

**Eve-Marie Schmidt-Deeg**

# **Das New Yorker Missale**

**Eine kroato-glagolitische Handschrift  
des frühen 15. Jahrhunderts**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“  
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch  
den Verlag Otto Sagner:

**<http://verlag.kubon-sagner.de>**

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,  
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages  
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH.

**SAGNERS  
SLAVISTISCHE SAMMLUNG**

herausgegeben von  
**PETER REHDER**

**Band 22**

**The New York Missal  
An Early 15th-Century  
Croato-Glagolitic Manuscript**

Edited by  
**Henrik Birnbaum and Peter Rehder**

Part Two:  
Critical Edition  
by  
**Eve-Marie Schmidt-Deeg**

**VERLAG OTTO SAGNER  
München 1994**

# Das New Yorker Missale

Eine kroato-glagolitische Handschrift  
des frühen 15. Jahrhunderts

Kritische Edition  
von  
Eve-Marie Schmidt-Deeg



VERLAG OTTO SAGNER  
München 1994

Gedruckt mit Unterstützung der  
„ALLOIS - SCHMAUS - STIFTUNG“  
der Ludwig-Maximilians-Universität München



(Dissertation LMU München 1994)

ISBN 3-87690-570-2

© by Verlag Otto Sagner, München 1994

Abteilung der Firma Kubon & Sagner, D-80328 München

Druck: Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

## Vorwort

Als wir vor nun 17 Jahren das New Yorker kroato-glagolitische Missale als Facsimile herausgaben, war nicht absehbar, daß es so viele Jahre dauern würde, die geplante kritische Edition fertigzustellen. Der große Umfang des Materials und seine im Fortgang der Arbeit langsam deutlicher werdende Kompliziertheit sind die Hauptgründe für diese Verzögerung, die noch verständlicher wird, wenn man bedenkt, daß Dr. Eve-Marie Schmidt-Deeg diese ungeheure Arbeit allein bewältigt hat. Für ihren letztlich unverzagten und unermüdlichen Einsatz gebührt ihr auch an dieser Stelle unser ganz besonderer Dank.

Bei der Lösung zahlreicher paläographischer, kodikologischer, sprach- und vor allem liturgiehistorischer Fragen und Probleme, die während der langjährigen Arbeiten an der Handschrift immer wieder auftraten, war in ganz besonderem Maße die kundige und liebenswürdige Hilfe wichtig, die die höchst erfahrenen Mitarbeiter am Zagreber „Staroslavenski zavod“ Dr. Biserka Grabar †, Dr. Anica Nazor, Dr. Marija Pantelić und in der letzten Arbeitsphase auch Dr. Milan Mihaljević uneigennützig gewährten. Darüber hinaus standen die umfassende Bibliothek des Instituts sowie die Fülle des dort gesammelten kroato-kirchenslavischen glagolitischen Materials jederzeit uneingeschränkt zur Verfügung. Dies war für die vorliegende Edition von unschätzbarem Wert. Zur Klärung zahlreicher liturgischer Detailfragen trug die engagierte Kooperation von Dr. M. Selle (Institut für Praktische Theologie der Katholisch-Theologischen Fakultät der Universität München) bei. Manche editionstechnische Spezialfrage konnte in Gesprächen mit Dr. B. Gansweidt und S. Weißhaar (Institut für Lateinische Philologie des Mittelalters der Universität München) geklärt werden. Die Einsichtnahme in das Original der Handschrift in der Pierpont Morgan Library, New York, durch Dr. Schmidt-Deeg und Professor Dr. A. Corin war für Genauigkeit und Zuverlässigkeit der Edition von entscheidender Bedeutung. Prof. Corin hat zudem durch Korrekturlesen von Teilen dieser Edition ihre Fertigstellung unterstützt; die paläographische und phonetische Analyse im Rahmen seiner 1991 publizierte Dissertation bildete den Ausgangspunkt für die kritische Auseinandersetzung mit vielfältigen paläographischen, sprach- und liturgiehistorischen Aspekten der Handschrift.

Die Erstellung dieser Edition wurde durch die großzügige Unterstützung folgender Institutionen ermöglicht: zuerst durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft, die über mehrere Jahre erhebliche Sachmittel bewilligte, dann durch das Institut für Slavische Philologie der Universität München, das im Anschluß an die DFG wiederholt Hilfskraftmittel bereitstellte, schließlich durch das Department of Slavic Languages and Literatures an der University of California, Los Angeles, das mehrfach mit Sondermitteln aushalf, und in der letzten Phase insbesondere durch die „Alois-Schmaus-Stiftung“ an der Universität München, die Mittel für die Erstellung des Abbiaturverzeichnisses und einen großzügigen Druckkostenzuschuß zur Verfügung stellte. Allen diesen Institutionen sind wir für ihre langjährige und verständnisvolle Förderung zu größtem Dank verpflichtet.

München und Los Angeles  
März 1994

Peter Rehder, Henrik Birnbaum

## Preface

When, by now 17 years ago, we published a facsimile edition of the Croato-Glagolitic New York Missal, it was not possible to foresee that it would take so many years to complete the critical edition then planned. The large amount of data and its ever more clearly understood complexity as the work progressed are the chief reasons for this delay, which becomes even more understandable when realizing that it was Dr. Eve-Marie Schmidt-Deeg who alone has successfully shouldered this tremendous work load. Our particular thanks therefore go to her for her, ultimately, unwavering and indefatigable effort.

The numerous paleographic, codicological, linguistic, and, in particular, liturgical problems and issues which time and again arose in the course of the many years this work has taken could be solved primarily thanks to the expert, courteous, and unselfish assistance of the highly experienced researchers of the "Staroslavenski zavod", Zagreb, the late Dr. Biserka Grabar, Dr. Anica Nazor, Dr. Marija Pantelić, and, in the final phase of the work, Dr. Milan Mihaljević. In addition, the Institute's rich library as well as the extensive Croatian Church Slavonic materials housed there were always and without any reservations put at our disposal. This was of incalculable value in preparing the present edition. Several liturgical details could only be clarified owing to the committed cooperation of Dr. M. Selle of the Institute of Applied Theology of the Catholic Divinity School, University of Munich. A number of editorial decisions could be made as a result of discussions with Dr. B. Gansweidt and Mr. S. Weißhaar of the Institute of Medieval Latin Philology, University of Munich. The visual examination of the original manuscript at The Pierpont Morgan Library, New York, undertaken by Dr. E.-M. Schmidt-Deeg and Professor Dr. A. Corin vouches for the precision and reliability of the present edition. Prof. Corin has, moreover, contributed to its completion by proofreading certain portions of the text. The paleographic and phonological analysis presented in his Ph. D. dissertation, published in 1991, provided a point of departure for a critical assessment of numerous aspects of the manuscript, bearing on paleographic, linguistic, and liturgico-historical issues.

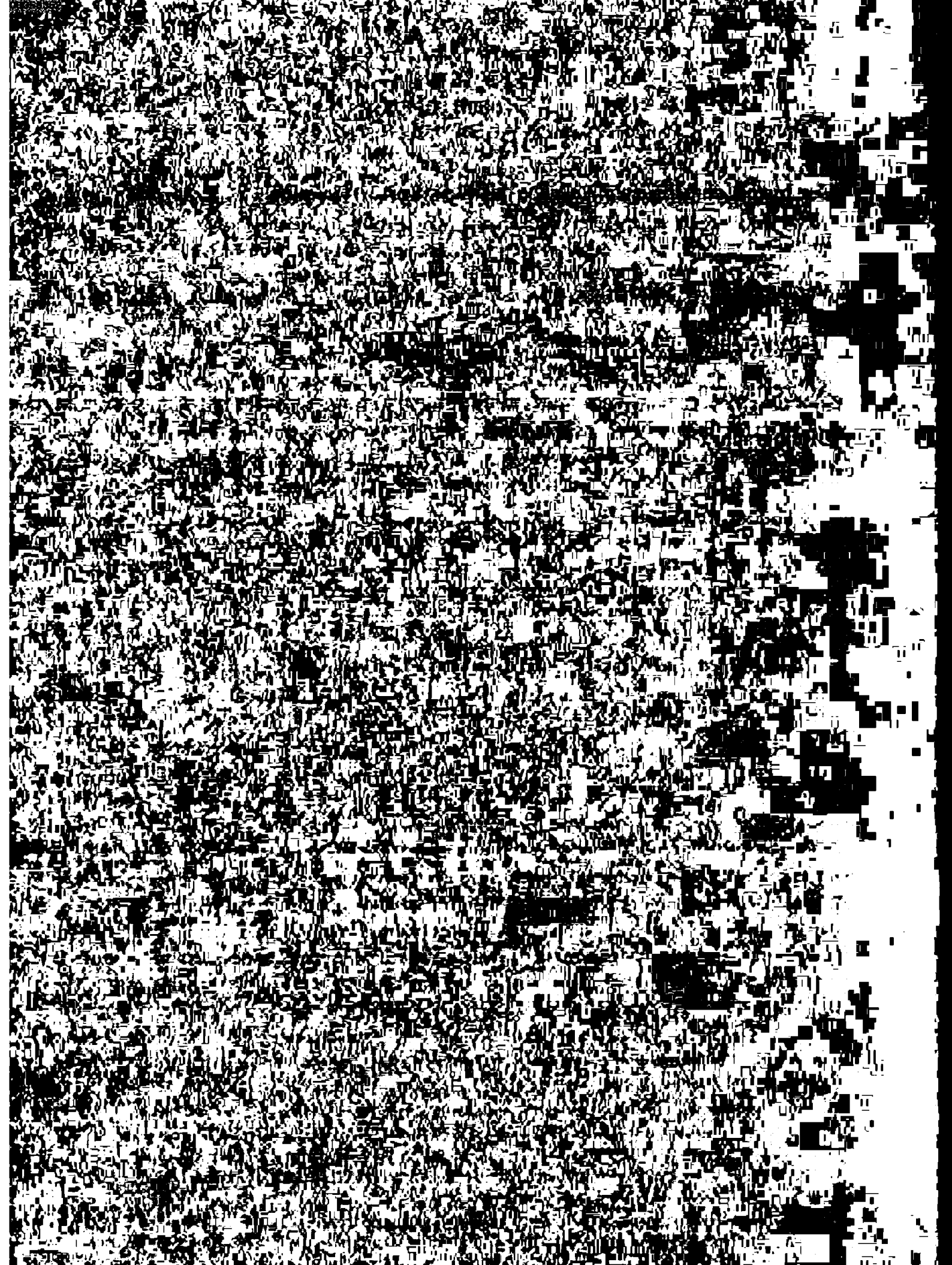
The production of this volume was further made possible due to the generous support from the following institutions: first and foremost, the German Research Fund (DFG), which over a number of years has granted significant subsidies; subsequent to the support from the DFG, the Institute of Slavic Philology, University of Munich, repeatedly provided funding for doctoral student assistance; and, finally, the Department of Slavic Languages and Literatures, University of California, Los Angeles (UCLA), which on more than one occasion secured additional moneys; in the last stage, the Alois Schmaus Foundation of the University of Munich granted funds for composing the index of abbreviations, as well as a generous publication subsidy. We are much indebted to all the above institutions for their long-term and understanding support.

Munich and Los Angeles  
March, 1994

Henrik Birnbaum, Peter Rehder

## Inhalt

Zur historisch-kritischen Ausgabe des New Yorker Missale	IX
Indices	XVII
Verzeichnis der Schriftstellen	XIX
Transliteration und Kommentar	1
Abbreviaturen	587
Bibliographie	655





## ZUR HISTORISCH-KRITISCHEN AUSGABE DES NEW YORKER MISSALE

Der Bedeutung des Missale Plenum als wichtigstem (da umfangreichstem und vollständigstem) *genus libri* des liturgischen glagolitischen Schrifttums kroatisch-kirchenslavischer Provenienz steht noch immer eine weitgehend unbefriedigende Dokumentationslage gegenüber<sup>1</sup>. Die historisch-kritische Edition des New Yorker Missale (NYM) stellt daher einen wichtigen Beitrag zur Grundlagenforschung auf dem Gebiet des Kirchenslavischen einzelsprachlicher Redaktion dar.

Darüber hinaus warf die Konfrontation mit einem noch weitgehend unnormierten Sprachzustand und einer Fülle nonliteraler Zeichen zwangsläufig technisch-textologische Grundsatzfragen auf, die das editionstechnische Defizit der Slavistik im allgemeinen und der historischen Slavistik im besonderen vor Augen führte. Konsequente Detailarbeit auf diesem Gebiet stellt eine unabdingbare Voraussetzung für die Entwicklung und Kodifizierung einer allgemeingültigen Editionstechnik des (Alt-)Slavischen dar, ein Anspruch, dem die philologischen Nachbardisziplinen längst gerecht geworden sind. Die Ausgabe des NYM versteht sich als Schritt in diese Richtung.

### Textspiegel

Die Textanordnung der Edition entspricht mit Doppelkolumne (recto: a b, verso: c d) und 30 (selten 29 bzw. 31) Zeilen je Kolumne dem Originaltextspiegel. Zusammenhängend oder fälschlicherweise getrennt geschriebene Wörter werden nach den heutigen Trennungsregeln wiedergegeben (das dem lateinischen *sacrosanctus* entsprechende *što št'* und seine grammatischen Formen werden im New Yorker Missale (NYM) konsequent getrennt und mit zwei Titla geschrieben und deshalb auch in der Edition so wiedergegeben). Worttrennungen am Zeilenende werden durch den Trennungsstrich markiert. Der zu jeder Seite gehörende kombinierte kritisch-paläographische Apparat erscheint unter dem transliterierten Handschriftentext. Diesem folgen – separat – Ergänzungen und Korrekturen sekundärer (späterer) Schreiber sowie kommentatorische Anmerkungen.

Auf jeder Seite findet sich die lateinische Bezeichnung der einzelnen Messen und Ritualtexte nach der üblichen lateinischen Terminologie (in

<sup>1</sup> Von den erhaltenen 19 Missale-Handschriften kroato-glagolitischer Provenienz stehen nur drei als Faksimile (Missale des Fürsten Hrvoje (HM), II. Novianer Brevier, NYM) und lediglich das HM auch als kritische Edition in transliterierter (teils transkribierter) Form (zusammen mit den im Apparat erfaßten Texten des *Illirico*<sub>4</sub> (II), des Missale des Fürsten Novak und des Missale von Roč) zur Verfügung. Außerdem liegt die *Editio princeps* von 1483 als Faksimile vor.

Übereinstimmung mit der Edition des HM). Textanordnung und liturgische Markierung ermöglichen eine rasche Orientierung innerhalb der Ausgabe und ein ökonomisches komparatives Arbeiten sowohl mit dem Original bzw. Faksimile als auch mit anderen liturgischen Manuskripten.

In der Handschrift werden Meßtitel, -teile, liturgische Instruktionen und Initialen durch rote Tinte markiert. Diese sogenannte Rubra wird im Druck folgendermaßen wiedergegeben: Die Titel der einzelnen Messen und Ritualtexte erscheinen zwecks besserer Hervorhebung in halbfetten steilen Versalien, die variablen Meßteile in halbfetten steilen Minuskeln, sämtliche Liturgieanweisungen in Kursivschrift (im Original findet sich hierfür Rubra, rubragefüllter Normaltext, Normaltext, sub- bzw. supralinierter Normaltext). Illuminierte Initialen werden durch einen eigenen Schrifttyp (Übergröße) hervorgehoben.

Die den Gesang der Passionsgeschichte nach den vier Evangelisten (f. 82r – f. 104v) gestaltenden sogenannten Romanusbuchstaben werden mit spezifischen Lettern wiedergegeben, die dem Original (mit standardisierten lateinischen Buchstaben) nachgebildet sind. In der Edition steht

+ für Christus,

Ⓒ für Cantor, Chronist (Evangelist), auf f. 84b7 allerdings auch für Christus, auf f. 96d28–29 für den die Funktion des Chronisten übernehmenden Bewacher am Kreuz,

⓪ für die Jünger Jesu

Ⓔ für Succentor allgemein, hier für den übrigen, Jesus ablehnenden Personenkreis: Juden, Judas im Gespräch mit diesen, Pilatus, des Pilatus Knecht, der verleugnende Petrus (f. 90b13–14), die Schächer am Kreuz, auch statt des zu erwartenden Ⓒ für die Beschreibung des Verhaltens der Soldaten am Kreuz. (Für Ⓔ treten in der Handschrift mehrere graphische Varianten auf.)

Das NYM folgt mit dem Gebrauch dieser standardisierten lateinischen Buchstaben – wie die meisten anderen glagolitischen Missalien – der Tradition der lateinischen Lektionare bzw. Evangelistare. Weitere, den Passionsgesang detaillierter bestimmende rhythmische und melodische Zeichen fehlen (cf. Edition des HM, S. 491–92).

## Editionsrichtlinien

Die Arbeit basiert auf der Maxime der streng wissenschaftlichen Texttransliteration<sup>2</sup>. Der Edition liegt das überlieferungsgeschichtliche

<sup>2</sup>Cf. Back, Otto: Unterschiede zwischen lateinschriftlichen und kyrillischschriftlichen Sprachen in bezug auf Transkription und verwandte Probleme des Schriftgebrauchs. In: WSLJb 18, 1973, 216–228 (Tagung der Transkriptions-Kommission des Internationalen Slavistenkomitees, Wien, April 1972).

Prinzip<sup>3</sup> zugrunde. Der noch weitgehend unnormierte Sprachzustand, wie er sich im vorliegenden Denkmal widerspiegelt, forderte geradezu eine absolut originalgetreue Wiedergabe des handschriftlichen Textes. Auch im nonliteralen Bereich und im Hinblick auf die Textemendation zielten die Entscheidungen darauf ab, dem Leser bzw. zukünftigen Benutzer einen möglichst unveränderten, interpretationsfreien Text zu präsentieren, der ihm einen objektiven Umgang mit dem Material erlaubt und eine kritische Auseinandersetzung mit dem Text ermöglicht. Korrekturen erfolgen daher – mit ganz wenigen Ausnahmen – nicht im Text, sondern im Apparat (siehe unten).

### Transliteration

Dem Prinzip der streng wissenschaftlichen Transliteration entsprechend wird jedes glagolitische Graphem durch e i n entsprechendes lateinisches wiedergegeben. Keine Entsprechung besitzt das lateinische Schriftsystem für die glagolitischen Grapheme Ѡ – derv, Б – jat, Х – šta und Ю – ju. Diese Schriftzeichen werden – sich an phonetischen Kriterien orientierend – in der Transliteration folgendermaßen wiedergegeben:

- Ѡ durch j Die lautliche Realisation des derv mit [j] (14./15. Jahrhundert) wird graphisch berücksichtigt. Das entsprechende Zeichen wird auch in der Hrvoje-Edition verwendet.
- Б durch ě Dem glagolitischen Zeichen entspricht – in Übereinstimmung mit der streng wissenschaftlichen Transliteration – in der lateinschriftlichen Übertragung e i n Graphem. Hier weicht die Edition des NYM von der des HM und den übrigen Arbeiten des Staroslavenski zavod, Zagreb, ab, wo Б – ausspracheabhängig – entweder durch ě oder durch ê wiedergegeben wird.
- Х durch ĉ Auch hier entspricht, dem genannten Prinzip folgend, dem glagolitischen Graphem e i n lateinschriftliches, während die HM-Ausgabe – wiederum die Aussprachevarianten berücksichtigend – zwei Schreibweisen (ć und šć) verwendet. (šć wurde von Josip Hamm in die Transliteration des Psalters von Frašćić (Psalterium Vindobonense, Wien 1967) eingeführt.)

<sup>3</sup>Cf. Ruh, Kurt: Votum für eine überlieferungskritische Editionspraxis. In: Hödl, Ludwig und Dieter Wuttke (Hrsg.): Probleme der Edition mittel- und neulateinischer Texte. Kolloquium der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Bonn, 26. – 28. Februar 1973, 35–40.

Die Lesarten aller Komparationshandschriften (auch die des HM) werden entsprechend den Transliterationsprinzipien des NYM zitiert.

- ⊞ durch ju Das glagolitische Graphem wird – in Übereinstimmung mit den sonstigen Ausgaben glagolitischer Denkmäler – durch das zweigliedrige ju wiedergegeben. Diese Schreibung dokumentiert die phonetische Kongruenz des derv mit dem [j] in ju, ohne hinsichtlich des zu rekonstruierenden Textes mehrdeutig zu sein.

Abbreviaturen per contractionem bzw. per suspensionem (d.h. Kürzungen im engeren Sinne) werden aus den obengenannten Gründen nicht aufgelöst. Sie sind im Manuskript (wenn auch nicht konsequent) durch Titla bzw. Häkchen markiert. Sämtliche graphischen Varianten beider Markierungen werden in der Edition durch  $\sim$  wiedergegeben.

- Alle im Original vorhandenen Abkürzungszeichen erscheinen auch in der Transliteration, unabhängig davon, ob tatsächlich eine Abbraviatur vorliegt oder nicht. Dementsprechend werden fehlende Titla über tatsächlichen Kürzungen auch nicht ergänzt. Das Häkchen und seine Varianten markieren im Original in Anlehnung an die Nomenklatur des glagolitischen Alphabets gekürzte Lexik (*á* – *az'*, *ž* – *zemlja*, *ś* – *slovo*, *śs* – *sloves'*). Es kommt jedoch auch das "normale" Titlo vor.
- Sind in einer Abbraviatur mehrere Vokale bzw. Konsonanten gekürzt, erscheint das Titlo in der Transliteration an der Stelle des ersten nicht geschriebenen Buchstabens (*ẓp̣vdě* – *z(a)p(o)v(ě)dě* 3.P.Aor.). Dies gilt auch bei eindeutiger Zuordnung eines Titlo zu einem ursprünglichen reduzierten Vokal (*dñ'* – *d(')n'*; bei *počětk'* (f. 41c17) dagegen könnte das Titlo auch auf das kürzbare e bezogen sein).
- In allen übrigen Fällen (eindeutige Zuordnung des Titlo nicht möglich, Worttrennungen, Auslautkürzungen, Kürzung von Wortgruppen) erfolgt eine (möglichst) originalgetreue Platzierung des Titlo. Falls es das Textverständnis erfordert, werden diese Abbraviaturen in historisierender Orthographie im Apparat aufgelöst.

Ziel dieses Vorgehens ist die möglichst interpretationsfreie Wiedergabe des Textes bei gleichzeitiger Gewährleistung seiner Lesbarkeit. Die Auflösung der Abbraviaturen findet sich im Abbraviaturenindex.

Abbreviaturen durch (nicht korrektive) Supralineargrapheme (d.h. Kürzungen im weiteren Sinne) treten in der Handschrift nur sehr begrenzt auf: *t* in *č(')t(enie)*, *ot(')* (Präposition) und *ot(')*– (Präfix), *br(a)t(i)ě*, selten bei *st(i)h'*; *k* in *ěk(o)*; *s* in *p(ě)s(n')*, *b(i)s(t')*, *b(t)s(i)*; *c* in *or(a)c(iě)*; *š* in *b(e)r(a)š(')*, *v(e)r(a)š(')*; selten *r* in *im(e) r(ek')* und *h* in *s(ti)h(')*.

Ligaturen (ebenfalls Kürzungen im weiteren Sinne) sind im NYM adäquat-horizantal (p+l+t+z), inadäquat-horizantal (d+v+d+v), inadäquat-vertikal (p+r) und inadäquat-horizantal/vertikal (p+o+v+r+t) mit zahlreichen Varianten vertreten. Sie bleiben im Text unmarkiert.

Der ursprüngliche reduzierte Halbvokal erscheint in der Handschrift als Stäbchen (štapić) und wird in der Edition mit ' wiedergegeben. Sein Ersatz, der graphisch variantenreiche, supralinear stehende Apostroph, erscheint in der Transliteration als '. Er fungiert nicht nur als Elisionszeichen für jer (etymologisch begründet), sondern auch als Palatalitätss- (d'žk'), Vokalersatz- (n' - na), Distraktions- (klet'vu - kletvu) und Korrekturzeichen (e'gda - egda). Štapić und Apostroph werden konsequent an der in der Handschrift markierten Stelle wiedergegeben. Dies gilt auch dort, wo ihr Gebrauch schwer interpretierbar ist (z. B. *dast'' za2l, v'a 2d19*). Derartige Fälle werden im Apparat erläutert, falls dies zum Verständnis notwendig ist.

Die *Interpunktion* des Originals wird soweit wie möglich beibehalten. ;, ←, / des Manuskripts erscheinen in der Edition als ·; ·:, ·: als ·:, ·:· und : entsprechen dem Original. Das lediglich spatiumfüllende ~ bleibt in der Edition unberücksichtigt.

Die die einzelnen Lagen markierenden *Kustoden* stehen zwischen Doppelpunkten (:...:) rechtsbündig unter der rechten Kolumne, im Original befinden sie sich am unteren Seitenrand ohne feste Platzierung.

### Korrekturen der Schreiber

Prinzipiell wird in der Edition unterschieden zwischen den Korrekturen der *primären*, d.h. ursprünglichen Schreiber des Missales und solchen, die später Ergänzungen bzw. Korrekturen in den Text einfügten. Diese *sekundären* Veränderungen werden nach dem kritisch-parakritischen Apparat separat vermerkt (*al(tera) m(anu) add(itum)*).

Der Editionstext selbst spiegelt (gemäß dem Überlieferungsgeschichtlichen Prinzip) die "Endfassung" der primären Schreiber wider:

- a<sub>1</sub>) intraliniare Zusätze werden durch ' ' markiert, in die Zeile gezogen<sup>4</sup>;
- a<sub>2</sub>) marginale Zusätze werden syntaktisch korrekt in den Text integriert; ein Hinweis im Apparat (*in marg.*) macht den Vorgang transparent;
- b) größere Lücken (Zeilensprünge) werden im Text durch ~ markiert,

<sup>4</sup>Der Gebrauch der diversen Klammern und textkritischen Zeichen des NYM basiert, soweit übertragbar, auf dem "Leidener Klammersystem", dem 1931 auf dem Leidener Internationalen Orientalistenkongress von den Papyrologen erarbeiteten einheitlichen und verbindlichen System, das inzwischen auch im Bereich der Epigraphik und deren Editionen weitgehend Geltung besitzt.

- im Apparat wird der fehlende Text in < > nach dem Berliner Missale (BM) ergänzt, das dem NYM syntaktisch und lexikalisch am nächsten steht. Weist das BM selbst eine Lücke oder eine völlig abweichende Lesart auf, wird der Text des Il (als älteste Missale-Handschrift) oder aber die Edition des HM (wegen der besseren Zugänglichkeit des Textes) herangezogen. Einzelne fehlende Wörter (Konjunktionen etc.) bleiben im Text unmarkiert und werden im Apparat in < > in historisierender Schreibweise ergänzt;
- c) syntaktische Korrekturen (Wortfolge) deutet der Schreiber im Manuskript mit verschiedenen nonliteralen Zeichen an: <sup>^</sup> <sup>^</sup> 3b4, 5d21, <sup>o</sup> <sup>o</sup> 20c1-2); in der Edition wird das betreffende Syntagma im Text durch <sup>^</sup> <sup>^</sup> markiert, im Apparat erscheint die korrekte Wortfolge.
- d) Bei anderen Korrekturformen des Schreibers (Expungieren, falsches Graphem überschreiben etc.) erscheint im Text jeweils die korrekte Form, im Apparat wird der Korrekturvorgang transparent gemacht.
- e<sub>1</sub>) Rasuren erscheinen im Text als Spatium; ist das ursprüngliche Wort noch lesbar, erscheint dieses im Apparat in [ ]. Ist das ursprüngliche Wort nicht mehr lesbar, doch sind Anhaltspunkte für den originären Text vorhanden (Anzahl der Buchstaben, Vergleichshandschriften), erscheint im Apparat eine Konjektur in [ [ ] ];
- e<sub>2</sub>) sind Rasuren mit korrektivem Text überschrieben, erfolgt im Text kein Hinweis, im Apparat erscheint bei noch lesbarem ursprünglichem Text derselbe in [ ]; bei nicht mehr lesbarem Text erfolgt im Apparat Hinweis auf die vermutete Textlänge: [..5..].

### Korrekturen des Herausgebers

- a) Unsicher gelesene Buchstaben werden im Text durch sublinearen Punkt markiert: ạ.
- b) Syntaktische Korrekturen erfolgen im Apparat.
- c) Tilgungen erscheinen im Text in { } .
- d) Textergänzungen erfolgen im Apparat in < > (cf. Korrekturen der Schreiber).
- e) Fehlende Rubriken (termini technici liturgici) werden bei der betreffenden Textzeile marginal in < > ergänzt.
- f) Vom Rubrikator vergessene Initialen bleiben im Text durch Spatium markiert, im Apparat erscheint die entsprechende Initiale in [ ] .

### Schriftstellen

Sämtliche Schriftstellen werden marginal angegeben. Dort, wo kein vollständiger Text vorliegt, sondern nur der Textbeginn (und das Textende) vermerkt

ist, erscheint die Angabe in ( ). Die für das NYM charakteristischen (in den anderen Handschriften fehlenden) Texteschübe sind durch nachfolgendes "!" markiert. Die jeweilige Versangabe findet sich im Text, jedoch nicht bei den Psalmen, da es sich hier häufig um Textzusammenfassungen handelt. Versangaben in ( ) markieren unvollständige Verse.

## Apparat

Aus arbeitstechnischen Gründen wurden kritische (d.h. komparative) und parakritische (d.h. erläuternde) Anmerkungen in e i n e m textkritischen Apparat zusammengefaßt.

Als Vergleichshandschriften wurden Il, BM und HM ausgewählt<sup>5</sup>. Die entscheidenden Selektionskriterien waren das Alter der Handschriften und sprachlich-inhaltliche Aspekte. Der Il stellt das älteste (erstes Viertel des 14. Jahrhunderts) der kroato-glagolitischen Missalien dar, welches das Kroatisch-Kirchenslavische in seiner konservativen Gestalt repräsentiert. Das HM, knapp hundert Jahre jünger (1403/04), verkörpert im Gegensatz dazu eine stark innovative Sprachvariante der kroatisch-kirchenslavischen Redaktion. Das BM, zur gleichen Zeit entstanden, weist inhaltlich-sprachlich auffallende Übereinstimmungen bzw. Korruptelengemeinschaften mit dem NYM auf. Alle drei Handschriften sind nahezu vollständig und in gut lesbarer Form (als Kopie oder Transliterationstext) verfügbar. Die Lesartenerfassung ist selektiv mit dem Ziel der Texterhellung (in einzelnen Fällen auch der Textcharakterisierung). Partielle Abweichungen einer Handschrift erscheinen innerhalb eines Zitats in runden Klammern mit zugehörigem Sigle. Auf stark abweichende Lesarten der Vergleichshandschriften wird nur durch *diff.* (*differt*) plus Siglen aufmerksam gemacht. Haben die Komparationstexte grundsätzlich andere bzw. umfangreichere Perikopen, so ist dies ebenfalls im Apparat vermerkt.

Um gewisse Textstellen zu erhellen oder aber den Ursprung auffälliger Varianten zu verdeutlichen, werden zusätzlich die lateinischen und/oder griechischen Bibelstellen zitiert. Als lateinische Vorlage diene generell das *Missale Romanum Mediolani 1474*, ed. by R. Lippe. LL. D. Vol. I. Text. London 1899 (Henry Bradshaw Society). Dort fehlende Texte des Martyrologiums werden nach dem *Missale Romanum, Regensburg 1894* zitiert. Die lateinischen Angaben zu den weder im einen noch im anderen Missale vorhandenen Ritualtexten basieren direkt auf der *Vulgata*. Bei den Zitaten nach dem Missale Romanum 1474 wird dessen mittelalterliche Orthographie (e für ae, u für v, i ~ y) beibehalten, ansonsten gilt die klassische Version des Lateinischen (ae, v, quattuor,

<sup>5</sup>Nur in Ausnahmefällen (zur optimalen Texterläuterung) wurden weitere Handschriften herangezogen.

i loco j). Die griechischen Zitate beruhen für das Alte Testament auf der *Septuaginta*, für das Neue Testament auf der Ausgabe von Nestle: *Novum Testamentum Graece et Latine. Utrumque textum cum apparatus critico imprimendum curavit Eberhard Nestle, novis curis elaboravit Erwin Nestle. Stuttgart 1930.*

Darüber hinaus enthält der Apparat Angaben, die der optimalen Text-erläuterung dienen (arabische Zahlenwerte, Erläuterungen der Schreiberkorrekturen, Korrekturen des Herausgebers, Auflösungen schwerverständlicher Abbrüviaturen).

Das System des positiven Apparats (Zeilenangabe plus Lemma) wird mit dem des negativen Apparats (nur Zeilenangabe) kombiniert mit dem Ziel, optimale Klarheit hinsichtlich des Textbezugs bei minimalem Platz- bzw. Druckaufwand zu erreichen.



## INDICES

### I. Siglen der zitierten Texte

BM	Berliner Missale
HM	Missale des Fürsten Hrvoje
Il	Codex Vaticanus, Borg. Illirico 4
Nk	Missale des Fürsten Novak
OM	Oxforder Missale (MS Canon. lit. 373)
Pt	Editio princeps von 1483
MR 1894	Missale Romanum 1894
Vulg	Vulgata

### II. Textkritische Zeichen

( )	Auflösung von Abbreviaturen (Apparat) nicht vollständige Perikope (marginal) oder nicht vollständiger Vers (Text) partiell abweichende Variante einer Vergleichshandschrift (Apparat)
<>	Zusatz bzw. Veränderung durch den Herausgeber
[ ]	Ergänzung fehlender Initialen
[	Zeilenüberlänge
[ ]	Rasur
[.....]	Rasur nicht mehr lesbar
[ ( ) ]	Konjektur des Herausgebers
( )	Tilgung des Herausgebers
‘ ’	Texteinzug intralinearer Ergänzungen des Schreibers
^ ^	Andeutung einer syntaktischen Umstellung durch den Schreiber
⤿	größere Lücke
ǻ	nicht eindeutig lesbarer Buchstabe
: :	Kustode

## III. Abbreviaturen des textkritischen Apparates

add.	addit, addunt, additum
ante corr.	ante correctionem
al. m.	altera manu
corr.	correxit, correctum
diff.	differt
in marg.	in margine
iter.	iteravit, iteratum
leg.	lege, legit
litt.	littera, litterae
om.	omittit, omittunt
praem.	praemittit, praemittunt
supra lin.	supra lineam
supra scr.	supra scripsit, supra scriptum
v.	vide

## IV. Termini technici liturgici

Pěsn'	steht für	Introitus Graduale Offertorium Communio
Beraš'	steht für	Versus
Veraš'		
Stih'		
Oraciě	steht für	Oratio
Oracion'		
Ograciě		
Č'tenie epistolie	steht für	Epistola Lectio
Traht'	steht für	Tractus
Naslědovanie	steht für	Evangelium
svetago evanĵeliě		
Nad' prinosi	steht für	Secreta
Nad' prinošenie		
Po braš'n'ci	steht für	Postcommunio
Za pl'k' (Po braš'n'ci)	steht für	Oratio super populum

VERZEICHNIS DER SCHRIFTSTELLEN <sup>1</sup>

<i>Genesis (Gen)</i>		*20,2-3 6-13	55a-b	3,9-10	158b
*1,1-31; 2,1-2	112a-113b			*3,13-20	255a
3,19	27b	<i>Deuteronomium (Deut)</i>		*8,22-35	237c-238a
*5,32; 6,1-7	113b-114d	*11,22-25	38c-d	*10,28-29 31-	261a-b
13-22; 7,6		*26,1-3 7-11	146c-d	32; 11,1-2	
11-14 18-21		26,15	159b	7 11 12	
23-24; 8,1-3		*26,15-19	38b-c	*15,2-4 6-9	260b-c
6-12 15-21		*31,22-30	119a-b;	*31,10-31	225d-226b;
*22,1-19	115a-d;		139a		226d
	138d	32,1-4	119b-c;		
*27,6-40	46d-48a		139a	<i>Canticum (Cant)</i>	
28,17	196a-b	<i>Iosue (Ios)</i>		1,11	100b
*37,6-22	45b-46a	5,6	159b	*2,8-14	288c-d
<i>Exodus (Ex)</i>				<i>Sapientia (Sap)</i>	
*12,1-11	101b-d	<i>3 Regum (3 Reg)</i>		1,7	140c;192c
12,14	130a	*3,16-28	60b-61a	*2,12 13-15 16	76a-b
13,5	129b	*17,8-16	42a-b	3,1	228b;
13,5 9	124d	*17,17-24	66a-b		263a-b
*14,24-31;	115d-116b;	*19,3-8	35a-b	3,1-2 3	225a,c;
15,1	138d				231d;237a
15,1-4	116b	<i>4 Regum (4 Reg)</i>			262c;265b,c
15,11 6	207a;220a;	*2,19-22	275b;280a	3,1 2 3	217b;218b;
	228b;	*4,1-7	51c-52a		219d;246a;
	262b-c	*4,25-38	64d-65b		246d-247a
*15,27;	77d-78a	*5,1-15	50b-51a	*3,1-8	260d-261a
16,1-4 6-7				3,4 5 6	222b;265c
16,6 7	7d	<i>1 Paralipomenon (1 Par)</i>		3,7	230a;263a
16,6-7	8a	29,12	16b;17c	3,7-8	237a
*20,12-24	52c-53a	29,17 18	196d	3,8	245c;259d;
24,4 5; 29,41	169a				263a
*24,12-18	34d-35a	<i>Nehemias seu 2 Esdrae</i>		4,1	217d
*32,7-14	61c-62a	<i>(Neh)</i>		*4,7-11	267a
32,11 12	45a;	*8,1-10	162c-d	13-14 15	
13 14	159a-b	9,27	215b	5,1	259a-b
<i>Leviticus (Lev)</i>		<i>Tobit (Tob)</i>		*5,1-5	215c;
*19,1-2	72c-73a	12,6	147c;		258b-c;
11-19 25			192a,b,c	*5,16 17-20	259a
*23,9-11 15-17	146a-b	<i>Esther (Esth)</i>		22	260c-d
20-21		*13,8-11 15-17	43a-b	*7,7-15	219a-b
*23,26-29	164b-c	13,9 10-11	170d	*10,10-14	213c;
31-32		13,17	27a		255b-c
*23,39-43	164c-d	14,12 13	172c	*10,17-20	261b
23,41 43	166c			10,20-21	128b
*26,3-12	146d-147a	<i>Iob</i>		11,24 25 24 27	27b-c
<i>Numeri (Num)</i>		16,18 19 20	230c	12,1	145a
17,8	195b,c;	26,13	146b	16,20	60a-b
	214a			18,14-15	14b-c
		<i>Proverbia (Prov)</i>			16b

<sup>1</sup> \*markiert die Perikopen

**Ecclesiasticus (Eccli)**

*14,22; 15,3-4 6	255a-b
*15,1-2 3-6 15,3 4 15,5	12b 126b 12a;219a; 235d
*24,1-4	266d-267a; 271a
*24,1-4 21-22	267d-268a; 271b
*24,11-13 15-20	232d-233a
*24,14-16	195a,c,d
*24,23-31	232a-b
*31,8-11	235c;240a; 254d
*36,1-10 36,18	39b 168b;287c
*39,1-5	261c
*39,6-13	254c-d
*44,10-15  44,14 44,15 14	222a;225a; 261b-c 218d;263a 218c;225a; 237a;241b; 259b-c
*44,16 17 20 22 25-27; 45, 3 8 19-20 44,16 20	267c-d 14a;15b; 229a;233d; 247c;268a; 288a
*44,25-27; 45,2-4 6-9	204a;205d; 227c;235a; 249c
*45,1-6 45,9  45,30	266c-d 244b;256a; 268b;271b-c 205b;206b; 211c;233c; 247c;265d 254a-b
*47,9-12 13	266d;271a
*50,6-12	233c-d
*50,6-12 13 22	287d-288a
*51,1-8 12	207b;211a; 230b; 273b-c
*51,13-17	271c-d
<b>Isaias (Is)</b>	
*1,16-20	63a-b

*2,2-5	3c
*4,1-6	118b-c; 139a
5,1 2	118c-d; 139a
*7,10-15	3d;194b; 213d
7,14	4b; 7d; 194c;214b
9,2 6	9c
9,6	10b; 15c
*11,1-5	4b-c
*19,20-22	5a-b
30,30	2a
*35,1-7	5b-c
35,4	3b 4a-b
*38,1-6	28d-29a
40,5	8b
*40,9-11	5c-d
*45,1-8	5d-6a
45,8	3b; 7b; 194b
48,20	134d; 136b
49,1 2	221a
*49,1-3 5 6 7	221a-b
*49,8-15; 55,1-5	67d-68b
*50,5-10	87a-b
*53,1-10 12	92c-93a
*54,17; 55,1-11	116b-d
55,1	67d
*55,6-11	33d-34a
*58,1-9	29c-30a
*58,9-14	30d-31a
59,21; 56,7	248c
*60,1-6	16c-d 19a
60,6	19a;278c
60,6 1	16d
*62,11; 63,1-5 7	92a-c
66,10 11	59a-b

**Jeremias (Ier)**

*1,4-10	220b-c
1,5 9	221b
*7,1-7	54a-b
14,7-8 9	291b
*11,18-20	87d-88a
*17,5-10	44a-b
*17,13-18	75b-c
*18,18-23	76b-c
29,11 12 14	172d;173c

**Baruch (Bar)**

*3,9-38	117a-d; 139b
5,5; 4,36	2c
<b>Ezekiel (Ez)</b>	
*1,10-14	214d;240c; 244c; 252b-c
*18,1-9	36a-c
*18,20-28	37a-c
*34,11-16	32d-33a
36,23 24 25 26	62c-d
*36,23-28	62d-63a
36,24 25 26	192c
*37,1-14	117d-118b; 139b

**Daniel (Dan)**

*3,1-24	119d-120d
*3,25 34-45	73d-74b
3,31 29 30	170a
42 43	
3,31 29 30	73d
43 41	
3,40	154d;291c
*3,47-51	6b;39c; 147b;165c
3,52	147b
3,52-56 58	6b-c;39c
3,55 57 52	192a-b
3,58	242c
3,84 87 57	213a;227a; 229c;244a; 254b;265d
*9,15-19	41a-b
9,17 18	168b
*13,1-9 15-17	56d-58c
19-30 33-62	
*14,27 28-42	71b-72a

**Osee (Os)**

*6,1-6	101a-b
*14,2-10	163c-164a
14,6	219c;235c; 236b-c; 258d;268b; 271c

**Ioel**

2,12 13	27a
2,12-19	27c-d

2,17	27a	*2,19-23	16b	*16,24-28	239d;258b
*2,23-24	144d-145a	2,20	15a		230c;
26-27		*4,1-11	32a-c		256b-c
*2,28-32	145d-146a	4,18 19	204a	*17,1-9	39d-40a
<i>Amos (Am)</i>		*4,18-22	205a		40d
*9,13-15	162b	4,19-20	205a	*18,1-10	242a-c
<i>Ionas (Ion)</i>		4,20	204a	*18,15-22	52a-b
*3,1-9 10	119a	*5,1-12	246d;	*19,3-11	284d-285a
			263b-c	*18,23-35	171b-d
<i>Michaeas (Mich)</i>		5,8-10	247a;265c	*19,27-29	208b;224c;
*7, 14 16	165a	*5,13-19	213b;219c;		253c;270b;
18-20			268b-d;	19,28	271c
<i>Habacuc (Hab)</i>		*5,20-24	271c;280a		235b;245c;
3,2-3	101b	*5,43-48; 6,1-4	153a	19,28 29	254a
<i>Zacharias (Zach)</i>		*6,16-21	30a-c		208c;213
*8, 14-19	165b-c	*6,24-33	28a-b		c-d;220a;
9,9	7b;10a;	6,33	160d-161a		224c;254a;
	80c	*7,15-21	161b		270c;271d
12,10	286b	7,25	154c-d	*20,1-16	22d-23b
12,10-11	286d	*8,1-13	196c	*20,17-19	193d-194a
*12,10-12 13	285d-286a	*8,5-13	20d-21a	*20,17-28	43b-d
14; 13,1 6-7		*8,23-27	29a-b	*20,20-23	217a;
13,6-7	287a	*9,1-8	21c-d		227c-d
14,5 7	4d	*9,9-13	168c-169a	21,1-3 7 8 9	80b-c
<i>Malachias (Mal)</i>		*9,18-26	240c-d	*21,1-9	78b-c
3,1	16b;17c	10,9	173b-c	21,8	80a
*3,1-4	210a-b	10,10	144c	*21,10-17	34a-b
<i>2 Machabaeorum (2Mach)</i>		*10,16-22	144c	21,13 7 8	197a
*1,23 2-5	39a	*10,26-32	253b-c	*21,33-46	46a-c
1,24	192c	10,27	256c-d	*22,1-14	169c-d
1,24-25; 7,23	140c-d	*10,34-42	237b;265d	*22,15-21	172b-c
*12,43-46	198b-c		211b;	*22,34-46	168a-b
<i>4 Esdrae (4 Esr)<sup>2</sup></i>		*11,2-10	256a-b	*23,1-12	42c-d
2,36 37	142d	*11,25-30	2b-c	*23,34-35	11d-12a
2,34 35	197c;198c;		212c;235c;	37-39	
	200a	11,28	243b;	*24,3-13	263c-d
<i>Evangelium sec. Matthaeum (Mt)</i>		*12,38-50	265a-b	*24,15-35	173d-174c
*1,1-16	238a-c	*12,46-50	246d	*24,42-47	234a;268d;
*1,18-21	8b	12,50	35b-d		271c
*2,1-12	16d-17b	*13,24-30	226b	24,46-47	15c;234a;
2,2	16d; 17b	*13,44-52	226b;265c		244b;247d;
	19a; 19b		22a-b		248d;270b;
*2,13-18	13b-c	13,45-46	205d;208c;	*25,1-13	271c-d
2,18	13c-d	*14,22-33	211a;	25,4 6	274b-c
		*15,1-20	273d-274b		207b;248b;
		*15,21-28	208d;274d		273d;274d
		*16,13-19	225a-c	*25,14-23	268d-269b
		16,18	53a-c	25,20	268b
		16,18-19	36c-d	25,20-21	206c;219c;
			212a		229a;257b;
			212a;228d		270b-c
			211d-212a;	*25,31-46	33a
			212a	25,34	127b
			211c;230c;	25,40 34	33c-d

<sup>2</sup>nach der Anordnung der Vulgata

*26,1-75; 27,1-22	82b-86c	*2,22-32	210b-c		269b-c
24-60 61-66		2,24	209d	12,42	213c;217d;
26,39 41 42	78b	*2,25-32	288a-b		229d;235d;
26,42	86d	2,26	210c-d;		236a;243b;
26,55	102b		288b		270c;271d
27,52	286b	2,26 27 28-29	209d	*13,6-17	166a-c
*28,1-7	121d-122a	2,29-32	180c;210b	*14,1-11	167a-b
28,2 5	125b	*2,33-40	14d-15a	*14,16-24	150b-c
28,2 5 6	126a;	*2,42-52	18c-d	*14,26-33	256d-257a
	132a	2,48 49	19a	*15,1-10	151a-c;
28,7	131c	*3,1-6	7a-b;7c	15,10	290c-291a
*28,16-20	129d-130a	*3,21-38	278a-b	*15,11-32	151c;291a
28,18-19	130a	4,22	21b	15,32	48a-d
		*4,23-30	51a-b	*16,1-9	48d
<i>Evangelium sec. Marcum</i>		*4,38-44	54b-c;	*16,13-19	155b-c
<i>(Mc)</i>			147c	16,18	223d
*6,17-29	236c-d	*5,1-11	152a-b	*16,19-31	223d;224a
*6,47-56	31a-b	*5,17-26	145a-c	*17,11-19	44c-45a
*7,31-37	157d-158a	*5,27-32	240a-b;	17,37	159d-160a
*8,1-9	153d-154a		289d-290a	*18,9-14	174b
*9,16-28	163a-b	*6,17-23	207a;246a;	*18,31-43	157a-b
*11,22-26	291b-c		264a-b	*19,1-10	25d-26b
11,24	173c	6,18 19	207a	*19,12-26	196c
11,25	291d	*6,36-42	148c-d		269d-270b;
*13,33-37	269c-d	6,48	196c		271c
*14,1-72; 15,	88a-91d	7,6 7	180a	*19,41-47	156b
1-15 16-46		*7,11-16	65c;	*21,9-19	264c-d
*16,1-7	124b-c		161d-162a	*21,25-33	1c-d
*16,14-20	137b-d	*7,36-50	74b-d;	*22,1-71;	93b-97a
*16,15-18	230a		226d;164a	23,1-53	
*16,17 18	230b;265d	7,37 38	100b	*22,24-30	227a-b
		7,37-38	99d-100a	22,28 27	225a
<i>Evangelium sec. Lucam (Lc)</i>		7,49	168d	23,34	127c
*1,5-17	220c-d	*8,4-15	24d-25a	23,45	286b
1,13 15 14	220b	*9,1-6	144c	*24,13-35	125b-126a
*1,26-38	3d-4a;	9,11	34b	24,34	126a
	194b;214a	*10,1-9	214d;244c;	24,35	132c
1,28	7c-d;		253c-254a	24,46	133b-c
	195c,d	*10,16-20	264d-265a	*24,36-47	126c-127a
*1,28-38	139b	*10,23-37	158d-159a		
1,28 42	194b,b-c;	*10,38-42	233a-b	<i>Evangelium sec. Ioannem</i>	
	214a;	10,42	233b	<i>(Ioan)</i>	
	289a-b	*11,5-13	135d-136b	*1,1-14	10d-11a
*1,39-42	289a	11,9-10	136b	1,6-7	220c
43-47 56		*11,9-13	292a-b	*1,19-28	3a-b
*1,39-48	4c-d	*11,14-28	49c-50a	*1,29-34	17d
*1,57-68	221b-c	*11,27-28	195b,d;		19a-b
1,76	221c-d		232b	*1,32-34	275c
1,76 13	221b	*11,33-36	269c;271c	*1,35-51	204a-c
*2,1-14	8d-9a	*11,47-54	264b-c	1,41 42	204c
*2,15-20	9d;194d	*12,1-8	222a;	*2,1-11	19d-20b
*2,21	15d		263d-264a	2,7 8 9 10-11	20b
2,22-23	209d	12,4	231d;265d	*2,13-25	61a-b
		*12,35-40	15b;		

*3,1-9 10	70c-d	13,6 7 9	100b-c	*21,19-24	12c
*3,1-15	216a-c	13,6-7 8	100b	21,23	12d
3,8	147c	13,12 13 15	99b; 99d	21, 23 19	12b
*3,16-21	142b-c	13,13-14 15	100a	21,24	12b-c
*4,5-42	55b-56c	13,14	100c		
4,14	56c	13,34	99d; 99c	<i>Actus Apostolorum (Act)</i>	
*4,46-53	170b-c	13,35	100c	*1,1-11	137a-b
*5,1-15	37c-38a	*14,1-13	215c-d	1,10	136d
*5,25-29	199c-d	14,9	215c	1,11	136d;137d
*6,1-14	59d-60a	14,9 10	215d	*1,15-26	212b-c
*6,37-40	199b-c	*14,15-21	140a-b	2,1	146d
*6,44-52	144a-b	14,18	138b;	*2,1-11	140d-141a
*6,51-55	199d		145c	2,2 4	141d-142a;
6,52	36d;162a	*14,23-31	141b-d;		193b
6,56-57	149b-c		193a-b	2,4	142b
*6,56-59	149c	14,26	142d	*2,14-21	143c-d
6,57	45a;	14,27	144b	*3,1-10	222c-d
	156c	*15,1-7	250d-251a;	*3,13-15	127b-c
6,58	149c		253b;258d	17-19	
6,64	146a	15,5	215b;254a	*5,12-16	143d-144a
*7,1-13	72a	*15,5-11	258d-259a;	*5,12-20 42	250b-c
*7,14-31	62a-c		259b	6,5; 7,58	12a
*7,32-39	71a	*15,12-16	249d;252d	*6,8-10; 7,54-59	11b-c
7,37 38-39	140a	15,16	218b,c;	7,55	11d
*8,1-11	58c-59a		235a;252d;	7,55 58 59	12a
8,10 11	59a	*15,17-25	254a	*8,5-8	144c
8,12	258a	15,26; 16,14;	252d-253b	*8,14-17	142d;192d
*8,12-20	68d-69b	17, 1 5	143a	*8,26-40	128b-d
*8,21-29	41b-d	*15,26-27;	138b;192b	*9,1-22	207c-208b
*8,46-59	69d-70b	16,1-4		*10,34 42-48	142a-b
*9,1-41	63b-64c	*16,5-14	134b-c	*10,37-43	125a-b
9,11	64c	16,8	134c	*12,1-11	223b-c
*10,1-10	142d-143b	16,16	133d	12,11	223b;228c
*10,11-16	14a;	*16,16-22	133c-d	*13,16 26-33	126b-c
	132c-d	*16,23-30	135a-b	*19,1-8	139d-140a
10,14	14a;14b;	16,28	135a		
	132c;132d	*17,1-11	136c-d	<i>Epistola ad Romanos (Rom)</i>	
*10,22-38	73a-c	17,12 13 15	138c	*1,1-6	8a
*11,1-46	66b-67c	*18,1-40;	102b-105b	*5,1-5	147b
*11,21-27	199a-b	19,1-42		5,5	145d
11,33 35 43	67c	*19,25-27	195c-d	*5,18-21	290b-c
44 39		*19,28-35	287a-b	*6,3-11	153c-d
11,47-49 50 53	78a-b	*19,31-37	286a-b	6,9	128a;134b
*11,47-54	75c-d	*20,1-10	130d-131a	*6,19-23	154b-c
*12,1-9	87b-c	*20,11-18	129a-b	*7,22-25	292a
12,3	100a	*20,19-31	131c-132a	*8,12-17	155a-b
*12,10-36	76c-77b	*20,24-29	205d-206a	*8,18-23	151d
12,12 13	80c	20,26	131c	*8,28-39	252a-b
*12,24-26	231a;234b;	20,27	132a;206a	*10,10-18	204d
	256c	*21,1-14	127c-128a	*12,1-5	18b-c
12,26	231a;258b	21,15 17	223a	*12,6-16	19c-d
*12,31-36	239b-c	*21,15-19	222d-223a	*12,16-21	20c
*13,1-15	98a-c	21,18-19	222c	*13,8-10	21b-c
13,4 5 15	99d			*13,11-14	1b-c

*15,4-13	2a-b				3,10-12
<b>1 Epistola ad Corinthios</b>		<b>Epistola ad Ephesios (Eph)</b>			*4,1-8
<i>(1 Cor)</i>		*1,3-8	250c-d; 267a;271a		15b;213a; 266b-c; 271a
*1,4-8	168c	*2,19-22	251d		<b>Epistola ad Titum (Tit)</b>
*4,1-5	7c	*3,13-21	166d-167a		*2,11-15
*4,9-14	250d;267d; 271b	*4,1-6	167d		8c-d; 15d
*5,7-8	124a	*4,7-13	136c; 251d-252a		*3,4-7
5,7 8	124a;124d	*4,23-28	169b		9c-d; 194c
*7,25-34	272d-273b	*5,1-9	49a-b		<b>Epistola ad Hebraeos (Hebr)</b>
*7,25-35	284b-c	*5,15-21	170a-b		1,1-2
*9,24-27; 10,1-4	22c-d	*6,10-17	171a-b		15d
*10,6-13	155d-156a	<b>Epistola ad Philippenses</b>			*1,1-12
*11,20-32	97c-98a	<i>(Phil)</i>			10b-d
*11,23-29		*1,6-11	172a-b		*5,1-6
11,24 25	70b	*2,5-11	81c-d; 216a		13d-14a
11,27	149d	2,8-9	98a;193d; 239b		*7,23-27
*12,2-11	156d-157a	*2,8-11	193d;239b		*9,2-12
*13,1-13	25b-d	2,10 8 11	92a		*9,11-15 28
13,13	100c	*3,17-21;4,1-3	172d-173a		*10,32-38
*15,1-10	157c-d	4,4-6	2d		261d-262a
15,10	208b;224c	*4,4-7	2d		*11,33-39
*15,51-57	197d-198a	4,7	2d		207a; 262a-b 267a-b
<b>2 Epistola ad Corinthios</b>		<b>Epistola ad Colossenses</b>			<b>Epistola Iacobi (Iac)</b>
<i>(2 Cor)</i>		<i>(Col)</i>			1,12
*1,3-7	255c	*1,9-14	173c-d		214c-d; 217a;271b
*3,4-9	158b-c	3,1-2	127a		*1,17-21
*5,1-11	68c-d	*3,1-4	121c		134a
*6,1-10	31c-d	*3,12-17	21d-22a		*1,22-27
*9,6-10	230d-231a	<b>1 Epistola ad Thessaloni-</b>			*5,16-20
*10,17-18; 11,1-2	272d	<b>censes (1 Thess)</b>			135d
*11,19-33; 12,1-9	23d-24c	*4,1-7	40c		<b>1 Epistola Petri (1 Petr)</b>
13,11 13	192a	*4,13-18	198a-b		*1,1-7
<b>Epistola ad Galatas (Gal)</b>		*5,14-23	39c-d		*1,3-7
*1,11-20	224a-c	<b>2 Epistola ad Thessaloni-</b>			*2,1-10
2,8-9	208b;224c	<b>censes (2 Thess)</b>			2,2
*3,16-22	159c-d	*2,1-8	6c-d		131b
3,27	131a-b	<b>1 Epistola ad Timotheum</b>			129b
*4,1-7	14c-d	<i>(1 Tim)</i>			*2,11-19
*4,22-31	59b-c	*1,15-17	289c-d		133a-b
*5,16-24	160b-c	<b>2 Epistola ad Timotheum</b>			*2,21-25
*5,25-26; 6,1-10	161b-d	<i>(2 Tim)</i>			132b-c
6,14	97b; 87d; 193c;216a; 239a	1,12	207c;224a		*3,8-15
*6,14-18	243a-b	*2,8-10;	255d		*3,18-22; 4,1
					129c-d
					*4,1-2
					261d
					*4,7-11
					138a-b
					*5,6-11
					150d-151a
					<b>1 Epistola Ioannis</b>
					<i>(1 Ioan)</i>
					*3,13-20
					149d-150b
					*4,8-21
					148a-b
					*5,4-10
					131b-c
					<b>Apocalypsis (Apoc)</b>
					*1,1-6
					241d-242a
					*5,6-12
					245d-246a



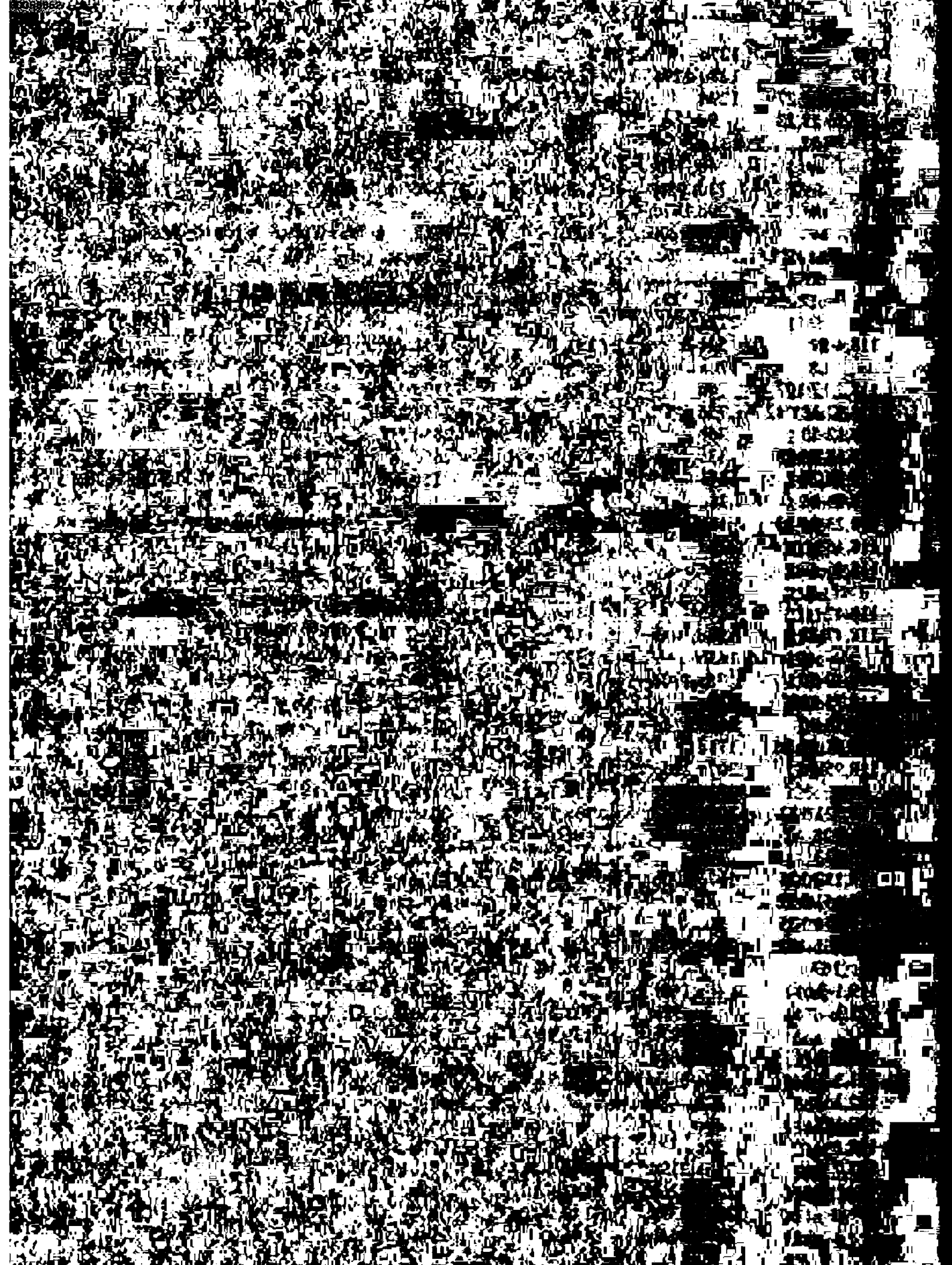
*7,2-12	246b-d	12,6	150c	20,4	206b;211b;
8, 3 4	242c	13,7	51b-c		215a;234d;
*14,1-5	13a-b				237a;238d;
14,13	198c	14,1-2	52b-c		238d;240b;
*21,2-5	196b-c				257b;258a;
		15,7 8	41d;		258b,c
<i>Psalms (Ps)</i>			153a-b	20,4 3	239d;
1,2 3	28b	15,10	53d		257d-258a
				20,4-5	14a;213c;
2,1	8c	16,1	45b; 51c;		235c;238d;
2,7	8c; 8d		234b		240d;271b
2,11-12	30c	16,3	231a;	20,6	221a;240d;
			234a-b		250a;258b
4,2	34c	16,5 6-7	154a	21,2	81c
5,2	148c	16,6	172c	21,2-9 10 17	81d-82a
5,2-4	35d	16,6 8	51c	18-19 21-22	
5,2-3	56d	16,8 2	36c;157a	24 32	
5,2 3 4	40d	16,15	45b	21,15	285c-d
5,3-4	56c;148d			21,17-18	285c;287c
5,12-13	224d;239a;	17,2-3	22c; 72c;	21,20 22	81c
	241c;265b		135c;149d		
		17,3	69b;152c	22,1-2	69b
6,2	100a	17,5 6 7	22b-c	22,4	58c
6,3-4	53a	17,7	135c		
6,5	11d; 71a;	17,14 16	127a;142c	23,1	7d
	150c	17,19-20	149d	23,7	8b
6,11	38a	17,28 32	67c;155c	23,7 3-4	3c;194b
		17,48-49	69d;72c		
7,2	40a-b;	18,2	7b;46d;	24,1-2	34c;37a;
	150b		65d;222c		40b;49a;
7,12	151a;290c	18,5	206a;245c;		150d;289c
8,2	12d; 41d;		254a		
	156a;257c	18,5 2	222d;252d	24,1-3	1a; 1d;
8,3	12d	18,5 6 7	5c		29b; 43d;
8,6-7	204c;206b;	18,6-7	7b		157b
	220d;234b;	18,7 2	5b	24,3 4	1c
	238d;239d;	18,8	46d	24,4	1b
	249d-250a;	18,9 10 11 12	156b-c	24,6 3 22	34c; 40b
	257c,d;	18,9 11 12	50a	24,15-16	49a
	258a	18,13-14	52a; 61c;	24,16 18	150d;289c
9,2-3	42d;148d		290a	24,17-18	35a;
9,5	152a	18,15	65d		40c-d;
9,10-11	22d				290c
19-20		19,6	62c	24,17 18	37a
9,11-12 13	72b;151c	20,2	153a;220b;	24,17 18 1-4	35b
9,20 4	49b		257b	24,22	72c
9,35 22-23	68b	20,2-3	211b;213c;		
12,2	147d		234b,c;	25,1	41a
12,6	147d		235c;236b;	25,6-7	73c
10,8	43d		239d;258a;	25,11-12	41a
			270b;271c		
11,8	46c	20,3 4	258a-b;	26,1	41d-42a
			271c		71b;138a;
12,4-5	48d;152b	20,3-4	211b		152c

26,1 2 3	151c	33,2	192c;222a;	43,23-24	23c
26,4	30a;153b		229d;	25-26	
26,6	154a		259c,d	43,26 2	62a;209c
26,7 8 9	138a			44,2	194c;205c;
26,7 9	152c	33,2-3	158c		208c;211a;
26,8 9	41d	33,8-9	36d;161a		213d;231d;
26,12	75d	33,9	155d		232c;271d;
26,14	71b	33,10 11	230a		272a;288c
27,1	153b	33,10-11	229d;246d;	44,3	205d;208d;
27,7 1	55b;157d		259d;262d		210c;214a
27,8-9	153b	33,12 6	63a		217d;226d,
27,9 1	43b	33,18	218b;259c		273d;274c, d;
		33,18-19	218b;229c;		289b
28,9	74b		241b-c;	44,3 2	14d;
			262c		194c-d
29,2	29c	33,20-21	222a;259c	44,3 5	207b;
29,2-3	158a	34,1-2	86d		213d-214a;
29,2-4	73a	34,3	86d		273c
29,2-3	28b	34,13 1-2	88a	44,4-5	206c;208c;
29,3	275a,b-c	34,20 22	75c		217d;273c, d
29,11	29c	34,23 3	87b	44,5 11 12	233a
		34,26	87c	44,8	205c;217d;
30,2	25b; 52c	36,1	206b;213c;		226d;271d;
	75a		229c;234d;		273c;274d
30,2-3	153d		240c;257c;	44,10	206d;226d;
30,3	61a;154d;		259c;270c		274c
	155b;292b	36,24	229d;258a	44,11-12	288d
30,3-4	25b	36,24 26	234c;257c;	44,11 12 4-5	248b;273d
30,7-8	52c		257d	44,11 12 13	213b;214a
30,10 16 18	75a	36,30-31	206b;213c;	15-16	
30,15-16	34b-c;		219b;229c;	44,12 11	273c-d
	160a		236a;240c;	44,13 15 16	194c;208c;
30,17-18	23c		243b;270c;		213d;231d;
31,11	207a;214b		271b		272a
	218b;220a;	36,39	219d;229c;	44,15	274c
	230a;237a;		234d;259c	44,15 16	205d;207b;
	258a,b;	37,2	43a		208c;211a;
	259b;263a;	37,22-23	43a		217d;248b;
	265b-c				273d
32,1	13d;132b;	39,2-3 4	62c	44,15-16	274c-d
	205d;217c	39,14 15	46c;	44,17-18	204d;
	214b,c;		167b-c		223c,d;
	229c;235b;	39,23 4	162a		228c-d,d;
	241b;243a	40,5 2	148b-c;		235a;245c;
	245c;246b;		289d		252c-d;
	259b,c;	41,2-4	121a;138c		254a
	259c,d;			45,6 5	211a;273c
	262d;265c	42,1 3	72a	45,8	71b
32,5-6	132b	42,1-2	69b	46,2	154b,d
32,6	143d	42,3	69b-c	46,3	154b
32,12 6	63b;154c;	42,4	25b	46,6	137b;138b
	162d-163a;			46,9	138b
	167d;192d	43,2	23c	47,2	99d;155a;
32,18-19 20	217c;259c	43,8-9	173a		155b;210a

47,10-11	155a; 210a,b	65,8-9 20	64c;135b	77,23-25	128a;143b
47,9	210b	66,2	97b-c; 100b;193c	77,29-30	26b
48,2	100c	67,2	143b;157c; 231c;259d	77,53	129c
49,2-3 5	2b	67,4	219d; 231c,d; 259d;263a	78,1	206d;228b; 245a;247a; 250a;259b
50,3	42d;290a; 291a	67,6-7 36	157c	78,2 11	219a; 220a-b; 228c;241c; 245b;247b; 251b;265c
50,21	29b;157b	67,8	143b	78,3 10	13b
51,10 11	249b	67,18-19	137b	78,8-9	27d-28a
53,3	155d;249b	67,29-30	141d;193b	78,8 10 9	151d-152a
53,3-4	60b	67,33-34	137b	78,9	27b
53,4 3	70d-71a	67,36	217b;218c; 228b;234d; 259b;263a; 265b	78,9 10	38c; 44b-c; 68d;164c; 291b;292a
53,5	60b	68,2	26c	78,10 2	218d;245b; 247b;250d; 262c-d
53,6-7	155d	68,13-14	91d-92a	78,11 12 10	206d;218d; 228b;245a; 247a;250a; 259b
54,2-3	28c; 51b 61c;156c	68,17	26b-c	79,2	2a
54,3-4	61c	68,18 2-3	92c	79,2-3	6d-7a;8a
54,17 18 19	28c;156c	68,21-22	86c;287a	79,2 3 2	2d-3a
20 23		68,22	286a	79,3 2 3	6a
54,23 17 18 19	29a; 42b-c	69,2 3	65c	79,4 2	5a
54,23 17 19	151a	69,2-3	44a;158b	79,5 4 3	5d
55,2	50b; 70c	69,3	41b	80,2	131b;142a; 149a
55,3	70c	69,4	44a;158b	80,2-3	157d
55,5	50b	69,6	41b	80,2 3 4 5 6	162a
55,9 2	51a	70,1	61a;155b	80,17	142a;149a
56,2	27c;291d	70,1-2	144d	82,19 14	24c
56,2 4	27d	70,8 23	144d	83,2-3	160b;196b
58,2	73c;156b	70,16-17 18	65d;167c	83,4-5	50a
59,4 6	24c	71,1	16b-c	83,10 9	33a; 38d; 152d;164d
62,2 5	132d	71,10-11	17b; 19b	83,10 11	160b
63,2	214c;217a; 257b-c; 258b	71,18 3	18c	84,2	100a;172d; 220a;259d
63,3	214c,d; 215a;217a; 258b	72,24 2-3	81d	84,2-3	3b
63,11	214d;217a; 234c;239c; 257b;259a	73,1	159b-c	84,7-8	2c; 4d
64,2	157a;197c	73,20 19 22	65b-c; 159d	84,8	1c;291b; 292a
64,3	197c	73,20 19	159b	84,8 2	4c
65,1-2	19c;134d	22 23		84,9	220a;259c
65,1-2	133b	75,9-10	124c	84,13	1d
65,1-2 16	20b;134c	75,12-13	168b	85,1	54d
65,3	133b	76,15-16	25d	85,1 2-3	161b
65,4	19c	77,1	53d; 62d 67d;129c 169a-b		

85,2 6	37c	91,2-3	48a;161d		125d;126b;
85,4	161b	91,13	12c;221c;		163c;169c
85,17	54d		236a;256a;	104,3-4	64d;163c
86,1	166d		258c-d;	104,43	130b
86,3 5	166c-d		268b;270b;	105,1-4	40d
87,2	38a;147c;		271c	106,1	140a
	158c	91,13 14	236b;266a;	106,2	126c
87,2-3	40a;166c		270c-d	106,3	100b
87,3	38a	91,13-14 2	236b	106,20-21	19d
88,2	286c	91,13 14 3	249d;256a;	106,32 31	211d
88,4	206b;268b		268b;271b	107,2	170b
88,6	214c,d;	92,1	9c; 9d	108,21	53c
	215a,c,d;		14c; 14d;	108,30-31	136b
	217a,c;		221a	109,3	9b
	258c;259a	92,1-2	9d-10a;	109,3 1	8d
88,6 2	218c;262c		15a	109,4	206c;227a;
88,12 15	11a; 15d	94,1	160d;164b		229a;256a;
88,21	236a;268b	94,3	161d		268b;268b
88.21-22	15b;	94,6-7	164b	109,4 1	206b;
	15b-c;	95,1	36a;		213a-b;
	229a,d;		230c-d		248d;268a
	234a;270b	95,2	135c	110,9	133b
88,21-23	206c;217d;	95,6	36a;230c;	111,1	213b,c;
	227a;		231a		230b;248c;
	244a-b;	95,8-9	74b;169a		258a;271b
	255d-256a;	95,10	129d;216a	111,1-2	211b;240c;
	257a-b;	95,11 13	9a		257d
	268a-b	96,7-8	20b; 21b	111,6-7	198c
88,25	206c;213b;		21d	111,9	230b
	217d;219c;	96,1	20b; 20d	111,9 2	230b
	227b;243b;	97,1	10b;128b;	112,1	13b;226b;
	244b;247c;		133d;167a		262d
	248d;257a;	97,1 2	133d	112,1-2	130d
	270b;271c;	97,3	11a; 15d	112,1 9	225c;259d
	288b	97,3 2	15d	112,2	225c;259d
88,36-37 38	270c	99,1-2	61b	112,5-7	162b-c
88,36 37-38	257b	99,2	18b; 18c	113,1	171b
89,1	159d	99,2-3	18d; 25d	113,19	172b
89,1 2	33d	101,2	92a; 97a;	115,6	239a;259b
89,1-2	171b		167d	115,15	217b;263a
89,2	33d	101,2-5 14	93a-b	115,15 10	234d;262d
89,13 1	39a;153d;	101,10 11-12 14	97b	116,1-2	39d;121d;
	164a;165a	101,16	168c		140a;
89,14	265b	101,16-17	20c-d;		147b-c;
90,1	31c		167a		166a
90,1-7 11-16	31d-32a	102,1	145d;241c	117,1	121d;135d
90,4-5	32c	102,2 5	38a;164a	117,8-9	160c-d
90,11-12	31d	102,10	27d	117,8-10	66b
90,15 16	31c	102,20	241c	117,15-16	134a-b
		102,20 1	242a	117,16 17	21a; 52b
91,2	12a;	103,13 14-15	159a		98c;216c
	23b-c;	103,30	141a	117,24	126c;130d
	219a;236b;	103,30-31	140b	117,24 1	124a
	266a;270d	104,1	64d;130b;	117,24 2	125b

117,24 16	127c		265c-d	144,10-11	207a;214b;
117,24 22-23	128d-129a	123,7-8	13b;226b;		217b;259a;
117,24 26 27	129d		262c		262d
117,26 27 23	9d	124,1-2	59c	144,15-16	54b;149b;
117,26-27	131a	125,5-6	211a;213b		170b
118,1	4b; 11b;	127,1	285b	144,18 21	3d; 7c
	73d; 99c;	128,1-4	69d	145,2	133d;145c
	99d;167c;	129,1-4	22d	148,2	19d
	170a,d;206c;	129,1-2	172a;	149,5	263a
	207a;226c;		173a-b,c;	149,5 1	239a;246a;
	248b;271d;	129,3-4	291a;292b		262d
	271d-272a;		171d-172a;	149,5-6	217b;
	272a;290b		291a		218d-219a;
118,4-5	54c-d;	131,1	15b;205b;		225c;229c;
	170a		206b;211c;		245b;246a;
118,7 17 107	70b		217d;229a;		251a-b;
118,12 121 42	75d		247c;254b;		265b
118,12-13	26b		265d	149,5-6 1	224d
118,18 26 73	33c	131,9	265d	149,7	224d;238d
118,22 24	164a	131,9-10	15b;217d;	150,1	247b;263b
118,23 86	11c-d		229a;265d		
118,23 86 23	11b	131,16-17	268a		
118,46	273d	132,1-2	172b;222a;		
118,46-47	206c,c-d;		262c		
	248b;271d	134,3 6	60a		
118,47	144b	136,1	74d;170c		
118,47-48	35d; 40d;	137,2	196c		
	163b	137,7	54c;169d		
118,49-50	75a;170d	138,1-2	123d-124a;		
118,75 120	272a		204c;205d;		
118,78 80	248c;274d		207c;235a;		
118,81 84 86	171d		244c;245b;		
118,95-96	207a;226c;		251b		
	271d	138,12 11	111a-b		
118,121 122	206d;226d;	138,17	204c;205a;		
128	274d		205d;208b;		
118,133	59a		223a;224c;		
118,137 124	167c;290b		235a,b;		
118,151-152	4b		244c;245b,c;		
118,154 125	30c		251b;252d;		
118,161-162	274d-275a		254a		
167		138,17-18	204a;205d;		
119,1-2	46a;150b		252d		
121,1	2b; 59b;	138,18 5 6	123d		
	168b;287c	139,5	91d		
121,1 7	59c;168c	139,2-10 14	101d-102a		
121,3-4	60a-b	140,2	34a;		
122,1	32c		39b-c;		
122,1-3	49c		165c;		
122,2	32c		169b-c		
123,7	13c;219d;	140,2-4	177b-c		
	224d;226b;	142,9 10	69d		
	231d;239a;	142,9-10	87c		
	247b;265b;	144,1	214b;259a		



a

+ V' ime bžie i šte mrie.  
 amen'. Početie misala p-  
 o žknu rimskoga dvora. PRV-  
 A NĎLA OT PRIŠASTVA STOEČ-  
 E U ŠTE MĀRIE VELIKE. I v' sie 05  
 ġ. ņdle ako se prigodi štċ'.  
 ot ņdle bdi vs' ċin'. a ot štċ-  
 a v' spomnutie .ā. orċie ot ņdl-  
 e .b. šte mrie .v. ot štċa. a gd-  
 a ni štċa. děmo .ā. ot ņdle .b. 10  
 Bē iže ot bžnie .v. Crkvē t'-  
 voei. ili. Bē všh' věrnih'  
 pastřu. do ņvċr'ē roistva  
 hva. ot štċa bdi ċin' v' prvi 15  
 dn'. i bdi ot štċa prva orċie .b.  
 ot ņdle .v. šte mrie. **Ć** Nav-  
 icamo da ot prve ņdle ot priš's-  
 tva. dari do oċiċeniē šte  
 mrie. ot vskrseniē do .j. dn'.  
 Po ptkstěh' ne dimo msu v' 20  
 p'ċinu. v' poņdli za mr'tve. ni ot  
 križa v' ptk'. ni ot šte mrie v'  
 sbtu. ako e vċe popv' v' měs'-  
 ti mogu pti ako hote. više re-  
 ċne mise. K misi Pěš. K tebe 25  
 ġi v'zdvig' dšu moju. bē moi n t-  
 e upvh'. da ne postiju se vvk'. ni p-  
 osmijut mi se vrazi moi ibo v'si  
 trpeċei te ne postidet se.

Ps. 24, 1-3

b

Puti tvoe ġi skž mi. i stžm' <Šh'>  
 tvoim' nauč me. Slva. opet'. vř Ps. 24, 4  
 k' tbe ġi. Potom'. .v. Ği pmlui.  
 .v. He pmlui. .v. Ği pmlui. V' st-  
 e .g. ņdle ni v proste dni d-  
 o roistva hva. ne rċi. Slva  
 v' višni. Na v' ņdle po roistv-  
 ě hvē. i v' oktě ot štċ' do ne-  
 dle puċniē alē. i v blgd-  
 ani štċ' i šte mrie. i po v's-  
 kr'senti do priš'stva. v sem'  
 městi rci Slva v' viš'ni Orċ.  
 V'zbudi prosim' ġi silu  
 tvoju i pridi. i vlikoju nĵm'  
 mĵstiju pomoz. da ot nalež-  
 eċh' grh' nših' pagub'. tob-  
 oju utegli bihom' vihititi  
 se. i toboju izbvlajuċim' s'p-  
 asti se. Tmje ġm' nšim'. iš.  
 Ćte epĵ bž pĵ ap. k rimĵnom' Rom. 13, 11-14  
 Brtiē. Viduċe ěk  
 godna ē nĵm' juže ot sn-  
 a vstati. Nine  
 že ubo bliže ē  
 nše spšnie. než-  
 e egda verovhom'. <sup>12</sup>noċ' us'p-  
 ě a dn' približi se.  
 Otvřem' ubo děla t'-  
 mnaē. i o-

a <sup>6</sup>g.] 4| <sup>8</sup>.ā.] 1| <sup>9</sup>.b., .v.] 2, 3| <sup>10</sup>.ā., .b.] 1, 2| <sup>11</sup>.v.] 3| <sup>15</sup>.b.] 2|  
<sup>16</sup>.v.] 3| <sup>19</sup>.j.] 8| <sup>21</sup>p'ċinu] <o>p'ċinu| <sup>27</sup>vvk'] v(') v(ě)k'

b <sup>2</sup>vř] v(e)r(as')| <sup>7,12</sup>višni, viš'ni] viš(')ni(h'), viš'ni(h')| <sup>17</sup>bihom'] add. zaċi-  
 ċajuċim' BM HM

## DOMINICA II. ADVENTUS

c

b'lěcim' se v' oružiě šta.  
<sup>13</sup>ěķ da v dně b'lgoobraz'ně ho-  
 +dili bihm'. Ne z'loglaso-  
 vaniem' ni p'en'stvom' ni st-  
 udoděňiem' ni nečistota-  
 mi i nen'vistiju ni zavis't-  
 iju. <sup>14</sup>Na oblěcim' se iřm' hm'.  
 Ps. 24, 3 4 ġm' nřm'. Pěs. V'si ždučei t-  
 e ġi ne postidet' se Puti  
 t'voi ġi s'kaži mi i staza-  
 Ps. 84, 8 m' tvoim' nauči me. aě aě. ě-  
 vi nam' ġi mlst' t'voju i s-  
 pšnie tvoe dai nřm'. aě. Otlu-  
 Lc. 21, 25-33 Vno vrme. Reče iř' u- [ki  
 čenkm' svoim'. <sup>25</sup>Bud-  
 ut' znřniě v' sl'nc-  
 i i v luni i v' zvezda-  
 h'. i n' zř tuga ěžkm'  
 smučenie zuka mora i v'-  
 řn'. <sup>26</sup>Is'sihajučim' čkm'  
 ot straha i čaěniě grěd-  
 uča na vsu vselěnuju  
 sili bo nřskie d'vig'nu-  
 t' se. <sup>27</sup>I tag'da uz'rite s-  
 ina čřkga grědučago  
 na ob'lacěh'. v krěpos-  
 ti veličě. i v' veliča-  
 stvě s' siloju i sl'vo-  
 ju mnogoju. <sup>28</sup>Načenuči-  
 m že sim' bivati. v'-

d

s'klonite i v'zdvignite  
 ġlvi vře ěķ približae-  
 t' se izbvl'nie vře. <sup>29</sup>I re-  
 če im' prit'ču siju. Vidi-  
 05 te smokovnicu i v'sa d'-  
 rěva. <sup>30</sup>egda juže izvod-  
 et' is sebe p'lodi. vis-  
 te ěķ blizu ē lěto.  
<sup>31</sup>Tko i vi egda uzrite v'-  
 10 sa siě bivajučie. vi-  
 řte ěķ blizu ē čřstvo  
 břie. <sup>32</sup>Amn' ġlju vřm'. ne im-  
 at' přěiti rod' sa. doi-  
 deže v'sa siě budut'.  
 15 <sup>33</sup>Nebo i zř mimoidet'. a sř-  
 a moě ne mimoidut' Pěs K' (Ps. 24, 1-3)  
 tbi ġi vzdvig' dřu  
 moju knc. ne postidet se. Nřd'.  
 See žrtvi moč' p'řřm' ġi.  
 20 da očistit' ni. ot v'sih'  
 zal'. i veselěiši stvo-  
 rit ni. priti k' s'voemu načē-  
 lu. Pěs. ġ'. dast' b'lgos't- Ps. 84, 13  
 inju i zř nřša. dast' p'řd' s'voi  
 25 Da primem' ġi pomoč' t'vo- <Po bř>  
 ju po s'ředě crkve tv-  
 oee. i ob'novlěniě nřgo grěd-  
 uči přřdnk' s podobnimi č-  
 ast'mi da přěd'idem' ġm'.  
 30 **Ā NĀDLE . B̄ . OT' PRIŠAS'TVA**

<sup>13-14</sup>Otluki] Ot(') lukil <sup>19</sup>s'mučenim' BM smučenim' HM; pre confusionel  
 c <sup>24</sup>uzret' II HM uz'ret' BM; uidebunt] <sup>26</sup>ob'lacěh'] add. nřskih' II oblacě BM|  
<sup>26-28</sup>v krěposti - veličastvě] om. II| <sup>28-29</sup>s' siloju i sl'voju mnogoju] om. BM|  
<sup>30-d1</sup>v's'klonite] vskloněte se II praem. v'zrite i BM add. se BM HM

d <sup>17</sup>vzdvig'] vzdvig' vz ante corr.] <sup>18</sup>postidet] postiju ante corr. d ex ju factol  
 knc' - se] bē moi n̄ te upv'h' da ne postiždju se v v'k' ni pos'mějut' mi se vřzi  
 moi ibo v'si ždučei te ne postidet' se BM| <sup>28</sup>s' podobnimi] (s BM HM) dostoinimi II  
 BM HM; congruis



a

STOEČE U ŠTGA KRIŽA.  
 Is. 30, 30 PĚŠ·Ljudi sioni se g' grědět'  
 spšti narodi i s'lišanu s't-  
 vorit' g' slvu glša s'voe-  
 go·v radosti srča vašego·Šh  
 Ps. 79, 2 Pase izla vnmi voděi (i) ěk  
 (i) ov'če osipa·Slva ōcu i s Orč  
 Vzbudi pršm' gī srča nša  
 k' ugotovaniju edinočed-  
 ago šna tvoego·putu·da ego  
 prišastviem' očičenimi mi-  
 sl'mi tbe rabotali bi-  
 hom'·Ām' nšm' P'vla k' rmlnm'  
 Rom. 15, 4-13 Brtē v'sa ēže koliž-  
 do pisana sut'·v's-  
 a v' nša učeniē pisa-  
 na sut'·da utrpěni-  
 em' i utěšeniem'·k-  
 nig' upvnie imili bihom'  
 ·<sup>5</sup>B' že trpenie i utěšenie  
 spšeniē dast' v̄m'·to-  
 žde mudrstvovati·  
 po hē išē·<sup>6</sup>Da ed'nodšn-  
 o i edinimi usti s-  
 lavite bā·i ōca gā nšgo ī-  
 sa hā·<sup>7</sup>Temžde i priemlite d'r-  
 ug' d'ruga·ěkže i h' priemle-  
 t vi v' slvu bžiju·<sup>8</sup>Ālju bo i-  
 sa hā služitelja bivš-  
 a obrězaniē·istini radi

b

bžie·ut'vrđi obětovaniē  
 ōc'·<sup>9</sup>Ězk že o mlsti s'lvit-  
 e bā·ěkože pisno ē·Sego ra-  
 di ispvm se tbe v' ězicē-  
 05 h' gī·i imni tvoemu v'spoju·  
<sup>10</sup>i pki glt'·Veslite se ěz-  
 ici s' ljud'mi ego·<sup>11</sup>I pki hvlite  
 gā v'si ězci·hvľite i i v'-  
 si ljudi·<sup>12</sup>I pki isaiē glt'·Bu-  
 10 det' korēn' eisěov'·ī·vs-  
 tanēt' stroiti narodi·i  
 v' nego narodi upvti vačnu-  
 t'·<sup>13</sup>B' že upvniē i v'skoe ra-  
 dosti isplnit vi·i mra v'  
 15 vřē·da izbitačastvуетe  
 v' upvn'i i v' silē dha štā· Pš  
 Ot siona krašti lěpoti ego·b'  
 nē ěvē pridet'·S'berite emu pr- Ps. 49,  
 ěpodobnie ego·zavěčajuēci za- 2-3 5  
 20 vēt' ego o žrtavah' aē aē·  
 Vzvěselih se o rēk'sih' m'nē Ps. 121, 1  
 v d̄m' gñ' idēm' aē·Ot' matēē  
 Vno vř·Eg'da sliša i v- Mt. 11,  
 n' va uzah' dēla 2-10  
 25 hva·posla k' nemu ·b· ot u-  
 čnk' svoih' <sup>3</sup>rēki emu·Ti  
 li esi g'rēdi ili ino-  
 go čaem'·<sup>4</sup>Otvěča ima iš'  
 Šadše vřvštita i vnu  
 30 ěže slišasta i vidist-

a <sup>6-7</sup>ěk (i) ov'če osipa] velut ovem ioseph, ὡσει πρόβατα τὸν Ιωσηφ | <sup>20</sup>trpěniē i  
 utěšeniē // trpěniē i utěšnie BM | <sup>21</sup>spšniē] om. // s'(p)a(s)e)nie HM | <sup>28</sup>vi] ni  
 BM | <sup>29-30</sup>bivšal] add. istini BM

b <sup>1</sup>ut'vrđi] ut'vrđi<ti> | <sup>2</sup>Ězk] Ěziki // Ezici BM HM; gentes | <sup>2-3</sup>s'lvite] slaviti  
 // s'lviti BM; honorare | <sup>8</sup>hvľite] praem. i vkup' // i v'kp' BM v'kup' HM | <sup>8-9</sup>i  
 v'si] i om. BM HM | <sup>17</sup>krašti] krašt<a> | <sup>25</sup>·b·] 2

## DOMINICA III. ADVENTUS

c

a·<sup>5</sup>Slipi prozirajut' hromi  
 hodět'·prokaženi očičajut'  
 se·g'lusi slišet'·m'rtvi  
 v'stajut'·niči b'lagověst-  
 ujut'·<sup>6</sup>I bžn' ē iže ne sab'la-  
 znit se·o m'ně·<sup>7</sup>Těm že othode-  
 čima·Načet' iš' gli·k naro-  
 m' o ivaně·<sup>8</sup>Česo izidoste  
 viditi·čĕk li v' mek'ke rizi  
 oblečena·se iže v' mēk'ke ri-  
 zi oblačit se v doměh' cř-  
 skh' sut'·<sup>9</sup>Na česo izidost-  
 e viditi proroka li·ei (obo)  
 gļju v̄m'·i liše prřka ē·<sup>10</sup>Se ub-  
 o ē·o nemže pisano·ē·se ā šalju  
 anĵla moego·p'rěd' licem' t'voi-  
 m'·ī ugotovaet'·p't' prěd' t-  
 oboju·Pěš·Be ti obrač' ž-  
 iviši ni i ljudi tvoi vzvesel-  
 et se o tĕh·ēvi n̄m' gī mltst' t'-  
 voju·i sp̄snie t'voe dai n̄m' aĕ  
 <Nĕd'> Ugodn' budi m̄l te gī mltvm-  
 i s'merěniē n̄šgo i žrtvami  
 iděže nied'ne pomoči pripr-  
 ašajut se mazdi t'voeju že n-  
 am' v'lastiju pomozi P̄s Er-  
 ušme stni na visotě·<sup>4,36</sup>i vižd' k'-  
 rastu ěže g'rědět' tĕh·ot gā  
 <Po bř> Naplniv'še se nbskie piče pri-  
 lež'no te m̄l' gī·da pričeč-

Ps. 84, 7-8

&lt;Nĕd'&gt;

Bar. 5, 5; 4, 36

&lt;Po bř&gt;

d

enie·see taini·naučit' ni zs-  
 ka nenaviditi·i nbska ljubit-  
 i Ğm'·**Ĉ NĎLE ·V· OT PRŠ·SĚ·U Š·**  
 PETRA·Pěš Raduit' se o gĕ Phil. 4, 4-6  
 05 vsгда·p̄ki reku raduite <sup>5</sup>kroto-  
 st' vaša da razumna budet'  
 v'sm' čĕkm' g' bliz' ē·<sup>6</sup>ni o čem'že  
 pacite se na o vsakoi mltvi·i (i)  
 mln'i prošeniē v̄ša·da skaza-  
 10 jut se prěd b̄m'·Šh·I mir' bži 1b., 7  
 iže pobeždaet' v'ski um' shrani  
 s'rca vaša i razumeniē va-  
 Uho tvoe m̄l te gī k' mltvm' [ša <Orĉ>  
 n̄sm' prikloni·i t'mu n̄see mi-  
 15 sli mltstiju t'voego posěče-  
 niē prošti·P̄v·k pilip̄siem'·  
 Břĕh·Raduite o gĕ vs- Phil. 4, 4-7  
 agda·p̄ki reku radu-  
 it' se <sup>5</sup>k'rotost' v̄ša  
 20 da razumna budet' vs-  
 im' čĕkm'·g' bliz' ē·<sup>6</sup>Ni o čem-  
 že pacite se·na o v'sakoi  
 mltvi i mlen'i s pohvaluju  
 děěniē··i prošeniē  
 25 v̄ša da skaz-  
 ajut se prěd bā·<sup>7</sup>I mir'  
 bži iže pobeždaet' vs-  
 aki um'·da shranit' srca v-  
 aša·i razuminiē vaša· O ģ-  
 30 ě išĕ gĕ n̄sm' Pěs I- Ps. 79, 2 3 2

c <sup>1</sup>prozi-] prozirai- ante corr. | <sup>7-8</sup>narom'] nro<do>m' | <sup>9</sup>viditi] praem. v pu-  
 stinju Il add. (v' pustini BM v pustini HM) tr'sti (t'rst' BM trst' HM) li vĕtrom'  
 kolĕbaemi Na (kolibaemu N' BM kolibaemu Da HM) česo izidoste (čto izidos'te BM)  
 vidĕti (vidĕti BM viditi HM) Il BM HM (Mt. 11, 7-8) | <sup>16-17</sup>t'voim'] moim' BM, moim'  
 HM | <sup>18</sup>Pěš·] in marg. | Be ti] Be uĕdri ni ti ante corr.

d <sup>5,17</sup>raduite, Raduite] raduite <se>, Raduite <se> | <sup>11-12</sup>shrani s'rca] shrani[t'] s'r-  
 ca, shrani Il s'hrani BM i shranit' HM | <sup>23</sup>s pohvaluju] s pohvaluju[t]; cum gra-  
 tiarum, μετὰ εὐχαριστίας | <sup>24</sup>děěniē··] děěniē·[...], om. Il i děěniē v(a)ša HM;  
 actione] i] om. Il | <sup>30</sup>išĕ] išĕ gm' ante corr.

a

že sidiši na herofime <sup>3</sup>gi vzbudi silu t'voju i pridi. <sup>2</sup>Pase izla v'nmi voděi ěk ovče osipa aě .b̄.

zbudi gī slu tvoju i pridi (1) ni sp̄s-  
ši aě. N̄s. s̄go ējě ot iv̄na

Ioan. 1, 19-28

V̄no vr. Poslaše ijuděi ot' e-  
r̄sma erěi i lěvjiti ka  
iv̄nu da v'prosět' i. ti  
kto esi. <sup>20</sup>Ispvde i ne otv-  
rže se. Ispvdě ěk nism' ā h̄'  
<sup>21</sup>I vprosiše i. da kto ubo. ili-  
ě li esi ti. I gla nišm'. Pr̄k  
li esi ti. ot'věča nizam'  
<sup>22</sup>Riše že da k'to esi. r̄ nm' da  
otvět' dam' poslavšim' ni  
čto gl̄ši o t̄bě. s'nm̄'. <sup>23</sup>Reč-  
e že ā gl̄s' v'pjučago v' pus-  
tini. Ispravite p̄t' gn'. ěk-  
že reče isaiě pr̄k'. <sup>24</sup>I ki pos-  
lani bihu ot' farisěi. <sup>25</sup>vpr-  
osiše i i riše emu. Da čto u-  
bo krčaeši ače ti nisi h̄' n-  
i iliě ni pr̄k'. <sup>26</sup>On že ot'věča  
im' rěki. Az' krčaju vodoju  
po srěd' že vs' stoit'. egož-  
e vi ne viste. <sup>27</sup>Si ē grěděi  
po m'ně iže prežde m̄ně biš. e-  
m̄že ā nišm' dostoěn' otrěši-  
ti remeně sapog' ego. <sup>28</sup>Siě ž-  
e v' v̄tani i biše ob on' p̄l' ěrd-

b

ana iděže bě iv̄n' krste. P̄s  
Blll' esi gī z̄ju t'voju vzrat- Ps. 84, 2-3  
il' esi p'ln̄' iěkv̄l'. otpustil'  
esi bezknie t'voih' ā. N̄d  
05 Umilěniě n̄s̄go žrt'va  
juže t̄bi gī prinosim'.  
pospešno da št̄t se v' n̄s'  
ěže ot št̄ih' taěn' postv-  
lěna is'hodit' sp̄snie t'-  
10 voe divnoe da saděet'  
n̄m'. Ğm'. P̄s̄ Rcite prenemagajuči- Is. 35, 4  
m' se misliju. ukrěp̄ite se juže i ne  
boite se. se b̄' n̄s' pridet' i s'ps-  
M̄lim' gī m̄lst' t'voju [t' ni <Po b̄r̄>  
15 .da sie b̄žie pomoči. ež-  
e priěhom'. ot' grěh' očiče-  
ni. k przd'niku grědučemu.  
da ugotovit' i ni Ğm'. **Ć V S'**-  
**R̄DU K̄V̄TRI. S̄T̄ U Š̄ M̄RIE P̄S̄.**  
20 Rosite n̄bsa sviše i oblaci Is. 45, 8  
dždite p̄vdngo. otvrze se z̄a  
i rodi s'p̄stla Šh. I p̄v' da kup'no  
v'siě ā ḡ'. stvorih ju. Sl̄va  
ne obr̄č se rci P̄mls Pr̄k̄l'.  
25 Podai prsm' v'smogi bē <Or̄č>  
da izbvlěniě n̄s̄go. grě-  
duči p̄zdnk'. i v' sem' ž-  
ivote. nm' pomoči p'r̄neset'  
i večnḡo b̄žstviě. dari č-  
30 ed'rit'. Čte isaiě p̄rka.

a <sup>4</sup>zbudi] [V']zbudi

b <sup>4</sup>leg. bezknie ĩ t'voih' aě] ante a inc. litt. ĩ] <sup>5-11</sup>žrt'va - Ğm'] diff. ĩ] |  
<sup>6</sup>juže - prinosim'] t̄bě prosim' gī BM HM | <sup>11</sup>p̄s̄] in marg. | <sup>18</sup>ugotovet ĩ |  
ugotovet BM ugotovajut' HM | <sup>21</sup>otvr'zi se ĩ | otvrzi se BM; aperiatur | <sup>22</sup>Šh.]  
in marg.

(1)al. m. add. 'da'

## FERIA IV. QUATTUOR TEMPORUM ADVENTUS

c

Is. 2 2-5

Vñi dñi Rče isaie prk'·Bu-  
det' v puslédnee d'n-  
i ugotovana gora gñā  
i dom' gñ' na v'rhu gor'·i  
v'zdvignet se nad' vse  
h'lmi·i popluvat' v'si  
narodi·<sup>3</sup>i poidut' k nmu ljud-  
i mnozi rekuče·Pridite v'-  
zidem' na goru gñju·i v' hra-  
m' bā iēkovla·I naučit' vi  
p̄tm' svoim'·i hoditi va-  
čnem' stazami ego·ēk̄ ot sio-  
na izidet' zakn'·i s̄ gñe ot  
eršma·<sup>4</sup>Suditi včnet'  
narđi·i obličit' Ī mnogi-  
e·I sdamat' meče svoe v l-  
emeše i sulice svoe na sr-  
pi·I ne vzdvignet' k tmu o-  
ružiē žžk' na žžk'·ni zbe-  
rut' se k tmu vče na bran'·:  
<sup>5</sup>Dome ēkv' pridte dañm' (1)·  
v stlsti gā bā nšgo·:Pēs  
Ps. 23, 7 3-4 Vzmite vrata k'nězi vaša  
i vzm̄t se vrata večnaē·i v'n-  
idēt' cr' slvi·K'to v'zdēt'  
naru gñju ili kto stanēt' na  
měste·stēm' ego·nepovina-  
n' rukama i čist' srcm' obrač s-  
e rct·G' s v Ne Pri Pml se  
Spěši prosim' ḡi i ne kasni

d

i pomoč' n̄m' višnei m̄lsti pr-  
inesi·da utěšeniem' priš't'-  
viē tvoego·v'z'nesut se·iž-  
e (2) tvoju m̄lst' upvajut' Īm·  
05 Čtnie isaie proroka·  
Vñi dñi·Rče g' k' aha- Is. 7, 10-15  
zu·<sup>11</sup>Prosi t̄bē zn̄mniē  
ot gā bā tvoego·v' glubi-  
nu nizu ili na vištu vis-  
10 oče·<sup>12</sup>I reče ahaz'·Ne vsprošu  
i ne iskušu gā·<sup>13</sup>I rče ubo sli-  
šite d̄me d̄vdv·Eda v̄m' m-  
alo ē trud' daēti čkm' ēk̄  
15 trud'vi este b̄u moemu·<sup>14</sup>Sego  
radi s̄m' g'·dast' v̄m' zn̄m-  
enie·Se dva v črēvē poč'net'  
i porodit' s̄n'·i narečet' se  
ime emu emmanuel'·<sup>15</sup>Maslo i me-  
d' ēste včnt'·da vest' (3) ot-  
20 vreči zloe·i izbrati dobr-  
oe·Pēs·Bliz' ē g' v̄s̄m' priziv- Ps. 144,  
ajučim' i·i v̄s̄m' Ī prizivajut' i v- 18 21  
a istñē·<sup>21</sup>Hv̄lu gñju vzḡljut' u-  
sta moē·i da bl̄vt' vska pl't'  
25 ime stoe ego·v v̄k' i (i) v v̄k' v̄ka Īki  
Vño vr̄me Poslñ' biš āj' Lc. 1, 26-36 38  
gabriel' ot bā v grd' g-  
alileiski emže ime na-  
zarat'·<sup>27</sup>K d̄vi obručenēi  
30 m̄žu emže ime osip'·ot d̄mu d-

c <sup>2</sup>puslédnee] poslédnee // BM HM| <sup>6</sup>popluvat'] potekut' // poplovut' BM HM| 16  
sdamat'] obratet' // s'd'mut' BM sad'mut' HM| <sup>26</sup>naru] na <go>ru| <sup>29</sup>v] v(ami)|  
Pri] Pri(klonim')

d <sup>6-7</sup>k' ahazu] add. ḡle BM govore HM| <sup>11-12</sup>uboslišite] slišete v istinu // Slišite  
ubos BM HM| <sup>14</sup>trud'vi] trud<l>(i)vi

(1)al. m. corr. ad da hódim' (2)al. m. add. v' (3)al. m. corr. ad ūvest'

a

v̄dva i ime d̄vi m̄riē. <sup>28</sup>I v'šad'  
 k' něi āj' r̄če. Zdr̄va m̄lst-  
 i p'lna ḡ' s toboju. B̄žna t-  
 i esi v ženah'. Ěže egda  
 sliša. <sup>29</sup>Smete se o s̄si  
 i mišlašē v' s̄bē. k̄k bud-  
 et' sie pozdr̄vlenie. <sup>30</sup>I r̄č-  
 e ei āj'. Ne boi se marie obr-  
 ěla esi m̄lst' u ba. <sup>31</sup>Se po-  
 čněši v' črvi i porodiši  
 s̄n'. i narčeši ime emu i s̄'.  
<sup>32</sup>Sa budēt' veli. i sn' višn̄-  
 go n̄rēt se. I dast' emu ḡ'  
 b̄' přestl' d̄vda oca ego.  
<sup>33</sup>I v'črt se v d̄mu ěk̄vli v  
 v̄ki. i črstviju ego ne budē-  
 t' koñca. <sup>34</sup>Reče že m̄rie k' an-  
 ěu k̄ budēt'. ěk̄ m̄ža ne zna-  
 ju. <sup>35</sup>I otvěčav' an̄j' r̄če ei. D-  
 uh' s̄ti s'nidēt' n̄ te. i s-  
 ila višn̄go osēnit' te. I  
 eže ubo is těbe r-  
 odit se sto narečet se s-  
 in' b̄ži. <sup>36</sup>I se elisavta u-  
 žika tvoē. i ta začēt' s-  
 in' v starosti svoei. I s-  
 a misec' šesti ē ei. <sup>38</sup>Reče ž-  
 e m̄riē k' āju. Se az' raba  
 gna. budi m'ně po ḡlu t'vo-  
 emu. P̄š. Ukr̄pti se juže i ne

Is. 35, 4

b

boi se. se b̄' n̄ vzv̄stt' sud'  
 s̄m' pridt' i sp̄st' ni. Orciē.  
 Priēt'ni t̄bē budite m̄l te  
 ḡl d̄ri sie. i n̄ša počēniē  
 05 ěže n̄s' očičajuče. tvoei  
 m̄lsti stvorēt ni biti d-  
 ostoini. i k radostēm' v-  
 ečnim' da privēdēt ni. Pe s̄  
 Se d̄va v črēvi počnet' i Is. 7, 14  
 porodit' sn' i n̄rēt se ime  
 10 S̄psniē t' - [emu em'man̄j]l' <Po b̄r>  
 voego darom' naštvše s-  
 e. přiležn̄ te ḡl m̄l'. da ego-  
 že v'kušēniem' veselim'  
 15 se. svršeniem' da obnov-  
 im se Ḡm' € V PETI. Š Ū  
 B̄l APLA K M̄SI. P̄š. s̄n'.  
 Bliz' esi ti i v'si p̄ti tvoi i- Ps. 118,  
 stina. isprva poznah' o s'vdni 151-152  
 20 t'voih'. ěk̄ v v̄ki ti esi S'tr B̄ž-  
 ni nepočni v' p̄ti hodečēi v žkn-  
 i ḡni. Or̄c Vzbd̄i prosm'.  
 ḡl silu tvoju. i pridi d-  
 a si iže v tvoju m̄lst' up-  
 25 vajut'. ot vsēh' protivnih'  
 prospěšno da izb̄vt se Ḡm  
 Še ḡlt' [Čt̄ Isaie p̄rka Is. 11, 1-5  
 g' b'. Izidet' ža-  
 z̄l' is korēnē eisēo-  
 30 va. i cv̄t' ot' korēne ego

a <sup>4</sup>esi] ante e inc. litt. y | <sup>18</sup>budēt'] add. se // BM sie HM | <sup>21</sup>te] e ex ē factol  
<sup>22</sup>eže ubo] eže[-ca. s]-lubol | <sup>27</sup>ei] add. naricaemēi neplodvē. ěko ne izmožet' ot b̄a  
 vs'k' ḡl' // naricaemēi neplodivē. ěk̄ vz'može ot b̄a vsak' ḡl' BM naricaemi ne-  
 plodně k(a)ko ne vzmože ot b(og)a vsaka rič' HM (Lc. 1, 36-37) | <sup>30</sup>Ukr̄pti se |  
 Ukr̄p<i>t<e> se

b <sup>11</sup>em'man̄j]l'] hemanuell | <sup>20</sup>v̄v̄ki] v(') v(ě)ki | S'tr] S<h̄> | <sup>21</sup>nepočni] nepo<ro>-  
 čni

## FERIA VI. QUATTUOR TEMPORUM ADVENTUS

c

vzdt'.<sup>2</sup>i počiet' na n̄m' d̄h'  
 ḡn'. D̄h' přemudrosti i r-  
 azuma d̄h' šta i krēpos-  
 ti d̄h' videniē·i m̄lsti  
 ·<sup>3</sup>i naplnit' i d̄h' s'traha ḡ-  
 n̄a·Ne p̄vdniju očiju sudit-  
 i vač'nět'·ni po slišani-  
 ju ušiju obličit'.<sup>4</sup>Na sud-  
 iti vačnet' v prvdu nič-  
 im'·i obličit' p̄rvstiju kr-  
 otkie zē·I prorazit' z-  
 ju s̄m' ust' s'voih'·i d̄-  
 hm' ustan' s'voih'·ub-  
 iet' nečistivago.<sup>5</sup>I bu-  
 dēt' p̄r̄vda poēs' boku  
 ego·i v̄ra p̄repoēsanie č'-  
 rēsāl' utrobi ego·Ps Ěv-  
 i nm' gi mlst' tvoju·i sp̄snie t'-  
 voe da n̄m'·Bl̄v' esi ḡi z̄ju·  
 tvoju·i vzrat' esi p̄n̄' ičk̄v'!  
**V̄no (1) vr̄me·Vstavši**  
 m̄riē ide v' gornuju s' p-  
 ospěšaniem'·v' gr̄d' iju-  
 dov' <sup>40</sup>i vnide v d̄m' z-  
 ahariin'·i pozdravi  
 elisvtu.<sup>41</sup>I biš ēk̄ usliš-  
 a elisvta pozdravlē-  
 nie mariino·i vzr̄dova se  
 ml̄dnc' radočami v' črē-  
 vi ee·I naplni se elisv-

Ps. 84, 8 2

Lc. 1, 39-48

d

ta d̄ha šta.<sup>42</sup>i v'zvapi gl-  
 som' veliem' i rē·Bžna ti  
 esi v' žnh' i b̄n' p̄d' črēv-  
 a t'voego.<sup>43</sup>Otkudu sie m'nē  
 05 biš·da mati ḡa moego prid-  
 e ka m'nē.<sup>44</sup>Se bo egda biš ḡl-  
 s' pozdravlēniē tvoe-  
 go·va ušiju moeju·v'zrdov-  
 a se ml̄dnc' radočami v  
 10 č'rēvē moem'.<sup>45</sup>I bžna ēž-  
 e v̄rova·ēk̄ svršet  
 se v t̄bē v'sa ēže rče-  
 na sut' t̄bē pro āj' ot ḡ-  
 a.<sup>46</sup>I rče mariē·Vzvel-  
 ičit' d̄ša moē ḡa.<sup>47</sup>i v'-  
 15 zr̄dova se d̄h' moi·o bo-  
 zē sp̄se moem'.<sup>48</sup>Ěk̄ prizr-  
 ē na smrēnie r̄bi svoee  
 se bo otsělē bl̄žet' me·  
 v'si rodi·Pēs Bē ti obrač'  
 Ps. 84, 7-8  
 živiši ni i ĩ tvoi vzvese-  
 let se o(t) t̄bē·<sup>8</sup>ēvi n̄m' ḡi·  
 m̄lst' tvoju·i sp̄snie tvoe  
 dai n̄m'·N̄d·Dari n̄šmi  
 25 m̄l te ḡi·i m̄ltvmi priēt'n-  
 imi·i n̄bskmi n̄s' očist-  
 i tainami·i m̄lstiv' u-  
 s'liši·Pēs Se ḡ' pridēt' i v's-  
 zach. 14, 5 7  
 i št̄i ego š' nim' i budet' v d̄n'  
 30 on' št̄' vli·Pō Tvoego

c <sup>1</sup>n̄m'] eum| <sup>3</sup>d̄h' šta] spiritus consilii| <sup>6</sup>p̄vdniju] p(o) v(i)d(ē)niju| <sup>12</sup>s̄m']  
 τῷ λόγῳ, uirga| <sup>19</sup>da] da<i>| <sup>23-24</sup>ijudov'] o ex v facto

d <sup>3</sup>b̄n'] bl̄n' //; benedictus| <sup>27</sup>m̄lstiv'] s ex t facto

(1)al. m. add. Štoga el ot luki; el] e(vanĵe)l(iē)

a

ni ml̄ te gī svēceniē·žrtv-  
 a, ob'novi, s̄ta·i ot věthos-  
 ti očisti·i v primišenie s'-  
 p̄stlnie taini·s't'vori ni pri-  
 ěti·**C V SOBOTU Š U Š P**  
 Ps. 79, 4 2 **Pěš Pridi** gī·i ěvi nm' ml̄st' t-  
 voju·i sp̄sni budēm'·sēdēi n-  
 a heropime·ěvi silu tvoju  
 i pridi·Sh Pasē izla vanmi  
 vodēi·ěk ov'če ošpa·tu r̄c-  
 t·v̄· Ği po·v̄· Ĥe po·v̄· Ği Ği  
 gi po *I před vsku or̄ctju r̄ct*  
 Poml se·Prěklonim' kolna·d'-  
 ěk *V'stanite da r'ect or̄c*  
 Bē ĩ trim' otr̄km' *I eg'da gīt*  
*se·ne obrač se k ljudem*  
*ni gīt(ēt)' Ğ' s v̄ na stoe u ol'-*  
*tara gīt' Pml se·Prikloni*  
 Bē iže smotriši ěk n̄seju  
 krivostiju m̄čm se po-  
 dai ml̄stvě·da t'voim po-  
 sēceniem' utišil se b̄hom'  
 Is. 19, 20-22 **Vñi dni** vzvap'ju- [*Isaie*  
 t' k ḡvē ot lica oskrbl-  
 ajučago·i pošlet' im' sp̄s-  
 t̄la·i vzbraniťla·iže  
 izbvt' e·<sup>21</sup>i pomazan' bude-  
 t' ot ejupta·I poznajut' eju-  
 pčane gā v dn' on·I počt-  
 ujut' i žrtvmi·i obēti o-

b

běčajut' ḡvē·i vzdadēt' e·  
<sup>22</sup>i porazit' g' ejupat' ranoju  
 iscelit' i·I obratet se k' ḡu·  
 i ugodet' emu·i iscelit' e ḡ'  
 05 **b' n̄š'·Pěš Ot'** načet'ka n̄bse Ps. 18, 7 2  
 ishod' ego·i sretēnie ego d̄kn-  
 ca n̄bsē·Neb̄sa isp̄vdajut' s-  
 lvu b̄žiju tvar že rku ego  
 vzvečaeť t'vrd'·Or̄ciē  
 10 **Podai ml̄ te v'smgi** bē·  
 da ki pod' grēha igom' v-  
 et'hoju rabotoju pognēt-  
 aem se i grēdučim' edinoč-  
 edago s̄na t'voego·novim'  
 15 **rof̄niem'** da izb̄vm se·  
 Se gīt' ḡ' b' V'zv- <Čtē isaie p̄r̄ka>  
 eset' (1) se pus'tina- Is. 35, 1-7  
 ě i bezput'naē·i v'-  
 zradujut sē pusti-  
 20 ne·i procvatut' ěk l-  
 ilium'·<sup>2</sup>P'lodeči p'lodi-  
 ti se vačnēt'·i vzrad-  
 uet' se veselēči i h̄lči (2) :  
 25 **S̄lva liv̄nova·dana ē** ei  
 i čast' karmělova i sarun-  
 ova·Tag'da uzrēt' s̄l̄vu  
 ḡñju·i krasotu bā n̄šgo·<sup>3</sup>Ukr-  
 ěp̄ite rukl os'lablēnih'  
 ·i kl̄ēna oslablēna ut'-  
 30 **vrđite·<sup>4</sup>Rcte** přenēm̄gajuč-

a <sup>1-2</sup>leg. žrtva s̄ta ob'novil <sup>4-5</sup>prieti] pr<ěi>ti; transirel <sup>11,12</sup>po] po(milui)  
<sup>14</sup>V'stanite] V'stanitae ante corr. | <sup>16</sup>inter se et ne spatium est | <sup>18</sup>Prikloni]  
 Prikloni(m') | <sup>22</sup>utišil se b̄hom'] utišil<i> se b̄hom' | <sup>27</sup>pomazan'] po<znan>; cog-  
 nosceturl <sup>28</sup>ejupta] e ex ju facto

b <sup>6-7</sup>d̄knca] d(o) k(o)n(')ca | <sup>9</sup>vzvečae-] vzvečajue- ante corr. | <sup>16-17</sup>Vzveselit  
 se *Il* V'zveseli se *BM* Vzvese<li>t' se *HM* | <sup>17-18</sup>pus'tinaē] pustaē *Il HM* pus'taē  
*BM* | <sup>18</sup>bezput'naē] bez'pustnaē *Il* bez'pus'tnaē *BM* bez'put'naē *HM* | <sup>25-26</sup>saruno-  
 va] asurova *Il*; saroni | <sup>26</sup>Tag'da] *Ti Il BM HM*

(1)al. m. corr. ad V'zvesel̄t' se (2)al. m. corr. ad h̄vl̄či

9

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM ADVENTUS

c

im se misliju · ukřepite ju-  
že i ne boite se · Se b' nš' pr-  
idet' i mast navdt' v'z-  
daniě · s̄m bo pridť i s'p̄s-  
t' ni · <sup>5</sup>Tagda ot'vrzut' se  
očesa slipih' i ušesa g'-  
lusih' razvrzut se · <sup>6</sup>T-  
ag'da skočit' ěk̄ elin' hro-  
mi · i otrěšen' budet' ěz-  
k' nimih' · ěk̄ protrgnut se v-  
odi v' pustini i potoci  
vod' v̄zi žeždučei · <sup>7</sup>I ěže bi-  
hu suhaě v' ezera obrat-  
iše se · i žeždučei va is-  
točniki vod'nie · Rče g'  
v'smgi · Pěš V sl̄nci položi  
selo ego i ta ěk̄ ženih' · isho-  
de ot' črtoga svoego · oť nčt-  
ka nbs' ishod' ego · i srětěnie  
ego do k̄nca n̄bse ṽ Poml se Pr-  
iklonm kolě d'ěk̄ Vstanit  
Nedos'toinie n̄s' ml̄ te ḡ-  
i rbi tvoe · eež ni svoe-  
go deěniě grěsi oskrb-  
lajut' · edinočedago sina  
tvoego · prišastvie da v-  
eselt ni · Čtn isaie prrka ·  
Se glt' ḡ · Na goru vis-  
oku vzidi ti · iže  
bl̄gověčaeši m̄r' sionu

Ps. 18,5 6 7

&lt;Orč&gt;

Is. 40, 9-11

d

Vzněsi v' krěposti gl̄-  
s' tvoi · iže bl̄gověčaeš-  
i er̄smu · Vznesi i ne boi s-  
e · Rci gr̄dm' ijudvim' · <sup>10</sup>Se b'  
vš' se ḡ' b' v krěposti  
grědt' · i miš'ca ego vldat-  
i v'č'nět' · Se mazda ego š'  
nim' · i dělo ego před' nim' ·  
<sup>11</sup>Ěk̄že pastir' s'tado s'-  
voe upaset' · i mišceju s'-  
voeju sberet' ag'nace · i  
v loně svoem' vzněset'  
(ę)e g' b' nš' · Pěš Ği bē sil' o- Ps. 79,5 4 3  
brati ni i prosti lice svoe ·  
n ni i pml̄ ni · i spsni bdm' · Vzd-  
ni gi silu tvoju i pridi da  
ns' spsši · Pml̄ se Prikloñ  
Dai prsm' vsmgi be · d-  
a sna tvoego priduči prž-  
dnk' · i nastoečago živo-  
ta nm' · balovaniě · oťpu-  
čenie priněsēt' · i žzn'  
věčnuju podast' · Isaie  
Se glt' g' hu moemu · Is. 45, 1-8  
cru egže priěh' dēsni-  
cu · da pokōru před' lic-  
ěm' ego ězki i hrbti c'r' obr-  
ču · I otvrzu před' n̄m' v'rta  
i d'v̄ri ne zatvorět se · <sup>2</sup>a-  
z' před' tboju poidu · i s'ĭ-

c <sup>8</sup>elin'] e ex | factol <sup>1</sup>ukřepite] add. se // BM HM| <sup>4</sup>s̄m bo] b' sam' // bo  
om. BM sam' b(og)' HM| <sup>12</sup>v̄zi] in marg., v(') z(eml)i| <sup>17</sup>selo] tabernaculum|  
<sup>21</sup>Vstanit] V(')stanit(e)| <sup>23</sup>eež] e<že>

d <sup>3</sup>Vznesi i] Vzdadi se // om. BM HM| <sup>3-4</sup>ne boi se] om. BM HM| <sup>5</sup>se] ante s  
inc. litt. pl | <sup>15</sup>n] n(a)| <sup>15-16</sup>Vzdni] Vzd<vig>ni| <sup>16</sup>da] ante d inc. litt. d ex n  
factol <sup>21-22</sup>oťpučenie] o ex al. litt. factol, leg. nm' · oťpučenie balovaniě prině-  
sēt', oťpučenie om. // oťpučniě balovniě BM balovaniě om. HM; remedial <sup>25</sup>cru]  
c(i)ru; Cyro, Kúpwl | <sup>27</sup>c'r'] c<ěsa>r'



a

vnie · ze sm̄ru · Vrta miden-  
 a skrušu · i v̄rie želěz-  
 nie s'lomlju · <sup>3</sup>i dam' tbi s-  
 kriviča s'kvena · i taena t-  
 ainih' da uvěsi · ěk az'  
 ešm' ḡ' · ki v̄zva ime t'voe  
 bē (i) izlv' · <sup>4</sup>Raba moego r̄d-  
 i ěkva · izla i izbranago  
 moego · V'zv̄h te imenem' tv-  
 oim' · i ukrasih' te i ne poz'n-  
 a me · <sup>5</sup>Az' ḡ' i nest' in' i nēs-  
 t' b̄a kr̄me m'ne · Ob'ěh' te i n-  
 e pozna me <sup>6</sup>Da uvidit'  
 si iže ot' vstoka sut' i ot'  
 zapada · ěk nēsť ba raz'-  
 vi mene · Az' g' i nēsť in'  
 k'r̄mi m̄ne · <sup>7</sup>S'tvarae sv̄tlo-  
 st i t'vore t'mu s'vršae  
 m̄r' i tvore z'lo · Az' g' tv-  
 orē v'sa siē · <sup>8</sup>Rosite n̄bs-  
 a s'više · i obl̄ci daždi-  
 te pr̄vdngo · otvrzi se z̄a i r-  
 di s'p̄stla · I prvda v'siē  
 kupno · ā g' sazdať ju Pēs  
 Ps. 79, 3 2 3 Vzdvigni gi silu tvoju i prid-  
 i d ni sp̄sši · Pase izla v'n-  
 mi vodēi ěk ov'ěe ospa Sed-  
 ěi na herofime ěvi se · pr̄d' epr-  
 ěmom' i ven'ěminom' i manasie- (1)  
 <Or̄c> Molniē n̄ša m̄lniē ḡi [m'

b

mlstvo usliši · da iže z-  
 a grēhi n̄še prve m̄cim' se ml-  
 št̄i tvoee posēĉenie (2)  
 da utišim' se Daniela pr  
 05 Vni d'ni · Āj' snide kup- Dan. 3, 47-51  
 no s' azarieju i s druž̄i-  
 noju ego v pomoč' · <sup>50</sup>i otēt'  
 pl̄mn' ogan'ni ot peči i s't'-  
 vori sr̄du peči · ěk vrt'  
 10 rosi dihajuč' · <sup>47</sup>Plamn že  
 raspalaše se nad piči-  
 ju · k̄ · i z̄ · lakť' · <sup>48</sup>i obide i po-  
 ž'že ke obrēte ob' peči ot'  
 haldēi slugi č̄rvi · iž-  
 15 e razzizahu ju · <sup>50</sup>Ot' nihže  
 t'rih' otnud' ne prikosnu se  
 ogn'ni oskr'bē ni stuži i-  
 m' · <sup>51</sup>Tg'da si tri ěk edinim-  
 i usti poěhu i hv̄lahu  
 20 i bl̄vlhu b̄a v peči gl̄juč-  
 e Pēs Bl̄n' esi ḡi bē otč' n̄ši- ib., 52-56  
 h' Ot̄v I hv̄ln' i sl̄vn' i pr̄vz̄n-  
 s̄n' v v̄ki · B̄r Bl̄no b̄di sl̄vi im-  
 e tvoee Ot̄v Hv̄lno že i sl̄vno  
 25 v' v̄ki B̄r <sup>53</sup>B̄n' esi v cr̄kvi sl̄vi  
 t'voee Ot̄ · I hlln' B̄r <sup>54</sup>B̄n' esi  
 na pr̄stlē st̄ěem' crstviē  
 tvoego Ot̄ I hv̄ln' B̄r B̄n' esi v' s-  
 edmi b̄žstvi tvem' Ot̄ I hv̄ln'  
 30 i sl̄vn' v v̄ki · B̄r <sup>55</sup>B̄n' esi ki sidi-

<sup>a</sup> <sup>2</sup>v̄rie ž-] v̄rie zm ž- ante corr. | <sup>4</sup>s'kvena] s'k(r')vena | <sup>7</sup>moego] t'voego ante corr. | <sup>8</sup>izla i] <i izla> | <sup>9</sup>moego] m ex i factol | <sup>26</sup>d] d(a) | <sup>30</sup>m̄lniē] m̄l(im) te

<sup>b</sup> <sup>1</sup>mlstvo] vo ex v' factol | <sup>2</sup>prve] pr(a)vel | <sup>5</sup>Āj'] add. ḡn' Il BM HM | <sup>7</sup>po-  
 moč'] <peč'> i fornacem, τήν κάμινον | <sup>9</sup>vrt'] v(ět'r)', vět'r Il vět'r' BM větar'  
 HM | <sup>12</sup>k̄ · i z̄ ·] 49 | <sup>15</sup>Ot' nihže] Těhže Il Onih že BM Onih' HM; Illos autem |  
<sup>19</sup>poěhu] laudabant, ὕμνον | <sup>23-24</sup>leg. bdi ime sl̄vi tvoee | <sup>26</sup>hlln'] h(v)(a)l(e)n' |  
<sup>28-30</sup>B̄r B̄n' - v v̄ki] HM habet in marg. | <sup>28-29</sup>v' sedmi b̄žstvi tvem'] super scēp-  
 trum diuinitatis tue

(1)al. m. corr. ad manasiem' (2)al. m. corr. ad posēĉenim'

11

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM ADVENTUS

c

ši na heropime i proziraesi  
 bez'dni Otv I hvln' Bš Bn' esi ho-  
 dei na krilu vetrnnuju·Oť I hv-  
 ln' Břš <sup>56</sup>Bn' esi na utvrđi nbscě-  
 i Oť I hvln' Bš <sup>58</sup>Blte vsi aji i s-  
 ti t'voi·Oť·Hlite i slvt-  
 e v vki Břš <sup>59</sup>Blvte i nbsa i z-  
 a morě i vsa žeze sut' v'  
 nih'·Ov I hvlte i i slvte i i  
 převznosite i v vki Bš Sl-  
 va oću Ot ě že bě Oť I hvln' i  
 slvn' i převznosen' v vki·Bš  
<sup>52</sup>Bn' gī bē ot'c' nših' Oť·I hvl-  
 n' i převznosen' i slvn' v vki  
 Amn' Ğ' s vmi I z dhm' Orč  
 Be ki t'rim' otrokom' u-  
 krotil' esi plmn'  
 ogñni podai mlstvě·  
 da ns' rb' t'voih' ne ožeže-  
 t' plmn' blud'ni·Pv ā k křnt  
 2 Thess. 2, 1-8 Břě·Mju v prišast-  
 viem' gā nšgo ish-  
 a i našim' s'braniem' v'  
 nego·<sup>2</sup>da ne skro podviz-  
 ali se biste· ot  
 uma všgo ni užasal-  
 i se biste·ni dhm' ni  
 slvm'·ni k'nigami ěk nmi  
 poslnimi·ěk prib'liž-  
 it se dn' gn'·<sup>3</sup>Da ni'kto

d

v's' ne přelastit' nikimž-  
 e obrazom' ěk oče ne pride-  
 t' ot's'tuplěniě přžd-  
 e i otkriet' se ěk' bzkniě s-  
 in' pogibel'ni·<sup>4</sup>protiv-  
 lae se·přev'znosěi se n-  
 ad v'skoe·eže glt se b'  
 ili eže čtet se·tko da v'  
 crkvi bžii sedet'·ěv'-  
 lae se·ěk b' bil' bi·<sup>5</sup>Ne  
 pomnat li sih'·ěk eg'da  
 oče bih' v vs' sie ghl'  
 v̄m'·<sup>6</sup>I nine držečago vi-  
 ste·da ěvit se v' svoe  
 vrime·<sup>7</sup>taina bo juže de-  
 et' se bžkniě·tačiju d-  
 a drže i nine držit'·  
 doideže ot' po srěde  
 bdet'·<sup>8</sup>I tag'da otkrie-  
 t se bezknnk' on' egže u-  
 biet' g' is' dhm' us't'  
 s'voih'·bžkniě ego rad-  
 i·i razorit' i prosvčni-  
 em' prišast'viě svoe-  
 go·P's Pasei izla v'n'mi v-  
 odei ěk ov'če osipa·sěd-  
 ei na herofimě i ěvi se pr-  
 ed' eprēmom' i ven'ěminom'  
 i manasiem'·Vzbdī gi·  
 silu tvoju i pridi da ns'·

c <sup>2</sup>bez'dni] *ante b inc. litt. pl* <sup>6</sup>Hlite] H<v>(a)lite| <sup>9</sup>Ov] O<t>v(ět')| <sup>11</sup>Ě že] Ě<ko>žel <sup>13-14</sup>leg. I hvln' i slvn' i převznosen v vki| <sup>20</sup>křnt] tšlnkm' *ll tesa-*  
*l'nikm BM r(i)ml(a)n(o)m' HM* <sup>21</sup>v] v<i>| <sup>30</sup>leg. nik'to

d <sup>3</sup>ot's'tuplěniě] ě *ex e factol* <sup>5</sup>pogibel'n-] pogibelin- *ante corr.* <sup>9</sup>crkvi] *ante c inc. litt. řl* <sup>22-23</sup>bžkniě ego radi] *om. ll BM bez(a)k(o)n'ni nega radi*  
*d(u)h(o)m' ust' svoih' razorit' i HM*

a		b		
Lc. 3, 1-6	V Petoe na d- [spšši Lk šs'te leto·vladi- (i)častviě tiveriě kesara oblajučumu puntanskomu pila- tu ijuděeju·I četvrto- vladičstvuču ir- udu galěljeju·P ilipu že brtu ego· četvrtov'ladajuč- u turieju·i t'rahonisko- ju stranoju·I lusanii·če- tvov'lajuču aviliniju (1) <sup>2</sup> Pod' arhiereoma annoju i kaěpoju·Biš s gñe k' ivñ- u snu zahariinu v pu- stini· <sup>3</sup> I pride vñ'su str- anu ěrdanskuju prpvdā- e krčenie pokaěniě va ostvlenie g'rěhov'· <sup>4</sup> Ěk- že pisano ē·v k'nigah' šš' isaie prřka·Glš' v'- p'jučago v' pustini gotv- ite put' gñ'·i prvi t'vor stazi ego· <sup>5</sup> v'ski dol' isplnit' se·i v'ska gora i h'lm'·smerit' se i bdt' k'rvaě v prvaě i ostrā- ě v puti gltkie· <sup>6</sup> I uzri- t' v'ska pl't' spšnie b-		ožie·Ps Radui se vel'mi d- Zach. 9, 9 eči sionova·i propvdai deči e- ršmva se cr' t'voi pridet'· s- t' i spstl' mira·Žrt'- <Nđ'> 05 vi prinesenie ml te gñ ugod- n' van'mi da k mleniju naše- mu pros'pějut' i k špaseniju· Ps V'zradova se ěk is'poli- Ps. 18, 6-7 n' teči put'· <sup>7</sup> ot načet'ka nñse 10 is'hod' ego·i s'rtnie ego do kñca nñs'·Pō Molim te gñ bē n- š' da siě što šta taina juže v' ob'nov'lenie našego (n- ašego) popravleniě dal' 15 esi i nas'toečago ob'lah'č- eniě stvri bti i bdučgo· <b>Є NEDĽE ·Ĝ· OT PRŠSTVA S'Ť</b> <b>U·BĽ· APLV'·PĚš Rosite</b> Is. 45, 8 nñsa s'više·i oblaci daž- 20 dite prvdngo·otvrzi se ž i rodi spstela Šh Nebša Ps. 18, 2 isp' sl' bž·tvř rk ego vž tvřd'· V'z'budi prošm' gñ silu <Orč> t'voju i pridi·i velikoju nñm' 25 mlstiju pomozi·da mlst- iju t'voeju pomženi eže g'r- si nñši sablažnajut' pom- lñnie t'voego priležaniě da prědtečet'·Temždě 30 Čte eb bž pñ ap k krěntiom'·	

a <sup>4</sup>oblajučumu] obla<da>jučumu | <sup>5</sup>puntanskomu] *inter s et k inc. al. litt.*,  
pont'skomu | *ll* pontn'skomu *BM* punat'skomu *HM* | <sup>6-7</sup>četvrtovladičstvuču] če-  
tvr(')tovladič(')stvu<ju>ču | <sup>12</sup>stranoju] noju *ex ni factol* | <sup>17</sup>vñ'su] v(') v'sul  
<sup>24</sup>prvii] pr(a)vi | t'vor] t'vor<ite>

b <sup>3-4</sup>š' ] s(ve)t'; sanctus | <sup>21-22</sup>Nebša - tvřd'] Neb(e)sa isp(ovědajut') sl(avu)  
b(o)ž(iju)·tv(a)r(') r(u)k(u) ego v(')z(věčaet') tvř(')d', *diff. BM HM* | <sup>30</sup>eb] e<pistolie>

(1) *al. m. corr. ad* četvov'ladjuču aviliniěju; *leg.* četv<r't>ov'lad(a)juču avilinieju

## IN VIGILIA NATIVITATIS DOMINI

c

d

1 Cor. 4, 1-5

Bratě tko ubo mnit  
čk' s'lugi ěk hvi i pr-  
ičestnici taěn' bž-  
ih'. <sup>2</sup>Sadě juže ičet'  
se v pristinicēh' d-  
a věran' k'to obrěčet'  
se. <sup>3</sup>Mně že ne za ma-  
n'še veliko ē·da ot  
vas' sudil' s-  
e bim'·ili ot' d-  
ne čskgo·da ni šm' sebe s-  
už'dju. <sup>4</sup>Ničesuže bo do sē-  
be svde esm' na ni o sem' o-  
prvdn' esm·sudei bo me ē g'  
·<sup>5</sup>Temžde prie vrimenē·ne s-  
udite dondeže pridet'  
g' iže prošt' tainaē t-  
am'·i ěvit' svti srdc  
Tagda pohvla budet  
komuž'do ot bā·Pš·Bliz' ē  
g' vsm' prizivajučim' i·v'-  
sm' ko ga prizvajut' va ist-  
inē·Hvlju gnju vzgljut' ust-  
a moē·i da bvt' v'ska pl't'  
ime stoe ēgo·v'v'ki i v vk' vk-  
a·ēa b·Poidi i ně kasni i  
ot'pusti grēhi Ī t'voi-  
h' (1) izl' aē ějle V petoe  
ndste Pš Rci Zdrav-  
a mrie mlsti pl' g' s tboju

Ps. 144, 18 21

(Lc. 3, 1-6)

ib. 1, 28

05

10

15

20

25

30

bžn ti eš v ž i bñ' plď' črv tvoego  
Žrtvi předstoečee ml <Nď>  
te gī ugodno primi·i siē pr-  
inošeniē·da k' obtvaniju nš-  
mu pros'pějut' i k' spsniju· Pš-  
n Se dva v črvi počnēt' Is. 7, 14  
i porodit sñ' i nřčet' se ime  
emu em'manuel'·Po bršn  
Priēmše gi sťe ta-  
ini·priležno te ml'·da z-  
druženiem' sih' taěn'·  
vzrastet nšgo spsnie  
pomoč'·gm' **Ĉ Navičamo**  
*da ako viŕiltie roistva*  
*hva pride v nđlju čin' bud-*  
*t ot viŕiltie·a ot nđle vspom-*  
*enutie* **Ĉ NA VIŕILIJU ROI-**  
**(OI)S'TVA ĤV Pěšñ'·Dñs'** Ex. 16, 6 7  
uviste ěk pridet (2) i spst'  
nš'·<sup>7</sup>i jutri uzrite slvu ego·  
Ĝna ě ž i is'p'lnenie ee vsel- <Šh'>  
enaē i v'si živučei n nei Ps. 23, 1  
Be iže ns' izbvlēni- <Orč>  
ē nšgo ob'hodnim' pož-  
idaniem' veselši·po-  
dai prsm'·da edinoče-  
dago sna t'voego·egože  
izbvtla veseli priēho-  
m'·togo sudiju pridu-  
ča·bezpečalni uzri-

c <sup>1</sup>mnit] mnit <nas'>| <sup>2</sup>s'lugi ěk hvi] <ěk s'lugi hvi>| <sup>12</sup>Ničesuže] Ničesože //  
BM HM| <sup>18</sup>svti] consilia| <sup>23</sup>Hvlju] Hvlju // BM HM| <sup>24</sup>bvt'] b<l>(agoslo)v(i)t'l'  
<sup>25</sup>v'v'ki] v<'> v<ě>kil| <sup>26</sup>ēa] <aē>| <sup>29</sup>ndste] n(a) d(e)s(e)te

(1)al. m. add. 'bē' (2)al. m. add. 'g'

a

li bihm'·gā nšgo iša hā  
 šna t'voego·Iže s to P  
 Brtē Pvl' rō' išhv' v-  
 azvn' apl'·izbran'  
 v' ēje bžie·<sup>2</sup>eže přžde  
 obeča b' přrki s'voimi  
 v' k'nih' (1) štih'·  
<sup>3</sup>o sně svoem' iže ē ot s-  
 ěmne dūdva po p'lti·<sup>4</sup>Iž-  
 e přždē narčn' ē sn' bž'i  
 v' sēle po dse svečen-  
 iē·i vskrěseniē iz mrt-  
 vih'·iša ha ga nšgo·<sup>5</sup>Imž-  
 e priěhom' mlst' i apls-  
 tvo·v poslušanie vři  
 v vsš' ězcěh'·o imni e-  
 go·<sup>6</sup>v' nihže i vi este z'-  
 vni·išm' hm' gm' nšm'·  
 Pěš Dns' uviste ěk pridt'  
 g' i s'pst' ni·<sup>7</sup>i jutri uzrte s'-  
 lvu ego·Iže vladaeši  
 iz'lem' van'mi vodei ěk  
 ov'če osipa·Sědēi na h-  
 eropimě ěvi se·pred' epr-  
 emom' i ven'ěminom' i mana-  
 siem'·Ako vřjiliē hv-  
 a prigodt se v proste dn-  
 i·ne rči aē·razve ako v n-  
 dlju bude rči aē·I vru  
 Pěš Jutršni dn' zaglđet'

Rom. 1, 1-6

Ex. 16, 6-7

Ps. 79, 2-3

b

se bžknie zē·i vldti včnt'  
 nad' nmi spstl' mra·Ot mtěě  
 Ěgda obručna biš·m̄ti  
 išva mriē ošpu·  
 05 přžde neže snidost-  
 a sei obrēte se v' čřevě  
 imuči ot dha štā·<sup>19</sup>Osip ž-  
 e mž' ee přvdn' bē·ne hotě  
 obličiti ee na hotě ot-  
 10 ai pustiti ju·<sup>20</sup>Se že em-  
 u misleču·i se aǰ' gn'  
 v sně ěvi se emu gle·  
 Osipe sně dūd'·ne boi s-  
 e priēti marie ženi t'v-  
 15 oee·(e)eže bo rodit' se ot' n-  
 ee ot dha štā ē·<sup>21</sup>Pordi-  
 t' že sn'·i narečet se im-  
 e emu iš'·Sa bo spst' Ī  
 svoe ot grih' ih'·Pš Vz-  
 20 mite vrata knzi vaša i  
 vźmite se vrta večnaē i  
 vnidet' čr' slvi·Nđ přn  
 Dai n̄m' ml te vs̄mgi b-  
 e da ěkože poklna-  
 25 tlna roistva šna tvo-  
 ego častiju přēd'hodim'·  
 tko ego dari včnie da pr-  
 imem' veseleče se·Pěš·  
 Otkriet se slva gna·i uzr-  
 30 it' vska p'lt' spšnie bā nšgo·

Mt. 1, 18-21

Ps. 23, 7

Is. 40, 5

a <sup>1</sup>iša] iša ex išh factol <sup>2</sup>to] to(boju)| P] P(av'la)| <sup>11</sup>v' sēle] v silě // BM  
 HM| dse] s ex h factol <sup>23</sup>vru] v(ě)ru(ju)

b <sup>4</sup>išva mriē] iš[ 'm̄..]mriē| <sup>6</sup>i] om. // BM HM

(1)al. m. corr. ad k'nigah'

## IN NATIVITATE DOMINI

c

<Po br> Dai n̄m' m̄l te ḡl edinočed-  
ago šna tvoego roistvo v'-  
spominati priduča·egož-  
e n̄bskoju tainoju pitěem s-  
e i poim' se·T̄m̄je ḡm' n̄šim'  
**C NA ROJ'STVO H̄VO·PRVA M-**  
**ISA·S̄T̄·U Š·M̄RIE V̄LIKE·G'-**  
Ps. 2 7 1 **DĚ SU ĚS'LI·PĚŠ·Ĝ' rče**  
k' mně·š̄n' moi esi ti·i az' d̄ns'  
rodih' te·Š̄h·V'skuju vsk'rš'-  
taše ězici·i ljudi poučiš-  
e se tačim'·Sl̄va oču·Orči·  
B̄e iže siju přestjuju noč'  
istin'nago šta prosvěč-  
eniem' stvoril' esi sv'tě-  
ti se·dai prosim'·da egože  
šta taen'stvo na žmli po-  
znahom'·togo ubo na n̄bsi r-  
adostmi naslaěli se biho-  
m'·Iže s t̄·P̄v ap̄ k titu  
Tit. 2 11-15 **V'zljubljeni·Ěvi se m̄ls-**  
**t' sp̄stela n̄šgo b̄-**  
a·vs̄m' č̄km' <sup>12</sup>učečiě n̄s'·  
da otv'rgše nečistotu  
i mir'skie pohoti·da trě-  
zveně i pr̄vdně i m̄lstvě·  
živem' v' věcě sem'·<sup>13</sup>Čajuč-  
e b̄žngo upv̄niě·i přištviě  
sl̄vi v̄likgo b̄a·i sp̄stla n̄š-  
ego iša h̄a·<sup>14</sup>Iže předa se sa-

d

m' za ni·da ni izb̄vit' ot'  
vs̄kgo bezkniě i očistit'  
sebě ljudi bl̄gopriětni·  
i naslědov̄teli bl̄gi-  
05 h' děl'·<sup>15</sup>Se ḡli i m̄li i nak-  
azui·O h̄ě išě ḡě n̄šm'  
PĚŠ S' toboju v̄l̄dičstvo v' Ps. 109, 3 1  
d̄n' sili tvoee·v' s̄lth'  
s̄tih' is čr̄va přěje d̄nn-  
10 ice rodih' te·R̄če ḡ'·ḡvě m-  
oemu·sědi o dēsnuju mene  
Doidže polžu vr̄gi tvoe  
podn̄žiju nogama tvoima  
aě·b̄·Ĝ' rče k' mně·š̄n' moi e- Ps. 2 7  
15 si ti·az' d̄ns' rodih' te aě  
N̄sl·s̄go ějěě ot luki  
V̄no v̄r Izide povel- Lc. 2 1-14  
ěnie ot avgusta kesa-  
ra·napisati se vsei  
20 vseleněi·<sup>2</sup>Se napisani-  
e prvo biš·ot' vlad̄tla surě-  
iskago čr̄na·<sup>3</sup>I iděhu v'si  
napisati se každo v' sv-  
oi g'rad'·<sup>4</sup>V'zide že i osip'  
25 ot galilěe·iz' grada naza-  
rěta·v' ijuděju v' grd' d̄vd-  
v'·ki naricaet se betle-  
om'·zane b̄ě ot d̄mu i ot ota-  
častva d̄vdva·<sup>5</sup>da napi-  
30 šet se s' mrieju obručenoju

d <sup>22</sup>čr̄na] Cyrino

a

emu ženoju sučeju nepraz'-  
 d'noju. <sup>6</sup>I bist' sučima ima  
 tu isplniše se ei dni da  
 porodit'. <sup>7</sup>i porodi s̄na s'-  
 voego edinočedago. I plēn-  
 ami povit' i i položi i v'  
 šslēh'. ěko ne bē ima mēs'-  
 ta v' obiteli. <sup>8</sup>Pastiri  
 že bēhu v' strani toi. bd-  
 eče i strēguče straže noč'ni-  
 e. o stadě svoem'. <sup>9</sup>I se an'-  
 jī' gñ' sta pri nih'. i sv̄t'  
 b̄ži osiē e. i uboēše se str-  
 ahom' veliem'. <sup>10</sup>I rče im' an'-  
 jī' gñ' ne boite. Se bo bl̄go-  
 věčaju v̄m' radost' v̄li-  
 ju. ēže budet' v̄s̄m'  
 ljudem'. <sup>11</sup>ěko rodi se v̄m' dñ'-  
 s' sp̄sitel'. iže ē h̄' ḡ'. v'  
 gradě d̄vdv̄. <sup>12</sup>I se v̄m' ē  
 zn̄mnie. Obrēčete ml̄dnc'  
 povit'. ležeč' v' šsl̄h'  
<sup>13</sup>I v'nezapu bist' s' anj̄lo-  
 m' množ'stvo mnogo vojin'  
 n̄bskih'. hv̄lečih' b̄a i reku-  
 čih'. <sup>14</sup>Sl̄va v̄višnih' b̄u.  
 I na z̄mli mir' v' ččēh' bl̄go-  
 voleniē. P̄š. Da vesele-  
 t se n̄bsa i raduet se z̄mli.  
 pred l̄cm' ḡnm'. ěk̄ pride. N̄d.

Ps. 95. 11 13

b

Priētna t̄bē budte  
 m̄l te ḡi. dn̄šnago praz'-  
 dnika prinošeniē. da tvoeju  
 m̄lstiju čedrečiju. simi s'-  
 05 t̄o št̄imi tainami. v' togo  
 obrazě obrēčem' se. v' nemž-  
 e ē s toboju n̄še suč'stvo  
 Iže s toboju ž. Prop̄ciē  
 ěko v'prop'lčeni. I d'ržit'  
 10 se vse dni do est̄fante.  
 a sie prilōži k tainē. i  
 drž̄tmo do okt̄bi roist'v-  
 a. v' prvot m̄si ḡlet se n-  
 oč'. a v' drugoi d̄imo dñ'  
 15 Pričečajuče se i noč'. ill  
 dñ' přest̄i<sup>u</sup> čtuče. im'ž-  
 e b̄žnie m̄rie neporočno d-  
 ěv'stvo čtuče. V' prvih'  
 i (v') toezde přesl̄vn̄ie v'-  
 20 s'gda d̄vi b̄rce m̄rie d̄kc  
 P̄š. V' št̄lotah' št̄ih'. Ps. 109. 3  
 is črēva přēzde d̄nnice r-  
 odih te. P̄o Dai n̄m' m̄l  
 te ḡi bē n̄š'. da iže roj'-  
 25 stvo ḡa n̄šgo iš̄ha. tai-  
 nami prisno častiti pri-  
 sno raduem' se. dostoini-  
 mi přebivani. k nego ute-  
 gli bihom'. priti v̄čnomu  
 30 přičečeniju. Iže s toboju

a <sup>12-13</sup>sv̄t' b̄ži] sl̄va b̄žiē II; claritas Dei, δόξα Κυρίου | <sup>15</sup>boite] boite <se> | <sup>17</sup>bu-  
 det' v̄s̄m'] budet' v̄m' v- ante corr. | <sup>26</sup>v̄višnih'] v(') viš(')nih'

b <sup>16</sup>čtuče] add. v njuže HM | <sup>16-17</sup>im'že] ejuže HM | <sup>20</sup>d̄kc] d(o) k(on')c(a) |  
<sup>26-27</sup>prisno] om. II BM HM

## IN NATIVITATE DOMINI

c

(M)MISA PRVA NA BČ' PĚS.  
 Sv't' v'siě nĕm' dĕns'·ěk ro-  
 jen' ě ġ'·<sup>6</sup>i narĕt se ime ego  
 divĕn' b'·v'ldka mĕra·otĕ' bĕd-  
 ĕago vĕka egĝe ĕrstviju ne  
 budĕt' kon'ca·Sth Ğ' vĕr se  
 v lepotu se obleĕe·ob' lĕĕ-  
 e se ġ' v' silu i přepoĕsa se  
 <Orĕ> Dai mĕl te v'smg'i bĕ da i-  
 že novim' v'plĕnienim'  
 sĕe tvoego sĕlstiju pros-  
 veĕaem se to višnim' d-  
 a sv'tit se dĕli eže v-  
 eroju svetit se v' misli  
 <Orĕ> Dai přsm' vsĕmgi (1) bĝn-  
 ie anstasie mĕcnice  
 tvoee ĕasti ĕ'tĕm' ee u  
 tĕbe (2) ĕuli biĕm K' titu  
 Tit. 3. 4-7 Vzljublenni·Ěvi se bl-  
 godet' i ĕstvo spĕsĕ-  
 a nĕšgo bā·<sup>5</sup>ne dĕl' prvdn-  
 ih' rdi·ĕže mi st'vo-  
 ris'mo·na po svoei ml-  
 sti spsnih nĕs' stv-  
 ori·Omiveniĕ krĕniĕ  
 i obnovleniem' dĕha sĝo·  
<sup>6</sup>egože izliĕ nns'·obil-  
 no iĕm' hĕm' spĕstlem' n-  
 am'·<sup>4</sup>Da oprĕvĕdni blĝdti-

d

ju ego·naslednici bude-  
 m'·po upvn'i žiĕvta veĕ-  
 ago O hĕ iĕe ġm' nĕsm'·Pĕs  
 Bln' ki pride v' ime ġne·b' Ps. 117,  
 05 i ġ' přst se nĕm'·Ot ġā biĕ sie 26 27 23  
 i ě divan' va oĕiju nĕšiju·  
 aĕ b'·Ğ' v'ĕr se v lepotu Ps. 92. 1  
 se ob'leĕe·obleĕe se ġ' v s-  
 lu i prepoĕsa se·Ot' luki·  
 10 Vno vĕr·Pastiri ġlhu Lc. 2. 15-20  
 meju soboju·predide-  
 m' do vit'lĕoma·d-  
 a vdim' ġlĕs'·ĭ·bĕ·  
 i iže skĝa nĕm' ġ'·<sup>16</sup>I  
 15 přeid(')u podvig'se se v'-  
 skorĕ·I obrĕtu mĕrijū i oĕs-  
 ipa i mlĕĕnc' lĕĕ' v' ĕ-  
 slĕh'·<sup>17</sup>Vidi(di)v'se že  
 poznaĕe·o ġlĕ reĕenim'  
 20 im'·o otroĕete(m') sem'·<sup>18</sup>I  
 v'si sliĕeĕe diviĕe  
 se o ġlnih ot' pastir' k' n-  
 im'·<sup>19</sup>Mariĕ že s'bljudaĕe  
 vse ġli sie·S'lagajuĕ-  
 25 i e v' srci svoem'·<sup>20</sup>I v'zra-  
 tiĕe se pastiri·Hvl-  
 ĕĕe i slĕĕe ba·o v'sih'  
 ĕže sliĕaĕe i vĕdĕe·eže  
 ġlno biĕ k' nĕm'·Pĕs Ğ' ut'vrĕdi Ps. 92. 1-2  
 : v'sĕlĕuju :

c <sup>1</sup>Misa Prva na bĕč'] Misa ·b'· u ĕte nastasie // Misa (mĕša BM) ·b'· v' zore (om. BM) stoeĕe u ĕte anastasie BM HM | <sup>12</sup>višnim'] vĕ' naĕim' | <sup>15</sup><Orĕ>] ·b'· ĕte nastasie // praem. ĕa spomenutiem' s(ve)te anastasie HM | <sup>15-16</sup>bĝnie] <da iže> bĝnie | <sup>20-21</sup>spĕsĕ] spĕs<t>la | <sup>25</sup>Omiveniĕ] Omiveniĕem' | <sup>28</sup>nns'] n(a) n(a)s'

d <sup>2</sup>upvn'i] up(')v(a)nĕiju | <sup>3</sup>ġm'] ġ(ospod)<ĕ> | <sup>11-12</sup>predidem'] přeidem' // přeidĕm' BM preidem' HM | <sup>28</sup>eže] sicut

(1)al. m. add. bĕ (2)al. m. add. in marg. pomoĕi, leg. tĕbe pomoĕi ĕuli biĕm



a

b

<p>&lt;N̄d'&gt;</p> <p>&lt;N̄d' · b̄ ·&gt;</p> <p>Zach. 9, 9</p> <p>&lt;Po b̄r̄&gt;</p> <p>&lt;Po b̄r̄ · b̄ ·&gt;</p>	<p>vslenuju z̄ml' ěže ne podvižit s- e · 2gotov' přestl' tvoi bē · ot'tolē i ot' věka ti esi Dari n̄še m̄l te ḡi danšngo dne tainam' up- odoblēni da prospējut' · i m- ir' n̄m' da vlējut' · da ěkže r- oĵni ĉk' i tae b̄' pr̄svt se · t- ako n̄m' sie z̄mlsko suča- stvo da prineset' · eže b- žst̄vo ē · Primi m̄l te ḡi dari dostoine prin- esenie · i b̄žnie anast̄- sie utěžanimi mazdm̄- i · v n̄šgo s'p̄sniē pom̄č' (1) priti podai · Ġm' P̄s Ve- seli se děči sionova · h̄v̄- l̄i děči er̄slmva · se cr̄' tvoi pridet' · st̄' i sp̄st- T(t)voē ni m̄l te [l' m̄ra aē ḡi st̄ba nov̄go roistv- a vs̄gda da obnovit' eḡže edinoroĵenie · č- sk̄mu otēt' věthost' Nasitil' esi ḡi če- lad' · tvoju dari st̄- imi · ee hodotaistvo- m' m̄l te vs̄gda n̄s' pr- ěpitēi · eeže časti čt- em' · T̄m · C NA ROISTVO H̄V- O · K VĚLIKOI MAŠI ŠČ-</p>	<p>05</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>	<p>E P̄š · Otroče rodi se n̄m' · Is. 9, 6 i sn' dn' ē n̄m' · emuže vla- st' ego na ramē (2) ego · i nare- čet' se ime ego velika s'- ta anĵl' Šh' · V'spoi- Ps. 97, 1 te ḡv̄ē p̄šn' novu · ěko divna stvori ḡ' · Or̄c Podai m̄l te vsemogi bē · da edinočedago sn- a tvoego novoe po tēl- u roždstvo izbvit' · e- že pod' gr̄ha igom' vet'h- a rabota ud'ržit' · Iž- e s̄ · P̄v ap̄l K' evr̄eom' · Br̄tiē · Mnogočastn- Hebr. 1, 1-12 ē i mnogorazličnē · dr̄evlē ḡla b̄' oče- m' v' pr̄čēh' · 2V' posl- ědne že dni ḡla n̄m' v' sinē · egože i postavi naslědnika v'sēh' · imže i věki stvori 3Iže suč' siēnie slvi ego · i obraz supostati ego I nose vsač'skaē sl̄vom' sili svoee · očēčaenie g'- rēhov' stvor' · sēdit' o dēsnuju veličastvi- ē na visokih' · 4Toliko l- uči biv' ot' anĵl' sv'rše-</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

a <sup>9-10</sup>bžst̄vo] bžst̄v<n>o, bžstv'noe // bžstveno BM; diuinum| <sup>10,24</sup>< · b̄ ·>] <2>| <sup>14v</sup>n̄šgo] višnago HM| <sup>15</sup>priti] priēti BM HM; provenire| <sup>27</sup>n̄s'] [v] n̄s'| <sup>30-b1</sup>s̄če] add. u šte m̄rie velikoe // BM

b <sup>4-5</sup>s'ta] consiliil <sup>13</sup>dr'žit' // d'ržit' BM održit' HM

(1)al. m. corr. ad pom̄č'm' (2)al. m. corr. ad ramēni

## IN NATIVITATE DOMINI

c

n'· eliko različněi ot nih'  
 imenem' spodobi se·<sup>5</sup>Komu  
 ubo kogda rče·ot' anĵl'·s-  
 in' moi esi ti·az' dnš'  
 rodih' te·I paki·Az' bud-  
 u emu v' oč'·i ta budet'  
 mně v' sin'·<sup>6</sup>I oče·Egda v'v-  
 odit' prvěncu v' vselě-  
 nuju zml' glet'·Da pokl-  
 onet se emu vsi anĵli  
 bži·<sup>7</sup>Ot' anĵl' ubo glet'  
 tvore anĵli svoe dhi·  
 i slugi svoe ogan' pal-  
 eč'·<sup>8</sup>K snu že reče·Prěsto'-  
 l' tvoi bē v'věk' vka·ž-  
 az'l' pravosti·žaz'l'  
 črstviě t'voego·<sup>9</sup>V'zljub-  
 i prvdū i v'znenavidě b-  
 ezknie·sego radi poma-  
 za te b' b' tvoi olěem'  
 radostnim'·pače priče-  
 stnik' tvoih'·<sup>10</sup>I v načet-  
 ak' ti gī zmlju osnova·  
 i děla ruku tvoeju su-  
 t' nbsa·<sup>11</sup>Ta pogibnut'  
 ti že přebivaeši·i vsa  
 ěko riza obětšajut'·<sup>12</sup>i ěk-  
 o odělo s'vieši ě i iz'-  
 měnet se·Ti že tažde  
 esi·i lěta tvoě ne skon'č-

d

ajut' se·Pěsn'·Viděše v'- Ps. 97, 3-4 2  
 si kon'ci zmlē·spšnie bā nš-  
 ego·vsklikněte bū vsa z·  
 Skaza g' spšnie svoe·i pr-  
 ěd' ězki otkri prvdū svoju·  
 05 aě b· Dn' posveče prosva-  
 te se n̄m'·přiděte narodi  
 i pokloněte se g'vě·ěko da-  
 nš' veliě štst' snide  
 10 nžju aě·Nš s' eĵ ot ivna  
 [skoni bē slvo·i Ioan. 1, 1-14  
 slvo bē u bā·i b'  
 bē slvo·<sup>2</sup>se bē isko-  
 ni u bā·<sup>3</sup>Vsa tēm' b-  
 15 iše·i bez negože ni-  
 čtože bist'·Ež-  
 e bist' <sup>4</sup>v tom' ži-  
 vot' bē·i život' bē s'-  
 vět' čkom'·<sup>5</sup>i svět' v' tm-  
 20 ě svatit' se·i tma ego ne  
 ob'ět'·<sup>6</sup>Bist' čk' poslan'  
 ot bā·emuže bē ime ivan'  
<sup>7</sup>Sa pride v svěděteli-  
 stvo·da svědětstvu-  
 25 et' o ště·da vsi veru  
 imut' im'·<sup>8</sup>Ne bē ta sv-  
 ět' na da svěděteli's-  
 tvuet' o ště·<sup>9</sup>Bē št' i-  
 stinni·iže prosvěčaet'  
 30 vskogo čka·gředučago v'

c <sup>2-3</sup>Komu - anĵl' Cui enim dixit aliquando angelorum | <sup>15</sup>v'věk' v(') věk'  
<sup>28</sup>s'vieši ě | izměniši ě // s'v'eši e BM sav'eši e HM; mutabis eos

d <sup>6</sup>posveče | posvečen' // prosvěčeniě BM prosvečen' HM; sanctificatus | <sup>10</sup>nžju  
 n(a) z(eml)ju

a

mir' sa ·<sup>10</sup>v' mirě bē i mir'  
 tēm' bist' · i mir' ego ne po-  
 zna ·<sup>11</sup>v' svoě pride i svo-  
 i ego ne priěše ·<sup>12</sup>Na elikož-  
 e ih' priēt' i · da im' obl-  
 at' čedom' bžim' biti  
 verujučim' v' ime ego ·<sup>13</sup>Iž-  
 e ni ot krvi ni ot pohoti p'lt'-  
 skie · ni ot pohoti mužskie ·  
 na ot bā rodiše se ·<sup>14</sup>I slīvo  
 p'lt' bist' i v'seli se v'  
 ni · i viděhom' slīvu ego ·  
 slīvu ěko edinočedago  
 ot' oca · Isp'ln' blgōdēt-  
 i i istini · Pěš · T'voě su-  
 t' nbsa i tvoě ē žmla · vse-  
 lěnuju i kon'ci ee ti osnov-  
 a · pravda i sudba ugoto-  
 vanie přestola tvoego  
 Prineseniē gī dari nov-  
 i · edinočedago sña tv-  
 oego roistvom' štī · i nš'  
 ot grh' nših' skv'rn' očiš'-  
 ti · Profaciē i pričēčni-  
 e Pěs Viděše vsi konci z-  
 em'le · spšnie bā nšgo · Po b  
 Podai mī te vsemogi  
 bē da rojeni dñs' spš-  
 itel' mira · ěkžē rožd's-  
 tva bžstvenago nīm' ē pr-

Ps. 88, 12 15

&lt;Nđ'&gt;

Ps. 97, 3

b

ibavitet' · tko i bez'se-  
 mrtiě tažde budi čed-  
 ritel' · Iže s tboju žvt ·  
**Ě NA ŠTGO STIPANA MČK ·**  
 05 Pěš · Ibo sēdu knezi na Ps. 118,  
 me gīlahu · i zakonoprěst- 23 86 23  
 upnici pognaše me · pomz-  
 i mi gī bē moi · i spši me po  
 mīsti tvoei · ěko rab' tvo-  
 i krěplaše se v' ōpřvdani  
 10 tvoih' · Pěš · Bžni neprčni 1b., 1  
 v' pti hđče · i v' žkni gni · Orc  
 Dai nīm' mī te gī naslě-  
 dovati eže čast-  
 15 im' · da vikli bihom' i nepr-  
 iěteli nše ljubiti · ěko  
 togo roždstvo čtem' · iž-  
 e oče i za progonitele s'-  
 voe · mīliti račil' ē gā  
 20 nšgo išha sña tvoego · Iž-  
 e s tō · I budt vspomñnut-  
 te ot roistva do · ž · dñ' · Orč ·  
 Podai mī te v Děšni ap ·  
 Vni dni · Stipan' p'ln' Act. 6, 8-10;  
 25 mīsti i krěposti · t'- 7, 54-59  
 voraše čudesa i zn-  
 ameniě veliě v' ljudě-  
 h' ·<sup>9</sup>Vstaše že eteri  
 ot sanma naricaemago  
 30 levertinska i kuriněis-

a <sup>5-6</sup>oblat'] obla(s)t' | <sup>17</sup>kon'ci] plenitudinem | <sup>30-31</sup>pribavitet'] pribavite<1>'

b <sup>22. ž · ] 8 | <sup>23</sup>v] v('semogi) | <sup>30</sup>levertinska] Libertinorum | <sup>30-31</sup>kuriněi-  
 ska] Cyrenensium</sup>

c

ka i alek'sandarska · i s' oně-  
mi iže běhu ot kilikie i asi-  
e · stezajuče se s' stipano-  
m' · <sup>10</sup>i ne možahu protivu s'-  
tati přemudrosti i dh-  
u iže gļše · <sup>754</sup>Slišeče že  
siě raspirahu se srci sv-  
oimi · i skrš'tahu zubi na n' ·  
<sup>55</sup>Stipan že p'ln' dha sťa ·  
v'zřev' na nbo · vidě sl-  
avu bžiju · i iša stoeča o  
dēsnuju bā · i rče · Se vijū n-  
ebsa otvr'sta · i sña čskgo  
stoeča o dēsnuju sili b-  
ožie · <sup>56</sup>V'skliknuv'se že g'-  
lšom' veliem' · i zatku u-  
ši svoe · i us'trmiše se v'-  
si edinodšno na n' · I iz'-  
ved'se i van' iz' grad-  
a i kamenovaše i · <sup>57</sup>I svēd-  
ěteli položiše rizi  
svoe · pri nogu junoše etera  
naricaemago savla · <sup>58</sup>I ka-  
meniem' pobiěhu stipan-  
a · v'zivajuča i rekuča · Ği  
išhe primī dh' moi · <sup>59</sup>I pokl-  
on' kolěně v'zvapi gļšom'  
veliem' reki · Ği ne posta-  
vi im' sego za grěh' · I se rek'  
Ps. 118, 23 86 uspě o gļē · Pēs · Sedoše kne-

d

zi na me gļhu · i zakonoprēs-  
tupnici pognaše me · Pomoz- Ps. 6, 5  
i mi gļi bē moi · i spsi me mlst-  
i tvoee radi · aě b · Vijū nbsa Act. 7, 55  
05 otvr'sta · i iša sēdeča o dēs'-  
nuju sili bžie aě · Ot matě  
Vño vř · Ğlaše iš' narod- Mt. 23, 34-35  
om' ijuděiskom' i starě- 37-39  
šnam' erěiskim' · Se a-  
10 z' šalju k v̄m' prki · i přem-  
ud'rie knigočie · i ot nih' ub-  
iete i propnete · i ot nih' te-  
pete na san'mičih' v̄ših'  
I proženete e iz grada v' g-  
15 rad' · <sup>35</sup>da pridet' na vi v'-  
saka krv' prolitaě na žml-  
ju · Ot krvi avela p̄v̄dngō · d-  
o krvi zaharie sña vara-  
hiina · egože ubiste meju  
20 crkvoju i oltarem' · <sup>37</sup>Eršlme  
eršme izbiěei prki · i kameni-  
em' pobiěe poslanie k tbi  
Kol' krat' hotěh' s'bra-  
ti čeda tvoě · ěkže z'bir-  
25 aet' kokoš' ptěnce svoe  
pod krilě svoi · i ne v'sho-  
těl' esi · <sup>38</sup>Se ostavit' s-  
e v̄m' dom' v̄š' pust' · <sup>39</sup>Ğlju  
bo v̄m' · ne imate viděti m-  
30 e otselě · don'děže rčete ·

c <sup>6</sup>iže gļše] qui loquebatur | <sup>19</sup>iz'] iza ante corr.

d <sup>5</sup>sēdeča] stoeča Il BM HM; stantem | <sup>10-11</sup>prki - knigočie] prophetas, et sapien-  
tes, et scribas | <sup>16</sup>krv'] křii pravdna Il add. p̄v̄dna BM prav(')d(')naě HM |  
<sup>20</sup>oltarem'] add. Am̄n' gļju vam' (v̄m' BM) pridut' vsa (v'sa BM) siě na rod' sa  
(rod' s' BM) Il BM Am(e)n' govoru v(a)m' · pridut' vsa siě na vi · na narod' sa HM  
(Mt. 23, 36)

a

Bl̃n' iže pride v' ime g̃ne  
 Act. 6, 5; 7, 58 Pēs·Iz'braše aḗli stēpan-  
 a d'ēkona·pl̃na ṽeri i d̃ha s'-  
 ťa.<sup>7,58</sup>egože kamenovaše ijudēi·  
 m̃leča se i rekuča·g̃i is̃he pri-  
 <Ńd'> mi d̃h' moi aē·Primi  
 m̃l te g̃i dari za v'spomina-  
 nie s̃tih' tvoih'·da ēkže  
 ih' muka sl̃vne stvori·t-  
 ako ni obētnē vrati nez'-  
 Act. 7, 55 58 59 lobive·Pēs·Viju ñbsa ot'-  
 v'rsta·i s̃na čskgo stoeča o  
 dēsnuju b̃a·<sup>58</sup>g̃i is̃he primi d̃h'  
 moi·<sup>59</sup>i ne postavi im' sego z-  
 a grēh'·ēko ne ṽedet' čo  
 tvoret'·Ńd·Da pomo-  
 gut' ñm' m̃l te g̃i sie s̃ti-  
 e taini eže priēhom'·i hoda-  
 tajuču b̃žnomu stipanu  
 m̃čku tvoemu ṽčnim' zač-  
 ičeniem' da potv'rdet ni  
 NA OKT̃BU ŠGO S<sup>^</sup>VANA (1) EJ-  
 Eccli. 15, 5 L Ps Po sr̃dē cr̃kve otv'rz-  
 e usta ego·g̃'·i naplni i d̃ha  
 přemudrosti i razuma·i v r-  
 izu sl̃vi obl̃če ego·Šh'  
 Ps. 91, 2 Bl̃go ē isp̃vdati se g̃ṽē·i pē-  
 ti im̃ni tvoemu višni Or̃ciē  
 Cr̃k̃v' tvoju m̃l te g̃i bl-  
 agodēt'n' prošti·da b̃žn-

b

ago iṽna aḗla i eḗlsta t'-  
 voego·učeniem' prosṽēčena·  
 k' darom' prišla bi ṽčnim'·  
 sa spomenutiem' ot r̃je  
 i šgo s̃ipna·Pr̃mudrs  
 Boei se g̃a tvorit' bl-  
 agaē·i iže prilaga-  
 et' se k' p̃vdē vnemlet'  
 ju·<sup>2</sup>i sr̃te i ēko mati ča-  
 stnaē·<sup>3</sup>Napitē ego g̃'  
 hlēba životnago i r-  
 azumnago·i vodi přemudr-  
 osti i sp̃stelnie napoi ego  
 I utvrdit' se v nem' i ne p̃rēk'-  
 lonit se·<sup>4</sup>i udržit' i i ne p-  
 ostidit se·i v'zneset' i  
 u isk'r̃nnih' svoih'·<sup>5</sup>Po sr̃-  
 dē cr̃k̃ve otvrze usta ego  
 g̃'·i naplni i d̃ha přemud'-  
 rosti i razuma·i v rizu  
 sl̃vi obl̃če ego·<sup>6</sup>Krasot-  
 u i radost' s'bra na nego·  
 i imenem' ṽčnim' nasl̃d-  
 ova i g̃' b' ñš'·Pēs·Izid-  
 e sl̃vo sie v' br̃tiju·ēko uč-  
 enik' ta ne um'ret'·Na t̃ko ego  
 hoču da ta přebivaet'·d-  
 ondēže pridu·<sup>19</sup>ti po m'nē g'-  
 redi aē b'·Se ē učnik' iže s'-  
 ṽdēt̃elstvuet' o sih'·

Eccli. 15,  
1-2 3-6Ioan. 21,  
23 19

ib., 24

a <sup>6</sup>moi] add. i ne postavi im' sego za grēh' HM| <sup>16</sup>Ńd] <Po b̃r̃>| <sup>22</sup>svana] s<(v(e-  
 ta)go stēpana·Or̃(a)c(i)ē)·V'(l')s(e)m(o)g(i) ... Na d'(l')n' s(veta)go i- HM>vana

b <sup>26</sup>um'ret'] add. i ne r̃če is̃' ēk̃ ne um'ret' BM

(1) In NYM deest Octava S. Stephani et initium S. Ioannis apostoli et evange-  
 listae (v. HM f. 11c9-18, BM f. 9c11-17)

c

i vēm' ěko istin'no ē sv̄dls-  
tvo ego·aě·Šgo ēj·ot i v̄na·

Ioan. 21, 19-24

V̄no v̄r·R̄če i s̄' p̄tru·Gre-  
di po mně·<sup>20</sup>I obrač se p-  
etr' vidě učnika to-  
go· egože ljub'laše i s̄'  
v slěd'·iže v'zlež-  
a na v̄čērě na prsěh' ego  
I r̄če ḡi·

<sup>21</sup>Sego že viděv' petr' i r-  
eče k' i s̄u·Ḡi a si čto·<sup>22</sup>I r-  
eče emu i s̄'·t̄ko ego hoču  
da ta přebivaet' dond-  
ěže pridu·čto ē tebě·  
ti po mně gredi·<sup>23</sup>Izide  
že sl̄vo sie v' br̄tiju·

ěko učnk' ta ne umret'·I n-  
e r̄če i s̄' ěko ne umret'·na  
t̄ko ego hoču da ta přeb-  
ivaet'·donděže prid-  
u·čto ē t̄bě·<sup>24</sup>Se ē učnik'  
on' iže sv̄děteltvue-  
t' o sih'·i napisa siē·I v-  
ēm' ěko istin'no ē sv̄dět-  
elstvo ego·Pěš Prav̄dn-  
ik' ěko i pinik' procv̄tet'·i ěk̄

Ps. 91, 13

kedr' liv̄nski umn̄žit' se  
<N̄d'> Primi m̄l te ḡi dari·eže  
t̄bě v nego čast' prinosim'  
egože mi pomoči ju upvae-

d

mo izbaviti se·Pěš

Izide sl̄vo sie v br̄tiju· Ioan. 21, 23

ěko učnk' ta ne umret'·(dond-  
ěže pridu)·na t̄ko ego hoču da  
ta přebivaet' don'děže·

05

pridu·Pō·Nasičeni  
piče i pitiē n̄bskgo·pril-  
ežno te m̄l' ḡi bē n̄š'·da  
v negože v'spomínanie siē  
priēhom'·im' i m̄ltvmi ego·da  
začítim' se·Ḡm'·**Ĉ Na dn'**  
**stih' ml̄dc' ne govori se**  
Sl̄va v̄višnih' ni Alěē·

10

poē se tr̄ht' i věruju·sko-  
zē okt̄bu roistva·prop-  
actiju i přičečnte r'ci·ne r'ci  
Iděte m̄sa·r̄ci·Bl̄vim'

15

ḡa·ěko vazda se govori  
Sl̄va v v̄šnih'·kada gov-  
ori se·Idte m̄s·ē Ače li  
budet' v' nedl̄ju·dn' st̄i-

20

h' ml̄dc'·rci Sl̄va v' vi-  
šn'·I Alěē·I Idte m̄sa ē  
**Ĉ N̄ DN' STIH' ML̄DNC' S'-**  
**TUEČE U ŠTGO P̄VLA·Pěš·**

25

Iz' ust' ml̄dc' s'sučih'·s'v- Ps. 8, 3  
r̄šil' esi hv̄lu·vrag' tvoi-

h' radi·Šh'·Ḡi ḡ' n̄š'·kol' ib., 2

čudno ime tvoe ē po vsēi z̄mli

Bē egože dn̄šni dn' hv- <Or̄c>

c <sup>1-2</sup>sv̄dlstvo] sv̄d<t>lstvol <sup>7</sup>v slěd'] *praem.* greduča // iduča *BM* iduč' *HM*; se-  
quentem| <sup>9</sup>ḡi] *add.* kto est' předadei (ē predadei *BM HM*) // *BM HM*

d <sup>3</sup>umret'] *add.* i ne reče i s̄' ěk̄ ne umret' *BM* | <sup>13</sup>v̄višnih'] v(') viš(')nih'|  
<sup>22-23</sup>višn] viš(')n(ih')| <sup>24-25</sup>s'tueče] stoeče // s'toeče *BM* stoeč' *HM*

a

alu nevin'ni mčnci·ne gļju-  
 če na umirajuče ispvdē-  
 li sut'·vse v nš' prosī-  
 m' gļ pohoti zalie um'-  
 rtvi·da veru tvoju juže  
 05 ēzik' nš' gļet'·oče i n'ra-  
 vi život' ispvdēl'  
 bi·I budi v'spomenutie  
 ot roistva h̄va·i vse po re-  
 du·Čtē kng' ap̄k·i v̄na ap̄l·  
 Apoc. 14, 1-5 V̄ni dni·Vidēh' na gor-  
 ē sionscēi agn̄c' st-  
 oec'·i š nim' ·r̄· i ·k̄· i ·ḡ· t-  
 isuča·imuče ime ego·  
 i ime oca ego·napisa-  
 no na čelēh' svoih'·<sup>2</sup>I sl-  
 išah' gl̄s' s n̄bse gļjuč' m'-  
 nē·ēko gl̄s' vod' mnog'  
 šumēcīh'·i ēko gl̄s' gro-  
 ma veliē·I gl̄s' iže s'-  
 lišah' ēko gl̄s' gus'l-  
 nih'·gudučih' v' gusl-  
 i svoe·<sup>3</sup>I poēhu ēko pē-  
 s'n' novu prēd' prēstol-  
 om' bžim'·i prēd' ·ḡ·mi ž-  
 ivotnimi·i prēd' ·ī· i ·ḡ·  
 starēšinami·I nikto-  
 že možaše reči pēsni  
 toe·tkmo ta ·r̄· i ·k̄· i ·ḡ·  
 tisuča·iže iskupleni

b

sut' ot z̄mle·<sup>4</sup>Si sut' iž-  
 e s' ženami nēsut' oskv'-  
 rneni·d̄vci ubo sut'·s-  
 i naslēdujut' agn̄ca·ē-  
 05 može koliždo idet'  
 Si iskupleni sut' ot vs-  
 ēh'·prvini b̄u i agan'cu·  
<sup>5</sup>i ne obrēte se last' v'  
 ustēh' ih'·Čisti bo s-  
 10 ut' prēd' prēstolom' bo-  
 žim'·Pēs·Dša nša ēko p'-  
 tica izb̄vi se ot sēti lo-  
 vecih'·sēti skrušise se·  
 i mi izb̄vlēni bihom'·Pom-  
 15 oč' nša vīme ḡne·stvorš-  
 ago n̄bo i z̄mlju·aē b̄·Hv̄lte Ps. 112, 1  
 otroci gā·hv̄lte ime ḡne aē·  
 Traht'·Proliše kr'v' s̄t-  
 20 ih' tvoih'·ēko vodu okrst'  
 eršma·i ne bē pogrēbaei  
 Masti gļ kr'v' s̄tih' tvo-  
 ih'·ēže prolita ē·Ot matēē  
 V̄no v̄r·Anj̄l' ḡn' va Mt. 2, 13-18  
 snē ēvi se osipu gļ-  
 25 e·Vstani i poimi otr-  
 oče i mater' ego·i bē-  
 ži v' ejupat'·i budi  
 tu·doidēže ti reku  
 Hočet bo irud' iskati  
 30 otročete·da pogubit' e

a <sup>1</sup>mčnci] ml(a)d(ē)n(')ci HM; martires| <sup>7-8</sup>život' ispvdēl' bi] život' [[nš']] ispvdēl'  
 bi, život' (život' nš' BM HM) ispvdēdal (ispvdēl' BM ispo)v(ē)dēli HM) bi (bihom'  
 HM) Il BM HM| <sup>13-29</sup>·r̄· i ·k̄· i ·ḡ·] 144| <sup>18-19</sup>ēko - šumēcīh'] tamquam vocem  
 aquarum multarum| <sup>21-22</sup>gus'l nih'] gusl'nik' Il gus'l'nik' BM guslnik' HM| <sup>25</sup>·ḡ·-  
 mi] 4-mil <sup>26</sup>·ī· i ·ḡ·] 24

b <sup>15</sup>vīme] v(') ime| <sup>20</sup>pogrēbaei] ὁ θάπτων, qui sepeliret

## S. THOMAE EPISCOPI ET MARTYRIS

c

14 On že vstav' počt' otroče  
i mater' ego nočiju·i běža v' e-  
jupat'. 15i bě tu daže do um'r-  
tiě irudova·Da z'bude-  
t' se rčenoē ot gā·prkom' gļjuči-  
m'·ot' ejupta vazvah'·sna  
moego. 16t'gda irud' viděv'  
ěko porugan' bist' ot vlha-  
v'·i progněva se zělo·I p-  
oslav' voe izbi vsa otr-  
očeta·sučaě v' vitlěom-  
ě·i v̄vsěh' přédělěh' ego·  
ot dvěju lětu i niže·Po v'r-  
ěmeni eže ispital bě ot v'-  
lhav'. 17T'gda z'bist' se re-  
čenoē eremiem' prkm' gļjučm'  
18Gļs' v uramě slišan' ē·p'-  
lač' i ridanie i vap'l' mnog'  
rahil' plačuči se čed'  
svoih'·i ne hotě utěšit-  
i se·ěko nēsut'·Pěs·Dša  
nša ěko ptica izbvi se ot s-  
ěti lovečih'·sět' skru-  
ši se i mi izbvl̄ni bhom'·N̄d·  
S̄tih' tvoih' n̄m' gļ mlo-  
st' ne man kai·i mltva ě-  
že i dari n̄še da obnovit'  
i tvoe n̄m' otpučenje prisno·  
da stvorit' iměti·  
Mt. 2. 18 l̄s' v' uramě slišan' ē·

d

plač' i ridanie i vap'l' mno-  
g'·rahil' plačuči se čed'  
svoih' i ne hotě utěšiti se·  
ěko nēsut'·Po b̄·Obětnie  
05 dari m̄l te gļ eže přiehom'  
m̄ltvmi s̄tih' m̄čk' tvoih'·  
i přestoečago života i b-  
udučago n̄m' podai priti (1)  
pomoč' € N̄DN' S̄TGO TOMA-  
10 SA B̄SKPA M̄ČKA·Pěs·Rad-  
uim se vsi o ḡě· v dn' prazdn-  
ik' čtuče·v' čast' b̄žngo t-  
omasa m̄čka·o negože mucě r-  
adujut se an̄jli·i hv̄let' si-  
15 na b̄žiě·S̄h' Raduite s- Ps. 32. 1  
e přvdni o ḡě·přvd-  
nim' podobaet pohv̄la Orči  
B̄e za negože crkv' sl̄vn-  
i ar'hierěi tomas'·m-  
20 eči nečistivih' uspě·p-  
odai m̄l te da vsi iže ego  
pomoči proset'·prošenje sv-  
oego sp̄sniě da po-  
stignut' sv'ršenje·Ḡm  
25 Čtē ep̄l·pvl·k' evěom' (2)  
Vsaki ubo ar'hierěi Hebr. 5. 1-6  
ot čk' vzdvignen' za  
juldi postavlaet se·  
v' tēh' ěže sut' k' bu·  
30 da prinaset' dari i ž'-

c 12v̄vsěh' ] v(') v(')sěh'| 17,30v' uramě ] in Rama| 29-30iměti· l̄s' ] iměti [Pěs  
Gļs'

d 9N̄dn' ] N(a) d(')n'| 11-12v - čtuče ] diem festum celebrantes| 16přvdni o ḡě ]  
přvdni [-ca. 5] o ḡě| 22prošeníě // HM| 22-23svoego sp̄sniě ] tter. svoego ante  
corr. | 25evěom' ] ev<r>ěom'| 28juldi ] <lju>di

(1)al. m. corr. ad přieti (2)al. m. add. ·d; ·d] 5



a

rtvi za grēhi s' smērenie-  
 m'.<sup>2</sup>Iže bolēti mogal' bē  
 timi iže ne znajut' i blu-  
 det'. ěkžē i sam' ob'drža-  
 n' ē slabostiju.<sup>3</sup>I togo ra-  
 di d'lžan' ē ěkžē za ljud-  
 i tko oče i za se samogo pr-  
 inositi za grēhi.<sup>4</sup>I ne o seb-  
 ě samom' kto čast' prie-  
 m'let' na iže v'zivaē-  
 t se ot bā ěko ěrun'.<sup>5</sup>Tko i h'  
 ne sam' sebe proslīvi da b-  
 udet' ar'hierēi na iže  
 gī ē k nemu sñ' moi esi t-  
 i az' dnš' rodih te.<sup>6</sup>ěkžē-  
 e bo v' inom' městē rče  
 Ti esi erēi v vēki po čin-  
 u melhisēděkovu. Pēs̄.  
 Eccli. 44, 16 20 Se erēi veli iže va dni sv-  
 oe ugodi bū.<sup>20</sup>Něst' obrēten'  
 podob'n' emu iže shranit' za-  
 kn' višnago. aē b. Az' es'm' pa-  
 ioan. 10, 14 stir' dobri i znaju ovce moe.  
 i znajut' me moe aē. ějē. Az'  
 (ib., 11-16) es'm' pastir' dobri. Iči ned-  
 Ps. 20, 4-5 ěle b. po p̄scē. Pēs̄. Polo-  
 žil' esi gī na glivē ego.  
 vĕn'c' ot kmene dragago.  
 života prosi u tbe i  
 dal' emu esi alēē Nđ' pr.

b

Dari tebē gī narečenie  
 s̄ti i hodatajuču bžnom-  
 u tomasu mčku tvoemu i  
 arhierēiju tēmižde nš' u-  
 05 god'n' v'nmi. Pēs̄. Az' es'm' ioan. 10, 14  
 pastir' dobri aē i znaju o-  
 vce moe i znajut me moe aē b.  
 Sie nš' ml te gī pričēdenie <Po br>  
 da očistit' ot grēh' i  
 10 hodatajuču bžnomu to-  
 masu mčku tvoemu i arh-  
 ierēju nbskie mazdi da  
 stvorit' nš' biti pričes'-  
 tniki. Tmje gm' nšim' i s̄.  
 15 € Vidimo budi da ako bl-  
 agdn' roj'stva hva i sgo  
 stpna i sgo tvna i mlanc'.  
 i sgo tomasa pridet' v n-  
 ealju on' dn' nič'če ne dě-  
 20 mo ot neđle na v prvi dn' p-  
 o stom' tomasē dēmo o-  
 ficii ot neđle te. I budi  
 vspomntle oktēb' vs̄h'.  
 v' osmi dn' sth' s̄ic' ni-  
 25 čče ne dēmo. € NEDĽE ME-  
 JU OKTĚBU ROISTVA HĚV. Pēs̄.  
 Egda po srēdě mlčani dr'- Sap. 18,  
 14-15 žahu se vsa i noč' v' svoe-  
 m' tečnii po srēdě put' im-  
 30 ěše.<sup>15</sup>vsemoguče slvo tvoe

a <sup>17</sup>v vēki] v(') vēki] 26. b. ] 21

## DOMINICA INFRA OCTAVAM NATIVITATIS DOMINI

c

gī·s n̄bs ot ċrskih' přestol'  
 Ps. 92, 1 pride·Šh·Ā' vċri se v lě-  
 potu se oblěče·oblěče s-  
 e ġ' v' silu i přepoěsa se  
 <Orċ> V'semogi věčni bē ispr-  
 avi srċa n̄ša·v' blġo-  
 ugodie tvoe·da v' ime v'z-  
 ljublenago s̄na tvoego·ut-  
 egli bihom' dobrimi děl-  
 i obilovati·K' ġltom'  
 Gal. 4, 1-7 Břtiě·Eliko vrěme n-  
 aslědnik' mlad' ē.  
 ničimže različ'n' ē ot r-  
 ab'·ġ' vsěh' si.<sup>2</sup>Na  
 pod' poveliteli i  
 pristavnici·přebivaet'  
 v zavěti oči.<sup>3</sup>Ĥko i mi  
 egda bihom' mladi·pod'  
 stuhiem' mira sego bihom'  
 rabotajuċe.<sup>4</sup>Egdaže prid-  
 e isplnenie v'rěmene·posl-  
 a b' s̄n' svoe·rojen' ot žen-  
 i·biv' pod' zak̄nom'.<sup>5</sup>da pod'-  
 zakon'nie iskupit'·da vs-  
 inovlenie (nie) primem'.<sup>6</sup>Ěko-  
 že este čeda b̄ziě·pos-  
 la b' d̄h' s̄na svoego·v'  
 srċa v̄ša·vapijuċ' av'v-  
 a oċe.<sup>7</sup>Těmžde juže nēst'  
 rab' na sin'·aċe li že sin'.

d

to i naslědnik' boži :·  
 Pěš K'ras'něi obrazom'·paċe Ps. 44, 3 2  
 s̄n' ċskih'·izlita ē m̄ist' v-  
 a ustnah' tvoih'·Otrignu <Tr̄ht'>  
 05 srce moe v' s̄lvo blġo·ġlju az'  
 děla moě ċru·ezik' moi tr-  
 st' knižnika edro pišuċa·  
 aě b'·Ā' vċr se v' lěp̄tu se Ps. 92, 1  
 oblěče·oblěče se ġ' v' sil-  
 u i přepoěsa se·aě Ot luki  
 V̄no v̄r·Bě osip' i m̄riě Lc. 2, 33-40  
 mati išova·ċuděċa  
 se o sih'·ěže ġlhu se o ne-  
 m'.<sup>34</sup>I bl̄vi semion' b̄a i rċe  
 15 k' m̄rii·m̄teri ego·Se pol-  
 ožen' ē sa·v' padenie i v'-  
 stanie mnozim' v' izli·  
 i v' zn̄mnie prorċnoe.<sup>35</sup>I t̄bē  
 že samoi proidet' d̄šu  
 20 oružie·egda otkrijut se ot'  
 mnogih' srdac' pomiš'l-  
 eniě.<sup>36</sup>I bē an'na prorċica·  
 děċi panuileva·ot kol-  
 ěne asurova·Siě zam-  
 25 atorěv'š'i v̄dneh' svo-  
 ih' mnozih'·i živši prie  
 s mužem'·Ě·lět'·  
 ot d̄vstva svoego·  
 i ta bē v'dova·do  
 30 ·ō·i·ġ·lěta·ěže nē otho-

c <sup>6</sup>srċa] děniě II BM HM; actual <sup>17</sup>v zavěti oči] ἄχρι τῆς ποθεσμίας τοῦ πα-  
 τρός, usque ad prefinitum tempus a patre

d <sup>18</sup>v' zn̄mnie prorċnoe] in signum cui contradicetur| <sup>25</sup>v̄dneh'] v(') d(')neh'| 27  
 ·Ě·] 7| <sup>30</sup>·ō·i·ġ·] 84| ne] leg. ne

a

ždaše ot crkve · posti i m-  
olitvami · služeći bū  
dn' i noč'. <sup>38</sup>I ta v ta čas' i-  
že nad'ide isp̄vdaše se ḡv-  
ě · i ḡlše onem' · všem' čaju-  
čim' izb̄vleniě v' er̄slmě  
<sup>39</sup>I ěko iskončaše se vsa po  
zak̄nu ḡnju · v'zvratiše s-  
e v' galilěju · v' grad' s'-  
voi nazarat'. <sup>40</sup>Otroče že iš'  
rastěaše i krěplaše se pln'  
prēmudrosti · I bl̄godět'  
b̄žiě bē š nim' · Pěš · B' ut'-  
v'rdi vselěnuju ěže ne pod'-  
vižit se · gotov' přestol' t'-  
voi bē · ottolě i do v̄ka ti eši  
<N̄d'> Podai m̄l te vsemogi bē ·  
da očima v̄ličastviě t'-  
voego · dar' v'zdani · i m̄lst'  
n̄m' bl̄godětnuju obětov-  
aniě da isprosit' · i sv'ršen-  
ie b̄žngo věč'nstviě prio-  
brěčet' · Pěš · Poimi otroč-  
e i m̄ter' ego · i idi v' žmlju iju-  
děisku · m'rtvi bo sut' iže  
iskahu d̄še otročete · Po b̄ ·  
S̄im' ḡl děñiem' taini ·  
i grěsi n̄ši da očiste-  
t se · i prava želěniě d-  
a naplnet se · Těm'žde ḡm' ·

Ps. 92. 1-2

&lt;N̄d'&gt;

Mt. 2. 20

b

Ě Aće št̄i selvestr' pr-  
ide v' neđlju · budi č̄in' ot n-  
ego · a ot neđle v' spomenut'-  
e · i ot' okt̄b'. Ě N' D̄N' ŠTGO  
05 SELVESTRA PAPI · Pěš  
Er̄i tvoi ḡl da oblěkut' s- Ps. 131. 9-10  
e v' přv̄du · i přěpodobni tvoi  
radostiju v'zradujut' se ·  
d̄vda radi raba tvoego · ne ot'-  
vрати lica h̄a tvoego · Šh ·  
10 Pomeni ḡl d̄vda i v̄s · kr̄t' ego ib., 1  
Dai m̄l te vsemogi bē · da <Orc̄>  
b̄žngo selvestra isp̄vd'-  
nika tvoego i arhierě · sl-  
15 avna čast' obětovanie  
n̄m' pribavit' i sp̄snie · Ğm' ·  
Epl̄iě · S' v̄edokuju v̄m' (2 Tim. 4.  
1-8)  
Ič̄i v op'č̄ini · ā · isp̄vdk · Pěš ·  
Se er̄i veli iže v d̄ni svo- Eccl. 44.  
20 e ugod̄i bū · <sup>20</sup>Něst' obr̄eten'  
podob'n' emu · iže shranit'  
zak̄n' višnago · āě b̄ · Obr̄ět'  
Ps. 88.  
21-22 d̄vda raba moego · olěem' st-  
im' pomazah' i · ruka bo moě  
25 pomožet' · emu · i mišca moě  
ukrěpit' i · āě · Ěj̄ěe · Bud- (Lc. 12.  
35-40)  
ěte čr̄esla v̄š Ič̄i · ā · iš  
Pěš · Obr̄ět' d̄vda raba mo- Ps. 88.  
21-22 ego · olěem' s̄tim' moim' pom-  
30 azah' i · ruka bo moě pomože-

a <sup>14</sup>vselěnuju] orbem terrel <sup>22</sup>b̄žngo věč'nstviě] b̄žstvnago v̄lčstviě BM bl(a)-  
godět'noga veličastviě HM; beate perennitatis

b <sup>4</sup>ot' okt̄b'] om. Il ot oktabi HM | <sup>11</sup>v̄s · kr̄t] v(')s(u) · kr(o)t(ost') | 18.27. ā · ] 1

## IN CIRCUMCISIONE DOMINI ET OCTAVA NATIVITATIS

c		d	
<Ňd'>	t' emu·i miš'ca moě ukrěpt' i	ute·tkmo blažiě iš·	
	Šti tvoi ml te gī da v-	i štie martini dvi·Epī-	(Tit. 2
	eselet ni vs'gda·da e-	iě·Ěvi se mlst' (i)·Iči na r-	11-15)
	gda ih' utežaniě poči-	otstvo hvo·Pěš·Viděš-	Ps. 97, 3 2
	taem'·dostoěniě ih' d-	05 e vsi konci žmle·spšnie bā	
Mt. 24, 46-47	a ulučim'·Pěš·Bžn' rab'	nšgo·Skaza g' spšnie sv-	
	ta egože prišad' g' ego obr-	oe·i před' ěziki otkri prvdu s'-	
	ěčet' i bdeča· <sup>47</sup> amñ' gīju vñ'·	voju ·āě b· Mnogočastně i m'-	Hebr.
	ěko nad v'sěm' imñiem' svoim'	nogorazličně·drěv'le gī-	L 1-2
	postavít' ego·: Po bršn·	10 av' b' očem' v' přčěh'· <sup>2</sup> vđni	
	Podai prosim' vsemogi	sie poslednee·gīa nñ' v'	
	bē·da ot přietih' darov'	sině svoem'·āě·Ěj·Ot luki·	
	hvlī vzdajuče·hodataju-	Vño vrme·Egda isplni	Lc. 2, 21
	ču bžnomu selvestru is'-	se os'm' dñi·da obrě-	
	pvdniku tvoemu i arhierě-	15 žut' otroče·i narěše	
	ju·blgōděěniě vekša da	ime emu iš'·Narečenoē	
	primem'·Ĝm'· <b>Ć NA UKTBU ROI-</b>	ot' anjīa·přěžde neže	
	<b>STVA HVA·STOEĀE U ŠTE</b>	začet' se v' čřevě·Pěs·	
Is. 9, 6	<b>ŇRIE·PRIK' TIVERI</b> Pěs·Otro-	Tvoě sut' nbsa i tvoě ē	Ps. 88, 12 15
	če rodi š·Iči na rotstvo·Ořc·	20 žmīa·vselěnuju žmī'·i is'-	
	Bē iže spšniě věčnago	plnenie ee ti osnova·prvda	
	bžnie mrie dñstva	i sudba ugotovanie přest-	
	naplneniem'·čsku rodu m-	ola tvoego·Ňd·Dari	
	azdi podal' esi·podai	nšimi i mltvmi přietimi·	
	ml te da ju za ni hodtaist'-	25 ml te gī·i nbskimi nš' očis-	
	vujuču čuli bihom'·ejuže	ti tainami·i mlstv' us'-	
	utegom' žiznodavca pr-	liši·Pěs·Viděše vsi ko-	Ps. 97, 3
	iěti·gā nšgo išha šna t'-	nci žmle·spšnie bā nšgo·Pō	
	voego·Iže s tboju živt'	Sie nš' gī op'če přičečeni-	
	Ne dimo ni edino vspomn-	30 e da očistit' ot grěh'·	

c <sup>5</sup>dostoěniě] patrocínial <sup>17</sup>uktbu] oktbu // BM oktabu HM

d <sup>1</sup>blažiě] vasilie // bažiliě bškpa i BM add. b(i)skupa i HM | <sup>10</sup>vđni] v(') d(')ni |  
<sup>24</sup>přietimi] přiet'nimi BM HM

a

i hodatajuči bžnoi dvi  
 brci mrii·nbskie mazdi  
 da stvorit' nš' biti prič-  
 estniki·**Ĉ** Na oktĕbu sĕgo  
 stipana·vš' ĉin' mise r'c-  
 i kĕko n' nega dñ'·razvě orĉi·  
 Vsemogi věčni bē·iže  
 prvěn'častviē mĕčnk'·kr-  
 viju bžngo stĕpana d'ē-  
 kona poštil' esi·dai mĭ'  
 te·da ta za ni hodatai  
 budet'·iže i za svoe ub-  
 iice·pĕmli se k' gŭ nšemu ish-  
 u šnu tvoemu·Iže s tĕboju  
 i orĉtĕ sĕgo tvĕna i štĭ-  
 h' mlāc' i ne rci věruju·ra-  
 zvě ako bi v nāljju·Propĉi-  
 ju ot rolstva hĕva dimo d-  
 o eslfantie·a pričĕĕnie ne  
 dimo·**Ĉ** Na oktĕbu sĕgo  
 tvĕna dĕmo misu·kĕko i na  
 nega dñ'·Orĉ·Crkv' tvoju·  
 ·b· ot mlāc' ·v· Bē iže spšni  
**Ĉ** Na uktĕbu štĭh' mlānc  
 oficii dĕmo·kĕko i na nih'  
 dñ'·rci Slĕva vĕišnih'  
 i Alĕ i Idĕte msa ē·a ne r'-  
 ci Veruju v'·**Ĉ** NA VIJILI-  
 JU EPIFĀNIE vš' ĉin' budi  
 misni ot neđle·kromĕ eĵĕ

b

Umr'všu iř·Pĕš Egda po sr- (Sap. 18,  
 ědĕ mĕ Orĉiē ·ā· Vsĕmgi v- 14-15)  
 čni bē ispravi ·b· Bē iže  
 spšn ·v· Crkvĭ tvoei·Ot mĕt  
 05 Vĕno vrĕme·um'rvšu irud- Mt. 2  
 u·se anĵl' gñ' ěvi se 19-23  
 v' snĕ osipu<sup>20</sup>gĕ<sup>21</sup>v' eju-  
 ptĕ·Vstani i poimi  
 otroče i mĕter' ego·i vra-  
 ti se v zĕmlju izĕlvu·Mrt'-  
 10 vi bo sut' iže iskahu  
 dšĕ otročete·<sup>21</sup>On že v's-  
 tav' poĕt' otroče i mĕ-  
 r' ego·i v'zrati se v' zĕmlju  
 15 izĕlvu·<sup>22</sup>Slišav' že ěko r-  
 ahil' crstvuet' v' iju-  
 dĕi·v' mĕsto iruda oĉ-  
 a svoego·uboĕ se tamo  
 iti·I svĕt' priĕm' v' sn-  
 20 ě ot' anĵla·otide·v' str-  
 ani galilĕjškie·<sup>23</sup>I priša-  
 d' v'seli se v' grad' na-  
 ricaemi nazarat'·Da  
 z'budet se rĕĕnoe prĕkom'  
 25 gĕljuĉim'·Ěko nazarĕi nar-  
 eĉet' se·**Ĉ** NA EPIFANIJU·S'-  
 TOEĀE U ŠTAGO·PĀTRA·Pĕš·  
 Se pride vladika g'·i cr- Mal. 3, 1;  
 stvo v rucĕ ego·v'last' 1 Par. 29, 12  
 30 i vladičastvo·Sh·Bē s- Ps. 71, 1

a <sup>23</sup>·b·, ·v·] 2, 3| spšni] s(')p(a)s(e)ni(ĕ)| <sup>24</sup>uktĕbu] oktĕbu // BM HM| <sup>26</sup>vĕi-  
 šnih'] v(')viš(')nih'

b <sup>2</sup>mĕ] m(l')ĉ(aniĕ)| ·ā·] 1| <sup>3</sup>·b·] 2| <sup>4</sup>spšn] s(')p(a)s(e)n(iĕ)| ·v·] 3|  
<sup>7-8</sup>leg. osipu v' ejuptĕ gĕ| <sup>15-16</sup>rahil'] arhel' // ar'hil' BM arhil' HM; Archelaus

## IN EPIPHANIA DOMINI

c

ud' tvoi c̄ru·dai p̄rvdu tvo-  
 ju sinu c̄revu·Sl̄va·Or̄ci  
 B̄e iže dn̄šni dn̄' edin-  
 očedago s̄na tvoego·n-  
 arodom' zvězdoju vojem'  
 otkril' esi·podai m̄l̄stiv'.  
 da iže te juže věroju po-  
 znahom'. daže k' zraku l-  
 ěpoti tvoee·visoti ne-  
 b̄skie priveli se bihom'  
 Iže s tob̄·Čt̄e Isaie p̄rk'.  
 Vstani prosvěti se  
 er̄slme·pride bo ti s-  
 v̄t' tvoi·i sl̄va ḡna  
 na te vsiē.<sup>2</sup>Zane ěko  
 se tmi pokrijut' žmlju·i  
 oblak' ljudi·na tebě ž-  
 e v'siēet' ḡ'. i sl̄va ego  
 v' tebě uzrit' se.<sup>3</sup>I hodit-  
 i v'čnut' ězici v' s̄t̄e  
 tvoem'. i c̄ri v s̄t̄losti  
 v'siēniē tvoego.<sup>4</sup>V'zdvi-  
 gni okrst' oči tvoi i vii·  
 vsi si s'brani sut'. i pri-  
 dut' tebě·Sinove tvo-  
 i izdaleča pridut'. i d-  
 ěčeri tvoe ot strani v'st-  
 anut'.<sup>5</sup>T'gda uzriši i  
 v'zradueši se·i divit-  
 i se v'čnet'. i rasprostra-

Is. 60, 1-6

c <sup>17</sup>oblak'] magla *BM HM*; caligo

d

nit' se sr̄ce tvoe·Egda o-  
 bratit se k t̄bě množs'-  
 tvo morskoe·kr̄epost' na-  
 rod' pridet' tebě.<sup>6</sup>S's'-  
 tava velblud' pokr-  
 iet' te·dromedari mad-  
 iēm'si i epan'sci·Vsi ot s-  
 ava pridut'. zlato i l-  
 ivan' i murro noseče·i hv̄l-  
 u ḡv̄e blgov̄estujuče.  
 P̄s V'si ot sava pridut'. zl-  
 ato i livan' i murro noseče·  
 i hv̄lu ḡv̄e blgov̄estujuč-  
 e.<sup>1</sup>Vstani prosvěti se  
 er̄slme·pride bo ti s̄t' tvoi·  
 i sl̄va ḡna na te vsiē·<sup>aē b̄</sup>.  
 Vid̄ehom' zvězdu ego na v'-  
 stoc̄e·i pridom' z dari pokl-  
 oniti se ḡv̄e·<sup>aē</sup>·Ot m̄t̄ě  
 Egd̄a rožden' bist' iš'  
 v' vit'l̄eomē ijud̄eī-  
 sc̄ēm'. v dn̄i irud-  
 a c̄ra·Se v'lsvi ot'  
 vstoka pridu v' er̄so-  
 l̄m' ḡl̄juče.<sup>2</sup>kad̄e ē iže r-  
 ožen' ē c̄r' ijud̄eiski·Vi-  
 d̄ehom bo zvězdu ego n-  
 a v'stoc̄e·i pridom' z da-  
 ri pokloniti se emu.<sup>3</sup>S'l-  
 išav že irud' c̄r' smete

05

10

15

20

25

30

Is. 60, 6 1

Mt. 2 2

ib., 1-12

a

se·i v̄s' eřsm' š nim'·<sup>4</sup>I sab-  
ra vse arhierēi i knižni-  
ci·i v'prašaše ih'·k'dě  
h̄' rodil se bi·<sup>5</sup>Oni že ře-  
še emu·v' vitlěomě ijudě-  
iscěem'·<sup>7</sup>Ko bo pisano ē·  
pr̄kom'·<sup>6</sup>I ti vit'liome žml-  
e ijudova·ničimže manš-  
i esi v' vladikah' ijudov-  
ah'·Is tebe bo izidet' v'-  
ladika·iže upaset' lju-  
di moe izl'·<sup>7</sup>T'gda irud'  
otai prizvav' v'lsvi·pr-  
iležně ispita ot nih' v'-  
rěme·ēv'lšee se im' zvě-  
zdi·<sup>8</sup>I posla e v' vitlěo-  
m'·i rče im'·šad'se ispit-  
aite izvēstno o otroče-  
tē·I egda obrěcete i v'-  
zvēstēte i mně·da i a-  
z' šad' poklonju se emu  
<sup>9</sup>Oni že poslušav'se cř-  
a i idu·I se zvězda juže  
viděše na vstocē·id-  
ěše přēd nimi·donděže  
priš'dši sta sv'rhu·id-  
ěže bě otroče·<sup>10</sup>Viděv'-  
še zvězdu v'zradov-  
aše se·radostiju veli-  
eju zělo·<sup>11</sup>I všad'se v' do-

b

m' obrětu otroče·s' m̄ri-  
eju m̄teriju ego·I pad'se  
pokloniše se emu·I otv'r-  
z'se skroviča svoē·pr-  
05 inese emu dari zlato  
i livan' i mur'ro·<sup>12</sup>I otvě-  
t' priēm'se v' sně ne v'-  
zvratīše se k' irudu n-  
a inēm' putem' idu v' s-  
10 tranu svoju·Pěš·Čri t-  
arsci i otoci dari prines-  
ut'·Čri arav'sci i sav-  
a dari privedut'·i pok'-  
lonet' se emu vsi cři z-  
15 em̄lsci·i vsi ēzici po-  
rabotajut' emu·āē·<sup>13</sup>Nd·  
Crk̄ve tvoee dari m̄l'  
te ḡi m̄lsrd' v'nmi·  
imiže ne juže zlato i l-  
20 ivan' i mur'ro prinosit'  
se·na ēže tēmižde d-  
ari prinosit se·i žret'  
i priemlet'·Prop̄ciē·  
Ěko egda s' edinočedm'  
25 Pěš·Viděhom' zvězdu  
ego na v'stocē·i pridom'  
z' dari·poklon̄ti se ḡv̄ē  
Podai m̄l te vsemog-  
30 i bē·da eže čast'ně  
čtem' činom'·čistoju

Ps. 7L 10-11

Mt. 2 2

&lt;Po br̄&gt;

b <sup>24</sup>edinočedm'] *HM add.* Communicantes in Epiphania Domini et in Octava Epipha-  
niae

## IN OCTAVA EPIPHANIAE

c

misliju razuma da naslě-  
 duem'. *Meju okt̃bu efifa-*  
*nte. Ćinimo tae Ćin'. ki i na*  
*estfaniju. dimo prvu orĉiju.*  
*drugu Bē iže sp̃sniē .ṽ.*  
 Crk̃v' tvo. ot' s̃i'c' ki prid-  
 u *meju okt̃bu. ničēe t' da*  
*ot nih' ne dimo. na sv'ršiv'-*  
*še okt̃bu. Ćini se oficti*  
*ignaciē p̃pi m̃čka. i spom-*  
*enutie s̃tgo p̃vla prvog-*  
*a remete. i s̃tgo felici-*  
*ē p̃pi m̃čka. i s̃go mavra*  
*op̃ta. razvē ako bi se prič'-*  
*li s̃i'cti ti v ned̃lju. i*  
*ottolē ostali s̃i'cti*  
*ĉtujuť se. C I ako pride b'-*  
*l̃gdn' estf̃nie v' ñdlju. Ći-*  
*nimo Ćin' ned̃lni v sob̃t-*  
*u bližnju. v' okt̃bi est-*  
*fanie. C NA OKT̃BU EFIF-*  
**ANIE. P̃s̃. Se pride v'lad.**  
*Iĉi i Ćiñ. (i) na est̃nju. Orĉi.*  
 Bē egože edinoĉedi s̃ñ'  
 tvoi. v suĉ'stvē ñše-  
 e plti ěvi se. podai m̃l te  
 da egože ñm' izvan' podob'-  
 na poznahom'. vnutrē v'o-  
 braziti se mogli bihom'.  
 Ñsi s̃go ẽjēē ot iṽna.

(Mal. 3. 1)  
 1 Par. 29. 12)

c 5. ṽ. ] 3| 21-22 Na okt̃bu efifanie] *NYM* habet Oktavam Epiphaniae ante et post  
 Dominicam infra Octavam Epiphaniae, *BM* habet ante Dominicam, *II HM* habent  
 post Dominicam| 22 v'lad] v'lad(ika)| 23 i] i ex ĉ facto

d 7 mene ē] mene <s'tvoren'> ē

d

Ṽno vr̃me. Vidē ivan' Ioan. 1.  
29-34  
 greduĉa iša k sebē  
 i reĉe. Se ag̃nc' b̃ži. s-  
 e iže ṽzmlet' gr̃hi m-  
 05 ira. 30 Se ē o nemže g̃lah'.  
 po mnē pridet' muž'. iže  
 přěžde mene ē. ěko přěžde  
 mene bist'. 31 I az' ne vidē-  
 h' ego. Na da ěvit' se v'  
 10 izli. i sego radi pridoh'  
 az' krste v' vodē. 32 I sv-  
 ědēnie svēdētelt'-  
 vova iṽn' reki. ěko vid-  
 ěh' d̃h' ěko golub'. shod-  
 15 eĉ' s ñbse. i přēbi na nem'. 33 I a-  
 z' ne znah' ego. Na iže po-  
 sla me krstiti v' vodē.  
 ta mnē r̃ĉe. Nad negože  
 uzriši d̃h' nishodeĉ'. i pr-  
 20 ěbivajuĉ' na nem'. ta ē i-  
 že krstit' d̃hom' s̃tim'  
 34 I az' vidēh' i svēdēt-  
 el'stvuju. ěko sa ē s̃ñ' bo-  
 ži. Ñd. Žrtvi tebē  
 25 g̃i. roždenago radi si-  
 na tvoego. ěvleniē prino-  
 sim' priležno m̃leĉe. ěko-  
 že tažde ē ñšim' daro-  
 m' sazdatel'. t̃ko bud-  
 30 i tažde m̃lsrd'. i přiem'n-



a

ik' ġ' nš' ish' · Iže s̄ · Po  
 Nebškoju s̄lostiju mī'  
 te ġī · vinu i v'zdě  
 před'hodi ni · da tainu e-  
 eže ni pričestniki stvo-  
 riti v'shotěl' esi · i či-  
 stim' i dostoinim' da z'-  
 rim' zrěniem' · i da primem'  
 svršeniem' · Těmžde ġm' ·  
*Po oktĕbě estfanie dari*  
*do očičeniě s̄te m̄rte · po*  
*orčiti dnevnot · dijut se o-*  
*ve orčte · prva Bē iže s'p-*  
*ašni · · b̄ · Crkv̄' tvoju · ili*  
*Bē vs̄h' v̄rnh' p̄str · Ako bu-*  
*de krat'ka mesoiĵa · ot prv'-*  
*e n̄dle po oktĕbě estfnie ·*  
*do kortzmi · iko da slu-*  
*žbi neđlne izbivale*  
*bi · ostale neđle razd-*  
*élite se po sed'mth' d'-*  
*neh' ot ferie · ako blġdani*  
*ne zastoe · ikoī biva p-*  
*oktĕbě p̄tkst' do pris's-*  
*tva · C N̄DLE MEJU OKTĚBU*  
**EĤNIE PĚS̄ · Na višnem' přes'-**  
 tolě viděh' muža s̄d-  
 eĉa · emuže klanaše se množ'-  
 stvo anĵī' · vkup' pojuče · s-  
 e emuže vlast' ime ē v̄vēki ·

b

Sh · V'sklikn̄te b̄u vsa z̄ml · Ps. 99, 2  
 r̄botaite ġv̄ě v' vesli · Orĉ ·  
 Oběti m̄l te ġī prileže-  
 ĉih' ljudi · n̄bskimi dari  
 05 naslĕdui · da ēže tvor-  
 ima sut' viděli bi · i  
 naplniti ē viduče mogli-  
 i bi · Ep̄l p̄vl ap̄ · k riml̄nom' ·  
 Br̄tiē · Molju vi ĉedr- Rom. 12,  
 10 otami b̄žimi · da pře-  
 stavili biste t-  
 ělĕsa v̄ša v' žrtvu  
 živu s̄tu i ugodn-  
 u b̄u · rĕsnotivnoe s'-  
 15 luženie v̄še · <sup>2</sup>I ne s'obra-  
 zuite se v̄ku semu · na pr-  
 ěobrazuite se v' obnov'-  
 lenie misli v̄še · Isku-  
 siti v̄m' ĉto ē vola b-  
 20 ožiē blġa · i blġougod'-  
 na i sv'ršena · <sup>3</sup>Ġju bo blġo-  
 dětiju danuju mně · i vsē-  
 m' suĉim' v̄vs' ne přēmudr-  
 ati se pače neže podo-  
 25 baet' mud'rstvovati ·  
 na mud'rstvovati ĉel-  
 omud'rně · I komuždo ěk̄že  
 rozdĕli b̄' mĕru vēri  
<sup>4</sup>Ěk̄že bo v' edinom' tĕlĕ  
 30 mnogie udi imam' · v'si že

a <sup>1</sup>s̄] s(' toboju) | <sup>13-14</sup>s'pas̄ni] s'pas(e)ni(ě) | <sup>14</sup> · b̄ · ] 2 | <sup>23-24</sup>poktĕbě] po <o>ktĕbě |  
<sup>30</sup>v̄vēki] v(') vēki

b <sup>22</sup>i] om. II BM HM | <sup>23</sup>v̄vs'] v(') v(a)s'

## DOMINICA INFRA OCTAVAM EPIPHANIAE

c

udi ne edino děěnie imut'.  
<sup>5</sup>I tko mnozi edino tělo  
 es'm' v' hě. Po edinomu ž-  
 e es'm' drug' drugu ud-  
 i. O hě išě gě nšim'. Pěš  
 Ps. 71, 18 3 Blñ' g' b' izlv' tvorei č-  
 uđsa. edin' veliě ot vka  
 Da primut' gori mir' ljudem'.  
 Ps. 99, 2 i hlmi prvdu. aě b'. Vsklikn-  
 ěte bū vsa žmla. rabota-  
 ite gvě vvsli aě. Ot luki  
 Lc. 2, 42-52 Ěgda bist' iš' dvě n-  
 a dste lěti iměe.  
 všad'sim' im' v' erš-  
 olm' po običaju dne  
 prazdnika. <sup>43</sup>i skončav'si-  
 m' im' prazdnik'. egda izi-  
 du. Osta otroče iš' v' er-  
 uslmě. i ne poznasta rod-  
 itela ego. <sup>44</sup>I mněsta i v' d-  
 ružině suč'. i přidota  
 dn' puti v'ziskajuča i  
 v' rodě i v' znanih'. <sup>45</sup>i ne ob'-  
 rět'sa i v'zratista se  
 v' eršlm' ičuča ego. <sup>46</sup>I bist'  
 po trih' dneh' obrětos't-  
 a i v' crkvě sědeč' po sr-  
 ědě učitel' skulnih'.  
 i pos'lušajuč' ih' i v'pra-  
 šajuč' e. <sup>47</sup>I užasahu se v'-

d

se slišeče i. o razume  
 i o(t') otvetěh' ego. <sup>48</sup>I vid-  
 ěv'sa i divista se. Re-  
 če že emu mti ego. Čed-  
 o čto stvori nma tako.  
 05 se oč' tvoi i az' skrb-  
 ěa iskahova tbe. <sup>49</sup>On že  
 rče ima. Čto ē da me is'-  
 kahota. Ne vědēašet-  
 10 a li. ěko v' tēh' ěže su-  
 t' oca moego. podobae-  
 t mi biti. <sup>50</sup>I ta ne razu-  
 města slvse. eže rče  
 ima. <sup>51</sup>I snide š nima i prid-  
 e v nazarat'. i bē pov-  
 15 inue se ima. Mati že ego  
 sabljudaše vse gli si-  
 e. skladajuči e v' srči s-  
 voem'. <sup>52</sup>Otrok že iš' spē-  
 20 aše mudrostiju. i tē-  
 lom' i blgodětiju před'  
 bñm' i čki. Pěs V'skliknēt-  
 e bū vsa žmla. rabotaite  
 gvě v' veseli. vniděte  
 25 před nim' v radost'. i uvě-  
 dite ěko g' ta ē b' nš'. Nđ  
 V'zdanie dari tebě g'.  
 ml te da živit ni vs-  
 30 agda. i zaoděždějut' i s'-  
 hranet'. Tēm' je. Pěs.

Lc. 2 19

Ps. 99, 2-3

c <sup>6-7</sup>tvorei - veliě] tvorei čudesa veliě edin' // tvore čudesa veliě ti esi edin'  
 HM | <sup>11</sup>vvsli] v(') v(e)s(e)li | <sup>28</sup>skulnih'] om. // s'kul'nih' BM š'kol'nih' HM

d <sup>29</sup>i zaoděždějut'] om. // i zaoděždjut' BM i zaodějjut' HM

a

b

lc. 2. 48 49 Čedo čto s'tvori n̄ma t-  
ako·se otc' tvoi i ā s'krbeč-  
a iskahove t̄be. <sup>49</sup>čto ē  
da me iskahota ne vijaho-  
ta li ěk' v' tih' ěže sut'  
ōca moego podobaet' mi bi  
<Po br̄> Priležno te m̄i vs-  
m̄gi bē da eže tvoi-  
mi tainami nasičaeši·  
t̄be oče ugodnimi obič-  
ai dostoine rabotat-  
i podai **☩ NA OKTĚBU EĚFN**  
<Or̄c> Bē eḡže edinočedi  
s̄n' v sučastvĕ na-  
šee plti ěvi se podai  
m̄l'· da eḡže n̄m' izv̄n' po-  
znahom'· vnutri vaobra-  
zi se v'zmogli bihom'  
(Is. 60, 1-6) Čtē Vstni pr̄sti se er̄sm P̄s  
(Is. 60,6; Mt. 2,2) Vsi ot saba·Vidihom bo  
<Ějĕ ot'  
ivana>  
Ioan. 1, 29-34 V̄no v̄r Vidiv iv̄n' i-  
sa g'r̄duča k' sebi i r̄-  
če·Se agnac' b̄ži·  
se ĩ v̄zemlēt' g'rĕh-  
i mira·<sup>30</sup>Se ē o nemže rĕ-  
h'· za mnoju pridet'  
m̄ž'· iže prežde m̄ne s'tvo-  
ren' ē· ěk' prežde mene biš·e-  
Ioan. 1, 27 mže ā nisam' dostoĕn'  
otrĕšiti rĕmne s'pug'

ego·<sup>31</sup>Ā ne vidih' ego·na d-  
a ěvit se v' izli·za to  
pridoh ā v' vōde krste·  
<sup>32</sup>Ā svĕdočastvo v'kaz-  
05 a iv̄n' ḡle·Ěk' vidih'  
d̄h' št̄i s'hodeč' ěk go-  
lub' s nebse·i prebišt'  
na n̄m'· <sup>33</sup>Ā ne razumeh' ego  
Na ĩ posla me k'rstit-  
10 i v' vōdĕ ta m'ne rĕe·Na-  
da nže vidiši d̄h' sho-  
dĕč'·i prevajuč' na n̄m'·  
t ē k'r'stĕi d̄hm' št̄i-  
m'· <sup>34</sup>Ā vidih'·i svĕdoča-  
15 stvo dah'· ěk' sa ē s̄n'  
b̄ž'i P̄s·Čri tarsci i oto (Ps. 71, 10-11)  
Žrtvi t̄bi ḡi za edi- <N̄d'>  
noroĕnago sina tvo-  
ego ěv'lenie prinosim' pri-  
20 ležno m̄leče·da ěkže  
taĕe ē n̄šim' darom' s-  
azdatel' tako tae  
b̄di m̄lsrd'·i priem̄tl'·  
iš' h' ḡi n̄š'·Iže·P̄s·Vid- (Mt. 2, 2)  
25 ismo zv̄zdu Oraciĕ·:  
N̄bskoju št̄lstiju m̄l  
tē ḡi vs̄gda n̄s' pred-  
hodi·da žrtvu eeže n̄s'  
pričestniki biti vsho-  
30 til' esi·i čis'tim' zren-

a <sup>3</sup>t̄be] b ex v factol <sup>4</sup>iskahota] a' ex e factol <sup>4-5</sup>vijahota] vĕdĕašeta // vi-  
diašeta BM vidista HM | <sup>6</sup>bi] bi<ti> | <sup>12-22</sup>Na oktĕbu eĚfn Bē - ḡm'] om. BM |  
<sup>15</sup>s̄n'] s ex n factol <sup>16</sup>izv̄n'] izv̄n' <podob'na> | <sup>16-17</sup>da - poznahom'] ut per eum  
quem similem nobis foris agnouimus | <sup>28-31</sup>emže - ego] om. // HM

b <sup>12</sup>prevajuč'] pre<bi>vajuč' | <sup>16</sup>oto] oto(ci) | <sup>25</sup>Oraciĕ] <Po br̄> | <sup>28</sup>žrtvu] taina  
// tainu HM; misterium

## DOMINICA II. POST EPIPHANIAM

c

iem' da zrim'·i dostoinim'  
da primem' svršeniem' g̃m'  
**Ć NDLE ·B· PO EPIFĀNIE (SĀE)**

Ps. 65. 4 1-2

Pĕš̃ Vsa ž̃ da poklonit' s-  
e t̃b̃e b̃e i poet t̃b̃e poet  
že·i im̃ni tvoemu višni·šh  
Vskliknite b̃u vsa ž̃ po-  
ite že i im̃ni ego·dadite s-  
lavu h̃li ego·S̃lva Or̃c

Vsm̃gi ṽčni b̃e ĩ neb-  
esa i ž̃mlska v'kup' s-  
troiši·m̃leniē ljudi tv-  
oih' m̃lstv' usliši i m̃r'  
tvoi ñšm' ṽr̃m̃nm' podai·

Rom. 12. 6-16

Br̃t̃e imuĉ- [P̃v k' r̃m̃lnm'  
e darovaniē po bla-  
godeti danoi ñm'·raz-  
delajuĉe·<sup>7</sup>Aĉe li  
proroĉastvo po ĉislu·  
veri b̃žie·Aĉe li s'lu-  
ženie v služeni·<sup>8</sup>Aĉe l-  
i ĩ uĉit' v' nauĉenie·aĉ-  
e li utešenje v' uteše-  
n'i·podae s krotostiju·n-  
astoe s taĉaniem'·mil-  
ue s' tihostiju·<sup>9</sup>Ljubi nel-  
icemernei·nenavideĉe  
zlago priliplajuĉe se b-  
lazē·<sup>10</sup>Ljubviju drug'  
drugu služeĉe·Āst-

d

iju meju soboju predhode-  
ĉe·<sup>11</sup>pospešaniem' a ne lē-  
nostiju·drugom' goruĉe  
g̃ṽe rabotajuĉe·<sup>12</sup>Upṽn-

05

iem' radujuĉe se·skrbi  
t'rpeĉe·<sup>13</sup>M̃lvi nastoeĉ-  
e potribam' s̃tim' prič-  
eĉajuĉe se·Stranoljub-  
ie tirajuĉe·<sup>14</sup>Bl̃vte

10

progoneĉeē vi·Bl̃vte a n-  
e knite·<sup>15</sup>Radovati  
se s radujuĉimi·plaka-  
ti se s plaĉuĉimi·<sup>16</sup>I kt-

15

u se meju soboju sṽdu-  
ĉe·Ne visokih' mudrs-  
tvujuĉe·na k sm̃renim'  
priliplajuĉe se P̃s Pos-  
la g̃' s̃ svoe i isceli e

20

i izb̃vi e ot pagub' ih'·D-  
a isp̃vdet' g̃ṽe m̃lsti ego  
i ĉud̃esa ego sinom' ĉskm'  
aē·b̃·hlite g̃a v'si  
añji ego·hṽlite i v'-  
se sili ego aē Ot ĩvana

25

Ṽno ṽr̃·Brak biš v' kani ga-  
lil̃iskoi·i b̃e tu  
mati išova·<sup>2</sup>Zvan ž-  
e b̃e tu is'·i uĉnci ego  
na brak'·<sup>3</sup>I ne dostavš-  
u vinu·rĉe mati išo-

30

: va :

Ps. 106.  
20-21

Ps. 148. 2

Ioan. 2.1-11

c <sup>17-18</sup>razdelajuĉe] diferentesl <sup>19</sup>po ĉislu] secundum rationeml <sup>24-25</sup>nastoe] preestl <sup>26-27</sup>nelicem̃rna // BM nelicem̃r'na HM| <sup>28</sup>zlago] zla // zaloe BM zloe HM

d <sup>3</sup>drugom'] <duh>om'] <sup>6</sup>M̃lvi] M(o)l(i)<t>vi, v' m̃ltṽe // BM V m(o)l(i)tvi HM| <sup>6-7</sup>nastoeĉe] p̃b̃vivajuĉe // p̃b̃vivajuĉe BM HM| <sup>7</sup>s̃tim'] s̃tih' // BM HM| <sup>7-8</sup>pr̃iĉeĉajuĉe se] p̃riĉekajuĉe se ante corr.| <sup>8-9</sup>Stranoljubie] Stranoljubiem' ante corr.| <sup>13-15</sup>ĩ - sṽduĉe] tožde drug' k drugu mudr'stvujuĉe // <sup>13-14</sup>ktu] sami BM HM

a

va k' n̄mu·Vina ne imut'·<sup>4</sup>I r-  
eče ei iš'·Č'to est' m'ně i  
t̄bě ženo·ne ju bo pride  
godina moě·<sup>5</sup>Reče že m̄ti ego  
k' slugam'·Eže koliždu  
rečet' v̄m' tvoriti·tvor-  
ite·<sup>6</sup>Běhu že on'di vodon-  
os'i kamen'nih'·ē·po očičen-  
iju ijuděiskomu vmeste-  
čim' po dvema ili po trim'  
meram'·<sup>7</sup>Rče že im' iš'·Na-  
plnite vodonosi vod-  
i·I naplniše e do vrha·<sup>8</sup>I r-  
če im' iš'·Počrpit(it)e n-  
ine·i nesite arhitrikl-  
inu·Oni že nesu·<sup>9</sup>I egda  
v'kusi arhitriklin' v-  
ina oť vdi s'tvorena·i ne  
vidiěěše otkuda ē·a s-  
luge vidiěhu·po-  
črpše v̄du·I prizva ar-  
hitriklin' ženiha·<sup>10</sup>i rč-  
e emu·Vški čk' dobroe v̄no·  
prežde podast'·I egda  
opijut se t̄gda to eže  
hud'se ē·Ti že s'bljud-  
e dobroe vino dosěle·  
<sup>11</sup>sie že prvo znamnie stv-  
ori iš' v kani galiliěe·i ě-  
vi s'l̄vu svoju·I věrov-

b

aše v' n̄go učnici ego·Pěš  
Vskliknite b̄u vsa z̄·poit- Ps. 65, 1-2  
e imeni ego·pridite slišit- 16  
e i pověm' v̄m' vsi boečei s-  
e b̄a·eli stvori ḡ' d̄ši m̄oēi aě  
Prneseni dari m̄l' ḡl <Ňd'>  
šti·i nas' ot grěh' n̄sh'  
porok' očisti·Pěš Reče Ioan. 2, 7  
ḡ' naplnite vodonosi v- 8 9 10-11  
odi·<sup>8</sup>i nesite arhitrikl-  
inu·<sup>9</sup>i egda v'kusi arhitr-  
klin' vina oť v̄di stvore-  
na·<sup>10</sup>rče ženiha·s'bljude do-  
broe vino dosěle·<sup>11</sup>se prv-  
o z̄n̄mie stvori iš' pred'  
učnki svoimi·Po brču  
Vzveliči v̄ns' m̄l te  
ḡl tvoee sili děl-  
anie·da b̄žstvniimi s-  
věčenimi nasičeni·  
na priětie ih' oběčani-  
ju tvoim' darom' da ugo-  
t̄vom' se **Ć ŇDLE ·V̄ ·PO E-**  
**FIF̄NII·Pěš** Poklonite se Ps. 96, 7-8  
b̄u v'si an̄l̄i ego·u'sliša i  
vzvěseli se sion'·i vzr̄dov-  
aše se děčeri ijuděiskie·Šh  
(h) Ć' v̄r se da radujut' se z̄·i ib., 1  
da veselet se otoci m'nozi  
Všmgi věčni bē na s- <Orč>

a <sup>5</sup>Eže] Ča HM| koliždu] ače II koliždo BM koli HM| <sup>6</sup>tvoriti] om. II BM HM| <sup>8</sup>  
·ē.] 6| <sup>9-10</sup>vmestečim'] vmesteč' II v'mesteč' BM vmesteč' HM| <sup>12</sup>vodo-] vodi-  
ante corr., do ex d factol <sup>19</sup>vidiěěše] věděaše II viděaše BM vidiše HM| <sup>20</sup>vi-  
diěhu] věděhu II viděhu BM HM| <sup>30</sup>s'l̄vu] silu BM

b <sup>4</sup>vsil] vsim' HM| <sup>4-5</sup>boečei se] boeče se BM boečim se HM| <sup>6-8</sup>Prneseni -  
očisti] dtff. II BM| <sup>10-11</sup>arhitriklinu] k ex l factol <sup>17-23</sup>Vzveliči - ugotvim' se]  
dtff. II BM| <sup>17</sup>v̄ns'] v(') n(a)s'] te] te[.]| <sup>23</sup>·v̄.] 3| <sup>25</sup>leg. us'liša| <sup>26</sup>vz-  
r̄dov-] zr̄dov ex zda factol <sup>26-27</sup>vzr̄dovaše se] vzr̄dova se ante corr.| <sup>28</sup>ra-  
dujut' se] radu<e>t' se

## DOMINICA III. POST EPIPHANIAM

c

labost' n̄šu, prizri, m̄lst-  
v' · i v začičenie n̄m' dě-  
snicu tvoego veliča-  
stvēš prostri. P̄v K r̄m̄lno  
Rom. 12. 16-21 **B̄r̄šē**. Ne hotě̄ite biti  
mudri sami o sěbi  
17Ni edinomuže z' l-  
a za zlo vzdaju-  
če. Na prosmotreče dobr-  
aě. ne li přēd b̄m'. na oč-  
e i přēd všmi čki. 18Ače  
biti m̄žet' eliko v̄v-  
as' ē · s' v'simi čki mir'  
imuče. 19Ne vi sami sě-  
be zatajujuče vzljub-  
leni. ne dadite mest-  
a g'něvu pisano bo ē ·  
m'ně mast'. i az' v'zd-  
am' ḡlet' ḡ'. 20Na ače l-  
ačet' vrag' tvoi napi-  
tai ego. Ače li že že-  
daet' piti dai emu ·  
sie tvore uḡlie goruč-  
e z'biraeši. na glvu ego  
. 21Ne poběždēn' bivai  
ot z̄la. Na poběždai b' l-  
agim' z'loe. P̄š̄ Uboet  
Ps. 101. 16-17 se ězci imene tvoego ḡi · i  
v'si c̄ri (1) slvi tvoee. Ěk̄ sa-  
ziždēt' ḡ' sion i ěvit s-

d

e v' sl̄vi s'voei · aě b̄ · Ps G' v' - Ps. 96. 1  
c̄r se da raduet' se z̄ · i da  
veselet se ot(t)oci m'nozi  
Vno v̄r [aě Ot matěš Mt. 8. 1-13  
05 eg'da s'nide iš' s gor-  
i · i naslědovahu  
i narodi mnozi. 2I se  
prokažen' eter' pri-  
šad' · i klanaše sē em-  
10 u ḡle. Ği ače hočeši ·  
možeši me očistiti. 3I pr-  
os'tar iš' ruku kusnu i g-  
l̄e. Hoču očistiti. I ab-  
ie isceli se ot prokazi · ego  
15 · 4I r̄če emu iš'. Viĵ' i niko-  
muže ne poviĵ' · na idi i  
pokaži se ereju · i prinesi  
dar' · eže z̄pvdē moišēi ·  
v sv̄dčastvo im'. 5I eg'd-  
20 a v'nde v kapernaum' · pristu-  
pi k' nemu satnik' · m̄lei 6i  
ḡle. Ği otrk' moi ležit'  
v' domu moem' oslable-  
n' · i ljute s'traēet'. 7I r̄če e-  
25 mu iš'. Az' pridu iscē-  
lju i · 8I otvēcav' satnik'  
r̄če. Ği nisam' dostoeñ'  
· da vnideši pod krov  
moi · na takmo r̄ci sl̄vom'  
30 tvoim' · isceliet' otrok'

c 1-2 leg. n̄šu m̄lstv' prizri | 10 ne li | ne t'kmo Il ne tkmo BM ne tak'mo HM |  
12-13 vvas'] v(') vas' | 15 zatajujuče] začičajuče Il BM HM; defendentes

d 12 kusnu] kosnu Il HM kos'nu BM | 13 Hoču očistiti] Uolo mundare | 18 dar' · eže |  
munus quod | 20 v'nde] in marg. | 24 s'traēet'] straždet' Il straždet' BM strajet'  
HM | 25-26 iscelju] praem. i Il BM HM | 30 isceliet'] praem. i Il BM HM

(1) al. m. add. z̄mlsci

a

moi·<sup>9</sup>Ibo ā esm' ěk' pod vla-  
dikoju postavlēn'· ime-  
e voini pod' soboju·I rĕku  
semu idi i idet'·i dru-  
gomu pridi i pridēt'·i r-  
abu moemu stvori s'ie i s't-  
vorit·<sup>10</sup>Slišav že is'  
divi se·i grēduĉim'·  
za soboju rĕe·ěk' ni va  
izlī toloki vēri obrē-  
t'·<sup>11</sup>Ĝlju bo vĕm' ěk' m'nozi  
ot vstoka i ot zapada pr-  
idut'·i sedut' sa abra-  
amom' i iskom' i ěkvom'·  
v' ĉr(a)stvi n̄bscĕem'·  
<sup>12</sup>a s̄nvĕ ĉrstviĕ izig-  
nani budut' va t'mu  
kromušnuju·Idĕže bu-  
dĕt' p'lač'·i skrĕzat'  
zubom'·<sup>13</sup>I rĕe is' satni-  
ku·Idi ěk' vērova b̄di  
t̄bi·Iscĕli ot'rok' ego  
v' ta ĉas' Pĕs Desnica ĝn-  
a stvori silu desnica ĝna  
v'znese me·ne omru na živ' bu-  
du i isp̄vm' dĕla ĝna·Orc  
Siĕ žrtva m̄l' ĝl da o-  
ĉistit' g'rĕhi n̄še·i s-  
totvorie rabotajuĉ-  
ih' t̄bĕ·misli i t̄s-

Ps. 117, 16 17

b

a da postignut' Pĕšn  
Divlahu se vsi o sih'·ĕže      Lc. 4, 22  
ishoĕhu iz' ust' b̄žih'·Orc  
Ihže tolikimi poda-  
05 eši živiti tainami·  
m̄l te ĝl·da i dĕli ih'  
is'tinno is'praviti n̄s'  
spodobiši·**Ĉ N̄DLE ·Ĝ· PO**  
**EFIFNII** (i v̄) P̄s Poklonite b̄u (Ps. 96, 7-8)  
10 vsi anĝli iĉi više v n̄dlju  
Ĕe ī n̄s' v tolikih' pa-      <Orc>  
gubah' postvleni ĉs-  
kie radi slabosti·n-  
e moĉi s'stoĕti poda-  
15 i n̄m' sp̄snie misli i t-  
ela·da ta ĕže za gr-  
ĕhi n̄še trpim'·tobojū  
pomagajuĉim' da prĕm-  
ožem'·Ĝm' K kĝl̄siem'·  
20 B̄rĕ Niedinuže ni-      Rom. 13,  
ĉtože dlžni bud-      8-10  
ite·t̄kmo drug' d-  
ruga ljub̄tĕ·Ljubĕi b-  
o druga z̄kn' isp̄l̄nu-  
25 et'·<sup>9</sup>Reĉe ne ubieši  
ni ukradĕši ni pr-  
eljubi stvoriši·ni  
lĕt̄ svĕdukuši ni po-  
hotiši reĉi b'ližnago t-  
30 voego·I aĉe kaĕ ina z̄po-

a <sup>9</sup>rĕe] *add.* Am̄n' ĝlju vam' (vĕm' BM) *Il* BM Am(e)n' govoru v(a)m' HM| <sup>10</sup>toloki] tol<i>kil <sup>18</sup>kromušnuju] krom<ĕ>šnuju| <sup>22</sup>iscĕli] *praem.* i *Il* BM HM| <sup>25</sup>omru] umru *Il* HM um'ru BM| <sup>26</sup>Orc] <N̄d'>| <sup>28-29</sup>stotvorie] na s̄t'bu ĉ'stimu *Il* žrt'va BM žr'tvu HM; sacrificium

b <sup>3</sup>Orc] <Po br̄>| <sup>4-8</sup>Ihže - spodobiši] *diff.* BM| <sup>8.ĝ.</sup>| 4| <sup>9</sup>Poklonite] Poklonite <se>| <sup>19</sup>kĝl̄siem'] k<o>l(a)siem'| <sup>20</sup>Niedinuže] Niedin<om>užel <sup>20-21</sup>niĉtože] niĉimže *Il* BM niĉim're HM| <sup>23-24</sup>Ljubĕi bo druga] ó γαρ αγαπών τον ἕτερον, Qui enim diligit proximum| <sup>28</sup>lĕt̄] <l'že>| <sup>28</sup>svĕdukuši] svĕduku<e>ši, svĕdĕtel' bu-deši *Il* s'vĕdokuĕši BM svĕdokuĕši HM| <sup>28-29</sup>pohotiši] pohoĉeši *Il* BM HM| <sup>29</sup>re-ĉi] <veĉi>; rem

## DOMINICA V. POST EPIPHANIAM

c

v̄d' ē v̄ssi sem' svrša-  
 et se·Vzljubiši iskr-  
 nago tvoego ěk sam' se-  
 be.<sup>10</sup>Ljubv' bližngo·zi-  
 a ne saděvaet'·Is'pl-  
 nenie v istinu žkna eš  
 ljubi P̄vl K krentiom'  
 V̄no v̄r V̄šadšu išu  
 v' korabal'·po nem'  
 idu učnici ego.<sup>24</sup>I se  
 trus' veli bi v mor-  
 i·t̄ko ěk korabal po-  
 krivaše se vln̄mi·bi  
 bo vetar protivan' i-  
 m'·I ta v istinu spaše  
 ·<sup>25</sup>I pristupalše učnci  
 ego·vzbudiše i gl̄juče  
 ·Ĝi sp̄si n̄s' ěk pogiba-  
 em'.<sup>26</sup>I r̄če im' iš'. Počt-  
 o t̄ko strašlivi eš-  
 te malověri·Tagd-  
 a vstav' zaprėti v-  
 ětru i moru·i biš̄ tiši-  
 na veliě.<sup>27</sup>Čci že ti  
 vidivše diviše se  
 gl̄juče·Kto sa est'·ěk  
 větri i morě posljuša-  
 jut' ego·Orc Daī m̄l' vs-  
 m̄gi bē da sie žrtvi  
 dar vzdni·slabost'

Mt. 8. 23-27

Mc. 6. 48

Mc. 6. 50

d

n̄šu ot vskga z'ļa  
 očistit' v'sgda i z-  
 ačítit' Tēm'e Ĝm' n̄  
 Daři tvoe m̄l te ḡi·ot p- <Po b̄r>  
 05 ohoti žm̄lskih' da oč-  
 istit' n̄s'·i n̄bskim' v-  
 s̄gda naučet' n̄s' pič-  
 am'·**Č NDLE ·Ď· PO** Ps Pok- (Ps. 96.  
 7-8)  
 lonite se bu Orciě  
 10 Čelad' tvoju m̄l' ḡi  
 vsгдаšneju mlst-  
 iju hrani·da eže edina  
 v' upan'i m̄lsti neb̄ski-  
 h' krěpit se·tvoim' z-  
 ačičēniem' da zaodž-  
 ět' se Ĝm' K klasiem'  
 B̄r̄ě·Oblěcite se Col. 3.  
 ěk izbr̄ni b̄ži·t̄k- 12-17  
 o izbrani v'a utrob-  
 ě m̄lsti dobr-  
 20 ě m̄lsti dobr-  
 ovolēniem'·V' umi-  
 lēnie v smerenie v tr-  
 penie·v krotst' <sup>13</sup>pod'e-  
 mljuče se meju soboju·i  
 25 darmi sami sebe slu-  
 žěčě·Aěe k'to proti-  
 vu komu prirot imat'  
 ·ěkže ḡ' darva v̄m'·  
 t̄ko i vi daruite·<sup>14</sup>Nad  
 30 v̄smi simi ljubv' imiju-

c <sup>1-2</sup>v̄ssi] v(') s(love)sij <sup>2-3</sup>iskrnago] a ex e factol <sup>13-15</sup>bi - im'] om. Il BM HM|  
<sup>21</sup>malověri] ὀλιγόπιστοι, modice fidei| <sup>25</sup>vidivše] om. Il BM HM| <sup>26</sup>kto]  
 Qualis| <sup>28</sup>Orc] <N̄d'>

d <sup>1-2</sup>z'ļa očistit'] z'ļa zači o- ante corr.| <sup>5-6</sup>očistit'] otrěšěte Il očis'tet' BM  
 očistet' HM| <sup>7</sup>naučet'] naučěte Il nasitit' HM; instruant| <sup>8</sup>·Ď·] 5| pol po  
 <efifanii>| <sup>13</sup>upan'i] up<'v>an'il <sup>14-15</sup>začičēniem'] ě ex i factol <sup>15-16</sup>zaodžět'  
 se] zaod<e>ž<d>ět' se, začítit se Il zaodeždet' se BM zaoděem' se HM| <sup>18-19</sup>t̄ko  
 izbrani] sancti et dilecti| <sup>21-22</sup>v' umilēnie[m'] V' umilēniem' ante corr.; humili-  
 tatem| <sup>27</sup>prirot'] priro<k>'



a

čē·eže ē uza·svršeníē  
<sup>15</sup>I mir' h̄v' v'zr̄duet' se v' sr-  
 cih' v'sh'·va nže i vi z-  
 vani es'te v' edino t̄lo  
 i veseli budite·<sup>16</sup>S̄ h̄-  
 v̄o da v'selit se v̄v-  
 i obil'no·v'skoi mudro-  
 sti učeče se·i nakazu-  
 juče se v pismēh'·i v'sp-  
 ěvajuče v pēsneh' dhv-  
 nih'·v m̄lsti pojuče·v s-  
 rcih' v̄sh' ḡv̄ē·<sup>17</sup>V'sa ěž-  
 e tvorite sl̄vom' i děl-  
 i dolom'·v'sa v' ime ḡa  
 iša tvorite·Hvli vz-  
 dajuče bū i ōcu·Isom' h̄-  
 m' ḡm' n̄sm' O matiē·  
 V̄no vr̄·R̄če iš' učn  
 sv̄·Prit'ču siju  
 Podobno ē cr̄stvo  
 n̄bskoe·č̄ku siēv'su  
 dobroe sime na n-  
 ivi svoei·<sup>25</sup>Usnuv-  
 šu že č̄ku·pride (nepri-  
 de) nepriētl' ego·i v's-  
 iē plivēli po srede  
 p'shenice i otide·<sup>26</sup>I kada  
 vzrēste p'snca i p'ldi  
 stvori·tagda ěviše  
 i' pliveli·<sup>27</sup>Pristupal-

Mt. 13, 24-30

b

še že rabi k' ōcu čelad-  
 i·i riše emu·Ḡi ne d̄ li  
 sime siēl' esi na nivi t-  
 voei·Ot'kudu t-  
 05 ada imat plivēli·  
<sup>28</sup>On' že r̄če im'·Nepriētl' č̄k'  
 sie s'tvori·I riše emu r-  
 abi·Hočeši li·da šad-  
 še isplivēmo e·<sup>29</sup>On že  
 10 r̄če im'·Ne·eda k̄ vstrg-  
 ajuče plivēli·vstr-  
 gnēte i p'snicu·<sup>30</sup>Ostv-  
 te e ubo kop'no rēsti oboe  
 do žetvi·I v' vrime žet-  
 15 vi r̄ku dēlatlēm'·Sber-  
 ite prije pliveli·i sve-  
 žite e v' snopi·na sažga-  
 nie·A pšecu S'bērite v ž-  
 itnicu moju Žrtvi t-  
 <N̄d'>  
 20 ebi ḡi utežaniē prinos-  
 im'·da i grēhi n̄še m̄lsrd'  
 otrēšiši·i kr̄va sr̄ca t-  
 i ispr̄viši·Prosm' v-  
 <Po b̄r̄>  
 25 sm̄gi bē·da t̄go sp̄sniē  
 primem' svrsēnie·eḡže  
 simi tainami obručen-  
 e priēhom' Ḡm' € N̄DLE N̄·  
 V N̄JUŽE PUČAET SE B  
 ·ĀĚ·P̄sn'·: r̄ci Obidu  
 Ps. 17, 5 6 7  
 30 bolezni semrtnie i bed-

a <sup>6</sup>v'selit se] veselit se *ante corr.* | <sup>8</sup>se] *post e inc. litt. sl* | <sup>9</sup>pismēh'] psalmēh'  
 Il sp̄sni BM ps(a)lmēh' HM | <sup>9-10</sup>i v'sp̄vajuče] i v pēnih' i Il i om. BM vsp̄-  
 vajuče·i HM | <sup>7-11</sup>v'skoi - dhvni] in omni sapientia. Docentes et commonentes  
 uosmetipsos psalmis ymnis et canticis spiritualibus | <sup>13-14</sup>i děl i dolom'] <ili>  
 d<ě>lom' | <sup>17</sup>O] O<t'> | <sup>29</sup>ěviše] ěviše <se> | <sup>30</sup>leg. i p'liveli

b <sup>4</sup>Ot'kudu tada] Ot'kudu imat' tada *ante corr.* | <sup>13</sup>kop'no] kupno Il kup'no BM  
 HM | <sup>15</sup>r̄ku] r ex k factol dēlatlēm'] d ex t factol <sup>18</sup>pšecu] p<'>še<ni>cul <sup>20</sup>  
 utežaniē] ugoždeniē Il BM ugojēniē HM; placationis | <sup>27</sup>n̄·] 70 | <sup>28</sup>b] 2 | <sup>29</sup>·aē]   
 add. stoeče (stoeči HM) u štgo (stveit(o)ga HM) lovrēna (lovr̄nca BM lovrēnca HM)  
 Il BM HM

## DOMINICA IN SEPTUAGESIMA

c

i adovi obrětu me ·vškr-  
 bi moei prizvah' gā·i usli-  
 ša ot cr̄ve št̄ie s'voee gl̄-  
 Ps. 17, 2-3 s' moi ·Ps Vzljublju te gī krěp-  
 ost' moē·g' utvrž'denie moe i  
 <Orč> pribežiče moe i izbvtl' moi  
 Prozbi ljudi tvoih'·  
 ml' gī mlstiv' usli-  
 iši·da iže pr̄ve za gr̄h-  
 i n̄še m̄cim se sl̄vi r̄di  
 imene t'voego mlstive  
 da izbvm se K kur̄ntiom'·  
 1 Cor. 9, 24-27; Br̄t̄ē·Ni vistē li ěko  
 10, 1-4 vsi tekučēi v s-  
 tadii·vsi ubo  
 tekut' na edin' prie-  
 mlēt' bravium'·Tko  
 ubo tecite d-  
 a postignēte·<sup>25</sup>v'-  
 ski bo v brani iže sp-  
 ěšit'·ot vs̄eh' tr̄ezvi-  
 t' se·Oni že v istinu d-  
 a istl̄n' ni v̄nac' primu-  
 t'·a mi neistl̄n'ni·<sup>26</sup>Ā v  
 istinu t̄ko teku·ne ěk̄  
 bezv̄st'no·t̄ko boru s-  
 e·ne ěk̄ aer' bie·<sup>27</sup>Na pora-  
 bočaju t̄lo moe·eda ka-  
 ko in̄em' prop̄vdae·a sm'  
 neključim' budu·<sup>10,1</sup>Ne ho-

d

ču že v̄s'·da ne znali b-  
 iste br̄t̄ē·ěk̄ ōci vaši v'-  
 si pod oblakom' biše  
 vsi že sk(o)vozē more  
 05 pridoše·<sup>2</sup>I v'si v mois-  
 ěe krstiše se·i va ob-  
 lki i v̄mri·<sup>3</sup>I vsi toe  
 doh̄vnoe j̄iše brašno·  
<sup>4</sup>i v'si toje piše du-  
 10 hovnoe pivo·P'ěhu že  
 ot d̄hvngo posl̄duju-  
 čago e kam̄nē·Kam̄n že  
 biš h' P̄s Pomočniče n̄ v p-  
 Ps. 9, 10-11  
 19-20 odobno vrme v' p̄čalēh'·  
 15 da up̄vajut' n̄ te vsi zna-  
 jučēi ime tvoe·ěk̄ n̄si os-  
 tavil' vziskajučih te  
 gī·ěk̄ ne d̄k̄nca zabv̄n'  
 budēt' niči·i trpenie u-  
 bogih' ne pogibnet' do k-  
 on'ca·vstani gī da ne k-  
 20 pit se ěk' Šh Iz gl̄bin'  
 Ps. 129, 1-4 v'zv̄h' k' t̄bē gī gī usli-  
 iši gl̄š'·Budita uši  
 25 tvoi v'n̄mljuči gl̄š'·ml-  
 tvi móee·Ače b̄žk̄niē n-  
 azriši gī gī k'to potрпи-  
 t'·Ěk̄ otbe o(t)čēcēnie eš  
 i žkna tvoego r̄di potrp̄h' t-  
 30 V̄no v̄r' [Ot mat̄ě [e gī Mt. 20, 1-16

c <sup>1-2</sup>vškrbil v(') skr(')bil <sup>3</sup>cr̄ve] cr(')<k>(')vel <sup>6</sup>moe] moi ante corr. | <sup>20-21</sup>leg.  
 bo iže v brani sp̄šit' | <sup>27</sup>Na] na udr'žju si tělo // nakazue pl't' (pl't' HM) i BM  
 HM | <sup>28</sup>t̄lo moe] e // <sup>30-d1</sup>Ne hoč] Ne velju // BM HM; Nolo, Οὐ θέλω

d <sup>1</sup>v̄s'] vam' // v̄m' BM HM | <sup>2</sup>vaši] n̄si // BM HM | <sup>7</sup>v̄mri] v(') m(o)ri | <sup>8</sup>doh̄vnoe]  
 d(u)h(o)v(')noe HM | <sup>9-10</sup>leg. toje duhovnoe piše pivo | <sup>18</sup>d̄k̄nca] d(o) k(o)n(')ca |  
<sup>21-22</sup>vstani - ěk'] om. // kpit se] k(r̄ě)pit<'> se, premožet' BM přemožet' ni HM |  
<sup>24</sup>gl̄š'] add. moi // BM HM | <sup>28</sup>otbe] o<t'> t(e)be

a

Rče is' učnkm' s'voim' pri-  
 tču siju. Podobno ē cr-  
 stvo n̄bskoe čku oču ob-  
 iteli. iže izide pr̄voe  
 jutro naemati dělāt-  
 eli va vinogr̄d' svoi.  
 2I cēna stvorena s děl-  
 atli po pinezu na đn'.  
 i posla e va vinogr̄d'  
 svoi. 3I iššad' v' tr̄etuju  
 godinu vidi inih' s't-  
 oečih' vaně prazdnih'.  
 4i tim' rče. Idite i vi v'  
 vinogr̄d' moi. i čto pr̄vo b-  
 udet dam' v̄m'. 5Oni že i-  
 du. I paki izšad' v' šes-  
 tuju i devetuju godi-  
 nu. i stvori tkoe. 6V' edi-  
 nu že na děste godinu  
 izšad'. i obr̄ete inie s-  
 toeče. i rče im'. Počto t-  
 o stoite, pr̄zdn̄i, v̄s d-  
 n'. 7Riše emu. Ěk̄ niktože  
 n̄s' ne naēt'. I rče im'. Id-  
 ite i vi v' vinograd' moi  
 . i čto pr̄vo budet' to pr-  
 imete. 8I egda večer' biš  
 rče g' vinogr̄da pristv-  
 niku svoemu. Prizovi  
 dělātli. i v'zdai im'

b

mazu. načan' ot po'sldnih'  
 do prvih'. 9Prišadše že  
 tada. iže v' edinadēs-  
 te godinu bihu prišli.  
 05 prišše vski po pinezu  
 10Prišadše že i pr̄vi. nad-  
 iěhu se da věče primut'  
 . Prišše že i ti po pině-  
 zu. 11I priēmše r'p'tahu na  
 10 gā domu 12ḡljuče. Si pos-  
 lidni edin' čas' stvo-  
 riše. i r'vn̄ie n̄m'. s'tvo-  
 ril' esi. neže ponesom'  
 tegotu dne i vara. 13On' ž-  
 e otvēcav'. reče. k' edi-  
 15 nomu ih'. Družē ne obež-  
 du t̄be. Ne po pinezu  
 li svēčal esi sa m'-  
 noju. 14vazmi svoe i idi.  
 20 . Hoču že i semu poslē-  
 dněmu dati. ěk̄ i t̄bi  
 . 15Ili nišm' volan'. st'vo-  
 riti v' moih' eže hoču.  
 Eda oko tvoe lukav-  
 25 o ē. ěk̄ az' bl̄g' ešm'.  
 16T̄ko budēt' poslid-  
 ni p'rv̄i. a p'rv̄i poslid-  
 ni. mnozi bo sut'. z'-  
 vani. a malo ubo iz'-  
 30 branih' P̄sn Bl̄go est'. Ps. 91. 2

a 3-4obiteli] čeladi *Il BM HM* | 7I cēna stvorena] Svečav že *Il Svēčav že BM*  
 Svečav' *HM* | 12vaně] in forol 21-22to] t<u>, s'dě *Il sadě BM tu HM*  
 22-23leg. stoite v̄s dn' pr̄zdn̄i

b 1mazu] maz<d>u| leg. ot' posl(ě)d(')nih'| 12r'vn̄ie] r'vanie *ante corr.* | 13neže  
 ponesom'] pones'sem *Il pones'sim' BM ponesšim' HM*; qui portauimus| 18esi] es-  
 [m]i

## DOMINICA IN SEXAGESIMA

c

ispvdti se g̃vĕ·i peti im-  
eni tvoemu višni·Orci  
Dari ñšmi m̃l' g̃l·i m̃ltv-  
mi·priĕt'nimi·i ñbskm-  
i ñs' očisti tainami·  
Ps. 30, 17-18 i m̃lstv' usl̃iši·Pĕš·Pro-  
sti lice tvoe na raba t-  
voego·i sp̃s me m̃lsti tvo-  
ee radi g̃l·da ne postižd-  
ju se ěk prizvah' te·Po brš  
Vĕrni ljūdi tvoi bĕ da-  
ri tvoimi da ukrĕpet  
se da togoždĕ priemljuĕ-  
e vziĕut'·i iĕuĕe bez  
konca primut'·G̃m'·Ot puĕ-  
niĕ·aĕ·do prvĕ s'řĕdĕ ko-  
rizme·traht' ne poet' se·  
takmo v' ndlle tere v  
s̃tci **Ā NĀDILA PRĒD' ME-**  
**PUS'TM'·S'TOE U ŠGO PĀVLA Pĕš**  
Ps. 43, 23-24 Vstni vskuju s'piši g̃l v's-  
25-26 2 tani i ne orini ñs' d kon'ca·v-  
skuju lice tvoe otvraĕae-  
ši·i zabivaeši niĕetu  
nšu i peĕal' nšu·prilpe  
z̃l utroba ñša·vstni g̃l  
pomozī ñm'·i izb̃vi ñs'·  
e ušima ñšma usliša-  
hom' i oci ñši vzvestiše  
Orc Be iže smotriši d- [ñm'

d

a ni v' edino ñše dĕĕenie  
up̃vaĕm'·podai m̃lstv'  
da protivu vs̃m'·proti-  
vnm' učitelā narod'  
·zaĕiĕeniem' utvrđili  
se bihom' K kurĕntiom'·  
Brtĕ·V slast' prieml-  
ite bezum'nĕe s̃mi  
mudri suĕĕ·<sup>20</sup>Trpi-  
te bo aĕe k'to porabo-  
ĕaet vi·aĕe k'to ṽ-  
s' podraž-  
aet' Aĕe k'to pr-  
iemlĕ vi·aĕe kto v-  
eliĕit' se·aĕe kto po  
licu biet' vi·<sup>21</sup>Po dosa-  
ždĕniju g̃lju·ĕk̃ mi ne v-  
zmogosmo·nem̃že aĕe kt-  
o drzaet {vj} ne v mudr-  
osti glju·drzaju i ā·<sup>22</sup>E-  
vrei sut' i ā·Iz̃li sut  
i ā·Sĕme avram'le su-  
t' i ā·<sup>23</sup>Služitli h̃vi s-  
ut i ā·Da mane mudru-  
e r̃ku paĕe i ā V trudĕh'  
mnozih'·i v tamnicah' z-  
aliho·V ranah' vĕĕe r-  
eda·i v smrteh' mnogo k-  
rat'·<sup>24</sup>O judĕi ·d̃· krat'·p-  
o ·k̃· mane edinoju priĕh'·

2 Cor. 11, 19  
33; 12, 1-9

c <sup>2</sup>Orci] <Ñd'>| <sup>19-20</sup>mepus'tm'] me<so>pus't(o)m'| <sup>22</sup>orini] o<t>rini| d] d(o)|  
<sup>27-28</sup>ñs'· e] ñs'· [Šh' B̃]e| <sup>30</sup>Orc] in marg.

d <sup>1</sup>dĕ'ĕenie] ĕ' ex a factol <sup>12-13</sup>podražāet'] poĕdaet Il poĕdaet' BM HM; devorat|  
<sup>16</sup>biet'] e ex t̃ factol <sup>17-19</sup>ne vzmogosmo·nem̃že] ne vzmogo<m' o sem' o> nem̃že,  
iznemogom' o sem' (iz'nemogom' o sem' BM HM)·O nem̃že (nem' HM) Il BM HM; in-  
firmi fuerimus in hac parte. In quo (quis audet)| <sup>24-25</sup>Da - r̃ku] Da ne mudr'-  
stvue (v mudros'ti BM mudrstvue HM) reku Il BM HM; Ut minus sapiens dico| <sup>29</sup>O]  
O<t'>| ·d̃·] 5| <sup>30</sup>·k̃·] 40

a

<sup>25</sup>tri krat' palicami b'en'  
 bih'·edinoju kameniem' po-  
 biše me·Tri krat' pod'vr-  
 ati se korabal' sa mnoju  
 noč' i dan' v glubini mo-  
 ra bih'·<sup>26</sup>V putěh' mnogo  
 krat'·Pagubami rik'·Pa-  
 gubami ot razboinik'·Pa-  
 gubami ot roda·pagub-  
 ami ot' ězik'·Pagubami  
 v gradě·pagubami v'  
 pustini·Pagubami v'  
 mori pagubami v lažn-  
 ih' bratrih'·<sup>27</sup>V trudě i  
 v podvizanii·i v b'd'ě-  
 n'i množě·V gladě i v'  
 žaji·v postěh' mno-  
 zěh'·V zimi i v nagotě  
 i va usilii·<sup>28</sup>Razvě izv-  
 anni mi napasti (moih') e-  
 že po vse dni pečal m-  
 i est' vsěmi crkvami  
<sup>29</sup>Kto iznemaga az'·iz-  
 nemagaju·kto li sabl-  
 ažnaet se·i az' ne sab'-  
 lažnu se·<sup>30</sup>Ače li mi po-  
 hvaliti se podobaet'  
 eže nemoči moe sut' t-  
 ěmi pohvalju se·<sup>31</sup>Ě i oč'  
 gā īsa hā ki est' bln'

b

vŭki·vēst ěk̄ ne lažu·  
<sup>32</sup>Damaska grāda pripožit'  
 roda arětě crā·strěž-  
 aše g'rada damaska ět-  
 05 i me hotě·<sup>33</sup>I po okan'cu nočiju  
 v košnicě po steni sv-  
 išen' bih'·i tako uběž-  
 ah' ot ruku ego·<sup>12,1</sup>Ače sl-  
 aviti podobaet' se n-  
 10 e pol'zuet' mi ubo·Pri-  
 det' že v' videnii ěvl-  
 eniě ḡna·<sup>2</sup>Vidi(iti) čka  
 v hě přěžde·ḡl' lět'  
 15 ače v tělě ače van' t-  
 ěla nevěm' b' vēst'  
 v'zeta me biv'ša·tak-  
 ovago do tretago n̄bse·  
<sup>3</sup>I vēm' sego sikovago čka·  
 ače v tělě nevěm' ače  
 20 izvan' těla nevim' b'  
 vist'·<sup>4</sup>Ěko vzet' bē v  
 rai i sliša tainie ḡli·  
 ihže ne dostoit' čku ḡl-  
 ati·<sup>5</sup>O sem' sikoviem' po-  
 25 hvalju se·a o sebě ničeso-  
 že razvě v nemočeh' mo-  
 ih'·<sup>6</sup>I ače bo vshoću sla-  
 viti se ne budu bezum-  
 an' istinu bo reku·Vzb-  
 30 ranju (ju)bo da niki me ne is'-

<sup>19</sup>i va usilii] om. II | <sup>19-20</sup>izvanni] izvanni<h'> | <sup>23</sup>iznemaga] iznemaga<et'> |  
<sup>23-24</sup>az'· iznemagaju] az' <ne> iznemagaju | <sup>25-26</sup>sabl'lažnu se] razđizaju se II  
 razžizaju se BM raz'đizaju se HM; uror

b <sup>1</sup>vŭki] v(') v(ě)ki | <sup>10</sup>pol'zuet'] pol'zuets ante corr. | <sup>10-11</sup>Pridet'] Pridu II BM  
 HM | <sup>11</sup>videnii] viděni II viděnie BM videnie HM | <sup>12</sup>Vidi(iti)] Vědě II  
 Vidě BM HM | <sup>13</sup>ḡl'·] 14 | <sup>16</sup>v'zeta me biv'ša] Vshičena biv'ša II BM om. HM |  
<sup>16-21</sup>takovago - vist'] om. HM

## DOMINICA IN SEXAGESIMA

c

cěnit' pače togo čto  
vidit' va mně·ili č-  
to slišit' ot mene·<sup>7</sup>I d-  
a vladičas'tvo ěvle-  
niě ne převznosilo bi  
me·dan' est mně pod'str-  
ikatel' plti moei·anĵ-  
l' sotonin' iže mi pak-  
ost' děet' da ne přev'-  
znošu se·<sup>8</sup>Sego radi tri  
krat' gā mliĥ'· da otgn-  
al bi i ot' mene·<sup>9</sup>I rĉe mn-  
ě dovlěet' tĵi p̄vl-  
e m̄lst' moě·Sila bo v  
nemoĉeh' s'vršaet' se  
Radii pače pohvalju  
se v nemoĉeh' moih'· da  
vselit se v' me sila  
h̄va·Pěš Poznajat' ězi-  
ci ěko ime tĵě g'· ti ed-  
in' višni po vsěi žmli bě  
moi položi e ěko kolo·i  
ěko stablie před lice-  
m' větra·Traht'·Stre-  
se žmlju i smetě ju iscěl-  
i skrušenie ee ěk̄ podvi-  
ža se·Da poběžet' ot'  
lica luka da izbave-  
t' se vzljubljeni tvoi·  
N̄s sgo eĵě ot' luki·

Ps. 82. 19 14

Ps. 59. 4 6

d

V̄no v̄r·Egda naro-  
di mnozi ot grad-  
ov' sašli se běh-  
u k' išu·Reče im' pri-  
tĉu siju·<sup>5</sup>Izide sijuĉi  
sěěti sěmene svoego  
I egda siěše·ovo pade  
pri puti i poprano bist'  
i ptice n̄bskie pozobaš-  
e e·<sup>6</sup>I ino pade na kameně i  
prozeb'si usaše·ěko ne i-  
měše vlagi·<sup>7</sup>I drugo p-  
ade v trnii i vzreste  
š nim' trnie i podavi e  
<sup>8</sup>I ino pade na žmli dobr-  
i·i vzreste·i stvori  
plod'·<sup>7</sup>· kraticeju·Se že  
ḡle vapiěše·Iže im-  
at' uši slišati da  
slišit'·<sup>9</sup>Vprašahu i  
učenici ego kaě bila b-  
i pritĉa siě·<sup>10</sup>On že rĉe  
im'· Vam' dano est' vi-  
diti taini ĉr̄stviě  
n̄bskago i b̄žiě·A proĉi-  
m' v prit'ĉah'· da vid-  
eĉe ne videt' i sliše-  
ĉě ne rozumějut'·<sup>11</sup>Est'  
bo prit'ĉa siě·Sěme ě  
sl̄vo b̄žie·<sup>12</sup>A eže pri p-

Lc. 8. 4-15

05

10

15

20

25

30

c <sup>3-6</sup>I - me] I za přemnoga (premnoga *BM*) ěvleniě da ne převznosil' se bim'  
(přev'z'nošu se *BM* převznošu se *HM*) *Il BM HM*

d <sup>1-4</sup>Egda - běhu] s'šdšem (Sašad'šim' *HM*) se narodom' mnogim' (narodom' mnogim'  
*HM*)·i prihodeĉem' (prihodeĉim' *HM*) ot grad' mnog' (grad' mnozih' *HM*) *Il HM* S'-  
šad'šim se nardom' mnogim'· i prihodeĉim' ot stran' *BM*· Cum turba plurima  
conuenirent et de ciuitatibus properarent| <sup>17</sup>·<sup>7</sup>·] 100| <sup>24-25</sup>taini - b̄žiě] miste-  
rium regni Dei| <sup>25</sup>n̄bskago i] *om. Il BM HM*

a

uti si sut' ki sliše-  
 t' slīvo·Potom' pridet'  
 d'ěval'· i vazmet' s-  
 līvo ot sr̄ca ih' ne da v-  
 ěrujuće sp̄seni budut'  
<sup>13</sup>A eže na kameně·si sut'  
 iže slišet' s radost-  
 iju prieml̄jut' slīvo·I si kor-  
 eniě ne imut'· ěko v' vrě-  
 me věrujut' i vrěme (1) (v) na-  
 pasti ot'stupajut' <sup>14</sup>A e-  
 že pade v trnii·Si sut'  
 iže slišav'še ot pečal-  
 i b̄gt'stviě·i pohoti ži-  
 vota hodeće podavl-  
 aet' se i ne prinuset' plo-  
 da <sup>15</sup>A eže na žmli dobri  
 si sut'· iže blagim'  
 i svršenim' sr̄cem' sli-  
 šavše slovo i hrane-  
 t' e i plod' prinuset' v tr'-  
 pěni·Pěsn'·Svrši stopi  
 moe v stazah' tvoih' da n-  
 e podvižet' se stopi moe·  
 prikloni uho tvoe ka mně i u-  
 sliši ḡli moe·udivi ml-  
 sti tvoe sp̄sae upvajuće  
 na te ḡi·Ňd pr·Prinesen-  
 a t̄bi ḡi štostvoriě  
 da živet' n̄s' vsagda

Ps. 16, 5 6-7

b

i utvrdet'· Pěš Vnid- Ps. 42, 4  
 u k' oltaru b̄žiju·i k b̄u v-  
 eselec̄emu junost' moju·Po b̄  
 Priležno te ml' vs-  
 emogi b̄e da iže tvoi-  
 mi nasičaeši št̄bami  
 t̄bě oće ugodnimi obič-  
 ai dostoino rabotat-  
 i da podaši Ğm'·:·Ě ŇDLE  
 NA MESOPUST' Š Ū P̄TRA Pěš  
 Budi mi ḡ' b̄' v začitit- Ps. 30, 3-4  
 el'· i v město pribežiča  
 da sp̄seši me·ěko utvržd-  
 enie moe i prib̄žiče moe esi  
 ti imene tvoego radi iz-  
 vedeši me i přepitěeši m-  
 e·Šh'·Na te ḡi upvah' d- ib., 2  
 a ne postijju se v̄vk'·:·Or̄c  
 Moleniě n̄ša ml' te ḡi pře-  
 mlstv' usliši·i ot grě-  
 hov' uz' otrěši ni i ot vs-  
 akogo n̄s' protivanstviě  
 shrani Čtě ep̄ b̄ k k̄rntiom'  
 B̄r̄tě·Aće ěziki čskimi 1 Cor. 13,  
 i anj̄lskmi vzḡlju· 1-13  
 a ljub'vě ne imam' bih'  
 ěko mid' zvaneč' il-  
 i kumbal' zvecaě·  
<sup>2</sup>Aće imam' pr̄řstvo  
 i znati taini vse i v-

a <sup>15-16</sup>podavlaet' se | podavla<ju>t' se | <sup>29</sup>štostvoriě] žr'tva // BM HM; sacrificium

b <sup>11</sup>ḡi] ḡ[il], ḡi // om. BM HM | <sup>11-12</sup>b̄' v začititel'] v b̄' začititel' // HM; in Deum  
 protectorem | <sup>18</sup>v̄vk'] v(') věk' | <sup>21</sup>ni i] ni[.i] | <sup>23</sup>b̄ k] b̄ <pavla> k

(1)al. m. corr. ad v' vrěme

## DOMINICA IN QUINQUAGESIMA

c

as' razum' · I ače imam' v-  
su (vsu) věru tako ěko  
gori přestavlati a ljub-  
vi ne imam' ničtože ešm  
<sup>3</sup>Ače razdam' vse imenie  
moe v piču ničim' · i ače pr-  
ědam' tĭo moe na s'ž'ga-  
nie · a ljubve ne imam' ničt-  
ože mi prospěet' · <sup>4</sup>Ljubi  
vse utrpit' i všmu vě-  
ru emlet' · i blġodětna  
est' · Ljubi ne zlobuet'  
ni tvorit' vtači · Ne na-  
dimaet' se <sup>5</sup>ni est' nečis-  
ta ni ičet' ěže su svoě  
Ne gněvaet se ni pomiš-  
laet' zalago · <sup>6</sup>ne radu-  
et se o nepravědě · ruduet  
že se o istině · <sup>7</sup>Vsa nosi-  
t' vsa věruet' vsa u-  
pvaet' · vsa přestražd-  
aet' · <sup>8</sup>ljubav' nikoliže  
otpadaet' · Ače přřčstvi-  
ě is'prazdnet' se · ače ěz-  
ici uml'knut' · ače razum'  
razorit' se · <sup>9</sup>Ot česti bo  
poznahom' · oĭ česti i přřč-  
stvuem' Egdaže pride-  
t' eže svršeno ě t'gda  
častnoe přěd'stanet'

d

<sup>11</sup>Egda bih' mlěnc' ġlah'  
ěko mlěnc' · mišlah' i m-  
udrstvovah' ěko mlěn-  
c' Egdaže bih' mž' otvr'-  
goh' ěže běhu mlěěnačs-  
kaě · <sup>12</sup>Vidim že nne zr'cal-  
o v prit'či · a t'gda ličm'  
k licu · Nine znaju ot česti  
a t'gda poznaju ěko poz-  
nan' ešm' · <sup>13</sup>Nine že přěbiv-  
aet' věra upvanie ljub-  
av' siě tri · Vek'ša v is'-  
tinu vsěh' sih' est'  
ljubav' · Pěš · Ti esi b' tv-  
orei čudša · skazal' esi  
v ljudh' silu tvoju · Izbav-  
il' esi miš'ceju tvoeju ljudi  
tvoe · sěni ěkovli i osipovi  
Traht' Vskliknite bŭ  
vsu žmĭla rabotaite ġvě  
v' veseli · Vnidite přěd  
nim' v radost' · i uvidit-  
e ěko ta est' ġ' b' nš' · Sa s-  
tvori nas' · a ne mi sebe · mi že  
ljudi ego · i ovce past'vni ego  
Nš sġo evěnjě ot luki  
Vno vr · Poět' iš'  
· bĭ · učěnka svoě  
otai i rěe im' · Se  
vhodim' v eršlm'

05  
10  
15  
20  
25  
30

Ps. 76.  
15-16  
Ps. 99, 2-3  
Lc. 18,  
31-43

c <sup>8</sup>a - imam'] ljubvi že ne imam' *Il*, om. *BM HM* | <sup>10-11</sup>i - emlet'] om. *Il BM HM* |  
<sup>12-15</sup>zlobuet' - nečista] r'vnuet' (r'v'nuet' *BM HM*) · ljubvi ne zavidit' (zavidit' *BM*  
*HM*) i ne (ni *HM*) gr'dit se (g'rdit' se *BM* grdit' se *HM*) ne (ni *BM HM*) zlo (z'lo *BM*)  
obrazuet se (ob'razuet' se *BM* obrazuet' se *HM*) *Il BM HM* | <sup>16-17</sup>pomišlaet'] pomi-  
naet' *Il* vs'pominaet' *BM* vspominaet' *HM* | <sup>18</sup>ruduet že se] r<a>duet že se

d <sup>6-7</sup>zr'calo] zr'calo(m'); per speculum | <sup>28</sup>.bĭ.] 12



a

i skočajut' se vsa ěže pi-  
sana sut' v přrcěh' o sñ-  
ě čscěem'. <sup>32</sup>Prědadět' b-  
o i ězikm' i porugajut' se  
emu·i b'en' budet'· i oplju-  
et se ot' nih'. <sup>33</sup>Potom' egd-  
a bijut' i i ubijut' i·i v treti  
dñ' vskrsnet'. <sup>34</sup>I oni ničto-  
že ne rozuměše běše bo  
slivo sie skrveno ot' nih'  
i ne rozuměhu ěže glahu  
se. <sup>35</sup>I biš egda približi se i-  
s' erihu slipac' eter' s-  
idiše pri puti prose. <sup>36</sup>I eg-  
da sliša narod' mimoho-  
deč'. vprašaše čto bil-  
o bi sie. <sup>37</sup>Riše že emu·ěko iš'  
nazaratin' mimohodit'  
<sup>38</sup>I vzapi gle·iše sñe dñdv'  
pñmle. <sup>39</sup>I iže mimohoždahu·pr-  
ičaju emu da mlčit'. On' ž-  
e mnoho veče vapiěše·iś-  
e sñe dñdv' pñmle. <sup>40</sup>Stav ž-  
e iś' zapvdě i privesti  
k sebě·I egda približi s-  
e k nemu vprosi ego <sup>41</sup>gle·čt-  
o hočeši da stvoru tbi·o-  
n že rče gi da prozru. <sup>42</sup>iś'  
že reče emu·Prozri vēr-  
a tvoě spšena te stv-

b

ori. <sup>43</sup>I abie prozri·i nasl-  
ědovaše i veličae bā.  
I vsi ljudi egda viděše  
i daše hvlu bū·Pēs·Blñ' Ps. 118,  
12-13  
05 esi gi nauči me opravdaniem'  
tvoim'·ustnama moima ispo-  
vdh' vse sud'bi ust' tvoih' Nđ'  
Siě žrtva ml te gi da  
očistit' grěhi nše·i k s-  
10 totvoriě čačeniju pov-  
inutih' tbe tlsa i mis-  
li da stit'·Pēs·Ěše i n-  
asitiše se zelo i pohot' ih' Ps. 77,  
29-30  
15 pohoti svojih'·Po b·Prošm'  
vsñgi bē·da ki nbska pit-  
ěniě priěhom'·simi protvu  
vsēm' protivnim' da ut-  
vr'dim se Ğm' € V prvu sr-  
20 ědu koriz'me přěd m̄su b-  
lvi lug' ot' kit'ě blñog-  
a lani nđle cvit'ne sa-  
žži i učisti lug' pop'  
obličen' bes' planite i  
25 žakni oblčeni pridu přě-  
d' oltr'·tu blvi lug'  
i poet se sa an'·Usliši Ps. 68, 17  
nas' bē spšitlju nš' ěko bla-  
ga ē mlst' tvoě·po množas-  
30 tvu čedrot' tvoih' prizri

a <sup>1</sup>skočajut' se] sko<n'>čajut' sel <sup>5</sup>b'en' budet'] dosadet' (dosadet' HM) emu // BM HM; flagellabitur! <sup>20</sup>I iže mimohoždahu] přěd' iže idučeii // I iže přěd'hoě-  
hu BM Ki pred'idihu HM; Et qui preibant

b <sup>7</sup>Nđ] in marg. | <sup>9-10</sup>k stotvoriě čačeniju] na (v' BM v HM) sťbu juže (ku HM)  
č'stim' (č'stim' BM častim' HM) // BM HM; ad sacrificium celebrandum | <sup>23</sup>učisti]  
očisti // HM očis'ti BM

## FERIA IV. CINERUM

c

Ps. 68, 2

na ni i pmlui ni gī·Šh' Sp̄s me  
 bē ěko vnidu vodi do d̄še  
 moee Sl̄va oče vrať Usli-  
 ši bē pop' r'ct Ğ' s v̄mi·dēk̄ I z  
 d̄hm' tvoim'·Pop'·Poml se  
 V̄smgi věčni bē prost-  
 i boečim' se t̄be i bl-  
 iz' budi m̄lečim' t-  
 e i poslati spodo-  
 bi anġla tvoego  
 s n̄bs'·iže bl̄v+ī-  
 t' i štī+t' si popel'  
 da budet' v' otpučenje g-  
 r̄ehov'·i v sp̄snie vs̄em'·  
 ime štoe tvoe um̄leno m̄l-  
 ečim'·iže sami na se va-  
 dečē·za svēdenie gr̄e-  
 hov' svojh'·oče i pr̄ed' z-  
 rak̄m' b̄žstvenie m̄isti  
 tvoee·za d̄ela gr̄hv' s-  
 voih' plačuče·i k v̄ličs-  
 tviju tvoemu priležno  
 priklon'še se i nakazujuče  
 se prizivaniem' pr̄ešta-  
 go imene tvoego·da i vsi  
 iže se im' pokropet' v' otp-  
 učenje gr̄ehov' svojh'  
 zdravie t̄lu i d̄ši ut-  
 ešeniem' da primut'·Ĥm'  
 ġm' našim' Ğm̄n' Pomol

d

05

10

15

20

25

30

Ĥe iže ne hočeši smrťi  
 gr̄ešnikm' na v pokaē-  
 nie požidaeši prizri·  
 m̄lstv̄e na slabst' čsk-  
 ago sazdaniē i si popel'  
 m̄lstiju tvoeju·bl̄+vi i-  
 že v' obraz' sm̄r̄niē na-  
 šego·i za podobno ob̄eto-  
 vanie v' otpučenje gr̄eho-  
 v' rab̄m' i rabinam' tvoim'  
 obraz' sm̄reniē·priema-  
 ti dal' esi·i dostoine  
 za krivinju svoju v prah'  
 vzvratiti se m̄l' gī d-  
 a priētiem' sego popela·  
 otpučenje gr̄ehov' primu-  
 t'·i k životu věčnomu  
 priti utegnut'·Ĥm' ġm'  
 Ĥe ki sm̄r̄nim' i pokr̄nm'  
 ugodan' priklnaeši  
 se uho tvoee m̄lsti prikl-  
 oni k m̄ltvm' n̄šim' i gl̄vam'  
 pokrop̄lenim' i poklonen-  
 im' rab' i rabin' tvoih'·  
 sego popela pokrop̄leni-  
 e izlii n̄ ne prosim' m̄lst-  
 i tvoee bl̄v+nie·da na-  
 plni e d̄hm' pokor'nim'·i ē-  
 že prave prosili bi·sv-  
 r̄sene podai·i věčnim'·

c <sup>24</sup>se] add. (i ll) podai ll BM HM | <sup>25</sup>i] om. ll BM HM | <sup>28-29</sup>i d̄ši ut̄ešeniem'] a  
 d̄ši ut̄ešenie (ut̄šnie BM utišenie HM) ll BM HM | <sup>30</sup>Ğm̄n' Pomol] <A>m̄n' Pomo-  
 l(im' se)

d <sup>25-26</sup>pokrop̄lenie] pokrop̄lenim' ll pok'rop̄leniem' BM kropleniem' HM

a

tvrdostanstvom' nevr̃j-  
eni st̃vi e přeb̃vti·Ĥm' g̃m·  
Vsm̃gi věčni bē ki ne-  
ṽjičam' v popl̃ě i v'  
vr̃etičē pokorujūcim' se ot-  
pučeniē tvoego mazdi da-  
l' esi·dai m̃lstv' da tko-  
e i mi va ne přemenim' se obl-  
ēčeniem' da pom̃lovnie nas-  
l̃edovati spodobim s-  
e Ĝm' ñšm' Pokr̃pi popl̃' b̃l-  
nu vodu i pokadi·I prvo po-  
ložit se popu ki hoče ṽlu  
m̃su peti ot drugoga popa  
a on' sam' sebē položil st-  
av' na kolēnih' přēd' olt̃rm'  
i stoeče v horē potte·a dr-  
uzi priemlite lug'·Ān'·∴  
loel 2, 12 13 Obl̃ecim se v popl̃' i v vr̃ē-  
tičē v postē i plačim' přē-  
d' g̃m'·<sup>13</sup>ēk̃ mnogo m̃lstv' ē otpust-  
iti gr̃hi ñše ñm' g̃' b' ñš'·Vrs  
ib., 17 Meju oblačil'niceju i olt̃re-  
m' plakahu se erēi i leṽjti  
služ̃li g̃ni rk̃če·prosti·  
Esth. 13, 17 i prosti l̃m' tvoim' i ne oskr-  
bi ust' pojučih' t̃bē g̃i l̃v  
(Esth. 13; loel 2) Vrs·Popravim se v bl̃šnu e-  
že nepr̃vdne sagr̃šhom'·da ne v'  
nagl̃ě ob'ētim' dnem' sm̃r'-

b

ti iskati vačnem' otvl̃ēč-  
eniē pokore i obr̃esti ne vz'-  
mžem' pomoči·v'ñmi g̃i i pom-  
ilui ni ēk̃ sagr̃ēšiom' t̃bē·  
05 Vrs Pomozi ñm' bē sp̃stl̃ju Ps. 78, 9  
ñ sl̃vi r̃di imene tvoego·Ra-  
zumēi zvanie ñše Sl̃va r-  
azumii z̃v I t̃ko egda poe-  
t' se ān' i otṽt' slugi sto-  
10 ečē na kolēnih' přēd ol-  
trem' i položit' im' pop'  
lug' vrhu čela g̃le·  
Vspomeni se čče·ēk̃ prst' e- Gen. 3, 19  
si·i v prst' vzvratiši se  
I potom' popi potdut' p-  
15 o dva i stanut' na kolē-  
nih' přēd oltrem'· i prieml-  
jut' popel'· i egda vst pri-  
mut' pop r'ci Ĝ' s ṽmi Ot̃v  
20 odai ñm' prošm' g̃i pomoč'-  
m voin'stviē krst'ēnska-  
go·i št̃imi počenati poč-  
eni·da protivu nečisti-  
vih' d̃hv' kriv'di brati  
25 se hoteče vzdržaniem'  
umnožimo se pomoč'mi Ĥm'  
K MISI·SĚ·U Š ŠABĚST'ĚNA  
PĚŠ·Pom̃lui g̃i vsh' ničto- Sap. 11, 24  
že bo vznenavidē ih'·e- 25 27  
30 že stvoril' esi otpučae

a <sup>3-4</sup>neṽjičam'] Niniuitis| <sup>23</sup>oblačil'niceju] uestibulum, τῆς κρηπίδος| <sup>27</sup>l̃v]  
[S]l(a)v(a)| <sup>28-29</sup>v' nagl̃ě] v'nagl̃ě fortasse recte

b <sup>27</sup>šabēst'ēna] šabine II BM HM; statio Sancta Sabina| <sup>20</sup>odai] litt. lat. P in  
marg., [P]lodai

## FERIA IV. CINERUM

c

grēhi čkm'· pokaēniē r̄di· i ot'p-  
 ucae im'· ěk̄ ti esi b̄' n̄ Šh Po-  
 m̄le bē p̄mle ěk̄ n̄ te up̄va d̄š-  
 <Or̄c> Podai ḡi verni'm [a moē  
 ljudm' tvoim'· da post-  
 n'i častn'i p̄ždnk'· i kupno  
 misliju da primut'· i sv-  
 obodnim' obēčaniem' da  
 p̄řdtkt'· *I ot s̄go d'ne da-*  
*že do n̄dle ot m̄ki· po očrti*  
*o d'ne ste or̄cie ḡl̄jut se:*  
 Ota vsēh ni m̄l te ḡi ·b̄· Vs-  
 m̄gi v̄čni bē ĩ živism' Isaie  
 Se ḡlt' ḡ' b̄'· Obra-  
 tite se ka m'nē v'-  
 sm' sr̄cm' vašim'· v  
 postē i v pl̄či i va-  
 p'i· <sup>13</sup>rastrgnite sr̄c-  
 a v̄ša a ne riz' v̄šh'· i obr-  
 atite se k ḡu b̄u vaše-  
 mu· ěk̄ dobrostiv' i m̄lsr-  
 d' ē tr'peliv' i mnogo m̄ls-  
 r̄d'· podvižajuč' k' pokaē-  
 niju· <sup>14</sup>Kto vēst' ače obra-  
 tit se· i otpust̄t' i ostv-  
 it'· za soboju bl̄vnie· Št-  
 ot'vorie· i ugodie ḡu b̄u n-  
 ašmu· <sup>15</sup>Poite tuboju v' s-  
 ione s̄tite počenje· prop-  
 ovidaite služenie· z-

Ps. 56, 2

&lt;Or̄c&gt;

Ioel 2, 12-19

d

ovēte zastup'· <sup>16</sup>sberi-  
 te ĩ s̄tite crk̄v'· sb-  
 erite starcē· i savkup-  
 ite ml̄dncē i sasučee s-  
 ascē· Da izidet žen-  
 ih' ot' ložnice svoe·  
 i nēvesta ot črtago sv-  
 oego· <sup>17</sup>Meju oblačilnice-  
 ju i ol'tarem' plakahu se  
 ērei služiteli ḡni ḡlju-  
 čē· Prosti ḡi prosti lju-  
 dēm' tvoim'· i ne dai do-  
 stoēniē tvoego v ponoše-  
 nie da nē obladajut' im-  
 i narodi· Počto ḡl̄jut' v' ě-  
 zicēh'· kadē ē b̄' ih'· <sup>18</sup>Ž-  
 al̄vl' ē ḡ' žmlju svoju·  
 i prosti p'lk̄u svoemu <sup>19</sup>i r-  
 če· Se ā šalju v̄m' p'šncu  
 i vino i olēi i naplnite  
 se v' nih'· I nē dam' v̄s' k' t-  
 omu v ponošenje v' ězic-  
 ēh'· R̄če ḡ' v'sm̄gi· P̄š Po- Ps. 56, 2 4  
 m̄le bē p̄mle ěk̄ n̄ te up̄va d-  
 ša moē· Pos'la s n̄bse i sp̄s  
 me da v ponošenje popira-  
 jučim' me Trah Ği ne po grēsi- Ps. 102,  
 h' n̄ših' stvoril' esi n̄m' n- 10  
 i po bezak̄niju n̄šemu v'zd-  
 ai n̄m'· Ği ne pom̄ni bezk̄ni· Ps. 78, 8-9

c <sup>4</sup>leg. vernim'| <sup>6</sup>leg. čast'ni| <sup>6-7</sup>kupno misliju] sдобну (s'vobod'noju BM spo-  
 dob'noju HM) ml̄stiju il BM HM; congrua pietate| <sup>9</sup>p̄řdtkt'] svr̄šet' il s'v'ršet'  
 BM svr̄šet' HM; percurrant| <sup>10</sup>očrti] o<rc>iil <sup>11</sup>o] o<t'>| <sup>26-27</sup>Št'ot'vorie· i ugo-  
 die] žr'tvu i ml̄tvu (molit'vu BM) il BM HM; sacrificium et libamen| <sup>30-dl</sup>zovēte  
 zastup'] om. il BM HM; uocate cetum

d <sup>2</sup>s̄tite] s ex t factol <sup>6</sup>ložnice svoe] ložnice i nē s- ante corr.| <sup>7</sup>črtago] čr-  
 t<o>g<a>| <sup>16-17</sup>žal̄vl' ē] r'vnova il r'vnova BM HM; zelatus est

a

nšh' prvih' edro da varit n-  
i młsti tvoee·ěk obniĉah-  
om' zělo·z'dě poklonit s-  
e na kolina pojuĉě Vřš'  
Pomozi nĕm' bě spstlju n s-  
lvi rdi imne tvoego izb-  
v ni·i młstv' bdi grěhom'  
nšm' imne tvoego rdi·Vtš-  
e pišnt trěht' poet se v  
proste dñi v prvı dñ' t  
v srdu t v pti dari do v-  
ele s'rde ějě Ot' matě  
Vno vř Rĉe iř' uĉnkm' s-  
voim'. Egda postit-  
e se ne budite ěk ip-  
okrite sětjuĉě·Pri-  
oblědejut bo lica·  
svoě·da ěvili s-  
e bi ĉkm' postěĉi se  
Amn' glju vĕm'. ěk vspri-  
ěše mazdu svoju.<sup>17</sup>Ti ž-  
e v istinu egda posti-  
ři·Pomaži glvu tvoju o-  
lěem'. i lice tvoe umi-  
i.<sup>18</sup>da ne ěviř se ĉkm' po-  
steĉe se·na oĉu tvoem-  
u i ě v taině·I otac' t'-  
voi ki vidit' tebe v' t-  
aině vzdast' těbě v'  
ěvi.<sup>19</sup>Ne hoteite vĕm' s-

Mt. 6. 16-21

b

birati skroviĉa na zı·i-  
deže ĉ'rvi ědut i t'la  
t'lijut'. g'dě tati pod-  
kopajut' i k'radt'.<sup>20</sup>Da sbir-  
05 aite sbě skrvĉa nĕbs-  
h'. g'dě ĉ'rvi ne ědut'.  
ni t'la t'lijut'. i g'dě ta-  
ti ne pod'křjut' ni kradu-  
t'.<sup>21</sup>Iděž bo ě skrvĉe t-  
10 voe tu ě i srĉe tvoe·Přs  
V'zněsu te gı ěk priět'  
me i něsi vzveselil'  
vrĕg' moih' (moih') o m'ně·gı  
bě moi vazvah' k těbě.  
15 i iscelil me esi·Nĉ Orĉiě  
Stvori ni ml' gı·si-  
mi dari prněsenimi·pr-  
iěno spobiti se·imi-  
že sie ĉastnoe s-  
20 lužbe ĉ'tem' zaĉelo  
Prĉiě Věĉni bě·Ki telřni  
P Iže v zakni gni pouĉi-  
t se dñ' i noĉ'·das't' p'ld'  
svoi v' vrime svoe·Po Orĉ  
25 Priěte světěbě pr-  
ořm' gı nĕm' da podu-  
t' (1) pomĉ'·i da těbi v-  
esla budut' nša po-  
ĉeniě·i nĕm' da prospěju-  
30 t' v' iscelenie Ĝm' nšm'

Ps. 29, 2-3

Ps. 1, 2, 3

<sup>a</sup> nšm'] š ex m factol <sup>10</sup>dñi] d ex n factol prvı] pr(')vil <sup>25</sup>ěviř se] ěvit' se  
ante corr.] <sup>30-31</sup>leg. Ne hoteite sbirati vĕm', Ne skrivaite sbě (sbě BM sebi  
HM) Il BM HM; Nolite thesaurizare

<sup>b</sup> na] ante n inc. lttt. il <sup>2</sup>ědut] ědet Il ědet' BM HM | <sup>37</sup>t'lijut', t'lijut'] tlit'  
Il t'lějut' BM t'lějut' HM | <sup>5-6</sup>nĕbsh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h' | <sup>6</sup>ědut'] ědet' Il  
ěděet' BM ědet' HM | <sup>9</sup>Iděž bo] Iděž<e> bol <sup>15</sup>Nĉ Orĉiě] Secretal <sup>17-18</sup>priěno  
spobitil] priě<t'>no spo<do>bitil <sup>18-19</sup>imiže sie] imiže slu s- ante corr. | <sup>21</sup>telřni]  
tel(e)s(')ni(m') | <sup>22</sup>P] P(ěsn') | <sup>24</sup>Po Orĉ] Postcommunio | <sup>27-28</sup>vesla] v[.lesla

(1)al. m. corr. ad podadut'

## FERIA V. POST CINERES

c

I kada dosvršit' se tr-  
eta orcě·poš'nci·egda  
g̃lmo mašu ot ferie na  
k̃nci Ğm' ñš·Po prvoi r̃ct

Poml se Umilite gl̃v-  
i ṽše b̃u·Prěk̃nit se i  
vstav' g̃lt' m̃ltv'  
za pl̃k'·i iko čimo dar-  
i d̃vle sride Or̃ci·:

K poklanajučim' se g̃-  
ī vēličstviju t-  
voemu·m̃lšt'v' prizri·d-  
a ki b̃žstvĕnimi da-  
ri sut' nasičeni·ñbs-  
k̃mi ṽsgda pitajut' se  
pomoč'mi Ğm'·**€ V ČTVR-**

**TAK'·Ā·POSTA PĚŠN**  
Egda vzṽh' k' g̃u usliš-  
a gl̃s' moi ot približaju-  
čih se mne·i smĕri e iže  
ē prežde ṽk'·i převaet

ṽvki·vzrati na g̃a pe-  
čal' tvoju i ta te pri-

pitaet' Šh Usliši

bē m̃ltv' moju i ne prizri ml-  
eniē moego·v'ñmi i usli

Bē ki grĕsi prog'- [me  
vaeši se i pokaĕn-  
iem' uteševaeši k pr-  
ošeniju ljudi tvoih'.

d

m̃lečih te m̃lšt'v' (usli-  
ši) prizri·i r̃ni g'nĕva t-  
voego·eže za grĕhi ñše  
utegaem' otvratī·čt̃·

05 Ṽni d̃ni·Bol- [Isaie pr Is. 38, 1-6

ē ezekiē čr' do sm-  
rti·i pride k němu i-  
saiē sin' amosa pr̃r-  
ka·i r̃če emu·Se gl̃'t'

10 g̃'·Napiši o domu t-  
voem'·umriši bo ti i  
ne budeši živ'·<sup>2</sup>I obra-  
ti ezekiē lice s'vo-

15 e k st̃ni·i p̃ml se k g̃u g̃  
<sup>3</sup>Pomni m̃lju te g̃i·ēk̃ hod-  
ih' před' tobouju is'tin-

oju i sr̃cm'·svr̃šnim'·I  
godiē před' tobouju stv-

20 orih'·I p'lk̃a ezekiē pl-  
ačem' veliim'·<sup>4</sup>I biš s̃  
g̃ne v' toi noči·k' isaii r-

eki·<sup>5</sup>Idi i r̃ci ezeki·Se  
g̃t' g̃' b̃'·Daṽda r̃di o-

25 ca tvoego·uslišah' ml-  
tv' tvoju·i vidih' s-  
lzi tvoe·I se ā pril-

30 ožu k d̃nm' tvoim'·d̃i·  
lĕt'·<sup>6</sup>i ot rki čra asurs-  
kago izb̃vlju te·i gr̃d' s-  
a začiču glt' g̃' v's-

Ps. 54, 17 18  
19 20 23

ib., 2-3

<Or̃c>

c <sup>2</sup>poš'nci] po <bra>š'n'<>ci | <sup>9</sup>d̃vle] d(o) v(e)le | <sup>17</sup>·ā·] | | posta] add. stoeče  
u s̃tgo grĕgoriē (gr'gura BM) // BM stoeč' u sveta]go grg(u)ra HM | <sup>21</sup>převaet]  
přē<bi>vaet | <sup>22</sup>ṽvki] v(') v(ĕ)ki | vzrati] iactal | <sup>26</sup>prizri] přezri // HM prezri  
BM | <sup>26</sup>usli] usli<ši> | <sup>27-28</sup>prog'vaeši se] prog'<nĕ>vaeši se

d <sup>18</sup>godiē] ugodna // ugod'naē BM ugod'na HM | <sup>27</sup>·d̃i·] 15

a

Ps. 54, 23  
17 18 19

m̄gi Pěš Vzvzri n̄ga peč-  
al' tvoju {tvoju} i ta te  
pripitaet'. Eg'da vazv-  
ah' k' ḡu usliša gl̄s' mo-  
i ot přebližajučih se m'-  
ně. N̄s s ējě ot matěě.  
Mt. 8, 5-13  
V̄no v̄r. E'g'da vnide  
iš' v kapernaum'.  
pristupi k' n̄mu s't-  
nik'. m̄lei 6i ḡ. Ği otro-  
k' moi ležit' v dom-  
u moem' oslablen' i  
velmi straždaet'  
7I reče emu iš'. az' pridu i  
iscělu i. 8Otvěčav' sa-  
tnik' rče. Ği nisam' dos-  
toěn'. da vnideši pod'  
krov' moi. na toliko rci  
sl̄vm' tvoim' i iscělie-  
t' otrok' moi. 9Ěko i az'  
čk' ešm' pod' vladikoju  
pastavlen' i iměe vo-  
ini pod' soboju. I rku sem-  
u idi i idet'. I inomu  
pridi i pridet'. I rabu  
moemu stvori sie i stv-  
orit'. 10Slišav že tad-  
a iš' divi se. i greduč-  
im' za soboju rče. Amn' g-  
l̄ju v̄m' ěk' ni v' izli to-

b

likie věri obrět'. 11I ḡl-  
ju vam'. Ěko mnozi ot vst-  
oka i ot zada pridut' i v-  
zlegut' sa abramom' i  
05 isakom' i ěkovom' v črst-  
vě n̄bscěem'. 12A s̄nve čr-  
stviě izagnani budu-  
t' v' t'mu kromišnuju. Id-  
eže budet' plač' i s'kr'ž-  
at' zobom'. 13I reče iš' sa-  
t'niku. Idi ěkože věro-  
va budi t̄bi. I iscěli  
že otrok' ego v ta čas'. Pěš  
K t̄bi ḡl' vzdvig' d̄šu m-  
15 oju. b̄e moi na te upv̄ah' da  
ne postiĵju se v' v̄k'. ni p-  
osmijut' mi se v̄rzi moi ib-  
o vsi trpečei te ne pos'-  
tidet' se N̄d Žrtva-  
20 m' před'stoečim' m̄l' ḡl'  
ugodan' prizri. da k m̄len-  
iju n̄šemu prospějut' i k'  
sp̄seniju. Pěš Primeši žr-  
25 t'vu prav'di vzošeniě  
olokavtomat' na ol̄tri  
tvoim' ḡl'. Orcě N̄bskago  
dara bl̄vnie přiem'še  
priležno te m̄l' vs̄mg-  
i b̄e da se nam' budet'  
30 stvar' svečeniě i sp̄s-

Ps. 24, 1-3

Ps. 50, 21

a <sup>1</sup>n̄ga] n(a) g(ospod)a| <sup>7</sup>E'g'da] E<g'>da| <sup>18</sup>toliko] t'kmo // t̄kmo BM takmo  
HM; tantum| <sup>22</sup>pastavlen'] p(o)stavlen'

b <sup>3</sup>zada] za<pa>da| <sup>10</sup>zobom'] zubom' // zubom' BM HM| <sup>26</sup>Orcě] <Po br̄>

## FERIA VI. POST CINERES

c

d

<Za pl'k'>	eniě Ğm'. Po ml se · Um lte Pros'ti ĝi prosti ljude- m' tvoim' da dostoini- mi nakazovani nakazani tvoei mlsti otdahli bi. V PETAK' PRVI POS'TA	05	svoego ne ostavil' bi Proset' me sudi prav dni- mi · i približit i se hote- t' bū ĝljuče · <sup>3</sup> Kko postihō- m se · i ne prizrē · smērihom'
Ps. 29, 11 2	Pēs Usliša ĝ' ĝlš' moi · i pom llov- a me · i ĝ' bi s pomočnik' moi i za- čitnik' moi · Sh' V'znesu t- e ĝi ěko priēt' me i nisi vzv- eselil' vrag' moih' o mně	10	v dn' posēčeniě v šego obrētaet se vola va- ša i vse dl'žniki vaše stezue · <sup>4</sup> Se v svare- h' i v prah' postiste se
<Orč>	Početa počeniě pr sm' ĝi blagodēt'nu pom- očiju naslēdui da hrane- nie eže tēlš'no tvorim' oče i čistimi misal'mi duh vne svršiti da v'- zmžem' · Ğm' · Čt Isaie prrk	15	i poraždaete braniju n- ečistvie Ne hotēite p- ostiti · ěk do sego dne · da uslišit' se v' vis- otē zvanie v še · <sup>5</sup> Eda takovo ē počenie eže iz-
Is. 58, 1-9	Se ĝlt' ĝ' b' · Vapii potribno i ne prēs- tani · i ěko trubiē vznesi ĝlš' tvoi · i vzvēsti ljudem' m- oim' bežkniē ih' · i do- mu ěkovlju grēhi ih' <sup>2</sup> Mene bo dn' ot dne vzi- čut' · i razumēti pu- ti moe ne hotet' · ěk ro- d' iže prav du stvor- il' bi · i iže sud'bi bā	20	učiti d šu svoju · Eda stegnuti ěk grug' ĝlv- u svoju · i vričicem' i p- opelom' postilati <sup>6</sup> Eda sie zovu počenie · i dn' priētan' bū · Ne l- i ovo bolše ē počenie eže izbrah' · Otrēši sv- ezaniē neprav dnaē · raz- veži brimena pognēta- juča · Pusti plenenie v' svobodu · i vsaku tego-

: tu :

c <sup>6</sup>posta] *add.* stoeče u šgo (sveta)go HM) i vna i p vla II BM HM | <sup>7</sup>Pēs] in  
marg.] <sup>20</sup>potribno] *om.* II | <sup>27-28</sup>i - hotet'] *om.* ne II i puti moe razumēti (razu-  
miti HM) hotet'; et scire uias meas nolunt

d <sup>12</sup>poraždaete] poražaete II BM HM; percutitis] *braniju]* e r'vaniju HM | <sup>20</sup>grug']  
krug' II krug' BM HM | <sup>27-28</sup>razveži] razori II BM HM



a

tu nepr̄vdnu rastrgni. <sup>7</sup>Pr̄l-  
omi lačuĉumu hl̄eb' tvo-  
i·niĉee i stran'nie v'vedi  
v dom' tvoi. Egda v̄diši n-  
aga obl̄eci ego·i pl'ti tv-  
oe ne vznenavij'. <sup>8</sup>T'ḡda  
otvrzet' se·ěk̄ jutro s̄t' tvoi  
i c̄lenie tvoe skor̄ee v'-  
siĉet'. I pr̄idet' pr̄ed li-  
cem' tvoim' pr̄vda tvoě i s-  
lava ḡna obimet' te. <sup>9</sup>T'g-  
da vzoveši i ḡ' usliš-  
it' te·vz'pieši i r̄ĉet' s-  
e ešm'. Ěk̄ mlstv' ě ḡ' b' tv-  
oi. P̄š·Edinogo pr̄sih' ot ḡa·to-  
go vziĉu da živu v d̄mu ḡni  
vse živ̄ta moego·Da zru kras-  
otu d̄mu ḡna i posĉĉaju cr̄kv-  
e s̄te ego : N̄s ě] ot maĉěě  
V̄no·v̄r·R̄ĉe ĭ ũ s̄  
Sliš̄te eže r-  
ĉno biš̄ dr̄evnim'  
Vzljubiši bliž-  
nago tvoego·i vzn̄ena-  
vidiši nepriĉt̄la  
tvoego. <sup>44</sup>Az že ḡlju v̄m'  
ljubite nepriĉt̄li  
vaše·i bl̄vte k-  
lnuĉee v̄s'·i d̄ tvor̄te  
nenavideĉim' v̄s'·I m̄lte

Ps. 26. 4

Mt. 5. 43-48;  
6. 1-4

b

za progoneĉih' vas'· i okle-  
vetajuĉih' vi <sup>45</sup>da b̄dte s-  
n̄ve oĉa v̄šego ki ě n' n̄bsih'  
Iže sl̄ncm' svoim' siĉe-  
t' na d̄brie i n' z̄lie·i daž-  
d' daždit' svrhu pr̄vdni-  
h' i nepr̄vdnih'. <sup>46</sup>Aĉe ljubite  
ljubeĉee vas'·kuju mazdu  
budete imiti·Ne mita-  
ri li tože tvoret'. <sup>47</sup>I aĉe  
pozdravl'ete br̄tiju v-  
ašu·t̄liko ĉto veĉe tv̄r-  
ite·Ne li i mitari sie t-  
voret'. <sup>48</sup>Bud̄te v istinu  
svr̄šni·ěk̄že i oĉ v̄š' n̄bs-  
ki svr̄šn' ě. <sup>61</sup>Sm̄trite ubo  
pr̄vdi v̄šee pr̄ed ĉki·da d-  
ěli se biste ot' nih' (1)·Aĉe  
li mazdi ne iměti b̄dte  
ot oĉa v̄šego ki ě n' n̄bsih'. <sup>2</sup>Eg-  
daže tv̄r̄ši m̄lstinju·n-  
e trubi pr̄ed' soboju·ěk̄že i-  
pokriti tvoret' na san'-  
miĉih' i na stagnah'·da  
ĉtovali se bi ot ĉk'. Am̄n'  
ḡlju v̄m' vs̄priĉe mazdu  
svoju. <sup>3</sup>T̄bi že tv̄rĉu m̄ls-  
tinju da ne ĉuet' Ńuica t-  
voě ĉto tvorit' d̄snca t-  
voě. <sup>4</sup>Da b̄dt' m̄lstna tvoě

a <sup>7</sup>se] *add.* i prosvětit (proštit' *BM HM*) se *ll BM HM* | <sup>9</sup>pr̄idet'] pr̄ed'idet' *ll* pred'idet' *BM* predidet' *HM*; anteibit' | <sup>17</sup>vse živ̄ta] vse <d'ni> živ̄ta

b <sup>9</sup>imiti] i *ex e factol* | <sup>12</sup>t̄liko] t'k'mo *ll t'kmo BM takmo HM*; tantum | <sup>16</sup>Sm̄tri-  
te] Vneml̄ěte *ll V'ne mlite BM Vneml̄ite HM* | <sup>17</sup>pr̄vdi] m̄lstine *ll BM HM*;  
iustitiam | v̄šee] *add.* ne tvoriti (t'vorite *BM tvorite HM*) *ll BM HM*; ne ... facia-  
tis | <sup>17-18</sup>děli se] <vi>děli se | <vi>děli se biste ot' nih'] vidimi (vidmi *BM*) bu-  
dete imi *ll BM HM*; uideamini ab eis | <sup>25</sup>ĉtovali se bi] proslavet se *ll hv̄li priĉli*  
bi *BM HM*

(1) *OM habet* Razuměite ne da pr̄vdu v̄šu tvorite pr̄ed' ĉki·da viděli se bis'te ot nih'

## SABBATO POST CINERES

c

v skrovně · I oč' tvoi vidi-  
t' te v taině · vzdast' te-  
Ps. 118, 154 125 bě v' ěvě · PĚŠ · Ği živi me  
po ssi tvoem' da uvěm' sve-  
děniě tvoě · · Nĉ Štotvri-  
e ği · hraneniě pškvngo pri-  
nošm' podai ml' · da i mis-  
li nše vzdadet' ugod'ni  
i vzdržaniě gotovago  
nĉm' da podast' iměnie ğm'  
Ps. 2, 11-12 PĚŠ · Rabotaite ğvě s' str-  
ahom' · i raduite se emu s trep-  
etom' primite nakaznie da ne  
pogibnete ot puti pravdnĉgo Pō b  
Duh' nĉm' ği tvoee ljubvi vl-  
ěi da eže edinim' nĉskim'  
hlěbom' nasitil' esi mĉls-  
ti tvoee stvori e biti pr-  
ičestniki **Za pĹ Začti**  
ği ljudi tvoe i ot vsěh' grě-  
hov' mĉlsrd' očisti · ěk nied-  
ino im' ozlobit' protv'ns-  
tvo · aĉe niedno vzvlada-  
et' bezknie imi · Ğm' **Ć V Š-**  
**ĔTU · Ā · PŠ Š Ū TRIPONIĚ**  
(Ps. 29, 11 2) (Vse) PĚŠ · Uslši ğ' ğlš' moi ·  
vse · ğ · tĉt više v pĹtak'  
<Orĉ> Bliz' bĉdi ml' te ği mltv-  
am' nšim' i podai da si  
čast'ni post' ki dšm' i t-

d

ešsem' nšim' v' iscěleni-  
e i v spšnie postvlen' ě  
obětnim' rabotaniem' d-  
a čtuemo · Ğm' · Isaie PĹrka  
05 Se ğlt' b' ğ' · Aĉe Is. 58, 9-14  
otimeši ot po srĉě  
tĉe okovu · i ost-  
aviši prst' tvoi ·  
prostirati · ğti č-  
10 to ne prospěet' · <sup>10</sup>Ed-  
a izlieši lačuĉu-  
mu čašu tvoju · i dšu ste-  
žnu naplniši · T'ğda vs-  
iěet' v' t'mě sĹt' tvoi · i t'-  
15 ma tvoě bĉdt' ěk poludn'e  
<sup>11</sup>I bĉdet' ğ' b' vinu s tĉoju ·  
i pokoi dšt' tĉě vsagd-  
a · I n'plnit' sĹlsti dšu  
tvoju · i kosti tvoe izbav-  
20 it' · I bĉdši ěk vrtograd'  
naplnen' · i istočnik' egože  
ne oskudějut' vodi · <sup>12</sup>I saz-  
iždjut' se v tĉi pustine  
vĉnie · i osnĉvniě roda i r-  
25 oda vzdvignši · I narče-  
ši se s'zižditĹ steni  
i ispravĹtl' stž' bžkniě  
na pĹti pĹvĉdnie · <sup>13</sup>Aĉe obrat-  
iši ot sĹbti nogu tvoju · t'-  
30 vĹrti volju tvoju · v đn' s-

c <sup>5-6</sup>Štotvrie] Žr'tvi // HM Žr'tvu BM; sacrificium| <sup>10</sup>iměnie] iměti // pomoĉ' BM  
HM| <sup>11-12</sup>strahom'] h ex g facto| <sup>14</sup>Pō b] Po b(raš'n'ci)| <sup>21-22</sup>niedino im' ozlo-  
bit'] ei nulla nocebit| <sup>25</sup>·a·] 1| <sup>27</sup>·ğ·] 4

d <sup>12</sup>čašu] <du>šu; animam| <sup>12-13</sup>stežnu] stuženu // BM HM; afflictam| <sup>23</sup>pustine] p ex v facto

a

v̄ti moi·i narčeše i sobt-  
 a překrašena i s̄to ḡvĕ  
 sl̄vno·I prosl̄više i egda n-  
 e stvoriši vol' tvoih' i  
 ne obrečet' se v̄la tvoĕ g-  
 l̄ti·(i) s̄še·<sup>14</sup>T'ḡda vzvese-  
 liši se o ḡĕ·i vzdvigne-  
 t' te na vištu zĕ·I pitĕ-  
 ti te v'čnut' v dostoĕn'i  
 izla oca v̄šego·Usta g-  
 n̄a sie gl̄še Ot' mar'ka  
 V̄no v̄r Egda biš več-  
 er' b̄še korabl' po s-  
 r̄dĕ mora·v nemže b̄hu  
 učnci išvi·iš' že s-  
 am' b̄še na z̄mli·<sup>48</sup>I vidi  
 učnki svoe trud-  
 eĕe se·v' vožen'i bi-  
 še bo v̄tr' protivn' im'·I b-  
 liz' četvr'te straže  
 noči·pride k nim' po m̄ru hode  
<sup>49</sup>i hotiše e minuti·Oni že  
 egda vidĕše i po m̄ru hode-  
 č' mnĕhu prizrak' b̄ti·i ot  
 str̄ha vzvap̄še·<sup>50</sup>Vsi b-  
 o vidivše i smeše se·  
 I abie gl̄al' ĕ š nimi i rĕe  
 im'·Upvaite ĕk̄ ešm' ne bo-  
 ite se·<sup>51</sup>I v̄nde k nim' v pl-  
 av' i přesta v̄tr'·I vel'-

b

mi veĕe v sebi boĕhu se·  
<sup>52</sup>ne rozumĕhu bo o hlĕbĕh'  
 b̄še bo srĕce ih' oslĕple-  
 no·<sup>53</sup>I egda preid̄še pridu  
 n' z̄mlju enisatr'skuju·i pris-  
 t̄še tu·<sup>54</sup>I egda izid̄še i-  
 s k̄rbla·i abie pozn̄še i  
<sup>55</sup>I prid'tičuĕe v v̄su str-  
 anu onu·naĕeše prinošti  
 na odrih' nemoĕ'n̄ie·kadĕ  
 slišahu ego suĕa·<sup>56</sup>I ĕmo-  
 že koliždo vhoĵaše v  
 stagni ili v sela il-  
 i v gradove·na stagna-  
 h' pokladahu nemučnie  
 i m̄lahu i·da poni sĕni ri-  
 z' ego prikosnut' se·I iže  
 koliždo prikasahu se e-  
 mu zdravi bivahu·:N̄d  
 20 Primi ḡl žrtvu juže  
 t̄bi vshotil' esi·do-  
 stoinim' požiraniem'·u-  
 gaždati·dai p̄sm' da  
 sim' dĕĕeniem' oĕiĕeni  
 25 bl̄gougod'no t̄bi n̄še mi-  
 sli da prinosimo svrše-  
 nie·Po b̄r·N̄bskago ži-  
 vota dar̄m' nasiĕeni m̄l'  
 ḡl·da iže prikazan' ĕ n̄m'  
 30 živt' t̄boju·b̄di n̄m' vĕna

Mc. 6, 47-56

a <sup>1</sup>narčeše] narčeš<i>, narečeši se // narčeši BM HM; uocaberis| i] om. // HM|  
 s̄to] s̄t<a>| <sup>3</sup>sl̄vno] sl̄vn<a>| prosl̄više] prosl̄viš<i>, slaviti v'ĕneši // prosl̄vi-  
 ši BM HM; glorificaueris| i] ju BM HM| <sup>4</sup>stvoriši'] i' ex e factol <sup>7-8</sup>vzdvignet']  
 vzdvignu // HM vzdvig'nu BM| <sup>9</sup>v'čnut'] v'čnu // BM HM| <sup>28</sup>ĕk̄] az' // az' BM HM

b <sup>1</sup>boĕhu se] divlahu se i užasahu se // div'lahu se BM čuĕhu se HM| <sup>5-6</sup>i prist̄še  
 tu] om. BM HM| <sup>15</sup>nemuĕnie] nedužnie // HM nemoĕ'n̄ie BM| <sup>16</sup>sĕni] vskriliĕ //  
 s'kriliju BM vskriliju HM

## DOMINICA I. IN QUADRAGESIMA

c

pomoč' Za pl'k' Věr'ni  
 ljudi tvoji bē věčnimi da-  
 ri da ukřepet' se da tožd-  
 e priemljuje vzičut' i ič-  
 uču bes k̄nca da primut'. **Ā**  
**NDLE ·Ā· POSTA STOEČE U Š**  
**IVNA LĀTRANA PĚŠ** Vzovu-  
 t' k mně i ā uslišu i š nim' es-  
 am' v skrbi izmu i i prosl̄vlju i  
 dl'gotoju dni isplnju i ·Sh'.  
 Živei v pomoči višnago v  
 krově bā n̄bskago vdvorit' se  
 Bē iže crk̄v' tvoju obhod-  
 nim' ·k̄·nim' hranenim' oč-  
 ičaeši dai m̄l' čeladi  
 tvoei da eže ot t̄be priēt-  
 i vzdržeči se želiet'  
 to d̄brmi děli nasl̄d-  
 ovali bi ḡm'. Ka kor̄ntio  
**Br̄tē** Molju vi pospēs'-  
 no ne v tače m̄lst' b-  
 žiju priēti v̄m'. <sup>2</sup>Ḡl-  
 jut' bo v vr̄me priētno  
 uslišah' t'e i v dn' s-  
 p̄sniē pomogoh' ti  
 Se n̄ne vr̄me priēt'no se  
 nine dni sp̄sniē. <sup>3</sup>Niedinom-  
 uže dajuče pritikaniē d-  
 a neporčno bdet' služni-  
 e n̄še. <sup>4</sup>Na v' vsēh' sasta-

d

vlajuče se ·ēk̄ b̄žie sl̄gi  
 v trpēnii mnozi ·V skrbē-  
 h' v bēdah' v tugah' <sup>5</sup>v  
 ranah' v tamnicah' v nen-  
 avistēh' ·v trudēh' v b-  
 dēniēh' ·v postēh' <sup>6</sup>v či-  
 stotē v razumē v dl'-  
 gotē v sladosti ·i v d̄-  
 sē s̄tē ·V ljubi nelicem-  
 ěrnēi <sup>7</sup>v sl̄vsi rēsnoti-  
 vnēi ·i v sili b̄ži ·Oružie-  
 m' pr̄vdi d̄snim' i šuim'. <sup>8</sup>s-  
 l̄voju dosaždēniam' ·Ga-  
 ŗeniam' i d̄brim' hv̄leniam'  
 Ěko lastivi i istin'ni.  
<sup>9</sup>Ěko iže neznani i poznani  
 Ěko umirajuče ·i se živi  
 es̄m' ·Ěk̄ nakaz̄ni i ne umr'č(e)-  
 veni. <sup>10</sup>Ěko skrbni ·i vsagd-  
 a radujuče se ·Ěko niči ·i m-  
 ного bgateče se ·Ěko nič-  
 tože imējuče ·i vsa obl-  
 adajučē ·Pēš̄n ·An̄j̄m' sv-  
 oim' b' zap̄vdē o t̄bē da shr-  
 anit' te v' vs̄h' p̄tēh' tvoi-  
 h' ·Na rukah' vaz'(v)mut' te n-  
 e da kada pritakneši o kam-  
 en' nogu tvoeju ·Tr̄h̄ Žive-  
 i v pomoči višnago ·v kr̄v̄ē  
 bā n̄bskago vdvorit' se. <sup>2</sup>R̄če-

Ps. 90. 15 16 1

&lt;Orč&gt;

2 Cor. 6. 1-10

Ps. 90. 11-12

ib., 1-7

11-16

c <sup>6</sup>·ā·] 1| <sup>7-8</sup>Vzovut'] Vzov<e>t'| <sup>8-9</sup>š nim' esam'] om. Il BM HM| <sup>9</sup>v skrbi]  
 om. Il HM| <sup>10</sup>i] add. (i BM) ēvlju emu sp̄sniē moe BM HM| <sup>14</sup>·k̄·nim'] 40-  
 nim'| <sup>22-23</sup>Ḡljut'] Ḡl<e>t'

d <sup>4-5</sup>v nenavistēh'] om. Il v' (v HM) nestroeni BM HM; in seditionibus| <sup>7-8</sup>v dl'-  
 gotē] in longanimitate| <sup>8</sup>v sladosti] in suauitate| <sup>20-21</sup>mного] mnogie že Il;  
 multos| <sup>21</sup>se] om. Il| <sup>26-27</sup>ne da kada] eda kogda Il da ne BM HM

a

t' g̃vĕ zastupnik' moi esi t-  
 i i pribežiče moe ·b̃' moi up̃vaju  
 ñ n'.<sup>3</sup>Ěk ta izbvt me ot št̃i l-  
 ovĕčih' i ot s̃se metežngo  
<sup>4</sup>Plečema svoima osenit' t-  
 e i pod' krĕlĕ ego vznadĕeš-  
 i se.<sup>5</sup>Ĉitom' obidet' te ist-  
 ina ego·i ne uboiši se ot straha  
 nočngo.<sup>6</sup>Ot strĕli lĕteče v-  
 a d'nĕ i ot vĕčĕ (1) v'. t'me přeho-  
 deče ot srĕtĕniĕ demun-  
 a poludan'nago.<sup>7</sup>Padut' o  
 strani tvoee tisuča·i t-  
 ma o dĕsnuju tvoe(e)ju k tĕbĕ že  
 .<sup>11</sup>Ěk anĵlm' s'voim' zap̃vde b̃'  
 ot tĕbe da hranit (2) te va v'sĕh'  
 putĕh' tvoih'.<sup>12</sup>Na rkh' vaz-  
 mut' te eda kogda přetakněš-  
 e o kamen' tvoju nogu.<sup>13</sup>Naspid-  
 u i basiliska nastupiši  
 i popereši lava i zmiĕ.  
<sup>14</sup>Ěk ñ me up̃va izbvlju i i pokr-  
 iju i ěk pozna ime moe <sup>15</sup>V'zv-  
 ĕt' k' mĕne i ā uslišu i (s) š' ni-  
 m' ešm' v skrbi izmu i i pros-  
 lav'lju i.<sup>16</sup>Dlgoťuju d'ni isp-  
 lnu i i e'vlju emu sp̃snie moe  
 Vño ṽr̃.Ved- [Ot matĕĕ  
 en' biš iš' dĕhm' v pu-  
 stinu da iskusiť s-

Mt. 4, 1-11

b

e ot d'ĕv'la.<sup>2</sup>I egda posti  
 se ·k̃· dn'·i ·k̃· noči·i posled  
 vzlaka.<sup>3</sup>I pristupiv' i-  
 skusit' rĕe emu·Aĕe s-  
 in' b̃ži esi·rĕci da k̃mnie  
 05 sie hlibi budut'.<sup>4</sup>I rĕe  
 emu iš'.Pisno ĕ·Ni o edin-  
 om' hĕbi živĕť ěk'.Na o  
 vskom' g̃li ishodĕčim'  
 10 iz' ust' b̃žih'.<sup>5</sup>Tagda p-  
 oĕť i d'ĕvĕl' v št̃i g'rad'  
 i postvi i na krili crk̃v-  
 ĕniem'.<sup>6</sup>i rĕe emu·Aĕe sñ'  
 b̃ži esi vr'zi se nizu  
 15 Pisano bo est'.ĕko an'ĵl-  
 om' svoim' b̃' zap̃vdĕ ot' t-  
 bĕ·i na rukah' vazmut'  
 te da ne přetakneši o k-  
 amen' nogu tvoju.<sup>7</sup>Rĕe že  
 20 emu iš' paki·Pisano es-  
 t' ne skusiši g̃a b̃a tvo-  
 ego.<sup>8</sup>I paki poĕť i d'ĕvĕl' i  
 v'zvede i na goru višku  
 j̃·i pokaza emu·v'sa crs-  
 tviĕ mira·i sl̃vu ih' <sup>9</sup>i rĕ-  
 25 e emu·Siĕ v'sa dĕm' tbi  
 aĕe pad' poklonišim se·  
<sup>10</sup>I gda rĕe emu iš'·Idi s-  
 otono·Pisno ĕ·Ĝu b̃u t-  
 30 voemu pokloniši se :

a <sup>4</sup>mete-] metae- ante corr. | <sup>8</sup>uboiši] u ex o factol | <sup>10</sup>ot vĕčĕ] a negotiol | <sup>12</sup>o] o<t'> | <sup>13</sup>tisuča] tisučia ante corr. | <sup>14</sup>že] add. ne pristupet' // ne pristupit' BM ne približit' se HM | <sup>18-19</sup>přetakněše] přetakněš<i> | <sup>19</sup>leg. o kamen' nogu tvoju | <sup>19-20</sup>Naspidu] Na <a>spidu | <sup>22-23</sup>i pokriju i] om. BM HM | <sup>23</sup>ime] i ime ante corr. | <sup>27</sup>leg. ĕv'lju | <sup>29</sup>dĕhm'] h ex m facto

b <sup>2</sup>·k̃·] 40 | <sup>27</sup>poklonišim se] poklonišim<i> se

(1)Vulg habet a peste (2)al. m. corr. ad šhranit

## FERIA II. POST DOMINICAM I. QUADRAGESIMAE

c

i tomu edinomu poslu-  
 žiši. <sup>11</sup>T'gda ostavi i  
 d'ěval' i se an'jli bž-  
 i pristupiše i služah-  
 Ps. 90, 4-5 u emu ·Pěš Pleč'ma svoim-  
 a osěnit' te i pod' krili ego·  
 vznadieši se čítom' obi-  
 det' te istina ego·Nd prinō  
 Žrt'vu ·k·nago tbe gī  
 mleče da ěže priemlem'·  
 vzdržaniem' pl't'nim' i ot  
 pakostivnih' v istinu  
 voleju v'zdržali se  
 bihom' ·Pěšn' ·P'leč'ma svō  
 knac'·<sup>12</sup>ī·istina ego·Po bršn  
 Tvoego nas' ml te gī s-  
 večeniě žrt'va šta d-  
 a obnovit' ot vet'host-  
 i očičēnih' v primišenie  
 spštelnie taini stvo-  
 rit' nas' přēiti k drž'b-  
 ě štih' **C V PONDLI ·B·**  
 Ps. 122, 2 1 **POŠTA SŤ U Š PŤRA ·Pěš·Ěko**  
 oči rab' vřku g' svojih'·i oč-  
 i rabinine vřku g'je svoee·  
 tko oči nše k gū bū nšemu  
 doideže učedit' ni pmlu-  
 i ni gī pmlui ni·Sh'·K tbe gī  
 v'zvēs' oči moi živučum-  
 u nšbesih'·Orči Obrati n-

d

i bē spšitlju nš' da p-  
 ost' ·k·ni nšm' prospěet' i  
 umi nše nšskmi naučit'  
 učeni·Čtē ezekiela přka  
 Se glet' g' b'  
 Se az' sam'  
 vziču ov-  
 ac' moih'·<sup>12</sup>i pos-  
 ěču e ěkože pas-  
 10 tir' posětit'  
 stado svoe v  
 dan' egda bude-  
 t' po srědě ov-  
 ac' svojih' rastočēnih'·  
 15 Tko posěču ovce moe i i-  
 zbavlju e ot vsěh' měst'·  
 v neže rastočene bše·  
 v dn' oblaka i magli·<sup>13</sup>i i-  
 zvedu e ot ězik'·i izberu  
 e ot žml'·I v'vedu e v žmlju  
 svoju·i upasu e v gorah'  
 izlvih'·v' istočnih' (1) i v  
 vsěh' pičah' žmlnih'·<sup>14</sup>v'  
 pašah' upitenih' upa-  
 25 su e·i v gorah' visokih'  
 izlvih' budut' paše  
 ih'·Tu počijut' v travah'  
 zelenih' i v pašah' t-  
 učnih'·pasti se vačnu-  
 30 t' na gorah' izlvih'·<sup>15</sup>Az'

Ez. 34,  
11-16

c <sup>9</sup>·k·nago tbe] 40-nago <pos'ta č's'tim' požirajuče BM> tbe] <sup>18</sup>ot] praem. i II  
 HM] <sup>22</sup>·b·] 2] <sup>24,25</sup>vřku, vřku] v(') r(u)ku] <sup>30</sup>nšbesih'] n(a) n(e)besih'

d <sup>2</sup>·k·ni] 40-ni] <sup>3</sup>naučit'] nauči II HM

(1)al. m. corr. ad istočnicěh'

a

upasu ov'ce moe i vzl-  
 eči e stvoru glet' g' b'  
 16eže pogibe vziču·i eže  
 otvrženo bi privedu·  
 i eže skrušeno iscělju e·  
 i eže nemočno ukrěplju e·  
 i eže tučno shranu e·i up-  
 asu e v sudě i v prvdě  
 Ps. 83. 10 9 Rče g' vs̄mgi·Pěš·Pokr-  
 ovilju nš' vij' bē·i prizri  
 na rbi tvoe·gī bē sil' us-  
 liši mltvi r̄b' tvoih'·Ot m̄t'ě  
 Mt. 25. 31-46 Vno vr̄·Rče iš' u-  
 čnkm' svoim'·Eg-  
 a pridet' sn' čs-  
 ki v' veličstvi  
 svoem'·i vsi anjli  
 ego š nim'·T'gda sē-  
 det' na přestlě v-  
 elič'stviě svoego  
 32I sberut se předa n' vs-  
 i nar̄di·I razlučet' e me-  
 ju imi·ěkože razlučae-  
 t' pastir ov'ce ot kozl-  
 ič'·33I postavit' ovce  
 o dsnuju sebe·a kozliče  
 o šuju sebe·34T'gda rčet'  
 čr' sučim' o dsnuju sebe·  
 Pridite bl̄vni oca mo-  
 ego·i primite ugotovan-

b

oe v̄m' črstvo ot slože-  
 niě mira·35Vzlakah' bo  
 i daste mi ěsti·žaj-  
 an' bih' i daste mi pi-  
 ti·stranan' bih' i priēs-  
 05 te me·36Nag' bih' i oblko-  
 ste me·Nemočan' bih' i  
 pohodiste me·V tam'ni-  
 ci bih' i pridoste k m'ně  
 10 37T'gda otvěčajut' emu pr-  
 av̄dni rekče·Gī kada  
 te vidismo lačna i  
 napitahom' te·Ili ža-  
 j'na dasmo ti piti·38ka-  
 15 da li te vidis'mo  
 stran'na i priēsno te·a-  
 li naga odismo te·39Al-  
 i gda te vidismo nem-  
 očna ili v tamnici pri-  
 20 dosmo k t̄bē·40I otvěčav'  
 čr' rčet' im'·am̄n' ḡlju v-  
 am'·Poneže stvr̄ste  
 edinomu ot malih' sih'  
 bratie moee·manie st-  
 25 voriste·41T'gda rčet'  
 čr' sučim' o šuju sebē·ot-  
 idite ot mene prokleti  
 v' ogan' v̄čni·ki ugotova-  
 n' ē d'ěvlju i anjlm' ego  
 30 42Lačan' bih' i ne daste

a 7tučno] *add.* i krěpko (krěp'ko *HM*) *II BM HM* 9-10Pokrovilju] Pokrovi<te>-  
 lju] 14-15Ega] Eg<d>a] 22-23meju imi] ab inuicem

b 15vidis'mo] vidis'mo l' *ante corr.* 22Poneže] eže *BM* ča *HM* 24manie] mně *II*  
 m'ně *BM* mani *HM*

## FERIA III. POST DOMINICAM I. QUADRAGESIMAE

c

ěsti Vžedah' i ne dast-  
 e mi piti. <sup>43</sup>Stran'n' bih' i n-  
 e priěste me. Nag' bih' i n-  
 e oblkoste me. nemočan'  
 bih' i v tam'nici. i ne poho-  
 diste me. <sup>44</sup>T'gda otveča-  
 jut' emu i ti gļjuče. Ģī gd-  
 a te vidismo lačna i-  
 li žaj'na. ili stranna  
 ali naga ali nemoč'na  
 ali v tamnici i ne posl-  
 užihom' ti. <sup>45</sup>T'gda otvēča-  
 et' im gļe. Amn' gļju  
 vam'. Poneže ne stvori-  
 ste ed'nmu ot malih' sih'  
 ni mně ne stvoriste. <sup>46</sup>I po-  
 idut' ti v muku věčnu-  
 u. a pravdñi v život' vě-  
 čni. Pěš Vzvės' oči moi. i u-  
 vēm' čudesa tvoě gļ nau-  
 či me pravdi tvoei. dai mi r-  
 azum' da nauču zapvdi t'-  
 voe. Nđ př Dari gļ prin-  
 eseni šti i nas' ot grěh'  
 nših' pokor' očisti. P's Amn'  
 gļju vñ' eže edinomu ot mal-  
 ih' sih' moih' stvoriste m-  
 aněe stvoriste <sup>34</sup>pridite  
 blñi oca moego. i udržite  
 ugotovanoe vñ' črstvo ot z-

Ps. 118. 18  
26 73

Mt. ž. 40 34

d

ačela mira Po bř Spšni-  
 ě tvoego gļ darom' nisi-  
 čeni priležno te mñ' d-  
 a egože veselim se vku-  
 šeniem' da obnovim se.  
 05 svršeniem' Za plk' Pmł  
 Otrěši mñ' te gļ uzi gr-  
 ěh' nših'. i eže koliž-  
 do za ne dostoini esmo  
 10 młstiv' otvrati C V  
 UTRI .B. PŠTA Š Ū SŪS'NE.  
 Pěš Ģ' priběžiče biš nam' ot Ps. 89, 1 2  
 roda v rod' ot věka i v vēki  
 ti esi. Šh Prěžde neže gori ib., 2  
 bše ili s'zda se žmła i v-  
 selenaě ot věka i v' vēki ti  
 15 esi b' Orči Prizri gļ n-  
 a čelad' mñ' te tvoju i pod-  
 ai da u tebe misal' nša  
 20 vsēm' želěniem' svat-  
 it' se. eže se dosaženie-  
 m' pl't'nem' nakazuet'. Isāie  
 Vñi dñi. Rče isai- Is. 55, 6-11  
 ě prrk'. Ičite gā  
 25 egda obrěsti se m-  
 ožet'. i prizivai-  
 te egda bliz' ē  
 7Da ostavit' nečisti-  
 vi put' svoi. i mž' kriv-  
 30 i pomišleniě svoě. i

c <sup>25</sup>pokor'] po<r>o<k>' | <sup>27-28</sup>maněe] mně // BM om. HM

d <sup>2-3</sup>nisičeni] n<a>sičeni | 11. b. ] 2 | sūs'ne] nastasie // anas'tasie BM ana-  
 <sta>sie HM | <sup>12</sup>Ģ'] G(ospod)<i> | <sup>13</sup>v vēki] v(') vēki | <sup>17-18</sup>leg. Prizri gļ mñ' te  
 na čelad' tvoju | <sup>22-23</sup>dosaženiem'] maceratione



a

vratit' se k ġu i pomluet'  
 i·i k bū nšemu ěk mnogo mls-  
 tiv' ē k' otpučeniju.<sup>8</sup>Nisu-  
 t' bo mišleniě moě ěko  
 mišleniě vaša ni put-  
 i moi kko puti vaši ġlt'  
 ġ'.<sup>9</sup>Ěkože vznesena sut'  
 nbsa ot žmle·tko vznesen-  
 i sut' puti moi ot pti v-  
 aših'· i mišleniě moě ot'  
 mišleni vših'.<sup>10</sup>I ěkže n-  
 ishodit' rosa i sněg' s  
 nbsa·i v'spet' k tomu n-  
 e vračaet' se·na napaēe-  
 t' žmlju i vlažit' ju·i pl-  
 oditi ju stvri·i daet'  
 sēme sijučumu i hlěb' ě-  
 dučumu.<sup>11</sup>Tko budet' s  
 moe·eže ishodit' ot ust'  
 moih'· I ne vratit se t-  
 ače k' mně·na stvorit' ě-  
 že ljubo vshotěh'· i pru-  
 dno budet' v nih' k nim'-  
 že poslah' e·Rče ġ' vs-  
 mgi Pěš Da se ispravit'  
 mltv' moě ěko i kadilo před'  
 toboju ġi vzdanie ruku m-  
 oeju žrtva večer'naě O m't'ě  
 Vno vr·Egda vnide  
 iš' v eršm'· Potrese

Ps. 140, 2

Mt. 21, 10-17

b

se vas' grad' ġle·Kto  
 sa ē <sup>11</sup>narodi že ġlahu·  
 sa ē iš' prorġk'·<sup>12</sup>I vnide iš'  
 v crġkv' bžiju·i izgna  
 05 vsěh' prodajučih' i kup-  
 ujučih' v' crkvi·I daski  
 tržnikom' i sēdaliča  
 prodajučih' golubi pod'-  
 vrati <sup>13</sup>i rče im'·Pisan-  
 10 o ē dom' moi·dom' mltvi  
 narečet' se·vi že stvo-  
 riste vr'tap' razbo-  
 inikom'·<sup>14</sup>I pristupiše k ne-  
 mu slěpi i hromi v' cr-  
 15 kvi i cělaše e·<sup>15</sup>Viděv'-  
 še že ar'hierēi i knižn-  
 ici·čudesa ěže tvor-  
 aše·i otroci v'p'ijuče v'  
 crġkv' i ġljuče·osanna s-  
 20 inu dŕvdv'·Raz'gněvav'-  
 še se <sup>16</sup>i rče emu·sliši-  
 i li čto si ġljut'·iš' že  
 reče im'·Něste li ubo č'-  
 li· ěko iz' ust' mlděnac'  
 25 sasučih' svršil' esi h-  
 valju·<sup>17</sup>i ostaval' e izid-  
 e van' iz' grada v' vita-  
 niju·I tu učaše e o crstv-  
 ě bži·Pěš·Na te ġi upvah' Lc. 9, 11  
 30 i rěh' ti esi b' moi·v rġku tvo-  
 Ps. 30, 15-16

a <sup>22-23</sup>prudno budet'] pospěet se // pos'pěšit' se BM pospišno HM | <sup>28</sup>O] O<t'>|  
<sup>29-32</sup>Egda vnide iš' - o crstvě bži] // habet Mt. 21, 10, Mc. 11, 11 15-17 et Lc. 20, 47

b <sup>3</sup>prorġk'] add. ot nazarta galilěis'kago BM ot nazarata galilěiskago HM

## FERIA IV. QUATTUOR TEMPORUM QUADRAGESIMAE

c

eju vrěmena moě. **N**d Vzda-  
nie dari m̄l te ḡi ugodan'  
primi i imi ot vsěh' ni pag-  
ub' mlstivo izbavi. **P**ěš  
Ps. 4, 2 Egda v'zvah' usliša me bē  
v pravdě moei. i v skrbi moe-  
i rasprostranil' me esi. p̄mle  
ḡi i usliši m̄ltv' moju. Po b̄  
Prosim' vs̄mgi bē da  
togo sp̄seniě primem'  
svršenie egože simi t-  
ainami otpučenje priě-  
hom' Za p̄lk' P̄ml. Umilte  
Da vzdut' k t̄bě ḡi  
m̄ltvi n̄še i ot crkve tv-  
oee vse napasti otrin-  
i Ğm' n̄š. **C** V ŠRĚDU. **B̄.** P-  
OSTA STOEČE U ŠTE MA-  
Ps. 24, 6 3 22 RIE VELIKE KŮTRI. **P**ěš. Po-  
meni m̄lsrdiě tvoě ḡi i m̄l-  
sti tvoe eže ot věka sut'  
i ne odolějut' n̄m' vrazi n̄š-  
i izb̄vi n̄š' bē izlv' ot vs-  
ěh' bēd' n̄ših'. **S**h'. K t̄bě  
ib. 1-2 ḡi vzdvig' d̄šu moju bē  
moi na te upvah' da ne post-  
iju se. Poml se. Prěkloněm' ko  
Moleniě n̄ša m̄l te ḡi  
m̄lstivě usliši i pr-  
otivu vsěm' protivni-

d

m' n̄m' desnicu veliča-  
stviě tvoego prostri. Ğm'  
n̄šim' Čtenie knig' ishoda  
Vni dni. **R**če ḡi k moisěju Ex. 24, 12-18  
05 V'zidi k mně na goru i  
budi on'dě. I dam' t-  
ebě. **b̄.** skrižali ka-  
men'ni zakon' toli zap-  
oŵdi eže napisah' da  
10 naučiši s̄ni izlv'. <sup>13</sup>I vs-  
ta moisěi i juosue slu-  
ga ego. i vshodě moisěi  
na goru b̄žiju <sup>14</sup>i starěiš-  
inam' ljud'skim' rče. Pož-  
15 dite tu doiděže v'-  
zvratim' se k vam'. I se  
imate s vami ěruna i u-  
ra. ače niki upros' ili pr-  
a priklučit' se. pridot-  
20 e k nima. <sup>15</sup>I egda vzide m-  
oisěi na goru prikri ju obl-  
ak'. <sup>16</sup>i abita sl̄va ḡna  
na gori si(ol)nai pokriva-  
e oblak'. **ē.** dni. Sedmi  
25 že dn' v'zva ego ḡi. s-  
toe po srěde magli. <sup>17</sup>B-  
iše že zrak' sl̄vi ěko  
ogan' goruĉ'i na gori vrh-  
a prěd' s̄ni izlvimi <sup>18</sup>i v-  
30 šad' moisěi v srědu

c <sup>12</sup>otpučenje] obručenie // BM HM; pignus| <sup>17</sup>.b̄.] 2| <sup>27</sup>ko] ko(lěna)

d <sup>7</sup>.b̄.] 2| <sup>22</sup>abita] obita // BM HM; habitauit| <sup>23-24</sup>pokrivaē oblak'] tegens  
illum nube, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἢ νεφέλη| <sup>24</sup>.ē.] 6

a

magli vzide na goru·I b-  
ě ondě ·k̄· dni·i k̄· noči·Pěs̄

Ps. 24, 17-18

Skrbi sr̄ca moego umnožiše  
se·i ot bĕd' moih' izbvi me  
Viĵ' smĕrenie moe·i trud'  
moi·i otposti vse gr̄hi moe  
zde r̄ct obrattv se Ġ' s̄

&lt;Or̄c&gt;

Obĕti ljudi tvoih' ml̄  
te ġi blgodĕtan'  
primi da iže vrdržan-  
ie ljubet' v tĕ plodo-  
m' dobrih' děl' da na-  
plnet' se v misli Ćrskih

3 Reg. 19, 3-8

Vñi dñi Pride iliĕ  
v' virsaviju ijudĕ-  
iskuju·i ostavi  
tu otroka svoego·  
4i otide v pusti-  
nju puti edinogo dn-  
e·I prišad' sede pod' ed-  
inoju smrĕvnicuju·i pro-  
si dš̄i svoei semrti  
i rĕe·Dovlĕet' mi ġi·  
prošu vazmi dš̄u moju·  
Nĕšm' bo boli oĉ' moih'  
5Isprostrĕ se i usnu v sĕn-  
i smrĕvneĭ·I se anĵi'  
ġn' kosnu i ġle emu·Vst-  
ani i ĕĵ' i piĵ'·6Vstav'  
že iliĕ vzrĕ i se pod'-

b

popel'ni oprĕsnak'·i sas-  
ud' vodi pri glavi ego·  
ĕst že i pit' i paki usp-  
ĕ·7I v'zvratĭ se anĵi' v-  
toriceju i kos'nu i i rĕe emu

05

Vstani ĕĵ' i piĵ' vel-  
i ubo put' ĕ tebe hodi-  
ti·3On že vstav' ĕst'  
i pit'·I hodi v krĕpost

10

pitĕniĕ togo ·k̄· dni·i k̄·  
noči daže do gori bĕzie  
orebi·Pĕs·Ot bĕd' (i)moih' iz- Ps. 24, 17  
bavi me·ġi viĵ' smĕrenie 18 1-4

15

moju·bĕ moi na te upvah' da  
ne postiĵdju se v' vĕk'·i ne  
posmĕjut' mi se vrazi moi·  
i vsi žeĵduĕei te ne pos-  
tidet' se·postidet se v-

20

si tvoreĕei suet'na·Ot mĕtĕ  
Vño vř·Pristupiše

Mt. 12, 38-50

25

k' išu kniĵnici·i far-  
isĕi ġljuĕe·Uĕite-  
lju hoĕem' o tebe znĕm-

25

nie vidĕti·39On' že  
reĕe im'·Rod' lukavi  
i prĕljubodĕini·znĕmniĕ  
iĕet'·i znĕmie ne dast'  
se emu tkĕmo znĕmie ijun-

30

i prřka·40ĕkože bĕ ijuna prřk'

a 2·k̄·, k̄·] 40| 6otposti] otpusti // BM HM| 7s̄] s(' vami)| 26Isprostrĕ se] i se  
rek' prostrĕ se // i prostri se HM

b 9krĕpost] krĕpost<i>| 10·k̄·, k̄·] 40| 24o] o<t>

## FERIA IV. QUATTUOR TEMPORUM QUADRAGESIMAE

c

v čřěvě kitovi ·v̄· dni  
·i v̄· T̄ko budet' s̄n' č̄ski  
v sr̄ci z̄mle ·v̄· dni i ·v̄· n-  
oči·<sup>41</sup>Muži nev̄jit'sci  
vstanut' na sud' s ro-  
dom' sim'·i osudet' ego·  
zač' pokaěnie stvoriš-  
e v propovdani i junov-  
i·I se veči ē ijuni sadě  
<sup>42</sup>Čřca juž'ka vstanet' na  
sud' s rodom' sim' i osu-  
det' i·ěko pride ot końca  
z̄mle poslušati přem-  
udrosti solomune·I s-  
e veči est' solomuna  
sadi <sup>43</sup>Egda v istinu n-  
ečistivi dh' izide-  
t' ot čřka hodit' po mēs-  
ta suhaě iče pokaě i  
ne obrěčet' i·<sup>44</sup>T'gda rče-  
t'·vraču se v dom' moi  
otnjuděže izid'·I priša-  
d' obrečet' i prazdn' po-  
meten' i překrašen'·<sup>45</sup>T'-  
gda idet' i poimet' ·ž̄·  
dh' s' soboju nečistěi-  
ših' sebe i v'šadšě ž-  
ivut' on'dě·I budet'  
poslědnaě čřku onogo go-  
r'š'a prvih'·t̄ko budt' i

d

narodu semu lukavom-  
u·<sup>46</sup>Oče emu ḡljuču k narod-  
om'·se mati ego i brati-  
ě ego stoěhu vaně iču-  
05 če ḡlti tebi·<sup>47</sup>Reče že e-  
mu eter'·Se mati tvoě  
i bratiě tvoě vaně s-  
toiet' ičuče tebe·<sup>48</sup>On'  
že otvěčav' ḡljučum-  
10 u sebi rče·Kaě ē mati  
moě·i ki sut' bratiě m-  
oě·<sup>49</sup>I prostr' ruku na učni-  
ki i rče·Se mati moě i b-  
ratiě moě·<sup>50</sup>Iže bo kol-  
15 iždo tvorit' volju o-  
č̄a moego·iže est' n' ne-  
bešh'·Ta brat' moi i s-  
estra moě i mati moě ē  
Pēs Pouču se v zapv̄dih'  
20 tvoih' eže vzljubih' ze-  
lo i vzdvig' rci moi k za-  
p̄vdim' tvoim' eže vzljub-  
ih'·N̄d'·Žrt'vi t̄bě ḡi  
25 ugoždeniě prinosim' da  
i grěhi n̄šě m̄lstv' otrě-  
šiši i kriva sr̄ca ti i-  
spraviši·Pēs Razuměi  
30 zvanie moe·v'nmi ḡlš' m̄li-  
tvi čřu moi i bē moi·ěko k t-  
ebě pomolju se ·: Po br̄š̄·

Ps. 118, 47-48

Ps. 5, 2-4

c <sup>1-3</sup>·v̄·, v̄·] 3| <sup>2</sup>v̄·T̄ko] 3 <noči·>T̄ko| <sup>25</sup>·ž̄·] 7| <sup>29</sup>čřku] hominis| onogo] tomu  
Il BM HM; illius

d <sup>5</sup>tebi] <emu>| <sup>28-29</sup>m̄litvi] add. moe Il BM HM

a

Tvoego g̃i svěceniě  
 priětiem' i ot naših' da o-  
 čistim se otainih' i ot ne-  
 priětel' nenavisti iz'-  
 bavim' se Za pl̃k P̃ml se  
 Misli ñše m̃l' g̃i s̃tlo-  
 stijū tvoego svatěn-  
 iě pros̃ṽti da viděti  
 vzm̃zem' eže tvorima s-  
 ut' i eže prava sut' t'-  
 voriti ě vzmogli biho-  
 m' · g̃m' · **Č V ČETVR'TK' · B̃ ·**  
 Ps. 95. 6 **POSTA · P̃š̃ · Isp̃ṽdnie i kras-**  
 ota před nim' s̃tina i ve-  
 llěpota v s̃tilě ego ·  
 ib., 1 spoite g̃ṽě p̃š̃ novu v'-  
 spoite g̃ṽě vsa z̃mla ·:  
 <Or̃c> Oběti ljudi tvoih' m̃l'  
 g̃i blgodětan' ·  
 primi · da iže vzdržani-  
 e (1) oblošavajut' v tělě  
 za plod' dobrago děl-  
 a naplnet' se v misli · g̃m'  
 Ez. 18. 1-9 **Vni d̃ni [Ezekiel]**  
 stvoreno est' s-  
 l̃vo g̃ne k' mně rek-  
 i ·<sup>2</sup>Čto ě eže meju s-  
 oboju pritču si-  
 ju g̃lte v' z̃mli izl̃-  
 vi rekuče · Ōci naši j̃iše

b

grozd' zelen' i s̃nom' z-  
 ubi istrpajut ·<sup>3</sup>Živu a-  
 z' g̃let' g̃' b' ače budt'  
 vam' oče prit'ča siě v'  
 05 pritču v' izl̃(v)li ·<sup>4</sup>Se vse  
 d̃še moe sut' · ěk̃že d̃š-  
 a oča · t̃ko i d̃ša siñvl-  
 a moě est' · D̃ša eže s'-  
 grěšit' ta umret' ·<sup>5</sup>I m-  
 10 už' ače budet' praṽdn'  
 i stvorit' sud' i praṽd-  
 u ·<sup>6</sup>v gorah' ne ěst' · i očiju  
 Svoeju ne vzdvignet' k'  
 idolom' domu izl̃va i  
 15 ženi bližnago svoego  
 ne vrědit' · i k ženi kr'v-  
 otočivi ne pristupit'  
 'I čku zla ne stvorit'  
 zaěm' dl'ž'niku vrat-  
 20 it' · Siloju ničesože v'-  
 zmet' hlěb' svoi la-  
 čnomu podast' · i naga  
 rizoju oblěčēt' ·<sup>8</sup>V li-  
 h'vu iměniě ne podast'  
 25 i lihvě ne primet' · Ot be-  
 zak̃niě vratit' ruku  
 svoju · sud' istinni st-  
 vorit' meju m̃žem' · i m̃žem' ·  
 30 <sup>9</sup>i v zap̃vdih' moih' vsho-  
 dit' · i sud'bi moe shran-

<sup>a</sup> 12. b. ] 2| <sup>13</sup>posta] add. stoeče (s̃t̃ BM) u s̃t̃go lovrenca (s̃ lovr̃nca BM sveta)go  
 lovr̃nca HM) Il BM HM| <sup>15-16</sup>ego · spoite] [S̃h' V']spoite| <sup>21</sup>oblošavajut'] po-  
 nižajut se Il ponižajut' se BM om. HM

(1)al. m. corr. ad vzdržaniem'

## FERIA V. POST DOMINICAM I. QUADRAGESIMAE

c

it' da stvorit' istin-  
 u Sa pravdan' est' i ži-  
 votom' žiti vačnet'  
 i ne umret'. Reče g̃' vs̃mg-  
 Ps. 16, 8 2 i Pěš Shrani me g̃i ěk̃ i zinic-  
 u oka i v' krvě krilu tvoeju  
 pokri me ot lica tvoego sud'-  
 ba moě izidi oči moi da  
 vidita pravinju Ot m̃těě  
 Mt. 15, 21-28 Ṽno ṽr' Izšad' iš'  
 ot předel' eni-  
 sat̃rskih' preide  
 v strani tur'skie  
 i sidon's'kie. 22I se žen-  
 a hananěiska ot před-  
 ěl'h' tēh' iz'šad'-  
 ši(h') vapiěše g-  
 ljuče emu. P̃mle s̃nu d̃vdv'.  
 deči moě zelo ot dēm-  
 una mučit se. 23On že ne  
 otvěča ei ni sl̃vse. I pr-  
 istupivše učenici e-  
 go k nemu m̃lahu i g̃ljučě  
 Ot'pusti je ěk̃ vapiet'  
 v sl̃ed' nas'. 24On že otv-  
 ěčav' rče. nisam' posl-  
 an' t̃kmo k' ov'cam' pogib-  
 šim' domu izl̃va. 25Ona ž-  
 e pride i pokloni se emu  
 g̃ljuči. g̃i pomozi mi

d

26On' že otvěčav' rče Ně-  
 st' dobra otěti hlěb-  
 a čedom' i povrěči ps-  
 om' 27ona že reče ei g̃i. Ibo  
 05 i pseta ědet' ot' mr'-  
 vic' ke padajut' ot trpe-  
 zi g̃' svojih'. 28T'gda otv-  
 ěčav' iš' i rče ei. O ženo  
 velika věra tvoě ē.  
 10 budi t̃bi. ěkože prosil-  
 a esi. I iscělena est'  
 deči ee ot togo časa. Pěš.  
 Oplčit se añj̃l' g̃n' oh' b- Ps. 33, 8-9  
 oečih' se ego. izbavit' e.  
 15 v'kusite i vidi(di)te ěk̃  
 blag' est' g̃' Ñd Žrt'v-  
 i sie m̃l te g̃i m̃lstivo  
 ni sp̃site eže i cilit-  
 elnimi postavlen-  
 20 i sut' počeni. Pěš Hlěb'  
 iže az' dam' za život'  
 mira Po b̃ Tvoimi nas'  
 g̃i děěnimi darov' i ot  
 vrěmenih' otimi pagu-  
 25 b' obnovi věčnimi Zp̃lk'  
 Dai m̃l te g̃i ljudem' h̃ě-  
 nskim' izp̃vdaju-  
 t' poznati i ñbs-  
 ki dar' ljubiti iže č-  
 30 astet' Těmžde g̃m' ñš

c 7pokri] pokri(i)

d 21dam' za život'] dam' <pl't' moě ē. juže az' dam' BM> za život'] 25Zp̃lk'] Z(a)  
 pl(')k'

a

€ V PETAK' · B̄ · POSTA Š U Š

BĪ APL' · Pĕš · Ot bĕd' moih' i-

zbavi me gĭ vij' smĕren-

ie moe i trud' moi i otpusti

vse gr̄hi moe · Pĕš · K tĕbĕ gĭ

v'zdvig' d̄šu moju · bĕ moi na

te upvah' da ne postiju se

Budi gĭ mlstiv' ljudem'

tvoim' i eže tĕbi tvor-

iši obĕtni · bl̄godĕtan'

vspitue i milue pomo-

ĉiju · Ćtĕ · ezekiela prořka

Se gĕlet' g' b̄ · D̄ša

ĕže s'grĕšit' t'

umret' · Sin' ne pose-

t' bezkniĕ oĉa i oĉ' n-

e ponese bezakniĕ s-

inovla · Prav̄da prav̄dnago

na nem' budet' · i neprav̄da

neprav̄dnago budet' na

nem' · <sup>21</sup>Aĉe li neprav̄dni st-

vorit' pokaĕnie ot v's'ĕh'

grĕh̄v' svoih' · eže s'dĕ-

lal' budet' · I shranit'

vse zap̄vdi moe · i stvori-

t' sud' i prav̄du · živo-

tom' žiti vaĉnet' i ne u-

mret' · <sup>22</sup>Vsĕh' bezakoni e-

go eže sadĕlal' bude-

t' ne vspomenu · V prav̄d-

b

ĕ svoĕi juže stvoril' ĕ ·

živet' · <sup>23</sup>Eda vola mo-

ĕ est' semrt' neĉisti-

vago · gĕlet' g' b̄ · na ĕko

05 da vratit se ot put-

i svoih' zalih' i da ž-

ivet' · <sup>24</sup>Aĉe li obratit'

se prav̄dni ot prav̄di sv-

oee i stvorit' bezaknie

10 po vsĕh' neĉistotah'

eže stvoriti obikaet'

neĉistivi eda živet' ·

Vse prav̄di ego eže stv-

oril' budet' ne vspom-

15 enut' se · V prĕstuplenii

v nemže prĕstupil' est'

i v grĕsi v nemže sagraĕ-

šit' umret' · <sup>25</sup>Rekal' bo ĕ

Nĕst' prav' put' gñ' · S-

20 lišite dome izlv' · Ed-

a put' moi nĕst' prav' ·

ne li puti vaši krivi

sut' · <sup>26</sup>Egda bo prav̄dnik'

obratit se ot prav̄di sv-

25 oee · i stvorit' bezaknie

v nem' umret' · V bezakon'-

i eže s'dĕlal' est'

umret' · <sup>27</sup>I egda obratit'

se neĉistivi o ne(ne)pra-

30 v̄di svoee juže sadĕla-

a <sup>1</sup>. b̄ · ] 2 | <sup>26</sup> ] 12 | <sup>11</sup>vspitue i] vspitu<i e>, om. // v'spitei e BM; refouel  
milue] milui e // HM; miseratus | <sup>15</sup>poset'] po<ne>set'

b <sup>18</sup>e] esi // BM HM | <sup>29</sup>o] o<t>

## FERIA VI. QUATTUOR TEMPORUM QUADRAGESIMAE

c

l' ē i stvorit' sud' i  
 prav̄du·ta d̄šu svoju  
 oživit'.<sup>29</sup>Razmisliv' b-  
 o i vratit' se ot' vs̄h'  
 bezak̄ni svojih' eže sa-  
 dělal' ē životom' ž-  
 iti vačnet' i ne umret'  
 R̄če ḡ' vs̄mgi·P̄š̄·Sp̄si  
 ḡl raba tvoego b̄e moi u-  
 pvajučago na te ušima t-  
 voima ḡl primi m̄ltv' moju  
 N̄s s̄lgo ev̄nj̄š̄e ot' i v̄na·  
 V̄no vr̄me B̄še d̄n' pra-  
 zdnik' ijud̄iški·  
 vnide iš' v' er̄sm'·  
<sup>2</sup>Est' že v' er̄smah' i-  
 skusna kupel'·ēže n-  
 acicaet' se evr̄iški  
 b̄ēt'saida·d̄·prtv-  
 ori imuči·<sup>3</sup>I v' t̄h' l-  
 ežaše množastvo mnogo  
 slipih' i hromih' i bol-  
 ečih' čajučih' vzmučen-  
 iē vodi·<sup>4</sup>An̄j̄l bo ḡn' na  
 vr̄me vhoēše v kupel'  
 i vzmučaše vodu·I iž-  
 e (i) přēje vliziše v kupe-  
 l' zdrav' bivaše imž-  
 e koliždo nedugom' odr-  
 žim' bivaše·<sup>5</sup>B̄e tu čk'

Ps.. 85. 2 6

Ioan. 5. 1-15

d

etr'·j̄·i·j̄·l̄t' im̄e v ne-  
 dužē ego·<sup>6</sup>Sego že vidē-  
 v' iš' rozumē ēko mnoho  
 l̄t' imat' v nedužē  
 05 ego i r̄če emu·Hoč' li c̄l'  
 biti·<sup>7</sup>Otvēča nedužni·  
 Ḡi čka ne imam' da egda  
 v'zmutit' se voda da  
 bi me vložil' v kupel'  
 10 Egda bo prihoždahu ini pr-  
 ižde mene vnidet'·<sup>8</sup>R̄če  
 že emu iš'·Vstani i v'-  
 zmi odar' tvoi i hodi·<sup>9</sup>I a-  
 bie c̄l' b̄e čk' i vaza-  
 m' odar' hojaše·B̄še ž-  
 e sobota v dan' ta·<sup>10</sup>I g-  
 l̄ahu ijud̄iši isc̄leno-  
 mu Sobota est' ne pod-  
 obaet' t̄b̄e nositi oda-  
 r' tvoi·<sup>11</sup>On' že otvēča im'  
 20 Iže me zdrava stvori·  
 ta mnē r̄če·V'zmi odar'  
 tvoi i hodi·<sup>12</sup>I vprašahu i  
 ḡljuče·Kto ē čk' ta iže  
 25 r̄če t̄b̄e·vazmi odar'  
 tvoi i hodi·<sup>13</sup>One vidēše  
 kto ē·Iš' že ukloni se ot  
 naroda sučago na měst-  
 ē tom'·<sup>14</sup>Potom že obr̄ē-  
 30 t̄ē i iš' v crk̄vi i r̄če em-

c <sup>13</sup>vr̄me] *in marg.* | <sup>17-18</sup>nacicaet' se] na<r>icaet' se | <sup>19</sup>.d̄.] 5 | <sup>25</sup>vhoēše] vho-  
 ždaše // vhojaše HM

d <sup>1</sup>.j̄·i·j̄.] 38 | <sup>10</sup>prihoždahu] prihožd<ju> | <sup>26</sup>One] On<' n>e



a

u Se cěl' esi·i juže ne moz-  
i sagrašiti da ničo  
gore tebě ne budet'.<sup>15</sup>I id-  
e čk' i vzevšti(ti) ijudě-  
em'·ěko iš' ē iže me stvor-  
i cěla·Pěš·Blvi dše moě  
gā i ne zabudi vsěh' vz-  
dani ego obnovit' se ěko or'-  
la junost' tvoě Nđ Prim-  
i ml te gī bē nš' nši prino-  
si službi i tvoe dari  
mlstiv' štī·Pěš·Da v-  
zvratit' se i smetut se  
vsi vrazi moi·vzvrate-  
t' se vaspēt'·i postide-  
t' se zělo vskorě·Po bř  
Sie gī dělanie taini  
i grěsi nši da očistet'  
se i prava želěniě d-  
a naplnet se·Za plk' Po  
Usliši ni ml te mlsrdi  
bē i mislem' nšim' mlst-  
i tvoee štīst' ěvi·**Ě**  
**V SOBŤU KVATRI STOEČ'**  
**U ŠTGO PŤRA·Pěš·Da vnid-**  
et' před' te gī mltv' moě·pr-  
iklñi uho tvoe k mleniju moe-  
mu·Šh·Ĝi bē spšeniě mo-  
ego v dne vazvah' i v noči  
před tobou Slva pop' sto-

Ps. 102, 2 5

Ps. 6, 11

Ps. 87, 3

Ib., 2

b

e prt olřti prosto rečet' p-  
oml se·Prekloněm' Děk V'zđ  
Na ljudi tvoe ml te gī  
mlstiv' prizri i ra-  
ni gněva tvoego ot' ni-  
h' přěmlstiv' ot'vrat-  
i gm'·Devetonomie  
Vñi dñi·Pomli se moi-  
sěi k gvě gle·Prizri  
gī ot štla tvoego·  
i ot visokago obital-  
iča tvoego·I blvi ljudi  
tvoe izlv'·i žmlju juže d-  
al' esi nm'·ěkože klet'  
se očem' nšim' dati žmlju  
tekučuju mlěkm' i medom'  
Sliši izlju·<sup>16</sup>Dñs' g' b' t-  
voi pvlě tbě da stv-  
oriši zapvdi ego·i sud'-  
bi shraniši i·i ispl'ni-  
ši všm' srčm' tvoim' i  
vseju dšejū tvoeju·<sup>17</sup>Ĝa  
izbral' esi dñs'·da b-  
udet' tbě b' i vshod-  
iši v putěh' ego·i shr-  
aniši žrt'vi ego·i pvlē-  
niě toli sudbi i vs'-  
poslušaeši vladič-  
astviě ego·<sup>18</sup>Ĝ' izbavi-  
l' te est' dñs' da bude-

Deut. 26,  
15-19

a <sup>10</sup>nš] nš<h>| <sup>12-13</sup>vzvratit' se| postidet se *Il* vz'vrřet se *BM* vzratet' se *HM*  
<sup>17</sup>dělanie] dělanie<m>| <sup>24</sup>sobtu] *add.* ·b· posta (pos'ta *BM*) *Il BM HM*

b <sup>20</sup>shraniši i] i shraniši e *Il* i om. *BM* i shraniši *HM*| <sup>20-21</sup>i ispl'niši] om. *Il add.*  
e *BM*| <sup>29-30</sup>izbavil'] izbral' *Il HM* iz'b'ral' *BM*; elegit, εἴλατο

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM QUADRAGESIMAE

c

ši emu ljudi izbrani · ěkože  
 ġ' ġla t̃bě · ače shraniš-  
 i vse zap̃vdi ego <sup>19</sup>i stvo-  
 rit t̃e previšna vs̃h' ěz-  
 ik' eže stvori v' hṽlu i  
 čast' i v' sl̃vu svoju d-  
 a budeši v ljudi št̃i ġā  
 bā tvoego · ěk̃že ġlal'  
 Ps. 78, 9 10 est' t̃bě · P̃ēs Mil̃stv' b-  
 udi · i očesti gr̃ēhi ñše e-  
 da kog'da rekuť ězici k̃d-  
 ě ē b' ih' · Pomozi nm' b̃e sp-  
 sit̃l̃ju ñ · sl̃vi r̃di im̃ne t-  
 voego izb̃vi ni pop' P̃m̃ls  
 Pr̃ekl̃ñm' k̃lna d̃ēk̃ Vz̃vd  
 Zač̃it'niče ñš' viĵ'  
 b̃e da iže zal' na-  
 ših' br̃emeñm' pogñt-  
 aem' se priēm̃še m̃lst' tv-  
 oju svobodnoju t̃bě mi-  
 sliju rabotali bihm'  
 ġm' Deveteronomie ∴  
 Deut. 11. Ṽni d̃ni · R̃če mois-  
 22-25 ěi š̃nom' izl̃vim'  
<sup>22</sup>Ače shranite za-  
 p̃vdi moe eže az'  
 zap̃vd̃eh' ṽm' i s-  
 tvoriti e · Da vzl̃jubi-  
 te ġā bā ṽšego i vsho-  
 dite v' ṽs̃eh' put̃eh'

d

ego pril̃ěplajuče se · <sup>23</sup>raz-  
 orit' ġ' vse ěziki pr̃ēd'  
 licem' ṽšim' · i oblād-  
 ati vačñēte imi iže  
 05 vek'š̃i i kr̃ěp'č̃ēiši va-  
 s' sut' · <sup>24</sup>Ṽsko m̃ēsto na  
 neže nastupit' noga  
 vaša vaše budet' · Ot p-  
 ustine livana · i do re-  
 10 ki velikie eprati daž-  
 e do mora zapad̃škago  
 budut' pr̃ēd̃eli va-  
 š̃i · <sup>25</sup>I nikt̃že vzmožet'  
 stati protivu vam'  
 15 Strah že ṽš' i trepet'  
 dast' ġ' b' ṽš' na vs-  
 aku žml̃ju · na njuže nast-  
 upite · ěkože ġlal' ē  
 20 vam' ġ' b' ṽš' · P̃ēs · Zač̃-  
 itniče ñš' viĵ' b̃e · i prizri  
 na rabi tvoe · ġl̃ b̃e sil' us-  
 liši m̃ltvi rab' tvoih' · pop'  
 Pomolim s Pr̃ekl̃ñm' kl ·  
 Bliz' budi m̃l te ġl̃  
 25 m̃ltvam' ñšim' da to-  
 boju m̃l̃jučim' dostoi-  
 ni budem' · i v' pr̃sp̃ěšnih'  
 sm̃ěreni · i v' protivnih'  
 bespečalni ġm' ñšim'  
 30 Čt̃ē knig' mahab̃ěiskih'

Ps. 83, 10 9

c <sup>19-20</sup>tvoju] t ex s factol <sup>27-28</sup>stvoriti] stvorit<e>

d <sup>23s</sup>] s<e>

a

2 Mach. 1.  
23 2-5

Vñi dñi·Militvu t-  
vorahu erëi egda  
vzdaëhu žrtvu·  
za ĩ izl'·Ionata-  
nu počenjuču·druz-  
im že otvěčajučim' i reku-  
čim'·<sup>2</sup>Dobrě stvori v̄m'  
b'·i pomenu zavět' s-  
voi·iže glal' ē ka ab-  
ramu i isaku i ěkvu ra-  
b̄m' svoim' věrnim'·<sup>3</sup>I d-  
ai v̄m' srče v̄s̄m' da b-  
oite se ego·i čtete i i  
tvorite volju ego·<sup>4</sup>Pri-  
otvori ġ' srče v̄še v  
zakně svoem'·i v za-  
pvděh' svoih' stvor-  
i mir'·<sup>5</sup>Usliši ġ' mltv-  
i v̄še·i primiri se v̄m'  
ni vas' ostavi v' v̄r̄m-  
e zloe ġ' b' v̄š'·Pěš·Ob-  
rati se ġi dokolě·i mls-  
tiv' budi na rabi svoe·  
Ġi priběžiće biš n̄m' ot rod-  
a v rod' P̄m̄ls Prěklñěm'·  
Molñiě ljudi tvoih'  
m̄l te ġi m̄lstv' us-  
liši·da iže pravo za  
gr̄hi n̄še m̄čim' se sl̄vi r-  
adi imene tvoego m̄lstv-

Ps. 89. 13 1

b

ě da izb̄vim se·Prěm̄drs  
Pom̄lui n̄s' ġi bē n̄š'  
i prizri na n̄s' i ě-  
vi n̄m' m̄lst' m̄lsr-  
05 diě tvoego·<sup>2</sup>i pošl-  
i strah' tvoi na ěziki  
iže te ne nasl̄dujut' da  
poznajut' ěk̄ n̄est' b̄a  
kromě t̄be·<sup>3</sup>Vzdvig'ni r-  
10 uku tvoju na eziki tuji-  
e da uvēdet' krěpos-  
t' tvoju·<sup>4</sup>Ěkože bo před  
nimi št̄il' se esi v nas'  
t̄ko před nimi v̄zv̄lič-  
15 i se v nih'·<sup>5</sup>Da poznajut'  
te·ěkože i mi poznah-  
om'·ěk̄ n̄est' b̄a živa k-  
romě t̄be ġi·<sup>6</sup>Obnovi z-  
n̄m̄niě·ěvi čudsa·<sup>7</sup>pros-  
20 l̄vi ruku·i mišcu ses'n-  
uju tvoju·<sup>8</sup>V'zdvigni ěr-  
ost' prol̄ei gněv'·<sup>9</sup>por-  
azi supostata·i po-  
gněti vruga·<sup>10</sup>Pospě-  
25 ši vrěmenem'·i pomeni  
kon'činu da v'zv̄stet'  
čudsa tvoě ġi bē n̄š'  
Pěš·Da se ispravit' m̄ltv'  
moě ěk̄ i kodilo před tobo-  
30 ju ġi·Vzděnie ruku moeju·

Eccli. 36.  
1-10

Ps. 140. 2

a <sup>1</sup>Militvu] M<o>litvul <sup>8</sup>pomenu] pomen<i>|b <sup>4</sup>m̄lst'] lucem| <sup>14</sup>nimi] n<a>mil <sup>20-21</sup>ses'nuju] <d>es'nujul <sup>27</sup>čudsa] d ex ě  
facto| <sup>29</sup>kodilo] k<a>dilo

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM QUADRAGESIMAE

c

žrtva věčrnaě · Po Prěkĭ  
 Děěniě nša mĭ te gĭ pr-  
 ědihae přěd'hodi i p-  
 omagae naslědui · da  
 vsačsko nše děěnie i t-  
 oboju vsagda počnet' se ·  
 i tboju počan'si da svr'-  
 šit' se · Ğm' · Čtē Anĵĭ' gñ'  
 snĕde tĕi v sobĭtu v kvĕtr-  
 ěh' ot přisastva · Pěš · Blĕvn'  
 esi gĭ bē oč' tĕi tudie · t  
 rĕtju stju bes' priklonenĕ  
 obrač' se rĕi Ğ' s vmi I z ě  
 pml se ořtĕ Bē iže trim otr  
 tĕi v přisas'tvt v sĕt-  
 u · Čtē · ep · bž pĕv · ap k tšlnkm  
 Brĕ'ĕ · Molm' v's'  
 nakazuite bezu-  
 mnie utěšajte malo-  
 dšnie priemlĭte nem-  
 oč'nie · trpĕliv-  
 i budite k' v'sĕ-  
 m' · <sup>15</sup>Bljudite se da nik-  
 tože komu zla za zlo  
 vzdast' · na vsagda e-  
 že blĕgo ē naslědui-  
 e meju soboju i v' vsĕh' ·  
<sup>16</sup>Vsagda raduite se <sup>17</sup>i ne-  
 přestajuče mlte se <sup>18</sup>i v' v-  
 sĕm' blĕgodĕite · Se bo

d

est' vola bžĭĕ o hĕ i-  
 sĕ v' v'sĕh' vas' · <sup>19</sup>Duha  
 ne ugašajte <sup>20</sup>přřčstva  
 ne ukaraite · <sup>21</sup>Vsa ubo i-  
 skusite · i eže ě ē to d-  
 ržite <sup>22</sup>Ot vsakoe kraso-  
 ti zĭie otgrĕbaite se  
<sup>23</sup>Sam' b' mira da pošti-  
 t' v's' · i čĕl' dh' vaš'  
 i dša i tĭo bes kñca v pr-  
 išasti gā nšgo išha  
 shranit' se · Pěš · Hvali-  
 te(i) gā vsi ězici · hvĭlite  
 i vsi ljudi · ěko utvrđi se  
 mlst' ego n' nš' i istina ego pr-  
 ěbivaet' vĕki · Ot' mtĕĕ  
 Vno · vr · Poĕt' iš' pĕtra  
 i ěkva i iĕna brata  
 ego i vzvedĕ e na goru  
 visoku zĕlo <sup>2</sup>i osob'  
 edin' přĕobrazi se pred'  
 nimi · I prošti se lice ego  
 ěko slñce · i rizi ego bšĕ  
 beli ěko snĕg' · <sup>3</sup>I se ěvi-  
 sta se im' iliĕ i moišĕ-  
 i š nim' gljuča · <sup>4</sup>Otvĕčav ž-  
 e pĕtr' i rĕe k' išu · Ği dĕbro  
 ē nĕm' sadĕ biti · Aĕe ho-  
 češi · da stvorim' sad-  
 ě tri krovi · tĕĕ edin' m-  
 : oisĕju :

Ps. 116, 1-2

Mt. 17, 1-9

c <sup>12</sup>rĕiju] <o>rĕijud <sup>13</sup>hvĭlite i] hvĭlite <i> il <sup>16</sup>vĕki] v(') v(ĕ)ki

a

oisěju edin' ilii edin'  
<sup>5</sup>I oče emu gljuču. Se obl-  
 ak' štal' osiě e. I bist'  
 glš' iz' oblaka reki. Se  
 est' sn' moi vzljubljeni  
 o nemže az' blgoizvol-  
 ih'. togo poslušajte  
<sup>6</sup>I slišav'se učenici pa-  
 doše nic' na lica svoē.  
 i uboěše se velmi. <sup>7</sup>I pri-  
 stupal' iš' kosnue (1) ih'  
 i rče im'. Vstanite i ne  
 boite se. <sup>8</sup>V'zvědše že  
 učenici oči svoi nikogo-  
 že viděše. tkmo iša  
 edinogo. <sup>9</sup>I shoděcim že  
 z gori. zapvdě im' iš' g  
 nikomuže pověite v-  
 iděniě togo don'děže  
 sn' čski ot mrtvih' vskr-  
 snet' Pěš. Ği bē spsnie  
 moego v dne vazvah' i v noč-  
 i před toboju da vnidet'  
 před te mltv' moě gī. Nď pr  
 Prikazaniami žrt'va-  
 mi ml te gī počeniě n-  
 ša štī. da eže nša hra-  
 neniě izvan' ispvdajut'.  
 vnutřě toje da stvor-  
 et se. Ğm'. Pěš. Ği bē moi n-

Ps. 87, 2-3

Ps. 7, 2

b

a te upvah' izbvi me ot'  
 vsěh' gonečih' me vhitī me  
 Štbami tvoimi ml te  
 vsmgi bē. i grěsi nši  
 da očistet se i utěhi  
 věčnie n̄m' da privedu-  
 t' ḡm' Zp̄k' Věrnīe  
 tvoe bē blvnie želnoe  
 da ukrěpit' eže ih' ot t-  
 voee ljubvi stvorit' n-  
 ikoliže otlučiti se. i  
 tvoimi blagoděti otr-  
 ěšeni vsagda da ves-  
 elet' se ḡm' Ğ NĎLE .Ě. P-  
 OSTA STOEČE U ŠTE MĚRIE  
 Pěš. Vspomeni m̄srdiě t-  
 voě gī i m̄sti tvoe eže ot  
 věka sut' ni vladati v-  
 ačnut' n̄mi vrazi nši iz-  
 bavi n̄s' bē izlv' ot vsěh'  
 skrbi n̄ših' Šh K t̄bē gī v-  
 zdvig' d̄šu moju. bē moi na  
 te upvah' da ne postiju se  
 Bē iže smotriši vse-  
 ju n̄s' siloju mankajuč-  
 i iznūtr' i izvan' shran-  
 i n̄s'. da ot vsěh' protiv-  
 nih' začitim' se v t̄lě  
 i ot' krivih' pomišlen-  
 i očistim se misli ḡm'

&lt;Po br&gt;

Ps. 24, 6 3 22

ib., 1-2

&lt;Or̄c&gt;

b <sup>2</sup>vhitī] i iz'bvi // vihiti BM HM; eripel <sup>7</sup>Zp̄k' ] Z(a) pl(')k' | <sup>14</sup>.Ě. ] 2

(1)al. m. corr. ad kosnu še

## FERIA II. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

Čtē ep̄ bž p̄v ap̄ k t̄sl̄nkm'.

1 Thess. 4, 1-7

Br̄tiē·Molim' v̄s' i pr-  
osim' o h̄ě iš̄ē·da ěko-  
že priēste čto ot nas'  
kako podobaet' v̄m' hodi-  
ti i ugaždati b̄u·t̄ko  
hodite da iz'obiluet-  
e pače·<sup>2</sup>Věste bo ke za-  
p̄vdi dah' v̄m' po ḡě iš̄-  
ě·<sup>3</sup>Se ē v istinu vola  
b̄žiē s̄tba v̄ša·Vzd-  
ržati se v̄m' ot nečis-  
toti·<sup>4</sup>vzdržati se v-  
am' edinomu komuždo  
svoi s'sud' v stini i  
časti·<sup>5</sup>Ne v strasti p-  
ohotēniē·ěk̄že ězici ne  
znajuče b̄a·<sup>6</sup>I ne převznos-  
ite se k tomu·ni vshič-  
ati v̄m' riči brata s-  
voego·ěko mastitel'  
ē ḡ' o vsēh' sih'·ěk̄že  
prēžde rēs'mo vam'·i s'-  
vědokovahom'·<sup>7</sup>Ne prizv-  
a bo nas' b̄' v nečisto-  
tu na v s̄tinu·V h̄ě iš̄-  
ě ḡě n̄šem'·Pēs·Skrbi s̄rč-  
a moego umnožiše se i ot bē-  
d' moih' izb̄vi me ḡl̄·vij'  
smĕrenie moe i trud' moi·i ot'-

Ps. 24, 17-18

d

pusti vse gr̄hi moe·Tr̄ht'

Isp̄vdaite se ḡvĕ ěk̄ ḡvĕ

Ps. 105, 1-4

bl̄g' ěko v' v̄k' m̄lst' ego

Kto vzḡlet' sili ḡne i

05

slišani stvorit' vse h-

vali ego·Bžni hranečei

sud' i tvorečei prāvdu n-

a vsko vr̄me·Pomeni ḡl̄ v

bl̄govleni ljudi tvoih' i p-

10

osĕti n̄s' sp̄sniem' tvoi-

m' Eṽn̄je·Poĕt' iš' ěk̄va

(Mt. 17, 1-9)

Pēs·Poučah se v zap̄vdih'

Ps. 118, 47-48

tvoih' ezĕ vzljubih' v-

elmi·i v'zdvig' rucĕ moi

15

k z̄pvdh' tvoim' eže vzlju-

bih' N̄d Žrt'vi prinese-

niē m̄l te ḡl̄ ugodan' v'n-

mi da k' ob̄tu n̄šemu pro-

spĕjut' i k sp̄sniju·Pēs Ra-

Ps. 5, 2 3 4

20

zumĕi zvanie moe·v̄nmi

gl̄s' m̄ltvi moeē c̄ru moi i

bĕ moi·ěk̄ k t̄bĕ p̄mlju se ḡl̄·

Priležno te m̄l' v-

&lt;Po br̄&gt;

s̄mgi bĕ da eže tvo-

25

imi nasičaeši tainam-

i·t̄bi oĕe ugodnimi ob-

ičai dostoinĕ rabot-

ati podai Ğm' n̄šim' Ć

V PONĎLI ·V̄· POS'TA STO-

30

EĀE U ŠTAGO KLIM̄NTA·Pēs

c <sup>18-19</sup>prēvznositi se *II* prevznositi se *HM* | <sup>19-20</sup>vshičati v̄m' | vshičaitē *BM* | <sup>20</sup>riči |  
<veči>; in negotio, ἐν τῷ πράγματι

d <sup>11</sup>iš' ěk̄va | iš' <petra i> ěk̄va | <sup>15</sup>z̄pvdh' | z̄pvd<m> | <sup>29</sup>.v̄. | 3

a	b
Ps. 25, 11-12 1 Izbavi me g̃i i p̃mle noga moe sta na pravotě v crkvah' bl̃vlju te g̃i. Šh. Sudi mi g̃i ěko az' nezloboju moeju hodi- h' i na g̃a upvaju. i ne iznemo- <Orč> gu Sl̃va. Podai m̃l v- s̃mgi b̃e da čelad' t- voě žze se nakazujuči plt' ot' ědi vzdržit' naslědujuči pravdu ot grěha da postit' Ğm' Dan. 9, 15-19 Ṽni d̃ni. [Daniela P̃ml se daniel' g̃l- e. 15 Ği b̃e ñš' iže iz- vel' esi ljudi t- voe ot žmle ejupt'skie v rucě krěpcě i v miš'- cě visocě. i stvoril' e- si ime t̃b̃e po dnevi s- em'. Sagrěšihom' i bezkni- e stvorihom'. 16 g̃i v' vsěi pravdi tvoei. Otvрати se m̃lju te g̃i. edro ěros- t' tvoě i gněv' tvoi ot grada tvoego eršlma i ot gori štie tvoee. Grě- h' ubo ñših' r̃di. i beza- k̃niě oč' ñših' r̃di. eršm' i plk' tvoi v ponošenje sut' vsim' sučim' oñ'	<p>ñš'. 17 Nine v istinu b̃' ñš' usliši m̃ltv' raba tvoe- go i proz'bi ego ěvi lice svoe svr'hu štila t- voego eže opustilo ē Skozi t̃b̃e samogo 18 prik- loni b̃e moi uho tvoe i sl- iši otvori oči tvoi i vi- j' razdrušenje ñše. i gr- ada tvoego eršma. na ne- m̃že vzvano ē ime tvoe Ni bo v' opravd̃nih' ñših' prostiramo prosbe ñše pr- ěd licem' tvoim'. na m̃l- stinah' tvoih' mnozě- h'. 19 Usliši g̃i i ugodi vanmi i stvori. Ne kas- ni t̃b̃e radi g̃i samog- a b̃e moi. ěko ime štoe tvoe vazvano est' s- vrhu grada i svrhu plka tvoego. Ği b̃e ñš' p- omoč'nik' moi i izbavite- l' moi budi g̃i ne zakas- ni Ṽrs Postidet se i po- sramet se vrazi moi is- kučei d̃še moee. Ot ivana Ṽno ṽr R̃če iš' nar- odom' ijuděiskim' Az' idu i vzičet-</p>
	05
	10
	15
	20
	25
	30
	<Pěš> Ps. 69. 6
	ib., 3
	Ioan. 8, 21-29

a <sup>9</sup>vzdržit'] vzdržit' <se>| <sup>11</sup>postit'] postit' <se>| <sup>17</sup>v rucě krěpcě] rukoju  
k'rěp'koju (krěp'koju HM) BM HM; in manu fortis | <sup>17-18</sup>v miš'cě] miš'ceju BM  
mišceju HM | <sup>18</sup>visocě] silně II visokoju BM HM

b <sup>1</sup>b̃'] b<ože>| <sup>14-15</sup>na m̃lstinah'] na <v'> m̃lstinah'

## PERIA III. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

e me·i v grěsi vašem' u-  
mrete·Ěmože az' idu v-  
i ne můžete priti.<sup>22</sup>g̃lah-  
u že ijuděi·Eda se sam'  
ubiet' ěko g̃let' ěmože  
az' idu vi ne můžete  
priti.<sup>23</sup>I g̃lše im'·Vi ot' ni-  
hže este az' ot višnih'  
ešm'·Vi ot' sego věka e-  
ste az' ot višnih' ešm'  
i nisam' ot sego věka.<sup>24</sup>Rěh'  
tada ṽm' da umrete  
ṽgrsi ṽšim'·Ače ne v-  
ěruete da az' ešm' um-  
rete v grěšě ṽšm'.<sup>25</sup>G̃la-  
hu že ijuděi·ti gdo esi·  
Rče im' iš'·Počētk' k̃ko i g-  
l̃ju ṽm'.<sup>26</sup>Mnoga imam' ot ṽ'-  
s' g̃lti i suditi·na iže  
posla me ta istinan' ē  
i az' ěže slišah' ot' ne-  
go·siě g̃l̃ju v mirě.<sup>27</sup>I ne p-  
oznaše ěko ōca im(at)'  
bā g̃lše.<sup>28</sup>Rče že im' t'g-  
da iš'·Egda vznesete  
s̃na čskgo t̃gda poznae-  
te ěk̃ az ešm' ot mene sa-  
mogo tvorū ničtože n-  
a ěkože nauči me ōc' sie  
g̃l̃ju.<sup>29</sup>I iže posla me sa

d

mnoju est'·i ne ostavi-  
t' me samogo zane az'  
ugodna emu tvorū vs-  
agda·Pěš·Bl̃ju g̃a vrazu- Ps. 15, 7 8  
05 mal'sago me předzrěh' g̃a přē-  
d mnoju vsagda ěko o desnu-  
ju mene est' da se ne podviž-  
u Ñd' Siě žrt'va g̃i u-  
goždeniě i hṽli tvoei n-  
10 as' m̃lsti dostoinih' d-  
a svršit'·Pěš·G̃i g̃' naš' Ps. 8, 2  
kol' čud'no ime tvoe est'  
po vsěi z̃mli Po b̃r Sie na-  
s' pričēcēnie g̃i da oč-  
15 istit' ot gr̃ha·i ñbski-  
e mazdi stvorit' bit-  
i pričestniki Za plk' Pō  
Sadě b̃di m̃ltvm' ñši-  
m' ṽšmgi da ki v' upv-  
20 an'i nad'ěinoju m̃lstiju ot-  
pučaeši gr̃hi običajn-  
ie m̃lsti podai bl̃god-  
ět'nie svršenie **€ V UT-**  
**ORI ·V· POSTA STOEČE U**  
25 **SVĚTE ŠABINE·PĚŠ·T̃bi** Ps. 26, 8 9  
rče srče moe g̃a vziču·  
vziska t̃be lice moe li-  
ca tvoego g̃i vziču ne ot-  
vrati lica tvoego ot m̃ne Šh  
30 G̃' prosvecēnie moe i sp̃si- ib., 1

c <sup>7-8</sup>nihže] ni<ž'ni>h<'> že| <sup>13</sup>ṽgrsi] v(') gr(ě)si| <sup>17</sup>k̃ko i] qui et| <sup>23-24</sup>ōca -  
g̃lše] ōca si im' (sebi ōca *BM HM*) g̃laše (govoriše *HM*) bā *Il BM HM*; patrem  
eius dicebat Deum

d <sup>18</sup>Sadě] Bliz *Il Bliz' BM Bliz' HM*| <sup>19</sup>ṽšmgi da] ṽšmgi <bē> da| ki] ki<m'>|  
<sup>20</sup>nad'ěinoju] *om. Il BM HM*| <sup>24</sup>.ṽ.] 3



a

tí' moi ot' kogo se uboju · Orč ·  
 Svrši v nas' mī te gī  
 bl̄godětn' s̄tago hr-  
 aneniě pomoč' da ěže t-  
 oboju nareždajučim' tvo-  
 rima poznahom' toboju  
 dělajučim' naplnili  
 bihom' · Čtē knig' črskih'  
 3 Reg. 17, 8-16 Vñi dñi St-  
 voreno ē s̄  
 gñe k' ilii tr-  
 ezvičaninu re-  
 ki · <sup>9</sup>Vstani i idi  
 v sirap'tu sid-  
 onskuju · i přebodi  
 ondě zap̄vděh' b-  
 o tu ženi vdov-  
 icě da přepit-  
 eet' te · <sup>10</sup>Vsta  
 iliě i ide v si-  
 raptu · I egda pride k v-  
 ratom' grada · ěvi s-  
 e emu zěna vdovica  
 zbirajuči drva · I vz-  
 va ju i rče ei · Dai mi ma-  
 lo vodi v sasudi d  
 p'ju · <sup>11</sup>I egda ona ide da pr-  
 ineset' emu vzapi z-  
 a neju reki · Prinesi mi ml-  
 ju te i hlěb' v rucě tvo-

b

ei · <sup>12</sup>Ona že otvěča · živ'  
 g' b' tvoi i živa dša  
 tvoě · ěko ne imam' hlěb-  
 a · tkmo grst' muki · i m-  
 05 alo olě v žbanci · I s-  
 e zbiraju dvi polěnc-  
 i da šadši stvru on-  
 o mně i s̄nu moemu da s-  
 něve i umřeve · <sup>13</sup>K neiže  
 10 {i} rče iliě · Ne mozi boě-  
 ti se · na idi i stvori  
 ěkože rěh' ti · Na obače  
 stvori mně přěje ot mu-  
 ki toje oprěsnak' mal'  
 15 i prinesi mi · t̄bě že i s̄nu  
 tvoemu potom' stvori-  
 ši · <sup>14</sup>Se že ḡlet' g' b' izl-  
 v' · Vodonos' muki ne usk-  
 uděet' · i žbanac' olě-  
 20 ě ne umalit' se · do dñe  
 va n'že dast' g' b' da-  
 žd' na žmlju <sup>15</sup>i stvori že-  
 na po ḡlu ego · i ěst' on'  
 i ona i vas' dom' ee <sup>16</sup>I ot t-  
 25 ogo dñe vodonos' muki n-  
 e uskudi i žbanac' ol-  
 ěě ne umali se po ḡlu  
 ḡnju eže ḡlal' est' r-  
 ukoju iliinoju · Pěs̄ Vz-  
 30 rzi na ḡa pečal' tvoju ·

Ps. 54, 23  
17 18 19

a <sup>14,20</sup>v sirap'tu, v siraptu] in Sareptam, εἰς Σαρεπτα] <sup>15</sup>prěbodi] prěbudeši //  
 prebudeši BM HM | <sup>26</sup>d] d<a> | <sup>30</sup>hlěb'] bucellam panis, ψωμὸν ἄρτου

b <sup>4</sup>grst' muki] quantum pugillus capere potest farine in ydria, ὅσον δράξ ἀλεύρου  
 ἐν τῇ ὑδρίᾳ | <sup>18-19</sup>uskuděet'] oskuděet' // oskuděet' BM HM | <sup>20</sup>do d-] do-  
 nd- ante corr. | <sup>26</sup>uskudi] oskudě // HM os'kudě BM

## FERIA III. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

i ta te přepitěet' Egd-  
 a vzvah' k gũ usliša g-  
 lš' moi (i) ot približajuči-  
 h se mně. Ns eš ot m̄těě  
 Vno vř. Ğlše is'  
 k narodm' i učni-  
 km' 2ḡle. Na mois-  
 ěovi sēdaliči  
 sēdoše knižnic-  
 i i farisēi. 3Vsa ěž-  
 e rekut' vam' bljust-  
 i bljudit i tvorit-  
 e po dělom že ih' n-  
 e tvorite. Ğljut' bo  
 na ne tvoret'. 4Sv-  
 ezajut' bo brēmen-  
 a teška ne udob' nosim-  
 a. i vskladajut' na ram-  
 eni čkm'. a sami ni edini-  
 m' prst̄m' ne hotět' dvi-  
 gnuti ih'. 5Vsa děla  
 svoě tvoret' da vid-  
 et' se ot čk'. Ras'sirajut' b-  
 o hraniliča svoě i ve-  
 ličajut se vskriliju r-  
 iz'. 6Ljubet' že s'před' sē-  
 daniě na vičerah' i pr-  
 ěd' sēdaniě na sanmic-  
 ih'. 7i pozdravleniě v-  
 aně. i zvati se ot' čk'

Mt. 23, 1-12

d

rav'vi 8vi že ne naricai-  
 te se rav'vi edin bo ē u-  
 čitl' vš'. Vsi že vi b-  
 raťe este. 9i ōci ne nari-  
 caite se na žmli. edin' b-  
 o est' ōc' vš' iže est'  
 nn̄bsh'. 10Ni se naricaite  
 učitli. ěko učitel'  
 vš' est' h̄. 11Iže veči  
 est' v' v̄s'. da budt'  
 vam' sluga. A iže v'  
 v̄s' starēi est' da bu-  
 det' vsēm' rab'. 12Iže b-  
 o vzosit se směřit'  
 se. A iže směraet' se v-  
 znosit se. Pěš Pomle bē  
 pvl̄ici m̄l̄sti tvoei očē-  
 sti bezak̄nie moe. N̄d  
 Svećenie tvoe n̄m' ḡi  
 simi tainami ugo-  
 dan' svrši eže ni ot z-  
 emlskih' očistit' gr-  
 ěh'. i n̄bski dari da pri-  
 v̄det' ḡm'. Pěš. Povēm'  
 vsa čudsa tvoě ḡi po-  
 ju i vspoju imeni tvoemu  
 Da št̄imi vzdam se  
 dari dostoini i s'-  
 tvori ni m̄l te tvoim' v-  
 sagda poslušivom'

05

10

15

20

25

30

Ps. 50, 3

Ps. 9, 2-3

&lt;Po br̄&gt;

c 12bljudit] *post t inc. lttt. i, bljudit(e)* | 22svoě] *add. ěvě II BM HM* | 24hra-  
 niliča] *φυλακτήρια*

d 4-5ōci - se] *patrem nolite uocare* | 7nn̄bsh'] *n(a) n(e)b(e)s(ě)h'* | 17pvl̄ici] *p(o)*  
 v(e)licil | 23i n̄bski] *i <na> n̄bski*

a

biti zapv̄dem' Za pl̄k'  
 Milostiv' b̄di ḡi pr-  
 iležaniem' n̄šim'· i du-  
 š' n̄ših' bolěžni isc̄e-  
 li da priēmše otpučen-  
 ie·v' tvoem' vsagda b̄i-  
 vni da veselim' se **€ V**  
**SR̄DU ·V̄· POS'TA STOE-**  
**Č' U ŠTE CECELIE D̄VI·P̄s·**

Ps. 37, 22-23 2

Ne ostavi me ḡi b̄e moi ni  
 otstupi ot mene van'mi v  
 pomoč' moju ḡi b̄e sp̄sniē  
 moego·P̄s Ḡi ne ērostiju t'-  
 voeju obliči me ni gn̄ev-  
 om' tvoim' pokaži me·Or̄c  
**Na ljudi tvoe m̄l te ḡi**  
**m̄stivo prizri im̄ž-**  
 e ot pitēni pl't'skih' vz-  
 držati se zapv̄daeši  
 i ot blud'nih' pohoti pr̄e-  
 stati podai Estori  
**V̄ni d̄ni Poml se**  
 estor' (1) k ḡv̄ē <sup>9</sup>ḡi-  
 juči Ḡi c̄ru b̄e v̄sm-  
 gi·v tvoei voli v-  
 sa sut' postavl-  
 ena·i n̄st' iže može-  
 t' protiviti se vol-  
 i tvoei·Āc̄e hočeši sp-  
 š̄ ni vskorē·i izbavi ni

Esth. 13,  
8-11 15-17

b

<sup>10</sup>ti bo ḡi stvori n̄bo i z-  
 eml̄ju i vsa ēže n̄bsa oñ'  
 održet'·<sup>11</sup>ḡi vsēh' ti e-  
 si·i n̄st' iže protivi-  
 ti se možet' veliča-  
 st'viju tvoemu·<sup>15</sup>I nine ḡi  
 c̄ru c̄rem'·b̄e abraamov'·  
 p̄mlui ljudi tvoe·ēko hote-  
 t' n̄s' nepriēteli naši  
 pogubiti·i dostoēnie  
 tvoe razoriti·<sup>16</sup>Ne otrin-  
 i česti tvoee·juže izb-  
 avil' esi sebē ot ejupt-  
 a·<sup>17</sup>na usliši m̄lenie n̄še  
 m̄lstiv' budi žr̄ebu  
 dostoēniē tvoego·I ob-  
 rati ḡi plač' n̄š' v ra-  
 dost'·da živuče hva-  
 lim' ime tvoe štoe i ne  
 pogubi ust' h̄lēc̄ih t-  
 e ḡi b̄e n̄š'·P̄š̄ Sp̄si ḡi  
 ljudi tvoe i bl̄vi dost-  
 oēnie tvoe K t̄b̄e ḡi vz-  
 ovu b̄e moi ne otstupi  
 ot mene i ne upodoblju se s-  
 nishodec̄imi v rov' Ot m̄t'ē  
**V̄no v̄r·Vhode iš' v̄rsm'**  
 poēt' s' soboju oba n-  
 a deste uč̄nka svo-  
 ē otai i r̄e im'·<sup>18</sup>Se

05

10

15

20

25

30

Ps. 27, 9 1

Mt. 20,  
17-28

a <sup>8</sup>·v̄·] 3| <sup>23</sup>estor'] hester, Μαρδοχαῖος| <sup>29-30</sup>Āc̄e - izbavi ni| Si decreueris  
 salvare nos continuo liberabimur, σοι ἐν τῷ θελεῖν σε σωσαι τὸν Ἰσραηλ|

b <sup>6</sup>tvoemu] mu ex ju factol <sup>27</sup>v̄rsm'] v(' e)r(u)s(oli)m'

(1)Vulg habet Mardocheus

## FERIA IV. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

vhodim' v' eřsm'·i sñ' ěs-  
 ki predan' budet' arh-  
 ierěom' i knižnikm' i osu-  
 det' i na semrt'.<sup>19</sup>I předa-  
 det' i narodom' na poru-  
 ganie i tepenie i rasp-  
 etie·I v treti dñ' vskr-  
 snet'.<sup>20</sup>Togda pristup-  
 i k nemu mati sñu za-  
 věděovu·sa sñma s-  
 voima klanajuči se e-  
 mu·i proseči niĉto ot ne-  
 go.<sup>21</sup>Īs že rĉe ei·Āto hoĉe-  
 ši·Ona že rĉe emu·Rci  
 da sĉedeta siĉ·b·sñi  
 moĉ edin' o desnuju tĉe  
 a drugi o šuju tĉe v ĉř-  
 sřvĉ tvoem'.<sup>22</sup>Otvĉĉav'  
 že iř' i reĉe·Ne věste  
 ĉeso prositi·Možeta  
 li ĉařu piti juže az'  
 imam' piti·i ģm' krsti-  
 ti se imže az' kr'ĉu se  
 Ona že rĉesta moževě·  
<sup>23</sup>Īs že rĉe ima·Āařu ub-  
 o moju ispiita·A sesti  
 o desnuju mene ili o řu-  
 ju mene nĉst' mnĉ sego d-  
 ati na imže ugotova-  
 no ě oĉem' moim'.<sup>24</sup>I sliša-

d

v že·ř·naĉeře negodova-  
 ti ob' oboju bratu.<sup>25</sup>Īs že  
 prizvav' e i rĉe im' Vĉst-  
 e li ěko knizi ězik' vl-  
 adajut' imi·i iže vekř-  
 i sut' vladajut' v nih'  
<sup>26</sup>Da ne budet' tĉko meju v-  
 ami·Na iže hoĉet' v' vřs'  
 veĉi biti·da budet'  
 vsĉm' sluga.<sup>27</sup>I iže ho-  
 ĉet' v' vas' prvi biti  
 da budet' vřm' rab'.<sup>28</sup>Ěk-  
 ože sñ' ěski ne pride da  
 posluřet' emu·na da  
 posluřit' im'·i dati  
 dřřu svoju va izbavl-  
 enie za mnogie·Pĉř K tĉb-  
 ě ģi vzdvig' dřřu moju bĉ  
 moi na te upvah' da ne po-  
 stiju se i ne posmĉjut' mi se  
 vrazi moi·ibo vsi řduĉ-  
 ei te ne postidet se·: Nĉd  
 řřt'vi mĹ te ģi eže t-  
 bĉ prinosim mĹstiv' pri-  
 mi i ee řtoju ĉĉnoju uzi  
 hrģ' nřih' otrĉři ģm'·n  
 Pĉř Pravĉdn' ģ' i pravĉdu vz-  
 ljubi·i prava videt' li-  
 ce ego Po brřř Priřtim-  
 i řřbami mĹ te ģi·i na i-

c <sup>15.ř·</sup>] 2| <sup>20</sup>prostiti] proseĉa // HM prosite BM; petatis| <sup>22</sup>ģm'] kr'ĉeniem' // BM  
 krĉeniem' HM| <sup>26</sup>ispiita] add. i kr'ĉeniem (krĉeniem' HM)·imže (kim' HM) az  
 kr'ĉu se kr'stita se (az' krĉu se krstita se HM) // HM

d <sup>1.ř·</sup>] 10| <sup>26</sup>hrģ'] <g>rģ'| <sup>30</sup>] om. // BM HM

a

skuplenie věčnoe da po-  
spěšim' se i veličas't-  
vo Za pl'k' Bē nevinnih'  
opravitelju i ljubitl'ju.  
ispravi k t̄bě sr̄ca rab'  
tvoih' da d̄ha tvoego  
vr̄eniem' prīetim'. i v' v-  
ěřě obr̄ěcut' se tvr'dos-  
tan'ni i v dělě svr̄šeni  
**Є V ČĚTRTAK' ·V· POŠTA S-**  
**TOEČI U ŠTE MARIE PRIKO**  
**TIVERE ·PĚŠ·** Bē v pomoč' m-  
oju vanmi ḡl k pomoči mně po-  
spěši se ·da vzratit' s-  
e i postidet' se vrazi  
moi ·ičučeī d̄še moee ·P̄s  
ib., 4 Da vzratet' se i posti-  
det' se hotečeī mně z̄l̄aě  
<Or̄c> Podai n̄m' m̄l te ḡl p-  
omoč' m̄lsti tvoee d-  
a postom' i m̄ltvami sp-  
odob'no vniti da izb-  
avim' se ot vrag' misl-  
i i t̄l̄a ḡm' ·Eremie pror̄ka  
Ier. 17, 5-10 Se ḡlt' ḡ' b̄' ·Prok-  
let' čk' iže u-  
pvaet' na čka i  
polagaet' p-  
lt' miš'cu svoju  
i ot ḡa ot'st'upa-

b

et' sr̄ce ego ·<sup>6</sup>Budet' bo ěk  
br'n'estra v pustini ·i ne  
uzrit' egda pridet' d-  
obroe ·Na přebivaet' v  
05 žeji v pustini v z̄mli  
slaněi ·i neprehod'něi ·<sup>7</sup>Bž-  
n' čk' iže upvaet' na ḡa  
i budet' ḡ' upv̄nie ego ·  
<sup>8</sup>I budt' ěko dr̄evo eže  
10 přesadit se pri vodah'  
eže na vlagu pučaet'  
korenje svoe ·i ne uboit'  
se egda pridet' zn̄oi ·I b-  
udet' listvie ego ze-  
15 leno ·i vvr̄ěme bezdaž-  
d'noe budet' bes pečal-  
i ·nikoliže ne přestane-  
t' tvore plodi ·<sup>9</sup>Krivo  
ē sr̄ce čče ·i neispitat-  
20 el'no ·kto poznaet' e <sup>10</sup>Az'  
ḡ' ispitaēi sr̄ca i isku-  
šaei utrobi ·iže daju e-  
dinomu komuždo po dě-  
lom' ego ·i po podobiju p-  
25 lod' děl' ego ·R̄če ḡ' v-  
semogi ·P̄š ·Milostv' b-  
udi ḡl i očesti gr̄ehi  
n̄še ḡl eda kogda rekut'  
ězici kdě ē b̄' ih' ·Pomo-  
30 zi n̄m' bē sp̄sitelju n̄š'

Ps. 78, 9 10

a <sup>2-3</sup>i veličas'tvo] i <v> veličas'tvo] 10 ·v̄ ·] 3] <sup>22</sup>vniti] vniti *ll HM* v'neti *BM*;  
intentil <sup>30-b1</sup>leg. ot's'tupaet'

b <sup>2</sup>br'n'estra] myrice, ἡ ἀγριομυρική <sup>15</sup>vvr̄ěme] v(') vr̄ěmel <sup>23-25</sup>po - ego] iux-  
ta uiam suam et iuxta fructum adinventionum suarum, κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ  
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων <sup>24</sup>po] om. *HM* <sup>24-25</sup>podobiju plod']  
po plodu *ll om.* plod' *BM* <sup>25</sup>děl'] om. *HM*

## FERIA V. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

slavi radi imene tvoego  
 izbavi ni : Ějě ot' luki  
 V̄no v̄r̄. R̄če iř' učni-  
 km' svoim'. Prit'č-  
 u siju. <sup>19</sup>Čk' eter' b-  
 ě bogat' i obla-  
 čaše se v pur'pir-  
 u i va uson'. i vese-  
 laše se na vsaki  
 đn' s̄tlě. <sup>20</sup>Niĉ'  
 že bě etr' imenem'  
 lazar' iže ležaše pr-  
 i vratěh' ego gnoěn'. <sup>21</sup>ž-  
 elie nasititi se ot kru-  
 pic' padajuĉih'. ot trpe-  
 zi bogatogo. i niktož-  
 e ne daěše emu. Na i p'si  
 prihodeĉe oblizovahu  
 gnoi ego. <sup>22</sup>Bis't že umrit-  
 i niĉemu. i nesen' bist'  
 anĵli na lono avraam-  
 le. Umrě že i bogati i  
 pogreben' bist' v' adě.  
<sup>23</sup>I vzdvig' oĉi svoi v m-  
 ukah'. uzri avraama i-  
 zdaleka. i lazara na  
 loně ego. <sup>24</sup>I si vzvapi r-  
 eki. Őĉe abraame p̄mle. i p-  
 ošli lazara. da omoĉ-  
 it' konac' prsta svoego

d

va vodu. i ustudit' ě-  
 zik' moi ěko straju v p-  
 lameně sem'. <sup>25</sup>Reĉe že  
 emu abraam'. ĉedo pom-  
 eni. ěko vsa priěl' esi  
 blagaě v životě s-  
 voem'. a lazar' takoe  
 zalaě. Nine že sadě  
 utěšaet' se a ti stra-  
 ĵeši. <sup>26</sup>I nad vsěmi sim-  
 i meju n̄mi i v̄mi propas-  
 t' veliě utvrđi se  
 da hoteĉe ottudu sim-  
 o priti ne mogut'. ni ots-  
 udu tamo prihodet'. <sup>27</sup>I r-  
 eĉe molju te ubo oĉe da p-  
 ošleši v dom' oĉa moe-  
 go. <sup>28</sup>imam' bo .đ. brat' da  
 svdokuet' im' da i ti n-  
 e pridut' na město sie  
 muĉnoe. <sup>29</sup>I rĉe emu abraa-  
 m'. Imut' bo tamo moise-  
 ě i pr̄ki. da poslušaju-  
 t' ih'. <sup>30</sup>On že rĉe. Ni oĉe a-  
 braame na aĉe kto ot m-  
 rtvih' vskr'snet'. i ide-  
 t' k nim' pokajut' se. <sup>31</sup>Reĉe  
 že emu abraam'. Aĉe mo-  
 isěě i pr̄k' ne poslušaju-  
 t'. i ni aĉe kto ot mrt'v-

c <sup>8</sup>va uson'] byssod <sup>18</sup>.đ.] 5

a

ih' vskrsnet' věrujut' em-  
 u·PĚŠ·<sup>11</sup>Molil' est' moisei  
 v zracě gā bā svoego i rč-  
 e·počto gī progněvaeši s-  
 e na plk' tvoi <sup>12</sup>prosti gněv'  
 dše tvoee <sup>13</sup>pomeni abraam-  
 a i isaka i ěkva imže klel'  
 se esi·dati žmlju plovu-  
 čuju mlikm' i medom'.<sup>14</sup>i ugod-  
 an' biš g' o zlobi juže rče st-  
 voriti pl'ku svoemu·**Nđ**  
**Prikazanimi žrt'va-**  
 mi imeni tvoemu nš' gī  
 svčeniě narečena štī-  
 te da eže hraneniem' n-  
 ašim' ispvdæet' se izv-  
 an' vnutri stvori se s-  
 vršeniem'·PĚŠn·Iže ěs-  
 t' tlo moe i p'et' krv' moju  
 va mně přebivaet' i az'  
 v nem' glet' g' Po brašñ  
**Milšt' tvoě ml te gī**  
 da ne ostavit' nš'  
 ěže i štōi nš' vzdanih'  
 stvorit' službi·i t'-  
 voju pomoč' n̄m' vsagda  
 priobrečet' **Za plk' Pml se**  
 Bliz' bdi gī r̄bom' t'-  
 voim' i věčnuju blagod-  
 ět' podai prosečim' d-

Ex. 32, 11  
12 13 14

Ioan. 6, 57

b

a si iže toboju děla-  
 jučim' i narejajučim' s-  
 lavet se da i rastoč-  
 enaě sabereši i sabra-  
 naě shraniši·ḡm'·**¶ V**  
**PETI ·V· POSTA STOEČE**  
**U ŠTAGO VITALIĚ·PĚŠ**  
 Az že s pravdoju ěvlju se l- Ps. 16, 15  
 icu tvoemu i nasiču se e-  
 gda ěvit' mi se slva t'-  
 voě·**Šh'**·Usliši gī pra- ib., 1  
 vdu moju van'mi ml̄tv' moju  
 Dai ml̄ te vs̄mgi bē <Or̄c>  
 da štīm' nš' očiča-  
 juče počeniem' čistimi  
 misal'mi·k štīm' čest-  
 em' gredučim' stvori-  
 ši ni přēiti **Kng'** btiě  
**Vñi dñi·Rče osip'** Gen. 37, 6-22  
 20 bratii svoei·  
 slišite san' mo-  
 i eže viděh'·<sup>7</sup>mna-  
 h se svezajuče nš'  
 snopi na nivi i kako v-  
 staniše snop' moi i s-  
 toěše·vaši že snop-  
 i oh' stoeče poklana-  
 hu se snopu moemu·<sup>8</sup>Ot'-  
 věčaše emu bratiě e-  
 go·Eda ti cr' nš' bde-  
 30

<sup>a</sup> <sup>12-15</sup>Prikazanimi - štite] Prinesena štba imeni tvoemu gī posti bžnimi da štīt' nas' *II* Prinesenaě žrt'va imni tvoemu gī narečenaě pos'ti bžnimi da štīt' nš' *BM* Prinesenaě žrt'va imeni tvoemu g(ospod)i nar(e)čena posti·b(la)ž(e)nimi da pos(ve)tit' ni *HM*

<sup>b</sup> <sup>6·v·]</sup> 3] <sup>16-17</sup>čestem'] č'stem' *II* č's'tem' *BM* častem' *HM*; uentura

## FERIA VI. POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

ši ili mi povinem' se vl-  
 asti tvoei. Sa v istin-  
 u rič' san'na toli sl̄vs-  
 a. zavist' i podnit' i n-  
 enavist' prisluzi im'.  
 9I drugi ubo san' vidi  
 iže v'zvěčae br̄tii re-  
 če. Viděh' va sně. kako  
 sl'nce i l̄na i zvězdi .ā.  
 .ī. poklanahu se mně. 10Ež-  
 e egda ōcu svomu i bra-  
 tii v'zvěčae r̄če. pokar-  
 a i ōč' ego i r̄če. Čto ti pro-  
 spěet' san' tvoi iže v-  
 iděl' esi čedo. Eda ā  
 i mati tvoě. i br̄tiě t-  
 voě poklonim' se tebě.  
 z̄mli. 11zaviždahu emu  
 v istinu br̄tiě ego. ōč'  
 že riči ego ml'če rasma-  
 traše. 12Egdaže br̄ě ego  
 pasuče stada ōca s-  
 voego přebivahu v su-  
 hemě. 13r̄če k nemu izl̄(v)'. Br̄-  
 ě tvoě pasut' stada  
 v suhemě. Idi ubo pošl-  
 ju te k nim'. Iže otvěča go-  
 tov' ešm' az'. 14Reče že e-  
 mu ōč'. Poidi i vij' ač-  
 e vsa prospěšna sut'

d

o bratii tvoei i o skotih'.  
 i v'zvěsti mně čto tvo-  
 rit' se. Poslan' že ot dol-  
 a ebron'skago pride v suh-  
 em'. 15I obrěte ego m̄ž' ete-  
 r' bljudeča na selě. i vpr-  
 osi i česo iskal' bi. 16On ž-  
 e otvěča bratie moee  
 iču. v'zvěsti(i) mně ka-  
 dě pasut' stada. 17Re-  
 če že emu m̄ž'. Odstupiš-  
 e ot města sego slišah'  
 e rekučě idem' v dotan'.  
 ide v istinu osip' za  
 bratiju svoeju. i obrě-  
 te e v dotaně. 18Iže eg-  
 da uzrěše i izdalek-  
 a prie nere pristupi k ni-  
 m' pomisliše ego ubit-  
 i 19otai ḡlhu. Se sannik'  
 pride 20pridite ubiimo i.  
 i v'vržem' ego v čist-  
 er'nu věthu. i r̄čemo z-  
 věre ljuto požri ego I t'-  
 gda ěvit se čto pros'-  
 pět' emu san' ego. 21Sl-  
 išav' sie ruvim' žel-  
 iše izbaviti ego ot ru-  
 k' ih' i ḡlaše. Ne ubiimo  
 d̄še ego 22ni proliimo krv-

c 9-10. ā. .ī. ] 11| 18tebě. z̄mli] tebě. <na> z̄mli

d 19-20 ubiti otai] ubiti <i> otai



a

i ego na vrzite i v čist-  
 ernu siju ěže est' sad-  
 ě v pustini i ruki vaš-  
 e shranite neporoč'no·s-  
 e bo gļše hote i izbvi-  
 ti ot ruk' ih'·i vratit-  
 i i oĉu svoemu·Pěš·K g̃v-  
 ě egda v' skr'běh' vazvah'  
 i usliša me·g̃i izbavi ě-  
 šu moju ot' ust' nepravĉdnih'  
 i ot ězika lastiva Ot m̃těě  
 Ṽno ṽr·Rĉe iš' u-  
 ĉnkm' svoim'·  
 i narĉdom' ijudě-  
 iskm'·Prit'ĉu s-  
 iju·Ĉk' eter' bě  
 oĉ' obiteli·iže  
 nasadi vinog-  
 rad'·I oplotom'  
 (i) ogradi ego·i iskopa v  
 nem' toĉilo i sazda t-  
 ar' po srĉĉě ego·i dast'  
 ego dělatĹem'·i v hod-  
 aĉastvo otide·<sup>34</sup>I egda v-  
 rime plodi približaš-  
 e·posla rabi svoe k d-  
 ělatelem' da primut'  
 plodi ego·<sup>35</sup>I dělatĹi  
 ěmše rabi ego nikogo biš-  
 e a nikogo ubiše·A nikogo

Ps. 119, 1-2

Mt. 21, 33-46

b

v istinu kamenovaše  
<sup>36</sup>Paki posla inih' rabov'  
 množie prvih'·i s'tvoriš-  
 e im' takoe·<sup>37</sup>PosliĹe p-  
 aki posla k nim' šna sv-  
 oego·reki postidet' se s-  
 ina moego·<sup>39</sup>Dělateli ž-  
 e viděvše šna ego rekoš-  
 e v sebě·Se ě naslĉĉd'ni-  
 k'·pridite ubo i ubiimo e-  
 go·i iměti budem' dost-  
 oěnie ego·<sup>40</sup>I ěmše ego izve-  
 še i van' vinograda i u-  
 biše i·Egda ubo pridet'  
 g̃' vinograda ĉto stv-  
 orit' dělatĹem' těm'  
<sup>41</sup>Rĉe že emu·zalie zlě  
 pogubit'·a vinograd'  
 svoi inim' dělatĹem'  
 dast'·iže vzdast' e-  
 mu plĉĉ' v' vr̃mna svoě  
 Rĉe im' iš'·<sup>42</sup>Něste li ĉ'li  
 v pismih'·kamen' egože ot-  
 vrgoše ziždjuĉei·sa s-  
 tvoren' ě v glavu ugl-  
 u·Ot g̃a bist' sie i est' d-  
 ivan' v' oĉiju nĹeju·<sup>43</sup>Sego  
 radi gļju ṽm'·ěko otimet'  
 se ot vas' ĉrstvo bĹzie i  
 dast' se ljudem' tvoreĉm'

05

10

15

20

25

30

a <sup>21-22</sup>tar'] stl'p' // s'tlp' BM stlp' HM; turriml <sup>25-26</sup>približaše] približaše <se>

b <sup>12-13</sup>izveše] iz'gnaše // iz'gnaše BM HM | <sup>20</sup>vzdist'] vzda<det'> | <sup>25-26</sup>uglu] ugla  
 // nugla HM

## SABBATO POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

plod' ego.<sup>44</sup>I iže padet'  
svrhu kamene sego skru-  
šit' se·Sv'rhu kogo v is-  
tinu padet' staret'  
ego.<sup>45</sup>Egdaže slišaše k-  
nezi erēisci i parisēi  
pritče ego poznaše ěko  
o sebě glet'.<sup>46</sup>ičuče ego  
ěti uboěše se narodov'  
ere ěko prřka ego iměhu  
Ps. 39, 14 15 Pěš·Ĝi v pomoč' moju prizri·  
da postidet se·i vzrat-  
et' se vaspēt'·iskučeī d-  
uše moee izeti ju·Pō bršn  
Siě vñs' štovoriě  
bē·ī deñniem' prebudi-  
te·i delom' ukrěpi-  
Ps. 11, 8 te se Nđ Ti ĝi s'hraniš-  
i ni i sbljudeši ni ot roda s-  
ego vvk' Nđ Stvori nš' ĝi  
mł' priēm'se zak'lad'  
spšniě včngo tko vn-  
imati kupno da k nemu  
priti vzmžem' Za plk'  
Dai mł' ĝi plku tvoe-  
mu spšnie misli i  
tļa da dobrim' děl-  
om' prilnuv'se tvoe v-  
sagda sili utegn-  
ut se zastuplenie-

d

m' začítiti·ĝm'·Ċ  
V SOBOTU ·V̄· POSTA·Pěš·  
Zakon' ĝn' neporočan' obr- Ps. 18, 8  
ačae dše v svēdenie  
05 ĝne·i vrno umudrae mlad-  
ěn'cě·Šh'·Nbsa ispvdajut' ib., 2  
slva bžiju t'vor' že ruku  
ego vzvěčae't tvr'd'·: Orč  
Dai mł te ĝi svršení-  
10 e spšitelno poč-  
eniem' nšim' da spsit-  
eļnoe nakazovanie e-  
že priemlem'·k spšniju v-  
ěčnomu dš' nših' prēi-  
15 det' ĝm'·Čtē·kng biťiě  
Vñi dñi·Rče rev- Gen. 27, 6-40  
eka sñu svoemu  
ěkovu·Slišah'  
oča tvoego ĝljuča  
20 sa isavom' bratom' t-  
voim'·i rče emu·<sup>7</sup>Prines-  
i mi ot lova tvoego·s-  
tvori mi kuhanie da ě-  
m' i blju te prēd' ĝm' prē-  
25 žde neže umru·<sup>8</sup>Nine u-  
bo sñu moi poslušai  
mene <sup>9</sup>i šad' v stado  
prinesi mi ·b̄· kozliča t-  
lsta i mlđa· da št̄v-  
30 oru ot niju braš'no oču t-

c <sup>10</sup>ere ěko] quoniam sicut| <sup>14</sup>pō bršn] <Nđ'| | <sup>15</sup>vñs'] v(') n(a)s'| <sup>18</sup>Nđ] <Pěš>;  
Communiol <sup>20</sup>vvk'] v(') v(ě)k'| Nđ] <Po br>

d <sup>2</sup>·v̄·] 3| posta] add. stoeče u štgo (sveta)go HM) marčelina // HM s̄ ū mar'če-  
lina BM| <sup>4</sup>v] om. // BM HM| <sup>7</sup>slva] slv<u>| <sup>12</sup>nakazovanie] praem. tělesnoe  
// tīsno BM telesno HM| <sup>28</sup>·b̄·] 2| <sup>28-29</sup>tlsta i mlđa] ἀπαλούς και καλούς, opti-  
mos

a

voemu ěkože ljubit'.<sup>10</sup>Ě-  
že egda vneseši ě bĭ-  
vit' te přěžde neže um-  
ret'.<sup>11</sup>On' že rče ei·ti vi-  
si·ěko isav' brť' (bra-  
t') moi ěk' kosmat' est'  
az že ešm' gladak'.<sup>12</sup>Aĉ-  
e osežet' me oč' moi i po-  
znav me·mniti vačne-  
t' hoteĉa me igrati s-  
e im'. I navedet' n̄ me kl-  
et'vu v město blvniě  
<sup>13</sup>Rče že emu mati ego·N'  
mně budi klet'va siě  
ĉedo moe na tak'mo pos-  
lušai me·i šad' prine-  
si mi eže ti rěh'.<sup>14</sup>Šad'  
že i prinese i da matři  
svoei·Ona že ugotova  
piĉu ěkože viěše ugo-  
d'no oču ego.<sup>15</sup>i rizami i-  
savlimi zělo dobri-  
mi eže iměše u sebě ob'-  
lěče i <sup>16</sup>i kozličevima (k-  
ozličevima) kožicama  
obvi emu rucě·i naga ši-  
e začiti.<sup>17</sup>I da emu kuha-  
nie i hlěbi eže stvori  
<sup>18</sup>Eže vnes' rče·Oče moi·On'  
že ot'věĉav' slišu·I re-

b

če emu isak'. Kto esi ti  
sňu moi.<sup>19</sup>I reče ěkov'. az'  
esam' isav' prvěnac' tv-  
oi·i stvorih' eže zapv-  
dě mně·Vstani i sedi  
i jĭj' ot lova moego d-  
a blvit' me dša tvoě.  
<sup>20</sup>I oče isak' k sňu rče svoe-  
mu·Kako toliko skoro o-  
brěsti vzmože sňu  
moi·On' že otvěĉa·Vola  
bžie bě·da vskorě ob-  
rětoh' ĉto vshotěh'  
<sup>21</sup>I rče isak'·Pristupi sěm-  
o da osežu te sňu moi·i  
poznaju aĉe ti esi isa-  
v' sň' moi ili ně.<sup>22</sup>On' že pr-  
istupi k' oču·i sezav' (1) i  
rče isak' gls' ubo ěkovl'  
ě na rucě isavli esta  
<sup>23</sup>I ne pozna i ěko rĉě ego kos-  
mati běhota podobně  
va obraz' vekšago·I bĭ-  
ve emu <sup>24</sup>rče·Ti li esi sň'  
moi isav'·otvěĉa az' e-  
sam'.<sup>25</sup>On' že rče·Prinesi mi  
brašno ot lova tvoego  
sňu moi da blvit' te dš-  
a moě·Iže egda prinese  
emu i ěst'·I paki prinese

a <sup>1</sup>ěkože ljubit'] ὡς φιλεῖ, quibus libenter vescitur | <sup>2</sup>ě] ě<d'> | <sup>1-2</sup>Eže -  
ě<d'>] καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται, Quas cum attuleris et comede-  
rit | <sup>23</sup>eže iměše u sebě] *add. doma II BM ke u sebe doma imiše HM*

b <sup>21-23</sup>ěko - vekšago] ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες ἦσαν τοῦ ἀδελφοῦ  
αὐτοῦ δασεῖται, quia pilose manus similitudinem maioris expresserant

(1) *al. m. corr. ad 'osezav'*

## SABBATO POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

emu i vino·On' že piv' <sup>26</sup>rče  
 Pristupi k' mně i dai mi c-  
 elov' s̄nu moi·<sup>27</sup>On' že pris-  
 tupi i celova i·Obona-  
 v že vonju riz' ego·bl̄ve  
 emu rče·Se vona s̄na mo-  
 ego·ěko vona nive p̄ne juže  
 bl̄vi ḡ'·Rasti te stvo-  
 ri ḡ' <sup>28</sup>i dai t̄bě ot' rosi n̄b-  
 skie i ot tukoti z̄mlskie ob-  
 ilie p'šenice i vina i ol-  
 ěš <sup>29</sup>i rabotaite t̄bě ljud-  
 i i klanajte se t̄bě ljudi  
 i kolěna·Budi ḡ' brat'i  
 tvoei·i da poklonet' se  
 před' toboju s̄nve mat̄re  
 tvoee·Iže prokl'net' te  
 on' b̄di proklet'·a iže b-  
 l̄vit te bl̄vniě napl'ni s-  
 e <sup>30</sup>I egda isak' s̄a ispl'ni·iz-  
 ide van' ěk̄v' i pride isa-  
 v' <sup>31</sup>stvor' brašno ot lov-  
 a i vnese ōcu reki·Vsta-  
 ni ōče moi i j̄i' ot lova  
 s̄na tvoego·da bl̄vit m-  
 e d̄ša tvoě·<sup>32</sup>I rče isak' kt-  
 o esi ti·On' že otvěĉa Az  
 ešm' isav' s̄n' tvoi prvě-  
 nac'·<sup>33</sup>i užasi se isak' už-  
 asom' veliem' zělo p-

d

ače nežē vĕrovati se  
 mozet' divi se i reĉe  
 Kto ubo sa ē iže přēžd-  
 e ulovlenie prinese mně  
 i jih' ot sego přēžde nežē  
 ti pride i bl̄vih' i est'  
 bl̄vn'·<sup>34</sup>Slišav že isa-  
 v' sl̄vsa ot ōca i pade  
 vapie gl̄sm' veliem'·  
 prostri se i rče·Bl̄vi m̄l  
 te ōče ōče oi i mene·<sup>35</sup>On'  
 že rče·Pride posobac'  
 tvoi s lastiju i vze  
 bl̄vnie tvoe·<sup>36</sup>On že prire-  
 ĉe·Pravo v'zvano ē im-  
 e ego ěk̄v' oblasti me  
 bo se vtoriceju·Prie prv-  
 ěnaĉas'tvo moe otět'·i  
 nine bl̄vnie vshiti·I p-  
 aki k' ōcu rče·Ne ostav-  
 i li i mně bl̄vniě·<sup>37</sup>otvě-  
 ĉa emu isak'·Ĝa ego po-  
 stavih' t̄bě·i vsu  
 bratiju ego povinuh'  
 rabotati emu·Pšen-  
 iceju i vinom' utvr'dih'  
 i·i t̄bi potom' s̄nu moi  
 ĉto stvoru·<sup>38</sup>I rče emu  
 isav'·Ili tak'mo edi-  
 no bl̄vnie imaši ōče i

Gen. 28, 3

<sup>13-14</sup>i - kolěna] et adorent te tribus, kai προσκυνήσουσιν σοι ἄρχοντες] ljudi  
 i kolěna] ljudi i om. // kolĕna (kolěna HM) ljudi BM HM <sup>20-22</sup>i - isav'] Uix  
 Isaac sermonem impleuerat, et egresso Iacob foras uenit Esau. Kai ἐγένετο μετὰ  
 τὸ πάσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ kai ἐγένετο ὡς ἐήλθεν  
 Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ kai Ἦσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν  
 ἀπὸ τῆς θήρας

<sup>6-7</sup>bl̄vih' i] bl̄vih' <ego> i] <sup>9</sup>gl̄sm' veliem'] add. gorkom' zělo //; clamore magno,  
 φωνὴν μεγάλην kai πικρὰν σφόδρα] <sup>12</sup>posobac'] br̄t //; germanus, ἀδελφός]  
<sup>16-17</sup>me bo] bo me // BM om. me HM] <sup>29</sup>Ili] Eda // tak'mo] add. li BM HM

a

mene bl̄vi ml̄ju te nikol-  
 iko·I egda vsplaka ri-  
 daniem' ljutim' vel'mi  
 39I ml̄srd' isak' r̄če k nemu·  
 V tucě z̄mle i v rosi n̄b-  
 se sviše 40budi bl̄nie  
 Ps. 91. 2-3 tvoe·Pěš·Bl̄go ē isp̄vdat-  
 i se ḡv̄ē·i peti imeni tvoe-  
 mu višni·V'zvēcati jutro-  
 m' ml̄st' tvoju i istinu t-  
 voju nočiju·: Ēj̄ě o luki  
 Lc. 15. 11-32 V̄no v̄r̄·R̄če iš' uč  
 svoim' prit'ču s-  
 iju·Čk' eter' imě·b̄·  
 šna 12i r̄če mlaĵi ot niju  
 k ōcu·Ōče dai mi če-  
 st' dostoeču mi i-  
 mēniē·I razdēli im-  
 a ōc' imēnie·13i ne p-  
 o mnozih' d̄nih' sa-  
 brav' mlaĵi s̄n' (1) vsa s'-  
 voē·i ide na stranu dal-  
 ečnuju·i tu rastoči im-  
 ēnie svoe žive blud-  
 no·14Iždiv'se že emu vs-  
 a biš glad' veli v z̄mli  
 toi i v strani toi·i si n-  
 ače lišiti se hlěba  
 15I šad' prilipi se k' ed'n-  
 omu ot žitel' ot grada

b

strani toe·i posla i n-  
 a selo svoe svine pas-  
 ti·16I želiše nasititi  
 črěvo svoe ot rožac'  
 05 eže ědihu svine·i ni-  
 ktože ne daěše emu·17Po-  
 misliv že v sebě i r̄če  
 Koliko naěmnik' est' v  
 domu ōca moego·i hlěb-  
 a vsēm' izbivaet'·a-  
 z že sadě gladom' gi-  
 nu·18Vstav' idu k ōcu  
 moemu·i r̄ku emu·Ōče sa-  
 grěših' n̄n̄bo·i přéd to-  
 boju·19i juže nisam' dosto-  
 ěn' nareči se s̄n' tvoi·n-  
 a stvori me ěko ed'nogo  
 ot naěm'nik' tvoih' 20I vst-  
 av' ide k' ōcu svoemu·  
 20 I egda oče daleko vid-  
 ě i ōc' ego·i mil' emu biš  
 i tek' napade na viju ego·  
 i celivaše i·21I r̄če emu  
 s̄n'·Ōče sagraših' na bo (2)  
 25 i přéd toboju·i juže nisa-  
 m' dostoěn' nareči se s-  
 n' tvoi na stvori me ěko  
 edinogo ot naěmnik' tvo-  
 ih'·22I r̄če ōc' k rabom' svo-  
 im' Skoro prinesite mi od-

a 11o] o<t'>| 14. b̄·] 2| 25Iždiv'se] Iždivšu // Iždiv'šu BM Iz'živ'se HM  
 26-27v - strani toi] v z̄mli toi i om. // HM i v strani toi om. BM; in regione illa  
 30ot - grada] ot grada om. // ot žitel' om. BM HM; ciuium

b 14n̄n̄bo] n(a) n(e)bol 30prinesite"] e' ex i facto

(1)al. m. delevit s̄n' et add. 'vze' (2)al. m. corr. ad n̄bo

## SABBATO POST DOMINICAM II. QUADRAGESIMAE

c

ěždju prvuju ·i oblěcit-  
 e i ·i dadite prsten' n-  
 a ruku ego ·i sapogi na no-  
 zě ego. <sup>23</sup>I privedite te-  
 lac' upiteni zakl-  
 ite i da ěd'še i vzve-  
 selim' se. <sup>24</sup>Ěko sa sin'  
 moi mrtav' bě i v'skrs-  
 e ·pogibe i obrěte se ·I n-  
 ačaše veseliti se <sup>25</sup>b-  
 iše že sñ' ego starii n-  
 a selě ·I egda približ-  
 i se k domu ·i sliša pēs-  
 ni i tanci. <sup>26</sup>I prizva ed-  
 inogo ot rab' i uprosi i čt-  
 o siě sut'. <sup>27</sup>On že rče e-  
 mu ·Brat' tvoi pride ·i  
 zakla oč' tvoi těla-  
 c' upiteni ·ěko zdrav'-  
 a i priět'. <sup>28</sup>I progněvav'  
 se ne hotě vniti v do-  
 m'. Ōc' že ego izšad' na-  
 če i młiti. <sup>29</sup>On že otvěč-  
 av' rče oču svoemu Se  
 koliko lět' rabotah'  
 ti ·i zapvdi tvoee niko-  
 liže ne přestupih' ·i n-  
 ikoliže ne da mně i koz-  
 liča ·da s priěteli m-  
 oimi vzveselil se bi-

d

m'. <sup>30</sup>Na potom' egda sa sñ'  
 tvoi pride iže pogubi  
 iměnie svoe s' bljudni-  
 cami ·i zaklal' emu es-  
 i tělac' upiteni. <sup>31</sup>On ž-  
 e rče emu ·Čedo ti vsa-  
 gda sa mnoju esi ·i vsa m-  
 oě tvoě sut'. <sup>32</sup>Veseli-  
 ti se tbi i radovat-  
 i podobaet' ·ěko brt'  
 tvoi mrtav' bě ·i oži-  
 vě pogib' ·i obrěte se  
 Pēs Prosvěti oči moi ed-  
 a kogda usnu v semrti ·e-  
 da kogda rčet' vrag' mo-  
 i ukřepih' se na n' · Nd pri  
 Simi žrtvami mł te  
 gī ugodan' podai da  
 iže za svojih' otrěše-  
 nie grěh' navlač'no mł'  
 da oskrbim se izvan' · Pēs  
 Čedo podobaet' ti rado-  
 vati se ěko brat' tvoi  
 mrtav' bě i ožive pog-  
 ib' i obrěte se · Po bršn  
 Štbe tvoee gī bžst-  
 vena žrt'va prihodima  
 v srča nša da vliet' s-  
 e i sebi pričestniki vz-  
 mož'no stvorit' Zpłk'

Ps. 124-5

Lc. 15. 32

c <sup>12</sup>egda] ěko gredi *ll add.* pride (i *BM*) *BM HM*; cum ueniret et

d <sup>4</sup>i] *om.* *ll BM HM* | <sup>19</sup>svojih'] svoe *ll BM HM* | <sup>20</sup>grěh'] *om.* *BM* | <sup>21</sup>da oskrbim  
 se] da <ne> oskrbim se | <sup>30</sup>Zpłk'] Z(a) pl(')k'

a

Čelad' tvoju m̄l te ḡi n-  
astoečeju m̄lstiju hra-  
ni da ěže v' edino up̄van-  
ie m̄lsti n̄bskie priliple-  
t'·oče n̄bskim' začičenie-  
m' da vzveličit' se ḡm'

**Ā NĀDLE ·V̄· POSTA STOEĀ-**  
**I U ŠTAGO LOVRĒŅCA ·PĒŠ·**

Oči moi vinu k ḡu· ěko ta is-  
trgnet' ot s̄eti nozi moi pri-  
zri n̄ me i p̄mle ḡi· ěko edino-  
čedi i nič' ešm' az' Šh'· K t-  
ebě ḡi vzdvig' d̄šu moju  
bē moi na te up̄vah' da ne p-  
ostiju se v' v̄k' Sl̄va Or̄c  
Prošm' vsmgi bē na ob-  
ěti smērenih' m̄lstiv'

prizri toli v začičeni-  
e n̄m' d̄šnicu veličastv-  
iě tvoego dostoine pros-  
tri ḡm' P̄vla k efesiem'

**Br̄tiě·** Budite potr-  
ěbni b̄u· ěko čeda  
vzljublena·<sup>2</sup>hoďte  
v ljubvi· ěko i h̄i' vz-  
ljubi nas'· i předa se s-  
am' za ni i v žrtvu ž-  
ivu b̄u v' vonju s-  
lasti·<sup>3</sup>Ljuboděě-  
nie že i vsaka ne-

b

čistota ili lakomo-  
st' da ne imenuet' se v'  
vas'· ěkože podobaet'  
s̄tim'·<sup>4</sup>Ili bue sl̄vo il-  
i tamnost' eže na stva-  
r' ne pristoit'· na pače k  
m̄lsti d̄ělu·<sup>5</sup>Se že da-  
et se videče ěko vsaki  
ljuboděěc'· ili nečist'  
ili lakomi eže ē idol-  
om' služenie ne imat'  
dostoěniě v čr̄stvě·  
h̄vě i b̄ži·<sup>6</sup>I niktože v-  
as' da ne přelastit'  
tačimi sl̄vsi· tih' bo  
radi prihodit' gněv'  
b̄ži na sini protivnie·  
<sup>7</sup>Ne budite pričestnic-  
i im'·<sup>8</sup>biste bo nikogda  
t'ma· nine že s̄t' o ḡě  
<sup>9</sup>sego radi ěko s̄ni s̄tl-  
osti hodite· Plod' bo  
s̄tlsti est' v' vsak-  
oi blagoděti i v pra-  
vdě i řesnoti· **PĒŠ·** Vs-  
tani ḡi da ne přēm̄zet' ěk'  
i sudet' se ězici před'  
toboj· Vnegda vzvra-  
titi se vragu moemu v-  
aspet' iznemut' i pogi-

05

10

15

20

25

30

Ps. 9. 20 4

a <sup>7·v̄·j</sup> 3| <sup>27-28i</sup> - živu] *praem.* v (v' *BM*) prinošenje *II BM HM*; oblationem et hostiam

b <sup>6-7k</sup> m̄lsti d̄ělu] *gratiarum actio* | <sup>7-8</sup> daet se videče] da este (es'te *BM*) věduče (viduče *BM HM*) *II BM HM*; scitotel | <sup>30i</sup> iznemut'] iznem<og>ut' | <sup>30-cl</sup> pogibut'] pogib<n>ut'

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

## DOMINICA III. IN QUADRAGESIMA

c

but' ot lica tvoego·Traht

(Ps. 122, 1-3)

K t̄b̄ vzv̄s' oči·k̄nac' unič-  
iženiē N̄s s̄ ēj̄ ot luki

Lc. 11, 14-28

V̄n̄o v̄r̄·b̄ē īs' i-  
zgone b̄ēs' i t-a b̄ē nim'. I egd-  
a izagna b̄ēs' pr-oḡla nimi·i div-  
lahu se narodi<sup>15</sup>Eteri že ot' nih'r̄ēše·O belzebu-  
l̄ē knežē besov'

izgonit' b̄ēsi

<sup>16</sup>A druzi iskušajučei zn̄-  
mniē s̄ n̄bse iskahu ot ne-go·<sup>17</sup>Sa že vid̄ēv' pomi-  
šleniē ih' r̄če im'. Vsa-ko c̄rstvo razd̄elajučee  
se samo v se b̄ē zapus-t̄ēt'·i dom' na dom' p-  
adet'.<sup>18</sup>Ače li ubo i so-tona sam' v sebi razd-  
ēlen' est' k̄ko stanet'c̄rstvo ego·K̄ko ḡlete o b-  
elzēbulē izgonju b̄ēs'<sup>19</sup>Ače az' o belzebulē i-  
zgonju b̄ēs'·a si n̄ve v̄šio kom' izgonet'·Sego radi  
sudie v̄m' budut'.<sup>20</sup>Ač-

e že prstom' b̄žim' izgo-

d

nju b̄ēsi posp̄ēš'no pri-  
det' v' vi c̄rstvo b-žie·<sup>21</sup>Egda kr̄p'ki v'or-  
užit' se hranit' dv-

05

or' svoi·i v mirē sut'

vsa im̄eniē ego·<sup>22</sup>Ače l-i kr̄p'č̄ei prišad' na n'  
pob̄edit' i·i vsa oru-žie ego otimet' na na-  
že upva i korist' ego

10

sebi razdilit'.<sup>23</sup>Iže

n̄est' sa mnoju·na me ē

A iže ne sabiraet' sa

mnoju ta rastačaeť·

15

<sup>24</sup>Egda nečistivi d̄h'

izidet' ot č̄ka·hodit'

po m̄esta bezvod'no

iče pokoē i ne obr̄čēt'

i r̄čēt'·Vzvraču se v

20

dom' moi·otnjudeže i-

zid'·<sup>25</sup>I egda pridet' o-

br̄čēt' i prazdan' pom-

eten' i ukrašan'·<sup>26</sup>I ta-

da idet' i poimet' s'

25

soboju·ž·d̄h' inih' gor'-

ših' sebe·i v̄šad'še

život' tu·I budť'

posl̄ēd'naē č̄ku tom-

u gorša prvih'·<sup>27</sup>I biš̄ egda

30

ḡlaše sie·Vzdvig'ši

: gl̄ās' :

d <sup>3-4</sup>v'oružit' se] v'oruži(v') se, v'oruž' se // BM; armatus| <sup>17</sup>bezvod'no] bez-  
vod'n(a)| <sup>25</sup>.ž.] 7



a

gľas' žena etera ot nar-  
oda i rĉe emu. Bžnoe ĉr-  
ĕvo eže te nosi i s'sĉa  
ĕže esi sasal'.<sup>28</sup> On' že r-  
eĉe. Tĕmžde ubo bžni s-  
ut'. slišeĉei slĭvo b-  
ožie i hraneĉe e : Pĕš. Opra-  
vdaniĕ gņa prava vesele-  
ĉa srĉa. zapvd' gņa svĕt'-  
la izdaleĉa. i slaže p-  
aĉe meda i sta ibo rab' t-  
voi hranit' ĕ : Nĕd. Siĕ ž-  
rtva prošm' gĭ da oĉis-  
tit' grĕhi nše i v žrt'-  
vu ĉastnuju da povi-  
net' tĕbĕ telesa i mi-  
sli nše da poštit'.  
Pĕš Ptica obrĕte se bĕ hr-  
aminu i gr'liĉa gnizdo s-  
ebĕ idĕže položi ptĕn'-  
ĉĕ svoe o(t)l'tr' tvoi gĭ s-  
il' ĉru moi i bĕ moi. bžni  
živuĉe v domu tvoem' gĭ  
v' vĕk' vĕka vshvt' te  
<Po br> Ot v'sĕh' ni mĭ te gĭ kr-  
ivin' i pagub' mĭst-  
v' otrĕši. eže toliki-  
m' tainam' daeši bit-  
i priĉestnikm' gĕm' € V P-  
ONDĚLI . Ć . PĚST STOĚĆI

Ps. 18, 9 11 12

Ps. 83, 4-5

&lt;Po br&gt;

b

U ŠTAGO MARKA. Pĕš. O boz- Ps. 55, 5  
ĕ pohvalju gĭ'. o gĕ pohva-  
lju slĭsa na bĕ up'vaju i ne u-  
boju se ĉto stvorit' mnĕ  
05 ĉk'. Šh' Pomĕle bĕ ĕko popra m- ib., 2  
e ĉk' vas' đn' bore se stu-  
ži mi. Orĉ. Crĉm' nšim' pr-  
osim' gĭ mĭst' tvoju b-  
lagodĕtn' vlĕi. da  
10 ĕkože ot' ĕdi pl'taski-  
h' vzdržim' se tako u-  
bo i umi nšĕ ot pakostn-  
ih' užasti otvlĕkli  
bihom' ot zlednih'. Ćrskh'  
15 Vñi dni noeman' knez'  
voin'stviĕ surĕis- 4 Reg 5.  
1-15  
kago. bĕ mž' veli prĕd'  
gĕm' svojim' i ĉastan'  
Imže da b' spšnie su-  
20 rii. bĕše bo mž' krĕpak'  
i bogat'. na prokažen'.<sup>21</sup> I b-  
ĕhu is' surie izšli ra-  
zboinici. i plĕnše priv-  
eli ot žmle izlve dĕvi-  
25 cu mladu. ĕže bĕše v  
raboti u ženi noemane.  
<sup>3</sup>ĕže rĉe gospoži svoe-  
i. Aĉe bil bi g' nš' u prĕ-  
ka. i že est' v samarii.  
30 v istinu iscĕlil bi i

a <sup>9-10</sup>zapvd' - izdaleĉa] om. // BM HM | <sup>19</sup>gr'liĉa] gr'lica // g'r'lica BM grlica HM |  
<sup>24</sup>vshvt'] inter l et t inc. litt. a | <sup>30</sup>.g.] 4

b <sup>7</sup>Crĉm'] <S>rĉm' | <sup>16-17</sup>surĕiskago] praem. ĉra BM HM

## FERIA II. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

ot' prokazi ego juže ima-  
 m'. <sup>4</sup>I tako šad' noeman'  
 k ġu svoemu·vzvěsti  
 emu reki·<sup>5</sup>Ĥko ġlala ē d-  
 ěvica ot z̄mle izl̄ve·<sup>6</sup>I re-  
 če emu ċr' sur'ski·Idi i  
 az' pošlju pisanie moe  
 k ċru izl̄vu·Iže egda i-  
 de vzet' s soboju·<sup>7</sup>Ĥ t-  
 isuċ' talanat' sreb-  
 ra·i·<sup>8</sup>ē· tisuċ' zlata i  
 ·<sup>9</sup>Ĥ· premin' riznih'·<sup>10</sup>i don-  
 ese pisanie k ċru izl̄vu  
 I bē pisano v' ep̄lii·Vi-  
 i ċru ěko noemana raba  
 moego poslah' k t̄bē·d-  
 a iscěliši i ego ot prok-  
 azi·<sup>11</sup>I egda pročte ċr'  
 izl̄v' pisanie·rastrza  
 rizi svoe i r̄če·Eda ě  
 b̄' ešm' da mogu obiti  
 i oživiti·ěko posla  
 k m̄nē ċka da iscělju i ot  
 prokazi ego·Razumiite  
 i viite ěko pr̄rka iĉet'  
 na mnē·<sup>12</sup>I egda sliša s-  
 ie elisěi m̄ž' b̄ži·ěko  
 ċr' rastrza rizi svoe·  
 posla k nemu r̄ki Poĉt-  
 o raz'trza rizi tvoe pr-

d

idi on' k' mnē i uvěst'  
 pr̄rka va izl̄i·<sup>9</sup>Pride že  
 noeman' s kolesnicami  
 i sta prěd' vrati d-  
 omu elisěeva·<sup>10</sup>I pos-  
 la k nemu elisěi sl-  
 i svoe r̄ki·Idi i umii s-  
 e v' ěr'daně·<sup>11</sup>Ĥ· krat'·i  
 primet' zdravie pl't' t-  
 voě·i t̄ko očistiši se  
<sup>12</sup>I gněvae se noeman' oth-  
 oždaše reki·Az' mněh  
 (i) da izšad' k' mnē·i st-  
 av' prizovet' ime ġā  
 bā svoego·i kosnet' ruk-  
 oju svoeju město prok-  
 azi svoee·i iscělit'  
 me·<sup>13</sup>Ne li bolši esta a-  
 b'ban' i par'pan' ricě d-  
 amaskově paĉe ěrda-  
 na·i vsěh' rik' izl̄skih'  
 da šad' umiju se i ocěĉ-  
 u se·Egdaže vraĉaš-  
 e se negodue <sup>14</sup>pristupi-  
 še k nemu otroci ego i ri-  
 še emu·<sup>15</sup>Ōĉe aĉe bi ti r-  
 ekal' prok' niku veĉ' v-  
 eliju stvoriti·podo-  
 bno bi ti stvort'i·eli-  
 ko veĉe·ěko n̄ne r̄če t̄bē

c <sup>1-2</sup>imam'] ima<t>| <sup>9,12.Ĥ.Ĥ</sup> 10| <sup>9-10</sup>tisuċ'] om. BM HM| <sup>9-11.Ĥ.</sup> - srebral decem  
 talenta argenti, δέκα τάλαντα ἀργυρίου| <sup>11.ē.Ĥ</sup> 6| <sup>12</sup>premin' riznih'] muta-  
 toria uestimentorum, ἀλλασσομένας στολάς| <sup>17-18</sup>ego ot prokazi] ot prokazi ego  
 II BM HM; a lepra sua, ἀπό τῆς λέπρας αὐτοῦ| <sup>2</sup>obiti] ubiti II BM HM| <sup>2</sup>pr-

d <sup>8.Ĥ.Ĥ</sup> 7| <sup>17</sup>svoee] <m>oeel| <sup>19</sup>par'pan'] Pharphar, Φαρφαρ

a

umii se i očestiši se.<sup>14</sup>Sn-  
ide že noeman' i umi se v'  
ěrđaně ·ž· krat' po sl̄v-  
si m̄ža b̄žiě ·i biš pl't' ego  
ěķ pl't' otročete mlada  
i očisti se ·ot prozi.<sup>15</sup>I vz-  
vrati se k m̄žu b̄žiju s'  
vsěju družinoju svoe-  
ju ·pride i sta před' nim'  
i r̄če ·v istinu vēm' ěko  
něst' b̄a inogo po vsě-  
i žmli ·tkmo edin' b'  
izlv' : Pěš Bě život moi  
ispv̄dh' t̄bě položil' es-  
i s'lzi moe pred' toboju ·Po-  
m̄le bē ěķ popra me ěk' v̄s' đn'  
bore se stužši mi Ot' luki ·  
V̄n̄o v̄r̄ Riše parisě-  
i k' išu ·Elika sli-  
šahom te stvorša  
v' kapernaumě ·stv-  
ori i s'dě va otača-  
stvě tvoem'.<sup>24</sup>On že  
r̄če im' ·am̄n' ḡlju v̄m'  
ěko nikiže pror̄k' priět'  
est' va otačštvě s-  
voem'.<sup>25</sup>V istinu ḡlju  
vam' ·ěko mnigie vdov-  
ice b̄hu v đni iliini v'  
izli ·Eg'da zaklopi

Ps. 55, 9 2

Lc. 4, 23-30

b

se n̄bo ·v̄· lěta i ē m-  
išci ·Egda bist' glad'  
veli po vsěi žmli.<sup>26</sup>i ni  
k' ednoi poslan' bist' i-  
liě ·tkmo v sirap'tu s-  
idon'skuju k ženi vdovi-  
ci.<sup>27</sup>I mnozi prokaženi bi-  
hu v' izli ·pri elisěi pr̄r-  
ci ·i niedin' ot nih' očis-  
ti se takmo noeman' su-  
rski.<sup>28</sup>I naplniše se ěros-  
ti na san'miči slišeče  
sie.<sup>29</sup>I vstav'še izgna-  
še i van' iz grada i v-  
eše i daže da vrha go-  
ri ·na neiže grad' ih'  
sazdan' bē ·da bi i ni-  
zrinuli.<sup>30</sup>On že prošad'  
e ·po srědě ih' iděše  
Pěš ·Vnuši bē m̄ltv' moju ·i  
ne přezri m̄leniě moego van'-  
mi usliši me ·Nd pr Dar'  
m̄l te ḡi iže t̄bě n̄šego  
rabortaniě prinosim' t-  
i n̄m' sp̄snie svr'ši i s-  
t̄bu Ğm'. Pěš ·Kto das-  
t' ot sio(s)na sp̄snie izlv-  
o egda vzvratit' ḡ' pl̄n'  
ljudi svojih' vzvratit'  
se ěkov' i vzveselit' se

05

10

15

20

25

30

Ps. 54, 2-3

Ps. 13, 7

a <sup>3.ž.</sup>] 7| <sup>6</sup>prozi] pro<ka>zil <sup>17</sup>stužši] stuži *Il BM HM* | <sup>28</sup>mnigie] mn<o>gie

b <sup>1.v̄.</sup>, ē] 3, 6| <sup>5</sup>v sirap'tu] in Sareptam| <sup>11-12</sup>ěrosti] *add. vsi Il HM, v'si BM*  
<sup>29-30</sup>vzvratit' se] vz<raduet'> se; exultabit, ἀγαλλιάσθω

## FERIA III. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

izl' : Po b Podai prsm' v-  
 smgi i mlsrdi be·da eže  
 usti priehom' čistoju m-  
 isliju da primem' Za plk  
 Da pod'idet' ni mlst'  
 tvoe gl·da ot nastoeči-  
 h' grh' nših' pagub' to-  
 boju začičajučim' ute-  
 gli bihom' vihititi s-  
 e·i toboju izbavljajuč-  
 im' spaseni biti·Gm' C  
 V UTRĪ ·Ĝ· POŠ Š Ū POTENCIĚŇ  
 Pěš·Az' vazvah' ěko usl-  
 iša me be prikloni uho tvoe  
 ka mně·i usliši gli moe sh-  
 rani me gl ěko zinicu oka po-  
 d' krovom'·krilju tvoeju za-  
 čiti me·Sh'·Usliši be mo-  
 litav' moju vnuši mlēnie  
 moe : Orčii : Usliši ni v-  
 smgi i mlsrdi be i vs-  
 agdašnago spsnie mlē-  
 tiv' nm' podai : Črskih'  
 Vni dni·Žena ete-  
 ra vapiěše k' el-  
 isěju prorķu gljuči·  
 Ği rab' tvoi a mž' m-  
 oi umri i ti viši ěk  
 rab' tvoi be boe se ba  
 I se eter' zaimodav'-

Ps. 16. 6 8 1

4 Reg. 4. 1-7

d

ca pride da poimet' ·b· s-  
 ini moe v rabotu sebě  
 2Eiže rče elisěi·Čto s-  
 tvorū tbe·Rci mi·čto i-  
 maši v domu tvoem'·On' ž-  
 e reče·Ne imam' az' raba  
 tvoe ničesože v domu  
 moem'·Tkmo mali olěe  
 v sasudě imže mažu se  
 3I rče ei elisěi·Isprosi  
 v zaem' ot vsěh' s'sud'  
 tvoih' tačih' sasud-  
 i ne malo 4i vsad'si v'  
 dom' tvoi·zatvori do-  
 m' tvoi o tbe·i o čedih'  
 tvoih'·i vlivai v vsak-  
 i sasud'·I egda plni b-  
 udut'·vazmeši·5i tko  
 stvoriši ei oni podaě-  
 hu ei·sasudi·ona že v-  
 livaše·6I egda pl'ni bi-  
 še s'sudi·rče k snu s-  
 voemu·prinesi mi oče s'-  
 sudi·On že rče ne imam'·  
 25 I abie přesta olěi·7I pr-  
 išad'si žena vzsēs-  
 ti čku bžiju·On že rče  
 ei·idi i prodai ot olěe  
 tvoego·i vrati zaem'  
 30 dlžniku tvoemu·Ti že

c 12.ĝ·] 4| potenciēŇ] poten'ciēni // poten'ciēne BM puten'ciēna HM| 16oka] a  
 ex o factol 18be] add. pravdu (pr(a)v't'udu HM) moju·v'nmi (v'nmi HM) // HM|  
 18-19molitav' moju] prvdū moju BM| 20moe] add. ne v' ust'nah' lastivah' HM| 21-22  
 vsagdašnago spsnie] vzdržaniē spsitelnago (s'p(a)sitel'nago HM) // HM v'zdržniē  
 spsitlnago BM| 23podai] praem. dari // HM dri BM

d 1.·b·] 2| 5On'] On(a)| 10Isprosi] praem. š'dši //, Idi BM šad'si HM| 11s'sud']  
 s(u)s(ě)d'| 19stvoriši ei] stvor'>ši ei, vnide žena v dom' (dom' HM) i zatvori  
 dv'ri (dv'ari HM) o sebě (sebi HM) i o čeděh' svojih' (čedih' svojih' HM) po glū eli-  
 sěovu (riči elisěovi HM) // HM stvor'si ei BM; ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν  
 οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, Init  
 (itaque) mulier et clausit ostium super se et super filios suos.

a

i čeda tvoě živite o-  
 Ps. 18, 13-14 b' ostav'siem'. Pěš Ot tai-  
 nih' moiĥ' očisti me ġi·i ot  
 tuždih' počedi raba tv-  
 oego·ače mi ne odoblajut' t-  
 ogda neporčan' budu i očē-  
 ču se ot grĥa vĥka·Ot mĥ'tě  
 Mt. 18, 15-22 Vño·vř·Otvěča-  
 v' iš' meju učniki  
 svoimi·rče simu-  
 nu petru.<sup>15</sup>Ače s'g-  
 rěšit' tĥě brat'  
 tvoi·idi i pokarai  
 ego·ti edin' š nim'. ačē-  
 e te vsposlušaet'  
 priobril' esi brata t'-  
 voego.<sup>16</sup>Ače li te ne vs-  
 poslušaet'·poimi s'  
 soboju ·b̄· ili ·v̄· da {o}v-  
 a ustih' dviju ili trih'  
 svĥdět' stanet' v'-  
 sak' ġl'.<sup>17</sup>Ače li i tih' n-  
 e vsposlušaet'·pov-  
 ěj' ego v crĥvi·Ače li  
 crĥve ne sposlušaet'·  
 budi tĥi·ěko inopleme-  
 n'nik' i mitar'.<sup>18</sup>Amñ' ġlju  
 vam'·eže koliždo s'-  
 vežete na žmli budĥ'  
 svezano·i n nebesih'.

b

I eže koliždo razdrěš-  
 ite na žmli budet' raz-  
 drěšeno i na neběsih'.<sup>19</sup>I o-  
 če ġlju vam'·ače i dva  
 05 ot vas' svečata na žl  
 o vsakoi veči·eže koli-  
 ždo vsprosita budĥ'  
 ima ot' oca moego iže es-  
 t' nnbšěh'.<sup>20</sup>Ideže ·b̄· ili  
 10 ·v̄· sberut' se v' ime moe·  
 tu az' esam' po srĥdě  
 ih'.<sup>21</sup>T'ġda pristupi k ne-  
 mu petar' i rče·Ģi kol-  
 iko krat' ače sagrěši-  
 15 t' mně brat' moi·otpu-  
 ču li emu do ·ž· krat'  
<sup>22</sup>Reče že emu iš'. Ne ġlju  
 tebi do ·ž· krat'·na do  
 ·ñ· sed'mericeju·Pěš·Desn- Ps. 117,  
 20 ica ġna stvori silu·de- 16-17  
 snica ġna vznese me ne umr-  
 u na živ' budu i ispĥvēm'  
 děla ġna Nĥd pr Simi ž-  
 rt'vami da primim' mĥl te  
 25 ġl' nšego otkupleniě s-  
 vršenje·imiže nas' ot č-  
 skih' užasti otluči i  
 k spšitelnim' darom'  
 privedi·ġm'·Pěšñ·Ģi k'- Ps. 14, 1-2  
 30 to obitati vačnet' v

a <sup>5</sup>odoblajut'] udoblějut' // udoblějut' BM HM | <sup>19</sup>·b̄· ili ·v̄·] 2 ili 3, edinogo  
 (add. s' soboju HM) ili dva (2 HM) // HM; unum vel duos | <sup>19</sup>·b̄·, ·v̄·] 2, 3 | <sup>25</sup>  
 sposlušaet'] <v>sposlušaet' | <sup>30</sup>n] n<a>

b <sup>5</sup>svečata] svečā<e>ta | <sup>9</sup>nnbšěh'] n(a) n(e)b(e)sěh' | <sup>9</sup>·b̄·, ·v̄·] 2, 3 |  
<sup>16</sup>·ž·] 7 | <sup>19</sup>·ñ·] 70, add. krat' BM HM; septuagies | <sup>29-30</sup>k'to] ante k inc. litt.  
 o

## FERIA IV. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

žiliči tvoem'· ili kto v-  
selit' se v gorě s̄t̄i t-  
voei· hodei bes poroka da-  
lae prav̄du· Po b̄ř· Št̄imi  
ḡi tainami očičeni· i otp-  
učenje da postignem' i m-  
ilost'· Ğm'· Za p̄lk' P̄ml  
Tvoim' nas' m̄l te· ḡi· za-  
čičeniem' iz'bavi i ot v'·-  
sakogo b̄zakoniē· vs-  
ḡda shrani· **Ć V SR̄DU**  
**· Ğ · POŠ S̄T U ŠT̄AGO ŠIK'S-**  
Ps. 30, 7-8 2 **TA· Pěšan'·** Az' že na te  
·ḡi· op̄vah'· v'zraduju se  
i vzveselju se· o m̄lsti  
tvoei· ěk̄o· prizri na s'me-  
renie m̄oe· Šh'· Na te· ḡi  
upvah'· da ně pos'tiju  
se va věk' pravdoju· t-  
voeju izbavi me· Or̄cii  
Podai nam' m̄l te· ḡi· d-  
a sp̄sitelnimi p-  
očeni naučeni· i ot nasto-  
ečih' gr̄eh' s' vsēmi·  
vzdržeči se mlst' tvo-  
ju lah'čee da išprosim'·  
Čtenie knig' ishoda  
Ex. 20, 12-24 Se ḡlet' ḡ' b̄'· Čti oca  
tvoego i mat̄er' tvoju  
da budeši dl'go na

d

z̄mli živ'· juže ḡ' b̄' tvo-  
i dast' tebě·<sup>13</sup>Ne ubieši  
<sup>15</sup>ni ukraděši·<sup>14</sup>ni přeljubi  
stvariši (1)·<sup>16</sup>ni vzḡleši n-  
a iskr'n'nago tvoego lažn-  
a svēdētelstva·<sup>17</sup>Ni  
vželieši domu bližn-  
ago tvoego· ni pohočeši ž-  
eni ego· ni hlapa ni rabi·  
10 ni vola ni osla· ni vsē-  
h' ěže sut' nega·<sup>18</sup>Vsi  
že ljudi slišahu gl̄s'  
i viždahu svētilni-  
ki goruče· i glas' trubi  
15 i goru kureču se· I pristra-  
šeni bivše otstupi-  
še daleko·<sup>19</sup>i rěše mois-  
ěju· Ti ḡli n̄m' a ne ḡli n-  
am' ḡ'· boim' se eda ot s-  
traha ego umrem'·<sup>20</sup>I rče  
im' moisēi· Ne mozēte b-  
oēti se· ěko iskusiti v-  
as' pride ḡ'· da strah'  
ego va vas' budet' d-  
25 a ne sagrašite·<sup>21</sup>I staš-  
e ljudi daleko· a moisēi  
pristupi k maglě· v ne-  
iže bē ḡ' b̄'·<sup>22</sup>I rče ḡ' k m-  
oisěju· sie r̄ci s̄nm' izlv-  
30 im'· Vi vēste eže s' n-

c <sup>3-4</sup>dalae] d(ě)lael | <sup>5</sup>očičeni] očičeni // BM očistiv'se se HM | 12. ḡ. ] 4 | <sup>14</sup>op̄-  
vah'] upvaju // upvah' BM up(')v(a)h' HM

d <sup>18</sup>n̄m'] add. i poslušaem // da s'lišim' BM i poslušaem' HM; et audiemus

(1) *Vulg habet* <sup>13</sup>non occides <sup>14</sup>non moechaberis <sup>15</sup>non furtum facies

a

b̄se ḡlah' vam'. <sup>23</sup>Ne tvo-  
rite bogi srebrn̄h' ni  
bogi zlatih' tvorite  
vam'. <sup>24</sup>Na stvorite mn̄e  
oltar' ot z̄mle · i prines-  
ite mi na n̄m' olokav'-  
tu i mirotvorenā v-  
aša · ovce vaše i vol-  
ove · na vsakom' měst-  
ě · na nem̄že budet' pa-  
met' imene moego · P̄sn'  
P̄mle ḡl̄ · ěko nemočan' · es-  
am' · Isceli me · ḡl̄ · ěko vs-  
meše se v̄se kosti moe · i  
duša mōe smete se j̄ · M̄t̄ě  
Vno vrme Pristu-  
piše k̄' īsu ot'  
er̄slma knižnic-  
i i parisei · gl̄c̄-  
e <sup>2</sup>Počto učenci tvo-  
i pristupajut' zapov-  
ědi starac' Ne umiva-  
jut' bo ruk' s̄voih' · eg'-  
da h̄l̄eb' ědet' · <sup>3</sup>On že  
reče im' Počto i vi pr-  
ěstupaete zap̄v̄ěd-  
i b̄žie za predanie ·  
vaše · <sup>4</sup>B' bo zapov̄dě  
nām' čti oca tvoego  
i mater' tvoju a iže o-

Ps. 6, 3-4

Mt. 15, 1-20

(Ex. 20, 12;  
21, 17)

b

zloslovit' oca ili  
mater' semrtiju um̄ret'  
<sup>5</sup>Vi že ḡlte oca ili  
mater' dar' iže kol-  
iždo · ě · iz mene · Teb̄e p-  
05 ol'zuet' <sup>6</sup>i ne počtit-  
e oca svoego i mātre · s-  
voee i poruganu st'-  
voriste zapved' b̄-  
10 žiju · za predanie vaš-  
e · <sup>7</sup>Licemeri dob̄ro pro-  
reče o vas' isaiē r̄eki  
<sup>8</sup>Ljudi si ustnami čt-  
ut me · srce že ih' da-  
15 leče eš' ot mene · <sup>9</sup>Be-  
z' stvari bo čtut m-  
e učěci učenīe i zap-  
ovd̄ě č̄skie <sup>10</sup>I prizva k se-  
b̄e narodi i reče im' · S-  
20 lišite i rozumite  
<sup>11</sup>Ne eže hodit' va us-  
ta skvrnit' · čka na  
ež̄e iz ust' ishodi-  
t' se skvrnit' · čka  
25 <sup>12</sup>Tagda pristupiše  
učenci ēgo i r̄ěše em-  
u Rav'vi viši li ·  
ěko parisei slišav-  
š̄ei sl̄vo s̄ie sābl-  
30 azniše se <sup>13</sup>On ž̄e reče

a <sup>12</sup>P̄mle ḡl̄] P̄ml e[gl̄ḡl̄] <sup>21</sup>pristupajut'] transgrediuntur

b <sup>3</sup>ḡlte] add. iže ače rečet' // k(a)ko ki govorit' HM; Quicumque dixerit] <sup>23-24</sup>is-  
hodit' se] ishodit' [else

## FERIA V. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c		d	
im' Vsaki sad' iže ne nasadi otac' moi n̄bs- ki·iskorenit' se. <sup>14</sup> Ostav- ite e slěpi sut' i v- oĵi slěpih'. Ače slě- p' slěpa vodit'. ne oba li v' ěmu vpade- ta se. <sup>15</sup> Otvěčav že petr' i rče emu·g̃i skaži nam' pritču siju. <sup>16</sup> On' že rče im'. Oče li vi bez razuma este. <sup>17</sup> Ne rozuměete l- i·ěk vse eže v' usta v'hodit' v' črěvo gr̄d- et' i prohodom' ishodit'. <sup>18</sup> A eže iz' ust' ishodi- t' ot' sr̄ca ishodit'. sie skvrnit' čka. <sup>19</sup> ot sr̄ca bo izhodet' zla pomišl- eniě·uboistvo lakomo- sti ljuboděěniě tad'- ba·lažna svěděte- lstva·vlaspimie. <sup>20</sup> Se sut' ěže skvrnit' čk- a·Neumiveněma že ruka- ma ěsti ne skvrnit' čka Ps. 108, 21 Pěš·Ĝi stvori s' mnoju po m̄lsti tvoei imene tvoego radi·ěko bl̄ga est' m̄lst' tvoě·N̄d Primi m̄l te		g̃i m̄l(t)niě lj̄udi tvoih' s' prinosi žrtav' i tvoe- e taini čtuče·ot' vsě- h' nas' pogibeli izb- avi·g̃m'. Pěš·Skazal' mi esi puti života ispniši me veseliě s' licem' tvoim'. g̃i·Po b̄ Da poštit' nas' g̃i trpěza n̄bskaě ejuže s- paseni esam'. i ota vsě- h' blud' očičeni·višn- im' obětom' da vzdas- t' ni priěti·Za plk' Orc Podai m̄l te všmgi bē da začičeniě·tvoee m- ilosti ičem'. ot' vsě- h' zal' izbavleni sv- obodnoju misliju t̄bē rabotali bihom'. Ğm'. € ČETVRTK' ·Ĝ· POŠTA·STOEČĚ·U ŠGO KUŽMI·I DOMĚNA·PĚŠ· Spasenie ljudi až' esam'. g- let' g̃i·ot koe ljubo skr̄bi·v- zovut' ka mně az' usli- šu e i budu·im'. g̃i v̄veki·: Sh·Vnēmlite ljudi moi z- akon' moi priklonite uĥo vaš v glas' ust' moih·Or̄c· Da veličit' te·g̃i·štiju	Ps. 15, 10
			Ps. 77, 1

d <sup>14</sup>ni] om. II | priěti] priětni II priět'ni BM, om. HM; acceptos | <sup>16</sup>da] add. iže  
II BM ki HM | <sup>21</sup>·g̃·] 4 | <sup>26</sup>v̄veki] v(') veki | <sup>29</sup>vaš] vaš(e) | <sup>30-54</sup>Da - esi]  
dtff. HM



a

tvoeju·mčnku kuzmi i d-  
oměna bžni prazdnik'  
iže ih' sl̄vu věčnu-  
ju·i pomoč' n̄m'·neizḡli-  
telnim' prosmotreniem  
dal' esi : Čtē eremie pr̄k  
Vni dni·Biš sl̄vo ḡne  
ka mně ḡle·<sup>2</sup>Stani v-  
a vratěh' i prověi  
tu sl̄vo sie i r'ci·Sl-  
ižite sl̄vo ḡne vsa-  
k' ijuda·iže vhodit' v-  
a vrata siě·da pok'-  
lonit' se ḡu b̄u·<sup>3</sup>Se ḡ-  
let' ḡ' savaot' b̄'  
izl̄v'·blagi tvorit-  
e puti vaše·i učeniě  
vaša i přebudu s v'  
na městě sem'·<sup>4</sup>Ne  
upvaite na sl̄vsa l'-  
žna·ḡljuče dom' ḡn' d-  
om' ḡn' est'·<sup>5</sup>Ěko ače bl̄-  
vite puti vaše·i u-  
čeniě vaša·i ače tvo-  
rite sud' meju mužem'  
i is'krnnim' ego·<sup>6</sup>Prišal'c-  
u siroti vdovici p-  
otvora ne stvorite·ni  
krvi nepovinnie prol-  
iite na městě sem'

Ier. 7, 1-7

b

I po iněh' božěh' ne idit-  
e·i sami sebe v zlo ne v-  
ložite·<sup>7</sup>i přebudu s v-  
ami na městě sem'·Na  
z̄mli ěže dah' očm' va-  
šim' ot věka i do věka  
R̄če ḡ' vs̄mgi·Pěsan'  
Očesa vs̄h' na te upv-  
ajut'·ḡi i ti daeši im' p-  
iču v podobno vrime·I-  
tvrzaeši ti ruku tv-  
oju i nasičaeši vs̄ko ž-  
ivotno blagovoleniě  
V̄no v̄r [Ot Ľuki  
Vstav' iš' ot sa-  
n'mišča i vnide v  
dom' simunov'·Taš'-  
ča že simunova odr-  
žima b̄ě ognem' ljuti-  
m' zelo·I m̄lahu i o ne-  
i·<sup>39</sup>stav' žě iš' nađ n-  
eju zapriti ognu·i os-  
tavi ju ogan'·i abie s-  
tav'ši služāše i-  
m'·<sup>40</sup>Eḡdaže sunlčē z-  
ahoěše·vsi imuče ne-  
močnie različnimi ne-  
dugi privoěhu ka iš̄u·  
·On že na kogoždo ih'  
(v)ruci vzlagaē·c̄-

05

10

15

20

25

30

Ps. 144, 15-16

Lc. 4, 38-44

a <sup>3-4</sup>ih' sl̄vu] v slavu eju // | <sup>4</sup>pomoč'] praem. v // | <sup>9</sup>vratěh'] add. domu (d̄mu  
BM) ḡa // BM HM; domus Domini| prověi] pro<po>věi| <sup>18</sup>v'] v<ami>| <sup>19</sup>na]  
vaša ante corr., n ex š facto

b <sup>5</sup>ěže] juže // BM HM| <sup>10-11</sup>Itvrzaeši] <O>tvrzaeši| <sup>17-18</sup>Taš'čā] t'čā // tača BM  
HM| <sup>25</sup>sunlčē] su<ln>(')cel| <sup>28</sup>privoěhu ka] privoěhu <e> ka| <sup>29</sup>On že] Onī že  
ante corr.| ih'] i r̄ ante corr.

## FERIA VI. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

ělaše e.<sup>41</sup>Ishojahu bės-  
 i ot množeh' v'pijuče i  
 gļjuče. ěko ti h' esi sin'  
 bož'i I zaprěčae ne daě-  
 še gļati im'. ěko vidě-  
 hu i samotogo suča.<sup>42</sup>Biv'-  
 šu že dnevi iz'šad' i-  
 de v pusto město. na-  
 rodi že iskahu i. i prodo-  
 še daže k nemu. i pridrž-  
 ahu se ego. da bi ne otša-  
 l' ot nih'.<sup>43</sup>On že rče im'.  
 Ěko i drugim' gradom'  
 podobaet' mi blagově-  
 stiti črstvo božie ě-  
 ko na sie poslan' esam'  
<sup>14</sup>I bě propovđae na sanm-  
 ičih' galilěiskih'. i  
 bėsi izgone. Pěš. Ače poid-  
 u po srědě skrbi živiši me  
 gļ. i na gněv' nepriětel' mo-  
 ih' prostrě ruku tvoju. i spsi  
 me dėsnica tvoě. : Nd prinš  
 V' tvoih' gļ semrti  
 pravadni' sťb-  
 u onu překrasnuju prinosi-  
 m' ot koe vsak' priět' z-  
 ačelo. Pěš. Ti gļ zapvdě  
 zapvdi tvoe shraniti e }  
 na da ispravili se bėše p-

Ps. 137, 7

Ps. 118, 4-5

d

uti moi shraniti oprav-  
 daniě tvoě Po b̄. Budi n̄m'  
 gļ tvoee svět'bi isti-  
 nnoe sp̄snie ěže s' b̄žni-  
 mi m̄čki tvoimi kuzmoju  
 i doměnom' prinositi se  
 Za plk' P̄ml se Umilite  
 Pokornie t̄bě ljudi m-  
 olim te gļ m̄lstiju n-  
 b̄skuju ras'širi i tvoim'  
 vsagda stvori rabot-  
 ati zapvděm'. ḡm'. C  
 V PETAK' . Ć . POSTA STO-  
 EČE U ŠTAGO LOVRĚNCA. Pěš  
 Stvori gļ s' mnoju z̄n̄mie v Ps. 85, 17  
 bl̄go da uzret' nenavid-  
 ečei me i pogibnut'. ěko ti  
 gļ pomože mi i utěšil'  
 me esi. Šh. Prikloni gļ uho 1b., 1  
 tvoe ka mně i usliši me ěk  
 nič' i ubog' esam' az' : Orč  
 Počeniě naša m̄l te  
 gļ bladětnu po-  
 močiju naslědui da ě-  
 kože ot ědi tělěsni'  
 vzdržim se v tělě t-  
 ako ot zlednih' pohoti  
 da postim se v misli  
 ḡm' n̄šim' išhom s̄nom' t  
 Čtenie knig' čisla.

c <sup>6</sup>i] add. h̄a Il add. ḡa h̄a HM | <sup>9-10</sup>prodoše] pr<i>došel | <sup>24-28</sup>v' - začelo] diff.  
 HM | <sup>27</sup>ot koe vsak'] ot koe <muki> vsak'

d <sup>2-6</sup>Budi - se] diff. HM | <sup>6</sup>prinositi se] prinosi<t> se | <sup>8-12</sup>Pokornie - ḡm'] diff.  
 HM | <sup>13</sup>.ḡ.] 4 | <sup>15-16</sup>v bl̄go] in bonum | <sup>23</sup>bladětnu] bla<go>dětnu | <sup>29</sup>t]  
 t(voim')

a

Vni (1) Sabraše se sino-  
ve izlvi k moisěju i  
ěrunu <sup>3</sup>obrač'še se v'  
ěrosti gněva s'—  
voego rěše · Dai n̄m'  
vodu da piem' · <sup>6</sup>I os-  
tavalša moisěi  
i ěrun' · množastvo krov'  
zavěta ġdna · pados-  
ta oba nic' na žmlju i vz-  
apista k' ġvě · i rěsta  
Ġi bē usliši vap'l' Ī  
ovih' · i otvrzi im' skro-  
viče tvoe · istočnik' v-  
odi živoe da nasite-  
t' se i přestanet' r'pta-  
nie ih' · I se ěvi se slv̄-  
a ġdna na nih' · <sup>7</sup>I rče ġ' k mo-  
isěju · <sup>8</sup>V'zmi žazl' i z'-  
beri ljudi ti i ěrun' bra-  
t' tvoi · i ġliti k' kamen-  
u před nimi · i ta dast'  
vam' vodu · I egda izv-  
edeši vodu ot' kamene ·  
piti ju vačnet' vse m-  
nožas'tvo i skoti ih'  
<sup>9</sup>I vzet' moisěi žazl'  
iže bē před' ġm' · ěkože  
zapv̄dē emu · <sup>10</sup>i s'vkupi  
vse množstvo před' ka-

b

men' · i rče im' · Slišite ot-  
metnici i nevěrní · Eda  
ot' kamene sego mozet'  
v̄m' izvesti vodu · <sup>11</sup>Eg-  
daže moisěi vzdviže  
rucě · i udri ž'zlom' v'  
kamen' dvoiceju izidoš-  
e vodi prostrano · tako ě-  
kože piše ljudi i skoti ih'  
<sup>12</sup>I rče ġ' k moisěju i ěrunu  
Zane ne věrovaše mně Ī  
da štista me před' sni  
izlvimi · ne v'vēdita  
ljudi sih' · v žmlju juže dah'  
im' · <sup>13</sup>Se est' voda přerěk-  
aniě i rptaniě · iděže r-  
ptaše sinove izlvi na  
ġa i štíl se est' v nih' ·  
Pěš Na ġa upva srče moe · i Ps. 27, 7 1  
pomože mi i procv̄te plt' mo-  
ě voleju moeju isp̄vēm se e-  
mu K t̄bē ġi v̄zvah' bē moi  
ne přeml'či ni odstūpi ot mene ·  
N̄s st̄go e]liě ot ivana  
<sup>25</sup>V̄no v̄r · Pride iš' Ioan. 4, 5-42  
v grad' samar's-  
ka naricaemi suha-  
r' bliz' vsi juže d-  
ast' ěkov' osipu s-  
<sup>30</sup>inu svoemu · <sup>6</sup>I bē tu

<sup>a</sup> <sup>6-9</sup>I - ġdna] καὶ ἦλθεν Μωυση̄ς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis | <sup>9-10</sup>ġdna] add. š'dša II add. šad'ša HM | <sup>21</sup> ġliti] ġlit<a>

<sup>b</sup> <sup>11</sup>věrovaše mně Ī věrovasta mně (m'ni HM) II HM; credistis mihi, ἐπιστεύσατε

(1)al. m. add. dñi

## FERIA VI. POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

studěnac' ěkoval'· Iš'  
 že truŕ' se ot puti sě-  
 děše na studěnci·God-  
 ina že bě ěko šestaě·<sup>7</sup>Pri-  
 de žena ot' samae poč-  
 rěsti vodi·Reče že ei  
 iš'· dai mi piti·<sup>8</sup>učenic-  
 i že ego otšli běhu v'  
 grad' da brašna kupet'·  
<sup>9</sup>Reče že emu žena ona sa-  
 maritana·Kako ti juže iju-  
 děi esi·i prosiši piti  
 ot mene·ěže esm' žena  
 samaritana·Ne prikasa-  
 jut bo se ijuděi samanem'  
<sup>10</sup>Ot'věcav' iš'·i rěe nei  
 Aěe bi ti viděla dar'  
 bž'i·i kto est' ělei s  
 toboju·dai mi piti·ti  
 bi prosila u nego·i dal'  
 bi těbě vodu živu  
<sup>11</sup>Ěla emu žena·Ěi ne po-  
 ěr'palnika imaši a st-  
 uděnac' ělubok' est'·ot-  
 kudu ubo imaši vodu  
 živu·<sup>12</sup>Eda ti boli es-  
 i ōca nšgo ěkova·iže d-  
 at' něm' studenac' si  
 i sam' iz nego p'et' i ěed-

d

a ego i skoti ego·<sup>13</sup>Otvěĉa-  
 v že iš' i rěe ei·Vsaki i-  
 že piet' ot vodi sěe p-  
 aki vžedaet'·<sup>14</sup>A iže p'-  
 et' ot vodi juže az' děm'  
 05 emu ne vžedaet' v' vě-  
 ki·Na vodu juže az' dam'  
 emu·budet' v nem' isto-  
 ěnik' vodi žive·teku-  
 ěe v život' věĉni <sup>15</sup>Ěl-  
 a emu žena·Ěi dai mi v-  
 odu tu da ne žedaju ni  
 prihoju sěmo počr'pa-  
 ti vodi sěe·<sup>16</sup>Ěla ei iš'  
 15 Idi i prizovi muža tv-  
 oego i pridi sěmo·<sup>17</sup>Otvěĉa  
 žena i rěe·Ne imam' muž-  
 a·rěe že ei iš'·Dobrě rěe  
 ěko muža ne imam' <sup>18</sup>·ě·bo  
 20 muži iměla esi·A si e-  
 gože něne imaši něst' m-  
 už' tvoi·Se že v isti-  
 nu rěe·<sup>19</sup>Ěla emu žena·Ěi  
 viju ěko prrk' esi ti·<sup>20</sup>Oci  
 25 nš'i v gorě sěi poklana-  
 jut' se·a vi ělete ěko v'  
 eršlměh' est' město i-  
 děže klanati se po-  
 dobaet'·<sup>21</sup>Ěla ei iš'·ž-

c <sup>5</sup>samae] sama<ri>el <sup>11</sup>juže] <i>že, om. Il HM iže BM | <sup>15</sup>samanem'] sama<ra>-  
 nem'

d <sup>6-8</sup>ne - emu] om. Il | <sup>7</sup>vodu] om. Il voda BM | <sup>19</sup>·ě·] 5 | <sup>25-26</sup>poklanajut' se] pokloniše se Il HM pok'loniše se BM

a

eno věrui mně·ěko godina  
 pridet' egda ni v gorě sě-  
 i ni v' eršlměh' poklonět'  
 se ot'ču <sup>22</sup>Vi klanate se  
 tomu egože ne věste mi že  
 klanaem se tomu egože v-  
 ěm'·ěko spšnie ot' ijuděi ē  
<sup>23</sup>Na pridet' godina·i nne ē  
 egda rěsni poklanat'li  
 poklonet' se oču d̄hm' i i-  
 stinoju·Ibo otac' tacě-  
 h' icet' iže klanali se  
 bi emu·<sup>24</sup>D̄h' est' b' i tēh'  
 iže klanajut' se emu d̄hm'  
 i istinoju podobaet' k-  
 lanati se·<sup>25</sup>R̄če že emu  
 žena·Věm' ḡl' ěko mesiě  
 pride naricaemi h̄' Egda  
 bo pridet'·ta n̄m' vsa v-  
 zvěstit'·<sup>26</sup>Ḡla ei iš'  
 Az' esam' iže ḡlju s to-  
 boju·<sup>27</sup>I abie pridoše učnc-  
 i ego·i čuěhu se·ěko s' že-  
 noju ḡlet'·Na niktože r-  
 eče emu česo icěši ili  
 čto ḡleši š neju·<sup>28</sup>I osta-  
 valši žena vodonos'  
 svoi·ide v grad'·i r̄če  
 čkm' tēm'·<sup>29</sup>Pridite i v-

b

idite čka iže r̄če mi v-  
 sa ěže kolždo stvorih'  
 Eda k̄ko ta est' h̄' <sup>30</sup>Izid-  
 u že mnozi iz grada i pri-  
 hoždahu k nemu·<sup>31</sup>I meju tim-  
 i mlahu i učnci ego ḡljuče  
 Rav'vi j̄ij'·<sup>32</sup>On' že r̄če im'  
 Az' brašno imam' ěsti e-  
 gože vi ne věste·<sup>33</sup>I rěše  
 učnci ego v sebě eda kt-  
 o prinese emu j̄isti·<sup>34</sup>Ḡla  
 im' iš'·Moe brašno est'  
 da stvoru volju posl-  
 av'šago me i da stvoru  
 děla ego·<sup>35</sup>Ne vi li ḡl'te  
 ěko oče·ḡ·m̄ci sut'·i ž-  
 etva pridet'·Se ḡlju  
 vam' vzdvigněte oči  
 v̄ši i viite nivi ěko  
 plavi sut' juže k žetv-  
 ě·<sup>36</sup>I žanei mazdu priemle-  
 t' i zbiraei v život' v-  
 ěčni·I s̄ěi navkup' (ras-  
 tet') raduet se s' žan-  
 jučimi·<sup>37</sup>O sem bo sl̄vo is-  
 tin'no est' ěko ini ē s'ěei·  
 a ini ē iže žanet'·<sup>38</sup>Az'  
 poslah vi žeti iděže  
 vi ne trudiste se·ini tr-

a <sup>3-4</sup>poklonět' se] poklonite se // *HM*; adorabitis | <sup>4</sup>klanate se] l *ex ž facto*,  
 klana(e)tel | <sup>13</sup>tēh'] *om. // HM* | <sup>15</sup>podobaet'] podobajut' // podobajut' *HM*

b <sup>16</sup>·ḡ·] 4 | <sup>22</sup>zbiraei v život'] zbiraei <plod'> v život'; congregat fructum in ui-  
 tam

## SABBATO POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

udiše se a vi v trud' ih' v-  
nidoste. <sup>39</sup>Ot grada bo to-  
go mnozi věrovaše va n'  
samarane za slīvo ženi  
svědětstvujucee · ěk̃  
rče mi vsa ěže stvorih' ·  
<sup>40</sup>I egda pridoše k nemu sa-  
marane mlahu i da přebu-  
det' u nih' · I přebi u nih' · b̃ ·  
dni · <sup>41</sup>I množěiši věrova-  
še va n' za slovo ego  
<sup>42</sup>A ženi glahu ěko juže ne  
za tvoe besedi věru-  
m' · Sami bo slišahom' ěk̃  
se est' sp̃sitl' mira · Pēs̃ ·  
V'nmi gl̃š' mltvi moee · čru  
moi i bē moi ěko k t̃bē poml-  
ju se g̃i N̄d · Prizri g̃i  
mlstiv' na dari eže s-  
věčaem' da t̃bē ugodn-  
i budut' · i n̄m' sp̃site-  
lni vinu budite · Pēs̃  
Iže piet' vodu juže az'  
dam' emu rče g̃i budet'  
v nem' istočnik' vodi s-  
p̃sitlnie tekučee v živ-  
ot' věčni · Pō br · Sēe ni  
g̃i s̃tbi priētie ot gr-  
ěh' da očist' i na n̄bska c-  
r̃stviē da privedēt' g̃m'

Ps. 5. 3-4

Ioan. 4. 14

d

Pmlim' se Umilite gl̃vi  
Dai prosim' vs̄mgi bē  
da iže v' tvoe začicēnie  
upvaem' vsa n̄m' protiv-  
naē toboju pomagajuči-  
m' pobēli bihom' · Ğm' n̄š  
**€ V ŠBTU · Ğ · PSTA STOE**  
**U ŠTE SUS'ANI · Pēs̄an'**  
Ğli moe vnuši g̃i rozumē-  
i zvanie moe · v'nmi glas' m-  
olitvi moee · Šh · Čru moi i  
bē moi · Or̄c · Podai m̄l te  
vs̄mgi bē da iže nakaz-  
uem se tēlēsnimi pič-  
ami vzdržaniem' nasl-  
ědujuče prav̄du · ot grē-  
h' postila se bi v mis-  
li · Čtē daniela Pr̄rka  
Vni dni Bē m̄ž' v'vil-  
onē imenem' oahim' · <sup>2</sup>I p-  
oēt' ženu imenem' s-  
us'anu · deč̄er' eliah-  
ievu lēpu velmi  
i boeč̄u se b̄a · <sup>3</sup>Rodit-  
ela bo ee · prav̄dna s-  
uča naučista deč̄-  
er' svoju po zak̄nu moisē-  
ovu · <sup>4</sup>Bē že oahim' boḡt'  
zēlo · i bē vrt' bliz'  
30 domu ego · I prihoēhu k nemu

Ps. 5. 2-3

Dan. 13. 1-9  
15-17 19-30  
33-62

c <sup>9</sup>·b̃·] 2| <sup>14</sup>slišahom'] *add.* i vēm' *Il praem.* vim' i *HM*; *audiuimus et scimus*  
<sup>29</sup>očist'] očist<it>'

d <sup>2-6</sup>Dai - bihom'] *diff.* *HM*| <sup>6</sup>pobēli] pobē<di>li| <sup>7</sup>·g̃·] 4| <sup>12</sup>moi] *HM add.* Ps.  
<sup>5</sup>·3·4| <sup>17</sup>postila se bi] pos(ve)til<i> se bi<hom'>| <sup>19-20</sup>v'vilonē] <v' va>vilonē

a

ijuděi ěko č'stněi běše vs-  
 ěh'.<sup>5</sup>Postavlena že běho-  
 ta ·b̄· starca sud'ca v  
 to lěto O nějuže sam' ġdn'  
 ġla ěko izidet' bezak̄nie  
 05 ot vavilona ·ot dviju star-  
 cu sud'cu ěže suġahot-  
 a stroeċa ljudi.<sup>6</sup>Siě že pr-  
 ihoěhota v dom' oahimov'.  
 i prihoěhu k nima vsi imuċ-  
 10 e sud'.<sup>7</sup>I egda vraċahu s-  
 e ljudi o polu dne ·vhoěš-  
 e sus'ana ·i prohoěše se po  
 vrtu muža svoego.<sup>8</sup>I v-  
 iděhota ju starca vse  
 15 dni vhodeċu i ishodeċu ·  
 i vzgorěsta se v pohot'  
 ee.<sup>9</sup>I otvratista um' sv-  
 oi ·i uklonista oċi svoi ·  
 da ne vita n̄bse ·ni vsp-  
 omeněta suda pravdn̄go ·  
 15 I bist' s'bljudšima ima dn'  
 prikladan' Egda moċi i-  
 ma obrěsti ju v' vrtu s-  
 amu ·i vnide ěko treti  
 20 dn' s' dvěma děvicam-  
 a hotěċi se izmiti v'  
 vrtě lěto bo běše.<sup>16</sup>I n-  
 e běše tu nikogože ·raz-  
 vě toju dvěju starcu

b

ěže skrila se běhota i g-  
 ledahota ee.<sup>17</sup>Rċe že su-  
 s'ana děvicama ·prinesi-  
 ta mi olěi ·i hlapeě da s-  
 05 e iz'miju sadě ·i dvari v-  
 rtu zatvorita.<sup>19</sup>I egda i-  
 zidosta divici ·vst-  
 asta ta dva starca ·i  
 těkosta k něi i rěsta ·ei ·  
 10 <sup>20</sup>Se dvari vr'ta zatvor-  
 eni sut' ·i niktože nas'  
 ne vidit' ·(i) pristani k na-  
 ma i lezi s nama.<sup>21</sup>Aċe li  
 ne hoċeši reċevě svědě-  
 15 ťl̄stvo na te ·ěko běše  
 junoša s toboju ·i sego rad-  
 i otpusti děvici ot sebe  
<sup>22</sup>V'zd'h'nuvši že sus'ana  
 i rċe ·Tugi sut' mně otv'-  
 20 sudu ·aċe bo sie stvoru  
 semrt mi est' ·Aċe li n-  
 e stvoru ne izběgnu ot ru-  
 ku vaju.<sup>23</sup>Na bole mi ē bez'  
 děla togo vpasti v  
 25 rucě vaju ·ně li sagraěš-  
 iti před b̄m'.<sup>24</sup>Se že rekš-  
 i v'zapi ġl̄sm' veliem'  
 sus'ana ·Vzapista že  
 i starca protivu ei.<sup>25</sup>I pr-  
 30 iteċe edin' ·i otvori dvari ·

a <sup>3. b̄.</sup>] 2| <sup>7-8</sup>suġahota] bēsta vidēti // bista viditi *HM*; uidebantur| <sup>20</sup>vita] vi<di>tal <sup>25-26</sup>i - dn'] Susan'na po obiċaju svoemu ěkože (k(a)ko *HM*) i přězde (priě *HM*) množiceju (om. *HM*) vhotila běše (biše *HM*) vnide // *HM*; ingressa est aliquando sicut heri et nudius tertius

b <sup>29-cl</sup>] priteċe - vrtu] om. // *HM*

## SABBATO POST DOMINICAM III. QUADRAGESIMAE

c

vrtu.<sup>26</sup>I egda uslišaše  
 slugi domu vapl' v' v-  
 rtě·i priteku k dvarěm'  
 vrta da videt' čto  
 sie est'.<sup>27</sup>Potomže sta-  
 rca vzglasta na nju·i s-  
 tiděhu se slugi vel'-  
 mi ěko nikoliže rčeno biš  
 sl'vo sie ot sus'ani.<sup>28</sup>I biš  
 v zajutršni dñ'. egda pri-  
 doše ljudi k muži ee oah-  
 imu pridosta že i ta  
 dva starca·plna zli-  
 h' pomišleni na sus'an-  
 u ěko da ubijut' ju.<sup>29</sup>I rěst-  
 a před ljudi·Pošlite  
 po susanu dečer' elia-  
 hievu·ženu oahimov-  
 u.<sup>30</sup>I abie poslaše·I prid-  
 e sus'ana s roditli i s če-  
 di i vsěmi bližnimi s-  
 voimi.<sup>31</sup>I plakahu se ee v'-  
 si iže ju znahu za svěd-  
 ětl'stvo sie.<sup>34</sup>Vstav'-  
 ša že ta dva starca·  
 po srědě ljudi·i položi-  
 sta rucě svoi na gl'vě  
 ee.<sup>35</sup>Ona že plačući se vz-  
 ře nñbo·bě bo srče ee upva-  
 juče na bā.<sup>36</sup>I rěsta starc-

d

a egda ubo prohaěhově po  
 vrtu sama vnide siě  
 s' dvěma děvicama·i ot-  
 puč'ši děvici·i zatvo-  
 05 ri dvari vrta.<sup>37</sup>I pride k ně-  
 i junoša eter' iže skril s-  
 e běše i leže š neju.<sup>38</sup>Mi že  
 běhově v' uglě vrta·  
 i viděvša bezaknie eju  
 10 tekosvě k nima·i viděs'-  
 va eju vkup' suča.<sup>39</sup>Onogo  
 že ne mogosvě ěti·ěko kr-  
 ěp'čěi naju bě·i otvrz' dva-  
 ri vrta i utěče naju.<sup>40</sup>A s-  
 15 iju egda ěsve rěsvě ei  
 kto bě junoša si s tboju·  
 i ne hotě pověděti nma·  
 Siju rěč' svědětli·st-  
 vueve na nju.<sup>41</sup>I věrovaše  
 20 ima vse množastvo ěko  
 starcema i sudcema ljud'-  
 skima·i osudiše ju na semr-  
 t'.<sup>42</sup>I vzapi sus'ana gl'šm'  
 veliem' i rče·Bě věčni i-  
 25 že skrvěna·znaeši·iže  
 vēsi vsa přěžde neže b-  
 ivajut'.<sup>43</sup>ti vēsi ěko l'žñ-  
 o svědětli·stvo vzlože-  
 no est' na me·I se umiraju ni-  
 30 ne ničesože stvoriv'si

c <sup>7-8</sup>slugi vel'mi] rabi i rabine ee (add. govoreče HM) i divlahu se zělo (čuěhu se vele HM) II HM| <sup>16</sup>ljudi] ljud'mi II BM HM| <sup>29</sup>nñbo] n(a) n(e)bo



a

sih' eže siě zlē vzložī-  
 sta na me. <sup>44</sup>I usliša ġ' b'  
 glas' ee. <sup>45</sup>I egda vědēhu  
 ju na semrt'. vzbudi ġ'  
 dh' štī otroku mladu. 05  
 emže ime daniel'. i vza-  
 pi gl̄sm' veliem'. i reče  
<sup>46</sup>Čist' ešm' az' ot krvi  
 sše. <sup>47</sup>I obratiše se vsi  
 ljudi k nemu i rēše čto es-  
 t' sl̄vo sie eže rekal'  
 esi. <sup>48</sup>On že vstav' po srē-  
 dě ih' i rēe. Siko bezumn-  
 i šnve izlvi ne sudeče  
 pravdi. ni istini znajuč-  
 e osudiste dečer' izl-  
 vu. <sup>49</sup>Obratite se na sud'  
 pravi. ěko l'žno svēd-  
 ětīstvo vzloženo ē  
 na nju. <sup>50</sup>I vzvratiše se ljudi  
 s pospěšeniem' i rēše em-  
 u starēišini. Pridi i sē-  
 di s nami. i sudi n̄m'. ěko  
 dast' t̄bē b' čast' st-  
 arosti. <sup>51</sup>I rēe im' daniel'.  
 Razlučite eju drug' ot  
 druga daleko i az' ras'-  
 suju ě. <sup>52</sup>Egdaže razlu-  
 čena bista drug' ot' dr-  
 uga. prizva edinogo ot' 30

b

neju i rēe emu. S' starēv'  
 se v dnēh' zalih'. nine pr-  
 idoše na te grēsi tvoi.  
 eže stvoril' esi. <sup>53</sup>sud'  
 sude neprav̄dni. pravie  
 osufue. a krivie pučae.  
 Ġljuču ġū. nevinnago i pr-  
 avago da ne pogubiši. <sup>54</sup>Nine  
 ubo rci n̄m' ače viděl' eju  
 esi. pod ki(ki)m' drēvom' v-  
 iděl' eju esi navkup' su-  
 ča. On že rēe. pod višneju.  
<sup>55</sup>I rēe emu daniel'. Pravo s'-  
 l'gal' esi ti na gl̄vu t'-  
 voju. Se bo anj̄l' ġn' prime-  
 t' ti sud'. i rastrgnet' t-  
 e po srēdě. <sup>56</sup>I ostaval'  
 sego. i rēe privesti drugo-  
 ga. i rēe emu. Sēme hamo-  
 vo a ne ijudovo. lēpot-  
 a te est' přehinila. i p-  
 ohot' zala převrati s-  
 rēe vaju. <sup>57</sup>Siko tvorahota  
 dečeram' izl̄skim'. i onē  
 boeče se pristaēhu k v̄ma.  
 Na siě deči ijudova ne s-  
 trpě bezak̄niē vaju. <sup>58</sup>N̄ne  
 ubo ače viděl' eju esi p-  
 od' kim' drēvom' vkup'. o-  
 n že rēe pod borovniceju

b <sup>4</sup>esi] *add.* ot ispr'va // prie *BM* ispr'va *HM* | <sup>12</sup>višneju] čičin'doju *BM*; cinol  
<sup>16</sup>sud'] *add.* ot nego // *HM* | <sup>19-20</sup>namovo] hananovo // *HM* | <sup>20</sup>a ne ijudovo] *om.*  
*HM* | <sup>28-29</sup>ače - vkup'] r'ci (r'ci *BM HM*) mi (*om. HM*) pod' kim (kim' *BM HM*) drē-  
 vom' (d'rēvom' *BM* drivom' *HM*) viděl' (viděl' *BM HM*) ě esi vkup' suča (nav'kup'  
*BM* buduča vkup' *HM*) // *BM HM* | <sup>30</sup>borovniceju] slivoju *BM*; prino

c

<sup>59</sup>Rče že emu daniel'. Prav-  
 o salgal' esi ti na gl-  
 avu tvoju. Prëbivaet'  
 bo anĵl' ġn' imëe mëč' d-  
 a přesëčet' te polma. i u-  
 biet' vaju. <sup>60</sup>I vzapiše  
 vsi ljudi ġlsm' veliem'  
 i blĵviše ba. iže spsa-  
 et' upvajučee na n'. <sup>61</sup>I vst-  
 aše na ta dva prozvite-  
 ra. přemože bo ě daniel'  
 ot ust' eju. rekšima ima l'-  
 žno svëdëtĵstvo. <sup>62</sup>I s-  
 tvoriše ima po dělom'  
 eju. ěkože zlë vzġst-  
 a na bližiku i ubiše eju  
 i spsna bist' krĵv' prav-  
 adna v dn' ta. Pëš. Ače p-  
 oidu po srëdë sëni semr'-  
 tnie ne uboju se zla ěko ti  
 sa mnoju esi ġl. Ž'zl' tvoi  
 i palica tvoë ta me utë-  
 šista. : Ns ĵë ovana  
 Vno vrme. Vzide iš'  
 v goru maslinskuju  
<sup>2</sup>jutrom že pride v ċrkv'  
 I vsi ljudi pridoše  
 k nemu. i sed' učaše e  
<sup>3</sup>I privedoše k nemu kn-  
 ižnici i parisëi ž-

Ps. 22. 4

Ioan. 8. 1-11

d

enu ětu v přeljubod'ën'i  
 I postaviše ju po srëd-  
 ě ih' <sup>4</sup>ġlĵuče emu. Učit-  
 elju sië žena nne ěta  
 05 est' v přeljubodëëni  
<sup>5</sup>V zaknë že moisëi. po-  
 vëlë nm' takovie ka-  
 menovati. a ti čto  
 veliši. <sup>6</sup>Se že ġlahu  
 10 iskušajuče i. da mogli  
 bi obvaditi ego. Iš' ž-  
 e překlon' se dolu prst-  
 om' pisaše po žmli. <sup>7</sup>I eg-  
 da předstoëhu vpra-  
 šajuče i. vsklon' se i rče  
 15 im'. Iže v' vas' bez' gr-  
 ěha est' ta prie vrzi  
 kamen' na nju. <sup>8</sup>I paki překl-  
 on se pisaše po žmli. <sup>9</sup>I s-  
 20 lišav'še edin' po ed-  
 inomu izidu načanše  
 ot starac' i do poslë-  
 dnih'. I osta iš' edin'.  
 i žena po srëdë stoe-  
 25 či. <sup>10</sup>I v'sklon se iš' i rče  
 ei. Ženo kadë sut' iže  
 vaëhu na te. Nikto-  
 že li te ne osudi. <sup>11</sup>Ona  
 že rče. Niktože ġl. R-  
 30 eče že ei iš'. Ni az' te-

c <sup>23</sup>ovana] o<t' i>vanad <sup>14</sup>předstoëhu] priležahu // vprašahu HM | <sup>14-15</sup>vprašahuče] priležahu HM

a

Ps. 118, 133 be osuĵju Idi juže k to-  
mu ne sagrašĳi · Pěš · Stop-  
i moe napravi po slųsi t-  
voem' ġi da ne odoblěet'  
mi vsako bezakĳnie · Nďpri  
Podai mĳl te vsĳmgi bē  
da sie štbi dar' pri-  
neseni slabost' nšu  
ot vsakgo zla da očist-  
it' vsagda i začiti-  
t' · Pěš · Niktože li te ne o-  
sudi ženo · niktože ġi · ni  
az' te osuju idi juže k tom-  
u ne sgrašĳi · Pōb · Dai pr-  
osim' vsĳmgi bē da v to  
udi včtem se egože s-  
imi tainami tělo i kr-  
v' priěhom' Pml se Umil  
Prostri mĳl te ġi vēr-  
nim' ljudem' tvoim' de-  
snicu nbskie pomoči d-  
a tebe vsēm' srčm' vz-  
ičut' · i ihže dostoině  
proset' svršeně da pri-  
mut' C NDLĒ · Ğ · PŠTA ST-  
OEČĒ ŠTĚEM' ERŠLMĚ · Pěš  
Is. 66, 10 11 Veseli se eršlme izbor'  
tvorite vsi ljubeče ġa  
veselite se s radosti-  
ju iže v skr'bi bēste i nas-

b

Ps. 121, 1 itite se ot srč' utěše-  
niě vašego · Šh · Vzvesel-  
ih se o rěkšh' vď ġdn' id · Orč  
Podai mĳl te vsĳmgi  
05 bē da iže ot utež-  
aniě nšgo děěniě mčim'  
se · tvoee mĳlsti utěš-  
eniem' da otd'hnem' · Ğm'  
Čte ep bž p k'a glatom'  
10 Břtiě · Pisano es-  
t' ěko avraam' im-  
ě · b · šni · edinogo ot  
rabine a drugogo  
ot svobodnie · 23N'  
15 iže bē ot rabine t-  
a po plti rodi(di)  
se · a iže ot' svob-  
odnie · ta po obě-  
tovaniju · 24ěže  
20 est' ino skazu-  
ema rčenaě · Siě  
bo esta · b · zakĳna · edin'  
est' ot gori sinaiskie ·  
iže v rabotu rodi se e-  
25 že est' agar' · 25Sinai b-  
o gora est' v' ar'abii ě-  
že proložena est' ei ě-  
že nine est' eršm' · i rab-  
otaet' s čedi svoim-  
30 i · 26A on' višni eršm' sv-

Gal. 4, 22-31

a <sup>4</sup>odoblěet'] udoblěet' // udub'lěet' BM udoblějut' HM | <sup>5</sup>Nďpri] N(a)d(') pri(no-  
si) | <sup>15</sup>to] to<go> | <sup>25</sup>·ġ·] 4 | <sup>26</sup>stoeče štěem'] stoeče <v'> štěem'

b <sup>1</sup>srč'] s<'s'>c'; uberibus, μαστου | <sup>3</sup>rěkšh' vď] rěkšh' <m'ně> v(') d(om') | <sup>4-8</sup>po-  
dai - otd'hnem'] diff. HM | <sup>12.22</sup>·b·] 2 | <sup>20-21</sup>ino skazuema rčenaě] ino skazae-  
ma // HM rčenaě ino s'kazuema BM; per allegoriam dicta | <sup>26</sup>ar'abii] agarii HM |  
<sup>27</sup>proložena] pr<i>ložena

## DOMINICA IV. IN QUADRAGESIMA

c

obodan' est' iže est' v'—  
 sěh' nas' mati.<sup>27</sup>Pisano bo  
 est' veseli se neplodi—  
 va ne raždajučiě razvr—  
 zi se i vapii.ěže ne rod—  
 iši.ěko množěiše čeda  
 pustie pače neže imu—  
 če muža.<sup>28</sup>Mi že brtiě p—  
 o isakově obětovaniju  
 čeda esm'.<sup>29</sup>N' ěko t'gda s—  
 a iže po plti rodi se gon—  
 aše sego iže po dhu.tko  
 i nine<sup>30</sup>Na čo gļjut' knigi.  
 Izreni rabu i šna ee.Ne i—  
 mat' bo naslědiě sin'  
 rabinin' s' šnm' svobo—  
 dne<sup>31</sup>I tko brtiě.něsm' r—  
 abinina čeda.na svobo—  
 dne Ejuže svobodoju h' n—  
 i osvobodí.I tako da pře—  
 bivaem' v' svobodě.Pěš  
 Ps. 121. 1 7 Vzveselih' se o rekših' mně  
 v dom' gñ' idem'.Budi mir' v'  
 silě tvoei.i obilie v trěh'  
 Ps. 124. 1-2 tvohi'.Trh.Nadějučeí se na  
 gā ěko gora sion' ne podviž—  
 it se.v' věk' živěi v' erš—  
 lě.Gori ok'rst' ego i g' okrs—  
 t' ljudi svoih' otsělě i d—  
 o věka Ns stgo ežě ot ivna

d

Vño vrme Izi—  
 de iš' na on' pol'  
 mora galilě—  
 iskago.i tiveri—  
 05 ad'skago.<sup>2</sup>I po nem' i—  
 de narod' mnog' ěk  
 viděhu zn̄mniě  
 veliě ěže tvor—  
 aše na nedužnih'.  
 10 <sup>3</sup>I vzide iš' na goru.  
 i tu sěděše s' u—  
 čeniki svoimi.<sup>4</sup>I b—  
 ě bliz' paska prazdnik'  
 ijuděiski.<sup>5</sup>V'zved' že iš'  
 15 oči svoi.i vidě množ'—  
 stvo mnogo prihodeče k ne—  
 mu.i rče k pilipu.Čim' k—  
 upim' hlěba da ědet'  
 si.<sup>6</sup>se že gļaše iskuša—  
 e i.Sam bo věděaše čt—  
 20 o hotěše stvoriti.<sup>7</sup>Ot—  
 věča emu filip'.Se z—  
 a .š. pinez' hlěb'.ne d—  
 ovlěet' im'.takmo ač—  
 25 e kto ih' něčto malo  
 primet'.<sup>8</sup>gļa emu edin'  
 ot učeník' ego.andrěi br—  
 at' simuna ptra.<sup>9</sup>Est'  
 30 sadě otročič' edin'  
 iže imat' pet' hlěb'  
 : ěčmenih' :

Ioan. 6. 1-14

c <sup>6</sup>množěiše] množěiša // množeiša BM množeišaě HM | <sup>9-10</sup>po isakově obětova—  
 niju čeda] po isacě obětovaniě čeda // HM; secundum Isaac promissionis filii

d <sup>23</sup>.š.] 200

a

ěčmenih' i d'vi ribe na čto  
 sut' si·měž'dju tolici-  
 mi·<sup>10</sup>Reče že iš' s'tvorite  
 čki v'z'leči·bě že trav-  
 a m'noga na měste tom'·i  
 vzlěže muži čislom'·  
 ěk pet' tisući·razve ž-  
 en' i diti·<sup>11</sup>I priem' h'lěbi  
 iš'·i hvĭlu v'zdav' razd-  
 aě vzležečim'· takožde  
 že i ot ribu·eliko hotěh-  
 u·<sup>12</sup>I egda nasitiše se·rč-  
 e učnkm' s'voim'· sberite  
 iz'bit'see (1) ot kruhi da ne po-  
 gibnut'·<sup>13</sup>S'braše že i napl-  
 niše·bĭ· košnic' is'plneni-  
 h'· ot pet' h'lěb' ěčmenih'· i  
 ot d'viju ribu·eže izbiše ě-  
 dšim'·<sup>14</sup>Čci že ti vidiš-  
 e (2) znĭmniě·eže stvori iš'·  
 gĭhu·ěko sa ē v istinu  
 prrk'· grědei vvs' mir·Psn  
 Hvalite gā s nebes' ěko bĭ-  
 g' ē·poite imeni ego·ěko dobro  
 ē·v'sa eliko vshote stv-  
 ori g'·nĭbsi i na žmli·Nd prn  
 Žrtvi prestoečee mĭ  
 te gĭ ugodan' prim-  
 i·i da obetovaniju nšmu  
 prospejut' i spsniju·Pēs Erš-

Ps. 134, 3-6

Ps. 121, 3-4

b

lm' iže žiždet' se ěk grđ'· e-  
 muže pričestie ego vkp'· t-  
 amo bo vzidu kolena·kolě-  
 na gna svđniě izlo ispvdā-  
 ti se imeni gñju·Pō bĭ Orči  
 Da nĭm' prosm' gĭ da šta  
 tvoě·imiže nepris-  
 tatelne naplnaem se i  
 čistimi da počitaem' s-  
 lužbami i vĕrno prisno  
 misliju da priemlem' **€ V PO-**  
**NEDĬLI ·Ď· POSTA P̄s Bē v'** Ps. 53, 3-4  
 ime tvoe sps me i v sili tv-  
 oei sudi me·bē usliši mĭtv'  
 moju·v'nuši gĭi ust' moi' Šh  
 ěko tuždi vstaše n me·i kr- ib., 5  
 ěpki vziskaše dše moee·  
 Podai prosim' v'smog- <Orč>  
 i bē da iže v' toe zač-  
 ičenie upvaēm'·v'sa nĭm' pro-  
 tivěča se·toboju poma-  
 gajučim' pobědili bih-  
 om' Ğm' Čte K'ng' ceskih'  
 Vni d'ni pridosta d- 3 Reg. 3,  
 vi ženě bludnici k' 16-28  
 čru solomunu·i s'ta-  
 sta pred nim'·ejuže edi-  
 na·rče emu mĭ te gĭ moi·  
 ěk az' i žena siě preb-  
 ivahově v' dmu edn'o-

a <sup>14</sup>iz'bit'see] izbivšee *ll* iz'biv'see *BM HM* | ot kruhi] ukruhi *ll* ot' ukruh' *BM* ot  
 kruh' *HM* | <sup>16</sup>bĭ·] 12 | <sup>19</sup>Čci že ti] *om.* že ti *HM*; *Illi ergo homines* | <sup>19-20</sup>vidiše] *ll*  
 viděvše *ll* viděv'se *BM* vidiv'se *HM*; *cum vidissent* | <sup>20</sup>znĭmniě] *ll* znamenie *ll*  
 zn(a)m(e)nie *HM* | eže] ěže *BM* ko *HM* | <sup>22</sup>vvs'] v(') v(')s' | <sup>26</sup>nĭbsi] n(a) n(e)-  
 b(e)sil | <sup>30-31</sup>Eršlm' - se] Erslma (*Eršma* *BM*) ziždema *ll* *BM* Er(u)s(o)l(i)me zižem'  
 te *HM*

b <sup>4</sup>svđniě] *om.* *ll* *BM* sveděnie *NM* | izlo] izl<v>o, *om.* *ll* *BM* | <sup>5</sup>pō bĭ Orči] Post-  
 communiol | <sup>6</sup>Da] Da<i> | <sup>10</sup>vĕrno] věroju *ante corr.* | <sup>12</sup>·Ď·] 5 | postal] *add.*  
 stoeče u štih'·g·krun'niki *ll* s ũ·g·h' k'run'niki *BM* | <sup>16-17</sup>ěko - moee] *om.* *ll*  
*BM* | <sup>18-23</sup>Podai - bihom'] *diff.* *ll* *BM* | <sup>19</sup>toe] t'voe *HM* | <sup>23</sup>ceskih'] ces(a)<r'-  
 s>kih' | <sup>30-cl</sup>leg. ed'nom'

(1)izbit'ki *Nk* (2)viděše *Nk*

119

## FERIA II. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

m' i prodih' az' u nee v lo-  
žnici · I potom' egda ā  
porodih' · T'gda v treti  
dñ' porodi i siē · Běhov-  
ě že obě vkup' v domu e-  
dinom' i ne běše tu niko-  
gože inogo s nama razvě  
naju dvěju · Umrět že sin'  
ženi see · v noči ubo sp-  
ěči udavi i · I vstav'-  
ši v noči otai vzet' s-  
ina moego ot mene rabi t'-  
voee speče · i položi e-  
go v loně svoem' · a svoe-  
go sñna mrtvago položi  
na loně moem' Egdaže  
az' rano vstavši hot-  
ěh' dati mlěka sñnu mo-  
emu · tagda ěvi mi se mr-  
tav' · Egže egda prilěž-  
nee ogledah' na světl-  
e · tagda rozuměh' · ěko  
něst' moi sñ' · egže az'  
porodih' · Otvěčavži ž-  
ě · druga žena reče nes-  
t' tko · na sin' tvoi mrt-  
av' ē · a moi živ' ē · I prot-  
ivu tomu ona gļaše · i-  
ažeši sin' ubo moi živ'  
ē · a tvoi est' mrtv' · Si-

d

ce že prihota se pred  
c̄rm' · tagda rče c̄r' si-  
ě glet' · sin' moi živ' ē  
· a tvoi ē m'rtv' · A siē o-  
věčavši nēst' tko · n-  
a sin' tvoi m'rtv' ē a mo-  
i živ' est' · Reče že c̄r'  
priněsite mi meč' · egd-  
aže prnese meč' před c̄-  
ra · tagda rče c̄r' ras-  
secite otroče živoe n-  
a dve česti · i dadit-  
e ednu čest' ednoi · a d-  
rugu čest' drugoi · Rč-  
e že žena k' c̄ru eeže si-  
n' živ' biše · obrati se c̄r-  
u ěk' utroba mi gorit' si-  
na moego rdi · i prošu gļ d-  
adite otrče živoe ei · a  
ne zakolite ego · ta že  
druga žena gļaše · ni m-  
ani ni t̄bě budi Na obēm-  
a da rozdělět se · I otv-  
ěča c̄r' rče dadite otrče  
živoe sei · se bo ē mati  
ego · a ne zklite ego · S'liš-  
a v'as' izl' sud' sa  
iže sudi c̄r' solomun'  
i uboěše se c̄ra videč-  
e přemudrost' bžiju ·

c <sup>12</sup>moego] [svloego] <sup>24</sup>Otvěčavži] Otvěčav<'š>il <sup>24-25</sup>žě] ě *ex i factol* <sup>30</sup>est']  
e *ex m factol*

d <sup>4-5</sup>ověčavši] o<t>věčavšil <sup>10</sup>leg. tagda c̄r' rče] <sup>27</sup>sud' sa] sud' ego sa *ante*  
*corr.*

a

suču v něm' na tvorěn-  
 ie suda·P̄s Budi mi v' b'  
 začítitel' i v' město pri-  
 běžiča da spšš me·B̄e  
 moi na te upv̄h'·ḡu da ne p-  
 ostiju se vvk'·Ēje o ivana  
 V̄no vr̄me bliz' b-  
 iše paska ijudēi-  
 ska v̄zde iš' v'  
 eruslim'·<sup>14</sup>I obrētē  
 v' crkvi prodajučee i ku-  
 pujučee ov'ce i volo-  
 ve i golubi·i tržniki s-  
 ědeče·<sup>15</sup>I stvor' ěk̄ bi-  
 č' ot vrvi v'se iz-  
 igna iz crikve·ovc-  
 e že i volove i t'ržnik-  
 o (1) raš'sipa pēnezi·i d-  
 aski isprovrže·<sup>16</sup>i prodajuč-  
 im' golubi rče·vazmit-  
 e siē otsudu·i ne tvori-  
 te domu oca moego·domu  
 kupnago·<sup>17</sup>Pomenuv'se že  
 učnici ego·ěko pisano ē·  
 rvnie domu tvoego s'nē  
 me·<sup>18</sup>otvečav'si že ijudē-  
 i i riše emu koe zn̄mie ěv'-  
 laeši n̄m'·ěk̄ sie tvoriš-  
 i·<sup>19</sup>Iš' že otvečav' rče i-  
 m'·razorite crk̄v' siju·i

b

az' trimi d'ni v'zdvig'-  
 nu ju·<sup>20</sup>Otvěčavši že iju-  
 děi i riše emu·četirm-  
 i deset i šestiju lēt-  
 i s'zidana ē crikv' siē·a  
 ti li trimi dañmi vzd-  
 vigněši ju·<sup>21</sup>on zē ḡlše o  
 crkvi telese svoego·<sup>22</sup>E-  
 gda ubo vsta ot mrt-  
 vih'·tagda ubo pom̄nu-  
 še učnci ego·ěk̄ siē ḡl-  
 še i věru ěše k'nigam'  
 i sl̄vsi eže rče iš'·<sup>23</sup>Egda-  
 že bě iš' v' eršlmēh' v'  
 pasku prazdnika·mnozi  
 věrovaše va n' v'a im-  
 e ego·videče znam̄n-  
 iē ego·ěže tvoraše·<sup>24</sup>sa-  
 m že ne v̄daěše se bē v-  
 a věru ih'·ěk̄ s'm' vidi-  
 ěše v'se·<sup>25</sup>i ne trēbovaš-  
 e da kto svēd̄tlistvu-  
 et'·o čcē s'm bo viěše·  
 čto ē v čce·P̄s Vsklknite Ps. 99, 1-2  
 b̄u vsa z̄mla rabotaite ḡvē  
 v vesli·vnidite přēd nim' v r-  
 adost' i uvidite ěk̄ ḡ' ta  
 ē b' n̄š' Vzdanaē t- <N̄d'>  
 bē žrtva prošm' ḡi da  
 živit ni·prisno i hranit'

a <sup>3</sup>začítitel'] začítitel' ante corr. | <sup>6</sup>o] o<t'> | vvk'] v(') v(ě)k' | <sup>15</sup>vrvi v'se] vrvil[... ] v'se | <sup>23</sup>Pomenuv'se] Pomenuše Il HM V'spomnuše BM; Recordati (uero) sunt | <sup>25</sup>tvoego s'nē] tvoego ē s'- ante corr.

b <sup>12</sup>ěše k'nigam'] ěše gk'- ante corr. | <sup>16</sup>va n'] om. Il BM v' i(su)sa HM | <sup>16-17</sup>v'a ime ego] om. HM; in nomine eius | <sup>19-20</sup>ne - ih'] non credebat semet- ipsum eis | <sup>23</sup>viěše] vědēaše Il viděše BM vidēaše HM

(1)al. m. corr. ad t'ržnikom'

## FERIA III. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

d

Ps. 18. 13-14 **P̄s**·O tainih' moih' očisti me  
g̃i·i otuždih' počedi r̄ba  
<Po b̄r̄> **Božstvn̄go dar-** [t'voego  
a obiliem' nasitiv-  
še se prošm' g̃i b̄e n̄ da v ne-  
go pričēceni prisno žili b-  
ihom' **Za pl̄k Začiti** prišm' g̃i  
desnica tvoē ljūdi m̄leče-  
e te i očičeni dostoine nau-  
či·da pristoečim' uteše-  
niem' k b̄dučim' bl̄gom pros-  
pējut' **Ā V UTORI ·Ď· POS P̄sn·**

Ps. 54. 2-4 **Usliši b̄e m̄ltv'** moju i ne pr-  
izri m̄lniē moego·v'n'mi i usl-  
iši me **Šh Vskrbēh'** pečal-  
iju moeju·i smeh se ot gl̄sa v-  
raē i ot stužaniē grešniča·  
<Or̄c> **Pom̄lui prošm' g̃i** ljudi t-  
voe i čestimi pečalm-  
i usilujučim' m̄lstvo otd-  
ahnuti podai·**Čt̄ K̄n̄ išhoda**

Ex. 32. 7-14 **V̄ni d'ni r̄če g̃i** k' moiséju  
g̃le·snidi s gori·ēk̄ s-  
agrēšiše ljudi tvoi·  
eže izvede ot z̄mle ejup-  
ataiskie·<sup>8</sup>Ot's'tpiše ed-  
ro ot puti·iže skaza im'·  
Stvoriše že s̄bē tēl-  
ac' s'lit'·i pokniše se em-  
u i vzdajuče emu žrtvi·

r̄še si sut' b̄zi tvoi iz'l̄ju·  
iže te iz've e ot z̄mle ejupat̄is-  
kie·<sup>9</sup>Paki že r̄če g̃i k moisé-  
ju·viždu ēk̄ n̄pokor'ni sut'  
05 ljudi si·<sup>10</sup>posti me da razg-  
nēvaet se ērost' moē n-  
a n̄ i potreblju e·t̄bē (ž-  
rtvu) stvoru v rod' v̄li·  
<sup>11</sup>moiséi že molaše g̃a b̄a·  
10 svoego·g̃le·počto g̃i pr-  
ognēvaet se ērost' tvo-  
ē na ljudi tvoe·eže izvel'  
esi ot z̄mle ejupataiskie·  
v kr̄posti velicē·i v  
15 rucē silnē·**Molju te g̃i m̄l-**  
ostv' budi ljudem' tvoi-  
m'·<sup>12</sup>da n̄ r̄kut' ejupčanē·to-  
go r̄di vskr̄ē izvede e·  
da obilnie v gorah' i potr-  
20 ēbil bi e ot z̄mle·počii g̃i  
ērost' tvoē·i budi m̄ls-  
tv' o zlobosti ljudi tvo-  
ih'·<sup>13</sup>Pomēni avraama i is-  
aka i ēk̄va·rabi tvoe ve-  
25 rn̄ie imiže klēt' se s̄m'  
s' soboju g̃le·um'̄n̄že sem-  
e vaše·ēk̄ zv̄zdi n̄bski-  
e·i vsu z̄mlju siju·o n̄iž-  
e g̃l' ešm'·dam v̄m' i s-  
30 ēmeni vašmu·i udrži-

c <sup>10</sup>] O<t'>| <sup>2</sup>otuždih'] ž *ex i facto*, ot<' t>uždih'| <sup>3-12</sup>Božstvn̄go - prospējut']  
diff. Il BM| <sup>7</sup>prišm'] pr<o>s(i)m'| <sup>12·Ď·]</sup> 5| pos] pos(ta), *add.* stoeče u š̄go  
lovrenca Il *add.* š̄ ū l̄vr̄nca BM| <sup>13-14</sup>prizri] přezri Il prez'ri BM| <sup>16-17</sup>vraē]  
vrač̄i>ē| <sup>18-21</sup>Pom̄lui - podai] diff. Il BM| <sup>26</sup>Ot's'tpiše] Ot's'tip- *ante corr.*|  
<sup>23</sup>pokniše se] pok<lo>niše se

d <sup>4</sup>n̄pokor'ni sut'] dure ceruicis sitl | <sup>5</sup>posti] pusti Il HM pus'ti BM| <sup>14-15</sup>v kr̄-  
posti - silnē] in fortudine magna et in manu robusta| <sup>19</sup>obilnie] <ubil' bi e>|  
<sup>23</sup>Pomēni] ē *ex i factol* | <sup>25-26</sup>imiže - s' soboju] quibus iurasti per temetipsum| <sup>26</sup>  
um'̄n̄že] um'n(o)ž<u>



a

te ju prisno.<sup>14</sup>m̄lstv že biš̄ ḡ'  
da ně stvorit' z̄la·eže bi-  
še ḡl'·i pom̄lva ljudi s-  
voe·ḡ' b̄' n̄ P̄s·Vskrsni ḡl'  
pomozi nam'·izb̄v ni im̄ně  
tvoego r̄di·Be ušima n̄šm-  
a uslišom'·i ōci n̄ši vzv-  
estiše n̄m'·dĕlo eže s'da-  
la v' d'ni ih'·i v' dni prvie  
V̄n̄o v̄r v prip̄l- [O i v̄na  
ovlĕni prazdnika·v-  
zide iš' v cr̄kv' i u-  
čaše.<sup>15</sup>I divlahu se iju-  
dĕi ḡljuče k̄ko s̄' k'ni-  
ge umiet ne uče se·  
<sup>16</sup>Otvĕča iš' i r̄če im'·  
moe učenie nest' moe·na po-  
slavšago me·<sup>17</sup>Ače kto ho-  
čet' volju ego tvoriti·  
rozumĕet' o učeni ot b̄a l-  
i ē·Eda az' o sĕbě s̄m' ḡ-  
l̄ju.<sup>18</sup>iže bo o s̄bě s̄m' ḡl't'·ta  
s'v̄i svoee ičet'·A iže i-  
čet s'v̄i posl̄v'šgo i s'  
istinan' ē·i nĕst' nepr̄vdi  
v' nem'·<sup>19</sup>Ne moisĕ li dal'  
ē v̄m' z̄kn'·i niktože ot v̄s'  
tvorit' z̄kna·čto me iče-  
te ubiti čka iže rĕsnot-  
u ḡlju v̄m'·<sup>20</sup>Otvĕča narō-

Ps. 43. 26 2

Ioan. 7. 14-31

b

d' i r̄če emu bĕs li imaš-  
i·kto te iče ubiti·<sup>21</sup>Ovĕ-  
ča iš' i r̄če im'·edino dĕ-  
lo stvorih'·i v'si div-  
05 iste se·sego radi <sup>22</sup>moisĕ-  
i da v̄m' obrĕzanie·ně ĕk̄  
ot moisĕĕ ē·n' ot' oc'·i v so-  
botu obrĕzujete čka·<sup>23</sup>A-  
če obrĕzanie priĕmlet'  
10 čk' v sobotu·da ne razo-  
rit sĕ z̄kn' moisĕov'·na  
me li gnĕvaeši se·ĕk̄ s-  
ego čka z'dr-  
ava s'tvorih' v sobotu  
15 ·<sup>24</sup>Ne sudite po licu·na pr-  
av' sud' sudite·<sup>25</sup>ḡlhu  
že eteri ot er̄šlmn'·ne s̄ l-  
i ē egože iskahu ubiti·  
<sup>26</sup>i se ne obinue se ḡl't'·i ni-  
20 česože emu ḡljut'·Eda k̄ko  
rozumĕše k'nĕzi·v ist-  
inu ĕk̄ s' ē h' <sup>27</sup>n' sego vĕm'  
otkudu ē·a h' egda pridĕ-  
t'·niktože vĕst odkud-  
25 u budĕt·<sup>28</sup>Z'vaše že iš'·  
uče v' cr̄kvi ḡle·i mene  
viste·i vĕste odkudu e-  
s̄m'·i o sĕbě ne prid'·na est'  
istinan'·iže me posla·e-  
30 gože vi ne vĕste·<sup>29</sup>Az ž-

a <sup>8-9</sup>s'dala] s'd<ĕ>lal <sup>10</sup>O] O<t'>| <sup>23,24</sup>s'v̄i] s'<l>(a)vil <sup>26</sup>moisĕ li] moisĕ<i> li

b <sup>2-3</sup>Ovĕča] O<t'>vĕča| <sup>12</sup>gnĕvaeši se] gnĕvae<te> se| <sup>13-14</sup>čka z'drava] čka  
razgnĕva z'drava ante corr.| <sup>18</sup>egože] ante e- inc. litt. gl| <sup>23-24</sup>pridĕt'] d ex t  
facto

## FERIA IV. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

e vēm' i·i ače r̄ku ne vēm' i  
 budu podoban' v̄m' la-  
 ž'·na vēm' i ěk̄ ot něgo ešm'  
 i t' me posla·<sup>30</sup>Iskañ že  
 ěti i·i niktože vzlož-  
 i r̄ki ñ n'· ěk̄ nuju be prišla  
 godina ego·<sup>31</sup>Ot naroda že  
 mnozi věrovaše v̄ n'· P̄s

Ps. 39, 2-3 4

rpě potrpěh' ḡa, i usliša, i v-  
 nět mi m̄ltv' moju i vloži va  
 usta moě p̄š novu p̄nie b̄a  
 <Ňd'> Očisti ni m̄l te m̄ls- [ñšgo  
 rdi bē da črkvě tvoe  
 m̄lniē· ěže t̄bē ugodna  
 sut· m̄lstvi dari pro-  
 nosěča· budite očiče-  
 nimi dari ugodněiša·

zveselihom se o sp̄sni tv-  
 oem'· i v' ĩme ḡa b̄a ñšgo v'zv̄lč-

&lt;Po b̄r̄&gt;

Taini see pričē- [im' se  
 enie m̄l te ḡi·ot' grē-  
 h' da očistit' ni i nebšk-  
 a črstviē da privedu-  
 t ni Pokl Štgo ñm' p̄šm'  
 ḡi hraneniē posti·i m̄ls-  
 tvgo přebivaniē prisnu  
 da podadut' pomoč'· C V

Ez. 36, 23  
24 25 26

SRĚDU ·Ď· POST P̄s Egd-  
 a svēču(e) se v vs' sb̄eru v-  
 i·ota vsěh' z̄ml' i vlěju na

<sup>5-6</sup>vzložil] vzložei ante corr. | <sup>6</sup>nuju] <ne ju> | <sup>9</sup>rpě] [T]rpěl | <sup>9-10</sup>leg. ḡa i  
 c vnět mi i usliša m̄ltv' moju | <sup>12-17</sup>Očisti - ugodněiša] diff. Il BM | <sup>15</sup>m̄lstvi  
 m̄lstvi<mi> | <sup>15-16</sup>pronoseča] pr<i>noseča | <sup>17</sup>dari] <umi> | ugodněiša] ugod'-  
 něiša HM | <sup>18</sup>zveselihom se] [V']zveselihom se | <sup>22-23</sup>i nebška] i <na> nebška |  
<sup>23-24</sup>privedut] prived<e>t | <sup>24</sup>Pokl] Pokl(onim') | <sup>24-27</sup>Štgo - pomoč'] diff. Il BM |  
<sup>26</sup>prisnu] prisno HM | <sup>27</sup>podadut'] podad<e>t | <sup>28</sup>·Ď·] 5 | post] add. stoeču štgo  
 p̄vla Il s̄ u p̄vla BM stoeče u s(veta)go p(a)vla HM

d <sup>1-2</sup>očistit se] očistit<e> se | <sup>4-6</sup>Vneml̄te - moih'] diff. Il BM | <sup>5</sup>prikloni] pri-  
 kloni<te> | <sup>8</sup>mazdi utěžaniē] dari m'zdi Il dri maz'di BM mazdi utěšeniē HM |  
<sup>9</sup>grěšni(ni)kom'] k ex m factol | <sup>13</sup>vini] krivin Il s'kv̄rn' BM krivini HM | <sup>13-14</sup>ispv-  
 dne] ispv̄diju Il BM | <sup>20</sup>svēču e] svēču <s>e | v vs'] add. přēd (pred' HM) nimi  
 v'zmu (v'zmu HM) vi ot ězik (ězik' HM) i Il HM přēd' nimi BM; κατ' ὀφθαλμοῦς αὐ-  
 τῶν. καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, coram eis | <sup>21</sup>z̄ml'] add. i is'kuplju vi ot  
 vs̄h' z̄ml' BM | <sup>24</sup>očistit se] očistit<e> se

124

d

vi vodu čistu i očist-  
 it se ota vsěh' s'kv̄rn' va-  
 ših'· i dam v̄m' dh' novi·

Šh Vneml̄te (ḡi) l̄judi moi z̄k- Ps. 77, 1

05

n' moi prikloni uho vaše v  
 ḡli ust' moih' Orciē·  
 Vsm̄gi v̄čni bē iže·i p̄vi-  
 m' mazdi utěžaniē

10

i grěšni(ni)kom' bluds-  
 tva ih' postom' otpu-  
 čenie daeši·pom̄lui po-  
 kornie počedi s'grěš-  
 ajučee·da vini ñšee is-  
 p̄vdnie·grěhov' otpučeni-

15

e mogli bi priēti·Ez̄kla  
 T̄ko ḡl't' g' svēč-  
 u ime moe veli-

Ez. 36, 23-28

koe da poznajut' ězic-  
 i ěk̄ az' ešm' g'· Egda

20

svēču e v vs' <sup>24</sup>sberu v-  
 i oť vsěh' z̄ml' i privedu  
 vi v z̄mlju v̄šu·<sup>25</sup>i vzl-  
 iju na vi vodu čistu  
 i očistit se ot' vsěh'

25

skv̄rn' vaših' i ot vsē-  
 h' idol' v̄ših' očiču v-  
 i·<sup>26</sup>i dam' v̄m' srče novo·  
 i dh' nov' položu po  
 srēde vs'· I otimu

30

srče kamen'no ot pl'ti v-

a

ašee · i · dam' v̄m' sr̄ce p'l' -  
 teno · <sup>27</sup>i d̄h' moi položu p -  
 o sr̄de v̄s' · I stvoru  
 vi da v zapovedeh' mo -  
 ih' v'shodite · i sud -  
 bi moe s'hanit e i stvo -  
 rite e · <sup>28</sup>I žiti vačnet -  
 e n' z̄mli · juže dah ōcm' v -  
 ašm' · i budete mi v lju -  
 di izbrani · i az' b̄du  
 v̄m' v g' b' r̄če g' v's -  
 m̄gi P̄s Pridite čeda i po -  
 slušajte strahu ḡnu  
 n'uču vi · Pristupite k ne -  
 mu i proš̄t se i lica v̄ša n -  
 e postidet se Orḡciē  
 Poda proš̄m' v̄sm̄gi  
 b̄e da eže ni počeniē  
 obētna nakazujut' to  
 ubo s̄toe obētovani -  
 e vzveseli n̄i da z̄m̄n -  
 ie ljubvi okrotivše  
 udobie n̄bskoe priobrē -  
 li bihom' Č̄t̄ isaie p̄r̄ka  
 Tako ḡlet' g' i -  
 zmiite se i č -  
 isti budite · Otim -  
 ite lukavstviē ot d -  
 uš' vaših' i zla pomiš' l -  
 eniē vaša ot očiju moe -

Ps. 33, 12 6

Is. 1, 16-20

b

ju · Ostanite se ot zlob'  
 vaših' · <sup>17</sup>i učite se do -  
 bro tvoriti · i čite s -  
 uda · izb̄vte obidima -  
 go · sudite siru · opr̄vd -  
 aite vdovicu · <sup>18</sup>p̄ridi -  
 te i obličite me ḡl't'  
 g' · Ače budut' gr̄si v -  
 aši ēk̄ bročni · ēk̄ snēg'  
 obl̄jūt' · Ače li b̄dt'  
 ēk̄ črl̄ni · ēk̄ v'lna obē -  
 l̄jūt' · <sup>19</sup>Ače v's'hočet  
 i poslušati me vač -  
 něte · b'lagaē z̄m̄sna -  
 ē s'nēste · <sup>20</sup>Ače ne vsho -  
 čete i poslušati v -  
 ačnēte me · oružie poč -  
 st vi · usta že ḡna se  
 ḡlaše · Bžn' rod' emže ē  
 g' b' ego l̄judi eže izb̄ra g' v do -  
 s'toēnie sebē · S̄sm' ḡnim'  
 n̄bsa utvr̄diše se i d̄hm' u -  
 st' ego v'sa sila ih' O i v̄n  
 Vno v̄r̄ mimogredi [a  
 iš' vidi čka sl -  
 ipa ot roždēniē ego ·  
<sup>21</sup>I vprosiše i učnici  
 ego ḡljuče · učit̄lju k't -  
 o s'gr̄ši s' li ili  
 roditeli ego · da slip'

05

10

15

20

25

30

&lt;P̄s̄&gt;

Ps. 32, 12 6

Ioan. 9, 1-41

a <sup>2-3</sup>po] pot ante corr. | <sup>6</sup>s'hanite] s'h<r>anitel | <sup>12-13</sup>poslušajte strahu] poslu-  
 šajte <me> strahul | <sup>16</sup>Orḡciē] O<gr>(a)ciē | <sup>17</sup>Poda] Poda<i> | <sup>21</sup>vzveseli] vz-  
 veselil ante corr. | <sup>26</sup>okrotivše] ukrotivše // uk'rotiv'se BM ukrotiv'se HM

b <sup>4-5</sup>izb̄vte ob̄idimago] subuenite oppressol | <sup>12</sup>v's'hočet] v's'hočet<e> | <sup>14-15</sup>z̄-  
 m̄snaē] z̄m̄s<k>aē | <sup>23</sup>o] o<t'>

## FERIA IV. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

rodi se.<sup>3</sup>Ověčav' iš' rče  
im'·ni s' sagrašiši ni rodi(l)t-  
ela ego·na da ěvet se d-  
ela bžiě na něm'.<sup>4</sup>M'ně p-  
odobaet' dělati děl-  
a poslavlšago me·don'dě-  
že dn' est'·pridet bo n-  
oč'·egda ničtože mozet'  
dělati.<sup>5</sup>Dondeže ě v'  
mirě·st' ešm' v'semu m-  
iru.<sup>6</sup>I se rek' p'ljunu n' žmlju  
i stvor' b'r'nie ot pljunově-  
niě·i pomaza emu oči·  
brniem' <sup>7</sup>i rče emu·idi u-  
mii se v kupeli siloems-  
ce eže skazaet se·pos'l-  
an' ide že umi se·i prid-  
e vide.<sup>8</sup>Susedi že ego  
·iže i prežde věli(!) bihu (1)·  
ěķ prositel' bě·gľhu·  
ne sa li ě·iže siděše i pr-  
ošaše.<sup>9</sup>Ovi·gľhu·ěķ s-  
a ě·ovi že gľhu ni·

na podoban eš emu  
on že gľše ěķ az' ešm'·  
<sup>10</sup>gľh že emu·ķko ti se otvr-  
esta oči.<sup>11</sup>Otvěča oň' i  
rče im'·čķ' narčae mi ĥ'·br-  
nie stvori·i pomz mi oč-

d

i·i rč mi idi i umii se v'  
kupeli silomscei·i  
prozrěh'·<sup>12</sup>Riše emu k'di  
ě čķ' ta·on že rče ne v-  
ide k'di.<sup>13</sup>Oni že abie  
privesě i k' parisěom'  
<sup>14</sup>biše že sobota·egda  
brnie stvori iš'·i otv-  
ze emu oči.<sup>15</sup>Paki že v'-  
prašahu i parisěi·ķko  
prozrě·on' že rče im'·brnie  
stvori·položi m'ně na o-  
čiju moeju·i umih se i v-  
iju.<sup>16</sup>Gľh že eteri ot par-  
isěi·nest oĭba čķ' ta  
ěķ soboti ne hranit'·a  
druzi gľhu·ķko mozet'  
čķ' grišan' sica znġniě  
tvoriti·i raspar' bě v'  
nih'·<sup>17</sup>Paki že riše prozr-  
ěvšumu·ti (2) gľši o čč-  
ě sem'·iže otvrze oči  
tvoi·on' že rče ěķ prrk'·<sup>18</sup>Ne ě-  
še že veri emu ijuděi·  
ěķ slip' bě i prozrě·do-  
ideže priglasise ro-  
ditľa ego.<sup>19</sup>i vprosiše  
ě gľjuče ima·s' li ě sn'  
vaju·egž vi gľta ěķ s-  
lip' rodi se·kako ubo

c <sup>1</sup>Ověčav'] O<t>věčav'| <sup>23-25</sup>ni·na] ni·don'deže dan' ě pridet' bo [noč'] na ante  
corr. | <sup>27</sup>gľh] g(lagola)h(u) | <sup>27-28</sup>otvresta] otvr<'z>esta

d <sup>8-9</sup>otvrze] otv<r'>ze | <sup>15</sup>oĭba] ot(') b(log)a | <sup>23</sup>prrk'] prrk' <est'> | <sup>29</sup>egž] eg(o)-  
ž(e)

(1)al. m. corr. ad prežde vědili(!) bihu, leg. prežde bihu vědili (2)al. m. add.  
čto

a

ně vidit'.<sup>20</sup>Otvěčasta že  
 roditla ego·i rista im'  
 věvě ěk' s' ē sñ' naju·i ěk'  
 slip' rodi se.<sup>21</sup>kkože nině  
 vidit' ne věvě ili k'to e-  
 mu oči otvrze ne vivě sa-  
 mogo vproste·vzrast' im-  
 at' s̄m'·da ḡlte o s̄bě (1).<sup>22</sup>Si  
 rista rod̄tla ego·ěk' boē-  
 hota se ijudēi·juže bo se bihu  
 složili ijudēi·da ače k-  
 to isp̄vt' i h̄a·otlučen'  
 b̄dt' s'n̄m̄ca.<sup>23</sup>sego r̄di ro-  
 dila ego rista·ěk' vzra-  
 st' imat' s'mogo vprost-  
 e.<sup>24</sup>Priglasiše že p̄ki ěka  
 togo prozrěvšago·i riše e-  
 mu·dai sl̄vu b̄u·mi vě-  
 m' ěk' ěk' sa·iže otvrze oči  
 tvoi gr̄š'n' ē.<sup>25</sup>on že reče  
 ače gr̄šan' ē ne vidě n-  
 a edino věm' ěk' slip' b-  
 iñ·nine že vijū.<sup>26</sup>Riše že em-  
 u paki·čto stvori t̄b-  
 ě·i k̄ko otvrze oči tvoi·  
<sup>27</sup>On' že otvěčav i rče im'·  
 juže r̄h' vam' i slišast-  
 e·čto paki hočete sli-  
 šati·eda i vi učnci ego  
 hočete biti.<sup>28</sup>Oni že pr-

b

okleše i·i riše emu·ti  
 učnik ego budi·mi že mo-  
 isěově učen̄ci es̄m' <sup>29</sup>m-  
 i věm' ěk' moiseju ḡla b'  
 05 ·sego že ne věm' odkudu es̄  
<sup>30</sup>Otvěčav' ěk' ta reče im'  
 o sem bo divno ē·ěk' vě n-  
 e viste ego odkudu ē·i otv-  
 rze oči moi·<sup>31</sup>Vim že ěk' gr-  
 10 ěšnih b' ně poslušaet'  
 ·na ače k'to b̄ogč̄stac' ē·  
 i vlju ego tvorit'·togo po-  
 slušaet·<sup>32</sup>ot věka nest'  
 slišano·ěk' k'to otvrze oč-  
 15 i slipu rožděnu·<sup>33</sup>ače ne  
 bi ot b̄a bil' s'·ne mogal  
 bi (2) tvoriti čudese niče-  
 sože·<sup>34</sup>Ověčaše i rišě em-  
 u v gr̄sih' rodil se es-  
 20 i v̄s'·ti li ni učiši·i i-  
 zagnaše i van'·  
<sup>35</sup>Sliša iš' ěk  
 izignaše i van'·i obret'  
 i rče emu·ti věrueši li  
 25 v s̄na b̄ziě·<sup>36</sup>On že otvěča-  
 v' rče emu kto ē ḡi da vē-  
 ruju va n'·<sup>37</sup>I rče emu iš'·i v-  
 iděl' esi ḡle s t̄boju <sup>38</sup>on ž-  
 e rče věruju ḡi·i pad' po-  
 30 koni se emu·<sup>39</sup>i rče iš' na su-

a <sup>13-14</sup>rodila] rodi<te>la

b <sup>7</sup>vě] vi Il BM HM | <sup>9</sup>moi] tvoi ante corr. | <sup>11</sup>b̄gč̄stac'] b̄goč't'c' Il dělatī' ē bo-  
 ži BM bogoč̄tac' HM | <sup>16</sup>bi ot] bi og o- ante corr. | <sup>18</sup>Ověčaše] O<t>věčaše |  
<sup>21-22</sup>van'· Sliša] van'· I obret' i rče emu Sliša ante corr. | <sup>29-30</sup>pokoni] pok<l>onil  
<sup>30-c11</sup>i - přebivaet'] om. Il BM HM

(1)al. m. corr. ad o s̄bě da ḡlt' (2)al. m. add. úbo`

## FERIA V. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c	d	
d' az' v mir' s'·prid' da n- evidecei prozrět'· a vi- děcei slipi budúť	nim' prizrět pomočem'· Otvorita se uši m̄lsrd-	<Za pl'k'>
<sup>40</sup> Slišav že sie p(r)arisě- i·sučei s' nim' riše emu· eda i mi slipi ešm'· <sup>41</sup> Re- č že im' iš'· ače biste slipi·grěha ne biste i- mili·nine že ḡlte ěk̄ v- idim'· i grěh' vaš' přeb- ivaet' Ps·Bl̄vte ězc-	55 vželěna pođsi stvori e ě- že t̄bě ljuba sut' prosí- ti <b>Č</b> ČVTK' ·Ď· POST P̄s·Vzvese srce iskučih' Ps. 104, 3-4	
Ps. 65, 8-9 20 i ḡa b̄a n̄šgo·i slišan tvor- ite ḡl̄s' hv̄li·položa- v'šago d̄šu moju v živ'· i dav'šago v metenie no- gu moeju·b̄n' b̄' i že ne ost- avit m̄ltvi moe e i m̄lst- i svoee ot meně : N̄d P̄r̄n Prižno te m̄l' ḡi b̄e n̄š	10 ičite lica ego vinu sp̄vdat se ḡv̄ě i prizivait- e ime ego·vzvestite v' ě- zicěh' děla ego·Ogr̄c Podai p̄rsm' ḡi b̄e n̄š'	ib., 1
<P̄š> Ioan. 9, 11 i da simi žrtv̄mi ocēs- tet se grěsi n̄ši·ěk̄ ta- gda n̄m' rēs'notivnoe i umi i telesi podasi z'd- ravie·Brnie stvori ěk̄ ot p- lunoveniě svoego·i poma- za oči moi·i šad' umih se· i prozrěh'·i věrovah' b̄u· <Po b̄r> Taini eže přiehom' m̄l t- e ḡi·i d̄hvnmi da nap- lnet piteni i těles-	15 da sp̄stlnimi počeni naučni ot zlědnih' pohot- i vzdržece se m̄lst' t- voju udobie priobrěli b̄ho- (i)ho m' Čt̄ k̄n̄g' cešrskh 20 Vni dni pride žena s- unamitena k' elis- eju v goru k'rmilins- kujū·I bis ěk̄o vidě ju el- isei grěduču k' sb̄ě·re- 25 če k' eozi otroku svoem- u·se sunumitena <sup>26</sup> tac- i v srětenie ee·i r̄ci ei·ē li mir' u t̄bě·i o mu- žu tvoemu·i o sině tvoe- 30 m'·ona že r̄če m̄r· <sup>27</sup> I přiad'-	4 Reg. 4, 25-38

c <sup>12</sup>ḡa] in marg.] <sup>14</sup>živ'] živ<ot'>| <sup>15</sup>i dav'šago] i <ne> dav'šago| metenie] smetenie Il HM sm̄tnie BM| <sup>19</sup>Prižno] Pri<le>žno

d <sup>3-4</sup>ulenih'] u<mi>lenih'| <sup>5</sup>pođsi] d litt. cursiva add.] <sup>7</sup>čv̄tk' ·Ď·] č(e)<t>-  
v<r>'(t)'k' 5| post] add. stoeče u šgo selvēstra Il st̄ ū sil'vēs'tra BM  
stoeči u s(veta)go selvestra HM| <sup>8</sup>Vzvese] Vzvese<lit' se>| iskučih'] is[.Jučih'|  
<sup>9</sup>ḡa] [.]ḡa| u'']tvrdt se] utvr'']d(i)t(e) se| <sup>10-11</sup>vinu sp̄vdat se] vinu [Šh' I]s-  
p(o)v(ě)da<i>t(e) se| <sup>14-19</sup>Podai - b̄ho(i)ho|m'] diff. Il BM| <sup>26</sup>sunumitena] su-  
n<a>mitena| <sup>28</sup>u] o Il BM HM| <sup>28-29</sup>mužu] mužju Il domu HM| <sup>29</sup>tvoemu] tvoem'  
Il tvoem' BM HM| <sup>29-30</sup>i o sině tvoem'] om. HM

a

ši k' elisěju v' goru·ět s-  
 e za nožě ego·i pristupi  
 įeozu otrinuti ju·<sup>12</sup>rč že e-  
 mu elisěi·ostvi ju ěk d-  
 uša ee priskrbna ē·i ġ' ut-  
 ai·ot mně i ne vzvesti m'-  
 ně·<sup>28</sup>Ona že rče emu eda pr-  
 osih' s̄na ot ġā moego·eda  
 rih' t̄bě ne stvori mi po-  
 ruganiju·<sup>29</sup>I rče elisěi k' į-  
 eozě·prěpoěši čr̄sla t-  
 voě·i primi zažal moi  
 v ruku tvoi i idi·Ače s'r-  
 ečet te·ne bl̄vi ego·Ače  
 li bl̄vit te k'to·ne otvĕ-  
 čai emu·na prišad' vzlo-  
 ži žazal' moi na lice o-  
 tročiča·<sup>30</sup>i rče m̄ti otročič-  
 a k' elisěju·živ' ġ' b' i ž-  
 iva duša tvoě·ne ost-  
 vlju te·I v'stav' elisěi  
 i ide v slĕd' ee·<sup>31</sup>įeozu  
 že prišad pred nima·vz-  
 loži žazal na lice otr-  
 očiča·i ne bě ġl̄ša ni uč-  
 uveniĕ·Vzrat' že se įeoz-  
 a·v srĕtenie elisěĕ·  
 i vzvēsti emu ġle ne  
 vsta otročič'·<sup>32</sup>Prišadš-  
 e elisěi vnide v' dom'·

b

i se otrčič' mrtav' leža-  
 še na odrĕ ego·<sup>33</sup>V'šadše  
 zatvori dvari o s̄bě i o-  
 tročiči·i poml se k' ġū bū  
 05 <sup>34</sup>i vzl̄ vzleže na otro-  
 čič'·i položi usta sv-  
 oě na usta ego·i oči s'voi  
 na oči ego·i rucĕ svoi na  
 ruku ego·I prikloni se na-  
 10 da n'·i razgrĕ se pl̄t' otro-  
 čiča·<sup>35</sup>Elisěi že vzrac  
 se ot něgo·hoždaše v' dmu  
 edinoju·sĕmu i tamo·Pa-  
 k̄ ži vzide na odar' i nad'-  
 15 k(o)loni se na otročič'·I zda-  
 hnu otročič' sedmerice-  
 ju·i otvrze oči s'voi·<sup>36</sup>Eli-  
 sĕi že v'zvapi 'k įeoz-  
 ĕ ġle prožvi sunamitenu  
 20 siju·On' že prizva ju·i pri-  
 zvana vnide k' eliseju·  
 rč že ei poimi s̄n' tvoi·  
 25 <sup>37</sup>Ona že pristupalši k' e-  
 lisěju pripade k nogam-  
 a ego i pokloni se emu·do  
 žmle·I poĕmši s̄n' svoi i-  
 zide·<sup>39</sup>Elisěi že vzrat-  
 i se v galgali P̄sn P̄r-  
 zri ġl̄ na zvet tvoi·i dš'  
 30 ubogih tvojih ne žbudi

Ps. 73,  
20 19 22

a <sup>12</sup>zažal] ž ex l facto, ž'zl' ll ž'z'l' BM ž'zl' HM| <sup>14</sup>te·ne] te <človĕk'>·ne| 20  
 tvoĕ] t ex m facto

b <sup>14</sup>žl] ž(e)| <sup>18</sup>leg. k'l| <sup>15-16</sup>zdahnu] zĕhnu ll kah'nu BM zih'nu HM| <sup>19</sup>prožvil  
 pr<i>z(o)vil <sup>28-29</sup>Przri] [..lzri

## FERIA VI. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c	d
Lc. 7, 11-16	
d̄knca · Vskrsni ḡi i sudi pru tv- oju · pomeni ponošenje r̄b' tvoih V̄no v̄r̄ idi- [Ōt luki · še īs' v gr̄d' nacaē- mi nain' i š̄ n̄m' id̄hu učnici ego · i narod' m- nog'. <sup>12</sup> Egdaže približ- e se k vratom' gr̄da · s- e iznošahu umrvša e- dinočedago š̄na mater- e svoee · i ta b̄e vdov- a · i narod' mnog' ot' gr̄da biše š' neju. <sup>13</sup> Eg'daž- e uzri īs' m̄lsrdova ju · r̄če ei ne plači se. <sup>14</sup> I pristupa'l kosnu i v- a odar' nosečei že v's't- aše i r̄če junošu t̄b̄e g- l̄ju vstani. <sup>15</sup> I sede že iže b̄e mrtvi · i poče ḡl̄ti · i d- a i mat̄eri · ego. <sup>16</sup> Priēt že strah' vs̄k' · i s̄v̄lhu b̄- a ḡl̄juče ēk · pr̄rk' veli vs- ta v n̄s' · ēk b' posti ljudi svoih'. P̄s Ġi v pomoč' moju prizri · da postidēt s- e i posramet se vkup' · isku- čei d̄še moee izeti ju · Orc Da vr̄šet se siē žr- tva m̄l te ḡl̄ č̄stn-	imi postmi ugodna · i da t̄- b̄e budet' priētnēiši o- čičenimi mislmi da po- žret se P̄s Ġi pomēnu prv- du edinogo t̄b̄e b̄e nauč- i me ot junosti moee · i do st- arosti i matorstva b̄e n- e ostavi me S̄ta tvo- ē ni pr̄sm' ḡl̄ živeče da o- bnovēt · i obnavlajuče d- a živet ni Poklonet se Bliz' b̄di prošm' ḡl̄ po- mlvanie tvoe ljudem' · m̄lečim te · da eže tobo- ju vdihajučim' vērnē pr- oset' tboju čedreč- im' priēli bi <b>€ V P̄TK' · Ď ·</b> <b>POSTA P̄sn' · Poučen-</b> ie sr̄ca moego pred toboju vinu ḡl̄ · pomočnice moi izb- vit̄l̄ju moi · Neb̄sa isp̄vd- ajut' slvu b̄žiju · tvar ž- e r̄ku ego vzveč̄aet' t̄vrd B̄e iže neizḡl̄itnimi tainami · mir' ob'nav- laeši · podai prošm' · da čr̄ki tvoē · i vēč- nimi prosp̄jut' (pomoč- em') zavētēm' · i vri- meŋ' nimi da ne ostav-
	05
	10
	15
	20
	25
	30
Ps. 69, 2 3	
	Ps. 70. 16-17 18
	<Po br̄>
	Ps. 18, 15
	<Šh'> ib., 2
	<Or̄c>

c <sup>1</sup>d̄knca] d(o) k(o)n(')ca| <sup>4-5</sup>nacaemi] na<ri>caemi| <sup>11-12</sup>vdova · i] vdova i ta · i  
ante corr. | <sup>16</sup>leg. pristupal' | <sup>18</sup>v's'taše i] v's'taše vi ante corr. | <sup>25-28</sup>Ġi -  
ju] diff. BM | <sup>28</sup>Orc] <Nd'> | <sup>29-d4</sup>Da - se] diff. Il BM | <sup>29</sup>vr̄šet se] <s'>vr̄šet se

d <sup>8-17</sup>S̄ta - bi] diff. Il BM | <sup>11</sup>Poklonet se] Poklonet(e) se | <sup>15-16</sup>proset'] prosime-  
<sup>17</sup>.Ď · ] 5 | <sup>18</sup>posta] add. stoeče u s̄tgo (sveta)go HM | evseb̄ē Il HM s̄ u s̄ ev'-  
sebiē BM | <sup>28</sup>prosp̄jut'] prosp̄<e>t' | <sup>29</sup>zavētēm'] zavēt<i>



a

it' se pomočmi Čt̃ črskih'  
 Vñi dñi·bolě sn' žen-  
 i gospožde domu·i bo-  
 lězan' ego bē krěpk-  
 (k)a zělo·doiděže n-  
 e osa v něm' dh'.<sup>18</sup>I rče ž-  
 ena ka ilii pr̃roku bžiju·  
 čto m'ně i t̃bě mužu b-  
 ž'ñ·v'šal' eš' k' m'ně·da v-  
 spomenu (1) ot nepr̃vdi moee·i u-  
 mori s̃na moego.<sup>19</sup>i rče ei il-  
 iě dai mi s̃na tvoego·i v'-  
 zet' i ot lona ee·i v'nese  
 i v' gostiniču v' neiže s-  
 am' prebivaeše·i položi  
 i na loži s'voem'.<sup>20</sup>i v'zva-  
 p̃i(a) k' gū i rče·Ĝi bē moi·oč-  
 e ubo ne v'dovice u neež-  
 e az' živu oskrbil esi  
 ěk̃ umoril' bi s̃n' ee.<sup>21</sup>I se re-  
 k' isprostrě se·i izmeri s-  
 e na otročiči tri krat'. V'z-  
 vapi že (2) k' gū i rče·g̃i bē  
 moi·da vzvratit se pr-  
 ošu·dša otročiča sego v-  
 a udi ego.<sup>22</sup>i usliša g̃' b'  
 gl̃s' ilii·i vzrati se  
 dša otročiča togo va u-  
 di ego·po g̃lu ilinu·i a-  
 bie oži.<sup>23</sup>Vzet' že iliě

b

otročič'·nizněsě i iz gorni-  
 ce v' bižni d̃m'·i da i mat-  
 eri ego·i rče ei vžd'·se  
 živ' ē s̃n' tvoi.<sup>24</sup>I rče žena  
 k' ilii·nine ṽsm' rozumě-  
 h'·ěk̃ mž' bž'i esi ti·i g̃l'  
 bžii va ustěh' tvoih'  
 istinan' est' P̃sn Dobro eš' Ps. 117, 8-10  
 naděēti se na g̃a·neže li nad-  
 ěēti se ñčka Dobro ē upṽ-  
 ati na g̃a·neže li upṽti n' k-  
 nězi·Vsi ězici obidu me i-  
 meněm' g̃nim' protivlah se im'.  
 Vno vr̃me [Ot ivana : Ioan. 11, 1-46  
 bē eter' bolě laz-  
 ar'·ot vitanie gradca  
 marie i marti sestre ee  
<sup>2</sup>bē že mariě pomazav-  
 ši g̃a iša morrom'·i otr-  
 v'ši nozi ego vlasi s-  
 voimi·eeže br̃t' bolě-  
 aše lazar'.<sup>3</sup>Poslas-  
 ta že sestřē ego k' němu·g-  
 ljuči·g̃i se egože ljubiši  
 bolit'.<sup>4</sup>Slišav že iš' rče·  
 si bolězan' nest k' smrt-  
 i·na o sl̃vě bžii·da pros-  
 lavit se s̃n' bžii eju  
<sup>5</sup>ljublaše iš' martu i se-  
 stru ee mariju i lazara

a <sup>6</sup>osa] os<t>a] <sup>7</sup>pr̃roku] p ex k factol <sup>13</sup>lona] lica ante corr. | <sup>14</sup>gostini'cu] i' ex o facto, gornicu // gor'nicu BM | <sup>15</sup>prebiva(e)še] přebivaše // prebivaše BM HM | <sup>21</sup>isprostrě se] s ex t facto

b <sup>2</sup>bižni] <n>ižni | <sup>3</sup>ego] e ex o facto, svogo ante corr. | <sup>5</sup>ṽsm'] v(') s(e)m' | <sup>10</sup>n-čka] n(a) č(lově)ka | <sup>12-13</sup>vsi - im'] om. // BM | <sup>19</sup>morrom'] murom // mor'rom' BM mur'rom' HM

(1)al. m. corr. ad vspomenut' se (2)al. m. add. p̃ki

## FERIA VI. POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

<sup>6</sup>Egdaže s'liša ěk bolěět.  
 togda přebist' na nemže  
 bě městi d'va d'ni.<sup>7</sup>Pot-  
 omže gĵa učňkom' svoim' i-  
 dem' paki va ijuděju.<sup>8</sup>Rěš-  
 e že emu učňci ego·rav'vi nin-  
 e iskahu těě·ijudeom' kame-  
 niem' pobiti·paĵ li iděš-  
 i tĵmo.<sup>9</sup>Otvěĉav iš' rĉe·n-  
 e dve li na děste godini d-  
 an' imat'·aĉe kto hodit' v-  
 a dně ne potaknět se·ěk s-  
 vět' sego mira vidit'.<sup>10</sup>A-  
 ĉe li k'to hodit noĉiju po-  
 taknět se·ěk nest sta o n-  
 ěm'.<sup>11</sup>I se rĵk' po sěm' gĵa im'.  
 lazar' drug' něš' uspe·na  
 idu da ot sĵna vzbuzĉdu i·  
<sup>12</sup>Riše že učňici ego k' němu·  
 gĵi aĉe uspe spĵsn' bude-  
 t'.<sup>13</sup>iš' rĉe im' o smrti ego·  
 oni že mněše·ěko o s'pĵni sĵn-  
 a gĵlet'.<sup>14</sup>Tagda ne obinu-  
 e se iš' rĉe im' Lazar'  
 um'rě.<sup>15</sup>i raduju se vas' rad-  
 i·da veru imate·ěk ne  
 běh' tu·na idem' k' nemu·  
<sup>16</sup>Reĉe že toma narĉaemi  
 b(i)liznac' k' učňikm'·id-  
 ěm' i mi da umrěm' s' nim'

d

<sup>17</sup>Pride že tĵko iš'·i obrě-  
 tě i·gĵ·dni juže imuĉ' v'  
 grobi.<sup>18</sup>bě že vitaniě  
 bliz eršimu·ěk pet  
 05 na děste pripriĉ'.<sup>19</sup>Mnoz-  
 i že ot juděi bihu prišl-  
 i k' martě i marii·da u-  
 tešet' i obrětě eju.<sup>20</sup>Ma-  
 rta že egda usliša  
 10 ěk iš' grědět' srěte  
 i·a mriě doma sidiš-  
 e.<sup>21</sup>Reĉe že marta k' išu  
 ·gĵi aĉe bi ti sadě bi-  
 l' ne bi brat' moi um-  
 rl'.<sup>22</sup>na i nině vidě ěko  
 15 eliko aĉe poprosiši ot  
 bā·dast' těě b'.<sup>23</sup>gĵa  
 ei iš' v(k)skrsnět' brat'·  
 tvoi.<sup>24</sup>gĵa emu marta·v-  
 ěm' ěk v'skrsnet' v' vskrě-  
 20 šenie v posledni dĵn'.  
<sup>25</sup>Reĉe že ei iš'·az' ešm' v-  
 skrěše i život'·v'ru'i  
 va me aĉe i umrět' oživ-  
 et'.<sup>26</sup>i v'sĵki živei i věr-  
 25 ue va me ne umrět' vv-  
 ki imeši li veru semu  
 ·<sup>27</sup>Gĵa emu marta ei·gĵi·  
 az' verovah' ěk ti es-  
 30 i h' sĵn' bā živago·iže·

c <sup>1</sup>bolěět] bolěě[.]t| <sup>5</sup>va ijuděju] va iju- ex vanju factol <sup>7</sup>ijudeom'] ijude<i>|  
<sup>24</sup>Lazar'] [.]lazar'

d <sup>1</sup>tĵko] tamo // HM; itaque| <sup>2</sup>·gĵ·] 4| <sup>8</sup>obrětě] <o bratě>| <sup>14</sup>bi brat'] bi m  
 br- ante corr.| <sup>22-23</sup>vskrěše] vskrěše<nie>| <sup>23</sup>v'ru'i] věruei // HM iže věruet'  
 BM| <sup>26-27</sup>vvki] v(') v(ě)ki

a

v' mr' sa prišal' esi.<sup>28</sup>i se r-  
ekši ide i vazva mari-  
ju sestru svoju otai r-  
ekši ei učitl' sadě ē.  
i zovet' te.<sup>29</sup>Ona že sliš-  
avše v'sta skoro ide  
k němu.<sup>30</sup>ne bě že oče sñ' pr-  
išal' v' grad' na bi oče  
na mesti onom' ideže  
srěte marta.<sup>31</sup>Ijudei že s-  
učei s niju v domu i ut-  
ešajuče ju vidiv'ši m-  
ariju. ēk v'sta skoro i i-  
zide po něi idoše gļju-  
če. ēk idet' na grob' da  
čut se tu.<sup>32</sup>Mariē že  
ēk pride ideže bě iš'  
vidivši i pripade k no-  
gama ego i rče emu. Ġi.  
ače bi ti sadi bil'. ne  
bi brat' moi umrl'.<sup>33</sup>Is žē  
vidiv' ju plačuču se.  
i ijuēe plačuče se pri-  
šadše š něju zaprēt-  
i dñu i vzmuti se s-  
am'.<sup>34</sup>i rče kade položis-  
te i. Ġlaše emu grē-  
di i vižd'.<sup>35</sup>I proslzi s-  
e iš'.<sup>36</sup>Riše že ijudei mežd-  
u soboju se kko ljubla-

b

še i.<sup>37</sup>Eteri že ot' nih' riše ne mo-  
žaše li sa otvrz' i oči s-  
lipu roždenu stvorit-  
i da i sa ně umrl bi.<sup>38</sup>Is'  
05 paki prēte v šbi pride  
k' grobu bě že pičera i k-  
amen' položen' na nei bě (1).  
<sup>39</sup>Ġla iš' vazmite kam-  
en' gļa emu marta se-  
10 stra umrvšago. gļ juž-  
e s'mrdit'. četvrto bo d-  
nevan' ē.<sup>40</sup>gļa ei iš' ne ri-  
h li ti. ēk ače verueši u-  
zriši slvu bñiju.<sup>41</sup>Vz-  
15 eše kamn' ot' groba v' nem-  
že lēžaše m'rtvi. iš' ž-  
e vzved' oči svoi. vi-  
spar' nñbo rče. oče hñlu  
tñē vzdaju. ēk sliši-  
20 ši me.<sup>42</sup>az' že vidēh'. ēk  
v'sgda slišiši me na (ju)  
lđi rđi stoečih' okrst  
rēh'. da veru imut'. ēk  
25 ti me posla.<sup>43</sup>I se rēk' vz-  
vapi gļsm' veliim'. ġ-  
le gredi van'.<sup>44</sup>I abie i-  
zide iže bil' bě mrt'vi  
obēzan' i rukama nogam-  
a ok'roem'. i lice ubrsom'  
30 bi obēzano.<sup>45</sup>gļa im' iš'

a <sup>7</sup>sñ'] <iš'> | <sup>10</sup>srěte marta] srěte <i> marta | <sup>11</sup>niju] ju *ex m facto* | <sup>15-16</sup>da čut  
se] da <plačet'> se

b <sup>3</sup>roždenu] ž *ex d facto* | <sup>18</sup>nñbo] n(a) n(e)bo | <sup>28-29</sup>obēzan' i rukama nogama]  
obēzan' <rukama i> nogama | <sup>29</sup>ok'roem'] ukroem' *ll om. BM okroem' HM*

(1) *al. m. corr. ad* položen' bě na nei

## SABBATO POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

razdrěšite i·i ně diíte  
 ego iti·Mnozi že ot juděi·  
 prišadših'·k' m̄rtě i mar-  
 ii vidivše eže stvor-  
 i·iš'·věrovaše v̄ n'·  
 46Eteri že ot nih' idoše k'  
 parisěom'·i vzvestiš-  
 e im'·eže stvori is'·P̄s  
 Ps. 17, 28 32 Ljudi s'm̄rni sp̄šši ḡi i oč-  
 i grdih' sm̄riši ěk̄ kto b' r-  
 azvě t̄bě ḡi·Nd prn  
 Sie ni žrtvi ḡi prino-  
 sim' močiju siloju o-  
 čistivše·stvori(t-  
 e) ni čistěiši priti·k s-  
 voemu načelu P̄s Vid-  
 iv ḡi plačuči se sest'rě  
 lazarově u groba proslz-  
 i se pred' ijudei i vap'ěše ḡ-  
 ě lazare grědi van'·i  
 izide obězan'·i rukama no-  
 gama·iže bil' bi četvrtod-  
 nevan' juže mrtav' Or̄ciě  
 Se ni m̄l te ḡi pričeč-  
 enie taini·i ot naših'  
 krvín' neprěstan'ne  
 da očist'·i ot vseh ni na-  
 padani da začítit'·Za p̄l'  
 Bliz' budi prošm'  
 ḡi ljudm' tvoim iže

Ioan. 11, 33 35  
 43 44 39

d

stih' tvoih' taenstvi  
 pričestivše se da nikim-  
 iže pagubami stužil-  
 i bi·iže v tvoe začičeni-  
 e upvajut'·C·V ŠBTU  
 05 ·Ď· POSTA P̄s Žežd- Is. 55, 1  
 juče pridite k vodam' ḡlt'  
 ḡi·i iže ne imate cení pridi-  
 te piite s' vėsliem' Šh  
 10 Vneml̄ite Ľ moi žkn' moi pri- Ps. 77, 1  
 klonite uho vaše v ḡli  
 ust' moih' SĽva Or̄ci  
 Budi pr̄sm' ḡi m̄sti-  
 ju tvoeju plodovi-  
 15 to našgo obětovani-  
 ě svršeníě ěk̄ tagda  
 n̄m' prospějut' priěta p-  
 očeniě·ače tvoi bu-  
 dut ugodna m̄sti  
 20 Tako [Isaie pr̄rk Is. 49, 8-15;  
 ḡlt' g' v̄vrime 55, 1-5  
 priětno uslišah te i v'  
 dan' sp̄šniě pogoh' ti·(i)  
 I shranih te i dah te v'  
 25 zavět' ljudm'·Da us-  
 troiši zmlju i obladaeš-  
 i dostoěniě rastoč-  
 ena 9i v'zgleši ěžkm' i-  
 zidete·i suče v' tmě·  
 30 otk'riet se·V' vs̄h' pu-

c 6-8Eteri - is'] om. Il BM | 12-16Sie - načelu] diff. Il BM | 13močiju] moč<'no>jul  
 13-14očistivše] očistivše <se> | 17ḡi] g(ospod)<'> | 21-22obězan'·i rukama noga-  
 ma] obězan'·<rukama i> nogamal 23Or̄ciě] <Po br̄> | 24Se] S litt. lat. | 27očist'  
 očis<ti>t' | 29-35Bliz' - upvajut'] diff. Il BM

d 3-4stužili] stužili <se> | 6.Ď.] 5 | posta] add. stoeče u stgo nikuli Il s̄  
 ū nikuli BM stoeče nikuli HM | 9pi'ite] i' ex o factol 16tvoi] tvo<e>il  
 18-19budut] [.]budut | 21v̄vrime] v(') vrime | 23pogoh'] po<mo>goh' | 28ěžkm']  
 uznikom' Il uz'nikom' HM; his qui uincti sunt | 29suče] sučim' Il BM | 30ot-  
 k'riet se] otkriite Il BM HM

a

těh' s'voih' pitěti se vač-  
nut' i va vseh' planiětah' (1)  
budut' paše ih' <sup>10</sup>ne vzlačut'  
se ni vžedajut'·i ne porazi ih'  
var' ni s'lnce·ěķ mīstnik'  
upasaet' e·i va istočnice-  
h' vod' napoit' e·<sup>11</sup>I položu  
v'se gori moe v put'·i s't-  
azi moe v'znesut se·<sup>12</sup>Se  
si izdaleka pridut' i se on-  
i ot sevěra i mora·druzi  
žě oťze juž'nie·<sup>13</sup>Veselit-  
e se n̄bsa·i radui se z̄a·  
v'skliknite gori hv̄loju·  
i h'lmi p̄rvdoju·ěķ pomlva b'  
ljudi svoe i sm̄rnie s'voe  
sp̄sl' ē·<sup>14</sup>i r̄če sion' osta-  
vil' me ē g' b'·i zabi me·  
<sup>15</sup>Eda zabudet žena otrč-  
e svoe·ili ne pomluet' če-  
da črěva svoego·Ače  
li že i zabudět' žena  
na az' t̄bě ne zabudu g-  
let' g' b'·<sup>55</sup>1Paki r̄če g' b'  
v'si žeždujuče pridit-  
ě k' vodam' i iže ne imatě  
srěbra·ni nikoeže čni sp-  
ešete kupite i ědite  
Pridite kupite bez' s-  
rěbra i bez' vskogo izm̄nen-

b

iě vino i m̄liko·<sup>2</sup>Vskuju  
cenite srěbro vaše  
ne v̄ hlěbi ī trud' vaš' ne  
v sitost'·Posluš-  
05 aite poslušajučēi me  
i ědite bl̄goe i naslad-  
it se v blagih' d̄ša  
vaša·<sup>3</sup>v'nimaite ušim-  
a vašima·i v slěd'  
10 idite puti moih'·pos-  
lušajte me·i živa b-  
udet d̄ša v̄ša·i za-  
věčaju vam' zavět  
věčni·m̄lsrdiě d̄vda  
15 věrnago·<sup>4</sup>Se sv̄dtla lju-  
dem' dah' i·i kněza po-  
velěvajuča ězikm'  
<sup>5</sup>Se ěziki ihže ne vede·pr-  
izověši·i ljudi ne znajuče-  
20 i t̄bě·pridut' k t̄bě ḡa  
radi b̄a tvoego·i sgo iz-  
l̄va·iže proslavil te ē  
r̄če g' vsmgi·Ps Těbě  
ostavlen' ē niči siru ti  
25 budi pomočnik'·Vskuju ḡi  
otstoě dalěče prizriši  
v blago vrime v pečalě-  
h' v grtosti nečistiva-  
go vzaraet se niči  
30 Bē iže esi vsh' mls-

Ps. 9, 35  
22-23

a <sup>2</sup>planiětah'] planinah // planinah' BM; planisl' <sup>12</sup>oťze] ot(') z(eml)e| <sup>24-b23</sup>Paki  
- vsmgi] om. // BM| <sup>25-26</sup>priditě] pridit[.]ě

b <sup>24</sup>siru ti] siroti HM| <sup>26</sup>prizriši] přezriši // <sup>28</sup>grtosti] gr'dosti // g'rđosti BM  
grđosti HM| <sup>29</sup>vzaraet se] vz(g)araet se| iči] niči[...]| <sup>30-c9</sup>Bē - bihom'] om.  
// BM HM| <sup>30</sup>iže esi] iže [i] esi

(1)cf. *lingua croata planac, lingua slovena planava*

## SABBATO POST DOMINICAM IV. QUADRAGESIMAE

c

rdi i blodeti tvoril'  
grěšnikm' balovani-  
ě posti mltvi·i mlst-  
inami·skazal' esi prizrě ml-  
stivo na sie smereniě nš-  
go·ispvdnie·da iže svdeñ-  
iě naša sključaem' tvoe-  
(e)ju mlstiju svršili bi-  
hom'· Čtñ Pvlā K křentiom'.

2 Cor. 5, 1-11

Brat' vem' ubo ěk aće  
zlskaě naša hramin-  
a·sego obitaniě ra-  
zorit se·sazdanie im-  
am' u boga hrami-  
nu·ně rukutvo-  
rěnuju věčnuju nnbsih'.  
2Ibo o sm' vzdihāem'·v ži-  
lice nše nbskoe obličī  
se želejuće·3aće li že ob-  
lěkše se ne nazi obrěčem  
4Ibo sućei v těle sem'·v-  
zdihaem' negodojuće egž-  
e ne hočem' svleči se d-  
a požrět se smrtnoe ž-  
ivotom'·5Stvaet že ni·  
v sie istovoe b'·iže i dr-  
ova nam obručenie dha  
6Slišeće že prisno brti-  
e i viduće ěk dondež-  
e esm' v tele othodim' o-

d

t' gā·7veruju bo vhodim'  
a ne videniem'·8Drzae-  
m že i blagovolim'·pače  
otiti ot' tla·i priti k' gū  
05 9Temžde brtie pspěša-  
em se·aće otstoěće·aće l-  
i pristoeće·ugodni em-  
u biti·10Vsm' nam ěvi-  
ti se podobāet'·pred' s-  
udičē'm' h'ovim'·da primet'  
každo vlača telese  
svoego·ěkže saděla  
ili dobro ili zlo·11Viduč-  
e bo strah gn' ěki pripir-  
aem'·bū ěvlaem se·upv-  
aju že i v' stih' vaših'  
ěviti se nm'·išhm' gm'  
nšm'·Ps Mlstv' budi gī  
i ocesti grěhi nše·eda  
20 kogda rekut' ězci kad-  
i ē b' ih' omozi nm' dē s-  
pšlju n·i slvi rdi imene t-  
voego gī zbvi ni·O ivañ  
Vno v·gļše iš' (iš')·  
25 narom' ijudeiskim'  
i pariseom'·Az'  
esm' st' vsmu mi-  
ru hoděi po mně nē-  
mat' hodi va tmě  
30 na imiti vačnēt' s-

Ps. 78, 9 10

Ioan. 8,  
12-20

c 1blodeti] bl(a)<g>odetil 2grěšnikm'] [..]grěšnikm'| 4-5mlstivo] v ex e factol  
7sključaem'] ante ě inc. litt. ě| 10-d18Brat' - ni] om. II BM| 11zlskaě] zls ex zl  
factol 12obitaniě] obětovaniě HM; habitationis| 16nnbsih'] n(a) n(e)b(e)sih'| 20  
obrěčem] obrěčem <se>| 22negodojuće] negodujuće HM| 25Stvaet] Stva<ra>et

d 8nam] vam ante corr.| 9-10sudičē'm'] sudičim'' ante corr.| 16v' stih' vaših'] in  
conscientiis uestris| 18-23Mlstv' - ni] om. II BM| 21ih' omozi] ih' <p>omozil  
21-22spšlju] sps<t>lju| 23gī zbvi] gī <i>zb(a)vil O] O<t'>| 25narom'] naro<do>m'  
29hodi] hodi<ti>

a

ě živ(')ota. <sup>13</sup>Riše emu p-  
 arisěi·ti o s̄bi s̄mom'·  
 sv̄děteltstvaeši s'v-  
 ědětltstvo tvoe nēs̄t̄  
 istin'no. <sup>14</sup>otvēča iš' rč  
 im' i ače az' svēd̄tl-  
 stvoju o m'ně samom'·s-  
 v̄dtltstvo moe isti-  
 n'no ē·ēk̄ vēde odkudě  
 prid'·vi že ne viste otk-  
 udu prid' i kamo grědu  
 ·<sup>15</sup>Vi po plti sudite·az  
 že nikumuže suždju·<sup>16a</sup>-  
 če li suždju az' sud' mo-  
 i istinan' ē ēk̄ edin' nes̄m'  
 ·n' az i poslav me otc'. <sup>17</sup>i  
 v zkně vašm' pisno ē· ēk̄  
 d'vu čku sv̄dtltstvo is-  
 tin'no ē·<sup>18</sup>az' es̄m'·svdē-  
 t'stvuēi o m'ně s̄mm' i s-  
 vdětltstvoet o mně po-  
 slav'i me otc'. <sup>19</sup>Ĝlhu že  
 emu kadě ē oč' tvoi·Otv-  
 ěčav iš' rče im'·ni mene·  
 vēstě ni oca moēga·  
 ače me biste vidili  
<sup>20</sup>Sie ĝli ĝla im' iš' v  
 gazopilakiji·uče·  
 v crkvi i niktože ět' e-  
 go ěk nuju bě prišla god-

<sup>3</sup>sv̄děteltstvaeši] sv̄děteltstvaeši // sv̄děteltstvaeši BM s(')v̄dēt(e)l'stvueši HM|  
<sup>6-7</sup>svēd̄tlstvoju] svēdēt'ltstvuju // sv̄dēt'ltstvuju BM s(')v(ē)dēt(e)l(')stvuju  
 HM| <sup>8-9</sup>i'stin'no] i' ex ne factol <sup>10</sup>prid'] add. i kamo gredu (g'redu BM) // BM  
 HM| <sup>13</sup>nikumužel nikomuže // ne po pl'ti BM nikomure HM| <sup>20-21</sup>svdětltstvoet]  
 sv̄dēt'ltstvueť // s'v̄dēduet' BM s(')v̄dēt(e)l'stvuet' HM| <sup>26-27</sup>vidili Sie] vidili  
 <eda si i oca moego viděli bis'te· BM> Sie] <sup>30</sup>nuju] <ne ju>  
 b <sup>1</sup>Bšit'] B<ist>'| utvrnenie] ut<vr'žd>enie] <sup>3</sup>Ěd p̄r Orč] Secretal <sup>5-6</sup>ubo] b  
 ex z factol <sup>7</sup>prinudi] uspri- ante corr.] <sup>12</sup>taě] taina // BM om. HM| <sup>13</sup>deěniě]  
 deěni<ju>, deěniem' // deěniem' BM| svoemu] svoee m'zdi (maz'di BM) // BM|  
<sup>14-15</sup>ogodni] ugodni // HM ugod'ni BM| <sup>17-18</sup>gn'ěvaet' se] gn'ěva<ti> se] <sup>18</sup>da]  
 da<i>| <sup>23</sup>posta] ot m̄ki s̄ u p̄tra BM add. stoeče u s(veta)go p(e)tra HM| <sup>23</sup>su-  
 di] [.]sudi] <sup>26</sup>lastiva] l ex z factol <sup>23</sup>tvoi ist̄nu] tvoi <i> ist̄nu

b

ina ego·P̄s Bšit' ĝ' utvrnenie Ps. 17, 3  
 moe i pribežiče moe i izbvt̄-  
 l' moi·upvaju n̄ n'·Ěd p̄r Orč  
 Prinošeniě n̄ša m̄l te·  
 05 ĝl ugod'ni primi·i k t̄bē u-  
 bo n̄še lēnostnie m̄lst-  
 v' prinudi vole P̄s Ĝ' Ps. 22, 1-2  
 p̄st me i ničisože me lišit'  
 v mestě pastvině tu m-  
 10 e vsli·na vode pokoině v'-  
 spiti me Tvoě ni pro- <Po br̄>  
 s̄m' ĝl s̄ta taě da oči-  
 stit' i deěniě svoemu  
 da stvoret' ni biti ogod-  
 15 Ěe iže up̄vajučim' [ni· <Za  
 n̄ te m̄lstv' b̄ti v- pl'k'>  
 oliši·pače neže gn'ěva-  
 et' se·da n̄m' dostoine  
 z̄l' n̄sh' plakti se·ěže s-  
 20 tvorihom'·da tvoego ut-  
 ešeniě m̄lst' preobrel(i) (b)  
 utegli bihm' € ĚDLE ·Ď·  
 POSTA·P̄sn'·sudi m- Ps. 42, 1-2  
 i bē i rasudi pru moju·ot ěz-  
 25 ika neprepodobna i oč' čka ne-  
 p̄vdna i lastiva izb-  
 vi me ěk̄ ti esi bē krpo-  
 st' moě Šh Pošli mi s̄t' ib., 3  
 tvoi ist̄nu ta me nast-  
 30 avista i vavesta m-

(1)al. m. corr. ad preobres'li; preobres'&lt;t&gt;i

137

## DOMINICA DE PASSIONE

c

<Orč>  
 e v goru štjuju tvoju i v šla  
 (Podai) prošm' všm- [t'voě  
 gi bē na čelad' tvoju  
 mlstvo prizri da tboju  
 čedrečim' stroila se  
 bi v tělě·i tboju hraneč-  
 im' hranila se bi v' misli (K koř)  
 K' evrēm Brtiě h' prišad' ar-  
 hierēi budučių' b-  
 lg' bolšeju i vekšeju  
 sikinieju ne ruk-  
 otvorěnoju si rč' ni see t-  
 vari <sup>12</sup>ne krviju kožleju ni  
 telčeju·na svoeju krv-  
 iju vnide edinoju všt-  
 aě·večnoe izbvlmie  
 obrět'. <sup>13</sup>Ače bo krv' kož'l-  
 a i tļa i popel' těli-  
 ce kropimi·skvrn'nie osv-  
 ěčajut' k pltascei čist-  
 otě·<sup>14</sup>Kolmi pače krv'  
 hva·iže dhm' štm'·seb-  
 e prněse bes poroka bū·  
 očisti št' nšu ot mr-  
 tvih' děl'·služit-  
 i nīm' bū·<sup>15</sup>I sego radi no-  
 vago zaveta hodot-  
 ai ē·ěk da smrti hodot-  
 ajuči·v' izbvlmie pri-  
 stupleni·sučių' ot pr-

Hebr. 9,  
11-15 28

d

ago zaveta·obětov-  
 aniě primut' iže z'vani so-  
 t' věčnġo nasledovan-  
 iě·<sup>28</sup>H' bo edinoju naslěd-  
 ova privde šbe·šmgo·bī-  
 ti emu mogimi v' izbġe-  
 nie grěh'·i v' nasledov-  
 anie života věčnġo·Pš  
 Izmi me ġi ot vrag moih' k' t- Ps. 142,  
 9 10  
 ěbě pribeg' nauči me tvor-  
 iti volju tvoju·Izbvtlju Ps. 17, 48-49  
 moi bē·ot ězik' g'nevlivih  
 i ot stupajučių' na me vzn-  
 eseši me·ō muža neprvdna i-  
 zbviši me Šh Množiceju Ps. 128, 1-4  
 braše s' mnoju ot justi moee  
 da rčet nne dom' izlv'·Mno-  
 žiceju braše se s' mnoju ot  
 justi moee ibo ne primogu m-  
 ene·Na hrpte moem' kovaše gr-  
 ěšnici i prodliše bezkn-  
 ie s'voe·Ĝ' prvdn' s'sičet'  
 vie grěšnikom'·Oť ivna  
 Vno·vrme ġlše iš' naro- loan. 8, 46-59  
 dom ijudeiskim' i arhi-  
 erěom'·<sup>46</sup>Kto otvs' obl-  
 ičit me o grěsě·ače  
 li istinu ġlju·počto  
 ne emlete veri m'ne·<sup>47</sup>I-  
 že otba ē ġla bžiě·

c <sup>2</sup>prošm'] <P>rošm'| <sup>8</sup>k' evrēm] *in marg.* | <sup>11</sup>sikinieju] skinieju // HM s'kinieju  
 BM; σκηνῆς, tabernaculum | <sup>14</sup>svoeju] e ex ju factol | <sup>15-16</sup>vštaě] v(') s(ve)taě |  
 17-18kož'la] ž ex l factol | <sup>30-d1</sup>prago] pr<'v>ago

d <sup>2-3</sup>sot'] sut' // sut' BM HM | <sup>6</sup>mogimi] m<'n>ogim<'> | <sup>6-7</sup>izbġlenie] izb(a)<v>le-  
 nie | <sup>16</sup>braše] *add. se* // BM HM | <sup>16,19</sup>justi] ju<no>stil | <sup>17-23</sup>da - grěšnikom']  
 om. HM | <sup>23</sup>Oťivna] Ot(') iv(a)nal | <sup>26</sup>otvs'] ot(') v(a)s'| | <sup>29</sup>leg. emlete m'ne ve-  
 ril | <sup>30</sup>otba] ot(') b(og)a



a

s'lišit'·Sego radi vi  
 ne slišite me·ěķ ot bā ně-  
 s'te·<sup>48</sup>Otvěčaše ijuděi i  
 řeše emu·Ne dobro li m-  
 i g̃lm'·ěķ samaranin' esi·  
 i bēs' imaši·<sup>49</sup>Otvěčav'  
 iš' rče·Az' bēsa ne im-  
 am'·na čtu ōca moego·  
 a vi ne čtite meně·<sup>50</sup>a-  
 z' ne iču sl̃vi moee·ē i-  
 že ičet' i sudit'·<sup>51</sup>A-  
 m̃n' am̃n' g̃lju ṽm'·ače k't-  
 o sl̃vo moe sabljudet'·  
 semr̃t̃i ne uzrit' v ṽki·<sup>52</sup>I r-  
 ěše ubo ijuděi·Nine poz'-  
 nahom' ěķ bēs' imaši·avra-  
 am' um'ri i proroci um'riše·  
 a ti g̃l̃ši·ače k'to s'l̃vo  
 moe sabljudet'·s'emr̃t̃i  
 ne v'kūsit' ṽṽki·<sup>53</sup>eda t-  
 i boli esi ōca ñšego a-  
 vraama·Iže um̃řē i prro-  
 ci umriše·Kto se sam'  
 t'voriši·<sup>54</sup>Otvěča iš'·A-  
 če az' s'laṽlju se sam'  
 sl̃va moě ničože ē·es'-  
 t' ōc' moi iže me sl̃vi-  
 t' egože vi g̃lte ěķ b'  
 vaš' ē·<sup>55</sup>i ne poz'nas'te e-  
 go·Az' vēm' ego·i ače r-

b

eku ne vim' ego·budu po-  
 doban' vam' laž'·Na v-  
 im' i·i s'lovo ego sab'ljud-  
 aju·<sup>56</sup>avraam' ōc' naš' ra-  
 d' bē viti d̃n' moi·i v-  
 idiv' v'zradova se·<sup>57</sup>I r-  
 ěše emu ijuděi·I lēt'  
 ne imaš'·avraama li vi-  
 dil' esi·<sup>58</sup>I rče im' iš'·a-  
 m̃n' am̃n' g̃lju ṽm'·prěžde  
 neže avraam' biš az' ēs-  
 am'·<sup>59</sup>v'zeše ijuděi kame-  
 nie·da vrgut' na n'·Iš' ž-  
 e šad' ukloni se ot nih'·i  
 izide van' is' crik've·  
 Pěš·Isp̃vm se t̃bi g̃i v'sě-  
 m' sr̃cem' moim'·v'zdai rab-  
 u tvoemu i živ' budu·i s'-  
 hranju s̃sa t̃voě·živi me  
 po s̃si tvoem' g̃i·Nad p̃ř  
 Sie dari m̃l te g̃i·i uz-  
 i krivine ñše da otr-  
 ěšit'·i tvoee m̃isti d-  
 ari ñm' da ob'novit'·Pěš  
 Sie tilo eže za vi před-  
 ast' se·i siě čaša novi z-  
 avět' ē v' moei kr̃vi·rče g̃i·  
 se t'vorite eliko krat' pr-  
 ieml̃ete·v' moju pamet'·Po b̃ř  
 Sadě budi ñm'·m̃l te

Ps. 118,  
7 17 1071 Cor. 11,  
24 25a iš'] *verbum supra scr.* | <sup>20</sup>ṽṽki] v(') v(ě)kilb <sup>2</sup>laž'] l ex ž factol | <sup>5</sup>viti] vi<dě>til | 7.ĭ.] 50| <sup>21-24</sup>Sie - ob'novit'] *diff. HM*

## FERIA II. POST DOMINICAM DE PASSIONE

c	d
gĭ bĕ nš'· da eže tvoim- i tainami ob'navlaeši· věč'nimi začiti pomo- č'mi· <b>C V PONDILI ·Ě POS'T-</b> <b>A·S'TO U ŠGO KRSGONA·PĚŠ·</b>	<sup>5</sup> I verovaše mži ne'jit'- s'ci ssi gñju·i propovda- še pos't'·i ob'lěš se vvr- etiča ot velikih' do ma- lih'· <sup>6</sup> I pride s sie před'
Ps. 55, 2 3 Pomle bĕ ěk popra me ěk'· v- as'' dn' bore se s'tuži mi· Šh Popraše me vrazi moi v- as' dn'· ěk m'nozi boruči se sa m'noju·Slva·Mlitv'·:	05 cra nev'jit'skago·i v's- ta ot přestola s'voego· i s'vlěče krasnie rizi s' sebĕ·i oblěče se vvrĕt- iče i sĕde v' popelĕ· <sup>7</sup> I
Posĕti prosim' gĭ· počeniĕ nša·i v'sĕ- h' grĕh' podai nĕm' otpu- čenie·Čtĕ Ijuni prroka·	10 v'z'vapi nev'jit' ot us't' cra·i ot kneza ego gĕ·čc- i i s'koti i ov'ce da ne v'- kuset' ničesože ni da v-
Ion. 3, 1-9 10 Vni dñi·Biš slvo gñe k ijuni prřku v'torice- ju reki· <sup>2</sup> V'stani i idi v' nev'jit' g'rad'	15 odi p'jut' <sup>8</sup> i oblĕkut' se v' vrĕtiča·čci i s'koti d- a v'z'vap'jut' ka gñvĕ v' kr- ĕpos'ti·i v'z'vratĕ se ot puti z'la·i ot bĕzakoni-
veliki·i propovii v' n- em' propvďdanie·eže az' reku tĕbĕ· <sup>3</sup> V'stav že i- juna i ide v' nev'jit' grad' veliki·po ssi gñ- nju·I nev'jit' bĕ g'rad'	20 ĕ sučago v' nih'· <sup>9</sup> Kto v- ĕs't' aĕe raskaet' se b'· i v'zv'ratit' se ot gnev- a da ne pogib'nem'· I ob'- lĕše se vvrĕtiča čki
velik'· ěk šastiĕ pu- ti·tri dñi· <sup>4</sup> I poče ijuna v'hoditi v g'rad'·ša- s'tiĕ dn' edin'·i v'zva- pi gĕ·Otselĕ do k· dñi· nev'jit' pod'vratĕ se·	25 i s'koti·i v'z'vapiše k' gñvĕ·i v'zvratiš se ot v- sĕh' zal' s'voih'· <sup>10</sup> I pml- ova e g' b' nš'· PĚŠ Bĕ us-
	30 st' moih'· Bĕ v ime t'voe

Ps. 53, 4 3

c <sup>4</sup>·ĕ] 6| <sup>5</sup>s'to] s'to<eĕe> <sup>11</sup>Posĕti] Pos<ve>ti| <sup>29</sup>·k·] 40

d <sup>3-4</sup>vvrĕtiča] v(') vretiĕa| <sup>9-10</sup>vvrĕtiĕe] v(') vrĕtiĕe| <sup>11</sup>v'z'vapi] *add.* i reĕe *ll*  
i r(e)ĕe *HM*| nev'jit'] v nev'jitĕ *ll HM*| <sup>13</sup>i ov'ce] ovce i volove *ll* i voli *BM*  
ov'ce i voli *HM*| <sup>14</sup>niĕesože] *add.* ni da pasut se *ll* i da ne pasut' se *BM*|  
<sup>20</sup>v' nih'] v rukah' ih' *ll* v' rukah' ih' *BM* v putĕh' ih' *HM*; in manibus eorum, ĕv  
χερσῶν αὐτῶν| <sup>23-27</sup>I - s'voih'] I vidĕ b' dĕla ih' ĕko v'zvrtiše se ot bĕzknĕĕ i ot  
pti svoego zlagu *BM*| <sup>24</sup>vvrĕtiĕa] v(') vrĕtiĕa| <sup>26</sup>v'zvratiš se] v'zvratiš(e) se|  
<sup>26-27</sup>ot - s'voih'] čci ot puti svoego z'lago i ot bezakoniĕ sučago v rukah' ih'· I vi-  
dĕ b' dĕla ih'· ĕko v'zvratiš se skoro ot puti svoego z'lago *ll* ot puti svoego za-  
loga·i ot bez(a)k(o)niĕ buduĕega v rukah' ih' : I vidi g(ospod)' dĕla ih'· ere vz-  
vratiše se zaloga *HM*

a

sp̄s me i v' sili tvoei sudi me·

N̄si ējē Ot iv̄na·

Ioan. 7, 32-39

V̄no v̄r·Poslaše p-

arisei s'lugi s'v-

oe·da imut' iša·<sup>33</sup>R-

eče že im' iš'·Oče ma-

lo vrime s' vami ešm'·

idu k' poslav'sum-

u me·<sup>34</sup>Vzičete me i ne o-

brēčete me·ěmože az' i-

du vi ne možete priti·

<sup>35</sup>Rěše že ijudēi k' sebi·k-

amo si hočet' iti·eda

v ras'siēnie ēzik' hoče-

t' iti učiti·ēk̄ ne obrēč-

em' ego·<sup>36</sup>č'to eš't' sl̄vosie·eže rče n̄m' <sup>37</sup>v' pos'l-

ēd'ni dn'·Stoěše iš' i

zvaše gl̄e·ače k'to že-

daet'·k' m'ně da pridet'

i p'et'·<sup>38</sup>Iže va me·ěkože

k'nigi gl̄jut' reki·Ot črěva

ego potekut' vodi ži-

vie·<sup>39</sup>Se že rče o dusě s-

větě·egože hotihu prie-

mati·verujučei va n'·

Ps. 6, 5

Pěš·Ĝi obrati i izbvi duš-

u moju·sp̄si me m̄lsti t̄voee

&lt;N̄d'&gt;

Podai n̄m' m̄l te [radi

ḡi bē n̄š'·da siē ž-

b

r̄tva sp̄stlna v'zda-

na budet'·za grihi n̄š-

ih' očičenie·i t̄voego v-

eličas'tviē prilēža-

05

nie·Ĝm'·Pěš Ĝ' sil' s' nami· Ps. 45, 8

zas'tup'nik' n̄š' b' iěkoval'·

Žrtvi t'voee m̄l te

&lt;Po b̄r&gt;

ḡi·pričēenie sp̄-

sitl̄noe·n̄m' da podas'-

10

t' is'čelenie·Za plk'

Dai m̄l te ḡi sp̄s(t)ē(l)-

nie ljudem' t'voim'·mi-

sli i tēla·da dobrimi

dēli ukrēpleni t̄voim'

15

v'sagda začičeniem'·

da utegnut' izbvit-

i se·**Ć V UTORI ·Ě· POS'TA****STOEČI U ŠĜO KIRĚKA PĚŠ·**

Potrpi ḡa i mužai se da k- Ps. 26, 14

20

rēpit' se srče tvoe·potrpi

ḡa·Šh Ĝ' prosvēčenie moe i ib., 1

sp̄sitl' moi·ot kogo se uboju·

Naša t̄bē m̄l te ḡi

&lt;Or̄c&gt;

25

priēt'na budite po-

čeniē·ěže ni očičajuč-

e·tvoei m̄lsti dos'to-

ini biti da st̄voret'·

i na pokoi věčni da pri-

vedut'·Čt Daniela pr̄r·

30

V̄ni d̄ni sabraše se b-

Dan. 14,  
27 28-42

a <sup>1</sup>me] *HM add.* Ps. 53, 5 | <sup>3-4</sup>parisei] *praem.* starěšini i *Il* kn̄zi i *BM* starišini i *HM* | <sup>13-16</sup>eda - egol *Il BM HM habent* ēk̄ ne obrēcem' ego *ante* eda v ras'siēnie ēzik' hočet' iti učiti | <sup>15</sup>učiti] *praem.* i *Il HM add.* ēziki *Il* narodi *BM HM* | <sup>17-18</sup>n̄m' v' pos'lēd'ni dn' | n̄m' <Vzičete me i ne obrēčete me · i ěmože az' idu · vi ne možete priti *BM*> v' pos'lēd'ni dn' | <sup>18</sup>dn'] *add.* veliki prazdnika *Il* velikago prazdnika *BM* prazdnika *HM*; magno festiuitatis | <sup>21</sup>Iže va me] Iže <vēruet'> va me | <sup>27-29</sup>Ĝi - radi] *Il loco* Ps. 65 Ps. 45, 8 *habet*

b <sup>2</sup>grihi] grih<'> | <sup>5-6</sup>Ĝ' - iěkoval'] *Il loco* Ps. 45, 8 Ps. 6, 5, *HM* Ps. 23, 10 *habet* | <sup>17</sup>ē.] 6

## PERIA III. POST DOMINICAM DE PASSIONE

c

abilonane k' c̄ru. <sup>28</sup>i rěše  
 emu. Prědai n̄m' daniel-  
 a. iže vel' raz'zori i  
 z'miě ubi. Ače li pobi-  
 em' te i dom' tvoi. <sup>29</sup>Vid-  
 iv že c̄r' ěk napadu na n'.  
 s nueju předa im' danie-  
 la. <sup>30</sup>Oni že přiēm'se v'lo-  
 žiše i v rov' k' lavom'.  
 i bě tu <sup>(31)</sup>v rově .<sup>32</sup>lav-  
 ov'. i daěhu im' na v's-  
 aki d̄n' d'vi telěsi č-  
 či i d'vi ov'ci. I tag'da  
 ne dano biš im'. ěk ne dane  
 s'nedet' daniela. <sup>32</sup>Biš-  
 e že am'bakuk' p̄r̄k' v' iju-  
 dei. i ta s'var' oběd'  
 i položi i i hl̄bi v' košn-  
 icu. i ide na pole da po-  
 neset' težatelm'. <sup>33</sup>I rče  
 emu anj̄l' ḡn'. Nesi obě-  
 d' iže imaši v' babilo-  
 n' danielu. iděže ē v r-  
 ově lavově. <sup>34</sup>Rče že e-  
 mu am'bakuk'. Ği ne vim'  
 babilona. i rova lav-  
 ova ne z'naju. <sup>35</sup>I v'zet' i  
 anj̄l' ḡn' za vrh' v'la-  
 s' gl̄vi ego. i ponese i va  
 us'trm̄lenie duha s'vo-

d

ego. i postvi i v' babilo-  
 ně nad' rovom' lavovi-  
 m'. <sup>36</sup>I v'zvapi am'bakuk' r-  
 ěki. daniela rabě b̄ži  
 05 vaz'mi oběd' iže ugo-  
 tova t̄bě b̄'. <sup>37</sup>I rče dan-  
 iel'. V's'pomenul' me ē ḡ'  
 b̄' moi. i ne ostvi ljubeči-  
 h' te. <sup>38</sup>I vst̄v' daniel' i ěs't'.  
 10 i paki anj̄l' ḡn' v'shiti a-  
 mbakuka. i pos'tvi i na mě-  
 stě s'voem'. <sup>39</sup>Pride že c̄r'  
 babilon's'ki d̄n' sed'mi. d-  
 a okaet' daniela. i přišad'  
 15 na mēs'to prizrě. I se dan-  
 iel' sidiše meju lavi. <sup>40</sup>i  
 v'zvapi c̄r' gl̄sm' veli-  
 em'. i rče. Velik' ē ḡ' b̄' da-  
 nielov'. iže izb̄vi ego  
 20 ot lav'. I v'zet' i ot rova. <sup>41</sup>o-  
 nih že ihže več' bě na ub'-  
 en'e ego. v̄vrže v rov'. i abie  
 v' tom' časě požr'ti biše  
 před' c̄rm'. <sup>42</sup>Tagda rče im' c̄r'.  
 25 Uboite se v'si živuče-  
 i po vsěi žmli. b̄a dani-  
 elova. ěk ta ē izb̄vit-  
 el' i sp̄stel'. tvorě žn-  
 meniě i čudesa. n̄nbsi i  
 30 na žmli. iže izb̄vi dan-

c <sup>10</sup>tu] *add.* šest' d̄ni. Běaše že II 6 d(')ni. biše HM | .<sup>32</sup>.] 7 | <sup>10-11</sup>i - lavov'] ἦν  
 δὲ λέωνες ἐν ᾧ ἐτρέφοντο λέοντες ἑπτὰ, et erat ibi diebus sex. Porro in  
 lacu erant leones septem | <sup>14</sup>ne dane] <da> | <sup>20</sup>težatelm'] messoribus, τούς θε-  
 ριστάς | <sup>23</sup>iděže] iže II BM ki HM; qui

d <sup>18-19</sup>danielov'] d ex t factol <sup>20-22</sup>onih že - ego] Těhže iže běhu v pagubu  
 emu bili II <T>ih' ki bihu emu bili v pagubu HM; Illos autem, qui perditionis  
 eius causa fuerant | <sup>23</sup>n̄nbsi] n(a) n(e)b(e)si

a

iela · ot rova lavova ·  
 Ps. 42, 1-3 Pěš Ras'sudi več' moju gĩ ·  
 i ot čka lukava i lastva  
 izbvi me · Poš'li sť' t'voi  
 i istinu tvoju · ta me nas't- 05  
 avis'ta · i vvdosta me v' go-  
 ru sťuju tvōju · Ěj ot ivna  
 Ioan. 7, 1-13 Vno vrme · Hoěše  
 iš' v' galilēi ·  
 i ne hotěše va i- 10  
 judēi hoditi · ěk i-  
 skahu ego ijudēi ubit-  
 i ·<sup>2</sup>I biše b'liz' dñ' pr-  
 azd'nik' s'kinopogiě ·<sup>3</sup>I rě-  
 še emu brťě ego · Prěidi 15  
 otsudu va ijudeju · da uč-  
 enici t'voi videt' děla t'voě ěže tv'oriši ·  
<sup>4</sup>Niktože bo otai nič'to-  
 že tvorit' · ičet' bo sa-  
 m' ěvě biti · Ače sie t'- 20  
 voriši · ěvi se sam' m-  
 iru ·<sup>5</sup>Ni bo brťě ego oče ve-  
 rovahu va n' ·<sup>6</sup>I rče im' iš' ·  
 V'rime moe ne oče pride · a  
 vrime vaše v'sagda go- 25  
 tovo ē · ěk ot mira sego es'-  
 te ·<sup>7</sup>Ne možet' vas' m̄r'  
 nenaviditi · mene že ne-  
 navidit' · ěk az' s'vdo-  
 kuju o nem' · ěk děla ego 30

b

zla sut' ·<sup>8</sup>Vi v'zidete  
 k dñevi prazdnika sego ·  
 az že ne vzidu k' d'ne-  
 vi prazdnika sego · ěk vr-  
 ime moe ne oče pride ·<sup>9</sup>Se  
 že rek' os'ta v' galil-  
 ēi ·<sup>10</sup>egdaže izidu brťě  
 ego · tagda i sam' v'zid-  
 e k d'nevi prazd'nka · ne o-  
 čito na ěk otai ·<sup>11</sup>Ijudēi že  
 is'kahu i v dñ' prazd'nik' ·  
 I gĩhu · kadě ē ō ·<sup>12</sup>I mn'og-  
 a ml'va bě o nem' v' naro-  
 dě · Eteri že gĩhu · ěk  
 b'lag' ē · A d'ruzi gĩhu  
 nēs't' · na lastit' na-  
 rodi ·<sup>13</sup>Niktože bo očit-  
 o gĩše o nem' · za s'trah'  
 ijudēis'ki · Pěš · Da upvajat' 30  
 na te v'si z'najučei ime  
 tvoe gĩ · ěk ne ostvlaeši  
 v'zis'kajučih te · poite  
 ḡvě živučemu v' sioně ·  
 ěk ne zabi m̄litvi ubogih' · Nđ  
 Žrtvu tbi gĩ po-  
 žiraemu prinosim' ·  
 ěže n̄m' vrimen'noe utěš-  
 enie zn̄mnet' · da eju vě-  
 čna obětovaniě priēt-  
 i v'zmožem' · Tmžde · Pěs

Ps. 9,  
11-12 13

a <sup>14</sup>s'kinopogiě] s'kinop<i>giě; ακηνοπηγία  
scr. | leg. t'voriši

b <sup>12-13</sup>leg. m'noga

<sup>17</sup>t'voi videt' děla] verba supra

## FERIA IV. POST DOMINICAM DE PASSIONE

c

d

Ps. 24, 22

Izb̄vi me ḡi b̄e izlv'· ot v-  
s̄eh' s'krbi moih'· Po bra  
Dai m̄l te vsemogi b̄e· d-  
a ěže b̄žstvna sut' pr-  
is'no nasl̄edujuće· dar-  
mi n̄bskmi s'podobimo se  
približiti· Za pl'k'· Ūm̄  
Dai n̄m' m̄l te ḡi strpiti  
s'lužbu tvoei vol-  
i· da v' dn̄h' n̄sh' dos'to-  
ino· i čilo ljudi t̄b̄e rabo-  
tajuće v'zv̄eličet' se·

Є V' SREDU · Ě · POSTA S-  
Ť U ŠGO MARCELA · PĚŠ ·

Ps. 17, 48-49  
2-3

Izb̄vilju moi ḡi· ot vrag' g'n-  
evlivih'· i ot vstajučih' n-  
a me v'zneseši me· i ot m̄ža ne-  
pr̄vdna izb̄viši me· Šh Vz'-  
ljublju te ḡi kr̄epos't' moě·  
ḡ' utvrždenie moe· i izb̄vi-  
Svećenim' si- [tl' moi·  
m' pos'tom' m̄l te ḡi· t'-  
voih' sr̄ca ver'nih' m̄lsr-  
d' pros'v̄eti· da imž̄e ob-  
ětovaniě želju daeši  
s'vršenie· dai m̄lěcim' t̄e  
b'lagod̄etan' čis'ti po-  
s'luh'· Čt̄ k'nig' l̄ěvětki·

&lt;Or̄c&gt;

Lev. 19, 1 2  
11-19 Z

V̄ni d̄ni· Ćl' ě ḡ' k' moi-  
seju reki· <sup>2</sup>Az' ešm'

05

ḡ' b̄' v̄š'· <sup>11</sup>Ne tvorite ta-  
t'bi ni lažite· ni prila-  
s'ti edin' každ'o is'kr̄ngo  
s'voego· <sup>12</sup>Ni zakl'ni se la-  
žno imenem' moim'· ni os'kv'-  
rniši imene ḡa b̄a t'voe-  
go· az' ḡ'· <sup>13</sup>ni s'tvoriši bed-  
i iskr̄nemu tvoemu ni us'-  
ili ego· Ni da přebudet'  
maz'da naěm'nika t'voego  
u t̄b̄e do jutra· <sup>14</sup>Ni zla re-  
češi siru· ni před' slip-  
im' položiši potikaniě·  
na boiši se ḡa b̄a tvoego·

15

ěk az' ešm' ḡ'· S'lipu i  
gluhu ne porugaeši se·  
<sup>15</sup>ni s'tvoriši nepr̄vdi· ni k'r-  
ivo da ne sudiši· Ni pr-  
ězriši lica ěka niĉago

20

ni lica sil'nago da ne u-  
sum'niši se· Pravo sud-  
i is'kr̄nemu· <sup>16</sup>Ne budi s'v-  
adnik' ni razvrat'nik' v'  
ljuděh'· ni v'staneši na

25

krv' isk'r̄nega t'voego· ā  
ḡ'· <sup>17</sup>Ni v'z'nenavidiši  
v sr̄ci b'rata tvoego· na  
očito ob'liči ego· ni da  
imaši na nem' gr̄ha· <sup>18</sup>Ni

30

v'ziĉeši mas'ti· ni v's'-

<sup>8-12</sup>Dai - v'zv̄eličet' se] *diff. HM* | <sup>11</sup>čilo] čis'ti<n>; numeral <sup>13. ě. ] 6|  
<sup>15</sup>Izb̄vilju] Izb̄vi<t>lju | <sup>22-23</sup>t'voih' sr̄ca ver'nih'] tuorum corda fidelium | <sup>24</sup>da  
imž̄e] kil <sup>25</sup>želju daeši] podaeši *II HM* | <sup>26</sup>s'vršenie] svr̄niě *BM*</sup>

<sup>d</sup> <sup>2</sup>leg. každ'ol <sup>7</sup>ḡ'] *verbum supra scr.* | <sup>12</sup>siru] sirotě *II* gluhu *HM*; surdol | <sup>13</sup>po-  
tikaniě] zleždeniě *II* zleženě *HM* | <sup>15-16</sup>S'lipu - porugaeši se] *om. HM*

a

pomeneši krivin' graja-  
 n' tv'oih'. Vzljubiši iskr-  
 nago tvoego ěko sam' se-  
 bě·az' g̃'. <sup>19</sup>zakoni moe s'-  
 hranite. <sup>25</sup>Az b'o es̃m' g̃' b'  
 Ps. 29, 2-4 vaš'. Pěs̃ Vznesu te g̃i  
 ěko priēt me·i nisi v'zvēs-  
 elil' vrag' moih' o m'ně·G̃i  
 bē moi vazvah' k' t̃bē·is'-  
 celil' me esi·g̃i iz'vel'  
 esi ot ada dušu moju·sp̃s-  
 al' me esi ot nis'hodečh' v rov'.  
 Ioan. 10, 22-38 Vñ ṽr·S'tvor- [Ot i ṽna  
 ena sut' ponovlen-  
 iě v' er̃smě i zima bē·  
<sup>23</sup>I hoždaše i s̃' v' c̃r-  
 ikvi v' pritvori solomu-  
 ni·<sup>24</sup>I obidoše ego ijudēi·i  
 rěše emu·Dokolě d̃še  
 ñše v'z̃mleši·ače ti es-  
 i h̃' reci ñm'·ne obēnue se·  
<sup>25</sup>Otvěca im' i s̃'·Rěh' ṽm'·  
 i ne veruete·Děla ěž-  
 e ā tv'oru va ime oca mo-  
 ego·siě s'vdokujut' o m'ně·  
<sup>26</sup>Vi že ne veruete·ěk̃ nēs'-  
 te ot ovac' moih'·<sup>27</sup>O(t)ṽce mo-  
 e g'las' moi s'lišet'·i  
 az' z'naju e i po m'ně hode-  
 t'·<sup>28</sup>i az' život' več'ni

b

daju im'·i ne pogib'nut'  
 v ṽki·i nik'tože v'shiti-  
 t' e ot ruku moeju·<sup>29</sup>Ōc' moi  
 iže mi e das't'·boli v's-  
 05 ěh' est'·i niktože možet' e·v's-  
 hitit(')i ot ruki oca moego·  
<sup>30</sup>Az že i oć' edno {ed'no} es'-  
 vě·<sup>31</sup>Vzeše že ijudēi kam-  
 enie·da i pobijut'·<sup>32</sup>Otvěca  
 10 im' i s̃'·Mnoga dobra dē-  
 la ěvih' vam' ot oca mo-  
 ego·da za koe zaloe d-  
 ělo kamenuete me·<sup>33</sup>Otv-  
 ěcaše emu ijudēi·i rěše·  
 15 O dobri dēli ne kamenu-  
 m' te na o v'las'pimii·ěko  
 ti čk' suč'·sam' se t'v-  
 oriši b̃'·<sup>34</sup>Ōla im' i s̃'·Ne  
 li pisano ē v' zakoně v-  
 20 ašem'·ěko az' rěh' bozi  
 es'te·<sup>35</sup>I ače oni rčete·k' n-  
 imže s̃ b̃zie bis't'·i ne  
 možet' se pis'mo raz'z-  
 oriti·<sup>36</sup>eže oć' pos'vēt-  
 25 i i pos'la v' mir'·vi že  
 g̃l̃te valas'pimiju·ěko  
 rěh' b̃zi s̃n' es̃m'·<sup>37</sup>Ače  
 ne tvorū děl' oca moe-  
 go ne veruete m'ně·<sup>38</sup>ače li  
 30 tv'oru·ače li ne hočete

a <sup>2</sup>leg. t'voih' | <sup>5</sup>leg. Az' bol | <sup>24</sup>leg. t'voru

b <sup>5</sup>možet' e·] *in marg.* | <sup>21</sup>rčete] <reče bogi> | <sup>26</sup>valas'pimiju] ěko vlas'pimisaeši  
 // ěk̃ vlas'pimieši BM k(a)ko vlas'pimiě esi HM; quia blasphemasi | <sup>30</sup>leg. t'voru

## FERIA V. POST DOMINICAM DE PASSIONE

c

m'ně verovati·da i dě-  
lom' veruite·Da poz'-  
naete i v'zveruete·  
lěķ va m'ně ē oč'·i az' v'  
oci·Pěš·Izmi me ot vrag' mo-  
ih' bē moi·i ot vs'tajučh'  
na me (na me) izbv me·Ňd  
Dai mlsrdi bē·da ž-  
rtvi ugoždeniē i h'vli·  
čis'toju služboju t-  
bē prinosili bihom'·  
Pěš : Umiju v' nepovin'nih'  
rucē moi·i obidu ol'ta-  
r' t'voi gī·da uslišu  
glš' h'vli tvoee·i is'p̄v-  
m' v'sa čudesa tv'oē·  
Po br Nebškmi dari blñ-  
iē priēmši·prilěž-  
no te mī' v'semogi bē·  
da simižde žrtvam-  
i·budet' n̄m' s'tvar'  
sp̄sniē·Za pl̄k' Umī  
Sadē budi m̄lit-  
vm n̄šm' v'semogi bē·  
da im̄že va upvanii m̄l-  
s'ti tvoee upvaniēm' ot-  
pučaeši·običainoju m̄l-  
ostiju blagodētan'  
podai s'vršenie·**Є V ČT-**  
**VRTAK' ·Ě· POS'TA·ŠTOE**

Ps. 58, 2

Ps. 25, 6-7

d

O ŠGO APOLNARA·Pěš·V'-  
sa ēže koliždo s'tvoril'  
esi n̄m' gī·is'tin'nim' i p̄v-  
im' sudom' stvoril' es-  
i n̄m'·ēķ sagrašihom' t̄bē·  
i zapovdi tvoih' ne pos'-  
lušahom'·na dai sl̄vu  
imēni tvoemu·i stvori s'  
nmi p̄mlosti t'voei·Šh' B-  
žni neporočni v' puti ho-  
deče i v' zakoni ḡni·Orč  
Podai prošm' v'sem-  
ogi bē·da dos'toēni-  
e čškgo čina·eže po ne-  
podob'st̄vu ob'ěžvleno·  
balst̄vom' neiz'mer'nie  
ceni pečaliju·na t'voju  
p̄vdu da povratet se·  
Čtē daniela p̄rka·  
V̄ni d̄ni·P̄mli se da-  
niel' k ḡv̄ē reki·<sup>34</sup>Gī  
bē ne pogubi ljudi t'-  
voih' imene tvoego ra-  
di·i ne razori zav-  
ēta tvoēga·<sup>35</sup>i ne otimi m̄l-  
s'ti tvoee ot nas'·Avraām-  
a radi vzljublenoga  
tvoego·i isaka raba t'vo-  
ego·i izla štgo tvoego·<sup>36</sup>i-  
mžē klet' se obētue u-

Dan. 3, 31  
29 30 43 41

Ps. 118, 1

Dan. 3, 25  
34-45

c <sup>16</sup>leg. t'voē | <sup>17</sup>Po br] *in marg.* | Nebškmi] Nebšk<ie> | <sup>23-29</sup>Sadē - s'vršenie] *diff. HM* | <sup>23-24</sup>budi m̄ltvm] budi [...]m̄ltvm | <sup>30</sup>·ē·] 6

d <sup>1</sup>o] <u> | <sup>9</sup>p̄mlosti] p(o) m(i)lostil | <sup>9-18</sup>žni - povratet se] *diff. HM* | <sup>20-21</sup>da-  
niel'] Azarias



a

m'nožiti sime ih'· ěk z'-  
 vězdi n̄bskie·i ěk p̄esa-  
 k' iže ē vkrai mora·<sup>37</sup>Ěk  
 ḡl·umalihom' se pače  
 v'sěh' ězik' s'mereni es-  
 am' po v'sěi zli·dañs'  
 grěh' radi n̄sh'·i běza-  
 koni oč' n̄sh'·<sup>38</sup>I nes't' v' vrim-  
 e sie kneža ni prrka ni v'l-  
 adika·ni olovakv̄ti ni žr'-  
 t'vi prinošenie·ni kadil-  
 a ni mes'ta prvini před' t-  
 oboju da mog'l'i bihom' obr-  
 ěsti m̄lst' tvoju·<sup>39</sup>na s'-  
 r̄ci sk'rušeně·i v ěušě  
 s'mereniě·da přiet'ni b-  
 udemo t̄bě·<sup>40</sup>Ěko va ol-  
 okavto·mat' ov̄an' i juna-  
 c'· ěk v' tisuća ag'nac' t-  
 uč'nih'· Tako budi žr̄t'-  
 va·n̄ša před' toboju dñs'·  
 da ugodit' t̄bě·ěk ně-  
 s't' pos'tieniě up̄vaju-  
 čim'·na te·<sup>41</sup>I nine ḡl v's-  
 lěd' t̄bě iděm'·i v's-  
 im' sr̄cm' boim̄ se t̄bě·i  
 ičem' t̄bě i lica t̄voe-  
 go·<sup>42</sup>ne pos'rami ni·na s'tvo-  
 ri s' nami b'lagodet'·p-  
 o množstv̄u m̄lsti tvoee·

b

<sup>43</sup>Iz'mi n̄s' v' čuděsih'  
 tvoih'·i dai sl̄vu im-  
 eni tv'oemu·<sup>44</sup>I da pos't-  
 idet' se v'si ěvlajuč-  
 ei zlaě rabom' tvoim'·  
 Da pos'tidět' se o v's-  
 ei k'rěpos'ti tvoei·i k'rě-  
 pos't' ih' da skrušit' s-  
 e·<sup>45</sup>Da poznajut' ěko·ti  
 esi b' edin'·hv̄lan' i sl̄-  
 van' po v'sei z̄mli·Ḡi bē n̄·  
 Pěš·Vazmite žrt̄vi i v'-  
 hodite v d̄vori ego·pok'l-  
 onite se ḡvě v' dvorě št-  
 ěm' ego·otkriet' ḡ' dobra-  
 vi·i v' crk̄vi ego v'sak' v'-  
 ḡlet' sl̄vu·Ěj ot luki  
 V̄n̄ v̄·Molaše iša  
 etr' parisěi da bi  
 ěl' š' nim'·I v'šad'  
 v' dom' pariseov' v'-  
 zlěže·<sup>37</sup>I se žena ěž-  
 e bē v' gradě griš'n-  
 ica·s'lišav'š'i ěko iš'  
 v'zlěžit' v' domi paris-  
 eovi·vazam'š'i al'vě-  
 stru mur'ra·<sup>38</sup>poide k n'emū·  
 i stav'š'i sazad' nogu  
 ego plačuči se·I načet'  
 sulzami močiti nozi

Ps. 95, 8-9

Ps. 28, 9

Lc. 7, 36-50

a <sup>9-10</sup>v'ladika] v'ladik(i)] <sup>11</sup>prinošenie] <ni> prinošeni<ě>| <sup>13</sup>leg. mog'lil <sup>14</sup>na  
 s'rci] na <v'> s'rcil <sup>15</sup>leg. v(') dušě| <sup>17-18</sup>olokavto·mat'] olovakto<matěh'>| <sup>19</sup>  
 tisuća] tisuća<h'>| <sup>29</sup>b'lagodet'] po smotreniju tvoemu *II HM* po bl̄gosti *BM*; iuxta  
 mansuetudinem tuam, κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου

b <sup>3</sup>leg. t'voemul <sup>6</sup>postidět' se] postidit' se *ante corr.*| <sup>15-16</sup>dobravi] dubravi *II*  
*HM* dub'ravi *BM*| <sup>16-17</sup>v'ḡlet'] v'<z>ḡlet'

c

ego i vlasi gl̃vi ee oti-  
 rati·i celivaše nozi  
 ego mur'rom' mažući·<sup>39</sup>V-  
 idiv že parisei iže  
 vazva i r̃če v' sebi·  
 Ače bi si pr̃k' bil'·vid-  
 il bi kaě i kakova bi-  
 la bi zěna siě·ěže  
 prikasaet' se emu·ěko  
 grěšnica bě·<sup>40</sup>Otvěčav'  
 iš' i r̃če emu·Simuně  
 imam' ti nič'to reči·O-  
 n že r̃če·Rav'vi rěci·  
 Išs že r̃če emu·<sup>41</sup>D'va d-  
 ulžnika dulž'na b-  
 is'ta·zaimodav'cu  
 eteru·edan že bi du-  
 l'žan' pet' sat' din-  
 ari·a drugi·Γ·<sup>42</sup>i ne imu-  
 čima ima otkudu v'zda-  
 ti·i otpus'ti ima dul'g'·  
 Iže ego veče ot niju v'zljub-  
 i·<sup>43</sup>Otvečav že simun' i r-  
 eče·M'nju ěko emu že ve-  
 če otpus'ti·Iš' že r̃če e-  
 mu·pravo sudil' esi·<sup>44</sup>I  
 obrač' se k' ženi·r̃če sim-  
 unu·Vidiši li ženu s-  
 iju·Az' ubo v'nid' v' do-  
 m' t'voi·vodi na nozi moi

d

ne dal' esi·Siě sul'z-  
 ami umi nozi moi·i otr' v'-  
 lasi s'voimi·<sup>45</sup>Celov-  
 a mi ne dal' esi·a siě  
 05 otneliže v'nide v' dom'  
 t'voi·ne prēs'ta celiv-  
 ajuče nozě moi·<sup>46</sup>Olěem'  
 ne pomazal' esi gl̃vě  
 moee·a siě pomaza mu-  
 rrom' nozi moi·<sup>47</sup>Sego  
 10 radi gl̃ju t̃bě·otpuča-  
 jut' se ei grěsi m'nozi·ěķ  
 v'zljubi me m'nogo·Eṁže m-  
 ane otpučaet' se·mane i  
 15 ljubit'·<sup>48</sup>I r̃če ei iš'·Otpu-  
 čajut' se t̃bě g'rěsi t'-  
 voi·<sup>49</sup>I načeše v'zlež-  
 eče i š' nim'·gl̃lati v' se-  
 bi·K'to sa ē iže g'rěhi  
 20 otpučaet'·<sup>50</sup>I r̃če k ženě·  
 věra tvoě sp̃se te·i-  
 di v' mirě·Pěš·Na rici v-  
 avilon'sce·tu sědom'  
 i plakahom' se·pomenuv'-  
 še sion'·N̄d' prnošenje·  
 25 Ği bē n̄š' iže va ovih'  
 věčeh'·eže v' sla-  
 bostěh' n̄sh' pomoč'  
 podal' esi·v t'voem' i-  
 30 meni dari zapov̄dal'

Ps. 136. 1

c <sup>19</sup>.Γ.] 50

a

esi s'večati·dai pro-  
sim' da života nas'-  
toečago nam' pomoč'·i v-  
ečanstviě s'vršit' ž-  
Ps. 118, 49-50 rťvu·Pěš Pomeni š tvoe  
raba tvoego·o nemže m'ně  
upvane dal' esi·sě m-  
e utěši v' smereni moem'.  
Pō Eže us'ti priěhom' m̄l te  
ḡl čis'toju misliju d-  
a primem'·i ot dara vrime-  
nnago budi n̄m' utiha  
včnaě·Za pl'k' Umiř  
Budi prosim' ḡl m̄ls-  
tv' ljudem' tvoim'·d-  
a otvrg'se eže t̄bě ne-  
ugodna sut'·t'voih' z-  
apov̄di pače da napl'-  
net' se s'lat'kos'ti·i v'  
nebska črstviě priti  
da utěg'nut'·Tmžde.  
C V' PETA ·Ě· POS'TA SŤ  
U ŠGO SŤIPANA·Pěš P̄mle  
ḡl ěk̄ skrbľju·izb̄v me i iz'-  
mi me ot ruk' vrag' moih'·i ot go-  
nečih' me·ḡl da ne pos'tižd-  
ju se·ěk̄ priz'vah' te·Sh' Na  
te ḡl upv̄h' da ne pos'ti-  
ju se v̄vk'·prvdoju tvōeju izb-  
<Orč> Srčm' n̄šm' prosi- [av me

b

m' ḡl m̄lst' t'voju b'la-  
godetan' v'lěi·da (za)  
grěhi n̄še vol'nim' na-  
kazovaniem' udruča-  
juče·vrimen'ne pače da  
05 ljubim' se·i mukami da  
ne s'kon'čaem' se več'n̄mi·  
Čtē eremie prroka·  
Vñi dñi Rče eremiě  
10 prrk'·<sup>13</sup>Ḡl v'si os'tv'-  
lajučei te da po-  
stidet' se·i ots'tu-  
pajučei ot t̄bě na žmli  
ne napišut' se·Ěko os'-  
15 tviše is'točnik' vod'  
živučih' ḡa·<sup>14</sup>Is'celi  
me ḡl i cěl' budu·sp-  
si me i s'pasen' budu·  
ěko hvla moě esi ti·ḡl  
20 bē moi·<sup>15</sup>Se si ḡljut' ka m'-  
ni·g'dě ē š ḡne da pri-  
det' v'skorě·<sup>16</sup>Az že ne  
s'metoh' se t̄bě pas't-  
ira pos'lēdue·i d'ně č-  
25 s'kāgo ne vželih' ti v-  
isi·Ěk̄ eže izide iz'  
ust' moih'·istin'no biš·  
prěd' toboju·<sup>17</sup>Ne budi m'n-  
ě ḡl v' strah'·upvani-  
30 e moe·ti v dñ' pos'tra-

Ier. 17, 13-18

Ps. 30, 10  
16 18 2

a <sup>9</sup>pō] *in marg.* | <sup>19</sup>s'lat'kos'ti] sladkostiju *Il om. BM HM* | <sup>22</sup>peta] peta<k'> |  
·ē·] 6 | <sup>29</sup>v̄vk'] v(') v(ě)k'

b <sup>14</sup>ne napišut' se] da vpišut se *Il* da v'pišut' se *BM*; scribentur, γραφήτων

## FERIA VI. POST DOMINICAM DE PASSIONE

c

daniě ·<sup>18</sup>Da pos'tidet' se  
progonečei me bēs' pravdi ·  
i da ne postiju se az' · i d-  
a uboet' se oni · i ne uboju se  
az' · Navedi na ne dn' s' -  
krušeniě · i dup'lim' s'kru-  
šeniem' sk'ruši e · gī bē n̄ ·

Ps. 34, 20 22

Pěš · Mirna gļhu m'ně vra-  
zi moi · i na g'nev' las'ti  
pomiš'lahu m'ně · Vidil'  
esi gī i ne přemlči · ni ots't-  
upi ot meně · Ěj ot ivna :

Ioan. 11, 47-54

Vno vř · Sabrašē se  
ar'hierēi i parisei ·  
s'vět' s'tvoriše na  
iša · i gļhu · Č'to s't-  
vorim' · ěk čk' si zn̄m-  
niě · veliě tvorit' ·<sup>48</sup>a-  
če os'tvīm' i · to tako  
v's' mir' v'zvėruet'  
va n' · I pridut' rimlan-  
e · i vazmut' mes'to n-  
aše i narod' ·<sup>49</sup>Edinže ot  
nih' naricaemi kaifa ·  
iže arhierě bē lēt-  
a toga · i rče im' · Vi ne  
viste ·<sup>50</sup>ničtože ni mi-  
s'lite · ěk podobaet'  
vam' · une ē da edan' čk'  
umret' za ljudi · neže

d

da v̄s' mir' pogib'net' ·  
<sup>51</sup>Sežo že sam' soboju ne  
reče · na ěk bē ar'hierēi  
lěta togo · prorče ěko  
iš' hotiše umriti za  
ljudi ·<sup>52</sup>Ne tak'mo za ljudi ·  
na da čeda bžiě ras' -  
točena · s'brēt' v' edno ·

05

<sup>53</sup>I ot togo dne miš'lahu  
ubiti iša ·<sup>54</sup>Iš' že juže  
ne očito hoěše přéd' i -  
juděi · na idi v' stranu  
bliz' pus'tine · v' gr-

10

ad' naricaemi eprēm' ·  
I tu přēbiš sa učnki s' -  
voimi · Pěš · Blñ' esi gī

15

nauči me opravdaniem' t'v-  
oim' · i ne přēdai mene obid-  
ečim' me grdim' · i otvečaju p-  
onosečm' m'ně sl̄vo · Nd pr  
Podai n̄m' m̄lsrdi bē ·

20

da dos'toině tvoim'  
ol'tarem' · rabotati v' -  
sagda s'podobim' se · i i-  
h' přičečeniem' s'hranit-

25

i se · Pěš Ne přēdai meně gī  
v ruci gonečih' me · ěk v'staš-  
e n̄ me svdětli neprv̄dni · i  
salga neprv̄da sebě · Po b̄

30

Priětimi žrtv̄mi

Ps. 118, 12  
121 42

Ps. 26, 12

c <sup>9-10</sup>na - pomiš'lahu] v gněvě vraždovahu ||| <sup>z</sup>arhierě] arhierě<i>

a

m̃l te g̃l večnoe začí-  
 čenie da ne ostvit' ni.  
 i v'sa zlaě ot ñs' da otr-  
 inut'. Za plk' Umilit  
 Podai prosim' v'sem-  
 ogi bē·da iže začí-  
 čeniě m̃lsti t'voee ič-  
 em'. izbvlēni ot v'sěh'  
 zal' bes'pěčalnoju  
 mis'liju t̃bē raboli  
 bihom'. **¶ V SOBOTU ·Ě· P-**  
**OSTA STOEČI U ŠGO IV-**  
**NA PRĚD' VLAŠKA VRATA ·**  
**VANI MIROV' · p̃s̃ vsh'**  
*t̃či v' petak' ·ē· posta*  
 <Or̃c> Da prospějūt' m̃l te g̃l  
 ljudi narčeni t̃bē.  
 čis'tago oběta s'vr-  
 šeniem'. da s̃tmi dě-  
 ěni naučeni·eliko ve-  
 če veličstviju t'vo-  
 emu budut' veselē-  
 iši·toliko dari vek's-  
 imi da v'z'veličēt'  
 se·čtē·eremie p̃rroka :  
 Vñi dñi Ğlhu nečis'-  
 tvi ijuděi meju s-  
 oboju·Pridite d-  
 a obidem' pravdñgo·  
 ěk̃ neugodan' ñm' ē·i

b

protivit' se dělom'  
 ruk' ñsh'.<sup>13</sup>I tvorit' se i-  
 mēe razum' b̃žii·i si-  
 n' višñgo naricaet' se·  
 05 <sup>14</sup>st̃voren' biš ñm' prot̃vn'  
 v' pomišleni ñsh'.<sup>15</sup>i go-  
 rak' v vīdeni ñsm'. Ěk̃  
 nepodoban' ñm' vidit'  
 se život' ego·i raz'li-  
 10 čni sut' puti ego ot pu-  
 ti ñsh'. Ěk̃ ot nečis'tot'  
<sup>16</sup>h̃vlit' se·ōca imēe b̃a·  
 Pridite da mis'lim' pr-  
 otivu emu mišleniě·  
 15 Ni bo pogibnet' zakon'  
 ot ereě·ni s̃t' ot mud'ra·ni  
 s̃ ot p̃rřka·Pridite i por-  
 azim' i ězik̃m'·i ne raz-  
 umiem' protivu s̃s' ego·  
 20 <sup>19</sup>Van'mi g̃l ka mn'ě·i us'l-  
 iši gl̃s' prot̃vnik' moih'.  
<sup>20</sup>Da li v' zlo v'z dobro·ěk̃  
 iskopaše ěmu d̃ši mo-  
 ei·V'spomeni g̃l ěk̃ s'ta-  
 25 h' p̃rřed' toboju·i g̃lh' z-  
 a ne dobro·i otvrat̃h' ěro-  
 st' tvo'ju ot nih'.<sup>21</sup>Sego rad-  
 i dai čeda ih' v glad'.  
 i dovedi e rukoju pod'  
 30 meč'·budite ženi be- (1)

Ier. 18, 18-23

Sap. 2, 12  
13-15 16

a <sup>10</sup>raboli] rabo<ta>li| 11,15·ē·] 6| <sup>25</sup>eremie p̃rroka] knj' p̃rmdrst II knjig' P̃r-  
 mudrosti HM| <sup>27</sup>ijuděi] om. II| <sup>27-28</sup>meju soboju] na b̃a rekuče II

b <sup>6</sup>pomišleni] pomišleni<h'>| <sup>7</sup>leg. v(') videni| <sup>9-10</sup>raz'lični] inmutatae Vulg|  
<sup>11</sup>ñsh'] add. sam že otlučat se ot puti naših' II| ot nečis'tot'] add. i II ot ne-  
 čis'tote BM ot nečistoti HM; ab inmunditiis, et Vulg| <sup>17-cl</sup>16Pridite - pot̃rēbit' se]  
*lectio diff.* (Sap. 12, 17-22) II| <sup>18</sup>i ne raz-] [-ca. 5-]| <sup>18-19</sup>ne - ego] non attendamus  
 ad uniuersos sermones eius| <sup>19</sup>protivu s̃s'] protivu <nam'> s̃s'| <sup>20</sup>leg. m'ně| <sup>22</sup>v'  
 zlo v'z dobro] v'<zdaet' se> zlo v'z dobro; redditur pro bono malum| <sup>27</sup>leg. t'voju

(1)al. m. add. in marg. ih', leg. ženi ih' bez

151

## SABBATO POST DOMINICAM DE PASSIONE

c

z diti i v'dově· m̃ži i-  
 h' ub'eni semr̃tiju·Junoš-  
 e ih' da povinut s'e v'  
 brani pod' meč'.<sup>22</sup>i da us'-  
 lišit' se vapai ot do-  
 mov' ih'. Navedeši b-  
 o na ne v'skorě raz'bo-  
 iniki·ěķ isk'opaše ěmu  
 da vrinut' me·i seti s'-  
 kriše nogama moima·  
<sup>23</sup>Ti že ġi viši v'se v-  
 ečanie ih' na s'mr̃t' pr-  
 otivu m'ně·Ne pris'ta-  
 ni k' bēzakoniju ih'·i gr-  
 ěh' ih' ot lica t'voego  
 da ne potrebit' se·Bu-  
 dite paduče před'  
 toboju·ṽvrime ěros'ti  
 t'voee·Ĝi bē ñ·Ot ivna·  
 loan. 12, 10-36 **Ṽñ ṽr̃·Miš'lahu**  
 s'tarišine erei-  
 skie da lazara  
 ubijut'.<sup>11</sup>ěķ mnozi ego  
 r̃di othoěhu ot ijudei·  
 i verovahu va iša·  
<sup>12</sup>Jutrš'ni že dan' narod-  
 i mnozi iže saš'li  
 se běhu k dnevi prazdnika·  
 egda iš' pride v' er̃sm'.<sup>13</sup>pri-  
 ěše vetvie ot palam'·i i-

d

du protivu emu vap'jučě·  
 Osanna bl̃n' iže pride v' i-  
 me ġne·čr' izl̃v'.<sup>14</sup>I obrete  
 iš' žrěbe i sede na nem' ěk-  
 že pisano ē.<sup>15</sup>Ne boi se deč-  
 i sionova·se čr' tvoi pri-  
 de·sede na žrebeti oš'-  
 li.<sup>16</sup>I ne poznaše učnci ego  
 přežde·na egda prosl̃vi se·  
 iš'. Tagda vspomenuše  
 se·ěķ siě pisana bihu o  
 nem'·I se stvoriše emu·<sup>17</sup>s'-  
 vedetl̃stvo ubo svě-  
 tovaše ñrod' iže bě š'  
 nim'·egda lazara vz'g'-  
 lasi iz groba·i vzdviž-  
 e i iz mrtvih'.<sup>18</sup>I sego r̃di  
 v sretenie emu izide  
 narod'·ěķ slišaše s't'-  
 vorša i sie zněmenie·<sup>19</sup>Pa-  
 risei že riše meju soboju·  
 Viděte ěķ ničtože pro-  
 spevaem'·Se vas' mir'  
 po nem' ide·<sup>20</sup>Běhu že el-  
 eni eteri ot nih' iže izi-  
 doše ṽdn' da poklonet'  
 se ṽdn' prazdnik'.<sup>21</sup>Si že  
 pristupiše k filipu  
 iže bě ot vitsaidi ga-  
 lileiskie molahu i ġlju-

c <sup>3</sup>leg. povinut' se | <sup>8</sup>leg. is'kopaše | <sup>18</sup>ṽvrime] v(') vrime | <sup>20-77b27</sup>Miš'lahu - ot  
 nih'] *Il habet lectio de loan. 8. 31-44*

d <sup>26.27</sup>ṽdn'] v(') d(')n'

a

če·Ġi hočem' iša vidi-  
 ti.<sup>22</sup>Pride filip' i rče a-  
 ndrěju·Andrěi že i fi-  
 lip' abie rěsta išu  
<sup>23</sup>Iš' že otveča ima ġle·Pri-  
 det' godiṇa da proslīvi-  
 t' se sñ' čški.<sup>24</sup>Aṁn' aṁn'  
 ġlju v̄m'·ače zr'no pšenič'-  
 no padet' nzmlju ne um'-  
 ret'·to samo edino pre-  
 bivaet'·Ače li umret'  
 to plod' mnog' s't-  
 vorit'.<sup>25</sup>Iže ljubit' dš-  
 u svoju pogubit' ju·A iže  
 nenavidit' dšu svoju  
 v sēm' mire v život' v-  
 eč'ni hranit' ju.<sup>26</sup>Ače k'to m'-  
 ně služit'·počtit' i  
 oč' moi.<sup>27</sup>Nine dša moě s'-  
 mučena ē·i čto reku·Ōče  
 sp̄si me ot see godini·Na s-  
 ego r̄di pridoh' v godinu  
 siju.<sup>28</sup>Ōče proslīvi ime tv-  
 oe·Pride že ġlš' s n̄bse·  
 i proslavi i·i oče drugo-  
 č' proslavlae.<sup>29</sup>Narodi ž-  
 e ubo iže stoěhu·sli-  
 šahu i ġlhu ěk trus' biš·  
 A druzi ġlhu·Anġl' ġl-  
 aše emu.<sup>30</sup>Otveča iš' i rč

b

Ne mne radi si ġlš' pr-  
 ide·na v̄s' radi.<sup>31</sup>Nine  
 sud' ē mira·nine k'nez'  
 mira sego izrenet' se v-  
 an'.<sup>32</sup>I az' ače budu v'-  
 z'nesen' ot z̄mle·v'sa pri-  
 vlěku ka m'ně samomu·  
<sup>33</sup>Sie že ġlše zn̄menue·  
 koeju semr̄tiju hotiše  
 umriti.<sup>34</sup>Otveča emu n-  
 arod'·Mi slišahom' ot  
 zakona ěk h̄' prebiva-  
 et' v v̄ki·kko ti ġlši  
 podobaet' v'znes't-  
 i se sinu čskmu·k'to  
 sa es̄t' sñ' čški.<sup>35</sup>Rč-  
 e že im' iš'·Ōče malo  
 šta v v̄s' ē·hodite e-  
 gda s̄t' imate·da  
 t'mi ne obimut' v̄s'.  
 Iže va t'mě hodit'.  
 ne vēs't' kamo g'rěd-  
 et'.<sup>36</sup>Egda s̄t' imate  
 veruite v s̄t'·da s-  
 inově šta budete·  
 Se že ġlv' iš'·ide i s'-  
 kri se ot nih'·Ňd prinoše  
 Ot v'seh' ni prosim' ġl  
 s'kvrn' i pagub' ml-  
 os'tvo otreši·eže toli-

a <sup>9</sup>nzmlju] n(a) z(e)mlju] <sup>12</sup>to plod'] to edino plod *ante corr.*, plod *ex pre fac-*  
 tol <sup>18</sup>služit'] *add.* me (mene *HM*) da s'lědit' (slědit' *HM*) i iděže (Kadě *HM*)  
 az' esam' (esta)m' *HM*) tu i s'luga (sluga *HM*) moi (*add.* da *HM*) budet'·Ače kto  
 mně služit' (služit' *HM*) *BM HM* | <sup>27-28</sup>slišahu] *add.* g'las' *BM*

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

&lt;Po br&gt;

kim' tainam' daeši bi-  
 ti pričestnikom' Ćm'  
 Božstvenimi dari ml-  
 ostvo nasičeni prosim'  
 m' ġi bē nš'· da v sem' pr-  
 ičeščeni· vsagda žil-  
 i bihom' Za plk'· Umilit  
 Da začitit' ml te ġi  
 desnica tvoe ljudi  
 tvoe mleči te i očist-  
 it'· i očičeni dostoino  
 naučit'· da utešenie-  
 m'· nastoečim'· i na gred-  
 učaē blġa prospejut'  
**Ć V NEDĹJU CVITNU re-**  
*kše tercu· i pokropiv'-*  
*še vodu blġnu za-*  
*konom' oblġčen' pop'*  
*bez' planite· i žak'n-*  
*i oblġčeni kit'e polo-*  
*žet' pred' oltrem'· i po-*  
*ite stoeče v hori Ć-*  
*ast'no st añ· Osanna s-*  
*inu đvdv'· iže pride v im-*  
*e ġne cr' izlv'· osanna v-*  
*a višnih'· rct Ć' s' v Pmls*  
 Bē koga ljubiti i vz-  
 ljubiti prvda ē um'-  
 noži v nš' mlst' tvoju  
 i dari neizmernie mls-

d

ti tvoee· ke nš' semrt-  
 iju s̄na tvoego stvori-  
 l' esi upvati eže ve-  
 ruem' stvori nš' k togo-  
 e slve vskrešeniē pre-  
 iti· ēmože spešim'· Iže  
 Čtenie knjig'· ishoda  
 Vni d'ni pridoše sno-  
 ve izlvi v' elim'  
 10 kadi bista ·bġ· isto-  
 čnika vod'· i ·ñ· štaba-  
 l' maslin'· i prišadš-  
 e že staše tu pri vo-  
 dah'·<sup>16</sup>·<sup>1</sup>Vzdvigu že se ot  
 15 elima· i pride v'-  
 se množstvo s̄nov' iz-  
 levih' v pustinju si-  
 nskuju· ēže ē meju elim-  
 om' i sinnoju ·đġ· dn' mis-  
 20 eca drugago· poneže i-  
 zidu ot žmle ejupatski-  
 e·<sup>2</sup>I vzrptaše vse množ-  
 astvo s̄nov' izlvih'·  
 na moiseē i ģruna v pu-  
 stini·<sup>3</sup>i riše ima Bol-  
 25 e bi n̄m' bilo umriti r-  
 ukoju ġneju v žmli ejup-  
 atscei· neže iziti s-  
 imo· kada sidġhom' pri  
 30 skudelniceh' mes' ēd-

Ex. 15. 27;  
16. 1-4 6-7

d <sup>4-5</sup>k togoe] egožde *ll k' tvoei HM* | <sup>7</sup>Umilit] Umilit(e)| <sup>10</sup>.bġ·] 12|  
 štabal' maslin'] septuaginta palme, *ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων*  
 elima·i] ot elima vodi·i *ante corr.* | <sup>19</sup>.đġ·] 15| <sup>26</sup>v] v(ami)

11-12.ñ.  
14-15<sup>ot</sup>



a

ihom' i hlěb' do sitost'.  
 Počto izvesta ni v p-  
 ustinju siju umriti v'-  
 se množstvo gladom'.  
<sup>4</sup>Rče že ġ' k moiseju i ěrunu.  
 Se az' odaždju hlěbi s'  
 n̄bse da ědet' ljudi ti.  
 i izbirajut' sebi eliko d-  
 ovleet' im' na edin' dñ'.  
 O sem bo iskušu e ako v' z-  
 akñě moem' hotet' hod-  
 iti ili ně hotet'.<sup>6</sup>Rěs'-  
 ta že moisei i ěrun' ka  
 v'sěm' sñom' izlvm'. Več-  
 er' uvěste ěk pridet'  
 ġ' izvedet vi ot z̄mle ejup-  
 ataiskie.<sup>7</sup>a jutri uzrite  
 sl̄vu ego *Potom' pott-*  
*e st rěš* <sup>47</sup>Sabraše arhieriei  
 i parisei svit' i ġlhu.č'-  
 to stvorim'. ěk si čk' zn̄men-  
 iě mnoga tvorit'.<sup>48</sup>aće ost-  
 avim' i t̄ko to v'si vzveru-  
 jut' va n'. Eda k̄ko pridot' r-  
 imlane i vazmut' mest-  
 o n̄še i narod'.<sup>49</sup>Edinže ot nih'  
 naricaemi kaifa kada bi a-  
 rhieriei leta togo prorčs'-  
 tvova reki.<sup>50</sup>podobaet' v-  
 am' da edin' čk' umret' za

Ioan. 11.  
 47-49 50 53

<Brš'>

b

ljudi·neže da v̄s' narod' po-  
 gibnet'.<sup>53</sup>i ot togo d'ne mišl-  
 ahu ga ubiti ġljuči Otvt'  
 Eda k̄ko Drugi Añ V' (v) goru m- Mt. 26,  
39 41 42  
 aslin'skuju m̄laše se iš' ka  
 ōcu·oče ako biti more da  
 mimoidet' čaša siě ot me-  
 ne·Duh bo bedar' ē a plt' ne-  
 močna b̄di vola tvoě Brš  
 Bdite i mlite se da ne v-  
 nidete v napast'. Duh bo  
 bedar' Šgo ē] ot m̄těě  
 Vno v̄r·kada približ- Mt. 21, 1-9  
 i se iš' er̄smu·i priša-  
 d' va vitpagiju ka  
 gori maslinskoj·tag'-  
 da posla d'va učnka s'-  
 voě <sup>2</sup>rěki ima·Idita v-  
 a v̄s' ěže ē protivu v-  
 ama·i abie obrečeta os'-  
 licu privezanu i žrě-  
 bac' š neju·I otreš'sha priv-  
 edita mi ě·<sup>3</sup>i ako gdo ča  
 vama rčet' rcita ěko  
 ġ' tribuet' eju·i abie p-  
 ustit' vama·<sup>4</sup>Se že v'-  
 se biš·da isplnit se ež-  
 e rčeno ē prrkom' ġljučim'  
<sup>5</sup>Rcite h̄c̄eri·sionovi·S-  
 e čr' tvoi pridet' t̄bē

a <sup>1</sup>do] v II HM| <sup>7</sup>ědet'] ishodet' II

b <sup>4-5</sup>V' goru maslin'skuju] V gorě (gori BM HM) maslin'skoi (mas'lin'skoi BM) II BM  
 HM; in monte Oliueti| <sup>5</sup>ka] [.]a

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

krotak' side na ždrěb-  
eti ošli sine ěramnič-  
i. <sup>6</sup>Šadša že učnka ta  
i stvorista. ěkžē rče  
ima iš'. <sup>7</sup>I privedosta o-  
slicu i žrebac' š' neju.  
i položista na niju s'-  
vite svoe. i vsadiš-  
e ego svrhu ih'. <sup>8</sup>Mnozi ž-  
e narodi prostirahu r-  
izi svoe po putu. A d'-  
ruzi rizahu vetvie  
ot dřev' i postilah-  
u po puti. <sup>9</sup>Narodi ž-  
e sprid' idučē. i iže  
v sled' ego iděhu v-  
ap'ěhu gļjuče. Osanna  
sñu đvdv'. blñ' iže pri-  
de v ime gñe. potom'  
pop' blvit' palme  
i masline rc Ğ' s v̄m  
Vzveliči veru v t-  
e upvajučih' bē. i pr-  
iležečih' mleniē m-  
ilštvo usliši. i pri-  
di nñs' obilno blēnie  
tvoe. i blvi + sie ve-  
tvie maslin'. ěkžē v'  
obraz' crkve. umnoži-  
l' esi noě isšadša (i'-

d

sšadša) is korabla. i m-  
oiseě ishodeča i-  
z' ejupta. sa sinmi izlv-  
imi. tako i mi noseče ve-  
05 tvie sie maslinnoe z'  
dobrimi deli pritaci-  
mo protvu hñ. i š' nim' v r-  
adost' včnuju vnit-  
i da spodobimo se. Iž-  
10 e s toboju žive i cřs'.  
v' e đ s b'. v̄vse v̄ki v̄k  
Amñ'. Ğ' s v̄m. I z d. Va v-  
išnh'. Imam'. Hvli vs-  
ilaem'. Dostoino i pr  
15 V istinu dostoino i  
pravđno ē pravo i s'-  
pšitelno. Nñm' tñě  
vinu i vazdē hvli v'-  
silati. Ği s̄ti oče.  
20 vs̄mgi včni bē. Hñm' gñ  
nšm'. Iže slviši se v-  
a izbranih' s̄tih' tvoi-  
h'. tñě v istinu sl-  
užet' tvari tvoe ěk  
25 tñě edinogo tvorca  
bā znajut'. i vsako s'-  
tvorenie tvoe tñě h'-  
vlit'. i blvlajut' te s-  
ti tvoi. Ěko oni vel-  
30 iko ime edinočedgo sña

c <sup>7-8</sup>s'vite] rizi II BM HM | <sup>26</sup>nñs'] n(a) n(a)s'

d <sup>1-2</sup>moiseě ishodeča] moiseě i moi is- ante corr. | <sup>10</sup>žive] žive<t> | cřs'] c(ě-  
sa)r(')s'(tvuet') | <sup>11</sup>e đ s b'. v̄vse] e(din'stvě) d(uha) s(veta) b(og)' v(')v(') sel  
<sup>14</sup>pr] pr(av'd'no)

a

tvoego pred čri i pred' v-  
lasti sego vka slob-  
odnim' glšm' ispvdaju-  
t'. Komu prestoet' an'-  
jli prestoli i gospd'-  
stviē. I sa vsim' hra-  
brstvom' nbskgo voins'-  
tviē pēs slvi tvoee  
vspevajut' gljuče. zd-  
e poite v glas' o fert-  
e. Št' Št' Št' g' b' s-  
abaot'. do knca. Ğ' s v  
Prosm' gī štī oče v'-  
smgi včni bē. da siju  
tvar' maslin'. ku ot dr-  
iva iziti povelē'  
esi. ku golub' iššad'  
v korabal' svoimi u-  
sti prinese. Blvti. +  
i štiti spodobiši  
da iže koliždo ot nee  
primut'. sebi spšnie d-  
uši i telu da primu-  
t' zdravie. i bdi gī n-  
ašgo spšniē mazda. i  
tvoeju mlstiju sveč-  
enie. Ğm' nšm' ishm' Pml  
Bē iže rastočenaē  
mira zbiraeši. i s-  
abrana hraniši. ki v'

b

sretenie snu tvoemu  
vetvie noseče blvl'  
esi. Blvi + oče i sie v-  
etvie palmi i masl-  
05 in'. eže mi rbi tvoi v č-  
ast' imene tvoego. ve-  
rne primut'. da v kom' lju-  
bo mesti vneseni bd-  
ut' tvoim' blniem' +  
10 živuče i v mesti t-  
om' začičenie da pos'-  
tignut'. i vsa proti-  
vnaē izrini desnica  
tvoē. začičajuči. ke i-  
15 skupi iš' h' sn' tvoi g'  
nš'. Iže s tobou Pmls  
Bē ki čudnim' razli-  
čnstvom' reda kra-  
sotoju oče i nerazumn-  
20 ih' ugoeniem' gā nšgo  
iša hā ēviti vsho-  
tel' esi. dai ml te da  
obet' tvoi stado t'-  
voe verno razumelo  
25 bi. i spstlno. eže tai-  
no v stvoren'i. i eže dn-  
s' nebeskoju štlosti-  
ju nadašēni. izbvit-  
elju v sretenie ishod-  
30 eče palam' i maslin'

a <sup>4-5</sup>an'jli] *add.* i arhñjli // *BM HM* | <sup>10</sup>o] o<t'>

b <sup>11-16</sup>začičenie - nš'] *diff.* // | <sup>20-21</sup>gā - hā] nšego spšniē // *add.* spšnie *BM*  
g(ospod)a n(a)šego s(')p(a)s(e)niē // *HM* | <sup>28</sup>nadašēni] nad'hneni // na dušev'no  
izbavlenie // *HM*

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

vetvie stopam' po-  
 stila juče · togo r̄di  
 palmi i vetvie noseč-  
 e · ot s̄mrt̄n̄go kneza pob-  
 editela čajučē · zrcn-  
 a v istinu maslin' d̄h-  
 ovno pomazanie priēt-  
 i · etrim' zak̄nom' vap'ju-  
 čē · razumi bo oče ta-  
 gda · ono b̄žno čsko b̄ž-  
 stvo vaobraziti · ěko  
 izb̄vitl' n̄š' čskimi b-  
 ole tugami za živ-  
 ot' vsego mira sa sem'-  
 rtnim' knezem' bdet'  
 vzboretel' · i umrv' d-  
 obivajuč' rvanju · I to-  
 go r̄di obhodnim' posl-  
 užī · eže va onom' pob-  
 editeli sl̄ve i m̄lst-  
 i tuk' prošil bi · eže  
 mi plnoju misliju veru-  
 em' i delo skazano · dr'-  
 žeče t̄bi ḡi štī oče v-  
 s̄mgi v̄čni bē · Temžde  
 ḡm' n̄šm' is̄hm' priležno  
 m̄lim' · da v nem' i po nem'  
 ugoždeni udi biti iz'-  
 voli ot s̄mrt̄nie vlas'-  
 ti pobedi prinoseče

d

I slavnomu ego vskrě-  
 šeniju pričestiti spo-  
 dobim' se · Iže s tob P̄ml  
 Bē iže vetviju masl-  
 innuju golubu z̄mli  
 mir' vzvestiti povel-  
 ěl' esi · podai m̄l te da  
 sie maslini i pročih' d-  
 r̄ev' vetvie n̄bskim' b'-  
 leniem' + štīši · da v'-  
 sim' ljudem' tvoim' pros'-  
 pejut' va sp̄snie · Ĥm' ḡm  
 Bl̄vi + m̄l te ḡi sie p-  
 almi ili maslin'  
 vetvie · i podai da e-  
 že ljudi tvoi sl̄v̄(n) ě t'-  
 voei telesne tvore-  
 t' · to d̄hovno vs̄m'  
 obetom' da svršet' · i  
 ot nepriētela pobeđu  
 noseče · i deli m̄lsrdi-  
 ě vs̄m' delom' ljube-  
 če · Ĥm' · I pokropit' vo-  
 du bl̄nu ḡle · Okropi  
 i rekuť do konca poka-  
 di t rci Ĥ' s v̄mi · P̄ml se  
 Bē iže s̄na tvoego l-  
 ežeč' mir' vzdvig-  
 al' esi ḡa n̄šgo is̄ha z-  
 a spasnie n̄še v mir' sa  
 : poslal' :

c <sup>1</sup>stopam' postila juče] stopam' <ego> postila juče] <sup>7-8</sup>priēti] priti *ll BM HM*; ad-  
 uenissel <sup>10-11</sup>b̄žstvo] <m'nož'>stvo; multitudol <sup>18</sup>obhodnim'] ophodeči *ll ob'-*  
 hodeči *BM* op'hodeč' *HM* | <sup>21</sup>tuk'] olēi *ll tug' HM* | <sup>28</sup>ugoždeni] <egože ni>

d <sup>17</sup>telesne] *praem. dnsni (dnšni BM d(')nt(')st(')ni HM) dn' ll BM HM* | <sup>22</sup>delom']  
 sr̄cem' *ll* | <sup>24</sup>Okropi] Okropi(ši) | <sup>27-29</sup>ležeč' - esi] *om. ll BM HM*

a

poslal' esi umiliti  
 se k nam'·da ns' prizval'  
 bi k sebi·komu oče kada  
 v' eršm' pride·da isplne-  
 ť se pisma verujučih' lju-  
 di narod' verni sa umi-  
 leniem' rizi svoe pa-  
 lam' po puti prostira-  
 hu·dai m̄l te da nemu p-  
 ut' verni ugotovim'.  
 ot ko otvrgše kamen' pota-  
 kneniě i kamen' sablaz'-  
 ni·da vzrastut' u te-  
 be dela pr̄vdi n̄šee kit-  
 ami·da ego stopi nas'-  
 ledov̄ti spodobim'  
 se Ğm'. *Potom' dva ž-*  
*akna razdelita kit'e*  
 i v horti pojut' An' Otroci  
 evreisci vetvie maslin'-  
 no noseče izidu v srete-  
 nie emu pojuče i ġljuče osan'-  
 na va višnih' Drugi An'  
 Otroci evreisci rizi sv-  
 oe prostirahu po puti·  
 i vap'ěhu ġljuče osanna s-  
 inu đvdv'·bl̄n' iže pride  
 v ime ġne·*Ako dopojut' s-*  
*i aňi drugi priě nere se*  
*razděli kit'e·a oni se*

Mt. 21, 8 9

b

vratite opet' An' Otro-  
 ci e·pop' rci Ğ' s' v Ĥm̄s  
 Vsm̄gi v̄čni bē·iže ġa  
 n̄šgo isha đn' opresn-  
 ačni na žrebeti osl-  
 ice sēditi stvori·i  
 narodi ljudski ili ve-  
 tvie dr̄v' na puti pr-  
 ostirati·i vspeva-  
 ti osanna v sl̄vu ego·  
 naučil' esi·dai m̄l t-  
 e da onih' nevinstviju  
 pričisti se mogli biho-  
 m'·i ih' mazdu postig'-  
 nuti da spodobimo s-  
 e·*Temžde Ĥ' ġm' n̄šm'·Am̄n*  
*I potom' poidut' s kr-*  
*ižem' okolo crkve po-*  
*juče ste aňi kako nared-*  
*i starišina·ili v's-*  
*e ili nikoltko nih'·Ān'*  
 Egda pribži se ġ' eršmu·  
 posla d'va učnka svoě  
 2ġle ima·idita va va-  
 s' ěže ě premo vama·i obr-  
 ečeta žrēbac' i osli-  
 cu privezanu·na kom' n-  
 iktože ot čk' ne sede·i ot-  
 rēš'ša privedita mi ě·  
 3i ako gdo uprosit vi·r'ci-

05

10

15

20

25

30

Mt. 21, 1-3  
7 8 9

a <sup>7-8</sup>svoe palam'] svoe <s' v̄tvie'm'> palam'l <sup>11</sup>ko] ko<go>

b <sup>2</sup>e] e(vr̄eisci)| v] v(ami)| <sup>7</sup>ili] <sviti i l|> rizi <i> HM; uestimenta uell <sup>6</sup>Ĥ']  
 H(r'st)<om'>| <sup>22</sup>pribži] prib<li>ži

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

ta telo gñe ē·i otrěš'sa  
 privedosta ju ka išu·i p-  
 oložiše n' n' svite sv-  
 oe·i sede na nem'·a druž-  
 i prostirahu rizi svoje  
 po putu·ini že vetvie  
 ot dřev' postilahu·i i-  
 že posledovahu i v-  
 ap'ěhu osan'na·blñ' iže  
 pride v ime gñe·blño cr-  
 stvo oca nšgo đvda·os-  
 anna va višnih'·pmlui n-  
 as' sñu đvdv' Ān'·Egda s'-  
 lišaše ljudi da iš' prid-  
 e v' ersm'·priěše vetvie  
 palam'·i izidu v sret-  
 enie emu vap'juče·s otroc-  
 i se ē iže pride v spše-  
 nie ljudem'·Se ē spšnie na-  
 še·i iskuplenie izlvo  
 Kolik' si ē·komu gšpds'-  
 tviě prestoli presto-  
 et' Ān'·Ne boi se h'či sio-  
 nova·se cr' tvoi pride  
 tñě·side na žrebeti os'-  
 lice škže pisano ē·zdrav'  
 crū stvoritelju mira·iže  
 pride izbviti nš' Ān Pri-  
 e šestiju đñ' prazdnika p-  
 aski·kada pride g' v' eršm

d

pred'tečuč' otroci·i v ruk-  
 ah' noseče vetvie pal-  
 am' vap'juče glšom' vel-  
 ikim'·osanna va višnih'·  
 05 Ān Pred'tečuče narodi sa  
 cvet'em' i palmami iz'-  
 bvitelju v sretenie iz-  
 idu slvnomu pobedit-  
 elju·dostoině službi  
 10 vzdajuče sñu bžiju ust-  
 i žzici propovđajuče·i h'-  
 vli hvi glši pojuče·pěs-  
 anmi osanna va višnih'  
 Ān Narodi mnozi iže s'-  
 15 niduče k dnevi prazdnika  
 vap'ěhu gljuče·blēn' iz-  
 e pride v ime gñe·osanna  
 va višnih' / kada obi-  
 du crkv' vltzta  
 20 d'va tti·g· v crkv' a  
 družt ostanut' v-  
 ani·t zatvore crkv'·  
 t kt su vant s krtžem'  
 počnut'·Slva hvla i č  
 25 t rekut' vas' daže  
 do Izl' ti es pop' sto-  
 e s krtžem' vant opet'  
 počnet' Slva h'v t st-  
 oeče znutr' pojut' bršt  
 30 pisant tti v'se tti

Ioan. 12,  
12 13

c <sup>16</sup>izidu] izidoše otroci II| <sup>16-17</sup>v sretenie] add. otroci BM| <sup>17</sup>emu] om. BM|  
 vap'juče] add. i govoreče HM| s] om. II BM HM| <sup>17-18</sup>otroci] om. II BM

d <sup>4</sup>višnih'] add. blñ' (bñ' BM bl(agoslove)n' HM) iže (ki HM) pride v' množ'stvě ml-  
 sr'diě tvoego (v' množ'stvě mlsr'diě tvoego BM v' ime g(ospod')ne HM) osan'na v'  
 višnih' (višnih' BM HM) II BM HM| <sup>13</sup>višnih'] add. Ān S' anjli i otroci věrni obre-  
 čem se·prěmožitelju v'pijuče·os'nna v' višnih' II An(tifon') Sa anj(e)li i sa otroci  
 vēr'ni pobedit(e)lju dostoino v'pijuče osan'na v' višnih' HM| <sup>14-18</sup>Ān Narodi -  
 va višnih'] om. HM| <sup>24</sup>č] č('st')| <sup>28</sup>h'v] h'v(ala)

a

niki del' nih'· i otgov-  
 arajut' Otvēt'·Slīva h'  
 ěk ot početka tako i d-  
 o konca ih' Otvēt'·Slīv-  
 a hvīla i čast' tbi bdi  
 hē iskupitelju Břš Komu  
 otročska čast' pēs ugotov-  
 va mīstvo osanna·Ot·Slī-  
 ava h'vī Břš·Izīl' ti esi  
 čru dīdv'· i čstno čedo·  
 Ot·Slīva Rēš Gredei v im-  
 e bžie čru bži Otv Slīva  
 Břš Množastvo v'se nbsko-  
 e tbe hvīlit' Ot Slīva hv'  
 Břš·I semrtni čk' i vsa s'-  
 tvoreniē edinako·O Slīv  
 Břš Ljudi evreisci tbe v' s'-  
 retenie s palmami izi-  
 du·s mltvoju i obetom' i p-  
 osti·se ešm' a se tbe·Otv  
 Slīva Břš Si tbe vzivah-  
 u muku·dari bžstvenie  
 hvīli Ot Slīva hvī Břš Mi t-  
 ebē vladajučumu poem'·  
 sie pēsni medvenie·Ot Slī-  
 ava Břš Mi ugaējučē tbe-  
 ē·ugodni bđite obeti  
 nši čru blgi čru mltstv-  
 i·komu v'sa blgougodn-  
 a sut'·Ot Slīva hvīla·Břš·

a <sup>2</sup>h' ] h'(vala) | <sup>7</sup>čast' ] čest' // čest' BM HM; decus | <sup>7-8</sup>leg. ugotova osanna mī-  
 stvol <sup>9</sup>h'vī ] h'v(a)l(a) | <sup>12</sup>bži ] bžni // BM HM; benedictel | <sup>14</sup>hv' ] leg. h'v(ala) |  
<sup>16</sup>O ] O<t>(vēt') | <sup>19-20</sup>posti ] pēsni // HM; ymnis | <sup>20</sup>se - tbe ] se esm' s'dē tbe  
 // mi ispvaem' se tbe BM sie pēsno t(e)bē HM; assumus ecce tibi | <sup>21-22</sup>vziva-  
 hu ] vzvēčahu // vzvěstovahu HM | <sup>21-23</sup>Si - hvīli ] Hi tibi passuro soluebant mu-  
 nia laudis | <sup>22-23</sup>muku - hvīli ] muki radi HM | <sup>24-25</sup>poem' - medvenie ] pangimus  
 ecce melos | <sup>26</sup>Mi ] Si // BM HM; Hi

b <sup>1</sup>Stvoril ] Stvorit' // om. BM Stvoriv' HM | crkv' ] kr'v' // om. BM kr'v' HM |  
<sup>2</sup>stvoril ] praem. nas' // om. BM n(a)s' HM | <sup>4-5</sup>vznašai se ] iže (ki HM) vznášaeši  
 se // HM v'z'našaei se BM | <sup>6</sup>ni ] nas' (n(a)s' HM) primi // HM | grad' ] praem. v  
 HM | <sup>7-8</sup>apīskoju ] anj(e)l(')skoju HM | <sup>9</sup>odeet' ] zaodeždem se // zaodēt' BM HM |  
<sup>10</sup>seju ] <s' toboju> | <sup>12-13</sup>v'sagda k tbe ] v'sagda <put'> k tbe | hvī ] hv(a)l(a) |  
<sup>14</sup>Budi mīstvo ] Budi <nam'> mīstvol | <sup>16</sup>Sa ] Da // BM HM | <sup>21</sup>všti ] v(') s(ve)til | <sup>28</sup>  
 Otv ] ante O inc. litt. B | <sup>29</sup>ci ] <r'>ci

b

Stvori evree sie crkv' pre-  
 slīvenaē·stvori evree s-  
 ie prišastie·Ot·Slīva Břš·  
 Milostiv' bdi vznáša-  
 05 i se simo n̄m' pribežiče s t-  
 oboju ni grad' štī bži Otv  
 Slīva hvīla Břš·Rizojū apī-  
 skojū mlnieju plammenojū·da  
 odeet' tvoē bžna druž'-  
 10 ba seju n̄s' ponesi·Ot Slīva  
 Břš·Odeniem' dše prostri-  
 m' telesa n̄ša·i eju bdi v'-  
 sagda k tbe Ot·Slīva hvī·  
 Břš Budi mīstvo premženi-  
 15 e za kitu palmi Ot Slīva  
 Břš Sa tbe žrēb' premože-  
 niē za kitu palmi tako  
 poem'·Ot·Slīva / potom' v'-  
 nidut' v crkv' s križ-  
 20 em' pojučē si·Rēš Gred-  
 uču gvē všti grad' otro-  
 ci evreisci vskrešenie ži-  
 vota vvestovahu·S'  
 vetviem' i palmami vap'-  
 25 jučē osanna va višnih' Břš  
 Kada slišaše ljudi·ěk iš'  
 gredet' v' ersm'·izidu v'  
 sretenie emu Otv S vet'-  
 viem' / nē ci·Slīva očū  
 30 **Ā K MISI STOEČE U ŠTOGA**

161

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

Ps. 21, 20 22 2 **IŤNA V LATRANĚ PĚŠ·Ĝi** ne  
udali pomoči tvoee ot me-  
ne·na v zastuplenie moe pr-  
izri·izbvi me ot ust' lav-  
a·i ot rog' edinorog' smerenie  
moe **Šh Ěe** bē moi vanmi me v'-  
skuju me ostavi daleče  
ot sp̄sniē moego s̄sa gr̄ho(o)p-  
adani moih'· *Opet' Slva*  
*Na vsaki pasion' za ste ·v̄·*  
*d'ni ḡlt se takmo ·ā· orciē*  
Vsmgi v̄čni bē·iže č-  
skomu narodu v nauk'  
smereniē obraz' spstel-  
a n̄šgo (sp̄sitela n̄šgo)  
pl't' priēti·i na križ' vz-  
iti stvoril' esi poda-  
i mlstvē·da utrpeniē ego  
nauki imēti sažrēble-  
nie utegli bihom'· Tem'ž  
**Ĥv apla k pilipisiem'**  
**Br̄tē·Se ubo mudrs'-**  
tvuite va vas'  
eže i v̄he iše·<sup>6</sup>Iže  
egda va obrazē bo-  
ži si vshičeniē nep'-  
čeva se ravan' biti  
bu·<sup>7</sup>Na sebe uničiž-  
i obraz' raba priē-  
m' v podobstvē čsc-

Phil. 2, 5-11

d

ě biv'·obrazom' obrete s-  
e ěk' i čk'·<sup>8</sup>Smeri sēbe sam-  
ogo·i biš poslušliv' oĉ-  
u daže do sēmrti·se-  
05 mrti juže na križi raspe-  
tiē·<sup>9</sup>Temžde i b' prevznes-  
e i·i darova emu ime·eže  
ē veče vsakogo imene·<sup>10</sup>Da  
o imeni išvi vsako koleno  
priklonit se n̄bskih' i žml-  
10 skih' i preispodnih'·<sup>11</sup>i vs-  
ak' ězik'·ispověst' i·ěk'  
g' n̄š' iš' h' v sl̄vē ē bā oĉ-  
a·**Pēs Držal' esi za ruku** Ps. 72, 24  
desnuju moju·i voleju dov-  
ede me·i sa sl̄voju priēt me·  
**Mne že mala ne podviža-** ib., 2-3  
sta se nožē moi·i mala n-  
e proliše se stopi moe·ěk'  
20 vzrnovah' bezknie i mir' gr-  
ěšnih' vidē·**Šh·Ěe** bē m-  
oi vanmi me vskuju me ost-  
avi daleče ot sp̄sni moih'  
s̄sa gr̄hopadani moih'· **Ěe**  
25 moi vzovu va dne i ne us'-  
lišiši nočiju·ni v bezum-  
ie moe m'nē·Ti že v štēm'  
živeši·i hv̄la izleva na  
kon'ci žmle·**Na te upvaše**  
30 oči n̄ši·upvaše i izbvil'

c <sup>8-9</sup>s̄sa - moih'] om. II | <sup>10,11</sup>·v̄·, ·ā·] 3, 1 | <sup>19</sup>imēti] add. i vskr'seniē ego III  
<sup>24</sup>v̄he] v(') h('rst)e | <sup>26</sup>vshičeniē] <ne> vshičeniē; non rapinam

d <sup>16</sup>priēt me] add. Sh·Kol' dobr' b' izlev'·sim' iže pravi sut' sr̄cem' II (Ps. 72,1) |  
<sup>20</sup>vzrnovah'] vzrnovah' II v'z'rnovah' BM | <sup>21</sup>Šh] ante S inc. litt. B | <sup>28-29</sup>na  
kon'ci žmle] om. II BM HM | <sup>29-82a1</sup>Na - esi] om. HM



a

e esi·K tēbē vazvaše i sp̄s'—  
 li se sut'·na te upvāše i  
 ne postidiše se·Az že esa—  
 m' č'r'v' a ne čk'·ponošenie čko—  
 m' i uničiženie ljudem'·V'si v— 05  
 idučei me porugaše mi se·g'—  
 lše ustnami i pokivaše  
 glavoju·Upvai n̄ga da i—  
 zbvit' i·i sp̄set' i·čkže h—  
 očet' i·Ěko ti esi istrgei 10  
 me is črēva upvnie moe·i ot  
 sascu matre moee·Prigvo—  
 zdiše ruci moi i nozi moi·  
 i sačtoše v'se kosti moe  
 Ti že smotriše me i prizri— 15  
 še me·razdēliše sebē ri—  
 zi moe·i o mentezē moem'  
 metaše žrēb'·Izmi ot or—  
 užič bē d̄šu moju·i iz ruki  
 p'sa edinočedu moju·Sp̄si 20  
 me ot ust' lava·i ot rog' ed—  
 inorog' smerenie moe·Boe—  
 čei se ḡa hv̄liti i·i v'se s—  
 ime ičk̄vle sl̄vite i·V'z'—  
 vestit se ḡv̄ē rod' grēd— 25  
 ei·i vzvestet' n̄bsa prav'—  
 du ego·ljudem' rodečim se e—  
 že stvori ḡ'·muka ḡna  
 bez' bl̄ntē t bez' Ć' s' v—  
 mi t bez' svič' t bez' ka— 30

b

dila počnut' prosto·  
 t ni se odgovori Sīva t—  
 ebi I kada se dočte d—  
 o ev̄n̄jltē·prostit' bl̄—  
 entē t kadit'· t pot k̄ko s—  
 e ējē poe·a pasion' po  
 zaknu svoem' ḡlt'·Ć  
**Muka ḡa n̄šgo iša po m—**  
 V̄no v̄r̄ [ateju  
 R̄če iš' učnikom' s'—  
 voim'· + <sup>2</sup>Vist—  
 e li ěk̄ po dviju  
 d'nu paska b̄d—  
 et'·i sn' čski predan' b̄d—  
 et' v ruci grēšnikom'·na  
 raspetie·C <sup>3</sup>Tagda sabr—  
 aše se arhierei i knižnici·  
 i starišini ljudskie na d'—  
 vor' arhiereov' narica—  
 emago kaife·<sup>4</sup>i svit' st'—  
 voriše da iša lasti—  
 ju ěmut' i ubijut'·<sup>5</sup>I ḡlhu  
 S Ne ne v̄dn' prazdn̄ka·da n—  
 e ml'va b̄det' v ljudēh'  
 C <sup>6</sup>Egdaže bē iš' v bita—  
 nii v domu simuna prokaž—  
 eņgo·<sup>7</sup>pristupi k nemu žen—  
 a edna imuči alvestru  
 mura mnogocennago·i vz'—  
 liš na glavu emu vzle—

Mt. 26, 1-75;  
 27, 1-22 24-  
 60 61-66

a <sup>8</sup>Upvai] Upva II| n̄ga] n(a) g(ospod)a| <sup>10-12</sup>Ěko - moee] om. II BM HM|  
<sup>12-14</sup>Prigvozdiše - moe] om. BM HM| <sup>18-20</sup>Izmi - moju] om. II BM HM

b <sup>5</sup>kadit'] t'm'ěna II kadila BM HM| <sup>23</sup>v̄dn'] v(') d(')n'

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

žeču. <sup>8</sup>Vidivše že sie uč-  
 ŋci ego·nenaviěhu ju gļju-  
 če. <sup>9</sup>Počto gibel' siě  
 murnaě biš. <sup>9</sup>Mogaše bo s-  
 e muro sie prodati na m'-  
 nozě i dati se ničim'  
 C <sup>10</sup>Razuměv že iš' rče i-  
 m' +Čto stužaete  
 ženu siju·delo bo dobr-  
 o sadelala ē va mñě  
<sup>11</sup>Vsagda bo ničee bđet-  
 e s vami·mene že ne vsag'-  
 da imate. <sup>12</sup>Vzliěvši bo  
 žena siě muro sie na tel-  
 o moe·na pogrebenie me s't'-  
 vori. <sup>13</sup>Amñ' gļju vñm' kadi  
 koli propovđěno bđet'  
 ējlie sie va vsěm' mir-  
 ě rčet se·ča stvori si-  
 ě v pamet' ee. C <sup>14</sup>Tagd-  
 a edin' ot oboju n deste n-  
 aricaemi ijuda skariots'-  
 ki·ide k arhiereom' <sup>15</sup>i rče  
 im'. S Ča mi hočete da-  
 ti·da ě vam' predam' i.  
 C Oni že postaviše e-  
 mu ·j̄· srebro. <sup>16</sup>I ottol-  
 e iskaše podobna vrim-  
 ene·da i predast' im'  
<sup>17</sup>V prvi že đñ' opresnak' pr-

d

istupiše učŋci ka i-  
 susu gļjuče. <sup>18</sup>Kadi ho-  
 češi da ugotovaem' t-  
 i ěsti pasku. C <sup>18</sup>Iš' že r-  
 eče im'. +Idite v g'rad'  
 k' eteru i rcite emu·uč-  
 itel' gļt'. Vrime moe b'-  
 lizu ē u tebe stvoru  
 pasku sa učŋki moimi. C  
<sup>19</sup>I stvoriše učŋci·ěkže p-  
 ovelě im' iš'·i ugotov-  
 vaše pasku. <sup>20</sup>Večeru ž-  
 e bivšu vzleže iš' s'  
 ·bī· učenikoma svoima.  
<sup>21</sup>I ědučim' im' rče im'. +A-  
 mñ' gļju vñm'·ěk edin' ot va-  
 s' predast me. C <sup>22</sup>I skrbe-  
 čě zelo načeše edin'  
 po edinom' gļti. <sup>23</sup>Eda  
 ě ešm' gļ. C <sup>23</sup>On že rče im'  
 +Iže sa mnoju omačet'  
 v zdelu ruku ta me pre-  
 dast'. <sup>24</sup>Sin že čski ide-  
 t' kako pisano ē o nem'.  
<sup>25</sup>Gore že čku tomu·kim'  
 šñ' čski predast se·bo-  
 le bi emu bilo·ako i ne  
 roen' bil bi čk' ěa. C <sup>25</sup>Otv-  
 eča ijuda iže predaěš-  
 e i reki. S Eda ě ešm' gļ

c <sup>11-12</sup>ničee bđete] ničee <imati> bđete; imate *ll BM HM* <sup>21</sup>n] n(a)| <sup>27</sup>.j̄.] 30

d <sup>14</sup>.bī.] 12| <sup>22</sup>zdelu] solilo *ll HM*

a

C Īs že gla emu +Ti  
 rče · C<sup>26</sup>Věčerajučim že i-  
 m' · priēt' iš' hlěb' i bī-  
 ovi i prelomi i da uč-  
 enkom' svoim' i rče · +  
 Primate i ědite se ē  
 telo moe eže za vi  
 predaet se · <sup>27</sup>I priēm' ča-  
 šu hvĭlu vzdav' i da  
 im' gĭle +Piite iz ne-  
 e v'si · <sup>28</sup>Se ē krv' moě nov-  
 ago zaveta · ěže za  
 vas' i za mnogie izli-  
 vaet' se · va otpućenie  
 grihov' · <sup>29</sup>Gĭju že v̄m' ěko  
 juže ne imam' piti jure s'  
 vami ot ploda loznago  
 do togo d'ne kada pi-  
 ti vačnu nov' v̄crs'-  
 tvě oca moego · C<sup>30</sup>I vsp-  
 iv'še izidu v goru m-  
 aslinskuju · <sup>31</sup>Tagda rč-  
 e im' iš' · +V'si vi sab'-  
 laznite se o m'ně v' si-  
 ju noč' · Pisano bo ē · Por-  
 ažu pastira · i razi-  
 dut se ovce stad'n-  
 ie · <sup>32</sup>Po vskrsnoveni že  
 moem' varaju vi v gal-  
 ilei · C<sup>33</sup>Otvečav že petr'

b

i rče emu · 0 Ako v'si sa-  
 blaznet' se o t̄bě · az'  
 nikoliže sablažnju s-  
 e C<sup>34</sup>I rče emu iš' · +Am̄n'  
 05 gĭju t̄bě · ěk̄ v siju noč' pre-  
 žde neže peteh' vsp-  
 oet' · tri krat' otvržeši  
 se mene · C<sup>35</sup>Gĭla emu pe-  
 tr' · 0 Oče ako mi se priključ-  
 10 it' umriti s t̄boju · ne o-  
 vrgu se t̄bě · C Takoe ž-  
 e i vsi učnci ego riše  
<sup>36</sup>Tagda pride š nimi iš'  
 va vas' naricaemuju ĵ-  
 15 itsimaniju · I rče učnkom'  
 svoim' · +Sedite tu  
 doideže šad' p̄mlju se  
 sadě · C<sup>37</sup>I poēm' petra  
 i oba s̄ni zavedeova  
 20 i načet' skrbiti i tuž-  
 iti · C<sup>38</sup>Tagda rče im' · +  
 Priskrbna ē d̄ša moě d-  
 ari do sēmrti · Poždi-  
 te sadě i bdite sa m'-  
 25 noju · C<sup>39</sup>I otstupal' mal-  
 o pade nic' nzmlju m̄le s-  
 e i gĭle +Oče moi oče moi  
 ako vzmžno ē da mimoide-  
 t' čaša siě ot mene · Oba-  
 30 če ne ěk̄ az' hoču na k̄ko ti

a <sup>12</sup>zaveta] *add.* taina věri || <sup>19-20</sup>v̄crstvě] v(') c(ěsa)r(')s'tvě | <sup>25</sup>noč'] *add.*  
 přiē nere peteh' vspoeť *HM* (Mt. 26. 34)

b <sup>10-11</sup>ovrgu] o<t>vrgu | <sup>26</sup>nzmlju] n(a) z(e)mlju

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

hoćeši oče · C<sup>40</sup>I pride ka u-  
čnikom' svoim' · i obrete e  
speče · I rče petru · +Ta-  
ko li ne vzmže edin' čs'  
pobditi sa mnoju · <sup>41</sup>Bdi-  
te i mlite se da ne vni-  
dete v napast' · Duh'  
bo bedar' ē a plt' nemo-  
čna · (b) C<sup>42</sup>I paki drugovi-  
ceju šad' p̄mli se ḡle · +  
Oče moi ako ne m̄zet' čaš-  
a siē mimoiti ot mene · t-  
akmo da isp'ju ju · budi v-  
ola tvoē · C<sup>43</sup>I pride ka uč-  
en̄km' svoi · i obrete e sp-  
eče · Bēhu bo očesa ih' o-  
tegotela ot s'na · <sup>44</sup>I ost-  
aval' e šad' tretice-  
ju poml se toe sl̄vo ḡl-  
e · C<sup>45</sup>Tagda pride ka uč-  
enik̄m' s'voim' · i rče im'  
+Spite jure i počivai-  
te · se bo približi se go-  
dina · i sn' čski predas'-  
t se v rucē grēšnikom' ·  
<sup>46</sup>Vstanite idimo · se pr-  
ibližit se predade-  
i me · C<sup>47</sup>Oče že emu ḡljuču  
(ču) · Se ijuda edin' ot · b̄l' ·  
i š nim' narod' m'nog' · sa

d

oružiem' i z drkolami  
poslani ot arhieriei i st-  
arišin' ljudaiskih' · <sup>48</sup>I ki pr-  
edast' i da nim' zn̄men-  
ie(m') ḡle · S Koga az' cel-  
uju ta ē ēmite i · C<sup>49</sup>I tud-  
ie pristupi ka išu i rče ·  
S Zdrav' moistre · i ce-  
lova i · C<sup>50</sup>Rče že emu iš'  
+Druže nač' esi priša-  
l' · C Tagda pristupiš-  
e i ruke vzložiše na n' i ē-  
še i · <sup>51</sup>I se edin' ot stoečih'  
sa išm' · iznam' nož' s'v-  
oi i ud'ri raba arhiereo-  
va i ureza emu uho de-  
snoe · C<sup>52</sup>Tagda rče emu  
iš' · +Vzvratu nož' tvo-  
i v mesto nega · Vsi bo pr-  
iemljuče i nož' nožem' po-  
gib(i)nut' · <sup>53</sup>Ili mniši ēk̄  
ne mogu umliti oca mog-  
a i prestavit' m'nē več-  
e neže · b̄l' · leiona anj̄l'  
<sup>54</sup>Kako ubo zbudut se kn-  
igi · ēk̄ tako podobaet' b-  
iti · C<sup>55</sup>Va t' čs' rče iš' n-  
arodom' +Kako na razbo-  
inika izidoste n̄ me · sa  
oružiem' i z drkolami

c <sup>8</sup>bedar'] b'dr // badar' BM gotov' HM | <sup>15</sup>svoi] svoi<m> | <sup>29</sup>·b̄l'·] 12

d <sup>6-7</sup>tudie] abie // BM tadae HM | <sup>8</sup>moistre] rav'vi // BM HM | <sup>14</sup>išm'] add. pro-  
st'r' (prost'r' BM) ruku // BM prostar' ruku svoju HM | <sup>24</sup>·b̄l'·] 12

a

ěti me · Po vse že d'ni bi-  
 h' va vas' uči vas' v' c-  
 rikvi i ne ěste me · C<sup>56</sup>Se ž-  
 e vse biš da zbudut'  
 se knigi prřčskie · Tagd-  
 a vsi učnici ostavi-  
 vši ga i pobigoše · <sup>57</sup>Oni ž-  
 e ěmše iša veše i ka kai-  
 fě arhiereju · kadě kniž-  
 nici sabrali se bihu · <sup>58</sup>Pe-  
 tr̃ že za nim' grediše i-  
 zdaleka do dvora arh-  
 iereova · I všad' v dvo-  
 r' sidiše sa slugami  
 da vidit' kočnc' · <sup>59</sup>Arhie-  
 rei že i starišini i va-  
 s' sanam' · iskahu laž'-  
 na svdetlstva na iša ·  
 ěk da ubijut' i · <sup>60</sup>I ne obretu  
 s mnogimi lažnimi s'-  
 vedelli pristupajuč-  
 e · Poslid že d'va laž'-  
 na svedetla pristup-  
 ista <sup>61</sup>i rěsta · C Sa rče  
 S Mogu razoriti crk'-  
 v' bžiju · i po trih' dně-  
 h' sazidati ju · C <sup>62</sup>I v'-  
 stv' arhierei rče emu ·  
 S Ničtože li otvečae-  
 ši k sim' ěže si n̄ te s'-

b

vedetelstvujut' · C  
<sup>63</sup>Iš že mlčaše · C Arhierei  
 (i) že rče emu · S Zaklina-  
 ju te b̄m' živim' da rčeš-  
 i n̄m' ako ti esi h̄' s̄n' bži  
 istinni · C <sup>64</sup>Rče že emu i-  
 s' +Ti rče · C Obače ḡlju v-  
 am' · Otsele uzrite s̄na  
 čskgo sēdēča o desnoju  
 sili bžie · i gredučago  
 na oblacch' n̄bskih' · C <sup>65</sup>T-  
 agda arhierei rastrza  
 rizi svoe · rēki · C Ěko v'-  
 laspimiju rče · ča oče  
 svedtelstva na n' · S-  
 e n̄ne slišaste vlas-  
 pimiju ego · <sup>66</sup>čto se v̄m' m'-  
 nit' · C Oni že otvečāše i  
 rěše · S Povinan' ē sēmr'-  
 ti · C <sup>67</sup>Tagda zapljuva-  
 še lice ego · i za lani-  
 te tepošē i · Druzi ž-  
 e po lanitami biěhu <sup>68</sup>i  
 ḡljuče · C Prorci n̄m' hē gd-  
 o ē iže te udari · C <sup>69</sup>Petr̃  
 že vani siděše pri dv-  
 ori · I pristupi k nemu ed'-  
 na rabina ḡljuči · S I ti b-  
 ě sa išm' galilěiski-  
 m' · C <sup>70</sup>On že otvrže se ḡle · 0

a <sup>20-21</sup>s'vedelli] s'vede<t>(e)li

b <sup>30</sup>se] add. před' vsěmi (vs̄mi BM vsimi HM) II BM HM

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

Ne vim' čto g̃leši. C <sup>71</sup>Iz'—  
 šadšu že emu iz vrat'·  
 vidi ga drugač rabi—  
 na·I rče budúim' tu· S  
 I sa bē sa iśm' nazaran—  
 (n)inom'. C <sup>72</sup>Paki že otvrže se  
 ego s' kletvoju· O ěk̃ ne z'n—  
 aju čka togo· C <sup>73</sup>I potom' pr—  
 istupiše okolo stoe—  
 čē i riše petru· S V ist—  
 inu ti ot onih' esi·i rič' t'—  
 voē ěvlaet te· C <sup>74</sup>Tag'—  
 da načet' kleti se i ro—  
 titi se· O K̃ko ne znaju čka  
 togo· I abie peteh' v's'—  
 pe· <sup>75</sup>I vspomenu petr' s̃  
 iśvo ko rče emu· Prie než—  
 e peteh' vspoe't' tri k'—  
 rat' otvržeši se mene· I š—  
 ad' van' plaka se gorko·  
<sup>27</sup>·<sup>1</sup>Jutru že bivšu svit'  
 stvoriše vsi arhiere—  
 i i starišini ljudskie na  
 iśa ěk̃ da ubijut' i· <sup>2</sup>I sve—  
 zana vese i·i predaše i  
 puntinskomu pilatu  
 emunu· <sup>3</sup>Tagda vidiv'  
 ijuda predav' ego ěk̃ osu—  
 diše i raskač se·i vzvra—  
 ti ·<sup>4</sup>· srebrnik' arhiereo—

d

m'·i starišinam' <sup>4</sup>g̃le·  
 S Sagrēših' g̃vē preda—  
 h' krv' nekrivu· C Oni že r—  
 ēše emu· S Čto ē n̄m' ti u—  
 zriši· C <sup>5</sup>I povrg' srebrniki  
 v cr̄vi setiju se obis—  
 i· <sup>6</sup>arhierei že priēmše s'—  
 rēbrniki riše· S Ne podob—  
 aet' ih' vložiti v ko—  
 moru· ěk̃ cena krvi ē· C  
<sup>7</sup>Svečavše že i kupiš—  
 e nimi nivu skudelnič—  
 u· v pogrebenie strann—  
 im'· <sup>8</sup>Temždē narče se ni—  
 va ta akeldemak'· ež—  
 e ē niva k'r'vi· daže i  
 do sego d'ne· C <sup>9</sup>Tagda z'—  
 bist se rčenoe pr̄rk̄m' g̃lju—  
 čim'· I priēše ·<sup>10</sup>· srebrnik'  
 cenu ucinenago· koga uc—  
 iniše ot s̄nov' izl̄vih'· <sup>10</sup>i d—  
 aše e na nivi skudelni—  
 či· ěk̄že skaza m'nē g̃'·  
<sup>11</sup>Iś že sta pred' emunom'·  
 I vprosi ego emun' rēki·  
 S Ti li esi cr̄' ijudeiski·  
 C R̄če že emu iś'· +Ti rčē—  
 e· C <sup>12</sup>I kada g̃lhu na n' arhi—  
 erei i starišini· ničtož—  
 e otveča im'· C <sup>13</sup>Tagda rčē—

c <sup>26</sup>puntinskomu] pon't'skomu // pon'tan'skomu BM punit'skomu HM | 30. <sup>7</sup>· ] 30

d <sup>6</sup>cr̄vi] cr(')<k>(')vil | <sup>18</sup>pr̄rk̄m'] praem. eremim' // erēmim' BM | 19. <sup>7</sup>· ] 30

a

e emu pilat'. S Ne sli-  
 šiši li elika na te s'-  
 vedet' istvujut'. C<sup>14</sup>I ne  
 otveča emu ni k' edinomu  
 gl̃u. t̃ko ěk̃ diviti se  
 emunu zelo. <sup>15</sup>Na vsaki  
 že dn' prazdnik' običa-  
 i bi emunu otpustiti  
 ljudem' edinogo ot svez-  
 anih' koga hotěhu. <sup>16</sup>Imi-  
 še že tagda edinogo  
 svezana naročita n'-  
 rcaemago varavu. iž-  
 e za et̃ro ubiistvo po-  
 stavlen' ē v tamnicu.  
<sup>17</sup>Sabranim že im' rče im' p-  
 ilat'. S Koga hočete  
 da otpuču ṽm'. varav-  
 u li ili iša naricaem-  
 ago h̃a. C<sup>18</sup>Viěše bo ěk̃ z-  
 avisti radi predaše  
 i. <sup>19</sup>Sideću že emu na su-  
 diči. posla k nemu žen-  
 a ego gl̃juči. S Ničtože  
 t̃bě i pravdniku tomu  
 mnogo bo postradah' d-  
 aňs' va sni ego r̃di. C<sup>20</sup>A-  
 rhieri žē i starišini  
 ljudaiskie. naustiše na-  
 rod' da isproset' vara-

b

vu. iša že da pogubet'  
<sup>21</sup>Otvečav že pilat' rče  
 im'. S Koga hočete ot oboju  
 da otpuču ṽm'. C Oni ž-  
 e rěše. S Varavu. C<sup>22</sup>Gl̃-  
 a im' pilat'. S Čto ubo  
 stvoru ot iša naricaemago  
 h̃a. C I rěšě v'si. S Na križ-  
 i propni i. C<sup>24</sup>Viděv že pi-  
 lat' ěk̃ ničtože uspě-  
 vaet' na pače množee m'-  
 l'va bivaet'. priēm' vo-  
 du i umi se pred' ljudmi go-  
 vore. S Čist' ešm' az' ot kr'-  
 vi sego pravdnika. vi u-  
 zrite. C<sup>25</sup>Otveča vas' na-  
 rod' i rče. S Krv' ego b̃di  
 na nas'. i na čedih' ñših'  
 C<sup>26</sup>Tagda otpusti im' v-  
 aravu. a iša tep' pred-  
 a im' da ga propnut'. <sup>27</sup>ta-  
 gda vojni emunovi priě-  
 mše iša na sudiči. sabra-  
 še na n' vsu družbu. <sup>28</sup>I  
 svlěk̃še š nego svite e-  
 go. iděše i hlamidoju čr'-  
 vlenoju. <sup>29</sup>I spletše trno-  
 v' vinac'. pložiše na  
 gl̃vu ego. i trst' daše  
 v desnicu ego. I kolena pr-

a <sup>20</sup>Viěše] Věděšē Il Viděše BM Vidiše HM

b <sup>6-9</sup>Čto - i] om. HM | <sup>9</sup>i] Il BM HM add. Mt. 27, 23 | <sup>21-24</sup>tagda - družbu] om. HM |  
<sup>26</sup>iděše] <i o>děše

## DOMINICA II. PASSIONIS SEU IN PALMIS

c

igibajučě pred nim' rug-  
 ahu se emu gļjučě. S Zdr-  
 av' c̄ru ijudeiski. C <sup>30</sup>I plju-  
 jučě na n' vzeše trst' ot  
 nego i biěhu i trst'ju po  
 glavi. <sup>31</sup>I kada poruga-  
 še emu svlěše š nego h-  
 lamidu. i oblěše i v r-  
 izi ego. i veše i na rasp-  
 etie. <sup>32</sup>Ishodeču že obre-  
 tu čka kurineiska gred-  
 uča is sela imenem' šim-  
 una. I semu zadiše da  
 poneset' križ' ego. <sup>33</sup>I priš-  
 adše na mesto narica-  
 emoe golgota eže ē kal'-  
 varie mesto. <sup>34</sup>I daše e-  
 mu piti vino sa žlči-  
 ju smišano. i vkuš' ně ho-  
 tě piti. <sup>35</sup>Potomže ka-  
 da raspěše i razděl-  
 iše sěbě rizi ego. i o men'-  
 težě ego metaše ž'rěb'.  
 C Da zbdet se rčenoe pr-  
 orokom' gļjučim'. C Razděl-  
 liše sěbě rizi moe. i o m-  
 entezě moem' metaše  
 žrěb'. C <sup>36</sup>I sedše strěž-  
 ahu i. <sup>37</sup>I položiše nad g'-  
 lavoju ego vinu emu n-

d

apisanu. S Se ē c̄r' ijude-  
 iski. C <sup>38</sup>Tagda raspeše  
 š nim' inaě d'va razboi-  
 nika. edinogo o desnoju a  
 drugago o šuju ego. <sup>39</sup>I m-  
 imohodečě hulahu i.  
 gļjučě. i pokivajuče gla-  
 vami svoimi <sup>40</sup>i gļhu. S  
 Ov' razaraet' crk̄v' b-  
 ožiju. i po trih' dneh' s-  
 azidajet' ju. S Sp̄si s-  
 e sam'. ače ti esi s̄n'  
 bž'i snidi n̄ne s križa  
 i veruem' t̄bě. C <sup>41</sup>Takoe  
 že i arhierei rugajučě  
 se emu s knižnici i st-  
 arišinami i parisei. i  
 gļhu. S <sup>42</sup>Inie sp̄sl' ē. a s-  
 ebe li sp̄sti ne može-  
 t'. S Ako c̄r' izl̄ev' esi  
 snidi nine s križa. i v-  
 eruem' t̄bě. S <sup>43</sup>Upvai na  
 bā izbvit' i n̄ne ako ho-  
 čet' i. R̄če bo ěko s̄n' bž-  
 i ešm'. C <sup>44</sup>Takoe že i pro-  
 petaě š nim' ponoša-  
 hota emu. <sup>45</sup>Ot šestoe  
 godini tma biš po vs-  
 ei žmli do godini de-  
 vetoe. <sup>46</sup>I pri deveto-

c <sup>10-11</sup>[Ishodeču] Ishodeč(e)| <sup>16-17</sup>kal'varie mesto] caluarie locus, κρῆνίου τόπος

d <sup>1</sup>ē] *add. iš' II* | <sup>7</sup>gļjučě. i] *om. II BM HM*



a

i godini vzvapi iš' gĩ-  
som' velikim' gĩe. +E| -  
i +E| i lēme savahta-  
ni. +Ča e. +Bē bē moi zač'  
si me ostavil'. C<sup>47</sup>Eter-  
i že stoeči tu sliš-  
avše gĩs' gĩlahu. S Sa  
iliju zovet'. C<sup>48</sup>I abie t-  
ek' edin' ot nih'. vazam'(a)  
spugu i naplni octa.  
i položi na trst'. i d-  
aěše emu piti. <sup>49</sup>A proči  
v istinu gĩhu. S Osta-  
vim' i da vidim'. ako pr-  
idet' iliē i izbvit'  
i. C<sup>50</sup>Is že oče vzvapi (i)  
gĩsm' velikim' i ispu-  
sti dħ'. tu poklak'-  
net' pop' na kolena i  
vst' ljudt. i vstiv' gĩt'  
<sup>51</sup>I Se opona crkvenaě r-  
azdri se s višngo kr-  
aě do nižnago. <sup>52</sup>I žmla po-  
trese se. i sence pomr'če.  
kamenie raspade se i gro-  
bi otvoriše se. i mnogih'  
telesa stih' usapši-  
h' vstaše. <sup>53</sup>I vřadše ot  
grob' po vskrsnovenii (s'-  
voem'. )ego vnidu v' stī

b

grad' i ēviše se mnozim'.  
<sup>54</sup>Satnik že i sučēi š nim'.  
strgučēi iša. vidiv'š-  
e trus' žmli. i ta ka biv-  
ahu. uboěše se zelo gĩju-  
či. S V istinu sn' bži s-  
a bi. <sup>55</sup>Bihi že tu i ženi  
mnogie izdaleka zreče.  
ke hodiše po iše. ot gal-  
ilee služeče emu. C  
<sup>56</sup>V nihže bē mariē magda-  
lena i mariē ěkovla i o-  
sipova mati. i mati  
sinu zavedeovu. <sup>57</sup>Več-  
eru že bivšu pride čk' e-  
ter' bogat' ot aramati-  
e. imenem' osip'. ki bē ta-  
ino učnk' išv'. <sup>58</sup>sa prist-  
upi k pilatu i prosi t-  
ela išva. Tagda pil-  
at' povelē emu dat-  
i telo išvo. <sup>59</sup>I obit' e v'  
platno čisto. <sup>60</sup>i polož-  
i e v grobē svoem' novēe-  
m'. ki bē issikal' v kame-  
ně. <sup>61</sup>Biše že tu mriē ma-  
gdalena i drugaě mri-  
ē sideči premo grobu  
*Pol v ton' eĵētiē.*  
<sup>62</sup>V jutršni že d'n'. iže ē

a <sup>13-14</sup>Ostavim'] Ostavi II BM HM | <sup>23</sup>nižnago] add. na dvoe II HM na d'voe BM |  
<sup>28</sup>I vřadše] <Iz'>řadše

b <sup>17</sup>ki] iže i ta II BM i ta HM; qui et ipse | <sup>17-18</sup>taino] om. II | <sup>25-26</sup>kameně] add.  
i (om. HM) privali kamen' (kamn' BM kamen' HM) veli na dv'ri (d'vari BM HM)  
groba i otide II BM HM (Mt. 27. 60)

## FERIA II. HEBDOMADAE SANCTAE

c

po paraskavii·sabraše s-  
e arhierei i parisei k pi-  
latu <sup>63</sup>gljučē·Ġi vspō-  
menuhom se ěk lastac'  
on' egda oče živ' biše r-  
eče po trih' dněh' vskrs'-  
nu·<sup>64</sup>Pošli ubo striči  
groba do tretago d'ne·e-  
da kko prišadše učnci  
ego i ukradut' i i rekut'  
ljudem' vsta ot mrtvih'.  
I bdet' posljedna la-  
st' gorša prvie·<sup>65</sup>I rče im'  
pilat'·iměite straž-  
u·<sup>66</sup>Idite i strzite ěko-  
že viste·Oni že šad-  
še utvrđiše grob'·zněme-  
najuči kamen' sa straž-  
ami Pěš Ponošeniě pričaě  
dšā moě·i strasti ždah'  
kto sa mnoju poskrbit'·ut-  
ěšajučago me iskah' i ne obre-  
t' i·i daše v' ěd' moju žlč'.  
i v žeju moju napoiše me oc'ta  
Podai ml te všmgi bē  
da očima veličstvi-  
ě tvoego dar' vzdani·i m-  
ilost' n̄m' tvoego obět-  
ovaniě pribavit'·i svrš-  
enie včngo bžnstviě d-

d

a priobrečet' Ġm' Propc'ě  
Večni bē·Ki sp̄snie čškgo  
i držimo ot krža {do}·pr-  
tkladajučē za sie p-  
05 et' dn' do petka ve-  
likoga zač' ina ne gl-  
et' se·Pěš·Ōče ako vzmžno Mt. 26, 42  
ē da mimoidet' čaša s-  
iě ot mene takmo da isp'ju ju  
10 budi vola tvoě Po brš  
Sim' gī delaniem' t-  
aini·i grěsi n̄ši da oč-  
istet se·i prava žel-  
eniě da naplnet se Ġm'  
15 € V PONDILI VELI K M-  
ISI Pěš·Sudi obide- Ps. 34, 1-2  
čim' me·i vzbrani boručim s-  
e sa mnoju·primi oružie i č-  
it' i stani v pomoč' moju·  
20 suni oružie i zavri pred' ib., 3  
gonečim me·r'ci dšī moei s'-  
p̄snie tvoe ešm' az'·Šh Pro-  
lii na ne gněv' tvoi·i ěr-  
ost' gneva tvoego da i-  
met' e opet' Sudi gī Orč  
25 Dai prošm' všmgi bē·d-  
a iže v tolikih' prot-  
ivnih' iz naše slabo-  
sti skončavaem se·ho-  
30 dotajuču za ni edino-

c <sup>7</sup>Pošli] Povelí II HM P̄vli BM |  
<sup>14</sup>iměite] imate II BM HM

<sup>9</sup>prišadše] add. nočiju II praem. nočiju BM HM |

d <sup>3-4</sup>prikladajučē] p ex o factol

<sup>16</sup>Sudi] Sudi[m'] <gī>

a

čedago s̃na tvoego muko-  
ju da otdahnem'. Těmžd  
Čt̃nie isaie proroka.

Is. 50. 5-10

Ṽni d'ni r̃če isaie prorok'.  
G̃i b̃e moi otvrzě  
m'ně uho·az že ne protivu  
g̃l̃ju vaspēt'  
ne otid'.<sup>6</sup>Telo moe dah'  
h' tepučim'.i ěgodi moe  
e udirajučim'. I lica moego  
ne obratih'. ot svaraučim'  
i zapljuvajučim'  
me.<sup>7</sup>G̃' ubo pomočnik' moi  
i biš'.i togo r̃di ne postiděh  
se·Na položih'  
lice moe kako tv'r'd' kam-  
i·i rozuměh' ěk̃ ne imam'  
postiditi se·Ěko bliz'  
ē opravaei me·kto protivu  
m'ně g̃lt'  
da stanet' vkup'. Kto ē  
supostat' moi da pristupit'  
ka mně.<sup>9</sup>k'-to ozlobiti  
me moret'. Se bo vsi ěk̃ riza  
starut' se i r'ě snist' e  
<sup>10</sup>Kto ē va vas' boei se g̃a  
da poslušaet'  
otroka ego·hodečim bo va  
tmě ni s̃tlosti·u-

b

pvaite na ime g̃ne·i ut'-  
vrdite se o g̃ě bozě·pr-  
isno·i p̃mluet vi g̃' b̃' ñš'  
Pēs Vstani g̃i·i vanmi s-  
ud' moi·g̃i b̃e moi na pru m-  
oju·Suni oružie i zavri  
pred gonečim me·r̃ci d̃ši m-  
oei sp̃snie tve ešm' az'  
Ñs s̃go eliě·ot ivana  
Ṽno ṽr·Prie šestiju  
d̃n' paski·pride iš'  
v bitaniju·kadi biše  
lazar' um'r'-l'·koga  
vskrěsi ot m'-rtvih'.<sup>2</sup>I  
stvoriše e-mu tu vičeru·  
mar'-ta že služaše e-  
mu·Lazar že bi edin'  
ot vzležečih' š ni-  
m'.<sup>3</sup>Mariě že ubo vaz-  
amši libru masti nar'-  
di pis't'ci mnogocennie·  
i pomaza nozi išu·i otr'  
vlasi svoimi nozi e-go·  
hramina že isplni se  
ot vone masti.<sup>4</sup>R̃če že  
edin' ot učenik' ego ijuda  
s'-kariotski·iže b̃e pred-  
atel'.<sup>5</sup>Počto mast'  
siju ne proda na tri s'ta

Ps. 34, 23 3

05

10

15

20

25

30

Ioan. 12.  
1-9

a <sup>2</sup>Těmžd] Těmžd(e)| <sup>10</sup>udirajučim'] udarajučem' // udarajučim' BM HM | <sup>21</sup>stanet'] stanevě // <sup>23</sup>mně] add. Se bo g̃' b̃' pomagaet' mně // <sup>26</sup>r'ě] r̃zda // r'ja HM | <sup>28</sup>poslušaet'] add. g̃ša // BM glasa HM | <sup>30</sup>ni] ñst' // ñst' BM HM

b <sup>22-22</sup>libru - mnogocennie] libram unguenti nardi pistici

## FERIA III. HEBDOMADAE SANCTAE

c

pinez' i dala se bi nič-  
im'. <sup>6</sup>Se že glše ne ěko o ni-  
čih' pečaše se·na ěko ta-  
d bě i mošnju iměše·i ěž-  
e posilahu nošaše·Se-  
go rđi rče emu iš'. <sup>7</sup>Osta-  
vi ju da v đn' pogrebeni-  
ě moego sabljjudut se s-  
iě. <sup>8</sup>Niće bo vsagda imě-  
ti vačnete s vami·me-  
ne že ne vsagda iměti  
bđete. <sup>9</sup>Pozna ubo nar-  
od' mnogi ot ijuděi ěk tu  
bě iže pridu n iša rad-  
i na takmo da lara vi-  
det'. egže vskrěsi ot m'-  
rtvih' Pěš. Izmi me ot vr-  
ag' moih' bě moi k těb prib-  
ěg' nauči me tvoriti v-  
olju tvoju Ńd' See ni ta-  
ini prošm' vsmgi bě moč-  
iju i siloju očičeni v s'-  
voe začelo da stvor-  
it' priti Pěš. Da posti-  
det se i vzvratet se v-  
kup' vsi radujučě se z'-  
lom' moim'. da oblěkut'  
se v stud' i v sram' gļju-  
čěi zlaě protivu m'ně  
<Po bř> Da podadut' nĵm' gļ

Ps. 142, 9-10

Ps. 34, 26

&lt;Po bř&gt;

d

bžstvenju ljubav' tv-  
oě štaě·imiže kupno d-  
elom' vzraduim se i plo-  
dom' Za plk' Umilite  
05 Pomozi nĵm' bě spstelju  
nš'. i da utv'renie čst'-  
noe·imže utvrditi ni spo-  
dobil' i esi priti·poda-  
i radujučě se **€ V UT-**  
10 **ORI VELI STOEČE U**  
**ŠTE PRISKE Pěs**·Nam že  
slavit iči v zbori ot  
križa·Orč Vsmgi vč-  
ni bě dai nĵm' tko gĵne mu-  
15 ki svedbe saděva-  
ti·da otpučenie grĵh'  
priěti spodobim se·Te  
čtĵnie eremie prroka  
Vni d'ni rče eremiě pr-  
20 orok'. Ği skaži mi  
i poznaju·tagda v-  
idih' mišleniě ih' i t'-  
vari ih'. <sup>19</sup>I az' ěk agnac'  
nevinan'. ki povedet s-  
25 e na zakolenie·i ne raz-  
uměh' ěk nĵ me pomisli-  
še svě(s)ti sie gļjuči·  
Pridite da vložim'  
drěvo v hlěb' ego·i st-  
30 arem' i ot žmle živučih'

(Gal. 6. 14)

Ier. 11, 18-20

c <sup>4</sup>mošnju] kovčež'c' /| | <sup>14</sup>n] n[[a]]<e>| <sup>15</sup>lara] la<za>rad <sup>12</sup>slavit] slaviti(i)| <sup>17</sup>Te] Te(m'žde)

a

i ime ego k tomu ne pomenet'  
 se. <sup>20</sup>Ti že gī sabaot' i-  
 že sudiši pravdu i is'-  
 kušaeši utrobi i sr̄ca  
 da vijū mast' tvoju na  
 nih'. ěk̄ t̄b̄e otkrih' veĉ' m-  
 oju gī b̄e moi Pĕs Az že v-  
 negda oni ogavie tvorah-  
 u m'ně oblačah se va vret-  
 iĉe i smerĕah' postom' d-  
 ušu moju i m̄litva moĕ v lo-  
 no moe vzrati se Sudi gī  
 obideĉim me i vzbrani bor-  
 uĉim se sa mnoju primi oruž-  
 ie i vstani v pomoĉ' m'ně.  
**Muka ḡa n̄šgo išha po m'rku**  
 V ono vr̄me C  
 Biše paska opr-  
 esnak' po dvoju  
 d'nu Iskahu a-  
 rhieri i knižni-  
 ci kako iša la-  
 stiju ěmut' i ubijut'. <sup>2</sup>ḡl-  
 hu že S Ne ne v d̄n' prazd-  
 nik' da ne mlva b̄det' v'  
 (v) ljudĕh' C <sup>3</sup>I kada b̄e iš'  
 va vitanii v domu si-  
 muna prokažeŋgo sideĉ-  
 i pride k nemu žena imu-  
 ĉi alvestru masti na-

Ps. 34, 13 1-2

Mc. 14, 1-72;  
15, 1-15 16-46

b

r'di mnogocennie I skruši-  
 v'ši alvestru vzliĕ n-  
 a gl̄vu ego. <sup>4</sup>Bihu že ete-  
 ri negodujuĉe v sebĕ i ḡlju-  
 ĉĕ. <sup>0</sup>Ĉeso r̄di gibel' s-  
 iĕ murnaĕ biš. <sup>5</sup>Mogaše bo  
 mast' siĕ prodati se  
 više tri s'ta pinez'. i d-  
 ati se ničim'. I pričahu  
 ei. <sup>6</sup>Iš že rĉe im'. +Osta-  
 vite ju ĉa stužaet-  
 e ju delo bo dobro sad-  
 elala ĕ va mnĕ. <sup>7</sup>Vsa-  
 gda bo niĉee imĕti b̄d-  
 ete s vami i egda bud-  
 ete hotili morete im'  
 dobro tvoriti mene ž-  
 e ne vsagda imĕti b̄d-  
 ete. <sup>8</sup>Eže imĕše sie s'-  
 tvori Pride bo pomat-  
 i nozi moi v pogreben-  
 ie. <sup>9</sup>Am̄n' ḡlju v̄m'. ideže  
 koliždo prop̄vdĕno b̄d-  
 et' ĕjĕ sie va vsĕm'  
 mirĕ rĉet se eže siĕ s'-  
 tvori propov̄st se v p-  
 amet' ee C <sup>10</sup>Ijuda že s'ka-  
 riotski edin' ot oboju na d-  
 esete ide ka arhiereo-  
 m' da i predast' im'

a <sup>7</sup>moi] Il add. ler. 15, 15-18; 9, 1 18-19b <sup>20-21</sup>pomatil] poma<za>ti

c

<sup>11</sup>Oni že slišav'še i vzra-  
dovaše se i obečaše p-  
inezi emu dati. <sup>12</sup>V prvi  
že dñ' opresnak' kada p-  
aska požiraet se rěš-  
e išu učnci. <sup>13</sup>Kadi hoč-  
eši da idem'. i ugotov-  
im' t̃bē ēsti pas'ku. C  
<sup>13</sup>I poslav' d'va ot učnk'  
svoih' i rče im'. +Idit-  
a v grad' i srečēt vi čk'  
va vidri vodu noseč'  
I po nem' idita. <sup>14</sup>I idež-  
e ubo vnidet'. rcita  
gũ domu togo. ēk' učit-  
el' g̃lt'. Kadi ē obit-  
el' moē. ideže pasku  
sa učnki moimi snēm'. <sup>15</sup>I  
ta vama pokažet'  
gostinnicu veliju po-  
stelanu. i tu ugotov-  
vaita ñm'. C <sup>16</sup>Idosta  
že učnka ego i pridost-  
a v grad'. i obretosta  
ēkže rče ima iš'. i ugo-  
tovasta pasku. <sup>17</sup>Več-  
eru že bivšu. i pride  
iš' s dvima na desete  
učnkoma svoima. <sup>18</sup>I vz'-  
legšim' im' i ēdum' i

d

rče im' iš'. +Am̃n' g̃lju v-  
am'. ēko edin' ot vas' pre-  
dast me ēdei sa mnoju.  
C <sup>19</sup>Oni že načēše skrbit-  
i i tužiti i g̃lti edi-  
n' po edinom'. O Eda az'  
ešm' g̃l C <sup>20</sup>On že rče im'. +  
Edin' ot dviju na deset-  
e omačei sa mnoju v zde-  
lu ruku. <sup>21</sup>Sin' ubo čški i-  
det' kako pisano ē o ne-  
m'. Gore čku tomu kim' s-  
in' čški predast se. Bo-  
le bi emu bilo ako i ne  
roen' bil bi čk' ta. C <sup>22</sup>I ē-  
dučim' im' priēt' iš'  
hlēbi i bl̃vi i prelomi  
i da učnk'om' g̃le. +Pri-  
mite i ēdite se ē te-  
lo moe. C <sup>23</sup>I priēm' čašu  
hṽlu vzdav'. bl̃vi i d-  
a im'. I piše iz nee v'si  
<sup>24</sup>I rče im' iš'. +Se ē krv' m-  
oē novago i ṽčngo za-  
veta. ka za vi i za m'-  
nogie izlivaet se +  
<sup>25</sup>Am̃n' g̃lju ṽm'. da jure ne  
piti b̃du s vami ot p'-  
loda loznago daž-  
e ṽdn' on' egda piti b-

c <sup>3</sup>datil *add.* on že načēt' iskati kako i v podobno vr̃me prēdast' im' // I is'kaše  
kko i v' podobno vr̃me predas't' BM I iskahu v podobno vr(ē)me da ga predast'  
HM (Mc. 14, 11) | <sup>30</sup>ēdum'] ēdu<če>m'

d <sup>24</sup>i ṽčngo] *om.* // BM HM | <sup>30</sup>ṽdn'] v(') d(')n'

a

udu s vami (ot ploda  
lozngō·daže vđn' on'  
egda piti bđu s va-  
mi) nov' v crstvē bž-  
i·C<sup>26</sup>I pēš rekšē v goru i-  
zidu maslinskuju·C  
<sup>27</sup>Ġla im' iš'·+V'si vi  
sablazniť se o mně  
v siju noč'· ěk̄ pisano ē  
Zach. 13, 7 Poražu pastira i r-  
azidut se ovce s'-  
tadnie·<sup>28</sup>Na potom' e-  
gda vskrsnu pred'id-  
u vi v galilei·C<sup>29</sup>Pe-  
tř že rče emu·OAče v'-  
si sablaznet se o  
třebě na ne az'·C<sup>30</sup>Ġla em-  
u iš' +Añn' ġlju tře·ěk̄  
dnš' v siju noč' tri kra-  
t' otvržeši se mene prež'-  
de neže peteh' das'-  
t' ġlš'·C<sup>31</sup>On že veče ġl-  
aše·OAče mi se priključ-  
it' vkup' umriti s' t-  
oboju·ne otvrgu se tře  
C Takoe že i vsi ġlh-  
u·<sup>32</sup>I pridu va vas' ei-  
že ime etsimaniě·I r-  
eče učnkm' svoim' +  
Sedite ovdě dokol-

b

ě šad' pmlju se sadě·  
C<sup>33</sup>I poēm' ptra i ěkova  
i ivna brta ego sa sob-  
oju·i nčet' užasati  
05 se tugoju <sup>34</sup>i rče im' +Pri-  
skrbna ē dša moě·da-  
že do sēmrti·Potrp-  
ite sadě i bdite s-  
a mnoju·C<sup>35</sup>I egda preide  
10 sam' malo·pade nic'  
nzmli i mlaše se ġle +  
Ōče moi·ako moret' vri-  
me ovo iti ot mene·<sup>36</sup>I rče  
+Av'va oče vsa tře  
15 vzmžna sut'·mimones-  
i čašu siju ot mene·Ne ež-  
e az' hoču na ěko ti ō-  
če·C<sup>37</sup>I prišad' ka učnkm'  
svoim' i obrete e speč-  
20 e i rče petru·+Simune  
spiši li·toliko li n-  
e more edin' čas' pobd-  
iti sa mnoju·<sup>38</sup>Bdite i  
mlite se da ne vnidet-  
25 e v napast'·dh bo go-  
tov' ē a plt' nemočna·  
C<sup>39</sup>I paki šad' mlaše s-  
e tae ssa ġle·<sup>40</sup>I vrač'  
se opet' obrete e spe-  
30 čē·Běhu bo očesa ih' o-

a <sup>2</sup>vđn' ] v(') d(')n'b <sup>11</sup>nzmli ] n(a) z(e)mlil <sup>16</sup>Ne ] praem. obače II praem. N' BM praem. Da HM

## FERIA III. HEBDOMADAE SANCTAE

c

(česa ih' o)těgotela ·  
 i ne umihu česo otvečat-  
 i emu ·<sup>41</sup>I pride treticeju ·  
 i rče im' · +Spite jure i po-  
 čivaite · Pristupi ko-  
 nc' i pride čas' · Se pred-  
 as't' se sñ' čski v rucě g'-  
 řešnikom' ·<sup>42</sup>Vstanite id-  
 imo · Se bo ki me predast'  
 blizu ē ·<sup>43</sup>I oče emu gļju-  
 ču · pride ijuda skariot'-  
 ski · edin' ot · bñ · i š nim' n-  
 rod' mnog' s meči i s pa-  
 licami poslani ot arh-  
 ierei · i starišin' ljudai-  
 skih' ·<sup>44</sup>Predatī že dast'  
 im' zñmenie gļe · S Koga  
 az' celuju ta ē ěmit-  
 e i · i vedite i shraneno  
 C<sup>45</sup>I prišad' abie pride  
 k nemu gļe · S Zdrav' u-  
 čitelju · C I celova i ·<sup>46</sup>o-  
 ni že ruke vzložiše na  
 n' i ěše i ·<sup>47</sup>Edinže ot sto-  
 ečih' sa išm' · izvlěk' n-  
 ož' udari raba vel-  
 ikago arhiereě · i ureza  
 emu uho ·<sup>48</sup>Otvečav že iš'  
 rče im' · +Kako na razbo-  
 inika li izidoste n-

d

a me sa oružiem' i z drko-  
 lami ěti me ·<sup>49</sup>Po vse ž-  
 e d'ni bih' va vas' uče  
 v crkvi · i ne ěste me · Na  
 05 da zbudut se knigi ·  
<sup>50</sup>Tagda učnci ego osta-  
 valša i vsi běžaše ·  
<sup>51</sup>junoša že eter' po nem' i-  
 děše oděn' plačem' na  
 10 nazi i ěše i ·<sup>52</sup>On že ost-  
 aval' plačenicu nag'  
 uběža ot nih' ·<sup>53</sup>I priveše  
 iša k' arhiereju kaěfě · i  
 snidoše se v'si erei i kn-  
 15 ižnici i starišini ·<sup>54</sup>P-  
 eťr že izdaleka v sle-  
 d' ego ide do vnutr' v  
 dvor' arhiereě veli-  
 kago · i sidiše sa slug-  
 20 ami i griěše se pri ogni ·  
<sup>55</sup>Arhierei že i vas' sa-  
 nam' iskahu lažna s'-  
 vedetlštva na iša  
 da ubijut' i · i ne obreta-  
 25 hu ·<sup>56</sup>Mnozi bo lažno s'-  
 vedetlštvo  
 na iša gļhu · i ne bi  
 ravno svđetlštvo  
 ih' ·<sup>57</sup>Eteri že vsta-  
 30 v'se svđtltstvovahu  
 : na iša :

c <sup>8-10</sup>Vstanite - ē] om. HM | 12. bñ] 12

d <sup>6-7</sup>ostavalša] ostavl'se II HM os'tav'l'se BM | <sup>25-27</sup>s'vedetlštvo na iša] s'vede-  
 tltstvo svedet na iša ante corr.



a

na iša gļjučē · S<sup>58</sup>Ēko mi sl-  
išahom' i gļjuča · Az' ra-  
zoru crkv' · bžiju rukot' -  
vorenuju · i po trih' dneh'  
nerukotvorenuju saziju  
ju · C<sup>59</sup>I tako ne bē ravno s' -  
vedēlstvo ih' · <sup>60</sup>I vst-  
av' arhierei po sredē  
narod' vprosi iša gļe ·  
S Ne otvečaeši li k sim'  
ničtože · ěk si na te s' -  
vedetlīstvujut' · C<sup>61</sup>On'  
že mlčaše i ničtože ot-  
veča · Paki že vprosi i  
arhierei i rče emu · S Ti  
li esi h' sñ' bā blngo ·  
C<sup>62</sup>Is že rče emu · +Az' e -  
sam' · I uzrite sña čskgo  
sēdēča o desnoju sil-  
i božie · i prihodeča s -  
a oblaki nbskimi · C<sup>63</sup>Ta-  
gda arhierei rastrza  
rizi svoe gļe · S Čto u -  
bo oče trebue'm' svede-  
telstva na n' · <sup>64</sup>Se bo v' -  
si slišaste vlas-  
p-  
imiju ego · C Oni že v' si o-  
sudiše i dostoina s -  
uča sēmrti · <sup>65</sup>I načeše v' -  
si pljuvati na n' · i pokri-

b

vati lice ego · i za l -  
aniti udirati gļjuče  
emu · S Proreci n̄m' hē kto  
ē iže te udari · C Voin-  
05 i že biēhu i po lanita-  
ma · <sup>66</sup>I suču petru na dvo-  
rē nizu · pride edina ot  
rab' arhiereovih' <sup>67</sup>i vi-  
divši petra grijuča  
10 se pri ogni · i vzrivši na  
n' rče emu · S I ti bē sa iš-  
om' nazaraninom' · C<sup>68</sup>On ž-  
e otvrže se gļe · S Ne zna-  
ju ni vim' ča govoriši ·  
15 C I se rek' izide van' n -  
a pred'dvorie · I peteh' v' -  
zglši · <sup>69</sup>Paki vidi i d' -  
rugaē rabina i načet'  
gļti stoečim' okolo ·  
20 ěk ot ovih' ē · <sup>70</sup>On že paki  
otvrže se · i po mali pak-  
i stoeči tu gļhu pe-  
tru · S V istinu ti ot  
ovih' esi · i rič' tvoē ē -  
25 vlaet te · C<sup>71</sup>On že n̄čet'  
rotiti se i kleti se  
ěk ne znaju čka togo ko-  
go vi gļte · C<sup>72</sup>I abie v' -  
toriceju peteh' vz' -  
30 glši · I pomenu petr' s' -

a <sup>6-7</sup>s'vedēlstvo] s'vede<t>(e)l(')stvol <sup>16</sup>blngo] žvgo BM živago HM | <sup>27</sup>ego] add.  
čto se vam' (v̄m' BM HM) mnit' (mnit' HM) ll BM HM

b <sup>24</sup>esi] add. ibo i galilēnin' esi ll

## FERIA III. HEBDOMADAE SANCTAE

c

l'vo ko rče emu iš'. prie n-  
 e peteh' vzgl̄sit' tri  
 krat' otvržeši se mene.  
 I načet' plakati se.<sup>15</sup>I a-  
 bie juže svēt' stvori-  
 še arhierei i knižnici.  
 i starišini i vas' san-  
 am'. i svezavše iša po-  
 vedoše. i predaše pil-  
 atu.<sup>2</sup>Pilat že vpros-  
 i i gl̄e. S Ti li esi cr̄' i-  
 judeiski. C On že otveča em-  
 u i rče. +Ti gl̄eši. C<sup>3</sup>I h-  
 ulahu i arhierei v' m'-  
 nožeh'. Iš že ničtož-  
 e otveča im'.<sup>4</sup>Pila že  
 paki vprosi i gē. S Ni-  
 čtože li otvečaeš-  
 i ti. eliko si na te s'-  
 vedl̄lstvujut'. C<sup>5</sup>Iš' ž-  
 e k tomu ne otveča im'  
 ničtože. t̄ko ěk̄ div-  
 iti se emunu zelo. C  
<sup>6</sup>V dan že prazdnik' za-  
 kon' bi pilatu pust-  
 iti im' edinogo ot sve-  
 zanih' koga prošahu  
<sup>7</sup>Bi že tagda naricae-  
 mi varava razboini-  
 k' sa svoimi kovnici

d

svezan'. ki v krově u-  
 biistvo stvoril' bě.  
<sup>8</sup>I kada narodi pristu-  
 piše k pilatu. načeš-  
 e prositi da otpusti-  
 t' im' edinogo. ěk̄že v'-  
 sagda tvoraše v pra-  
 zdnik'.<sup>9</sup>Pilat že otve-  
 ča i rče im'. S Hočete l-  
 i da otpuču v̄m' cr̄a i-  
 judeiskgo. C<sup>10</sup>Viěše bo ěk̄  
 zavisti radi pred-  
 aše i.<sup>11</sup>Arhierei že nau-  
 stiše narod' da pa-  
 če varavu pustet'  
 im'.<sup>12</sup>Pila že rče im'. S  
 Ča hočete da stvoru  
 cr̄u ijudeiskomu C<sup>13</sup>Oni ž-  
 e vzvapiše. S Propni i  
 propni i. C<sup>14</sup>Pilat že gl̄-  
 aše im'. S Čto zlē s't'-  
 vori. C Oni že pače iz'-  
 liha vap'ěhu. S Pro-  
 pni i propni. C<sup>15</sup>Pilat'  
 že hoti ljudem' (pust-  
 iti) volju stvoriti  
 (16) i prizvaše vsu dru-  
 žbu. i svleše š nego ri-  
 zi ego.<sup>17</sup>i oblěkoše i v p-  
 urpiru črvlenu. i s'p-

c <sup>1-2</sup>ne] ne<že>| <sup>5</sup>juže] najutriě // jutřě BM jutri HM; manel <sup>16</sup>Pila že] Pila<t'>  
 že| <sup>30</sup>kovnici] tovariši HM

d <sup>16</sup>Pila že] Pila<t'> že| <sup>26-27</sup>stvoriti i] stvoriti <otpus'ti im' varavu. iša že tep'  
 preda im' da i prop'nut'. Voini že přiěmše i i vese i se i v'nūtr' v' dvor' pri-  
 t'vor'ni BM> i| <sup>27-28</sup>družbu] spiru //; cohortem, τῆν σπειραν

a

letše trnov' viñc'. v' -  
 zložiše na gl̄vu ego.  
 18<sup>1</sup> načese se em-  
 u ḡljučē. S Zdrav' c̄ru  
 ijudeiski. C 19<sup>1</sup> I biēhu i tr's' -  
 tiju po glavi. i pljuva-  
 hu na n'. i pregibajučē ko-  
 lena svoē poklanah-  
 u se emu. C 20<sup>1</sup> I kada poru-  
 gaše se emu. svleše š'  
 nego purpiru. i oblēše  
 i v rizu ego. I izveše i d-  
 a i propnut'. 21<sup>1</sup> I zadiše  
 mimohodeču eteru s-  
 imunu kurineisku  
 greduču sa s-  
 ela oču aleksandro-  
 vu. a poneset' križ'  
 ego. 22<sup>1</sup> I pridu na mesto go-  
 lgota. eže tlkuet s-  
 e kalvarie mesto. 23<sup>1</sup> i d-  
 aše emu piti ogorčen-  
 oe vino. on že priēt'  
 24<sup>1</sup> I propanše i razděli-  
 še rizi ego žrēbi met-  
 ajučē ob nem'. kto čto  
 vazmet'. 25<sup>1</sup> Bēše že go-  
 dina šestaē kada pr-  
 opeše i. 26<sup>1</sup> I bē napisanie  
 vini ego. c̄r' ijudeiski

b

27<sup>1</sup> i š nim' raspeše d'va ra-  
 zboinika. edinogo o des-  
 oju a drugago o šuju e-  
 go. 28<sup>1</sup> Tagda zbist se p-  
 isanie ḡljučee. I s beza-  
 konnimi vmišen' ē. C 29<sup>1</sup> I mi-  
 mohodeče hulahu i po-  
 kivajučē glavami s'-  
 voimi i ḡljučē. S Uva r-  
 azaet' crkv'. i trimi d-  
 danmi sazidaet' ju. 30<sup>1</sup> S'p-  
 asi se sam' i snidi n̄ne  
 s križa. C 31<sup>1</sup> Takoe i arhi-  
 erei rugajuče se emu d'-  
 rug' ka drugu ḡljučē.  
 S Inie sp̄sal' ē sebe  
 li ne moret' sp̄sti. S  
 32<sup>1</sup> Ako c̄r' izlv ē da snid-  
 et' s križa i da vidi-  
 m' i veruem' emu. C I prop-  
 etaē š nim' ponošaho-  
 ta emu. 33<sup>1</sup> I ot šestoe go-  
 dini t'ma biš po vsei  
 z̄mli. do godini deve-  
 toe. 34<sup>1</sup> I v devetuju god-  
 inu vzvapi iš' gl̄sm' v-  
 eliem' gl̄e. +Eloi. +  
 Eloi. lema savahta-  
 ni. +Eže ē. +Bē bē moi z-  
 ač me esi ostavil'

a 15-16<sup>1</sup> kurineisku greduču] kurineisku da poneset' gr- ante corr. | 18-19<sup>1</sup> aleksan-  
 drovu] add. i rupovu Il BM HM | 28<sup>1</sup> šestaē] tretaē Il BM om. HM | 29<sup>1</sup> napi-  
 sanie] pisanie BM napisano HM | 30<sup>1</sup> ego] emu napisano Il

b 6<sup>1</sup> vmišen'] vmēnen' Il v'mēnen' BM vmēnen' HM; reputatus | 9-10<sup>1</sup> razaet'] raza-  
 <ra>et' | 14<sup>1</sup> emu] add. i knižnici HM | 15<sup>1</sup> drugu] add. s knižniki Il add. i k'nižni-  
 ci BM

## FERIA III. HEBDOMADAE SANCTAE

c

<sup>35</sup>Eteri že ot stoečih' t-  
 u·slišavše ģlu·S  
 Se sa iliju zovet'·C  
<sup>36</sup>Tek že edin' naplni g-  
 ubu octa·i vznaz' na-  
 paěše ga ģle·S Ne dě-  
 ite ako pridet' iliě·  
 sněti i·C <sup>37</sup>Īs že ispuč'  
 ģlš' velik' i vzdaše  
 tu poklaknet' pop'  
 i vsi ljudi na kolena  
<sup>38</sup>I opona crkvenaě raz'-  
 dri se na dvoe·ot viš'-  
 nago kraě do nižnago·C  
<sup>39</sup>Vidiv že satnik' st-  
 oe premo emu·ěķ tako v'-  
 zapiv' izdaše rče  
 S V istinu čķ' sa sin'  
 bži bě·C <sup>40</sup>Běhu že tu  
 i ženi mnogie·izdale-  
 ka zreče·v nihže bě m̄r-  
 iě magdalena i m̄riě  
 ěkovla i osipova ma-  
 ti i salomi·<sup>41</sup>Eže egd-  
 a bě v galilei nas'-  
 ledovahu i služe-  
 čě emu i inie mnogie v'-  
 šadšee š nim' v' eršm'.  
 Pot v ton' eĵltě ste  
<sup>42</sup>I juže pozdě bivšu·

d

poneže bě petr' ki ē pred'  
 sobotoju·<sup>43</sup>pride osip' ot a-  
 ramatie častni dese-  
 tnik'·ki i ta bě čae crs-  
 05 tviě bžiě·I držě vni-  
 de k pilatu·i prosí te-  
 la išva·<sup>44</sup>Pit že div'-  
 laše se ače jure umrě  
<sup>45</sup>I uvidiv' ot satnika·p-  
 10 ovelě dati telo is'-  
 usovo osipu·<sup>46</sup>Osip že k-  
 upal' belo platno·i  
 obit' telo išvo i pol-  
 i e v grobi·ki bě issičen'  
 15 v kamiku·i privali ka-  
 men' veli na dvari gro-  
 ba i otide Pěš·Shrani Ps. 139, 5  
 me ģl' ot ruki grišniče·i ot čķ'  
 nepravadnih' izbvi me·  
 20 Primi m̄l te ģl' dari <N̄d'>  
 dostoine i sadelai  
 da eže mučeniě taěň'-  
 stvom' tvorim'·m̄lst-  
 ivimi ljubvami da na-  
 25 sleduem' Pěs Na me ģ'(')- Ps. 68, 13-14  
 lahu sěděčě va vrat-  
 ěh'·i o mně poěhu p'jučei  
 vino·az že m̄ltvu děěh'  
 k tbě ģl'·va vrime blgo-  
 30 voleniě bē·v množas't'-

c <sup>5-6</sup>vznaz' napaěše] vznaz' <na tr'st'> napaěšel <sup>6-7</sup>Ne děite ako] Ne děite <da  
 vidim'> ako| <sup>23</sup>ěkovla] *add.* malago // maloga BM

d <sup>1</sup>petr' ] pet<'k>| <sup>3-4</sup>desetnik' ] ot kuriě //; decurio| <sup>7</sup>Pit ] Pi<la>t| <sup>8</sup>umrě] *add.*  
 I prizvav sat'nika vprosi i·ače juže umrě // I dr'zo prizva sat'nika·i vprosi ga  
 ako jure umrl HM| <sup>12</sup>i] *add.* s'nm' tělo issvo // *add.* s'nam' BM HM| <sup>13</sup>telo išvo] e  
 plačenicuju // e plat'nom' BM HM| <sup>13-14</sup>poli] pol<ož>| <sup>15</sup>kamiku] kameně // BM  
 HM| <sup>17</sup>otide] // *add.* Mc. 15, 47| <sup>21</sup>dostoine i] i dostoině // BM i dostoěniě HM

a

vě m̄losti tvoee Nad'  
 Svećenimi tvoimi vs-  
 em̄gi bē i krivini n̄še d-  
 a ispravet se i p̄mlovni-  
 ě večnaě n̄m' pridut'  
 Za plk'·Umilite gl̄v  
 Tvoe ni ḡi m̄lsrdie ot  
 vsakoe vethosti d-  
 a očistit'·i k priētiju  
 št̄ie novosti·da svr-  
 šit'·**Є V SREDU VEL-**  
**U S'TO U ŠT MRIE ŹLKE**  
 <Pěš>  
 Phil. 2, 10 8 11 Va ime ḡne vsako koleno pr-  
 iklonit se n̄bsk̄ih'  
 i žm̄lskih' i preispodnih'  
 ěk̄ biš poslušliv' do s-  
 ěmrti·sēmrti juže na kri-  
 ži raspetiě·sego r̄di  
 ḡ' iš' h̄' v sl̄vi ē b̄a oca  
 Ps. 101, 2 Šh Ği usliši m̄ltv' moju  
 i vapai moi k t̄bē da pri-  
 det' tu rci Pml Prikl̄n  
 Podai prošm̄' vs̄mgi  
 bē·da iže n̄šimi kriv-  
 inami m̄čim se edinoče-  
 dago šna tvoego·mukoju  
 da izb̄vim se·Iže s' t  
 Čtenie isaie proroka  
 Is. 62, 11; Se ḡlet' ḡ' b̄'·Rcit-  
 63, 1-5 7 e h̄ceri sionovi·se

b

sp̄sitel' tvoi pridet'  
 i se mazda ego š nim'·i d-  
 elo ego pred nim'·<sup>63,1</sup>Kto ē  
 sa iže pride ot edoma·  
 05 omoč' rizi svoe v k'r'v'  
 Sa krasan' va odēi s'-  
 voei·v množstvē krē-  
 posti svoee·Az' ki  
 ḡl̄ju p̄rvdu i sud' prebor-  
 10 itel' ešm' v sp̄snie  
<sup>2</sup>Počto ubo črvleno ē o-  
 denie tvoe·i rizi tvo-  
 e ěk̄ gnetučih' v toči-  
 lē·<sup>3</sup>Točilo ot ězik'·i-  
 15 zgnet' sam'·nēst' m-  
 uža sa mnoju·Poprah'  
 e v' ěrosti moei·i raz'-  
 děl̄ih' e v gnevě moe-  
 m'·i nizves' k'r'v' ih' v'  
 20 žm̄l̄ju·I pokropiše se k'r'-  
 vijū ih' rizi moe·i vs-  
 e odenie moe oskvrnih'  
 krviju ih'·<sup>4</sup>Dan bo ma-  
 sti v srci moem'·i le-  
 25 to vzdaniě moego pri-  
 det'·<sup>5</sup>Obazrēh' i ne bē  
 pomočnika·vziskah' i  
 ne bē pomogei·I sp̄sna  
 me stvori mišca tv-  
 30 oě·i v skrbi moei siě

a <sup>1</sup>Nad'] <Po br̄>| <sup>7-11</sup>Tvoe - svršit'] *diff. II* | <sup>12</sup>s'to] s'to<eē>| <sup>14</sup>se n̄bsk̄ih']  
 se[-ca. 7-]n̄bsk̄ih'| <sup>27</sup>t] t(oboju)

b <sup>5</sup>omoč' - v k'r'v'] tinctis uestibus de Bosra, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσροῦ  
<sup>14-15</sup>leg. Točilo izgnet' sam'· ot ězik' nēst'| <sup>17-18</sup>raz'děl̄ih'] rastlih' || ras'točih'  
 BM razlih' HM| <sup>29-30</sup>tvoě] moě || <sup>30-cl</sup>v skrbi - m'ně] om. ||; indignatio mea  
 ipsa auxiliata est michi, ὁ θυμός μου ἐπέστη

## FERIA IV. HEBDOMADAE SANCTAE

c

pomože m'ně·<sup>7</sup>Milosrdi-  
ě g̃na pomenuh'·hṽlju g̃u  
vzdaju va vsěh'·i na-  
da vsěmi ěže vzda-  
st' m'ně g̃' b' n̄š' Pěš

Ps. 68. 18 2-3

Ne otvratí lica tvoego·  
ot otroka tvoego·ěk̃ skrbľju  
skoro usľiši me g̃i·Sp̄s-  
i me bē ěk̃ vñidu vodi d-  
o d̄še moee uglub' v time-  
ni glubini i nēst' posto-  
ěniē zdě rci Ğ' s v̄mi Or̄c

Bē koga ednočedi s̄n'  
tvoi nas' radi na r-  
aspet'e križa vzd-  
e·da vlastiju vraga  
ot nas' otagnal bi·da-  
i n̄m' m̄l te r̄bom' tvoim'  
da togoe s̄na tvoego·  
g̃a n̄šgo iša h̄a vskre-  
šeniē·m̄lst' nasled-  
ov̄li bihom'·Iže s to  
Čtenie isaie proroka

Is. 53. 1-10 12

V̄ni d'ni r̄ce isaie pr̄r-  
ok'·Gi kto verova  
sluhu n̄šemu·i miš'-  
ca g̃na komu otkri se  
<sup>2</sup>I snide ěk̃ litora-  
sal' pred nim'·i ěko  
koren' ot z̄mle žainie

d

I ne biše lipoti emu ni  
krasoti·Vidihom' i i ne  
biše zraka <sup>3</sup>vželihom' i  
nenavistna posledn-  
ago m̄ža·mi že bolěz'-  
niva i zajuča v slab-  
osti·I ěk̃ sk̄rveno lice  
ego i zabveno·otnudež-  
e ne mnahom' i·<sup>4</sup>V istinu  
sa bolezní n̄še otět'·  
i nedugi n̄še sa ponese  
I mi mnahom' i ěk̃ prokaže-  
n' ot b̄a i smeren'·<sup>5</sup>Ta že ě-  
zvlen' biš za bezk̄niē  
n̄ša i poboli za grihe n-  
aše·Nauk' mira n̄šgo na  
nem'·i ranoju ego iscele-  
ni es̄m'·<sup>6</sup>Vsi mi bihom' ěk̃  
ovce bludeče·i každ-  
o n̄s' zabludil' bi-  
še putem' svoim'·g̃'  
že položi na nem' bez-  
ak̄niē vsih' n̄s'·<sup>7</sup>Preda-  
n' biš ěk̃ sam' vshoti i ne  
otvrze ust' svojih'  
Ěko ovče na zakolenie  
veden' ē·i ěko agnac' pr-  
ed strěgučimi i bezg'-  
lasan' tako ne otvrz-  
e ust' svojih'·<sup>8</sup>Ot tugi

05

10

15

20

25

30

c <sup>3</sup>vzdaju va vsěh'] om. II | <sup>22</sup>to] to(boju)| <sup>30</sup>žainie] žeždjučeē II žežd'nie BM  
žaj'nie HM

d <sup>1</sup>lipoti] krasoti II | <sup>2</sup>krasoti] slavi II | <sup>2-3</sup>Vidihom' - zraka] i viděhom' i II om.  
BM HM | <sup>3-9</sup>vželihom' - i] i ne iměše viděniē krasoti·na viděnie ego bē bez'  
krasoti·pače viděniē s̄n' čskih'· ěkože viděnie čka sučago v' ězvě·i raz'obraženo  
bē lice ego·i dosadiše emu II | <sup>5</sup>mi že] <muža>| <sup>30-93a</sup>Ot - e] om. II

a

i ot suda vzet' ē·v sm-  
 ereni ego sud' ego v'z'-  
 neset se·Rod' ego kto  
 ispověst'·ěķ otluči  
 se ot žmle život' ego·  
 i grih' r̄di ljudi moih'  
 poznah' i·<sup>9</sup>I dast' neči-  
 stivie za pogrebeni-  
 e svoe·i bogatie za  
 smrt' svoju·ěķ bezko-  
 niě ne stvori·ni obret-  
 e se last' va ustě-  
 h' ego·<sup>10</sup>i ġ' hotě i strt-  
 i v slabosti·Ako  
 položit' za grěhi  
 d̄šu svoju·uzrit' s-  
 ime dlgo živoie·i vo-  
 la ġna v ruku ego is'-  
 pravit se·<sup>12</sup>Togo r̄di  
 ěķ preda na s̄mrt' d-  
 ušu svoju·i s bezako-  
 nnimi vminen' bist'  
 I sa grěhi mnogih' p-  
 onese·i za prestupni-  
 ki pom̄li se da ne pog-  
 ibnut' P̄s Ġi usliš-  
 i m̄ltv' moju i vapai moi  
 k t̄bě da pridet'·Ne otvr-  
 ati lica tvoego ot mene  
 va nže d̄n' ače tužu pr-

Ps. 10L 2-5 14

b

iklni ka mně uho tvoe v-  
 a nže d̄n' ače prizovu te  
 skoro usliši me·Ide iče-  
 zu ěķ dim' d'ni moi(h')·i kos'-  
 ti moe ěķ sahal sahu se·  
 Pob'en' bih' ěko seno is'saš-  
 e sr̄ce moe·ěko zabih' sně-  
 sti hlěb' moi·Ti vs'kr's'  
 pom̄lueši sion' ěko vrime p-  
 om̄lovati ěko pride vrime  
**Muka ġa n̄š is̄h po lucě**  
 V̄no vr̄me·pri-  
 bližšu s-  
 e dnevi praz'-  
 dnika opresnak'·  
 naricaem' pa-  
 ska·<sup>2</sup>Iskahu kn-  
 ezi ereiski i knižnici  
 kako iša ubijut'·boěhu b-  
 o se ljudi·<sup>3</sup>Vnide že sot-  
 ona v' ijudu skariotska-  
 go·suča ot čisla oboju  
 na deste·<sup>4</sup>I šad' ġla k'-  
 nezem' ereiskim' i voe-  
 vodam' kako i predas'-  
 t' im'·<sup>5</sup>Oni že slišav'-  
 še i vzradovaše se·i  
 svečaše dati emu  
 srebro·<sup>6</sup>Obečav se iska-  
 še podobstviě da i

Lc. 22, 1-71;  
23, 1-53

a <sup>7</sup>poznah'] po<razi>h'; percussil <sup>14-19</sup>Ako - ispravit se] om. //| <sup>19</sup>r̄di] add. za mnogih' krěpkih' rozděliti' korist' za ne //

## FERIA IV. HEBDOMADAE SANCTAE

c

predast' bez naroda  
<sup>7</sup>Pride že đñ' opresnak'·v-  
 a nže potribno bě žriti  
 pasku·<sup>8</sup>i posla iš' petra  
 i ivana g̃le ima·+šad'-  
 05 ša ugotovaita ñm' p-  
 asku da įim'·C<sup>9</sup>Ona že  
 rista emu·0Kadi ho-  
 ćeši da ugotovive  
 C<sup>10</sup>On že rče ima·+Se v'-  
 10 hodečima vama v gr-  
 ad' srečet vi čk' v a-  
 mfori vodu noseč'·I po  
 nem' idita v dom' va  
 nže vnidet' <sup>11</sup>rcita o-  
 15 cu domu togo·g̃lt' t-  
 ebě učitel'·Kadi ē  
 obitel' moē·ideže  
 pasku sa učnki moimi  
 snēm'·<sup>12</sup>I ta vama poka-  
 žet' gostinnicu ve-  
 liju postelanu·i tu  
 ugotovaita·C<sup>13</sup>šad'-  
 ša že učnka obretos'-  
 ta ěkže rče ima·i ug-  
 20 ovasta pasku·<sup>14</sup>I egd-  
 a biš godina vzleže iš'  
 i oba na deste učnka š'  
 nim'·<sup>15</sup>I rče im'·+Želin'e-  
 30 m' želih' pasku siju

d

s vami įisti prie neže  
 postradam'·<sup>16</sup>Ĝlju že ṽm'  
 ěk̃ otsele juže ne imam' ěs'-  
 ti s vami·dondeže is'-  
 05 plnit se pismo i črstv-  
 o bžie·C<sup>17</sup>I priēm' čašu h'-  
 ṽlu vzdav' i rče im'·+  
 Primate i rozdělite  
 meju soboju·<sup>18</sup>Ĝlju bo ṽm'  
 10 ěk̃ otsele ne imam' piti  
 s vami ot ploda lozna-  
 go·doideže črstvo b-  
 ožie pridet'·C<sup>19</sup>I priēm'  
 hlěb' hṽlu vzdav' pre-  
 15 lomi i da im' g̃le·+Se  
 ē telo moe eže za vi  
 predaet se·se tvorit-  
 e v moju pamet'·C<sup>20</sup>Tak-  
 oe i čašu po vičeri g̃l-  
 20 e·+Siě čaša novi za-  
 vet' ē v moei kr'vi·ěž-  
 e za vi izlivaet se·  
<sup>21</sup>V istinu bo se ruka pr-  
 edajučago me sa mnoju  
 25 ěst' na trpezi·<sup>22</sup>Sin že  
 čski po narčenomu id-  
 et' ěkže pisano ē o ne-  
 m'·Obače gore tomu i-  
 mže predan' b̃du·C<sup>23</sup>I t-  
 30 i načeše iskat i meju s-

c <sup>25-26</sup>ugovasta] ugo<to>vasta

d <sup>5</sup>pismo i] om. // BM HM| <sup>22</sup>vil] add. i za mnogie // HM| <sup>29</sup>bdu] budet' // bu-  
 det' HM; tradetur



a

oboju·kto ot nih' hotil'  
 bi stvoriti sie·<sup>24</sup>biš̄ že  
 i pra v nih'·ki mnit se v  
 nih' veči biti·C<sup>25</sup>Iš̄ že r-  
 eče im'·+Čri ězik' sao-  
 dolevajut' im'·i obl-  
 adajučē imi bl̄godet-  
 eli naricajut se·<sup>26</sup>Vi ž-  
 e ne tako·Na iže boli ē  
 va vas' ěk̄ junei da b̄d-  
 et'·A iže starii ē·bu-  
 di ěko sluga·<sup>27</sup>Da ki v-  
 eči ē·ki sidit' ili ki s'-  
 lužit'·Ne li ki sidi-  
 t'·Az že es̄m' meju vam-  
 i ěko iže služit'·<sup>28</sup>Vi  
 že este prebivajučē·s-  
 a mnoju v napastěh' m-  
 oih'·<sup>29</sup>I az' zavečaju za-  
 vet' vam'·ěk̄že zav-  
 eča m'ně oč' moi črstvo·  
<sup>30</sup>da řiste i p'ete na tr'-  
 pezi moei v črstvě mo-  
 em'·i sedete na presto-  
 lěh' sudeče oběma na  
 deste kolenoma izle-  
 vima·C<sup>31</sup>I r̄če ġ' simunu  
 +Simune se sotona pr-  
 osit vi da bi stroil' ěk̄  
 pšenicu·<sup>32</sup>Az že umoli-

b

h' za te da ne oskudee-  
 t' vera tvoě·I ti niko-  
 gda obrač se utvrđi brat'-  
 ju tvoju·C<sup>33</sup>On že r̄če emu  
 0Ġi gotov' es̄m' s tob-  
 oju i v tamnicu i v sēm'-  
 rt' vniti·C<sup>34</sup>Iš̄ že r̄če  
 emu·+Ġlju t̄bi petre  
 ne vspoet' dn̄s' pete-  
 h' dondeže tri krat' otvr'-  
 žeši se znaei me·C<sup>35</sup>i r̄č-  
 e im'·+Egda poslah vi  
 bez vlagaliča·i bes'  
 piri i bez sapog'·eda  
 15 česo lišiste se·C Oni  
 že riše·0Ničesože ġi  
 C<sup>36</sup>I r̄če im'·+Na n̄ne ki im-  
 at' vlagaliče da  
 vazmet' takoe i sp-  
 20 iru·A iže ne imat' da  
 prodast' rizu svoju  
 i kupit' nož'·<sup>37</sup>Ġlju bo v-  
 am' ěk̄ sie eže pisano ē  
 podobaet' isplniti  
 25 se o nem'·I s bezakonnim-  
 i vminen' biš̄·Ibo ta ka  
 o mně sut' končinu imu-  
 t'·<sup>38</sup>Oni že r̄ššē emu  
 0Ġi se d'va noža s-  
 30 adě·C On že r̄če im'·+

a <sup>14-16</sup>Ne - služit'] om. HM | <sup>19-20</sup>zavet'] om. II BM HM | <sup>28-30</sup>Simune - pšenicu] Symon ecce sathanas expetiuit uos: ut cribraret sicut triticum | <sup>29</sup>stroil'] sěšl' II sišl' HM |

b <sup>13-14</sup>i bes' piri] i bez spiri BM om. HM | <sup>19-20</sup>spiru] piru II; peram, πῆραν | <sup>25</sup>nem'] mně II HM m'ně BM

## FERIA IV. HEBDOMADAE SANCTAE

c

Dovole ē·C I isšad' p-  
o običaju v goru masl-  
inskuju·i nasledovah-  
u i učnci ego·<sup>40</sup>I prišad'  
na mesto rče im'·+Mol-  
ite se da ne vnidete  
v napast'·C<sup>41</sup>A sam' ot-  
stupi ot nih' ēk̄ vrženi-  
ē kamene·i poklon' ko-  
leni m̄laše se <sup>42</sup>ḡle·+  
Ōče ako hočeši mimon-  
esi čašu siju ot mene·  
Obače ne moē vola na  
tvoē oče·C<sup>43</sup>I ēvi se em-  
u anj̄l' s n̄bse ukrēpl-  
ae i·<sup>44</sup>I biš v podvizē v-  
elicē·i priležnē m̄la-  
še se·I biš pot' ego kako  
kaple krvi kapljuče n'-  
a žmlju·<sup>45</sup>I vstav' ot mo-  
litvi pride ka učnko-  
m' svoim'·i obrete e s'-  
peče ot pečali·<sup>46</sup>I rče i-  
m'·+Čto spite·V's'-  
tanite i m̄lite se d-  
a ne vnidete v napa-  
st'·C<sup>47</sup>Oče že emu ḡlju-  
ču se narod' mnog' i n-  
aricaemi ijuda·edin'  
ot oboju na desete (nari-

d

caemi ijuda) ideše pre-  
d nimi·I pristupal' k-  
a išu da i celuet'·s-  
e bo bi dal' im' zn̄men-  
ie ḡle·S Eḡže az' cel-  
uju ta ē ēmite i·C<sup>48</sup>Iš'  
že rče emu·+Ijuda ce-  
lovaniem li s̄na čšk-  
go predaeši·C<sup>49</sup>Vidi-  
vše že si ki bihu š'  
nim'·bivaemoe riše e-  
mu·OĠi ako udrim' n-  
oži·C<sup>50</sup>I udri niki ot nih'  
raba arhiereova i u-  
reza emu uho·<sup>51</sup>Otveč-  
av že iš' i rče im'·+P-  
ustite i daže ka  
mni·C I kosnov' uho ego  
isceli i·<sup>52</sup>rče že k priš-  
adšim' na n'·knezem'  
ereiskim'·i starišin-  
am' ljudskim'·+Ěko na r-  
azboinika li izid-  
oste na me s meči i s'  
drkolami ēti me·+  
<sup>53</sup>Po vse že d'ni suči  
mi v crkvi·i ne prostr-  
iste ruki na me·Na se  
ē godina vaša·i vla-  
st' tamnaē·C<sup>54</sup>Oni že

Mt. 26, 48

c <sup>1</sup>isšad'] *add.* idēšše *Il add.* ide *BM* | <sup>14</sup>oče] da budet' *Il budi BM HM* | <sup>19-20</sup>n'a] *n ex k facto*

d <sup>15</sup>uho] *add.* desnoe *Il HM* d̄snoe *BM* | <sup>16-18</sup>pustite - mni] ostavēte do sego *Il*;  
Sinite usque huc, ēate ēw̄c toutou | <sup>18</sup>kosnov'] kosnov' *Il kos'nov' BM taknov'*  
*HM* | <sup>21</sup>ereiskim'] *add.* i stratigom' (stratigom' *BM HM*) cr'kvenim' (crk'venim' *BM*  
cr'k'k'venim' *HM*) *Il BM HM* | <sup>21-22</sup>i starišinam' ljudskim'] *om. Il* | <sup>26</sup>suči] suču *Il*  
*BM* buduči *HM* | <sup>27</sup>mi] *add.* s vami *Il*

a

ěše i i veše i v dom' kn-  
 eza ereiskago · C Pet-  
 ar že po nem' iděše i-  
 zdaleka · <sup>55</sup>Vznitiv' -  
 šim že im' ogan' po sre-  
 dě dvora i okolo si-  
 dečim' · sidiše i pet-  
 ar' po sredě ih' · <sup>56</sup>Egž-  
 e egda vidi rabina  
 etera sideča pri s'-  
 vitli i vzrěvši n-  
 a n' rče · S I sa bi sa o-  
 nim' · C <sup>57</sup>On že otvrže se  
 ego gļe · O Ne znaju ego  
 ženo · C <sup>58</sup>Ne po mnogu ž-  
 e eter' drugi vidi-  
 v' i rče · S I ti ot ovi-  
 h' esi · C Peta že rč-  
 e · O Čče nisam' · C <sup>59</sup>I mim-  
 ošadši godini edi-  
 noi niki drugi tvr'ěš-  
 e i gļe · S V istinu i  
 sa bi sa išm' · ibo ga-  
 lileēnin' ē · C <sup>60</sup>Pet-  
 ar že rče · O Čče ne v-  
 im' ča govoriši · C I a-  
 bie oče emu gļjuču p-  
 eteh' vspe · <sup>61</sup>i obrač'  
 se gļ' vzri na petra  
 I pomenu pētr' slīvo

b

gñe ěkže rče emu · Ěko  
 prežde neže peteh' v'-  
 spoet' tri krat' otvrž-  
 eši se mene · <sup>62</sup>Isšad' p-  
 etar' van' plaka se go-  
 rko · <sup>63</sup>Muži že držeč-  
 e iša rugahu se emu  
 gļjuče i bijučē i · C <sup>64</sup>I pok'-  
 rivše i biēhu i po l-  
 icu · i vprašahu i gļju-  
 če · S Prorci n̄m' hē kt-  
 o ē iže te udari · C  
<sup>65</sup>I mnoga ina blaspi-  
 mijuče gļhu emu · <sup>66</sup>I eg-  
 da biš dan' sabraše s-  
 e starišini ljudais'-  
 kie i knezi ereiskie i k'-  
 nižniki · i vese i v sa-  
 nam' svoi <sup>67</sup>gļjuče · S A-  
 če ti esi r'ci n̄m' · C I rč-  
 e im' · +Ače reku vam'  
 ně imite veri m'nē · <sup>68</sup>a-  
 če li vprošu vi ne ot'-  
 večaete m'nē ni pus'-  
 tite me · <sup>69</sup>Otsele že bu-  
 det' šn' čski · sēdēi o  
 desnoju sili bžie · C  
<sup>70</sup>Rěše že v'si · S Ti li u-  
 bo esi šn' bži · C On že r-  
 eče im' · +Vi gļte ěko a-

a <sup>18</sup>Peta] Peta<r'>| <sup>21-22</sup>tvr'ěše] krěplaše se // t'vrždaše *BM* tvrjaše *HM*

b <sup>13-14</sup>blaspimijuče] bleduče // vlas'pimijuče *BM om. HM* | <sup>20</sup>esi r'ci] esi <hr'st'>  
 r'ci

## FERIA IV. HEBDOMADAE SANCTAE

c

z' ešm'·C<sup>7</sup>Oni že rěše S  
 Čto ubo trěbuem' sve-  
 det'lstva na n'·Sami u-  
 bo slišahom' ot ust' e-  
 go·C<sup>23</sup>I vstavši v'se m'-  
 nožstvo ih'·privese i  
 k pilatu·<sup>2</sup>I načeše va-  
 diti na n' g'ljučē·S Sego  
 obretom' razvračajuča  
 narod' nš'·i vzbranajuč-  
 a dan' dati kesaru·i  
 g'ljuča sebe hā c'ra suč-  
 a·C<sup>3</sup>Pilat že vprosi i  
 g'le·S Ti li esi c'ř' ijud-  
 eiski·C On že rče·+Ti g'lj-  
 eši·C<sup>4</sup>Pilat že rče kne-  
 zem' ereiskim' i narodo-  
 m'·S Az' niedinoe vini  
 obretaju v ččē sem'·<sup>5</sup>On-  
 i že krěplahu se g'ljučē  
 S Prevrati ljudi nača-  
 n' ot galilěe dosele·  
 C<sup>6</sup>Pilat že slišav'  
 galileju vprosi i ač-  
 e čk' galiliečnin' ē·<sup>7</sup>ra-  
 zumē ěko ot oblasti  
 irudove ē·posla i k' i-  
 rudu·iže i šm' bē v er'-  
 smē v tie d'ni·<sup>8</sup>Irud že v-  
 idiv iša i rad' bi ze-

d

lo·Běše že želil' ot  
 mnogo vrimene vidět-  
 i i·ěko slišal' bi mno-  
 gaē o nem'·i nadiěše s-  
 e znamenie etero vid-  
 ěti·ot nego·C<sup>9</sup>I vprašaš-  
 e i mnogimi šsi·C Iš že  
 ne očito otvečavaše  
<sup>10</sup>Stoěhu že knezi erei-  
 ski i knižnici priležno  
 vadeče na n'·<sup>11</sup>Ukori že  
 i irud' sa svoimi vo-  
 i·i poruga se emu·i ob'-  
 lěk' i v rizu belu v'-  
 zvrati i k pilatu·<sup>12</sup>I  
 bista priětela pil-  
 at' i irud' v dan' ta·  
 priē bo bihota vražd-  
 ujuča se meju soboju C  
<sup>13</sup>Pilat že prizvav' kn-  
 ezi ereiskie i stariš-  
 ini i pročee ljudi <sup>14</sup>i rče k n-  
 im'·S Priveste mi sego  
 čka ěko razvračajuča  
 ljudi·i se az' pred vam-  
 i vprašae i·nikoeže v-  
 ini obretaju v nem'·ot s-  
 ih' eže vi na n' vadi-  
 te·<sup>15</sup>Na ni irud' posla-  
 h bo i k nemu·i vzvrati i

c <sup>13-16</sup>Pilat - g'lešil om. HM | <sup>21</sup>ljudi | add. uče po vsej ijuděi II

d <sup>7-8</sup>Iš - otvečavaše | On (I(sus)' HM) že ničesože (ničtože HM) ne otvečavase II  
 HM om. BM

a

ka mně · I se ničtože do-  
stoino sěmrti stvo-  
reno o nem'. <sup>16</sup>nakazav' ub-  
o otpuču i · C <sup>17</sup>Potribu ž-  
e iměše pilat' otpus'-  
titi im' edinogo ot sv-  
ezanih' egže prošahu ·  
skozě dn' prazdnik'. <sup>18</sup>I v'-  
zvapi vkup' vas' nar-  
od' gl'e · S Vazmi sego  
i otpusti n̄m' varavu ·  
<sup>19</sup>Iže bě za eteru kram-  
olu bivšuju v grad-  
ě · i za ubiistvo vavr'-  
žen' v tamnicu · <sup>20</sup>Paki ž-  
e pilat' gl'a k nim' ho-  
tě otpustiti iša · C  
<sup>21</sup>Oni že vzvapiše gl'juč-  
e · S Propni i propni · C <sup>22</sup>On ž-  
e treticeju gl'a k nim' · S  
Čto ubo zlě stvori si  
az' ubo niedinoe vini  
semrtnoe obretaju v ne-  
m' · Pokazav' ubo i otpu-  
ču i · C <sup>23</sup>Oni že stoěhu g'-  
lasi velikimi proseč-  
e i na raspetie · i premag-  
ahu gl'ši ih' · C <sup>24</sup>Pila ž-  
e posudi biti voli i-  
h' · <sup>25</sup>i otpusti im' togo i-

b

že za ubiistva kram-  
olu vavržen' bě v ta-  
mnicu egže prošahu · a  
iša preda voli ih' · C  
05 <sup>26</sup>I egda vedihu i na ra-  
spetie · ěše simuna k-  
urineiskago greduča  
sa sela · i povelíše  
emu križ' ponesti po  
10 iše · <sup>27</sup>I naslědovaše i  
narod' mnog' ljudi i že-  
n' i muži · eže plakahu  
se ego i ridahu · <sup>28</sup>Obrač'  
že se iš' i rče k' nim' · +  
15 Dečeri eršmskie ne pl-  
ačite se o mně · na o se-  
bě · plačite se i o čed-  
ěh' vaših' · <sup>29</sup>ěko se d'ni  
gredut' · v neže rekut'  
20 bžne neplodive · i črě-  
va ěže ne rodiše · i s-  
aski iže ne  
doiše · <sup>30</sup>tagda vačnu-  
t' govorit-  
25 i goram' · Gori padi-  
te na nas' · i hlmom' po-  
kriite n̄s' · <sup>31</sup>Zane ače v'  
sirově drivě siě t'-  
vorět' a v susě čto  
30 bđet' · <sup>32</sup>Vedihu že i

a <sup>20</sup>treticeju] v'toriceju BM | <sup>25</sup>stoěhu] priležahu II stahu HM | <sup>28-29</sup>Pila že] Pi-  
la<t'> že

b <sup>1</sup>ubiistva] ubiistvo i II | <sup>14</sup>iš'] ' ex h factol | <sup>22</sup>iže ne] iže ne rodiše ne ante  
corr. | <sup>23-25</sup>vačnut' govoriti] vačnut' ne rodiši govoriti ante corr.

## FERIA IV. HEBDOMADAE SANCTAE

c

d'va etera zloděš u-  
 biti š nim'. <sup>33</sup>I přiřadše  
 na mesto kalvarie ra-  
 speše i tu. I razboini-  
 ku edinogo o desnoju a  
 drugago o šuju ego.  
<sup>34</sup>Iš' že gļše. +Ōče opu-  
 sti im' ne videt bo č-  
 a tvoret'. S I razděl-  
 ajučē rizi ego metah-  
 u žrēb'. C <sup>35</sup>I stoečē lju-  
 di zrēhu. i rugahu se  
 emu i ljudi š nimi gļjuče.  
 S Inie ē sp̄sī' da spa-  
 set' sebe. ače ē h' sn'  
 bžī izbvit' i. S <sup>36</sup>Rug-  
 ahu že se i voini pris'-  
 tupajučē i ocat' pr-  
 idivahu emu <sup>37</sup>gļjuče.  
 S Ače ti esi cr' ijude-  
 iski sp̄si se sam'. S <sup>38</sup>Bě  
 že napisanie napisa-  
 no nad nim' s̄si grčkim-  
 i i latinskimi. i evrei-  
 skimi. S Se ē cr' ijudeis'-  
 ki. C <sup>39</sup>Edin že ot stoečiju  
 zlodeju hulaše i ḡ.  
 S Ače ti esi h' sn' bž-  
 i sp̄si sebe i naju. C <sup>40</sup>Otv-  
 ečav že drugi kara-

d

še ga gļe. S Ne li ti  
 boiši se bā. ěko v tom'-  
 žde esi osueni. S <sup>41</sup>Mi  
 ubo v prvdu dostoi-  
 na po delom' ^vspri-  
 emleve ^naju. a si nič'-  
 tože zla stvori.  
 C <sup>42</sup>I rče ka išu. S Ği p-  
 omeni me egda pride-  
 ši v cr̄stvo tvoe.  
 C <sup>43</sup>I rče emu iš'. +A m̄n' go-  
 voru tebi. danas' b-  
 udeši sa mnoju v rai. C  
<sup>44</sup>Běše godina ěko še-  
 staě. I tma biš po v'-  
 sei žmli. do godini d-  
 evetoe. <sup>45</sup>slnce pomr'-  
 če. kamenie raspade s-  
 e. i opona cr̄kvnaě raz'-  
 dri se po sredě. C <sup>46</sup>iš ž-  
 e vzvapi glsom' v-  
 elikim'. +Ōče v ruci t'-  
 voi predaju dh' moi  
 i se rek' ispusti dh'  
 i tu pop' priklonit se  
<sup>47</sup>Vidiv že satnik'  
 bivše proslavi  
 bā gļe. C V istinu čk'  
 sa pravdan' bě. <sup>48</sup>I vsi na-  
 rodi přiřadše i na poz-

Mt. 27, 51

c <sup>3</sup>mesto] *add. naricaemoe II BM HM* <sup>12</sup>zrēhu] *žduče II BM HM; expectans* <sup>13</sup>] *om. II* <sup>14</sup>ljudi] *starěšini II knži BM knezi HM; principes* <sup>15</sup>sn'] *om. II BM HM*  
<sup>16</sup>izbvit' i] *izbrani II HM izbran'ni BM; Dei electus* <sup>26</sup>stoečiju] *visečeju II vi-  
 sečiju BM visučiju HM; qui pendebant*

d <sup>5-6</sup>leg. po delom' naju vspriemlevel <sup>18-19</sup>kamenie raspade se] *om. II* <sup>20</sup>po sre-  
 dě] *na dvoe. ot sviša do nizu II sviše po srěde HM*

a

or' sa·viduče biva-  
 jučaě·bijuče se v prsi s'-  
 voe vzračahu se.<sup>49</sup>St-  
 oěhu že vsi znani ego  
 izdaleka zreče sih'.  
 i ženi prišadšee ot ga-  
 lilee *pot v ton' ežiě*  
<sup>50</sup>I se muž' eter' imen-  
 em' osip'. iže bě d-  
 esetnik'. bži muž' pra-  
 vdan' blag'.<sup>51</sup>sa ne bě  
 pristal' svitu ih'.  
 ni dēniju ot aramatie  
 grada ijudeiskago. iže  
 čaěše i ta črstviě  
 bžiě.<sup>52</sup>Sa pristupal'  
 k pilatu i isprosi t-  
 elo išovo.<sup>53</sup>I snam' obi-  
 t' e v platno čisto.  
 i položi e v grobi i-  
 s'sičeneem' v kamene  
 v nemže niktože nikol-  
 iže položen' bě. Pěš  
 Ği usliši ml'tv' moju. i v-  
 apal' moi k tĕbĕ da prid-  
 et' Nd' Očisti ni ml te  
 ml'srdi bĕ. da crkvi t'-  
 voei ml'eniě ěže te bĕ  
 vesela sut'. čisti  
 dari prinosečĕ. bdit-

Ps. 101, 2

b

e tĕbĕ čistĕišimi mi-  
 salmi vesĕlĕiši.  
 P's Pitie moe s plačem' ra- Ps. 101, 10  
 stvarah'. ěko vnes' niz'- 11-12 14  
 05 vrže me. d'ni moi ěk sĕn' uk'-  
 loniše se i az' ěko sĕno  
 issah'. ti vskrs' pmlueš-  
 i sion' ěk vrime pmlovat  
 Darui mislem' nšim' <Po bĕ>  
 10 vsmgi bĕ. da vrimenno-  
 ju sĕmrtiju. šna tvoe-  
 go. juže taini čstnie s'-  
 vedet'lstvujut'. ži-  
 vot' vĕčni toboju nĕm'  
 15 podai. iže veruem'  
 Temžde. Za plk'. Mltv'  
 Prizri ml te ĝi na siju  
 čelad' tvoju. za njuže  
 ĝ' nš' iš' h' sĕn' tvoi ne u-  
 20 boě se predati v ruke  
 povinnih'. i na križnu  
 vziti muku. Iže s to  
 € V ČETVRTAK' VELIKI  
 Pĕs. Nam že slviti p- Gal. 6, 14  
 25 odobaet se o križi ĝa  
 nšgo išha. v nemže ě sp-  
 asnie i život'. i vskr-  
 ešenie nše. imže spsen-  
 i i izbvleni ešm'. Šh.  
 30 Bĕ uĕedri ni i blvi ni. pr- Ps. 66, 2

a <sup>9-10</sup>desetnik'] ot kuriě Il; decurio <sup>10-11</sup>pravdan' blag'] pravdan' <i> blag'l  
<sup>13</sup>dĕniju] dĕ<ě>niju

b <sup>5-6</sup>d'ni - uk'loniše se] om. Il HM| <sup>7</sup>issah'] add. ti že ĝi v' vĕki (vĕki BM v'  
 v(ĕ)ki HM) přebivaeši (prebivaeši BM prebivaeši i pamet' tvoě v rod' i rod' HM)  
 Il BM HM| <sup>8</sup>ěk] add. pride BM k(a)ko HM| vrime] om. HM| pmlovat] p(o)m(i)-  
 lovat(i), add. ego Il add. i BM add. pride vrime HM| <sup>22</sup>to] to(boju)| <sup>23</sup>veliki]  
 add. stoeče (š BM) u šgo (šgo om. BM) ivna laterana (v latranĕ BM v latrani HM)  
 Il BM HM

c

ošti lice svoje na ni i  
 p̄mlui ni. *I ne rci* Sl̄va ōcu.  
 op̄t' Nam že i ř̄ ednu or̄cju  
 <Or̄c> B̄e ot negože ijuda pr-  
 edatel' zlodě-  
 ěniě svoego muku i ra-  
 zboinik' isp̄vdaniem' s'-  
 voim' dar' žizni priě-  
 t'. podai n̄m' tvoego p-  
 omlovaniě svršenie  
 da ěk̄že v mucě svoje-  
 i ġ' n̄š' ish' sn' tvoi. r-  
 azlična oběma vaz'-  
 da dara utežani. t-  
 ako i n̄m' otimi veth-  
 ost' oskvrneniě. i m̄is'-  
 t' svoego vskrešeni-  
 ě čedril bi. *Iže Čtē ep̄*  
 b̄ž p̄v ap̄l ka korenti  
 Br̄t̄ě. Snemljućim s-  
 e v̄m' vkup'. juž-  
 e n̄est' gospo-  
 dskie vičere ě-  
 sti. <sup>21</sup>Každo bo s'-  
 voju vičeru v-  
 araet' v sně-  
 denie. ov' ub-  
 o lačet'. o-  
 v že p'ěn' ē. <sup>22</sup>eda hram-  
 a ne imate ěsti i pi-

1 Cor. 11.  
 20-32

d

ti. ili o crk̄vi b̄ži ne  
 rodite. i pohulaet-  
 e ne imučee. Čto reku v-  
 am' pohv̄lju vi o sēm' ne  
 pohv̄lju. <sup>23</sup>Az' ubo priěh'  
 05 ot ġā. eže i predah' v-  
 am'. ěko ġ' iš' v noč' v'  
 njuže predan' biš. priēm'  
 hlěb'. <sup>24</sup>hv̄lu vzdav'. pr-  
 10 elomi i r̄če. Primate i  
 ědite se ē telo mo-  
 e eže za vi predaet'  
 se. se tvorite v moju  
 pamet'. <sup>25</sup>Takoe i čašu  
 15 po vičeri ġle. Siě ča-  
 ša novi zavet' ē v'  
 moei krvi. se tvorit-  
 e eliko krat' p'ete v'  
 moe vspominanie. <sup>26</sup>El-  
 20 iko bo krat' ače ěste  
 hlěb' sa i čašu siju p'-  
 ete. sēmrt' ġn̄ju ispo-  
 vdati vč̄nete. doid-  
 eže pridet' ġ'. <sup>27</sup>Těmž-  
 25 dě ače ěst' hlěb' ġn'  
 i čašu ġn̄ju p'et' nedo-  
 stoěn'. si povinan'  
 b̄det' telu i krvi ġn-  
 i. <sup>28</sup>Da iskusit' čk' sam'  
 30 sebe. i tako ot hlěba s-

d <sup>4</sup>pohv̄lju] *add. li II HM* | <sup>5</sup>pohv̄lju] *add. li HM* | <sup>24-25</sup>Těmždě ače ěst'] Těmždě  
 <iže> ače ěst', Tim'je ako jist' gdo *HM*



a

ego da ěst' i ot čaše s-  
 ee da p'et'.<sup>29</sup>Iže bo ěs'-  
 t' i p'et' nedostoěn'.  
 si sud' sebi ěst' i p'-  
 et' ne rasmatrae tel-  
 a i krvi ġne.<sup>30</sup>Ibo sut'  
 meju vami mnozi nemo-  
 ni i nedužni·i spet'  
 mnozi.<sup>31</sup>Ače bihom' sa-  
 mi sebe rassuěli n-  
 e bihom' osueni bili.<sup>32</sup>S-  
 udimi že ot ġa kažem'  
 se·da ne s mirom' sim' o-  
 sudim se·Pěš Ĥ' biš za  
 ni poslušliv' do sě-  
 mrti·sěmrti juže na kr-  
 iži raspetiě.<sup>9</sup>Temž-  
 de i b' prevznese i i da-  
 rova emu ime eže ē pa-  
 če vsakogo imene·Ňs  
 sġgo ēĵliě ot ivana  
 Prěžde d'ne pr-  
 azdnika pa-  
 ski·Vidě iš'  
 ěko pride emu go-  
 dina·da preidet'  
 ot mira sego ka oču v'-  
 zljubal' v'se svoe s-  
 učee v mirě·i do konc-  
 a vzljubi e.<sup>2</sup>I večeri bi-

Phil. 2, 8-9

Ioan. 13, 1-15

b

vši i děvlu juže vli-  
 zšu v srce ijudi skar-  
 iotskomu·da i preda-  
 st'.<sup>3</sup>Vidiv že iš' ěko  
 vsa da emu oč' v ruc-  
 ě·ěko ot bā izide i k bū  
 gredet'.<sup>4</sup>Vstav' s'  
 vičere i položi riz-  
 i svoe·i priēm' lenti-  
 on' i prepoěsa se.<sup>5</sup>i vl-  
 iěv' vodu va umiv-  
 alnicu načet' umi-  
 vati nozi učġkom'·i  
 otirati lěntionom'  
 imže bē prepoěsan'.<sup>6</sup>Pri-  
 de že k simunu petru·  
 i ġla emu petr'.<sup>7</sup>Ĥi ti  
 li umieši nozi moi·  
<sup>7</sup>Otveča iš' i rče emu·E-  
 že az' tvorū ti ne v-  
 iši·na po sih' uvěsi·  
<sup>8</sup>Ĥla emu petr'.<sup>8</sup>Ne umi-  
 eši nogu moeju v vġki·  
 Otveča emu iš'·Ače ne  
 umiju nogu tġbē·ně im-  
 ěti včġeši česti s-  
 a mnoju.<sup>9</sup>Ĥla emu simu-  
 n' petar'·Ĥi ne takm-  
 o nozi moi na ruci i ġl-  
 avu.<sup>10</sup>Ĥla emu iš'·Iž-

b <sup>9-10</sup>i - prepoěsa se] om. BM| lention'] λέντιον, lintheum

c

e izmiven' ē ne trēbuet'  
 izmiveniē · takmo noz-  
 ě umiti · vas bo čist'  
 ē · I vi čisti este na  
 ne v'si. <sup>11</sup>Viděěše bo pr-  
 edajučago i · i zato rč-  
 e · ne vsi čisti este ·  
<sup>12</sup>I egda umi nogi  
 ih' priēt' rizi i vzleg'  
 paki rče im' · Viste l-  
 i čto stvorih' v̄m'  
<sup>13</sup>Vi vzivaete me uči-  
 tela i ḡa · i dobro ḡl-  
 ete esam bo · <sup>14</sup>Ače ubo  
 az' ḡ' i učitel' va-  
 š' umih' nogi v̄m' · i v-  
 i dlžni este drug'  
 drugu umivati no-  
 zi · <sup>15</sup>Obraz bo dah' va-  
 m' da i vi takoe tvo-  
 rite rcl Veruju v' e P̄s ·  
 Ps. 117, 16 17 Desnica ḡna stvori si-  
 lu desnica ḡna vzne-  
 se me · ne umru na živ' b-  
 udu i ispoṽm' dela  
 ḡna N̄d · Sa t̄bě ḡl m-  
 ol̄m te št̄i oče v̄sm-  
 ogi v̄čni bē · žrtvu n-  
 ašu vzdai priētnu · i-  
 že učňkom' svoim' v'

d

svoe vspominanie · b-  
 iti sie dn̄šni dn̄' pre-  
 danie skaza ish' sn̄'  
 tvoi ḡ' n̄š' · Iže s to  
 05 Pr̄paciē Večni bē · Iže  
 sp̄snie · V priloženie  
 Pričečajučē se · i d-  
 an' prešti čtučē  
 va nže ḡ' n̄š' ish' za  
 10 ni predan' ē · na i pamet'  
 čtučē v prvih' b̄žni-  
 e i presl̄vnie vinu d̄v-  
 i m̄rie · roditelnice  
 togoždē ḡa n̄šgo i-  
 15 š̄ha · Na i v čst' b̄žn-  
 ih' ap̄l' i m̄čnik' tvoih'  
 pētra i pavla · k̄nc' p-  
 omočiju · Druga prilo  
 Sie ubu prinošenje  
 20 službi n̄šee · Na  
 i vse čeladi tvoee  
 eže t̄bě prinosim' v'  
 si dn̄' · va nže ḡ' n̄š'  
 ish' predast' učňkom'  
 25 svoim' · tela i krvi  
 svoee tainu čisti ·  
 m̄l te ḡl da utežani-  
 em' tvoim' ugodan' pr-  
 imeši · dni že n̄še v t'-  
 30 voim' mirē ustroiš-

c <sup>8</sup>egda umi] egda priēt' u- ante corr. | <sup>10-11</sup>Viste - v̄m'] om. BM | <sup>21</sup>e] e(dinogo)

d <sup>4</sup>to] to(boju) | <sup>8-18</sup>čtučē - pomočiju] om. II | <sup>19</sup>ubu] ubo II BM HM | <sup>20-99a4</sup>n̄šee  
 - Amen'] om. II | <sup>27-28</sup>utežaniem' tvoim'] om. BM HM

a

i·i ot večņgo osueniē  
 izb̄vi·i k tvoim' pov-  
 eli s̄tim' pričisti·  
 Ĥ(')m' ġm' n̄sm'· Amen'  
 Eže prinošenje ot vs-  
 ěh' m̄lim'· + B̄lno + pr-  
 episano + utvr'eno·b'-  
 lagootvetno i priē-  
 tno stvoriti rači-  
 ši·da n̄m' b̄det' + t-  
 elo i k'r'v' vzljuble-  
 nago s̄na tvoego·ġā  
 n̄šgo is̄ha priēm̄ši o-  
 štiju v ruci ġlet'  
 Iže prežde dnem' v'-  
 neže za nše vsěh'  
 sp̄snie postrada·  
 se ē d̄n̄s' priēt' hlē-  
 b' v s̄tē i častně  
 ruce svoi·i vzved'  
 oči svoi nnebo k t̄bě  
 bū oĉu vsmgučemu  
 tebe že hv̄lu vzda-  
 v' + bl̄vi·I pročě ag-  
 anĉe b̄žti rek' ne dai  
 celova·i ostavi  
 ednu oštiju tela  
 božitě ili veĉe s'-  
 kozě nemoĉne·a krv'  
 vsu popit·i polo-

b

žti v kaleži i pos'-  
 tavi v častně m-  
 ěstě·i da gorit'  
 ondě kandel' dokl-  
 e se vazme zajutra  
 čstno sa sviĉami·  
 i s kadilom'· ěko ne s'-  
 veĉuet se ni edna o-  
 ště va veli pet-  
 ak'·i v četvrtak' va-  
 zmite telo b̄žte  
 ki hotet'·ako e mal-  
 o vzemljuĉih' nine  
 vazmite·ako li e v-  
 ele ih' tada se d-  
 ai po misi telo b̄ž-  
 te·Pěš Ģ' i s̄' egda viĉ-  
 era sa učnki svoimi um-  
 i nozi ih'·i rĉe im'·vis-  
 te li ĉa stvorih' v-  
 am'·az' ġ' i učitel'  
 vaš'·obraz' dah' v-  
 am'·da i vi takoe tv-  
 orite Pō·Nasiĉeni  
 životnago piten-  
 iē·m̄l te ġi bē n̄š'·d-  
 a eže vremenne sēm-  
 tiē n̄šgo nasledu-  
 em'·bezšēmrtnago  
 dara tvoego nasl-

Ioan. 13,  
12 13 15

a <sup>2</sup>izb̄vi·i] izb̄vi <nas'>·i| k] om. BM v' HM| tvoim'] izbranih' tvoih' HM| <sup>2-3</sup>po-  
 veli] p̄vliši BM povelishi n(a)s' stadu HM| <sup>5-13</sup>ot - is̄ha] om. II| <sup>15-24</sup>v' - bl̄vi]  
 om. II| <sup>15-16</sup>prežde dnem' v' neže] pridie quam| <sup>17</sup>sp̄snie] add. prežde (preže  
 HM) neže BM HM| <sup>24</sup>pročě] proč<a>ě| <sup>27</sup>oštiju] ublaticu II|

b <sup>27</sup>vremenne] vr̄menem' II vr̄mn̄ně BM vr̄men'nem' HM| <sup>30</sup>dara] darom' II darom'  
 HM; munere

c

edovli bihom' · Ğm'  
rci Idite m̄s d'ĕk' B̄u  
hvli sadĕ svrštivše  
vičernu · I potom' po-  
p' s žaknom' svlcit-  
e oltari pojučĕ ov' Añ  
Razdĕliše sĕbĕ riz-  
i moe i o mantezĕ moem'  
metaše žrĕb' I rci v-  
as' p̄s Bĕ bĕ moi vanm  
I po slĕčĕni oltara  
ili veĕe koliko ih' e  
veĕe v crkvi svršt-  
vše znĕmenie tabu-  
lov' · I pridu stari-  
štini činiti (činiti)  
zapovid' · stariš-  
i m'laištm' umijut' n-  
ogi · i otarut' i cel-  
ujut' nogi ih' · i meju ti-  
m' siĕ niže pisana  
pojut se · ili vse ili  
niki del' kako e nare-  
eno ot starišago · An'  
Zap̄vd' noṽ · b̄ · Bžni ne-  
poročni · I povraĕ se op-  
et' · Zap̄vd' nō · i siko dru-  
gi añi ke imaju p̄smi i-  
li verši povraĕaet'  
se · i vzveĕamo da ot v'-

Ps. 21, 19

(Ioan. 13, 34;  
Ps. 118, 1)

d

sakoga p̄sma ne ĝlt s-  
e veĕe ner' ā · v̄rš' · An  
Zapoved' novu daju  
vam' da ljubite se m-  
eju soboju · ĕkžĕ az' v'-  
zljubih vi rĕe ĝ' · Bš · Bžn-  
i neporočni v puti ho-  
deĕe v zakni ĝni · Añ'  
Poneže vsta ĝ' s vi-  
čerĕ vliĕ vodu va um-  
ivalnicu · i naĕet' um-  
ivati nozi uĕnkom' s'v-  
oim' sa obraz' ostvi im' ·  
Vrš · Veli ĝ' i hvln' zĕl-  
o · v gradĕ bā nšgo · v' gori  
stĕi ego · Añ · Ğ' i š' poto-  
m' eg'da veĕra s' uĕnki s'-  
voimi · umi nozĕ ih' i rĕe  
im' · vĕs'te li č'to s'tvo-  
rih' v̄m' · az' ĝ' i uĕitl'  
vš' ob'raz' dah' v̄m' · da  
i vi takoe tvorite · B̄rš ·  
V' oni d'ni žena ĕže bš-  
e v' gradĕ ĝrĕš'nica · egda  
poz'na ĕk i š' v'zležit'  
v' domu simuna prokažĕna-  
go · prnese al'ves'tru mas'-  
ti · 38i stav'si s'zad' · no-  
zi ĝā i ša s'lzami naĕ-  
et' moĕiti i vlasi ĝlvi  
: svoee :

Ioan. 13, 34

05

Ps. 118, 1

10

Ioan. 13,  
4 5 15

15

Ps. 47, 2

20

Ioan. 13,  
12 13 15

25

Lc. 7, 37-38

30

c <sup>10</sup>vanm] vanm(i)] 25 · b̄ · ] 2

a

s'voee otiraše·i cěliva-  
 še nožě ego·i mas'tiju ma-  
 zaše·**Vrš**·Bl̄vil' esi ġ-  
 i z̄ju tvoju·v'zvratil' es-  
 i plēn' iěkovl'·**Añ**·**Mriě**  
 ubo pomaza nožě išu·  
 i otr' vlasi s'voimi·i do-  
 m' is'plni se bl̄gouhaniě  
 mas'ti·**Vrš** Ģi ne ěros'ti-  
 ju t'voeju ob'liči me·ni g'n-  
 ěvom' tvoim' pokaži me·  
**Añ**·Vi v'zivaete me uč-  
 itla i ġa·i dob'řě ġlte esm'  
 bo·v is'tinu <sup>14</sup>ače az' um-  
 ih' nogi v̄še·ġ' i učitl'  
 v̄š'·i vi dl'žni es'te d'ru-  
 g' d'rgu umivati nozi·  
**Vrš**·Obraz' dah' v̄m' da  
 i vi t̄koe t'vorite·**Añ**  
 Ljubēm' se meju soboju·ěko  
 ljubi ot b̄a es'·i iže ljubit'  
 brata s'voego ot b̄a rofe-  
 n' es' i vidit' b̄a·**Añ** K'dě  
 es' ljubv' i dragos't'·tu  
 es' zboriče s̄tih'·tu n-  
 ěs't' g'něva ni ěros'ti·n-  
 a krěp'ka ljubv' v v̄ki preb-  
 ivaet'·h' sn'ide v' mir' d-  
 a izbavil' bi čka ot semr-  
 ti·obraz' das't' učnkm'

b

svoim'·da nogi sebe meju  
 soboju umijut' **Vrš** Ēe učed'- Ps. 66, 2  
 ri ni bl̄vi ni prošti lice  
 svoe na ni i p̄mlui ni·**Añ**·**Ģ'**  
 izbraz nas' v prosl̄vlenie  
 sebě samogo·i naplni d-  
 uše n̄še d̄ha s̄tgo·**Vrš**·  
 Ot vstoka slnca i do z- Ps. 106, 3  
 apada·ot severa i mora·  
**Añ** Žena ěže biše v gra- Lc. 7, 37 38  
 dě grěšnica pride s al'-  
 vestru masti·i stav'-  
 ši sazađ' nozi ġni na-  
 čet' umivati·i vlas-  
 i glavi svoee otiraše  
**Vrš** Egda biše cr' na lo- Cant. 1, 11  
 ži svoem'·mast' moě m'-  
 nogocenna·da vonju bl̄go-  
 uhaniě **Añ** Ģi ti li u- Ioan. 13,  
 mieši nozi moi·otvečav' 6 7 8 9  
 že is' i r̄če emu·ače ne u-  
 miju nogu tvoeju ně imět-  
 i včneši česti sa mnoju·  
**Vrš**·Pride že k simunu petr-  
 u i r̄če emu petr' **Añ** Ģi t-  
 i li um **Vrš** Eže az' tvo-  
 ru ti ne v̄ěši·uvěsi ž-  
 e po sih'·**An** Ģi ti li u  
**Vrš** Ģi ne t̄kmo nozi moi·  
 na rucě i glavu **Añ** Ģi

a <sup>8</sup>bl̄gouhaniě] [l̄gouhaniě] <sup>13</sup>dob'řě] do *ex d factol* <sup>19</sup>t'vorite] *add. V(e)-*  
 r(a)š(')·B(og)' b(ogo)m' g(ospod)' g(lago)la *HM* <sup>28</sup>leg. s'nide

b <sup>26,28</sup>um, u] um(ieši), u(mieši)

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

d

Ioan. 13, 14	ti li <b>Vrš</b> Aće az' učite- l' vaš' umih' nogi vam'. koliko veče vi dlžni es'- te·drug' drugu umiva-		podobaet' hoditi šno- m' sťlosti·An̄ Kdē eš̄ <b>Vrš</b> Vap'et' g' sťlim' g'- lasom'·ideže vkup' z-	(1 Ioan. 2; 3; 4) Mt. 18, 20
Ps. 48, 2	ti nozi An' Uslišite s-	05	berut se v ime moe d'va ili t'ri·az' budu po sr-	
Ioan. 13, 35	ie vsi ězic An' O sēm' po- znajut' v'se·ěko moi este učnici·aće ljubav' imēt- i vačnete meju soboju An		ede ih'·An Kdē ē lju· <b>Vrš</b> Edinako gā v'si m̄lim'·d- a dast' mir' va d'ni nš-	1 Ioan. 2; 3; 4
1 Cor. 13, 13	Prebudet' va vas' ver- a i upvanie i ljubav'·siē tri vekša že v sēh' ē lju- bav'· <b>Vrš</b> Nine že prebiva- et' vera upvanie ljuba- v' siē tri·An Blēno bu- di sťo troistvo·oče i n-	10	e·i prižreblenie uglav- im' s višnimi·An Kdē ē <b>Vrš</b> Podobni z božnimi· da zrim' slavnoe lice tvoe hē bē An' Radost' ěže ē nēizmernaē·i bžn-	
	erazdeleno edinstvo·i- spov̄m se emu·ěk̄ stvor- i s nami m̄lst' svoju· <b>Vrš</b> Bl̄vim' oč' i sn' sa sťim'	15	aē bes kon'ca·v̄vki v̄k'·Am̄n <b>Ć V PETAK' VELI svr-</b> štvše tercu šekst- u nonu va vr̄me terce· v cr̄kvi pop' i žakni	
1 Ioan. 2; 3; 4	dhom'·An̄ Kdē ē ljubi i d' <b>Vrš</b> Izbra nš' v' edino h̄va ljubi· <b>Vrš</b> Boim se i ljubim' bā živago·ot srca čist- a ljubim se An' Kdē ē lju	20	oblečent v sviti c'- rikvente·dorekše no- nu bes svič' i bes t- am'ěna·stavše na ko- lenth' pred' oltare-	
1 Ioan. 3, 14	<b>Vrš</b> Iže ljubvi nē imat' ničtože imat' va tme i v sēni sēmrtneī prebi- vaet'·Mi že drug' dru-	25	m'·i tako m̄let' bā p- lahku nikoliko·i pr- ostrut' edan' ubru- s' na oltari·a pop' s'-	
Eph. 5, 9	ga ljubim' va dne·Ěk̄že	30	voju m̄itv' svršit'·v'-	

c <sup>6</sup>ezic] ezic(i)| <sup>12</sup>vekša že v sēh'] večša že sih' // vekša že sih' BM v trih' sih'  
vek'ša HM| <sup>21</sup>d'] d'(ragost')| <sup>23</sup>ljubi] add. veselimo se i v h(r'st)ě raduimo se  
HM| <sup>25</sup>lju] lju(bi)

d <sup>7</sup>lju] lju(bi)| <sup>10-11</sup>prižreblenie uglavim'] pridruženie · da obrečem' // <sup>12</sup>božni-  
mi] bžnimi // BM HM; Beatis| <sup>16</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki

a

stav' celuet' olt-  
ar' i na svoem' mest-  
i sedet' s žakni ed-  
in' pod'd'žkon' počne-  
t' lekciju ne rek' več-  
e razve. Se glet' g' b'  
bes titola čtite  
Os. 6, 1-6 Se glt' g' b' v'  
pečali svo-  
ei jutrom' vstan-  
ut' ka m'ně. Prid-  
ite vzratim se k  
g'vě bū nšmu. <sup>2</sup>ěko  
ta načet' spšti ni. po-  
razit' ni i iscelit ni.  
<sup>3</sup>I oživet ni po dvuju  
dnu. i v treti dn' v's'-  
krěsit ni. i žiti va-  
čnet' pred nim'. <sup>3</sup>da uv-  
ěm' i nasleduem'. da  
poznaem' gā. Ěko jutro-  
m' ugotovan' biš ish-  
od' ego. i pride n̄m' ěko  
rosa vrimennaě i ěko o-  
blak' jutrn̄ni. i ěko siro-  
tin' dažd' vičerni  
žmle. <sup>4</sup>Čto stvoru t̄b-  
e epreme. čto stvoru  
t̄bě ijudo. M̄lst' va-  
ša ěko oblak' jutrn̄ni.

b

i ěko rosa jutrnnaě. mim-  
ohodečiě. <sup>5</sup>Sego r̄di  
bolěh' o p̄rocěh' moi-  
h'. i ubih' e v s̄sěh' us'-  
t' moih'. i sudbi moe ě-  
ko st' vzidut'. <sup>6</sup>Ěko  
m̄lsti vshotěh' a n-  
e žrtvě. i pomazani-  
ju b̄žiju pače neže ol-  
okavtomat' Pěš Ĝi us'-  
lišah' sluh' tvoi i ub-  
oěh se. razuměh' dela  
tvoě i užas se. Po sred-  
e dvoju životnu poz-  
nan' b̄deši. egda pribli-  
žet se leta poznan' b-  
udeši. egda pridet' vr-  
ime ěviši se. Egda sme-  
te se d̄ša moě. v gnevě  
m̄lsti pomeneši me. <sup>3</sup>B' ot  
livana pridet'. i cve-  
t' ot gori sěnnie i čistie  
Pokri(i) n̄bsa veličst'-  
vie ego. i hv̄li ego napl'-  
ni se žmle. *Sadě pop'*  
rci Po m̄l se d'ěk' Prikl-  
onim' pod'd'žkon' rci V''-  
st̄nte pop' rci orciju  
B̄e ot negže ijuda iči vč-  
era V̄ni d'ni. Re-

Hab. 3, 2-3

Ex. 12, 1-11

a <sup>18-19</sup>vačnet'] vačne<m>| <sup>25-27</sup>ěko - žmle] quasi imber nobis temporaneus et serotinus terrel <sup>29</sup>ijudo] post o inc. litt. m̄

b <sup>8-9</sup>pomazaniju] poznaniju II HM; scientiam, ἐπίγνωση| <sup>13-14</sup>po srede'] post e' inc. litt. d| <sup>21</sup>livana] juga II| <sup>21-22</sup>cvet'] št̄i II št' BM HM; sanctus, ὁ ἅγιος| <sup>29-30</sup>včera] <v' četvr'ti>

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

če g̃' k moiseju i ěrunu v'  
 z̃mli ejupatscei.<sup>2</sup>Mise-  
 c' sa ṽm' ē početak' mi-  
 secem'. prvi ṽm' b̃det'  
 v misecih' leta.<sup>3</sup>V'z'-  
 g̃lita ka vsĕmu san'-  
 mu snov' izl̃v'. i rcit-  
 a im'. V deseti d̃n' mi-  
 seca sego·da primet'  
 kařdo agnac' na dom'  
 svoi.<sup>4</sup>Aĉe li malo i-  
 h' ē ĉislom' v domu·ě-  
 ko nedovolnim' biti  
 im'. v snĕdenie agnac-  
 a·da primet' k sebi s-  
 useda iskrnnago po ĉ-  
 islu d̃ř'. Ěk̃že dov-  
 olnim' biti im' v sn-  
 edenie agnaca.<sup>5</sup>Bud-  
 et že agnac' neporoĉa-  
 n' i neskvrrnan' mužaisk'  
 pol' nazi-  
 mac'. I temřde naravo-  
 m' primete kozliĉa.<sup>6</sup>i s-  
 abljudete do ĉetvrta-  
 go na desete dne mis-  
 eca sego·zakolet že  
 i vse množstvo řno-  
 v' izl̃ev'. i snedet' i  
 pri vĕĉeri.<sup>7</sup>i vazmut'

d

ot krvi i pomařut' na  
 oboju podboju·i na praz-  
 ěh' domov' tĕh' v ni-  
 hže ěsti vaĉnut'.<sup>8</sup>I s'-  
 nedet' mesa ego v tu  
 noĉ' peĉena ognem' i opr-  
 esnak' kruhi·sa řten-  
 iceju div'eju.<sup>9</sup>Nĕ snĕř'-  
 te že ot nego·sirova  
 niĉesože·ni varena  
 va vodĕ·na takmo p-  
 eĉena ognem'. Glav-  
 u že ego·i s nogami s'-  
 nĕste·i kost-  
 i ego ne skruřite.<sup>10</sup>I ne  
 ostavite ot nego niĉ-  
 esože do jutri·Aĉe ĉ'-  
 to izb̃det' ot nego·t-  
 o ognem' sařřite.<sup>11</sup>Si-  
 ce že sne(snĕ)ste i·Āř-  
 ěsla vařa prepoĕsa-  
 vře·i obuvře nogi v-  
 aře·i držeĉĕ řařl-  
 i v rukah' vřřih'·i snĕ-  
 ste i s taĉaniem'. Es'-  
 te bo paska eře ē priř-  
 astie g̃ne Trh Izmi  
 me g̃l ot ĉka lukava i ot  
 muřa nepravřdna izba-  
 vi me.<sup>3</sup>Iře vzmisliře

Ps. 139,  
2-10 14c <sup>2</sup>pol'] pol' i řenaisk' ante corr.

d <sup>7-8</sup>řteniceju] ř(ł')tenicejul <sup>13</sup>nogami] add. i utrobu (add. ego HM) BM HM  
<sup>13-14</sup>s'nĕste] s'nĕste snĕste ante corr. | <sup>17</sup>jutri] jutra Il BM HM | <sup>23-24</sup>řařli] ř'zli  
 Il HM ř'z'li BM | <sup>27-102a</sup>řzmi me - s licem' tvoim'] HM habet solo initium et finem  
 tractus



a

nepravdu v srci svoem'·  
 vas' dñ' oplčahu se v br-  
 ani·<sup>4</sup>Poostriše ěziki sv-  
 oe ěko zmie·ěd' aspid'  
 pod' ustnami ih'·<sup>5</sup>Shra  
 me ġi ot ruki grěšniče·i ot  
 čk' neprvdnih' izbvi me  
 Iže pomisliše zapet-  
 i stopi moe·<sup>6</sup>skriše gr'-  
 di sěti m'ně·Uži prip-  
 eše set' nogama moima·  
 pri stazě skandel'  
 položiše m'ně·<sup>7</sup>Rěh' ġv-  
 ě b' moi esi ti·vnuši ġi  
 ġlš' mltvi moe·<sup>8</sup>Ġi ġi  
 silo spšniě moego·os-  
 enil' esi nad glavoju m-  
 oeju v dan' brani·<sup>9</sup>Ne predai  
 mene ġi ot pohoti moe g'-  
 rěšniku·pomisliše ñ m-  
 e ne ostavi me·eda kog'-  
 da vznezet se·<sup>10</sup>Glava  
 okruženiě ih' i trud' us'-  
 tan' ih' pokriřet' e·<sup>14</sup>Oba-  
 če pravadni ispoved-  
 et se tĕbě imeni tvoemu  
 ġi·i veselet se prav-  
 adni s licem' tvoim'  
**Muka ġa našego iša**  
**hã·Po ivaně**

b

V ono vr-  
 ime·S Iz-  
 ide iš' s-  
 a učniki  
 svoimi  
 na on' po-  
 l' poto-  
 ka keda-  
 rskago·ideže bě vr't'·v-  
 a nže vnide sam' i učn-  
 ici ego·<sup>2</sup>Vidiv že ijuda  
 iže predaěše i mesto  
 ěko množiceju sbiraše  
 setu iš' sa učniki sv-  
 oimi·<sup>3</sup>Ijuda že priěm' mn-  
 ožastvo ot arhierei i  
 parisei slugi·pride  
 tamo sa štilnici·i  
 s' oružiem' i z drkolam-  
 i ěti me·<sup>4</sup>Iš že vidiv'  
 vsa gredučaě na n'·š-  
 ad' rče im'·+Kogo ičet-  
 e·C<sup>5</sup>Oni že riše·S Iša na-  
 zaranina·CRče že im'  
 iš'·+Az' ešm' CStoě-  
 še že ijuda š nimi iže  
 predaěše i·<sup>6</sup>I egda rče  
 im' az' ešm'·idu vas'-  
 pet' i padu nzmli·<sup>7</sup>pa-  
 ki že vprosi ih' iš' ġle

Ioan. 18, 1-40;  
19, 1-42

Mt. 26, 55

a <sup>5</sup>Shra] Shra<ni>| <sup>11-12</sup>moima·pri] moima·moi pri *ante corr.*| <sup>22-23</sup>Glava okruženiě ih'] Caput circuitus eorum| <sup>27</sup>veselet sel obitati v'čnut' ll

b <sup>15-16</sup>množastvo ot] množastvo <i> ot| <sup>15-17</sup>množastvo - slugi] cohortem et a pontificibus et a phariseis ministros| <sup>20</sup>ěti me] *om. ll BM HM*| <sup>29</sup>nzmli] n(a)z(e)mli

c

+Kogo ičete · C Oni že ri-  
še S Īsa nazaranina · C  
8Otveča iš' · +Rěh' v̄m'  
ěko az' ešm' · Ače ubo  
mene ičete ne deite si-  
h' iti · 9da zbudet s-  
e sl̄vo moe eže rěh' ·  
ěko eže dal' esi m'ně  
ne pogublju ot nih' niko-  
gože · C 10Simun že petr'  
imee nož' · izvleče i i  
udari raba arhiere-  
ova i ureza emu uho  
desnoe · be že r̄bu to-  
mu ime meleh' · 11R̄če ž-  
e iš' petru +Vloži  
nož' v nožnice · čaš-  
u juže dal' ē mně oč'  
ne hočeš li da isp'ju ju  
· C 12Spira že · i tisučn-  
ici i slugi ijudeiski-  
e · ěše iša i svezan-  
a veše i 13i privese i k'  
anně prežde · Be bo a-  
nna tast' kaěpa · iž-  
e bě arhierei leta  
togo · 14Bě že kaěpa d-  
av' i svit' ijudeom'  
bole ē čku ednomu  
umrěti za ljudi · 15Po

d

iše že ideše simun' p-  
etr' i drugi učnk' · Učen-  
ik že ta bě znaem' iju-  
deju i arhiereju · i vni-  
i vni]de sa išm' v dvor'  
arhiereov' · 16Petr že s'-  
toěše pri dvarěh' v-  
aně · Izide že drug-  
i učnk' iže znaem' bě  
arhiereju · i r̄če dvarni-  
ci · 0Vavedi petra · C  
17Ḡla že dvarnica pet'-  
ru · S Eda ti ot učnk' esi  
čka sego · C On že r̄če 0Ni-  
sam' · C 18Stoěhu že r̄bi  
i slugi · nad' žeravk-  
oju · ěk̄ zima bě i griěh-  
u se · Bě že i petr' š nimi  
stoe i gr̄ee se · 19Arhiere-  
i že vprosi iša o učnic-  
ěh' ego · i o učenii ego · 20Otv-  
eča emu iš' · +Az' ne ob-  
inue se ḡlah' miru uč-  
e na sanmičih' i v crvi  
ideže v'si ijudei snem'-  
ljut se · i otai ničtož-  
e ne ḡlh' · 21Čto me vpraš-  
aeši vprosi slišav'-  
šee čto ḡlh' im' · Se on-  
i videt' eže ḡlh' im'

c 28ijudeom'] m *ex t̄ facto*

d 3-4i ijudeju] *om. Il BM HM* | 24crvi] *cr<'k'>vi*

a

az' · C<sup>22</sup>Se že gļjuču emu ·  
 Edin' ot prestoečih' sl-  
 ug' udari v lanitu iṣ-  
 a gļa · S Tako li otveča-  
 eši arhiereju · C<sup>23</sup>Otveča e-  
 mu iṣ' · +Ače az' z'le gļju  
 v̄m' svedetlstvui  
 o zle · ače li o dobrē da  
 čto me bieši · <sup>24</sup>I posla  
 i anna k kačfē sveza-  
 na arhiereju · <sup>25</sup>Be že pet-  
 ar' stoe vani i grie se  
 i rēše emu · S Eda ti ot  
 učnik' ego esi · C On že otvr'-  
 že se i rče · ONēsam' · C  
<sup>26</sup>Gļa edin' ot rab' arhie-  
 reov' · užika tomu em-  
 uže petr' ureza uho ·  
 Ne az li te vidēh' va  
 vrtē š nim' · <sup>27</sup>Paki že pet-  
 ar' otvrže se · i abie pete-  
 h' vspe · <sup>28</sup>Vedoše že iṣ-  
 a ot kaēpe k pilatu v'  
 pritvor' · Be že iz'jutra ·  
 i ti ne vnidu da ne os'-  
 kvrnet se · na da ēdet'  
 pasku · <sup>29</sup>Izide že van'  
 k nim' pilat' · i rče im'  
 S Kuju rič' prinosite na  
 čka sego · C<sup>30</sup>Oni že otveča-

b

še i riše emu · S Ače ne  
 bi zlodēi sa bil' · ne b-  
 ihom' i predali t̄bē · C<sup>31</sup>Re-  
 če že im' pilat' · S Poi-  
 mite i vi · i po zakonu v-  
 ašemu sudite emu · C  
 Rēše že emu ijudei · S Na-  
 m' ne dostoit' nikogož-  
 e ubiti · C<sup>32</sup>Na da zbud-  
 et se sl̄vo iṣvo eže r-  
 eče zn̄menue · koeju že sē-  
 mrtiju hoteše umrit-  
 i · C<sup>33</sup>Vnide že paki pil-  
 at' v pritvor' i vzva  
 iṣa i rče emu · S Ti li e-  
 si čr' ijudeiski · C<sup>34</sup>Otveč-  
 a emu iṣ' · +O sebe li ti  
 sie gļeši · ili ti ini r-  
 iše o m'nē · C<sup>35</sup>Otvečav' p-  
 ilat' i rče emu · S Eda  
 az' židovin' ešm' · ro-  
 d' tvoi arhierei pred-  
 aše te m'nē · čto esi s'-  
 tvoril' · C<sup>36</sup>Otveča iṣ' ·  
 +Črstvo moe nēst' ot  
 sego mira · ače li ot sego  
 mira bilo bi · slugi m-  
 oi podvizali se bi ·  
 da ne preda bil bi ijud-  
 eom' · Nine že črstvo

a <sup>10-11</sup>anna - arhiereju] anna <svezana k kačfē> arhiereju] <sup>12</sup>vani] om. II BM HM

b <sup>23</sup>preda bil bi] preda<n'> bil bi<m'>| <sup>30</sup>črstvo] črstvo [nē]

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

moe něst' ot sego mira ·  
 C<sup>37</sup>Rče že emu pilat' ·  
 S Čr li ubo esi ti · C Otv-  
 eča emu iš' · +Ti gļeš-  
 i ěko az' ešm' čr' · +Az'  
 na sie rodih se · i na sie  
 prid' v mir' · da svede-  
 tlstvuju o istině · i  
 vsaki ki ē ot istini po-  
 slušaet' gļsa moego ·  
 C<sup>38</sup>Gļa emu pilat' · S Č'-  
 to ubo ē istina · CI se  
 rek' izide paki ka ijud-  
 eom' · i rče im' · S Az' ne o-  
 bretaju niedinoe vini  
 v nem' · C<sup>39</sup>Est že običaj  
 da edinogo otpuču v-  
 am' v pasku · hočete l-  
 i da otpu v̄m' čra ijude-  
 iskago · C<sup>40</sup>Vzvapiše ž-  
 e v'si gļjuče · S Ne sego ·  
 na varavu · C Bě že v-  
 arava razboinik' · <sup>19</sup>l-  
 agda pilat' poēm'  
 iša tepe i · <sup>2</sup>Voini že s'-  
 pletše vinac' ot trni-  
 ě · vzložiše na glav-  
 u ego · i v rizu purpir'-  
 (pir)nu oblkoše i · <sup>3</sup>i priho-  
 ěhu k nemu i gļhu · S Zd'-

d

rav' čru · CI biěhu i po  
 lanitama · <sup>4</sup>Izide že  
 pilat' van' i gļa im'  
 S Se izvoju i k vam' va-  
 n' · da razumejete ěk  
 05 niedinoe vini obretaju  
 v nem' · C <sup>5</sup>Izide že iš' k'  
 narodom' · noše trnov' v-  
 inac' i purpirnu rizu ·  
 10 I rče im' +Se čk' · C <sup>6</sup>Egda-  
 že uzriše i arhierei  
 i slugi vzvapiše gļju-  
 čě · S Propni i propni · C Gļa  
 im' pilat' · S Poimite  
 15 i vi i propnite i · Az b-  
 o niedinoe vini obret-  
 aju v nem' · C <sup>7</sup>Otvečaše e-  
 mu ijudei · S Mi zakon' i-  
 mam' · i po zaknu nšem'  
 20 dostoěn' ē umriti · ěk  
 šn' bži tvorit se C  
<sup>8</sup>Egdaže sliša pila-  
 t' slovo sie veče u-  
 boě se · <sup>9</sup>I vnide paki p-  
 25 ilat' v pritvor' · i rče  
 ka išu · S Otkudu ubo esi  
 ti · C Iš že otveta ne d-  
 a emu · <sup>10</sup>Gļa emu pila-  
 t' · S Mně li ne otvečaeš-  
 30 i · ne věsi li ěko vlas'-

c <sup>7</sup>prid' ] p *ex al. litt. factol* <sup>19</sup>otpu ] otpu<ču>

d <sup>1</sup>čru ] *add. ijuděiski Il HM ijuděis'ki BM* <sup>10</sup>I rče im' ] *add. pilč' BM*

a

(s)t' imam' propeti te ·  
 i vlast' imam' pust-  
 iti te · C<sup>11</sup>Otveča emu iš'  
 +Ně imel bi na mně vl-  
 asti nikoeže · ače ne  
 dano bi tebi sviše · s-  
 ego r̃di iže me preda  
 tebě gori grih' imat'  
 C<sup>12</sup>I ottoľě iskaše pil-  
 at' pustiti i · Ijudei  
 že vap'ěhu g̃ljuče · S A-  
 če sego pustiši nis-  
 i drug' kesaru · Vsaki  
 bo · tvorei se čr' proti-  
 vit se kesaru · C<sup>13</sup>Pil-  
 a že slišav' šsa si-  
 ě izide van' iša · i se-  
 de na sudiči naricae-  
 meem' litostrat' · ev-  
 reiski že gabata · <sup>14</sup>Bě  
 že paraskaviě paski  
 godina že bi ěk̃ šest-  
 aě · I r̃če ijudeom' se čr'  
 vaš' · C<sup>15</sup>Oni že v'si vz'-  
 vapiše g̃ljučě · S Va-  
 zmi i vazmi i i propn-  
 i i · C Ğla im' pilat' · S  
 Čra li vašega prop'-  
 nu · C Otvečaše arhiere-  
 i · S Ně imam' čra · takm-

b

o kesara · C<sup>16</sup>Tagda pred-  
 a im' iša da i propnut' ·  
 Oni že priěmše poveše  
 i · <sup>17</sup>I sam' sěbě križ' nos-  
 e · izide na mesto nari-  
 caemo kalvarie · evre-  
 iski že golgota <sup>18</sup>id-  
 eže propeše i · I š nim' i-  
 na dva sudu i ovud-  
 u po srede že iša · <sup>19</sup>I na-  
 pisa titol' pila-  
 t' i položi na križi ·  
 Bě že napisano · iš' na-  
 zaranin' čr' ijudeiski  
<sup>20</sup>Sego že titola mno-  
 zi čtoše ot ijudei · ěko  
 bliz' bě mesto gra-  
 du · ideže propeše iša  
 I bě napisano evreiski  
 i grčki i latinski · <sup>21</sup>Ğl-  
 ahu že pilatu arhi-  
 erei i ijudei · S Ne piši  
 kral' židovski · na ěk̃  
 sam' r̃če kral' ijudei-  
 ski · esam' · C<sup>22</sup>Otveča pi-  
 lat' · S Eže pisah' pi-  
 sah' · C<sup>23</sup>Voini že propa-  
 nše iša priěmše rizi  
 ego · i stvoriše četir-  
 i česti · komuždo voi-

a <sup>15-16</sup>Pila že] Pila<t'> žel <sup>17</sup>izide] iz<ve>de

b <sup>22</sup>i] om. II HM| ijudei] om. II

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

nu čest' · Sukna že bě  
 nešvena · isvrhu sat' -  
 kana v'sa · <sup>24</sup>Rěše že meju  
 soboju · ne predrēm' ee na  
 mečem' žrěb' ob nju kom-  
 u budet' · da zbudu-  
 t se knige g̃ljučee · Raz' -  
 děliše sebě rizi m-  
 oe · i o mentezě moem' m-  
 etaše žrěb' · Voini ž-  
 e ubo sie stvoriše s' -  
 tregučě iša · <sup>25</sup>stoěhu  
 že pri križi išvě ma-  
 ti ego · i sestra mater-  
 e ego · mariě kleopova  
 i mriě magdalena · <sup>26</sup>iš'  
 že vidiv' mater' s' -  
 voju i učnka stoeča ·  
 egže ljublaše iš' · rče  
 matři svoei · <sup>27</sup>Ženo s-  
 e sñ' tvoi · <sup>27</sup>Potomže  
 g̃la ka učeniku · <sup>28</sup>Se m-  
 ati tvoě · <sup>28</sup>CI ot togo č-  
 asa počt' ju učnik' ta  
 v svoě · <sup>28</sup>Po sih že vid-  
 iv' iš' · ěko vsa juže s' -  
 vršiše se · da zbudu-  
 t se knigi · <sup>29</sup>G̃la <sup>29</sup>Žež' -  
 dju · <sup>29</sup>Sasud že sto-  
 ěše pln' octa · Oni že

d

isplniše gubu octa  
 i na osop' vzesše pri-  
 diše ka ustom' ego ·  
<sup>30</sup>Egdaže priět' ocat'  
 05 iš' rče · <sup>30</sup>Svršeno ě o mn-  
 ě · I priklon' gl̃vu i pre-  
 da duh' · *I poklonet se*  
<sup>31</sup>Ijuděi že poneže p-  
 araskaviě bě so-  
 10 boti · da ne ostanut'  
 telesa siě na križi  
 v sobotu · be bo đñ' v-  
 eli soboti toe · I ml-  
 iše pilata da prebi-  
 15 jut' goleni ih' i vaz' -  
 mut' e · <sup>32</sup>Pridoše že vo-  
 ini i prvomu prebiše go-  
 leni · i drugomu prope-  
 tomu š nim' · <sup>33</sup>Ka iš' že pr-  
 20 išadše vidivše ga  
 juže umrvša · i ne prebi-  
 še emu goleni · <sup>34</sup>na ed-  
 in' ot voin' kop'em' emu  
 rebra probode · i abie i-  
 25 zide krv' i voda · <sup>35</sup>I v-  
 iděv' svedetl̃st' -  
 vova · i istinno ě sv-  
 edetelstvo ego · I t-  
 a věst' ěko istinna  
 30 g̃let' · da i vi veru i-

c <sup>1</sup>čest'] *add.* i hiton' III Sukna že bě] bě že hiton' III <sup>1-2</sup>čest' - nešvena] partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis; μέρος, και τὸν χιτῶνα

a

mete. <sup>36</sup>Běše že siě da  
 zbudut se knigi eže  
 gļjut'· i kosti ne skrušet'  
 se ot nego. <sup>37</sup>i paki inie kn-  
 igi gļjut' vzret' na n' eg-  
 ože probose *sadē po-*  
*i v ton' ot evanġeliē*  
<sup>38</sup>Po sih že mli pila-  
 ta osip'· iže bě ot a-  
 ramatie· Poneže i t-  
 a bě učnk' išov'· tai ž-  
 e za strah' ijudeiski·  
 da vazmet' telo i-  
 švo· I pusti emu pi-  
 lat'· pride ubo i vze  
 telo išvo. <sup>39</sup>Pride že  
 i nikudim'· prišad' ka  
 išu nočiju prie nose s'-  
 mešenje izmurno i al-  
 oino· ěko libar' s'to  
<sup>40</sup>Priēsta že tělo is-  
 usovo· i obista že e p'-  
 lačēniceju s' aromat-  
 ami ěkže običaj ē iju-  
 deom' pogrebati se  
<sup>41</sup>Bě že na městě vr't' i-  
 deže i propeše· i v vrtě  
 grob' nov'· v nemže ni-  
 ktože nikoliže pol-  
 ožen' bě. <sup>42</sup>Tu ubo za

b

paraskaviju ijudeisku-  
 ju· ěk bliz' biše grob'  
 ideže položista iš-  
 a *Potom' stav' po-*  
 p' *pri oltari pot mltvi*  
 05 Poml se vzljublen-  
 i n̄m' v prvih' za crkv'  
 štjuju bžiju· da ju b' i  
 g' nš' umiriti i uedi-  
 10 niti· i stroiti spod-  
 obit' vsu vselenuju  
 žml'· da pokorit' ei v'-  
 lasti i vladičst'-  
 viē· i dast' n̄m' tih-  
 15 i i pokorni život'· ot ě-  
 zik' slviti bā i oca·  
 vsemogučago Pml se  
 Prěklonim' kolena Orč  
 Vsmogi včni bē· iž-  
 20 e slvu tvoju vsē-  
 m' ězikom' išhm' s̄nom'  
 tvoim' skazal' esi  
 hrani dela mlsti t'-  
 voee· da crkv' tvoē  
 25 ot vsēh' metež' izb-  
 avlena· tvrdostannoju  
 veroju· va ispoždani  
 imene tvoego da preb-  
 ivaet'· Ĝm' nšim' Orc  
 30 Poml se i za bžngo

a <sup>9-10</sup>aramatie] a *ex s facto* | <sup>21</sup>tělo] [ždr]o

b <sup>9-10</sup>uediniti] *add. hraniti II* | <sup>25</sup>ot vsēh'] *om. HM* | *metež'] om. BM HM* | <sup>25-26</sup>ot  
 - izbavlena] *po vsei vselenēi prostr'ta II*

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

papu nšego · tm̃r · da b' i  
 ġ' nš' · iže izbra i v čin'  
 arhiereistva sp̃sena  
 i zdrava shranit' i ·  
 št̃ei crkṽe svoei · s' -  
 troiti št̃i ljudi b̃ži ·  
 P̃ml · Pr̃eklonim' kolen  
 Vsem̃gi ṽčni b̃e · ego -  
 že sudom' v'sa u -  
 tvrždajut se · prizri ml -  
 ostṽe k ml̃tṽm' nšm' · i i -  
 zbranago papeža nše -  
 go · tm̃r · tvoeju ml̃sti -  
 ju hrani · da h̃'ensci lju -  
 di · iže takim' stroit -  
 elem' stroet se · pod'  
 tolikim' papežem' ·  
 veroju i utežaniem' e -  
 go da umnožet se · Ğm'  
 Poml se i za vse bi -  
 skupi i pastiri  
 prozviteri pod'd'ěko -  
 ni i d'ěkoni · okoliti i  
 ek'sorčisti · čtace oš' -  
 triěri isp̃vdnki · i dev -  
 i i vdovice · i za vse  
 ljudi št̃ie b̃ži P̃ml se ·  
 Pr̃eklonim' kolena  
 Vsem̃gi ṽčni b̃e · ego -  
 že d̃hm' v'se telo c' -

d

rikvenoe svečuet se  
 i stroit se · usliši ni  
 za vse čini ml̃čee te ·  
 da darom' ml̃sti tvo -  
 ee · ot vsěh' stepeni t -  
 ebě služet se · Ğm'  
 Poml se i za vsekr̃s' -  
 t'ěnski čri nše · da  
 b' i ġ' nš' povinet' im'  
 v'se varvarskie naro -  
 di k našemu ṽčnomu m -  
 iru P̃ml · Pr̃eklonim' Ořc ·  
 Vsemogi ṽčni b̃e v'  
 negože ruku sut' v' -  
 se vlasti · i vse pra -  
 vdi vladajučih' · pri -  
 zri bl̃godetn' na rim' -  
 sko cr̃stvo · da žzic -  
 i v svoju bujost' u -  
 pvajut' · kr̃epostiju d -  
 esnice tvoee smeret'  
 Poml se i za kat - [se  
 ihumeni nše · da b'  
 i ġ' nš' · otvrzet' ušesa  
 srdac' · ih' · i dvari ml̃ -  
 osti svoee · da umiv -  
 eniem' paki poroenie pr -  
 iěmše otpučenie vsih'  
 gr̃ěh' · i ti da obrečut'  
 se ṽhe iš̃e ġe nšem'

c <sup>1,13</sup>im̃r] im(e) r(ek') | <sup>18</sup>veroju i utežaniem' ego] ṽr'nstviě ego · dostoěniem' //  
 v(ě)roju ut'vrždeniem' · ego HM | <sup>19</sup>umnožet se] množet se // pomožem' se HM |  
<sup>23</sup>okoliti] accolitis | <sup>24-25</sup>oš'triěri'] i' ex e facto, ostiěri // ostriěli HM; hostiariis

d <sup>5</sup>stepeni] add. ṽrně // <sup>5-6</sup>teb̃e] add. ṽrně BM v(ě)r(')no HM | <sup>7-8</sup>vsekr̃s' -  
 t'ěnski] <pr̃ě>kr̃s't'ěnski | <sup>11</sup>k] ex al. litt. factol | <sup>18-19</sup>žzici v] žzici <iže> v |  
<sup>26-27</sup>da - paki poroenie] om. HM | <sup>27</sup>paki poroenie] paki poroeni<ě>, kr'čeniě p̃ki  
 poroždeni BM | <sup>30</sup>ṽhe] v(') h(r'st)e



a

Poml se Prěklonim kol  
 Vsemgi včni bē iz-  
 e crkv' tvoju novi-  
 m' vinu plodom' umno-  
 ževaeši·dai veru i  
 rozum' vsim' katihu-  
 menom' nšim'·da paki  
 porodivše se ist-  
 očnikom' krčeniē·k'  
 sinovljeniju mlst-  
 i tvoee pričtut se Ğm  
 Poml se vzljubljeni n-  
 am' b' oč' vsmgi·d-  
 a ot vsēh' metež' v-  
 as' mir' očistit'·gri-  
 zeniē udalit'·gla-  
 d' otvržet' tamnice ot-  
 vrzet' uzi rastrgne-  
 t'·stranujučim' vrače-  
 niē·bolečim' zdravi-  
 e·plavajučim' prista-  
 niče spšeniē da pod-  
 ast' Poml Prěklonm'  
 Vsmgi včni bē·iže e-  
 si drěselim' uti-  
 šenie·truějučim se krě-  
 post'·da vzdut'  
 k t̃bē ml̃tvi nše·ot neež-  
 e koliždo skrbi k t̃b-  
 ē vapjučih'·da ot vsa-

b

koe pečali toboju iz'-  
 bavleni v tvoei ml̃sti  
 prisno radovali se bi  
 Poml se i za eretiki i  
 05 razvratniki·da b' i ġ'  
 nš' otimet' ot vsakogo l-  
 ukavstviē·i k štēi m-  
 atrē crkvē·katolič'-  
 skie i ap̃lskie vzrat-  
 10 iti e spodobit' Prěk  
 Vsemgi včni bē·iz-  
 e spasaeši vse up'-  
 vajučee n̄ te·i nikomu-  
 že hočeši pogibeli·  
 15 prizri k dšam' d'ěvle-  
 ju lastiju prelačeni-  
 m'·da vsaku eretič-  
 asku krivinu otvrguč-  
 ē·bludečih' srca k'  
 20 tebě da ispravet s-  
 e·i k' edinstvu istini  
 tvoee·da vzvratet'  
 se·Ğm' nšim' ishm'  
 Poml se i za never'-  
 25 nie ijudei·da b' i ġ' n̄  
 otimet' pokrov' ot sr'-  
 dac' ih'·da i ti poz'-  
 najut' ġā nšgo isha·  
*Ne rci am̃n'·na siju orc-*  
 30 *iju za židove r'ci·*

a <sup>1</sup>kol] kol(ěna)| <sup>15-16</sup>grizeniē] morbos| <sup>19-20</sup>vračeniē] vračeni(e)| <sup>30</sup>vapju-  
 čih'] v'pijut' // vapijučih' usl(i)ši HM

b <sup>6</sup>otimet' ot] otimet' <e> ot| <sup>8-9</sup>katolič'skie i ap̃lskie] katolič's<cēi> i ap̃-  
 s<cēi>, katolič'skoi (katoličskoi HM) i ap̃lskoi // HM katoličscēi i ap̃l'scēi BM|  
<sup>10</sup>Prěk] Prěk(lonim')

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

p̄ml se·na ne rci překlon-  
 im' kolena·zane ži-  
 dove poklanajuče s-  
 e pred nim' rugahu s-  
 e v dn' si·zato črk'-  
 v' otmečet' tvorit'-  
 i poklonenie za nih'  
 Vsemgi včni bē iže  
 oče ijudeiskie ěro-  
 sti ot tvoee m̄lst-  
 i ne otmečeši·usliši  
 prosim' m̄ltvi n̄še·eže  
 t̄bě za osliplenie  
 ljudi t̄h' prinosim'  
 da poznavše s̄t' i-  
 stinni stlosti t'-  
 voee tmi vzvratet'  
 se·Ĝm' n̄šem' išm'  
 Po ml se za pogan-  
 e·da b̄' vs̄mgi ot-  
 imet' bezaknie ot sr'-  
 dac' ih'· da ot vs̄h'  
 idol' svojih' otvrg-  
 ut se·i vzvratet s-  
 e k b̄u živomu isti-  
 nnomu·i edinočedom-  
 u<sup>16</sup> s̄nu<sup>17</sup> i<sup>18</sup>šu ego·i ĝu  
 n̄šmu·š nimže žive  
 i črstvue·s d̄hom' s'-  
 v̄tim'· v vse v̄ki v̄k'

d

Ne r'ci·Amen'·Ograci  
 Vsemogi včni bē·iž-  
 e ne hočeši s̄mrti  
 gr̄šnikom'·na život-  
 05 a prisno ičeši vsagd-  
 a primi m̄lstv̄e m̄leniē  
 n̄ša·eže t̄bě prinos-  
 im' za pogibajuč-  
 ee ljudi·izb̄vi e ot  
 10 pričeceniē idol-  
 skago·i primesi e k' črk'-  
 vi s̄t̄i tvoei·v s'-  
 lavu i h̄vl̄u imene  
 tvoego·Ĝm' n̄šm' išh  
 15 I potom' pop' snamet'  
 planitu i stanet'  
 o desnoju stranu ol'-  
 tara·i primet' križ'  
 ot žakna napravl̄en'  
 20 i obrač se k ljudem' s kr-  
 ižem'·i malo nikol-  
 iko otkrii križ'·i poi-  
 si a<sup>21</sup>n' ĝle·Se ē dřev-  
 o kri I oni ki su v hori  
 25 otgovaraitte pojuč̄  
 Pridite poklon̄em' se  
 I poklonet se nzml̄ju  
 vsi·potom' poite  
 v siju notu·Se ē dr-  
 30 ěvo križa·na nemže sp-

c <sup>16-17</sup>t'voee] add. eže (ko HM) est' (ē BM HM) h' II BM HM| <sup>26-27</sup>leg. edinočedomu  
 i<sup>18</sup>šu s̄nu ego, sinu ego i<sup>18</sup>su h̄u II| <sup>28</sup>žive] žive<t'>| <sup>29</sup>črstvue] črstvue<t'>

d <sup>19</sup>napravl̄en'] ē ex a factol| <sup>24</sup>kri] kri(ža)| <sup>27</sup>nzml̄ju] n(a) z(e)mlju

a

asenie mira povisě  
 Pridite poklonem se  
 I potom' pristupi  
 pop' na drugi nuga-  
 l' oltara i veče ot-  
 kriti križa i podvig'-  
 ni višě·i pot' si ān'  
 Se ē drěvo A druzi po-  
 jut' i klanajut se kako  
 e višě rčeno·I oče po-  
 stupit' pred' posr-  
 edě oltara i otkriet'  
 križ'·i podvignet'  
 višě nežē prie i ġit'  
 Se ē drěvo A proči do-  
 lě poite·i položi-  
 te križ' na prostrtě  
 mestě častno pred'  
 oltarēm'·I potom'  
 sazuet se pop' iz-  
 a vse obuče·i poklo-  
 niv se tri krat' na ko-  
 lena i celuet' kri-  
 ž'·i potom' obuet s-  
 e i v planitu oblč-  
 et se·i sedet' na s'-  
 vom' mesti·i vsi s'-  
 lužbenici takoe  
 celujut'·i vsi iže  
 hotet'·i meju tim' po-

b

ite va oponos' ijudeo-  
 m'·dokle trpit' cel-  
 ov'·ili vele ili m-  
 alo·i stavšā dva p-  
 o sredě hora poite  
 05 Ljudi moi čto stvorih'  
 v̄m' ili o čem' oskrbih v-  
 i otvečaitē m'ně V̄rš'  
 Az' ubo izvēs vi ot žml-  
 e ejupatskie·a vi ugoto-  
 vaste križ' sp̄site-  
 lju vašemu Kor' na dv-  
 oe stoečě pojut'·ed'-  
 nastrana ġit' grčki·  
 15 a druga slovinski  
 añ·grčki Añ Agios' o te-  
 os' slovinski·Šti bē  
 grčki·A(a)gios' iskrios'  
 slovnski Šti krěpki  
 20 grčki Atanatos' eli-  
 žon' imas' slovins'-  
 ki Šti bessemrtni p-  
 om̄lui n̄s' I zatim' po-  
 tta d'va·Zane vodi-  
 25 h vi po pustini ·k̄· let'  
 i mannoju pitěh vi·i va-  
 ves vi v žmlju zelo do-  
 bru grčki Agios' o tēos'  
 šti bē opet' Agios' o t-  
 30 eos' Potom' d'va ot prvo-

a <sup>15-16</sup>dolě] do<to>lě| <sup>20</sup>sazuet se] s'zue II iz'zue se BM izue se HM

b <sup>1</sup>oponos'] ponos' BM HM| <sup>18</sup>iskrios'] iskirios II iskirios' HM is'kirios' BM| <sup>25</sup>·k̄·] 40

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

ga kora poita stoe-  
 če. Čto oče podobaše  
 mi stvoriti tebe i ne  
 stvorih' az' (t̄bě) to-  
 go r̄di nasadih' vinog'-  
 radě moi preukrašeni.  
 a ti biš m'ně zelo v gor-  
 est' octa i žlči na ko-  
 nac' v žejū moju napoi me  
 i kop'em' probode rebra s'-  
 psitelju tvoemu Ot̄v̄t'  
 Agios' o teos'. Šti b-  
 essemrtni p̄mlui n̄s' Op-  
 et' Az' vas' r̄di por-  
 azih' ejupat' s prvenc-  
 i ego a vi me bivše pre-  
 daste na muku r̄ci ko-  
 r' Ljudi moi Potom' d'-  
 va ot prvoga kora poi-  
 ta. Az vi izves' ot eju-  
 pta i potopih' para-  
 ona i voe ego v mori čr'-  
 mneem' a vi me predas'-  
 te arhiereom' Hor'  
 Ljudi moi d'va Az' pre-  
 d vami otvrzoh' more a  
 vi otvrzoste kop'em'  
 rebra moě Hor' Ljudi moi  
 dva Az' pred vami pre-  
 d'id' v stlpě obla-

d

ka a vi me privedost-  
 e v pritvor' pilato-  
 v' Kor Ljudi moi d'va  
 Az te pitah' manno-  
 05 ju po pustini a vi m-  
 e biste za uši i biči  
 Kor' Ljudi moi čto d'va  
 Az vi napoih' vode s'-  
 p̄sitlnie is kamene a  
 10 vi me napoiste žlč-  
 i i octa Kor' Ljudi d'va  
 Az' vas' radi pora-  
 zih' hananeiskie kra-  
 li a vi poraziste  
 15 trstiju gl̄vu moju Kor'  
 Ljudi moi dv Az' dah'  
 vam' žazal' krlev'  
 a vi vzložiste trno-  
 v' vinac' na glavu m-  
 20 oju Kor' Ljudi moi dva  
 Az vi izves' siloju v-  
 elieju a vi me vzesos'-  
 te na muku križa Hor'  
 Ljudi moi Sadě edin'  
 25 počni Križu verni me  
 I vsi v' op̄činu poit-  
 e Verš'. Bě učedri ni  
 v knc' Poml̄ni Imna Križ-  
 u vern s vrš̄i imanski-  
 30 mi Imna Vspoi žzik'

c <sup>5-6</sup>nasadih' vinog'radě] nasadih' <te> vinog'radě] <sup>25-26</sup>d'va - Ljudi moi] om.  
 HM| <sup>30-d1</sup>oblaka] add. i ogn̄a ll

d <sup>3-11</sup>d'va - Ljudi] om. HM| <sup>5-6</sup>vi - biči] tu me cedisti alapis et flagellis| <sup>6</sup>za  
 uši i biči] pljujuče na me po lanitama moima ll| <sup>7-11</sup>Kor' Ljudi moi - d'va] om.  
 BM| <sup>16</sup>moi] add. ·b̄· ot prvoga hora Az vi pače vsěh' přeslavni stvorih a vi me  
 směrena biti vshotěste hor' Ljudi moi ll| dv] d(')v(a)| <sup>17</sup>žazal' krlev'] krunu  
 črstviě ll| <sup>21</sup>izves'] vzněs' ll| <sup>25</sup>verni] tvoemu ll BM tvoem(u) HM| me] me-  
 (ždu), om. ll BM HM| <sup>28</sup>ni] add. Añ Križu tvoemu poklanaem se (poklan'm' se  
 HM) ḡi i štoe vskrsenie tvoe hvalim' i proslavlaem (i tvoe poklan'anie prosl(a)-  
 vlaem' HM) se ubo drěva (driva HM) radi pride radost' (radost' HM) v' vs' mir (v  
 vas' m(i)r' HM) ll HM| <sup>29</sup>vern] ver(')n(i)

a

I do konca rekše kako e p-  
isano po redu va opč-  
inu ili kako naredi s'-  
tartštna Imn' Križu  
verni meju vsimi dřev-  
i·edino čštnoe·i edina  
dubrava tako ne izve-  
det' kitu cveta pl-  
odom' Vřš' Slatko dr-  
ěvo slatki čavli s'-  
latka bremena trpě Imn'  
Vspoi žzik' slvnie bra-  
ni borenje·i na križi bran'  
pobeditela čštno  
vzvesti·kako izbvi-  
tel' požrt' pobedi·  
opřt'·Križu verni Vřš  
plodom' Vřš'·Ōca řdi pr-  
vostvorenago prelač-  
enjem' gorkae b' egda ěb'-  
lko zlobivoe sēmrti-  
ju umřčveniem' pade·  
sa že tagda dřevo n-  
aznamena·da vsplat-  
il bi tačetu driva·  
Opet' Križu veř Vřš  
Slatko dřevo slatk-  
i čavli·se delo nšgo s'-  
pšniě reda čaěše mno-  
gimi obrazi prelastni-

b

ka da hitrost' hitrosti-  
ju podvržet' da iscelen-  
ie dal bi·otnudeže nepr-  
iětel' ob'ězvil' bě op-  
et' Križu verni me Vřš  
05 Egdaže pride štoe is'-  
plnenie vrime·poslan'  
biš iz visine šn' ot ōca roe-  
n' sazdate(te)l' miru·  
10 v čřevo devstva te-  
lo stvoreno izide Ope-  
t' Slatko Vřš·Vzgl-  
asi v' ěslěh' tesnih' po-  
ložen'·udi mlstvě po-  
vit' mati dva povez-  
15 a rucě i nozě·i stegna  
tesnim' povoem' opasa  
opřt'·Križu verni Vřš  
Šest' godin' egda vrim-  
20 e isplni telom' svoim'  
voleju svoeju roen'·st'-  
voren' bě na muku siju a-  
gnac' na križno(m') stab'-  
lo vzdvignen' požrt'  
25 bě opřt'·Slatko dřev-  
o Vřš Sa octom' i žlčiju  
trstiju i slinami·čav'-  
li kop'em' krotkoe telo  
probodeno ě·krv' i voda  
30 istočnikom' isplu·imže

a <sup>6</sup>il ni // BM HM| <sup>7</sup>tako ne| takogo // taku BM taku ne HM| <sup>11</sup>trpě] nosi // BM  
HM| <sup>12</sup>slvnie] slav'noe // <sup>12-13</sup>brani borenje] istini bran' // brni istini BM  
vselenie istini HM| <sup>13</sup>i - bran'] bran' om. //; et super crucis tropheum| <sup>17</sup>Vřš]  
<kon'c'>| <sup>18</sup>Ōca řdi] Skozě čka // <sup>20-21</sup>ěb'lko] ěbl'kom' // ěbl'ke HM| <sup>21</sup>zlobi-  
voe] zlē // <sup>21-22</sup>sēmrtiju] semr'ti BM| <sup>22</sup>umřčveniem'] umřčven' // <sup>23</sup>reda]  
roda //

b <sup>5</sup>me] me(ždu)| <sup>17</sup>tesnim'] stičeně // tesno BM om. HM| <sup>17</sup>povoem'] tkaniceju BM  
t'kaniceju HM| <sup>26</sup>žlčiju] ž litt. cursiva add.

## FERIA VI. IN PASSIONE ET MORTE DOMINI

c

z̄mla more neb̄sa mir' umi  
*Opet'* Križu verni·Prig'–  
 ni vetvie dupče visok–  
 i črēva dlga protegn–  
 i da ukrotit se ěrost'  
 juže ti dast' roenie·d–  
 a viš̄ngo č̄ra udi·k dr–  
 evu priloži *Opēt'* Sl–  
 atko·Molim te sp̄si os–  
 uenaē stada k t̄bě pl–  
 ačučaē prorči vspeše  
 iskupitela vs̄h'  
 pobeditela vkup' s–  
 ěmrti telesnie·dai k–  
 itam' horugvu *Opt'* Kri–  
 žu Egōže vs' mir' ne o–  
 b'ě·kamenem' edinim' za–  
 tvoren' bē i s̄mrt' juže  
 utvržd'·preispodnee mo–  
 lstiri ob'ět'·tako d̄'  
 h̄' vskrse d̄n' treti *Op̄t'*  
 Križu·Sl̄vu b̄u vspev–  
 aem' p̄šmi predobrimi·el–  
 iko n̄m' kupno velmi pod–  
 obaet' se·sa vsego mira  
 osnovoju gl̄som' podob'–  
 nim' častiti va v̄čni–  
 e v̄ki·Am̄n' Egda siē p–  
 ojut' više pisana va–  
 žžite sviče·i polo–

d

žite križ' na svom'  
 mesti častno a ža–  
 kan' prostri kurpura–  
 le·na ubr̄si svrhu na  
 05 oltari·a pop' telo  
 b̄žie ko e včera shra–  
 neno·vzamši e čstno  
 sa svičami·i prinesu–  
 t' e ka oltaru·i polo–  
 10 žit' e na pateni·i vr'–  
 h' pateni položit'  
 kurpural' drugi·i  
 tako stoeče sa sv–  
 ičami pred' oltarem'  
 15 i mimopustivše is–  
 povid' vlii vina v  
 kalež' i postavi  
 na oltari·a telo b̄ž–  
 ie tako stoi na pat–  
 20 eni·edin' napravi ka–  
 dilnik'·a dva vaz'–  
 mita vsaki stal'–  
 nicu i važžite·a e–  
 din' ampulu s vod–  
 25 u·i pop' priloži vo–  
 de k vinu ničē ne glē·  
 i bl̄vi kadilnik' žko–  
 nom'·i kadi ḡ orčie ot ka–  
 en'ě·i umii prsti l prik'–  
 30 loniv se umileno ḡlt'

c <sup>1</sup>umi] umi(vajut' se)| <sup>12</sup>vs̄h'] vs̄h' is' ante corr.| <sup>13</sup>vkup'] vku<š'| <sup>18</sup>s̄mrt']  
 smr'tiju HM| <sup>19</sup>utvržd'] utvr'div' ll utvrĵene HM| <sup>19–20</sup>molstiri] mol'stire ll  
 mols'tri BM m(i)l(o)sr'di HM| <sup>20</sup>ob'ět'] ob'emlet' ll ob'ěm' BM HM| <sup>25</sup>sa] s' ll BM  
 om. HM| <sup>26</sup>osnovoju] om. HM

a

si očiju vtat·Mltv'  
 V dušě smereni·i v sr'-  
 ci skrušeni·primem'  
 sie toboju gĩ·i tako b-  
 udi žrtva nša pred'  
 toboju gĩ dañs'·da u-  
 godna tbe bdet' gĩ  
 be nš'·*Obrać se pop' k'*  
*ljudem' r'ci lahko sie*  
**Molite za me brě.**  
 da moe i vaša ml'tva  
 prietna bdet' bu oc-  
 u vsingucemu·*I pot-*  
*om' rci ste·podvig' t-*  
*elo hvo na dsno viso-*  
*ko·Pml se Zapovdmi*  
 spstlnimi naučeni·i b-  
 ožstvenim' napravle-  
 niem' obrazovani smi-  
 m' glti Oče nš' rci dkn-  
 ca·*Otvē'*·Na izbvi  
 nš' ot nepriezni rci pop'  
 lahko·amñ'·potom' s-  
 ie visoko glě rčet'  
 Izbvi ni ml te gĩ ot v'-  
 seh' zal' premenuv'-  
 ših' i nastoečih' i gre-  
 dučih'·i hodotajuči  
 za ni·bžnēi i preslv'-  
 (v)nēi vsagda dvi b-

b

rci mrii·i bžnim' apłm'  
 tvoim' petru pvlu an'-  
 drēju sa vsimi sti-  
 mi tvoimi·Dai mlst'-  
 05 vė be mir' va dni nše  
 da pod krovom' mlst-  
 i tvoee pomoženi·i ot v-  
 seh' zal' svobodni  
 bdem'·i ot vsakogo sm-  
 učeniē izbvlēni·Te-  
 10 m'e·*Ott Amñ' I prelomiv'*  
*telo bžte po običa-*  
*ju·i vložiti' tretti d-*  
*el' v kalež'*·a dva  
 15 *dela na patenu·ni-*  
*če ne gle·ne rci mir' gn'*  
*ni dai celova ni rci*  
*aganče bžti·a ona d'v-*  
*a dela na patenti*  
 20 *prie nežē primet' rci*  
*vse orcie eže gljut'*  
*se·počet' siju orci-*  
*ju vtat·Gĩ·išhe sne ba*  
 dknca Priētie tela  
 25 Gĩ nisam' dostoēn'  
 vse Telo gā nšgo·  
*Krv' gā nšgo·I po prič-*  
*ečēni ne pot ničē·i ot-*  
*stupt (otstupt) ot ol'-*  
 30 *tara i svlci se ot r-*

a <sup>1</sup>očiju] o(r)(a)cijul <sup>20-21</sup>dknca] d(o)k(o)n(')ca] <sup>24</sup>glě] ē ex t' facto

b <sup>1</sup>mrii] add. i bžnomu mihailu (b(la)ž(e)n(o)mu mihov(i)lju HM) arhñflu·i štomu  
 ivñnu kr'stitelju (h(r's)tit(e)lju HM) II HM] <sup>4-10</sup>Dai - izbvlēni] om. II] <sup>24</sup>dknca]  
 d(o)k(o)n(')ca

## SABBATO SANCTO

c

iz' crkvēnih' i s žak'-  
ni rcite vičernju ne p-  
ojuče na lahko čtom'  
C V SOBOTU VELU·  
va vr̄me terce svršiv-  
še svoē vrmena slu-  
gi crkventi·skrešite  
ogan'· i snitite i va-  
zmitte ogliē ot togo o-  
gna·i pop' oblčen' v  
rizi crkvēnie·takm-  
o bes planiti s križe-  
m' i s tam'ēnom' i vod-  
u blēnu pred' oltare-  
m'· bl̄viti ogan' nov-  
t·pop' rci Ğ' s vmi P̄mls  
Bē iže n̄m' s̄nom' tvo-  
im' nuglnim' kame-  
nem'· štlost' v-  
ernim' tvoim' da-  
l' esi izvedenu is ka-  
mene prospešnomu n̄še-  
mu užitku·si ogan'  
novi št̄i· + i poda n-  
am' tako simi prazdn-  
iki paskovnimi·n̄bski-  
mi želeni vžeči se·  
da na v̄čnoe čistimi  
misalmi vzm̄žem' d-  
oseči prazdniki Ğm' n̄'

d

Ği bē oče vs̄mgi sv-  
ete beskončni i štō-  
tvorče· vsakoe štlo-  
sti· + bl̄vi siju štlo-  
st' ēže toboju sve-  
čena ē i bl̄na ēže v-  
as' mir' prošti·da ot n-  
ee štlosti važžem'  
se·i prosvetim se og'-  
nem' štlosti tvoee  
da ěkže moiseju ogan'  
pros'vētil' esi·tko pro-  
svēti umi i sr'ca n̄ša·  
da k' životu v̄čnomu  
přiti v'zmožem'· Ğm'·  
Ği št̄i oče vs̄mgi v-  
ēč'ni bē bl̄vlaju-  
čim' n̄m' si št̄i ogan'  
v' ime t'voe·i v' edinoč-  
edago s̄na tvoego·b̄a i ġ-  
a n̄šgo iša i d̄ha št̄ago  
iže sadēlati s'pod-  
obi·i pomozī n̄m'· Iže ž-  
iveši i čřstvueši s t-  
ēmžde edinočed̄m' s̄no-  
m' tvoim'·i d̄hm' št̄im'·  
b̄' v̄vse v̄ki v̄k' Am̄n'·  
Bl̄nie tam'ēna·ki v' s-  
viću velu kladu·  
Da pridet' m̄l te v'se-  
: mogi :

c <sup>22</sup>prospešnomu] *diff. Il* pros'pěšnu *BM* pros'pěš'no *HM* | <sup>24</sup>poda] poda<i> | <sup>28</sup>na  
v̄čnoe] na v̄čn<i>e <svět'losti>, k v̄čnomu prazdniku *Il* na *om. BM*; ad perpetue  
claritatis | <sup>30</sup>prazdniki] *om. Il* prazd'nika *HM*

d <sup>1-4</sup>svete - štlosti] lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum | <sup>2-3</sup>štō-  
tvorče] št̄i tvorče *Il*, s(vě)tu tvor'če *HM* | <sup>7-8</sup>nee] <onoe>, one *HM* | <sup>27</sup>v̄vse]  
v(') v(')se



a

mogi bē na si tam'ēn' o-  
bilno tvoego + blē-  
niē izlitiē i nočnuju  
šllost' nevidimi  
priroditel' važži  
da ne sama stba.ēž-  
e v siju noč' požrta  
biš·taina svateni-  
ē tvoego·smešeniem'  
da prošt'it'·da v ko  
ljubo mesto ot sego s'-  
večeniē taini bdu-  
t'·ottudē otrinove-  
ni bđite demunškgo  
neverstviē zlobi·  
i sili tvoee velič'-  
stvo da prebivaet'  
Ĥm' I tu pokropit' o-  
gan' blēnu vodu i  
pokadit' i potom' o-  
blčen' oltr' ili prie·  
i d'ēk' oblčen' v dal'-  
matiku pridut'·i ot-  
rok' sluga primet'  
trst' o tri lakti d'-  
lgo i pol'·i tri sv-  
iče skupt i važži  
novim' ognem' i pol-  
ož' na trsti stoēč'  
v crkvi i glt' visok-

b

im' glšom' prvo pogasi-  
ši vs' ogan' po crkvi s'-  
tarit'·i rci Št' hv'  
Otv't' Bū hvli Št' hv' Bū  
05 hvli Št' hv'·Bū hvli  
I pokadit' knige i poč-  
net' peti pop' ili  
d'ēk' ejski·prosto  
Raduet se juže an'-  
10 jlski lik' nbski·r-  
aduet se bžst'-  
veno taēnstvo·  
i za tolikago cr-  
a premženie·truba  
15 trubit' spsniē  
Radui se žmle t-  
olikip' ukrašena  
blčaniem'  
i včngo čra  
20 šllostiju  
prosvečena  
i vs' mr' čuet' ēko p-  
ogibe t'ma·Radui s-  
e mati crkvi štaē  
25 ot tolikie šllosti  
ukrašena blčaniem'  
i velimi glasi siē  
polata veselit s-  
e·Ot koe radosti mlju  
30 vi prestoečih' brž d'-

a <sup>5</sup>priroditel'] priporoenie // roditel' HM; regenerator| <sup>9-10</sup>smešeniem' da prošt'it']  
smišeniē HM| <sup>12-13</sup>bđut'] bđut' <poneseni>, budet poneseno // budet' BM HM;  
fuerit deportatum| <sup>23</sup>pridut'] prid<e>t'| <sup>23-24</sup>otrok' sluga] ot ruki slugi // <sup>25</sup>o]  
o<t'>

b <sup>1-2</sup>pogasiši] pogasi<v'>ši| <sup>27</sup>glasi] glasi <narod'>| <sup>29-30</sup>Ot - prestoečih'] Ěže  
zato přestoečim' vam' // vi prestoečih' om. HM

## SABBATO SANCTO

c

ragaē takoi čudnoi  
 s̄losti sie sviče  
 kupno sa mnoju g̃a b̃a  
 vsmgučago da prizi-  
 vaete ·iže me nedos'-  
 toingō v čislě d'ě-  
 konstva stvori prič-  
 estiti se ·i da s̄lo-  
 sti svoee m̄lst' už-  
 ivae sie sviče h̄vlu  
 isplnit' i svršit'. Ĥm'  
 g̃m' n̄šm' s̄nom' tvoim'.  
 š nimže živet' i črs-  
 tvuet' v' edinstvě  
 d̄ha s̄ta b' Va vse  
 v̄ki v̄k' Amen' Ğ' s v̄mi  
 I z d̄hom'. Va višnih'  
 srčā ·Hvali vsila-  
 em' g̃vě ·Dosto Propaci  
 V istinu dostoino  
 i p̄vdno ē ·pravo i s'-  
 p̄stlno ·Nevidim-  
 ago b̃a oca v̄smogu-  
 čago ·i s̄na edinočeda-  
 go g̃a n̄šgo is̄ha sa s'-  
 vtim' d̄hom' ·vsēm' s'-  
 r̄cem' i misliju žel-  
 eniem' i gl̄som' taino-  
 ju vzglašati ·Iže  
 n̄s' r̄di v̄čnomu oca a-

d

damu dlgi otpust-  
 i ·i drěvnoju čistot-  
 oju za hraneniem' ·či-  
 stoju krviju očist-  
 05 i ·Se ubo ē blagi pr-  
 azdnik' paski va nž-  
 e istinni neporočni  
 agnac' zakalaet'  
 se ·egžze krviju ver'-  
 10 ni ljudi osvečajut s-  
 e ·Se ē noč' v njuže g'  
 b' n̄š' prvee oči n̄še s̄n-  
 i izlvi izvede iz' e-  
 jupta ·i črez' črvleno-  
 e more ne omočivšim'  
 15 se nogam' ih' ·stvor-  
 i e preiti ·Se ē noč' ē-  
 že grěšnikom' t'mu  
 stlpom' ogannim' pr-  
 osvečajučiē potreb-  
 20 i ·Se ē noč' ēže d̄ns' p-  
 o vsemu miru prosv̄č-  
 ajuči v̄ha verujuče-  
 e ot zlih' del' otluč-  
 25 aet' ·i ot grěšnih' ma-  
 glu otgonit' ·i m̄lst'  
 im' daet' ·i sbiraet'  
 e v sp̄snie ·Se ē noč'  
 v njuže h̄' razdruši  
 30 uzi s̄mrtnie ·pobe-

c <sup>1-2</sup>takoi - sviče] za toliko čudo s̄tie see světlosti čistoče || <sup>4</sup>vsmgučago] *add.*  
 m̄lst' || <sup>6</sup>čislě] čisl(o)| <sup>9-10</sup>uživae] u(l)ivae, izlivae || iz'livae *BM*; infun-  
 dendol <sup>19</sup>Dosto] Dosto(ino)| <sup>27-28</sup>misliju želeniem'] *om.* želeniem' || *BM HM*;  
 mentis affectu| <sup>28-29</sup>gl̄som' tainojul *om.* tainoju || *BM HM*; uocis ministerio

d <sup>2-5</sup>drěvnoju - očisti] věčnie dl'gi otr' ·s̄toju svoeju kr'viju ||; ueteris piaculi  
 cautionem pio cruore detersit| <sup>23</sup>v̄ha] v(') h(r'st)a

a

ditel' ot preispodni-  
 h' premočno vzide ·Ni-  
 čože bo n̄m' roditi  
 se prospevaše ·ače n-  
 e prospělo bi iskupl-  
 enie ·O čudnoe oñ' n̄s'  
 ḡi tvoee m̄lsti dos'-  
 toěnie ·O neizmernaě  
 ljubvo dragosti ·d-  
 a raba izb̄vi a sina  
 poda ·O v istinu pro-  
 padni grih' adamov'  
 iže s̄mrtiju h̄voju o-  
 cećen' ē ·O b̄žnaě vino  
 ěže takogo i tolik-  
 ago (i tolikgo) iz'b-  
 avit̄la spodobi s-  
 e iměti ·O ve b̄žnaě  
 noč' ěže edina dost-  
 oina b̄e viděti čs'  
 i vrime ·va n̄že h̄' ot pre-  
 ispodnih' vskrse ·Se  
 ē noč' ·o neiže pisano ē ·  
 i noč' ěk̄ d̄n' prošti se ·  
 i noč' prosvećenie v p-  
 iči moei ·Se ubo (rad-  
 osti) svećenie noči  
 skvrni grěha omiva-  
 et' ·i vračaet' nevi-  
 nstvie poplžšim'

Ps. 138, 12 11

b

i dreselim' veselie  
 otgonet' nenavisti a  
 mir' (ot)gotovit' ·i pov-  
 inuet' črstviě zdě  
 05 *prilipt' tam'ěn' v'*  
*s'vitcu bl̄vlenu va*  
*obraz' križa*  
 V siju ubo noč' ḡi s̄ti  
 oče ·primi m̄lstvě s-  
 10 ego tam'ěna žrtvu v-  
 ečernjuju ·juže t̄bě v s̄i  
 sviči prinosim' po sl-  
 užbě ruk' n̄ših' ot del-  
 a pčel' svečenu s̄t-  
 15 aě mati crk̄v' vzda-  
 et' ·Na (n)juže sie svič-  
 e ·pohv̄li čstnie poz'-  
 nahom' ·juže v čst' b̄ž-  
 iju + s̄ti ogan' vžež-  
 20 et' *Zd'ě važžt s'vitcu*  
*blnu Eže na česti ra-*  
*zděleno preobražena*  
*stlosti grěha ne z'-*  
*naet' i(n') ěkože pitě-*  
 25 et se rasteplajuči  
 vosk' eže v sučast'-  
 vo predragie sie sv-  
 iče pčela mati iz'-  
 vede *Važt s'vět̄il-*  
 30 *niki před' oltar' :*

a <sup>11-12</sup>propadni] veliki *Il* potřeb'ni *BM HM*; necessarium| <sup>18</sup>ve] <v' istinu>| <sup>24</sup>  
 prošti se] proštt'<'> sel <sup>25-26</sup>v piči] in delitiis| <sup>26-30</sup>Se - poplžšim'] See ubo  
 svetba noči vs'ka zloba otgonit se i grěsi omivajut se ·i daet se čistota padšim se  
*Il*

b <sup>20</sup>leg. Z'děl <sup>21-23</sup>Eže - grěha] Iže rekuče budi razdělen' na česti ·prěminujuči  
 bo světlosti nečistoti *Il*| <sup>22-23</sup>preobražena stlosti grěha ne z'naet'] mutuati ta-  
 men luminis detrimenta non nouit| <sup>25</sup>rasteplajuči] rastaplaje *Il* ras'taplajuči *BM*|  
<sup>29</sup>Važi] Važ<'ž>il <sup>30</sup>oltar'] oltar<em>

## SABBATO SANCTO

c		d
O v istinu bžnaě no-		spodobiši·Prizri oće
či ěže plěni ejupč-		i na smerenago krala n-
ane obogati evree·S-		ašgo·imr·egže bez že-
e ē noč'·v njuže žmlskaě		leniě i oběti prie z'-
k nebskim'·čska k bžstv-	05	naeši·neizgltelnie
enim' savkuplaet se·		młsti tvoee dar' t-
mł te ubo gļ da siě s'-		ihi včngo mira poda-
viča·v čšt' imene t'-		i·i nebskie premoženie
voego svečena bde-		sa vsimi ljudi svoim-
t'·i prisno ot see noči m-	10	i·Ġm' nšm'·Meju tim' eg'-
aglu razgoneči da		da sviča blvt se·po-
prebivaet' v blgo-		p' oblečen' k misi v ko-
uhanie·i s višnimi s'-		rizment paramenet'
vičami da směsit'		i žakni sedet' na sv-
e plamen' ee·Dannica	15	om' mesti·i podd'ěko-
jutrnaě da obimet' i		n' počni čisti bes ti-
Tu dannicū gļju·ěž-		tola·Iskoni stvori b'·
e ne vist' zapada		aće e dovole redov'-
Ta ěže izšadši ot		ntkov' čtite čředo-
preispodnih'·čsku ro-	20	v'·i egda doispnit'
du štla prošli se		se čtē·vstanet' pop'
mł te gļ da ni rē' tvoi-		i rčet' stoe pri oltrī·
(i)h'·i vse klerike i obe-		Poml se·a d'ěk'·prēkl-
tnie ljudi·edinako sa		onim' kolena·Potom'
izbranom' ppu nšim'·imr·	25	V's'tanite·i gļt' po-
pokoina imena podav'		p' orčju ka e·i tako po r-
simi paskovnimi vrme-		edu·bī·čtñ' čtet s-
(me)ni nastoečim' za-		e·i egda pridet se k' č'-
čičeniem' vladati·		teniju nabukodonoso-
stroiti shraniti	30	ra na onu orčiju ka e po-

c <sup>1</sup>v istinu] *add.* bžnaě i čudnaě pčelo·ěže mužskago polu ne znajuči brěě budet'·  
i porodeči dv'stva svoego ne vrědit'·Ěkože i bžnaě dva mriě·poč'nši děvoju  
biš·i po rožd'stvě děvoju přebivaet'·O bžnaě noči·v njuže snve izlvi skozě  
more čřmnoe provedeni biše·O v istinu *lll* <sup>12-13</sup>v blgouhanie·i] v blgouhanie  
<priěta>·i] <sup>14-15</sup>směsit' e] směsit' <s>e] <sup>16-17</sup>i] ju *lll* <sup>19</sup>Ta] *add.* e(st') h(r'st')  
g(ospod)' *HM* ěže] ki *HM* <sup>21</sup>štla prošli se] světlo prosvěti se *ll* sv'tal' pro-  
s'vte se *BM* s(vě)t<al'> prosvět(i)li se *HM*; serenus illuxit| <sup>25</sup>imr] im(e) r(ek')|  
<sup>6</sup>imena] <vrěmena>

d <sup>3</sup>imr] im(e) r(ek')| bez] <bože>| <sup>27</sup>·bī·čtñ'] 12 č(')t(e)n(i)

a

d nim'·r'ci p̄ml se a ne rci  
 priklonim' kolena·ěko  
 c̄r' nabukodonor' po-  
 velevaše klanat-  
 i se telu zlatu ež-  
 e bi postavil'. za-  
 to crk̄v' neče na onot  
 or̄cit priklanati kol-  
 ena·na mimodučē rc-  
 i se překlonim' kolena·  
 [skoni stvori b̄'  
 n̄bo i z̄mlju·<sup>2</sup>z̄mla  
 že bě prazdna i  
 tača·i tma b-  
 iše na lici be-  
 zd'ni·i d̄h' b̄ž-  
 i nošaše se na  
 vodah'.<sup>3</sup>R̄če že b̄' da b-  
 udet' s̄t'·i biš s̄t'·I v-  
 idi b̄' ěko ē dobro·<sup>4</sup>i raz'-  
 luči s̄t' ot tmi·<sup>5</sup>I narč-  
 e d̄n' s̄t'·a tmu narče·  
 I biš jutro v̄čer' d̄n' pr'vi  
<sup>6</sup>I narče b̄' da b̄det' t'-  
 vr'd' po sredē vod'·ěk̄  
 da razlučat' vod-  
 i ot vod'·<sup>7</sup>I stvori b̄' t-  
 rd' (n̄bo)·razlu že vo-  
 di ot vod'·eže běhu  
 nad tvrdiju i biš tako

b

<sup>8</sup>Narče že b̄' tvrd' n̄bo·i biš  
 jutro večer' d̄n' drugi·<sup>9</sup>Re-  
 če že v istinu b̄' da s-  
 anmut se vodi eže po-  
 d nebesem' sut' v sana-  
 m' edin'·i ěvit se suš-  
 a·i biš tako·<sup>10</sup>I n̄rče b̄' suš-  
 u z̄mlju a sastavi vo-  
 dnie n̄rče more·I vidē  
 b̄' ěk̄ ē dobro·<sup>11</sup>i r̄če·Da pro-  
 zebnet' z̄mla travu z-  
 elenejuču·i tvoreču si-  
 me·i drivo plodovit-  
 o tvoreče plod' po rod-  
 u svoemu·emuže i sēm-  
 e ego v nem' preb̄det' nz̄ml-  
 i·i biš tako·<sup>12</sup>I prozebe z-  
 emla travu zelenejuč-  
 u·i tvoreču sime po ro-  
 du·i drivo plodovi-  
 toe tvoreče plod'·em-  
 uže i sēme ego v nem' p-  
 o rodu i po podobiju s-  
 voemu·i vidē b̄' ěko ē  
 dobro·<sup>13</sup>i biš jutro večer' d-  
 an' tretí·<sup>14</sup>R̄če že b̄' da  
 b̄dut' s̄tila na tvrde  
 nebesc̄i prosvečati  
 z̄mlju·i razlučati m-  
 eju d'nem' i nočiju·i da

Gen. 1, 1-31;  
 2, 1-2

a <sup>22</sup>narče] narče <noč'>| <sup>27-28</sup>trd'] t<v>rd'| <sup>28</sup>razlu] razlu<či>| <sup>29</sup>ot vod'] om. II|  
 běhu] add. pod' tvr'diju (t'vr'diju BM)·ot ovēh' (tih' BM) eže běhu (b̄hu BM) II  
 BM| <sup>30</sup>nad] pot' HM

b <sup>1</sup>n̄bo] add. i vidē (vidi HM) b̄' ěko est' dobro (e(st') d(o)bro HM) II HM| <sup>16-17</sup>n-  
 z̄mlj] n(a) z(e)mli, add. po rodu i po podobiju II

## SABBATO SANCTO

c

b̄det' v z̄nmenie i va vr-  
 imena i v dni i v leta.  
 15i b̄dut' v prosvećenie  
 v tvrđi n̄bscei·ěko svi-  
 ti im' po z̄mli·i biš tako.  
 16Stvori že b̄' d'vi sve-  
 tilě vel-  
 icě·svetilo vekšee  
 da obladaet' d'nem'·  
 a s̄tilo manšee da ob'-  
 ladaet' nočiju·i zve-  
 zdi stvori 17i postav-  
 i e v tvrđi n̄bscěi·ěko s'-  
 vititi im' pzm̄li·18i  
 vladati dnem' i noč'-  
 iju·i razlučati s̄t'  
 ot t'mi·i vidě b̄' ěko ě d-  
 obro·19i biš jutro večer' dñ'  
 četrti·20R̄če ubo b̄' da i-  
 zvedut' vodi presm-  
 ikajuče se d̄še život'-  
 nie·i ptice parečee po  
 z̄mli pod tvrđiju n̄bskuju·  
 i biš tako·21Stvori že b̄'  
 kiti velikie·i vsaku  
 d̄šu životnu·toli  
 podvižnu·juže izveš-  
 e vodi v lěpoti s'v-  
 oei·i vsaku pticu per'-  
 natu po rodu svoem'

d

I vidě b̄' ěk̄ ě dobro·22i  
 bl̄vi e ḡle·Rastite  
 i množite se i napli-  
 te vodi mors'-  
 05 kie·P'tice že množ-  
 ite se po z̄mli·23i biš v-  
 ečer' jutro dñ' peti  
 24R̄če že v istinu b̄' d-  
 a izvedet' z̄mla d-  
 10 ušu životnu po ro-  
 du svoemu·skoti pr-  
 esmikajuče se i zveri  
 z̄mlskie po lěpotam'  
 ih'·(25)sk̄oti i vsa presmi-  
 15 kajuči se po z̄mli po ro-  
 du svoemu·I vidě  
 b̄' ěk̄ ě dobro·26i r̄če·S't'-  
 (t)vorim' v istinu čk̄-  
 a po obrazu i po pod-  
 20 obiju svoemu·da ob'-  
 ladaet' ribami m-  
 orskimi·pticami n̄bs-  
 kimi·i zveri vsěe z̄ml-  
 e·i vsimi presmikaju-  
 25 č̄i se po z̄mli·27I stvor-  
 i b̄' čka po obrazu s'-  
 voemu·i po obrazu bo-  
 žiju stvori i·Muža  
 i ženu stvori ě·28i bl̄-  
 30 vi eju b̄' i r̄če·Rasti-

c 4-5svitil sviti<ti>| 6-8svetilě velicě] svetilě vele[Ě] v- ante corr. | 14pzm̄li]  
 p(o) z(e)mli

d 3-4napl̄ite] napl<'n>itel 4vodi] z̄mlju vodi ante corr. | 13-14po lěpotam' ih']  
 add. i biš tako (t̄ko BM HM)·I (om. HM) stvori (st'vori BM) b̄' (b(og)' HM) zveri  
 zeml'skie (z'v̄eri z̄mlskie BM zveri z(eml)skie HM) po lěpotam' ih' (l̄potam' ih' BM  
 lipotam' ih' HM) // BM HM (Gen. 1, 24-25) | 14-15presmikajuči se] přesmikajuča se //  
 presmikajuč̄i se (om. se HM) BM HM | 24-25presmikajuči se] presmikajuč̄i<mi> se

a

ta i množita se i nap'-  
lnita zmlju·i vlad-  
aita ribami morskim-  
i·i pticami nbskimi i  
vsěmi presmikajučim-  
i se po zmlj·i vsěmi ž-  
ivučimi ěže podvi-  
žajut se na zmlj·  
29Rče že b' se dah' vam-  
a vsaku travu sēm-  
enitu prinoseču plod'  
na zmlj·Vsa driva ě-  
že imut' plod' na zml-  
i semene semenita po r-  
odu svoemu·da bđ-  
ut' vama v piču·30i v'-  
sēm' dišučim' nzmli  
vsēm že pticam' nbsk-  
im' i vsēm že podviža-  
jučim se nzmli v nihže  
ē dh' živuči da imu-  
t' v piču·I biš tko·31Vi-  
dě že b' v'sa ěže st'-  
vori·i běhu velmi d-  
obra·I biš večer' jutro d-  
an' šesti·21V istinu s'-  
tvorena sut' nbsa i  
zmla·i vsa ukrašeníě  
eju·2Svrši že b' dn'·ž·-  
mi dela svoě ěže

b

stvori·i počj v dn' sed'-  
mi· ot vsěh' del' svo-  
ih' ěže stvori·pp'  
Poml se Prěklonim'  
05 Ěže iže čudno saz'-  
da čka i čudnee p-  
aki izbvi·dai n̄m' m̄l  
te protivu napada-  
jučih' grěh' voleju u-  
10 mnoju protiviti se·d-  
a utegli bihom' i k ve-  
čnim' radostem' priti  
Noe v istinu e-  
gda bě pet'  
15 sat' let' ro-  
di tri sini·sim-  
a hama i apeta  
61I biš egda nčeše č-  
ci mnozi bivat-  
20 i nzmli·i dečeri rodi-  
še se im'·2vidivše že  
sňove bži dečeri čs-  
kie ěk krasni sut' po-  
ěše e sebi žene ot vsě-  
25 h' eže izbrašē·3I rče b'  
Ne imat' prebiti dh'  
moi v ččē v v̄k'·zane p'-  
lt' ē·bde že d'ni ego  
·f· i ·f· let'·4spolini ž-  
30 e běhu nzmli va dni ti

Gen. 5, 32; 6,  
1-7 13-22; 7,  
6 11-14 18-21  
23-24; 8, 1-3  
6-12 15-21

a <sup>4-5</sup>i vsěmi presmikajučimi se po zmlj] *om. Il BM HM* | <sup>7-8</sup>podvižajut se na] po-  
dvižajut se va v n- *ante corr.* | <sup>10-11</sup>sěmenitu] *ante s inc. al. litt.* | <sup>13</sup>plod']  
*praem. v sebě Il add. v' sbě BM add. imut' v s(e)bi HM* | <sup>13-14</sup>na zmlj] *om. Il BM*  
*HM* | <sup>17,20</sup>nzmli] n(a) z(e)mlil | <sup>29-30</sup>ž·mi] 7-mi

b <sup>20,30</sup>nzmli] n(a) z(e)mlil | <sup>28</sup>bde že] bde<t'> že, budut že *Il b(u)d(u)t' HM* | <sup>29</sup>·f·  
i ·f·] 120, s'to i 40 *HM*

## SABBATO SANCTO

c		d
Potomže egda vnidoš-		nutar'udu i vaněu-
e šnove bži k dečeram'		du <sup>15</sup> i sice stvoriši i-
čskim'·oni že rodiše si-		tri sta lakat' bde-
ni·i si biše silni vka s-		t' v dlgotu kovče-
ego·mži imeniti zelo·	05	g' ·ī· lakat' bdet'
<sup>5</sup> Vidiv že b' ěk mnoga z'-		v širotu ·ř· lakat'
loba čska biše nzmlī		bdet' va visotu·
i vse mišlenie srca ko-		<sup>16</sup> Okance že stvoriši
muždo napreženo bě		v' kovčezě v' lakat'·
na zlo na vsako vrme· <sup>6</sup> k-	10	I s'vršiši s'vršenie ego·
aě se o sem' ěko stvoril'		D'vari že kov'čegu s'-
běše čka na žmli·I kosnen'		t'voriši v' straně ot ni-
gorenjem' srca vnudrě·		zu·K'liti žě d'vokro-
<sup>7</sup> i pomišal' v' budu-		v'nie·i trikrov'nie stv-
ee potreblju rče čka ot	15	o(i)riši v' nem'· <sup>17</sup> Se bo ā
lica žmle egže stvo-		navedu potop' vod'
rih'·ot čka daže do sko-		na žmlju·pogubiti v-
ta·i ot presmikajučih se		saku pl't' v' neiže ē du-
daže do ptic' nbskih'		h' životan' pod' nbs-
čto bo mi rče ē stvor'-	20	m' na žmli skončajut' se·
ši e· <sup>13</sup> I rče b' k noju·Konac		<sup>18</sup> I postvlju zavět' mo-
vsakoe plti pride pre-		i s' toju ot v'sěh'·V'nid-
d me naplni bo se žmla		eši še ti v kov'čeg'·i s-
nepravdi ot lica ih'·s-		ini t'voi·i žena t'voě·
e az' potreblju e ot žmle·	25	i ženi sinov' t'voih' s'
<sup>14</sup> Stvori ubo tbe kov-		tobojū· <sup>19</sup> i ot v'sěh' živ-
čeg' ot drěv' tesanih'·		ot'nih' v'sakoe pl'ti·d'-
Kutci že stvoriši		voe d'voe vvděši v' ko-
v kovčezě·i aspal-		v'čeg' da živut' s'
itom' pomažeši i·v'-	30	tobojū mžsk' pol' i žen'-

c <sup>7</sup>nzmlī] n(a) z(e)mlil <sup>20-21</sup>čto - e] penitet enim me fecisse eos, ὅτι ἐθυμώθην  
ὅτι ἐποίησα αὐτούς; *Il HM add. Gen. 6. 8-12* | <sup>29-30</sup>aspalitom'] τη ἀσφάλτω

d <sup>5.ī.] 50</sup> | <sup>6.ř.] 30</sup> | <sup>9</sup>v' lakat'] *praem. i Il HM* | <sup>10</sup>ī] *om. Il HM* | <sup>13</sup>žě] ě *ex i*  
*facto* | <sup>19-20</sup>pod' nbsem'] *add. i vsa ěže sut' Il* | <sup>20</sup>na žmli skončajut' se] na  
žmli <i> skončajut' se | <i>] da *HM* | skončajut' se] izmruť *Il* | <sup>22</sup>toju] to<bo>jul  
<sup>23</sup>še] <ž>e



a

s'k'.<sup>20</sup>i ot v'sh' p'tic' po ro-  
du s'voemu i ot v'sěh'  
pris'mikajučih' se po zī  
po rodu s'voemu d'voe  
d'voe ot v'sačs'kih' v'-  
nidut' s' toboju v' kov'-  
čeg' přebiti v' nem'.<sup>21</sup>T-  
i že z'bereši ot v'sěh' br-  
ašan' ěže mogut' se  
ěs'ti vaz'meši k' s̄bi  
v' kov'čeg' da budu-  
t' t̄bě i tēm' v' piču.  
<sup>22</sup>S̄t̄vori že noe v'sa ěž-  
e zapov̄dě emu b̄'.<sup>7.6</sup>Bi-  
še že noe .ē. sat' lě-  
t' egda potop' vod'  
bist' na z̄mli.<sup>11</sup>I otvrzoše  
se v'si is'točnici i b-  
ězd'ni velikie .i h'le-  
pi n̄bskie otvrzoše se.  
<sup>12</sup>I biš dažd' na z̄mlju .k̄. d̄-  
ni i .k̄. noči.<sup>13</sup>I va ut'ci že  
d̄ne togo v'nide noe .i  
sim' ham' i apet' sini  
ego i žena ego .i ženi  
sinov' ego š' nim' v' kov'-  
čeg'.<sup>14</sup>Si i v'sa život'-  
naě po rodu s'voem'.  
i v'sa pris'mikajuča se  
na z̄mli po rodu s'voem'.

b

i v'se p'tice per'natie  
po rodu s'voem'.<sup>18</sup>V is't-  
inu kov'čeg' nošaše se  
na vodah'.<sup>19</sup>vodi bo pře-  
mogli bihu zělo na  
z̄mli .I pokriveni biše v'-  
se gori visokie pod' ne-  
bsem'.<sup>20</sup>.d̄l̄. lakat' vi-  
soko bě voda nada v'-  
simi gorami.<sup>21</sup>I s'kon'ča-  
na že biš v'saka p̄l̄t'. d'-  
vižučaě se na z̄mli č-  
ci i s'koti i z'věri i v'-  
se d'vižimoe na z̄mli.<sup>23</sup>O-  
s'ta že edin' noe i iže  
bihu š' nim' v' kov'čezě.  
<sup>24</sup>I održaše vodi z̄mlju .  
.r̄. i .k̄. d̄ni.<sup>8.1</sup>V'spomenu že  
ḡ' b̄' noě i v'sa život'-  
naě i v'sě z'věri suč-  
ee š' nim' v' kov'čezě .i pr-  
ived' ḡ' d̄h' na z̄mlju  
i umališ se vodi<sup>2i</sup> z-  
atvoriš se istočnici  
bězd'ni i hlepi n̄bski  
i v'zbraneni biše daž-  
di s n̄bse.<sup>3i</sup>I vzvratiše  
se vodi ot z̄mle ohode-  
če .i v'zvračajuče se os'-  
kudovati načeše .po

a <sup>2</sup>s'voemu] *add.* i ot vsěh' (*om.* vsěh' *BM* vt'(s(ě)h' *HM*) skot' (s'kot' *BM* skotet' *HM*)  
po (p(o) *HM*) svoemu rodu (rodu svoemu *BM* r(o)du svoem' *HM*) *Il BM HM*  
<sup>5</sup>d'voe] *add.* m(u)ž(')sk' pol' i ž(e)n(')sk' *HM* | <sup>5-7</sup>ot v'sačs'kih' - v' nem'] *add.*  
muž'sk' pol' i žen'sk' *Il om. HM* | <sup>14</sup>b̄'] *Il HM add. Gen. 7, 1-5* | <sup>15</sup>.ē.] 6 | <sup>17</sup>na z̄mli]  
*Il HM add. Gen. 7, 7-11* | <sup>17-18</sup>i otvrzoše se] *razvr'zoše se Il razvrgoše se HM* | <sup>18</sup>v'si  
is'točnici] *om. HM* | i] *om. Il HM* | <sup>21.22</sup>.k̄.] 40 | <sup>27-32</sup>Si - s'voem'] *om. HM* |  
<sup>28</sup>s'voem'] *add.* vsa že s'koteta v̄ rodě svoem' *Il*

b <sup>2</sup>s'voem'] *Il add. Gen. 7, 15-18, HM add. Gen. 7, 16-18* | <sup>8</sup>.d̄l̄.] 15 | <sup>10</sup>gorami] *add.* eže  
(ke *HM*) pokrila běše (biše *HM*) *Il HM* | <sup>12-13</sup>čci i] p̄tic' *Il p̄t'ce HM* | <sup>14</sup>na z̄mli]  
*Il HM add. Gen. 7, 22-23* | <sup>18</sup>.r̄. i .k̄.] 140, 150 *HM* | <sup>23</sup>umališ se] *umališ(e) se,*  
*umnožiše se Il* | <sup>24</sup>leg. is'točnici] <sup>29</sup>v'zvračajuče se] *Il HM add. Gen. 8, 4-5* |  
<sup>29</sup>os'kudovati - d̄n'] *om. Il HM*

227

## SABBATO SANCTO

c

·ř· i ·k̄· dn'.<sup>6</sup>Egdaže minu-  
v' ·k̄·ni dn'. otvrzě noe ok-  
an'ce kov'čegu·is'pus't-  
i vrana.<sup>7</sup>Iže izašad'  
ne vrati se don'deže v-  
odi is'končaše na žmli.  
<sup>8</sup>Is'pusti že i goluba  
po nem' da vidit' ače  
juže přestale sut'  
vodi·na lice zē.<sup>9</sup>On že  
ne obrēt' iděže počil-  
i bis'ta nozi ego vz'vr-  
ati s k n'emu v' kov'čeg'  
vodi bo bihu po v'sěi  
žmli·i prostar' noe ruku  
ēt' i i v'neše i v' kov'čeg'.  
<sup>10</sup>I poždav' ·ž· dñi·paki  
isp'usti goluba is' ko-  
v'čega.<sup>11</sup>On že pride k' ne-  
mu o vičern'i·nose va u-  
s'těh' vetav' mas'l'-  
in'nu·Razumiv že noe ěk̄  
vodi přes'taše na ži.  
<sup>12</sup>Paki že požd'av' oče  
d'rujoju ·ž· dñi·is'pu-  
s'ti goluba·On že ne vr-  
ati se k n'emu paki.<sup>15</sup>Ā-  
a že b' k noju reki.<sup>16</sup>Izid-  
i is' kov'čega ti i žen-  
a t'voě·i sini t'voi·i že-

d

ni sinov' tv'oih' s' tob-  
oju.<sup>17</sup>I v'sa život'na ě-  
že sut' u tĕě ot v'sakōe  
pl'ti ěko p'tice tako i  
05 sk'oti i v'sa d'vižuča-  
ě se d'vizaniem' na ži.  
iz'vedi s' toboju·i iz-  
ašad'še na žmlju·ras'-  
tite i m'nožite se na  
10 nei.<sup>18</sup>izide že noe i sin-  
i ego i žena ego·i ženi  
sinov' ego š' nim'.<sup>19</sup>I v'sa  
život'na skoti i v's-  
a dvižučaě se na žmli  
15 po rodu s'voem'·is' ko-  
v'čega izidu.<sup>20</sup>I saz'-  
da noe oltar' g'vĕ·I pri-  
ēm' ot vsěh' sk'ot' i p't-  
ic' čis'th' prinese emu·  
20 v žrtvu.<sup>21</sup>i obona g' vo-  
nju blagouhaniě·Orĉ  
Bē neiz'mernaě si-  
lo i št'los'ti v-  
ěč'naě·prizri mls-  
25 t'v' na v'se crikĕve t'v-  
oe div'noju tainu·i dě-  
lo čskgo špaseñiě·v-  
ěč'nim' nareñiem' s'vrš-  
eniě tišie t'voriti·  
30 da vs' mir' uteg'net'

c <sup>1</sup>·ř· i ·k̄·] 140| <sup>1-2</sup>Egdaže - dn'] I bist' po četireh' desetěh' dneh' // I bis(i)  
po 30 d(')neh' HM| <sup>2</sup>·k̄·ni] 40-ni| <sup>3</sup>kov'čegu] add. eže stvoril' běše i // ko  
stvoril' b(ě)še i HM| <sup>4</sup>vrana] add. viděti ače sut' otstupili vodi // viditi ako  
otstupili sut' vodi HM| <sup>13,27</sup>leg. k' nemu| <sup>17,25</sup>·ž·] 7| <sup>18</sup>leg. is'pustil| <sup>20</sup>leg. vi-  
čer'ni| <sup>24</sup>leg. pož'dav'| <sup>27</sup>paki] // HM add. Gen. 8. 13-14

d <sup>1</sup>leg. t'voih'| <sup>5</sup>leg. s'kotil| <sup>9</sup>na] n ex i factol| <sup>13</sup>] zvěri ptice // add. zv(ě)ri  
i p(')t(i)ce HM| <sup>18</sup>leg. s'kot'

a		b
viditi·ot padenago v'zd'vignuti se·i ot v- ethago ponoviti se· i tem'žde v'zvratiť-		va s k' vam'. <sup>6</sup> V'zet' že d'- rva trěb'naě olovak'tě i položi na isaka sina s'voego·Sam že ponese
i se čělo v'sa·ot negož-	05	v ruci svoei ogan' i nož'· <sup>7</sup> Idučima že obima ima
e priěše začelo·Ĝm'·		v'kup'·rče isak' k' oču s'- voemu·oče moi·On' že otv-
Gen. 22, 1-19 Vñi d'ni Is'kusi		ěča·Č'to hočeši čedo·
ḃ' avraama·i rče	10	Rče že isak'·Se ogñ' i ḃr-
emu·Avraame·avra-		va·a gdě ē ov'če va ol-
ame·On že otveča i ḃ-		lovak'tu· <sup>8</sup> Rče avraam'·Ḃ'
eče·Se az'. <sup>2</sup> I rče em-		ugotova sebi ov'če s
u ḃ'·Poimi sina tvoego		že va olovak'tu sinu
edinočedago egože ljub-	15	moi· <sup>9</sup> Grěduča že oba v'k-
iši isaka i idi i prinesi		up' pridosta že na mě-
mi va olovak'tu na gori		s'to na neže zapovďě
juže ti pokažu· <sup>3</sup> V's'ta-		emu ḃ'·I sazda tu ol't-
v že avraam' nočiju osě-	20	ar' bū i v'zloži na n' dr'v-
d'la os'la s'voego·i po-		a·S'vězav' že isaka si-
ět' sa soboju·ḃ·otroka		na s'voego·položi i s'vrhu
s'voě·i isaka sina s'vo-		drv' na ol'tar'· <sup>10</sup> I pros'tar'
ego·I egda nasiče d'rv'		ruku priět' nož'·zak'la-
olokav'te ide na mės't-	25	ti hoti s̄na s'voego· <sup>11</sup> I
o·na neže zapovďě emu		se anjĭ' gñ' s n̄bse v'zv-
ḃ'· <sup>4</sup> Trěti že ḃn' v'zrěv'		api gĭe·Avraame avra-
vidě mės'to iz'dal-		ame·On že rče se esm'·
ěka· <sup>5</sup> i rče otrokoma sv'oi-		<sup>12</sup> On' že rče emu·Se gĭt' g'·
ma·Poždeta tu sa os'l-		ne pros'tri rukě s'voee na
ětem'·az že i otročič'	30	otročič' i ne s'tvori emu
si doiděvě dosadě·		
i poklonše se v'zvratĩ-		

a <sup>14</sup>idi] uade in terram uisionis, πορεύθητι εἰς τὴν ὑψηλὴν| 19.ḃ.] 2| <sup>24</sup>Trěti] peti ||| <sup>26</sup>leg. s'voima

b <sup>13-14</sup>s že] <e>že| <sup>16</sup>že] ž[a]

## SABBATO SANCTO

c

nič'tože·Nine ubo razu-  
 mēh' ēk boiši se bā i ne po-  
 čedi sina tv'oego edino-  
 čedago mene radi.<sup>13</sup>V'zd-  
 vig že oči s'voi abraam'  
 i vidi za soboju ovñ' e-  
 din' d'ržim' rogoma v' gr-  
 mu savēkově·I v'šad'  
 avram' poēt' ta i v'z-  
 nese va olovak'tu v' me-  
 s'to isaka šna s'voego.  
<sup>14</sup>Narče že ime mēst'u t-  
 omu ġ' vidit'·sego rad-  
 i i do dañs' ġlt se ġ' v'  
 gori vidit'.<sup>15</sup>I vaz'va a-  
 nġl' ġñ' s n̄bse avraama·  
 v'toriceju<sup>16</sup>ġle·Soboju s-  
 amim' k'lēh' se ġlt' ġ' z-  
 ane s'tvori rič' siju·i n-  
 e počedi šna t'voego v'-  
 zljublenago mene radi·  
 V is'tinu bl̄ve bl̄ju te·  
 i m'nože um'nožu sēme t'-  
 voe ēk z'věz'di n̄bskie·  
 i ēk pēsak' iže ē v'krai  
 mora·I obladati va-  
 čnet' sime tv̄oe·g'ra-  
 di supos'tat' t'voih'·  
<sup>18</sup>i bl̄vet' se o simeni t'v-  
 oem' v'si ēzič'i z̄ml(ni)-

d

s'ci·ēk p̄s'luša glasa  
 moego.<sup>19</sup>I v'zvratī se abra-  
 am' ka otrokoma s'voima·  
 i idoše vk'up' v̄vīrsa-  
 viju i prēbist' tu·  
 Bē verñm' oče prēv-  
 iš'ni·iže v'sēi v's-  
 elenei z̄ml'·obē-  
 tovanie čedom'·izl-  
 itiem' blagover'ně m̄l-  
 s't' umnoževaeši·i pa-  
 s'kov'noju tainoju avra-  
 ama otroka tv'oego v'sē-  
 h' ēzik'·ēkože oca s'-  
 t'varaeši·dai ljudem'  
 tv'oim'·dos'toině k' t-  
 voei m̄lsti zv'aniē  
 v'niti·Ġm' n̄šm' išh  
 Vni dñi·V'zriv' ġ'  
 na p̄lk' ejupatas'-  
 ki egda biš v' str-  
 ažu jutrnjuju s'tl'po-  
 m' ogan'nom' ob'lač'ni-  
 m'·i sm'ete p̄lk' ejup'ts-  
 ki<sup>25</sup>i zavede kolsn'ice  
 ih' i pogrēzu v' glub-  
 i(bi)ne·Rēše že ejup'ča-  
 ne·Bēžim' ot lica izl'·  
 ēk ġ' borit' se ot nih' na  
 ni·<sup>26</sup>I rče ġ' k m'oiseju·Pr-

&lt;Or̄c&gt;

Ex. 14, 24-31;  
15. 1

c <sup>3</sup>leg. t'voegol <sup>12</sup>leg. mēs'tul <sup>30</sup>ēzič'i z̄ml(ni)-] [-ca. 9-] | <sup>30-d</sup>z̄ml(ni)s'ci] c ex k  
 facto

d <sup>4</sup>leg. v'kup'l <sup>4-5</sup>v̄vīrsaviju] v(') vīrsavijul <sup>8-11</sup>obětovanie - umnoževaeši]  
 promissionis tue filios diffusa adoptionis gratia multiplicas] <sup>13</sup>leg. t'voegol  
<sup>14</sup>ēkože oca] ēzkože <klet' se> oca] <sup>16</sup>leg. t'voim'l <sup>17</sup>leg. z'vaniēl <sup>24</sup>leg. s'me-  
 tel <sup>25</sup>leg. kol(e)s'nicel <sup>29</sup>ot] o HM; prol <sup>30</sup>leg. k' moiseju

a

os'tri ruku tvoju na mo-  
rě da ustroit' se vod-  
a i pokriet' ejupčane  
i kolěsnice ih' i v'sa-  
d'niki ih'.<sup>27</sup>I egda pros'tr-  
i moi ruku na morě us'-  
troi se voda na prvoe  
mēs'to·ejup'čanom̄ že  
bižěči sr'ětu i vod-  
i·i pokri e ġ' po s'redě  
vul'niě.<sup>28</sup>I vzrač'še se  
vodi i pokriše v'se  
kolěs'nice s' voi par-  
aonovimi·iže goneči  
e viš'li bihu v' mo-  
rě ni edin' ot nih' ne iz'-  
bis't'.<sup>29</sup>Sinove že izl'-  
vi pridoše po suhu  
po s'rede mora·i vodi  
biše im' ěko st'eni·o  
dēs'noju i o šuju.<sup>30</sup>I izb'-  
vi ġ' izle v dñ' ta  
ot ruki ejup'čan'.<sup>31</sup>Vidiv'-  
še že izli ejup'čane  
mrtve vkrai mora i r-  
uku velikuju ġnju juže  
stvari na ejup'čah' o-  
s'tru zělo·I uboěše s-  
e ġā ljudi·i verovaše  
ġū i mo(e)iseju rabu ego·

b

<sup>15</sup>!Ta v'spě moisei i si-  
nove izlvi·pěš siju ġ-  
vě·i riše·Pěš Poim' ġv-  
ě sl'vně bo prosl'vi se·k-  
one i v'sad'nike v'vrže v' m-  
orě.<sup>2</sup>Pomoč'nik' i pokrovite-  
l' moi ġ'·i biš mn'ě v' spš-  
enie·Se b' moi prosl'vlju i·  
i b' oca moego v'z'nesu i·  
<sup>3</sup>Ā' skrušae brani·ġ' ime  
emu·<sup>4</sup>kolěs'nice paraone·  
i silu ego v'vrže v' more·Orč  
Bē egože prid'na ču-  
desa v n'astoeči  
<sup>15</sup>v'k' blis'kajuči se čue-  
m'·da ěkože prvie ljudi ot  
goneniě ejupats'kago i-  
zb'avi dēs'nice t'vo-  
ee krěpos'tiju·toli v'  
<sup>20</sup>s'pašenie·vodoju paki  
poroenie t'voriši·podai  
prosim'·da v' avramlju  
čed' va izl'vo dos't-  
oěnie v' sego mira přei-  
<sup>25</sup>det' množštvo·Ām'·  
Se ē dos'toěnie  
rab' ġnih'·i pravd'-  
i ih' předa m'noju g'-  
l'ġ' ġ'.<sup>35</sup>V'si že žēž'du-  
<sup>30</sup>čei pridite k' voda-

Ex. 15. 1-4

Is. 54. 17;  
55. 1-11

a <sup>6</sup>moi] moi(sěi)| <sup>7</sup>voda] add. k' dnevi || <sup>9</sup>bižěči] ě ex i facto, bižěči<m>|  
leg. s'rětul <sup>13-14</sup>s' voi paraonovimi] i vsadniki·i vsu silu paraonovu || <sup>15</sup>vi-  
š'li] v<'>š'li| <sup>20</sup>leg. s'teni| <sup>22</sup>ġ'] [[b']]| <sup>27</sup>ejup'čah'] ejup'ča<ně>h'

b <sup>1</sup>Ta] <T'gda>| <sup>7</sup>leg. m'ně| <sup>14</sup>leg. v' nastoeči| <sup>17-18</sup>leg. iz'bavil <sup>18</sup>leg. dēs'ni-  
ce| <sup>20</sup>s'pašenie] s'pašenie <narodom'>| <sup>23</sup>čed' va] čed' <i> va

## SABBATO SANCTO

c

m'· I iže ne imate s'rebr-  
 a s'pešite i kupite i ě-  
 dite·Pridite i kupi-  
 te bez' sřebra i bez' v'sak-  
 oga iz'mĕneniě vino i ml-  
 ěko.<sup>2</sup>Vsku'ju cĕnite s'rebr-  
 o vaše ne v' hlebih'· i tr-  
 udom' vařim' ne nasit-  
 ite se·Pos'luřaite  
 pos'luřajuĕei me i b'la-  
 gaĕ žm̄lska s'nĕs'te·i  
 nas'ladiť se v' tukos'-  
 ti dřsa vařa·<sup>3</sup>Priklo-  
 nite uho vaře i prid-  
 ite k' m'ni·S'liřite i ři-  
 va budet' dřsa vař-  
 a·I primu s' vami zd'ru-  
 řenie vĕĕn'oe·m̄lsrdie-  
 m' dauida ver'ngo·<sup>4</sup>Se b-  
 o s'vidoka ljudem' dah'  
 i·i kneza povĕlĕvaju-  
 ĕa ězikom'·<sup>5</sup>Se bo ězi-  
 ki ihže ne z'naeři priz-  
 oveři·i narodi ne z'na-  
 juĕei te k' tĕĕ pridut'·  
 gā radi bā tvoego·i ř-  
 go izlva ěko proslvit  
 te·<sup>6</sup>Iĕite gā egda obr-  
 řs'ti se mořet'·i priz-  
 ivaite i doideře bli-

d

z' ě·<sup>7</sup>I da ostvit' neĕ-  
 is'tvi put' s'voi·i mž'  
 krivi miřleniě s'vo-  
 ě·i vratit' se gřvĕ i pml-  
 uet' i·i k' bŭ nřsmu·ĕk' mn'-  
 ogo m̄lstv' ě k' p̄mlovani-  
 ju·<sup>8</sup>Nisut' bo miřleniě  
 moĕ ěko miřleniě va-  
 řa·ni puti moi ěko pu-  
 ti vaři gřt' gř'·<sup>9</sup>Zanĕ  
 ěkoře v'znesena sut'  
 nřsa ot žmle·tako v'zne-  
 seni sut' puti moi ot p-  
 uti vařih'·i miřleni-  
 ě moĕ ot miřleni vařh'·  
<sup>10</sup>Ěkoře nis'hodit' rosa  
 i s'nig' s nřse i k' tomu n-  
 e vraĕaet' se na napaĕe-  
 t' žm̄lju i v'lařit' ju i p'l-  
 oditi tvorit' ju·i daet'  
 sime sijuĕemu·i hleb' ě-  
 duĕumu·<sup>11</sup>tako budet'  
 s'lvo moe·eře izidet'  
 iz' us't' moih'·gřt' gř' v'-  
 semogi·<sup>12</sup>litv' rect·  
 Vsemogi veĕ'ni bĕ u-  
 množi ni v' ĕs't' imene  
 tv'oego·iže oĕm' veri ob-  
 ĕĕal' esi·i obĕť'nim' ĕe-  
 dom' řgo iz'braniĕ rařir-

c <sup>1-2</sup>s'rebra] serebra ante corr. | <sup>6</sup>leg. Vs'kujul | <sup>13-17</sup>Priklonite - vařa] om. III  
<sup>17-18</sup>I - vĕĕn'oe] I zaveĕaju vam' zavĕť' vĕĕni III | <sup>18</sup>leg. vĕĕ'noe

d <sup>5-6</sup>leg. m'nogol | <sup>21</sup>hleb'] hleb[[i]] | <sup>27</sup>ĕs't'] ĕ<>s't' | <sup>28</sup>leg. t'voego

a

i·da ěko pr'vi št'i ne u-  
sum'niše se grěduća-  
go·crĕki t'voě velikaě·  
juže ot ěes'ti da poz'nae-  
t' svršenie·Ĝm' nšm'·:  
Sliši izlĭju zapo-  
vdi života i v'-  
nuši da uvisi ku-  
p'no přemudrs't'·  
10Čto ě izlĭju eže esi v' zĭ  
nepriětel' t'voih'·11I ob-  
ět'sal' esi v' zĭmli t-  
uei·i os'kvrnen' esi s' mr't-  
vimi·i premenen' esi s'  
timi iže va adě su-  
t'·12Ostvil' esi is'toč'-  
nik' přemudros'ti·13Ěk ač-  
e v' puti bži v'shodi-  
ši·přebivati vač'ne-  
ši v' mire na zĭmli·14Uči kadě ě  
přemudros't' kadě si-  
la kadě  
razum' da uvisi kup'-  
no kadě ě dul'got'ni ži-  
vot' i pitenie·kad' ě  
šĭlst' očima i mir'·  
15K'to na(d')idet' mės'-  
to ee·ili k'to v'nide-  
t' v' skrovića ee·16Kad-  
ě sut' k'nezi ězik'·

Bar. 3, 9-38

b

iže vladajut' zv'ěri·  
iže sut' na zĭ·17Iže v'  
pticah' nbskih' g'lume-  
t' se·iže srebro i zlato  
05 z'birajut' v' neže upva-  
jut' ěci i nės't' kon'ca u-  
držaniju ih'·18Iže s'rebr-  
o dělajut' i kupet'·i nē-  
s't' obrěteniě dělom'  
10 ih'·19I pogiboše i v' ad' s'-  
nidoše·i ini v' mės'to ih'  
v'staše·20Junoše ih' št'-  
lost' vidiše·i přebiše  
na zĭmli·Puti že nakaz-  
15 aniě ne vidiše 21ni razu-  
miše s'taz' ee i ne přiš-  
e ju sinove ih'·I ot lica i-  
h' udali se·22Nės't' s'l-  
išana v' hananěi·ni vid-  
20 ina v t'ěmaně·23Sinove u-  
bo agarovi iziskaše  
přemudros't' ěže ot zĭmle  
ě kupujuče zĭmlju i tēm-  
25 ani rečev'n'ici is'kateli  
přemudros'ti i rozumě-  
niě·puti že přemudros'-  
ti ne uvidiše·ni v'sp-  
omenuše staz' ee·24O izlĭju  
kol' velĭ dom' bži·i v'  
30 naroděh' mės'to ud'r-

a 1pr'vi] pravi ante corr. | 14esi] es[t'] | 20v' mire] in marg. | 21-22kadě sila] iter. ante corr.

b 1leg. z'věril 5neže] ne[.] | 8i] om. HM | kupet'] pekut se // pekut' se BM nar(e)kut' se HM solliciti sunt, περιμνῶντες | 20leg. v' tēmaně | 29-30v' naro- děh'] zělo veliko //; ingens, ἐπιμήκης

## SABBATO SANCTO

c

žaniě ego. <sup>25</sup>Veli i ne ima-  
t' s'končaniě ·visoki i  
neiz'meran'. <sup>26</sup>Tu bihu s'-  
polini imeniti ·ti iže  
ot začela biše v'zras'-  
ta veliě umějuče br-  
an'. <sup>27</sup>Ne ih' iz'bra ġ' ni pu-  
ti kazaniě ne obrětu.  
<sup>28</sup>togo radi pogiboše ·  
zane ne imiše mud'ro-  
s'ti ·i pogiboše za be-  
zakoniě ih'. <sup>29</sup>K'to v'zi-  
de nn̄sa i priēt' ju ·i pri-  
vede ju ot oblak'. <sup>30</sup>K'to  
prěidě more i obrětě  
ju i prnese ju pače zla-  
ta izbraṅgo. <sup>31</sup>Něs't' i-  
že vēs't' put' ee ·ni i-  
že iz'mis'lit' s'ta-  
zi ee. <sup>32</sup>Na iže v'sa vė-  
st' znaet' ju ·i přěobrě-  
te ju rozumom' s'voi-  
m'. Iže st'vori žmlju v-  
a večnoe vrime ·i is'pl'-  
ni ju sk'oti. <sup>33</sup>I vazv'a ju i u-  
sliša i v' strasě. <sup>34</sup>z'v-  
ezdi že daše s'vit'  
v' hraniličih' s'voih'  
i v'z'vēseliše se ·Va-  
zvane biše i rěše. <sup>35</sup>Se

d

ešm'. I svitiše emu s'  
krasotoju iže s'tvori e  
<sup>36</sup>Ta ē b' nš' ·i nik'tože b'  
tačan' emu. <sup>37</sup>si přibrěte  
v'saki pút' kazaniě ·i d-  
ast' i ěkovu otroku s'-  
voemu ·i izlju v'zljuble-  
nomu s'voemu. <sup>38</sup>Potom'  
na žmli viden' bē i sa  
čki přebil' ē ·Mlitv'  
Bē iže crkv' t'voju  
vsagda z'vanie-  
m' umnoževaeši ·  
podai mlstvě da  
eže vodoju krčeniě om-  
ivaeši ·vsagdaš'nim'  
začičenim' da uteši-  
Vni dñi biš na m'ně [šī · Ez. 37, 1-14  
ruka ġna ·iz'vede me  
duhom' ġnim' i pos't-  
avi me po srede pol-  
a eže bi pl'no kos'ti  
čs'kih'. <sup>2</sup>i ob'vede me oñ'  
ih' kr'ugom'. Běše že i-  
h' m'nogo zělo. <sup>3</sup>I rče ka  
m'ně ·Sine čski m'niši l-  
i da živi budut' k-  
os'ti sie ·i rěh' ġi t-  
i visi. <sup>4</sup>I rče ka m'ně ·Pr-  
oreci kostem' sim' ·i

c <sup>3-6</sup>s'polini - veliě] stanom' velici II | <sup>13</sup>nn̄sa] n(a) n(e)b(e)sa | <sup>25</sup>leg. s'koti,  
vaz'va | I vaz'va] v'zvratl II

d <sup>5</sup>kazaniě] nakazaniě II kaěniě HM; discipline, ἐπιστήμης | <sup>12-13</sup>z'vanie[m']  
praem. narod' II | <sup>19</sup>iz'vede] <i> iz'vedel <sup>24</sup>leg. k'rugom' | <sup>25</sup>m'nogo] add. na  
lci pola ·suhi že bihu BM | zělo] vele na lici pola suhi bihu vel'mi HM



a

reci im' · kos'ti suhie  
 s'lišite s̄ ḡne ·<sup>5</sup>Se va-  
 m' ḡlt' ḡ' · Se ā navedu  
 na vi duh' i o-  
 živate ·<sup>6</sup>i dam' na va-  
 s' žili · i v'zras'ti s't-  
 voru pl't' na vi i op'nu  
 na vi kožu · i dam' vam'  
 duh' i oživete · i uvi-  
 s'te ěk̄ ā esm' ḡ' ·<sup>7</sup>I prorē-  
 h' ěkože zapov̄dě m'ně  
 ḡ' · I biš šum' prorokujuču  
 m'ně i se trus' · I pristup-  
 iše kos'ti ka kos'tem' k-  
 až'do k' s'voei sas'tv̄ě ·  
<sup>8</sup>Vidih že i se žili biš-  
 e na nih' · i ope se koža na  
 nih' · na duha oče ne imě-  
 hu ·<sup>9</sup>I rče ka m'ně · Proreci  
 s̄ne čski i reci k' duhu ·  
 Se ḡlt' ḡ' b̄' · Ot četir' v-  
 etar' pridi duh' · i du-  
 ni v' mrt'vie sie da ož-  
 ivut' ·<sup>10</sup>I prorēh' ěkože  
 zapov̄dě m'ně · I v'nide  
 v' ne duh' i živi biše ·  
 i s'taše na nogah' s'vo-  
 ih' v' sanam' veli zē-  
 lo ·<sup>11</sup>I rče ka m'ně s̄ně čs-  
 ki · kos'ti sie v'se dom'

b

izl̄v' ē · I ti ḡljut' · Sui  
 biše kos'ti nše · i pogib-  
 e upv̄nie nše i ras'tlěho-  
 m' se ·<sup>12</sup>Sego radi proreci i  
 05 reci im' · Se ḡlt' ḡ' b̄' · Se  
 ā otvrzu grobi vaše · i i-  
 zvedu vi iz grob' va-  
 ših' ljudi moi · i v̄vdu vi  
 v žml̄ju izl̄vu ·<sup>13</sup>i uvis't-  
 10 e ěk̄ ā esm' ḡ' · Egda otvrz-  
 u grobi vaše · i iz'vedu  
 vi ot grob' vašh' ljudi m-  
 oi ·<sup>14</sup>i dam' duh' moi va  
 vi i živi budete · i po-  
 15 čivati vi stv̄oru · ḡl-  
 et' ḡ' v'semogi · M̄litv'  
 Bē iže na čačenie  
 pask'ov'nie taini  
 oboju zavetu  
 20 pokaēniem' naučaeši · d-  
 ai n̄m' razumiti m̄st'  
 tv'oju · da ot zapovdi na-  
 stoečih' darov' · k'rē-  
 p'ko budi ž'danie g'rē-  
 25 dučih' · Ğm' n̄šm' i sm'  
 Poěše · Ž · ž-  
 en' m̄ž' edi-  
 n' v dn' g-  
 ljuče · H'leb' n-  
 30 aš' da ěm' · i rizami

Is. 4, 1-6

a <sup>3-4</sup>navedu na] iter. navedu ante corr. | <sup>4-8</sup>duh' - vi] om. HM | <sup>7</sup>vi] post i inc.  
 lttt. η | <sup>17</sup>nih'] add. pl't' raždaše se na nih' || <sup>30</sup>dom'] [...]

b <sup>17</sup>iže na] iže <nas'> na | <sup>22</sup>leg. t'voju | <sup>26</sup>.ž.] 7

## SABBATO SANCTO

c

nšmi da oblěčem' se·t-  
 oliko da narečet' se  
 ime tvoe n' nš' otimi po-  
 nošenie nše·<sup>2</sup>I v dn' ta  
 budet' plod' v vlič-  
 stvo i v slvu·i p'lod'  
 zē zēlo visok' i ve-  
 selie tēm' iže spš-  
 ni budut' ot izl'.<sup>3</sup>I bu-  
 det' v'sak' iže os't-  
 vlen' budet' v' sion-  
 ě i iz'biv' v' eršmē.<sup>4</sup>A-  
 če umiet' g' skvrnu č-  
 ed' sion'skih'·i krvi e-  
 rš'mlju oplacet'·ot po  
 srede ego duhom' su-  
 da i duh' v'zgoroňē·  
<sup>5</sup>I stvorit' g' na v'sako-  
 m' mēs'tē goru sionju·  
 ideže narečen' biš ob'-  
 lak' dnem' i dim'·i s-  
 tlos't' og'na plačago  
 v n'oči·Nad' vsimi ub-  
 o s'lvoju začičeniē·  
<sup>6</sup>i krov' budet' v' sen'  
 dnē ot tep'lote v' bes'-  
 pečalstvo·v' s'krov'-  
 nie ot vihra i ot dažda·  
 Pš Vinogradē v'zljubl-  
 eni biš v' přes'tol' v' mě-  
 s'tē tuč'nē·<sup>2</sup>i mociroju

d

ogradi i i oň' obrva i·i n-  
 asadi vinog'rad' i nak-  
 oli i·i stl'p' saz'da po  
 srede ego·i točilo is'ko-  
 pa v' nem'·vinograd' (gr-  
 ad') gā sabaota do-  
 m' izlv' ēst'·Mltv'  
 Bē iže vvsih' če-  
 dih' crkve t'voee  
 10 sth' prrk' g'las-  
 om' ēvil' esi·na v's-  
 akom' vlas'ti t'voee  
 roditela te b'lagim'  
 simenem'·izbranim' tvo-  
 15 im' roz'gam' biti dē-  
 latela·dai ml' te lju-  
 dem' tvoim'·iže vino-  
 grad' u tbe imenem'  
 naričut' se i žita·d-  
 20 a ot trniē i ot ripiē otrēs'-  
 se se·dos'toinē utē-  
 gnut' biti plod' t'v-  
 oi přēcis'ti·Gm'·Čtē·  
 Rče g' k moiseju i ēruň  
 25 tci v' petak' vltki·Orč·  
 Vsemogi večni bē  
 iže vvsēh' děl-  
 ēh' tvoih' raz'lu-  
 čitl' divan' esi·  
 30 dai prosim' da razu-  
 mėjut' izbvlēni t'voi·

Is. 5. 1 2

c <sup>5</sup>plod' v] plod' <gospod'n'> v| <sup>12</sup>v' eršmē] v' <eršlmē št' narečet se·vs'k' iže pi-  
 san' budet' v život' v' Il> eršmē| <sup>17</sup>duh'] duh<om'>| <sup>22</sup>plačago] <palaju>čago,  
 ž'gučago HM| <sup>23</sup>leg. v' noči| <sup>24</sup>s'lvoju] slvu Il| začičeniē] začičenie HM| <sup>28</sup>ot  
 dažda] Il add. Is. 5. 1-9| <sup>29</sup>Vinogradē] Vinograd' Il Vinog'rad' BM| <sup>29-30</sup>v'zljub-  
 l'eni biš] l' ex ž facto, stvoren' bist' Il; facta est dilectol' <sup>31</sup>leg. tuč'nē] mo-  
 ciroju] oplotom' Il; maceriam

d <sup>1-2</sup>i nasadi vinog'rad'] om. HM| <sup>2-3</sup>i nakoli i] om. Il HM| <sup>8</sup>vvsih'] v(') v(')sih'|  
<sup>11-12</sup>v'sakom' vlas'ti] v'sakom' <městē> vlas'ti| <sup>20-21</sup>otrēs'se se] otrē<s's>e se,  
 otrēs'se se Il otrēsēt' se BM otrišiše se HM| <sup>27</sup>vvsēh'] v(') v(')sēh'

a

ne suče dos'toini eže  
v' začelě stvoren' biš  
m̄r' na eže na kon'ci v̄k'  
paš'ka n̄ša požrt' ē h̄i.

(lon. 3, 1-9 10)

Iže s' toboju Čtē V oni d-  
ni biš s̄ ḡne k' ijuni. ičt  
v' ponedili .ē. posta

Bē iže različie  
vsěh' ězik' va  
isp̄vdi im̄ne t'v-  
oego uedinil' e-  
si dai n̄m' i hoditi  
i moči uteg'nuti eže  
zap̄vdaeši da ljudem'  
tvoim' k' věčnomu živ-  
otu zv'anim' edina b-  
udet' vera i m̄lst'  
děěniě .Ḡm' n̄šm'. Čtē.

Deut. 31, 22-30

V̄ni d̄ni napisa moi-  
sei p̄š i nauči s̄ni  
izlvi. 23i povlě ḡ' juo-  
suju s̄nu nav'jiinu i r̄-  
če emu. Krěpi se i bud-  
i mudar'. ti bo v̄vědeši  
s̄ni izlvi v' z̄mlju. juže  
oběčah' im'. i ā budu s'  
toboj. 24Potom̄že egda  
napisa moisei s̄sa z-  
akona v' knigi i s'vrši.  
25povlě lěv'jitom'. i-  
že nošahu v kov'čezě

b

k̄ivot' ḡn' ḡle. 26Vaz'm-  
ite knigi sie i položi-  
te i v'skrai kivota ḡa  
b̄a n̄šego da budut' t-  
u prot̄vu vam' v' sv̄do-  
čast̄vo. 27Az' bo věm' s'-  
tezanie vaše i žes'-  
totu vašu usil'nu.

05

Oče živoču m'ně i hod-  
eču s' vami v'sagda  
s'tezanie vaše prot-  
ivu b̄u kolmi veče k-  
ogda um'ru. 28S'berite ka  
m'ně v'se s'tar'ce ot kol-  
en' v̄ših' i naučiteli.

10

i ḡlju im' s̄sa siě prizu  
protivu im' n̄bo i z̄mlju.  
29Vem' bo ěko po semr̄ti m-  
oei bezakonie st̄vorite.

15

i uklonite se ot puti ego-  
že zapovidah' vam'.

20

I napadut' na vi z'laě.  
v vrime v' neže z'lo st̄v-  
orite před ḡm' i pokloni-  
te se dělom' ruk' v̄ših'.

25

30Ḡla že moisei v'sem' s'-  
lišěčim' s̄nm' izl̄vim'  
s̄sa žiz'ni see i daže

30

do konc'a is'pl'ni. P̄š. Va-  
n'mite n̄bsa ěže v'z̄ḡlju.  
i us'liši z̄mle ḡli us't'

Deut. 32 1-4

a <sup>5-6</sup>v oni d̄ni - ijuni] *II HM habent lon. 1. 1-16; 2. 1-7 | 7. ē. ] 6 |* <sup>12</sup>hoditi] ho<t>itil  
<sup>16</sup>leg. z'vanim'

b <sup>9</sup>živoču] živoču *II BM |* <sup>11-12</sup>s'tezanie vaše protivu] s'tezanie vaše <s'tvoriste>  
protivu] <sup>16</sup>prizu] priz<ov>ul <sup>24-25</sup>poklonite se dělom'] porugaete se emu po  
dělom' *II |* <sup>28</sup>žiz'ni see] p̄š sie *II b(o)žiě sie HM; carminis huius, τῆς ὁδῆς  
ταύτης |* <sup>29</sup>leg. kon'ca

## SABBATO SANCTO

c

moih'.<sup>2</sup>Vzrastet' v' dažd-  
i učenie moe·potečet' l-  
ěki rosa g̃l' moi·Lěki da-  
žd' na pažit'·i lěki kap'-  
le na troskot'.<sup>3</sup>ěko ime g̃ne  
prizovu·Dadite vel-  
ičastvie bũ nšmu·<sup>4</sup>bžič  
ist'ova sut' děla·i v'-  
si puti ego sud'bi·<sup>5</sup>Ě  
veran' i nest' nepraṽdi  
v' nem'·prvdan' i přepodob-  
an' g̃l'·Ograciju·*rect*·  
Ěe visoto semerenih'  
i krěpos't' pravih'·  
iže s̃tm' moiseom' otro-  
kom' tvoim'·tako nauč-  
il' esi ljudi t'voe s̃tei  
pěs'ni tv'oei·i pěniju v'-  
s'hotěl' esi·da to z-  
akona povraćenie vinu  
bilo bi·oče i nše povra-  
ćenie·vzbudi ṽvsh'  
ěziceh'·m'nož'stvenu  
krěpos't' t'voju·i dai v-  
eseliie ukrotivae s'tr-  
ah'·da v'sěh' g'rěh' t'-  
voim' otpučeniem' zag'-  
laenie budet'·iže v'-  
z'věčeni sut' v' mas't'·  
da přeidut' v' sp̃senie·

d

Ṽni d̃ni·nav'-  
hodonosor'  
čr' s'tvori tě-  
lo zlato v ṽsot-  
u·<sup>6</sup>m̃·lakat' a v' širotu  
·<sup>7</sup>ē·lakat'·I post̃vi e na  
poli duram'sce·v' str-  
aně ṽvilon'sce·<sup>2</sup>I pos'l-  
a nav'hodonosor' čr' sa-  
brati vs'e s'trapi·nau-  
čiteli i sudie i voe-  
vodi·i sil'niki i profek'-  
ti i v'se k'nezi s'tran'·d-  
a pridut' na svećenie  
těla eže pos'tvi na-  
vhodonosor' čr'·<sup>3</sup>Tag'da  
sabraše se s'trapi i uči-  
teli i sudie i voivod-  
i i sil'niki i s'vršiteli  
iže bihu ṽvlas'těh'  
pos'tvleni kn'ezi s'tran'  
pridu na svěćenie tě-  
la eže pos'tvi nav'ho-  
donosor' čr'·s'toěhu že  
před' telom' eže pos't-  
vi nav'hodonosor' čr'·  
<sup>4</sup>i propovid'nik' vap'ěše  
g̃le·Vam' g̃let' se ljudi  
kolěna i ězici·<sup>5</sup>Va n'že  
čas' us'lišite gl̃as'  
: trubi :

Dan. 3 1-24

c <sup>1-2</sup>Vzrastet' v' daždi] Da čaet se ěko d'žd' // Vzratite se daždi HM; Expectetur sicut pluuiā, προσδοκάζω ὡς ὑετὸς] <sup>2</sup>učenie] povečanie III <sup>2-3</sup>potečet' lěki] i snidut' ěko // potekut' vodi HM <sup>3-4</sup>Lěki - pažit'] om. III <sup>5</sup>troskot'] add. i lěki in'e na sěno III <sup>8</sup>leg. is'toval <sup>9</sup>sud'bi] sudi // BM sut' HM; iudicial <sup>18</sup>leg. t'voei <sup>21-22</sup>povraćenie] <popravlenie>; directio <sup>22</sup>ṽvsh'] v(') v(')s(ě)h'

d <sup>3</sup>s'tvori] [.]tvori <sup>4-5</sup>leg. v(') visotul <sup>5</sup>·m̃·] 60] <sup>6</sup>·ē·] 6] <sup>10</sup>leg. v'sel <sup>10-11</sup>naučiteli i sudie] om. III <sup>12-13</sup>i sil'niki i profek'ti] i městnie knezi i vladiki·i mučitele i sučee nad vlastmi III <sup>15</sup>těla] statuel <sup>17</sup>s'trapi] *praem.* městni knezi ego·i III <sup>17-18</sup>i učiteli i sudie] om. III <sup>19</sup>sil'niki] š'kol'niki HM <sup>19-21</sup>sil'niki - pos'tvleni] vldiki i mučiteli i sučei nad vlastmi III <sup>20</sup>ṽvlas'těh'] v(') vlas'těh'  
<sup>21</sup>leg. k'nezi

a

trubi i sun'gi i gus'li.  
 i civ'n'ce·i p'sal'tirě·i c-  
 itare i sambuki i sim'-  
 ponie i v'sakogo roda  
 museiskago pad'se po-  
 klonite se tělu z'la-  
 tu·eže post̃vi nav'ho-  
 donosor' c̃r'.<sup>6</sup>A iže pad'  
 ne pok'lonit' se v' ta(ta)-  
 že čas' ṽvržen' bude-  
 t' v' peč' goruču og'ne-  
 m'.<sup>7</sup>Potomže egda us'l-  
 išaše v'si ljudi gl̃s' tr-  
 ubi fistuli gus'li.  
 sam'pugi i p'sal'tiri·i  
 sim'ponie i v'sakoga r-  
 oda museis'kago·pad'-  
 še v'si ljudi kolěna i ě-  
 zici pokloniš se těl-  
 u zlatomu·eže pos't-  
 avi navhodonosor' c̃r'.  
<sup>8</sup>Abie že v' tožde vrime pr-  
 istupiše m̃ži hald'ěi  
 i nasočiše na ijuděe.<sup>9</sup>i rě-  
 še nav'hodonosoru c̃ru·  
 c̃ru živi v' ṽki.<sup>10</sup>Ti c̃ru  
 položi zavet' da v's-  
 ak' čk' iže us'lišit' g-  
 las' trubi fis'tuli  
 gus'li·sam'buki i p'sa-

b

ltiri·i v'sakogo roda  
 museis'kago·pad' da po-  
 klonit' se tělu zla-  
 tu.<sup>14</sup>A iže pad' ne pok'l-  
 onit' se tělu zlatu·  
 da ṽvržen' budet' v' p-  
 eč' ogn'em' goruču.<sup>12</sup>Sut'  
 ubo m̃ži ijudei eže ti p-  
 ost̃vil' esi nad' deli  
 zě v s'trani vavilon'-  
 skie sidrah'·misah' i a-  
 bĕdĕnago·m̃ži si ne pos'l-  
 ušaše·i b̃m' tv'oim' ne s'l-  
 užit' i tělu zlatu  
 eže ti post̃vi ne pok'l-  
 anajut' se.<sup>13</sup>Tagda nav'ho-  
 donosor' c̃r' v' ěros'ti i  
 v g'nevě·zapovidě d-  
 a privedut' sid'raha  
 misaha i abĕdĕnago·s-  
 i že inagdu privdeni b-  
 iše přĕd c̃ra.<sup>14</sup>V'zvĕs't-  
 iv že nav'hodonosor' c̃r'  
 gl̃a im'. V istinu li si-  
 drah' misak' i abĕdĕ-  
 nago b̃m' moim' ne služi-  
 te i tělu zlatu eže  
 az' post̃vih' ne pokla-  
 nate se.<sup>15</sup>Nine ubo aĕe es'-  
 te gotovi va nže čas'

a iš'] *verbum supra scr.* | <sup>1</sup>sun'gi] un'gani HM | <sup>2</sup>civ'n'ce] *om. Il BM HM* | i  
 p'sal'tirě] *om. Il* | <sup>2-3</sup>i citare] *om. Il BM HM* | <sup>3</sup>sambuki] *add. že i přĕgudnice*  
*Il* | <sup>4</sup>v'sakogo roda] v'sakogo [...] rodal | <sup>14</sup>fistuli] sunzě *Il* | <sup>15-16</sup>p'sal'tiri·i sim'-  
 ponie] *prĕgudnice i samponi Il* | <sup>19</sup>pokloniš se] pokloniš(e) se | <sup>28</sup>leg. hal'dĕil  
<sup>29</sup>fis'tuli] piĕali *Il* | <sup>30-b</sup>1 sam'buki i p'saltiri] cĕvnicē že·i přĕgudnicē·i piski *Il*

b <sup>7</sup>leg. og'nem' | <sup>12-13</sup>pos'lušāše] *add. zap̃vdi tvoih' c̃ru Il z'p(o)v(ĕ)di tvoih' c(ĕ-  
 sa)ru HM* | <sup>13</sup>leg. t'voim'

## SABBATO SANCTO

c

uslišite gl̃s' trubi  
 fistuli·i gus'li sam'–  
 buki i p'saltirě·i sim'–  
 ponie i v'sakogo roda m–  
 useiskago·pad'se po–  
 klonite se telu z'la–  
 tomu eže az' postṽ–  
 ih'. Aće li ne poklonit–  
 e se·v' taže čas' ṽvrž–  
 eni budete·v' peč' og'–  
 nem' goruču·I k'to ē d̃'  
 iže v'shitit vi ot ru–  
 ki moee·<sup>16</sup>Otvečajuče sid'–  
 rah' misak' i aběděn –  
 ago·rěše navhodono–  
 soru c̃ru·Ne podobae–  
 t' ñm' o gl̃ě sem' otvė–  
 čati t̃bi·<sup>17</sup>se d̃' ñš' em̃že  
 mi služim' možet' ni v–  
 s'hititi ot peč'i ogan'n–  
 ie c̃ru·i ot rut tv'oeju i–  
 zb̃viti·<sup>18</sup>Aće si i ne god–  
 i ti ē ěvi t̃bě budi  
 c̃ru ěko b̃m' t'voim' ne sl–  
 užim' i t̃ělu zlatu  
 eže ti postṽil' esi·  
 ne poklonim' se·<sup>19</sup>Tagda  
 navhodonosor' c̃r' nap'–  
 lni se ěros'ti i zrak'  
 lica ego osup'ni na si–

d

draha(ha) misaka i ab'–  
 dengo·I poṽlě razže–  
 či peč' sedmerice neže  
 raz'žigati se obikae–  
 t'·<sup>20</sup>I m̃žem' krěp'čeišim'  
 ot voin'stva s'voego·po–  
 v'lě da s'vėzav'se r–  
 učě i nožě sidha misa–  
 ka i b'děnego ṽvrgut' v'  
 peč' ognem' goruču·<sup>21</sup>I bie  
 muži ti s'vzāni s' gač–  
 ami svoimi  
 i sa obuṽenim' i s' rizami  
 ṽvrženi biše po srede  
 peč'i ognem' goruče·<sup>22</sup>pon–  
 eže premože gl̃' c̃rv'·Pe–  
 č' že razžežena bě zě–  
 lo·muži ži tih' i(h)že vr–  
 gu sidraka misaka i  
 ab'denago·ubi plamen'  
 ogan'ni·<sup>23</sup>Si ·ṽ· m̃ži eže ē  
 sidrah' misak' i ab'de–  
 ngo·padu po srědě p–  
 eči ognem' goručee oko–  
 vani·<sup>24</sup>i hoěhu po sr'ed–  
 e plamene·hvleče i b̃l̃–  
 avlajuče g̃a·tu *rect*  
 Po ml̃ se a ne r̃c̃t̃ Priklonim'  
 kolěna·o r̃c̃t̃ju *rect* sa  
 V'semogi v'č'ni b̃e·

c <sup>2</sup>fistuli] pičali že // <sup>2-4</sup>sam'buki – sim'ponie] cěvnice že i přegudnice i piski // <sup>3-4</sup>i sim'ponie] om. HM | <sup>21</sup>rut] ru<ku>| leg. t'voeju | <sup>22</sup>Aće si i] i aće li // Ako i HM | <sup>30</sup>osup'ni] opus'ně //

d <sup>1-2</sup>ab'dengo] ab'ědngo *ante corr.* | <sup>3</sup>sedmerice] sedmerice<ju>, sedmericeju·doideže do konca //, sed'mriceju BM sed'merice večeju HM | <sup>3-4</sup>neže raz'žigati] raždežet se // raz'žigati ne<r>e HM | <sup>8</sup>sidha] sid<ra>hal | <sup>9</sup>b'děnego] <a>b'děna-gol | <sup>10</sup>bie] <a>bie | <sup>12</sup>svoimi] svoimi [-ca. 10-], ih' i s klobuki // | <sup>13</sup>obuṽenim'] bičvami // | rizami] oděniem' ih' // | <sup>18</sup>zi] ž<e> | <sup>21</sup>·ṽ·] 3 | <sup>25-26</sup>leg. s'rede

a

up'vanie edino mira ·  
 iže glašm' prrk' t'voi-  
 h' · sadaš'nim' vrimene-  
 m' pros'větł' esi tai-  
 ni · mlstvě raširi obě-  
 ti ljudi t'voih' · ěko ni v'  
 edino ver'nih' takmo s'-  
 voego vdahnoveniě pro-  
 s'pevajut' · kihžd'o krěp-  
 os'ti sil' · Trah't' · Ěkože  
 žedaet' ĵelin' na is'to-  
 č'niki vod'nie tako vže-  
 da duša moě k t̄bě bē ·  
 Vžeda duša moě k bū  
 istočniku živu · kogd-  
 a pridu i ěvlju se licu  
 bžiju · Biše sul'zi moe  
 m'ně v' hleb' đn' i noč' · e-  
 gda ġlhu mn'ě na v'sak-  
 i đn' kadě ē b' tvoi:  
 z'dě reci nad' voju Ğ' s'  
 Vsemogi ve- [v̄m · P̄mls  
 č'ni bē prizri mlstvě  
 na obětovanie ljudi t'-  
 voih' paki poroenih' ·  
 iže ěko elen' na is'toč'-  
 niki vod'nie pris'tupa-  
 jut' · i podai mlstvě d-  
 a veri toe žajuče · kr-  
 čeniě tainuju duše

Ps. 41, 2-4

b

i telěsa pošti · Ğm'  
 I potom' otstupet' · a  
 ideže vodi nēs't' · r-  
 ecti se trah't' · Ěkože ž-  
 ed · i orciju slēdeću  
 nad vodoju prišad'se  
 i rekše · Vsmogi včni bē  
 lči više · Pop' ob'lě-  
 čet' se v planidu k'r-  
 as'n'u · s' žakni prišad'-  
 še před' ol'tar' pok'lo-  
 net' se i poklaknut' ·  
 na kolenih' · a druzi  
 v korě poite lēten-  
 te · i po srdě kora d'va  
 ġlta · Gršnici te ml' uš ·  
 pop' s' žakni čas'tn-  
 o oblěčeni · važ'gu-  
 t' s'viče oñ' ol'tar-  
 a · ot oġna bl̄nġo · i poč'-  
 nut' lētenie · Ği p̄mlu  
 Ĥe p̄mlu Ği p̄mlu Ĥe ušl-  
 iši · do kon'ca · S'vršt-  
 v'št lētente · zde p-  
 ěv'ci čas'tno poč'nu-  
 t' peti k mist' · Ği p̄mlu  
 tri krat' Ĥe p̄mlui · tri  
 Ği p̄mlui · tri kr potom'  
 p̄p' počnet' čas'tno ·  
 Sl̄va v̄višnih' bū ·

a <sup>6-7</sup>edino] edino<m'>| <sup>7-8</sup>s'voego] <tv>oegol <sup>9</sup>leg. kihž'dol <sup>19</sup>leg. m'ně| 21

b <sup>1</sup>pošti] s ex v factol <sup>4-5</sup>žed] žed(aet')| <sup>16</sup>uš] us(liši)| <sup>21,22,26</sup>p̄mlu] p(o)m(i)-  
 lu<i>| <sup>22-23</sup>ušliši] // BM add. Litanias sanctorum| <sup>28</sup>kr] kr(at')| <sup>30</sup>v̄višnih']  
 v(') viš(')nih'

c

I z'vonite vŕse z'vo-  
nt·i svršivše Sīva  
v v̄šnh'·p̄p' obrač se k' lju-  
dem' rečēt'·Ġ' s v̄ P̄m̄l se  
Bē iže siju prěštju  
noč'·sīvoju ġna v's-  
krěšeniě pros'věča-  
eši·s'hрани va ob'nov'le-  
nie čelad' tvoju·por-  
oždeniem' duha štā-  
go·egože dal' esi·d-  
a tēlom' i mis'liju ob'-  
nov'leni·čis'tu rabo-  
tu t̄bē v'zdam'·Ġm'  
togožde·Ēp̄ ka kolasiem'  
Br̄t̄ě Ače ubo v̄skr-  
snus'te s h̄m'·vi-  
šnih' ičite·ideže  
h̄' es't' o des'no-  
ju bā sēdē·<sup>2</sup>vīšnaě m-  
ud'rstvuite a ne ž̄ml-  
naě·<sup>3</sup>Um'rēs'te bo i živ-  
ot' v̄š' vskr̄šen' es't'  
o božē s h̄m'·<sup>4</sup>Egdaže  
h̄' ēvit' se život' v-  
aš'·tagda i vi ēvit-  
e se s h̄m' v' sl̄vē·I s'vr-  
šiv'še ep̄l̄iju·p̄p' ki s'-  
lužit' misu·s'toe pr-  
i oltari počnet' peti·

Col. 3, 1-4

d

alē i v'st poite vis-  
okim' ġl̄sm'·egda pop'  
ustanet'·tim'e ġl̄s-  
m' povračajuče se·a po-  
p' tri krat' počnet' e-  
dinoju aē·i ont otgovar-  
ajut' edinoju v̄v̄sku aē·  
potom'·Isp̄vdaite se ġ-  
vē ěko blag'·ěko v v̄k'  
m̄lst' ego·Hv̄lite ġā v'-  
si ēzici vk'up'·hv̄lite  
i i v'si ljudi·Ěko utvrđi s-  
e m̄lst' ego n̄n̄s'·i is'tina  
ġna prěbivaet' v v̄ki·Na  
ēje ponesut' s'viče  
i kadilnik'·i pokadit'  
pop' k'nigi·ili žaka-  
n' ēj̄l̄ski·Ēje ot mat̄iě  
Večer' sobot'ni s'v-  
itajuči·v' prvjuju so-  
botu·pride mariě  
magdalena i dru-  
(ru)gaě mariě·vid-  
iti grob'·<sup>2</sup>I se trus'  
veli biš zēlo·anj̄l̄  
bo ġn' snide s n̄bse·I pr-  
is'tupal' otvali ka-  
men' ot vrat' gr'oba i sē-  
dēše na nem'·<sup>3</sup>Bēše že  
zrak' ego ěko m̄lnie·i ri-

Ps. 117, 1

Ps. 116, 1-2

Mt. 28, 1-7

c <sup>1</sup>vŕse] v(') v(')se| <sup>2</sup>svršivše] svrišivše ante corr.| <sup>23</sup>vskr̄šen'] skr'ven // s'-  
kr'ven' BM skrven' HM; abscondita

d <sup>7</sup>v̄v̄sku] v(') v(')s(a)kul <sup>11</sup>leg. v'kup'| <sup>12</sup>i v'si] i om. // BM HM| <sup>13</sup>n̄n̄s'] n(a)  
n(a)s'| <sup>28</sup>leg. g'roba



a

zi ego beli ěko s'nig'.  
 4S'trahom' že ego uštraš-  
 ene biše s'traže s'trgučē·i  
 biše ěk mrŕvi·Otvečav' a-  
 nĵl'·rče ženam'. 5Ne moz-  
 ite boěti se·vĕm' bo ěk  
 spša iĉete propetago·  
 6Nĕs't' sadĕ·v'sta u-  
 bo ěkože rče·Pridite  
 i vidite mĕs'to idež-  
 e položen' bĕ ġ'. 7I ed'ro  
 šad'se recite uĉenik-  
 om' ego i petru·ěk v'sta·  
 i se·varaet' vi v' gal-  
 ilei·tu i uzrite·ěko-  
 že rče vam'·Neci ve-  
 ruju·na obraĉ' se reci·Ĝ'  
 s vmi ni se reci pĕš po  
 ějĕ·Nĕd pŕnše·Mlitv'  
 Primi prosĕm' ġl mĭ-  
 it'vi ljudi tĵoih' s'  
 prnosi žrtĵv'·da pas'ko-  
 v'nimi poĉetimi tai-  
 nami·na veĉnoe nĕm' is'-  
 ĉĕlenie·toboju t'vor-  
 eĉim' da pros'pĕjut'·Prp-  
 ciĕ Tĵĕ ubo ġl·vĵs-  
 ako vrime paĉe že si ĕ  
 I siju propaciju držim-  
 o v'se dĕni·daže do v'-

b

z'nesen'ĕ raz'vĕ aĉe ina  
 znĕmenuet' se·Ĉ Naviĉa-  
 mo da takmo na sei misi  
 v' propacii sei ġlt se no-  
 05 ĉ'·a na pasku ġlm' paĉe  
 v' si dĕn' sil'ni·a po pas'-  
 ĉĕ ne ġlt se dĕn'·Na tĵĕ  
 ubo ġl na v'sako vrime  
 preslĵno propovidat-  
 10 i·sie prikladat k' ta-  
 inĕ do oktĵbi·Priĉeĉajuĉ  
 ·ĕ·Se ubo prinoš egda g-  
 t' mir' ġn'·ne reci Ag-  
 anĉe bĵi·ni dai celo-  
 15 va·i po priĉĕĉeni ne poi  
 pĕš·I priĕm' žrtĵvu pop'  
 poĉnet' viĉer'nju·i ki su  
 v koru aĕn'·aĕ·aĕ·aĕ·  
 pšm' Hvĵlite ġa vsi  
 20 ězici·do kĕn Slĵva oĉu  
 Ěkože bĕ·aĕn' aĕ aĕ aĕ·  
 kĵpit i im'ni i brši ne rĉi·k V-  
 lĉit' aĕn' Veĉer' sobo  
 pš Veliĉt' dš do kĕnca  
 25 Slĵva oĉu Ěkože bĕ aĕn'  
 Veĉer' sobot'ni s'vit-  
 ajuĉi v' edinu sobotu·  
 pride mariĕ magdalĕ-  
 na·i drugaĕ mariĕ·vid-  
 30 iti grob'·aĕ·obraĉ' se Ĝ'  
 : s' vmi :

a <sup>3</sup>biše] *verbum supra scr.* | <sup>13</sup>i petru] *om. II* | <sup>16</sup>Neci] *Ne <r>ci* | <sup>19</sup>Nĕd pŕnše·  
 Mlitv'] *Secretal* | <sup>20-26</sup>Primi - pros'pĕjut'] *diff. II* | <sup>27-28</sup>vĵsko] *v(') v(')s(a)kol*  
<sup>28</sup>d] *d('n')*

b <sup>12</sup>·ĕ·] *2| prinoš] prinoš(enie)|* | <sup>22</sup>kĵpit] *k(a)pit('l)|* | <sup>23</sup>sobo] *sobo(t'ni)*

## RUBRICAE GENERALIS MISSALIS

c

&lt;Orč&gt;

Duh' n̄m' m̄l te ḡl tvoee  
 ljub'vi vl̄i·da eže  
 paskov̄nimi tainami n-  
 asitil' esi·stvari e  
 m̄lsti tvoee pričest'—  
 niki·Ām' n̄sm' v' edins̄  
 togožde·I abte p̄p' r̄ci  
 Ā' s v̄mi·i potom' d'ě-  
 k' I ditě misa ē·āē·b̄·  
 v korti otv̄ Āu hvli āē·b̄·  
 I ta ḡlt se v'se d̄ni  
 na jutrn̄i i na misti·i na vl-  
 čern'·i·daže do okt̄b-  
 ě běloe do ošm' d̄ni·  
 na nikoliže v drugoe vr-  
 ime pridaet' se āē·ka-  
 da di ite misa ē Ā Pr-  
 išastvie ḡne č'tuet  
 se·počanš̄i·tri d̄ni pře-  
 d' s̄im' and'reem'·a tri d-  
 ni za nim'·na kom' ljubo  
 s̄lvi n̄dila prideti'·  
 ot sth' sedmih' slov'·  
 :·a :·b :·v :·g :·d :·e :·ž :·  
 Ā Navičamo da kvatr-  
 i služet' se·vazda·b̄·  
 srědu kortz'me·a po s̄t-  
 e lucie dnevi prvu sr-  
 ědu·po petikosth'  
 prvu s̄redu·po zdvženti

d

s̄go kr'iža prvu s̄redu·  
 Ā Ki ljubo blagd̄n'·  
 č'to ljubo man'kaet'·t-  
 o t̄ci vo op'čt̄ni s̄tc'  
 05 Ako s̄tc' ima viŕili-  
 ju·i prigodit' se v' prvi d̄n'·  
 reci se viŕilě ego v' s-  
 obotu pred nim'·Ā Na v-  
 iŕillju s'tca ot koga p-  
 ost' služim'·budi i  
 10 misa ot viŕlie·a ot stc-  
 a ki bi bil' na viŕillju·  
 budi v'spomenut'e·t-  
 akmo ače bi s̄tc' čast-  
 15 an'·tada se reci ot s̄t-  
 ca prva·a ot viŕlie d'ru-  
 ga·Ā Navičamo da kad-  
 a ljubo na jutrn̄i bude v's-  
 pomenut'e duhovno·ot  
 20 (ot) onoe budi spome'nut'-  
 e i na mise·raz'vě za sa-  
 mu duhov'nu misu s'-  
 luže·Ā A kada godi  
 25 t̄bě b̄e h'vlim' poet' se  
 na jutrn̄i·S'iva v v̄šnh·  
 b̄u budi i na misti·I i-  
 dite misa ē ḡlt se n-  
 a misti·togožde čina  
 30 ot negože stvorene sut'  
 jutrne i ne druge·raz-

c <sup>9</sup>[ditě] ē ex i factol <sup>14</sup>běloe do] běloe <soboti> dol <sup>17</sup>di] di <se>| ite] i<dě>tel <sup>26</sup>·b̄·] 2

d <sup>1</sup>leg. k'rižal <sup>6</sup>prvi] prosti HM| <sup>26</sup>budi] b ex n factol <sup>30</sup>jutrne i] jutrne [..]i

a

vt včtvrta<sup>1</sup> veliki.  
 i v sbotu štū. ¶ Tri o-  
 rcie dějut' se na misi o-  
 p'čeno<sup>2</sup>·razvi ako godi  
 dñ' pridut' velikě p-  
 otribě·rekuče v' dupa-  
 l' štč'·glt se tak'mo  
 ·ā· orčě·tak'mo raz'vě g'-  
 de ne moret' se pridat-  
 i orč' Ot vsěh' ni·na misi  
 op'čeno<sup>3</sup>·v'se dñi ta-  
 ko ot feriěl'skih' kko ot nd-  
 llnih' i ot štac'·i ot očtē-  
 entě štē marie do nđ-  
 ile cvit'ně·i ot ktab-  
 i petikos't' do priš's-  
 tva·iznamše dup'li-  
 h' na ke ne glt se·ni na ke  
 ljubo ok'tabe·ni na viĵ-  
 ilie v' ke žežina se·ni  
 v kih' dottčū navl-  
 ačna s'pōmenut'ě·ni v' dñ'  
 šgo ptra apla ni v' mis-  
 i bžnie mrti dvi·¶·Āě·  
 ne poet' se počam'sti ·b·  
 nđili před' mesopus't-  
 om'·do vlike sobote i  
 na viĵilie·raz'vě na  
 viĵiliju paski i pet-  
 ikos't' i roistva h̄va·

b

ako prigodit' se v nđilju·  
 ni se poe v' blagdan' m'-  
 laděnc'·takmo ače  
 pride v' nđilju·ni v' k'v-  
 atrěh' ot prišstva do  
 roistva·v' druga že  
 vrimenta vazda aě po-  
 et' se ¶ Věruju·poet' s-  
 e v'se (v'se) dñi nđil'-  
 ne v' lěti·I oče počan'-  
 štī na prvot misi v n'očtē·  
 roisva h̄va·i na drug-  
 e togoe dñě·i po v'su  
 ok̄bu·i na ok̄bu šgo tv-  
 na eĵlsta·i na efiĵ-  
 aniju·i v'se dñi do ok-  
 tabi·i na obračenie s-  
 go p̄vla·na očičenie b̄r-  
 ce·na přestol' ptra·na  
 veli čet'vrtak'·na v'z-  
 nesen'e ḡne·i po v'su o-  
 k̄bu·na petikosti i  
 po v'su ok̄bu·na obrě-  
 těntě šgo križa·i na šgo  
 iṽna před' vlaška vra-  
 ta·i na dñ' šgo ptra i p-  
 aṽla·i po vsu ok'tb-  
 u·i na oktabu šgo tv-  
 na krstīla·zač' prih-  
 odī va ok̄bi aplū

a <sup>1</sup>včtvrta<sup>1</sup>] (v') č(e)tvr(')tak'| <sup>4</sup>ako godi] ako <ki> godi| <sup>8</sup>·ā·] 1| <sup>15-16</sup>ktabi]  
 <o>ktabi| <sup>20</sup>žežina se] posti se HM| <sup>25</sup>·b·] 2

b <sup>11</sup>leg. v' noči| <sup>12</sup>roisva] rois<t>va| <sup>14</sup>ok̄bu] ok<t>(a)bu

## DOMINICA RESURRECTIONIS

c

ptra i p̄vla·(t po v'su ok-  
 tabu·i na okt̄bu s̄go  
 i v̄na h̄ila·zač' pr-  
 ihodi va oktabu a-  
 p̄lu p̄tra i p̄vla·)na uže  
 s̄go p̄tra·i na v'znesen'-  
 e b̄rce·i po vsu ok'ta-  
 bu·i na okt̄bu s̄go lovr-  
 ěnca·zač' prihodi v-  
 a oktabi s̄te m̄rie·  
 i na roistvo b̄rce·do ·j̄·  
 d̄n'·i na blagdn' anj̄-  
 lv'·i na blagdan' s̄go  
 križa·i na v'se s̄te·i  
 na v'se d̄ni ·b̄i· ap̄l'·i e-  
 j̄lst'·i na s̄go b̄rnabi·  
 i na v'saka svĕćenĕ  
 i krĕnĕ crĕkvĕ i ol'ta-  
 ra ·Ā Navičamo oĕe  
 da Sl̄va v višnih'  
 b̄u·glt se·kada godi  
 t̄bĕ b̄e hv̄lim' glt se  
 na jutrnĕ·ot s̄tc' m̄čk' i s̄-  
 p̄vdnk' i d̄v'·i kada god-  
 i ḡlm' misu ot ĕesa i ju-  
 trnju ·Ā I kada godi g-  
 Ľem' misu brce·i z'v-  
 iše ee vlačih' prazd'-  
 nikov'·na ne ot troice i  
 (t) ot križa i s̄go duha·

d

i kogo ljubo s̄tca z'va-  
 n' vlačĕga praz'dnka·  
 egda glt' se mi·i ne im-  
 at' se reĕti·sl̄va v̄v-  
 05 iš'nh'·ni idite misa  
 ĕ·Na bl̄vm' ḡa·Ā Nav-  
 ičamo·da do petiko-  
 s't' glt se kropeĕi se  
 Ān'·Vidih' vodu is'ho-  
 10 deĕu·iz domu ḡna·ot s'tr-  
 ani desnoe aĕ·i ka v'sĕm'  
 k nimĕze prihodi voda  
 siĕ·sp̄seni s'tvorenĕ s'-  
 ut'·i ḡljut'· aĕ ·b̄· Šh'·Āi ĕĕ  
 15 u t̄bĕ ĕ istoĕ'nik' živ-  
 ota·i v s̄tĕ tvo'em' uzr-  
 im' s̄t'·Sl̄va oĕu·B̄rš Vs'-  
 krše g' v is'tinu aĕ ·b̄·  
 Ēkože rĕe vam'·aĕ ·b̄· Orĕ  
 20 Bĕ iže gōdskgo·Ā V ŠTI  
 D̄N' V'SRĕŠENĕ ĀNA·  
 S'TOEĕE U ŠTE MARIE·  
 VELIKOE·Pĕš Vs'tah' i  
 Ps. 138. 18 5 6  
 oĕe ešm' s' toboju·aĕ·p-  
 25 oloži na me ruku t'voju  
 ·aĕ·udivi se razum'  
 tvoi·aĕ ·b̄· Šh' Āi is'ku-  
 ib., 1-2  
 sil' me esi i poznal' me  
 esi (i poznal' me esi)·ti  
 30 poz'na sedenie moe·i v'-

c <sup>3</sup>h̄ila] h('rst)i<t>(e)lal <sup>11</sup>·j̄·] 8| <sup>15</sup>·b̄i·] 12| <sup>20</sup>leg. v(') viš(')nih'| <sup>26-27</sup>ḡlem']  
 ḡlem[i]

d <sup>3</sup>mi] mi<sa>| <sup>4-5</sup>v̄viš'nh'] v(') viš'n(i)h'| <sup>6</sup>ḡa] // add. benedictionem salis|  
<sup>6-20</sup>Navičamo - gōdskgo] om. BM| <sup>16</sup>leg. t'voem'

a

s'tanie moe·Slīva ōcu·  
 Bē iže dnšni dn'·ed-  
 inočago s̄na t'voe-  
 go semr̄t' poběž'-  
 d'·n̄m' večan'stviē v'-  
 hod' otvoril' esi·obēt-  
 i n̄še eže prēd'hodē pri-  
 dihaeši·oče i pomagae  
 nas'lēdui·P̄vla k koreñ

1 Cor. 5. 7-8

B̄r̄tē istrēbite ub-  
 u vet'hi kvas'·  
 da budete novo-  
 e mišenie·ēkože es'-  
 te bes' kvasa·Ib-  
 o pas'ka n̄ša za n-  
 i požrt' biš' h̄'·<sup>8</sup>Tm̄zd-  
 e da raduem' se ne  
 v' kvasē vet'se·n-  
 i v kv̄sē zlobē i luk-  
 vs̄tviē·Na v kv̄se č-  
 istote i res'notē·Pēs-

Ps. 117, 24 1

n'·Se dn' iže s'tvori  
 ḡ'·v'zraduem' se i v'zve-  
 selim' se v̄ n'·Isp̄vdaite  
 se ḡv̄ē ēko blag'·ēko  
 v v̄k' mlst' ego aē·b·P-  
 as'ka n̄ša za ni požrt' biš'  
 h̄'·veselim' se v kv̄sē č-  
 istotē i rēsnotē·aē·

1 Cor. 5. 7 8

Šek'ven'ciju·poi·∴

b

Žrt̄vi pas'kov'n-  
 ie slīvi požira-  
 jut' h̄'ēne·agnac' ov'c-  
 e izb̄vi kr̄viju·h̄' nep-  
 oročan' ōcu ravan' pr-  
 ēbi·i s'm̄ri gr̄šn̄iki·R-  
 eci n̄m' m̄rie č'to vid-  
 i na puti·Grob' h̄a ž-  
 ivuča·i s'l̄vu vidi-  
 h' v'skrs'nuv'ša·R̄ci  
 n̄m' m̄rie·Anj̄lisko sv̄d-  
 t̄lstvo·sun'dar' i ri-  
 zi·R̄ci n̄m'·Vskr̄se h̄'  
 up̄vanie moe·i prēd'hodi-  
 t' vi v' galēi·R̄ci n̄m' m̄  
 Verovati pače marii  
 is'tinn'oi·neže židov'-  
 skomu narodu laž'nomu·  
 R̄ci n̄m' marie

05

10

15

20

25

ča vidi na puti·Vē-  
 m' h̄a v'skrsnuv'še iz'  
 mrtv'ih' v is'tinu·ti že  
 h̄e čru i bē n̄š'·p̄mlui n̄š'  
 v̄vki ām̄n'·s̄iju šek've-  
 n̄ciju drž̄tmo v'saku  
 n̄dilju do vz'nesen'ē·i  
 v'saki ače hoč'·Na-  
 sl̄dovn s̄go ē] ot m̄rka·

V̄no v̄r̄ M̄riē ma-

30

gdalēna i m̄riē

Mc. 16. 1-7

a <sup>2-4</sup>edinočago s̄na t'voego] edinoč<edim'> s̄n<om'> t'vo<im'>| <sup>19-20</sup>zlobē i lukv-  
 s̄tviē] zlob[...lukvs̄tviē| <sup>20</sup>kv̄se] <bez'>kv̄se, beskvasi || [bes]k'vasē BM| <sup>28v</sup>  
 kv̄sē] v <bez'>kv̄sē, om. || BM HM| <sup>28-29</sup>veselim' se - rēsnotē] om. || BM HM|  
<sup>29-32</sup>aē - ače hoč'] om. ||

b <sup>15</sup>galēi] ga<li>lēi| <sup>16</sup>pače] bole e(st') HM| <sup>17</sup>leg. is'tin'noi| <sup>18</sup>leg. laž'nomul  
<sup>19-20</sup>marie ča] marie mandaleno ča ante corr.| <sup>21</sup>v'skrsnuv'še] v'sk'rsnuv'ša BM  
 v'skrsnuv'ša HM| <sup>22</sup>leg. mrt'vih'| <sup>24</sup>v̄vki] v(') v(ē)ki| <sup>24-25</sup>Šek'venciju] ju ex  
 ē factol <sup>27</sup>v'saki ače] v'saki <d'n'> ače

c

ěkovla i salomi ·kup-  
 iše aromat' ·da prišad'-  
 še pomažut' iša ·<sup>2</sup>I zě-  
 lo s' jutra v' edinu sob-  
 otu ·pridu k' grobu ·v's-  
 iěvšu sulnċu juže ·<sup>3</sup>I g-  
 lhū k' sebě ·kto otv-  
 t' nċm' kamen' ot dvari gr-  
 oba ·<sup>4</sup>I zrěv'se vidiš-  
 e ěko otvalen' bě kame-  
 n' ot dvari groba ·bě bo  
 veli zělo ·<sup>5</sup>I vlěz'se  
 v g'rob' vidiše junošu si-  
 deċa o dēs'noju ·oděn-  
 a va oděju bělu ·i u-  
 žasu se ·<sup>6</sup>On že rċe im'.  
 Ne užasaite se ·Iša  
 iċete nazaranina pro-  
 petago ·v's'ta i nes't'  
 sadě ·se mes'to idě-  
 že položiše i ·<sup>7</sup>Na id-  
 ite i rċiċe uċenikom'  
 ego i ptru ·ěk' varaet' vi  
 v' galilěi ·Tu i uzr-  
 ite ·ěkože rċe vċm' ·Pěš  
 Zemla v'strěpeta i po-  
 ċi ·v'negda vsċrnsnet' n-  
 a sud' b' ·aě ·Nċd prċše  
 Primi prosim' gċl mċl-  
 itvi ljudi tvoih' ·s'

Ps. 75, 9-10

d

prnosi žrtv' ·da simi pas'-  
 kovċmi tainami počat-  
 imi ·k v'ěċnċmu nċm' balovan-  
 iju ·toboju dělajuċim' pr-  
 os'pějut' Prċpc Tċbě ubo  
 gċl vċsako vrime Priċeċ  
 Priċeċajuċe se i dċn' pře-  
 sċti iċi više ·Pěš Pa-  
 ska nċša za ni požrt' biš  
 h' ·aě ·těmžde da raduem'  
 se v' kvasě ċistoti i rċe-  
 snoti ·aě ·v ·Po brašċċ  
 Duh' nċm' mċl te gċl ·t'v-  
 oee ljub'vi vlěi ·d-  
 a eže paskov'nimi t-  
 ainami nasitil' esi ·  
 stvori e mċlsti tvoeċ pr-  
 iċest'niki ·Ġm' nċšm' ·Ġ  
 V POŃDILI ·Ā ·PO PASCĚ ·  
 Pěš Vave(velde vi gċl v'  
 zċmlju tekuċuju mċlikom' i m-  
 edom' ·aě ·da zakon' gċn' v'-  
 sagda budet' va us't-  
 ěh' vašh' ·aě ·b ·Šh' ·Isċp-  
 vdaite se gċvċ i priziva-  
 ite ime ego ·v'z'vċstċtċ  
 děla ego ·Slċva oċu ·Orċ  
 Bċ iže ċas'tiju pa-  
 ski v'semu miru ·d-  
 ar' balovaniċ

05  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30

1. Cor. 5, 7 8  
 Ex. 13, 5 9  
 Ps. 104, 1

c <sup>7</sup>k'] [.] <sup>7-8</sup>otvat'] otva<li>t' <sup>13</sup>leg. v' grob'

d <sup>3</sup>leg. k' vċċnċmul <sup>6</sup>vċsako] v(') v(')sakol <sup>11</sup>v' kvasċ] v' <bez>>kvċsċ, v bes-  
 kvasi // bez'kv(a)sa HM <sup>18</sup>Ġm' nċšm'] // add. benedictionem casei, ovorum,  
 agni et carnis, HM add. benedictionem lactis, agni, carnis et casei <sup>26</sup>v'z'vċstċ-  
 tċ] v'z'vċstċs ante corr., add. v' ězicċh // v' <ě>zicċh' BM v' ěz<ic>ěh' HM; inter  
 gentes

a

prinesal' esi ljudi t'voe  
 prosim' gĩ n̄bskimi da-  
 ri nas'l̄dui·da s'vr-  
 šenie s'vobodst̄va n-  
 asl̄dovati ute-  
 g'nut'·i k životu ve-  
 čnomu pridut'· Čt̄e·D-  
 ěěniě ap̄l'skih'· ∴  
 Act. 10, 37-43 V̄ni d̄ni st̄v' p̄tr' p-  
 o sr̄d̄ě br̄at'e i r-  
 če·Muži br̄tie i oč-  
 i·<sup>37</sup>viste sl̄vo eže  
 stvoreno biš·po v'-  
 s̄ei ijudei·Načan'  
 ubo ot galilee·po k'-  
 r̄čeni i egože propov-  
 id̄ě i v̄n'·<sup>38</sup>iša ot nazr-  
 ata·kko pomaza i b' d-  
 uhom' št̄m' i siloju·iže  
 přeid̄ě blagod̄ěe i cel-  
 ae v'se nemoč'nie od'r̄zi-  
 mie ot d'ěvla·ěko b' b̄ě  
 š' nim'·<sup>39</sup>Ēm̄že mi sv̄d̄ět̄ě-  
 li ešm' v̄vs̄em' ěže s'-  
 t'vori v' stran̄ě ijud̄eis'-  
 cei i v' er̄slm̄ě·egože  
 ubiše obisiv'še na d'r̄ě-  
 v̄ě·<sup>40</sup>Egože b' v'skr̄esi  
 v' tr̄ěti d̄n'·i da emu ě-  
 viti se·<sup>41</sup>na ne v'sim' ljude-

b

m'·na nam' iže j̄ihom' i p'-  
 ěhom' š' nim'·poneže v's-  
 kr'se iz' mrt̄v̄ih'·<sup>42</sup>I pov-  
 ěl̄ě n̄m' propodati lju-  
 dem' i sv̄d̄ět̄l̄stv̄ti  
 05 ěk̄ ta ē iže post̄v̄len'  
 ē ot b̄a·sudiě živim'  
 i mrt̄vim'·<sup>43</sup>O s̄em' v'si pr-  
 oroci sv̄d̄ět̄el̄stv-  
 10 ujut' otdanie gr̄ěh' přie-  
 ti imenem' ego·v's̄em'  
 verujučim' va n'·P̄ěš Se Ps. 117, 24 2  
 d̄n' iže st̄vori g'·v'zra-  
 duem' se i v'zv̄eselim' se  
 15 v̄ n'·Da r̄č̄et' nine dom' i-  
 z̄lv'·ěk̄ bl̄ag' ěk̄ v v̄k' mi-  
 lost' ego·āě·b̄·Anj̄l' ḡn'  
 s'nide s n̄bse·i pris'tupal'  
 otvali kamen' ot dvari g'ro-  
 20 ba·i sidiše na nem'·<sup>5</sup>i otveč-  
 av' anj̄l'·r̄če ženam'·k-  
 ogo ičete·one že r̄ěše iša  
 nazarañna·āě·Ēj ot luk  
 V̄no vr̄me·D'va u- Lc. 24, 13-35  
 25 č̄nka išva bis't-  
 a iduča·v d̄n' v'-  
 skr̄ěseniě ego·v v̄s'  
 otstoeču s'tadii·m̄·  
 ot er̄slma imenem'  
 30 em'maus'·<sup>14</sup>I ta ḡlho-

a <sup>2</sup>prosim'] s *ex m factol* <sup>20</sup>pr̄eid̄ě] *proide ll; pertransiuit* <sup>24</sup>v̄vs̄em'] *v(') v(')-*  
 s̄em'

b <sup>1</sup>na] *add. sv̄d̄ětelem'· přēžde narečenom' ot b̄a ll; testibus preordinatis a Deol*  
<sup>2</sup>poneže] *po ll pokl̄ě HM* <sup>2-3</sup>v'skr'se] *vskr'seni ego ll* <sup>4</sup>propodati] *propo-*  
*<v̄ě>datil* <sup>5</sup>sv̄d̄ět̄l̄stv̄ti] *sv̄d̄ět̄l̄stv<v>til* <sup>21</sup>r̄če] *[..]če* <sup>25-26</sup>ijud̄eis'cei i v']  
*ijud̄eis'cei i v i v' ante corr.* <sup>28</sup>m̄.] 60

## FERIA II. INFRA OCTAVAM PASCHAE

c

ta meju soboju o v'sěh'  
 priključ'ših' se o išě.<sup>15</sup>I biš  
 besedujučima ima meju  
 soboju sam' iš' pribli-  
 ži se ima i idiše š n'ima.  
<sup>16</sup>Oči že řeju držas'ta  
 se da ego ne poznas'ta.  
<sup>17</sup>I rče ima iš'. Č'to  
 sut' ssa siě imiže s'-  
 tezaeta se meju sobo-  
 ju iduča i es'ta dres'-  
 ela.<sup>18</sup>I otvčv' edin' emž-  
 e ime k'lěopa rče emu.  
 Ti li edin' prišul'c'  
 esi v' eršlmě i ne čul'  
 esi biv'ših' v' nem' v' s-  
 le dñi.<sup>19</sup>On že rče ima Kih'.  
 Ona že rěs'ta. ěže o iš-  
 ě nazaranine iže biš  
 mž' prrk' silan'(.silan')  
 slřvom' i dělom'. před'  
 b(')m' i předa v'simi čki.  
<sup>20</sup>Kko i předaše ar'hierei.  
 i kn'ezi nši na osuenie  
 s'mr'ti i propeše i.<sup>21</sup>Mi že  
 naděhom' se ěk ta ě ho-  
 te izbřviti izle. I  
 nine nada v'simi třet-  
 i dñ' ě otneliže siě b-  
 iše.<sup>22</sup>Na i ženi etrie ot n-

d

ašh' užasn'i biv'še ra-  
 no u gr'oba.<sup>23</sup>i ne obrět'še t-  
 elese ego pridu gļjuče.  
 i viděnie anřl' vidiv'-  
 05 še iže i gļjut' živa.<sup>24</sup>Id-  
 oše že etri ot nš' k' grobu.  
 i obrětu ěkože ženi rě-  
 še samogo že ne vidiše.  
<sup>25</sup>I rče k nima iš'. O nes'mis'l'n-  
 a i lěna srčm' verova-  
 ti o vsřh' ěže gļše pr-  
 roci.<sup>26</sup>Ne tako li pobaše  
 postrati hř i tako v'-  
 niti emu v' slřvu s'vo-  
 15 ju.<sup>27</sup>I načan' ot moiseě i ot v'-  
 sh' prrk'. s'kazovaše  
 ima ot vsřh' k'nig' ěže b-  
 ihu o nem'.<sup>28</sup>i približi-  
 še se k' v'si v' njuže ta  
 20 iděšeta i ta t'vora-  
 še se dale iti.<sup>29</sup>I nuž-  
 dahota i gļjuča emu ob'-  
 lězi s' nama ěko priv-  
 ičeriti es't' i priklo-  
 25 nil' se ě juže dñ'. I v'ni-  
 de š' nima.<sup>30</sup>I biš egda v'-  
 zlěže š ni'ma přiem' h'-  
 leb' blřvi i přelomi i  
 daěše ima.<sup>31</sup>Onima že  
 30 otvrzosta se oči i p-

c <sup>3</sup>ima] *add.* i stezajučema se ima //; et secum quererent| <sup>5</sup>leg. š' nimal <sup>8</sup>ima] *iter. ante corr.*| <sup>24</sup>leg. k'nezi

d <sup>1</sup>užasn'i] *leg.* užas'ni, užasiše ni // užasiše se HM| <sup>2</sup>leg. g'robal <sup>4</sup>viděnie] *vidinie ante corr.*| <sup>12</sup>pobaše] po<do>bašel| <sup>13</sup>postrati] postra<da>til| <sup>18</sup>nem'.] n[...]| <sup>27</sup>leg. š' nimal <sup>23-24</sup>privičeriti es't'] aduesperascit



a

z'nas'ta i·I ta ičeže ot  
očiju eju.<sup>32</sup>I rēs'ta v' sēbě.  
Ne li srče naju v'z'gar-  
aše se v' naju·egda gļše  
n̄ma na puti·i s'kazov-  
aše nama kn'igi.<sup>33</sup>I v' ta č-  
as' v's'tav'ša·v'zvrat-  
is'ta se v' eršm'·I obrē-  
tos'ta sav'kupl'ša  
se ·āī· i iže bihu š' ni-  
mi <sup>34</sup>gļjuče·ēk v'skrse g'ī  
v istinu·i ēvi se sim-  
unu.<sup>35</sup>I ta povidašet-  
a·eže biše na puti·  
i kko poz'nasta i v' pře-  
lomleni h'leba·Pēs A-  
njl' gñ' s'nide s n̄bse·i rē-  
e ženm'·egože ičete v's-  
ta ēkože rče·āē·N̄d pr  
Primi m̄l te gī m̄litv-  
i ljudi tv'oih' s' prinosi  
žrtv'·da pas'kov'nimi p-  
očetimi tainami·na vē-  
čnoe n̄m' is'celenie tobo-  
ju dělajučim'·da pros'pē-  
jut'·Pēs·Vskrse g'ī v is'ti-  
nu·i ēvi se petru āē·Po b̄r  
Duh' n̄m' prošm' gī tv'oee  
ljub'vi v'lēi·da eže pa-  
skovn̄mi žrtvami nasi-

Mt. 28, 2 5 6

Lc. 24, 34

b

til' esi·stvōri e t'voee  
m̄lsti pričes't'niki·**¶** V  
UTORI PRVI PO PAS'ČĚ·S'-  
TOE U ŠGO PTRĀ·Pēs Vod- Eccli. 15, 3 4  
05 i razumeniē napoi e g'ī·āē·i  
utvrđi se v' nih' i ne priklonit'  
se·āē·i v'z'neset' i v v̄ki āē·b̄·  
B̄rš Ispvdaite se gv̄ē i prizi- Ps. 104, 1  
vaite ime ego·i vz'vēs'tite  
10 v' ēzicēh' děla ego·M̄litv'  
B̄ē iže crkv' t'voju  
novim' vs'ag'da p'l-  
odom' umnožavae-  
15 ši·podai n̄m' rabom' t'vo-  
im'·da s tboju živuče·d'-  
ržali bi eže veroju priē-  
še·Gm'·Čtē Dēniē apl'skih'·  
V̄ni dñi·Vstv' p̄vl' i ruko- Act. 13, 16  
ju pomaēv' rče k' ljudem'· 26-33  
20 <sup>26</sup>M̄ži i bratē·sinovē roda  
abraam'la i b̄žii·s'liši-  
te sut' v̄vas' boeči se b̄a·(1)  
v̄m' sl̄vo sp̄seniē sego  
poslano ē·<sup>27</sup>Živuče i bo  
25 v' eršmē knezi ego·ne z'-  
najuče ḡa iša·i g'ī pro-  
ročas'kih' č'tomih' po  
vs'ē soboti·osužd'š-  
ei skon'čaše·<sup>28</sup>I niedinoe  
30 veči semrt̄noe obrēt'-

a <sup>6</sup>leg. k'nigil 10·āī·] 11| <sup>17</sup>s'nide] s'n[āēse]| <sup>21</sup>leg. t'voih'| <sup>28</sup>leg. t'voee

b <sup>1</sup>stvōri] i ex e factol <sup>4</sup>ptrā] p̄vla BM| <sup>12</sup>leg. v'sag'dal <sup>22</sup>v̄vas'] v(') vas'|  
<sup>28</sup>leg. v'sē

(1)al. m. add. in marg. iže, leg. s'lišite iže sut'

## FERIA III. INFRA OCTAVAM PASCHAE

c

še v' nem'. Prosiše u pi-  
ta da ubijut' i. <sup>29</sup>I ěko s'-  
končaše se v'sa ěže p-  
isana biše o nĕm'. i s'na-  
mše i z d'rĕva polož-  
iše v' grobĕ. <sup>30</sup>Ī že v's-  
krĕsi i ot mrtv'ih' v' trĕ-  
ti dñ'. <sup>31</sup>Iže vidĕn' biš.  
po m'nogie dñi. v'sad'si-  
mi š nĕm' ot galilĕe v' eř-  
sm'. iže daže dosel-  
ĕ svĕdetli emu sut' k'  
ljudem'. <sup>32</sup>I mi ubo vam' b'l-  
agovĕĉaem' obĕtovani-  
e biv'see k' oĉem' nĕsm'.  
<sup>33</sup>ěko to is'to b' napl'ni  
ĉedom' ih' nĕm'. v'skrĕs-  
enie išha gã nĕsgo. Pĕš  
Ps. 117, 24 Se dñ' iže stv'ori g' v'z-  
raduem' se i v'z'veselim' se  
Ps. 106, 2 va n'. Da rekuť nine izbĕv-  
leni gĕm'. eže izbĕvi ot ruki  
vraž'e. i ot stran' sabra e. aĕ . b.  
Vskrše g' ot groba. iže za n-  
i povisi na d'rĕvi. aĕ.  
Nasĭ sgo ĵĕ ot luki.  
Lc. 24, 36-47 Vno vrme. S'ta iš' p-  
o srĕdĕ učnk' s'v-  
oih'. i rĕe im'. mir' va-

d

m'. Az' ešm' ne boite se.  
<sup>37</sup>Uboĕše že se i pris'tra-  
š'ni biše. ěko m'nĕhu se  
duh' viditi. <sup>38</sup>I rĕe im'.  
05 Č'to s'mučeni es'te. i p-  
oĉ'to pomiš'leniĕ v'ho-  
dĕt' v' srĕca vaša. <sup>39</sup>V-  
iite ruci moi i nozi moi.  
ěko sam' ešm' az'. Ose-  
10 žiť me i vite. ěko du-  
h' pl'ti i kost'i ne imat'.  
ěkože me vidite imuĉa.  
<sup>40</sup>I se rek' pokaza im' ru-  
ci i nozi s'voi. <sup>41</sup>Oĉe že  
15 im' ne verujuĉim' i div'-  
ĉim' se v' sebĕ. za rado-  
s't' rĕe im'. Imatĕ li ĉ'-  
to sn'ed'no sadĕ. <sup>42</sup>Oni ž-  
e daše emu ĉes't' rib-  
20 i pečeni. i ot p'ĉel' sat'  
meda. <sup>43</sup>I ěd' pred' nimi. O'-  
s'tav'saĕ da im'. <sup>44</sup>i rĕ-  
e im'. Se sut' ssa siĕ.  
ĕže gĕh' vĕm'. egda oĉe  
25 s' vami bih'. ĕk' podoba-  
et' isplniti se v'sĕm'.  
ĕže pisana sut' v'  
zakonĕ moiseovĕ. i pr-  
rch' i psĭmh' o m'nĕ. <sup>45</sup>Ta-  
30 gda otvrzĕ im' um'. da

c <sup>1-2</sup>pita] pi<la>tal <sup>16</sup>is'to] is'to<voe>d <sup>10</sup>vite] vi<i>tel <sup>11</sup>leg. kos'til <sup>18</sup>leg. s'ned'nol <sup>29</sup>psĭmh'] sĭm ex sm facto

a

razuměj'ut' kn'igi·<sup>46</sup>I rče  
im'. Ěko tako pisano ē·  
i tako podobaše pos'–  
tradati hū·i v'skrs'n–  
uti ot mrtv'ih' v' trēti  
dñ'.<sup>47</sup>I propovdat se v i–  
me ego pokañiju·i otpuč–  
enie grēhov' v'vse ži–  
ki·Pěš Vz'grmē s n̄bse g'·i vi–  
šn'i da glas' s'voi·i ēviše  
se is'točnici vod'·aě·Orč  
Primi g' vernih' ml–  
itvi·s prinosi žrtv'·d–  
a simi čis'timi čina obē–  
ti·na nbskujū sl'vu priš'–  
li bihom'·Pěš·Ače v'skrs'–  
nus'te s krstom'·viš'nih' i–  
čite·aě·iděže h' ē o dē–  
snoju bā side·<sup>2</sup>viš'na mud'–  
rstvuite aě·Mlitv' Po br  
Podai prosim' v'sem–  
ogi bē·da paskov'nie  
taini priētie·v'sagda  
tvrdo stan'ni v' mislěh'  
nšh' da přebivajut'·g'm'·  
otselē ki l'jubo p̄p' bud–  
e peti mtsu op'čū·prvu  
orcju reci ot dñē·b·C'rik–  
vi t'voe ili·Bē vs'm' v'r  
trētu ku hoč' C V' SRĚ–

Ps. 17, 14 16

Col. 3, 1-2

b

DU PRVU PO PAS'ČĚ·S'T–  
OE U ŠGO LOVRĚN'CA·VA–  
NI MIROV·Pěš Pridite Mt. 25, 34  
bl̄ni oca moego i primate črs–  
tvo n̄bskoe aě·eže v̄m' ugot–  
ovano eš ot složení mira·aě  
·v̄·Šh V'spoite g'vě pěš no–  
vu v'spō g'vě v'sa zā·Orč  
Bē iže ni v'skrěšniē g'–  
na op'hod'nu čas'tiju  
veseliši·podai mlst–  
ive da vrimen'nimi čas't–  
mi eže dēem'·k' rados–  
tem' včnim' priti  
i utegli bihom'·Čt dēē–  
Vñi d'ni·otvrz' [ni ap̄ Act. 3, 13-15  
p̄tr' us'ta s'voē·i r̄ 17-19  
če k' l'judem'·Muži izl–  
s'ci i boeče se bā sl–  
išite·<sup>13</sup>B' avraamov'·  
b' isakov'·b' iěkov'·b'  
oč' nših' proslvi s̄na s–  
voego·iša·egože vi přē–  
das'te i otvrgos'te přēd'  
licem' pilatovim'·s–  
udeče emu ubiti i·<sup>14</sup>Vi  
že šgo i přvdnago otvrgos'–  
te se·i prosis'te m̄ža ub–  
iicu·pus'titi v̄m'·<sup>15</sup>v'–  
ladiku že žiz'ni ub–

<sup>1</sup>leg. k'nigil    <sup>7-8</sup>otpučenie] otpučeniju |||    <sup>8</sup>v̄vse] v(') v(')sel    <sup>9-10</sup>leg. viš'ni |  
a <sup>11</sup>Orč] <N̄d'> |    <sup>20</sup>Mlitv' Po br] Postcommunio |    <sup>28</sup>b·] 2 |    <sup>29</sup>v̄r] v(ě)r(')nim'

b <sup>7</sup>·v̄·] 3 |    <sup>14</sup>priti] priti priti ante corr.

## FERIA IV. INFRA OCTAVAM PASCHAE

c

is'te·Egože b' v'skrěsi  
 ot mr'tvih'·emže mi s'vi-  
 doci esm'.<sup>17</sup>I nne brě vĕ-  
 de ěk nerazuměniem'  
 stvorili es'te·ěkže  
 i k'nezi vši v'staše  
 na krv' nepovin'nu.<sup>18</sup>B' ž-  
 e iže přěže rče us't-  
 i všh' prk' postrada-  
 ti hū s'voemu·i is'-  
 pl'niti tako.<sup>19</sup>pokait-  
 e se ubo i obratite s-  
 e·da zagladet' se gr-  
 ěsi vši·Pěš Se dn' iže  
 s'tvori ġ'. Dēs'nica ġna  
 stvori silu·des'nica  
 ġna v'znese me aě aě·  
 Vskrse h' v is'tinu·i ě-  
 vi se p̄tru aě·Ěj ot i v̄na  
 V̄no v̄r·Ěvi se iš' u-  
 čnk'm' s'voim' na mo-  
 ri tiveriad'scě-  
 em'·ěvi že se im' sik-  
 o.<sup>2</sup>Běhu v'si v'kup'·  
 simun' p̄tr' i toma·nar-  
 icaemi b'liznac'·i na-  
 tail' iže bě ot kani g-  
 alilěis'kie·i oba s̄ni  
 zavedeova·i ina d'v-  
 a ot učk' ego.<sup>3</sup>Rče že im' s-

d

imun' p̄tr'·idu ribi lov-  
 iti·I rěše emu·Iděže  
 i mi s' toboju·Izidu že  
 i vsedu v korabal' i v'  
 tu noč' ne ěše ničesož-  
 e.<sup>4</sup>Jutru že biv'su·s'ta i-  
 s' pri krai mora·i ne abie  
 poz'naše i učnci ego ěk (i)  
 iš' est'.<sup>5</sup>i rče im' iš'·Dě-  
 ti imate li čto s'ně-  
 dno sadě·i rše emu Ně·  
 6On' že rče im'·Vrzite o  
 des'noju stranu korabl-  
 a mrěže i obrěčete·V'-  
 vrgu že i k' tomu ne moga-  
 hu privlěči ee ot množs-  
 tva rib'·<sup>7</sup>Rče že učnk'  
 ta·egože ljub'laše iš'  
 p̄tru·Ĝ' eš·Simun' že  
 p̄tr' slišav' ěk ġ' eš·  
 i epen'ditom' prepoěsa  
 se·bě bo nag'·i vvrže se  
 v' more.<sup>8</sup>I druzi učnic-  
 i s' korabal'cem' pridu·  
 ne běhu bo daleče ot z-  
 e·na ěk·s̄·lakat' vlě-  
 kuče m'riže rib'·<sup>9</sup>I eg'da  
 izlizoše na žmlju·vid-  
 ěše oġn' ležeč'·i rib-  
 u na nem' ležeču i k'ruh'.

Ps. 117, 24 16

Lc. 23, 34

Ioan. 21, 1-14

05

10

15

20

25

30

c <sup>7-8</sup>B' že] B'že ante corr. | <sup>10-11</sup>is'pl'niti] isplni // isplniti i HM | <sup>26-27</sup>natail'] na-  
 ta<na>il'

d <sup>2</sup>i rěše emu] om. HM | Iděže] Idě<m'>, idem' // om. HM | <sup>3</sup>i mi s' toboju] om.  
 HM | <sup>26</sup>.s̄.] 200

a

<sup>10</sup>Rče že im' iš'·prmesite  
ot rib' eže nne šs'te·<sup>11</sup>V'1-  
iz že simun' p̄tr'·izvli-  
če mrěžu na žmlju pl'nu  
velikih' rib' ·r̄· i ·l̄· i  
·v̄· I toliku množ'stv-  
u suču ne protrže se m'ri-  
ža·<sup>12</sup>Gla že im' iš'·Prid-  
ite i obeduite·I nikt-  
ože ot vzležečih'·s'mě-  
ěše v'prašati i·k'to esi  
ti·viduče ěk̄ ḡ' es't'·  
<sup>13</sup>I priět' iš' hl̄b' i da im'·  
i ribu takoe·<sup>14</sup>Se juže tre-  
ticeju ěvi se iš' učnk-  
om' s̄voim'·v'stav' ot m-  
rt'vih'·Pěš·Dvari n̄bse  
otvrze im' ḡ'·i odaždi im'  
man'nu šs'ti·hl̄b' n̄bski  
da im'·hl̄b' anj̄l'ski šs't'  
čk'·aě·N̄d Žrt'vi ḡi  
paskov'nie rados'tmi  
požiraem'·imiže cr̄ki  
t'voě div'no plodit' s-  
e i pitěet' se·Ḡm'·Pěš·  
H̄' vskrse iz' mrtvih'·i juž-  
e ne um'ret'·i sem'rt' emu  
juže ne odolěet'·aě·Po  
Ot vs̄h' n̄s' m̄l te ḡi ve-  
t'hos'ti očis'ti·i ta-

a <sup>5-6</sup>·r̄· i ·l̄· i ·v̄·] 153

b <sup>4</sup>·ā·] 1| pas'čě] *add.* stoeče (s'toeče *BM* st(oeče) *HM*) s̄tih' (s̄th' *BM* s(ve)tih'  
*HM*) ap̄l' 1| *BM HM* | <sup>5</sup>Premoč'nu r̄ku] Premoč'nu[ju] r̄ku[ju] | t'voju] t'voeju  
*ante corr.* | <sup>10</sup>spoite] [V]'spoite| no] no(vu)| diṽ'] diṽ'(na stvori gospod')|  
<sup>25</sup>pus't'] put' *BM HM*; deserta | <sup>25-26</sup>i v'stav' poide] *om.* *BM HM*

b

ini t'voee čas'tnoe priē-  
tie·v' novuju t'var' da  
prineset' n̄s'·ḡm'·**Č V Č-**  
**ET'VRTI ·Ā· PO PAS'ČĚ Pěš·**  
05 Premoč'nu r̄ku t'voju ḡi *Sap. 10, 20-21*  
v'shv̄liše kupno aě·<sup>21</sup>ěk̄ pr-  
emud'ros't' otvrze us'ta  
nēmih' aě·i ěziki ml̄dnc'  
s'tvori ḡlti·aě b̄·Šh·  
10 'spoite ḡv p̄š no·ěk̄ diṽ'· *Ps. 97, 1*  
B̄e iže različ'stvo *<Or̄c>*  
vs̄h' narod' v' is-  
p̄vdi im̄ne t'voego uedi-  
nil' esi·dai prosim' da  
15 paki poroženj' is'toč'n-  
ikom' k'r̄ceniē·edina v-  
ěra b̄di mislem' n̄šim'·  
i m̄lst' děñiem'·**Čt̄·de-**  
**V̄ni d'ni an'j-** [ěñ ap̄· *Act. 8, 26-40*  
20 el' ḡn' ḡla k' pili-  
pu reki·V'stani i i-  
di na poludanie  
na put' iže is'hod-  
it' ot er̄sma v' gazu i t'  
25 est' pus't'·<sup>27</sup>i v'stav'  
poide·I se m̄ž' etiop' k-  
aženik' silan' kan'da-  
cie cr̄ce etiop'skie·iž-  
e b̄še nad' vs̄emi gaza-  
30 mi ee·Sa že b̄še prišal'

## FERIA V. INFRA OCTAVAM PASCHAE

c

pokloniti se v' eřsmě  
 28i bĕ vraĉae se sĕde v' k-  
 oles'nici s'voei·i ĉ'ti-  
 ŝe k'nigi isaie prĉka·29I rĉ-  
 e dĥ' k' pilipu·Prist-  
 upi i prib'liži se k' ko-  
 lesnici sei·30Pritek' ž-  
 e pilip'·sliša i ĉ't-  
 uĉa knigi isaie prĉka I r-  
 eĉe emu·Mniši li da r-  
 azumĕeši·ĉ'to ĉteš-  
 i·31On' že rĉe·Kako mogu  
 rozumĕti·tk'mo aĉe  
 kto nastĕvit' me·I mĕli  
 pilipa v'niti v' kol-  
 es'nicu·i sesti sa sob-  
 oju·32slĕvo že kniž'noe  
 eže ĉtiše gĕlše·Ěk' ov'-  
 ĉe na zakolenie ved-  
 en' biš·i ěk' ag'nac' pred'  
 strĕguĉimi bez'gĕsn'  
 tĕko ne otvrze us't' s'v-  
 oih'·33V' smĕreni ego su-  
 d' ego v'zneset' se·ro-  
 d' ego k'to ispĕvĕs't'·  
 Ěko v'zemlet' se ot zml-  
 e život' ego·34otveĉav'  
 kaženik' i rĉe k' pilip-  
 u·Molju te o kom' sie prk'  
 gĕlt'·o sebĕ li ili o i-

d

nom' kom'·35Otvrz že pilip'  
 us'ta s'voĕ·naĉan' ot kn-  
 ig' sih'·blĕgovĕs'ti e-  
 mu iša·36Iduĉima že i-  
 ma po puti·pridosta  
 na rĕku eteru·I rĉe ka-  
 ž'nik'·Se voda k'to v-  
 zbranaet' mi krstit-  
 i se·37Pilip že rĉe emu·  
 Aĉe vĕrueši vsm' sr-  
 cem' t'voim'·lĕt' ti eš  
 priĕti dar' bĕži·On že  
 rĉe Vĕruju v sĕna bĕži-  
 ě·suĉa iša·38I se rek' p-  
 ovĕlĕ s'tati kolesni-  
 ci·I s'nidota oba v' vo-  
 du·pilip' i kaženik'·  
 i kr'sti i·39Egdaže vzi-  
 dos'ta ot vodi·dĥ' gĕ-  
 n' v'shiti pilipa·i k  
 tomu ne vidĕ ego\_kož-  
 enik'\_veĉe·Idĕše že  
 po puti s'voem' rad-  
 ue se·40Pilip že obrĕt-  
 e se v' azotĕ·i prohod-  
 e blĕgovĕs'tovaše gr-  
 adom' m'nogom'·doidĕ-  
 že pride v' kesariju·i  
 propĕvdĕ im' gĕ nĕšgo išĥ-  
 a·Pĕs Se dĕn' iže stvori

Ps. 117, 24  
22-23

d 20-22 leg. i k tomu ne vidĕ ego veĉe kaženik'; i ne vidĕ ego k tomu kaženik //  
 om. veĉe BM HM; et amplius non udidit eum eunucus

a

ġ'·vzrġdu·Kamen' egože nevr-  
 ědu stvoriše zižduče-  
 i si biš v' glġvu ug'lu·ot ġa  
 biš si·i est' divn' v' oči-  
 ju nšiju·āē āē·Vs'krse ħ'  
 iže s'tvori v'sa·i pmlov-  
 a čski rod' āē·Nš ot iġvn  
 loan. 20, 11-18 Vnō vr·Mriē s'toēše  
 vani u groba plaču-  
 či se·i ěkže plakaš-  
 e priniče v' grob'·<sup>12</sup>i vid-  
 ě·b·anjla v rizah'  
 bělih'·sēdeča e-  
 din' u glġvi a drugi  
 u nogu idēže bě lež-  
 alo tġo išvo·<sup>13</sup>I rēs't-  
 a ei anjla·ženo č'to  
 plačeši·Ona že rče im-  
 a·Ěk v'zeše ġ' moi·i n-  
 e vēm' kadē položi-  
 še i·<sup>14</sup>I se rek'si obrati  
 se v's'pet'·i vidē iš-  
 a s'toeča·i ne vidēš-  
 e ěk iš' eš·<sup>15</sup>Ġla ei iš'·  
 Ženo č'to plačeši·kogo  
 li ičeši·Ona že mnēš-  
 še·ěk vrtograždanin' e-  
 s't'·I rče emu·Ġi ače  
 ti v'zel' i esi povē-  
 žd' m'nē k'dē i polož-

b

il' esi·da az' v'zmu  
 i·<sup>16</sup>Rče ei iš'·Magdalē-  
 no·Ona že obrati se·i  
 rče emu·Rav'vi·eže ġ-  
 05 let' se učitlġju·<sup>17</sup>I rče e-  
 i is'·Ne dotak'ni se m'n-  
 ě·Ne oče bo v'zid' k' oc-  
 u moemu·N' idi k brat-  
 ii moi i r'ci im'·V'shoj-  
 10 u k' oġu moemu·i oġu v-  
 šemu·bū moemu·i bū  
 všmu·<sup>18</sup>Pride že mriē  
 magdalēna v'zvēča-  
 ti siē učnkm'·ěk vid-  
 15 ěh' ġa·i siē rče m'nē·Pēs·  
 V dn' prazdnika všgo ġlt'  
 ġ'·v'vedu v's' v zmlju t-  
 ekuġu mlēkom' i medom'  
 alē·Nd Primi ml te  
 20 ġl mlstv' dar' ljudi  
 t'voih'·da v' ispvd' i-  
 mene tvoego k'rġeniem'  
 ob'novleni·vġnoe bžn-  
 stvo nas'lēdujut'·Pēs·  
 25 Ljudi priobrētniē v'zv-  
 ěs'tite sili ġne·āē iž-  
 e v's' priz'va ot t'mi v' vġč'-  
 nuju štġst' svoju āē·Orġ  
 Usliši prosim' ġl  
 30 mġniē nša·da iz'ba-

Ex. 13. 5

1 Petr. 2. 9

a <sup>1</sup>vzrġdu] v(')zr(a)du(im' se i v'zveselim' se v' n')| 12. b.] 2

b <sup>28</sup>Orġ] <Po bġ>

c

vleniē nšgo s̄to s̄ta i-  
 s'kupleniē ·i živ̄ta n̄m'  
 prēs'toečago prineset'  
 pomoč' ·i rados'tem' v-  
 ěč'nim' pris'troet' n̄s' ·C  
 V PETAK' S'TOE U S MR RO-  
 TUN'DE ·Pěš Iz'vede e  
 ġ' v' upv̄nii aě ·i vragi ih'  
 pokri more ·aě ·v̄ ·Šh ·Vne-  
 mlite ljudi moi zakon' mo-  
 i ·priklonite uho v̄še v'  
 ġli us't' moih' ·Sl̄v Or̄c  
 Vsem̄gi v̄čni bē iz-  
 e paskov'nu tainu  
 v' obnovlenie čskgo r-  
 oda dal' esi ·dai mi-  
 slem' našim' ·da eže is'-  
 p̄vdniem' č'tem' ·nasl̄d-  
 ovli bihom' s'vršeniem' ·  
 Čtē ep̄ bžgo p̄tra ap̄la ·  
 Vzljubljeni ·Ĥ' e-  
 dinoju za gr̄h-  
 i nše um'rē ·p̄rvdn-  
 k' za nepr̄vdnie ·da pr-  
 inestet' n̄s' b̄u ·um'rv-  
 šee ubo pl'tiju ·oživ'-  
 še že d̄hom' ·V nemže i  
 tēm' iže v tam'nicē a-  
 da s'tregomi b̄hu d̄hvn-  
 ě prišad' prop̄vdē ·Iž-

Ps. 77, 53 1

1 Petr. 3,  
18-22; 4, 1c <sup>9</sup>·v̄ ·] 3

d <sup>1</sup>inog'da ·] inog'da ·I *ante corr.* | <sup>5</sup>·j̄ ·] 8 | <sup>7</sup>Juže] <E>že, eže i vas' // Iže i v̄s'  
 BM koi vas' HM | <sup>7-8</sup>za obraz' svoj] podobno obrazu // podoban' ob'razu BM  
 obrazu podobno HM | <sup>8</sup>n̄s'] om. // BM HM | <sup>8-9</sup>kr̄ceniem'] kr̄ceniem' // kr'čenie  
 BM HM | <sup>13</sup>nn̄bo] n(a) n(e)bol | <sup>26</sup>·a] ] 11

d

e nevěrni běhu inog'da ·E-  
 gda držahu b̄žiē dlgo-  
 trpiē ·v d'ni noevi ·egda  
 dělaše se kov'čeg' ·v'  
 05 nemže si malo rēči ·j̄ ·  
 dš' sp̄sno biš vodoju  
 Juže n̄ne za obraz' svo-  
 i n̄s' sp̄saet' kr̄ceniē-  
 m' ·Ne pltas'kih' s'kvrni  
 10 otvrzenie ·na s'vēs'ti b-  
 l̄gie v'prošenie u b̄a v'-  
 skrseniem' is̄ha ġa nšgo ·  
 Iže vzašad' n̄n̄bo sē-  
 dit' o des'noju b̄a ·pokor'-  
 15 šim' se emu anj̄lm' ·i vl-  
 as'tem' i silam' ·Ĥu u-  
 bo m̄ku priēm'su pl'tiju  
 za n̄s' ·i vi v' tužde m-  
 isal' v'oružite s-  
 20 e ·Pěš Se dn' iže stv̄ri ġ' · Ps. 117, 24  
 Bl̄n' iže pride v' ime ġn- 26 27  
 e ·b̄ i ġ' prosv̄tē se n̄m' aě ·  
 ·b̄ ·R'čete v narodēh' ěk̄ Ps. 95, 10  
 ġ' črstvuet' ot d'rēva  
 25 aě ·N̄s s̄go e] ot m̄tē  
 V̄no v̄r ·a] ·učnk'  
 idu v' galilē-  
 ju na goru ·ěmože b-  
 ě povēlēl' im' i-  
 30 s̄ ·I vidēv'se ego  
 : po :

Ps. 117, 24  
26 27

Ps. 95, 10

Mt. 28, 16-20



a

pokloniše se emu·nici ž-  
 e ot nih' usum'niše se.<sup>18</sup> pr-  
 istupl' iš' g̃la im' re-  
 ki·Dana mi eš v'taka v'-  
 las't' n̄bsi i na ž̄mli  
<sup>19</sup>Šad'se naučite v'se  
 žziki kr'steče e v' ime  
 oca (oca) i d̄ha št̄a.<sup>20</sup> Uč-  
 eče bljus'ti v'sa ěže  
 koliždo zap̄vděh'.  
 I se az' s' vami ešm' v'-  
 se d'ni·do is'kon'čaniě  
 v̄ka·Pěš·Budet' v̄m' s'  
 d̄n' pametiv' aě·i d̄n' pr-  
 azdnk' č'stiti v'čnete  
 čas'tan' g̃vě v roděh' v-  
 aših'·rěsnotivan' i vĕč-  
 an' d̄n' aě aě aě·N̄d pr̄n·  
 Žrtvi sie m̄l te g̃l ugo-  
 dan' primi·eže t̄bě za  
 obnovlenie i za očičeni-  
 e grěha·paki porožde-  
 nih' prinosim'·i za ued'-  
 renie n̄bskih' pomoči.  
 Pěš Dana mi eš v'saka vl-  
 as't' n̄bsi i na ž̄mli·aě<sup>19</sup>š-  
 ad'se naučite v'se žzi-  
 ki kr'steče e v' ime oca i s̄n-  
 a (i s̄na) i d̄ha št̄ago·aě·b̄.  
 <Po b̄r> Prizri prosim' g̃l na lju-

Ex. 12. 14

Mt. 28. 18-19

&lt;Po b̄r&gt;

b

di t'voe eže v̄čnimi ob'-  
 navlati račil' esi·  
 tainami·i ot vrěmen'nih'  
 dos'toině otrěši grěhov'.  
 05 **Ć V SOBOTU STOEČE U**  
**ŠGO IŤNA LATIRAŇ·Pěš·**  
 Izvede g̃l ljudi s'voe v ra- Ps. 104. 43  
 dos'ti aě·i izabranie s'-  
 voe v' veseli aě·b̄·Šh̄.  
 10 Isp̄vdaite se g̃vě i priziv- ib., 1  
 aite ime ego·v'zvěstite  
 v' žzicěh' děla ego·Or̄c  
 Podai prosim' v̄smgi  
 b̄e·da iže prazd'niki  
 15 pas'kovnie čast'ně dě-  
 em'·simi k radostem'  
 v̄čnim' priti utegli b-  
 ihom'·Čte ep̄ b̄žn p̄tra ap̄·  
 20 Vzljub'leni otvrg'se 1 Petr. 2  
 vsku zlobu i v's- 1-10  
 aku las't'·i lice-  
 merie i zavis't' i v'-  
 se k'leveti·<sup>2</sup>ěk nov-  
 oras'li ml̄dnci rěs'-  
 25 notiv'ni·nes'kvrnoe  
 mlěko vzljubite·da ob'  
 nem'·v'zres'tete v' sp-  
 s̄nie·<sup>3</sup>Poneže v'kusite·  
 ěk bl̄g' eš g̃l·<sup>4</sup>K' nemuže  
 30 prihodeče kamenu živ-

a <sup>4</sup>v'taka] v'<s>aka| <sup>5,26</sup>n̄bsi] n(a) n(e)b(e)si| <sup>8</sup>oca] oca <i sina>| <sup>10</sup>zap̄vděh']  
 zap̄vděh' <vam'>| <sup>30</sup>prosim'] [-ca. 5-]m'

b <sup>5</sup>v sobotu stoeče] v sobotu <1 po pascě> stoeče| <sup>20</sup>vsku zlobu] [-ca. 10-] 28  
 Poneže] n ex t facto

## SABBATO IN ALBIS

c

u nugal'nu·Ot čk' ubo nek-  
 ljučimstvovanu·ot bā  
 že izab'ranu i pros'lv-  
 lenu·<sup>5</sup>i vi ěk̄ kam̄nie ž-  
 ivoē·saziduite se  
 hrami d̄hvni·erēis'tvo  
 s̄to v'znes'ti ḡvĕ d-  
 hvnĕ žrt'vi·priēt'ni b̄-  
 u ishm'·<sup>6</sup>zane pisano  
 eš·Se polagaju v' si-  
 onĕ kam̄n' v'isp̄r' kra-  
 ě nugalnago·izbran' i č-  
 astn̄'·i v'sak' vĕruei  
 v̄ n' ne pos'tidit' se·<sup>7</sup>v'-  
 m' ubo čas'tan' vĕru-  
 jučim'·neverujučim že k-  
 amen' egože ne na pod-  
 bu stvoriše zižduč-  
 ei·s' biš v' gl̄vu ug'lu·  
<sup>8</sup>I kamen' pretikaniĕ·i k-  
 amen' sablaz'ni·sim'  
 iže pretikajut' se v' slo-  
 vi·ni verujut' iže pol-  
 oženi sut'·<sup>9</sup>Vi že rod'  
 iz'bran' črsko erēistv-  
 o ězik' s̄ti·i ljudi prio-  
 b'rĕteni·ěk̄ da sili e-  
 go isp̄vdaete·prizvav'-  
 šago v̄s' ot t'mi v div'n-  
 i ego s̄t'·<sup>10</sup>suče inogda

d

ne ljudi·n̄ne že ljudi b̄ži·  
 Iže inogda nepom̄lova-  
 ni·n̄ne že p̄mlovani·V' s-  
 tju sobotu preminaet'  
 05 se Pĕš·v' aīi·i poet'  
 se druga aĕ·s' s'vot-  
 m' s̄thom'·Pĕš·Aĕ Se d- Ps. 117, 24  
 an' iže·k̄nc' va n'·aĕ·b̄·Hv- Ps. 112, 1-2  
 alite otroci ḡa·hv̄lte im-  
 10 e ḡne·Budi ime ḡne b̄no  
 otselĕ i do v̄ka·aĕ·Ot i v̄n  
 V̄no v̄r·V' edinu sobo- Ioan. 20, 1-10  
 tu m̄riĕ magdalĕn-  
 a pride s' jutra oĕe s-  
 15 uĕi t'mĕ k' grobu·i vid-  
 ě kamen' otvalen' ot dva-  
 ri groba·<sup>2</sup>Teče že i prid-  
 e k' simunu p̄tru·i k' drugo-  
 mu uĕnkū·koga ljubla-  
 20 še iš'·i rĕe ima·V'zeše  
 ḡa moego ot groba·i ne vid-  
 ě kadĕ položiše i·<sup>3</sup>Iz-  
 ide že p̄tr' i d'rugi uĕn-  
 ik'·i pridost'a k' grobu·  
 25 <sup>4</sup>Teĕahota že oba vk̄p'  
 i ta uĕnk' teĕaše skor-  
 ěe p̄tra·i pride p̄re k' gro-  
 bu·<sup>5</sup>I prinik' vidĕ rizi  
 ležeĕee·na obaĕe ne v'-  
 30 nide v' grob·<sup>6</sup>Potom'ž-

c <sup>23</sup>iže] <o nem'že>, o kom' HM | <sup>28</sup>isp̄vdaete] isp̄vda[.]te

d <sup>4-5</sup>preminaet' se] praem. ne HM | <sup>29-131a4</sup>na obaĕe - bĕžeĕe] om. HM

a		b		
	e pride i simun' p̄tr' v' sl- ěd' ego·i v'nide přěž'de v' grob'. I vidě rizi běže- če <sup>7</sup> i sun'dar' iže běše bil' na gl̄vě išově·ne s rizami l- ežeč'. na o sebě svit' na ed- inom' městě. <sup>8</sup> T'gdaže vn- ide i ta drugi učnik'. iže bě priš'l' prvěe k' grobu·i v- idě i věrova. <sup>9</sup> Ni oče bo zna- hu knig'. ěko podobaše emu ot mrtvih' vsk'rsnuti. <sup>10</sup> I v'- zvratista se učnika va- spet'. diveča se v sebě		ra rēs'notiv'na pris'no d- a svršit'. Ğm' Ot' sego d'- ne dari do vznesen'ě. po orčit' ot d'ne gl̄jut' se orčie na mtsě opčen'noi ot bžntie m̄rie·Podai n- am·I za papu Bē vsš' věř Ć NDLA NA OKTŮVU PŠKI·SŤ U Š PŤR·PĚŠ. Ěko novoroždeni ml̄dn- ci aě·i rēs'notiv'ni nes'k- vrn'noe mlěko v'zljubite·aě ·v̄· Šh Raduite se bū po- močniku n̄šmu·v'sklikni- te bū iěkov'lju·Sl̄va·Orč Podai n̄m' prosim' v̄- smgi bē·da eže pas'- kovnie prazdn̄ki čas't- no dĕem'. sie toboju č- edrečim'. i životom' u- držali bihom'. Ğm' n̄š. Čte ep̄ bž i v̄na apl̄a. V'zljubl̄eni·V'sako r- ožd̄enie ot b̄a pobĕ- ždaet' mir'. I se eš pobĕda pobĕždaju- čiĕ mir' vĕra v̄ša. <sup>5</sup> K'to eš pobĕždaei m- ir' tačiju iže vĕrue- t' ěk̄ iš' eš sn̄' bž'i. <sup>6</sup> Sa	
Ps. 117, 26-27	Pĕs Bl̄n' iže pride v' ime ġ- ne·bl̄vihom' vi iz' domu ġna· b' i ġ' pros'vatĕ se n̄m' aě· <N̄d'> Podai n̄m' prosim' ġi vsagda simi pas'kov'n- imi tainami radov̄ti se·da vsagdaš'nee dĕ- lanie·n̄šgo obnovleniĕ vĕngo n̄m' budut' več' veseliĕ·Ğm'. P̄s V'si i- že v' h̄i h̄is'te se·v' h̄a oblĕkos'te se·aě·Po b̄ Izrišeniĕ n̄šgo darom' nasitiv'še se pros- m' ġi·da sim' vĕngo s'p- sniĕ pomoč' primem' i ve-	05 10 15 20 25 30	1. Petr. 2, 2 Ps. 80, 2 1. Ioan. 5, 4-10	

a <sup>3-4</sup>běžeče] <1>ěžeče

b <sup>20</sup>i] *praem. n'ravi Il praem. n'ravi BM HM* | <sup>29</sup>tačiju iže] [-ca. 8-]iže

## DOMINICA IN ALBIS

c

es't' iže pride vodoju  
i k'rviju·ne vodoju tači-  
nu n' vodoju i k'rviju·i dh'  
es't' iže svēdēkuet'  
ēk h' eš is'tina. <sup>7</sup>Tri ub-  
o sut' iže svēdčstvo  
v'zdajut' nñbsh'·ōč' sl-  
ovo i dh' štī·<sup>8</sup>i si tri  
edino sut'·I tri sut'  
iže svēdčstvo v'zdaju-  
t' na žmli·dh' i k'rv' i v-  
oda. <sup>9</sup>Ače svēdčstvo č-  
skoe priemlem'·s'vidoč-  
as'tvo bžie vek'se es't'·  
ēk svēdčstvo bžie e-  
že vek'se es't'·eže s'v-  
ēdēkova o sně s'voem'·  
<sup>10</sup>Iže vērue't' v šna bž-  
iē·imat' svēdčstvo  
Mt. 28, 7 bžie v' sebē·Pēs Āē V dn'  
vskrseniē moego rče g'·pr-  
ēd'idu vi v' galilēju  
Ioan. 20, 26 aē b'·Po os'mih' d'neh' d'v-  
ar'mi zat'vorenimi·(i) vša-  
d' iš'·i s'ta po srđē učn-  
k' s'voih'·i rče im' mir' v̄m'  
aē·N̄s s̄go ējē ot iv̄na·  
Ioan. 20, 19-31 V̄no v̄r Suču pozdē v  
dn' on' v' edinu sob-  
ot'·i dvari bēhu za-

d

t'voreni·idēže bēhu učn-  
ici išvi sabrani za s'tra-  
h' ijudēis'ki·pride iš' i s't-  
a po s'rēdē ih'·i rče im'·  
05 Mir' v̄m' <sup>20</sup>I se rek' pokaza  
im' rucē i nožē i reb'ra s'v-  
oē·V'zradovaše že se u-  
čnci vidēv'se gā·<sup>21</sup>Rče ž-  
e im' iš' paki·Mir' v̄m'·Ēkž-  
10 e me pos'la ōč'·i az' šalju  
v̄s'·<sup>22</sup>I se rek' dunu na ne i r-  
eče im'·Primate dh' št-  
i·<sup>23</sup>i ihže otpus'tite grē-  
hi ot'pus'tet' se im'·i i-  
15 hže držite držēt' se  
im'·<sup>24</sup>Toma že edin' ot obo-  
ju na des'te·naricaemi b-  
liz'nac'·ne bē tu š' nim-  
i·egda pride iš'·<sup>25</sup>Glahu ž-  
20 e emu družu učnci·Vi-  
dēhom' gā·On že rče im'·  
Ače ne viždu na rku ego  
ēz'vi gvozdenie·i ne vl-  
ožu prs'ta moego v' ēz'v-  
25 u g'vozdenuju·i ne vlož-  
u ruki moee v rebra ego·ne i-  
mu vēri·<sup>26</sup>I po os'mih' d'ne-  
h' pki bhu učnici ego v'n-  
ut'rē·i toma š' nimi·pri-  
30 de iš' d'varmi zat'vo-

c <sup>4</sup>svēdēkuet'] svēd<o>kuet', svēdētels'tvuei // svēdēt'l'stvuei BM s'()v(ē)dētēl'-  
stvuei HM | <sup>7</sup>nñbsh'] n(a)n(e)b(e)s(ē)h' | ōč'] dh' // <sup>7-8</sup>slovo] i voda // i  
s(i)n' HM | <sup>8</sup>dh' štī] kr'v' // <sup>9-12</sup>I - voda] om. // BM HM | <sup>15</sup>ēk svēdčstvo]  
ēk <se est'> s'()v(ē)dē<t>(e)l'()stvo, om. HM | <sup>15-16</sup>bžie - es't'] om. HM | <sup>16-17</sup>s'-  
vēdēkova] s'vēd<o>kova, svēdētels'tvova // svēdēt'l'stvova BM s'()v(ē)dētēl'-  
stvova HM | <sup>20</sup>Āē] in marg.

a		b	
renimi·i s'ta po srđě ih' i rče im'·mir' v̄m'. <sup>27</sup> Poto- mže gla tomě·Toma prnesi prst' t'voi simo i vij' rci moi·i prnesi r̄k- u t'voju i vloži v' rēb'ra moě·i ne b̄di nevěran' n' věran'. <sup>28</sup> Otveča toma i r̄č- e emu·Ā' moi i b' moi. <sup>29</sup> I r̄č- e emu iš'. Ěko viděv' m- e toma i věrva·Bžni iž- e ne vidiv'se i v̄rvaš- e. <sup>30</sup> M'nogaě že ina z'namen- iě stvori iš' pred' učnki s'voimi·ěže nēsut' pis- ana v' knihah' sih'. <sup>31</sup> Siě b- o pisana b̄še·da věrue- te ěk' iš' eš' s̄n' b̄ži·I d- a věrujuče život' v̄č- ni imate v' ime ego·Pěš'. Mt. 28. 2 5 6 Anjī' ḡn' s'nide s n̄bse·i r̄č- e ženam'·kogo icete·v'sta ěkže rče aě·Nd Primi m̄l te ḡl dari radujuče se crk̄ve t'voee·eiže s'tv- ar' tolikie rados'ti da- l' esi·v̄čngo veselie Ioan. 20. 27 plod' podai·Ām'·Pěs Pri- nesi r̄ku tvoju·i poz'nai mě- s'ta g'vozdenaě aě·i ne b̄d-		i nevěran'·aě aě·Po b̄r̄. Prosim' ḡl bē n̄š'·da sie što štie taini eže za ob'novlenie n̄šgo 05 utvrždeniě dal' esi·i pr- ěstoeču n̄m' utěhu s't- vori biti i buduču·Ām'· Ā N̄DLE ·Ā· PO PAS'ČĚ Pě- s̄n' Milosti ḡne is'plni Ps. 32. 5-6 10 se žm̄la aě·sl̄vsem' ḡnim' n̄bsa utvrđiše se aě aě·Šh̄. Raduite se pr̄vdni o ḡě. Ib., 1 15 t'voego ležeč' mir' vzdvigal' esi·v̄r'ni- m' tv'oim' več'no vese- lie podai·da eže ot ve- č'noe sem'r̄ti iz'b̄vil' 20 esi v' padeni·rados't- i v̄čnih' stvori e uživ- ati·Ām'·Āt ep̄ b̄ž p̄tr ap̄. Vzljubljeni h̄' m̄čn' 1. Petr. 2. 21-25 25 bis za ni·v̄m' osta- vlae obraz' da po- slěduete s'top- i ego· <sup>22</sup> Iže grěha n- e stvori·ni obrēt- e se last' v' ust- 30 ěh' ego· <sup>23</sup> Iže k'l'nom(i)-	

a <sup>7-8</sup>n' věran'] om. HM

b <sup>1</sup>nevěran'] add. na v̄r'n' II na (da HM) věran' BM HM | <sup>8</sup>·b̄·] 2l | <sup>17</sup>leg. t'voim'  
<sup>20</sup>v' padeni] casibus | <sup>26-27</sup>s'topi] stopam' II s'topam' BM stopam' HM; uestigial  
<sup>30</sup>-cl' k'l'nom(im)' se] kl'nom' si II k'l'nom' si BM kl'nom' se HM

## DOMINICA II. POST PASCHA

c

m)' se ne otklinaše·i prieml-  
e m̃ku ne v'sprěčevaše·  
Predan' bě sudecumu  
nepr̃vdu·<sup>24</sup>iže grěhi ñše  
šm' v'znese na tělě s'-  
voem' na d'rěvo·da grě-  
hu umrv'še pr̃vdoju živ-  
em'· Egože žz'voju is'cě-  
lis'te se·<sup>25</sup>Běs'te bo ěk̃  
ov'ce bludeče·na vra-  
tite se ñne·k pas'tiru  
i k b̃skpu dš' ṽših'· Pěš  
Āě·Poz'naše učnci g̃a iš-  
a v' prelomleni hlěba āě·b̃·  
Lc. 24, 35  
Ioan. 10, 14  
ib., 11-16  
Az' esm' pas'tir' dob'ri i  
zna ov'ce moe·i z'najut' me m-  
oe āě·Ñs s̃go ēj ot iṽna  
Ṽno vr̃me·R̃če iš' učn-  
kom' s'voim'· Az' es-  
m' pas'tir' dob'ri·d-  
obri pas'tir' d̃šu  
s'voju polagaet'  
za ov'ce s'voe·<sup>12</sup>A naě-  
m'nik'· iže nēs't' pas't-  
ir'· emuže nēsut' ov'c-  
e s'voe vlačē vidit'  
vlk'a greduča i os'tav-  
laet' ov'ce i bēgaet'  
A vl'k' prišad' ras'hič-  
aet' i ras'puždaet' ov'-

d

ce·<sup>13</sup>Naēm'nik' že bēžit'  
ěk̃ naēm'nik' es't'·i ne ro-  
dit' o ov'cah'·<sup>14</sup>Az' es-  
am' pas'tir' dobri·i z'na-  
ju ov'ce moe·i z'najut' me m-  
oe·<sup>15</sup>Ěk̃že z'naet' me oč'  
i az' z'naju oca·i d̃šu  
moju polagaju za ov'ce  
moe·<sup>16</sup>I inie ov'ce imam' e-  
že nēsut' ot dvora sego·  
i te mi podobaet' priv-  
es'ti·i g̃lša moego pos'-  
lušati v'čnut'· I b-  
udet' edino stado·  
i edin' pas'tir'· Ps·Bē Ps. 62, 2 5  
bē moi k' t̃bě ot šta b'jju·i  
o imeni t'voem' v'zdeždju r-  
učē moi āě·Ñd Izbv-  
lenie ñm' m̃l' g̃i sp̃sit-  
el'no da pribavit' v's-  
ag'da sie prinošenje·i d-  
a eže d̃ēet' seju tain-  
oju·siloju da svr̃šit'·  
Pēs Az' esm' pas'tir' d-  
ob'ri āě·i znaju ov'ce moe·  
i z'najut' me moe āě·āě·Po  
Podai ñm' m̃l' te ṽsmg-  
i bē·da oživleniē  
tvoego m̃lst' nas'lēd-  
ujuče v' tvoem' dari·v's-

c <sup>12</sup>dš' ṽših'] *BM HM* add. 1. Petr. 1, 21 <sup>27</sup>leg. vl'ka

d <sup>16</sup>b'jju] [ju..ju], jutrn'njuju // jutrn'njuju *BM* jutrn'nuju *HM*; uigilo

a

Ps. 65. 1-2 3

agda da slivim' se · **Ā** ND-  
 LE · **V̄** · PO PAS' · Pĕš · V's-  
 klik'nite bū v'sa zā · **ā**ē  
 poite imeni ego **ā**ē · dadi-  
 te slīvu hvĭĕ ego · **ā**ē · **ḡ** ·  
 Šh R'cĕte bū kol' s'tra-  
 š'na děla t'voĕ · v' množs-  
 t'vĕ sili t'voe · salžu-  
 t' tĕĕ vrazi t'voi · **Orc** ·  
**Ē**e ki b'ludecīm' · da  
 na put' mogt' v'zr-  
 atiti se · **pr̄vdi** rĕs'not-  
 i t'voe **st̄** ěvlaeši ·  
 dai vsm' iže kr'st'ĕn-  
 s'ku ispvd' ud'rĕt' ·  
 ta otrinuti · ěže sem-  
 u imeni nepriĕz'nina su-  
 t' · i ta ěže is'tin'na  
 sut' naslĕdovti · **Ām**  
 Čte epĭli bĕž ptra apĭa  
 V'zljubljeni · Molju v-  
 as' ěk s'tranni i priš-  
 al'ci otgribati se  
 v̄m' ot pltas'kih' po-  
 hoti · eže vojujut' n'  
 dšū · <sup>12</sup>Žitie v̄še dob'-  
 ro imuĕe v' ězicĕh' · d-  
 a o ĕem' zlobet' v̄s' ěk  
 zlot'vorce ot dob'rih'  
 děl' v̄ših' viduĕe

1 Petr. 2. 11-19

V'zljubljeni · Molju v-  
 as' ěk s'tranni i priš-  
 al'ci otgribati se  
 v̄m' ot pltas'kih' po-  
 hoti · eže vojujut' n'  
 dšū · <sup>12</sup>Žitie v̄še dob'-  
 ro imuĕe v' ězicĕh' · d-  
 a o ĕem' zlobet' v̄s' ěk  
 zlot'vorce ot dob'rih'  
 děl' v̄ših' viduĕe

b

05

10

15

20

25

30

vas' proslĕvet' bā v dn'  
 posĕĕniĕ · <sup>13</sup>Povinuite  
 se v is'tinu v'sakomu  
 sazdaniju ĕskmu bā rĕ-  
 i · **Ā**ĕe bo ĕru ěk preob'l-  
 adajuĕu · <sup>14</sup>**Ā**ĕe li že k'ne-  
 zem' kako ot nego pos'la-  
 nim' · v maĕenie zlot'vo-  
 r'cem' · v pohvĭlu že dob-  
 rotvorcem' · <sup>15</sup>Zane tĕko  
 eš vola bĕžiĕ · da do-  
 bro t'voreĕe obuzdaet-  
 e bezumnih' ĕkv' nez-  
 nanie · <sup>16</sup>Ěk s'vobodni · a n-  
 e ěko prikervenie imuĕe  
 zlobe v' svobodu · n' ěk  
 rabi bĕži · <sup>17</sup>Vse ĕ'tuit-  
 e bratarstvo ljubit-  
 e bā boite se ĕra ĕ'tui-  
 te · <sup>18</sup>Rabi povinuite s-  
 e z boĕz'niju gospod-  
 i s'voei · Ne li dobrim'  
 i razumnim' · na i zali-  
 m' · <sup>19</sup>se bo eš vola bĕži-  
 ĕ · slĭva v̄ša · o hĕ išĕ  
 ĕĕ nšm' · Pĕš · **Ā**ĕe Izb-  
 avlenie posla ĕ' ljuĕe-  
 m' s'voim' · **Ā**ĕe **ḡ** · Podob-  
 aše pos'tradati hū i v-  
 s'tati ot mr'tvih' · i tĕko v'-

Ps. 110. 9

Lc. 24. 46

a <sup>2. v̄.</sup> ] 3 | <sup>12</sup>pr̄vdi | *add.* i *BM HM*

b <sup>16 v̄.</sup> ] v *Il om.* *BM HM* | svobodu | svobod'nu *BM* | <sup>19-20</sup> ] ĕ'tuite | ĕ'tite *ante corr.* |  
<sup>20-21</sup>se] se[m], *add.* o vsem' *Il* o v'sh' *BM* o vsem' *HM* | <sup>24</sup>vola] blĕĕĕt' *Il om.*  
*BM HM* | <sup>24-25</sup>bĕžiĕ] *om.* *BM HM* | <sup>25</sup>slĭva] *om.* *Il* | v̄ša] *om.* *Il* *BM HM*

## DOMINICA IV. POST PASCHA

c

niti emu v' slīvu s'voju·āě·  
 Ioan. 16, 16-22 V̄no v̄r̄ R̄če īs' u- [Ot īv̄na  
 č̄nkm' s'voim'. V'malě  
 juže ne uzrite me·i p̄ki  
 v'malě uzrite me·ěķ  
 idu k' ōcu.<sup>17</sup>Rěše že u-  
 č̄nici ego v' sebě·Č't-  
 o se eš·eže ḡlt' n̄m'. v'm-  
 alě juže ne uzrite me·i p-  
 aki vmalě i uzrite me·  
 ěķ idu k' ōcu.<sup>18</sup>Ālhu že  
 čto se eš·eže ḡlt' v'-  
 malě·ne vēm' č'to ḡlt'  
<sup>19</sup>Razuměv že īs'. ěķ hot-  
 ěhu i v'prašati·r̄če im'.  
 O sem li stezaete se  
 meju soboju·ěķ r̄eh' v̄m'.  
 vmalě juže ne uzrite  
 me·i p̄ki v'malě i uzrit-  
 e me ěķ idu k' ōcu.<sup>20</sup>Am̄n'.  
 am̄n'. ḡlju v̄m'. ěķ v'spla-  
 čete se i vzridaete v-  
 i·a mir že v'zraduet' s-  
 e·Vi že pečalni bud-  
 ete na pečal' v̄ša v ra-  
 dost' obratit' se.<sup>21</sup>Že-  
 na egda raždaet' peča-  
 l' imat'. ěķ pride čas'  
 roditi ei·Egdaže por-

d

odit' otroče·juže ne pomi-  
 naet' skrbi za radost'  
 ěķ rodi se ěķ' v' mir'.<sup>22</sup>I v-  
 i ubo n̄ne pečal'ni bud-  
 ete (b̄dete)·paki že uzr-  
 u vi·i vzr̄duet se sr'ce  
 v̄še·I rados'ti v̄šee·  
 niktože v''zmet' ot v̄s'.  
 P̄s Hv̄li d̄še moě ḡa·v'- Ps. 145, 2  
 shv̄lju ḡa v životě·poju b̄-  
 u moemu doiděže ešm'. āě·  
 Simi m̄l te ḡi tainam- <N̄d'>  
 i da prineset' se·imiž-  
 e z̄mlnie pohoti ukroti-  
 v'še·naučim' se ljubiti  
 n̄bskie·P̄š Vmalě juže Ioan. 16, 16  
 ne uzrite me āě·i p̄ki v'm-  
 alě i uzrite me ěķ idu k'  
 ōcu·āě āě·Po Taini e-  
 že priěhom' m̄l te ḡi·i dh-  
 vnih' da naplnit' ni pit-  
 ěni·i t̄lsnim' prizret' p-  
 omočem'. C·N̄DLE ·Ā· PO P̄  
 P̄š V'spoite ḡv̄ě p̄š nov- Ps. 97, 1 2  
 u āě·ěķ div'na s'tvori ḡ'  
 āě·i před' ěziki otkrii p̄v̄du  
 s'voju āě ·b̄· Šh Sp̄se emu ib., 1  
 des'nica ego i mišca šta ego·  
 B̄e iže v̄ernih' mis'l- <Or̄c>

d <sup>8</sup>niktože] nik'tože BM nikoliže HM| v''zmet'] v'zmet' || v'z'met' BM vazmut' se  
 HM| <sup>16-17</sup>vmalě - v'malě] [-ca. z̄s-]alě| <sup>24</sup>.ḡ.] 4| <sup>26</sup>otkrii] otkri || BM HM



a

i v' edinu s'vršaeši volju·  
dai ljudem' tvoim' to lju-  
biti eže zap̄vdaeši·i t-  
o želēti eže obečava-  
eši·da meju mir'skimi raz'-  
lič'stvi·tu n̄ša v'glu-  
bla b̄dite s'rca·idēž-  
e sut' rēs'nie rados'ti·  
Čte ep̄ b̄žn ěkova ap̄l·  
lac. 1. 17-21 V'zljubljeni Vsako dan-  
ie bl̄go·i v'saki dar'  
s'vršen'·s'više eš is'-  
hode ot oca s'vital'·  
u negože nēs't' iz'mēnen-  
iē ni različstviē osēn-  
eniē·<sup>18</sup>Voleju bo rodi ni s-  
lvom' is'tin'nim'·biti v'  
načetk' eter' sazdaniju  
ego·<sup>19</sup>Tēmžde br̄tē moē v'zlju-  
b'lenaē·da b̄det' v'sa-  
k' čk' skor' slišati a ka-  
san' ḡlti·i trpeliv' v'  
g'něvē·<sup>20</sup>gněv' bo mužū  
p̄rvdi b̄žie ne saděvaet'  
<sup>21</sup>Tēmžde otvrg'se v'saku  
s'kvrnu i iz'bitk' z'lobi  
v' krotos'ti primite is't-  
ovoe sl̄vo moguče sp̄s-  
Ps. 117. 15-16 ti d̄še v̄še·P̄š̄ Āē d-

b

esnica ḡna s'tvori silu·  
des'nica ḡna v'znese me·  
āē·b̄·Ĥ' v'skrse iz' mrtv- Rom. 6. 9  
ih'·i juže ne um'ret'·i sem'rt'  
05 emu juže ne udolēet' āē·  
V̄no v̄r R̄č iš' [Ot i v̄na Ioan. 16. 5-14  
učnkm' svoim'·Idu  
k pos'lav'šumu me·  
i nik'tože ot v̄s' v'praš-  
10 aet' me kamo ideši·<sup>6</sup>N'  
ěk se ḡlh' v̄m' s'krb' n-  
apl'nit' sr'ca v̄ša·<sup>7</sup>N' ě  
is'tinu ḡlju v̄m'·bole eš  
v̄m' da ě idu·Ače bo az'  
15 ne idu prak'lit' ne pride-  
t' k v̄m'·Ače li že idu  
poš'lju i k v̄m'·<sup>8</sup>I prišad' on'  
ob'ličit' mir' o grēsē i o  
p̄v̄dē i o sudē·<sup>9</sup>O grēsē u-  
20 bo ěk ne v̄erujut' v̄ me·<sup>10</sup>O pr-  
av'dē ubo ěk ka oca gred-  
u·i juže ne uzrite me·<sup>11</sup>O su-  
dē že ěk knez' mira sego  
juže osužden' est'·<sup>12</sup>I oče  
25 ina mnoga imam' ḡl-  
ati v̄m'·na ne mož-  
ete n̄ne nositi·  
<sup>13</sup>Egda bo pridet' on'  
d̄h' is'tin'ni·on' ob'l-

a <sup>13</sup>s'vital'] svētil' II štāl' BM s(vě)tli HM| <sup>17</sup>biti v'] biti <nam'> v'

b <sup>5</sup>udolēet'] odolēet' II HM| <sup>6</sup>i v̄na] v̄n ex de factol| <sup>30-cl</sup>ob'lvit'] <nasta>vit';  
docebit

## DOMINICA V. POST PASCHA

c

vit' vi na v'su is'tinu·  
 Ne o sebě bo imam' g̃lti·  
 na eliko ače s'lišit'  
 g̃lti imat'·i gredučaě  
 v'zvěs'tit' ṽm' <sup>14</sup>on' me pro-  
 slīvit' ěk̃ ot oca moego pri-  
 met' i v'zvěs'tit' ṽm'·

Ps. 65. 1-2 16

Pēs·V'sklik'nite bū v's-  
 a žm̃la poite imeni ego·  
 Pridite s'lišite i pov-  
 ěm' ṽm' v'si boečei se g̃a·  
 elika stṽri d̃ši moei·aě

&lt;N̄d'&gt;

Āe iže n̄s' simi ž'rt-  
 vami čast'nimi·is'k-  
 upleni edinogo previsok-  
 ago božstva pričes'tn-  
 iki s'tvaraeši·podai pr-  
 osim' da ěk̃že poz'nahom'  
 tvoju rēs'notu·t̃ko ju d-  
 ostoinimi n'ravi da nas'-

Ioan. 16. 8

lěduem'·Pēs·Egda pri-  
 det' praklit' d̃h' is'ti-  
 n'ni·on' ob'ličit' mir' o gr-  
 ěsě i o prvdě i o sudě·aě·

&lt;Po b̄r̄&gt;

Bliz' b̄di n̄m' m̄l' g̃l  
 b̄e n̄š'·da simi tain-  
 ami·eže vēr'ně priěhom'  
 očistim' ot v'sěh' s'kvr-  
 n'·i ot v'sěh' pagub'·da  
 s'vlěčem se Ğm'·C NDL-

d

E·D· PO P̄S'·CĚ P̄S̄ G̃l̄s' k'— Is. 48. 20  
 rasoti v'zvěs'tite d-  
 a uslišit' se (M) aě·v'z-  
 věs'tite daže do kon'c-

05

a žm̃le·izb̄vil' eš g̃' lju-  
 di s'voe·aě·b̄·Šh V'skl-

Ps. 65. 1-2

iknite bū v'sa ža poit-  
 e imeni ego·dadite sl̄vu  
 hv̄lě ego·Sl̄v·Ograci·

10

Āe ot negože v'sa dobr-  
 a is'hodet'·čed'ri

pokor'nim' t'voim' da mi-  
 slili bihom' toboju v'z-  
 dihajučim' eže prava s-  
 ut'·i toboju stroečim' t-  
 ažde tvorili bihom'·Čte  
 ep̄l b̄ž ěk̃va apla

15

Vzljubljeni b̄dite tv-  
 orci sl̄vu·a ne tači-

Iac. 1. 22-27

20

ju posluš'nici prela-  
 čajuče se sami·<sup>23</sup>Iže b-  
 o ače posluš'nik' eš  
 slovu a ne tvorac'  
 sa podoban' eš·m̄žu

25

rozuměvajuču lice  
 rojeniě s'voego v' zrc-  
 lě·<sup>24</sup>Razuměv' bo se i ot-  
 ide i abie zabi kakov'  
 b̄e·<sup>25</sup>A prinik' v žkon' svrš-  
 enoe s'vobodi·i přebiv'

c <sup>2</sup>imam'] imam' // imat' BM om. HM; loquetur | <sup>6</sup>oca] om. // BM | <sup>16-17</sup>pričes'tniki] pr['.les'tniki] <sup>27</sup>priěhom'] pri[-ca. 5-]

d <sup>1</sup>.d.] 5 | <sup>1-2</sup>k'rasoti] [-ca. 7-], krěposti // radosti BM HM; iocunditatis, εὐφροσύ-  
 νηç | <sup>2</sup>v'zvěs'tite] [..]zvěs'tite | <sup>3</sup>uslišit' se (M)] [-ca. 10-] | <sup>13-14</sup>v'zdihajučim']  
 vdihajučim // v'dihajučim' BM vdihajučim' HM

a

v' nem' ne s'lišat'li' za-  
bit'liv' biv' na t'vorac'  
dělu·t' bžn' v tvari  
svoei b̄det'.<sup>26</sup>Ače li ž-  
e k'to v̄vs' m'nit' se vēr-  
an' biti ne ohlastae ē-  
zika s'voego n' las'te s-  
rce s'voe·Sego v̄era sue-  
t'na eš'.<sup>27</sup>V̄era že čis'ta  
i nes'kvrnna u b̄a oca·se ē  
posēcati sirot' i v'd-  
ovic' v skrbēh' ih'·i ne-  
skvrnna sebe b'ljus'ti ot'  
sego mira·Pēs Āē V'skr-  
se ġ' iz' groba i prosti se n̄m'  
eže is'kupi krviju s'voeju·  
aē aē·Izidoh' ot oca i pr-  
idoh' v' mir'·i p̄ki ostv̄lju m-  
ir' i idu ka oca aē·Ot i v̄na·  
V̄no v̄r R̄če i s' učn-  
km' s'voim'·A m̄n' a-  
m̄n' ġlju v̄m'·Ače čes-  
o v'sprosite ot oca v'  
ime moe dast' v̄m'·  
<sup>24</sup>Doselē ne prosis't-  
e ničesože v' ime moe  
prosite i primete da ra-  
dos't' v̄ša is'plnena b-  
udet'.<sup>25</sup>Se že v' prit'ča-  
h' ġlju v̄m'·n' pridet' god-

Ioan. 16, 28

ib., 23-30

b

ina egda juže ne v' prit'ča-  
h' v'zġlju v̄m'·n' ne obinu-  
e se o oči v'zvēču v̄m'·  
<sup>26</sup>V' on' d̄n' v' ime moe v'spr-  
osite·i n̄ne ġlju(t') v̄m'·ēk̄ a-  
z' um̄lju oca o vas'.<sup>27</sup>sa-  
m' bo oć' ljubit' v̄s' ēk̄ v-  
i mene ljubite i v̄erova-  
ste·ēk̄ ot b̄a izidoh'.<sup>28</sup>I-  
zidoh' ot oca i pridoh'  
v' mir'·i paki os'tavljju  
mir' i idu ka oca.<sup>29</sup>Ġl̄še  
emu učnci ego·se n̄ne ne o-  
binue se ġl̄ši·a prit'če  
nikoeže ġl̄ši.<sup>30</sup>N̄ne v̄m' d-  
a v'sa vēsi i ne trēbueš-  
i·da k'to te v'prosil' bi·  
V' to v̄eruem' ēk̄ ot b̄a iz'-  
šal' esi·Pēs·Bl̄vite ēz-  
ici b̄a n̄šgo·i us'lišan' t'v-  
orite ġl̄s' hv̄li ego·polož-  
šago d̄šu moju v život' i n-  
e dav'šago v smet̄nie nog-  
u moeju·Bl̄n' ġ' iže ne os'-  
t̄vit' m̄lit'vi moe·i m̄lst-  
i s'voe ot m̄ne·aē·b̄·N̄d pri  
Primi m̄l te ġl̄ v̄r'ni-  
h' m̄lit'vi s prinosi žr-  
tv'·da simi m̄lstivim-  
i obētov̄ni čina k' n̄bscē-

05

10

15

20

25

30

Ps. 65, 8-9 20

a <sup>5</sup>v̄vs'] v(') v(a)s'b <sup>30-cl</sup>n̄bscēem] n̄bscē<i>

c

em sl̃vi preidem' Ğm'· Pěs  
 Ps. 95, 2 V'spoite ġvĕ āĕ·vspoit-  
 e ġvĕ·i bl̃vĕs'tite đn' ot  
 d'ne sp̃sniĕ ego āĕ·Po b'r  
 Podai ñm' prosim' ġi  
 ñbskie trpezi silo-  
 ju nasititi se·i želĕ-  
 ti ěže prava sut' i ž-  
 elĕnaĕ priĕti ġm'· za  
 ste trt d'ni pojut' se lĕt-  
 ante s'toeĕe u s̃go p̃ira·  
 V pon'dĕlti i v utori i  
 v' srĕdu·a stĕ m̃sa  
 ġlt se v' pon'dĕlti i v u-  
 Ps. 17, 7 2-3 tort·Pĕš·Us'liša ġ' ot cr̃-  
 kve štĕ s'voe ġiš' moi·  
 āĕ·i vapai moi pred' nim'  
 v'nide v' uši ego·āĕ·b̃·Šh·  
 Vzljublju te ġi krĕpos't'  
 moĕ·ġ' utvrždenie moe i pri-  
 běžiĕe moe·i iz'b̃vitl'  
 moi·Ne r'ct Sl̃va v v'iš'ni  
 v sem' mĕstĕ ni Ver-  
 uju v' edinogo b̃a·Ograci  
 Podai prosim' v'se-  
 mogi bĕ·da iže v' sk-  
 rbĕh' ñših' v' tvoju m̃ls-  
 t' up'vaem'· protivu v'-  
 sĕm' protiv'nĕm' t'voi-  
 m' vinu zaĕiĕenĕm' d-

d

a zadĕž'dem' se (1)· Ćt̃ ep̃ b̃ž  
 V'zljublĕni Is'p- [ĕk̃va· lac. 5, 16-20  
 ovĕdaite d'rug' dr-  
 ugu grĕhi ṽše·i m̃lt-  
 05 e drug' za d'ruga da i-  
 s'ĕĕlijete·Mnogo bo mo-  
 žet' m̃litva p̃vđngo pro-  
 spĕvaema·<sup>17</sup>Iiĕ bo b̃š-  
 e ĕk' podoban' ñm' stras'-  
 10 tiju·i m̃lit'voju·pomli se  
 ne biti dažd̃u na žm̃lju·i  
 ne dažd̃i dažd' na žm̃li  
 ·ṽ· lĕta i ·ĕ· miseci·<sup>18</sup>I p-  
 aki p̃mli se i nebo dast'  
 15 dažd'·i žm̃la das't' plo-  
 d' s'voi·<sup>19</sup>Brĕĕ aĕe k'to ot'  
 ṽs' zabludil' b̃dt'  
 ot is'tini·i ob'ratit' i kt-  
 o·<sup>20</sup>da uvĕst' ĕk̃ obrati  
 20 grĕš'nika ot zab'luĕe p̃t-  
 i ego·sp̃st' d̃šu ego ot'  
 sem'r̃ti·i pokriet' množ-  
 as'tvo grĕh'·Pĕš āĕ Is'-  
 Ps. 117, 1 pvdaite se ġvĕ ĕk̃ blġ' ĕk̃  
 25 ṽvk' m̃lst' ego·āĕ·Ot luki  
 Vño vr̃·Rĕĕe iš' uĕ-  
 Lc. 11, 5-13 nkm' svoim'· K'to ot  
 ṽs' imĕe d'ruga·i  
 idet' k' nemu v' pol-  
 30 unoĕi·i rĕĕet' emu·Dr-

c <sup>22</sup>leg. v' viš'ni(h')

d <sup>11-12</sup>i - na žm̃li] om. HM <sup>13</sup>·ṽ·, ·ĕ·] 3, 6| <sup>20</sup>zabluĕe] zabluĕe<niĕ>| <sup>21</sup>ego ot']  
 [.'...]'| <sup>25</sup>ṽvk'] v(') v(ĕ)k'| āĕ] add. Isp(o)v(ĕ)daite se g(ospode)vĕ i prizi-  
 vaite ime ego vzvĕstite v ĕzicĕh' d(ĕ)la ego·A(lelu)ĕ HM

(1)al. m. corr. ad zaodĕž'dem' se

a

uže dai mi v' zaēm'  
 tri h'lěbi·<sup>6</sup>ěķ drug' mi pr-  
 ide·i ne imam' česo pol-  
 ožiti emu·<sup>7</sup>On že znut-  
 ar'udu otvečæet' emu·  
 Ne tv̄ri mi truda·juže bo  
 dvari moe zatvoreni  
 esu·i dit'ca moē na l-  
 oži sut' ne mogu v'sta-  
 ti i dati t̄bi·<sup>8</sup>On že pre-  
 b̄det' tl'ki·Ĝl̄ju v̄m' ač-  
 e ne dast' emu·zane d-  
 rug' ego es't'·n' za bez'-  
 otšastvo ego vs'tav'  
 i das't' emu eliko ač-  
 e trēbuet'·<sup>9</sup>I az' ĝl̄ju  
 v̄m' Prosite i das't' se  
 v̄m'·ičite i ob'rěčete·  
 tlcite i otvrzut' se v̄m'·  
<sup>10</sup>Vsak' prose i primet'·i i-  
 če ob'rěčēt'·tlkučum-  
 u(mu) že otvrzut' se·<sup>11</sup>Kot-  
 erago ot oča sin' v'sprosi-  
 t' hlěba·eda mēs'to h'-  
 lěba kami podast' e-  
 mu·ili ribi ače v'spro-  
 sit'·eda v' mesto rib-  
 i·skorpiju podast' em-  
 u·<sup>12</sup>I ače ěě v'sprosit'  
 eda z'miju podas't' em-

b

u·<sup>13</sup>Ače ubo vi zli suče um-  
 ěete bl̄gaě daěniě da-  
 ěti čedom v̄šim'·kol'm-  
 i pače oč' v̄š' n̄bski das'-  
 t' dh' bl̄gi prosečim' u n-  
 ego·Pēs·Isp̄vm se ĝv̄ě zě- Ps. 108, 30-31  
 lo usti moimi·i po sr̄dě  
 m'nog' v'shv̄lju i·ěķ s'ta o d-  
 es'noju mene·sp̄sti ot goneč-  
 ih' d̄šu moju·<sup>14</sup>ě·ě·N̄d·  
 Sie dari m̄l' ĝl̄ uzi k-  
 rivine n̄še da otrěšet'·  
 i t'voee m̄l̄sti dari n̄m' o-  
 b'novet' Ĝm'·Pēs̄ Prosit- Lc. 11, 9-10  
 e i primete·ičite i ob'rěče-  
 te tlcite i otvrzut' se  
 v̄m'·<sup>10</sup>v'saki bo prose prime-  
 t' i iče ob'rěčēt'·t'lkuč-  
 umu že otvrzaet' se <sup>15</sup>ě·  
 Oběti n̄še m̄l' ĝl̄ m̄l̄st- <Po b̄r̄>  
 ivimi podob'stvi na-  
 s'lědui·da egda dari  
 t'voe v' skrběh' priěhom'·  
 utěšenie n̄m' v ljubvi  
 t'voei da v'zrastet' Ĝm'·  
**Ĉ V SRĚDU V NAVĚCRI V'-**  
**ZNESENIĚ ĜVA·pēsni v's-**  
**e i m̄ltvi dr̄žim' ot ned-**  
**ěle minuv'see Pēs̄ Ĝ'l-** Is. 48, 20  
 as' krasoti vzv̄·Orc̄·Bē

<sup>2-3</sup>pride] *add.* izdaleka s puti // HM | <sup>8</sup>na] *praem.* s' mnoju // s' m'noju BM |  
<sup>10-11</sup>On že preb̄det'] On že <ače> preb̄det' | <sup>13-14</sup>bez'otšastvo] bez'oč'stvo //  
 bez'očastvo BM bezota]č'stvo HM | <sup>22-23</sup>Koterago ot oča] Koterago ot <vas' ot'>  
 oča | <sup>26-29</sup>ribi - I] *om.* HM | <sup>28</sup>skorpiju] zmiju //; serpentem | <sup>29</sup>v'sprosit'] v's-  
 prosit[.] | <sup>30</sup>z'miju] skor'piju // HM; scorpionem

b <sup>21</sup>podob'stvi] po(s)ob'stvi | <sup>30</sup>vzv̄] v(')zv(ěstite)

## IN ASCENSIONE DOMINI

c

ot negože vsa dob'r I r'ci Sl-  
ava v' viš'nih'·Eplie (s')

(Eph. 4, 7-13) Brěđe edinomu komuždo·Ič-

i n' rojenje mnozim' a-  
plm'·Nš sgo e] ot ivna

Ioan. 17, 1-11

Vno vř V'zved'

iš' oči svoi nñb-

o i rče·Oče pride go-

dina proslvi sña

t'voego·da sin' t'v-

oi proslvit' te·<sup>2</sup>Ěk da-

l' esi emu vlast' v-

sakoe pl'ti·da v'se

eže esi emu dal'·da-

st' v'sēm' život' včn-

i·<sup>3</sup>Se es't' život' včni

da znajut' tbe edinogo

i is'tin'nago bā·egože ti

pos'la išha·<sup>4</sup>Az' pros'l-

avih' te na žmli·i dēlo

s'vrših' eže dal' esi m'-

nē da s'tvoru·<sup>5</sup>I nñe prosl-

avi me oče u tbe samo-

go·slvoju juže imēh' pře-

žde neže mir' biš u tbe

<sup>6</sup>Ěvih' ime tvoe čkm'·ež-

e dal' esi m'nē ot mira·Ěk

tvoi bñu i m'nē e dal' e-

si·i slvo t'voe s'hраниše

<sup>7</sup>I nñe rozumēše Ěk v'sa

d

ēže dal' esi m'nē ot tbe

sut'·<sup>8</sup>Ěk gli eže dal'

esi m'nē dah' im'·I si priě-

še e i razumiše v is'ti-

05 nu Ěk ot tbe izidoh'·i v-

ěrovše Ěk ti me pos'l-

a·<sup>9</sup>Az' o sih' mlju a ne o m-

irē·n' o sih' eže dal'

esi m'nē·Ěk t'voē bñu·

10 i m'nē e dal' esi·i slvo

tvoe s'hраниše·<sup>10</sup>I v'sa mo-

ě t'voē sut'·a t'voē m-

oē sut'·i proslvih' se

v' nih'·<sup>11</sup>I k tomu juže nēs-

15 am' v' mire·si že v' mirē

sut'·az že k' tbe gred-

u·**C V DÑ' V'ZNESENIĚ**

**HVA·Pēs Muži galil-**

Act. 1, 11

ěis'ci·č'to s'toite zreče

20 nñbo aē·da Ěkže nñe vi-

dēs'te i iduča nñbo·tk-

o i pridet' aē aē·**Sh Eg'd-**

ib., 10

a zrēhu nñbo iduču·i se

muža·**b·** s'tas'ta pri nih'

25 v' odějju bělu·ēže i

Podai pros- [res'ta·

<Orč>

im' vsmgi bē da

iže dnšni dn' edin-

očdago sña t'voego iz'b-

30 avtla nšgo nñbsa v'za-

c <sup>1</sup>dob'r] dob'r(a)| <sup>7-8</sup>nñbo] n(a) n(e)bol <sup>18</sup>egože] <i> egože

d <sup>1-3</sup>ot tbe - m'nē] om. BM HM| <sup>20,21,23</sup>nñbo, nñbo] n(a) n(e)bol <sup>23</sup>iduču] iduču  
<emu>| <sup>24</sup>.b.] 2| <sup>30</sup>nñbsa] n(a) n(e)b(e)sa

a		b	
šad'ša věruem'·i mi u-		straěěši črstvo izlvo·	
bo mis'liju tkoe v' n̄bsk-		7Rč že im' iš'·Nēs't' v̄m'	
ih' obitali bihom'·Tě-		rozuměv̄ti vr̄men'·ili	
mžde ḡm·Čť děěni āp·		lět'·ěže oč' položi	
Act. 1. 1-11 Prvoe ubo s̄	05	pod' svoeju oblas'ti-	
s'tvorih'		ju·8N' primite silu s'nit-	
ot vsěh' o t-		i hotečago d̄ha s̄ta n'	
ěofilě·ěž-		v̄s'·i budete mi sv̄dě-	
e počet' ḡ' iš'		t̄li v' er̄smě i v' vsei ijud-	
t'voriti i učiti 2d-	10	ěi i samarii·i do posl-	
o d'ne·v' nže zap̄vd-		ěd'nih' z̄mle·9I se rek' zre-	
ě āp̄lm' d̄hom' s̄tim'·		čim' im' v'zdviže se n̄nb-	
eže iz'bra i vnes-		o·i oblak' priět' i ot očiju	
e·3Pred nimiže i postv-		ih'·10Egdaže zrěhu n̄nb-	
i se s̄m' živ' po mucě	15	o iduču emu se m̄ža d'v-	
s'voei·v' mnozih' z'n̄mn-		a stas'ta pri nih' v' od-	
iěh'·d'n'mi·k̄·nimi ěvla-		ěždu bělu·11ěže i rēs'-	
e se im'·i ḡle ěže o črst-		ta·Muži galilěi-	
vi b̄ži·4I š' nimi ěde po-	20	s'ci čto s'toite zreč-	
v̄lě im' ot er̄sma ne otluč-		e n̄nb·S' iš' iže v'ze-	
iti se·n' ždati obětov̄n-		t' eš ot v̄s' n̄nb t̄ko i	
iě oča·ěže r̄če s'lišas'-		pridet'·ěk̄že vidě-	
te ot us't' moih'·5Ěk̄ iv̄n'		ste ego iduča n̄nb·Pěš·	
ubo krstit' vi vodoju·		Āě V'zide b̄' v'sklik'-	Ps. 46. 6
vi že k'rstiti se imat-	25	noveni i ḡ' v gl̄šě trub'-	
e d̄hom' s̄tim'·egože pri-		ně·āě·b̄·Ĝ' v' sinai s̄tě-	Ps. 67, 18-19
mete ne po m'nozih' d'ne-		em'·v'shode na visotu·	
h' sih'·6Oni že ubo sa-		plen' v'zvede plěneniě	
šad'še se v'prašahu i ḡlju-		āě·N̄s s̄go ějě ot m̄rka·	
če·Ĝi ače v' vr̄me sie u-	30	V̄no vr̄me V'zležeč-	Mc. 16. 14-20

a <sup>13-14</sup>vznese] vznese <se>| <sup>16</sup>.k̄·nimi] 40-nimi

b <sup>5</sup>pod' svoeju oblas'tiju] om. pod' II BM HM; in sua potestatel <sup>6-7</sup>s'niti hoteča-  
go] superuenientis| <sup>12-13.14-15.20.21.23</sup>n̄nb, n̄nb] n(a) n(e)bol <sup>24-25</sup>v'sklik'nove-  
ni] v' vskliknoveni II vskliknoveniem' HM| <sup>28</sup>plen' v'zvede plěneniě] plěniv'  
vede plěn' II (i BM) plěni plěn' BM HM

## IN ASCENSIONE DOMINI

c		d	
im' edinmu na des'te uč- enkm' ěvi se im' iš' i opo- nosi never'stviju i žes'- tos'rdiju ih'. ěk' vidě- v'sim' ego im' v'stav'- ša ot mr'tvih' i ne ěše v- ěri. <sup>15</sup> I rče im'. Šad'she v' vas' mir'. i propvdait- e ěje v'sei t'vari. <sup>16</sup> iže věruet' i kr'stit' se s- p̄sn' b̄dt'. a iže věri ne imet' osužen' b̄d- et'. <sup>17</sup> Znmniě že věruju- ĉih' v' ime moe siě pos'- lěd'stvujut'. Imenem' moim' b̄esi izženut'. i ěziki v'zgl̄jut' novi- mi. <sup>18</sup> i z'mie rukami v'zm- ut'. I aće semrt'no ĉt- o is'pijut'. nič'tože ih' ne vrědit'. Na neduž'- nie r̄ki v'zlozet' i zd- ravi b̄dut'. <sup>19</sup> Ğ' že i- s' po gl̄niju ego k' nim' v'- znese se n̄bo·i sedit' o des'noju oca. <sup>20</sup> Oni že iz'- šad'she propvděše i vs- ag'dě·ḡu ubo pros'pěš- astvujuću i sl̄vo ut'- vrždajuću·pos'lěd'stv-		ujuĉimi znmni·Pěš Mu- ži galilěis'ci·ĉ'to sdvite se zreĉe n̄bo·s- a iš' v'znese se ot vs' n̄n- bo t̄ko i pridet'. ěk'že i viděs'te v'shodeĉa n̄bo aě·N̄d Primi ml' ḡi dari iže za sl̄vnoe v'znesnie s̄na t'voego pr- inosim'. i podai ml̄stv' da ot nas'toeĉih' pagub' izb̄vim' se·i k' životu vĉnmu preidem'. Těmžđ Profĉ·Ĥm' ḡm' n̄šm'. Iže po v'skrsnov̄ni svō·Sie niže prilož̄nte k' tat- ni·držit' se do ok'tib- i v'znsn'ě A profciju· dari do ptkst'. N' pril̄. Priĉeĉajuĉe se i đn' prešti ĉ'tuĉe·v' n'ž- edinoĉedi s̄n' t'voi ḡ' n̄š' edin'stvom' sa sob- oju slabos't' n̄šgo suĉ- ast'va·v' sl̄vě des'nic- e tvoee(e) uměs'ti·N' i pa- met' ĉ'tuĉe v' prvih'·s pr- oĉmi·Pěš·V'spoite ḡv- ě v'zašad'sumu n̄bo·s' n̄bse na v'stok'. aě·Po b̄	Act. L 11
	05		
	10		
	15		
	20		
	25		
	30		

c <sup>4-5</sup>ěk' - im'] om. im' Il BM HM; quia his, qui uiderant eum | <sup>12</sup>imet'] e ex al.  
litt. factol | <sup>25</sup>n̄bo] n(a) n(e)bol | <sup>27</sup>i] om. Il BM HM

d <sup>3</sup>sdvite se] d ex t facto, <di>vite se | <sup>34-5,7,29</sup>n̄bo, n̄bo] n(a) n(e)bol | <sup>21-22</sup>  
n'žedinoĉedi] n'že <e>dinoĉedi | <sup>27</sup>ĉ'tuĉe] om. Il BM ĉtuĉe HM



a

Podai prosim' v'smgi  
 i m̄srđi bē·da eže vid-  
 imimi tainami priēhom'·ne-  
 vidimimi naslēdovl̄-  
 i bihom' s'vršenie·Ġm'·**Ĉ**  
*Bl̄gdni ki pridu v' ok-*  
*t̄vi v'znesnē h̄va iv-*  
*ana kr'sila·ap̄lu p̄tra*  
*i p̄vla lovr̄nca čin' b̄d-*  
*i ot št̄c' s' vspomenut-*  
*iem' ot v'znesen'ē·**Ĉ** ND-*  
**ILE Ā· PO VZ'NESENII**  
 Ps. 26, 7 8 9 1 **ĠNI PĚŠ** Usliši ġi ġl'  
 moi imže v'zvah' k t̄bē·  
 aē·t̄bē r̄če s'rce moe ġā  
 v'ziču·v'zis'ka t̄be l-  
 ice moe·lica t'voego ġi  
 v'ziču·ne otvrati lica  
 tvoego ot mene aē·b̄·**Sh Ġ'**  
 prosv̄čnie moe i sp̄stl'  
 moi ot kogo se uboju Or̄c  
 V'smgi v̄čni bē stvo-  
 ri n̄s' t̄bē v'sagda obē-  
 tnu držati volju·i ve-  
 ličstviju t'voemu čis't-  
 im' srcem' rabotati·ġm'·  
 Čtē ep̄ b̄žgo p̄tra ap̄la  
 1 Petr. 4, 7-11 **Vzljub'leni b̄dite**  
 mud'ri·i b'dite v'  
 m̄litvah'·Prēžde v'-

b

sego ljub̄v' s'vršenu v' sebē  
 imuče pris'no·zane ljubi po-  
 krivaet' množstvo grēh'·  
 9S'tranoljub'ci v' sebē bez r-  
 p'ta 10edin' k'ždo ēk̄že priē-  
 t' bl̄godēt'·sami v' se-  
 bē d'rug' d'rugū s'luž-  
 eče·ēk̄ blazē pris'tavn-  
 ici·mnogimi ob'razi b'l-  
 agodēti b̄žie·11Ače k'to  
 ġlt' ēk̄ sl̄vsa b̄žie·Ačē-  
 e k'to s'lužit' ot sili  
 juže daet' b̄'·da o v'sem'  
 prosl̄vit' se b̄' Is̄hm'  
 ġm' n̄šim'·PĚŠ Āē V'črit' s- Ps. 46, 9  
 e b̄' n'd v'sēmi ēziki·b̄' s-  
 ēdit' n' prēstl̄ē št̄em'  
 s'voem' aē·b̄·Ne ost̄vl̄ju v- Ioan. 14, 18  
 as' sirih'·idu i pridu k' v-  
 am'·i radov̄ti se v'čnet'  
 s'rce v̄še·aē·**Ēje** Egda (Ioan. 15, 26-  
 27; 16, 1-4)  
 v' zbori ot troice PĚŠ·V'- Ps. 46, 6  
 zide b̄' v'sklik̄noveni·i  
 25 ġ' v' gl̄šē trub'nē Āē N̄d·  
 Ž'rtvi m̄l te ġi nepor-  
 oč'nēe da očistet' n̄s' i  
 mis'lem' n̄šim' viš'nee  
 bl̄godēti da podad-  
 30 ut' k'rēpos't' Ġm'·PĚŠ·

a 12ā·J 1| 13ġl'J <glas'>; vocem

b 22parak'lit'J BM add. lectionem completam

## IN VIGILIA PENTECOSTES

c

Ōče egda bñh' š nimi az'  
 sab'ljudoh' e·eže dal' esi  
 m'ně aě·ñne že k tñě gred-  
 u·ne molju da v'zmeši e ot  
 mira·n' da sab'ljudeši e ot  
 nepriěz'ni aě·aě·Po bñ·  
 Naplneni gñ dari š-  
 timi·dai mñl te da v d-  
 ěni blġodět'něem' vi-  
 nu prebivaem'· Ğm'· Ğ  
 Va ovth' ubo dněh'  
 sučth' po oktabi v'-  
 znesen'ě·bivaet'· of-  
 icii ot nñdile aće sñ-  
 ca ne budet'· V sob-  
 otu aće blagdan' k-  
 ogo ljubo sñca pride-  
 t' ot sñca t'vorimo v-  
 as' čin' jutrne i vřmna  
 v'sa ot sñca s' spome-  
 nutiem' ot dne·ako li  
 nēs't' sñca·ot dne  
 bñdi vas' čin' mise·  
 i ġlt se propñie Iže  
 vzšad' nad'· I ne rot Ve-  
 ruju·Ğ·V' ŠBTU N'V-  
 IČER'E PTKST'· ako ki  
 ljubo sñc' pride mi-  
 su dimo ot navičer-  
 ě s' spomenutiem'

d

ot sñca togo d'ne obe-  
 tno postiti dlžni  
 v's' čin' ili naredbu  
 ěkže v sobotu sñtu  
 05 va viġiliju pas'ki·  
 činimo time' zakono  
 iznam'se sviču i og-  
 an' ne blñvla se·v'si  
 pripravet' se pod'dě-  
 10 kon' pristupi k č'teniju  
 i bez titola počn-  
 et' lek'ciju prvu·Iskus-  
 i bñ avraama· I isplni-  
 v'se č'ten'e pop' pñml se·  
 15 bez prikloneniě koññ'·  
 Bě iže v' avramě r-  
 abě t'voem' děl-  
 om' čřsku narodu posl-  
 uhom' obraz' dal' esi·  
 20 podai nñm' i nñsee vole  
 lukav'stviě premoči·  
 i tvoih' zapñvdi pravo-  
 st' v v'sěh' naplniti·  
 Čtño·V'zřev' ġ' na pl'k'·  
 25 Trñh·Poem' ġvě slñvně bñ·  
 Bě iže v' prvih' vřme-  
 nih' v' is'plnenie č-  
 udes' novago zavě-  
 ta stlst'·uhrani·da  
 30 more č'rmnoe v' obrazi

(Gen. 22, 1-19)

(Ex. 14, 24-31)

(Ex. 15, 1)

c <sup>7-10</sup>Naplneni - Ğm'] om. HM | <sup>8-9</sup>děni] dě<ě>ni

d <sup>6</sup>leg. tim'e] zakono] zakono<m'> | <sup>24</sup>čtño] čtē II BM HM | <sup>25</sup>bñ] b(o) | <sup>27</sup>is'pl-  
 nenie] isplneni II | <sup>27-28</sup>čudes'] om. HM | <sup>29</sup>stlst'] s(vě)t'(l)(o)st<i>, světa II  
 štlosti BM HM

a

s̄tgo istoč'nika s'tal-  
o bě·izb̄vi ljudi t'voe  
ot raboti ejupt̄skie da k'-  
rstěn'ski ljudi s̄tbe nos'-  
ili bi·da vsi narodi i-  
z̄l' zavěta mazd'i·po-  
stignut'·i d̄ha s̄go t-  
voego v' pričečenie priro-  
(Deut. 31, 22-30) det' se Ġm' ·v̄· Čte·Napi-  
(Deut. 32, 1-4) sa moisēi·Trh Van'mi·n-  
ebo ěže v'zgl̄ju·Or̄c̄·  
B̄e sl̄vo vēr'nih' i ž-  
ivotě pr̄vdnih'·iže  
moisēem' rabom' t'voim'  
naukom' ni s̄t̄i pēs'ni  
naučil' esi·v v'sēh' ě-  
zicēh' dar' m̄lsti t'v-  
oe t'voriti·v'zdajuč'  
s̄t̄bu·otemle s'trah'·da  
ěkože v'zvěčena eš m-  
uka·v' otpučenie v̄čnoe  
(Is. 4, 1-6) preidet'·Ġm' ·ḡ· Čt Poš-  
(Is. 5, 1 2) e ·ž̄· žen'·Trh Vinograd'  
<Or̄c̄> V̄sm̄gi v̄čni b̄e·iže e-  
dinočedim' s̄nom' t'v-  
oim' cr̄kvi t'voei (da v's-  
aka roz'ga plod' o tom'-  
ždě h̄ě tvoem'·iže eš  
trs' is'tin'ni plod' prine-  
set' bl̄godětn'·v'zdv-

b

ig'ni plod'<sup>a</sup> da plod'·bol'-  
ši prineset' vēr'nim' t'v-  
oim'·eže eš vinograd' i-  
z' ejupta is'toč'nikom' kr-  
05 čeniě prinesal' esi·da  
niedini plivel' grihov'-  
ni pobědit' e·da d̄ha  
t'voego posečeniem' za-  
čičeni·v'sag'da plodo-  
10 m' obogatet' se Ġm' ·d̄·  
Čte Sliši izl̄ju zap̄vd  
(Bar. 3, 9-38) B̄e iže n̄m' povl̄ě u-  
<Or̄c̄> sti s̄tih' pr̄k' vrimen'n-  
a os'taviti·a k' v̄čnim'  
15 prospěšati·dai n̄m' ra-  
bom' tvoim'·da ěže pra-  
va poz'nahom'·naplnit-  
i n̄bskim' vdah'novenie-  
m' uteg'li bihom' Ġm' ·ē·  
20 Čte·Bis't' na mně r̄ka ḡn'·  
(Ez. 37, 1-14) Ġi b̄e sil' iže popl'z-  
<Or̄c̄> novena napravla-  
eši i napravlena hraniš-  
i·dai ljudem' t'voim' im-  
25 enem' t'voim' obnovleni-  
e s'večniě·da v'si iže  
s̄tim' k'r̄čeniem' očičen-  
i sut'·tvoim' vdah'nov-  
eniem' vsagda oprave-  
30 t' se·Ġm' ·ž̄· Čte Anj̄l' ḡn' (Lc. 1, 28-38)

a <sup>6</sup>leg. maz'dil <sup>9</sup>v̄·] 3| <sup>22</sup>ḡ·] 4| <sup>23</sup>ž̄·] 7| <sup>26</sup>t'voei·dal t'voei <dělat̄ka t̄e ukazal' esi BM>·dal <sup>27</sup>plod'] om. HM| <sup>29</sup>plod'] om. II HM

b <sup>1</sup>plod'<sup>a</sup>] om. II| <sup>3</sup>eš] <ěko>| <sup>8</sup>posečeniem'] posvečeniem' II| <sup>10</sup>d̄·] 5| <sup>11</sup>za-  
p̄vd] zap(o)v(ě)d(i)| <sup>19</sup>ē·] 6| <sup>21-22</sup>popl'znovena] popl'znovenaě ante corr.|  
<sup>30</sup>ž̄·] 7; om. II BM HM| Čte Anj̄l' ḡn'] om. II add. s'nid(e) BM s<'nide> HM

c

d

(Ps. 41, 2-4)

Trh Ěkže žedaet' elěn'.  
 Pml·Podai prosim' všmg-  
 i bē·da iže op'hod'ni d-  
 ar' dha sgo čtem'·nbs-  
 kimi želēni vžežem' s-  
 e·i istoč'nika život'n-  
 ago žedaem' Ğm'·I s'vrš-  
 iv'se čiče i trhti i orčie  
 r'ci lētīte·i zvonēte  
 v' vse z'vonē·i v'žžit-  
 e vse s'viče·i n' kon'ci l-  
 eñti pēv'ci poč'nite  
 vsoko·Ği pō·v̄· Ĥe pō·  
 ·v̄· Ği pō·v̄· I meju tim'  
 pop' s žak'ni pred' olīre-  
 m' r'ci ispvd' običatni·  
 i svršivše Ği  
 pmlu·pop' r'ci Slva v'  
 viš·I obrač' se pop' r'c-  
 i Ğ' s vmi·I v' svoe vr-  
 ime kadī se na ēje i na  
 bžie ilo·ne r'ci Veruju·  
 r'ci St'·i agan'če i cel-  
 ov' dat i r'ci·Ite misa  
 est' Otv Ĥu hvli·K' misē  
 Orč·Podai ml te všmgi  
 bē da st' t'voego s'v-  
 atniē na nš' prošit' s-  
 e·i st' tvoee stlsti s'-  
 rca tēh'·iže mlstiju

05

10

15

20

25

30

tvoeju ob'novleni sut'.  
 dh' sti pros'večeniem'  
 ukřepit' Ğm'·Čče děñ ap·  
 Vñi d'ni·Suču a-  
 polosu v koren'ti·i  
 pvlu prošad'shu vi-  
 šnee strani pride v'  
 epes'·i obrēte tu nik-  
 ie učnki 2i rče im'·Ače d-  
 uh' sti priēli es'te v-  
 ěrujuče·Oni že rše k n'em-  
 u·Nne ače dh' sti eš·  
 slišahom'·3On že rče k n-  
 im'·V' čto ubo k'rstis't-  
 e se·Oni že rše·V' ivñ-  
 ovo křcēnie 4Rče im' pvl'.  
 Ivñ' ubo k'rsti křcēni-  
 em' pokaēniē narodi  
 věrujuče·gredučago  
 po nem' isa·5Siē že sl-  
 išav'se i k'rstiše se v'  
 ime gā isa·6I v'zložšu  
 pvlu rče ñ ne·pride na ne  
 dh' sti·i ĝlhu ěziki  
 novimi i přkvhu·7Bēše  
 že všh' mž' čis'lom'  
 ·bī·iže dh' sti priēš-  
 e·8Všadšu že pvlv v'  
 san'miče s' drznovenie-  
 m' ĝlše·po tri miseci

Act. 19, 1-8

: s'te :

c <sup>2</sup>Pml·] *in marg.* | <sup>13-14</sup>·v̄·] 3| <sup>16</sup>običaini] običain<u>| <sup>17</sup>svršivše Ği] svršivše  
 ispvd' Ği *ante corr.* | <sup>24</sup>Ite] I<dě>te | <sup>26</sup>Orč·] *in marg.*

d <sup>11-12</sup>leg. k' nemul | <sup>12</sup>Nne] na ni //; Sed nequel | <sup>19</sup>věrujuče] ĝle // věrujuče  
 BM | <sup>19-20</sup>gredučago po nem'] *praem.* v // po nem' gredučago HM | <sup>20</sup>isa] *praem.*  
 da věrjut' (věrjut' HM)·eže est (ko est') HM) v' // HM

a

s'tezae se i prepirae se  
 Ps. 106, 1 o črstvĕ bžii·P̄s·Āĕ Is'—  
 p̄vdaite se ḡvĕ ěk blg' ěk  
 v̄vk' m̄lst' ego aĕ ·b̄· Trh̄·  
 Ps. 116, 1-2 Hvlte ḡa v'si ězici hv—  
 aĕte i v'si ljudi·Ěk utvr—  
 di se m̄lst' ego n̄ns'·i is't—  
 ina ḡna prebivaet' v̄vki  
 Ioan. 14, 15-21 V̄no v̄r R̄ĕ [Ot i v̄na·  
 iš' uĉ sv̄·Aĕe  
 ljubite me zap—  
 o v̄di moe sabljud—  
 aite·<sup>16</sup>I az' uml̄ju oĉ—  
 a i inogo paraklita  
 das't' v̄m'·da b̄det'  
 sv̄mi v̄vki <sup>17</sup>dh' istin'n—  
 i·Egože mir' ne mozet'  
 priĕti·ěk iže ne vidi—  
 t' ego i ne vĕs't' ego·Vi  
 že poz'nas'te i ěk v' v—  
 as' prebi v̄ti v'ĉnet'·i  
 v' vas' b̄det'·<sup>18</sup>Ne ost—  
 av'lju vas' sirih'·Prid—  
 u p̄ki k v̄m'·<sup>19</sup>Oĕe malo  
 k' tomu i mir' ne uz'rit' m—  
 e·Vi že uzrite me·ěk  
 az' živu i vi živi  
 b̄dete·<sup>20</sup>V' ta dn' raz—  
 umĕete vi·ěk az es—  
 am' v' oĉi moem'·i vi

b

va m'ni i az' v' vas'·<sup>21</sup>Im—  
 ěe zapv̄di moe i sablju—  
 dae e·ta eš ljubei me·  
 Iže bo ljubit' me·v'zljub—  
 05 blen' b̄det' oĉem' mo—  
 im'·I az' v'zljub'lju i·i  
 ěvlju se emu s̄m'·Pĕs Po— Ps. 103, 30-31  
 šli dh' tvoi i saziju—  
 t' se obnoviši lice žmli·  
 10 b̄di sl̄va ḡna v̄vki aĕ·  
 Dari m̄l te ḡl prinese— <N̄d'>  
 nie št̄i·i srca n̄ša  
 dh' št̄i pros v̄ĉniem'  
 da oĉis'tit'·Ḡm'·Pr̄pc·  
 15 H̄m' ḡm' n̄šm'·Iže v'zaša·  
 Na pr̄loženie·k' tainĕ·  
 Priĉeĉajuĉe se i dn'  
 prešt̄i p̄tikos'tni ĉ—  
 tuĉe·va nže dh' št̄i  
 20 ap̄lm' bez'ĉisl̄nĕmi  
 ěziki ěvi se·N' i pame—  
 (me)t' ĉ'tuĉe·s proĉm'·  
 Sie ubo prinošenje s'—  
 luž'bi n̄šee·(i) na i v's—  
 25 ee ĉeladi t'voee·juže t—  
 i prinosim'·za te eže  
 priporoditi raĉil' e—  
 si vodoju i dh̄m' št̄i—  
 m'·dav' im' otpuĉnie v—  
 30 sh' grĕh'·m̄l te ḡl da

a <sup>4</sup>v̄vk'] v(') v(ĕ)k'| <sup>7</sup>n̄ns'] n(a) n(a)s'| <sup>8,16</sup>v̄vki] v(') v(ĕ)ki

b <sup>10</sup>v̄vki] v(') v(ĕ)ki| <sup>15</sup>v'zaša] v'zaša(d')| <sup>16</sup>sv̄mi] s(') v(a)mi| <sup>16-c4</sup>Na prilože—  
 nie - b̄e] om. BM

## DOMINICA PENTECOSTES

c

ugodan' primeši·d'ni že  
 nše v' tvoem' mirě·knc' pr-  
 ičis'ti·Eže prinšeni-  
 e ti bē·s pṛ Ps·V dñ' pr-  
 azd'nika velikago gļa-  
 še iš'.<sup>38</sup>iže v' me vėruet'  
 rėki ot čřěva ego poteku-  
 t' vodi živie.<sup>39</sup>siě že  
 rče o dusě štěem'·ego-  
 že hotěhu priemati·v-  
 ěrujuče va n' aě·Orč·  
 Štgo dha vlitie  
 ml te gī s'rca nša d-  
 a očis'tit'·i svoee ro-  
 si okropleniem' v'nutr-  
 nnaě da naplnit'·Ĝm'  
**Ć NDLE NA PTKSTI·Pěš**  
 Dñ' gñ' napl'ni v'selenu-  
 ju žml' aě·i to eže udr-  
 žit' v'sa vidniě ima-  
 t' glš' aě aě·Šh Vse-  
 m' bo eš meštrot'vorac'·i  
 v'saku silu iměe·i v's-  
 a proziraē·Slva·Orč  
 Be iže dñšni dñ'·s'-  
 rca vėrnih' šgo  
 dha prosvěčniam' na-  
 učil' esi·dai o tom'-  
 e dusě prava razu-  
 mėvati·i o nego utěš-

Ioan. 7, 37  
38-39

Sap. 1, 7

(2 Mach. 1,  
24-25; 7, 23)

d

eni v'sagda radov̄ti  
 se·Ĝm' Čte děěni apl'·  
 Vni d'ni·egda is'pl-  
 niše se d'ni peti-  
 kost'ni·bėhu v'si  
 učnici vkp' v tomž-  
 de mės'tě.<sup>2</sup>I biš v'n-  
 ezapu s n̄bse šum' nis'-  
 hodeča dha zėlo·i na-  
 plni v̄s' hram'·iděže  
 b̄hu sėdeče.<sup>3</sup>I ěviše  
 se im' razdělaemi ě-  
 ziki ěk ogñ'·sėdě že  
 na edinom' komždo ih'  
<sup>4</sup>I naplniše se v'si dha  
 štā·i počēše ḡlti ině-  
 mi ěziki·ěkže dñ' s-  
 ti daěše im' proveč-  
 avati.<sup>5</sup>Bėhu že v' er-  
 smě živuče ijudėi mž-  
 i redov'ni·ot vškogo ěz-  
 ika iže pod' n̄bsm' eš·  
<sup>6</sup>Biv'šu že glšu semu  
 snide se m'nožstvo lju-  
 di·i misliju smeše s-  
 e·ěk slišaše e edin' k-  
 aždo s'voim' ězikom'  
 ḡljuče.<sup>7</sup>I užasahu se  
 v'si i div'lahu se g-  
 ljuče·Ne si li v'si iž-

Act. 2, 1-11

05

10

15

20

25

30

c <sup>3-4</sup>prinšenie] [-ca. s-]nie] <sup>11</sup>Orč] <Po bṛ>| <sup>20</sup>vidniě] věděnie ||| <sup>21</sup>glš'] glasa

d <sup>14</sup>ih'] ih' [d]

a

e gļjut' galilēi sut'  
 8i kako mi s'lišahom' e e-  
 din' každo žzik' nš' v'  
 nemže rodihom' se. 9Par-  
 teni i midei elamit-  
 05 eni·i živuče v' mesop-  
 otamii v' ijudēi i v' ka-  
 padokii·i v' pon'tii i v'  
 asii. 10v' prugii·i v' pam'-  
 10 pilii i v' ejup'tē·i v' str-  
 anah' livie·ēže es't'  
 pri kurenēi·i priš'lci ri-  
 mlane. 11Ijudēi že i proše-  
 liti·kritane i arav'-  
 lane·slišahom' e gļjuč-  
 e žziki nšmi veličiē  
 Ps. 103. 30 bžiē·Pš Aē Poš'li d-  
 uh' t'voi i sazijut' se·  
 i obnoviši lice zmlī aē  
 aē·Pridi dšē štī·i na-  
 20 pl'ni s'rca t'voih' vēr'n-  
 ih'·i t'voe l'jub'vi v' nih'  
 ogan' v'žzi·aē·Šekvñ·  
 Pridi dšē  
 25 štī·i poš'l-  
 i s nbs' svt-  
 ēnie luče t'voeē·  
 Pridi oče ubozih'·  
 pridi dar' datlju·  
 pridi šte s'rdč'· 30

b

Utēšitlju blgodēt'-  
 ni·slat'ki gos'tin'nič-  
 e·dšī slat'ko ohlaj-  
 enie·V' trudē pokoju·v'  
 znoi ohlado v' plači  
 utēho·O šte prebžni  
 naplni v'nutrīnaē t'vo-  
 ih' vēr'nih'·Bez' t'voe-  
 go dara nič'tože eš v'  
 10 ččē·ničtože eš pros'-  
 pēš'no·Omīi čto eš neč-  
 is'to·uvlaži eže s-  
 uho eš·is'čēli eže ob'-  
 ēzvleno eš·Pros'tri ež-  
 15 e est' sluko·ugoi eže  
 eš us'tilo·vodi č't-  
 o eš bes'put'no·Dai  
 vērnim' t'voim' v' te u-  
 p'vajučim'·štō sed'm-  
 20 erogub'noe·Dai dari  
 sil'·dai spsnīē is'-  
 hod'·dai vč'noe radov-  
 anie amen'·Ej ot i vna·  
 Vno vř Rče is' učn  
 25 sv·Ače k'to ljub-  
 it' me i slvo moe  
 sab'ljudit'·i oč' mo-  
 i v'zljubit' i·i k' nem-  
 u pridem'·i obitñ-  
 30 ie u nego s'tvorim'· 24A ne

Ioan. 14,  
23-31

a 23aē] Il BM HM add. Ps. 32. 12

b 9-10ničtože eš v' ččē] nichil est in homine | 10ččē] svētlosti Il | 10-11ničtože eš  
 pros'pēš'no] i nikogoždo ueniē Il; nichil est innoxium | 14Pros'tri] Prigni Il |  
 15est'] e[.It' | sluko] tvr'do Il | ugoi] razd'mi Il ogoi BM ogriš' HM | 16us'tilo]  
 studeno Il | vodi] i ispravi Il | 17bes'put'no] n(e)pravdno Il | 26-dlī - t'voru]  
 om. Il BM HM

## DOMINICA PENTECOSTES

c		d	
ljubei mene i sš' nes'hranit(')- el'. I slvo eže s'lišas't- e nēs't' moe·na pos'lav'š- ago me oca. <sup>25</sup> Se gļh' v̄m' u vas' prebivae. <sup>26</sup> Parak- lit že dh' štī egože po- šlet' oĉ' v' ime moe·ta vi nauĉit' v'semu·i v's- pomenet' v̄m' v'sa ēže koliždo rēh' v̄m'. <sup>27</sup> Mir' ostv̄laju v̄m'·i mir' moi daju v̄m'·ne ēkže s' mir' daet' az' daju v̄m'·Da ne smuĉaet' se s'rce v̄š- e·ni da us'trašaete se <sup>28</sup> slišas'te ēk az' rēh' v̄m' idu i pridu k v̄m'· Aĉe ubo ljubili me bis'- te·radov̄li se ubo bi- ste·ēk idu k' oĉu·i ēk oĉ' boli mene eš. <sup>29</sup> I n̄ne rē- h' v̄m' priždē neže biš·d- a egda budet' v̄eru i- mēite. <sup>30</sup> Juže bo ne m'nogo v'zgl̄ju sv̄mi·pridet' bo sego mira k'nez'·i v' m- nē ne imat' niĉesože <sup>31</sup> N' da razumēt' v̄s' mir' ēk ljubljū oca·i ēkže z- apv̄dē m'nē oĉ' tko t'vo-		ru·Pēs Utvrđi bē sie ež- e esi sadēlal' v' nas' ot crkve štīe tvoee ēže eš v' eršmē·t̄bē prinesu- t' ĉri dari·aē·N̄d Dai m̄l te gļ prineseni- e štī i s'rca n̄ša dh- a štgo pros'vēĉeniem' o- ĉis'ti Ġm'·Pr̄pci·Ĥm' ḡm' n̄šm'·Iže v'zašad' na- d v'sa n̄bsa· <i>Na prilozēn</i> Priĉeĉajuĉe se i dn' pres'ti petk̄st'ni ĉ'- tuĉe·va n'že dh' št- i ap̄lm' bez'ĉis'lnēmi ēzici ēvi se·N' i pam- et' ĉ'tuĉe·b̄ Sie ubo prinošnie službi n̄še- e·n' i vsee ĉeladi t'v- oee·juže ti prinosim'·za te eže priporoditi r- aĉil' esi vodoju i d- hom' štīm'·dav' im' otp- uĉnie vsh' grēhov'·Mo- lim te gļ da ugodan' primeši·d'ni že n̄še v' t- voem' mirē us'troiši· k̄nc' priĉis'ti·Eže prin- es'·I <i>prĉē kko v' tainē</i> · Pēs·Biš v'nezapu šum'	Ps. 67, 29-30
	05		
	10		
	15		
	20		
	25		
	30		Act. 2 2 4

c <sup>19-20</sup>leg. radov̄li se biste ubol <sup>25</sup>sv̄mi] s(') v(a)mi

d <sup>6</sup>Dai] Da(r)il <sup>17</sup>·b̄] 2



a

s n̄bse nis'hodeča d̄ha št̄-  
 a z̄elo·id̄eže b̄hu s̄e-  
 deče āē·i napl'niše se v'-  
 si d̄ha št̄a·i ḡlhu vel-  
 ičiē b̄žiē·āē·b̄·Po b̄  
 Štgo d̄ha vlitie m̄l  
 te ḡl s'rca n̄ša da  
 očiš'tit'·i s'voee rosi  
 okropieniem' v'nutr̄na-  
 ē da naplnit'·*Meju okt-*  
*avoju poem' šekven'ciju*  
*na misi·Pridi d̄še·I Sl̄v-*  
*a v̄višn·t Veruju v' ediñ·t*  
*pr̄pciju i priloženie·E*  
 V POŇDLI PO P̄TKOS'TIH'·  
 STOEČE U ŠTGO P̄TRA UZ-  
 Ě·P̄š̄·Napite e ḡ' ot tuka  
 p'šenična āē·i ot kamene med-  
 a nasiti e·āē·Šh·Radu-  
 ite se b̄u pomoč'niku n̄šmu  
 v'skliklite b̄u iēkov'lju·  
 B̄e iže apl̄m' t'voim' d-  
 h' št̄i v' ogn'n̄e zra-  
 c̄e dal esi·podai ljude-  
 m' tvoim' bl̄god̄etn' pr-  
 ošniē s'tr̄šenie·da im'že  
 dal' esi r̄es'nu v̄eru·d-  
 a dasi im' i mir'·D̄ēñi  
 Vñi d'ni Otvr- [ap̄l̄sk·  
 ze p̄tr' us'ta s'voē·i

Ps. 80, 17 2

&lt;Or̄c&gt;

Act. 10,  
34 42-48

b

r̄če Muži br̄t̄e i oči nam' <sup>42</sup>p-  
 ov̄li ḡ' pr̄pvdati ljudem'  
 i sv̄d̄etl̄stvovti·ēk̄ eš  
 iže pos'tavlen' eš ot b̄a  
 sudiē živim' i mrtvi-  
 m' <sup>43</sup>O sem' v'si p̄či sv̄d̄et-  
 elstvujut'·otdanie gr̄eho-  
 v' priēti imenem' ego·v-  
 s̄em' v̄erujučim' va n'·<sup>44</sup>Oč-  
 e že ḡljuču p̄tru s̄ša siē  
 napade d̄h' št̄i na v's-  
 e s'lišečei sl̄vo·<sup>45</sup>i už-  
 asu se ot obr̄ežniē v̄e-  
 ri·iže sp̄trom' priš'li b̄h-  
 u·ēk̄ i v' ēzic̄h' dar'  
 d̄ha št̄go izliē se·<sup>46</sup>S'-  
 lišahu bo e novimi ēz-  
 iki ḡljuče·i veličajuče  
 b̄a·T'g'da otvečav' p̄tr'  
 i r̄če·<sup>47</sup>Eda k'to vodi v'-  
 zbranati mozet' da  
 krstet' se si iže d̄h' s̄-  
 ti priēše ēk̄že i mi <sup>48</sup>I pov-  
 elē im' krstiti se v' i-  
 me ḡa iš̄ha·P̄š̄ Āē ḡ-  
 lahu različ'n̄emi ēzi-  
 ki apl̄i veličiē b̄žiē  
 Āē·Pridi d̄še št̄i·Ot iv-  
 Vño v̄r̄ R̄ ĩ ũ s̄·T̄k- [ana  
 o b̄' v'zljubi mir' da

05

10

15

20

25

30

Act.2. 4

Ioan. 3,  
16-21

a <sup>13</sup>v̄višn] v(') viš(')n(ih')| <sup>21</sup>v'skliklite] v'sklik<n>itel <sup>26</sup>s'tr̄šenie] s'<v>r̄šenie  
 b <sup>3</sup>ēk̄ eš] ēk̄ <t'> eš| <sup>13-14</sup>v̄eri] v̄er'<n>il <sup>14</sup>sp̄trom'] s(') p(e)trom'

## FERIA III. INFRA OCTAVAM PENTECOSTES

c

s̃n' s'voi edinočedi da-  
 l' eš·da všk' ṽruei v-  
 a n' ne pogib'net'·n' imat'  
 život' ṽčni.<sup>17</sup>Ne posla  
 bo b̃' s̃n' s'voi v mir' d-  
 a sudit' miru·na da  
 sp̃st' se mir' o nem'.<sup>18</sup>v'-  
 sak' ṽruei ṽ n' ne b̃d-  
 et' osuen'·a ne ṽrue-  
 i ṽ n' juže osuen' eš·ěko  
 ne ṽruet' edinočeda-  
 go s̃na b̃žič'.<sup>19</sup>Se že es't'  
 sud' ěk' s̃t' pride v' m-  
 ir'·i v'zljubiše čci pa-  
 če t'mu neže s̃t's't'·  
 b̃še bo zla děla ih'  
<sup>20</sup>Vsak' bo dělaei zla-  
 ě nenavidit' s̃t'·i ne  
 pridet' k' s̃tu·da ne o-  
 bličet' se děla ego  
 ěk' zla sut'.<sup>21</sup>A t'vore-  
 i is'tinu pridet' k' s̃t-  
 u·da obličet' se dě-  
 la ego·ěk' o božě stv-  
 orena sut'· P̃s A'zgrm-  
 ě s̃ ñbse g̃'·i viš'ni da g̃l-  
 s' s'voi·i ěviše se is'to-  
 č'nici vod' aě·Ñd prn·  
 Milostv' b̃di ñm' m̃l-  
 im te g̃l'·i dari sie s̃t-

Ps. 17, 14 16

c <sup>25-26</sup>A'zgrmě] <V>'zgrmě

d <sup>7</sup>e] e<že>| <sup>10</sup>e] om. Il HM| <sup>16</sup>prikl̃ - uš] prik(onite) uho v(a)š(e) v g(lagoli)  
 us(t' moih')| <sup>20</sup>] leg. il <sup>23</sup>apli] Il habet lectionem de Act. 8, 14-25

d

i i ž'rtvi d̃hvnie primem'  
 t̃bě s'vrši ni v dar' ṽčni·  
 P̃s Dh' s̃ti naučit' vi aě· Ioan. 14, 26  
 i vspomenet' ṽm' v'sa ěž-  
 e koliždo rěh' ṽm' aě b̃·  
 05 Bliz' b̃di m̃l te g̃l lju-  
 dem' t'voim'·e taěn' n-  
 b̃skih' nasitil' esi·  
 ot vrag' ěrosti zači-  
 10 ti e·Těm'·€ V UTORI P-  
 O P̃TK P̃ěš·Primate krasot- 4 Esr. 2  
36 37  
 u sl̃vi ṽšee·aě hvli v-  
 zdajuče b̃u·aě iže vi v'  
 črstvo ñbskoe v'zva aě·  
 15 ·v· Šh Vneml̃te ljudi moi Ps. 77, 1  
 zak̃n' moi·prikl̃ uho ṽš v g̃ uš·  
 S'dě b̃di ñm' pr̃sm' g̃l <Orĉ>  
 sila d̃ha s̃go ěže i  
 srca ñša m̃lstvo ocěs'-  
 20 tit'·Γ ot vsěh' protiv'-  
 něh' v'sagda začiti-  
 t'·Čtě·Sl̃šav'se (Act. 8,  
14-17)  
 apli·Iĉt ot s̃tgo d̃ha  
 v' zbori·P̃ěš·Aě D̃h'  
 25 s̃ti naučit' vi·eže koliž'd-  
 o rěh' ṽm' aě aě·Pridi  
 d̃še s̃ti·Ějě ot i ṽna·  
 Ṽno ṽr R̃·ī ū s̃·Am̃n'  
Ioan. 10, 1-10  
 am̃n' glju ṽm'·Ne v'-  
 30 hodei d'varmi v'

a

osěk' ov'či n' přelaze  
 inudě·tat' eš i raz'—  
 boinik'.<sup>2</sup>a v'hodei d'var'—  
 mi·pas'tir' eš ov'cam'  
<sup>3</sup>I semu d'var'nik' otvrza—  
 et'·i ovce glasa ego po—  
 s'lušajut'. I svoe ov'c—  
 e g'lašat' po imni i i—  
 z'gonit' e.<sup>4</sup>I egda s'voe  
 iždenet' pred' nimi hod—  
 it'·i ovce ego po nem' id—  
 ut'. ěk z'najut' glš' ego.  
<sup>5</sup>Po tuem že ne idut'·n'  
 běžet' ot nego·ěk ne z'na—  
 jut' glš' tuždih'.<sup>6</sup>Siju  
 že prit'ču rče iš'. Oni ž—  
 e ne razumiše eže glš—  
 e im'.<sup>7</sup>I rče im' pki iš'.  
 Amn' amn' glju v̄m'. ěko  
 az' ešm' dvar' ov'cam'.  
<sup>8</sup>Vsi elikože ih' pride  
 přěžde mene·tati su—  
 t' i raz'boinici·n' ne po—  
 slušaše ih' ov'ce.<sup>9</sup>Az'  
 ešm' d'var'. ače k'to mn—  
 oju v'nidet' sp̄set' se·  
 I v'nidet' i izidet'.  
 i pažit' ob'rěcet'.  
<sup>10</sup>Tat' ne prihodit'. tak'—  
 mo da ukradet'·i ubie—

b

t' i pogubit'. Az' prid'  
 da život' imut'·i l—  
 iše imut'. Pēs·V'rata Ps. 77, 23-25  
 n̄bs' otvrze ġ'. i odaž'di i—  
 m' man'nu ěs'ti·hlb' n̄bsk—  
 i da im'·hlb' anjls'ki ěs't'  
 Da očis'tit' ni ml [čk' aě· <N̄d'>  
 te ġl dara přēs'toeč—  
 ago prinos'·i dos'toin—  
 ih' stih' přičeč̄niem'  
 s'vršit'. Pě D̄h' st̄i i—  
 že ot oca is'hodit' aě·ta loan. 15, 26;  
 me proslvit' aě·b̄· Po b̄· 16, 14; 17, 15  
 Misli n̄še prosim' ġ—  
 i d̄h' st̄i bžstv—  
 enimi tainami da ob'n—  
 ovit'·ěk ta eš otpu—  
 č̄nie vs̄h' gr̄ehov'·c̄·  
 V SRĚDU PO P̄TK·Pēs'n'  
 B' egda ishoždaše pred' lju— Ps. 67, 8  
 d'mi s'voimi aě·put' ka—  
 zaše im'·aě·obitae v' n—  
 ih' aě b̄· Šh Da v'skrsnet' ib., 2  
 b̄ i razidut' se v'si vra—  
 zi ego·i běžet' ot lica ego  
 v'si nenavideč̄e ego·Or̄c̄·  
 Mis'li n̄še prosim' ġl  
 d̄h' st̄i p̄rklit'.  
 iže ot t̄be is'hodit'  
 da prošit' i v'vede—

a <sup>1</sup>osěk'] dvor' II HM osik' BM

b <sup>9</sup>prinos'] pr[.lof.]' <sup>10</sup>přičeč̄niem'] pr[ca. 5-]iem' <sup>16</sup>tainami] [dla[.]amil <sup>19</sup>p̄tk]  
 add. kvatri·stoeče u šte m̄rie velikoe II add. kvatri HM

## FERIA IV. QUATTUOR TEMPORUM PENTECOSTES

c

t' ni v' vsu is'tinu t'v-  
 oju·ěkžē obeča edino-  
 čedi sñ' t'voi Děšni  
 Vñi d'ni s'ta- [ap̄l̄·  
 v' p̄tr' s' ednim' na d-  
 es'te v'zdviže ḡl̄-  
 s' s'voi·i načet' ḡl̄-  
 ati ljudem' r̄ki·Mu-  
 ži ijuděis'ci·i živ-  
 učeī v' eřšmi·se v̄m' r-  
 azum'no b̄det' i uši-  
 ma primite ḡli moe.<sup>15</sup>Ne  
 ěko bo vi m'nite ḡljuč-  
 e si piěñ' eš' i sit'·eš'  
 bo godina d'ne ěk̄ tret-  
 aě.<sup>16</sup>Siě bo rče oil' p̄r-  
 k'·<sup>17</sup>I b̄det' v' posl̄dnee  
 d'ni ḡlt' ḡ' b̄'·Izliju  
 ot dha moego na vsaku  
 pl't'·i v'spr̄čstvujut'  
 snve v̄ši·i dečři v̄še  
 I junoti v̄še vidniě  
 uzret'·i star'ci v̄š-  
 i san'e sanepet'.<sup>18</sup>V is'-  
 tinu že n' rabi i rabin-  
 e moe v' dni oni izliju ot'  
 d̄ha moego i v'spr̄čstv-  
 ujut'.<sup>19</sup>I dam' čudesā n-  
 a n̄bsi v'ispr'·i zñmni-  
 ě na z̄mli nizu·k'rv' i o-

d

gan' i kurenie dima.<sup>20</sup>S'l-  
 n'ce obratit' se v' tmū·  
 i luna v' krv'·prěžde ne-  
 že pridēt' dñ' gñ' vel-  
 iki i prosv̄čn' <sup>21</sup>I b̄det'  
 všk' iže koliždo priz-  
 ovet' ime ḡne sp̄sn'·  
 b̄det'·Pěš·Āě Šsem' gñ-  
 im' n̄bsa utvrđiše se·i d̄ho-  
 m' ust' ego v'sa sila ih'  
 aě·b̄·Zděl' r'ct'·Ĝ' s̄v̄mi·Orč·  
 Podai m̄l te v̄smgi i  
 m̄lsrdi bē·da d̄h' s-  
 ti prišad' crkv' v̄nš'  
 sl̄vi s'voei·spodobi-  
 t' v' prebiŕnie i s'vrši-  
 t'·Ĝm'·Čř' děšni ap̄l̄·  
 Vñi d'ni Rukami ap̄l̄-  
 s'kimi zñmniě·i ču-  
 desa bivahu v' ljud-  
 eh' m'noga·Bihu ž-  
 e v'si vk̄p' edin-  
 odšno v' prit'vor-  
 i solomuni·<sup>13</sup>Pročih' že  
 nik'tože s'měšše pril-  
 ěpiti se im'·n' velič-  
 ahu e ljudi·<sup>14</sup>Pače že m'-  
 nožaše se čis'lo věru-  
 jučih' v' h̄a·množstv-  
 o muži i žen'·<sup>15</sup>t̄ko da i

Act. 2. 14-21

05

10

15

20

25

30

Ps. 32. 6

Act. 5. 12-16

c <sup>24</sup>sanepet'] sa<s'>pet', s'spet' // sas'pet' BM sasput' HM

d <sup>11</sup>s̄v̄mi] s(') v(a)mi| <sup>14</sup>prišad' crkv'] prišad' <v> crkv'| v̄nš'] v(') n(a)s'|  
<sup>30</sup>muži] [..]ži, muž // om. HM| žen'] ž[.]n'

a

na p̃ti iz'nošahu nemoč'-  
nie na od'rěh' i na post-  
ilah' i pok'ladahu e·  
da mimogreduču p̃tru  
poně s'těn' ego osěnit'  
edinogo kogoždo ih'· i i-  
z̃bvlahu se ot nedug'  
s'voih'·<sup>16</sup>Prihoěhu že  
ot oh'nih' gradov' v' ers-  
m' prinoseče nemoč'nie·i s'-  
traždučee ot dh' nečis'-  
tih'· iže is'čelahu  
v'si·Pěš Āě Pridi dš·  
Ṽno vr̃me R̃ Ī [Ot iṽna·  
ū s̃·Niktože mož-  
et' priti k' mně·ače  
ne oč' moi·poslav'-  
i me privlěčēt' i·  
I az' vskrěšu i (v'skrě-  
šu i) v' pos'lědni dn'·  
<sup>45</sup>Es't že pisano v' p̃rčeh'·  
I b̃dut' v'si naučeni  
b̃m'· V'sak' s'lišav' ot  
ōca·i navi'ki prihodit'  
ka m'ně·<sup>46</sup>Ne ěk̃ otca vidi-  
l' eš·k'to·t'kmo s' iže  
eš ot b̃a·s' vidě ōca·<sup>47</sup>Am-  
en' am̃n' g̃lju ṽm'·vēru-  
ei v' me imat' živo-  
t' ṽčni·<sup>48</sup>Az' ešm' hl̃b'

Ioan. 6. 44-52

b

živi s'šad'i s ñbse·<sup>49</sup>ōci  
ṽši j̃iše man'nu·  
v' pus'tini i um'riše·<sup>50</sup>S'  
eš hl̃eb' s'šad'i s̃nbs-  
e·ače k'to s'nēs't' ot nego  
ne um'ret'<sup>51</sup>Az' ešm' h'l-  
ēb' s'šadi' s ñbse Ač-  
e k'to s'nēs't' ot hl̃ba s-  
ego·živ' b̃det' ṽvki·  
10 Hleb' bo iže az' dam'  
plt' moě eš juže az' da-  
m' za život' mira·Pěs  
Poučih' se v' zapṽdēh'  
tvoih' eže v'zljubih' z-  
15 ělo aě· Ñd Primi m̃l te  
g̃l̃ dr' v'zdani·i dos't-  
oině s'dělai·da eže  
tainoju dēem' m̃lst-  
ivim' svršeniem' č'st-  
20 ili bihom'·Pěš·Mir' moi  
daju ṽm' aě i mir' moi os'-  
tavlaju ṽm' aě·b̃·Pō  
Priēmše g̃l̃ ñbskie  
taini m̃l' m̃lst' t'vo-  
25 ju da eže vr̃men'ně dēem'  
ṽčnimi radost'mi na-  
sl̃dvli bihom'·**Č V ČE-**  
**TRTK' STOĚ U Š LOVRIN'C-**  
**A·Pěsni·g̃·iči i orč·na**  
30 p̃tkstt·čt̃·dēēni ap̃l·

Ps. 118. 47

Ioan. 14, 27

a <sup>24</sup>leg. navik'il prihodit''] prihodit[il

b <sup>1-3</sup>ōci - v'] [..].....'][-ca. 10-]v'] <sup>4-5</sup>s̃nbsel] s(') n(e)b(e)sel <sup>7</sup>leg. s'šad'il <sup>9</sup>ṽv-  
kil] v(') v(ē)kil] <sup>29</sup>·g̃·] 4| iči i orč] <i orč iči>

## FERIA VI. QUATTUOR TEMPORUM PENTECOSTES

c

d

Act. 8, 5-8

Vñi d'ni·Pilip' s'-  
šad' v' grad' sam-  
ars'ki·prop̄vdše im' im-  
a·<sup>6</sup>V'nimahu že n'rod-  
i s̄sa ěže ot pilipa  
učahu se·edinodš-  
no slišeče i videče  
zn̄mniě ěže t'voraše·

<sup>7</sup>Ot mnozih že imuče d̄hi  
nečistvie·v'pijuče gl-  
sm' veliem' is'hojahu  
d̄si nečis'ti·M'nozi ž-  
e oslableni i hromi i-  
scčeleni b̄še pilipom'·

<sup>8</sup>I biš radost' veliě  
v' gradě tom'·Ot luki·

Lc. 9, 1-6

Vño v̄r·Priz'vav' i-  
š' b̄i·učka s'vo-  
ě·da im' silu i v-  
las't'·na v'se dě-  
muni·i nedugi čē-  
liti·<sup>2</sup>I pos'la e pro-  
p̄vdati ěje b̄zie i čēl-  
iti bolečee·<sup>3</sup>i r̄če im'·

Nič'tože v'zmite n'  
puti ni žzla ni vrē-  
tiča ni s'pira ni h'lēb-

Mt. 10, 10

ib., 9

a ni sapogi·ni s'reb'ra  
ni mida ni d'viju rizu  
iměite·<sup>4</sup>I v' dom' v' nže

05

v'nidete·tu prebiva-  
ite doiděže izidě-  
te·<sup>5</sup>I eliko ače ne prim-  
ut' v̄s'·ishodeče iz'

grada togo·i prah' ot no-  
g' v̄ših' otresite v' s-  
vdětltstvo n' ne·<sup>6</sup>Iz'š-  
ad'se že prohoždahu  
v'si i gradi·bl̄gově-

10

stujuče i čēlajuče·  
v'sag'dě·**Є V PTK' PO**  
**PTK·SĚ U Š APL'·PĚŠ·**

Da is'plnet' se us'ta moě

Ps. 70, 8 23

pohvli t'voee·**āē**·da v'-  
zmogu pēti **āē**·v'zrd-

15

ueta se us'tně moi egd-  
a v'spoju t̄bē **āē** b̄·**Šh**  
Na te ḡi up'vah' da ne p-

ib., 1-2

os'tiždu se v̄vk'·p̄rvdoju  
tvoeju izbvi me i izmi

20

me·Dai prosim' crkv-  
i t'voei·m̄lsrdi bē·da  
dhom' s̄tim' sab'rana·

&lt;Orč&gt;

vraž'im' natečen'em' ni-  
kakože da ne smutet'

25

se Ğm'·Čtē oila p̄rka·  
Se ḡlt' ḡ' b̄' Ve-

Ioel 2, 23-24  
26-27

s̄lite se čeda  
sionova o ḡě boz-

30

ě v̄šem'·**ēk** das't'

c <sup>3-4</sup>ima] <isusa> | <sup>9</sup>imuče] ih' imučih // imučih' HM | <sup>18</sup>b̄i·] 12 | <sup>23</sup>ěje] črstvo //  
BM HM | <sup>27</sup>s'pira] s'pir<i>, piri // mita HM; peram, πῆραν | <sup>28</sup>ni sapogi] ni sa-  
pog<'>, om. // <ni post>olov' HM | <sup>29</sup>ni mida] ni mid<i>, om. //

d <sup>13</sup>se us'ta moě] s[...'.]ě | <sup>19</sup>v̄vk'] v(') v(ě)k'

a

v̄m' učit'la p̄rvdi·i s'nit-  
 i s'tvorit' k v̄m' rosu  
 jutrn'njuju·i večer'njuju·ěkž-  
 e ot začela·<sup>24</sup>I naplnet'  
 se klěti v̄še p'šenic-  
 eju i obilov̄ti v'čnut'  
 točila v̄ša vinom' i  
 olěem'.<sup>26</sup>I ěs'ti v'čnet-  
 e običinaě v̄ša i nas-  
 itite se·i v'shv̄lte i-  
 me ḡa b̄a v̄šgo·s v̄mi  
 divn'aě I ne pos'tid-  
 et' se ljudi moi v v̄ki.<sup>27</sup>i  
 uvēs'te ěk po srđě i-  
 zla az' ešm'. I az' ḡ'  
 b̄' v̄š' i nēs't in'·i ne po-  
 s'tidet' se ljudi moi v-  
 a v̄k'. R̄če ḡ' v̄smgi·  
 P̄š̄ Āě·O kol' b̄ig' eš i  
 sl̄dk' d̄h' tvoi ḡl v̄s'  
 aě·Pridi d̄še·Ot luki  
 V̄no v̄r·Biš' v' edin' ot d-  
 ni·i bě iš' sēde  
 i uče·I bēhu sēd-  
 eče parisēi·i zako-  
 noučit'li·i n'rodi  
 iže b̄hu priš'li ot'  
 sakoe v'si galilēi-  
 sk'ie i er̄sma·i sila ḡ-  
 na bē iscělajuči e.<sup>18</sup>I s-

Sap. 12, 1

Lc. 5, 17-26

b

e m̄ži noseče na od'rě ěk-  
 a·iže bē os'lab'len'  
 žilami·i iskahu v'n-  
 es'ti i i položiti i pr-  
 ed' nim'.<sup>19</sup>I ne obrět'še ku-  
 dě v'nesut' i naroda  
 r̄di·i vzlězše na hra-  
 m'·i skvozě s'trop' s'v-  
 isiše i s' od'rom' posrěd'  
 p̄rēd' iša·<sup>20</sup>Viděv že iš'  
 věru ih'·i r̄če os'lab'-  
 lenomu·Čče otpučajut'  
 se grěsi t'voi.<sup>21</sup>I načēs-  
 e pomiš'lati knižnic-  
 i i parisēi·ḡljuče v' se-  
 bē·K'to s' eš ḡlei vla-  
 s'pimie·k'to možet' ot-  
 pučati grēhi·t'kmo  
 edin' b̄'.<sup>22</sup>Razuměv' že  
 iš' pomišleniě ih'·r̄č-  
 e im'·Čto vi pomišl-  
 aete v' srcih' v̄ših'·  
<sup>23</sup>Čto eš udobie reči  
 oslablenomu·otpuč-  
 ajut' t̄i se grěsi t'voi·ili  
 reči v'stani i hodi.<sup>24</sup>N'  
 da uvēs'te ěk sn' ěč-  
 ski vlast' imat' n' z-  
 i otpučati grēhi·I r̄č-  
 e osl̄blnmu·T̄bē ḡlju

a <sup>11-12</sup>v̄šgo - divn'aě] leg. v̄šgo <s'tvor'šago> div'naě s v̄mi] <sup>12-13</sup>I ne pos'tidet'  
 se] [...].s'tidet' sel <sup>20</sup>v̄s'] v<'na>s'; in nobis] <sup>28</sup>sakoe] <v'>sakoe] <sup>28-29</sup>ga-  
 lilēisk'ie] leg. galilēis'kie, add. i ijuděiskie // HM i ijuděis'kie BM

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM PENTECOSTES

c

vst̃ni i v'zmi odar' tv-  
 oi·i idi ṽdm' t'voi·<sup>25</sup>I abi-  
 e v'sta pred' vs̃mi imi  
 i vze odar' na nemže le-  
 žaše·i ide v dom' s'vo-  
 i sl̃ve b̃a·<sup>26</sup>I užas' napa-  
 de na v'se·i sl̃vlahu b̃a·  
 I napl'niše se straha g̃lju-  
 če·<sup>Ěk</sup> vid̃ehom' div'na-  
 ě dñs'·P̃s·Hṽli d̃še m-  
 oě g̃a·v'shṽlju g̃a v život-  
 ě moem'·poju b̃u moemu do-  
 id̃ěže es̃m' aě·Nd·  
 Žrtvu v'zdanu prosi-  
 m' g̃i t'voim' zrakom' oga-  
 n' b̃žstvni da primet'  
 iže ap̃lm' h̃a t'voego·d-  
 hom' s̃tim' sr'ca v'žže·  
 ·P̃s·Ne ost̃vlju ṽs' sirih' pr-  
 idu p̃ki k̃vm' aě·i vzr̃du-  
 et' se s'rce ṽše·aě b·Po·  
 Priēm'se g̃i s̃go dar-  
 a taini um̃lno te m̃l'·  
 da eže t'voju pamet' n-  
 am' t'voriti dal' esi·  
 ṽnše s'labos'ti da pro-  
 sp̃eet' pomoč'·<sup>Ĉ</sup>V' si-  
 ju sobotu čin' mise bu-  
 di sim' zak̃nm'·Pop'  
 napraṽn' r'ci t̃sp̃vd'·i

d

tudte P̃s̃·Ljubi b̃ž·  
 potom' Ği p̃o·ṽ·H̃e ṽ·  
 Ği·ṽ·or̃cte ne s' prtklo-  
 nentem' kol̃n'·n' r'ci·p-  
 om̃l se·č'te se·ā·or̃č·čt̃  
 ·ē·i potom' ep̃ltju·i po e-  
 p̃lti p̃s̃·i potom' šek'-  
 ven'ciju s̃go d̃ha·Bez'  
 aĹ·<sup>Ĉ</sup>V' SOBOTU ST-  
 OEČE U ŠGO P̃TR·P̃s·Lju-  
 bi b̃žiē izliē se v' s̃rci-  
 h' ṽših' aě·prebivajuč-  
 u d̃hu ego v ñs' aě·b̃·  
 Šh Bl̃vi d̃še moē g̃a·i  
 vsa v'nutr̃n'naē moē ime  
 s̃to ego·Sl̃va·Or̃č·  
 V' umi ñše prosim' g̃i bl-  
 gd̃t̃n' vl̃ei·egože prem-  
 udrostiju st̃vreni es-  
 m'·i pros'motreniem' da s-  
 troim' se·čt·oila p̃rka·  
 Se g̃lt' g̃i b̃' B̃dt'  
 v' posl̃dnee d'ni·i-  
 zliju ot d̃ha moego  
 na v'saku pl't'·i v'-  
 spr̃čstvojut' s̃nve ṽš-  
 i i d̃čeri ṽše·s'ta-  
 rci ṽši san'e sas'pet'·  
 i junoti ṽše vidniē u-  
 zret'·<sup>29</sup>N' i n' rabi i r̃bi-

05

10

15

20

25

30

Rom. 5, 5

Ps. 102, 1

Ioel 2, 28-32

<sup>2</sup>ṽdm' ] v( ) d(o)m' | <sup>20</sup>k̃vm' ] k( ) v(a)m' | <sup>23</sup>um̃lno ] u tn marg. | <sup>26</sup>ṽnše ] v( )  
 n(a)še

<sup>2-3</sup>.ṽ., ṽ. ] 3 | <sup>5</sup>.ā. ] 1 | čt̃ ] č( )t(eno) | <sup>6</sup>.ē. ] 6 <oracii r'c> | <sup>20-21</sup>stroim' se ]  
 stroif.'l̃sel | <sup>25-26</sup>v'spr̃čstvojut' ] vspr̃čstvujut' // v'spr̃čstvujut' BM v( )spr(o)-  
 r(o)častvujut' HM



a

ne moe v d'ni oni izliju  
 ot dha moego i v'sprčs-  
 tvujut'. <sup>30</sup>I dam' čudes-  
 a nnbsi v'is'pr' i zn̄mni-  
 ě na žmli nizu·k'rv' i  
 ogn' i kurěnie dima. <sup>31</sup>Sl-  
 n'ce ob'ratit' se v t'mu  
 i luna v' krv'. přěžde  
 neže pridet' dn' gn'  
 veliki i pros'včn'. <sup>32</sup>I b-  
 det' vsk' iže prizov-  
 et' ime gne·sp̄sn' bde-  
 t'. Pěš Āě Dñ' eš iže  
 oživlaet'. pl't že prosp-  
 ěet' nič'tože·Orč  
 Onim' ni ml̄ te gī·og'ne-  
 m' dñ' št̄i da vžže-  
 t'. egže g' nš' ish' pos-  
 la na žmlju zělo vž-  
 eči (1)·Čte knig' levetk  
 Vñi d'ni·Ḡl' eš  
 g' k' moisěju rki.  
<sup>10</sup>Ḡli ginom' izl-  
 vim'. egda vnid-  
 ete v' žmlju juže a-  
 z' dah' v̄m'. i pož-  
 anete žita·i pone-  
 sete rukov̄ti klas'  
 prvini (i) žetvi v̄see·  
 k' erěju. <sup>11</sup>Iže v'zdvig'ne-

Ioan. 6, 64

Lev. 23, 9-11  
15-17 20-21

b

t' s'nopak' pred' ḡm'. da  
 priět'no bdet' za vi-  
 d'rugi dn' soboti·i s̄-  
 tit' e. <sup>15</sup>Nač'tete že ot t-  
 ogo d'ne v' nže prinese-  
 te rukv̄ti·prvini ·Ž· ne-  
 d̄l'. plno do drugago  
 d'ne is'plneniě n̄dle se-  
 d'moe·eže es't' peto-  
 desetn'i dn'·i tko v'-  
 zdas'te žr'tvu novu  
 ḡvě <sup>17</sup>ot vs̄h' obit̄li v̄-  
 ših'·Hl̄ba ·b̄· ot dvěju d-  
 esetu prvin'·podobno  
 eže v'zneset' erěi pře-  
 d' ḡm'. <sup>20</sup>I egda v'zneset  
 e·erěi s hlěbi prvin' pre-  
 d' ḡm'·padet' zakon-  
 om'. <sup>21</sup>I narčete dn' on' č-  
 as'tim' ḡvě toli s̄-  
 t'. Vskogo děla rab-  
 ot'nago ne stvorite v-  
 a n'·iz'bran' i včn' b̄d-  
 et' v̄m' v' vsěh' obit-  
 elěh' i n'roděh' v̄ši-  
 h'. Rče g' vs̄mgi·Pěš·  
 Āě Dñ' gn' ukrasi n̄bsa·  
 Bē iže k' dšev'nomu  
 is'čelniju·pos'tn-  
 im' obětov̄niem' t̄ls-

05

10

15

20

25

30

Iob 26, 13

&lt;Orč&gt;

a <sup>4</sup>nnbsi] n(a) n(e)b(e)sil <sup>16-20</sup>Onim' - vžeči] *diff. II* | <sup>19-20</sup>zělo vžeči] zělo  
 <v'shotě> vžeči, vele hote *HM* | <sup>23</sup>ginom'] <s>inom' | <sup>29</sup>v̄see] *add. prinesete HM*

b <sup>6.Ž.] 7 | <sup>10</sup>leg. deset'ni | <sup>16-19</sup>I - zakonom'] *om. II*</sup>

(1) *Nk habet zělo v'shotě vžeči*

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM PENTECOSTES

c

a n'kazoṽti poṽl̃el'  
 esi·podai ñm' m̃lstṽe  
 misliju i t̃lom' t̃b̃e b-  
 iti ob̃et'nim'. Devtor-  
 Ṽni d'ni R̃č- [omie.  
 e mois̃ei·Sli-  
 ši izl̃ju·zap̃ṽdi  
 žiṽta·eže az' d-  
 a ñs' zap̃vdaju t̃b-  
 ě.<sup>1</sup>Egda vnideši v  
 z̃mlju·juže ġ' b' t'voi d-  
 ast' t̃b̃e·obl̃dati  
 i udržati ju v''čneš-  
 i prebivae na nei.<sup>2</sup>V'z-  
 meši ot vs̃h' plod' tv-  
 oih' prvini·i poneseši  
 i' hl̃bi v' košnic̃e·i id-  
 eši n' m̃es'to eže ġ' b'  
 iz'beret'·i tu priz-  
 oṽši ime·ego.<sup>3</sup>Pristu-  
 piši že k' er̃ju iže b-  
 udet' v' tie d'ni·i r̃če-  
 ši emu·Isp̃vdaju se d-  
 ns'·pred ġm' b̃m' tvoi-  
 m'.<sup>7</sup>iže us'liša ni·i pr-  
 izr̃e na sm̃erenie ñše·  
 i na trud' i na b̃edu n-  
 ašu.<sup>8</sup>I izvede ni ot ejup'-  
 ta v ruc̃e kr̃ep'c̃e i  
 v' miš'c̃e sil'ñe·i v' ě-

Deut. 26,  
1-3 7-11

d

zic̃e s'traš'ñe i v' zn-  
 m̃ni m'noz̃eh'.<sup>9</sup>i v'ved-  
 e ni v' m̃es'to sie·i pred-  
 a ñm' z̃mlju tekuču ml-  
 ěkom' i medom'.<sup>10</sup>I sego  
 r̃di v'zdaju prvini pl-  
 od'·z̃mlskih'·eže ġ' d-  
 a mñe·I ost̃viš̃i e pr̃ed'  
 ġm' b̃m' t'voim'·i m̃le s-  
 e ġu b̃u t'voemu.<sup>11</sup>i na-  
 slaždati se v'čneš-  
 i v' vs̃eh' bl̃ġih' e-  
 že ġ' b' tvoi das't'  
 t̃b̃e·P̃ěš Āě Eg'da isp-  
 lniše se d'ni p̃tkstni·  
 b̃ehu v'si ṽk̃p' ġl̃juče·  
 Podai m̃l te v's̃mgi  
 b̃e da sp̃stlnim' poč-  
 eniem' n'učini·oče ot v-  
 sh' gr̃eh' v'zdr̃eč̃e-  
 e se·pribavlenie t'voe  
 lah'č̃e is'prosit' L-  
 Ṽni d'ni·R̃č- [eṽtki·  
 e ġ' k mois̃eju·Ač-  
 e v zap̃vd̃eh' moi-  
 h' v'shodite·i po-  
 ṽlnĩe mõe s'hrani-  
 te i s'tvorite e.<sup>4</sup>Dam'  
 ṽm' dažda v' vr̃imena  
 s'võe·i z̃mla prozeb'ne-

05

10

15

20

25

30

Act. 2 1

Lev. 26. 3-12

c <sup>4-5</sup>děvtoromie] děv(e)tor(on)omie | <sup>16</sup>i poneseši] om. II | <sup>17</sup>i'] om. HM | <sup>23-24</sup>d-  
 ns'] d e x t f a c t o

d <sup>1-2</sup>zñmni] [-ca. 5-], znamenih' II | <sup>2</sup>m'noz̃eh'] mnozi HM | <sup>18-22</sup>sp̃stlnim' - is'pro-  
 sit'] d i f f. II | <sup>22</sup>is'prosit'] is'prosi(m') | <sup>27-28</sup>s'hranite] [.]hranite

a

t' plodi s'voimi·i dri-  
va napl'net' se plod' s'-  
voih'.<sup>5</sup>Primet' žet'vu  
vršba·i pratel' grozdi  
vinoemlju·i eš'ti v'čnet-  
e hlěb' v̄š' v' sitos't'  
bes' straha prebivajuče  
na z̄mli v̄šei.<sup>6</sup>Dam' mir'  
v kon'cěh' v̄ših'·i prebde-  
te na z̄mli·i otimu z'vēr-  
i zlie·i meč' zlobi ne pri-  
det' v k̄nci v̄še.<sup>7</sup>Požen-  
ete vragi v̄še·i padu-  
t' se pred v̄mi.<sup>8</sup>Poženet'  
·đ· ot vaših' ·ř· tuždih'·  
i ·ř· v̄ših' poženet' ·ř·  
tisuč' tuždih'· Pad-  
ut se vrazi v̄ši pred' m-  
ečem' v̄šim'.<sup>9</sup>Prizru n' v-  
i i ras'ti vi s'tvoru·um'n-  
ožite se i utvrzdu za-  
vět' moi s̄vmi.<sup>10</sup>I sněs'te  
vet'seiša vet'hih'·i nov-  
aě prihodčie na vet'haě  
priložite.<sup>11</sup>Položu krov'  
moi po srđě v̄s'·i ot'vržet'  
v̄s' k' tomu dša moě.<sup>12</sup>I v'-  
shoju v̄vs'·i b̄du v̄b'·i v-  
i bdete ljudi moi izbr-  
ani·Řče ġ' vs̄mgi·Pěš·

b

Āě Pridi dše·šti·Orč  
Podai m̄l te vs̄mgi bē  
t̄ko n̄m' ot ēdi t̄lsnih'  
v'zdržati se pos'tom'·  
05 da ot pohoti napadajuči-  
h' kup'no pos'tili se bi-  
hom'· Čten'e·Anj̄l' ġn'· Iči (Dan. 3.  
47-51)  
v' kv̄trah' v' sobotu ot pr-  
tšstva·Pěš·A·Bl̄n' ē· (ib., 52)  
10 Iči tudie·Sl̄va v' v̄i  
I potom' obrač' se p̄p'  
k ljudem'·r'ci Ġ' s̄vmi·Orč·  
Bē iže trim' otr̄ K rimlañ·  
Br̄tē Opr̄vdani věroju Rom. 5. 1-5  
15 mir' iměem' k' b̄u·ġ-  
m' n̄šm' ishm'·<sup>2</sup>Imže  
i pris'kuplenie im̄m' v-  
ěroju·v' bl̄godě-  
t' siju v' neiže i  
20 stoim'·i sl̄vim' se v'  
skrběh' i l̄vi čed' b̄ž-  
ih'·<sup>3</sup>Ne t'čiju že n' i sl̄vim'  
se v' skrběh'·viduče ē-  
ko s'krb' trpěnie s'děv-  
25 aet'·<sup>4</sup>a trp̄nie iskušnie·  
iskušnie že upv̄nie·<sup>5</sup>A up-  
vanie ne pos'tiždaet'·  
ēk ljubi b̄žiē izliē se v'  
srcih' naših' d̄hom' šti-  
30 m'·iže dan' eš n̄m'·Pěš Hv- Ps. 116. 1-2

a <sup>4-5</sup>i - vinoemlju] vinoemlju·i vinoemla pokriet' s̄jučago //] <sup>9-10</sup>i - z̄mli] spati  
v'čnete i ne budet' kto ustrašil' bi vi //] <sup>15,16</sup>·đ·, ·ř·] 5, 100] <sup>16-17</sup>·ř·] tisuč']  
10 tisuč'] <sup>22</sup>s̄vmi] s(') v(a)mi] <sup>26</sup>i ot'vržet'] i <ne> ot'vržet'] <sup>28</sup>v̄vs'] v(') v(a)s'  
b̄du v̄b'] b̄du <vam'> v(') b(og)'

b <sup>9</sup>A] A<leluě>] <sup>12</sup>s̄vmi] s(') v(a)mi] <sup>13</sup>K rimlañ] [-ca. 7-] <sup>17</sup>pris'kuplenie] pri-  
s'<t>uplenie] <sup>20-21</sup>sl̄vim' se v' skrběh' i l̄vi] sl̄vim' se <up'vanie] pri-

## DOMINICA I. POST PENTECOSTEN

c

alĕ gā v'si ězici·hvĭ-  
 ite i v'si ljudi·Ěko ut'vrd-  
 i se mĭst' ego nĭs'· i is'ti-  
 na gĕna prebivaet' v vĕki·  
 (Lc. 4, 38-44) Ěĵe·V'stav' iĭs'· ot san'm-  
 iĕa·Iĕi v' ěetvĕrk'· ě· po-  
 Ps. 87, 2-3 s'ta·Pĕš Ĝi bĕ spĕniĕ  
 moego v d'ne v'zvah'· i v' n-  
 oĕi pred' toboju·da v'nid-  
 et' pred' te mĭtv' moĕ ĝi·  
 <Nĕd'> Priĕt'na tĕi [aĕ·  
 bĕdite ĝi nĕša poĕe-  
 niĕ i podai nĕm' mĕ te sego  
 dara·s' toboju oĕiĕeni  
 tĕbĕ prinos' prinositi·  
 loan. 3, 8 Pĕš Dĕh' idĕže hoĕet' t-  
 u diĕet'· ĝiĕs' ego s'liĕ-  
 iĕi aĕ n' ne vĕsi otkudu  
 prihodit' i kamo gredet'·  
 aĕ·v· Po Da ĕedrit' n-  
 am' prosim' ĝi tvoe ŝto  
 vrĕnie bĕŝtvenoe·imže  
 ih' kupn'o i dĕĕniem' nas-  
 laždali se bihom' i pl-  
 odom'· ě V nĕdlju na okt-  
 abu pĕtkst'· ĕinimo ĕi-  
 n' ot troist'va a ot nĕdle v-  
 spomĕnutie·Pĕš Blĕna b-  
 udi·Iĕi v' zborĕ· ě Nd-

d

le na oktĕbu pĕtkst'· ot s-  
 ee nĕdle v'spomntie bi-  
 va s' službu pl'nu ot  
 troice·ako li e v' mĕs't-  
 ĕ pĕpov'·b· ili·v· tad-  
 a se r'ci i sa mĭsa niĕ-  
 e pisana ne pojuĕe·ako  
 li e pop'·a· v mĕs'ti  
 siju služ'bu s'vrĕi v'  
 05 prosti dĕn' v kt ni ŝica·  
 ě NĕDLE N' OKĕTĕBU PĕTKST'  
 Pĕs Ĝi n' t'voju mĭst' na- Ps. 12, 6  
 dĕĕh' se·i v'zrĕduet' se  
 s'rce moe o spĕni tvoem'·  
 15 poju ĝvĕ blĕgo dav'ŝum-  
 u m'nĕ·i v'spoju imni gā  
 viĕ'nago Ŝh Dokolĕ ĝi z- ib., 2  
 abivaeĕi me do kon'ca·do-  
 kolĕ otvraĕaeĕi lice t'v-  
 oe ot mene·Orĕ Ēe v' te up'va-  
 juĕih' krĕpos't' bliz' b-  
 udi prileĕaniem' nĕŝi-  
 m'·ĕk bes' tebe niĕ'to-  
 že moĕet' semrt'na ne-  
 25 moĕ'·podai pomoĕ' mĭs-  
 ti tvoee·da nasĭdujuĕ-  
 e zapĕvdi t'voe·i voleju  
 tĕbĕ i dĕĕniem' uĝodi-  
 li bihom'·ĕtĕ eĕ iĕvna aĕ·

c <sup>3</sup>nĕs'] n(a) n(a)s'l 6·ĝ·] 4| <sup>23</sup>leg. kup'no

d <sup>1</sup>na] a ex d factol 5·b·, ·v·] 2, 3| 8·a·] 1| <sup>22</sup>prileĕaniem'] mĭstiv' vziva-  
 niem' ll mĭstv' z'vaniem' BM m(i)l(o)stiv' prizivaniem' HM

a

1 Ioan. 4, 8-21

V'zljubl̃ni·B' ljubi ē·  
 9o sem' ēvi se v ñs'·  
 ljubi b̃ziē·ēk̃ s̃n' s'·  
 voi edinoč̃di po·  
 s'la b̃' v' mir' da i m·  
 i oživem'·<sup>10</sup>O sem' ljubi  
 eš ēk̃ mi ljubim' b̃a·n'·ēk̃  
 on' přžde v'zljubi ni·i  
 pos'la sin' s'voi edin·  
 očedi o gr̃s̃h' ñših'  
<sup>11</sup>V'zljubl̃eni·to t̃ko b̃'  
 v'zljubi ni·i mi imam' lju·  
 biti se meju soboju·<sup>12</sup>B̃a  
 nik'tože nikoliže vi·  
 dē·Ače ljubim' se meju  
 soboju·to b̃' v ñs' preb·  
 ivaet'·i ljubi ego v ñs'  
 s'vršena est'·<sup>13</sup>O sem'  
 ubo rozum̃em' ače v  
 nem' prebivaem'·i on' v'  
 ñs'·ēk̃ da d̃h' s'voi d·  
 as't' ñm'·<sup>14</sup>I mi vid̃hom'  
 i sṽd̃t̃l̃st̃vuem'·ēk̃  
 oč' posla s̃n' s'voi s·  
 p̃stl' miru·<sup>15</sup>Iže koliž·  
 do isp̃ṽs't'·ēk̃ iš' eš  
 s̃n' b̃zi·b̃' v nem' prebi·  
 vaet'·i t' v' božē·  
<sup>16</sup>I mi poznahom'·i ṽr·

b

uem' ljubi juže b̃' ṽñs' im·  
 at'·B' ljubi eš·i iže pre·  
 bivaet' v ljub'vi v' bo·  
 zē prebivaet' i b̃' v' n·  
 em'·<sup>17</sup>O sem' sṽršena eš lju·  
 bi ñm' š' nim'·da upṽnie  
 imam' v d̃n' sud'ni·ēk̃ o·  
 n' eš i mi (eš i mi) ešm' v' m·  
 irē sem'·<sup>18</sup>Bož̃n' nes't'  
 s'vršena v ljub'vi·n' sṽr·  
 šena ljubi van' mečet'  
 božzan'·ēk̃ božzan'  
 umuč̃nie imat'·Iže  
 bo boit' se ñs't' v' nem'  
 s'vršena ljubi·<sup>19</sup>Mi že lju·  
 bim' b̃a·ēk̃ b̃' přžde v·  
 zljubi ni·<sup>20</sup>Ače k'to r̃čet'  
 ljub'lju b̃a·a b'rata s'vo·  
 ego nenavidit'·laž'  
 eš·Iže bo ne ljubit' br·  
 ata s'voego·egože vi·  
 dit'·b̃a egože ne vid·  
 it' k̃ko možet' ljubit·  
 i·<sup>21</sup>I siju zap̃vd' ot b̃a im·  
 am'·da ljubei b̃a·ljubi·  
 t' i br̃ta s'voego·P̃š̃·  
 Az' r̃h' g̃i p̃mle·is'c̃l·  
 i d̃šu moju·ēk̃ sagr̃ših'  
 t̃b̃ē·B̃žn' rozum̃ēva·

Ps. 40, 5 2

a <sup>7</sup>eš ēk̃] eš <ne> ēk̃b <sup>1</sup>ṽñs'] v(') n(a)s'

c

e n' niča i na uboga·vđn'  
 ljuti izbvit' i g'·aě·b̄.  
 Ps. 5, 2 Ćli moi v'nuši g'·raz-  
 uměi z'vanie moe aě·Ot Īki·  
 Lc. 6, 36-42 V̄no v̄r R̄če  
 iš' uč sv̄.  
 B̄dite mls-  
 rdi·ěkž-  
 e oč' v̄š' n̄bski  
 m̄lsrd' eš <sup>37</sup>Ne sudite·  
 da ne suditi v'čnut'  
 v̄m'·Ne osuěite da ne  
 osudet' v̄s'·Otpučai-  
 te·i otpustit' se v̄m'·  
<sup>38</sup>Dadite i dast' se v̄m'·  
 Měru dobru i nat'kanu  
 i sprolivajuču se·da-  
 dut' na lono v̄še·To-  
 južde měroju·ejuže měril-  
 i b̄dete měrit' se v̄m'·  
<sup>39</sup>Āiše bo i prit'ču im'·Ed-  
 a mošet' slip' s'lip-  
 a voditi·ne oba li v' ě-  
 mu vpadeta se <sup>40</sup>Něs'-  
 t' učnk' n'd' učitl'm' s'-  
 voim'·s'vršen že b̄de-  
 t' vski·aće b̄det' ěk̄  
 učitl' ego·<sup>41</sup>Č'tože vi-  
 diši sučac' v' očesě  
 brata t'voego·a b'rvna

d

eže eš v' očesě tvoe-  
 m' ne vidiši·<sup>42</sup>I kako mož-  
 et' reči bratu tvoe-  
 mu·ostvi b'rate da i-  
 z'mu sučac' iz' očese  
 t'voego·a sam' b'rvna na  
 očesi t'voem' ne vidiš-  
 i·Licemeri iz'mi prie  
 b'rvno iz' očese t'voego·  
 10 i potom' iz'meši·suč-  
 ac'·iz' očese br̄ta tv-  
 oego·Pēs·V'nmi gl̄š' mli- Ps. 5, 3-4  
 t'vi moe·čru moi i bē mo-  
 i·ěk̄ k' t̄bē p̄mlju se g'·N̄d·  
 15 Žrt'vi n̄še ml te g' t-  
 ěbē narčnie ugodan' pri-  
 mi·i k' včnēi n̄m' podai pr-  
 iti pomoči·Pēs Povēm' Ps. 9, 2-3  
 v'sa čudesa tvoe·i v'z-  
 20 vešlju se o t̄bē i v'spoju  
 im̄ni tvoemu viš'ni·Pō·  
 Tolikimi g' dari na-  
 plneni·prosim' da sp̄st-  
 el'nie dari primem'·i ot t'-  
 25 voee hv̄li nikoliže ne pr-  
 ěs'tanem'·**Є V' ČTRTK' PR-**  
**VI PO OKTVI P̄TKST'·**čt-  
 n' mise ot s̄go t̄la h̄va·  
 počan'šit' držimo do  
 30 j̄· d'ni·a n̄dla ka b̄de

c <sup>1</sup>vđn'] v(') d(')n'| <sup>17</sup>sprolivajuču se] potresenu i přelivajuču se // s'prelivajuču se *BM* prelivajuču se *HM*

d <sup>2-3</sup>mošet'] može<ši>| <sup>14-21</sup>N̄d' - viš'ni] *om. HM* | <sup>19-20</sup>v'zvešlju se] *add. i vzra-*  
 duju se // i v'zrđuju se *BM* | <sup>30</sup>j̄.] 8

a

v' oktĕbě na s'voem' mĕs'-  
ti·bĕdi vspomĕntie ee·  
Ispustivši oktĕbu·  
rci se čĕtn' ot nĕdle·Pĕšn'·  
Napitĕ e ġ' ot tuka p'shen-  
ična aĕ·i ot kamne meda n'-  
siti e·aĕ·v·Šh·Radui-  
te se bŭ pomoč'niku nĕsm-  
u·v'skliknite bŭ iĕkvĕlju  
<Orĕ> Bĕ iže nĕm' pod' s'kro-  
vičem' čud'nie mĕki  
tvoee{e} v'spomínanie o'-  
stĕvil' esi·dai nĕm' mĕl t-  
e·tĕko tĕla i krvi t'voe-  
e·sĕgo taĕn'stviĕ č'st-  
iti ĕk da otkupleniĕ t'-  
voego·plod' v nĕs' prisn-  
o nĕne i v vĕki čuli bihom'.  
Čĕt' ep̄ bĕž p̄v ka koren't  
Brĕtĕ·Az' ubo pri-  
ĕh' ot ġa eže i pr-  
ĕdah' vĕm'·Ĕko  
ġ' nĕš' isĕh'·v' noč'  
v njuže predan' b-  
is't'·priĕm' hlĕb'  
<sup>24</sup>i hvĕlu v'zdvav'  
prelomi i rĕce·Pr-  
imite i ĕdite·  
se eš tĕlo moe·eže z-  
a vi přĕdaet' se·Se t'v-

Ps. 80. 17 2

&lt;Orĕ&gt;

1 Cor. 11,  
23-29

b

orite v moe v'spomina-  
nie·<sup>25</sup>Tĕkožde i čašu po  
vĕcri rĕki·Siĕ čaša no-  
vi zavĕt' eš v' moei  
05 k'rvi·Se t'vorite eli-  
ko krat' p'ete v' moju p-  
amet'·<sup>26</sup>Ĕliko bo krat'  
aĕe ĕs'te hlĕb' s' ili  
čašu siju·p'ete·s'mr-  
10 t' ġnĕju ispĕvdati v'čn-  
ete doidĕže pridet'  
ġ'.<sup>27</sup>I zato iže aĕe ĕ-  
s't' hlĕb' s'·ili čašu  
ġnĕju p'et' nedos'toĕn'·  
15 povinan' bĕdet' tĕlu i  
k'rvi ġni <sup>28</sup>Da is'kusit'  
čĕk' sĕm' sĕbe·i tĕko ot hlĕb-  
a sego da ĕs't'·i čaše  
see da p'et'·<sup>29</sup>Iže bo hlĕb'  
20 ġn' ĕs't'·i čašu ġnĕju p-  
iet' nedos'toĕn'·semr-  
t' sebi ĕs't' i p'et'·ne  
rasmatrae tĕla gna·  
Pĕs Očesa všĕh' na te u-  
25 p'vajut' ġi·i ti daeši im'  
piĕcu v podob'no vrĕme·Otvr-  
zaeši ti rĕku t'voju·i na-  
siĕcaeši v'sako život'-  
noe blĕgovĕniĕ aĕe b·Pl-  
30 t' moĕe eš is'tin'na piĕca

Ps. 144. 15-16

Ioan. 6. 56-57

a <sup>10-11</sup>s'krovičem'] skroviĕe // <sup>11</sup>čud'nie] čud'no // čudnim' BM čud'nim' HM| 12-15  
v'spomínanie - t'voee] om. HM| <sup>15-16</sup>č'stiti] umoliti //

b <sup>9</sup>siju] [..]jul <sup>16</sup>ġni] ġ[il]i <sup>22</sup>sebi] [g]lebi| <sup>23</sup>rasmatrae] ra[.].latrae| gna]  
[[i k'r]vi]

## DOMINICA II. POST PENTECOSTEN

c

i k'rv' moe eš pr̄vdno pivo.<sup>57</sup>ěd-  
 ěi t̄lo moe i p'ei k'rv' moju·v'  
 m'ně prebivaet' i az' v' ne-  
 m'·<sup>ā</sup>ě·<sup>Ń</sup>s s̄go e] ot i v̄na·

Ioan. 6. 56-59

V̄no vr R̄č i s̄ učnkm'  
 svoim' I nardom' i-  
 juděis'kim'.<sup>56</sup>p'l't' moe  
 eš is'tin'noe braš'no·  
 i k'rv' moe eš pr̄vdnoe  
 pivo.<sup>57</sup>Iže ěst' t̄lo mo-  
 e i p'e k'rv' moju·v' mně pr-  
 ebivaet' i az' v' nem'·  
<sup>58</sup>Ěkže pos'la me oč' ži-  
 vei·i az' živu oca r-  
 adi·i ědei me živ' b̄d-  
 et' mene r̄di.<sup>59</sup>S' eš hl-  
 ěb' s'šad'i s n̄bse·ne ě-  
 kože oči v̄ši jiše ma-  
 nnu v' pus'tini·i um'ri-  
 še·Ědei hlěb' s' živ'  
 b̄det' v̄vki·<sup>P</sup>ěš Ěkže  
 me pos'la oč' živei i az'  
 živu oca r̄di·i ědei me ž-  
 iv' mene r̄di·<sup>ā</sup>ě·<sup>v̄</sup>·<sup>Ń</sup>d  
 Crěkvi tvoei m̄l te  
 ḡl edin'stvo i mira m̄l-  
 srd' dari daniě pod-  
 ai·ěže pod' prineseni-  
 em' i dari (1) pres'lv̄no obr-  
 azuet' se·<sup>P</sup>rop̄ciě·Ěk-

ib., 58

d

ože v'prop̄lčen'i·<sup>P</sup>ěš·<sup>E</sup>liko 1 Cor. 11. 27  
 bo krat' aće ěs't' hl̄b' s'  
 i čašu·ḡnju p'et' nedost-  
 oen'·povinan' b̄det' t̄lu i  
 krvi ḡni·<sup>ā</sup>ě·<sup>P</sup>o·<sup>S</sup>tvor-  
 i ni prosim' ḡl b̄žstv-  
 iě tvoego v̄čnim' plod-  
 om' naplniti se eže pre-  
 dragago t̄la i krvi t'v-  
 oe·vr̄men'no priětie s'ka-  
 zuet'·<sup>Ĉ</sup> <sup>Ń</sup>DLE <sup>B̄</sup>·<sup>P</sup>O <sup>P̄</sup>TK  
<sup>P</sup>ěš·<sup>B</sup>iš ḡ' pod'ět̄l' moi i i- Ps. 17. 19-20  
 zvede me na širotu·i izb-  
 vi me ěk v'shotě me·<sup>S̄</sup>h·  
 V'zljublju te ḡl k'rěpos't' ib., 2-3  
 moe·ḡ' utvrždenie moe i pri-  
 bēžiče moe i izb̄vll' moi·  
<sup>S̄</sup>tgo im̄ne tvoego ḡl <Orc>  
 s'trah' v̄k̄p že i ljuba-  
 v' stvori ni iměti v-  
 ěč'noju·ěk nikoliže ot t-  
 voego stroeniě os'ta-  
 vlaeši·eže v' utvrž-  
 denii tvoe ljub'vi po-  
 st̄vlaeši <sup>Ḡ</sup>m'·<sup>B̄</sup>ž ěk̄v-  
 V'zljubljeni [a ap̄l· 1 Ioan. 3.  
 Ne divite se se- 13-20  
 mu aće nenavidi-  
 t' v̄s' mir' <sup>14</sup>Mi v̄-  
 m' ěk̄ přeidom' ot se-  
 : mrti :

c <sup>1</sup>āě] *Il HM add. Sequentiam "Lauda, Sion, Salvatorem"* <sup>21</sup>v̄vki] v( ) v(ě)kil  
<sup>25</sup>Crěkvi] Cr[.]kvi| <sup>26</sup>edin'stvo] edin'stv<a>, edin'stviě *Il edin'stva HM* <sup>26-27</sup>  
 m̄lsrd'] i m̄lsti *Il* <sup>27</sup>daniě] om. *Il* <sup>28-29</sup>pod'] po *Il* plod' *HM* prinesenim' *il*  
 prineseni<mi>, vzdanih' *Il* prinesem' *i HM* <sup>29</sup>dari] darěh' *Il* <sup>29-30</sup>pres'lv̄no  
 obrazuet' se] s'v̄kuplena znamenaet se *Il*

d <sup>2</sup>aće] *add. ěste hlěb' si·i čašu siju p'ete semr't' ḡnju isp̄vdaete don'deže pri-*  
 det' ḡ'·sego radi iže aće *Il* ěs't'] ěs't[e] *Il* <sup>11</sup>b̄·] 2| <sup>17</sup>izb̄vll'] izb̄v<t>|  
<sup>25-26</sup>B̄ž ěk̄va ap̄l] Čtē eplie b̄žngo i v̄na ap̄la *Il* Ep̄ b̄ž i v̄na ap̄la *BM* Č('teni)e ep(i-  
 stolie) b(la)ž(e)n(a)go Ěkova ap(osto)la *HM* <sup>29-30</sup>Mi v̄m'] Mi[.]v̄m'

(1)Pt habet pod' prinesenimi dari



a

mrti k' životu · i ěk' lju-  
 bim' · b'ratiju · A ne ljube-  
 i br̃ta v' smrtĩ prebiv-  
 aet'. <sup>15</sup>Vsak' nen'vidě-  
 i brata s'voego ubii-  
 ca eš' · i vi vės'tě ěk'  
 všk' ěk' ubiica ne ima-  
 t' života včngo v  
 sebě prebivajuča. <sup>16</sup>O se-  
 m' rozuměem' ljubv'  
 bžiju · ěk' on' za ni dš-  
 u s'voju položi · i mi  
 dlžni ešm' za br̃tiju d-  
 še nše polagati. <sup>17</sup>Iž-  
 e ače imat' žitie m-  
 ira sego · i vidit' br-  
 ata svoego česo trě-  
 bujuča · i zatvorit'  
 utrobu s'voju ot nego · k̃k-  
 o ljubi bžič v' nem' pre-  
 bivaet'. <sup>18</sup>Čed'ca moě  
 ne ljubim se sl̃vom' t-  
 ačiju i ězikom' · na dē-  
 lom' i is'tinoju. <sup>19</sup>U sem'  
 rozuměem' ljubiti č-  
 eda bžič · ěk' ot is'tini ·  
 ešm' · da iz'vės'tim' k' b-  
 u s'rca nša. <sup>20</sup>Zane ače  
 zaziraet' ni s'rce · kol'-  
 mi pče boli b' s'rca

b

všgo · vidě v'sa vid-  
 imaě · Pēs · K' g̃vě eg'da v' Ps. 119, 1-2  
 skrběh' v'zvah' i us'liš-  
 a me · g̃i izbvi dšu moju  
 05 ot us't' nepr̃vdnih' · i ot ezika  
 lastva · aě b · Ği bē moi Ps. 7, 2  
 na te up'vah' · sp̃s me i ot v-  
 sēh' gonečih' me izbvi me  
 aě · Šgo ẽjě ot luki ·  
 10 Ṽno ṽr R̃č iš' uč Lc. 14, 16-24  
 sṽ · prit'ču si-  
 ju · Čk' eter' stvi  
 večru ṽliju i zv-  
 a m'nogie. <sup>17</sup>I pos'la r̃b-  
 a s'voego v godinu ve-  
 15 čre · reči z'vanim' da  
 pridut' · ěk' v'sa juže  
 gotova sut'. <sup>18</sup>I nače-  
 še vk̃p' otricati se · Prv-  
 20 i r̃če emu · Selo kupih'  
 im̃m' nuždu izi i vidi-  
 ti e · ml̃ju te iměi me otre-  
 čena. <sup>19</sup>I drugi r̃če · d · s-  
 uprug' volov' kupi-  
 25 h' · i gredu is'kusiti e ·  
 ml̃ju te iměi me otrečena ·  
<sup>20</sup>I ini r̃če · Ženu poěh' ·  
 sego r̃di ne mogu priti ·  
<sup>21</sup>I v'zvrač' se r̃b' povid-  
 30 a siě g̃u s'voemu · Ta-

a <sup>3v'</sup> smrtĩ] [...g̃i] i <sup>7</sup>ěk' ubiica] čl̃věkoubiica // ěkoubiica BM č(lově)koubiica HM |  
<sup>22</sup>ljubim se sl̃vom'] ljubib[...]]ṽom' | <sup>24</sup>U] <O> | <sup>25-26</sup>ljubiti čeda bžič] om. //

b <sup>1-2</sup>vidimaě] add. i nevidimaě // BM HM | <sup>11-12</sup>prit'ču siju] prit'[..k̃]siju | <sup>12</sup>stvi] stv<or>il | <sup>21</sup>izi] izi<ti> | <sup>23</sup>.d.] 5

## DOMINICA III. POST PENTECOSTEN

c

g'da prog'něva se oč' če-  
ladi·i rče rbu svoe-  
mu·Izidi s'koro na ra-  
s'putiě i stag'ni gra-  
da·ničee i bēd'nie·sl-  
ēpie i hromie·v'vedi s-  
imo·<sup>22</sup>I rče r̄b'. Ği s'tvo-  
reno eš·eže povelě·i  
oče město eš·<sup>23</sup>Rče že  
emu ġ' ego·Izidi s'kor-  
o na ras'putiě i halug-  
e·i ponudi v'niti·da n-  
aplnit' se dom' moi·<sup>24</sup>Ğlju  
bo vm'·ěk̄ ni edn' mž'  
těh' zvanih' v'kusi-  
t' včre moee·Pě Ği obr-  
ati i izbvi dšu moju·spš-  
i me młsti tvoee r̄di·Ňd·  
Ž'rtva ni m̄l te ġi im-  
eni t'voemu s'večaema  
da očis'tit'·i ot dne v  
dn' k' n̄bscēi žiz'ni da  
pres'tavit' ni děěnie-  
m'·Ps Poju ġvě blġo dav'-  
šumu m'ně·i v'spoju im̄ni ġ-  
a viš'nago·Pō Priēm'-  
še ġi štie d̄ri m̄l te  
da ih' pričēceniem' v'zr-  
as'tet' nšgo sp̄sniě s'-  
vršenie·**Ć ŇDLE Ů· PO P̄·**

d

Pěš·Prizri n̄ me i p̄mle ġi·ěko Ps. 24. 16 18  
edinočed' i nič' ešm' az'·  
vij' sm̄rnie moe i trud' moi  
i otpus'ti grēhi moe bē moi·  
05 Šh·K t̄bē ġi v'zdvig' dš- ib., 1-2  
u moju·bē moi n̄ te upv̄h' d-  
a n postiždju se v̄vk'·Orč  
Zacit̄telju v' te up'-  
vajučih' bē·bez n-  
10 egože nič'tože vzm-  
ož'no i nič'tože što·u-  
m'noži n̄ns' m̄lst' t'vo-  
ju·da toboju stroit̄le-  
m'·i toboju vodečim'·  
15 t̄ko preidem' blġimi  
vr̄mni·i ne otpus'timo v-  
ěč'nih'·Čt ep̄ bž p̄tra ap̄·  
Vzljubljeni·S'mēri- 1 Petr. 5. 6-11  
te se pod' sil'nu  
20 r̄ku bžiju·da v'z-  
neset' vi v̄vrme pos-  
ěčniě <sup>7</sup>Vsaku peč-  
al' v'zvrg'še n̄ n'·ěk̄  
t' pečēt' se v̄mi·  
25 <sup>8</sup>I s'trěz'vite se ubo b-  
r̄tiě i bdite·zane s-  
upos'tat' v̄š' d'ěvl'  
ěk̄ l̄v' rikae hodit' ič-  
e kogo pog'ltit'·<sup>9</sup>Em̄že  
30 vi protivite se t'vrđi

c <sup>4-5</sup>grada·ničee] grada·<i> ničee| <sup>30v̄·</sup>] 3

d <sup>7</sup>n] post n inc. al. lttt., n<e>| v̄vk'] v(') v(ě)k'| <sup>12</sup>n̄ns'] n(a) n(a)s'| <sup>21</sup>v̄vr-  
me] v(') vr(ě)me

a

věroju·Viduče ěk̄ v's-  
 e sie s'tras'ti eže su-  
 t' v' mirě sem'·všmu  
 bratrstviyu t'vorit'  
 obrz' hotečim' biti  
 m̄km'.<sup>10</sup>Ā' že v'sakoe bl-  
 agođti·z'vav'i n̄s' v' v-  
 ěčnu sl̄vu s'voju o h̄-  
 ě išě·malo pos'trad-  
 avše·t' s'vršit' vi i uk'-  
 rěpit' vi i osnuet'.<sup>11</sup>To-  
 mu sl̄va v̄vki v̄k'. Am-  
 en'. Pēs V'zvrzi na ḡa pe-  
 čal' tvoju·ta te prepit-  
 ěet'. Egda v'zvah' k' ḡu  
 us'liša gl̄s' moi·i s'měri  
 vrugi moe aě aě·Ā' sud-  
 it'ī' p̄v̄dn' krěp̄k' trpěli-  
 v' ne g'něvan' navodě n'  
 vsaki d̄n' aě·Ē' ot luki·  
 V̄no v̄r·Běhu pribli-  
 žajuče se k' išu mi-  
 t̄ri i grěš'nici da p-  
 os'lušajut' ego.<sup>2</sup>I r-  
 ptahu parisěi i k'ni-  
 žnici ḡljuče·Ēk̄ s' grě-  
 š'niki priemlet'·i ěst'  
 š n'imi.<sup>3</sup>I rče im' iš' prit'-  
 ču siju ḡle·<sup>4</sup>Ki čk' ot v̄s'  
 iměe·Ā'·ovc'·i ače pogu-

Ps. 54,  
23 17 19

Ps. 7, 12

Lc. 15, 1-10

b

bit' edinu ot nih'·ne os-  
 t̄vit li·p̄·i z̄·v' pus'-  
 tini·i idet' v' slěd'  
 pogib'šee doiděže  
 05 obrěčet' ju·<sup>5</sup>i obrět' ju  
 v'zлагаet' ju na rami  
 s'voi radue se·<sup>6</sup>I prišd'  
 v' dom' s'zivaet' dr-  
 ugi s'voe ḡle im'·Ra-  
 10 duite se s' mnoju ěk̄ ob'-  
 rět' ov'cu moju pogi-  
 bšuju·<sup>7</sup>Ā'ju že v̄m' ěk̄ t-  
 aka rados't' b̄det'  
 nn̄sh'·o edinom' grěš-  
 15 nicě kajučem' se neže  
 o·p̄·i·z̄·p̄v̄dnih' iže ne  
 trěbujut' pokaěniě·<sup>8</sup>I-  
 li kaě žena imuči·Ā'  
 dragam'·i ače pogu-  
 20 bit' drag'mu edinu·  
 ne vžigaet li s̄tnik-  
 a i vzvračaet' v' dom-  
 u·i ičet' prilěž'ně d-  
 oiděže obrěčet' ju·<sup>9</sup>I ob-  
 25 rět'š'i sazivaet'  
 družice i susědic-  
 e s'voe ḡljuči im'·Rad-  
 uite se sa m'noju·ěk̄ ob'-  
 rět' dragmu juže po-  
 30 gubila bih'·<sup>10</sup>Ā'ko ḡlju

<sup>10</sup>i] *add.* utvrdit'·i // | <sup>12</sup>sl̄va] *add.* i dr'žava // i d'ržava *BM* i država *HM* | v-  
 v̄ki] v(') v(ě)kil | <sup>19</sup>g'něvan'] gněva // g'něva *BM* | <sup>28</sup>leg. š' nimi | <sup>30</sup>·Ā'·] 100

<sup>2</sup>·16·p̄·i z̄·, ·p̄·i·z̄·] 99 | <sup>8-9</sup>drugi] *add.* i susědi // | <sup>14</sup>nn̄sh'] n(a) n(e)b(e)-  
 s(ě)h' | <sup>18</sup>·Ā'·] 10 | <sup>28-29</sup>ob'rět'] obrětoh' *HM*

## DOMINICA IV. POST PENTECOSTEN

c

v̄m'·rados't' b̄det' n̄nb-  
sh' anj̄li b̄žimi·o edin-  
om' gr̄š'nicě kajuč'em' se·P̄š̄.

Ps. 9, 11-12 13

Da up'vajut' na te vsi z'n-  
ajuče ime t'voe·ĕk̄ n̄si os-  
t̄vil' v'ziskajučih' te ḡ-

i·poite ḡv̄ě živučumu  
v' sioně·ĕk̄ ne zabi z'vani-  
ě ubogih'· N̄d Prizri

prosim' ḡi na đri crk̄ve  
t'voee m̄lečee sp̄snie(m')  
v̄er'nim'·v'sagdaš'nim'

Lc. 15, 10

začičenim' podai priě-  
ti·P̄š̄ B̄l̄ju v̄m' rados'-  
t' b̄det' anj̄l̄m' b̄žim'

o edinom' gr̄š'nicě kajuč-  
em' se·Po b̄ Štaě tvoě  
ḡi da živet' ni·i na po-

m̄lovnie v̄čnoe da ugot-  
ovet' ni očičeni·Ā NDL-  
E·Ā·PO P̄T P̄š̄·Ā' prosv-

Ps. 26, 1 2 3

ĕčnie moe i sp̄stl' moi  
ot kogo se uboju·ḡi začit-  
itl' živ̄ta moego ot kogo

se us'trašu·s'tužajuč-  
e mi vrazi moi ti iz'nem-  
ogu i padu·Šh Ače op'-

lčit' se n̄ me pl'k' ne uboi-  
t' se s'rce moe·ače v'sta-  
net' n̄ me bran' na n' az' u-

d

pvaju·Or̄c·Dai n̄m' m̄l te  
ḡi da mira sego tečenie  
mir'noe n̄m' t'voim' činom'

is'pravit' se·i crk̄v' tvo-  
ě tihimi oběti da ve-  
selit' se·Āt ep̄ k̄ r̄mlnm'

05

B̄r̄t̄ě Pomišlaju u-  
bo ĕk̄ nedos'toin-  
i sut' s'tras'ti

Rom. 8, 18-23

10

sego vr̄mne·k' bud-  
uče i sl̄vi ĕže  
ĕvit' se v̄ns'·<sup>19</sup>Ā-

ĕniě bo tvar' ĕvlenie  
s̄nv' b̄žih' požidaet'·  
<sup>20</sup>Sueti bo t'var' povin-

15

uet' se ne hoteči·na za p-  
ovinuv'šago v' upv̄nie·  
<sup>21</sup>Ēk̄ i sama tvar' povinu-

20

et se ot raboti is'lēni-  
ě v' svobodu sl̄v̄ě ĕe-  
d' b̄žih'·<sup>22</sup>Vem' bo ĕk̄ v-

sa tvar' vzdīšet'·i s-  
traždaet' daže dose-  
l̄ě·<sup>23</sup>Ne tačiju že oni n' i m-

25

i sami·načетки d̄ha i-  
muče·i sami v' sebě v'z-  
dišem'·i vs̄novlnie ĕe-

d' b̄žih'·ĕajuče iz'b̄v-  
l̄nie t̄l̄se n̄šgo·O h̄ě i-  
s̄ě ḡě n̄šm'·P̄š̄ Milos'-

30

Ps. 78, 8 10 9

c <sup>1-2</sup>n̄nbsh' anj̄li] n(a) n(e)b(e)s(ĕ)h' <pr̄d'> anj̄li] <sup>13</sup>začičenim'] svečenim' II|  
<sup>14</sup>B̄l̄ju] <G>(lago)l̄ju] <sup>21</sup>·ḡ·] 4

d <sup>7</sup>v̄ns'] v(') n(a)s'| <sup>12-13</sup>Āēniē] Āēnie II <Ā>aēnie HM| <sup>13</sup>ĕvlenie] ĕvleniē II  
HM| <sup>14</sup>požidaet'] požidati HM| <sup>18-19</sup>povinet se] svobodit se II; liberabitur|  
<sup>19-20</sup>is'lēniē] is<t>lēniē| <sup>22-23</sup>straždaet'] straždet' II s'traždet' BM strajet' HM|  
<sup>24</sup>oni] ona II HM; illa

a

tiv' b̄di i oc̄esti gr̄ehi  
 n̄še ḡi·eda kogda rekuť  
 ězici kadě es̄ b̄' ih'·  
 Pomozi n̄m' b̄e sp̄stlju n-  
 s'·sl̄vi r̄di im̄ne t'voe-  
 Ps. 9, 5 go izb̄vi ni·aě·aě·B̄e i-  
 že s̄ediši na př̄estol-  
 ě·ti sudiši pr̄vdu aě·  
 Lc. 5, 1-11 V̄no vr̄·Biš na- [Ot Īki  
 l̄žeĉim' narod-  
 om' o iš̄e·da bi s-  
 lišli sl̄vo b̄ž-  
 ie·i t' stoěše pri  
 ezeri j̄ĕnisaťr̄sc̄em'  
 2I vid̄e·b̄· korablca s't-  
 oeĉa pri ezeri·ribari ž-  
 e iz'šli b̄hu i prahu m'r-  
 ěže·3Vl̄ěz' že is' v' ed-  
 inu ot korab'lcu iže b̄e s-  
 imunov'·m̄li i ot ž̄mle otv-  
 ěs'ti malo·I s̄ede is'  
 korab'la uĉaše narodi·  
 4I ěk̄že př̄es'ta uĉe·r̄ĉe  
 k simunu Vezi na glu-  
 binu·i vmeĉi mriže v l-  
 ovit'vu·5I otveĉav' sim-  
 un' r̄ĉe emu·Nas'tav'n-  
 iĉe v'su noĉ' truťše s-  
 e niĉ'tože ěhom'·po ḡlju  
 že tvoem' vvržem' m'r̄ě-

b

že·6I se s'tvor'še ob'ěše  
 množstvo rib' mnoho ěk̄ pr-  
 otrzahu se mr̄ěže ih'·  
 7I pomenuše pričes'tniko-  
 m' s'voim'·iže b̄ehu v' d-  
 05 ruzěem' korab'li da pr-  
 išad'še pomogut' im'  
 I pridu i naplniše oba ko-  
 rabla·t̄ko ěk̄ pogruž-  
 10 ati se korab'lju 8vid-  
 ěv' simun' p̄tr'·pripade  
 ka kolĕnoma išovima  
 ḡle·Ḡi otstupi ot mene·  
 ěk̄ ĉk' gr̄ěš̄n' es̄m'·9S'tra-  
 15 h bo i ud'r̄žaše i vs̄h'  
 suĉih' s' nim' o lovitv-  
 ě rib' eže ěše·10Tkožd-  
 e že i ěk̄va i ěv̄na s̄nu  
 zavĕd̄ĕovu·ěže b-  
 20 ěhota op'ĉenika simun-  
 ova·I r̄ĉe k' sim̄nu iš' Ne  
 boi se otselĕ b̄deši ĉk-  
 i love·11I izved' že o-  
 ba korabla na ž̄mlju os-  
 25 tviše v'sa·i v' sl̄ĕd'  
 ego idoše·P̄s·Proš̄ti  
 Ps. 12, 4-5 oĉi moi ḡi·eda kogda us'-  
 nu v' semrti·eda kogda  
 r̄ĉet' vrag' moi ukrĕpi-  
 30 h' se na n'·Nd Ž'rtvami

a 15. b̄. ] 2| 25vmeĉi] vmeĉĕte // meĉite HM

b 10korab'lju] ima // BM HM | 10-11vidĕv'] <Eže> vidĕv', Se vidiv' HM | 15ud'r̄žaše]  
 odr̄žaše // HM od'r̄žaše BM | 18ěv̄na] <i>v̄na] 23izved' že] izved'<še>, iz'vezše  
 // iz'ved'še BM izvlk'še HM

## DOMINICA V. POST PENTECOSTEN

c

nšimi priētimi m̄l te ḡi  
 ugodan' b̄di i toboju oĉ-  
 e i vole nše(e) žestokie.  
 m̄lsrd' k t̄bě prikloni.  
 Ps. 17, 3 Pĕš·Ĝ' utvrždenie moe i prib-  
 iziĉe moe izbvtl' moi b̄' moi  
 i pomoĉnik' moi·Po Taini ḡi  
 št̄ie tvoe(e) da oĉistet n-  
 i i svoim' darom' začite-  
 t'·Ĝm'·Ĉ NĎLE ·Ď· PO PTIK-  
 Ps. 26, 7 9 1 OSTIH'·Pĕš·Usliši ḡi gl̄s  
 moi·im̄že vzvah' k t̄bě·pomoĉ-  
 nik' moi b̄di·i ne ostavi me ni pr-  
 izrĕ mě bĕ spslju moi·Šh·Ĝ' pro-  
 sveĉenie moi i sp̄stl' moi ot'  
 kogo sĕ uboju·Sl̄va oĉu i snu.  
 <Orĉ> Bĕ iže ljubeĉim' te b̄i-  
 ga nevidima ugoto-  
 val' esi·vlĕi srĉem' n̄š-  
 im' hotenie tvoee ljub'vi  
 i svršenie·da t̄bě v' vs-  
 ěh' i nad' vsimi ljubeĉ-  
 e·obĕtovaniĕ t'voĕ ěže  
 vsko želenie požida-  
 jut'·naslĕdvli biĥom'·  
 Čt̄ ep̄ b̄ž ptra apla.  
 1 Petr. 3, 8-15 Vzljubljeni·B̄dite  
 vsi edinomis'lni  
 v m̄ltvĕ trpeliv-  
 i·bratoljubivi.

d

m̄lsrdi pokor'livu smĕ-  
 reni·<sup>9</sup>Ne v'zdajuĉe zla za  
 zlo·ni kletvi za klet'-  
 vu na vaspet' bl̄veĉe.  
 Vĕduĉe ěko na sie zvani  
 este·da bl̄niĕ dostoĕ-  
 niĕ primete·<sup>10</sup>Hotei bo žiz-  
 an' imĕti·i ljubei dni vi-  
 dĕti bl̄gie·da udrž-  
 it' ězik' svoi ot zla·i u-  
 stnĕ svoi ne ḡlati la-  
 sti·<sup>11</sup>Da uklonit se ot zl-  
 a i stvorit' dobro·i da  
 v'ziĉet' mira i naslĕ-  
 duet' i·<sup>12</sup>Zane se oĉi ḡni  
 na pr̄vdnie·i uši ego v m̄ltv-  
 u ih'·Lice že ḡne na tvo-  
 reĉee zlaĕ·potrĕbit'  
 ot žmle pamet' ih'·<sup>13</sup>To kt-  
 o ozlobit' vi·aĉe bl̄gom-  
 u rv'niteli budete  
<sup>14</sup>Na i aĉe straždete pr̄vd-  
 i r̄di·b̄žni budete·Str-  
 ah že ih' ne boite se·da n-  
 e s'blaznite se·<sup>15</sup>Ĝa že  
 iša h̄a št̄ite·v srĉih'  
 v̄ših'·Pĕš·Zaĉitit̄lju  
 n̄š' viĵ' bĕ·i prizri na r̄bi  
 tvoe·Ĝi bĕ sil'·usliši  
 m̄ltvi r̄b' tvoih' aĕ·aĕĕ

c <sup>10</sup>·Ď·] 5l <sup>14</sup>spslju] s(')p(a)s(i)<t>(e)lju

d <sup>6</sup>bl̄niĕ] bl̄nie II | <sup>6-7</sup>dostoĕniĕ] om. II dos'toĕnie BM dostoĕnie HM | <sup>15</sup>se] ěko  
 II om. BM HM | <sup>23-24</sup>Strah] Strah<a>

a	b
Ps. 20, 2	pod'vižu·Nd·Milšt-
	iv' budi gī mltvm' nši-
	m' i sie prinošenie r̄b' i r̄bin'
Mt. 5, 20-24	tvoih' bl̄godētn' prim-
V̄no vr̄me·R̄č·iš' uč s̄.	05 i·da eže koliždo prines'-
Am̄n' ḡlju v̄m' ěk̄ ače	še v' čast' imene tvoego·
ne izbudet' pr̄vda v̄š-	vsēm' da prospējut' v sp̄s-
a pače knižnik' i parisēi·	enie·Ĝm'·Pēs̄·Edinogo pros-
ne v'nidete v crstvo n̄bs-	Ps. 26, 4 ih' ot ḡa togo vziču·da ži-
koe· <sup>21</sup> Slišaste eže r̄čeno	10 vu v' d̄mu ḡi·vse dni živ-
bist' dr̄evnim'·Ne ubieš-	ota moego·Pō·Eže n̄be-
i·Iže li ubiet'·povin'n'	skim' darom' nasitil' es-
ē sudu· <sup>22</sup> Az že ḡlju v̄m'·	i ḡi·podai prosim' da ot'
ěk̄ v̄šk' gněvaei se na bra-	tainih' n̄ših' ocēstim s-
ta svoego·povin'n' ē su-	15 e·i ot nepriēznenih' nenav-
du·A iže r̄čet' br̄tu s'-	isti da izb̄vim se·Ĝm'
voemu raha·povin'n' ē s-	<b>Ć N̄DLE ·Ě· PO P̄TKST·Pēs̄</b>
anmiču·I iže r̄čet' buje	Ĝ' krēpost' ljudem' svoim'·
povin'n' ē ŷeoně ogannēi	Ps. 27, 8-9 i začitit̄l' im' ē v vr̄me sk'-
<sup>23</sup> Ače ubo prinesesi dar' t'-	20 r'bi·sp̄sniem' h̄a svoego·sp̄s-
voi k' oltaru·i tu v'spo-	i ḡi ljudi tvoe·upasi e i v'-
meneši ěko br̄t' tvoi nē-	zmi e do v̄ka·Šh'·K' t̄bē ḡi
čto imat' n̄ te· <sup>24</sup> ostav-	ib., 1 v'zovu bē moi·ne prēm'l̄či
i tu dar' tvoi pr̄d' olt-	ot mene·eda kogda prēm'l̄čiši ot'
arem'·i šad' pr̄žde smir-	25 mne·i upod̄blju se nish̄d̄cm' v r̄v'
i se z br̄tm' tvoim'·I t'-	Bē sil' egže ē vse eže
gda prišad' prinesi dar'	<Or̄c> bl̄go ē·v'l̄ei v sr̄ca n̄š-
tvoi k' oltaru·Pēs̄·Bl̄ju	a ljub'v' im̄ne tvoego·i pod-
ḡa vrazum'l̄šago me·pr̄d'-	30 ai da v n̄s' bl̄gorediē pr-
zr̄eh' ḡa pr̄d' mnoju vinu·	ibavleniem'·ēže sut' bl-
ěko o dēsnuju mene ē da se ne	

a <sup>27-28</sup>Bl̄ju - Ĝm' ] om. HM

b <sup>2</sup>ḡi mltvm' ] ḡi t̄p m- ante corr. |  
sut' // prinesoše BM | <sup>17</sup>·ē· ] 6 |  
upasi - do v̄ka ] om. //

<sup>5</sup>koliždo ] kto ljubo // | <sup>5-6</sup>prines'še ] prinesli  
<sup>21</sup>tvoe ] add. i b̄vi dostoēnie svoe // | <sup>21-22</sup>

## DOMINICA VI. POST PENTECOSTEN

c

agaě pitěeši·i bditel'·  
nim' dčěniem' ěže sut' pi-  
těna hraniši·K rimlanom'  
Rom. 6, 3-11 Břtiě·Iže koliždo  
krstihom se v hě išě·  
v sem'rti ego krstiho-  
m se·<sup>4</sup>I pogrěsom' se ub-  
o š' nim'·krčeniem' sem'rti  
ego·Da ěkžē vsta h' ot'  
mrtvih' sl̄voju očeju·t̄ko  
i mi va obnovlenie žizn-  
i da hodim'·<sup>5</sup>Ače s'obraz'-  
ni bihom' podobiju sem'rt-  
i ego·t̄ko i vskrěšeniju ego  
podobni budem'·<sup>6</sup>Se že v-  
iduče ěko vethi nš' ěk'  
š nim' raspet se·da raz'-  
drušit se tělo gr̄hov'-  
noe·nikoliže r̄botati n-  
am' grěhu·<sup>7</sup>Umr'v bo·opr̄vd-  
it se ot grěha·<sup>8</sup>Ače že u-  
mrěhom' s hōm'·vēruem' ěko  
kupno i živi budem' s hō-  
m'·<sup>9</sup>Viduče ěko h' v'skrse  
iz mrtvih'·i juže ne umre-  
t'·i semrt' emu juže ne od-  
olēet'·<sup>10</sup>Ěže bo umrě t-  
o grěhu umrě edinoju·a  
eže živet' to bū ži-  
vet'·<sup>11</sup>T̄ko i vi učite se

d

mrtvi biti grěhu·živ-  
i že bū·O hě išě gě nšēm  
Pěš·Obrati se ḡl dokol- Ps. 89, 13 1  
ě·i umolen' budi na r̄bi s-  
voe·Ĝ' priběžiče bist'  
05 n̄m' ot roda v' rod' aě b̄·Na Ps. 30, 2-3  
te ḡl upvah' da ne posti-  
jju se v v̄k'·i pr̄vdoju tvoeju  
izb̄vi me i izmi me·i prikl-  
10 oni k' mně uho tvoe·i uedri  
izeti me aě·j̄ě ot marka  
V̄no v̄r·Narodu mnogu Mc. 8, 1-9  
suču s' išom'·i ne imuč-  
im' česo ěsti·i prizvav'  
15 iš' učniki svoe r̄če im'·<sup>2</sup>Mi-  
losrduju o narodě sem'·  
ěko se juže tri dni prisid-  
et' mně·i ne imut' česo ě-  
(ě)sti·<sup>3</sup>I ače otpuču e lač'-  
20 ni v domi svoe·oslaběju-  
t' na puti·Něci bo ih' i-  
zdaleča priš'li sut'  
<sup>4</sup>I otvěčaše emu učnci ego  
Otkudu sie možet' kto s-  
25 adě nasititi hlěb' v'  
postini·<sup>5</sup>I v'prosi e koli-  
ko imate hlěb'·Oni že rē-  
še·Sed'm'·<sup>6</sup>I pov̄lē n'r̄du  
v'zleči na ž̄mli·I priēm'  
30 iš' sed'm' hlěb' hv̄lu v'-

c <sup>8</sup>krčeniem' sem'rti] krčeniem' <v'> sem'rti

d <sup>21-155b3</sup>-uti - to] om. HM| <sup>26</sup>postini] pustini // pus'tini BM



a

zdav' bl̃vi i pr̃elomi.  
 i da učnikm' svoim' da pře-  
 d'ložet' narodu. <sup>7</sup>Iměhu  
 že i ribic' malo·i te bl̃v-  
 i i pověle před'ložiti  
 e. <sup>8</sup>i ěše vsi i nasitiše se  
 I vzeše eže iz'bist' ukr-  
 uh' sed'm' košnic'. <sup>9</sup>Běže ě-  
 d'sih' ěko ·g̃· tisuča·i otp-  
 usi e·Pěš S'vrši stop-  
 i moe v st'zah' tvoih' da n-  
 e pod'vižet se stopi moe.  
 prikloni uho tvoe k' mně i us'-  
 liši g̃li moe·umnoži m̃ls-  
 ti tvoe·iže sp̃saeši upv-  
 ajučee n̄ te g̃i·Nd·Milo-  
 sr'd' budi prosim' g̃i pril-  
 ežaniem' n̄šim'·i sie žrt'-  
 vi ljudi tvoih' bl̃godět'-  
 n' primi·da nikogože bude-  
 t' kriv' obět'·i nikomuže  
 tače prošenje podai m̃l t-  
 e·da eže věrně prosim' s'-  
 vršeně da naslěduem'  
 Ps. 26, 6 Pěš·Obidu oltar' tvoi g̃i  
 i požru žrtvu v'sklikno-  
 veniě·poju i v'spoju g̃ṽě·Pō·  
 Naplneni g̃i dari s̃tih'  
 tvoih' dai m̃l te·da ih'  
 svršeniem' očistim se·i

b

začítim se pomočiju·T̃m  
 Ć NDLE ·Ž· PPTIKSTH'·Pěš.  
 V'si ěžci vsplečite ru- Ps. 46, 2  
 kami·vskliknite bū gl̃so-  
 m' radostnim'·Šh'·Ěko g̃' ib., 3  
 višni straš'n'·i cr̃' veli  
 po vsěi žmli·Sl̃va·Orč·  
 Ěe eg̃že razum' v' svoe-  
 m' ispravlen'i ne laž-  
 et'·te pokorně prosim'·d-  
 a vsa n̄m' pakostivna  
 otdvigneši·i vsa n̄m' pros'-  
 pěti hotečaě podasi  
 Ćm'·Čt̃·p̃v ap̃·k riml̃nom'  
 15 Br̃tiě·Čskoe gl̃ju za n- Rom. 6, 19-23  
 emoč' plti ṽšee·Da  
 ěk̃že před'stavi-  
 ste udi ṽše r̃bota-  
 ti nečistotě·i bez-  
 akoniju v bezakonie·T̃ko  
 20 nine přestavite udi  
 ṽše rabotati p̃ṽdě s̃-  
 t̃ineju·<sup>20</sup>Egda bo r̃botast-  
 e gr̃ehu·lišeni biste  
 25 p̃ṽdi·<sup>21</sup>Koi ubo plod' t'g'-  
 da iměste·v nihže nine  
 stidite se·Končina bo  
 est' oněm' semrt'·<sup>22</sup>Nine ž-  
 e br̃tie svoboždše s̃e ot gr-  
 30 ěha·i poraboč'še bū·ima-

a <sup>9</sup>·g̃· tisuč] 4 tisuča] <sup>14</sup>umnoži] udivi //; mirifica

b <sup>2</sup>·ž·] 7| p̃ptiksth'] p(o) p(e)tik(o)st(i)h'| <sup>26</sup>v nihže] praem. v tēh //

## DOMINICA VII. POST PENTECOSTEN

c

te plod' v̄š' v' s̄tinju·a  
 končinu v̄šu v život' v-  
 ěčni·<sup>23</sup>Obroci bo gr̄ha sem'-  
 rt' est'·a dar' b̄ži živ-  
 ot' věčni·O h̄ě i s̄ě ḡě n̄š-  
 em'·Pěš·Pridite čeda i p-  
 oslušajte me·strahu ḡ-  
 nju nauču vi·Pristupit-  
 e k nemu i prosv̄tite se·i l-  
 ica v̄ša ne postidet' s-  
 e·aě b̄·Vsi ězici v'spl-  
 ečite rukami v'sklikni-  
 te b̄u gl̄sm' r̄dstnim' aě  
 N̄sl s̄tgo ěj̄ěě·ot m̄t̄ěě  
 V̄no v̄r·R̄če i s̄' uč· sv̄o  
 Nabdite se ot lažni-  
 h' pr̄k'·iže prihodet' k'  
 v̄m' va oděh' ovč'i-  
 h'·a vnutrě sut' v'lci  
 rashični·<sup>16</sup>ot plod' ih' poz'-  
 naete e·Eda emljut' ot trni-  
 ě grozdi·ili ot ripiě smo-  
 kvi·<sup>17</sup>Vsako bo drěvo do-  
 broe plod' dobr' tvor̄t'·  
 a drěvo zloe plod' za-  
 l' tvorit'·<sup>18</sup>Ne mozet bo  
 drěvo dobroe ploda zl-  
 a tvoriti·ni drěvo zlo-  
 e mozet' ploda dobra  
 tvoriti·<sup>19</sup>Vsko bo drěv-

Ps. 33, 12 6

Ps. 46, 2

Mt. 7, 15-21

d

o ne tvorečee ploda dob'-  
 ra posěčet se·i v' ogan'  
 v'vržet se·<sup>20</sup>těmžde ot'  
 plod' ih' poznaete e·  
 05 <sup>21</sup>Ne vski ḡlei mně ḡi ḡi·  
 v'nidet' v črstvo neb-  
 eskoe·Na tvorei volju o-  
 ča moego iže ě na n̄bsh'·  
 ta v'nidet' v' črstvo  
 10 n̄bskoe·Pěš·Ěko olokav't-  
 a jun'c' i ěko tisuče agn̄c'·  
 t̄ko budi žrtva n̄ša pře-  
 d' toboju dn̄s'·i da ugodn-  
 a budet' t̄bē·ěk̄ n̄est'  
 15 postiždeniě upvajučim'  
 na te ḡi·N̄d·Ěe iže rē-  
 snih' život' edinoe ž'-  
 rtvi svršil' esi·primi  
 žrtvu ot' obětnih' t̄bē r-  
 20 ab' ravnim' bl̄niem'·ěk̄ž-  
 e dari abelovi s̄titi  
 e rači·da eže edin(n)ě pri-  
 nese v čast' velič's'-  
 tviě tvoego·vsēm' da pro-  
 25 spějut' v sp̄senie·Pěš  
 Prikloni ḡi uho tvoe k' mně·  
 Ps. 30, 3  
 i ne k'sni da izbviši ni·Pō  
 Tvoego ni m̄l te ḡi děl-  
 aniě vračba ot gr̄ha da o-  
 30 čestit'·i tēm' ěže sut'

Dan. 3, 40

Ps. 30, 3

d <sup>10-11</sup>olokav'ta] v' olokavtomatě ovn' i // v' olokav'tom̄t' ovan' i BM| <sup>11</sup>tisuče] v  
 tisučah' // v' tisučah' BM| agn̄c'] add. tučnih' // tuč'nih' BM| <sup>16-17</sup>rěsnih']  
 različstvom' zakon' // <sup>17</sup>život'] žrtv' // žrtv' BM| <sup>17-18</sup>žrtvi] s̄tosti //

a

prava privedut ni ġm·

C NDLE · 3 · PO PTKST · PĚS

Ps. 47. 10-11 2

Priĕhom' bĕ mlst' tvoju·po s'-

rĕdĕ crkĕve tvoee·po imni

tvoem' bĕ·tko i hvĕla tvoĕ

na konci zĕmle prĕvdi isplni se

dĕsnica tvoĕ·Šh' Veli

ġ' i hvĕln' zĕlo·v' gradĕ

bā nĕsego v gorĕ štĕi ego·Orĕ

Ĉedri nĕm' ml te ġi dh'

vs'gda misliti ĕž-

e prava sut' mlstiv' i

tvoriti·da ĕkĕže bez'

tĕbe biti ne moĕem'·to-

boju ŕiti mogli bihom'

Ĉt' ep pĕv ap·k rimlanom'

Rom. 8. 12-17

Brĕtiĕ·D'lŕni es'm'

ne pltiju·da po plti

ŕili bihom'·<sup>13</sup>Aĕe b-

o pltiju ŕivete·t-

o umrete·aĕe li dĕhom'

dĕĕniĕ pltaiskaĕ umor-

ite·to ŕivete·<sup>14</sup>Iĕe b-

o aĕe dĕhom' bĕzim' vodet'

se·si sut' ŕnove bĕzi

<sup>15</sup>Ne priĕste bo dh' raboti

paki v boĕzan'·na priĕs'-

te dh' v'sinovleniĕ·v'

nemĕže vapiem' av'va oĕe

<sup>16</sup>Sam bo dh' svĕdĕtels'-

b

tvo v'zdaet' dĕhu nĕse-

mu·ĕko es'm' ĕeda bĕziĕ

<sup>17</sup>Aĕe li ŕe ĕeda·to i na-

slĕdnici v' dostoĕnie

05 bĕzie·v dostoĕni hvĕi

Pĕš·Budi mi b' v zaĕit-

Ps. 30. 3

itel'·i v mĕsto pribĕŕ-

iĕa spĕsti me·Ĕe moi nĕ te

Ps. 70. 1

upvah' da ne postiĕju se

10 v vĕk'·aĕ aĕ·Veli ġ' i hvĕl-

Ps. 47. 2

an' zĕlo·v gradĕ bā nĕ-

ego v gorĕ št·ĕ aĕ·Ot luki

Vno·vr·Rĕe iĕ' uĕ sv

Lc. 16. 1-9

pritĕu siju·Ĉk' ete-

15 r' bĕ bogat'·iĕe im-

ĕĕe pristavnika·i ta o-

klevetan' bist' k nemu·

ĕko rastaĕal' bĕ imĕni-

e ego·<sup>2</sup>I prizvav' i ġ' ego rĕe

20 k nemu·Ĉto se sliĕu o te-

bĕ·v'zdai mi otvĕt' o pri-

stavstvĕ tvoem'·ne v'-

zmoĕeŕi bo juĕe prista-

vstvovati·<sup>3</sup>Rĕe ŕe pri-

25 stavnik' v sebĕ·Ĉto

stvoru·ĕko ġ' moi ot'emle-

t' pristav'stvo ot mene·

kopati ne mogu prositi

stiĕju se·<sup>4</sup>Vĕm' ĕto st'-

30 voru·da egda ostav'le-

a <sup>2.3.1</sup> 8b <sup>4-5v</sup> dostoĕnie bĕzie] naslĕdnici ubo bĕzi // naslĕ<dnici i do>stoĕnie b(o)ŕie i HM|<sup>5v</sup> dostoĕni hvĕi] snaslĕdnici ŕe hvĕi // v dostoĕnie h(r'sto)vo HM| <sup>12v</sup> gorĕ št·  
ĕ] in monte sancto eius

c

n' budu ot pristav'stva.  
 primut me v domi svoe  
<sup>5</sup>Prizvav že edinogo kogožd-  
 o dlžnika gā svoego. g̃la-  
 še prvomu. Kolicēm' dl'žn'  
 esi ti gū moemu. <sup>6</sup>On že rč-  
 e. Sto mēr' olěš. I rče em-  
 u. Primi buk'vi tvoe. i sed'  
 skoro napiši. ·Ī. <sup>7</sup>Potomž-  
 e drugomu rče. Ti ubo ko-  
 licēm' dl'žan' esi gū mo-  
 emu. On že rče emu. Sto m-  
 ěr' p'šenice. I g̃la emu. v-  
 azmi knigi tvoe i napi-  
 ši. ·ō. <sup>8</sup>I pohṽli g̃' prista-  
 vnika nepr̃vdnago. zane mu-  
 drě stvori. ěko šnove v-  
 ěka mudrěiši. pače šno-  
 v' sṽta v' rodě svoem'  
 sut'. <sup>9</sup>I az' ṽm' g̃lju. tv-  
 orite sebě drugi ot mam-  
 oni nepr̃vdnie. da egda osku-  
 děete. primut vi ṽ věč'-  
 nie krovi. Pěš. Ljudi smě-  
 renie sp̃seši g̃i. i oči g'rdi-  
 h' směriši. ěko kto b' krom-  
 ě tbe g̃i. Nĉd. Primi ml'  
 te g̃i dari eže tbe ot' tv-  
 oego obiliě prinosim'. da si-  
 ě što šta taina mlst-

c <sup>9</sup>.Ī.] 50| <sup>15</sup>.ō.] 80

d <sup>10</sup>eeže] eže BM ke HM| <sup>11</sup>děěniem'] děěnie II HM| <sup>12</sup>sv'ršeniem'] sv'ršenje II  
 s'vršenje BM svršenje HM| ·ž.] 9| po] po <petikostih'>| <sup>19</sup>v sl̃·t̃v] in uirtu-  
 te tual <sup>26-27</sup>pohotějuče] pohoteče II pohoteči BM <po>hoteče HM

d

iju tvoeju dělajučee mo-  
 čiju. i nastoečago život-  
 a žitiem' štīt ni. i v ra-  
 dosti věčnie privedet'  
 05 Pěš. V'kusite i vidite Ps. 33, 9  
 ěko blg̃' ē g̃'. bžn' muž' iž-  
 e upvaet' na n'. Pō. Bud-  
 i ñm' prosim' g̃i obnov'lenie  
 misli i těla ñbskaě t-  
 10 aina. da eeže naslědu-  
 em' děěniem'. čuli bihom'  
 i sv'ršeniem'. C NĉDLE ·Ž. PO.  
 Pěš. Se bo b' pomagaet' m- Ps. 53, 6-7  
 i. i g̃' zastupnik' ē dšī m-  
 15 oei. vz'vrati zlaě vra-  
 gom' moim'. i v' istině tvo-  
 ei razdruši e. začitnič-  
 e moi g̃i. Šh. Bē v' ime tvoe Ib., 3  
 sp̃s me. i v sl̃·t̃v sudi me  
 20 Otvorita se uši ml̃srd- <Or̃c>  
 iě tvoego g̃i prozbam'  
 prilēžecih'. i da proseč-  
 im' želěniě podasi. i s'-  
 tvori e ěže tbe ugodn-  
 25 a sut' prositi. K k̃rntiom'  
 B̃r̃tiě. Ne budēm' p-  
 ohotějuče zalih'. ě-  
 kože i oni pohotěše  
<sup>7</sup>Ni idolotrēbnici  
 30 sv'ršajte se. ěkžē

a

eteri ot' ověh' · ěkžē · est'  
 pisano · Sedoše ljudi ěst-  
 i i piti · i v'staše igrat-  
 i · <sup>8</sup>Ne ljuboděim' brtiě ěko-  
 že eteri ot' ověh' ljubod-  
 ěěše i padoše v' edin'  
 dn' · ě · i tri tisuća <sup>9</sup>Ne isk-  
 ušaim' hā ěkžē eteri ot'  
 onih' iskusiše i · i ot zmiř'  
 pogiboše · <sup>10</sup>Ne rpčite ěko-  
 že eteri ot nih' rptaše · i  
 pogiboše ot gubitela  
<sup>11</sup>Siě že vsa va obraz-  
 ě priključahu se im' · Nap-  
 isaše že se v' nakazani-  
 e n̄m' · v neže konci v̄k' pri-  
 du · <sup>12</sup>Těmžde mněei se  
 stoěti bljudi se ubo d-  
 a ne padet' · <sup>13</sup>napast' v-  
 as' ne primi tk̄mo čska ·  
 Věran že est' b' iže ne o-  
 stavit vi napastvov-  
 ati · pače togo eže mo-  
 žete · Na stvorit' s na-  
 pastiju izvodstvo · ě-  
 kože moči v̄m' trpěti  
 Pěš · Ği ġ' n̄š' kol' čudn-  
 o ime tvoe ē po vsěi z̄mli  
 Ěko v'znese se vel'lěp̄ta  
 tvoě převiše n̄bs' · aě aě ·

Ps. 8. 2

b

Izmi me ot vrag' moih' bē mo- Ps. 58. 2  
 i · i ot v'stajučih' n̄ me izb̄v-  
 i me · aě · Šgo ē]ě ot luki  
 V̄no vr̄me · Egda pribl- Lc. 19. 41-47  
 05 iži se iš' er̄smu · vi-  
 děv' grad' i plaka  
 se o nem' <sup>42</sup>ġle · Ěko ače bi ra-  
 zuměl' v dn' sa · ěže k m-  
 iru tvoemu · nine že ukri-  
 10 še se ot' očiju tvoeju · <sup>43</sup>Ěko pr-  
 idut' dni na te · i oblo-  
 žet' vrazi tvoi ostr-  
 og' o t̄bě · I obidut' te i o-  
 kročet' te vsudu · <sup>44</sup>i raz'-  
 15 bijut' te na z̄mlju · I čeda  
 tvoě ěže v' tebě sut'  
 iz'bijut' · i ne ostavet'  
 v tebě kamen' na kameně  
 Poneže ne rozumě vr̄me-  
 20 ne posěčeniě tvoego · <sup>45</sup>I v'-  
 šad' v' crk̄v' načet' iz'-  
 goniti · prodajučee i kupu-  
 jučee is crk̄ve · <sup>46</sup>ġle im' · Pi-  
 sano est' i budet' · dom'  
 25 moi dom' m̄ltvi · vi že st'-  
 voriste i v'rtap' raz'-  
 boinikom' · <sup>47</sup>I bē uče vse d'-  
 ni v crk̄vě · o cr̄stvě b̄ži  
 Pěš · Sud'bi ġne prava v- Ps. 18. 9 10  
 30 eseleča sr̄ca · slaj'še 11 12

a <sup>7</sup>·ě·] 20| <sup>22-23</sup>napastvovati] napastovati se *II BM* napastovati *HM*

b <sup>7-8</sup>bi rozuměl'] *add.* i ti *II BM HM* | <sup>23</sup>is crk̄ve] v nei *II HM* v' nei *BM*

## DOMINICA X. POST PENTECOSTEN

c

pače meda i sata·ibo ra-  
 b' tvoi hranit' e·**Ńd** pr·  
 Podai n̄m' m̄l te ḡl sie  
 dari prinositi čisto·  
 ěko eliko sie žrtvi v' p-  
 amet' tvoju dostoino  
 čtovati·v' dělo n̄še-  
 go izb̄vleniē da sv'rš-  
 it' se·**Pĕš**·Iže ěst' t̄lo  
 moe i piet' krv' moju·va m'-  
 nē prēbivaet' i az' v nem'·  
 rče ḡl·**Pō**·Tvoeju n̄m'  
 ḡl žrtvoju pričēceniē i o-  
 cēcēnie prinesi·i edinstv-  
 o podai·**Ā** **ŃDLE** ·**Ī**· **PĔT**·  
**Pĕš**·Egda v'zvah' k' ḡu u-  
 sliša gl̄s' moi·(i) ot približ-  
 ajučih se mnē·i smēri e iže  
 est' přēžde v̄k' i přēbiva-  
 et' v v̄ki· v'zvrzi na ḡa p-  
 ečal' tvoju·i ta te prep-  
 itēet'·**Šh'** Usliši bē  
 m̄ltv' moju i ne přezri m̄leni-  
 ē moego·v'nmi i usl̄š me  
 Bē iže vsu moč' tvoju  
 počedae velmi·i mi-  
 lue ěvlaeši·umnoži n-  
 a n̄s' m̄lst' tvoju·da k tv-  
 oim' obečaniem' tekuče·n̄bs'-  
 kih' bl̄g' stvoriši biti

Ioan. 6, 57

Ps. 54, 17 18 19  
20 23 2-3

&lt;Orč&gt;

d

pričestniki·K kōrentiom'  
**B̄r̄tiē**·Vēste ěko  
 egda pogani bēhot-  
 e·ěko k' idolom' vod-  
 imi bēhote iduče  
<sup>3</sup>Sego r̄di skazaju v̄m'·ě-  
 ko niktože d̄hom' b̄žm'  
 ḡlei r̄čet'·anatēma  
 išu·I niktože možet' r-  
 eči ḡa iša·tk̄mo d̄hom' s'-  
 t̄im'·<sup>4</sup>Razděleniē že  
 darov' sut'·a tažde  
 d̄h'·<sup>5</sup>i razděleniē slu-  
 ženiem'·a tažde ḡl·<sup>6</sup>I ra-  
 zděleniē děěniem' sut'·  
 a tažde v istinu b̄l'·d-  
 ěei vsa v̄vsēh'·<sup>7</sup>Komu-  
 ždo daet' ěvlenie d̄h-  
 a·k pol'zē·<sup>8</sup>Ovomu ubo  
 daet se d̄hom' sl̄vo přē-  
 mudrosti·inomu že sl-  
 ovo razuma tēmžde  
 d̄hom'·<sup>9</sup>Drugomu věra  
 o tomžde d̄sē·a inomu d-  
 ar' cēleniē edinim' d̄ho-  
 m'·<sup>10</sup>Drugomu že děěnie  
 sili o tomžde d̄sē·a  
 inomu př̄rč'·stvo·drugom-  
 u že rasmotrenie d̄hom'  
 Inomu že rodi ězik'·dr-

1 Cor. 12, 2-11

05

10

15

20

25

30

c <sup>7</sup>čtovati] čtut se *ll* č'tut' se *BM* čtut' se *HM* | <sup>15</sup>·**Ī**·] 10| p̄pt] p(o) p(e)t(iko-  
 stih')

d <sup>4</sup>ěko] *om.* *ll* *BM* *HM* | <sup>4</sup>k' idolom'] k' idolom' <nēmim'> | <sup>4-5</sup>vodimil] *praem.* ěko  
*ll* *BM* k(a)ko *HM* | <sup>17</sup>v̄vsēh'] v(') v(')sēh'

a

ugomu že skazanie sš'  
 11Siě že vsa děet' edi-  
 n'·i tažde dh' rozděl-  
 ae navlast'· komuždo  
 Ps. 16, 8 2 ěkže hočet'· Pěš·S'hрани  
 me gī ěko zěnicu oka·i pod'  
 krovom' krilu tvoeju za-  
 čiti me·Ot lica tvoego s-  
 udba moě izidi·oči mo-  
 i da vidita pravinju·  
 Ps. 64, 2 aě b̄· Tbě podobaet' pě-  
 s'n' bē v sioně·i t̄bē v'zd-  
 ajut se oběti v' eršlmě·  
 aě Ns sgo eǰěě ot luki  
 Lc. 18, 9-14 Vno vř·Gīše iš' et-  
 erim' nadějučim se  
 na se·ěko p̄vdni bili b-  
 i·a hulečim' pročee·prit'-  
 ču siju ḡle·10Čka dva v'-  
 nidosta v' crkv' p̄mlit-  
 i se·edino bē parisěi a  
 drugo mitar'·11Parisěi  
 že stav' mlaše se·v s-  
 ebě sice ḡle·Bē hvlu t-  
 ebě vzdaju·ěko něsm' ěk̄  
 proči čci·hičnici nepr̄vdn-  
 ici p̄rljuboděivi·il-  
 i oče ěko sa mitar'·12Po-  
 ču dva krat' v' sobotu·  
 desetinu daju vsego e-

b

liko pritežu·13A mitar'  
 stoe izdaleka·ne hotě-  
 še ni očiju svoeju v'zve-  
 sti n̄bo·na biěše se v'  
 05 prsi svoe ḡle·Bē m̄lst-  
 iv' budi mně gr̄šniku  
 14Am̄n' ḡlju v̄m' snide sa o-  
 p̄vdan'·pače onogo·Ěko v'-  
 sak' v'znosei se směrit'  
 10 se·a směraei se v'znos-  
 it se·Pěš·K' t̄bē gī v'zd'- Ps. 24, 1-3  
 vig' d̄šu moju bē moi n̄ te  
 upvah' da ne postijju se  
 v v̄k'·ni posmějut mi se vra-  
 15 zi moi·ibo vsi trpečei  
 te ne postidet se·N̄d·  
 Tebē gī žrtvi narč-  
 enie ugodno da v'zdade-  
 t' ti se·eže t̄ko v čas'-  
 20 t' imene tvoego prinosit-  
 i dal' esi·da see maz'-  
 di n̄še biti podai·Pěš  
 Primeši žrtvu p̄vdi prin- Ps. 50, 21  
 ošeniě·olokav'tu na ol'-  
 25 tari tvoem' gī·Po b̄ř·  
 Prosim' gī bē n̄š'·da e-  
 že b̄žstvenimi ne p̄ř-  
 staeši obnavlati t-  
 ainami tvoimi da ne ost-  
 30 aviši bl̄godtn' pomoč'mi

a <sup>2</sup>edino] edin' // edan' HM | <sup>22</sup>drugo] drugi // HM

b <sup>4</sup>n̄bo] n(a) n(e)bol <sup>7-8</sup>opr̄vdan'] add. v dom' (d̄m' BM dom' HM) svoi // BM HM |  
<sup>19</sup>ti] om. // BM HM | <sup>21</sup>see] sežde // BM sei HM; eadem

## DOMINICA XI. POST PENTECOSTEN

c

**Ā NDLE · ĀĪ · PO PĚTKS · PĚS̄ ·**

Ps. 67, 6-7  
36 2

**B̄** v městě štěem' svoe-  
m' · **b̄** iže obitati tvorit'  
edinomis'lnie v' domu · ta  
dast' silu i d'ržavu  
ljudem' svoim' · **Šh'** Da vsk'-  
rsnet' **b̄** i razidut' se v'-  
si v'razi ego · i bēžet' ot l-  
ica ego · vsi n̄vdcei ego · **Or̄c**  
**V**semogi v̄cni bē iže ob-  
iliem' m̄lsti tvoee m-  
azdi pokornim' v'zdaeši ·  
i obēti · izlēi na n̄s' m̄ls'-  
t' tvoju · i otpusti eḡže s'-  
vĕdĕnie boit' se · i prida-  
i eže m̄ltva ne drznet' ·  
**Tĕm'je · P̄v ap̄ k k̄rentiom'**

1 Cor. 15, 1-10

**Br̄tiĕ · Skazaju v-**  
am' ējžĕ · eže bl̄go-  
vĕstovah' vam'  
eže priĕste v' nemže  
i stoite · <sup>2</sup>imže i sp̄sete se  
Kim' slovom' bl̄govĕst-  
ih' v̄m' · aĕe sie zdržit-  
e se · razvĕ aĕe vsue vĕ-  
rovaste · <sup>3</sup>Prĕdah bo v̄m'  
br̄tiĕ isprva eže i priĕh' ·  
ĕko h̄' umrĕ · grĕh' r̄di n̄ši-  
h' · po knigam' · <sup>4</sup>i ĕko pogreben'  
bist' · I ĕko vs'krse v' tret-

d

i d̄n' po knigam' · <sup>5</sup>i ĕvi se ki-  
fĕ · potomže edinomu ndst-  
e · <sup>6</sup>Potom' ĕvi se veĕe než-  
e pet' sat' br̄tii vk̄p'

05

Ot nih'že mnozi p̄bivajut'  
daže doselĕ · druzi ž-  
e poĕiše · <sup>7</sup>Potomže ĕvi  
se ĕkovu · potomže vs-

10

sĕh' ĕko izvraze · ĕvi se  
i mnĕ · <sup>9</sup>Az bo es'm' mani ap̄-  
lov' · iže nĕs'm' dostoĕ-  
n' naricati se ap̄l' · zane  
progonih' crk̄v' b̄žiju · <sup>10</sup>Mil-  
ostiju že b̄žiju es'm' to  
eže es'm' · i m̄lst' ego v' mn-  
ĕ taĕa ne bist' · **PĚS̄**

15

**Na ḡa upva srĕce moe · i pom-**

Ps. 27, 7 1

20

oĕ mi bist' · i procv'te pl't'  
moĕ · i voleju moeju isp̄vm'  
se emu · K t̄bĕ ḡi vazvah'  
bĕ moi ne p̄rĕmlĕi · i ne ot'-

25

stupi ot mene · **āĕ ě · Radui-**

Ps. 80, 2-3

te se b̄u pomoĕniku n̄semu · v'-  
skliknite b̄u iĕkovlju · prim-  
ite p̄sm' i dadite tum'p-

30

an' kras'n' s' gusalmi  
**āĕ · N̄s s̄go j̄ĕĕ ot marka**  
**V̄no v̄r · Izašad' iš'**  
ot p̄rĕdĕl' turskih'

Mc. 7, 31-37

c <sup>1</sup> · āĪ · ] 11

d <sup>2-3</sup>ndste] n(a) d(e)s(e)tel <sup>22</sup>p̄rĕmlĕi · ] p̄rĕmlĕi ot mne · ante corr.



a

prěide po sidoně na more g-  
alilěiskoe · meju přěděl-  
i děkapolskimi · <sup>32</sup>I prives-  
e emu gluha i něma · i mlah-  
u i da v'zložit' na n' ruc-  
ě · <sup>33</sup>Īs' že poēm' i samogo ot n-  
aroda · vispar' v'dě pr-  
st' va uši ego · i pljunuv'  
kosnu v' žzik' ego · <sup>34</sup>I v'zr-  
ěv' nñbo v'zdahnu i gļa  
emu · Efifata eže ē raz'-  
v'rzi se · <sup>35</sup>I abie razv'rz-  
osta se sluha · i razd'-  
rěši se uza žzika ego · i  
gļše pravo · <sup>36</sup>I zaprėti i-  
m' · da nikomuže ne pově-  
det' · Elikože im' veĉ-  
e zaprěĉevaše · tolic-  
ēm' veĉe propv'dahu · <sup>37</sup>i přei-  
zliha o sem' div'lahu s-  
e gļjuĉe · Dobrě vsa stv-  
ori · gluhie stvori sli-  
šati · a němie gļati  
Ps. 29, 2-3 Pěš · V'znesu te gļ ěko přič-  
t me · i něsi v'zveselil' v'r-  
ag' moih' o mně · gļ vazva-  
h' k tebě i iscělil' me esi  
<Nđ'> Prizri mļ te gļ mļsrd'  
na nše rbotanie · da eže  
prinosim' budi tbě dar'

b

priĉtan' · a nšei slabost-  
i budi pod'ĉtie · Pěš ·  
Č'ti gā ot tvoego suĉ'stviē · Prov. 3, 9-10  
i ot prvini plod' tvoih' · da na-  
05 plnet se klěti vše sit-  
oĉe · i vinom' točila vša  
obilovati v'ĉnut' · Pō ·  
Da učuem' mļ te gļ tvoe-  
go sveĉeniē pričēĉenim'  
10 pomoĉ' · mislem' i telše-  
m' · da va oboju o plnosti  
spšeniē · nšskie utěhi s'-  
lĵili se bihom' · Tēm'je  
C NĎLE · BĪ · PPTĀKST · Pěš ·  
15 Bē v pomoĉ' moju vñmi · gļ · Ps. 69, 2-3  
k pomoĉi mně pospěši se · d-  
a postidet se i v'zvra-  
tet se vrazi moi · iskuĉe-  
i dše moe · Šh · Da v'zvr-  
20 atet se · vaspēt' i post-  
idet se · hotĉei mně zlaē  
V'semogi i mļsrdi bē · ot n- <Orĉ>  
egože dara pride · d-  
a tbě ot věrnih' tvoih' d-  
25 ostoino i hvļitelno rbo-  
taet se · podai nñm' mļ te ·  
da k' obeĉaniem' tvoim' bes'  
Tm' · Pv apla k korñtim'  
30 Břtiē · Upvñnie ima- 2 Cor. 3, 4-9

a <sup>10</sup>nñbo] n(a) n(e)bob <sup>14</sup>· bĭ · ] 12| pptk̄st] p(o) p(e)t(i)k(o)st(ih')| <sup>29</sup>korñtim'] kor(e)nti<o>m'

## DOMINICA XII. POST PENTECOSTEN

c

m' tko hm' k bu. <sup>5</sup>ne ěko ot ns' d-  
 ovolni es'm' pomisliti.  
 čto ot ns' ěko iza ns'. na d-  
 ovol' nša ot ba est'. <sup>6</sup>Iž-  
 e i udov'lě ni služite-  
 li biti novago zavě-  
 ta. ne pismom' na dhom'  
 Pismo bo umrc'vaet'. a  
 dh' oživ'laet'. <sup>7</sup>Ače li  
 že služenie sem'rti p-  
 ismeni obrazovani. v ka-  
 meně bist' i v' slvě. Tko  
 ěkže ne moči v'zirati s-  
 inm' izlvom' na lice moi-  
 sěovo. stlosti rdi l-  
 ica ego přestajučee. <sup>8</sup>Kko  
 ne vekše li služenie d-  
 uha budet' v' slvě. <sup>9</sup>ač-  
 e bo služenie osužden-  
 iě slva est'. pače zě-  
 lo iz'obiluet' služ-  
 enie prvdí v' slvě. **Pěš.**  
 Blju gā na vsko vrme. vi-  
 nu hvla ego v' ustěh' moi-  
 h'. O gě pohvilit se dša m-  
 oě. da uslišet' krot'ci  
 i v'zveselet' se. **āě āě.**  
 Ği bē spšniě moego. v dne  
 vazvah' i v noči před' t-  
 oboju **āě. Šgo řěě ot luki**

Ps. 33, 2-3

Ps. 87, 2

c <sup>4</sup>nša] naš' // n(a)š' HM

d

Vno vř. Rč ĭ ũ s. Bžni  
 oči videčei ěže vi  
 viděste. <sup>24</sup>Ğlju bo v̄m'  
 ěko mnozi čri i prci. ho-  
 05 těše viděti ěž-  
 e vi viděste i ne vid-  
 ěše. I slišati ěže v-  
 i slišaste i ne sliš-  
 aše. <sup>25</sup>I se eter' zakon'nik'  
 10 vsta. iskušae i i gļe  
 Učitelju čto stvor'  
 život' věčni primu  
<sup>26</sup>On že rče k nemu. Čto v'  
 zkně pisano est'. kko č'-  
 15 teši. <sup>27</sup>On že otvčv' rče  
 V'zljubiši gā ba tvoego  
 vsēm' srčem' tvoim'. i v'-  
 seju dšeu tvoeju. i vsě-  
 mi silami tvoimi. i vse-  
 20 ju misliju tvoeju. i iskr'nn-  
 ego tvoego ěko sam' sebe  
<sup>28</sup>Rče že emu is'. Pravo s-  
 udil' esi. Se stvori i  
 živ' budeši. <sup>29</sup>On že hot-  
 25 ě oprvditi se sam'. i rče k'  
 išu. A kto ē iskr'nni moi  
<sup>30</sup>V'zřev že is' i rče. Čk' e-  
 ter' ishoždaše ot' eršma  
 v' erihu. i v'pade v raz'-  
 30 boiniki. iže i svlěk'se. o-

Lc. 10, 23-37

a

če i žzvi stvoriše emu·  
 i ot'idu i lě živa su-  
 ča·<sup>31</sup>Priključi že se erěju·  
 eteru nishoditi pute-  
 m' tēm'· i viděv' i mimo-  
 ide·<sup>32</sup>Tkožde že i lev'j-  
 it' biv' na městě tom'·  
 i viděv' i mimoide·<sup>33</sup>Sa-  
 maranin že eter' gredi  
 putem' tēm'· pride nad-  
 a n' i viděv' i mlsrdov-  
 a i·<sup>34</sup>I pristup'l' ob'veza  
 rani ego·v'zlivae vino  
 i olěi·I vsadiv' na klju-  
 se svoe i privede i v' go-  
 stinnicu·i prilěža e-  
 mu·<sup>35</sup>V' drugi že dn' isho-  
 de·izam' dva pēneza i  
 da gostinniku i rče·Pri-  
 leži emu i eže ače k t-  
 omu iždiveši·az' egd-  
 a v'zvraču se vzdam'  
 t̄bě·<sup>36</sup>Ki ubo tēh' trih'  
 mnit se iskr'nni biv'·v'-  
 pad'šumu v' razboini-  
 ki·<sup>37</sup>On že rče·Iže stvor-  
 i mlsrdie š nim'·I rče em-  
 u iš'·Idi i ti stvori t-  
 akoe·Pēs·Molaše se m-  
 oisēi prěd' ḡm' b̄m' svoi-

Ex. 32. 11  
 12 13 14

b

m'·ḡle·počto ḡi progněva-  
 eši se na ljudi tvoe·<sup>12</sup>prost-  
 i gněv' d̄še tvoee·<sup>13</sup>pome-  
 ni avraama isaka i ěkov-  
 a·imže klet se dati z̄-  
 ju tekučuju mlěkom' i med-  
 om'·<sup>14</sup>i ugodn' bē ḡ' o zlobě juž-  
 (ž)e rče stvrti ljudm' svoim'  
 Žrtvi m̄l te ḡi m̄lst-  
 iv' primi·eže štimi ol'-  
 tari v'zdaem'·da n̄m' ot'-  
 pučenie grěh' čedret'·  
 a tvoemu imni čast'·Pēs  
 Ot ploda děl' tvoih' ḡi  
 nasiti se z̄m̄la·izvesti  
 hlěb' ot z̄m̄le·i vino v'zves-  
 elit' srče čku·umast-  
 it' lice olěem'·i hlěb'  
 srče čku ukrěpit'·Pō·  
 Da živit ni m̄l te ḡi  
 sie stoe prinošenie·i v'-  
 kup' n̄m' očičenie da po-  
 dast'·i začičenie·T̄  
**Ā NDLE ·V̄I· PPT̄KS·Pēs**  
 Prizri ḡi na zavět' t'-  
 voi·i d̄š' ubgih' tvoih'  
 ne zabudi dk̄nca·v'st-  
 ani ḡi i sudi pru tvoju·  
 i ne zabudi gl̄sa iskuč-  
 ih te·Šh V'skuju ḡi otri-

(Deut. 26, 15;  
 Jos. 5, 6)  
 <N̄d'>  
 Ps. 103, 13  
 14-15  
 Ps. 73, 20 19  
 22 23  
 ib., 1

b <sup>19</sup>čku] k ex o facto | <sup>21</sup>prinošenie] pričečenie // HM pričečnie BM | <sup>24</sup>·v̄i·] 13 |  
 ppt̄ks] p(o) p(e)t(i)k(o)s(tih') | <sup>27</sup>dk̄nca] d(o) k(o)n(')ca

## DOMINICA XIII. POST PENTECOSTEN

c

nu ni do k̄nca · i progněva se  
 ěrost' tvoě n' ovce p̄žti tvoe  
 <Or̄c> V'sem̄gi věčni bē dai  
 n̄m' věri upv̄nie i ljub' -  
 vi pribavlenie · da ute -  
 gli bihom' priobrěsti ež -  
 e obečavaeši · i stvor -  
 i ni ljubiti eže zapv̄d -  
 aeši · P̄v ap̄l · k' ḡltom'  
 Gal. 3. 16-22 B̄r̄tiē · Avraamu ḡ -  
 lana sut' oběto -  
 vaniē oča · i sēme -  
 ni ego · Ne ḡlet' že i s -  
 ěmenem' ěko o mnozēh' na ě -  
 ko edinomu sēmeni tvoe -  
 mu eže est' h̄'.<sup>17</sup>Se že ḡlju  
 zavět' přēzde utv'r' -  
 žden' b̄m' v h̄a · Iže po · ū ·  
 i · ě · lětēh' bist' zak -  
 on' · Ne otmětaet' razdr -  
 ušiti obětovaniē ·<sup>18</sup>a -  
 če bo ot z̄kna naslědov -  
 anie · juže ne po obečaniju  
 Avraamu že obětov -  
 aniē darova b̄'.<sup>19</sup>Čto t -  
 ogo r̄di z̄kn' přestuple -  
 niē dan' bist' · dondēže  
 priš'lo bi sēme · emuže  
 obětova se urežden' ·  
 ot' anġl' rukoju hodata -

c <sup>12</sup>oča] om. II BM HM | <sup>18-19</sup>·ū · i · ě · ] 430 |  
 repromissionem

d <sup>17</sup>Ě'] G(ospod)<i> | <sup>24</sup>·Ě · ] 10

d

ě ·<sup>20</sup>Hodatai že něst' e -  
 din' · a b̄' edin' est' ·<sup>21</sup>z -  
 akon li ubo na obětov -  
 aniē b̄žiē · ne budi to  
 05 Ače bo dan' bil bi zakn'  
 mogi živěti · to v is' -  
 tinu ot z̄kna bila bi p̄vd -  
 a ·<sup>22</sup>Na zatvoriše knigi  
 vsa pod grēhom' · da ob -  
 10 ětovanie ot věri ishvi  
 dalo se bi věrujučim'  
 P̄š · Prizri ḡl na zavět'  
 tvoi · i dš' ubogih' tvoih'  
 ne zabudi do k̄nca · V'sta -  
 15 ni ḡl i sudi pru tvoju · i po -  
 meni ponošenje r̄b' tvoih'  
 aē b̄ · Ě' priběžče bist' n̄m'  
 ot roda v r̄d' aē · Ot luki  
 V̄nō vr̄ · Bist' idu -  
 20 ču išu v' er̄sm' · i t -  
 a prohoždaše meju sa -  
 marieju i galilěeju  
<sup>12</sup>Vhodeču že emu v v̄s' e -  
 teru · srětu i · Ě · muž'  
 25 prokažen' · Iže staše  
 izdaleka ·<sup>13</sup>i v'zdvigu  
 gl̄s' svoi ḡljuče · Īse na -  
 stav'niče p̄mlui ni ·<sup>14</sup>Vi -  
 děv' že e i s̄' · i r̄če im' · Id -  
 30 ite i pokažite se er̄om' ·  
 : I bist' :

Ps. 73, 20  
19 22

Ps. 89, 1

Lc. 17, 11-19

<sup>24-25</sup>obětovaniē] obětovani<em>; per

a

I bist' šad'šim' im' ab-  
ie očistiše se.<sup>15</sup> Edin ž-  
e ot nih' viděv' ěko oči-  
sti se i v'zvrati se s'  
gļšom' veliem' slīve  
bā.<sup>16</sup> I prišad' pade nic'  
pod nogama ego h̄vlu v'-  
zdae. I sa bē samaranin'  
<sup>17</sup>Otvěčav že iš' i rče. Ne  
deset' li očistiše se.  
i devet' kadě sut'  
<sup>18</sup>Něst' li obrěten' iže  
v'zvratil se bē i v'z'-  
dal' bi slīvu bū tkmo  
inoplemennik' sa.<sup>19</sup> I rče e-  
mu. Vstani i idi ěk v-  
ěra tvoě sp̄sena te s'-  
tvori. Pěš. Na te gļ upv-  
ah' i rěh' ti esi b' moi v'  
ruku tvoeju vrmna moě. Nd.  
Milostiv' budi m̄l te  
gļ ljudem' tvoim' i m̄lstv'  
budi darmi i da simi ž'-  
rtvami ugodan' otpučeni-  
e grěh' n̄m' podasi i pro-  
šeniě. Pěš. H'lěb' s n̄bse  
dal' esi n̄m' gļ imuč' vs-  
aku slast' i vsku von-  
ju blgouhaniě. Po b̄r.  
Priēm'še gļ nbskaě s'-

Ps. 30, 15-16

Sap. 16, 20

b

večeniě príležno te  
m̄l' da k' izb̄vleniě n̄šgo  
prospěli bihom' věčnom-  
u pribavleniju. C NDLE  
Gļ. PPTK Pěš. Začítit-  
elju n̄š' viĵ' bē i prizri n-  
a lice h̄a tvoego ěko lu-  
č'ši ě dn' edin' v' dvorěh'  
tvoih' pače tisuč'. Šh.  
Kol' v'zljublena sela  
tvoě gļ sil' želaet'  
iskončavaet se d̄ša m-  
oě v' dvori ḡne. Slī. Or̄c.  
Hrani m̄l te gļ crkv' t'-  
voju p̄mlovaniem' v-  
ěčnim' ěko bes tebe plz-  
it' čsko semr̄tie tvoi-  
mi vs'gda pomočmi da  
otvlěčēt se ot zlednih'.  
i k sp̄stelnim' vsēm' d-  
a isprav̄t se. K' glatom'  
Brtiě D̄hom' hodit-  
e i pohoti plt'iski-  
h' ne sv'ršite.<sup>17</sup> Plt'  
ubo pohotstvuet'  
na d̄h' a d̄h' na p'lt'.  
Siě že sebě drug' d'-  
rugu protivita se da  
ne ěže ače hočete tvori-  
li biste.<sup>18</sup> Ače li d̄hom'

05

10

15

20

25

30

Ps. 83, 10-11

ib., 2-3

Gal. 5, 16-24

b<sup>5</sup>. gļ. ] 14 | pptk] p(o) p(e)t(i)k(ostih')

## DOMINICA XIV. POST PENTECOSTEN

c

vodimi este·ně-  
 ste pod' z̄knm'.<sup>19</sup>Ěvě že s-  
 ut' děěniě pltaiskaě·e-  
 že sut' ljuboděěniě ne-  
 čistota·Lakomost' s'-  
 tuděěniě.<sup>20</sup>idolom' slu-  
 ženie·Otrovleniě vra-  
 ždi·rvaniě zavisti·  
 ěrost' razdraženiě ra-  
 spre·erěsi.<sup>21</sup>Nenavisti (n-  
 a) zlomišleniě uboistv-  
 a·opoistva zlogl̄šov-  
 aniě·i podobna sim'. Ěže  
 nine proricaju v̄m'. ěkžē  
 přēže prorēh' v̄m'. ěže  
 t̄kovaě tvoreče·c̄rst'-  
 viě b̄žiě ne naslědu-  
 jut'.<sup>22</sup>Plod že đhovni est'  
 ljub'v' radost' mir' t'r-  
 pēnie·dlgota dobrot-  
 i·bl̄gost' krotost' sm-  
 ěrenie·věra upvanie·  
 trězvenie v'zdržanie  
 čistota.<sup>23</sup>Protivu si-  
 m' zak̄nm' něst' zak̄na  
<sup>24</sup>Sučeī h̄vi plt' svoju ra-  
 speše·s' strastmi·i os'-  
 tavleni pohot'stvi  
 Pěš·Dobro est' naděēt-  
 i se na ḡa·neže li naděē-

Ps. 117, 8-9

d

ti se na čka·Dobro est'  
 upvati na ḡa·neže li  
 upvati na knezi·aě b̄.  
 Pridite v'zraduim se  
 05 ḡv̄ě·vskliknem' b̄u sp̄s-  
 t̄lju n̄šmu aě·Ot m̄tēē  
 V̄no v̄r·R̄če iš' uč  
 10 svoim'. Niktože  
 možet' dvěma ḡdn-  
 oma r̄botati·Ili ubo e-  
 dinogo v'znenavidit'  
 a drugago v'zljubit'. ili  
 edinogo držit' se·o d'-  
 ruzēm' neroditi v'čn-  
 15 et'. Ne možete b̄u r̄bta-  
 ti i mamoně.<sup>25</sup>Sego r̄di ḡlju  
 v̄m'·ne pacite se d̄seju  
 v̄šeju čto ěsti vačne-  
 te·ili čto piti v'čn-  
 20 ete·ni t̄lom' v̄šim' v č'-  
 to oblěčete se·Ne d̄š-  
 a li bolša ē piče·i t-  
 ělo oděžde.<sup>26</sup>V'zrit-  
 e na ptice n̄bskie ěko ni s-  
 25 ějut' ni žanjut'·ni zbir-  
 ajut' v žitnicu svoju·  
 na oč' v̄š' n̄bski pitēe-  
 t' e·Ne vi li pače ih' u-  
 nši este.<sup>27</sup>kto ot v̄s' pe-  
 30 ki se možet' priložit-

Ps. 94, 1

Mt. 6, 24-33

<sup>1</sup>vodimi este] vodimi něste e- ante corr. | <sup>5-6</sup>s'tuděěniě] s'tud<od>ěěniě |  
 c <sup>12</sup>opoistva] p'ěnstva (p'ěn'stva BM HM) igraniě (ig'raniě BM) II BM HM |  
 20-<sup>21</sup>dobroti] dobrot<a>

a

i k telši svoemu lak-  
 at' edin'.<sup>28</sup>i o odězdi čt-  
 o pečete se · Smotrite c'-  
 vět'c' polskih' k̄ko ras'-  
 tut' i ne truždajut se ni  
 predut'.<sup>29</sup>Ālju že v̄m' ěko n-  
 i solomun' v̄vsēi sl̄vē  
 svoei oblěče se ěk̄že  
 edin' ot sih'.<sup>30</sup>Aĉe bo sēno  
 polskoe dñs' suĉee · a jut-  
 ě v peč' vmětaemo · b'  
 t̄ko odězdet' · kolmi  
 pače v̄s' malověri ·<sup>31</sup>Ne  
 pacite se ubo ġljuĉe · č'-  
 to ěsti v'ĉnem' ili č'-  
 to piti počnem' · ili č'-  
 im' odězdem se ·<sup>32</sup>Vsěh b-  
 o sih' ĉci iĉut' · Věst'  
 bo oĉ' v̄š' n̄bski · ěko vsē-  
 h' sih' trěbuete ·<sup>33</sup>Iĉite  
 přěžde cr̄stviě b̄žiě  
 i přvdi ego · i siě vsa před'-  
 ložet se vam' Pěšñ'  
 Oplĉit sa anj̄l' ġñ' oñ'  
 boeĉih se ego · i izb̄vit' e ·  
 vkusite i vidite ěk̄ bl-  
 ag' est' ġ' N̄d Podai m̄l  
 te ġi da siě žrtva sp-  
 ašl̄na · budet' n̄m' i oc-  
 ěĉenie ġr̄hov' · i tvoeju

Ps. 33, 8-9

b

v'lastiju zaĉiĉenie  
 Pěš · Iĉite přěžde cr̄st'-  
 Mt. 6, 33  
 viě b̄žiě i přvdi ego · i siě  
 vsa před'ložet se v̄m'  
 05 r̄ĉe ġ'. Pō · Da očiste-  
 t ni m̄l te ġi vs'gda i z-  
 aĉitet' tvoe s̄t'bi · i  
 na v̄ĉnoe sp̄senie prive-  
 dut' i sv'ršet' · Těm'e  
 10 Ć N̄DLE · DĪ · P̄PTK · Pěš ·  
 Prikloni ġi uho tvoe k' mně Ps. 85, 1 2-3  
 i usliši me · sp̄si r̄ba tv-  
 oego bē moi upvajuĉago n̄ t-  
 e · p̄mlui me ġi ěk̄ k t̄bē va-  
 15 zvah' v̄s' dñ' · Šh · V'zves-  
 ib., 4  
 eli d̄šu r̄ba tvoego · ěk̄ k t̄-  
 bē ġi v'zdvig' d̄šu moju  
 Crk̄v' tvoju m̄l te ġi p̄ml-  
 <Orĉ>  
 ovnie tvoe vs'gdašne-  
 e da očestit' i nauĉit' ·  
 20 ěko bes tebe ne možet'  
 stoěti · tvoim' vs'g'-  
 da darom' stroila se b-  
 i · Tm̄je · P̄v · K' ġIatom'  
 25 B̄r̄tiě · Aĉe d̄hom' ž-  
 Gal. 5, 25-26;  
 6, 1-10  
 ivete d̄hom' i hodi-  
 m' ·<sup>26</sup>Ne buděm' suet'-  
 něi sl̄vē pohotni  
 vkup' · izmeĉuĉe me-  
 30 ju soboju nenavisti

a <sup>7</sup>v̄vsēi] v(') v(')sēi] <sup>18</sup>ĉci] <ězi>ci] <sup>24</sup>sa] <se>

b <sup>10</sup>·d̄i·] 15| p̄ptk] p(o) p(e)t(i)k(ostih')| <sup>21-22</sup>možet' stoěti] možet' <s'pasena>  
 stoěti] <sup>25-26</sup>živete] živem' // živem' BM HM

## DOMINICA XV. POST PENTECOSTEN

c

<sup>6</sup>Br̄iē·i ače ob'ēt' budet'  
č̄k' v' eterēem' přegrēšeni-  
i·vi iže d̄hovni este·s'-  
vršite t̄kovago d̄hom'  
krotosti·i sam' sebe s'-  
matrae·da i ti ne sabl-  
azniši se·<sup>2</sup>Drug' drug-  
u tegoti nosite·i t̄ko n-  
aplnite zak̄n' h̄v'.<sup>3</sup>Ače  
bo kto veli mnit se bit-  
i·ničtože budet'·i sam'  
sebe přelač̄aet'.<sup>4</sup>Dělo  
že svoe da iskusit' ka-  
ždo·i t̄ko pohv̄lu o sebě  
iměti vačnet'·a ne o d'-  
ruzēm'.<sup>5</sup>Každo bo brēme  
svoe ponaset'.<sup>6</sup>Da obr-  
ač̄aet' že se uče se·k s̄s-  
i učec̄umu ot vsēh' bl̄gi-  
h'.<sup>7</sup>Ne lastite sami se-  
be·b' podražaem' ne biv-  
aet'·eže bo ače vsiet'  
č̄k'·sie i požanet'.<sup>8</sup>Ěko bo  
vsēhv' v' plti svoei·  
ot plti požanet' is'tlě-  
nie·A vsēhv' v' d̄šē·ot d-  
uha i požanet' život'  
v̄čni.<sup>9</sup>Dobroe že tvoreč-  
e da ne stužaem se·v̄vr-  
ēme bo svoe žiti v'čne-

c <sup>29-30</sup>v̄vrēme] v(') vrēme| <sup>30</sup>žiti] žeti //

d <sup>22</sup>š' neju] šen- ante corr.

d

m' ne oslablajuče.<sup>10</sup>Tēm'-  
žde ubo br̄tiē doiděž-  
e vr̄me imam'·da dělae-  
m' bl̄goe·k' vsēm' pače k'  
05 prisnim' vēri·Pēs·B'l̄go Ps. 91, 2-3  
est' isp̄vdati se ḡvē·i  
pěti imeni tvoemu viš'-  
ni·V'zvěčati jutrom' m̄ls'-  
t' tvoju·i istinu tvoju no-  
10 čiju aē b̄·Ěko b' veli ḡ'·i Ps. 94, 3  
čr' veli po vsēi z̄mli  
a lē·N̄s s̄go j̄ěě ot luki  
V̄no v̄r·Iděše is' v' Lc. 7, 11-16  
grad' naricaemi  
15 nain'·i š' nim' iděhu  
učnici ego i narod' mnog'  
<sup>12</sup>Egdaže približi se k' v'-  
ratom' grada·i se izno-  
šahu ednočedgo s̄na um'-  
20 rv'ša·m̄terē svoei·I ta  
bě v'dova·i narod' mnog'  
ot grada bě š' neju.<sup>13</sup>juže eg'-  
da vidě is' m̄lsrdova  
ju·i r̄če ei·ne plači se.<sup>14</sup>I pri-  
25 stupal' kosnu se v' od-  
ar'·nosečei že staše  
I r̄če·Junoše t̄bě ḡlju vst-  
ani.<sup>15</sup>Dvig že se i sede·iž-  
e bě m'rtvi·i nače ḡlti  
30 I da ego m̄teri svoei·



a

16Priēt' že strah' vsak'·i  
 slīvlahu bā gļjuče·Ēko pr-  
 orķ' veli sta v nš'·ēko  
 posēti b' ljudi svoih'  
 Ps. 39, 23 4 Pĕš·Tr'pe potrpēh' gā i v'-  
 net' mi·i usliša mltv' moju·  
 i vloži va usta moē pē-  
 s'n' novu·pēnie bā nšgo·Nĉd  
 T'voe ni mī te gī taini  
 hranite·i ot vsēh' d'ēv'l'-  
 skih' natečeni vs'gda  
 Ioan. 6, 52 začitite·Pĕš H'lēb'  
 iže az' dam' plt' moē ē·  
 juže az' dam' za žvt' mira  
 <Po b'f> Misli nše i telesa  
 da stroit' mī te gī sie  
 dēēnie·da ne nš' um' v' nš'·  
 na vs'gda varaet' nī ego s'-  
 v'ršenje·C V SRĒDU KV-  
 ATRE M̄SCA SEKTBRA Pĕš  
 Ps. 80, 23 Raduite se bū pomčniku n'-  
 4 5 6 šemu·vskliknite bū iēkv'-  
 lju·primite pšm' i dadit-  
 e tum'pan'·psaltir' kras'n'  
 s' gus'l'mi·i vstrubite na n-  
 ov' m̄sc' truboju·ēko povlē-  
 nie izlvo est'·i sud' bā iēko-  
 vla·Šh'·S'vĕdēnie na osi-  
 pē položi·egda izide ot z-  
 e ejuptškie·P̄mī se Prēklīm'·

b

Milos'rdiē tvoego čed'-  
 rotami slabost' nša pr-  
 osim' gī v moč' da obrat-  
 it se·da eže svoim' str-  
 oeniem' stiraet se m̄ls'-  
 05 tiju tvoeju da obnovit'  
 se·Tm'·Čtē amosa prka  
 Se gīt' g' b'·Se dni pr-  
 idut' i postignet'  
 Am. 9, 13-15  
 10 ratai žetela·i pr-  
 atel' grozda sējučago  
 sēme·I kapati vačnu-  
 t' gori slatkostiju·i  
 vsi hlmi umekočeni bud-  
 ut'·<sup>14</sup>I v'zvraču plēn'  
 15 ljudi moih' izl'·i s'zižd-  
 jut' se gradi zapusti-  
 vse·i obitati v'čnut'  
 v nih'·I nasadet' vino-  
 20 gradi·i piti vačnut'  
 vino ih'·I stvoret' vr'-  
 togradi·i ēsti v'čn-  
 ut' plodi ih'·<sup>15</sup>I vselju  
 e na žmli svoei·i ne pod'-  
 25 ru ih' k tomu ot žmle svo-  
 ee·juže dah' im'·Rče g' v'-  
 semogi·Pĕš·K'to ēko g' b' Ps. 112, 5-7  
 nš' živei na visokih'·i na s'-  
 mērenaē prizirae nn̄si i na  
 30 žmli·V'zdvizae ot žmle niča·

b <sup>29</sup>nn̄si] n(a) n(e)b(e)si

## FERIA IV. QUATTUOR TEMPORUM SEPTEMBRIS

c

i ot gnoiča v'znosei uboga  
*S'dě obrač se r̄ Ğ' s v̄mi.*  
 Podai m̄l te ġi čela-  
 di tvoei m̄lečei te.  
 da egda ot ědi tel̄sniĥ'  
 v'zdržit se·i ot gr̄h'  
 da postit se·Ezdri pr̄k·  
 V̄ni dni·Sabraše  
 se vsi ljudi ěko mu-  
 ž' edin' na stagni·  
 eže sut' pr̄d' vrati  
 vodnimi·i r̄še k' ezdr-  
 ě knigočii·Da prineset'  
 knigi z̄kna mois̄ova·  
 eže povl̄ě ġ' izl̄ju·<sup>2</sup>I pr-  
 inese ezdra er̄ei knigi  
 zakona·pr̄d' vse množ'-  
 stvo muži i žen' i vs-  
 i iže možahu razum-  
 ěti·V dn' prvi m̄sca se-  
 dmago·<sup>3</sup>i čte v ne otv'rs'-  
 tě na stagnah'·eže  
 sut' pr̄d' vrati vod'-  
 nimi·ot jutra do poludne·  
 pr̄d' muži i ženami i pr-  
 ěd' mudrimi·I ušesa v'-  
 s̄h' ljudi běhu pril̄ž-  
 eče knigam' t̄m'·<sup>4</sup>Stoě-  
 še že ezdra knigočiě na  
 odr̄ě dr̄eveně·iže s'-

Neb. 8. 1-10

d

tvoril' bě k' ġlaniju·i s'-  
 toěhu ljudi pri nem'·<sup>5</sup>I otv'-  
 rze ezdra knigi pr̄d'  
 vs̄emi ljud'mi·<sup>6</sup>I bl̄vi ez'-  
 dra ġa b̄a velikago·i  
 otv̄čāše vsi ljudi·am̄n  
 V'zdvigše ruc̄e svoi i  
 pr̄ekloniše ġl̄vi svoe·  
 pokloniše se niz' n' z̄ml-  
 ju·<sup>7</sup>T'gda lev̄jiti ml'-  
 čanie tvorahu v ljudiĥ'·  
 k slišaniju z̄kna·ljudi ž-  
 e stoěhu na odr̄h' sv-  
 oih'·<sup>8</sup>Čtiše v knigi z̄kn'  
 b̄ži·različně i otv'rst-  
 ě k slišaniju i k rozumě-  
 niju·<sup>9</sup>R̄če že enomiě er̄ei  
 i ezdra knižnik'·i lev'j-  
 iti t'lmačeče vs̄m' ljud-  
 em'·Dn' svečen' est' ġū  
 b̄u n̄šemu·ne ridaite ni  
 plačite·<sup>10</sup>I r̄če im'·Idit-  
 e i ědite tučnaě·i pii-  
 te mast'·i dadite t-  
 ěm' čest'·iže ne ugoto-  
 vaše seb̄ě·ěko s̄t' dn'  
 ġn' est'·I ne s̄tuite·  
 radost bo ġna est' kr̄e-  
 post' n̄ša·P̄š·B̄žn' ro-  
 d' emuže est' ġ' b̄' ego·lju-

05

10

15

20

25

30

Ps. 32. 12 6

c <sup>18</sup>muži] muž' IId <sup>14</sup>Čtiše] čtoše II BM HM | <sup>17</sup>enomiě] neemiě II noemiě BM HM

a

di eže izbra g̃' v' dost-  
oēnie sbě · Sl̃vsm' g̃nim n̄b-  
esa utv'rdiše se · i d̄hom'  
ust' ego vsa sila ih'  
N̄sld s̄lgo j̄ěě ot marka ·  
V̄no vr̄ · Otvěčv' edin'  
ot naroda · i r̄če ka išu  
Učitelju prives' s̄n'  
moi k t̄bě · imuč' d̄h'  
něm' i gluh' · <sup>17</sup>iže iděže  
koliždo ěmet' i · i raz' b-  
iet' i i pěni tičit' · i z-  
ubi skrš'čet' i ocepeněv-  
aet' · r̄ěh' učnikom' tvoim'  
da iždenut' i i ne v'zmo-  
gu · <sup>18</sup>On že otvěčav' r̄če e-  
mu · O rode nevěrni dokol-  
ě u vas' budu · i dokolě  
trplju vi · prinesite i k' mn-  
ě · <sup>19</sup>I prinesu i k nemu · I egda  
uzrě bēsni iša · abie d̄h'  
strese i i pad' na žmli v-  
alaše i pěni tiče · <sup>20</sup>I v'-  
prosi iš' oca ego · koliko  
lēt' est' · otneliže si-  
e emu bist' · On že r̄če · Oč-  
e iz dětinstva · <sup>21</sup>i množi-  
ceju va ogan' i v' vodu v'-  
v'rže i · da bi i pogubil'  
Da ače čto možeši · po-

b

mozi n̄m' milue ni · <sup>22</sup>Iš' že  
r̄če emu · Ače v'zmožeši  
věrovati · vsa bo v'z'-  
možna sut' věrujuču-  
mu · <sup>23</sup>I abie v'zvapi oč' otr-  
očete · s' slzami překl-  
on se g̃le · Věřuju g̃l pom-  
ozi moemu nevěrstviju  
<sup>24</sup>I viděv' iš' stěčući  
se narod' · zaprěti d̄hu  
nečistivomu g̃le emu  
Němi i gluhi d̄še · az' ti  
velju izidi iz nego · i k t-  
omu ne v'nidi va n' · <sup>25</sup>I v'z'-  
vapiv' i mnogo prožav' ·  
izide iz nego · I bist' ěko  
mr't'v' · I t̄ko mnozi g̃lhu  
ěko umrě · <sup>26</sup>Iš' že ěm' i za r-  
uku ego i dviže i · i v'st-  
a · <sup>27</sup>I v'šad'šu emu v' d̄m' ·  
i otai vprašahu i učnc-  
i ego · Počto mi ne mogom'  
izagnati ego · <sup>28</sup>I r̄če im'  
Si rod' ničimže možet'  
iziti · t̄kmo mltvoju i po-  
stom' · Pěš · Poučah se  
v' zapv̄dēh' tvoih' g̃l eže  
v'zljubih' zēlo · i v'zdv-  
ig' rucě moi k zapv̄dm' tvo-  
im' eže v'zljubih' zēlo · N̄d

Mc. 9, 16-28

Ps. 118, 47-48

a <sup>22-23</sup>valaše] valaše <se>

b <sup>15</sup>prožav'] pružav'i // pružav' BM pružav'i HM

## FERIA VI. QUATTUOR TEMPORUM SEPTEMBRIS

c

Sa prinos' ml̄ te ḡi da ocě-  
stit' grěhi n̄še ·i žrt'-  
vu juže čtem' ·pod'dani-  
h' misliju i umom' sv̄ti  
2 Esr. 8, 10 Pěš ·Ědite tučnaě i pi-  
ite mast' ·i dadite tēm'  
iže ne ugotovaše sebě ·s'-  
v̄t bo ē dn' gn' ·i ne sētuit-  
e ·radst bo ē ḡna krěpost'  
n̄ša ·Po ·Priēmše ḡi  
dari n̄skie prilěžno t-  
e ml̄ da eže obhodnim' r̄bo-  
taniem' t̄boju dajučm'  
tvorim' ·dostoinoju mi-  
sliju da primem' tvoe d-  
ari ·Tm ·**Ć V P̄TK' KVATRI**  
Ps. 104, 3-4 1 Pěš ·Da veselit se sr̄c-  
e iskučih' ḡa ·ičite ḡa i u-  
tv'rdite se ·ičite lic-  
a ego vinu ·Sh' ·Isp̄vdait-  
e se ḡv̄e i prizivaite ime  
ego ·v'zvěstite v' ězic-  
ěh' děla ego ·Sl̄v ·Or̄ci  
Dai prosim' vsemḡi bē ·  
da hranenie s̄tgo počen-  
iě lětnim' obětov̄nie-  
m' ·t̄m' t̄bē ugodili b-  
ihom' i misliju ·Ezkie **pr̄ka**  
Os. 14, 2-10 Se ḡlt' ḡ' b̄' ·Obrati  
se izl̄ju k' ḡu b̄u tv-

d

oemu ·ěko pal' se esi v'  
bezknih' tvoih' ·<sup>3</sup>Vazm-  
ite s vami sl̄vsa ·i ob'-  
ratite se k' ḡu i r̄cite  
05 emu ·Otimi vsačasko  
bezknie i primi bl̄goe ·i  
v'zdam' telce usta-  
n' n̄ših' ·<sup>4</sup>Asur' ne sp̄st n-  
i ·na kon' ne vsedem' ni r̄c-  
10 em' k tomu ·bozi n̄ši dě-  
lo ruk' n̄ših' ·Ěko ego iže  
v' tebě est' ·p̄mlueši lju-  
di ·<sup>5</sup>Iscělju skrušeniě i-  
h' ·i v'zljublju e izvole-  
15 niem' moim' ·ěko otv'rati  
se ěrost' moě ot nih' ·<sup>6</sup>I bu-  
det' ěko rosa izl̄' ·i pr-  
ocvatet' ěko liliiu-  
m' ·Izidet' koren' ego ·ě-  
20 ko livana ·<sup>7</sup>větvie ego  
I budet' ěko maslini  
sl̄va ego ·i vona ego ěko  
livana ·<sup>8</sup>Obratet se  
sědečei v sěni ego ži-  
25 vuče pšeniceju ·i procv-  
atut' ěko vinograd' ·  
vspomenenie ego ěko vi-  
no ot livana ·<sup>9</sup>Az' usl-  
išu i prosl̄vlju i ·az' ěko  
30 kuparis' zelenějuč' iz'

c <sup>9</sup>radst bo ē ḡna krěpost' ] radst bo <ḡna ē> krěpost' | <sup>26-27</sup>obětov̄niem' · ] obětov̄niem' <počítajuče> · | <sup>28</sup>Ezkie ] Ez(e)kie(la)

d <sup>20</sup>livana ] *add.* poidet' *ll* | <sup>24</sup>sědečei v sěni ego ] *om.* *HM* | <sup>29</sup>prosl̄vlju ] *ispravlj*u *ll* *HM* *is'prav'lju* *BM*; *dirigam*

a

mene plod' ego obrěte s-  
e.<sup>10</sup>Kto přemud'r' rozumě-  
et' siě·i poznaet' v i-  
stinu ěko pravi puti  
g̃ni·i pravi hodet' v' nih'·

Ps. 89, 13 1

Pěš·Obrati se g̃i doko-  
lě·i umolen' budi na r̃bi  
svoe·G̃i priběžiče bist'

(Lc. 7, 36-50)

ñm'·ot roda v rod'·Ěje Mo-  
laše iša eter' parisěi  
Ičt' v' čitk'·ē·post'·Pěš·

Ps. 102, 2 5

Bl̃vi dše moě g̃a·i ne za-  
budi vs̃h' v'zdani ego·i o-  
bnovit se ěko orla jun-  
st' tvoě·Ñd·Priět'·-

ni t̃bě budite m̃i te g̃i  
počeniě nšgo dari eže n-  
i očičajuče m̃lstiju tv-  
oeju dostoini da stvo-  
ret'·i k ṽčnim' darom' o-  
bečani da privedut ni·

Ps. 118, 22 24

Pěš·Otimi ot mene ponos'  
i uničiženie·ěko svědě-  
ni tvoih' g̃i vziskah'·

ěko sṽděníě tvoě pouč-  
enie moe sut'·Pō·Pro-  
sim' vsemogi bē da ot pr-  
iětih' darov' hṽli v'-  
zdajuče·dostoině moč'-  
něiša da primem'·G̃m' ñ·

b

**Ć V SOBOTU KṼTRI·Pěš̃n**

Pridite poklonm se g̃ṽě Ps. 94, 6-7

i pripaděm' před' b̃a·pla-  
čěm' před' g̃m' iže ni est'  
stvoril'·ěko ta ē g̃' b' ñš'

05

Šh·Pridite v'zraduim'  
se g̃ṽě·vskliknem' b̃u sp̃s-  
t̃lju ñšemu·P̃mls·Prěkiñm  
Vsemogi ṽčni bē iže

ib., 1

sp̃stelnimi počen-  
i·i telesem' i mislem'

10

cělitel' esi·velič-

astvo tvoe priležno m-  
ol̃m' da m̃lst' tvoju pod-

15

asi m̃lečim te·da nast-  
oečuju pomoč' dasi ñm' i  
gredčuju·Levetiki

Ṽni dni·G̃l' est' g̃'

Lev. 23,  
26-29 31-32

k moisěju r̃ki·<sup>27</sup>Deset-

20

i d̃n' m̃ěsca sego sed'-  
mago·d̃n' p̃mlovaniě  
budet' i častim' i

s̃t' narčēt se·i postra-  
ždite d̃šmi ṽšimi v-

25

a n'·I prinesite olovak'-  
tu g̃ṽě·<sup>28</sup>vš̃kogo děla

r̃botnago ne stvorite

ṽvrěme dne toho·ěk̃ d̃n'·

p̃mlovaniě est'·da p̃ml-

30

uet vi g̃' b' ṽš'·<sup>29</sup>Vš̃ka

a <sup>11</sup>·ē·] 6| <sup>29</sup>dostoině] dosto<ě>n<i>ě

b <sup>28</sup>ṽvrěme] v(') vrěme

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM SEPTEMBRIS

c

dš̄a ēže ne postraždet'  
ni p̄mlit se v dñ' ta pogib'-  
net' ot ljudi svoih'. <sup>31</sup>Ničtož-  
e ubo dělom' stvorite  
va n' izabran' i věč'n' bu-  
det' v̄m' v̄sēh' narđē-  
h' i obitēlih' v̄ših'  
<sup>32</sup>Sobota počivaniē est'.  
stužite dš̄e v̄še v' d-  
an' deveti m̄sca sego.  
ot' jutra daže do věčera  
v'začtete soboti va-  
še. R̄če ḡ' vsemogi. P̄š  
Ps. 78, 9 10 Milostv' budi o gr̄sēh'  
n̄ših' ḡ' eda kogda rekuť  
ēžci k'dē ē b' ih'. Pomzi  
n̄m' bē sp̄stlju n̄š'. sl̄vi  
r̄di imene tvoego izb̄vi  
ni. P̄ml se Pr̄ekl̄nm' k̄lna.  
Dai m̄l te vsemogi bē.  
da posteči se tvoe-  
e m̄lsti nasitim' se i v'-  
zdržečim se ot vs̄h' nepr-  
iētel' budem' krēpč-  
ēiši. Čt̄ k̄ng' levetiki  
Lev. 23, 39-43 V̄ni dñi. Ḡl' ē ḡ' k mo-  
isēju reki. Peti n̄ d-  
este dñ' m̄sca sed'-  
mago. egda zberete vse  
plodi iz žmle v̄šee. ča-

d

stiti vačnete ferie  
ḡv̄ē sed'mi dñ'. Dñ' prvi  
i dñ' osmi budet' sobot-  
a. ēže est' pokoi. <sup>40</sup>I prime-  
te v̄m' dñ' prvi plod' d'-  
rēv' krasnih'. I v̄ētvie  
pinik' drēv' dubrav'n-  
ih' i listvie vr'b' ot po-  
tok'. I v'zveselite se  
10 prēd' ḡm' b̄m' v̄šim'. <sup>41</sup>i ča-  
stiti vačnete prazd'-  
niki sed'mi dñ' v' lēti  
Izabran' i v̄čn' budet'  
v̄m' v' narodēh'. m̄sca s-  
15 edmago prazdniki v'zač'-  
tete. <sup>42</sup>i prēbivajuče v s-  
ēnih' sed'm' dni. V̄ški i-  
že est' ot roda izl̄va. pr-  
ēbivati v'čnet' v kro-  
20 v̄h'. <sup>43</sup>da uvēdet' pos'-  
lēdni v̄ši. ēko v' krov-  
ēh' stvorih' prēb̄vat-  
i s̄ni izl̄vi. egda izved-  
oh' e ot žmle epupťskie. az'  
25 ḡ' b' v̄š'. P̄š. Začiti-  
telju n̄š' vij' bē. i prizri  
na r̄bi tvoe. Ḡi bē sil' us'-  
liši m̄ltvi r̄b' tvoih'. P̄ml  
Pr̄ekl̄nm' kol̄na. Vst̄nt.  
30 Veseli m̄l te ḡl' čela-

Ps. 83, 10 9

c <sup>3</sup>svoih'] *add.* i ēže dělom' ače čto stvorit' potrēblju ju ot ljudi svoih' *Il add.* i  
ēže va n' dělala budet' potrēblju i ot ljudi svoih' *BM (Lev. 23, 30) |* <sup>6</sup>v̄sēh'] v(')  
v(')sēh' | <sup>9</sup>stužite] stežite *Il BM HM |* <sup>22-23</sup>v'zdržečim se] v'zdržeč(e) se

d <sup>6-9</sup>I - ot potok'] *om. BM HM |* <sup>7</sup>pinik' drēv'] pinik' <i v̄ētvie> drēv' | <sup>11-12</sup>prazd'-  
niki] prazdnik' ego *Il om. HM; solemnitate eius*

a

d' tvoju · da sp̄seniē v̄cngo  
 i oblahčaniē · ěže t̄boju  
 dihajučim' žel̄et' · i to-  
 boju dajučim' nasl̄edov-  
 ali bihom' · Čt̄ mih̄ě ě pr̄ka  
 Gī bē n̄š' · Pasi ljudi tvo-  
 e žazlom' tvoim' · st-  
 ado dostoēniē tv-  
 oego živučee s̄eme · v s'-  
 p̄senie po dneħ' prvih' · <sup>16</sup>Uz'-  
 ret' ězici i postidet'  
 se · o vs̄ei kr̄eposti svo-  
 ei · <sup>18</sup>Ěko kto b' podob'n' t-  
 ebē · ot'emlei b̄zknie i otpu-  
 čaei gr̄ehi · ostanku do-  
 stoēniē tvoego · Ne poš'l-  
 et' k tomu ġ' ěrosti s'-  
 voee na n̄s' · ěko m̄lsti v'-  
 shotě · <sup>19</sup>Obrač se i p̄mluet'  
 n̄s' · Nizložit' nizu b̄z-  
 akoniē n̄ša · i otv'ržet' v'  
 glubinu morskuju vse gr-  
 ěhi n̄še · <sup>20</sup>Daši istinu ě-  
 kovu · i mlst' av'raamu ·  
 ěk̄že klet se očm' n̄šim'  
 ot dni prvih' · Ği bē n̄š' · Pěš̄  
 Obrati se ġi dokolě · i u-  
 molen' budi na r̄bi svoje  
 Ği priběžiče bist' n̄m' · ot ro-  
 da v rod' · Pr̄ekl̄nm' k̄l

Mich. 7, 14  
16 18-20

Ps. 89, 13 1

b

Dai m̄i te ġi · t̄ko n̄m' ot'  
 děēni pltaiskih' v'zd'-  
 ržati se · da ot gr̄eh' na-  
 padajučih' postili s-  
 e bihom' Čt̄e zaharie pr̄ka  
 V̄ni d̄ni Bist' sl̄vo  
 ġne k' mně ġle · Se ġlt'  
 ġ' voevst'vi · Ěk̄že o-  
 zlobiti vi pomislih' ·  
 egda progněvaše me oči  
 v̄ši i ne p̄mlovah' e · <sup>15</sup>T̄ko ni-  
 ne pomislih' v d̄ni sie · d-  
 a bl̄ġostvoru er̄smu · i do-  
 mu ijudovu · Ne boite se <sup>16</sup>s-  
 e bo sut' sl̄vsa · ěže st'-  
 vorite · ġlite istinu  
 edin' každo k' iskr̄nnemu s'-  
 voemu · istinu i mir' sud-  
 ite v̄vratěh' v̄ših'  
<sup>17</sup>I edin' každo protivu pr-  
 iētelju svoemu zla ne  
 pomišlaite v' sr̄cih'  
 v̄ših' · i kleveti laž'-  
 nie ne ljubite · Vsa bo si-  
 ě sut' ěže nenaviždju  
 ġlt' ġ' · <sup>18</sup>I bist' sl̄vo ġn-  
 e voevst'vi ġle · <sup>19</sup>Se ġl-  
 et' ġ' voevst'vi · Pos'-  
 t' četv'rti i post' pe-  
 ti · i post' sed'mi · i pos'-

05

10

15

20

25

30

Zach. 8,  
14-19

a <sup>9</sup>živučee s̄eme] živučee s<a>me, přebivajuče na z̄mli //; habitantes solos terram]  
<sup>9-10</sup>v s'p̄senie] v s'p̄seni<i>; in saltu

b <sup>2</sup>děēni] ědi // BM HM; epulis] <sup>19</sup>v̄vratěh'] v(') vratěh'

## SABBATO QUATTUOR TEMPORUM SEPTEMBRIS

c

t' deseti·budet' v̄m'  
v' radost' i v veselie·i  
v prazdnik' přčist'·Ist-  
inu ubo i mir' ljubite·glt'  
Ps. 140. 2 g' voevs'tvi·Pēs·Da se  
ispravít' mltv' moē·ěko i ka-  
dilo přd' toboju ḡ·V'z'd-  
ěnie ruku moeju žrtva vē-  
černaē·P̄m̄ls·P̄rēkiñm' k·  
Da ēkže n̄m' podaeši č-  
astno t̄bē prinositi po-  
čeniē·t̄ko n̄m' m̄l te ḡ·pom-  
oč' m̄lsti tvoee podai·  
(Dan. 3. 47-51) Čtē·Anj̄l' ḡñ'·I pēsnt tē-  
i v sobotu v kv̄tri ot priš'-  
stva·s'dē obrac' se r̄ci  
G' s v̄mi·Or̄ci·Bē iže tri-  
m' otrō·P̄v·ap̄·k koren'tiom'  
Hebr. 9. 2-12 B̄r̄tiē·Skiniē sv'rš-  
ena bist' prvaē·v n-  
eiže běhu svēčnaci  
zlati·i trpěza přd'-  
loženiē hlēb'·ēže  
glt' se s̄ta·<sup>3</sup>Po kata-  
pězmi že ēže glt' se s̄-  
v̄ta s̄tih'·<sup>4</sup>zlatu imu-  
či kadilnicu·i kivot'  
zavěta okovan' v'sud-  
u zlatom'·v' nemže sta-  
mna zlata·imuč' man'nu

d

i žazl' ērunov' prozeb'-  
nut'·i skřižali zavē-  
ta·<sup>5</sup>Nad nimže běhu o-  
sēnajuče sl̄ve herofim'  
05 oltar'·o nihže nine nēst'  
ḡlati po različ'n'stvi-  
em'·<sup>6</sup>Sim že v istinu s'-  
v'ršenim' t̄ko v' prvuju ub-  
o skiniju·vinu vhoždahu  
10 erēi·žrtav' služ'bi  
sadēvajuče·<sup>7</sup>V'toroju ž-  
e edinoju na lēto vhož'-  
daše sam' arhierēi·ne  
bez' krvi juže prinošaše  
15 za svoē i za ljudi neut-  
ěžaniē·<sup>8</sup>Sie ēvlajuču  
dhu s̄tu·něju oče ēvle-  
nu biti putu s̄tih'·i  
oče prvaē skinie imuči s'-  
20 toēnie·<sup>9</sup>ēže pričeta ē  
nastoečago vrēmene  
V neiže dari i žrtvi pr-  
inoset se·ne moguče po s'-  
vēsti·svršena stvo-  
25 riti služecāgo·<sup>10</sup>tkmō-  
že pičami i pitii razl-  
ičnimi·krčeni(mi) p̄v̄dami·  
plt'iskimi·daže do vr-  
ēmene ispravleniē nalo-  
30 ženih'·<sup>11</sup>H' že přišad' arh-

c <sup>9</sup>k] k(olena)| <sup>18</sup>koren'tiom'] evrēom Il <e>v'rēom' BM evrēom' HM| <sup>22-23</sup>trpě-  
za přd'loženiē] trpěza <i> přd'loženi<e>| <sup>25</sup>že] add. vtorāē skinie Il v'toraē  
s'kiniē BM

d <sup>1-2</sup>prozeb'nut'] prozeb'nu<v>| <sup>3-4</sup>osēnajuče] osēnen- ante corr.| <sup>3-5</sup>osēnajuče  
- oltar'] cherubin glorie obumbrantia propitiatorium| <sup>15-16</sup>ljudi neutěžaniē]  
populi ignorantia| <sup>20</sup>pričeta] pri<t'č>a| <sup>26-27</sup>različnimi] praem. i Il BM| <sup>27</sup>p̄v-  
dami] praem. i Il BM| <sup>28</sup>plt'iskimi] različnimi HM



a

ierēi buduĉih' bĭĝ' s' š-  
 iršeju i sv'ršenēišeju ski-  
 nieju nerukotvorenuju·siē  
 rēč' ne see tvari.<sup>12</sup>Ni krviju  
 kožleju ni telčeju·na vl-  
 aĉeju krviju svoeju v'nid-  
 e edinoju v' štāē·vĉnoe  
 izbĕvlenie obrēt'. Pĕš  
 Ps. 116. 1-2 Hvlēte ġā vsi ězici·h'-  
 vlēte i vsi ljudi·Ĕko ut'-  
 vr'di se mĭst' ego nns' i is'-  
 tina ġna přebivaĵet' v-  
 a vēki·Šgo ēĵē ot luki  
 Lc. 13. 6-17 Vno vrme·Ĝlše iš' n-  
 aroĉm'·podobst'-  
 vo sie·Smokovnicu  
 imēše ĉk' eter'·vsazd-  
 enu v' vinogradē svoem'.  
 i pride iĉe ploda na nei i  
 ne obrēte.<sup>7</sup>Rĉe že k' děl-  
 atelem' vinograda·Se  
 juže tretoe lēto est'.  
 otneliže prihoĵju·iĉe plo-  
 da na smokovnici sei·i ne  
 obrētaju·Posĉeci ju ubo  
 v'skuju bo žmlju zadrž-  
 it'.<sup>8</sup>On že otvēĉav' rĉe e-  
 mu·Ĝi ostavi ju sie lē-  
 to·don'dēže okopaju ju  
 i osiplju ju gnoem'.<sup>9</sup>eda kko

b

stvorit' plod'·aĉe li  
 ne·to greduĉee lēto  
 posĉeĉeši ju.<sup>10</sup>Bĕše že uĉe  
 na sanmiĉih' ih' v' sobotu  
 05 <sup>11</sup>I se žena imuĉi ĉh' nedu-  
 žan'·ĵĭ·lĭ'·i bĕ sluka  
 ne moguĉi se us'kloniti·ot n-  
 edug'.<sup>12</sup>Uzrĕv že ju iš'·pri-  
 zva ju k seĕ i rĉe ei·Ženo  
 10 otpuĉena esi ot neduga tv-  
 oego.<sup>13</sup>I v'zloži na nju rucĕ·  
 i abie prostrĕ se i slĭvla-  
 še bā.<sup>14</sup>Otvĕĉav' že star-  
 išina ot san'miĉa rĉe negod-  
 15 ue·zane v sobotu ĉĕl-  
 aše iš'·i ġlše narodu  
 Šest' ĉn' est' v' neže p-  
 odobaet' dĕlati·i v'  
 tie dni ubo pridite i ĉĕ-  
 20 lite se·a ne v ĉn' sobot'-  
 ni.<sup>15</sup>Otvĕĉav' že iš' i rĉe em-  
 u·Licemĕri(e)·Ĕdin' každ-  
 o v's' v sobotu·ne otrĕš-  
 it' li vola svoego ili  
 25 osla ot' ĕsal' v' sobotu·  
 i ved' napaĕet'.<sup>16</sup>Siju že  
 dĕĉer' avraam'lju·juže  
 sveza sotona siju·ĵĭ·  
 lĭ'·ne podobaše li ju otr-  
 30 ĕšiti si ĉn' sobotni

a <sup>11</sup>nns' ] n(a) n(a)s'

b <sup>6-28</sup>·ĵĭ· ] 18 | <sup>7-8</sup>nedug' ] nud' II BM HM | <sup>28</sup>siju ] s(e) |

## DOMINICA XVI. POST PENTECOSTEN

c

17Se že emu gļjuču·postid-  
 ēše se vsi protiveči se  
 emu·I vsi ljudi radova-  
 hu se o vsēh'·ēže slīvn-  
 o tvorahu se ot nego·Pēs̄  
 Gī bē sp̄seniē moego·v dñe  
 vazvah' i v noči prēd' to-  
 boju·da v'nidet' prēd' te  
 mltv' moē gī·N̄d·Dai  
 m̄l te vsemogi bē·da oči-  
 ma veličastviē tvoe-  
 go dar' prineseni·i m̄lst'  
 n̄m' zbož'stviē čedri-  
 t'·i želēniē v̄čngo b̄ž'-  
 n'stviē priobrēcet'·Pēs̄·  
 Mēs̄ca sedmago v'zač't-  
 ete prazdniki·<sup>43</sup>egda v kro-  
 vēh' stvorih' prēbiva-  
 ti s̄ni izlīvi·egda izved-  
 oh' e ot z̄mle ejuptškie·az' ḡ'  
 b̄' v̄š'·Pō·Da sv'rši-  
 t' v n̄s' m̄l te gī tvoe ta-  
 ini eže n̄s' ob'držet'·d-  
 a eže n̄ne upvanim' dēēn-  
 iem' dēem'·krasotoju i i-  
 stinoju da primem'·T̄m'  
 C̄ N̄DLE·ĒI·PPT̄K̄S̄·Pēs̄  
 Pomle gī ēko k t̄bē vaz'-  
 vah'·v̄s' d̄n'·ēko ti gī bl-  
 ag' i krotak' esi·i obilan'

Ps. 87, 2-3

Lev. 23, 41 43

Ps. 85, 3 5

d

i prēm̄stiv'·vsēm' priz-  
 ivajučim' te·P̄s·Priklon-  
 i gī uho tvoe k' mnē i usl-  
 iši me·ēko nič' i ub̄g' es'm' ā  
 05 T'voē n̄s' m̄l te gī m̄l'-  
 ost' vs'gda prēd'hodi-  
 t'·i naslēduet'·i do-  
 brim' dēlom' vs'gda p-  
 odai biti v̄nimatel'-  
 10 nim'·P̄v ap̄l·k' efesiem'  
 B̄r̄tiē·Molju vi da  
 ne iskončāete se v'  
 pečalēh' moih' za  
 vi·eže est' slīv-  
 15 a v̄ša·<sup>14</sup>I see r̄di hv̄li pre-  
 klanaju kolēni moi·k b̄u  
 ōcu gā n̄šego isha·<sup>15</sup>Egžē  
 ot'č'stvo vsk' nn̄bsi i  
 na z̄mli naricaet'·<sup>16</sup>da d-  
 20 ast' v̄m' po b̄gtastvi-  
 ju m̄lsti svoee·silu  
 potv'rditi d̄hom' ego  
 v nutrnnago čka·<sup>17</sup>prēbiv-  
 ajuča vēroju v s̄rčih'  
 25 v̄ših'·V' ljubvi koreno-  
 vano osnovani·<sup>18</sup>da v'-  
 zmožete postignut-  
 i s' vsēmi s̄timi·eže  
 est' visota širota  
 30 i glubina·<sup>19</sup>I rozumēti

ib., 1

&lt;Or̄c&gt;

Eph. 3, 13-21

c <sup>27</sup>·eī·] 16| ppt̄k̄s̄] p(o) p(e)t(i)k(o)s(tih')

d <sup>18</sup>nn̄bsi] n(a) n(e)b(e)sil <sup>23-24</sup>prēbivajuča vēroju] prēbivajuča <hr'sta> vēroju]  
<sup>25-26</sup>korenovano] korenovani // korēnovani BM| <sup>26</sup>osnovani] praem. i // HM|  
<sup>29</sup>visota širota] dl'gota·širota·visota //

a

oče pače prop̃vdajučih' r-  
 azum'·i ljubi h̃va da is'-  
 plnit' se ṽvs'·vsacēm'  
 isplneniem' b̃žim'.<sup>20</sup>Iže  
 silan' est' vsa stvo-  
 riti po přelihu·ihže pr-  
 osim' ili rozuměvaem'.  
 po silě dajučago v' ñs'  
<sup>21</sup>Tomu sl̃va v crkvě·o  
 h̃ě išě ṽvse rodi·i ṽv-  
 ěki ṽk'·am̃n'·Pěš·Uboet'  
 se ěžci imene tvoego g̃i·  
 i vsi c̃ri z̃mlsci sl̃vi t'-  
 voee·Ěko saziždet' g̃'  
 sion'·i ěvit se v' sl̃vě  
 svoei·aě b̃·Vspoite g̃v-  
 ě p̃es'n' novu·ěko div'na  
 stvori·g̃'·aě·j̃ě ot luki  
 Ṽno vr̃·Bist' sniti  
 išu v dom' etera kne-  
 za parisěiskago·v'  
 sobotu hlěba ěst-  
 i·i ti běhu nazirajuče  
 i·<sup>2</sup>I se čk' iměe vodni tr-  
 u bě před nim'.<sup>3</sup>Otṽčv že  
 iš' i rče k zak̃nnikom' i par-  
 isěom'·Ače podobaet'.  
 v sobotu cěliti·<sup>4</sup>Oni  
 že um'lčaše·Sa že pri-  
 ěm' i i iscěli i·i otpust-

Ps. 101, 16-17

Ps. 97, 1

Lc. 14, 1-11

b

i i·<sup>5</sup>I otvěčav' iš' rče im'  
 Ače koterago ṽs' osal'  
 ili vol'·v' studen'c'  
 vpadet'·ne izmet li  
 05 ego abie v dn' sobotni  
<sup>6</sup>I ne v'zmogoše otvěčati  
 emu·<sup>7</sup>Glaše že k' zvanim'  
 pritču vnimae·kko  
 před'sědaniě iz'birah-  
 10 u·g̃le im'·<sup>8</sup>Egda zvan' bu-  
 deši něcim' na brak'·ne  
 sedi na přednem' měst-  
 ě·eda kko častněi tbe  
 budet' zvan' ot nego·<sup>9</sup>I pr-  
 išad' zvav'i tbe i ono-  
 15 go·i rčet' tbe dai sem-  
 u město·I t'da v'čne-  
 ši s' studom' d'ržat-  
 i posljednee město  
 20 <sup>10</sup>Da egda zvan' budeši·  
 idi i sedi na posleđ'-  
 neem' městě·da egda pr-  
 idet' zvav'i te·i rče-  
 t' ti·Druže posedi v-  
 25 iše·T'gda budet' tbe  
 sl̃va·před' vsěmi sěd-  
 ečimi s toboju·<sup>11</sup>Ěko vsk'  
 v'znosei se směrit s-  
 e·a směraei se v'znosi-  
 30 t se·Pěš·G̃i v pomoč' m-

Ps. 39, 14 15

a <sup>1</sup>oče pače] om. //| prop̃vdajučih'] přěspějuči //| <sup>1-2</sup>rozum'] rozumom' HM| <sup>2</sup>i] om. //| <sup>3</sup>ṽvs'] v(') v(a)s'| <sup>10</sup>ṽvse] v(') v(')se| <sup>10-11</sup>ṽvěki] v(') věki| <sup>24-25</sup>tru] tru<d'>

b <sup>8</sup>pritču vnimae] pritču g̃le vn- ante corr.

## DOMINICA XVII. POST PENTECOSTEN

c

oju prizri·da postidet'  
 se i v'zvrat se iskučei  
 dše moee·g̃i v pomoč' mo-  
 ju prizri·Ńd·Očisti n-  
 i m̃l te g̃i žrtvoju prines-  
 enoju·i dělom' sv'rši  
 v nš' m̃lsrd'·da eju dos'-  
 toini budem' m̃lsti t'-  
 voee pričestnici·PĚš·  
 G̃i pomenuh' p̃rvdi tvoee ed-  
 inoju·bē moi nauči me ot jun-  
 sti moee·i do starosti  
 matorstva ne ost̃vi me  
 Očisti nš' m̃l te g̃i i mi-  
 sli nše bl̃godět'n'·  
 i obnovi ñbskimi taina-  
 mi·da i nine naslěduju-  
 če mislmi i telesi pr-  
 ěstoeču kup'no i budu-  
 ču da primem' pomoč'·T̃·  
**Ć NDLE ·ŽĪ· PPTKS·PĚš**  
 Pravd̃n' esi g̃i i prav' s-  
 ud' tvoi·stvori s r̃bm'  
 tvoim' pml̃sti tvoei·Šh'  
 Bžni neporočni v' put-  
 i hodeče·v zak̃ně g̃ni·Or̃ci  
 Dai m̃l te g̃i ljudem' tv-  
 oim' d'ěvl'ska izb-  
 aviti se poskruneniě·  
 i t̃be edinogo b̃a·čist-

Ps. 70,  
16-17 18

&lt;Po b̃r̃&gt;

Ps. 118. 137  
124 1

d

imi misalmi naslěd-  
 ovati·P̃vla k' efesiem'  
 B̃r̃tiě·Molju vi az'  
 užnik' o g̃ě·da dos'-  
 toini hodili biste  
 zvaniem' imže zva-  
 ni este·<sup>2</sup>S' ṽškoju směr-  
 enoju mudrostiju·s trp-  
 ěniem' meju soboju slu-  
 žeče·i priemljuče drug'  
 druga v' ljubvi·<sup>3</sup>Spěš-  
 eče bljusti edinstvo  
 d̃ha·v svuzě mira·<sup>4</sup>Ed-  
 ino tělo edin' d̃h'·ěko-  
 že zvani este v' edin-  
 o upṽnie·zvaniě ṽšego  
<sup>5</sup>Edin' g̃' edina ṽěra·ed-  
 ino krčenie·<sup>6</sup>Edin' d̃' i oč'  
 vsěh'·i nad' vsěmi i o v'-  
 sěh'·i ṽvsěh' ñs'·Iže  
 est' bl̃n' ṽvse ṽki ṽk'·  
 ãm̃n'·PĚš Bžn' rod' emu-  
 že est' g̃' d̃' ego·ljudi ež-  
 e izabra g̃' v dostoěnie  
 sebě·Sl̃vsm' g̃nim' ñbs-  
 a utvrđiše se·i d̃hom' u-  
 st' ego vsa sila ih'  
 aě d̃·G̃i usliši m̃ltv' m-  
 oju·i vapl' moi k t̃bě da  
 pridet'·aě·j̃ě ot m̃těě

Eph. 4, 1-6

05

10

15

20

25

30

Ps. 32. 12 6

Ps. 101. 2

c <sup>2</sup>v'zvrat se] v'zvrat(et') se| <sup>10-11</sup>edinoju]] edinogo (edingo BM) tebe (t̃be BM  
 HM) // BM HM| <sup>21</sup>·ŽĪ·) 17| pptks] p(o) p(e)t(i)k(o)s(tih')| <sup>24</sup>pml̃sti] p(o)  
 m(i)l(o)sti

d <sup>8</sup>mudrostiju] add. i krotostiju // <sup>9-10</sup>meju - i] om. // <sup>20</sup>ṽvsěh'] v(') v(')sěh'  
<sup>21</sup>ṽvse] v(') v(')se

a

Mt. 22. 34-46 Vño vr̃me ·Pristupi-  
 še k' ĩsu paris̃ei ·  
<sup>35</sup>i vprosi ego edin' z̃knuuč-  
 itel' ·iskušaei i g̃le ·<sup>36</sup>Uč-  
 itelju kaě zap̃vd' vel- 05  
 iě est' v' zakoně ·<sup>37</sup>Ĩs' že  
 otvěčav' r̃če emu ·Da lju-  
 biši g̃a b̃a tvoego vs̃m'  
 sr̃cem' tvoim' ·i vseju d-  
 ušeju tvoeju i vseju misl- 10  
 iju tvoeju ·<sup>38</sup>Se est' zap̃vd'  
 veliě i prvaě ·<sup>39</sup>V'tora-  
 ě že podobna est' sei  
 I v'zljubiši iskrnago tv-  
 oego ·ěko sam' sebe ·<sup>40</sup>V s̃ěju  
 bo dvěju zap̃vdu ·vs' z-  
 ak̃n' stoit' i pr̃ci ·<sup>41</sup>Sab'-  
 ranim že paris̃eom' ·v'pro-  
 si ih' ĩs' ·<sup>42</sup>g̃le ·Čto se v-  
 am' mnit' o h̃ě ·č'i s̃n' ē  
 Oni že r̃ěše emu ·Daṽdv'  
<sup>43</sup>Ĩs' že r̃če im' ·K̃ko ubo d̃d'  
 d̃hom' naricaet' i g̃le g̃a  
<sup>44</sup>R̃če g̃' g̃ṽě moemu ·s̃edi  
 o d̃ěsnuju mene ·Doid̃ž-  
 e položu vr̃agi tvoe ·  
 podnožiju nogama tvoi-  
 ma ·<sup>45</sup>Ãče ubo d̃vd' narica-  
 et' i g̃a ·to k̃ko s̃n' ego est'  
<sup>46</sup>I niktože v'zmože otv-

b

ěčati emu s̃še i ne sm̃ě  
 k tomu ni edin' ot togo dne ·  
 veče vprositi ego ·P̃ěš  
 Molih' b̃a az' daniel' g̃l- Dan. 9. 17 18  
 e ·usliši g̃l m̃ltv' r̃ba tvo-  
 ego ·i prošti lice tvoe na s'-  
 ṽtilo tvoe ·i m̃lstv' bud-  
 i ljud̃m' tvoim' ·na nihže zva-  
 no est' ime tvoe g̃l b̃e ·Ñd  
 10 Veličastvo tvoe g̃l  
 priležno m̃l' ·da siě  
 s̃taě ěže tvorim' ·i ot n-  
 astoečih' gr̃eh' da sv'-  
 l̃ěkut' ñs' ·i budučih'  
 15 P̃ěš ·Obečate i v'zdad- Ps. 75. 12-13  
 ite g̃u b̃u ñšemu ·vsi suč-  
 ei oñ' ego ·prinesite dari ot'-  
 emljučumu d̃h' knezem' ·s'-  
 trašnomu p'če cr̃' z̃mlskh'  
 20 S'večenimi tvoimi pro- <Po br̃>  
 sim' vsemogi b̃e ·i gr̃ě-  
 hi ñši da očestet se ·i  
 mazdi věčnie da pr̃ěd'i-  
 dut' ni ·€ ÑDLE ·J̃l' ·P̃P̃TK  
 25 P̃ěš ·Dai mir' g̃l tr̃pečim' t- Eccli. 36. 18  
 e da pr̃ci tvoi věrni obr̃ěč-  
 ut se ·usliši m̃ltvi r̃b'  
 tvoih' ·i ljudi tvoih' izl'  
 Šh V'zvesel̃h se o rekšh' m'- Ps. 121. 1  
 30 ně ·v' dom' g̃n' idem' ·Or̃ci

a <sup>3-4</sup>z̃knuučitel'] zakonoučitel // zakonoučitl' BM HM | <sup>23</sup>leg. naricaet' i g̃a g̃le

b <sup>24</sup>.j̃l' ] 18 | pp̃tk] p(o) p(e)t(i)k(ostih')

## DOMINICA XVIII. POST PENTECOSTEN

c

Ispravi sr̄ca n̄ša m̄l te  
 ḡi·dĕĕnie tvoih' ĕed'-  
 rot'·ĕko t̄bĕ bes' tebe  
 goditi ne mozem'·tvoe-  
 ju že pomoĕiju vs'gda s'-  
 troili se bihom'·K k̄rntm  
 1 Cor. 1, 4-8 B̄r̄tiĕ h̄v̄li v'zda-  
 ju b̄u moemu vs'gda  
 za vse vi·v' m̄lst-  
 i b̄ži·ĕže dana ĕ  
 v̄m' o h̄ĕ iĕĕ·<sup>5</sup>Ĕko v̄vsĕh'  
 obogatiste se o nem'·v'-  
 sakim' sl̄vom' i vs̄kim'  
 rozumom'·<sup>6</sup>Ĕko svĕd-  
 ĕt̄l̄stvo h̄vo utv'r̄zd-  
 eno est'·<sup>7</sup>t̄ko da niĕesož-  
 e ne liĕсите se v' m̄lst-  
 i ego·ĕajuĕe ĕvleniĕ ḡ-  
 a n̄ĕego iĕĕ·<sup>8</sup>Iže ukrĕp-  
 it vi daže do k̄nca bez'  
 grĕha·v dn' priĕš'tviĕ  
 Ps. 121, 1 7 ḡa n̄ĕego iĕĕ·Pĕĕ V'zve-  
 selih se o rekĕih' mnĕ·v' d-  
 om' ḡn' idem'·Budi mir' v'  
 silĕ tvoei·i obilie v' tr-  
 Ps. 101, 16 ĕh' tvoih'·<sup>2</sup>ĕ b̄·Uboet se  
 ĕžĕi im̄ne tvoego ḡi·i vs-  
 i ĕri z̄mlsci sl̄vi tvoee·  
 alĕĕ S̄t·ĕjĕ ot m̄tĕĕ  
 Mt. 9, 1-8 V̄n̄o v̄rmĕ·V'lĕz'

d

iĕĕ' v korab'l'·prĕide  
 i pride v' svoi grad'  
<sup>2</sup>I se prinoĕahu k nemu os'-  
 lablena žilami·n-  
 05 a odrĕ ležeĕa·Vid-  
 ĕv že iĕĕ' vĕru ih'·rĕe  
 oslablenomu·Upvai  
 ĕedo otpuĕajut' ti se  
 grĕsi tvoi·<sup>3</sup>I se eteri  
 10 ot knižnik' rĕĕe v seĕĕ  
 Sa hulnĕ besĕduet'  
 kto sa est' da gr̄hi  
 Lc. 7, 49 otpuĕaet'·<sup>4</sup>I vidĕv'  
 iĕĕ' pomiĕleniĕ ih' rĕe  
 15 Vskuju vi zlaĕ pomiĕĕ-  
 laete v srĕih' v̄ĕih'  
<sup>5</sup>Ĕto est' udobĕe reĕ-  
 i oslablenomu·otpuĕ-  
 ajut' ti se grĕsi tvoi·  
 20 ili reĕi vstani i hodi  
<sup>6</sup>Na da uvĕste ĕko s̄n'  
 ĕĕski oblast' imat'  
 na z̄mli·otpuĕati gr̄hi  
 T'gda rĕe oslableno-  
 25 mu·V'stani i v'zmi o-  
 dar' tvoi·i v'nidi v do-  
 m' tvoi·<sup>7</sup>I abie v'sta i  
 v'ze odar' svoi·i ide  
 v' dom' svoi·<sup>8</sup>I vidĕv'ĕ-  
 30 e i vsi narodi uboĕĕe s-

c <sup>11</sup>v̄vsĕh'] v(') v(')sĕh'| <sup>16</sup>est] add. v' vas' ll

a

e·i sl̄vlahu b̄a·iže da-  
 st' v'last' taku čkom'  
 Ex. 24, 4 5;  
 29, 41 Pěš·Pošti moiši olta-  
 r' ḡvĕ·i prinese na nem' olok-  
 av'ti·i požirae zakole-  
 naĕ·stvari ž'rtvu věč-  
 ernjuju v̄v̄onju bl̄gouhani-  
 ě·před' sinmi izl̄vmi N̄d·  
 B̄e iže ni seju žrtvoju  
 častnimi žrtvami  
 edinogo přēvisokago b̄ž'-  
 stva pričestniki stva-  
 raeši·dai m̄l te da ěk̄že  
 tvoju poznahom' istinu·  
 t̄koju dostoinimi n'ravi  
 naslĕdovali b̄hm'·Pěš  
 Ps. 95, 8-9 Vazmite žrtvi i hodit-  
 e v' dvori ego·poklonite se  
 ḡvĕ v dvorĕ s̄tĕem'·ego·Pō·  
 H'v̄li t̄bĕ ḡi v'zdaem'·s̄-  
 vt̄go dara nasičĕni·  
 tvoju m̄lst' m̄leĕe·da d-  
 ostoinih' n̄s' ego pričĕĕeni-  
 em' sv'r̄ši·Ā NDLE ·Z̄l̄·  
 PP̄T̄K·Pěš·Sp̄senie l̄judi  
 az' es'm' ḡl't' ḡ'·ot koe ljubo  
 sk'rbi v'zvapijut' k' mnĕ·a-  
 z' uslišu i·i budu im'  
 Ps. 77, 1 ḡ' v v̄ki·Šh·V'nemlite l̄ju-  
 di moi z̄kn' prikl̄nte uho

b

v̄še v ḡli ust' moih'·Orc̄·  
 V'sem̄gi i m̄lsrdi b̄e·  
 vsa napadaniĕ ot n̄s'  
 m̄lstv' otrini·da misli-  
 05 ju i tĕlom' kupno očiĕĕe-  
 ni·ĕže tvoĕ sut' sv-  
 obodnimi mis'lmi nasl-  
 ĕĕvli b̄hom' P̄·k' efesiem'  
 Br̄tiĕ·Obnavlaite  
 10 se d̄hom' misli va-  
 šee·<sup>24</sup>i oblĕcite se  
 v novago ĕka s'zda-  
 nago b̄m'·v' p̄v̄dĕ i v'  
 s̄tini i rĕsnoti ego·<sup>25</sup>Tĕ-  
 15 m̄žde otložĕ lažu ḡl-  
 ite istinu·edin' každy  
 k' iskrnnemu svoemu·ĕko  
 es'm' drug' drugu udi  
<sup>26</sup>Prognĕvaite se a ne s'gr-  
 20 ĕšajte·i slnce da ne za-  
 hodit' v' gnĕvĕ v̄šem'  
<sup>27</sup>Ne dadite mĕsta d'ĕ-  
 vlu·<sup>28</sup>kradei i juže da ne k'r-  
 adet'·Paĕe že da tru-  
 25 ždaete se dĕlae ruka-  
 ma svoima·eže dobro ĕ  
 da imat'·otnjudĕže v'zd-  
 ast se trĕbovanie trĕ-  
 bujuĕumu·Pěš·Da se i-  
 30 spravit' m̄ltv' moĕ ḡi·ĕk̄

Eph. 4,  
23-28

Ps. 140, 2

a <sup>7</sup>v̄v̄onju] v(') vonjul <sup>7-8</sup>bl̄gouhaniĕ·před'] bl̄gouhaniĕ <gospodu bogu>·před'  
<sup>10</sup>žrtvami] <m'zd>ami] <sup>24</sup>·Z̄l̄·] 19| pp̄t̄k] p(o) p(e)t(i)k(ostih')| <sup>30</sup>z̄kn' prikl̄n-

b <sup>13</sup>p̄v̄dĕ] add. b̄ži II BM HM

## DOMINICA XIX. POST PENTECOSTEN

c

i kadilo v' zracě tvoem'  
 V'zděnie ruku moeju žrtva  
 Ps. 104 , 1 věčernaě · aě b̄ · Isp̄vdait-  
 e se ḡvě i prizivaite ime  
 ego · i v'zvěstite v' ězch'  
 d̄la ego · aě · ěě ot m̄těě  
 Mt. 22. 1-14 V̄no vr̄me · Ğiše iš'  
 nar̄dom' i arhierēo-  
 m' · i parisēom' · v' pri-  
 tčah' ḡle · <sup>2</sup>Podobno  
 est' cr̄stvo n̄bskoe čku  
 cr̄u · iže stvori brak' s̄nu  
 svoemu · <sup>3</sup>I posla r̄bi sv-  
 oe prizvati zvanie na b' -  
 rak' · i ne hotěhu priti · <sup>4</sup>Pa-  
 ki že posla inie r̄bi svo-  
 e ḡle · rcite zvanim' · Se o-  
 bēd' moi ugotovah' · jun-  
 ac' moi upitěni · i upitě-  
 naě moě isklana · i vsa u-  
 gotovana sut' · pridite  
 na brak' · <sup>5</sup>Oni že nerožd'še i  
 otidu · ov' na selo svoje  
 a ov' na kuplju svoju · <sup>6</sup>a pr̄ci  
 ubo ěm'še r̄bi ego · dosadi-  
 še im' i izbiše e · <sup>7</sup>Sliša-  
 v že cr̄' i progněva se zě-  
 lo · i posla voje svoje ·  
 i pogubi vse ubiice te  
 i gradi ih' v'žeže · <sup>8</sup>T'gda

d

r̄če cr̄' r̄bom' svoim' · Brak'  
 ubo gotov' est' · a zvani  
 ne biše dostoini priti  
<sup>9</sup>Idite ubo na rasputiě  
 05 putnaě · i eliko aće obrě-  
 čete prizovite na brak'  
<sup>10</sup>Iz'šadše že r̄bi ego na p-  
 uti · s'vkupiše vse eže  
 obrětu · dobre i zalie ·  
 10 i naplniše brak' v'zlež-  
 ečih' · <sup>11</sup>I vnide cr̄' vidě-  
 ti v'zležečee · i vidě  
 tu čka neoděna rizami  
 bračnimi · <sup>12</sup>i r̄če emu · Druž-  
 e k̄ko sěmo v'nide ne iměe o-  
 15 děniě bračnago · On že um'-  
 lča · <sup>13</sup>T'gda r̄če cr̄' slu-  
 gam' · Svezite emu ruc-  
 ě i nozě · i v̄vrzite i va-  
 20 tmu kroměšnuju · i tu bu-  
 det' plač' i skržat' z-  
 ubom' · <sup>14</sup>Mnozi bo sut' zv-  
 ani · a malo izabranih'  
 Pěš · Aće poidu po srědě  
 Ps. 137. 7 skr'bi živiši me · i na gněv'  
 vrag' moih' prostri ruku tv-  
 oju i sp̄s me d̄snca tvoě N̄d  
 Sie dari m̄l te ḡl eže oč-  
 ima veličastviě t'-  
 30 voego prinosim' · sp̄stlnie  
 : nm' :

c <sup>8-9</sup>nar̄dom' i arhierēom' ] knezem' erěiskim' // kn̄zem' (knezem' HM) erěiskim' BM  
 HM



a

n̄m' bití podai·Ĝm'·PĚš  
 Ps. 118, 4-5 Ti ġi zap̄vdě zap̄vdi t'vo-  
 e s'hraniti e zělo·na da i'-  
 s'prvili se biše puti moi·s'-  
 hraniti oprvdaniě tvoě·Po  
 Tvoego ni m̄l te ġi cě-  
 leniě dar'·i ot našh' pak-  
 os'ti m̄lstvo izbvi·i k'  
 tvoim' zap̄vdm' vs'ag'-  
 da št̄vori pril'nuti·**Ĉ**  
**ŇDILE ·Ī·NE PO PTKSTH'·PĚš·**  
 V'sa ěže koliždo št̄vor-  
 il' esi n̄m' ġi·is'tinim' i prv-  
 im' sudom' s'tvoril' ě esi·ěk  
 sagrěšihm' t̄bě·i zap̄vdi  
 tvoe ne pos'lušahom'·dai s'-  
 l̄vu imeni t'voemu·i s'tvori  
 Ps. 118, 1 s' nmi pml̄sti t̄voei·**Šh·Bžni**  
 neporočni v' puti hoděče·  
 v zakoně ġni·Sl̄va oč·**Ōc**  
 Čed'ri m̄l te ġi ver'nm'  
 tvoim' otpučenje gr̄h-  
 ov' ugođn' i mir'·da v'ku-  
 p' ot vs̄h' očis'tili se bi  
 porok'·i bes p̄čal'noju mi-  
 s'liju t̄bě rabotajut'·  
 Čte ep̄ bž p̄v ap̄ k e'fesiem'·  
 Eph. 5, 15-21 Br̄t̄ě bljudite se ubo  
 opa'sno k̄ko hodit-  
 e·ne ěko bez'um'ni·

b

na ěk přemud'ri <sup>16</sup>is'kup'la-  
 juče vrime·ěk d̄ni z̄li su-  
 t'·<sup>17</sup>Sego r̄di ne budit-  
 e bez'um'ni ne razume-  
 05 vajuče č'to ě vola b-  
 žiě·<sup>18</sup>I ne opiěite se vi-  
 nom'·v' nemže ě v'saki b'-  
 lud'·n' pače is'pl'nai-  
 te se d̄hm' št̄m'·<sup>19</sup>ġljuče  
 10 meju soboju·v' pis'něh'  
 i im'neh' i v' p̄s'něh' d-  
 uhovn'ih' pojuče·i v'sp-  
 ěvajuče v' m̄litvh'  
 vašh' ġv̄ě·<sup>20</sup>Hv̄li v'z-  
 15 dajuče vazda o v'sě-  
 h'·i v̄vsh' ġv̄ě n̄šmu·  
 b̄u is'h̄u·<sup>21</sup>Povinujuči  
 se drug' d'rugū·v' s-  
 trasě h̄v̄ě·**PĚš·Ōcesa** Ps. 144,  
 15-16 v'sh' na te up̄vajut'·ġi·  
 i ti daeši im' piču v' pod-  
 ob'no vrime·Otvzraeši ti ru-  
 ku tvoju·i nasičaeši v'sa-  
 ko životno blagovoleniě·  
 25 aě·b̄·Got̄vo sr̄ce moe b̄e· Ps. 107, 2  
 gotovo sr̄ce moe·poju i  
 v'spoju·t̄bě sl̄va moě  
 aě·**Ňs s̄go ējě ot i v̄na·**  
**V̄n̄ v̄·Bě eter' cr' e-** Ioan. 4,  
 46-53 gože s̄n' bolěaše·

a <sup>6</sup>Tvoego] Tvoe II| <sup>6-7</sup>cěleniě dar'] bal'stv'noe dělanie II| <sup>7</sup>dar'] dělom' BM  
 HM| <sup>9-10</sup>leg. v'sag'dal <sup>11</sup>·Ī·ne] 20-ne| <sup>18</sup>pml̄sti] p(o) m(i)l(o)stil <sup>20</sup>Ōc]  
 O<r>(a)c(iě)| <sup>27</sup>leg. k' efesiem'| <sup>29</sup>leg. opas'no

b <sup>6</sup>opiěite se] upiěite se II| <sup>10</sup>pis'něh'] p[.]s[.]h'| <sup>11-12</sup>leg. duhov'nih'| <sup>16</sup>v̄-  
 sh'] v()' v()'s(ě)h'| <sup>17</sup>is'h̄u] is<u>h(r'st)u| <sup>25</sup>sr̄ce] sr<d'>ce

## DOMINICA XXI. POST PENTECOSTEN

c

v' kapēr'naumě. <sup>47</sup>Sa že  
slišav' ěko iš' pride ot  
ijuděe v galilěju. Ide  
k ne'mu i mlaše i. da snid-  
et' i is'čelit' s̄na ego.  
načenaše bo um'riti. <sup>48</sup>Rč-  
e že emu iš'. Ače zn̄meni  
i čudes' ne už'rite. ne im-  
ate veri ěti. <sup>49</sup>Ḡla em-  
u cr'. Ḡi s'nidi prežde  
neže umr'ět' s̄n' moi. <sup>50</sup>G-  
la emu iš'. Idi s̄n' t'vo-  
i živ' ē. I verova čk'  
s̄si eže rče, iš' emu. I i-  
diše. <sup>51</sup>I abie oče emu gr-  
ěduču srětu i rabi  
ego na puti i rěše emu.  
Ḡi s̄n' tvoi živ' ē.  
<sup>52</sup>I vprašaše rab' s'voi-  
h'. v k'uju ḡdinu otrad'n-  
ie emu biš. Oni že rěše. ěk  
v'čera vgdnu sed'mu-  
ju ost'vi ego ogan'. <sup>53</sup>Raz'-  
uměv' že oč' ěko ta g'od-  
ina bi. v' njuže rče emu iš'.  
idi s̄n' t'voi živ' ē  
I verova s̄m'. i d̄m' ego  
v̄s'. Pěs̄. Na ricě v̄vilons'-  
cěi. tu sidihom' i plakaho-  
m' se pomenuvše sion'. Orc'

Ps. 136. 1

d

N̄bskoe čelenie n̄m'  
ḡi dadite sie ta-  
ini. m̄l te i s'kvrni srča  
n̄šgo očis'tite. ḡm'. Pěs̄  
05 Pomeni sl̄vo t'voe raba t'- Ps. 118.  
voego. o nemže m'ně up̄van- 49-50  
ie dal' esi. se me utěš-  
i v' s'mereni moem'. Pō brš  
Da s̄tm' v'zdam' se d-  
10 os'toini darom' m̄l t-  
e ḡi. i st'vori ni pris'no  
biti. tvōlm' zap̄vdm'  
pos'lušlivom'. **Ć N̄DI-**  
**LE .Ī. Ā. PO PETIKSTH' Pěs̄.**  
15 Va voli t'voei ḡi v'sa s- Esth. 13.  
ut' post'vlena. i nēs't' i- 9 10-11  
že prot'vit se možet' v-  
oli tv'oei. ti bo st'vori ne-  
bo nzm̄lju. i v'sa ěže n̄bs-  
20 a oh' odr'žet'. ḡi v'sěh'  
ti esi. **Sh'**. Bžni neporoč'- Ps. 118. 1  
ni v' puti hodečei v' z-  
akoni ḡni. Sl̄va. oču. Orc  
Čelad' t'voju m̄l te ḡi  
25 v'sag'dašneju m̄lst-  
iju h'rani. i ot vsh' pro-  
t'vnih' toboju začiča-  
jučim' se budi s'vobod-  
na. i v dobrih' deñnih'.  
30 tvoemu imi budi obě-  
: t'na :

c <sup>4</sup>leg. k' nemul <sup>11</sup>leg. um'rět' | <sup>12</sup>iš'. ] iš'. ] | <sup>14</sup>leg. rče emu iš' | <sup>20</sup>leg. v'  
kujul <sup>22</sup>vgdnu ] v(') g(o)d(i)nul <sup>30</sup>Orc' ] <N̄d'>

d <sup>14</sup>.Ī. ā. ] 21 | <sup>18</sup>leg. t'voei | <sup>19</sup>nzm̄lju ] <i> z(e)mljul <sup>20</sup>odr'žet' ] udr'žet' |  
od'r'žet' BM udržet' HM | <sup>30</sup>imi ] im<en>i

a

Čtē ep̄ bž p̄v ap̄ k' efs-

Eph. 6, 10-17 Brtē v'zmag- [iem'.

aite v' krēpos't-

i i sili ego.<sup>11</sup>I ob'l-

ěcite se va or-

užiě bžiče da v'z-

možete s'tati prot-

ivu k'nezem' nepriěz'n-

inim'.<sup>12</sup>Ěko nēs't' n̄m'

bran' na pl't' i kr̄v'. na kn-

ezi i vlas'ti na mir-

os'troiteli t'mi see.

Ěko sut' prot̄vu duho-

v'nim' zlobam' v' n̄bs-

kih'.<sup>13</sup>Sego radi vaz'-

mite v'sa oružiě bž-

iče da v'zmožete pos'-

toěti v dn' ljuti i v̄v-

sěh' s'vršeni s'toět-

i.<sup>14</sup>S'tanite ubo přepo-

ěsav'se črēs'la v̄š-

a is'tinoju i ob'lěk'se

se v' brne pr̄vdi.<sup>15</sup>i obuv'-

še vaše noge va ugo-

tovanie ējě mira.

<sup>16</sup>Nad' v'simi že simi

priēm'se čit' veri im̄ž-

e možete v'sa oruži-

ě zlobi ogan'na ugas-

iti.<sup>17</sup>I š'lim' sp̄sniě pr-

b

imite i meč' duha e-

že ē s̄ bžiče Pēs. Ği pr-

Ps. 89, 1-2

ibižiče biš n̄m' ot roda v rod'.

Prěžde neže gori biše

05 ili sazda se žm̄la i v'-

selenaě ot v̄ka i do v̄ka.

ti esi b'. aě .b. Va is'ho-

Ps. 113, 1

dě izlvě ot ejupta dom-

u iěkov'la iz' ljudi bar'br'

10 aě. N̄s s̄go ējě ot matěě.

V̄n vr̄me r̄če is' učn-

Mt. 18, 23-35

km' s'voim' prit'ču

siju.<sup>23</sup>Podob'no ē cr-

stvo n̄bskoe čku čru.

15 iže v's'hoti polož-

iti račun' s' rabi s'vo-

imi.<sup>24</sup>Načan'su emu po-

lagati račun' i pri-

vese emu ed'nogo t'm-

20 oju talanat' duž'-

na.<sup>25</sup>Ne imuču že emu č-

eso dati. Povělě

g' prodati ženu ego.

i čeda ego i v'sa eliko

25 iměše i vzdati.<sup>26</sup>Pad'

že rab' ta m̄laše i g-

le. Ği potrpi na m'ně i v'-

se v'zdam'. t̄bě.<sup>27</sup>Mil-

os'rdov'v že g' raba to-

30 go i puš'ti i i dul'g' emu

a <sup>2-3</sup>v'zmagajte v'] v'zmagajte <o gospodě> v'| <sup>3-4</sup>v' krēpos'ti i] i v krēposti //|  
<sup>18-19</sup>v̄vsěh'] v(') v(')sěh'| <sup>24</sup>vaše] v ex n facto

b <sup>27</sup>potrpi] i ex ě facto

## DOMINICA XXII. POST PENTECOSTEN

c

otpus'ti.<sup>28</sup>Iz'šad'še ra-  
 b' ta obrěte ednogo ot k-  
 levret' s'voih'. iže bě  
 emu dl'žan' .r̄. pinez'.  
 i ěm' davlaše i g̃le.v'-  
 zdai mi imže mi esi  
 dužan'.<sup>29</sup>I pad' k'levre-  
 t' ego m̃laše i g̃le.Ĝi  
 potrpi na m'ně i v'sa v'-  
 zdam' t̃bě.<sup>30</sup>On že ne hotě.  
 na šad' v'sadi i v' t-  
 am'nicu.dondeže v'z-  
 dast' emu dul'g'. e-  
 go.<sup>31</sup>Vidiv'še že klevr-  
 eti ego biv'šaě.saž-  
 ali se im' zělo.i pri-  
 šad'še v'zvės'tiš-  
 e g̃u svoemu.v'sa b-  
 iv'šaě.<sup>32</sup>Tagda priz'-  
 va g̃' ego i r̃če emu.ra-  
 bě k'rivi i lukavi v-  
 as' dulg' otpus'tih'  
 t̃bě.poneže um̃li me.  
<sup>33</sup>Ne podobaše li t̃bi po-  
 mlovati klevreta t'-  
 voego.ěkože ā t̃bě p̃ml-  
 ovah'.<sup>34</sup>I progneṽv se g̃'  
 ego.prěda i m̃čitlm'.d-  
 onde ṽs' dul'g' v'z-  
 das't'.<sup>35</sup>Tako i oĉ' va-

d

š' n̄bski s'tvorit' v-  
 am'.aĉe ne otpuĉaet-  
 e edin' každo bratu  
 s'voemu.ot srdac' vašh'.  
 05 PĚŠ·Muž' bě v' z̃mli av's- lob 1  
 id'scei imenem' iob' b'la-  
 g' i p̃rv'.egože d'ěṽl' pros-  
 i is'kusiti.i dana biš em-  
 u vlas't' ot g̃a.nad' t̃ě-  
 10 lom' i nad' imeniem' ego.i p-  
 ogubi v'se imenie ego.i ĉe-  
 da ego.i tělo ego g'noem'  
 ljutim' og'noiti s't̃vori.Orc·N̄d  
 Primi prosim' g̃i m̃l-  
 15 ostvĕ žrtvĕ.imže t-  
 bě ugoditi iz'voli.n̄m' s-  
 p̃snie krĕp'koju m̃lstiju  
 v'zdati.PĚŠ·V' sp̃snie t- Ps. 118,  
 81 84 86  
 20 slvo tv'oe.kogda s't̃vori-  
 ši ot goneĉim' me sud'.bez-  
 akonni pognaše me.pomoz-  
 i mi g̃i bĕ moi.Po brašn'  
 Bez's'emrt'nu pomoĉ'  
 25 priĕmše m̃l te g̃i.da  
 eže us'ti priĕhom'.ĉi-  
 stoju mis'liju ud'rža-  
 li bihom'. € NDILE .Ī. I .Ī.  
 PO PTKSTH'.PĚŠ·Aĉe be- Ps. 129, 3-4  
 30 zakoniĕ nazriši g̃i.g̃i k'to p'otr-

c 4.r̄.] 100| 20ego] e[.]

d 3edin'] ' ex i factol 13Orc·N̄d] Secretal 16iz'voli.n̄m'] iz'voli.<i> n̄m'| 20leg.  
 t'voel 28.Ī. i .b̄.] 22| 30nazriši] sub lin. add.| 30-172a1leg. pot'rpit'

a

pit'·ěķ ot t̄b̄e očečenie ē b̄e  
 izl'v'·Šh' Iz glubin' va-  
 zvah' k t̄b̄e·gī·gī us'l-  
 iši glas' moi·Sl̄va·Or̄c·  
 B̄e pribēžiče n̄še i  
 sila·bliz' bud-  
 i m̄lstv' crīkvi t'-  
 (t)v(')oei proz'bam' sam'  
 (sam') pribavitel' mī-  
 s'ti·i podai da eže  
 vern'e prošm'·s'vršenē  
 nas'lēdovali bihom'.  
 Čtē eplie b̄ž p̄v ap̄ k pili-  
 Br̄tē upvae- [psem'.  
 m' o ḡē išē ěko iže  
 začet' v' v̄s' dēlo  
 dobroe·Ta i s'vrš-  
 it' e daže i v dn' sp̄s-  
 a h̄a·<sup>7</sup>Ěkože ē m'nē p̄vd'-  
 no sie·mud'rst'vov̄ti  
 za v'se vi·zane v'se  
 vi imam' v' sr̄ci·i va  
 uzah že moih' i va otvi-  
 tih' i v'zvečenii ējē·  
 saop'čeniiki b'lagodeti  
 i radosti moei v'se vi  
 suče·<sup>8</sup>Svd̄etel bo mi ē  
 b' em̄že rabotaju duho-  
 m'·ěķ ljub̄lju v'se vi va  
 utrobē h̄v̄ē·<sup>9</sup>I o sem' m̄lju

a <sup>11</sup>leg. ver'ne

b <sup>34</sup>v̄vsakom', v̄vsakom'] v(') v(')sakom'| <sup>7</sup>leg. čis'til <sup>7-8</sup>leg. v(') d(')n'| <sup>8</sup>leg.  
 p'lod'| <sup>10</sup>kol'] ante k inc. al. litt.| <sup>11</sup>leg. kras'noj <sup>12</sup>leg. v'kup'| <sup>21</sup>leg. k'  
 nemul <sup>29</sup>leg. m'nit'

b

se da ljub̄v' vaša·oče  
 pače izobiluet'·v ra-  
 zumē i v̄vsakom' děl-  
 ē blazē·i v̄vsakom'  
 05 čuvstv̄ē·Vnimati v-  
 am' bol'šaē·da bude-  
 te čist'i i neporočni·v̄  
 dn' h̄v'·<sup>11</sup>nap'lneni pl'od'  
 p̄v̄di·išhm' v' sl̄vu i v'  
 10 h̄v̄lu b̄žiju·P̄š·Se kol' Ps. 132. 1-2  
 dobro i kol' krasn'o eže ž-  
 iti brat'i vk'up'·ěķ kriz'-  
 ma na gl̄v̄ē is'hodečiē·  
 na bradu bradu iērunju·  
 15 aē·b·Boeče se ḡa upv- Ps. 113. 19  
 aše na ḡa·pomočnik' i z-  
 ačit'nik' im' ē·aē·Ot mt̄ē  
 V̄no v̄r̄ otšad'še farise- Mt. 22. 15-21  
 i·i št' s'tvoriše da  
 20 ob'lastet' sl̄vom'  
 iša·<sup>16</sup>I pos'laše k n'emu  
 učeniiki s'voe sa irud-  
 iēni gl̄juče·Učitelju v-  
 im' ěko is'tinan' esi·i  
 25 putu b̄žiju v is'tinu  
 učiši i nerodiše ni o č-  
 em'že·ne zriši bo na lic-  
 a čk'·<sup>17</sup>Reci ubo n̄m' č'to  
 ti se mn'it'·dos'toit' l-  
 30 i dn' dati kesaru ili ne·

## DOMINICA XXIII. POST PENTECOSTEN

c

<sup>18</sup>Razumiv že iš' luk-  
avstvie ih' rče. Č't-  
o me iskušate lice-  
meri. <sup>19</sup>Pokažite mi obr-  
az' kinos'ni. Oni že pri-  
nesu emu pinez'. <sup>20</sup>I rče  
im' iš'. Č'ji ē obraz' si.  
i napisanie sie na ne-  
m'. <sup>21</sup>I rče emu kēsaro-  
v'. Tagda g̃la im'. V'-  
zdadite ēže sut'  
kēsarova kēsaru. a  
ēže b̃ziē b̃u. Pěš Po-  
meni me b̃e iže v'simi  
vladaeši. i dai s̃ pr̃vo  
va us'ta moē. da ugo-  
d'na budut' s̃sa moē.  
prēd' čri i prēd' knezi. Nd  
Dai m̃sr̃di b̃e. da sp̃-  
siteln'i prinos'. i ot  
navlačn'ih' ñsh' kr'ivi-  
n' neotstup'no iz'bav-  
it'. i ot vs̃h' protiv'ni-  
h' s'hranit'. Pěš Az' va-  
zvah' ēko usliša me b̃e.  
prikloni uho tv'oe k' m'ně. i  
usliši g̃li moe. Po br̃š  
Priēhom' g̃li dari  
s̃tie taini um̃leno  
m̃lēče. da eže poṽlē-

Esth. 14, 12 13

Ps. 16, 6

d

l' esi t'voriti t'voju p-  
amet'. ñsei s'labos't-  
i da pros'peet' pomoč'.  
**Č ÑDILE . Ī . Ṽ . PO PETIŘ**  
05 Pěš Ğlt' g̃'. ā miš'lju m-  
iš'lenie mira. a ne pos'tr-  
adaniē. vzovete me i ā  
uslišu vi. i iz'vedu p'lē-  
n' vaš' ot v'sēh' mēs't'.  
10 Šh' Bl̃vil' esi g̃l z̃mlju  
tvoju. i vz'vratil' esi  
plēn' ēkoval'. Sl̃va. Or̃c  
Otrēši m̃l te g̃l gr̃ehi  
ljudi s'voih'. i uzi g'-  
rēh' ñsh'. eže s'labo-  
15 s'tiju ñšejū sadēēhom'.  
tvoeju blagodētiju  
izbvili se bihom'. K pli-  
B̃r̃tē naslēd- [psem'.  
20 ovat̃li moi budi-  
te i bljudite se ot onih'  
iže tako hodet' ē-  
kože imate obraz' ñš'.  
<sup>18</sup>Mnozi bo sadē last'-  
25 iju hodet'. eže čes'to g'-  
l̃h'. Nine že i p'lače g̃lju.  
vr̃agi k'riža h̃va. <sup>19</sup>ihže  
končina pogibel'. ihže b'  
črēvo ē. i sl̃va ih' v' s-  
30 tudē ih'. iže z̃mlnaē

Ier. 29,  
11 12 14

Ps. 84, 2

Phil. 3, 17-21,  
4, 1-3c <sup>19-20</sup>leg. sp̃siteln'ni | <sup>21</sup>leg. navlačn'ih' | <sup>21-22</sup>leg. k'rivin' | <sup>26</sup>leg. t'voed <sup>1</sup>t'voriti t'voju | t'voriti <v> t'voju | <sup>4</sup>. Ī . Ṽ . ] [p . I, 23

a

mudrs'tvujut'.<sup>20</sup>nše že  
 žitie nñbsh' ē·otnude-  
 že spsitela čaem'.  
 gā nšgo.<sup>21</sup>Iže vaobrazi  
 tělo s'mereniē nšgo·Ed-  
 inako saobraz'ni·tēlu  
 čis'toti s'voee·po děě-  
 niju že s'voemu·v is'ti-  
 nu možet' emu pokoriti  
 v'sačas'kaē.<sup>41</sup>Temžde  
 brťě v'zljub'lēnaē·i v'ž-  
 elēnaē rados't'  
 moē i vēnac' moi·  
 tako s'toite o gē v'z-  
 ljub'leni.<sup>2</sup>Eukodiē mļju  
 i sin'tika mļju·tožde m-  
 ud'rs'tvuite o gē.<sup>3</sup>Oče  
 že mļju i tǔē er'mane  
 d'ružē i pomagai im'  
 iže truējut' se sa m'noju·  
 v' ēǔli s' milos'rdiem'  
 i s' pročimi pomoč'nici m-  
 oimi·Ihže imena pisa-  
 na sut' v' knigah' ži-  
 vot'nih'. Pēs·Izbǔvil'  
 ni esi gī ot gonečih' ni·i ne-  
 naviče ni pos'ramil' e-  
 si·o božē pohvalim' se  
 v's' dñ'·i o imeni tvoem' i-  
 s'pǔvm se v v̄k'·āē·b̄·Iz gī-

Ps. 43. 8-9

Ps. 129. 1-2

b

ubin' vaz'vah' k tǔi gī·  
 gī usliši gl̄s' moi·āē·  
 Vñ v̄ gljuču i- [Ot mtē· Mt. 9. 18-26  
 sū k' narodu·Se k'nez'  
 05 edin' pris'tupi k' išu  
 mlaše i glē·Gī deči  
 moē umrla ē·na prid-  
 i i položi ruku na nju i o-  
 živet'.<sup>19</sup>I v'stǔv' iš' p-  
 10 o nem' idiše i učenici e-  
 go.<sup>20</sup>I se žena ēže trpē t-  
 ečenie kr̄vi·b̄i·lēt'·  
 pris'tupalš'i sažad'·  
 prikos'nu se v'skriliju ri-  
 15 z' ego.<sup>21</sup>Gīše bo vsǔbē·ac-  
 e tak'mo prikosnu se v's-  
 kriliju riz' ego·zd'rav-  
 a budu.<sup>22</sup>Tagda iš' obra-  
 č se vidiv' ju rče·D'rz-  
 20 ai děči·vera t'voē s'-  
 pšnu te stǔvori·I zdr-  
 ava biš žena ot to-  
 go časa.<sup>23</sup>I priš-  
 ad' iš' v' dom' kn'e-  
 25 ž'·vidē vapal' i na-  
 rod' ml'več'.<sup>24</sup>i rče im'·Ot-  
 s'tupite nēs't̄ bo m̄r-  
 t'va divica na s'pit'·  
 I rugahu se emu.<sup>25</sup>Egda-  
 30 že otstupi narod' v'n-

a <sup>1</sup>že] post e inc. lttt. ž| <sup>2</sup>nñbsh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>11-12</sup>v'želēnaē] vždelē-  
 naē || vž'delēnaē BM om. HM| <sup>12-13</sup>rados't' moē] iter. rados't' ante corr. |  
<sup>26-27</sup>nenaviče] nenavi<de>če

b <sup>12</sup>.b̄i.] 12| lēt'] lētě || lēti BM HM| <sup>13</sup>leg. pris'tupal'š'i| <sup>15</sup>vsǔbē] v(') s(e)bēl  
<sup>24-25</sup>leg. k'než'

## DOMINICA XXIV. POST PENTECOSTEN

c

ide iš' i št' ju za ruku  
 ee·i vs'ta d̄va. <sup>26</sup>I izid-  
 e g'las' ta po v'sei z̄i  
 Ps. 129, 1-2 toi·Pěš̄·Iz glubin' vaz'-  
 vah' k t̄bě ḡi·ḡi us'liš-  
 i glas' moi·Ňd Ňšgo ra-  
 botaniě s'lužbu·žr'-  
 tvu t̄bě ḡi hv̄li prinos-  
 im'·da eže nedostoinim'  
 n̄m' dal' esi·m̄lstv' na-  
 slēdui·Pěš̄·Am̄n' ḡlju v̄m'·  
 Mc. 11, 24 da eže koliždo m̄lčē se v'-  
 s'prosíte·veruite ěko prime-  
 te i budut' v̄m'·Po brš̄·Orč̄·  
 Molīm te v'semogi bē·  
 da eže b̄žstvnim' pr-  
 ičečeniem' daeši rado-  
 vati se·č̄skm' ne ost̄vi  
 pod'lēžati pagob'·€  
 NEDILE ·Ī·Ĝ· PO P̄TKSTH'  
 (Ier. 29, 11 p̄s̄nti v'se l̄ti više A-  
 12 14) z' mišlju miš' M̄ltv'  
 Vz'budi m̄l te  
 ḡi·vern'ih' t'vo-  
 ih' vole·da b̄žiě dē-  
 la plod' b'liže pos't-  
 ignuče·m̄lsti tvoee m-  
 az'di vekš'ie da primu-  
 t' Č̄t̄ ep̄ b̄ p̄ ā k kolšiem'·  
 Col. 1, 9-14 Br̄tē ne prēs'tanem'

d

m̄lčē se za vi i proseč-  
 e·da napl'nite se b'la-  
 goobraziě vole b̄žie·  
 V̄vsakoi mudros'ti i  
 05 v rozumě duhovněem'·  
<sup>10</sup>da hodite dostoini b̄u·  
 v̄vsh' i ugodn'i·i v̄vskm'  
 dělě blazē·plodeč-  
 e se <sup>11</sup>i rastočē v rozum-  
 10 ě b̄ži·V̄vsakoi b'лаго-  
 dětī·Ukrēpleni kr'ěpo-  
 s'tiju št̄lsti ego·V̄vs-  
 akom' t'rpeni i ugoždeni <sup>12</sup>r-  
 ados'tiju·hv̄li v'zdaju-  
 15 čē b̄u i oču·iže ni dos'-  
 toinīh' st̄vori·v čas'-  
 t' priždrēbleriě št̄h'·  
 št̄lsti·<sup>13</sup>Iže izb̄vi ni  
 ot sili tam'·i prinese ni  
 v čr̄stvo ljub'vě š̄na  
 b̄žiě·<sup>14</sup>Im̄že imam' is'ku-  
 plenie·i otpučenie grēho-  
 v'·Is̄hm' ḡm' n̄šm'·Ot m̄tēě·  
 V̄n vr̄me R̄če iš' učnkm' Mt. 24, 15-35  
 25 s'voi Egda uz'rite  
 mrzos't' zapus'tē-  
 niě rečenaě daniel-  
 om' p'rorokom' s'toečim'  
 na mēs'tē št̄šem'·č't-  
 30 ei da rozumēet'·<sup>16</sup>Ta-

c <sup>6-7</sup>Ňšgo - s'lužbu] <Za n̄šgo rabotaniě s'lužb<ě>; Pro nostre seruitutis augu-  
 mentol <sup>12</sup>m̄lčē se] m(o)lčē(e) se] <sup>14</sup>Po brš̄·Orč̄] Postcommunio] <sup>18</sup>č̄skm'] č̄sk-  
 m<i>] <sup>19</sup>pod'lēžati] a ex i factol pagob'] pagubam' // pagub' BM pagub' HM] <sup>20</sup>  
 ·Ī·ḡ·] 24] <sup>22</sup>miš] post š̄ inc. litt. l, miš(lenie)] <sup>24</sup>leg. ver'nih'] <sup>25-30</sup>da - pri-  
 mut'] diff. II] <sup>28</sup>leg. vekš'ie

d <sup>4,10</sup>v̄vsakoi] V(') v(')sakoi] <sup>7</sup>v̄vsh'] v(') v(')s(ě)h'] leg. ugod'ni] v̄vskm'] v(')  
 v(')s(a)k(o)m'] <sup>11-12</sup>leg. k'rēpos'tijul] <sup>12-13</sup>v̄vsakom'] V(') v(')sakom'] <sup>13-14</sup>ugo-  
 ždeni rados'tiju] ugoždeni <s> rados'tijul] <sup>25</sup>s'voi] s'voi<m>



a

gda suĉei va ijudĉi  
 da bĉgajut' na gori.<sup>17</sup>i i-  
 že na krovĉ·da ne iz'-  
 lizut' niĉto v'zet-  
 i ot hramin' s'voih'.<sup>18</sup>I iž-  
 e na nivĉ·da ne v'zvrat-  
 et' se v'zeti rizi s'-  
 voee.<sup>19</sup>Gore že nepraz'-  
 d'nim' i doeĉim' v' te d'-  
 ni.<sup>20</sup>Molite se ubo·da  
 ne budet' bižanie v-  
 aše v' zimi i v sobot-  
 u.<sup>21</sup>Budet' bo tagda s'-  
 kr'b' veliĉ ěkože nĉ-  
 st' bila ot začela  
 mra sego dosĉlĉ ni b-  
 udet'.<sup>22</sup>I aĉe ne bi prik-  
 ratili se ĉni ti·t-  
 o ne bi se spĉsla v'sa-  
 ka pl't'. Na izbranih' r-  
 adi priktratet' se ĉni  
 ti.<sup>23</sup>Tag'da aĉe k'to  
 rĉet' vam'. Se sad-  
 ě ĥ' est' ili ov'dĉ·  
 ne imĉite veri.<sup>24</sup>V's't-  
 anut' bo lažn'i k'rs't-  
 i i lažni pĉroci·i da-  
 det' z'nameniĉ ve-  
 liĉ·i ĉudes·i ěko

b

prĉlastĉi aĉe bi v'-  
 zmož'no·I oĉe izab'r-  
 ani <sup>25</sup>se prorĉh' vĉm'.<sup>26</sup>Aĉ-  
 e ubo rekut' vĉm' se  
 05 v' pustini es't' ne zi-  
 dite·se v' krovĉh' ne  
 imĉite veri.<sup>27</sup>Ěkože b-  
 o mlĉiĉ ishodit' ot'  
 is'hoda·i ěvlaet' se  
 10 do zapada·tako bu-  
 det' pĉiĉastie sĉna  
 (sina) ĉĉkago·I rĉše e-  
 mu·Kadĉ ĝi·On že rĉ-  
 e im'.<sup>28</sup>Idĉže aĉe tru-  
 p' budet'·tu or'li  
 15 zberut' se.<sup>29</sup>Abie že p-  
 o s'krbi ĉni tih'. Sul'-  
 n'ce pomrk'net'·i luna n-  
 e das't' sĉa s'voego·  
 20 i z'vezd'e spadut' s'  
 nebes·i sili nebes'k-  
 ie d'vignut' se.<sup>30</sup>I ta-  
 gda ěvit' se z'nam-  
 enie sina ĉĉkgo na neb-  
 25 esih'·I tagda v'spl-  
 aĉut' se v'sa kolĉna  
 žmlnaĉ·i uzrĉt' znĉme-  
 nie sĉna ĉĉkago gred-  
 uĉago na oblacĉh'

Lc. 17, 37

a <sup>5</sup>hramin' s'voih'] hramini (h'ramini *BM*) svoee *ll BM HM* | <sup>5-8</sup>I - s'voee] *om. BM*  
<sup>12</sup>i] <n>i | <sup>26</sup>leg. laž'ni

b <sup>5-6</sup>zidite] <i>zidite | <sup>8</sup>ishodit' ot'] ishodit'[{.}ot'] | <sup>12-14</sup>I - im'] *om. ll* | <sup>20</sup>leg.  
 z'vez'de | <sup>27-28</sup>znĉmenie] *om. ll HM*

## DOMINICA XXIV. POST PENTECOSTEN

c

n̄bskih'·sa siloju v-  
 elieju v̄vēličstvĕ·  
<sup>31</sup>I pošlet' anĵli s'v-  
 oe s' gl̄sm' velijim'  
 trubnim'·I zberut'  
 izbranie ego ot četir'  
 vetar'·ot konac' n̄bs'  
 daže do konc' ih'.<sup>32</sup>Ot s'-  
 mokovnice nauču vi  
 pritči·Egda juže b-  
 udet' listvie ee  
 om'ladilo·vis'te  
 ěko blizu est' l-  
 ěto.<sup>33</sup>Tako i vi egd-  
 a uzrite v'sa siě b-  
 ivaema·viste ěko  
 bliz' est' před' vra-  
 ti.<sup>34</sup>Am̄n' gl̄ju v̄m'·ne i-  
 mat' přiti rod' sa·  
 doideže v'sa siě  
 budut'.<sup>35</sup>n̄bo i z̄mla mi-  
 moidet'·a s̄sa moě  
 ne mimoidut'·Nd prn  
 Milostv' budi m̄l  
 te ḡl̄ priležanie-  
 m' n̄šm'·i ljudi tvoih'  
 prinosom'·i m̄leniem' pri-  
 lēžnim'·v'sěh' ni s̄r-  
 ca k t̄bi obrati·da

d

ot z̄mlnih' pohoti s'v-  
 obod'ni·v n̄bskih' že-  
 lenih' přidem'·Ĝm'·  
 Podai n̄m' m̄l te ḡl̄·  
 <Po b̄r>  
 05 da žrtv̄mi eže  
 přiehom'·da eže v' n-  
 ašei misli lukav-  
 o es't'·ih' dar'mi cě-  
 leniem' da ocěs't' t̄ se·  
 10 Ĝm' n̄šm'·  
 15  
 20  
 25

c <sup>1-2</sup>velieju] om. II | <sup>2</sup>v̄vēličstvĕ] v(') vēlič(')stvĕ, i slavoju mnogoju II i v' ve-  
 ličas'tvĕ BM i velič'stviě HM | <sup>5</sup>leg. trub'nim'| <sup>11</sup>listvie] vĕtvie II vet'vie BM  
 vĕt'vie HM | <sup>12</sup>om'ladilo] add. i listie prozebnat' II

d <sup>2</sup>n̄bskih'] n̄bskaě II | <sup>2-3</sup>želenih'] izvoleniě II želěniěh' BM želěni HM | <sup>9</sup>ocě-  
 s't' t̄ se] iscělit se II ocěs'tet' se BM ocěstet' se HM

a

V' ime b̄zie · hotě erēt pripr-  
aviti se k misi · po z̄knu r-  
imske crk̄ve · rci ste ps̄mi  
(Ps. 83; 84) Kol' vzljub̄ · · b̄ · Bl̄vil' eš̄ ·  
(Ps. 85; 115) v̄ · Prikloni · · ḡ · Věrov̄h' d̄ ·  
(Ps. 129) Iz' glub̄n̄ · Ān' · Ne v'spomina-  
i grēh' moih' ḡl̄ · ljubo rodi-  
tel' moih' · ni masti v'zi-  
mai o grēsēh' moih' · Āi p̄ ·  
Ĥe pō Āi pō · Ōče n̄š · I ne v̄vd̄ ·  
Br̄š · Az' rēh' ḡl̄ p̄mle · Iscē-  
li d̄šu moju ěko s'gr̄ših'  
t̄bē · Br̄š · Obrati se ḡl̄ do-  
kolē · I umolen' budi na r̄bi  
svoe · Br̄š · Budi ḡl̄ m̄lst'  
tvoě na n̄s' · Ěk̄že mi upv̄hom'  
n̄ te · Br̄š · Erēi tvoi ḡl̄ da o-  
blēkut se v' pr̄vdu · I přepo-  
d̄bni tvoi radostiju v'z'-  
radujut' se · Br̄š · Ot tainih' m-  
oih' očisti me ḡl̄ · I ot tužd-  
ih' počedi r̄ba tvoego · Br̄š ·  
Āi sp̄si cr̄a · I usliši v̄nž-  
e d̄n' ače prizovem' te · Āi u-  
sl̄ši m̄ · I v̄ · Ā' s v̄ · I z̄ · P̄m̄ls ·  
Uši m̄lsti tvoe překrotk-  
i bē k m̄ltvm' moim' prikloni ·  
i m̄lstiju d̄ha s̄tgo prosti  
sr̄ce moe · da tvoimi taina-  
mi tebē dostoině r̄bta-

b

ti spodoblju se · i t̄be v̄ē-  
čnoju ljubviju ljubiti ut-  
egnu · Ĥm' ḡm' n̄šm' · P̄m̄l se  
Ĥe emuže v̄ško sr̄ce otv'-  
05 rzaet se · i v̄ška vol-  
a ḡlet' · i emuže nikoeže  
taenie utaiti se ne mož-  
et' · očisti m̄l te v'litie-  
m' d̄ha s̄go · miš'lenie sr̄ca  
10 moego · da t̄be sv'ršeně lju-  
biti · i dostoině hv̄liti  
utegnu · Ĥm' ḡm' n̄š · P̄m̄ls ·  
Sadě budi n̄m' prosim'  
ḡl̄ sila d̄ha s̄tgo · ěže i  
15 sr̄ca n̄ša m̄lstvo očesti-  
t' · i ot vsēh' protivnih' v'-  
s'gda začitit' · Ĥm' · P̄m̄l ·  
Važ'zi ognem' s̄tgo d̄ha  
utrobi i sr̄ca n̄ša ḡl̄ · da t-  
20 ebě neporočnim' tēlom' r̄bo-  
taem' · i čistim' sr̄cem' ug-  
aždaem' · Ĥm' ḡm' n̄š · P̄m̄ls ·  
Ĥe iže sr̄ca věrnih' s̄go  
d̄ha prosvěćenim' nau-  
25 čil' esi · dai n̄m' m̄l te o to-  
mžde d̄sě prava razum-  
ěvati · i onego utěšeni v'-  
s'gda r̄dovati se · Ĥm' · P̄m̄l ·  
Misli n̄še m̄l te ḡl̄ d̄h' s̄-  
30 ti paraklit' · iže ot t̄be

a <sup>1-9</sup>v' ime - přebiv̄nie] om. 11| <sup>4-5</sup>.b̄, v̄, .ḡ, d̄.] 2, 3, 4, 5| <sup>10</sup>v̄vd] v(')-  
v(e)di| <sup>23-24</sup>v̄nžē] v(') n(')žē| <sup>25</sup>m̄] m(olitiv')| v̄] v('pl')| z̄] z(' duhom')

## ORDO MISSAE

c

ishodit' da prosv̄tit'·i d-  
 ovedet' v̄vsu istinu·eko-  
 že obeča edinočedi s̄n' tvoi  
 <P̄ml se> S'v̄děníē n̄ša prosim' ḡi  
 posēcae očisti·da prišad'  
 edinočedi sin' tvoi ḡ' n̄š'  
 ish' s' vsēmi s̄timi svoi-  
 mi·ugovanoē v n̄s' obrēl b-  
 i sebē přebiv̄nie·Ĝm' n̄šm'  
 Oblěčen' erēi v' rizi i v' p-  
 lanitu·i stanet' před' s'-  
 kalu oltara stisk' rucē.  
 po običaju žkna·i podvig' s-  
 e r̄čēt'·V'nidu k' oltaru b-  
 ož'ju·I k b̄u veselečmu junos'-  
 t' moju·P̄sm·Sudi mi bē·do  
 k̄nca·potm' opet' r̄či V'ni-  
 du k' oltr̄u b̄ž·I k b̄u·B̄r̄š·Pomoč'  
 n̄ša v' ime ḡne·Stvoršgo n̄bo  
 i z̄mlju·T'gda r̄čēt' isp̄vd' pr-  
 ěkloniv' se malo·i stoi  
 překlöniv se·doděže  
 otv̄čacet' d'ěk'·M(i m̄lstv t-  
 i b̄di·I přčē I t'gda erēi d'-  
 vig' se i sv'ršit' otrěš-  
 ente·i potm' r̄čt' B̄r̄š·Bē t-  
 i obrač' živiši ni·I ljudi t'-  
 voi v'zveselet se o t̄bě  
 B̄r̄š·Ěvi n̄m' ḡi m̄lst' tvoju·  
 I sp̄snie tvoe dai n̄m'·Ĝi

d

usliši m̄·I v̄p·Ĝ' s v̄·I z d̄·  
 I r̄čēt' m̄ltv' su sr̄edov̄čno  
 Otimi ot n̄s' m̄i te ḡi vsa be-  
 zakniē n̄ša·da k s̄tim'·či-  
 05 stimi mis'lmi utegnem'  
 vniti·I vntdet' k' olta-  
 ru r̄ki·Ĥm' ḡm' n̄šim' I pot-  
 om' překlon se před' oltar-  
 em' stisk' ruci ḡlt' lahko·  
 10 Molim te ḡi da dostoēn-  
 iem' s̄tih' tvojih'·ihže moč-  
 i sadē sut'·i vsēh' s̄ti-  
 h'·otпустiti račiši vse  
 gr̄hi moe·Am̄n'·I v'zdvig se  
 15 i rucē svoj v'zlož' na o-  
 l'tar' i celuet' i·i da mi-  
 r' žaknu priemle kadiln-  
 ik'·i okadi oltar' egda ē  
 20 b̄lgdn'·vrattv' kadil'-  
 nik' žaknu·i idet' na dēs'-  
 nu stranu oltara·i tu s'-  
 toe bez' niednogo b̄r̄ša pr-  
 ědtekuča·načnet' p̄tī  
 P̄š počette mise·s' slu-  
 25 gami ili s' slugoju·īkoe  
 i Ĝi p̄mlui I to dopēv' t-  
 det' na sr̄edu oltara·i  
 tu počnet' stis'k' rucē·  
 Sl̄va v v̄šnih'·ačē ē ee vr-  
 30 ěme·ačē li ne ee vr̄me·to

c <sup>2</sup>v̄vsu] v(') v(')su| <sup>8</sup>ugovanoē] ugo<to>vanoē

d <sup>1</sup>m̄] m(olitiv')| <sup>4</sup>k s̄tim'] k <sveta> s̄tim', k' s̄tim' s̄tih' II

a

(to) pros'tr' rucě na ol'tar' c-  
 eluet' i·i obrattv se k' pl-  
 ku rčēt'. Ğ' s vami·Eže rek'  
 obratit se k' knlgam'·sučt-  
 m' na desnoi straně rki Po-  
 m̄l se I tu sv'ršiv' mltv'·e-  
 gda pridet' na Ğm' nšm·k'  
 k̄ncu stisnet' rucě·i ače  
 rčēt' mnogie mltvi·končín-  
 a ĩkoe svršena budí přě-  
 d' srědu oltara·a egda  
 imat se reči·překloněm'  
 kolěna·pp' stoe pri des'-  
 noi straně oltara·i ne ob'-  
 rač' se k' plku·načnet' pros'-  
 to·P̄ml se Překlonm̄ k̄lna  
 d'ěk' Vstanite I sv'r-  
 šene mltve čte se epl̄iě·  
 ili mnoga čt̄niě mnozi-  
 m' mltvm' rčenim'·Vvsěh'  
 sih' rozum' hranit se·  
 razvě před' k̄n'čnmi mltv-  
 ami eže před'stoet' ep̄l-  
 ie·v' njuže obrativ se k p'-  
 lku·ěk̄že sv'rhu pisano  
 ē·rčēt'·Ğ' s v̄mi Potom'  
 čtet se epl̄iě ot pod'd'ě-  
 kona·i p̄šni protivu srě-  
 di oltara v' zbornoi mi-  
 sti·a v' maloi misi vinu

b

čtet se ot samogo popa na  
 desnoi strani oltara·  
 Egdaže čtet se epl̄iě ot p-  
 od'd'ěkona·pp' prostret' te-  
 lesniki ki pod'kladaet'  
 se kaležu na oltari·ĭko  
 da d'lgota telesnika v d'-  
 lgotu oltara prostirae-  
 t se·ni rasprostiraet se s'-  
 krozě prah'·dari do prines-  
 eniě kaleža·se tvorit'  
 d'ěk' ače sluzit'·tele-  
 snik že imže pokrivaet se  
 kalž'·tma imiti ·ḡ· přēg'be  
 v' dlgotu a tri v' širotu  
 Eže stvoreno v' zbornoi  
 misi·idet' pp' na sidal-  
 iče rucě stis'k'·Čt̄ni že  
 biv'si ep̄l̄i i p̄šm'·s' inimi  
 eže přēžde ējēē imut' b-  
 iti·s' slugoju ili s' slu-  
 gami na sēdaliči·priklo-  
 nent'·d'ěk' ugotovaet' ka-  
 lež' v' městě svoem'·po-  
 ložit' oš'tiju na patěni·  
 i vina cěla v'liet' v ka-  
 lež'·i ĩko gotova ego po-  
 st̄vit' na oltari·V mis-  
 i že maloi ače ne sluzi-  
 t' pod'd'ěkon'·ugotovaet'

a <sup>20</sup>Vvsěh'] V(') v(')sěh'| <sup>21</sup>se·] se·ě ante corr.

b <sup>4-5</sup>telesniki] telesnik<'>| <sup>14</sup>·ḡ·] 4

## ORDO MISSAE

c

p̄p' kalež' přezde početi-  
 ě mise·ili po eĵĵju k̄ko e nem-  
 u viditi·svršení že bi-  
 vši eplii i p̄sni před' eĵ-  
 ěm'·pop' v'zvrattit se k' o-  
 ltaru stičenima rukama·  
 d'ěk' stav' na kolěnu před'  
 srědu oltara·r̄ki·Očisti  
 srěce Povli ġi bl̄v·a pop'  
 rĉet'·Budi ġ' v srěci aĉe ne  
 služit' d'ěk'·sam' p̄p' pr-  
 ěje neže počnet' eĵěe·na s'-  
 řědi ol'ěra překl̄n se reĉet'  
 Očisti srěce moe i ustně m-  
 oi vsemogi b̄e·iže ustn-  
 ě isaie pr̄ka kamičcem' ogan'-  
 nim' očisti·t̄ko me tvoim'  
 přěsl̄vnm' p̄mlovníem' spo-  
 dobi očistiti·da s̄toe e-  
 ĵěe dostoině utegnu v'-  
 zvěstiti·h̄m' ġm' n̄šim'·  
 Potom' s knigami k b̄skpu  
 ili k popu·ki misu imat'  
 sv'ršiti·překlon se ġlt'  
 Povli ġi bl̄vti·bl̄vnie  
 Budi ġ' v srěci tvoem'·  
 i va ustnu tvoeju·da d-  
 ostoině i podobně v'zv-  
 ěstiši eĵěe ego·Amen'  
 zn̄mnav se zn̄mniem' križa

d

ĉtet' eĵěe na livoi stra-  
 ně oltara·i sv'ršivše e-  
 ĵěe celuet' knigi i v'z-  
 vrattit se k srědi olt-  
 ara i rĉet'·Věruju v' edi  
 aĉe se ima reĉi·aĉe li ne·  
 Celut ol'tar' prostř' ruc-  
 ě·i obrattv se k' plku st-  
 ičenima rukama i rĉet'·Ĝ'  
 s v̄m·Obrattv se s' desne  
 strani oltara r̄ki·Po ml̄ se  
 i ĉtet' Pěš·Potom' pop'  
 priěm' patěnu s' oštěju·  
 obima rukama·srědovi-  
 ĉno poudvig' rĉet' siko  
 Primi s̄ti  
 oĉe vsem̄gi  
 vĉni b̄e·siju  
 neporočnu žrt'-  
 vu·juže az' nedosto-  
 ěn' r̄b' tvoi prinošu·t-  
 ebě b̄u moemu živom-  
 u i istinnomu·za bes'-  
 ĉislne ġr̄hi i opot-  
 ikanie i lěnosti moe·i z-  
 a vse oĥ' stoeĉee·na i z-  
 a vse vernie ĥ'ěne živ-  
 ie i mrtvie·da mně i im' pro-  
 spěet' v sp̄senie i' v ži-  
 ivot' vĉni Am̄n'·zde pri-

c <sup>9</sup>bl̄v] bl(agoslo)v(iti)

d <sup>5</sup>edi] edi(nogo)| <sup>29</sup>leg. i v'

a

liĵ' vodi k vinu·gĽe·:  
 Bē iže čskgo suč'stva  
 dostoinē divnē s'-  
 zda·i divnēe obrazov-  
 a·dai n̄m' see + vodi·i v-  
 ina tainoju·t̄go b̄žstvi-  
 ě biti pričestnikom'·iže  
 ččstva n̄šgo rači biti  
 pričestnik'·ḡ' n̄š' ish' si-  
 n' tvoi·Iže s t̄boju žiṽ  
 Vidimo budi da t̄ko v'  
 lahkih' misah' k̄ko v' i-  
 zbranh' i nareĵenih'·v'-  
 rime i žkn' hrani se·v'lit-  
 ie vodi v' kalež'·i t'gd-  
 a priēm' kalež' obēma ruk-  
 ama·malo pod'vig' r̄čt'  
 Prinosim' tebě·ḡi č-  
 ašu sp̄stelnu·t'-  
 voju m̄lst' m̄leče·da pr-  
 ěd' zrakm' b̄žstvenago  
 velič'stviē tvoego·za  
 n̄še i za vsego mira sp̄se-  
 nie·s' bl̄gouhaniem' da v'z-  
 idi·Am̄n'·Uměsti že oš'-  
 tiju o šuju kaleža·a o d-  
 ěsnuju sebe kalež'·i t'-  
 gda pokriet' kalež' te-  
 lesnikom' malim' gĽe·  
 V D̄sē smērenē i v' sr̄ci

b

skrušenē primem' sie t̄boju  
 ḡi·i t̄ko budi žrtva n̄ša  
 před' toboju d̄n̄s'·da ugod-  
 na budet' t̄bě ḡi bē·I v'-  
 05 zdvig' ruc' svoj v'isp-  
 ar'·stvari križ' v'ruhu o-  
 š'tie i kaleža kupno·r̄k·  
 Pridi štitelju vse-  
 mogi v̄čni bē·i bl̄+vi  
 10 siju žrtvu·tvoemu što-  
 mu imeni ugotovanu·Kl-  
 adi t'm'ěn' v kadilo·gĽe·  
 Hodataistvom' b̄žnago  
 mihaela arhanĵel-  
 15 a·stoečago o d̄snuju ol'-  
 tara kadilnago·i vs̄h'  
 izbranh' tvoih'·kadil-  
 o sie spodobi ḡi bl̄v+i-  
 ti·i vonju bl̄gouhaniē pr-  
 iēti·Kade žr'tvu gĽet'  
 20 Kadilo sie t̄boju bl̄-  
 e+no·vzidi + k t̄bě ḡi·  
 i da snidet' na n̄s' m̄lst'  
 tvoē·Kade oltar' gĽt'  
 25 Da se ispravit' m̄ltv'  
 moē ěko i kadilo pře-  
 d' toboju ḡi·v'zdēnie ruk-  
 u moeju žrtva večer'naē  
 Položi ḡi hranenie ust-  
 30 om' moim'·i dvari ograĵeniē

Ps. 140, 2-4

a <sup>3</sup>dostoinē divnē]] dostoēnie divnē II; dignitatem mirabiliter

b <sup>1</sup>sie]] se II| t̄boju]] om. HM| <sup>19</sup>i vonju]] i <v'> vonju

## PRAEFATIONES

c

ustan' moih'. Da ne prikloni-  
t se sr̄ce moe v' sl̄vsa lu-  
kavna·nepčevati vinu  
o gr̄šeh'. *otdae kadilnik' ġ*.  
Važži v̄ vi ġ' ogan' svo-  
ee ljub'vi·i plamen' věčni-  
e ljubez'ni·am̄n'. *I malo po-  
klontv se·pr̄d' sr̄du ol-  
tara·t̄d' umtti prsti ġ*  
Umiju v' nepovinnih' ruci  
moi·i obidu oltar' tvoi  
ġi·*I t'da v'rattiv se k sr-  
ēdi oltara·pr̄klon se ni-  
sko·stisk' ruc̄·i ġlet'*  
Primi šta troice s-  
ie prinošenje eže te-  
bē prinosim'. v' pamet'  
mučeniē vs'krseniē v'z'-  
neseniē ġā n̄šego išha·i v'  
čast' b̄žnie m̄rie vinu d̄v-  
i·i b̄žngo iṽna h̄itela·i s̄t-  
ih' ap̄l' p̄tra i p̄vla·sih' i v'-  
sēh' s̄tih' tvoiḥ'. da im' b-  
udet' v' čast' a n̄m' v' sp-  
as̄nie·da ti za ni hodata-  
istvovati račili bi na n-  
eb̄sēh'. ihže pamet' čte-  
m' na z̄mli·H̄m' ġm' n̄šm'·am̄n'.  
*Udvig se celue oltar' pr-  
os'trv' ruc̄·obrač' se k' plku*

d

*stisnutima ruk̄ma ġlt'*  
Molite za me br̄tiē·da  
moē i v̄ša žrtva priētna  
budet'. b̄u v'sm̄ḡcmu·Otv̄t  
05 Primi ġ' žrtvu ot ruku  
tvoeju·v' hv̄lu i v' sl̄vu  
imene svoego·toli v' pol'-  
zu n̄šu·i vsee crk̄ve s̄ti-  
e svoee·am̄n'. *I obrativ se  
s desne strani oltara·v'z'-  
ġlet' nad' pr̄n̄šnie·I pot̄m'  
napr̄d' k̄ko se skazue op̄ca  
propciē*·€ Siē propaciē  
na roistvo h̄vo·i dr̄žtt s-  
e do estfante vs̄ki d̄n'·:  
+ Vēčni bē·Ěko pro v'pl'-  
čenie sl̄vese taini no-  
voe misli·očima n̄šima s'-  
v̄t' tvoego sv'tēniē prosv-  
atē se·Da egda vidimē  
20 b̄a poznaḥom'. po nem' i v' ne-  
vidimuju ljub'v' v'shiti-  
m se·I sego r̄di s' an̄ġli i s' ar'-  
han̄ġli·s pr̄stoli i ġd's'-  
25 tvi·S' vs̄m' že hrab'rst'-  
vom' n̄bskgo voinstviē·pēs  
sl̄vi tvoee poem' bez k̄nca  
ġljuče·Propciē na efifaniju  
*I ġlet se po vsu okt̄bu*·:  
30 + Vēčni bē·Ěko egda

c <sup>18</sup>mučeniē] *add.* umr'tiē pogrebeniē *Il add.* umrtiē *HM*

d <sup>16</sup>Ěko] *Iže Il Kako HM; Quia* <sup>16-17</sup>pro v'pl'čenie sl̄vese taini] *vpl'čenim' sl̄ve-*  
sem' taen'stva *Il v'propl'čenie s̄se taen'stvom' BM vpropl'čenie s(love)se taini*  
*HM; per incarnati uerbi misterium* <sup>17-18</sup>novoe misli·očima n̄šima] *novim' umom'·v*  
*našeju očiju Il novago uma n̄šgo očima n̄šima BM* <sup>19-20</sup>tvoego sv'tēniē prosvatē  
*se] sv̄tlosti tvoee vsiē Il* <sup>20</sup>vidimē] *vidimih' Il vidimo BM HM* <sup>20-21</sup>v' nevidi-  
*muj] nevidimih' Il v nevidimu BM HM* <sup>21</sup>ljub'v'] *ljubviju Il* <sup>22-23</sup>v'shitim se]  
*da primem' Il vshitimo se HM*



a

edinočedi sñ' tvoi·v suč-  
 astvě nšego semrtiě ě-  
 vi se novim' ni bez'semrt-  
 iem' svoee štlosti napra-  
 vi·I sego rđi·**Є Propaciě**  
 prvu srědu korizmi·*t d'r-*  
*žit se po vsu korizmu v nđ-*  
*ělne i v prš·do cvñnice*  
 + Věčni bē·Iže tele-  
 snim' počeniem'·blu-  
 d' niziši a um' v'znosi-  
 ši·krěpost' čedriši i m-  
 azdi·Ĥm' ġm' nšm'·Imže v̄·  
**Є Propaciě v sbtu velu·**  
*t držt se do v'zneseniě*  
**Є Pravo i spstelno**  
 Tebě ubo ġi v̄vsako  
 vr̄me·na i v si đñ' sil'-  
 ni·prěsl̄vno prop̄vdati·ib-  
 o paska nša za ni požrt'  
 bist' ĥ'·Ta bo istinni est'  
 agn'c'·iže ot'ět' gr̄hi mir-  
 a·Iže sem'rt' nšu umirae  
 razdruši·i život' vsk'-  
 rěšae ugotova·I sego rđ·  
**Є Propaciě na v'znesenie**  
*t držtt se do p̄tkost'*  
**Є Ĥm' ġm' nšm'·Iže p-**  
 o vskrsnoveni sv-  
 oem'·vsěm' učnikom'

b

svoim'·otkriveno ěvi se  
 I tēm' zrečim' v'zdviže  
 se na nbo·da bi ni bžstva  
 svoego stvoril' biti pr-  
 ičestniki·I sego rđi·**Є Prop-**  
**aciě na ptksti·t dř do ·j̄ đñ**  
 + Ĥm' ġm' nšm'·Iže v'-  
 zaš'd' nad vsa nbsa·  
 sěde že o dēsnuju t-  
 ebe obečani đh' štī·dnš'-  
 ni đñ'·na sñi sñovleniě iz'-  
 liě·Imže za izlitie ra-  
 dosti·vsee vselěnie z-  
 eml' mir' veselit' se·Na i  
 višnee sili i anjlskie v'-  
 lasti·pēs'n' sl̄vi tvoe-  
 e pojut'·bes konca ġljuče:  
**Št' Є Propaciě ot troice**  
 + Věčni bē·Iže s' edi-  
 nočedim' sñom' tvo-  
 im'·i đhom' štīm'·ed-  
 in' esi b' edin' esi ġ'·na v' e-  
 dinogo troice suč'stviě  
 Eže bo ot tvoei sl̄vě tboju  
 otkrivajučim' věruem'·to-  
 žde o sñě tvoem' tožde o  
 đsě ště·Nerazdělno  
 smatrajuče rozuměvae-  
 m'·Da v' isp̄vdi istinngo  
 i včngo bžstviě·I v' ob'r-

a <sup>8</sup>prš·do] pr(o)s(ti) <d'ni>·dol <sup>13</sup>v̄] v(elič'stvo)] <sup>17</sup>v̄vsako] v(') v(')sako

b <sup>6</sup>dř] dr('žit' se)] ·j̄] 8] <sup>22</sup>na v'] na <ne v' edinogo edins'tvě ob'raza·n' BM> v'

## PRAEFATIONES

c

azih' svoist'vo·i v' est'-  
 (v')stvě edinstvo·i v̄vel-  
 ič'stvě poklanaet se r-  
 av'nstvo·Eže hv̄let' an'-  
 ěli i arhanĵli·herofimi  
 05 tkoe i šerafimi·Iže ne pr-  
 ěstajut' vse dni·edinim'  
 gl̄som' gl̄juče·S̄t' Svet'·  
**Ā Propaciē s̄tgo križa r̄č**  
 + Věčni bē·Iže sp̄sn-  
 10 ie č'skgo roda na drē-  
 vě križa postavi-  
 l' esi·da otnjuděže semr'-  
 t' ishoĵaše·ottudu i ž-  
 iz'n' vs'krsla bi·Iže dr-  
 15 ěvom' odolěvaše·drē-  
 vom' križa tvoego odol-  
 ěl' se bi·Ĥm' ḡm' n̄·Imže v̄·  
**Ā Propaciē s̄te m̄rie vs̄gd·**  
**Ā Věčni bē·I t̄bē v' č-**  
 20 ast'·*im̄r*·b̄žnie m̄ri-  
 e vinu d̄vi·hv̄liti  
 bl̄viti i předikovati  
 Ěko edinočedi s̄n' tvoi·  
 d̄ha s̄tgo osěneniem' počē·  
 25 i d̄vstva sl̄voju přebiv-  
 ajuči·sv̄t' v̄čni vsemu  
 miru izliē·iśha ḡa n̄šego·  
 Imže velič'stvo tvoe  
**Ā Propaciē ap̄lm'·i ed̄nmu·** 30

d

+ I Sp̄stelno·Tebe  
 ubo ḡi priležno m̄lt-  
 i·da stada tvoego  
 pastiru věčni ne osta-  
 05 viši·Na i b̄žnimi ap̄li t'-  
 voimi·vs'gdašnim' začī-  
 čeniem' hraniši·Da t̄mi-  
 žde praviteli stroit'  
 se·eže děla tvoego na-  
 10 městniki·pastvil' esi  
 načelni biti pastiri·  
 I sego r̄di·*Sadē stoe pro-*  
*t̄vu sr̄edi oltara·im'že*  
*tsplnenim' vzdvignet' r-*  
 15 *učē sr̄edovično·ni viš-*  
*e ramenu ni vele ponizi·*  
*i prostri rucē v' štrotu s'-*  
*r̄edovično r̄ki·V v̄se v̄k-*  
*i v̄k'·Am̄n'·Ĝ' s v̄·I z dhom'·*  
 Va višnih' sr̄ca·Imam'  
 ḡv̄ē·Hv̄li vsilaim' ḡv̄ē·  
 bū n̄šem·Dostoino·Pr̄pci·  
**V Istinu**  
 dostoi-  
 25 no i přv̄dn-  
 o est'·pr-  
 avo i sp̄-  
 sitlno·  
 N̄m' t-  
 ebē vinu (1)

c <sup>2-3</sup>v̄velič'stvě] v(') velič'stvě| <sup>18</sup>v̄] v(elič'stvo)

d <sup>10</sup>pastvil'] p(o)stvil'| <sup>22</sup>n̄šem] n(a)šem(u)| Pr̄pci] Pr̄pci <op'ča>

(1) *In NYM deest finis Praefationis et initium Canonis missae (Te igitur, Communi-  
 cantes, Hanc igitur, Quam oblationem).*

a

po ubrusu prsti·iti p-  
o telesniku·i dvignet'  
ju svk̄plenma ruk̄ma·ḡ.  
Iže přežde dnem' než-  
e postrada v'zme-  
t' oštiju r̄kt̄ priēt' hl-  
ěb' v' s̄t̄e i častně ruc-  
ě svoi·i v'zved' oči s'-  
voi nn̄bo·k t̄bě b̄u ōcu  
vsemogučumu t̄bě že  
hv̄li vzdav'·I malo p-  
oudvig' b̄l̄vi r̄kt̄·b̄l̄-  
vi i pře(o)lomi·i da učnik-  
om' svoim' ḡle·Primate  
i ědite ot sego vsi·Se bo  
est' tělo moe·I poklo-  
nit se sr̄edovično i l̄-  
u h̄vu·i v'zdvignet' e  
visoko·i t̄ko da ot' okolo  
stoečih' vidit se l-  
ipo·i potom' položit'  
e na městě svoim'·prim-  
e obima r̄kma pokr̄vn' k' i l̄ž'  
Podobnim' obrazom'  
potom'·ěko věčera·  
I malo poudvig' r̄čt'  
priēt' siji přeštluju ča-  
šu v' s̄t̄e i častně ruc-  
ě svoi·I položit' v'-  
spet' na oltar' r̄ēki

a ²nn̄bo] n(a) n(e)bo

b

i t̄kožde t̄bě hv̄li v'zdav'·  
i drže v' l̄vot ruc̄·a d̄ě-  
snu b̄l̄vi r̄kt̄·b̄l̄+vi i da  
učnikm' svoim' ḡle·Primi-  
te i piite iz nee vsi·se b-  
o ē čaša krvi moe·novago  
i v̄čngo zavěta·taina  
věri ěže za vi i za mno-  
gie izlivaet se·v' otpu-  
čenie gr̄hov'·Siě eliko kr-  
at' tvorite·v' moju pame-  
t' tvorite·P̄mltv' krv' ḡn-  
ju·v'zdvignet' kalež' k̄ko  
i t̄lo b̄žie·i t'ko položit-  
v' kalež' stisnet' pa-  
lca s' drugim' prstom'·i  
i t̄ko stisnena imata bi-  
ti do umtventě·razvě e-  
gda zn̄mnuet'·i egda t'kn-  
utt se ima t̄lo h̄vo·I ḡlt'  
Ot'njuděže i pametujuče  
mi r̄bi tvoi·na i ljudi tvo-  
i s̄ti h̄a s̄na tvoego ḡa n̄š-  
ego·toliko b̄žne muki·eli-  
ko ot přeispodnih' vs'krseni-  
ě·na i na n̄bsa přešl̄vngo v'-  
zaš'stiě·prinosim' přešl-  
av'nomu v̄ličastviju tv-  
oemu·ot tvoih' danih' i dar-  
ovanih'·zđē prve tri križe

## CANON MISSAE

c

stvorí svrhu tĕla i kale-  
 ža·i četv'rti sv'rhu tĕ-  
 a·a peti sv'rhu kaleža·  
 Žrtvu + čistu·Ž'rtvu  
 + sťu·Ž'rtvu ne+poro-  
 čnu·Hlĕb' + sťi žiz'-  
 ni vĕčnie·I čašu + spĕse-  
 niĕ vĕčngo·Na neže mĕs-  
 tivim' i vedrnim' lice-  
 m' v'zrĕti račiši·i priĕ-  
 tnie imĕti račil' esi da-  
 ri otroka tvoego pŕvdngo abe-  
 la·i žrtvu patriĕrha n'-  
 šego av'raama·i juže ti pri-  
 nese veliki erĕi tvoi mel'-  
 hisĕdĕk'· sťu sť'bu is'-  
 tin'nu·i neporočnu žr'tvu  
*zdĕ pŕĕklon se gĕlet' ste*  
 Priležno te mĕl' vsem-  
 ogi bĕ·poveliši siĕ pr-  
 inositi rukama sťgo anĕ-  
 la tvoego na visoki olta-  
 r' tvoi·pŕĕd' lice bĕžstv-  
 enago vĕlič'stviĕ tvoego·  
*sadĕ celut oltar' gĕle*  
 Da eliko ot sego oltara pr-  
 iĕĕĕenim'· sťo sťa sňa t'-  
 voego·*zdĕ znĕmnaí sv'rh-*  
*u tĕla i potom' sv'rhu ka-*  
*leža·Tĕlo + i k'rv' +*

d

priem'lem'· *Sebe znĕmnaí gĕle*  
 Vsacĕm' bl'niem' nĕskim'  
 i mĕlstiju da naplnim se·Tĕ-  
 mje hĕm' gĕm' nĕšim' amĕn'· tu  
 05 *pomeni m'rtvle eže hoĕĕši*  
 Pomeni tĕkože gĕl' rĕbi i r-  
 abine tvoe·tĕm'·Iže sut'  
 pŕĕd nami š'li·s' znĕmniem'  
 vĕri·i spĕt' v' sĕni mira·  
 10 im' gĕl' i vsĕm' v' hĕ poĕiv-  
 ajuĕim'· mĕsto hladno sv-  
 tĕstĕi i mirno da dasi mĕl' te  
 tĕm·hĕm'· *Ud'rt se v' pŕsti gĕle*  
 Nam že ubo grĕšnikm'  
 15 rĕbom tvoim'· na mno-  
 ž'stvo mĕl'sti tv-  
 oih' upvajuĕe·ĕe-  
 st' eteru i združenie d-  
 ati račiši s tvoimi sť-  
 20 imi apli i mĕčniki·S' i vĕnom'  
 Stĕpanom'· Mĕtiem'· Barna-  
 boju Ignaciem'· Aleksan'd-  
 rom'· Marĕelinom'· Petrom'  
 Peliĕitoju·Perpetoju  
 25 Agatoju·Lucieju agnieju  
 Cecelieju·Anastasieju  
 I vsĕmi sťimi tvoimi me-  
 ŕju kih' nĕs' združbu ne mn-  
 ĕniem' dostoĕniĕ·na pĕmlov-  
 30 ani mĕl' ĕĕdritelju pripus'- (1)

c <sup>11</sup>imĕti račil' esi | imĕti <ĕkože priĕt'ni imĕti> račil' esi | <sup>20</sup>poveliši | povelí |  
 pŕvli BM povelĕi HM

d <sup>9</sup>sĕni | snĕ | BM snĕ | HM | <sup>17</sup>upvajuĕe | upvajuĕe <m>, upvajuĕih' | HM | <sup>25</sup>Agato-  
 toju | add. Fumieju | HM | agnieju | om. |

(1) *In NYM deest Canon missae de fine de Nobis quoque peccatoribus usque ad fractionem panis et commixtionem.*

a

Iže s' ocm' i dhom' stīm' ž-  
 iveši i crstvue b' vvs.  
 Priētie(m') tēla i k'rv'-  
 i tvoee gī ishe·eže az'  
 nedostoēn' priēti d'rz-  
 aju ne budi mně k' osužen-  
 iju ni k sudu·na tvoeju mls-  
 tiju budi mně v' polz-  
 u dšī i tlu·i v' priētie  
 života včngo·zdě pod'-  
 vig se umileno v'zmet'  
 patěnu i rčet'. Hlěb'  
 nbski primu·i ime gne prizo-  
 vu·t'gda rčet' tri krat'  
 Gī nšm' dostoēn' da v'-  
 nideši v' pod'krov'  
 moi.<sup>(7)</sup>na tkmo rci slvom' t'-  
 voim'·i is'cělēet' dša  
 moē·zn̄maet se patěn-  
 u v neiže ležit' ilo  
 gne·i ot' onoe patěni rukoju  
 primet' e rki·Tělo gā  
 nšego isha·shrani dšu m-  
 oju v' živt' včni amn'·I otkr-  
 iet' kalež'·i ače čto  
 ostanet' na patěni ot'  
 ila·s' palcem' potar-  
 et' nad' kalež'·i polo-  
 žit' patenu·i umile-  
 no v'z'me kalež' rekt

Lc. 7, 67

b

Čto v'zdam' gvě·za v'-  
 sa ēže v'zda mně·č-  
 ašu spseniē primu·i im-  
 e gne prizovu·Hvle priz-  
 ovu gā·i ot nepriētel' mo-  
 ih' spsen' budu·Sadě  
 zn̄maet se kaležm' rki  
 K'rv' gā nšego isha·sh'-  
 rani dšu moju v' život'  
 včni amn'·I t'gda prime-  
 t' krv'·i idet' na desn-  
 u stranu oltara·i popl-  
 ačet' kalež' sie rekt  
 Eže usti priēhom' ml te  
 gī·čistoju misliju da  
 primem'·i ot dara vr̄mnago  
 budi n̄m' utiha včnaē  
 Tělo tvoe gī eže pri-  
 eh'·i krv' tvoju juže pih'·  
 prilpěta udom' moim'·  
 i podai da va mně nika-  
 ēže ostanet' gr̄hovna-  
 ē skv'rna·egže me přčis'-  
 tie i přštie naplniše  
 taini·Iže žiiv·zdě p-  
 oloži knigi na desnuju  
 stranu oltara·i sv'rš-  
 iv' misu zknm'·i rečet'  
 Idite misa ē·Ot' Bū hvli·  
 ili Bl̄vim' gā·Ot'·Bū hvli

a <sup>2</sup>crstvue] c(ěsa)r(')stvue<ši>| vvs] v(') v(')s(e věki věk')

b <sup>2</sup>ziiv] živ(eši)

## MISSAE VOTIVAE DE ANGELIS et DE SS. PETRO ET PAULO APP.

c

a za dše na mstī rčt' Da  
 počijut' v' mirě·Oĭ·Amen'·t  
 blīvtt' plk' rkt·V' edins'-  
 tvě dha svta·blv+i  
 vs' oč' i sn'·Oĭ·Amn'·Sdē  
 celue oltr'·i v'tai glt'  
 Ugodna budi tbe št-  
 a troice služba rb-  
 otaniě moego·i podai št-  
 i oče da sie što svečeni-  
 e·eže očima vličastvi-  
 ě tvoego az' nedostoě-  
 n' v'zdah'·budu tbe pri-  
 ětno·mně že i vsm' vēr'-  
 nim' za neže tbe v'zdah'  
 e·toboju milujučim' bud-  
 i u tbe mlstvo·Ĥm' gm' n̄·  
 Odstupae ot' oltara i s'v-  
 lače se glet'·Ān'·Trih' o-  
 trok' pēs'n' da poem'·juže poē-  
 hu v' peči oganněi·hvleče i  
 blveče gā·Psm Blvte vs·  
 ·b̄·Hvltē bā v' stih' ego ·v̄·  
 (Lc. 2, 29-32) Nine otpučaeši·Ĝi Ĥe Ĝi·  
 Ōče nš'·Ĥrš'·Da ispvdet s-  
 e tbe gī vsa dēla tvo-  
 ě·I štī tvoi blvet' te·Ĥrš'·  
 V'zradujut se štī v' sĭ·  
 I v'zvesel't se na ložih'  
 svojh'·Ĥrš'·Ne n̄m' gī ne n̄m'·

d

Na imeni tvoemu dai slv  
 Brš·V'stani hē pomz·Izē·  
 Ĝi usĭ·I vp·Ĝ' s v̄·I z dh·  
 Orči·Bē iže trim' otr'·b̄·S'v-  
 05 ědēniě nša prsm' gī pošč  
**Ĉ MISA V' ĆAST' ANĬLOM'**  
 Věčnuju n̄m' ml te gī·t'- <Orč>  
 voego p̄mlovniě (tvoe-  
 go) podai pomoč'·imže an'-  
 10 ĭl'skie pomoči dal' esi  
 na kromě biti·Tmĭ·N̄d'  
 Žrtvi tbe gī hvli pr-  
 inosim'·priležně m̄leče·d-  
 a tēmižde anĭl'skim' hod-  
 15 ataistvom' pomoženi u-  
 god'n' primeši·i na spšenie  
 nše priēti e podasi·Po b̄·  
 Naplniv'se se gī n̄bskgo  
 bliñiě priležno te ml'·  
 20 da eže slabom' čtem' č-  
 inom'·stih' anĭl' i arhan'-  
 ĭl'·n̄m' prisno čuli b̄hom' pomo-  
 č'·**Ĉ MISA V' Ć·PTRA I P̄VLA**  
 Bē egže dēsница bžngo <Orč>  
 25 petra·hodeča v' vlna-  
 h' morskih' da ne pogreza-  
 l' bi v'zdviže·i tkoe ap̄-  
 la ego p̄vla·tri kr't' uta-  
 pajuča ot glubini mora iz'-  
 30 b̄vi·usliši ni mlst-

c <sup>22</sup>vs] v(')s(a dēla)| 23·b̄·, ·v̄·] 2, 3| <sup>28-d5</sup>se štī - gī pošč] om. 11| <sup>28</sup>sĭ] sl(a-  
 vē)

d <sup>4</sup>·b̄·] 2| <sup>11</sup>na] n<e>

a

ivě i podai·da oboju ut-  
 ěžani·včnu slvu nas'-  
 lědovali bihom'· Ćm·Ňd·  
 Prinosim' t̃bě g̃i mltvi  
 i dari·eže tvoemu zrak-  
 u budite dostoini·i apl-  
 u tvoeju p̃tra i p̃vla mltvm-  
 i pomogli se bihom'· Ĥm·Pō·  
 Začiti g̃i ljudi tvoe·i  
 aplu tvoeju p̃tra i p̃vla·  
 pomočiju upvajuče·včnm'  
 začičeniem' hrani·Ĥm'e  
**Ć MISA PROSITI POMĀCI ŠTH'.**

&lt;Orč&gt;

Podai m̃l te vsemogi  
 bē·da ni hodataistv-  
 o št̃ie d̃vi b̃rce m̃rie·i v'-  
 s̃h' s̃tih' tvoih' apl'  
 i m̃čk' isp̃vdnik' i d̃v'·i vs-  
 ěh' izbranih' tvoih' v'-  
 s'gdě da veselit'·da  
 egda ih' utěžaniě čte-  
 m'·ih' pomoči čuli bhom'

&lt;Ňd'&gt;

Prinesenimi dari ugodn'  
 budi m̃l te g̃i·i hodatai-  
 stvom' vs̃h' s̃tih' tvo-  
 ih'·ot vs̃h' pagub' hrani

&lt;Po b̃r&gt;

Priěhom' g̃i ñbskie tai-  
 ni·i b̃žnie m̃rie vinu d̃v-  
 i·i vs̃h' s̃tih' tvoih' pa-  
 met' čtuče·podai m̃l te

b

da eže ṽrmenně nosim'·v-  
 ěčnimi radostmi nasl-  
 ědovali bihom'· Ĥm'je

**Ć MISA ·Ĭ· PROSITI POMĀCI ŠTH'**

05 Ot vs̃h' ni m̃l te g̃i mis'lni- &lt;Orč&gt;

h' i tel̃snih' začiti  
 pagub'·i m̃leči za ni b̃žn-  
 ěi d̃vi b̃rci m̃rii·i z b̃žn-  
 ima aploma tvoima p̃tr-

10 om' i p̃vlom'·i s' vs̃emi s̃t-

imi tvoimi·sp̃senie ñm' p-  
 odai bl̃godět'n' i mir'·d-  
 a ot razdrušnih' i protiv'-

15

nih' i bludnih' vs̃h'· cr̃k-

v' tvoě·bespečalna t-  
 ebě da r̃botaet' svobo-  
 doju·Ňd'·Usliši ni bē

20

sp̃stelju ñš'·da see žrt'-

vi siloju·ot vs̃h' ni misl'-  
 nih' i tel̃snih' začiti

nepriězni m̃lstv'·dae v'  
 přestoečem' životě·i  
 v sṽtě budučem'·Po b̃·

25

Da očistit' i začiti-

t ni m̃ te g̃i·b̃žstveno  
 svečeniě dar' v'zdani·

da m̃leči za ni b̃žněi d̃v-  
 i b̃rci m̃rii·i s b̃žnma ap̃-  
 loma tvoima p̃trom' i p̃vl-

30

om'·i s' vs̃mi s̃timi tvoi-

b 4·b·] 2, juže stvori (g̃i) inocencii papa treti *ll om. HM* | s̃th'] *add.* juže (ku *HM*)  
 stvori (s'tvori *BM*) inocencii (inocen'cii *HM*) p̃pa *BM HM* | <sup>2</sup>nepriězni m̃lstv'·  
 dae] nepriězni<· m̃lst'> dae | <sup>23</sup>sṽtě budučem'] slavě (sl̃vě *BM HM*) buduče | *ll BM*  
*HM*

## ORATIONES DIVERSAE

c

mi ot vsěh ni vzdasi ot přě-  
vraćenih' očičeni·i ot prot-  
ivnih' ispraždneni·Tm'.

**Ā MISA ZA GONEĀIH' CRĀKV'**

&lt;OrĀ&gt;

CrĀkvi tvoei mĀ te gĀ m-  
oleniě ugod'-

n' podai·da ot razdrušn-  
ih' i protivnih' i bludni-  
h' vsěh'·bespeĀalna

tĀbĕ da rĀbotaet' svo-  
bodoju·Nd·ZaĀiti nš'

mĀ te gĀ tvoim' tainam'  
rĀbotajuĀee·da bĀzstve-  
nim' stvarem' prileĀeĀe·

i tĀlom' tĀbĕ da ugodim'

i misliju·Pō·Prosim'  
gĀ bĕ nš'·i da imĀe bĀzs'-  
tvenim' priĀeĀenim' pod-

aeši radovati se Āino-  
m'·i Āskim' ne ostavi po-  
dleĀati pagubam':

**Ā MAŠA ZA PAPU·OrĀi**

Āe vsĕm' vĕrnim' pa-  
stiru i stroitelju·

rĀba tvoego·tĀr·egĀe crĀk'-  
vĕ tvoei pastira pos-

taviti izvolil' es-

i·mĀstiv' prizri i dai e-

mu mĀ te slĀvom' i obraz-

om'·da imĀe prospĕšno p-

d

odal' esi uĀenie·da v' Ź-

ivĀt' vĀĀni edinako s' st-

adom' tĀbĕ vĕrujuĀim'

prĕidet'·NĀ·V'zdanim-

05

i dari mĀ te gĀ bĕ nš' ugo-

d'n' budi·i rĀba tvoego·tĀr·

egĀe pastira crĀkvĕ t'-

voei postaviti raĀi-

l' esi·vĀĀnim' zaĀiĀeni-

10

em' udrĀi·Pō·Se bo nš'

mĀ te gĀ bĀzstvenie sĀ'b-

i priĀeĀenie(m') da oĀisti-

t' ot grĀh'·i rĀba tvoego tĀr

egĀe pastira crĀkvĕ t'-

15

voei iz'brati v'shotĕ-

l' esi·edinako s'v'kuple-

no sebĕ stado·spĀset'

vs'gda i zaodĕet'·Tm'e

**Ā MISA PROSITI MIRA OrĀ·**

20

Āe ot negĀe svĀta Źelĕ-

niĕ·i rĕsni svĀti i pra-

va sut' dĕla·dai r-

abĀm' tvoim' on' mir' egĀ-

e sa mir' ne moĀet' da-

25

ti·da i srĀca nša tvoi-

m' zapĀvdĕm' pod'dana

i ot vrag' ot'ĕta·uĀas'-

ti·vrĀmena budite t'-

voim' zaĀiĀenim' tiha

30

Āe iĀe vĕrujuĀee v' t-

&lt;NĀd'&gt;

c <sup>5-7</sup>moleniě ugod'n'] moleniě usliši ug- ante corr. | <sup>19-20</sup>Āinom'] om. II BM HM

d <sup>21</sup>svĀti] consilia



a

e ljudi·nikimiže napast-  
 i ostav'laěši ustraši-  
 ti se užasti·spodob-  
 i m̄leniě i ž'rtvi narčeni-  
 e t̄bě ot ljudi tvoih' priě-  
 ti·da mir' ot tvoee m̄lst-  
 i podan'·h'ěnskie předě-  
 li ot vs̄h' nepriětel' s'-  
 tvori biti svobodni  
 <Po b̄r̄> Bě s'zdatelju mira i  
 ljubitelju·eḡže znati  
 živiti·i emuže r̄bot-  
 ati vladati ē·zači-  
 ti pokornih' tvoih' ot v's-  
 ěh' bran'·da iže v zači-  
 ěnie tvoe upvaem'·ni ed-  
 inogo nepriětel' oružie  
 da ne ubojim se·Ĝm' n̄š  
**Ĉ MISA ZA HODEĀH' NA PUT'**  
 <Or̄c̄> Bliz' budi ġi pril-  
 ěžaniem' n̄šim'·i pu-  
 t' rabov' tvoih'·v sp̄-  
 senie tvoego prospěš's'-  
 tva ustroi·da v̄vs̄h'  
 putěh' života sego  
 meteniěh'·tvoeju vs'gd-  
 a začitet se pomoćiju  
 <N̄d'> Milos'rd' budi ġi pri-  
 ležaniem' n̄šim'·i sie ž'r-  
 tvi eže t̄bě prinosim'·

b

za r̄bi tvoe bl̄godět'n'  
 primi·i put' ih' před'hod-  
 e (předhodi) m̄lstiju tvo-  
 eju ispravi·i zdravi e  
 05 stvori pod' tvoim' nas'-  
 lědov̄niem'·da o děěni  
 ih' i zdravii·m̄lsti t'-  
 voee pomoć'mi radov̄l-  
 i se bihom'·Pō T'voe ġi  
 10 taini eže přiehom'·rab'  
 tvoih' upvajučih' n̄ te·  
 da shranet'·i protivu  
 vsěm' protivnim' nate-  
 čeniěm' da začitet'  
 15 **Ĉ MISA ZA NEMOĀNIE·Or̄ci**  
 V'semogi v̄ĉni bē zdr-  
 avie v̄ĉnoe v̄eruju-  
 ěih'·usliši ni za nemoĀ-  
 nie r̄bi tvoe·imže m̄lsti  
 tvoee pomoći prosim'·da  
 20 vratiši im' zdravie·  
 i hv̄li t̄bě v crkvě tvo-  
 ei da v'zdadut'·děěn-  
 iem'·N̄d·Bě v neḡže m̄lst-  
 i života n̄šego vr̄me-  
 25 na sut'·pri m̄ltvi i žrt'-  
 vi r̄b' tvoih' bolečih'·  
 imže m̄lsrdie tvoe prosi-  
 m'·da ihže bolězniju s-  
 30 ětni es'm'·o nih' zdrav-

a <sup>1-2</sup>napastil] ne *Il BM HM* | <sup>10-18</sup>Bě - ubojim se] *diff. Il* | <sup>22-23</sup>sp̄senie] sp̄seniě  
*Il s'()*p(a)s(e)niě *HM* | <sup>23-24</sup>prospěš's'tva] prospěš's'tvě *Il* prospěšastvo *HM*  
<sup>24</sup>v̄vs̄h' ] v'() v'()s̄h' | <sup>25</sup>putěh' života] putěh' <i> života

b <sup>9-14</sup>T'voe - začitet'] *diff. Il HM* | <sup>26</sup>pri] pri<mi>

## ORATIONES DIVERSAE

c

ii da v'zveselim se·Po b̄·  
 Āi b̄e m̄l te v' slabostě-  
 h' Āskih'· edinoju v'l-  
 astiju tvoeju na slab-  
 ěh' r̄běh' tvoih' ěvi si-  
 lu tvoju·da pomoĉiju m̄l-  
 osti tvoee pomoženi·cr-  
 ěkvě s̄ěi tvoei zdra-  
 vi prikazati se utegn-  
 ut'· Těmžde·**Ā MISA ZA**  
**LĚTNO Z'BORIĀE B̄SKPV'**  
 <Orĉ> B̄e iže esi přěvek'si v̄v-  
 elikih'· i ĉudesa ub-  
 o přěsl̄vn' v man'sih' tv-  
 oriši·podai mně r̄bu tvo-  
 emu·spodbně s̄ěimi t-  
 ainami r̄botati·i v̄vs-  
 ěh' m̄lsrdie tvoe da za-  
 ĉitit' me·egžě me svěd-  
 ěniě kriva zatezajut'  
 <Ňd'> Žrtvi t̄bě ḡi vzda-  
 juĉe·priležně prosim'· da  
 eže n̄m' va utěžanie  
 v'zdaěti dal' esi·hod-  
 atajuĉu b̄žnomu petru  
 apl̄u tvoemu m̄lst' nas-  
 lědui·Po·Tělese  
 s̄ěgo i přědragoe krvi·d-  
 ari napl'neni m̄l te ḡi b̄e n̄·  
 da m̄lsti tvoee dar'· iže

d

n̄m' va utěžanie poda-  
 l' esi hodatajuĉ'· zaĉi-  
 ĉeniem' da hranit'· T̄m'e  
**Ā MISA ERĚJU ZA SE·Orĉi**  
 05 Priležno te m̄lju b̄e  
 oĉe vsemogi·iže esi t'-  
 vorĉ' vsee tvari·da egd-  
 a se az' r̄b' tvoi·gr̄si o-  
 teš'ĉen' přěd' vseju sil-  
 oju v̄liĉ'stviě tvoego is'-  
 10 p̄vdaju·ruku m̄lsti tvoee  
 prostrěši mně·i egda sie  
 žrtvi m̄lsti tvoei za  
 gr̄hi moe prinošu·eže nepr-  
 15 avdně stvorih'· přěm̄lst-  
 ivě spodobiši me otrěš-  
 iti·Ňd'·B̄e m̄lsti b̄e p̄mlo-  
 vaniě b̄e otpuĉeniě·otpus'-  
 ti m̄lju te i p̄mle·i žrtvu ju-  
 20 že m̄lsti tvoei umileno  
 prinošu·bl̄godět'n' spod-  
 obi priěti·da gr̄hi eže na-  
 slaženi skv'rnnimi stv-  
 orih'· m̄lstv' i přěm̄lstv' i  
 25 m̄lsrd' otpusti·da měst-  
 o nakazaniě i rěk' sl'znih'  
 isprositi v'zmogu přěžd-  
 e·priěti otpuĉenie vsěh'  
 gr̄hov'· P̄o·B̄e živih' s'-  
 30 p̄stelju vsěh'· iže ne hoĉe-  
 : ši :

c 12-13 v̄velikih'] v(') velikih'| 17-18 v̄vsěh'] v(') v(')sěh'| 26 m̄lst'] m̄lst<iv>'

a

ši semrti grěšnikom'·ni  
veseliši se o pogiběli  
umirajučih'·te priležno  
m̃lju·da podasi mně otpu-  
čenie gr̃hov'·moih'·da od'  
stvorenih'·plakati v'-  
zmogu·i k tomu ne prilož-  
u·da egda mně posleđ'-  
ni dñ' i koñc' života m-  
oego pridet'·ocěčena ot'  
všh' skv'rn'·anjĭ' štĭ-  
osti da primet' me·Ĝm'·  
**Ĉ MISA ·Ě· ERĚJU ZA SE**  
V'semogi včni bē iže  
me gr̃šnika štĭm' ol'-  
larem' přěd'stoěti izv-  
olil' esi·i sgo imne tv-  
oego moč' hvĭliti·podai  
mně m̃lju te simi štĭmi  
tainami otpučenie moih'  
gr̃hov'·da tvoemu vĭlič-  
astviju dostoině ute-  
gnu r̃botati·Nd·Dai  
m̃l te přem̃lstvi oče seju  
št'boju taini·moih' mně  
otpučenie gr̃hov'·da ne na  
osuždenie včnoe·na na p-  
omĭlovnie sego erěistva  
red' mně prospěet'·Po ě  
Uši m̃lsti tvoee překr-

a 13. ě·] 2| 15-16 ol'larem'] ol'<t>arem'

b 7-14 misa ·Ě· - přieti drzaju nedostoěh'] *diff. II* | 7. ě·] 3| 26 m̃liti] ljubiti *HM* |  
30 prinošu] o ex u facto

b

otki bē·prikloni k m̃ltvm'  
moim'·i m̃lstiju dha sgo  
prošti srče moe·da tvoi-  
mi tainami dostoino s'-  
lužiti·i tbe včnoju  
ljubviju ljubti utgnu  
**Ĉ MISA ·Ě· ERĚJU ZA SE·Orč**  
V'semgi včni bē·m̃lst-  
i tvoee priležnom' o-  
bečaniem' prošu·da ot všh'  
zalih' uz' moih' otrěši-  
ši me·i vse zalie gr̃hi m-  
oe m̃lstv' prostiši·i ěkže  
me nedostoina gr̃šnika n-  
a službu tvoju zvat-  
i spodobil' esi·tko me s'-  
v'ršena služitelja  
tbe stvori·da žrtvu  
ot ruku moeju dostoino i d-  
obovolno primeši·i iz'-  
branim' erěem' stvoriši  
me biti pričestnika·i ot'  
zapvdi tvoih' ni v' čemže  
zabluditi ne pustiš-  
i me·Nd·Ěe iže te zapv-  
ědaeši gr̃šnikom' m̃liti·i t-  
ebě žrtvu skrušenimi s'-  
rči prinositi·siju žrtvu  
juže nedostoinima ruka-  
ma moima prinošu·priěti

05

10

15

20

25

30

c

spodobi·da i az' t̃bĕ  
v' žrtvu i v s̃t'bu bit-  
i utegnu m̃lsrd' podai·  
da egda sie taini v'zd-  
aju·gr̃h' vs̃h' da primu ot'-  
pućenie·Pō See mnĕ g̃l  
taini priĕtie·budi gr-  
ĕh' otpućenie·i tvoee m̃l-  
sti želno p̃mlovanie·  
da simi toboju dajućim' s-  
v'ršu se·s̃timi tainam-  
i dostoĕn'·eže ot tvoe m̃l-  
sti upvae priĕti drz-  
aju nedostoĕn'·Tĕm'je  
**Ĉ MISA ZA VSE REDI CRĀVNE**

&lt;Orĉ&gt;

Vsemogi vĕčni bĕ·egže  
d̃hom' vse tĕlo crĕk-  
venoe sveĉaet se i ispr-  
avlaet se·usliši ñs'  
za vse redi m̃leĉih'·d-  
a m̃lsti tvoee darom' ot'  
vsĕh' redi·t̃bĕ vĕrno  
r̃botaet se·Nd Rabo-  
m' tvoim' bĕ otpućenie po-  
dai grĕhov'·i utĕžan-  
ie života vĕngo udr-  
žaniem'·iže t̃bĕ slu-  
žet'·tvoe p̃mlovnie ku-

&lt;Po b̃r̃&gt;

Izb̃vi ni m̃l te g̃l ot gr̃ho-

d

v' i ot nepriĕtel' t̃bĕ r-  
abutajuĉee·da v' s̃to-  
m' prĕbivanii živuĉe  
nikimiže da ne zablud-  
imo protivnimi·Tĕm'je  
**Ĉ MISA ZA ZBORIĀE·Orĉ**  
Vsemogi vĕčni bĕ·iže  
tvoriši ĉudesu ve-  
liĕ edin'·vnimae na r̃b-  
i tvoe·i na vse z'boriĉe  
sih' priporuĉenih'·d̃ha  
s̃tgo m̃lstiju sp̃steln-  
oju·i da va istinĕ t̃bĕ  
ugodet'·im' rosu v'lĕi  
tvoego bl̃niĕ·Nd·Žrt'-  
vi g̃l r̃b' tvoih' ugodan'  
v'nmi·imiže v' ĉast'  
imene tvoego·obĕtnoju  
misliju t̃bĕ za sie sl-  
užim'·v' prospĕnie sebĕ  
da uĉujut' i v' sp̃senie·Pō·  
Eže ñbskim' stvarae-  
ši darom' vĕĉnim' g̃l·da  
zaĉitim se pomoĉiju·i e-  
že pod'kopati ne osta-  
vlaeši·dostoinim' bit-  
i vĕĉnim' otkupleniem' podai  
**Ĉ MISA ·B̃· ZA ZBORIĀE Orĉ**  
Zaĉiti m̃l te g̃l b̃žn-  
ie m̃rie vinu d̃vi hoĉta-

c <sup>4</sup>sie taini] si[.Itaini] <sup>23</sup>Nd] Nd *ex Po facto* <sup>25-26</sup>i utĕžanie] tišinoju *ll* i  
utežniem' *BM* <sup>26</sup>vĕngo] *om. ll* <sup>26-27</sup>udržaniem'] kr'mleniem' *ll om. BM praem.*  
i *HM* <sup>27</sup>t̃bĕ] *add. vĕrno ll vĕr'no BM HM* <sup>28</sup>tvoe] *praem. v' BM k' vĕĉnim' ll*  
<sup>28</sup>p̃mlovnie] *radostem' ll* <sup>28-29</sup>kupno] *om. ll* <sup>29</sup>priĕti] *priti ll BM*

d <sup>1-2</sup>rabutajuĉee] *rabotajuĉee ll HM r̃botajuĉee BM* <sup>17-18</sup>v' ĉast' imene] v' ĉast' i  
im-*ante corr.* <sup>22</sup>ñbskim'] ñbskimi *ll HM* <sup>22-23</sup>stvaraeši] *svršae<ši> HM* <sup>23</sup>  
darom' vĕĉnim'] *dari vĕĉnimi ll dar'mi vĕĉnoju HM* <sup>24</sup>pomoĉiju] *pomoĉmi ll* <sup>24-25</sup>  
i eže pod'kopati] *ki pod'dani HM* <sup>26</sup>dostoinim'] *dostoinih' ll dostoinih' HM* <sup>28</sup>  
·b̃·] 2

a

istvom'· sie čeladi ot v' -  
 sěh' protivnih'· i vsěm'  
 sr̄cem' príležee· ot vra-  
 g' nenavisti· m̄lsrd' i  
 přem̄lstiv začiti· N̄d·  
 Primi m̄l te ḡi přem̄ls-  
 tiv'· prošenie n̄še obě-  
 tnoe· i siloju see ž'rtvi  
 r̄bi tvoe· ot vsěh' gr̄h' i ot v' -  
 sě protivnih' začiti

&lt;Po br̄&gt;

Priětimi dar'mi iz' -  
 bavleniě n̄šego· podai pr-  
 osim' m̄lsrdi bē· čačeni-  
 em' n̄m' tvoego začičeniě·  
 ot vs̄h' protivnih' pomoč'

☉ MISA ZA ZBORICE ·V̄·

&lt;Or̄c&gt;

Bē iže ni ot v̄ka suetna-  
 go· obrativ' na teče-  
 ni višnago zvaniě v'žiz-  
 aeši· prsi n̄še očičeniem'  
 očisti· i m̄lst' n̄m' v'lēi·  
 ejuže v' tebě přebudem'· d-  
 a začičeniem' tvoim' v'la-  
 stiju naučeni· juže t̄boju  
 dajučim' obečahom' da na-  
 plnim'· i n̄šego obečaniě s'-  
 vršenie naslěduem'· i  
 k tēm' ēže sut' v' t̄bě·  
 obečati spodobil' esi·  
 strpěti da přepoěšem'

b

se· N̄d· Těbě ḡi bē n̄š'·  
 obětnie žrtvi požir-  
 ajuče· umileno prosim'· d-  
 a ni žrtvoju tvoeju ot sem' -

05

rtnago života tele-  
 snago primeši· i v naucě  
 imiže obečanie sv'r̄ši-  
 m'· nastaviši· i eže s̄-

10

t̄m' gorěniem' ot množě-  
 h' čk' vele otlučil' e-  
 si· oče i ot žitiě· teles' -  
 nago i ot skvr'n' z̄mlskih' d-  
 ěni· n̄bskoe n̄m' veselie  
 svečeniě prilučiši· Pō·

15

Bē iže otmečučim se mi-  
 ra sego· obitaniě na  
 n̄bsěh' gotovaeši· ra-  
 sprostrani br̄tie n̄šee  
 sr̄ca· n̄bskimi bl̄godě-

20

ěni· da br̄trstvenoju lju-  
 bvoju z'druženiě stro-  
 et se edinođšno· i za-  
 p̄vdi shranet'· i trězve-  
 ně bez' zlobi krotcě·

25

hv̄li ubo t̄bě vzdani-  
 e svoego obětovaniě  
 m̄lsti buduče se bē

30

da poznajut'· i živt'  
 ih' ispravit se· s' im̄ne-  
 m' oběta da učujut' v d̄li

a <sup>7</sup>prošenie] prinošeniě // prinošenie BM HM | <sup>9-10</sup>v'sě] v'sě<h'> | <sup>16-b30</sup>Misa za  
 zborice ·v̄· - da učujut' v d̄li] om. HM | <sup>16</sup>·v̄·] 3 | <sup>18-19</sup>tečeni] tečeni<e> |  
<sup>23</sup>začičeniem' tvoim'] začičeniě tvoego // <sup>24</sup>juže] eže //

b <sup>6-8</sup>i v naucě - nastaviši] toli nauk' ihže obečaniem' n̄šim' nastavil' esi // |  
<sup>8-10</sup>st̄m' - vele] sv̄eta skrušeniem' želěniě ot čk' istin'nih' mišleniě // | <sup>12-13</sup>dě-  
 ni] dě<ě>ni

## ORATIONES DIVERSAE

c

## MISA ZA SREJENIE BRŤIE Orč

Āe datelju mira i ljubi-  
telju ljub'vi·dai rbo-  
m' tvoim' svoeju voleju·  
istinno sreždenie·i ot v's-  
ēh' blazni eže ni t'lku-  
t' izbŭviti se·Ām'·Ńd·

Simi ųrtvami prosim' ġi  
ugod'n' podai veselie·  
da iže navlaĉ'nē prosim'·  
otrēšenie grĥi nēših' da n-  
e otešĉaem' tuġimi·Pō  
Duh' nŃm' prosim' ġi tvoe-  
e ljub'vi v'lēi·da eže e-  
dinogo hlēba nasitil'  
esi·tvoeju mŃstiju stv-  
ori e srediti se·Ťm·Ā MI-  
SA SKOZĚ BLAųNEN'E PLTI

<Orč> Vaųži ognem' dĥa sť-  
ago utrobi i srĉa nēša  
ġi·da tĥē neporoĉnim' t-  
ēlom' rĥotaem' i ĉistim'  
srĉem' ugaųdaem'·Ťm·Ńd·  
Rastrgni ġi uzi grĥi n-  
aših'·da tĥē ųrtvi po-  
ųirati hvŃli·otrēšenoju  
svobodoju utegnem'·v'-  
zdai eže prēd' te vzdāē-  
ti dal' esi·i spēni otp-  
uĉeniem'·eže spodobil'

d

esi shraniti mŃstiju t'-  
voeju·Pō·Āi pomoĉniĉe  
i zaĉitniĉe nēš'·pomoz  
nŃm'·i da procv'tet' plt' na-  
05 ųa·prēmagajuĉi skv'rni  
šġgo imene novostiju·i-  
zbŭvleni ot ruki tartar-  
a·povŃliši prikazati  
se vŭskrēšenie s rados-

10 tiju·Ā MISA ZA GRĤI Orĉi  
Āe emuže est' dosto-  
ino pŃmlovati·vs'gd-  
a i prostiti·primi mŃleni-  
ē nēša·i eže grĥovna okov-  
15 a zatezaet'·pŃmlovnie  
tvego mŃsrdiē da otrē-  
šit'·Ńd·Usliši mŃ te

ġi pokornih' mŃtvi·i ispŭ-  
ēdajuĉim se tĥē prosti  
20 grĥi·da vkup' nŃm' otpuĉ-  
enie podasi blġodēt'n'  
i mir'·ųrtvi tĥē ġi

25 ugoųdeniē prinosim'·da  
i grĥi nŃm' mŃsrd' otrēši-  
ši·i kriva srĉa ti ispra-  
viši·Pō·Podai nŃm' vĉ-  
ni spŃstelju ġi·da priēm'-  
še sim' darom' otpuĉenie  
30 grĥov'·ot naĉetka grĥi  
da prēmožem'·Tēm'ġe

&lt;Ńd'&gt;

c <sup>8-12</sup>prosim' ġi - tuġimi] *diff. II HM* | <sup>27-28</sup>utegnem'·v'zdai] *vzmožem' vzdati HM*  
<sup>28-30</sup>eže - otpuĉeniem'] *om. HM* | <sup>29</sup>spēni] *spē<i ni>, spēsi nas' II spēnie BM*  
<sup>29-30</sup>otpuĉeniem'] *otpuĉenie BM*

d <sup>9</sup>vŭskrēšenie] *v(') v(')skrēšenieI* | <sup>17</sup>Ńd] *<Orč ·b·>, ·b·] 2I* | <sup>22</sup>mir'·ųrtvi] *mir'·  
Po·ųrtvi ante corr.*

a

**Ā MISA ·Ā· ZA GRĚHI OĀ**  
 Neizmĕrnu mĕst' tvoju  
 gĕ nĕm' prĕmĕstiv' ĕv-  
 i·da vkup' nĕs' ot grĕh' vsĕ-  
 h' s'vlĕĕeši·i ot muk' eže  
 za grĕhi nĕše utegaem' iz'-  
 meši·Ād·Da oĕistet n-  
 i mĕl te gĕ dari·nastoeĕi  
 prineseni·i dostoinĕ sĕ-  
 ago priĕĕeĕeniĕ sv'rĕset'  
 <Po br> Podai mĕl te gĕ da ot zĕml-  
 skih' skv'rn' oĕiĕeni·na v-  
 iĕnee isp'lnenie sĕ'bi ež-  
 e nasitihom se·ĕto v'nel-  
 i bihom' **Ā MISA V' OTPĀN'E GRĚHV'**  
 <Orĕ> Āe iže nikogože ne otmeĕe-  
 ši·na vsĕm' grĕĕnikom'  
 mĕlstiju tih' pĕmlovniem'  
 ugaždaeši·prizri mĕlsr-  
 d' k mĕltvam' smĕreniĕ nĕše-  
 go·i prosti srĕca nĕša·da t'-  
 voe zapĕvdi isplniti v'-  
 zmožem'·Nd'·Nasto-  
 eĕu žrtvu juže tĕbĕ gĕ z-  
 a grĕhi nĕše prinosim'·budi  
 tĕbĕ dar' priĕtan'·ĕkĕže  
 živim' tĕko i um'rvĕsim'·  
 da prospĕet' v spĕsenie  
 <Po br> Usliĕi mĕleniĕ ĕelad-  
 i tvoee vsemogi bĕ·i

b

podai da siĕ ŕtaĕ ĕž-  
 e ot tebe priĕhom'·neskruĕen-  
 a v nĕs' da hranet se·**Ā MI-**  
**SA OT'GNATI ZALE MISLI**  
 05 V'semogi i prĕkrotki bĕ· <Orĕ>  
 prizri mĕlsrd' k mĕltvm'  
 nĕsim'·i izbĕvi srĕca nĕša  
 ot zalih' blazni miĕ'l-  
 eniĕ·da obitaniju dĕha sĕgo  
 10 dostoina biti utegnut'  
 Sie tĕbĕ gĕ žrtvi prinos- <Ād'>  
 im' za spĕsenie nĕše·da dĕ-  
 e nĕše ot neĕistih' misli o-  
 ĕistiĕi·i ĕiste shrani-  
 ŕi·i dĕha sĕgo mĕlstiju pro-  
 sĕtiti e spodobiĕi·Pĕ  
 Āe iže prosvĕĕaeĕi v'-  
 ŕkgo ĕĕka greduĕago v' mir'  
 sa·proĕti prosim' srĕca nĕša  
 20 mĕlĕti tvoee sĕlstiju·  
 da dostoino veliĕast'-  
 viju tvoemu služit·i  
 tĕbe vĕĕnoju ljubvoju ljubi-  
 ti utegnem'·Ām' nĕsim'  
 25 **Ā MISA PROSITI SL'Z' Orĕi**  
 V'semogi i prĕkrotki bĕ·  
 iže žeždjuĕim' ljudem'  
 istoĕnik' vodi živie is'  
 kaĕne izvel' esi·izvedi  
 30 ot srdac' nĕĕih' t'vrđost'

a <sup>1.ĕ.] 2|</sup> <sup>17-19</sup>grĕĕnikom' - ugaždaeĕi] s'grĕĕajuĕim' otpuĕenie i pĕmlovanie tihim'  
 mĕlsr'diem' ĕedriĕi // <sup>18</sup>tih'] tih(im)'

b <sup>z'sl'z']</sup> add. i utrplen'ĕ HM

c

skrušeniě s' lz' · da za gr-  
 ěhi nše plakati v' zmož-  
 em' · i otpučenie grhov' nših'  
 toboju milujučim' · ute-  
 gnem' priěti · **Ňd** · Na si-  
 e prinošenje m̄l te ḡi bē · eže  
 tvoemu velič'stviju z-  
 a grhi nše prinosim' · m̄lsrd'  
 prizri · i iz'vedi iz' oces'  
 nših' slz' rěki · imiže d'-  
 žnie plameni gorěniě · ut-  
 egnem' ugasiti · **Ām** · **Pō** ·  
**Milost'** s̄tgo d̄ha ḡi bē  
 e · v sr̄ca nša m̄lsrd' v' l-  
 ěi · eže ni tužeče s' lz-  
 ami sv'ršet' · zlob' nš-  
 ih' i grh' otv'rzenie · i žel-  
 ěnie n̄m' toboju dajučim' · ot'-  
 pučeniě podadut' sv'r-  
 šenie · **Ā** **MISA ZA PRIĚŤLA**  
**Ā** e iže oprv̄daeši nečis'-  
 tivie · i ne hočeši sem'-  
 rti gršnikom' · velič's'-  
 tvo tvoe priležno m̄l' ·  
 da r̄ba tvoego *im̄r* · na tv-  
 oju m̄lst' upvajučago · ne-  
 bskoju bl̄godět'n' zači-  
 ti pomočiju · i krěpkim' za-  
 čičenim' shraniši · da  
 t̄bē vinu r̄botaet' · i n-

d

ikimiže napast'mi ot t-  
 ebe da ne otlučit se · **Ňd** ·  
 Simi tainami m̄l te ḡ-  
 i ot vlačih ni očisti ot'  
 grh' · i r̄ba tvoego · *im̄r* · ot''-  
 rěši ot vsěh' grh' **Pō** ·  
**Da** očistet ni m̄l te ḡi  
 svečeniě eže priěhom' ·  
 i r̄bu tvoemu ot vsěh' gr-  
 ěh' svobodnu biti po-  
 dai · da eḡže svěděníě  
 svojih' krivin' zateza-  
 jut' · n̄bskimi utěžani p'-  
 lnostiju da veselit s-  
 e · **Ā** **MISA** · **Ā** · **ZA PRIĚŤLA**  
**V** sem̄gi v̄čni bē p̄mlui  
 r̄ba tvoego · *im̄r* · i ispra-  
 vi ego po tvoei m̄lsti na  
 put' sp̄seniě v̄čngo · da  
 toboju dajučim' k t̄bē ugo-  
 dnoju misliju da želě-  
 et' · i vseju siloju da s'-  
 v'ršit' · **Ňd** · **Da** prosp-  
 ěet' m̄l te ḡi sie prinoše-  
 nie · eže v̄lič'stviju t'-  
 voemu priležně prinosi-  
 m' · na sp̄senie r̄ba tvoego  
 da tvoim' prosmotreniem'  
 život' ego · v' protiv'ni-  
 h' i v' prospěšnih' vinu

&lt;Or̄c&gt;

&lt;Or̄c&gt;

c <sup>10-11</sup>d'žnie] d'<l>žnie] <sup>15-17</sup>eže - otv'rzenie] iže nših' vzdihani sl'zami da budet'  
 skvr'n' naših' otv'rzenie i grhov' *lll* <sup>16</sup>sv'ršet'] svršenie *HM* | <sup>18-19</sup>ot'puče-  
 niě] otpučenie *ll HM* | <sup>19-20</sup>sv'rzenie] svršeniě *ll*



a

ispravit se · Põ · Priēm' -  
še gī včngo sp̄seniē s̄t' -  
bu · tvoju m̄st' m̄leče · d -  
a eju r̄ba tvoego ot vs̄kgo pr -  
otivn' stviē shraniši

**MISA ZA SP̄SNIE ŽIVIH'**

Prostri gī věrnim'  
tvoim' dēsnicu n̄bski -  
h' pomoči · da t̄be vsēm'  
sr̄cem' vzičut' · i ēže  
dostoinē proset' · sv'r̄š -  
enē naslědovati da  
utegnut' · N̄d · Milo -  
srd' budi gī priležan -  
iem' n̄šim' · i sie prinošeni -  
e věrnih' tvoih' · eže t -  
ebē za zdravie ih' prin -  
osim' · bl̄godět'n' primi ·  
da nikogože budet' kriv'  
obět' · i nikomuže tače  
prošenie · podai m̄l te · da  
eže věrnē prosim' sv'r̄ -  
šenē naslědovali b -  
ihom' · Po · Dai věrni -  
m' tvoim' m̄l te gī · v̄vēri  
tvoei i v rēsnotě tv'r -  
dostanstvo · da v vēr -  
i i v' ljubvi b̄žstvenēi  
ukrěpleni · i nikimiže s'b' -  
lažneni žestotuju ·

b

da ne smutet' se · **Ĉ MISA**  
**ZA OBĚTNIE PRIĚTELI**

Ěe iže ljubve dari m̄s' -

&lt;Or̄c&gt;

tiju d̄ha s̄tgo · v' tvo -  
ih' sr̄ca věrnih' v' liēl'

05

esi · dai r̄bom' i r̄binm' tvo -  
im' · za neže tvoju m̄st'

m̄l' · sp̄senie mislem' i t -  
elešm' · da t̄be vseju si -

10

loju v' zljubet' · i ēže t̄b -  
ē ugodna sut' vseju sil -

oju da sv'r̄šet' · Ğm' · N̄d ·  
Po mlui m̄l te gī r̄bi i r̄bi -

15

ne tvoe · za neže siju žrt' -  
vu hv̄li tvoemu v̄lič'st' -

viju prinosim' · da seju žr' -  
tvoju višnago bl̄niē m̄lo -

st' isproset' · i včngo b̄ž -  
enstviē dari priobrēli bi Põ ·

20

Bož'stvenuju nasičeni

tainuju m̄l te gī bē · da siē  
sp̄sitelnaē taina im'

prosp̄ēet' v' sp̄senie i v' m -  
ir' · za nihže i za neže ljub' -

25

v' · sie tvoemu v̄ličast' -  
viju v' zdahom' · Tēm' je ġ ·

**Ĉ MISA PROSITI DAŽDA:**

Ěe o nemže živem' i dvi -

&lt;Or̄c&gt;

žem' se i es'm' · dai n̄m' d -  
ažd' tihi · da nastoečim -

30

a <sup>26</sup>v̄vēri] v( ) vēri] <sup>26-27</sup>tv'rđostanstvo] tv'rđostanstvĕ ante corr., vo ex v facto

b <sup>19</sup>Põ ·] in marg.

c

i pomoč' mi dovolně pomo-  
ženi · věčnim' upv̄niem' da  
isprosim'. N̄d · V'zdanimi  
dari m̄l te ḡi ugodn' budi ·  
i spodobni dažd' dai n̄m' ·  
i dovolnu pomoč' · Po b̄ ·  
Dai n̄m' m̄l te ḡi dažd' s' -  
p̄stelni · i suhoe lice z̄ml -  
i · plutiem' n̄bskim' dosto -  
ino nalēi · PROSITI VEDĚRA ·  
<Or̄c> K' Tebě ḡi vapijučeē usli -  
iši · i aer' ved'rni n̄m' ·  
podai m̄lečim' te · da iže  
pravě za gr̄hi n̄še mučim'  
se · m̄lsti tvoee před'hode -  
če · m̄lsrdie čuli bihom' · N̄d  
Da před'hodit' ni m̄l te ḡi  
m̄lst' tvoě vs'gda i nas' -  
lěduet' · i sie prinošenje  
eže za gr̄hi n̄še imeni tv -  
oemu štiti prinosim' · bl̄go -  
dět'n' primi · i m̄ltvimi vs̄h'  
s̄tih' tvoih' · vs̄m' n̄m' da  
prospějūt' v' sp̄senie · P̄o ·  
Prosim' vsemogi bē pře -  
veliku m̄lst' tvoju · da  
nečistoti rosnie otv'rže -  
ši i veselie n̄m' lica t̄y -  
oego dati spodobiši ·  
**Ā MISA OTGNATI TUČE Or̄c ·**

d

Ot domu tvoego m̄l te ḡi d -  
uhovnie zlobi otrini · i  
aerskih' zlob' tuča otbē -  
gnet' · N̄d · Prinosim' te -  
05 bē ḡi dari i hv̄li · za zaē -  
mna bl̄godětna hv̄li v' -  
zdajuče · i za v'zdana vi -  
nu príležno moleče · P̄o ·  
V'semogi věčni bē · iže  
10 ni nakazovaniem' iscěl -  
aeši · i poznavae hrani -  
ši · dai pokornim' tvoim' d -  
a tišinoju sego želēniě  
utěšeniem' veselim se ·  
15 i darom' tvoego p̄mlovníě  
vs'gda vikli bihom' · Ām'  
**Ā MISA NAVLAČNA ŠGO A -  
VĚSTN · ZA ŽIVE I MR̄TV**  
Vsem̄gi věčni bē iže  
20 živimi i m'rtvimi v -  
kup' vladaeši i vs̄h'  
m̄lueši ihže v tvoei v -  
ěřē i dělě greduča -  
ě přēje z'naeši · te pr -  
25 iležno m̄l' da za nihž -  
e m̄litvi izlivaem' i  
vr̄šim' · iže koliždo  
v nas'toečem' věčē o -  
če v' plti ud'ržit' se  
30 ili v' budoučem že s'vl -

&lt;Or̄c&gt;

d <sup>18</sup>mr̄tv] mr(')tv<e>| <sup>30</sup>v' budoučem že] v buduči juže // b̄duče] juže *BM* buduče  
jure *HM*

a

ěčeni ot těla přiěi' esi·  
 p̄mlovniem' tvoeju m̄lstiju  
 gr̄h' svoih' vs̄h' otpuče-  
 nie da postignut'. N̄d·  
 B̄e emuže edinomu znan-  
 o est' čislo izbranih'· i-  
 že v višnem' b̄žnstvě u-  
 městil' esi·podai prosi-  
 m' da hodatajučimi vs̄-  
 mi št̄imi tvoimi·vs̄h' i-  
 hže almužna přiěhom'· i p-  
 oruč'sih se v' m̄ltvi n̄še· i i-  
 mena vs̄h' věrnih'· b̄žn-  
 oe vzdanie přepisano s'-  
 vobodno da udržet'· P̄o·  
 Da očistet ni m̄l te vs-  
 emogi i v̄čni i m̄lsrdi b̄e·  
 svečeniě ěže přiěhom'· i ho-  
 datajučimi vs̄emi št̄i-  
 mi tvoimi·podai da sim'  
 svečeniem' tvoim'· ne bude-  
 t' n̄m' osuŕenie na muku·na  
 hodataistvo sp̄stelno·  
 i otpučenie·i otrěšenie budi  
 gr̄hov'· i budi kr̄epost' s'-  
 labim'· budi protivu v'-  
 s̄h' pagub' mira utv'r̄ŕ-  
 enie·budi živism' i m'rtvi-  
 m' vs̄m' věrnim' otpučnie  
 vs̄h' gr̄hov'· C M̄SA ·B̄· S̄GO·

b

AVĚST ZA ŽIVE I ZA MĚTV·  
 Milosr̄diem' tvoim' m̄l t- <Or̄c>  
 e ḡi n̄ših' otrěši uzi g'-  
 r̄hov'· i hodatajuči b̄žněi  
 05 m̄rii s' vs̄emi št̄imi tvoi-  
 mi·n̄s' r̄b' tvoih' i města n-  
 aša v̄vsem' št̄'stvi hr-  
 ani·i vse bližnee n̄m' pris'-  
 toečee·i s' obitěli n̄m' pri-  
 10 lnuv'sih' ot gr̄h' očesti·  
 i silami prošti·mir' sp̄s-  
 enie n̄m' podai·nepriěteli  
 vidimie(̂) i nevidimie(̂) i v-  
 idimie) otpudi·telesna  
 15 ložesna otrini·priětel-  
 em' i nepriětelem' n̄šim' lju-  
 b'v' darui·i vs̄m' věrnim'  
 živism' i umr'všim'· v̄čngo  
 žitiě život' i pokoi v̄-  
 20 čni podai·N̄d·B̄e iže e-  
 dinogo telese tvoego·ž'r-  
 tvoju vsego mira otrěšil'  
 esi·sim' prinošeniem' ugod'-  
 n' skv'rni gr̄h' n̄ših' očist-  
 25 i·i vs̄em' h'ěnom' živism'  
 i umrvšim' gr̄hi otpust-  
 i·i n̄m' ubo mazdi v̄čnie p-  
 odai·Po·Priěte m̄l te  
 ḡi taini n̄bskie·vse gr̄h-  
 30 i n̄še da očestet'·i vs̄m'

a <sup>2</sup>p̄mlovniem'] p(o)m(i)lovanie HM | tvoeju m̄lstiju | tvoee m̄lsti II | 30·b·] 2

b <sup>1</sup>mr̄tv] mr(')tv<e> | <sup>7</sup>v̄vsem'] v(') v(')sem' | <sup>11-12</sup>mir' sp̄senie] mir' <i> sp̄senie |  
<sup>15</sup>ložesna] <želěniě> | <sup>22</sup>vsego mira otrěšil'] vsego mira <gr̄hi> otrěšil'

c

krivine i slabos'ti da ot'-  
imut'·nepriětel' blazni  
i nenavisti·i naglie sem'-  
rti ot nš' daleko da otrinut'·

i utěžaniem' bžnie mrie  
vinu dvi i vsěh' sťih'  
tvoih'·vsěm' věrnim' živ-  
im' i umr'všim' da prospějut'  
v' p̄mlovanie·za nihže sp̄s-  
enie t̄bě v'zdani sut'·T̄·

**Ā MISA PROTU POGANOM·Or**

V'semgi v̄čni bē·v negž-  
e ruku vse vlasti s-  
ut'·i vsěh' crstviě p̄v̄d-  
i·prizri na pomoč' krst'ěnsk-  
u·da narodi pogansci iže  
v tvoju tv'rdost' upvaju-  
t'·děsnice tvoee krěpost'  
da potaret' e·Ām' nš·Ńd·  
Žrtvu ḡi juže požirae-  
m' v'nmi·da rvače tvoe i-  
zbviši ot vsěh' zlob' po-  
ganskih'·i v' tvoem' začiče-  
nii svobodni postvi·Pō·  
Začitniče nš' prizri bē·  
i rvače tvoe ot pogiběli  
poganskih' izbvi·da ot v'-  
sěh' smučeni bespečalni  
svobodnimi mis'lmi te-  
bē rabotali bi·Ām' nši

d

**Ā MISA ZA KU LJUBO SKRB'·**

Bē iže ne hočeši sem'rti <Or̄c>

gršnikom'·na (na) pokaěni-  
e želěeši·ljudi tvoe pro-  
im' m̄lživě k t̄bě obr-  
ati·da egda t̄bě obět'-  
ni nastoet'·gněva tv-  
oego bič' ot nih' otimi·Ńd·

05

Da pomogut' n̄m' m̄l te ḡi  
žrtvi přestoečee děěnie·  
ěže ni ot vskgo zablužden-  
iě krěpko otrěšit'·i ot vsk-  
ogo natečeniě pogibělna-  
go izbvit'·Po·Zač-

10

iti ni m̄l te ḡi tvoě s̄ta-  
ě priemljuče·i ot vskogo beza-  
koniě m̄lživě izbavi:

15

**Ā MISA ·B̄· ZA SKRB'·Or̄ci·**

Ne otpusti ḡi ljudi tvo-  
ih' v' tuzi vapijučih'·

20

da za sl̄vu imene tvoego·  
skrbečim' ugod'n' pomozi  
Primi m̄l te ḡi m̄lživ'

25

žr'tvi·imiže te bē ugo-  
diti vshotěl' esi·i n'-  
m' sp̄senie kpokoroju' m̄ls'-  
tiju ugotoval' esi·Pō·

Na skr'b' n̄šu m̄l te ḡi m̄l-  
ostivě prizri·v gněv'  
ěrosti tvoee·egžē dos'-

30

c <sup>11</sup>protu] protivu | <sup>12</sup>protvu | <sup>13</sup>proti | <sup>14</sup>Or] Or(aciě) | <sup>15</sup>vsěh'] vsim' | <sup>16</sup>Or̄ci] Or̄ci | <sup>17</sup>tvoju] <s>voju

d <sup>18</sup>pomogut'] pomo<žet>' | <sup>19</sup>b̄·] 2 | <sup>20</sup>kpokoroju] k<rěp'k>uju

a

toině trpim' ot n̄s' otvratī  
**Ĉ MISA ZA CESARA · Or̄c̄ ·**  
 Bē iže esi vs̄kgo ċrst'–  
 viē i veče krst'ēnsk̄go  
 ċrstviē zaċititel' ·  
 dai r̄bu tvoemu ċru n̄se–  
 mu *im̄r* · priležanie sil–  
 oju tvoeju rozumno str–  
 oenie · da iže tvoim' dar–  
 om' v'ladika postav'–  
 len' est' · tvoim' darom'  
 vs'gda sil'n' budi · **Ńd** ·  
 Primi ḡi žrtvi i m̄l–  
 tvi crk̄ve tvoee · za  
 sp̄senie r̄ba tvoego · pri–  
 ležečago v' zaċičenje  
 věrnim' ljudem' tvoim' · pr–  
 ědiv'noju miš'ceju stv–  
 ori čudesa · da nepriēt–  
 eli poběždeni · bespeč–  
 alna t̄bě da r̄botaet'  
 krst'ēnska svobod' · **Pō** ·  
 Bē iže v' isp̄vdanie ēj–  
 ě v̄čngo ċra · rimsko ċr'–  
 stvo ugotoval' esi · pr–  
 ědhodeče r̄ba tvoego ċr–  
 a n̄šego n̄bskim' oružiem' ·  
 da mir' crk̄ve tvoee · niki–  
 miže smetet se tučami  
 r'van' · **Ĉ ZA KRALA MISA**

b

**Molim te ḡi da r̄b' t'–** <Or̄c̄>  
 voi kral' n̄š' · tvoeju b'–  
 l̄godētiju stroženie  
 oče i vsēh' sil' da prim–  
 et' dari · imiže dosto–  
 inē ukrašen' n'ravi zlob'  
 uběžit' · i k t̄bě iže pu–  
 t' i istina i život' es–  
 i · přesl̄vn' priti utegne–  
 t' · **Ńd** · Dari m̄l te ḡi v'–  
 zdanie štī · i da n̄m' edi–  
 nočedago šna tvoego kra–  
 lju n̄šemu sadēet' d̄š–  
 i i t̄ġlu sp̄senie · i v sa–  
 dēēniē přednago čina · t–  
 oboju dajučim' doidēže  
 prospēet' · Po Sie ḡi v'–  
 zdanie sp̄stelno · r̄ba  
 tvoego · *im̄r* · ot vsēh' prot–  
 ivnih' da zastupit' ·  
 i da crk̄veni mir' ud'rži–  
 t' tihostiju · i po sem' v'–  
 řemeni tečeniē · v̄v̄ēčno  
 dostoēnie přidet'  
**Ĉ ZA RVAČE PROTI POGAN̄M**  
 Nepriētel' n̄ših' m̄l t– <Or̄c̄>  
 e ḡi nizv'rzi oholos'–  
 t' · i grdost' ih' siloju  
 dēsnie tvoee poperi ·  
 See ḡi siloju taini · <Ńd'>

a <sup>7</sup>priležanie] přemoženie *II* | <sup>8</sup>tvoeju] *om. HM* | <sup>8-9</sup>stroenie] s'troiti *BM* stroiti  
*HM* | <sup>25-26</sup>prēdhodeče] přēdhodi *II* | přēd'hodi *BM* pred'hodi *HM*

b <sup>2-3</sup>b'l̄godētiju stroženie] b'l̄godētiju <kralev'stva> stroženie | <sup>11</sup>i da] da i *II* i  
 dai *HM* | <sup>12</sup>tvoego] *add. t̄ġlo i kr'v' budet' · i II* | <sup>13</sup>sadēet'] da obdr'žit' *II* |  
<sup>14</sup>sp̄senie] *praem. v HM* | <sup>14-15</sup>v sadēēniē přednago] v sadēēni<e> přēd<a>nago, k'  
 stvoreniju pridaniju *II* | <sup>22-23</sup>po sem' v'řemeni tečeniē] po sego vřemene tečeni  
*II* | <sup>23</sup>v̄v̄ēčno] v(') v̄č(')no | <sup>25-26</sup>za rvače proti pogan̄m Nepriētel' – r̄botali bi–  
 hom' · Ĉ · ] *om. HM* | <sup>25</sup>proti] protu *II* protivu *BM*

## ORATIONES DIVERSAE

c

ot nav'lač'nih' da očistim'  
 se otainih'·i ot nepriētel'  
 nenavisti da izbŕvm se  
 <Po br̄> Začitniče nš' prizri bē·  
 i od' nepriētel' nš' pogibē-  
 li otimi·da ot vskogo smu-  
 čeniē svobodni čistimi  
 mis'lmi rbotali bihom'·Ĝ·  
 <Or̄c> Ć MISA ZA VELIE TUGI·:  
 Bē iže dreselih' plača  
 ne otměčeši·i skrušenih'  
 želēniē ne zapučaeši·  
 bliz' budi mltvm' nšm'·  
 eže za skr'b' nšu izliva-  
 em'·i tko mltiv' ni usli-  
 ši·da čto ljubo protivu  
 n̄m' d'ēv'lskimi i čskimi s-  
 adēvajut' protivnimi·v'  
 ničtože uničiži e·i što-  
 m' mlsrdiē tvoego da otv'-  
 ržet se·da nikimiže prot-  
 iv'nimi poraženi·na ot vsk-  
 ogo smučeniē i tugi izb-  
 avleni·veseli v' crkvě  
 tvoei hvli v'zdaem'·Ňd·  
 Bē iže (iže) skrbnih' sřc-  
 a iscēlaeši·i ugodnih'  
 dělom' veseliši·na si-  
 ju žrtvu mlsrd' dostoi-  
 no v'nmi·juže t̄bē za nše

d

izbŕvenie prinosim'·ti si-  
 ju žrtvu bl̄godēt'n' prim-  
 i·i nšego gr̄ha sk'rbi iscēli·  
 nevole i tugi nše ot'imi·  
 05 i smučeniē·da izbŕveni  
 vsēh' zal' eže trpim'·v'  
 tvoih' vinu prŕvdah' ute-  
 gli bihom' radov̄ti se·Pō·  
 Otpusti prosim' ĝi gr̄hi  
 10 nše·i podai n̄m' mlt' tv-  
 oju juže prosim'·i nše smēre-  
 nie v'nmi·uzi otrěši grē-  
 hi otpusti·sk'rbi otv'rzi·  
 protivnie otrini·i sv'rš-  
 enie nšego prošeniē darui·  
 i pokornih' tvoih' mlsrd'  
 usliši·Ć V VR̄ME R'VANE M  
 V'semogi i mlsrdi bē·ot' rv'- <Or̄c>  
 an' nš' m̄l te i smučeniē  
 20 pokoinih' stvori·ēko vsa  
 n̄m' dasi·ače mir' dasi m-  
 islem' i telešm' nšim'·Ňd·  
 Žrtvu ĝi juže požira-  
 em' ugod'n' v'nmi·da ot vsko-  
 25 e zlobi bran' izbŕvit ni·  
 i v tvoem' začičēniē besp-  
 ečalni postavit' ni·Pō·  
 Štgo telese i k'rvi ĝa  
 nšego išha nasičēniem' nas-  
 30 ičēni·priležno te m̄l' v'-

d<sup>17-189a5v</sup> vr̄me r'vane m(isa) - začitiši·Ĝm' nšim' išhom'J om. HM

a

semogi bē·da seju utěhoju  
edinoju ot vsěh ni prikosneniě  
grěh' ocěstiši·i ot vsěh n-  
i pogibělnih' natečeni z-  
ačitiši·Ĝm' nšim' išhom'  
**Ĉ MISA ZA KE GODĚ POTŘEBE**  
Bē priběžiče nše i sila·  
bliz' budi młstvě cr-  
ěkve tvoee proz'bam'·sam' pr-  
ibavitel' młsti·i podai  
eda eže věrně prosim'·sv'rš-  
eně naslědovali bihom'·Nđ·  
Dai młsrđi bē da sie spš-  
itelno vzdanie·ot navla-  
čnih' krivin' neprěstajuči(-  
h') isprazdnit'·i ot protivni-  
h' začítit'·Pō Priěho-  
m' ĝi stih' dari tainu·um-  
ileno te młeče·da eže v'  
tvoju pamet' tvoriti po-  
velěl' esi·v' nšei slab-  
osti da prospěet' pomoč'  
**MISA PROSITI MUDROSTI·OĀ·**  
Bē iže včnoju mudrosti-  
ju čka tbě stvori·egda  
oče ne biše·i pogublenago  
paki młsrđ' obrazova·p-  
odai prosim' da tojužde mu-  
drostiju·prsi nše přediha-  
juči te vzljubim te·i k tbě

b

vsěm' srčem' tečem'·Nđ'  
Da stit se mł te ĝi bē  
sie nše prinošenje darom' tv-  
oego dělaniě mudrosti-  
ju·da tbě v'zmožem' ugod-  
iti hvloju·i nřm' prospěti  
v' spšenie·Pō V'lěi mł t-  
e ĝi bē sim' svečeniem' eže  
priěhom'·tvoee stłsti srč-  
em' nšim' mudrost'·da tβ-  
e věritelno poznaem'·i  
věrno v'zljubim'·Ĝm'·**Ĉ MI-  
SA PROSITI VERE I LJUB'VE**  
V'semogi včni bē iže lju-  
biši přvdu v' srčih' věr'-  
nih'·i prstom' tvoim' piše-  
ši·dai věri upvńie i ljub'-  
vi pribav'lenie·da utegl-  
i bihom' naslědovati ež-  
e obečavaeši·i stvori nš'  
ljubiti eže zapvđdaeši·Nđ·  
Poš'li mł te ĝi đh' sti·  
iže sie dari nastoěniem'  
tvoim' svr'sit' nřm' sveče-  
nie·i k semu přietie srča na-  
ša da očistit'·Tm·Pō·  
Duh' nřm' mł te ĝi tvoee lju-  
bvi v'lěi·da eže ni edino-  
go hlěba nřskgo nasitil'  
esi·tvoego młsrđiě stvo-

&lt;Orč&gt;

&lt;Orč&gt;

a <sup>18</sup>stih'] stie // HM| tainu| taini // <sup>29</sup>prsi nše] prsi n(a)š<imi>; pectora nostra|  
<sup>29-30</sup>prědihajuči te] předihajuč<u> t<i>; te inspirante

b <sup>25</sup>prietie] prieti<ju>

c

ri biti pričestniki. Tm'e

**Ā MISA PROSITI UMILENIĚ · Orĉ ·**

Ĕe iže grĕih' protiviši

i mlst' smĕrenim' pribav-

vlaeši·pribavi v nas' is'-

tinnago smĕreniĕ silu·ego-

že v sebĕ edinoĉedi sn' t'-

voi vĕrnim' skaza obraz'.

da nikoliže v gnĕv' prikl-

onim' se·na paĉe vs'gda pov-

inuti·mlsti tvoee dari

priĕli bihom'. Nd·Sie prin-

oĕenie gĭ bĕ nš' nm' otpuĉen-

ie vsĕh' grĕh'·i rĕsna smĕ-

reniĕ mlst' da pribavit'

v'kup'·i ot srdac' nših' tel-

esna želĕniĕ iz' oĉes' že-

lĕniĕ mirska otimut'·d-

a prĕd' toboju trĕzvenĕ i

pravĕ i mlstivĕ žive-

m'·mazdi vĕĉnie naslĕ-

dovali bihom'. Ām'·Pō·

Sego sveĉeniĕ priĕtie pr-

osim' gĭ·grĕh' nših' skv'-

rni da oĉistit'·i smĕreni-

em' v'zdaniĕ·na nĕska ĉr'-

stviĕ privedet ni·Tm'e

**Ā MISA PROSITI VERI I LJUB'VE**

Ĕe iže ljubeĉim te vs-

a prospĕšna tvoriši.

d

dai srĉem' nšim' nev'rĕžd-

enoe ljubvi želju·da žel-

ĕniĕ tvoim' v'dahnovenie-

m' poĉeta·niedino s'bla-

žnenie v'zmožet ni smut-

iti·Nd·Ĕe iže nš' v' ob'-

raz' tvoi obnavlaeši ž'-

rtvami i zapvĕdmi·sv'rši

stopi nĕše v' stazah' tv-

oih'·da ljubvoju dara ež-

e stvori nam' upvati·si-

mi dari eže prinosim' ŕte

stvoriši e priĕti·Ām'·Pō·

Štgo dĕha mlst' prosim' gĭ

srĉa nša da proŕtit'·i s'-

vrĕsna ljubi sladosti-

ju da nasitit'·Tm'·tĕgoe

**Ā MISA PROSITI UTRPĚNIĚ**

Ĕe iže edinoĉedago sna

tvoego utrĕĕniem prvi-

e nepriĕteli grĕie skruŕ-

i·dai nm' ĕže tažde mlst'-

tivĕ za ni ponese ĉast-

iti·i tĕko obrazom' ego·nm'

protivna tiho vel'mi ot'ĕ-

ti·Nd·Dari nšego vz'-

daniĕ ml te gĭ ugod'n' pri-

mi·imiže nm' utrĕĕnie bl-

goe podati spodobiši·

eže vliĉ'stviju tvoemu

&lt;Orĉ&gt;

&lt;Orĉ&gt;

c <sup>17</sup>iz'] om. Il HM i BM | <sup>17-18</sup>oĉes' želĕniĕ] om. Il HM | <sup>18</sup>mirska] om. Il mir'ska  
BM HM

d <sup>11</sup>stvori nam' upvati] stvori v nš' upvati ante corr.



a

obětnim' dělom' prosim'  
 <Po br̄> Što štie taini gī priem'-  
 ljuče pogublenuju m̄lst'  
 m̄l te n̄m' da obnovēt'·i dar-  
 om' utrpěniě v̄vsěh' děě-

nih' vinu i vazdē da za-  
 čitet' i nadělet' **Ā MS-**

**A ZA STANOVIT'STVO·M̄S**

<Or̄c> Vsem̄gi v̄čni bē·s'zda-  
 telju i stražu eṛšma  
 grada višnago·s'ziždi  
 i hrani město sie i s' živ-  
 učimi v' nem'·da budet' v'  
 nem' obitajučih' stanov-  
 itstvo i mir'·**Ňd**·Sie s'-  
 večenie m̄l te gī ugodan' v'-  
 n'mi·da iže ot vlačih' gr̄h'  
 prosim' biti otrěšeni·ne u-  
 tēžaem' tuždimi·na ot v'-  
 sēh' protiv'nih' da izb̄v-

im' se·**Pō**·Primi prosim'  
 gī m̄ltvi n̄še·i mir'noju straž-  
 eju tvoeju·mesto sie i sa  
 obitajučim' v nem'·oñ' og-  
 radi·i vsako protivlenie  
 otrini·i bdi v nem' vsag'da  
 zdravie i mir'·**Ām**·**Ā MSA**  
**ZA T̄GO KI GRIHI ISPOVI-**

<Or̄c> Vsm̄gi v̄čni bē·ispově-  
 davšumu sē t̄bē gī

b

rab<sup>i</sup><sub>u</sub> tvoe<sup>i</sup><sub>mu</sub>·**im̄r**·za tvoju  
 m̄lst' grēhi otpus'ti·i k tom-  
 u da ne ozlobit i m̄ki sve-

s'ti grēhov' na otpočenje v-  
 05 sih' grēhov'·tvoego m̄lsr-  
 diē n̄m' da prospěet' na p̄ml-

ovanie·**Nd**·Podai m̄l te  
 vse<sup>m̄</sup>gi bē·da sie sp̄set-  
 elno v'zdanie r̄b<sup>i</sup><sub>a</sub> tvoe<sup>e</sup><sub>go</sub>  
 ·**im̄r**·ot nav'lačnih' krivin' ne-

prěstajuče isprazdnit'·i  
 10 ot vsēh' protivnih' začī-

tit'·**Pō**·V'semogi i m̄ls-  
 rdi bē·iže vs̄ku d̄šu kajuč-

u se i isp̄vdajuču se t̄bē·ve-  
 15 če hočeši pov'ratiti neže  
 pogubiti·prizri na s<sup>i</sup><sub>ego</sub> ra-

b<sup>u</sup><sub>a</sub> tve<sup>i</sup><sub>go</sub>·**im̄r**·i seju štoju s'-  
 v̄t'boju juže priēhom'·otvra-

ti ot ne<sup>e</sup><sub>go</sub> gněv' ērosti tv-  
 oee·i otpusti e<sup>i</sup><sub>mu</sub> vse gr̄hi  
 e<sup>e</sup><sub>go</sub>·**Ā MSA ZA NEPRIĚTELA**

**Bē** iže mira i ljubvi lju- <Or̄c>  
 bitelju i stražu·da-

25 i vsēm' nepriētelem' n̄ši-  
 m' mir' i ljub'v' istinnuju·  
 i vsēh' im' otpučenie grē-  
 h' podai·i n̄s' ot nih' nenav-

isti krěpko izb̄vi·**Ňd**·  
 30 V'zdanimi dari ugodan'

a <sup>1</sup>prosim'] pr<in>osim'| <sup>4</sup>obnovēt'] obnovit' ante corr.| <sup>5</sup>v̄vsěh'] v(') v(')sěh'|  
<sup>8</sup>m̄s] m(ě)s(ta)| <sup>24</sup>obitajučim'] obitajučim<i>| <sup>29</sup>bē] [.]e

b <sup>2-3</sup>i k tomu da ne ozlobit] da ne veče emu ozlobet' II| <sup>3i</sup>m̄ki] om. II ju m̄ka  
 BM| <sup>3-4</sup>sves'ti] i strasti HM| <sup>4</sup>grēhov'] grēh' k mukam' II| otpočenje] otpu-  
 čeniem' II otpučniem' BM otpučeniem' HM| <sup>6</sup>n̄m'] om. II BM HM| <sup>8-9</sup>sp̄setelno]  
 sp̄s<i>telno

## ORATIONES DIVERSAE

c

budi m̄l te ḡi·i ot nepriētĭ'  
 ni n̄ših' m̄lstivě izb̄vi·  
 i im' otpučenie podai gr̄h'  
 <Po b̄r̄> Sie ni m̄l te ḡi op'če priče-  
 čenie da s'vlěčēt' ot gr̄h'·  
 i ot nepriētel' nenavist-  
 i ot'imut'. Těm'je·**Ā MISA**  
 <Or̄c> **ZA TVOREČIH' ALMUŽNA**  
 B̄e iže po krčeni svečen-  
 iě drugo omivenie gr-  
 ěh' almužni skazal' e-  
 si·prizri m̄lsrd' na r̄bi t'-  
 voe·za nihže děěniě t̄b-  
 ě hv̄li prinosit se·stvor-  
 i mazdu b̄žnih' da primut'.  
 za mala velika·za žml'-  
 ska n̄bska·za vr̄menna v-  
 ěčnaě·**Ńd·B̄e** iže tvo-  
 ih' sr̄ca v̄ernih'·almuž'-  
 nim' rekal' esi moči očis'-  
 titi·dai r̄bom' tvoim'·i-  
 že ničim' dari svoe daju-  
 t'·sim' svečeniem' tain-  
 i·da priemljuče sie dari v'  
 otpučenie gr̄hov'·v' tvoih'  
 pr̄vdnih' družbu da pris'-  
 tanut'·**Pō·Da** očist-  
 et ni m̄l te ḡi svečeniě ě-  
 že priēhom'·i r̄bi tvoe m̄ls'-  
 rd' v̄nmi·iže b̄žstven-

d

ie zap̄vdi vspomenujuč-  
 e potrebu potrebujučm'  
 prislužajut'·i podai  
 da ěkže obět' ih' n̄m' ě  
 05 potreban'·t̄ko budi v'-  
 s'gda priēt'n'·**Ā MISA Z-**  
**A PRIĚTĬLA KI V' UZI Ě Or̄c·**  
 B̄e iže b̄žngo p̄tra apl-  
 a tvoego ot' uz' otrěš-  
 10 ena i nevrějena ot'iti  
 stvoril' esi·r̄ba tvoe-  
 go v' uzi položena u-  
 zi otrěši·i svoimi ut-  
 ěžani svobodnu emu  
 15 ot'iti podai·**Ĝm'·Ńd·**  
 Na siju žrtvu m̄l te ḡi  
 bl̄nie tvoe obilno da s'-  
 nidet'·ěže ětomu n̄še-  
 mu priētelju uzi otrěš-  
 20 it'·i ego izb̄vlenie skor-  
 o da v'zveselit ni·**Po**  
**Moleniě n̄ša m̄l te ḡi m-**  
 ilostv̄ě usliši·i sim-  
 i svečenimi ěže priēho-  
 25 m'·r̄ba tvoego *im̄r·ěta·*  
 ot' uz' otrěši ego·**Ā MISA**  
**ZA PLAVAJUČH' V KORABLĪ**  
 B̄e iže provedl' esi prv- <Or̄c>  
 ie ōci n̄ši čr̄ěz' more  
 30 č'rmnoe·i pr̄ěk' prevede e po

c <sup>7</sup>ot'imut'] ot'im<e>t'| <sup>10</sup>omivenie] umivenie II| <sup>14-15</sup>stvoril] *add. e II add. e da*  
 BM *add. e g(ospod)i da HM|* <sup>15</sup>da] *om. BM HM|* <sup>19-20</sup>almuž'nim'] almužnom' II

d <sup>2</sup>potrebu] *dělo II potrebe BM HM|* <sup>3</sup>prislužajut'] *pod'služujut' II|* <sup>5-6</sup>budi v's'-  
 gda] *budi <tebě> v's'gda, add. t̄bě BM praem. i tebi HM*

a

vodi množě·hvĭli imeni t'-  
voemu vspěvajuče te  
prilěžno mĭlim' da v kora-  
blich' rab' tvoih' otrinu-  
timi protiv'nimi·pris't-  
aničem' želitel'nim' i  
tečeniem' tihim' zastu-  
piši·Primi mĭl te gĭ mĭl-  
niě rab' tvoih'·i s prinese-  
nimi žrt'vami i t'voe ta-  
ini č'tuče ot vseh' pogibe-  
l' izmi Pō·Posvečen-  
i bžastvenoju tainoju v-  
eličas'tvo tvoe gĭ pri-  
ležno (te) mĭl' i prosim'·d-  
a eže tvořiši dari nĭbsk-  
mi pričestniki biti·da-  
rom' sĭgo križa ot grěh'  
otimeši e·i ot vsih' pogibe-  
l' mlstiv' otrešiši e·**Ĉ**  
**MISA ZA NEPLODNO VRME SĚ.**  
Dai nĭm' mĭl te gĭ mĭlt-  
ivim' priležaniem'  
svršenje·i pagubi i gla-  
d' mĭlsrd' otvrati·da s-  
mrt'nih' srća poznajut' i  
prognivanim' toboju ta-  
ko bič' ishodeči·i tob-  
oju mĭlujučim' us'tavi·  
Bē iže čskgo naroda obo-

&lt;Nĭd'&gt;

&lt;Orč&gt;

&lt;Nĭd'&gt;

b

e sučastvo pred'stoeč-  
imi dar'mi·i pičeju oživ-  
laeši·i obnavlaeši žrt'-  
voju·podai mĭl te·da ih' po-  
5 (po)moč' telesem' i misl-  
ēm' nšim' ne oskuděet'·Pō·  
Stroi mĭl te gĭ vrĭmn'ni-  
(ni)mi pičami·ihže spo-  
dablaeši i naučiti ve-  
10 čnimi tainami·**Ĉ MSA EGDA**  
**SKOTI MRU·Bē** iže za  
trudi čskie oče ot nĕmih'  
život'nih utešenje dal'  
esi·prilěžno te mĭlm' da  
15 bez nih'že ne možet' čski  
život' prebivati stv-  
ori nših' užitak' ne pogu-  
biti·Nĭd·Žrtvami prin-  
esenimi ugodan' bdi gĭ·i  
20 pomoč' tvoju nšim' vrmnem'  
mĭlstiv' vzdai·Po bĭ·  
Blĭnie tvoe pršim' gĭ·ljud-  
i tvoi vĕr'ni da primut'  
i svoimi telěsi i misliju  
25 da spasět' sĕ i dostoini  
vsagda da vzdadut' ra-  
botanie·i mĭlsrdie tvoego  
blgdet'niě obrěčut'·**Ĝm'**  
**Ĉ MSA EGDA ĆCI MRUT' Orč·**  
30 Bē iže ne smrti na pokaěnie

&lt;Orč&gt;

a <sup>17-18</sup>darom'] dřevom' || <sup>21skĭ</sup> sk(ozě glad')| <sup>22-23</sup>mĭltivim'] m(i)l(o)<s>tivim'

b <sup>5</sup>telesem'] teleses- ante corr.| <sup>13</sup>utešenje] utěhu || utěšniě BM utežaniě HM|  
<sup>24-27</sup>i svoimi telěsi - mĭlsrdie tvoego] da tĕlom' i umom' spšeni blĭguju službu  
tebĕ da vzdadet' i mĭlsti tvoee || <sup>25</sup>spasět' sĕ] spas<u>t' sel <sup>28</sup>blgdet'niě]  
bl(a)g(o)d<ěĕ>niě

## ORATIONES DIVERSAE

c

želiši grešnih'·ljudi tvoi  
 m̄l te k t̄bě obrati m̄ls-  
 rd'·da eg'da t̄bě zb̄žně s-  
 as'toet'·gněva ěrosti  
 tvoee bič' ot nih' otimi·Ĝm'  
 <Ňd'> Da pomogut' n̄m' m̄l te ĝi  
 žrtvi nastoečee·prinese-  
 ne dělom' eže n̄s' ot zabl-  
 Źdeniē·vsakogo krepko otr-  
 ešet' i ot vsakogo pogibl-  
 nago·natečeniē izbavet'  
 <Po b̄r̄> Usliši ni b̄e spstlju n̄s'·  
 i hodotajuči b̄žna d̄va  
 m̄riē·ljudi ot gneva ěrost-  
 i tvoee i ot zablŹdeniē  
 svobod'ni·tvoee m̄lsti  
 darovaniem' da st'vorit'  
 bespečal'ni·Temje ĝm'  
**Ā M̄SA ZA NEM̄NKA KI E BL̄Z'**  
 <Or̄c̄> Vsmgi v̄čni b̄e hranit-  
 elju d̄š'·iže eže ljubiš-  
 i i nakazueši·i eže primeši  
 na poprav'lenie m̄lstivē  
 stroiši·tē ĝi priležně  
 m̄lm'·da s'celenie tvoe po-  
 dati račiši v d̄šu r̄ba  
 tvoego·ki v telē trpit'  
 udi slabos'ti i silu  
 troda·i osuet'ni nemoči·  
 dai emu ĝi m̄lst' i m̄lsrd-

d

ie tvoee·da v čas' izša-  
 stiē ego·is' tila bez gr-  
 ěha skvrni·sazdatelju na-  
 vlč'nomu·rukami s̄th' an-  
 ĵl'·d̄ša ego prikazati se  
 05 da utegnet'·Ňd·Bliz b̄di  
 m̄l te ĝi priležaniem' n̄sim'·  
 i primi žrt'vi eže t̄bě prin-  
 osim'·za d̄šu r̄ba tvoego·  
 10 im̄r·lěžečago na postili·  
 sp̄snie ne li tlu na i d̄ši  
 svoei proseču podai emu  
 vs̄mgi b̄e otpučenie vseh'  
 bezakoni·ego neizmernoju  
 15 m̄lstiju·i hodotaistvom'  
 vsih' s̄tih' tvojih'·da p-  
 o sēm' eže trpit' bič'·s̄t-  
 imi an̄ĵli tvoimi priēt'·  
 preiti uteg'net'·v s'lav-  
 u ĉrstviē tvoego·Ĝm'·Pō·  
 20 H̄vli t̄bě ĝi vzaem' u-  
 množenim' darovani-  
 em' tvoim'·za d̄še v' te u-  
 pvajučee iscelēt' se·i na-  
 25 d̄juče se na tvoju m̄lst'·  
 m̄l te da pom̄lvti rači-  
 ši raba tvoe(e)go·da ne pre-  
 možet' protivu emu pro-  
 tivnik'·v čas' izšast-  
 30 iē ego ot telese·na da priš'-

c <sup>2</sup>te k t̄bě] [.. ..]b̄ē] <sup>3</sup>zb̄žně] obētn' // sbož'ni BM sbožni HM | <sup>14</sup>ljudi ot] ljudi  
 <tvoe> ot | <sup>19</sup>bl̄z'] bl(i)z' (s'mr'ti) | <sup>19-19a2</sup>m̄sa za nem̄nka ki e bl(i)z' (s'mr'-  
 ti) - v život' v̄čni] om. HM | <sup>25</sup>s'celenie] isc̄lenie // is'čel̄enie | <sup>29</sup>troda] truda  
 // BM

d <sup>1-2</sup>izšastiē ] i[.]šastiē | <sup>16-17</sup>po sēm' eže trpit' bič'] po sei strasti juže tr'pim' // |  
<sup>21</sup>vzaem'] vz<d>aem' | <sup>21-23</sup>umnoženim' darovaniem' tvoim'·za d̄še] za množstvo  
 darov' tvojih'·imiže d̄še // | <sup>24</sup>iscelēt' se] isc̄laeši // is'čel̄iti se BM | <sup>26</sup>te] t[i]

a

astie imiti utegnet' v živo-  
t' věčni·**Ā MĀSA V ČAST'**  
Tob. 12, 6 **ŠTE TROICE·PĚŠ·**Bžna bđi  
šta troice·i nerazdeleno ed-  
inst'vo·ispvm se emu ěko stvo-  
ri s nami mĭst' svoju·**Šh·Blv-**  
im' oĉ' i sñ' sa svetim' dhom'.  
<Orĉ> Vsmgi vĉni bē iže da-  
l' nĭm' rabom' tvoim'  
v' ispovidi is'tin'nie v-  
ěri·poznati vĉnie tro-  
ice slvu·i v' silē vel-  
iĉastviē mĭliti edins'-  
tvo prosim' da toežde  
věri tv'rdineju ot vsēh'  
protivnih' vinu i v'zdē  
da zaoděem' se·**K korñtm'**  
2 Cor. 13, 11 13 **Brťiē·Raduite se i s'-**  
vršeni budite i pou-  
ĉajte se·i tožde mu-  
drstvuite·**Mir'** im-  
ěite·i b' mira i ljubvi pře-  
budet' s vami.<sup>13</sup>**Milost'**  
gā nšego išha·i ljub'v' bžiči-  
ě i pričēcēnie dha šta·b-  
udi vs'gda s' vsēmi nĭmi·  
O hē išē gē nšēm'·**PĚŠ·**  
Dan. 3, 55 57 **Blñ'** esi gĭ iže prozriši  
bezd'ni·i sēdiši na herofim-  
i·**Blv'ěte bā nbskgo·i pře-**

b

d' vsmi živuĉimi ispvdā-  
ite se emu aē·**b·Blñ'** esi gĭ Tob. 12, 6  
bē oĉ' nših'·i hvln' v vki aē·  
**Ňsld·stgo ējē ot ivana**  
05 **Vño vrme·Rĉe iš' učnikm'** Ioan. 15, 26-  
svoim'·Egda pridet' p- 27; 16, 1-4  
araklit' egžē az' pošlju  
k vĭm' ot' oĉa dh' istinni (i) i-  
že ot' oĉa ishodit'·ta s'-  
10 vědětelstvovati  
vaĉnet' o mnē·<sup>27</sup>I vi svē-  
dětelstvovati va-  
ĉnete o mnē·ěko ot začela  
s' mnoju este.<sup>16</sup>Se gĭh' vĭm'  
15 da ne s'blaznite se·<sup>2</sup>ot s'-  
nmiĉ' iždenut vi·**Na prid-**  
et' godina·da vsk' iže  
ubiet vi·mnit se služ'-  
20 bu prinesti bŭ·<sup>3</sup>I se stvo-  
ret' vĭm' ěko ne poznaše  
oĉa ni mene·<sup>4</sup>a se gĭlah' vĭm'·  
da egda pridet' godina  
ih'·pomenete ěko az' rē-  
25 h' vĭm'·**PĚŠ·Blñ'** budi b'  
oĉ' vsemogi·edinoĉedi sñ'  
bžiči·sťi ubo dh'·ěko stv-  
ori s nami mĭst' svoju·**Ňd·**  
Sti mĭ te gĭ bē nš'·sť-  
30 ago rđi imne tvoego priz-  
ivaniē·sie prinošenie ž'-

a <sup>1</sup>imiti] *verbum supra scr.* | <sup>8-9</sup>dal' nĭm'] dal' <esi> nĭm' | <sup>17</sup>zaoděem' se] *Il BM HM add. Rom. 11, 33-36* | <sup>23</sup>s vami] *Il HM add. 2 Cor. 13, 12*

b <sup>7</sup>leg. pošlju

## MISSA VOTIVA DE SPIRITU SANCTO (1)

c

r'tvi·i eju ni t̄bē sv'rš-  
 i v' dar' v̄čni·Pr̄pciē Vē-  
 čni bē·Iže s' edinočdm' s̄·  
 Tob. 12, 6 Pĕš·Bl̄vēm' b̄a n̄bskgo·i pr-  
 ěd vsĕmi živučimi ispv-  
 ědaite se emu·ěko stvo-  
 ri s nami m̄lst' svoju·Pō·  
 Da prospĕet' n̄m' k sp̄s-  
 eniju telesi i d̄ši ḡi bē  
 n̄š'·sie žrtvi priĕtie·  
 i v̄čnie št̄ie troice·to-  
 gožde nerazdĕlenago e-  
 dinstva isp̄vdanie·Ĝm·  
**C MISA V ČAST' ŠGO D̄HA·**  
 Sap. 1, 7 Pĕš·D̄h' ḡn' naplni vsel-  
 ěnuju žml' āĕ·i to eže ud'-  
 ržit' vsa vidĕniĕ ima-  
 2 Mach. 1, 24 t' gl̄s' āĕ·b̄·Sh'·V'sĕm'  
 bo est' sazdatel'·i vs-  
 aku silu imĕe·i vsa proz-  
 irae·*druga egda ne poet'*  
 Ez. 36, 24 25 26 se āĕ·Pĕš·Egda sveču  
 se v v̄s' zberu vi ot vsĕh'  
 žml'·i vzlĕju na vi vod-  
 u čistu·i očistite se ot'  
 vsĕh' skv'rn' v̄ših'·i da-  
 Ps. 33, 2 m' v̄m' d̄h' novi·Šh' Bl̄ju  
 ḡa na vsako vrĕme·vin-  
 u hv̄la ego v'' ust̄h' moih'  
 <Orĕ> Bē emuže vs̄ko srĕce ot'-

d

v'rzaet se i vs̄ka vol-  
 a ḡlet'·i emuže nikoež-  
 e dĕĕnie utaiti se mo-  
 žet'·očisti v'litiem'  
 05 d̄ha s̄tgo·miš'lenie srĕ-  
 a n̄šego·da t̄be sv'ršenĕ  
 ljubiti·i dostoinĕ hv̄l-  
 iti uteg'nem'·Dĕĕni apl'·  
 V̄ni dni·Slišav'se Act. 8, 14-17  
 10 apli iže bĕhu v' e-  
 r̄smĕ·ěko priĕt' sa-  
 mariĕ sl̄vo b̄žie·Pos'-  
 laše k nim' p̄tra i ivana·  
 15 <sup>15</sup>ona že prišadša moli-  
 sta se o nih'·ěko da prim-  
 ut' d̄h' št̄i·<sup>16</sup>Ne ju bo bĕ  
 na edinogo ih' s'sal'·na  
 tačiju krĕeni bĕhu va  
 ime ḡa iša·<sup>17</sup>T'gda v'zl-  
 20 agahota ruki na ne·i prie-  
 mahu d̄h' št̄i·Pĕšn̄·  
 B̄žn' rod' emuže est' ḡ'  
 Ps. 32, 12 6 b' ego·ljudi eže izabra ḡ'  
 v dostoĕnie sebĕ·Sl̄vse-  
 25 m' ḡnim' n̄bsa utvrđiše s-  
 e·i d̄hom' ust' ego vsa sil-  
 a ih' āĕ b̄·Pridi d̄še št̄-  
 i·i naplni srĕca tvoih' vĕ-  
 rnih'·i tvoee ljub'vi v nih'  
 30 ogan' v̄žži·āĕ·jĕ ot ivna

d <sup>16-17</sup>bĕ na edinogo] bĕ <ni> na edinogo, bĕ na niedinogo HM

a

Ioan. 14. 23-31 Vño vř Rĉ iš' učn s'voř  
 Aĉe kto ljubit' me i s  
 moe sabljudet'. oĉ' mo-  
 i v'zljubit' i i k nemu pr-  
 idem'. i obitěl' u ne-  
 go s'tvorim'. <sup>24</sup>A ne ljub-  
 ei me. i sš' moih' ne sabl-  
 judae. i slvo eže sliš-  
 as'te nēs't' moe na pos'-  
 lavšago me oĉa. <sup>25</sup>Se gļ-  
 ah' vñm' u vas' prebiv-  
 ae. <sup>26</sup>Paraklit že dh'  
 štī. egože poš'let' oĉ'  
 v' ime moe ta vi nauč-  
 it' v'semu. i v'spomen-  
 et' vñm' v'sa eže koli-  
 ždo rēh' vñm'. <sup>27</sup>Mir' ost-  
 avlaju vñm'. i mir' moi d-  
 aju vñm'. Ne ěkže s' mir'  
 daet' az' daju vñm'. Da  
 ne smučaet' se s'rce vř-  
 e. ni da us'trašaete se  
<sup>28</sup>Slišas'te ěko az' rē-  
 h' vñm'. idu i pridu k vñm'  
 Aĉe ubo ljubili me bi-  
 s'te. radovali se ub-  
 o bis'te. ěk idu k' oĉu. ěk  
 oĉ' boli mene eš. <sup>29</sup>I nñe rē-  
 h' vñm' přžde nežē biš.  
 da egda budet' věru

b

iměite. <sup>30</sup>Juže bo ne mnogo v'-  
 zgļju s vñmi. pridet' bo mi-  
 ra sego knez'. i v' mně ne im-  
 at' ničesože. <sup>31</sup>Na da raz-  
 uměet' vřs' mir'. ěko ljub'-  
 lju oĉa. i ěkže zapvdě m'-  
 ně oĉ'. tko t'voru. Pěsn'  
 Utvrdi bē sie eže esi saděl-  
 al' vñs'. ot crkvi štīe t'vo-  
 ee eže eš v' eřsmě. tbe prin-  
 esu cři dari aē. Nđ pri.  
 Dari mł te gļ prineseni-  
 e štī. i srca nša d-  
 uha sgo pros'vēĉenim'  
 očis'ti. Propĉiē. Iže v'z-  
 ašad'. Pēs. Bis't' s nñse  
 šum' prihodeĉa duha zē-  
 lo. iděže bēhu sēdēĉ-  
 e apli. i nap'lniše se v'si d-  
 uha šta. i gļhu veliči-  
 ě bžiē. aē. b. Po braša  
 Štgo dha mł te gļ srca  
 nša da očistit' vli-  
 tie. i s'voee rosi okroplen-  
 iem' da napl'nit'. **Ĉ MIS-**  
**A DRUGA ŠTGO DHA. Orĉ.**  
 Bē iže s'rca vēr'nih'  
 sgo dha pros'vēĉeni-  
 em' naučil' esi. dai nñm'  
 mł te o tom'e dšē prave

Ps. 67,  
29-30

Act. 2. 2 4

a <sup>14-15</sup>vi naučit'] [.li(ex t facto)[...].čit'

b <sup>9</sup>vñs'] v(') n(a)s'| <sup>24-25</sup>okropleniem' da] okropleniem' <v'nutr'n'naē> da

## MISSA VOTIVA DE S. CRUCE

c

razuměvati·i u nego ut-  
 ěšeni vsagda radoṽti  
 se·<sup>1</sup>Ňd Sie prinošenie m-  
 olim te <sup>2</sup>g̃i s'rca <sup>3</sup>nšgo s'k-  
 vrni da očis'tit' dos't-  
 oinaě sila i sv'ršena d-  
 a přebivaet'·Po <sup>4</sup>bř̃.  
 Podai <sup>5</sup>ñm' <sup>6</sup>m̃l te vs̃m-  
 gi <sup>7</sup>bē d̃ha <sup>8</sup>s̃go obět-  
 om' utežani nas'toět-  
 i·da ego <sup>9</sup>m̃lstiju ot vs̃h'  
 bezakoni izb̃vim' se·  
 i grih' <sup>10</sup>ñših' otpučnie ut-  
 egnem' přiėti Ğm'·**Č MI-**  
**SA V' ČAST' ŠGO KRIŽA**  
 Pēs·Nam že sl̃viti pod-  
 obaet' se o k'riži <sup>11</sup>g̃a <sup>12</sup>nšgo  
 išha·v' nemže eš sp̃snie i  
 život'·i v'skrěšnie nše·  
 imže sp̃sni izb̃vlēni es-  
 am'·<sup>13</sup>Šh̃ <sup>14</sup>Ěe učed'ri ni i b̃l̃-  
 gosl̃vi ni·prost̃i lice s'-  
 voe na ni i pom̃lui ni·Or̃c·  
<sup>15</sup>Ěe iže edinočdgo s-  
 ina tvoego predra-  
 goju kr'viju život'-  
 vorečago k'riža horug-  
 i štiti v'shotěl' esi·  
 podai prosim'·da iže t-  
 ogožde <sup>16</sup>s̃go k'riža čas't-

Gal. 6, 14

Ps. 66, 2

d

iju raduim' se·tvoim' u-  
 bo vinu i vazdē zač-  
 ičenie<sup>1</sup>m' radoṽli se bi-  
 hom'·<sup>2</sup>Čt̃ ep̃ b̃ p̃v k' efesiem'  
 05 <sup>3</sup>Břt̃ě Ĥ' biš̃ za ni pos'- <sup>4</sup>Phil. 2, 8-11  
 luš'liv' daže d-  
 o sm'r<sup>5</sup>ti·sem'r<sup>6</sup>ti ju-  
 že na k'riži ras'pe-  
 tiē·<sup>7</sup>Tēm'žde <sup>8</sup>ĥ'  
 10 <sup>9</sup>prevz'nese i·i darova  
 emu ime eže pače v'sa-  
 kogo imene·<sup>10</sup>da o imeni is-  
 h̃vě·v'sako kolěno přek-  
 lonit' se <sup>11</sup>ñbskih' i zml-  
 15 <sup>12</sup>skih' i preis'pod'nih'·<sup>13</sup>I v'-  
 sak' ězik' ispṽēs't'·ě-  
 ko <sup>14</sup>g̃' ish' v sl̃vě es't'  
 b̃a oca·<sup>15</sup>Pēs̃ Ĥ' biš̃ za ni po- <sup>16</sup>ib., 8-9  
 slušliv' daže do s'mr-  
 20 <sup>17</sup>ti·semrti že na k'riži r-  
 as'petiē·<sup>18</sup>Tēm'žde <sup>19</sup>ĥ' pre-  
 v'znese i·i darova ime e-  
 mu·eže es't' pače v'sa-  
 kogo imene·<sup>20</sup>āē ·<sup>21</sup>b̃· S'lat'k-  
 25 <sup>22</sup>o drěvo s'lat'ci čav'li·  
 slat'ka nosi b'rēmēna·iž-  
 e edin' dos'toēn' bē nosit-  
 i <sup>23</sup>čra ñbskago i <sup>24</sup>čškago āē·  
<sup>25</sup>Ṽno ṽr̃ Poēt' [Ot <sup>26</sup>m̃tē <sup>27</sup>Mt. 20, 17-19  
 30 <sup>28</sup>iš' b̃l̃· učnka s'voē·o-

c <sup>1</sup>u] <o>| <sup>5</sup>očis'tit'] *add.* da s̃tago duha *Il* očēs'tit' *BM add.* da s(veta)go d(u)ha  
*HM*| <sup>5-6</sup>dos'toinaě] dos'toině *BM* dostoina *HM*| <sup>6</sup>silā] *om.* *HM*| i sv'ršena] *om.*  
*Il HM*| <sup>6-7</sup>da přebivaet'] prospěet' přebivaniem' *Il* prebivaniem' *BM* prospějut' k  
 přebivaniju *HM*| <sup>10</sup>utežani nas'toēti] pomagati se *Il*| <sup>20</sup>sp̃sni izb̃vlēni] sp̃sni <i>  
 izb̃vlēni

d <sup>29</sup>ṽr̃] *add.* V'hode iš' v' er̃sm' *BM* Vhode i(su)s' v' er(u)s(o)l(i)m' *HM*| <sup>30</sup>b̃l̃.] 12



a

tai·i rče im'.<sup>18</sup>Se v'hodim' v'  
er̄sm'·i s̄n' čski predan' b̄d-  
et' arhierēom'·i na s'mrt'  
osudet' i.<sup>19</sup>I předadet' i  
narodom' na poruganie·  
i tepenie i ras'petie·  
I potom' egda teput' i  
i ubijut' i·i v treti dñ' v'-  
skrsnet'·Pěs Začiti ġ-  
i ljudi t'voe zñmniem' s̄tgo  
križa otvsh' napas'ti vr-  
ag'·da t̄bě veselo v'zd-  
am' raboťnie·i priēt'na t-  
ebě b̄di žrt'va n̄ša aě·  
<N̄d'> Sie prinošenje m̄l te ġi·  
ot v̄šh ni pregrěšeni d-  
a očistit'·eže na oltr̄-  
ě k'riža pož'rto·oče i v-  
sego mira·otět' pregrěš-  
enie·Propc·Věč'ni bē·iž-  
e sp̄sniē·Pěs Zñmniem' s̄-  
go križa·ot nepriēt'ī n̄ših'  
izb̄vi n̄s' bē n̄š'·Po br̄·  
Bliz' b̄di n̄m' prosim'  
ġi bē n̄š'·da eže s̄t-  
go križa veseliti t'-  
voriši·čas'tiju ego ub-  
o začiti ni pomoč'mi·**Ć**  
**NA V'SPOMENUTIÉ B̄ŽNE**  
**ĎVI M̄RIE OT PRIŠAS'TVA H̄V-**

b

**A DO ROISTVA PĚS·Rosi-** Is. 45, 8  
te n̄bsa s'više·i oblac-  
i daždite p̄v̄dngo·otvrz-  
i se z̄mla i rodi sp̄stla·  
05 **S̄h·I p̄v̄da kup'no v'siē·**  
az' ġ' s'tvorih' ju·Or̄c  
Bē iže ot b̄žnie m̄rie  
d̄vi črěva·sl̄vo  
tvoe anj̄lu blgověču-  
10 juču pl't' priēti iz'vol-  
il' esi·pokornim' t'voim'·  
da iže ju v istinu b̄rcu  
vēruem'·ee u tebě hodo-  
taistvom' pomog'li s-  
15 e bihom' Čte Rče ġ' k' ahaž· (Is. 7, 10-15)  
*Ičt' v' srědu v' kv̄treh'*  
*ot prišastva·PĚS·V'zmi-* Ps. 23, 7 3-4  
te vrata knezi v̄ša·i v'-  
zmite se vrata v̄čna·i v'-  
20 nidet' cr' sl̄vi·Kto v'-  
zidet' na goru ġñju·ili kto  
s'tanet' na mēs'tě s̄tēe-  
m' ego·nepovinan' r̄kama i č-  
ist' s'rcem' aě·b̄·Zd'ra- Lc. 1, 28 42  
va m̄rie m̄lsti pl'na ġ' s'  
25 tboju·b̄žna ti v ženah'·aě·  
*Ĕje Pos'lan' biš·Ičt' ot pr-* (Lc. 1, 26-36 38)  
*išas'tva v' kv̄trh'·PĚS·*  
Zdr̄va m̄rie m̄lsti pln- Lc. 1, 28 42  
30 a ġ' s̄tboju·b̄žna ti esi

a <sup>3</sup>arhierēom'] *add.* i k'niž'nikom' *BM add.* i knižnikom' *HM* | <sup>11</sup>otvsh'] ot(') v(')-  
s(ě)h'

b <sup>9-10</sup>blgověčujuču] bl̄gověstujuču *ll BM HM* | <sup>11</sup>esi·pokornim'] esi·<podai> pokor-  
nim' | <sup>30</sup>s̄tboju] s(') t(o)boju

## COMMUNE FESTORUM BEATAE MARIAE VIRGINIS

c

v ženah'· i blñ' plď' č'rva tvō Ňd·V'  
uměh' nših' ml te gĭ istin'nie vĕri  
ut'vrđi tainu·da iže počet' ot dvi·  
bā rēs'nago i čka ispŭdaem'·togo-  
žde spŕstlnoju v'skrěšniě močiju na  
vĕč'noe priti uteg'nem' veselie·Propċiě·

Is. 7, 14

I te v čas't'·Pěš Se dva počnet' i po-  
rodit' sñ'·i narċet' se ime emu emma-  
nuel'·Pō·Milost' t'voju ml te gĭ

v mis'li nše v'lěi·d-  
a iže anĭlu vŕzvĕčaju-  
ĉu hā sña tvoego vplĉ-  
enie poz'nahom'·mukoju  
ego i križem' vskrěše-  
niju slvi privedi se b-  
ihom'·Ĝm'·**Ĉ OT ROIS'TV-**  
**A HVA DO OČIČENIĚ·MI-**  
**SA BŽNIE MĀRIE DVI·PĚŠ**

Ps. 44, 13  
15 16 2

Licu tvoemu pġmet' se v'-  
si bogati ljudais'(k)ci·priv-  
edut' se ĉru dvi po nei i-  
skrni ee·privedut' se tĕě  
v' veseli i rados'ti·Šh·

Otrignu s'rce moe slvo bl-  
ago·gĭju az' dġa moě ĉru·  
Ĕe iže spŕsniě vĉ-

&lt;Orĉ&gt;

nago bžnie mġrie d-  
ĕvstvom' naplneniem'  
ĉŕskmu rodu maz'di po-  
dal' esi·dai prosim'·d-  
a ju za ni hodotajuĉu ĉ-  
uli bihom'·ejuže utego-  
m' priĕti žiznodav'-  
ca·gā nšgo iŕha sña t'-  
voego·Iže s ĭ·Ĉĕĕ Ĕv-  
i se mlst'·Iĉi na rois't-  
vo hvo v' zore PĚŠ Kra-

(Tit. 3 4-7)

Ps. 44, 3

d

s'nĕi obrazom' paĉe sñ' ĉs-

01a

b

c

d

e

f

g

h

kih'·izlita eš mlst' v'

us'tnah' t'voih'·Otrig'nu

ib., 2

s'rce moe slvo blġo gĭju ā

dĕla moě ĉru·Ezik' moi

05

trst' kniž'nika·edro pi-

šuĉa·āĕ b·Po porodĕ d-

ĕvoju nevrĕĭjena prebila e-

si·dvo bĕrce mlĭ za ni āĕ·

10

Ĕĭ Pastri gĭhu·Iĉi n-

(Lc. 2, 15-20)

a roistvo hvo v' zore

PĚŠ Z'bož'na v istinu es-

i ŕta dvo mġrie·i v'sakoe

hvlĭ dos'toinĕiŕiĕ·ĕĕ

15

is tĕě vsiĕ sl'nce pŕvd-

i h' b' nš' Ňd·Dari nš-

e ml te gĭ i mlitvi prim-

i·i nĕskimi nš' oĉis'ti

sĕbami·i mlstv' us'l-

20

iŕi·PĚš Bžna ĉ'rĕva dĕv-

i mġrie·ĕže nosiŕe vĉn-

go oĉa sñ'·Po Se nš' gĭ

op'ĉe priĉĕĉenie·ot grĕha

da oĉis'tit'·i hodota-

25

juĉei bžnei dvi bĕrci m-

arii·nĕskie mazdi da

stvorit' biti priĉes'-

tniki·**Ĉ MISA BŽNIE**

**MĀRIE DVI OT OČIČENIĚ**

30

**DO PASK'I·PĚš Spŕi ŕ-**

c <sup>1a-2</sup>Ňd - emmanuel'·] *in calce suppletal* <sup>2</sup>pō·] *in marg.* | <sup>4-5</sup>anĭlu vŕzvĕčajuĉu] anĭl[.]vŕzvĕčajuĉu | <sup>7-8</sup>križem' vskrĕŕeniju] križem'[ĕ] <k'> vskrĕŕeniju

d <sup>30</sup>leg. pas'ki

a

ta rodiv'siě d̄vo čra·iž-  
 e n̄bo i žmlju udržit' v̄v-  
 ki v̄k'. Šh D̄vo b̄rce egož-  
 e v̄s' mir' ob'ěti ne može  
 v tvoem' se č'rěvi zatv̄ri  
 i s'tvori čk'. Sl̄va·Or̄c.  
 Podai n̄m' rabom'  
 tvoim' prosim' ḡi  
 b̄e n̄š' v̄čnim' mis'li  
 těla zdraviem' rad-  
 ovati se·i přesl̄v̄nim'  
 b̄žnie m̄rie vinu d̄vi ho-  
 dotais'tvom' ot nast-  
 oečee izb̄viti se tu-  
 gi·i v̄čnago uživ̄ti v-  
 eseliě·Ġm'. Prem̄droš'.  
 Eccl. 24, 14-16 Ot Začela i přežde v-  
 ěka sazdana es̄m'.  
 i do gredučago v̄ka  
 ne přes'tanu·i v žilič-  
 ě s̄těem' před nim' po-  
 služih'.<sup>15</sup>I t̄ko v sion-  
 ě utvr̄jena bih' i v' gra-  
 dě svečena·takože  
 pokoih' se·i v' er̄smě obl-  
 ast' moě.<sup>16</sup>I v'selih' se  
 v ljuděh' čast'nih'·i v'  
 česteh' b̄a moego·dos'-  
 toěnie ego·i v' isplnen-  
 i s̄tih' udržanie moe·

b

Pěš B̄žna i čast'na esi d̄v-  
 o m̄rie·ěže bez' prikos'nut-  
 iě s'tuda·obrětena esi  
 mati sp̄stla·Dvo b̄rce  
 05 eḡže v̄s' mir' ne ob'ět'·v' t-  
 voem' se č'rěvi zat'vori  
 i s'tvori čk'·aě b̄·Žaz- (Num. 17, 8)  
 al' eisě(isě)ov' procv̄te·  
 d̄va b̄a i čka porodi·b' m-  
 10 ir' s'tvori v' sebě·i uedi-  
 ni niž'nee k' višnim'·Āě·  
 Po pučenti aīě·Trañ·  
 Radui se m̄rie d̄vo·vse b-  
 lazni edina z'gubila  
 15 esi v' vsem' mirě·Ěže ga-  
 briela arhanj̄la rěnaě v-  
 ěrov̄la esi·Egda d̄vo b̄a i  
 čka rodi·i po porodě d̄va n-  
 evrěj̄ena prebi·d̄vo b̄rce m-  
 20 oli za ni·Ěj̄ě ot luki·  
 V̄no v̄r·Egda ḡlše (Lc. 11, 27-28)  
 iš' k narodu·(i) v'-  
 zdvig'si ḡlš' že-  
 na etera ot naroda·  
 25 i rěe emu·B̄žnoe čr-  
 ěvo ko te nosi·i sa-  
 sac' iže esi sasal'·  
 28On že rěe ei·Těmžde ub-  
 o b̄žni sut' slišečeī  
 30 sl̄vo b̄žie·i hraneče e·Pěš·

a <sup>2-3</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki] <sup>9</sup>mis'li těla] mis'li <i> těla

## COMMUNE FESTORUM BEATAE MARIAE VIRGINIS et DEDICATIONIS ECCLESIAE

c

Z'božn'a v is'tinu esi šta  
 dvo m̄rie·i v'sakoi hv̄li do-  
 s'toiněišiě·ěk is tbe v's-  
 iě sl'nce prvdi h' b' nš'.  
 <Nd'> Tvoim' ni ml te gl̄ poml-  
 ov̄niem'. i bžnie m̄rie dv-  
 i hodotaistvom' k' věč'-  
 nomu i přes'toečumu si-  
 e prinošenje·n̄m' da pros'p-  
 et' k' sp̄sniju i k' miru·Pěš  
 Bžna č'rěva dvi m̄rie·ěž-  
 e nosiše včnago oca s̄n'.  
 <Po bř'> Priēm'si gl̄ včngo  
 sp̄sniě pomoč'·dai m-  
 olim' te da bžnie m̄rie  
 vinu dvi pomoč'mi v'sa-  
 g'dě začitiši ni·v' neež-  
 e čas't' sie t'voemu vzd-  
 ahom' veličstviju·**Ā OT P-**  
**AS'KI DO PTKST' ČIN' BŽ-**  
**NE DVI M̄RIE·Pěš·Sp̄si**  
 s̄ta·šh Dvo b̄rce·Orc Pod-  
 ai n̄m'·Ep̄l·Ot začela·Zrt  
 <Ecc1.24,14-16> vtše Pěš aě Žzl' eisě-  
 <Num. 17, 8> ov' procv̄te·k̄nc'·niž'nee k' v-  
 <Lc. 1, 28> iš'nim' aě ·b̄· Zdr̄va m̄r k̄nc  
 v ženah'·aě·Ěj ot iv̄na·  
 <Ioan. 19, 25-27> V̄no v̄r·S'toěhu pri  
 križi išvi mati  
 ego·i ses'tra mat̄re e-

d

go·mriě kleopova·i m̄r-  
 iě magdalěna·<sup>26</sup>Iš' že v-  
 iděv' mater' i učnka s'-  
 toeča·egože ljub'laše  
 (iš') I rče mat̄ri s'voei·Že-  
 05 no se sin' t'voi·<sup>27</sup>I abie u-  
 čnku rče Se mati·t'voě  
 I ot togo časa priět' ju uč-  
 enik' t' v' svoě·Pěš Bžn-  
 10 a esi dvo m̄rie·ěže nosil-  
 a esi sazdatla vs̄h' i r-  
 odila ego esi iže te st-  
 vori i v' v̄ki prebd̄ši dvo-  
 ju·aě·Nd T'voim'·Pěš Bž-  
 15 na č'rěva Po b̄ Priēm'si  
 gl̄·**Ā OT PTKST' DO PRIŠ-**  
**ASTVA·MISA BŽNIE DV-**  
**I M̄RIE·Pěš Sp̄si s̄ta·šh·**  
 Dvo b̄rc·Orc Podai n̄m' Ep̄·  
 20 Ot začela·Pěš Bžna i čs· (Ecc1. 24,  
 k̄nc' sp̄stla·Dvo b̄rce k̄nc' 14-16)  
 čk' aě ·b̄· Po porodě dvoju k̄nc·  
 m̄li za ni·aě·Eg Eg'da gl̄š· (Lc. 11, 27-28)  
 Pr̄pc·Ps Zdr̄va m̄rie k̄nc' v' (Lc. 1, 28)  
 25 ženah' aě ·b̄· Nd T'voim n'i·  
 P̄s·Bžna čr̄va Po b̄ Priēm'-  
 si gl̄·**Ā NDN' PONOVLNI-**  
**Ě CR̄KVE p̄snt v'se t ep̄**  
 t eže t̄t̄ niže na obho  
 30 d̄n' ponovlentě cr̄kve·

c <sup>1</sup>leg. Z'bož'na

d <sup>20</sup>čs] č(')s(t'na)| <sup>23</sup>Eg] E<vanġelie>| <sup>25</sup>Nd] Nd ex Po factol leg. T'voim' ni|  
<sup>27</sup>Ndn'] N(a) d(')n'| <sup>28</sup>obho] obho<d'ni>

a

Orč Bē iže nevidimě v'—  
 sa zdržiši·toli  
 za spšnie čškago roda·  
 zn̄mniě t'voee k'rěpos't—  
 i vidimě ěvlaeši·čr̄—  
 kv' siju·moči t'voego v' n—  
 ei prebivaniě prošti·d—  
 a v'si iže sadě m̄liti  
 s'hodet' se·ot' koe ljubo  
 s'krbi k' t̄bě v'zap'jut'·  
 utěšeniě tvoego bl̄go—  
 děniě da naslěduju—  
 t'·N̄d Bē iže s'večaju—  
 čih' t̄bě dari obětov—  
 at̄l' esi·( b̄lnie t'voe m̄l—  
 itveni·i da vsi v' nem'  
 prizivajuče ime t'voe·  
 začičeniě t'voego pomo—  
 č' da učujut'·Po br̄š·  
 Umnoži m̄l tē ḡi sim—  
 i s̄timi eže priěhom'  
 v d̄šah' n̄ših' is'tinu t'—  
 voju·da t̄bě v' c'rkvi s̄—  
 t̄i t'voei·kup'no pok'l—  
 onim' se·i přěd' toboju sa  
 v'sěmi s̄timi sl̄vil—  
 i se bihom'·**Č NA OB'HOD'—  
 NO GODIČE PONOVLĚNIĚ  
 CR̄KVE PĚS S'traš'no eš m—  
 ěs'to sie·sadě es't' d—**

Gen. 28. 17

b

om' b̄ži i vrata n̄bska·i v'—  
 zovet' se si d'vor' b̄ži·  
 Šh·Kol' vzljublena se—  
 la t'voě ḡi·sil' žela—  
 et' i skon'čavaet' se d̄ša  
 moě v' dvori ḡni Sl̄v·Orč·  
 Bē iže n̄m' na v'sako  
 l̄to sego přēs'ta—  
 go domu t'voego  
 s'večeniě dn' povrača—  
 eši·i vinu s̄tie taini  
 prebivajučee uikazue—  
 ši·usliši m̄lit'vi ljud—  
 i t'voih' i podai·da kt—  
 o ljubo v' dom' s' bl̄god—  
 ěti prose v'hodit'·v's—  
 a isprosit' da veselit'  
 se·ḡm'·Čt k̄n ap̄k b̄ž i v̄n ap̄·  
 V̄ni d'ni·viděh'  
 grad' s̄ti eřsm'·  
 nov' s'hodeč' s̄nbs—  
 e·ot' b̄a ugotovan'·ě—  
 ko nevěs'ta uk'raše—  
 na m̄žu s'voemu <sup>3</sup>I sl—  
 išah' gl̄s' veli ot pre—  
 st̄la b̄žiě ḡljuč'·Se  
 krov' b̄ži s' čki·i přeb—  
 udet' š' nimi·i ti ljudi  
 ego b̄det'·i t' b̄ ih' bu—  
 det' b̄ ih'·<sup>4</sup>I otaret'

Ps. 83. 2-3

05

10

15

20

25

30

Apoc. 21. 2-5

a <sup>1</sup>Orč] *in marg.* | <sup>4</sup>zn̄mniě] znameniem' *HM* | <sup>6</sup>moči] močiju *BM HM* | <sup>13-14</sup>s've—  
 čajučih'] svečujučim' *HM* | <sup>14-15</sup>obětovat̄l'] obilovatel' *II* obilovat̄l' *BM* obnovil'  
*HM*; auctor | <sup>15-16</sup>esi·b̄lnie t'voe m̄litveni] esi·<iz'l̄i na si d̄m' *BM*> <m̄litveni b̄lnie  
 t'voe> | <sup>21</sup>s̄timi] *add.* žr'tvami *HM*

b <sup>12-13</sup>uikazueši] <pr>ikazueši | <sup>17</sup>isprosit'] isprosi<v>' | <sup>21</sup>s̄nbs] s(') n(e)b(e)sel  
<sup>29-30</sup>b' ih' budet'] b' ih' <s' nimi> budet'; Deus cum eis erit | <sup>30</sup>leg. ih' b'; eorum  
 Deus

## COMMUNE DEDICATIONIS ECCLESIAE

c

b̄' v'saku s'lzu ot očiju  
 ih'·i sem'r̄ti k tomu ne  
 b̄det'·ni plača ni vap'–  
 ě ni bolěz'ni b̄det' k  
 tomu·ěk̄ prv̄a př̄idut'·  
 5I r̄če s̄dei na př̄es'tol'–  
 ě·se nova t'voru v'sa·  
 P̄es M̄esto sie ot b̄a s'tvo-  
 reno eš·neizgl̄itlna s̄t-  
 ina i nepod'vižna eš·S̄e e-  
 m̄že·př̄ed's'toet' lik' an-  
 ěl' t'voih'·us'liši m̄ni-  
 ě ljudi tvoih' ā ě b̄·Pok'l-  
 onju se k' cr̄kvi s̄t̄ei t'vo-  
 ei·isp̄v̄em' se im̄ni tvoem-  
 u·ā ě·Dobro osnovn' eš d-  
 om' ḡn' na tvrd̄e kameni ā ě·  
 V̄no v̄r̄ V'sad' iš' proho-  
 ždaše erihu·2I se m̄ž'  
 imenem' zak'h̄ei·i ta  
 b̄ ě star̄ ě mitarem'·  
 i ta b̄ ě bogat'·3I is'k-  
 aše iša viditi kto ě·  
 i ne možaše i viditi  
 narodom'·ěk̄ t̄lom' mal'  
 b̄ ě·4I př̄ed'tek' v'zliž-  
 e na dr̄ěvo sukomor'noe  
 da vidit' i·ěko tud̄ ě  
 hot̄ěše minuti·5Egda-  
 že pride k' m̄s'tu·v'zr-

Ps. 137, 2

(Mt. 7, 25  
Lc. 6, 48)<Ěje ot  
luki>  
Lc. 19, 1-10

d

ěv' že iš' vid̄ ě i·i r̄če k'  
 nemu·Zak'heju pos'p̄ě-  
 šae se s'nidi·ěk̄ d̄ns'  
 v domu t'voem' podoba-  
 et' mi biti·6I pos'p̄ěšae  
 se s'nide·i radue se pri-  
 ět' i v' dom' s'voi·7Vid-  
 ěv'še že v'si r'ptahu  
 ḡl̄juče·Ěk̄ k' gr̄ěšniku m-  
 užu v'nide·8S'tav že  
 zak'hei i r̄če k' išu·Ĝi  
 se pol' im̄ni ě moego d-  
 am' ničim'·aě ešm' kogo  
 čim' ob̄ědil'·v'zvraĉ-  
 u emu čet'vericeju·9R̄ĉ-  
 e emu (1) iš'·Ěko d̄ns' sp̄-  
 snie domu semu bist'·  
 zane i t' biš' s̄n' avraamo-  
 v'·10Pride bo s̄n' ěski v'-  
 ziskati·i sp̄sti po-  
 gib'šee·P̄es Ĝi b̄ ě v nezl-  
 ob̄ ě s'rca moego vesel' pr-  
 inose v'sa·i ljudi t'voih'  
 priobr̄ět̄ni ě vid̄ ěh'·s'  
 narodi radujuče se·b̄ ě  
 izl̄v'·shrani e voleju ḡi  
 Ob'hod'nimi m̄lt- [b̄ ě·N̄d  
 vami n̄šimi m̄l te ḡi  
 b̄ ě n̄š'·da k'to ljubo v'  
 cr̄kvi sei·juže ob'hod'ni-

05

10

15

20

25

30

Par. 29, 17 18

c <sup>3-4</sup>vap'ě] v'pla // vap'ĵa BM vapla HM | <sup>4</sup>b̄det'] b̄d[.It'] | <sup>10</sup>Se] <B>(ož)e | <sup>21</sup>sta-  
 r̄ě] star̄ě<i>

d <sup>27-197a10</sup>Ob'hod'nimi m̄ltvami – dos'toini budem'] diff. HM

(1)al. m. corr. ad k' nemu

a

m' lětom' dñ' ponov-  
leniě čtem'·i obhod-  
ni ud'ržim' pl'no tǔbě·  
i svršeni těla i dšē·  
oběti da ugodim'· da  
egda si oběti prikaz-  
ani v'zdaem'· k' več'ni-  
m' darom' toboju pom-  
agajučim' priti·dos'-  
Mt. 21, 13 toini budem'· PĚŠ Dom'  
moi dom' mlitvi narěč-  
Ib. 7, 8 t' se gĭt' g'·i v' nem' v'sa-  
k' prosei primet'· iče obrě-  
čet'· tukučemu že otvrz-  
<Po bĚ> Bē iže živi- [aet se·  
mi kamici včnmu  
veličstviju t'voemu  
gotovaeši prebivani-  
e pomagati ljudem' t'-  
voim' mlecim' te·da eže  
v crkvi tvoei prospěv-  
aet' tĭsnomu žitiju·  
dĥvnm' da razširit'  
se obillem'· **Ā NĀ DAN' P-  
ONOVLENIE OLĀRA vas'**  
*čin' kako e više pisan'*  
*raz'vi Orčii·Bē iž-*  
e iz' vsake naprave sĭ-  
ih'· věč'noe tǔbě t'vor-  
iši prebivanie· dai sa-

b

zidaniju t'voemu·krěp-  
osti nĕskie·da ihže m-  
oči sadě čis'toju lju-  
b'viju ob'emlem'· ihže u-  
05 tžani vsagda pomog'-  
li se bihom'· NĀ prnš  
Všmgi včni bē olĭr'  
si imeni tvoemu sa-  
zdan' nĕskie sili bĭ-  
10 niem' sĭi·i v'sim' v' te  
up'vajučim'· pomoči t'v-  
oee mĭsti dar' ukaži·  
i da sila žrtv' i obě-  
tov' us'troit' svršnie·  
15 **Molim' te v'smgi bē d-** <Po bĚ>  
**a v' sēm' mēs'tě pon-**  
ovlenom' imeni t'voemu·  
všm' prosečim' uši mĭs-  
20 ti t'voee prik'loniši Ām'  
**Ā MISA V ČAST' ŠTIH'**  
**KIH' TĀSA IMUT' SE V'**  
**MĚS'TĚ·Milostv' b-** <Orč>  
udi nĕm' mĭ te gĭ rabom'  
t'voim'· da simi sĭimi  
25 mčnki t'voimi *imr*·i prči-  
h' i(h)že v' crkv' prikaza-  
ni sut' slĕvnimi utež-  
ani·da ih' čistimi mĭli-  
tvami·ot vsěh' ni prot-  
30 iv'nih' vsagda da za-

a <sup>14</sup>tukučemu] tl'kučumu // tl'kučumu *BM* tkučumu *HM* | <sup>15-16</sup>živimi] *add.* izbranimi  
// *HM* iz'bran'nimi *BM* | <sup>16</sup>včnmu] velič'nomu *HM* | <sup>19</sup>pomagati] pomagai // *HM*  
pomaga[ti] *BM*; auxiliare

b <sup>14</sup>us'troit' svršnie] us'troit'[se]vršnie[.] | <sup>18</sup>uši] [.]š[i] mĭs-] mĭs[.] | <sup>20-20</sup>Misa  
v čast' sĭih' kih' tĭsa imut' se v' mēs'tě - nasitim' se] *om.* *HM* | <sup>25-27</sup>prčih' -  
sut'] pročimi ihže ostanki počivajut' v crkvi // družini ih' eže v' sem' mēs'tě po-  
čivajut' *BM* | <sup>28-29</sup>čistimi mĭltvami] hodotaistvom' *BM*

## MISSAE PRO DEFUNCTIS

c

čítet' · Ňd · Da primet'  
 m̄lst' tvoě · m̄l te ḡl ot r-  
 uk' n̄ših' dar' prineseni ·  
 i sih' s̄tih' m̄čk' t'voi-  
 h' im̄r i pročih' iže prika-  
 zani v' crk̄vi počiva-  
 jut' · utežani sl̄vnimi ·  
 ot vsěh' grěh' da očis'-  
 tet' ni · P̄o B̄žstven-  
 ie ž'rtvi požirajuče ·  
 za sih' s̄tih' m̄čk' t'-  
 voih' im̄r i pročih' iž-  
 e prikazani v' crk̄vi po-  
 čivajut' čast'no prina-  
 šaem' t'voemu velič-  
 as'tviju · dai m̄l te da  
 ih' r̄di otpučniě grěh'  
 priěti uteg'nem' · i nb-  
 skie m̄lsti dar'mi d-  
 a nasitim' se · **C MISA**  
**SIĚ V'SAG'DA ZA MRT'-**  
**VIH' · Pēs · Pokoi v̄čni**  
 dai im' ḡl · i s̄t' v̄č'ni  
 da s̄tit' im' · P̄s · T̄bě p-  
 odobaet' p̄s̄ bē v' sioni ·  
 i t̄bě v'zdajut' se obět-  
 i v' er̄smě · S̄h · Us'liši  
 bē m̄ltv' moju · k' t̄bě v'sa-  
 ka pl't' da pridet' · Pokoi ·  
 Bē em̄že navlač'no

4 Esr. 2, 34 35

Ps. 64, 2 3

&lt;Orč&gt;

d

es't' p̄mlovti vinu i pros'-  
 titi · te prilež'no m̄l'  
 za d̄šu r̄ba t'voego · ego-  
 že dn̄s' ot sego v̄ka prēs'-  
 t̄viti povelěl' esi ·  
 da ne predasi d̄še ego v r-  
 uci nepriěz'ni · ni zab̄d-  
 eši ego do k̄nca · na povl-  
 iši i s̄timi anj̄li priě-  
 ti · i k' otočstviju rai-  
 skomu prives'ti · da ě-  
 k̄že na te up'va i věrov-  
 a muk' adovih' v̄čnih'  
 da ne primet' · n' v radost'  
 v̄čnuju da v'dvorit' se ·  
 Ğm' Čte ep̄ b̄ž p̄v ka kor̄nt  
 B̄r̄t̄ě Se tainu ḡlju  
 v̄m' · vsi bo v'st-  
 anem' na ne v'si pre-  
 m̄nim' se <sup>52</sup>v' časě v' ma-  
 g'noveni oka v posle-  
 dn̄i trubi · V'strubi-  
 t' bo trubiě i mrtvi v'-  
 stanut' · neis'tlěn'ni  
 i mi iz'm̄nim' se · <sup>53</sup>Podobaet'  
 bo is'tlěn'nomu s-  
 emu ob'lěči se v' neis't-  
 lěn'noe · i sem'rtnomu s-  
 emu ob'lěči se v' bes's-  
 em'rtnoe · <sup>54</sup>Egdaže sem'r-

1 Cor. 15.  
51-57

c <sup>4-5</sup>sih' - t'voih'] simi s̄timi m̄čki tvoimi BM | <sup>5-6</sup>pročih' iže prikazani] ihže o-  
 stan'ci II d'ruzěh' iže s'dě BM | <sup>13</sup>prikazani] pri n̄s' BM | <sup>17-18</sup>r̄di - uteg'nem']  
 p̄mlovaniem' dos'toini budem' BM

d <sup>20</sup>v' časě] v groběh' II HM v' groběh' BM; in momento | <sup>25</sup>iz'm̄nim' se] iz'mě-  
 n[ 'n. ]' se



a

t'noe sie ob'lěcet' se  
 v' bes'sem'rtnoe · t'gda  
 z'budet' se sl̄vo eže p-  
 isano eš. <sup>55</sup>Pož'rta biš s-  
 emrt' pobědoju · Kadě  
 eš semrti poběda t'v-  
 oě · Kadě eš semr'ti o-  
 stan' t'voi. <sup>56</sup>os'tan' že  
 semrti grěh' biš · sil-  
 a že grěhu zakn'. <sup>57</sup>Bu že  
 hv̄la · dajuču n̄m' poběd-  
 u · išhm' ḡm' n̄šm' · Čtē e-  
 p̄l bž p̄v ap̄ k tesl'nkm'  
 Br̄tē · Ne velim' v̄m'  
 ne rozuměv̄ti o u-  
 mrvših' · da ne skr-  
 bite ěk̄ i proči ne  
 imuče upv̄niē ·  
<sup>14</sup>Ače ubo v̄eruem'  
 ěk̄ iš' um'rē i v'skrs-  
 e · tko i b' um'rvšee sa  
 išm' privedet' e š' nim'  
<sup>15</sup>Se bo v̄m' ḡlem' ssem'  
 ḡnim' · ěk̄ mi živuče o-  
 s'tanem' v prišast'i ḡ-  
 ni ne postig'nem' um'rv-  
 ših' · <sup>16</sup>Ěk̄ sm' ḡ' v' vid-  
 ěn'i i v gl̄šē arhanj̄lv-  
 ě · i v trubi bžii s'nide  
 s n̄bs' · i mrt'vi v'skrs'nu-

b

t' přězde · <sup>17</sup>Potom'žde m-  
 i živi iže os'tanem' ·  
 kup'no v'shitim' se š' ni-  
 m' v' ob'lacěh' v' srět-  
 enie ḡne na aer' · i tko v's-  
 agda s' ḡm' b̄dem'. <sup>18</sup>Tē-  
 mžde br̄tē · utěšajte d-  
 rug' druga o sl̄vsh'  
 sih' · Čt̄ knig' mahabēiš ·  
 Vni d'ni · mž' m'nogo  
 krěpk' ijuda · stv̄ri  
 savk'uplenie · b̄l̄ ·  
 tisuči d'raga-  
 m' s'reb'ra · i pos'-  
 la e v' er̄sm' · v'zdat-  
 i e tu za grěhi umrv'-  
 ših' · pr̄vdno i přčis'to  
 o vskrěšeni pomiš'la-  
 e · <sup>44</sup>Ače bo pad'ših' v'sk-  
 rsnuti ne naděšli se  
 bi · p̄če liho vidilo se  
 bi ·  
 v'sue m̄liti za u-  
 mrv'šee · <sup>45</sup>Na ěk̄ ras'matra-  
 še ěko ti iže s' milos'-  
 tiju s'panie priēli bi-  
 hu · zēlo dobru imut'  
 s'loženu m̄lst' · <sup>46</sup>Što u-  
 bo i sp̄sitel'no ē miš'-  
 lenie · m̄liti za um'rv'-

05

10

15

20

25

30

2 Mach. 12.  
43-461 Thess. 4,  
13-18

a <sup>23-27</sup>Se - um'rvših'] om. HM | <sup>30-31</sup>v'skrs'nut'] praem. o h̄ē Il BM add. o h(r'st)e  
 HM

b <sup>12</sup>leg. sav'kuplenie | <sup>12-13</sup>· b̄l̄ · ] 12 | <sup>20</sup>naděšli se | naděšl' se Il HM nadiēl' se  
 BM | <sup>22-23</sup>bi · v'sue | bi · [pače liho vidilo se bi] v'sue

## MISSAE PRO DEFUNCTIS

c

šee·da ot grěh' otrěšet' se·

Čt' kng' ap̄k bž i v̄ ap̄la·

V̄ni d'ni Slišah' gl-

as' s̄nbse gl̄juč' m'ně

Piši bžni m'rtvi

iže o ḡě umirajut'·

Otsežě juže ḡlt' dh'·

da počijut' ot trud' s'voi-

h'·děla bo ih' nas'lě-

dujut' e·Pěš Pokoi v̄čni·dā

V pamet' v̄čnuju b̄det' pr-

av̄dnik'·i ot sluha zla ne

uboit' se·Trh·Otrěši ḡl

d̄še vs̄h' věrnih' um'rv'-

ših'·ot vsakoe uzi grěho-

v'·I m̄lst' tvoě im' pom-

agajuči·da utegnut ui-

ti suda i mas'ti·I s̄tl-

s'ti v̄čnie b̄žnstviě u-

živati·Šek'ven'ciě

Dn̄' g'něva dn' on'·r-

azorit' v̄k' v' u-

glenie·sv̄dčstv-

om' d̄vdvom' šibilo-

ju·Kolik' trepet' hoče-

t' biti·k'da sudac' b-

udet' priti·tada v's-

a tēs'no on' porazit'·

Truba čud'na tag'da

v'strubit'·po v'sěh'

d

groběh' otačais'kih'·v'-

sěh' ponudit' přéd přē-

s'tol' priti·Sem'rt' u-

žasit' se i navada·egd-

a v'skrsnet' s'tvoreníe·

sudečumu otvět' daju-

ča·Knigi napisane po-

nesut' se·v' nihže v'se

ud'ržit' se·kko mir' os-

užen' osudit' se·Sud-

ac' ubo eg'da sedet'·

čto se k'riet' ondě se ě-

vit'·i nič'tože do kon'-

ca ne os'tanet'· Č'to

okan'nik' tag'da reku·t-

akmo oču p̄mlju se·kada e-

d'va p̄vdni sp̄sn' b̄det'

Čre straš'ni veličstv-

iě·iže sp̄sujúčee ustun-

n' sp̄sueš'·sp̄si me is't-

oč'niče m̄lstvi·V'spom-

eni se iše m̄lstvi·ěk̄ es-

am' na t'voih' putěh'·

v' on' dn' ne pogubi me·

Iče mene sel' esi tru-

dan'·izbvl si me na križ-

i m̄čn'·tolikim' trud-

om' ne bě povalen'·Pra-

vi sud'če mačeniě·d-

ar' n̄m' stv̄ri otpučeniě

c <sup>4</sup>s̄nbse] s(') n(e)b(e)se| <sup>7</sup>Otsežě] Otse<l>ě| <sup>10</sup>dā] da(i im' ḡl)| <sup>18</sup>i] om. II BM  
HM| mas'ti] poslednago II| <sup>30-d1</sup>po - otačais'kih'] vse grobi čskie otvoriti II  
po v'sih' g'robih' otočas'kih' BM po vsih' <groběh'> otač'skih' HM; per sepulchra re-  
gionum

d <sup>4</sup>navada] ad' II| <sup>6-7</sup>dajuča] dajuče II| <sup>17</sup>b̄det'] add. a ě grišni gdě ěvlju se  
HM| <sup>19-20</sup>ustun'] ostun' II os'tun' BM ostun' HM| <sup>25-26</sup>iče - trudan'] Obrět'  
nes'l' esi nas' trudn' II I iče me nesal' esi trudan' HM; Querens me sedisti lassus

a

préd' d'nem' otgovoreniě ·  
 Ě v'zdišu ěk' krivac' ·  
 grěsi vžičut' lice  
 moe · s'měrenomu prosti  
 bē · Ki m̄riju otrěšil' si · r-  
 azboinika uslišal' s-  
 i · mani t̄koe upv̄nie da-  
 l' (dal') esi · Moleniě  
 moě nēsut' dos'toina ·  
 na ti bl̄gi s'tvori e bl-  
 agovol'no · na v̄čnim' og'-  
 nem' ne sažgi me · Meju o-  
 v'cami mēs'to mi dai ·  
 ot kozlič me otluči · i po-  
 st̄vi me na des'noi s'tra-  
 ně · Osuženimi i prokle-  
 timi i ljutimi plamen-  
 i zakrii e · a mene prizo-  
 vi s' bl̄nimi · Molju se pr-  
 iležno i poklon'no · sr'ce  
 skrušeno l̄ki popel' ·  
 prnesi likarstvo moe ·  
 mu kon'cu · On' đn' slz'-  
 ni va n'že v'skrs'net' ·  
 ot črm'nago uglā osuže-  
 niem' čk' krivih' · Sim'  
 ubo pros'ti bē · m̄lstvi  
 iše ḡl · dai im' pokoi ·  
 Amen' · N̄s s̄go ēj ot i v̄na  
 V̄no v̄r R̄če mar'ta k'

Ioan. 11. 21-27

b

išu · Ği ače bi ti sad-  
 ě sadě · ne bi b'rat' mo-  
 i um'rl' · <sup>22</sup>N' i n̄ne vēm' · ěk'  
 eliko ače prosiš' ot b̄a d-  
 as't' t̄bē b̄ · <sup>23</sup>Ğla ei i s̄ ·  
 V'skrsnet' brat' tvoi ·  
<sup>24</sup>Ğla emu mar'ta · Vēm'  
 ḡl ěk' v'skrsnet' · v' vsk-  
 rěšnie v' posl̄dni đn' ·  
<sup>25</sup>Ğla ei i s̄ · Az' e s̄m' v's-  
 krěšnie i život' · vēr-  
 uei v' me oče ače um'rl'  
 b̄det' i živet' · <sup>26</sup>I v'sa-  
 k' živei v̄rue v' me ne  
 umret' v v̄ki · v̄rueši  
 li sie · <sup>27</sup>Ğla emu mar'-  
 ta · Ei ḡl · az' v̄rov-  
 ah' ěk' ti esi h̄ · s̄n' b̄a  
 živago · iže v' mir' sa  
 prišal' esi · Ěj ot i v̄na ·  
 V̄no v̄r R̄če i s̄ uč  
 s'voim' · i n'rodom'  
 ijuděiskim' · <sup>37</sup>Vse ež-  
 e da mně oč' ka m'ně  
 pridet' i prišad's-  
 ago ka m'ně ne iždenu v-  
 an' · <sup>38</sup>Ěk' snid' s n̄bse · d-  
 a ne t'voru vole moe ·  
 na volju pos'lav'sago  
 me oca · <sup>39</sup>Se bo e s̄ vola

Ioan. 6.  
37-40

- a <sup>2</sup>krivac'] krivc' plače II | <sup>11</sup>na] <d>a | <sup>24</sup>v'skrs'net'] add. vse stvorenie II |  
<sup>25</sup>ot] om. BM s' HM | črm'nago] črnago HM | uglā] add. da ne ož'žem se II
- b <sup>1-2</sup>sadě sad'ě · ne] sadě <bil'> · ne, d' ex l factol | <sup>13-15</sup>I - v v̄ki] om. HM

c

poslavšago me oča·da  
v'se eže das't' m'ně ne p-  
ogub'lju ot nego ničesože·  
na vskrěšu i v' poslđni  
đn'.<sup>40</sup>Se že eš vola pos'-  
lavšago me oča·da vs-  
ak' videi s̄na i v̄ruet'  
va n'·imat' život' v-  
ěč'ni·I az' v'skrěšu i v'  
pos'lědni đn'. Ot i v̄na  
V̄no v̄r̄ R̄če i s̄' uč' s'voi-  
im'·i narđm' ijuděis'k-  
im'.<sup>25</sup>Am̄n' am̄n' ḡlju v-  
am'·ěķ gredet' god-  
ina n̄ne eš egda mr't-  
vi us'lišet' gl̄s' s̄na  
b̄žie·i s'lišavše ga o-  
živut'.<sup>26</sup>Ěķže bo oč' i-  
mat' život' v' sebě·t-  
ako i sinu dal' eš živ-  
ot' iměti v' sebě.<sup>27</sup>I ob'-  
las't' dal' eš emu s-  
ud' t'voriti·ěķ s̄n' č-  
ski eš.<sup>28</sup>Ne divite se s-  
emu ěķ gredet' godina·  
v njuže v'si sučei v' gro-  
bēh'·uslišet' gl̄s' s-  
ina b̄žie.<sup>29</sup>Izidut' s't-  
vor'sei bl̄gaē v' vskrě-  
šenje života·a s'tvo-

Ioan. 5, 25-29

d

ršei zlaē v' vskrěšeni-  
e suda·S̄go ēj ot i v̄na  
V̄no v̄r̄ R̄če i s̄'  
uč' s̄v'·i n'rod-  
05 om' ijuděis'kim'.<sup>51</sup>Az' es-  
am' hlěb' živi saša-  
d' s n̄bse.<sup>52</sup>Ače k'to ěs't  
ot hlěba sego živet'  
v v̄ki·Hlěb' bo iže az'  
10 dam' pl't' moē eš·juže a-  
z' dam' za život' m-  
ira.<sup>53</sup>Prěhu že se ijuděi m-  
eju soboju ḡljuče·Kako sa  
n̄m' možet' dati pl't'  
15 s'voju ěs'ti.<sup>54</sup>R̄če že im'  
i s̄'·Am̄n' am̄n' ḡlju v̄m'·ač-  
e ne ěs'te plti s̄na čskgo  
i ne p'ete k'rv' ego život-  
a ne imate v' sebě.<sup>55</sup>Iže ě-  
20 st' pl't' moju i p'et' k'rv'  
moju·imat' život' v̄č-  
ni·I az' v'skrěšu i v' po-  
slěd'ni đn'·Pes Ği i s̄h-  
e čru sl̄vi·izb̄vi d̄še v-  
25 sh' v̄r'nih' um'rvših'·ot m-  
uk' adovih'·i ot glubini r-  
ov'nie·izb̄vi e ot ust' la-  
vovih'·da ne požret' ih'  
plamen' adov'·ni v'padu-  
30 t' se va t'mu·na zn̄mn(an)on-

Ioan. 6, 51-55

c <sup>41</sup>] e II BM HM | <sup>14-15</sup>godina n̄ne] godina <i> n̄ne | <sup>17</sup>s'lišavše ga] slišavšei II  
s'lišavšei BM slišav'se HM

a

ošč' štī mihael' privede-  
t' e v' štīst' štūju·Juže pr-  
ěžde avraamu obeča i sě-  
meni ego·Žr'tvi i m̄lniě t̄b-  
ě ḡi hv̄li prinosim'. Ti pri-  
mi e za d̄še t̄h'·ihže dn-  
s' pameti t'vorim'. s'tvo-  
ri e ḡi ot sem'rti přēiti k' ž-  
ivotu v̄čnu·Iže přēžd-  
e avraamu obeča i sěmeni ego·

&lt;Ňd'&gt;

Milostv' b̄di ḡi d̄š-  
i r̄ba t'voego *t̄mr* za n-  
eže t̄bē žrtvu hv̄li  
požiraem'. veličas't-  
vo t'voe příležno m̄le-  
če·da sim' m̄lstvim' ugo-  
ždeniě činom'. priti ut-  
egnet' v život' v̄čni·

4 Esr. 2. 34 35

P̄s Št' v̄č'ni da štīt'  
im' ḡi·s štīmi t'voimi v-  
a v̄ki·ěk̄ přem̄lstv' esi·Pok-  
oi v̄čni dai im' ḡi·i št' v-  
ěč'ni da štīt' im'·s' štīm-  
i tvoimi v̄ki·ěk̄ přem̄lstv'  
esi·Po·Podai m̄i te v-  
semogi bē·da d̄ša r̄ba  
tvoego *t̄mr*·egože d̄ns' ot  
sego v̄ka přēstviti pov-  
elil' esi·simi tainam-  
i očičena·otpučnie kup'n-

b

o i život' v̄čni da prim-  
et'·**Ā MISA V̄DN' ·V̄· ILI**  
**Ž· ILI ·Ĵ NI Orc·Molim'**  
te ḡi za d̄šu r̄ba t'vo-  
ego *t̄mr*·egože d̄n' nizlo-  
ženiě ·v̄·ti ili ·ž·mi ili  
·Ĵ·ni pominaem'. štīh' i-  
z'branih' t'voih'·da em-  
u dati račiši pričes't-  
ie·i rosu m̄lsti tvoee n-  
astoeču izlieši·**Ňd**  
Dai m̄i te ḡi eže t̄bē  
prinosim' za d̄šu r̄b-  
a tvoego ugodan' van'm-  
i·da utežani n̄bskimi  
očēčena·v' tvoei přem̄ls-  
ti da počivaet'·**P̄o**·  
Primi ḡi m̄lniě n̄ša  
za d̄šu r̄ba t'voego·d-  
a ače emu někie s'kvrni·ot  
žm̄lskago prikos'neniě pri-  
lnuše·p̄mlvaniem' tvo-  
ee m̄lsti da očistit' s-  
e·**Ā MISA ·V̄· DN' ILI ·Ž· I-**  
**LI ·Ĵ NI Orc·Bliz' b-**  
udi ḡi d̄ši r̄ba t'voego  
*t̄mr* v̄dn' nizloženiě ego·  
·v̄· ili ·ž·mi· ili ·Ĵ·ni·egož-  
e činom' pomínanie tvor-  
im'·da ače nika emu s'kvr-

05

10

15

20

25

30

a <sup>22</sup>dai im'] da[...]| <sup>24</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki

b <sup>2</sup>v̄dn'] v(') d(')n'| <sup>2-324-25</sup>·v̄·, ž· (.ž·), ·Ĵ·ni] 3, 7, 30-ni| <sup>6</sup>·v̄·ti] 3-ti| <sup>6-7</sup>  
<sup>28</sup>·ž·mi, ·Ĵ·ni] 7-mi, 30-ni| <sup>12</sup>Dai] Da<r>il <sup>23-24</sup>očistit' sel očisti[m'] sel  
<sup>25</sup>·Ĵ·ni] *add.* ili četiridesetni (.k̄· *BM HM*) *ll* *BM HM*| <sup>27</sup>v̄dn'] v(') d(')n'| <sup>28</sup>·v̄·]  
3| ·Ĵ·ni] *add.* ili četirideset'ni (.k̄·ni *BM HM*) *ll* *BM HM*| <sup>30</sup>-cl's'kvrnn'i] s'kvr-  
n<a>

## MISSAE PRO DEFUNCTIS

c

nn'i v̄ka sego pril'nu·il-  
 i grēh' mirs'ki os'kvrnil'  
 eš·darom' tvoego m̄lsr-  
 diē otpus'ti i ocēs'ti.  
 <Ňd'> Bliz' b̄di ḡi prile-  
 žaniem' n̄šim'·i na s-  
 ie žr't'vi eže t̄bě prin-  
 osim'·v̄dn' niz'loženi  
 treti ·ž·mi ·ĵ·ni za d̄š-  
 u r̄ba t'voego im̄r ugoda-  
 n' i bl̄godēt'n' primi·Po·  
 Vsm̄gi v̄čni b̄e umēs't-  
 iti rači d̄h' i d̄šu  
 r̄ba t'voego im̄r·egože v  
 d̄n' treti ·ž· ·ĵ·ni nizl-  
 oženiē v'spominaem'.  
 da egda d̄n' poz'naniē  
 tvoego pridet'·na lon-  
 ě avraama isaka i ěko-  
 va·meju s̄timi izab-  
 ranimi t'voimi·vskrēs-  
 iti i pov̄liši·Ĝm' **Ć M-**  
**ISA ZA UMRV'ŠA B̄SKPA·**  
 <Or̄c'> Dai n̄m' m̄l te ḡi da d̄-  
 šu r̄ba t'voego b̄skp-  
 a·egože ot sego v̄ka izv-  
 el' esi trudnie brani·  
 s̄tim' t'voim' d'ružb-  
 i·podaši biti pričes't-  
 nicu·Ňd V'zdai n̄m' ḡ-

d

i da d̄ša r̄ba t'voego b̄s-  
 kpa·sie v'zdanie prosp-  
 ěet'·eže požiraniem'  
 vsemu miru podal' es-  
 i otpučati grēhi·P̄o·  
 05 Simi s̄tbami m̄l te v-  
 semogi b̄e·ocēčena d̄-  
 ša i d̄h' r̄ba t'voego b̄sk-  
 pa·v' otpučnie i v' hlad'  
 10 v̄čni priti uteg'net'.  
**Ć MISA ZA UMRV'ŠA B̄S-**  
**KPA ILI POPA Or̄cii·**  
 B̄e iže meždu ap̄lšk-  
 imi erēi rab' tvoih'  
 15 arhierēis'tva ili  
 erēist'va·s'tvoril' es-  
 i dostoinie krēp'čěe u-  
 držati·podai m̄l te·d-  
 a im' podasi v̄čnago s-  
 av'kupleniē·s̄tih' pri-  
 20 druženie·Ĝm'·Ňd prn·  
 Primi m̄l te ḡi za d̄-  
 še rab' t'voih' arhie-  
 rēi ili erēi žrtvi ež-  
 25 e prinosim'·da imže v' sem'  
 věčě arhierēis'tva i-  
 li erēistva dal' esi  
 utežanie·v n̄bscěem'  
 ĉrstvi·s̄tim' tvoim'·  
 30 pov̄liši e prid'ružiti

c <sup>2-3</sup>os'kvrnil' eš] os'kvrnil' <i> eš] <sup>8</sup>v̄dn'] v(') d(')n'| niz'loženi] niz'loženi<ě>|  
<sup>9</sup>·ž·mi, ·ĵ·ni] 7-mi, 30-ni, add. ili četiridesetni (·k̄·ni *BM HM*) *ll BM HM* | <sup>15</sup>·ž·,  
 ·ĵ·ni] 7, 30-ni

d <sup>1</sup>d̄ša] d̄š<i>| <sup>12</sup>popa] p[.]p[.]

a

prid'ruženiju·Po brš  
 Da pros'pëet' m̄l te ḡi  
 dšam' rab' t'voih' ar'h-  
 ierëi ili erëi·m̄lsrd-  
 ië t'voego is'prošena m̄ls-  
 t'·da v n'egože up'vaše  
 i věrovaše·včnoe pri-  
 mut' toboju m̄ljujučim'  
 prid'ruženie·**Ĉ MISA**  
**ZA PPE UMRVŠEE·Orč·**  
 Podai m̄l te ḡi da d-  
 še rab' tvoih' erëi ež-  
 e v' sem' věcë v'spomin-  
 aem'·s̄timi dari uk'raš-  
 eni n̄bskie sl̄vi přestol-  
 om' vsagda da vesele-  
 t' se·**Ńd** Primi m̄l te ḡi  
 za dše r̄b' t'voih' erëi  
 žrtvi eže prinosim'·da  
 imže erëistva darova  
 utežnie·da daši im'·i m-  
 azdu·Po·Podai m̄l te  
 vs̄mgi bē·da dše r̄b'  
 t'voih' erëi·v' sabranie  
 p̄rvdnih' včngo bžnstv-  
 ië·pov̄liši biti pričē-  
 s'tnici·**Ĝm'·Ĉ MISA Z-**  
**A MUŽA UMRVŠA Orč·**  
 Prikloni ḡi uho t'-  
 voe k' m̄litvam' n̄šim'

b

emže m̄lsrdië tvoego pr-  
 iležno·prosim' za dšu  
 raba t'voego·juže ot sego v-  
 ěka·přestviti povel-  
 ěl' esi·v' mir'nëi i s̄tl-  
 ěi strani postv̄iši i<sup>6</sup>·i  
 s̄tih' tvoih' povl̄ěš-  
 i i združboju priëti·  
 Vz dai n̄m' ḡi da dš i r-  
 aba t'voego·sie v'zdan-  
 ie pros'pëet'·egože pož-  
 iraniem' v'semu miru po-  
 dal' esi otpučati grē-  
 hi·**Pō·Otrěši m̄l te ḡi**  
 dšu r̄ba t'voego·ot v'sak-  
 oe uzi grēhov'·da v'sk-  
 rěšenië sl̄vi meju s̄ti-  
 mi iz'branimi tvoimi v'-  
 skrěšen' da otdah'net'·**Ĉ MISA ZA ŽE-**  
**Molim' te ḡi za t'voju NU UMRVŠU·**  
 m̄lst'·p̄mlui dšu ra-  
 bi t'voee i ot prikos'nenië  
 sem'rtnago ocěčenu v' v-  
 čngo sp̄snië čes't' povr-  
 ati ju·**Ńd** Simi žrtv-  
 ami m̄l te ḡi dša rabi  
 tv'oee da očis'tit' se ot  
 vs̄h' grēhov'·bez' nihže  
 grēhov' nik'tože s'vob-  
 odan' sas'toit'·da s-

a <sup>6</sup>leg. v' negože | <sup>13-14</sup>v'spominaem'] přebivajuče || vspominaniem' HM | <sup>15-16</sup>přē-  
stolom'] post | inc. litt. †

b <sup>1</sup>emže | kim' HM | <sup>2</sup>za | <d>a | <sup>6</sup>i<sup>6</sup>] ju || ga združbu HM | <sup>6-7</sup>i s̄tih' tvoih' | om.  
HM | <sup>7-8</sup>povl̄ěši - priëti | združbě pristroiti ju spodobiši || om. HM | <sup>8</sup>i] ex e  
facto | priëti | prebivati BM

## MISSAE PRO DEFUNCTIS

c

im' ugoždeniē činom'·v-  
 ěč'nuju m̄lst' nas'lěd-  
 uet'·Pō Da priob'rěčēt'  
 m̄l te ḡl d̄ša r̄bi t'voe·  
 s̄tlsti věč'nie pridru-  
 ženie·ēže věčnuju m̄l-  
 stiju poslědovana  
 est' s̄t'boju·**Ċ MISA**  
**ZA BRATIJU I SES'TRI·**  
 <Or̄c> Bē p̄mlovniē date-  
 lju i ěškago sp̄sn-  
 iē ljubitl̄ju·m̄l' m̄lst' t'v-  
 oju da n̄šgo z'boriča br̄tju  
 b'ližnuju·i ses'tri i do-  
 brotv̄rcem' n̄šim'·iže ot  
 sego v̄ka přěidoše·b̄ž-  
 nie m̄rie vinu d̄vi·hod-  
 otaist'vom' sa v'sēm-  
 i s̄timi t'voimi k' v̄čn-  
 ago b̄žns'tviē pridru-  
 ženiju priti podasi·  
 <N̄d'> Bē egože m̄lsti nēs't'  
 ěis'la·primi m̄lsrd'  
 m̄ltvi s'měreniē n̄šgo·i  
 d̄šam' b'rat'e n̄šee bl-  
 iž'nee i sestř'i i dob'ro-  
 t'vorac' n̄ših'·imže im-  
 eni t'voemu dal' esi i-  
 sp̄vdnie seju ž'rtvoju s'-  
 p̄sniē n̄šgo·i v'sěh' grě-

d

h' otpućenie podai·Pō·  
 Podai m̄l te vs̄mgi i  
 m̄lstvi bē·da d̄še br-  
 atie bliž'nee i sestř'i·  
 05 i dob'rot'vorac' n̄ših'·z-  
 a neže sie s'večenje hv̄l-  
 i t'voemu v̄ličstviuju v-  
 zdahom'·see s̄tbi silo-  
 ju ot vs̄h' grěh' ocěčeni·s-  
 10 t̄lsti v̄čnie·tobojū m̄l-  
 ujučim' da primut' b̄žn-  
 stvo·**Ċ MISA ZA SUČ-**  
**IH' V' CIMITERII·Or̄c**  
 Bē eḡže m̄lstiju d̄š-  
 15 e vēr'nih' počiva-  
 jut'·dai rabom' i r-  
 abinam' t'voim'·vs̄m' s'-  
 dě i v'zdě v' h̄ě poči-  
 vajučim'·m̄lstv' otpučn-  
 20 ie grěhov'·da ot vs̄h' grě-  
 h' otrěšeni·s' toboju bes' k-  
 on'ca da veselet' se·N̄d·  
 Za d̄še r̄b' i r̄bin' t'v-  
 oih'·vs̄h' katolič'-  
 25 s'kih' sadě·i v'zdě v' h̄-  
 ě s'pečih'·žrtvu v'zd-  
 anuju·t̄bi ḡl bl̄godēt-  
 an' primi·da seju edinoju  
 žrtvoju·ot uz' semrtnih'  
 30 otrěšeni·život' v̄čni v'-

c <sup>22</sup>Bē] B *litt. lat.*

d <sup>30-202a</sup>v'zdan'] *om. Il praem. toboju BM*



a

zdan' priěti uteg'nut'.  
 <Po b̄> Bē s̄lsti dš' věrn-  
 ih'·bliz' b̄di m̄lstv'  
 priležaniem' n̄šim'·i da-  
 i rabom' i rabinam' t'vo-  
 im'·ihže t̄lsa sadě i v-  
 az'dě v' h̄ě počivajuč-  
 im' hlada přest̄l' poko-  
 ě(·)b̄žnstvo s̄ta s̄lsts-  
 ti·**Ĉ MISA V' OBHODNI**  
 <Or̄c> Bē ot'pučen- [DN' L̄TA·  
 iě datelju·dai ḡi  
 dšam' rab' i rabin' t'vo-  
 ih'·ihže l̄eta ob'hodn-  
 im' d'nem' nizloženiě p-  
 ominaem'·hlada přest̄l'  
 pokoě b̄žnstvo s̄ta s'-  
 vit'los't'·Nd Milost-  
 iv' b̄di m̄l te ḡi prilež-  
 aniem' n̄šim'·i dšam' rab'  
 i rabin' t'voih'·ihže dn'  
 ob'hod'ni l̄ta t'vorim'·za  
 neže t̄bě žrt'vu hv̄len-  
 uju prinosim'·da e k' s̄tih'  
 t'voih' družbě·pridru-  
 žiti spodobiši·Po b̄·  
 Podai m̄l te ḡi da dš-  
 e rab' i rabin' t'voih'  
 ihže l̄ta ob'hodni dn'  
 nizloženiě pominaem'·

b

otpučnie kup'no i pokoi  
 v̄čni da primut'·**Ĉ MIS-**  
**A ZA DŠU ŌCA I MATRE**  
 Bē iže n̄m' ōca i matr' <Or̄c>  
 05 čis'ti povelil'  
 esi·p̄mlui m̄l te ḡi dšu  
 ōca v matre moee·i v'se gr-  
 ěhi ima pros'ti·i mene š n-  
 ima va v̄čnoi s̄lsti  
 10 s'tvori viditi se·N̄d·  
 Primi ḡi žr'tvu juže  
 t̄bě za dšu ōca i ma-  
 tre moee prinošu·imaže  
 15 rados't' v̄čnuju·v' stra-  
 ně živučih' podai·i m-  
 ene š' nima v' b̄žstvi s̄t-  
 ih' prid'ruži·Ĝm'·Po b̄·  
 N̄bskoe taini pričēčen-  
 iem'·dša ōca i matre m-  
 oee pokoi i s̄lst' věč'-  
 20 na da obd'ržit'·i mene š'  
 nima m̄lst' t'voe·da o-  
 bēn'čacet' v̄čnaě·**Ĉ MI-**  
**SA ZA PREPORUČIH' SE**  
 25 V̄smgi v̄čni bē·emže <Or̄c>  
 nikoliže bez' upvni-  
 ě m̄lsrdiem' priležit'  
 se·p̄mlui m̄l te dše rab'  
 i rabin' t'voih'·iže se n̄-  
 30 m' poručíše pominati

a <sup>7-8</sup>počivajučim'] počivaju<t>' | <sup>8</sup>přestl'] město *ll HM* | <sup>9-10</sup>s̄lsti] s̄lst<'> |  
<sup>10</sup>Misa] *add.* za dše *ll BM HM*

b <sup>18</sup>taini] tain[al] | <sup>18-19</sup>pričečeniem'] pričečenie *ll* | <sup>19-20</sup>dša ōca i matre moee] da  
 dšam' ōc' i mater' n̄ših' *ll* | <sup>20-21</sup>s̄lst' věč'na da obd'ržit'] svēt' v̄čni da održit'  
*ll* s̄lost' da od'ržit' (obd'ržit' *HM*) v̄čnaě *BM HM* | <sup>24</sup>preporučih' se] preporuč<'š>ih'  
 se, vse dše *ll* poruč'ših' se v' m̄ltvi (m̄ollitve *HM*) *BM HM* | <sup>28</sup>m̄l te] [...] | <sup>29-c3</sup>  
 iže - al'mužna] *om.* *ll*

## MISSAE PRO DEFUNCTIS

c

v' m̄lit'vah' n̄ših'·i iže n-  
 am' s'voē čed'rili su-  
 t' al'mužna·da iže ot s-  
 ego života v' isp̄vdi  
 im̄ne t'voego preiđoše·s̄t-  
 ih' t'voih' čis'lu s't-  
 vori e pričis'ti·**Ňd**  
**Milostv'** budi m̄l te  
 ḡi d̄šm' r̄b' i rabin'  
 t'voih'·za neže t̄bē ž-  
 t'vu ugoždeniē prinosim'  
 za ne v' sem' mirē v' vē-  
 rē katolič'scēi prebi-  
 še·i v' budúem' živ-  
 otē v'zdanie v̄čnoe da  
 darueši im'·Po·Poda-  
 i m̄l te vs̄mgi v̄čni bē·  
 da d̄še r̄b' i r̄bin t'voih'  
 an̄jli s̄timi priēte·v'  
 večnoe žiliče b̄žnih'  
 doves'ti s'tvoriši e·**Ā**  
**MISA ZA V'SE D̄ŠE Ořc·**  
 Vēr'nih' bē vs̄h' s'tro-  
 itelju i otkupit̄lju·d̄š-  
 am' rab' i rabin' t'voih'·  
 otpučnie vs̄h' podai grē-  
 hov'·da utēhu eeže v-  
 sagda želiše·m̄lstvi-  
 m' priležaniem' da nas-  
 lēdujut'·**Ňd Žrt'vi m̄l**

d

te ḡi eže t̄bē prinosim'  
 za d̄še rab' i rabin' t'v-  
 oih' m̄lsrd' van'mi·da i-  
 mže vēri k'rst'ēn'skie u-  
 težaniē dal' esi·da  
 daši im' i mazdu·Po **Ā**  
**D̄šam' m̄l te ḡi rab' i ra-**  
**bin' t'voih'·m̄ltva da pr-**  
**os'p̄eet' prilež'nih'·d-**  
**a ot grēh' v'sēh' očis't-**  
**iši e·i tvoego otkupleniē**  
**s'tvoriši e biti pričes-**  
**tnice·Iže s **Ā·Ā MIS-****  
**A ZA V'SE D̄ŠE·Ořc**  
**Milos'tiv' budi m̄l**  
 te ḡi d̄šam' rab' i r-  
 abin' tvoih'·m̄lstiju v-  
 ēč'noju·da s'mrtnih' uz'  
 otrēšeno s̄t' v̄čni da u-  
 dr̄žit' e·**Ňd Ž'rtvi t̄b-**  
 ē ḡi um̄lnim' m̄lniem' v'-  
 zdaem'·da d̄še rab' i ra-  
 bin' tv'oih'·simi m̄lst-  
 ivimi ugoždeniē čin'mi·  
 t'voju m̄lst' da naslē-  
 dujut' **Pō·Bē život-**  
**e živučih'·i upv̄nie um-**  
**irajučih'·i sp̄snie v'si-**  
**m' na te upvajučim'·pod-**  
**ai m̄lsrd' da d̄še rab'**  
 : i rabin' :

c <sup>10-11</sup>žt'vu] ž<r'>t'vu| <sup>12</sup>za ne] i iže //; et quia| <sup>19</sup>s̄timi] s(vě)t<l>imi, svēta //

d <sup>9</sup>leg. prilež'nih'| <sup>19</sup>otrēšeno] otrēšen<i>| <sup>23</sup>leg. t'voih'

a

i rabin' tv'oih'·ot nšgo s'm'r-  
tiě otrěšeni·hodotāis'tvo-  
m' bžnie m̄rie vinu d̄vi·v'  
věčnēi s̄lsti s' s̄tmi  
t̄voimi da veselēt' se·

**Ā MSA ·V· ZA V'SE UMR̄**

Āe em̄že dos'toino ē po-  
m̄lovti vinu i pros'ti-  
ti·m̄lstv' budi d-  
ušm' rab' i rabin' t'voih'.  
i v'se grihe im' otpus'ti·d-  
a ot semrtnih' uz' otrěšeni·  
priti uteg'nut' v' život'  
več'ni·**Ńd** Vz dai n̄m' ḡi·d-  
a dušam' rab' i rabin' t'vo-  
ih'·siě žrt̄va pros'p̄ee-  
t'·eeže požiraniem'·v'semu  
m̄ru podal' esi otpuč'ti gr̄hi·

Āe em̄že edinomu dos'-  
toit' is'čēlenie pod-  
ati po sem̄rti·podai mo-  
lim' te·da duše rab' i r-  
abin' tvoih' z̄mlskih' s'-  
k'vrn' očičene·t'voego otk-  
up'leniě čes'ti prič'tu-  
t' se·**Ā MSA ·Ĝ· ZA V'SE**

Dušam' m̄l te ḡi rab' [**UMR̄**  
i rabin' m̄lst' več'n'u-  
ju podai·da im' pros'p̄ee-  
(e)t' v v̄ki·ěkože v' te up̄v-  
aše i verovaše·**Ńd** Simi

b

dari m̄l te ḡi ugođn' v-  
an'mi·i eže v' sl̄vu im̄nē t'v-  
(v)oe go·prilěžeče prinosi-  
m'·va otpučenje um'rv'ši-

05 h' da prosp̄ejut'·Po brš Pri-  
lězn'ě ḡi za d̄še rab'

i rabin' m̄leniě izl̄vaem'  
služeče·da eže koliždo  
čskim' žitiem' uteg'nu-  
še·m̄lstv' otpus'tiši·i v'  
tvoih' přes'tolěh' vese-

10 lēčih se post̄viši iz'b-  
vlenh'·**Ā MSA ZA ŪRVŠGO**

·V· **DN' KRČENA**·Āe iže n- <Or̄c>

15 bškgo črs'tviě takmo v'-  
toriceju·priporoenim' vod-  
oju i d̄hom' s̄tm'·v'hod' otv-  
araeši·um'noži n' d̄ši

20 raba tvoego·*im̄r'* m̄lst'  
tvoju·em̄že daroval'  
esi·ot oskvrneniě nn̄bsa

prištie po krčeniě s'v-  
ečeniě·dai emu več'nh'  
rados'ti is'pl'nenie·**Ńd**·

25 Milos'tv' budi ḡi d̄ši  
r̄ba tvoego·*im̄r'* za neže  
t̄bě prinosm̄ žrt̄vu hv̄li·

30 da ju s̄th' t'voih' d'ruž'bē  
přid'ružiti s'podobiši·Po br

Mil̄stv' budi ḡi d̄ši r̄ba  
tvoego·*im̄r'* da egože v' k̄nc'

a <sup>1</sup>i rabin'] [-ca. 5-] | leg. t'voih' | 6. v̄.] 3 | <sup>26-31</sup>msa ·ḡ· za v'se umr̄ - iz'-  
b̄vlenh'] om. HM | <sup>26.ḡ.</sup>] 4 | <sup>28-29</sup>leg. več'nuju

b <sup>5-6</sup>leg. Prilěž'nē | <sup>13</sup>urvšgo | u<m>r(')v(')š(a)go | 14. v̄.] 3 | <sup>19.26.31</sup>im̄r'] im(e)  
r(ek)' | <sup>21</sup>nn̄bsa | n(a) n(e)b(e)sa | <sup>22</sup>krčeniě | krčeni<i> | <sup>26</sup>neže | njuže // BM

c

sego života v' priporoenie  
 is'točn̄km' krčēniē očiš'-  
 til' esi·v' blžnstvo n̄b-  
 sk̄go c̄rstviē s't'voriši i  
 priēti·**Ā MISA ZA ŽĽJUČH'**  
**POKORE**·ače k'to ḡlnie žz̄ka  
 pogubit' pokore proseč'·doko-  
 lē p̄p' pridet'·nareeno ē a-  
 ko dobri sv̄doct s'vidokujut'  
 ili ō nemoč'ni po n̄kh' zn̄mniēh'.  
 ukzue v' sr̄ci s'voem' pokač-  
 nie·pp' ima is'plnti v̄s'  
 č'tn' prosečumu·Orčie·  
 V'smogi i m̄lsrdi bē·v' negože  
 sili s'vis't' čška s's'to-  
 it' d̄šu raba tvoego·tm̄r'  
 m̄l te ot v'sh' gr̄hov' otrēši·  
 da p'lod' pokore·egože vola  
 ego želila ē p̄d'šas't'  
 sem'rtiju ne pogubit'·**Ňd**  
 Da ugodit' t̄bi m̄l te ḡi·z-  
 a d̄šu raba t'voego·tm̄r'  
 p̄d'stoeča žrt̄va·da ku-  
 p'no p̄mlovnie·egože is'ka o-  
 brēčt'·da eže nemožniem' ē-  
 zika is'pl'niti ne v'z'mo-  
 že želenie pokore povraćenie  
 Po br̄š **Bē** iže vd'ihaeši [da p̄mt'.  
 sr̄cu čskmu v'se eže  
 blago ē·podai siju št̄bu  
 juže priēhom'·da ēkže d̄ši

c <sup>4</sup>priēti] p̄riēti // p̄reiti BM | <sup>18</sup>vola] d̄ša // | <sup>27</sup>želenie] želēnoe // želēju BM |  
<sup>28</sup>leg v'dihaeši | Po br̄š] *in marg.* | <sup>30</sup>siju št̄bu] seju št̄boju //

d <sup>17</sup>trpim'] trpi<t>' | <sup>19</sup>Ňd] *in marg.* | <sup>26</sup>za bžnie] <s'bož'>nie, št̄ie // zbožnie HM

d

raba t'voego·tm̄r'·pokoru hotē-  
 ti dal' esi·tako i otpuč-  
 enie želitl'noe da podaši  
 m̄ls'rd'·**Ā MISA ZA TOGO OT KO-**  
**GO DVOIT' SE SP̄SNIĚ**·Orč·  
 V'semogi i m̄lsrdi bē prik'-  
 loni m̄l te č's'tni uši t'-  
 voi·na male m̄litvi n̄še·  
 eže p̄d' zrakom' veličs'tv-  
 iē tvoego·za d̄šu raba  
 tvoego·tm̄r' um̄leno iz'li-  
 vaem'·ēk̄ ot dobroti života  
 ego·ne up̄vaem' se·n' ot obiliē  
 m̄lsti t'voee da utišim' se·  
 i ače p'l̄ngo p̄mlovniē d̄ša  
 ego imiti nē možt'·pone simi mu-  
 k̄mi·eda eže trpim'·hlad' ot o-  
 biliē·m̄lsti tvoih' da uču-  
**Ňd** Pr̄mi m̄lstvi oče·za [et'  
 m̄lstvo v's'pominn̄ie r̄ba t'-  
 voego·tm̄r'·žrt̄vu ugoždeniē  
 i hv̄li·da žrt̄vi p̄d'stoe-  
 čee v'zdane·v' hlad' d̄ši  
 ego·tobojū m̄lujūčim' da pridu-  
 Priēhom' ḡi t̄l̄se i kr̄v-- [t' <Po br̄>  
 i t'voee·za bžnie taini t'-  
 voego v̄lčstviē m̄lsti m̄l-  
 eči·da i živ̄m' budut' v'  
 začičenie·i umrv'šu ra-  
 bu tvoemu podadut' po-  
 m̄lovanie·Ām' n̄šm'·is̄

a

POČETIE NAVL'ČNIH' ĀS'  
OT ŠTC'·Ā V NĀVČRIE ŠGO AND'RĚĚ

Mt. 4, 18 19 APLA·PĚS'Ā' spš' h' hodě pri mor-  
i galilěiscěem'·vidě d'va brťa·  
ptra i andrěē·i v'zva ē rki ima·poi-

ib., 20 dita po mně·i stvoru vi lovca  
bti čkom'·Pš·Ona že ostval'sa  
m'rěže i korabal' n'slědvasta gā·

<Orč> Molim te vsmgi bē·da bžni  
andrēi apl' tvoi u tbe ispro-

sit' pomč'·da ot nših' krivin' otrěš-  
eni budm'·oče i ot vsh' p'gub' iz'-  
bvim se·Ām'·b·šgo andrěē Orč

Bē iže n̄m' bžngo s'turnina mčka  
tvoego podaeši roistvom' rado-

(Eccli. 44, 25-  
27; 45, 2-4 6-9)  
Ps. 138, 17-18 vati se·ego n̄m' utežani podai po-  
magati se·Ām'·Čtnie·Bl̄nie gne·  
Pš·Velmi č'stni sut' priētli

tvoi bē·vel'mi ukřepeno ē knežie  
ih'·V'začtu e p'če peska umnožet se·

ioan. L 35-51 Vno vr̄m·Stoše ivn' [Ot ivna  
i ina d'va ot učnk' ego·<sup>36</sup>Vzřev ž-

e vidě iša hoděča i rče·Se a-  
gnac' bži·<sup>37</sup>I slšasta i oba u-  
čnka gljuča·i v slěd' iša ido-

sta·<sup>38</sup>I obrač se iš' vidě ē v sl-  
ěd' šbe iduča·i rče ima·Česo i-  
četa·Ona že rista emu·Rav'vi  
eže ḡt se učtlju·kadě živeši·<sup>39</sup>I rč-

e ima·Pridta i vidita·Pridos-

b

ta že i vidista k'dě živeš-  
e·i prebista u nego dn' ta·Godi-

na že bē ēk desetaē·<sup>40</sup>Bē že andrēi  
brť' simuna ptra·edn' ot obiju sli-

šavšiju ot ivna·i šad'seju po nem'·  
<sup>41</sup>I obret' si prežde brťa svoego simn-

a·i rče emu·Obretom' mesiju·eže s-  
kazuet se h'·<sup>42</sup>I privedě i k' išu·Vzr-

ěv že n' n' iš' i rče emu·Ti esi si-  
mun'·sn' ionin'·Ti nřčeši se kifa·eže

sk'zuet se ptr'·<sup>43</sup>V' jutřě že v'shotě  
iš' iti v galilěju·i obrete fil-

ipa i rče emu·Grědi po mně·<sup>44</sup>Bē fi-  
lip' ot vitsaidi grđa andrěeva

i ptra·<sup>45</sup>I obret' filp' natanae-  
la·i rče emu·Egože pisa moisēi  
v' žkoně i přci·obretom' iša šna o-

sipova ot n'zarata·<sup>46</sup>Gla emu na-  
taniel'·Ot nazarata možet li  
čto dobro bti·Gla emu filp'·

Pridi i vij'·<sup>47</sup>Viděv že iš' n'ta-  
naela grěduča k šbē gla o nem'·  
Se v istinu izlětanin' ē·v' nemž-

e l'sti nēst'·<sup>48</sup>Gla emu natan-  
iel'·K'ko me znaeši·Otvča iš' i rče  
emu·Prežde neže te filp' v'zva·

egda bē pod' smokovniceju vidě-  
h te·<sup>49</sup>Otvča nataniel' i rče·Rav'-  
vi ti esi h' sn' bži·ti esi čr' i-

zlv'·<sup>50</sup>Otvča iš' i rče emu·Zane r-

a <sup>3</sup>apla] add. i tažde dn' sator'nina mčka // | <sup>13</sup>.b.] 2| šgo andrěē] om. // BM  
s(veta)go saturnina m(u)č(e)nika HM | <sup>14</sup>bžngo] g ex al. litt. facto

b <sup>9</sup>Ti esi] Ti li esi ante corr.

c

ěh ti videh te pod' smokovniceju v-  
 ěrueši li·i bolša sih' uzriši·

<sup>51</sup>Ġla im' iš'· Amn' amn' ġlju v̄m'· u-

zrēte n̄bo otvrsto·i anġli b̄ži n-

ishodeče·i vshodečei n'd' s̄na

čšk'go·P̄s·Sl̄voju i č'stiju vē-

nč'l' i esi ġi·i postv̄il' esi na-

đ dēli r̄ku tvoeju·Nd Svēti t-

ebi ġi dar' prinosim'·imže b̄žngo

andrě pr̄zdniki čtuče·ocēč-

enie mislēm' n̄šm' da isprosim'·N̄d

Dari n̄še t̄bē ġi narčenie s̄ti·

i hođtajuču b̄žnmu s'turninu m̄čk-

u tvoemu·za negžze sie đri ugo-

dan' v'nmi·Ġm'· P̄s R̄če andrěi

simunu p̄tru br̄tu svoemu·obret-

om' mēsiju·eže ġt se h̄'·P̄o Priēmš-

e ġi s̄tie đri priležno te m̄l'

da hođtajuču b̄žnmu andrěju ap̄l-

u tvoemu·eže za nego m̄ku č'stn-

uju dēem'·n̄m' da prospějūt' v' is-

cēlenie i k sp̄sniju·Ġm'·b̄·

Da s̄tit' n̄s' m̄l te ġi tvoee s̄-

tie t'ini priētie·i hođtaistvo-

m' s̄th' tvoih'·t̄bē da v'zdad-

ut ni priētni·ġm'·**Ĉ NŠGO ANDR-**

**ĚĚ APLA·P̄š·Mne že zlo č'stn b̄š·**

**P̄š Ġi iskusl me esi i p̄z Orciē·**

Velič'stvo tvoe ġi prilež-

no m̄l'·da ěkžze crkvě tvoei b̄žn-

d

i andrěi ap̄l' tvoi bist' propv-

đatl' pr̄vitl'·t'ko pr̄đ toboju

z̄ns' budi věčni hođta(ta)l'·Ġm'·

**Br̄tē sr̄cm' ubo [K r̄mlanm' Rom. 10,**

**v̄ruet se v' pr̄vdu·usti že 10-18**

isp̄vdaet se v' sp̄snie·<sup>11</sup>Ġ-

ljut' bo knigi·Vs'k' v̄ruei v-

a n' ne postidit se·<sup>12</sup>N̄est b-

o različ'nstviē ijuděju i grč-

inu·T'e bo ē ġ' {v'} vsēh' boga-

t'·(i) v' vs̄h' iže prizivajūt' i·<sup>13</sup>Vs-

ak' bo iže koliždo prizovet' ime

ġne sp̄sn' b̄det'·<sup>14</sup>K̄ko ubo priz-

ovut' i·v' nže ne v̄rovaše·Ili

k̄ko v̄rjūt' emu egžze ne sl̄šaše·

I k'ko sl̄šet' i bes' prop̄vdaniē·<sup>15</sup>K̄ko

li ubo pr̄pvdēt' i ače posla-

ni ne budut'·Ěkžze p̄sano ē·Ko-

l' krasni nozi bl̄govstujučh'

m̄r'·i vzv̄čajučih' bl̄gaē·<sup>16</sup>N' nē

vsi posl̄šajūt' bl̄govstvani-

ē·Isaiē že ġt'·Ġi kto v̄r-

ova sluhu n̄šmu·<sup>17</sup>Ibo v̄era s'-

luhom'·sluh že sl̄vom' h̄vim'·<sup>18</sup>N-

a ġlju·Eda ne sl̄šaše·Ei ubo

v' vsu z̄ju·izidu večaniē

ih'·i v konci vseñnie ġli ih':

P̄s Postv̄iši e kn̄zi·k̄nc'·ime t̄v (Ps. 44,

ġi·V' oč' tvoih' m̄sto rodš se· 17-18)

k̄nc'·isp̄vdet se t̄bē·aē·b̄·Vzljubi

c <sup>1-2</sup>v̄rueši] *praem.* ako HM| <sup>2</sup>li] *om. II BM HM* | <sup>8</sup>Svēti] *S ex al. litt. factol*  
<sup>16</sup>svoemu] *s ex t factol* | <sup>22</sup>.b̄.] 2| <sup>26</sup>Nšgo] *N(a) s(veta)gol* | <sup>27</sup>č'stn] *č'st(')n(i)* |  
<sup>28</sup>p̄z] *p(o)z(nal')* | <sup>30</sup>m̄l'] [..]

d <sup>3</sup>z̄ns'] *z(a) n(a)s'* | <sup>10-11</sup>ġ' - v' vs̄h'] *Dominus omnium, diues in omnes* | <sup>29</sup>rodš  
 se] *rod(i)š(e) se*

a

18-22 **g'** andrěě v' vonju bl̄gouhaniē · aě ·  
**V**no vr̄ · Hode iś' pri mori [Ot m̄těě  
 galiēiscēem' · i vidē  
 d'va br̄ta sim̄na p̄tra · i and-  
 rěě br̄ta ego · vmētajuča  
 mrěže v more · bēhota bo ribara ·  
 19I r̄če ima · Poidita po mnē · i st-  
 voru vi lovca b̄ti čkom' ·  
 20Ona že inagdu ostv̄lša m̄riže  
 i vsa · i po nem' idosta · 21I pri-  
 šad' ottudu m'lo · uzri ina  
 d'va br̄ta · ěk̄va zabadēo-  
 va · i i v̄na br̄ta ego · v korabli  
 s' zabadēom' ocm' eju · n'plna-  
 juča mrěže svoe · i v'zva ě · 22o-  
 n̄ že abie ostv̄lša mrěže i kora-  
 bal' oca svoego · i v' slēd' ego  
 idosta · P̄s · Mne že zlo č'st̄ni ·  
 k̄nc' · utv̄rdi se knežie ih' · N̄d  
 Žrtvu n̄šu t̄bě ḡi m̄l te b-  
 žnḡo andrěě apla tvoego pro-  
 p̄vdanie s̄toe obnovi · da ego-  
 že č'st̄iju sl̄vno t̄bě v'zd-  
 aet se · togožde utežaniem'  
 da stv̄rit se priētna · Ğm' ·  
 19-20 P̄s · Poid̄ta po mnē · i stv̄ru vi l-  
 ovca b̄ti čkom' · ona že ostv̄l-  
 ša mrěže i korabal' · i v̄sld' e-  
 go idosta · Pō · Priēhom' ḡi b-  
 žstvenie t'ini · b̄žnḡo andrěě

Mt. 4, 18-22

(Ps. 138, 17)

Mt. 4, 19-20

b

apla tvoego pr̄zdnkom' radu-  
 juče se eže ěk̄ tvoim' s̄tim'  
 v' sl̄vu · t'ko n̄m' m̄l te v' pom̄l-  
 ovnie prosp̄eti e s'vr̄ši · Ğm' ·  
 05 **Ĉ NŠGO NIKULI B̄ŠK I ISP̄VD · P̄ĚŠ**  
 Postv̄i emu ḡ' zvet' m̄rni (Eccli. 45, 30)  
 k̄nc' · dostoēnie v v̄ki · P̄s · Pome- Ps. 131, 1  
 ni ḡi d̄da i vsu krotost' eĝo ·  
 B̄e iže b̄žnḡo nikuli m̄lstv- <Or̄c>  
 10 ago arhierěě tvoego besčisl-  
 nimi proš̄ti čud̄si · dai n̄m'  
 m̄l te · da ego utežani i m̄ltv-  
 ami ot v̄zizani ģeoni ogannie  
 izb̄vim se · Ğm' · Čt̄e · Se er̄i (Eccli. 44, 16-27)  
 15 P̄ĚŠ̄t̄ i ēĵe · l̄t̄ ot isp̄vd b̄skp · N̄d: 45, 3-20  
 Šti m̄l te ḡi b̄e sie dari ·  
 eže v č'st' s̄go nikli arhier-  
 ěě tvoego prinosim' · po nem' žvt' n̄š'  
 meju protv̄nimi i prosp̄ěšnimi v'-  
 s'gda da isprav̄it se · Po br̄š  
 20 Štie t'ini eže priēhom' m̄l te  
 ḡi b̄žnḡo nikli arhierěě tvoe-  
 go · věčnim' n̄s' začic̄niem' s'-  
 hrani · Ğm' · **Ĉ NŠGO AMBR̄ZIĚ Or̄c:**  
 25 Dai n̄m' proš̄m' vs̄mgi b̄e · da  
 iže b̄žnḡo ambr̄ziē isp̄vdnika  
 tvoego i arhierěě · č'sti č'tem' ·  
 ego u t̄bě hod̄taistvi pomogli s-  
 e bih̄m' · Ğm' · N̄d Sie v̄ns' m̄l te  
 30 ḡi žrtvi · hod̄tajuču b̄žnm̄u am'-

a <sup>3</sup>galiēiscēem'] gali<l>ēiscēem'| <sup>15-16</sup>oñ že] on(a) žel <sup>16-17</sup>mrěže i korabal'] ko-  
 rabl' i // m'rěže i BM add. i HM| <sup>28</sup>v̄sld'] v(') sl(ě)d'

b <sup>4</sup>Ğm'] add. D̄ktbra · ĝ · barbari d̄vi · službi iči · ā · d̄vi // <sup>5,24</sup>Nšgo] N(a) s(veta)-  
 gol <sup>6-8</sup>Postv̄i - ego] om. // HM| <sup>9</sup>nikuli] nikul<u>| <sup>29</sup>v̄ns'] v(') n(a)s'

## FESTA DECEMBRIS (11, 13, 21)

c

broziju isp̄vdnku tvoemu i arh-  
ierēju · n̄bskim' s'l'stem' i dě-  
ěniyu · st̄vri biti přčestniki · Ğm'

&lt;Po br̄&gt;

See niko m'nkanie ġi očistit'  
ot grēha · i hođtajuću b̄žnmu ambr̄z-  
iju isp̄vdniku tvoemu i arhierě-  
ju · n̄bskim' sl'stem' i đlanie-  
m' da prebud̄t' · i děěniem' da  
utvrđet se · Ğm' · **Ĉ NSĜO ĐMASA**  
Or̄c Usł̄ši ġi m̄leniě n̄ša · i hođta-  
juću za ni b̄žnmu damasu is'-  
p̄vdnku tvoemu i arhierēju pri-  
ležaniě n̄ša ugodan' v'nmi · Nđ  
Priět'n' t̄bě b̄di m̄l te ġi  
ljudi tvoih' prinos' · za č'st'  
s̄tih' tvoih' · ihže utežniem'  
priěti znajut' ot skrbī pomoć' Ğm' ·

&lt;Po br̄&gt;

Dai m̄l te ġi věrnim' ljud̄m'  
tvoim' · s̄th' tvoih' č'stiju  
vs'gda rad̄vati se · i ih' m̄l-  
tvmi v'zdě z̄čítiti se · Ğm'

(Ps. 44, 8 2)

**Ĉ NSTIE ĽCIE ĐV · Pěs · Vzlju-**  
bi přvdu · k̄nc · prič̄stnik' tvoih'  
Pěs · Otrignu sr̄ce moe s̄ · moě č̄ru ·  
Or̄c Usł̄ši n̄s' b̄e sp̄stl̄ju n̄š' · d-  
a ěk̄že o(t) b̄žnie lucie přz̄dnc-  
ě raduem se · t'ko m̄lstivm'  
obětov̄niem' ee n'učimo se svr-  
šeniem' · Ğm' · Pěs Vzljubi přvdu  
k̄nc přčestnk' tv̄h' · aě · b̄ ·

(ib., 8)

d

Izlita ē m̄lst' · k̄nc b̄ te b̄ v̄vk Ps. 44, 3  
Ěj Podobno ē č̄rstv n̄bsk · (Mt. 13, 44-52)  
i v̄dut se č̄ru đvi · k̄nc · č̄ru (Ps. 44, 15 16)

i ġu · Nđ · Priětan' t̄bě b̄di  
m̄l te ġi ljudi tvoih' prinos' za  
č'st' s̄th' tvoih' · ihže ute-  
žaniem' priěti znajut' ot skrb-  
i pom̄ć' · Ğm' · Pěs Izlita ē m̄ls ib., 3  
v' ust̄n̄ tv̄h' s̄go r̄đ b̄t' b̄' v̄vki:

10

Nasitil' esi ġi čelad' <Po br̄>  
tvoju dari s̄tmi m̄l te vs'gd-  
a ee hođtaistvom' n̄s' z̄čítī ·  
eeže přz̄dnk' čtem' · Ğm' · **Ĉ NSĜO**  
**TOMI APĽA · Pěs · Mne že z̄lo č'st'-** Ps. 138, 17

15

ni b̄še · P̄s Ği iskusil me esi · Or̄c · ib., 1-2  
Dai n̄m' m̄l te ġi b̄žngo tomi ap̄l-  
a tvoego č'stmi sl̄viti se · i e-  
go pom̄ćmi vs'gda vzdvizati  
se · i věru s̄dobnim' obětov-  
aniem' n'slědov̄ti · Ğm' · Čt̄n

20

Bl̄nie ġne n' ġl̄ve · P̄s Velmi č- (Eccli. 44, 25-  
27; 45, 2-4 6-9  
Ps. 138, 17-18)  
astni sut' priětli · k̄nc knežie  
ih' · Vzačtu e · p̄če p̄eska · umno-  
žet se · aě · b̄ · Raduite se přvđn Ps. 32, 1  
o ġě · k̄nc · pohv̄la · aě · Ějě ot i v̄na

25

V̄no v̄r · Toma eđn' ot oboju Ioan. 20, 24-29  
n' deste · n'ricami bliz'-  
nac' · ne bi tu sa uč̄nki · egd-  
a pride i s̄' · <sup>25</sup>Ğlahu že emu dr-  
uzi uč̄nici · Viděhom' ġa · On'

30

<sup>c</sup> [See] Se // [niko m'nkanie] <ni kom'kanie>, nas' (n(a)s' HM) priětie // HM  
<sup>9</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)gol <sup>10, 25</sup>Or̄c] in marg. | <sup>22</sup>Nstie] N(a) s(ve)tie | <sup>24</sup>s̄ · moě] s̄ ·  
<kon'c'> moě

<sup>d</sup> [b̄ te b̄ v̄vk] b(og') te b(lagoslovi) v(') v(ě)k(i) | <sup>2-3</sup>n̄bsk · i v̄dut se] [Pěs  
Pr]i v̄dut se | k̄nc] n ex k factol <sup>9</sup>b̄t] b(lagoslovi) t(e) | v̄vki] v(') v(ě)ki |  
<sup>13</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)gol <sup>27</sup>n'ricami] n'rica<e>mi



a

že rče im'. Ače ni vijū na rku e-  
go žzvi gvozdenie · i ne vložu  
prsta moego v' žzvu gvozděnu-  
ju · i ne vložu rki moee v rebra e-  
go · ne imu v̄ri. <sup>26</sup>I po osmih' dñěh' p- 05  
aki bēhu učnci ego vnutre i t-  
oma š nimi · Pride iš' dvarmi  
zatvorenimi · i sta po srđě ih'  
i rče im'. Mir' v̄m'. <sup>27</sup>Potomže ḡla  
tomi · toma p̄nesi prs't' tvoi s- 10  
imo · i viĵ' rčě moi · i prinesi rku  
tvoju i vložu v rebra moě · i ne b-  
udi nevěran' n' vēran'. <sup>28</sup>Otv̄ča  
toma · i rče emu · Ğ' moi i b' moi ·  
<sup>29</sup>Ĝla emu iš'. Ěk̄ viděv me vē- 15  
rova toma · Bžni iže ne vid̄vše  
i vērovaše · P̄s · V' vsu z̄ju iž ·  
N̄d Dlg' službi n̄šee ḡi vzd-  
aem' priležně m̄leče · da pom̄c-  
mi bžngo tomi apla tvoego · v̄ns' 20  
tvoe dari ukrěpiši · i ego č'st-  
noju isp̄vdiju hv̄li t̄bě žrtv-  
ami požrli b̄hom'. P̄s · Prinese  
rku tvoju i poznai m̄sta gvozd-  
aě · aě · i ne b̄di nevěran' na vē- 25  
ran' · aě · b̄ · Po br Bliz' budi  
n̄m' m̄lsrdi bē · da hod̄tajuču z-  
a ni bžnmu tomi aplu tvoemu · t-  
voimi oñ' n̄s' m̄lsrd' darmi shr-  
ani · Ğm' · Ğ N̄SGO · FILICIĚ P̄P IŠ · 30

(Ps. 18. 5)

Ioan. 20. 27

b

Pěš · Usta p̄v̄dngo poučet se p̄m̄ (Ps. 36.  
k̄nc · v̄sr̄ci ego · P̄s · Ne rvnui lu <sup>30-31</sup> 1)  
kavim' · ni z̄vii tv̄r̄cm' bez̄knie · Or̄c ·  
Podai m̄l te vs̄mgi bē · da  
na vekši žvt' s̄th' tvoih' na-  
uci prizovut' n̄s' · da ěk̄že ih'  
p̄r̄zdnki čtem' · t'koe i d̄ěniě  
ih' n'sl̄ed̄m' Ğm' · P̄s · Kle- (Ps. 109, 4 1)  
t se ḡ' i ne raskaet se · ti esi  
er̄i · k̄nc · sedekovu · R̄če ḡ'  
ḡv̄ě · k̄nc · o d̄snoju m̄ne · Položih' (Ps. 88, 4)  
z̄vet' izbrañm' moim' · k̄leh se  
d̄vdu r̄bu moemu · aě · Po eĵi · P̄s ·  
Sl̄voju i č'stiju · k̄nc · rku tvoeju · N̄d · (Ps. 8,  
Žrtvi t̄bě ḡi bžngo filiciě 6-7)  
m̄čka tvoego utežaniem' b̄l-  
godtan' primi · i k v̄čnim' n̄m' podai  
p̄riti pomočem' · Ğm' · P̄s · Polži- (Ps. 20, 4)  
l' esi n' gl̄v · k̄nc · ot k̄mne dragago ·  
Molim te ḡi n'sitivše <Po br>  
se sp̄stlnih' t'ěn' · da egože  
p̄r̄zdnk' čtm' · togoe m̄ltvimi po-  
mogli se bihom' · Ğm' · Ğ N̄SGO MA-  
R̄ČELA P̄P I M̄ČKA · Pěš · Postv̄- (Eccli. 45, 30)  
i emu ḡ' zavt' m̄rni · k̄nc · dos-  
toěnie v̄vki · P̄s · Pomni ḡi d̄vd · Or̄c · (Ps. 131, 1)  
Molēnie ljudh' tvoih' m̄l te  
gi m̄lstv̄ě usl̄ši · i bžngo m-  
arčelina m̄čka tvoego i arh-  
ier̄ě · prozbami pomozēm se ·

a <sup>17</sup>iz] iz(idu)| <sup>18</sup>N̄d] in marg. | <sup>20</sup>v̄ns'] v(') n(a)s'| <sup>22-23</sup>žrtvami] žr'tvu // žr'tvu  
HM| <sup>23</sup>Prinese] Prinesi // HM Pr̄nesi BM| <sup>30</sup>N̄sgo] N(a) s(veta)go

b <sup>2</sup>v̄sr̄ci] v(') sr('d')ci| <sup>3</sup>Or̄c ·] in marg. | <sup>8</sup>n'sl̄ed̄m'] n'sl̄ed̄ūt ante corr., n'-  
sl̄ědu<e>m'| <sup>10</sup>sedekovu] (mel'hi)sedekovu| <sup>13-16</sup>P̄s Sl̄voju - aě · Po eĵi] om. HM|  
<sup>14</sup>N̄d] in marg. | <sup>23</sup>N̄sgo] N(a) s(veta)gol | <sup>26</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki

## FESTA JANUARIJ (18, 19, 20)

c

egže mukoju vešlim se · Ğm' · Pěš ·

(Ps. 88, 21-23)

Obret' d̄vda r̄ba moego · k̄nc' · moě

ukrěpit' i · Nečěsože uspěe-

t' vrg' v̄ nem' · k̄nc' · ozlobi-

(Ps. 109, 4)

ti ego · aě · b̄ · ti esi erēi v-

a v̄ki · k̄nc' · sedekovu · aě · Po ēj

(Ps. 88, 25)

P̄s · Ist̄na moě i m̄lst' · N̄d pr

Primi m̄l te ḡl dari dos-

toině vzdani · i b̄žngo mar'-

čela m̄čka tvoego i arhierě-

ě · pomagajučimi uteža-

ni · k̄ n̄šego sp̄sniě pom̄či prit-

(Mt. 25, 20-21)

i podai · Ğm' · Ps · Ği · d̄ · t'l-

anat' mi predal' esi · k̄nc' ·

v radost' ḡa svoego · P̄bršc:

Nasitil' esi ḡl čel̄d' t-

voju d̄ri št̄imi · i m̄ltvmi ego

n̄s' vs'gda pomozě egže pr̄z-

dnik' čtem' Ğm' · Ć N' ŠTIE

(Ps. 118,  
46-47 1)

PRISKI D̄VI · Pěš · Ğlah' o sv̄dni

tvoih' · k̄nc' · vzljubih' z̄lo · P̄s · B̄žn-

i nepor̄čni v' p̄ti hodče i v z̄kni ḡni:

Or̄c · Dai m̄l te vs̄mgi bē · da iže b̄žnie

priski d̄vi i m̄čncě tvoee · sl̄v-

na istva čtem' · obhodnim' ee pr̄z-

dnkom' v̄selim se · i tolikimi vēr-

i da prosp̄em' obr̄zi · Ğm' · Pěš

(Ps. 44, 5)

Lěpotoju tvoeju i kr̄štoju · k̄nc' · i cr̄st ·

Istini r̄di i krotsti · k̄nc' · d̄snca

(Ps. 118, 46-47)

tvoě · aě · b̄ · Vr · Ğlah' o sv̄dni · k̄nc' ·

d

ne stidih' se · aě · Po ēj · P̄s · Deč- (Ps. 44,10)

eri cr̄' v č'sti tv̄ · k̄nc' · oděn-

a i preukr̄šena · N̄ Žrtvi m̄l

(i) te ḡl · ee v č'st' roistva

05

st̄h' tvoih' prinosim' · uzi kri-

vine n̄šee da otr̄šet' · i tvoee

n̄m' m̄lsti da obnovet' · Ğm' ·

P̄s · St̄vrih' sud' i pr̄vdu ḡl · k̄nc' · (Ps. 118, 121

v'zněvděh' · Pō Molim te ḡl 122 128)

10

sp̄stlnimi t'inami naplneni ·

da eeže čtem' · ee m̄ltvmi pom-

ogli se bih̄m' · Ć NST̄H' M̄ČK' · M-

ARIJUSA I M'RTI · I DVA ŠNI EJU · Or̄c

Usiši ḡl ljudi tvoe · s' st̄ih'

15

tvoih' pom̄čmi prilēžečee · d-

a vrimennago živ̄ta podasi mi-

rom' radov̄ti se · i včnie obr̄esti

pom̄či · Ğm' · N̄d K m̄ltvm' ḡl i k pro-

šeniju v̄rni' prizri · da t̄bē pri-

ětni veseli budut' za tvo-

20

ih' pr̄vdnih' č'st' · i n̄m' ih' pr̄zdni-

kom' podadut' tvoego priždr̄ěblē-

niě pom̄č' · Ğm' · Po b̄r̄ Št̄ih' tvoi-

h' ḡl hod̄taistvom' ugodan' v'nmi ·

25

podai m̄l te · da ihže vr̄emenně čt-

em' p'met' · včno zdr̄vie ih' prim-

em' · Ğm' · Ć N' ŠTH' FAB'ĚNA I ŠA-

BAST'ĚNA · Pěš · Da vniđt' pr̄d' (Ps. 78,

te ḡl vzdihanie · k̄nc' · st̄h' tvō 11 12 10)

30

prolitoe Pěš · Bē pridoše ēžci: (ib., 1)

c <sup>3</sup>Nečěsože] Ničesože // BM | <sup>6</sup>sedekovu] (mel'hi)sedekovu | <sup>13</sup>.đ.] 5 | <sup>15</sup>P̄bršc] P(o) br(a)š('n')c(i) | <sup>18</sup>pomozě] pomozí // pomagai BM HM | <sup>23</sup>Or̄c.] in marg. | <sup>25</sup>istva] <ro>istva

d <sup>3-9</sup>N̄ Žrtvi - v'zněvděh'] om. HM | <sup>4</sup>ee] e<ž>e | <sup>9</sup>v'zněvděh'] v'zne<n>(a)v(i)-děh' | <sup>11</sup>eeže čtem'] eeže <prazd'nik'> čtem' | <sup>12</sup>Nst̄h'] N(a) s(ve)t(i)h' | <sup>19-20</sup>priětni] om. // HM | <sup>30</sup>prolitoe] prolita est' // om. BM HM

a

<Orč> Na sl'bst' nšu prizri vsm-  
 ogi bē·ēk brēme vl'čago dēē-  
 niē oteščavaet' i bžniju mčku  
 tvoeju·fab'ēna i šabast'ēna·ho-  
 dtaistvo slvnoe nš' da zčit-  
 it'·Ĝm'·Epł·Słti vřoju·Přs·Sł-  
 vñ' b' v' sřh' svoih'·knc'·tvřei  
 čudsa·Desnica tvoe gı·knc' skr-  
 uši vrđi·aē·b·Vřš·Słti tvoi gı  
 blř te·rekut'·aē·Ej·S'sa-  
 d' iř' ot gori·Přs·Veselite se o gē  
 ·knc'·přvi sřcm'·Nđ Prietno tbe  
 bdi v' zracē tvoem' gı bē nš'·o-  
 bētovanie nše·i bžniju mčku tvoe-  
 ju·fab'ēna i šabast'ēna·narčen-  
 imi m'zdami blđodtn' primi·i na  
 včnu nñ' podai priti pomč'·Ĝm'·  
 Přs·Množ'stvo nedužni i straěju-  
 čih' ot dh' nečistih'·prihoěhu k n-  
 emu·ēk sila ishoěše ot nego·i isc-  
 elaše e v'se·Pō·Nasičeni pri-  
 čečēniem' dara sgo ml te gı bē  
 nš'·da ihže n'slěduem' dēē-  
 niem'·čuli bhom' svřsenie·Ĝm'  
**Ĉ NSTIE AGNIE ĎVI I MČCE·Pěš**  
 Mene ždaše gršnici pogubti me·  
 tvoe zělo·Přs·Bžni neporčni·Orč  
 Vsmgi včni bē·iže nemočnaē mř-  
 a izbiraēši da krěp'kaē posti-  
 diši·podai mlstvė·da iže bžnie

(Hebr. 11,  
33-39)  
(Ex. 15, 11 6)

(Ps. 144, 10-11)

(Lc. 6, 17-23)

(Ps. 31, 11)

Lc. 6, 18 19

(Ps. 118, 95-96 1)

b

agnie đvi i mčce tvoee·přzdnk' č-  
 tem'·ee přd' toboju pomč' čuli b-  
 ihom' Ĝm'·Čtē·Ispvm se tbe·Pěš  
 Izlita ē mlst'·knc'·b' v vki·Is-  
 tini řdi i krřs·aē·b·Vř·Pet' m-  
 udrih' đv'·knc'·v sřetenie hñ  
 gñ·aē Ej·Podobno ē crstv·  
 iřdut se čru đvi po nei·knc'·v'  
 crkv' čru i gñ·Nđ Žrtvi eže  
 tbe gı prinosim'·mlstvė primi·  
 i hođtaistvom' bžnie agnie đvi i mce  
 tvoee·uzi grh' nšh' otrěši·Ĝm'·  
 Pěš Pet' mđrih' đv·knc'·v sřet-  
 enie hñ i gñ·Po bř Naplneni pič-  
 e i pit'ě nbskgo gı bē nš'·te pri-  
 ležně ml'·da v' neeže pamet'  
 siē přiehom'·ee ml'tvmi da zaod-  
 ěem se·Ĝm'·Ĉ NSTH' MČK'·VIC-  
 ENCA I NASTASIE·Orčie·Bli-  
 z' budi ml te gı príležniem' nši-  
 m'·da iže (s) iz' bezkniē nša krivi  
 sučē pozn'hom'' se·i bžniju mčku tv-  
 oeju vicenca i nastasiē·hođtaist-  
 vom' izbvili se bhm'·Ĝm'·Nđ  
 Dari nše ml te gı·i ml'tvi primi·  
 nbskimi nš' očisti t'inami·i ml-  
 stv' usřši·Ĝm'·Pō Molim te  
 vsmgi bē·da iže nbskago pitě-  
 niē přiehom'·hođtaistvom' bžniju mčk-  
 u tvoeju vicenca i nastasiē si-

(Eccli. 51,

1-8 12)

(Ps. 44, 3 5)

(Mt. 25, 4 6)

(Ps. 44,

15 16)

(Mt. 25, 4 6)

a <sup>2</sup>ēk] *praem. i II* | <sup>3</sup>i] *om. II BM HM* | <sup>10</sup>te·rekut'] te·<kon'c'> rekut'| <sup>12-14</sup>Pri-  
 etno - obētovanie nše] *diff. II HM* | <sup>18</sup>nedužni] *nedužni<h'>* | <sup>23-24</sup>dēēniem']  
 dēēnie *II BM HM* | <sup>26-27</sup>me·tvoe zělo] me·<kon'c'> tvoe zělo

b <sup>7</sup>Ej] Ej *ex Nđ factol* | <sup>7-8</sup>crstv· iřdut se] [Pěš Pr]iřdut se| <sup>18</sup>Nřh'] N(a)  
 s(ve)t(i)h'| <sup>25-26</sup>primi·nbskimi] primi·<i> nbskimi

c

mi protivu vs̄m' protivnim' da  
začítim se ·Ĝm' ·Ĉ N'v̄čamo da k-  
ada godi bl̄gd̄n' apl̄u p̄tra i p̄vl-  
a čtet se v n̄dlju ·budi s'pomen-  
utíe ot n̄dle meju ima ěk n' v̄če-  
rnt t'ko i n' jutrní i n' m̄si ·I oče egda  
čtí se p̄tra t'gda i p̄vla ·A egd-  
a p̄vla t'gda i p̄tra b̄dt sp̄mn-  
utíe ·Ĉ N' OBRAČENIE P̄VLA ·PĚŠ ·

2 Tim. 1, 12

Vĕm' komu vĕrovah' ·i nadĕju se ěk  
sil̄n' ě nizložnie moe shraniti v̄dn'

Ps. 138, 1-2

on' ·PĚŠ ·Ĝi iskusil me esi i pozn̄l me  
esi ·ti pozna sednie i vstanie

Ěe iže ed̄nstvo mira ·bžngo [moe ·Orč  
p̄vla apl̄a tvoego prop̄vdan-

iem' n'učil' esi ·dai n̄m' p̄rsm' ·d-  
a iže ego đns' obrčenie čtem' ·ego  
obrži k t̄bě prišli b̄hom' ·Ĝm' ·b ·

Ěe iže bžnmu p̄tru apl̄u tvoemu ·  
danimi klučí črstviě n̄b-

sk'go d̄še vezati i r̄šiti arhi-  
erĕstvo p̄ředal' esi ·podai m̄l-  
stvě ·da m̄ltvi ego pom̄čiju ot uz'  
n̄šh' izb̄vli se bihm' ·Ĝm' ·Čt ·dĕě

Act. 9, 1-22

V̄ni đni ·Sav̄l' oče d- [apl̄sk  
ihae gnĕv̄m' i ubiistvom' ·na

učniki ĝne ·pripade k' arhie-  
rĕju ·<sup>2</sup>i isprosi u nego k̄ngi n' l-

ist' n'pisani v' damask' k'  
s'n̄m̄čem' ·da ače eterie obr-

d

ečet' p̄ti togo ·m̄ži ili žni ·pri-  
vedet' e svezani v' er̄sm' ·<sup>3</sup>I e-  
gda grĕdi putem' približi se  
dam'sku ·i abie oblisca i st̄l-

05

ost' ot n̄bse ·<sup>4</sup>i pad' n' z̄i siša g'-  
l̄š' ĝljuc' emu ·S'v'le savle ·čt-

o me goniši ·<sup>5</sup>Oni že rče ·Kto esi ti  
ĝi ·Ĝ' že rče emu ·az' es̄m' iš' n-

azarandin' egže ti goniši ·žes-  
toko ě t̄bě v'z ostan' nalgat-

10

i ·Sa že užasi se i trepeče rče ·  
Ĝi čto me hočeši st̄vriti ·Ĝ'

rče emu ·<sup>6</sup>Vstani i idi v' gr̄d' ·i  
tu ti se rčet' čto podobaet'

15

st̄vriti ·<sup>7</sup>Muži že grĕdučeí š nim'  
stoěhu už'sni ·Sišeče ubo g'-

l̄š' ·na nikogože videče ·<sup>8</sup>Vsta-

v že s'v̄l' ot žē otvrstima oči-

20

ma ·n' nikogože vidē ·Na za rčē ě-

mše i ·i věše i v' d'mask' ·<sup>9</sup>i bē t-

u tri đni ne vidē ·i ne rači ěs-

ti ni piti ·<sup>10</sup>Biše že et̄r' učnk'  
ĝn' v đmascē ·imenem' ananiē ·

25

I rče k nemu ĝ' v' snē ·Ananiē ·  
On ž'e rče ·Se az' ĝi ·<sup>11</sup>Ĝ' že emu ·

Vstani i idi v st'gni naric-

aemi prvie ·i vziči v domu ijudo-

vĕ imenem' s'v̄la ·tarsenina  
rodom' ·se bo m̄lit se ·<sup>12</sup>I vidē  
v' snē s'v̄l' m̄ža imeñm' anan-

30

c <sup>11</sup>v̄dn' ] v(') d(')n'

d <sup>7</sup>Oni ] On<'> | <sup>19</sup>nikogože ] ničesože *Il BM* ničesare *HM*; nihil <sup>25</sup>leg. On' žel  
emu ] reče (rče *BM HM*) k (k' *BM*) nemu *Il BM HM*; (Et Dominus) ad eum | <sup>27</sup>pr-  
vie ] pr(a)vie, pravie *Il pr'vie BM* | <sup>30-208a1</sup>ananiju ] ju *ex ě facto*

a

iju všadša k sbě · i vřložša rku  
na n' ěk da prozrit'. <sup>13</sup>I otvřca an-  
aniě · Ği slřah' ot mnog' o muži  
sem' · elika z'la stvřri řtim'  
tvoim' v' erřmě · <sup>14</sup>i s'dě oblas-  
t' im't' ot arhierěi · sveza-  
ti vse iže naricajut' ime tvoe ·  
<sup>15</sup>I rče k nemu ġ' · Idi ěk s'sud'  
izvoleniě mi ē · sa nositi ime  
moe · před' ěžki i ċri i řni izřv-  
imi · <sup>16</sup>Az' bo sk'řu emu · elika  
podaet' emu · za ime moe po-  
stradati · <sup>17</sup>I ide an'niě · i vn-  
ide vřdm' i vřloži na n' rku ·  
I rče · S'v'le brře ġ' iř' pos-  
la me k tbe ěval' ti se na p-  
uti · po nemže ti ġředěěše ·  
ěk da prozřiři i n'plniři se đh-  
a řta · <sup>18</sup>I abie otpadu ot oċiju e-  
go ěk i ċeřue i prozřě <sup>19</sup>i vřta-  
v' krsti se · i přiem' brařno ukr-  
ěpi se · I bē s' uċňki suċimi  
v damascě · đni etřie · <sup>20</sup>I abie  
řad' v sanmi ih' propřdaře  
řsa · ěk sa ē řn' bři · <sup>21</sup>I uř'sahu  
že se v'si slřeċe i i ġlahu ·  
ne sa li ē razdruřaei v' erř-  
mē · vse n'ricajuċei ime sie ·  
I simo n' to pride · da sveza-  
v' vse t'kovie privedet' e k' r-

b

hiřerěom' · <sup>22</sup>Savřl že p'ċe mno-  
žēe krēplaře se · i postiev-  
aře ijudēe · řivuċei v d'mas-  
ċē · sk'zue i utvrřae ěk sa ē řn':  
05 Ps · Iže pospēhoval' ē přtru v' ap- Gal. 2.8-9  
lřtvē · pospēhovřl' ē i mnē v nar-  
oděh' · i poznaře mřst' břiřiu da-  
noju mnē · I mřst' břiřē v' mnē ta- 1Cor. 15.10  
ċa ne biř · n' mřst' ego v' mnē vin-  
10 u prebivaet' · aē · ř · Ti esi s-  
asud' izvoleni řti přvle aple ·  
mřli za řn' řa · aē · trakt' slē-  
deċei ġt se po puċenit aē · Trřht'  
Ti esi s'sud' izřvřeni řti p-  
15 avřle aple · v istinu dostoin-  
ē ē prořvřn' · toboju poznaře vs-  
i n'řdi mřst' břiřiu · Propřvřtelju r-  
esnoti i n'uċřlju n'řd' v' vřřē  
i v' istinē · hođtai řdi za ni k řu  
20 iže te izbra · Ěřje · Se mi iže (Mt. 19. 27-29)  
ostřvihom' · řċi ot opřċinē · Pēř  
Mnē že řlo ċ'stni bře drři t- Ps. 138. 17  
voi řē · řēlo utřvřdi se kneř'stvo ih': řd:  
Apla tvoego ġi přvla mřtvmi  
25 lřudi tvoih' đri řti · da iže řb-  
ē veseli sut' · tvoim' n'pravř-  
eniem' veseli budře · tvoju  
pomċ' prořċm' · Ğm' · ř · Ćřkve  
tvoee mř te ġi mřleniē i řrtv-  
30 i břiřgo přra apla tvoego řbē d-

a <sup>9</sup>mi ē · sa nositi | mi ē <sa ·>nositi | <sup>14</sup>vřdm' | v' (') d(o)m' | vřloži | l ex ř factol  
<sup>30</sup>-b | řhiřerěom' | <a>řhiřerěom'

b <sup>23</sup>: řd: | in marg. | <sup>27</sup>veseli | vesel<řiř> | <sup>28</sup>. ř · | 2, add. petru HM

c

a priporučiť' mltva·da eže z-  
a nego slvu č'stim'·n̄m' da pr-  
ospějut' v' iscělenie·Ĝm'.

Mt. 19, 28 29 P̄s Am̄n' ḡlju v̄m'·vi iže ostvis'-  
te vsa i v slđ' mene idoste·  
·r̄·kraticeju primete·i žvt' v'-  
ečni n'slđovti v'čnete·P̄br·  
Posvčeni sp̄stlnoju t'ino-  
ju m̄l te ḡi·da ne ostanet'  
mltva ego za ni·egže pom̄ci d-  
al ni esi udržati·Ĝm'·b̄·  
Da veselit mi m̄l te ḡi dr'  
vzdani·da ěkže v' aplě  
tvoem' p̄tri divna t̄bē prop̄vd-  
aem'·t'ko im' tvoe d̄ri priēli b-  
ihom'·i vs̄h' gr̄h̄v' otpčenie Ĝm'·  
**Ĉ DRUGOĈ' AGNIE DVI I M̄ČNCE·P̄š**

(Ps. 44, 13  
15 16 2)  
<Or̄c>

Lilu tvoemu pom̄lt se·k̄nc'·v-  
a vesel'i i radosti·P̄š Otrignu  
Ěe iže ni op'hodnim' b̄žnie agn-  
ie dvi i m̄čce tvoee pr̄zdnkom'  
veseliši·dai m̄l te·da juže č-  
tem' služboju·oče čistim'  
prebivaniem' n'slđovli biho-  
m' obr̄zi·Ĝm'·P̄s·Lěpotoju tvo-  
eju i kr̄stoju tvoju·k̄nc'·i č̄rstvui·  
Ist̄ni r̄di i kr̄tos·k̄nc'·d̄snic-  
a tvoē·aē·b̄·Vr̄š·Priv̄dut se  
č̄ru dvi po nei iskr̄n̄·k̄nc'·i rad-  
(Ps. 44, 5)  
(ib., 15 16)  
(Mt. 13, 44-52)

osti·aē·Ěje·Skroviču skrv̄

d

P̄s·Izlita ē m̄lst'·N̄d pr̄š (Ps. 44, 3)  
Na siju žr'tvu m̄l te ḡi bl̄-  
enie tvoe obilno da sniđt'·  
ēže n̄m' svčenie m̄lstvo s-  
adēet'·i m̄čkov' n̄s' pr̄zdnikom'  
da veselit'·Ĝm'·P̄s·Podb- (Mt. 13, 45-46)  
no ē č̄rstv n̄bsk·k̄nc'·svoē i kupi i  
Priēhom' ḡi·č'st'na obhoeniē <Po br̄>  
l̄tnie s̄tbē·podai m̄l te·d-  
a vrimenn'go n̄m' žvta m'zdi pod-  
adut' i v̄čn'go·Ĝm'·**Ĉ NA**  
**OČIČENIE ŠTE M̄RIE·svr̄ši-**  
*vše t̄rcu·p̄p' oblěčen' bes'*  
*planite i ž'kni oblčeni·pri-*  
*stupit' pr̄ed' oltr̄'·sviče*  
15 *bl̄viti·Br̄š·Ĝi s v̄mi·P̄m̄l se*  
*Ĝi s̄ti oče vs̄mi v̄čni bē·ki*  
vsa ot ničesože stv̄ril' e-  
si·i p̄veleniam' tvoim' d̄elo p'-  
čel' k svr̄šeniju svič' priti s'-  
tv̄ri·Iže d̄našni d̄n' prošenje  
pr̄v̄dn'go semiona isplnil' esi·  
te um̄leno m̄l'·da sie sviče n-  
a potribu čkom'·na zdr̄vie t̄les'  
i d̄š'·ili n' z̄i ili na vodh' prizi-  
vaniem' prest̄go imene tvoego·  
I hodataist'vom' b̄žnie m̄rie vi-  
nu dvi·eeže d̄ns' pr̄zdnik' um̄l-  
eno čtem'·i m̄lvmi vs̄h' s̄tih'  
30 tvoih'·bl̄vi+ti·i s̄ti+ti

c <sup>6</sup>·r̄·kraticeju] 100-kraticejul <sup>7</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci)] <sup>11</sup>·b̄·] 2] <sup>18</sup>Lilu] Li<c>u

d <sup>8</sup>č'st'na] č'st'na<go>| <sup>11-12</sup>Na očičenie] Navičamo oč- ante corr. | <sup>14</sup>ž'kni oblče-  
nil] <s> ž'kni oblčeni<mi>| <sup>17</sup>vs̄mi] v(')s(e)m(o)<g>i

a

spodobiši·da si ljudi tvoji·iže  
sie sv̄če·č'stno v ruk'h' nosi-  
ti želējut'·i t̄bē pojuče h̄v-  
aliti·I da usl̄išiši gl̄š'

s n̄bse s̄go tvoego·i ot přest̄la  
v̄lice'stviē tvoego·i m̄lst-  
iv' b̄di vs̄m' v'pijučim' k'

t̄bē·eže iskupil' esi predr-  
agoju krviju s̄na tvoego·Iže s  
tōju žvt' i cr̄stvet'·P̄mls

Vs̄mgi v̄čni bē·ki dn̄šni dn̄'  
ed̄nočed̄go s̄na tvoego n̄ rucē  
p̄r̄vdn'go s̄miona·v' cr̄kvi s̄t-

ēi tvoei priēti dal' esi·  
tvoe m̄lsrdie prilēžnē m̄l'·d-

a sie sv̄če eže mi tvoji r̄bi·v'  
ime velič'stviē tvoego prie-  
mljuče nositi želējut'·s̄t-

ostiju tvoeju v̄žeženi·Bl̄vi-  
+ti·i s̄ti+ti·s̄tst-

iju višn'go bl̄niē v̄žeči e s'po-  
dobiši·eže t̄bē ḡu b̄u n̄šmu  
prinosim' s̄go dostōinē ogna t-

voeju preslatkoju ljubviju v-  
ažgani·v cr̄kv' s̄tjuju tvoju·  
sl̄vi tvoee pok'zati se ut-

egli b̄hm'·Tēm'e ḡm'·P̄mls

Ġi is̄he s̄tē ist̄nni·iže pr-  
sv̄čaeši vs'kogo čka gr-

ēd̄č'go v̄mr' sa·izl̄ii bl̄ni-

b

e tvoe·+n' sie sviče·i s̄ti e  
s̄tstiju m̄lsti tvoee·i po-  
dai m̄lsvē·da ēk̄že sv-

iče sie s̄tsti ognem' ne-  
vidimim'·eže ē d̄ha s̄go s̄t-  
ostiju da pros̄vtet se·vš̄h'

gr̄h' slēposti ne imēite·  
N' očičenima očima misli

onu s̄tst' uzr̄ēti uteg-  
nem'·i ēže t̄bē ugodna sut'·  
n̄šmu sp̄sniju poznana bud̄te·

i ot sego v̄ka p'gub' maglenih'  
v s̄tst' ne oskudējučuju v'-  
niti·da utegnut' t̄boju h̄e

sp̄stl̄ju m̄ra·Iže v troistvē  
žvt' i cr̄stv b̄' vs v̄k·P̄mls

Vs̄mgi v̄čni bē·iže mois̄ēju s̄no-  
m' tvoim' pričistoju m'stiju  
olēš s̄tlniki p̄r̄d' toboju

ne prestajuče vs'gda napra-  
viti p̄vl̄l' esi·Bl̄nie +  
tvoee m̄lsti n' sie sv̄če b-

l̄godtn' izl̄ēi·i ēk̄že izva-  
n' služit se·t'ko t̄boju dih-  
ajučim' s̄tst' d̄ha s̄go·d-

a ne oskudēt' mislem' n̄š-  
im' v'nutrē·V' ed̄nstvē togoe:  
Ġi is̄he·iže dn̄šni dn̄'·s n̄šee  
pl̄ti sučastvom' meju čki

ēvi se·ot rod̄telju v̄cr̄kvi pr-

a <sup>10</sup>tōju] to<bo>jul <sup>18</sup>želējut'] želē<em>'| <sup>20-21</sup>s̄ti+ti·s̄tstiju] s̄ti+ti·<i> s̄tstijul  
<sup>23</sup>leg. prinosim' dostōinē sgo ognal <sup>30</sup>v̄mr'] v(') m(i)r'

b <sup>4-5</sup>ognem' nevidimim'] ognem' <vidimim' v'ž'ženi noč'nie t'mi otgonet'·t̄ko sr̄ca  
og'nem' BM> nevidimim'| <sup>10-11</sup>sut'·n̄šmu] sut'·<i> n̄šmu| poznana] po<l'z'>na|  
<sup>14</sup>utegnut'] utegn<em>'| <sup>16</sup>cr̄stv] c(ēsa)r(')stv(uet')| vs v̄k] v(') <v'>s(e) v(ē)k(i)  
v(ē)k'| <sup>19</sup>olēš s̄tlniki] olēš <v'> s̄tlniki| <v'>] s' HM| <sup>21</sup>Bl̄nie] l ex ž factol  
<sup>30</sup>v̄cr̄kvi] v(') cr(')k(')vi

c

ik'zati se izvoli·egže ča-  
stni st'rac' semion'·s' sť-  
lstiju dha šgo prosvčēn'  
poznav' priēt' i bl'vi·podai  
m̄lsvē·da togoe dha šgo·  
m̄lsvē prosvčēni i n'učeni·  
da t̄bē istin'ni poznaem' i  
vēr̄nē v'zljubim'·Iže ž'vėši  
i čr̄stv v' ed̄ns togoe dh̄ sť  
b' v̄s v̄k v̄k' am̄n'·Pokropt i po-  
k'di svīcē·i d̄va ž'kna svī-  
cē v'žžita·i rozdělita  
v̄sm' v' horē i družim' ljuđm' po-  
juče si an'·Sť v' otkrvenie ž-  
zik'·i v sl'vu ljudi tvoih' izl'  
t'koe po vs'kom' an̄t·ḡt' Nīne otp-  
ucaeši vl'diko r̄ba tvoego·po ḡ-  
lu tvoem' s' m̄rom'·Sl̄va·Povra-  
cajut se na an'·Sť v' otkrv̄nie·  
Añ·V'st̄ni ḡl pomozi n̄m'·i izb-  
vi n̄s' im̄ne tvoego r̄di·Bē uš-  
ima n̄šma usl̄šahom'·i oči n̄ši  
v'zvestiše n̄m'·i oče povrti s-  
e·Vst'ni ḡl pomz·pp' r̄cēt'  
P̄ml se d'žkon' Prik̄l̄nim'·Or̄c:  
Nauči m̄l te ḡl ljudi tvoe·  
eže izvan' l̄n'go obhojen-  
iē·obēti čisti podaeši·v'-  
nutrē n'sl̄dovti svētom'  
m̄lsti tvoee podai·H̄m' ḡm':

Ps. 43, 26 2

d

i poidut' s kržem' Pojuče·Añ':  
Zdr̄va d̄vo b̄rce m̄lsti  
plna·is t̄bē bo v'siē slnce  
pr̄vdnoe·prosvčae·iže v' tma-  
h' sut'·veseli se star'če pr̄v-  
d̄ni semione·priēm' n' r̄cē iz'-  
b̄vitla d̄šm' n̄šm'·vl'daju-  
ča n̄mi i vskr̄šeniem'·Añ·Ukr-  
asi ložnicu tvoju sionē·i pri-  
mi h̄a čra·i obimi m̄riju·ēže  
ē n̄bska dvar'·siē bo nosi čra  
sl̄vi·novie s̄l̄sti pod'd'rž-  
a·d̄va noseči v ruku šna prie d-  
annice roeñago·egže priēm' s-  
emion' na r̄cē svoi pr̄pvdēi lju-  
dem'·iže ē ḡ' žvtu i sem'rti·  
i sp̄stl' m̄ru·Añ·Otv̄cnie pri-  
ēt' semion' ot d̄ha s̄ta·ne v-  
iditi sem'rti prie neže vi-  
d̄t' h̄a ḡna·i egda vnošahu  
otroče iša v' crkv' priēt' i se-  
mion' n' lakta svoē·b̄vi b̄a  
i r̄cē·N̄ne otp̄caeši vl'diko r̄b-  
a tvoego po ḡlu tvoem' s miro-  
m'·Oť·Prinesoše za n' ḡv̄ē gr-  
ličiča ili d'va ptenca gol-  
ubina·Ěk̄že p̄sano ē v' žkoni  
ḡni·Vr̄·Potom' egda isplniš-  
e se d̄ni očičēniē m̄rii po žko-  
nu moisējevu·v'znese otro-

05

10

15

20

25

30

Lc. 2, 26 27  
28-29

ib., 24

ib., 22-23

c <sup>6</sup>m̄lsvē] m̄lst<iju>| <sup>9</sup>čr̄stv] c(ěsa)r(')stv(ueši)| <sup>10</sup>v̄s v̄k] v(') <v'>s(e) v(ě)k(i)d <sup>22</sup>b̄vi] b<l>(agoslo)vi| <sup>25-26</sup>ḡv̄ē grličiča] ḡv̄ē <d'va> grličiča



a

če iša v' eršm'· postviti i pr-  
 ěd' gm'· Ěkže ps'no· **C** K msi Pěš  
 Ps. 47, 10-11 2 Priěhom' bē mīst' tvoju· po s-  
 ředě crkve tvoee· po imeni t-  
 voem' bē· t'ko i hvla tvoě na konc-  
 ih' zē· prvdi isplni se dšnica  
 tvoě· P's· Veli ġ' i hvln' zěl-  
 o· v' grdě bā nšgo v gorě štěi  
 Vsmgi včni bē· veli- [ego· Orč  
 č'stvo tvoe prilēžno mī'·  
 da ěkže (crkvi tvoei) ednoče-  
 di sn' tvoi dnšni dn'· s nšee  
 plti suč'stvom' v' crkv' ē  
 prinesen'· t'ko nš' stvri očiče-  
 nimi mis'lmi k tbe prnesti  
 se· Tēm'e· Čtē malhie prrka  
 Mal. 3, 1-4 Se ġt' ġ' b'· Se a-  
 z' šalju anjla mo-  
 ego· iže utotovaet'  
 put' před' licem' moim'·  
 I abie pride k crkvi  
 štěi svoei ġdvatl'  
 ġ' egže vi icete· i  
 anjli' zvěta emuže  
 vi hočete· Se prid-  
 u ġt' ġ' voevstvi·  
 2I kto mozet' vidēt-  
 i dn' přšstiě ego· i k'-  
 to postoit' vid-  
 iti i· T' bo ěk ogan'

b

slivae· i ěk trava bililnik'·  
 3I sedet' slivae i očičae  
 srebro· i očistit' sni lev'-  
 ġini· I sliet' e ěk zlato i ěk  
 srebro· I bđut' ġvě prinoseč-  
 e žr'tvi v' prvdi· 4I ugodna bu-  
 dť' ġvě žrtva ijudova i  
 eršmova· ěk dni vka· i ěk lta  
 p' rva· Ģt' ġ' vsmgi· P's· Priě- Ps. 47, 10-11 9  
 hom' bē tvoju· po srdě crkve t'-  
 voee bē· Ěkže slšahom' t'ko i vi-  
 dihom'· v' grdě bā nšgo v' gorě  
 štěi ego· aě· bē· Strac' otrče  
 nošaše· otroče že střca dviza-  
 še· aě· Po porďē dvoju nevržen-  
 a prebila esi· dvo brcē mli  
 za ni· aě· ačē dn' očičniě pr-  
 idet' po pučenti· a lē ġt' se  
 st trahť'· Nne otpčaeši ġi r- Lc. 2 29-32  
 aba tvoego· po ġlu tvoem' s mirom'·  
 30ěk vidista oči moi spšnie tvoe·  
 31Eže esi ugotvl' před' lčm' vsť  
 ljudi· 32Šť' v' otkrvenie ězk'· i v' s-  
 lvu ljudi tvoih' izl'· Ějě ot lki:  
 25 Vno vř· Egda isplniše se dn- 1b., 22-32  
 i očičeniě mrii po žknu mo-  
 isěevu· Vznese otroče iša  
 v' eršm'· post'viti i před'  
 ġm'· 23Ěkže pis'no ē v' žkni ġni·  
 30 Ěk vsk' mladnc' mužska po-

a <sup>20</sup>moim'] in calce suppletum| <sup>25</sup>hočete] hočečt- ante corr.| <sup>26-27</sup>pridu] gredet'  
 ll

b <sup>7</sup>ijudova] iju ex iv factol <sup>10</sup>bē tvoju] bē <milost'> tvoju| <sup>11</sup>bē· Ěkže] bē· <ko-  
 n'c'> Ěkžel <sup>12</sup>v' grďē] praem. v gradě g(ospod)a sil' HM| <sup>13</sup>· bē· ] · <b>·, leg.  
 <2>

c

lu·razvrzae ložesna·što  
 g̃vē narčēt se.<sup>24</sup>I dati žr-  
 tvu po n'rčenomu v' zkně g̃ni·  
 d'va grličiča ili d'va ptěnc-  
 a golubina.<sup>25</sup>I se bě čk' v' erš-  
 mě·imenem' semion'·čk' pr̃vdn'·  
 boe se b̃a i č'stiv'·čae ut-  
 ěhi izlvi·i dh' štī b̃še  
 v nem'.<sup>26</sup>I bě emu otvčano dhm'  
 štīm'·ne vidti semrti·  
 prežde neže vidt' h̃a g̃na·  
<sup>27</sup>I pride dhm' v' crkv'·Egda  
 v'vsta rodtela otrče isa·  
 stvriti ima po običaju z̃kna  
 o nem'.<sup>28</sup>i ta poriet' i na rčē s'-  
 voi·i bl̃vi b̃a·I rče.<sup>29</sup>ñne otpč-  
 aeši vldiko r̃ba tvoego·po gl-  
 u tvoem' s mirom'.<sup>30</sup>Ěk' vidi-  
 sta oči moi sp̃snie tvoe.<sup>31</sup>eže  
 esi ugotovl'·prēd' licm' v's-  
 ěh' ljudi.<sup>32</sup>Št' v' otkrvenie ě-  
 z̃k'·i v' sl̃vu ljudi tvoih' izl':  
 P̃s·Izlta ē mlst' v' ustñh'  
 tvoih'·sego r̃di bl̃v te b' v ṽki·  
 Ñd Usliši ml̃ te g̃l̃ ml̃niē ñša·  
 i dostoini te dari·eže oči-  
 ma velič'stviē tvoego prino-  
 sim'·pomč' ñm' ml̃sti tvoee po-  
 dai·Ĝm'·Pr̃p'ctē ot rostva  
 h̃va·P̃š·Otvčanie priēt' sem-

Ps. 44, 3

Lc. 2, 26

d

ion' ot d̃ha št̃a·ne vidti s-  
 emrti prie neže vidit' h̃a  
 g̃na·P̃ō Molim te g̃l̃ b̃e  
 ñš'·da siē št̃o št̃a t'i-  
 na·juže za obnovlenie ñšgo u-  
 tvr̃jeniē b̃žstviē dal'  
 esi·hod̃tajuči b̃žñei vs'gd-  
 a d̃vi b̃rci m̃rii·i n'stoeč-  
 u ñm' stṽri b̃ti utehu·i b-  
 udučuju·Ĝm'·**Ć NŠGO BL-**  
**AŽIĚ BŠKP' I MČNKA·Or̃cii·**  
 Dai ml̃ te vs̃mgi b̃e·da b-  
 žn'go blažiē m̃čka tvo-  
 ego i arhierēē č'sti čt-  
 em'·ego u t̃bě hod̃taistvi  
 pomogli se bihom'·Ĝm'·Ñd pr  
 Prošm' vs̃mgi b̃e·da t̃b-  
 ě sie žrtvi ugodni b̃du-  
 t'·i hod̃tajuču b̃žnmu blaž-  
 iju m̃čku tvoemu i arhierēju·  
 k' sp̃sniju ñm' tvoeju ml̃stiju  
 da prosp̃ejut'·Ĝm'·Po brš  
 Molim te vs̃mgi b̃e·da  
 ñm' pomogut' siē sṽčeniē·  
 ěže priēhom'·i hod̃tajuču b̃ž-  
 nomu bl'žiju m̃čku tvoemu  
 i arhierēju·k' žvtu ṽčnomu  
 da privedut ni·Ĝm'·**Ć NA**  
**ŠTIE AGATI DVI I MČCE·P̃š·**  
 Raduim se o g̃ē v'si·d̃n' pr-

c <sup>25</sup>Ñd] *in marg.* | <sup>26</sup>te dari] te<bě buděte> dari

d <sup>5-6</sup>za obnovlenie - b̃žstviē] pro reparationis nostre munimine | <sup>6</sup>b̃žstviē] *om. //*  
 b̃žstviem' BM HM | <sup>10</sup>Ñšgo] N(a) s(veta)gol | <sup>11</sup>b̃škp'] b̃škp<a> | <sup>12-13</sup>da b̃žn'go]  
 da <iže> b̃žn'gol | <sup>28</sup>Ĝm'] *Il add. benedictionem fructuum*

a

azdnika čtučē·v č'st' bžnie  
 agati mčce·o neeže mucē r-  
 adujut se anjli·i hvlt' šna bžieš·  
 Ps. 44, 2 Pěš·Otrignu srce moe slvo blgo  
 glju az'' dla moē crū·Orčii  
 Bē iže v' mozēh' čudšēh'  
 silē tvoee·oče i v polu  
 krhcēm' pretrpēn'ie m̄k' da-  
 l' esi·podai m̄lsvē·da  
 iže bžnie agati dvi i mčce  
 tvoe č'sti čtm'·ee obrzi  
 k t̄bē prišli bihm'·Ĝm'·  
 (Eccli. 51, 1-8 Ep̄l·Ispvm se t̄bē·P̄s·Pomo-  
 12)(Ps. 45, 6-5) žet' ei b'·knc'·ne podvižit se·  
 Rečena ustrmleniē·knc'·s-  
 elo svoe višni·aē·b'·Trht'  
 Ps. 125, 5-6 ejučei s' slzami·s rđostiju  
 požnjut'·Idučē idēhu i pl-  
 ak'hu se·met'juče sēmena s'-  
 voē·Grēdče že pridt' s rado-  
 stiju v'zempljuče rkoveti s'-  
 (Mt. 13, 44-52) voe·Ēje Skrovču s'krvnu·  
 (Ps. 44, 15-16) P̄s·Privdūt se crū dvi·knc'·  
 pridt' se v' crkv' crū i gū·Nd·  
 Primi m̄l te gī d̄ri·eže v č-  
 ast' bžnie agati dvi i  
 mčce tvoee t̄bē prinosim'·  
 eeže mi pomčiju upvaem' i-  
 zbviti se·Ĝm'·Pěš·Iže me  
 račil' esi ot vskoe rai is'ce-

b

liti·i s'ski moi pr'som' moim' o-  
 bnoviti·togo vzivaju bā ž-  
 iv'go·Pō·Da pomogut' n̄m'  
 m̄l te gī·priēti t'ini·i hod-  
 05 at'istvom' bžnie agati d-  
 vi i mčce tvoee·včnim' z-  
 ačičniem' da ukrēpēt' n̄s':  
 C NSTIE SKOL'STIKE·vse tē-  
 i ot d̄v'·C NSĜO V'LENTIN-  
 10 A MČKA·Pěš·Siloju tvoeju·knc'· (Ps. 20,  
 2-3 4)  
 v'zrđujut se zēlo·P̄s·Ēk̄ prđ'-  
 šal' ego esi blniem'·Orčion  
 Podai m̄l te vs̄mgi bže·  
 da iže bžn'go v'lentina  
 15 mčka tvoego roistvo čtem'·  
 ot vs̄h' zal' n'padajučih'·  
 ego m̄ltvmi izb̄vli se bhm':  
 Pěš·Bžn' m̄ž' boei se gā knc'· (Ps. 111, 1-2)  
 vshočet' zlo·Silno n' zī b̄dt'·  
 20 knc'·pr̄vdnih' blvit se·Trht'  
 Želanie srca ego dal' emu Ps. 20, 3-4  
 esi·i hotenie ustn' ego·nēsi e-  
 go lišil'·Ēk̄ prđ'shal' ego  
 esi blniem' blgostinnim'·i po-  
 25 ložil' esi n' glvē ego vē-  
 n'c' ot kmene draggo·Ēje Ne m- (Mt. 10,  
 34-42)  
 nēite Ēk̄ pridh' m̄r' položiti:  
 P̄s Siloju tvoeju gī·v'zvsl· (Ps. 20, 2-3)  
 ·knc'·dal' emu esi·Nd·Pri-  
 30 nesenimi dari

a <sup>6</sup>mozēh'] m<n>ozēh'| <sup>15</sup>Rečena] Reč<'>nal <sup>17</sup>ejučei] [S]ejučei

b <sup>1</sup>pr'som'] pr'sem' *Il* pr'sem' *HM* | <sup>8</sup>Nstie] N(a) s(ve)tie| <sup>9</sup>Nsĝo] N(a) s(veta)gol  
<sup>11</sup>v'zrđujut se] v'zrdu<e>t sel <sup>29-30</sup>Prinesenimi] Pri udi n̄m'·ne- *ante corr.*

## FESTA FEBRUARII (22)

c

m̄l te ḡi·ugodan' b̄di·i hod̄ta-  
 istvom' b̄žngo v'lentina m̄čka  
 tvoego·ot vs̄h' z̄čiti pogib̄l'·  
 (Mt. 16, 24) PĚS·Iže hočet' po mně iti·k̄nc'·  
 i sl̄dit' me·Po b̄r̄ Budi n̄m' ḡi  
 obnovlenie misli i t̄la·n̄bsk-  
 a t'ina·da eḡže n'sl̄du-  
 em' děēnie·čuli bih̄m' i s'-  
 vršenie·Ĝm' Ć N' PR̄STL' P̄TRA·  
 Eccli. 45, 30 AĀ·P̄s·Post̄vi emu ḡi·zav-  
 et' mirni·i v̄l̄datela st̄vri  
 ego ljud̄m' svoim'·da b̄dt' emu  
 er̄stva dostoēnie v̄vki·PĚS  
 Ps. 131, 1 Pom̄ni ḡi d̄vda·i vsu krotost'  
 <Or̄c> B̄e iže b̄žnm̄ p̄tru ap̄l- [ego·  
 u tvoemu·danimi ključi  
 cr̄stviē n̄bskago d̄še vez-  
 ati i r̄šiti·arhierēistvo  
 předal' esi·podai m̄l̄stvĕ·  
 da m̄ltvi ego pom̄čiju·ot gr̄h' n-  
 ašh' uz' izb̄vli se b̄hm'·b̄·  
 B̄e iže množ'stvo narod' b̄žn-  
 ago p̄vla ap̄la tvoego prop̄vd-  
 aniem' n'učil' esi·dai n̄m'  
 m̄l te ḡi·da iže ego p'meti  
 čtem'·ego u tĕbě pom̄č' ču-  
 li b̄hm'·ḡm'·Č ē b̄ p̄tr̄ ap̄la  
 1 Petr. 1, 1-7 P̄etr' ap̄l' is̄hv'·izbr-  
 anim' prišlcem' ras's-  
 iēniē ponti gal̄tikie

d

kapadokie·asie i bit'nie·  
 2Po prizr̄eniju b̄a oca v' st̄inju  
 d̄ha·v posl̄šanie v̄ri i kroplenie  
 kr'vi is̄hvi·m̄lst' v̄m' i m̄r'  
 05 da umnožit se·3Bl̄n' b̄·i oč' ḡa  
 n̄šgo is̄ha·iže po množēi m̄lsti  
 ego priporodi n's' v' upv̄nie ž-  
 ivoe·vskr̄sēniem' is̄a h̄a  
 iz mr'tvih'·4V nasl̄ēdie n-  
 eistl̄ēn̄noe·i neskr̄v̄noe i neu-  
 vedaemoe·shranenoe v̄m' n̄n̄s-  
 10 ih'·Utv̄r̄ajučim se siloju b-  
 žieju i věroju·v' sp̄snie go-  
 tovoe ēviti se v' vrime  
 15 posl̄dnee·6v nemže vzradu-  
 ete se·N̄ne že malo sice  
 podobaet' priskrbnom' b̄ti  
 v različnih' n'p'steh'·7Da  
 iskušenie v̄ri v̄šee·mnogo d-  
 20 ražše zlata bud̄t' ogn-  
 em' iskušen'go·I obrečete s-  
 e v' h̄vlu i č'st' i v' sl̄vu·  
 i v' ēvlēnie is̄a h̄a ḡa n̄šgo:  
 PĚS·Vznesut' i v' cr̄kvi ljud- Ps. 106, 32 31  
 aiscēi·i n' sēdaliči st-  
 25 arac' v'sh̄v̄lt' i·Da isp̄vde-  
 t' ḡvĕ m̄lsti ego·i čud̄sa  
 ego s̄nm' čskim'·Tr̄h̄t'·Ti esi Mt. 16, 18-19  
 p̄tr'·i n' sem' k'mene s'ziju c-  
 30 rk̄v' moju·i vr̄ta adova ne od-

c 2m̄čka] k̄ ex t̄ factol 5me] m ex se factol 13v̄vki] v(') v(ē)kil 21. b̄. ] 2| 27b]

d 2prizr̄eniju] prozr̄eniju // proz'reniju BM prozreniju HM| 11-12n̄n̄s̄ih'] n(a) n(e)-  
 b(e)sih'| 28Tr̄h̄t'] T ex P facto

a

olějut' ei·i dam' t̃bě kl-  
uči cr̃stviě ñbskago·eže  
koliždo svežeši n' zī·bu-  
dīt' svezano i nñsh'·I eže  
koliždo razdrěšiši na zī  
budīt' razdrěšeno i nñsh'·  
(Mt. 16. 13-19) Ěje·Pride iš' v' str̃ni ce-  
zarie·iči n' p̃trovu·Pěš·  
ib., 18-19 Ti esi p̃tr' i n' s̃m' k'm̃ne s'z-  
iju crk̃v' moju·i vrata ado-  
va ne odolějut' ei·<sup>19</sup>i dam'  
t̃bě ključi cr̃stviě ñbskgo:  
<Ñd'> Crk̃ve tvoee m̃l te g̃i m̃le-  
niě i žrtvi·b̃žn'go p̃tra a-  
p̃la tvoego·t̃bě da pripo-  
ručit' m̃ltva·da eže za n-  
ega sl̃vu č'stim'·ñm' d-  
a pr̃spěet' v' iscělenie  
Crk̃ve tvoee m̃l te g̃i da-  
r' m̃leniě ap̃lska t̃bě d-  
a vzdast' m̃ltva·da eže  
za nih' sl̃vu čtem'·ñm'  
da pr̃spějūt' v' iscelnie·  
Mt. 16, 18 Pěš·Ti esi p̃tr' i n' s̃m' k'm̃nē  
s'ziju crk̃v' moju·P̃br̃šnc  
Da veselit' ñs' m̃l te  
g̃i d̃r' v'zdani·da ěk̃že v-  
a ap̃li tvoem' p̃tri div'na  
t̃bě pr̃p̃vdaem'·t'ko im' t-  
voe d̃ri priěli bihom'·i v'-

b

s̃h' grěh' otp̃čnie·Ĝm'·b̃·  
Priětimi g̃i sṽčenimi·  
b̃žnmi ap̃li hođtajučimi  
m̃l'·da iže za nih' sl̃vu č-  
05 teni sut'·ñm' da pr̃spě-  
jut' v' iscělenie·Ĝm'·C N-  
A ŠGO M'TIE AP̃LA·Pěšni iči  
Bē iže b̃žn'go m'tiju [ot ap̃l' <Or̃c>  
k' družinstvu ap̃l' t-  
10 voih' pridružil' esi·pod-  
ai pr̃sm'·da ego hođtaistv-  
om' oñ' ñs' tvoe m̃lsrdie v'-  
sagda čili bihm'·Ĝm':  
Čt̃nie děeni ap̃lskih'  
15 Ṽni d̃ni·Vst̃v' p̃tr' Act. 1, 15-26  
po sr̃dē br̃tie i r̃-  
če·<sup>16</sup>Muži br̃tiě·podo-  
baet' isplniti se  
pisaniju sem(em)u·eže pre-  
20 žde r̃če d̃h' s̃ti ust-  
i d̃vidvimi·o ijuđē bi-  
všem' voi ěm̃šim' iša·  
<sup>17</sup>iže pričten' bē š nimi·  
i došal' bē emu žr̃eb' t-  
aini see·<sup>18</sup>Sa ubo steža ni-  
vu ot m'zdi nepr̃vdnie·i nic' b-  
iv' prosede se·posr̃dē izli-  
ě se vsa utroba ego·<sup>19</sup>I razu-  
mno biš vs̃m' živučim' v' e-  
30 r̃smě·ěk̃ n'reči se nivi toi

a <sup>4</sup>nñsh' ] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>25</sup>p̃br̃šnc] P(o) br(a)š(')n(')c(i)| <sup>26</sup>veselit' ñs']  
veselit' se n- ante corr.

b <sup>1</sup>.b̃.] 2| <sup>13</sup>čili] č<u>li| <sup>16</sup>br̃tie] add. bē že narod' vkup' s'to i dvadeseti muž'  
// biše narod' vkup' 100 i 20 mužī HM| <sup>21</sup>ijuđē] juđ ex d factol <sup>27-28</sup>prosede  
se·posr̃dē izliě se] prosede se <posr̃dē·i> izliě se

## FESTA MARTII (7)

c

svoim' ězkom' akeldemak'  
 eže ē niva kr'vi. <sup>20</sup>Pis'no bo  
 ē v' kŋgah' pslmskih'.  
 Budi dvor' ego pust' i  
 ne b̄di žvuč'go v nem' i  
 b̄skpstvo ego primi in'. <sup>21</sup>Po-  
 dobaet' ubo ot' s'šadši-  
 h se s̄nmi m̄zi vvs'ko vri-  
 me·imže vnide i izide  
 meju n̄s' g' i s̄' <sup>22</sup>n'čan' ot krče-  
 niē i v̄nova·do dne v' n-  
 že vznese se ot n̄s'. svd-  
 ětlju v'skršnju ego·s nami  
 biti eđnomu ot sih'. <sup>23</sup>I pos-  
 taviše d'va·osipa nar-  
 icaemago birsabu·iže  
 pričten' bē just'·i m̄tiju·  
<sup>24</sup>i p̄mliše b̄a i r̄še·Ti ḡi s̄-  
 rdac' vidče vsh'·ēvi  
 egže izbereši ot s̄ju d'-  
 vijū eđnogo·<sup>25</sup>priēti mēs-  
 to t'ini s̄e·i aplstvo  
 iz negže isp'de ijuda·i-  
 ti emu v' m̄sto svoe·<sup>26</sup>I vr-  
 goše žrēba eju·i pade ž-  
 rēb' n' m̄tiju·i pričten' biš·  
 (Mt. 11, 25-30) k' aī aplū·Ēje·Ispvd-  
 aju se t̄bē oče·<sup>27</sup>Ād prš  
 Žrtvi ḡi eže ni tvoe-  
 mu priŋsim' s̄ti·i s̄go m̄t-

d

ie·da naslědoet' m̄l-  
 va·imže n̄s' očistiti  
 stv̄ri i obraniti·<sup>28</sup>Gm' P̄br  
 Podai m̄l te vs̄mgi·d-  
 a simi s̄timi·eže priē-  
 hom'·i hodat'juču b̄žnm(')u  
 m̄tiju·pomlovanie n'sl-  
 ědov̄li bihm' i m̄r'·<sup>29</sup>Gm':  
**Ĉ NSTIE PEPETI I FILIČIT-**  
**ATI D̄VI I M̄ČCE·Orčion'**  
 Dai m̄l te ḡi bē n̄s'·s-  
 toju d̄vu i m̄čcu tvoe-  
 ju·perpeti i filicita-  
 ti p'lmoju nepristajuči  
 č'stiju č'stiti·da ejuže  
 dostoinoju misliju ne mo-  
 žem' č'stiti·da i n̄ne  
 um̄lenimi č'stili b̄hom'  
 službami·<sup>30</sup>Ād Vanmi m̄l  
 te ḡi d̄r' oltr̄i tvoih'·  
 za č'st' b̄žnoju tvoeju pe-  
 rpeti i filicit'ti v'-  
 sp̄minniem' polženim'·da  
 ěkže simi b̄žnimi t'inami·  
 onim' m̄st' dal' esi·t-  
 ako i n̄m' otp̄čenie čēdri·<sup>31</sup>Gm'  
 Podai n̄m' m̄l te ḡi·hodta- <Po br>  
 istvom' s̄tih' tvoih'·  
 da eže usti priēhom'·čis-  
 toju misliju da primem':

c <sup>8</sup>s̄nmi] s(') n(a)mi| vvs'ko] v(') v(')s'kol <sup>27</sup>aī] 11| <sup>29</sup>ni] <ime>ni

d <sup>1</sup>naslědoet'] naslěduet' // nas'lěduet' BM naslěduet' HM| <sup>1-2</sup>m̄lva] m(o)l(i)-  
 <t>va| <sup>3</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci)| <sup>4-5</sup>vs̄mgi·da] vs̄mgi <bē>·da| <sup>9</sup>Nstie pepeti]  
 N(a) s(ve)tie pe<r>peti

a

**Ĉ** NŠTH' ·R̄· MČK' Orčion'·:

Podai m̄l te vs̄mgi bē·  
da iže sl̄vni<sup>h</sup>' m̄čk' tvoi-  
h' ·(v) krēpki v' nih' isp̄vda-  
ni poznahom'· m̄lstvē u t̄b-  
ē v n̄sei m̄ltvi čuli bihom'·  
Žrtvi prinesenie m̄l te ḡi  
ugodan' v'nmi·i hođtaistvo-  
m' s̄th' tvoi<sup>h</sup>'·k' obētu n-  
ašmu da prosp̄jut' i k sp̄s-  
niju·Ĝm'·Pō·Molim te v'-  
smgi bē·da togo sp̄sniē  
primem'·egže simi t'ina  
obručenje priēh̄m'·Ĝm':

**Ĉ** NSĜO GRG(R)URA P̄P·Pēs·Erēi

bži bl̄te ḡa·s̄ti i smereni  
sr̄cm' hv̄lite b̄a·Pēs·Bl̄vt-  
e vsa d̄la ḡna ḡa·hv̄lte  
i prevznosite i v' v̄ki·Or̄c·  
Bē iže d̄ši r̄ba tvoego·b-  
žn'go gr̄ēgra·d̄ri v̄č-  
n'go b̄žnstviē dal' esi·  
podai m̄lstv'·da iže gr̄ē-  
h' n̄sh' bremenem' pognēt-  
aem se·ego m̄ltvmi u t̄bē  
v'zdvigli se bihom'·Ĝm'·

**Ep̄ē**·Sv̄detl̄stvuju p̄r̄d'

b̄m'·Pēs·Klet se ḡ' i ne r-  
ask'et se·Ti esi erēi v v̄k-  
i·po činu melhisedekovu·

b

R̄če ḡ' ḡvē moemu·s̄dē o de-  
snoju mene·Tr̄h·Bžn' m̄ž' bo- Ps. 111, 1  
ei se ḡa·i v' z̄pvdēh' ego  
v'shočet' zēlo·Šilno n' z̄i

05 b̄dt' seme ego·rod' p̄rvdnih'  
bl̄vit se·Sl̄va i boḡt's-  
tvo v' d̄mu ego·p̄rvda ego pre-  
bivaet' v̄vk' v̄ka·Tr̄ht'  
više p̄sani ili tr̄ht'·Že-

10 l̄nie t̄že ē v̄dn' s̄go v'len-  
ttna i ḡt se n' bl̄dn'·eđno-  
ga s̄tca·ot p̄čeniē alē·  
do vele s̄rdē·razvē a-

15 e bi gl̄gdn' n̄ke s̄tice k-  
e se ḡt' tr̄ht'·Sl̄ši d̄či·

ili n' bl̄govčente·n' bl̄gdn' (Ps. 44, 11 12  
13 15-16)

mnozih' m̄čk' ḡt se tr̄ht'· (Ps. 125, 5-6)

S̄jučēi s' sl̄zmi i r̄dst·

20 ili više n' bl̄gdn' s̄te ag- (Mt. 5, 13-19)

ate·Ēj̄ē·Vi este sol' Ps. 88, 25

Pēs·Ist̄na moē i m̄lst' moē  
š nim' est'·i v' ime moe vz-

25 neset se rog' ego·N̄d p̄r̄š

Da pomožet' n̄m' m̄l te ḡi  
m̄ltva b̄žn'go gr̄gra is'-

p̄vdnika tvoego i arhier-  
ēē sie vzdanie bud-

30 et' n̄m' v polzu·eže v'zd-

aēti dal' esi·za vse-

a <sup>1</sup>Nšth' ·k̄·] N(a) s(ve)t(i)h' 40| <sup>4-5</sup>{v} krēpki v' nih' isp̄vdani] v' krēpki ih' is-  
p̄vdni BM; fortes in sua confessione MR 1894| <sup>13</sup>t'ina] t'ina<mi>| <sup>15</sup>Ns̄go] N(a)  
s(veta)gol <sup>19</sup>prevznosite] v ex al. lttt. factol <sup>27</sup>Ep̄ē] p ex j̄ factol Sv̄detl̄-  
stvuju] d ex t factol

b <sup>8</sup>v̄vk'] v(') v(ē)k'| <sup>10</sup>v̄dn'] v(') d(')n'| <sup>17,20</sup>ili] i<ĉ>il bl̄gdn'] d ex n factol

c

g mra otpčnie grěh̄v'·ḡm'  
 Lc. 12 42 Pēs·Věran' r̄b' i m̄dr'·egž-  
 e postvit' ḡ' n'd čelđiju  
 svoeju·da daet' im' v vrim-  
 e p'šenice miru·Pō·Āe iže  
 bžngo grěḡra isp̄vdnka tvoe-  
 go i arhierěš·v' s̄th' tvo-  
 ih' dostoěnie tvoe vprav-  
 nal' esi·podai m̄lstv' d̄ iže  
 pameti ego prždniki počit-  
 aem'·žitiě ego t'koe n'sl-  
 ědov̄li b̄hm' obrži·Ĝm'·  
**Ā NŠGO BENEDATA OPT·Pēs̄.**  
 Us'ta prvdngo·k̄nc'·v' sr̄ci  
 ego·P̄s·Ne rvnui lukvim'·  
 Or̄c̄ Hodtaistvm' n̄s' m̄l te ḡl'·  
 (Sap. 10, 10-14) Ep̄l Pravdngo dovet'·Pēs̄·  
 (Ps. 20, 4-5) Ĝi prěd'sal' ego es('s)i v' b-  
 l̄nih'·k̄nc' ot k̄mne dragago·  
 živ̄ta prosi u t̄bē·k̄nc'·v-  
 a v̄k' i v̄vk' v̄ka·Trht' Bžn'  
 (Ps. 111, 1) m̄ž'·t̄t' n' s̄go grěḡra p̄pi·  
 (Ps. 20, 2-3) Po ēj·Ps·Siloju tvoeju ḡl' v'z-  
 v̄selit se·k̄nc'·dal' em-  
 u esi·N̄d·S̄tim' oit̄rem'  
 ḡl' žrtvi vrhu polozenie  
 s̄ti benedikt' m̄l te v  
 sp̄snie n̄m' priti da ispro-  
 sit'·Ĝm'·Pēs̄·Am̄n'·ḡl'ju  
 Mt. 19, 28 29 v̄m'·ěk̄ vi iže ostv̄iste

d

v'sa·i v' sl̄d' m̄ne idoste  
 ·r̄·kr̄ticeju prim̄te·i žvt'  
 v̄čni imiti v̄čnete·Po br  
 Da ž̄citit' n̄s' m̄l te ḡl'  
 05 tvoego sv̄čnie priětie·i  
 hod̄tajuču za ni bžnmu ben-  
 edatu optu·žitiě e-  
 go n'učili si bihom' obrži  
 i zn'meniě·Ĝm'·**Ā Vidimo**  
 10 **b̄di da s̄tci ki prid̄t' po**  
**veloi sr̄di·do ok̄t̄bi p's-**  
**ki·ničēe ne dimo ot nih'·n' po o-**  
**kt̄bi dimo·i n' počali s̄tca**  
**Pēs̄ni·i n' konci pridaet se·āē.**  
 15 **ī ovi v'st tr̄hti meju p'sku**  
**i p̄tiksti·Ā N' BĀGOVČNIE B̄RC-**  
**E·Pēs̄·Licu tvoemu p̄ml-** Ps. 44, 13  
 et se vsi boḡti ljudaisci· 15 16  
 priv̄dut se čru d̄vi po nei·  
 20 i iskrne ee·priv̄dut se  
 t̄bē v' vesel'i i radosti·  
 Pēs̄·Otrignu sr̄ce moe sl̄vo ib., 2  
 bl̄go·ḡl'ju az' d̄la moē čru·  
 Orc·Āe iže ot bžnie m̄rie d̄vi č-  
 25 r̄va·Ep̄l̄ē·R̄če ḡ' k' aha- (Is. 7, 10-15)  
 zu·Pēs̄ Izlita ē m̄lst' Ps. 44, 3 5  
 v' ustn̄h' tvoih'·sego  
 r̄di bl̄vi te b' v v̄ki·Is'-  
 t̄ni r̄di i krotosti i prvd-  
 30 i·privedet' te div'no d-  
 : esniča :

c <sup>8</sup>dostoěnie] d ex t factol <sup>13</sup>Nšgo] N(a) s(veta)gol benedata] Benedictil  
<sup>16</sup>Or̄c̄] in marg.] Hodtaistvm'] Hodtaistv<o>| <sup>17</sup>dovet'] dove<de>t'| <sup>21</sup>v̄vk']  
 v(') v(ě)k'

d <sup>2</sup>·r̄·kr̄ticeju] 100-kr̄ticejul <sup>6-7</sup>benedatu] Benedictol <sup>8</sup>si] se // BM HM| <sup>15</sup>ī]  
 ex al. litt. factol <sup>17</sup>Licu tvoemu] Licu lv tv- ante corr.] <sup>24</sup>Or̄c̄] in marg.]  
<sup>30</sup>desniča] ī ex a facto



a

es̄nca tvoē·Vzvėčamo ačē  
 (ne) beđt' se čin' činiti po p̄scē  
 (Ps. 44, 3) b̄rce·n'rčenoj Pěsni·Izlita ē  
 i n' sem' tr̄htl dīmo d'va krat'  
 (ib., 11 12 13 15-16) aě·Tr̄ht'·S'l̄ši dci i vij'  
 i prikloni uho tvoe·ēk̄ vshote cr'  
 dobroti tvoei·Licu tvoem-  
 u p̄mlet se vsi boḡti ljuda-  
 isci·privedut se cr̄u dvi  
 po nei iskrn'ne ee·privedt' se t̄b-  
 ē v' vesel'i i radosti·priv-  
 edut se t̄bē v' cr̄kv' cr̄vu·  
 (Lc. 1, 28 42) aě·b̄·Zdr̄va m̄rie m̄lsti p'-  
 lna ḡ' s toboju·b̄žna ti esi v ž-  
 enah' i bl̄n' plod' čr̄va tvoego·  
 (Num. 17, 8) aě·b̄·Žz̄l' eīsēov' procvat-  
 et'·dva b̄a i čka porodi·b' m̄r'  
 stv̄ri v' sebe·i pridruži nižna  
 (Lc. 1, 26-36 38) k' višnim'·aě·Ěje·Posl̄n' biš·  
 ič̄i v sr̄edu v pr̄šstvi·  
 (Lc. 1, 28 42) P̄s·Zdr̄va m̄rie m̄lsti pl'n-  
 a ḡ' s toju·b̄žna ti esi v' žnah'  
 i bl̄n' plod' č'rēva tvoego·aě·  
 (N̄d') V' umēh' n̄sh' m̄l te ḡi ist-  
 inni v̄eri·t'inu siju ut-  
 vrđi·da eḡže početa d̄voju  
 i roena iz neeže b̄a istinna-  
 go isp̄vdaem' sp̄stlnim' v'-  
 skr̄šeniem'·v̄čnim' rados-  
 tem' da utegnem' priti·

b

Tēm'e·Pēs Se d̄va v' čr̄v- Is. 7, 14  
 ē počnet' i porodt' s̄na·i na-  
 rčet se ime emu em'manuel'·Po b̄r  
 Milost' tvoju m̄lstē ḡi  
 05 v' umi n̄še v'lēi·da iže  
 anj̄lu dvi m̄rii bl̄gvstu-  
 juču h̄a s̄na tvoego·vpl̄čen-  
 ie pozn'hom' m̄koju i kr̄žem' ego  
 k' vskr̄šeniē sl̄v̄ē priveli s-  
 e bihom'·Tēm'e·C NSTH' M̄ČK'  
 TIBORCIĚ I V̄LERIĚNA I M'K̄SMĚNA·  
 Pēs·Šti tvoi ḡi bl̄vt' te·aě· Ps. 144, 10-11  
 i sl̄vu cr̄stviē tvoego r̄kut'·  
 aě·b̄·P̄s·Vznesu te bē moi (ib., 1  
 15) cr̄u moi·i bl̄ju ime tvoe v v̄k' i v v̄k' v̄ka·  
 Podai p̄šm' vs̄mgi bē·d- <Or̄c>  
 a iže s̄tih' m̄čk' tvoih'·ti-  
 borciē i v̄leriēna i m'ksimi-  
 ēna·sl̄vna roistva čtem'·  
 20 silu ubo m̄ki ih' n'sl̄dovli  
 b̄hom'·Ḡm'·Āē raduite se p̄r̄vd- <Pēs>  
 ni o ḡē·p̄r̄vdnm' pođbaet' pohv̄la Ps. 32, 1  
 Šti tvoi ḡi procv'tut'·ēk̄  
 lilium'·i ēk̄ vone bals'ma b-  
 25 ud̄t' p̄r̄d' toboju·aě·Po ēji  
 P̄s·Veselite se o ḡē·i r̄duite Ps. 31, 11  
 se p̄r̄vdni·i sl̄vit se vsi prvi  
 sr̄cm'·aě·N̄d Žrtva siē  
 m̄l te gi·juže v č'st' s̄tih'  
 30 tvoih' roistva spominajuče

a <sup>2</sup>bedt' se | b<u>d(e)t' se | <sup>22</sup>toju | to<bo>ju | <sup>28</sup>isp̄vdaem'] add. togo Il BM HM |  
<sup>29</sup>v̄čnim'] praem. k Il HM k' BM

b <sup>4</sup>m̄lstē | <molim' te> | <sup>10</sup>Nsth'] N(a) s(ve)t(i)h' | <sup>11</sup>m'k̄smēna | ē ex n factoi <sup>27</sup>  
 prvi | pr(a)vi

c

prinosim'· i uzi n̄see kriv-  
 ine da otr̄šet'· i tvoee n̄m'  
 m̄lsti d̄ri da obnovit'·  
 Ps. 32 1 Ġm'· P̄s· Raduīt se pr̄vdni o  
 ḡē· āē· pr̄vdnm' podbaet' po-  
 hvla· āē· Pō· S̄tim' dar-  
 om' n'sitivše se prilē-  
 žno te ġi m̄l'· da eže dlž-  
 noju služboju čtem' činom'·  
 sp̄sniē tvoego čuli biho-  
 m' pribavlenie· Ġm'· **Ċ** si  
 prie r̄čent̄ s̄tici· āē v ko-  
 rizmi čtujut se čin' b̄du  
 ot op̄činē m̄čk'· **Ċ** NSĠO ĴEOR'-  
 Ps. 63 3 2 ĴIĚ M̄ČKA· P̄s̄· Pokrii me bē  
 ot s'n̄ma zlobivih'· āē· i ot  
 množ'stva dlajučih' neprvd-  
 u· āē· b̄· P̄s· Usiši bē m̄ltv'  
 moju· egda m̄lju se k' t̄bē ot stra-  
 ha vražiē iz'mi d̄šu moju·  
 20 Or̄c Bē iže n̄s' b̄žn'go eforjiē  
 m̄čka tvoego utež'ni i ho-  
 d̄taistvom' veseliši· po-  
 dai m̄lstvē· da iže ego do-  
 brodēniē pr̄sim'· darom'  
 25 tvoee m̄lsti n'slėdovli  
 Ps. 86 6 bihm'· Ġm'· P̄s· Āē· Isp̄vdet'  
 n̄bsa čud̄sa tvoē ġi· ibo is'-  
 tinu tvoju v' crkv̄i s̄tih'· āē·  
 lac. 1 12 āē· B̄žn' m̄ž' iže pretrpit'· isk-

d

u(ku)šenie· ēk̄ egda iskušen'  
 bud̄t' primet' krunu žvta·  
 juže obeča b̄' ljubečim' ego· āē·  
 Po ēj· Isp̄vdet' n̄bsa čud- Ps. 88, 6  
 05 esa tvoē ġi· ibo istinu tvoju  
 v' crkv̄i s̄tih'· Āē Āē· N̄d pr·  
 Dari m̄l te ġi vzdanie  
 s̄ti· i hod̄taistvom' b̄žgo  
 Ĵeforjiē m̄čka tvoego·  
 10 n̄s' simi ot gr̄eh' n̄sh' po-  
 rok' i skvrn' očisti· Ġm'  
 P̄s· Vzvelit se pr̄vdnk' o ḡē (Ps. 63, 11)  
 k̄nc'· vsi pr̄vi sr̄cm'· āē· b̄· P̄br  
 Priležno te m̄l' v̄smgi bē·  
 15 da eže tvoimi n'siēaēš-  
 i t'inami· i hod̄tajuču b̄žno-  
 mu Ĵeorjiju m̄čku tvoe-  
 mu t̄bē ubo ugodnimi o-  
 bič'i· dostoinē rabot-  
 20 ati da podasi· Ġm'· **Ċ** NSĠO  
**MARKA ĒĴLSTA**· Ĵ· Ĵ· AP̄R· P̄s  
 Pokri me bē ot s'n̄ma zlbvh· (ib., 3)  
 Bē iže b̄žn'go m̄rka ēĴlis- <Or̄c>  
 ta tvoego· ēĴlisk'go  
 25 prop̄vdaniē m̄lstiju vz-  
 vēsi· podai m̄l te· v'  
 s'gda n̄m' ego učniem' pro-  
 speti· i m̄ltvoju zač'i-  
 titi se· Ġm'· Ep̄l· Podobs- (Ez. 1, 10-14)  
 30 tvo· ĒĴe· Ēvi ġ' i s' inih' (Lc. 10, 1-9)  
 [učnk']

c <sup>2</sup>otr̄šet'] otr̄šet' // otr̄šet' BM HM | <sup>14</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)gol | <sup>21</sup>Or̄c] in marg.

d <sup>12</sup>Vzvelit se] Vzve<se>lit sel | <sup>13</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci) | <sup>20</sup>podasi· Ġm'] add. N̄dn'  
 s̄go adal'berta m̄čk· čina iči ot op̄čine· m̄čk' po pascē // add. Aprila· Ĵ· ġ· adal'-  
 ber'ta čin' iči· ā· s̄tca BM add. Aprila 24 adal'ber'ta čin' iči 1 m(u)č(eni)ka HM |  
<sup>20</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)gol | <sup>21</sup>· Ĵ· Ĵ· ] 25 | <sup>22</sup>Pokri] Pokri<i>

a

b

&lt;Ňd'&gt;

Bžngo m̄rka ējlst̄a t-  
voego pr̄zdnika dari t̄bē  
prinoseče·m̄l te ḡi·da ěk̄že  
ego prop̄vdnie sl̄vna st̄vri·  
t'ko n̄s' ego hođtaistvom' i  
sl̄vom' i d̄lom' v'zdast'  
priětni·Ĝm'·Prof̄ci ot ap̄l̄

ili ot p̄ske·P̄brš·Da podad-  
ut' n̄m' m̄l te ḡi·tvoe t-

aini vs'gda svoego sv̄č-  
eniě vl'st'·imže n̄s' bžni

m̄rko ējlst' tvoi m̄ltvmi  
ot vs̄h' protiv'nih' vinu

da utešit'·Ĝm'·**Ć NSĜO**

**VITALIĚ M̄ČKA·Pĕš·**Pokrii  
me bē ot sn̄ma zlbivih'·Or̄c·

Podai m̄l te vs̄mgi bē·

da hođtaistvom' bžngo v-  
italiě m̄čka tvoego·ot v-

sĕh' protivnih' izb̄vim

se v' t̄lě i ot kriṽih' pomišl-

eni da izb̄vim se v' misli·

Ĝm'·Pĕ·Isp̄vdt' n̄bsa ču-  
dsa tvoě ḡi·k̄nc'·v' crkv̄i

s̄th'·**āě·b̄·V̄rš·**Položil'

esi ḡi n' gl̄vĕ·k̄nc'·draga-

go·**āě·Po ēji·P̄s·**Isplnihom s-

e jutro m̄lsti tvoee ḡi·k̄nc'

i vzveselihom se o t̄bē·**āě:**

&lt;Ňd'&gt;

Priětan' t̄bē budi ḡi

obĕt' n̄š'·i togo n̄m' budi  
m̄lenie v' sp̄snie·v' negžĕ

č'st' prinosit se·Ĝm'·**Pĕš**

Az' ešm' t̄rs' istinni·k̄nc'· (Ioan. 15. 5)

05 plod' mnog'·**āě·Po brš**

Napl̄nivše s̄ĕ priěĕĕeniam'

dara s̄go m̄l te ḡi bē n̄š'·

da egžĕ n'slĕduem' d-

ĕĕenie·ĕuli bihom' i sv̄rĕenie Ĝm':

10 **Ć NSĜO P̄TR' REDA PRODIK' Or̄c·**

Podai m̄l te vs̄mgi bē·d-

a bžngo p̄tra m̄čka tvoego vĕ-

ru sdobnim' obĕtovaniem'

n'slĕdov̄li bihm'·iže za to-

goe vere ljubi p'l'mu m̄ki pr-

iĕti spodobi se·Ĝm'·**Ňd p̄**

**Moleniě n̄ša ěže t̄bē bē**

prinosim'·hođtajuĕu bžnmu

p̄tru m̄ĕku tvoemu m̄lstv' v-

20 anmi·i utvr̄jeni vĕroju pod'

tvoim' zaĕiĕĕeniam' shrani:

Vĕrnie tvoe bē·da shrani e <Po br̄>

sv̄ĕenie eže priĕhom'·i hođt-

aistvom' bžngo p̄tra m̄čka tvo-

ego protivu vs̄m' protivnim'

zaĕitili se b̄hm' vteĕenii·Ĝm':

**Ć NSĜO FILIPA I ĚKOVA·Pĕš̄n**

V'zvaše k t̄bē ḡi v̄vrime s'- Neh. 9, 27

tuženiě ih'·i ti s n̄bse usl̄š-

30 a e·**āě·b̄·Pĕš·**Raduite se p̄v̄dni Ps.32.1

a <sup>6</sup>d̄lom' v'zdast'] d̄lom' <tebĕ> v'zdast'| <sup>8</sup>P̄brš] P(o) br(a)š('n'ci)| <sup>14</sup>Nsĝo] N(a) s(veta)go

b <sup>10,27</sup>Nsĝo] N(a) s(veta)go| <sup>25-26</sup>protiv̄u - vteĕenii] contra omnes adversos  
<sup>28</sup>v̄vrime] v(') vrime

## FESTA MAII (1)

c

d

&lt;Or̄c&gt;

o gě·přvdnim' podobaet' pohvĭla·  
 Bē iže n̄s' op'hodnim' bžniju apĭ-  
 u tvoeju filipa i ěkva  
 pr'zd̄nikom' veseliši podai mĭl te  
 da ejuže raduem se utežani·

05

k' ōcu t'kmo mnoju·<sup>7</sup>Aĉe me biste  
 znali·i ōca moego biste zn-  
 ali·i otsĕle poznaete i i uv-  
 iste i·<sup>8</sup>Gĭla emu filp'·Gĭ p-  
 okaži n̄m' ōca·i dovlejet'  
 n̄m'·<sup>9</sup>Gĭla emu iš'·toliko vrime  
 s v̄mi ešm' i ne pozn'ste li me  
 filipe·iže vidit me vidt'

(Sap. 5. 1-5)  
Ps. 88, 6

Čtĕ·Stanut' přvdni·Pĕš·Is-  
 p̄vdet' n̄bsa čudsa tvoĕ gĭ·  
 ibo istinu tvoju v' crk̄vi s̄th'·  
 aĕ ·b̄· Toliko vrime s v̄mi ešm'·

10

i ōca moego·I k̄ko ti gĭleši pokaž-  
 i n̄m' ōca·<sup>10</sup>Ne vĕruete li ěk az'  
 v' ōci·i ōc' v' mnĕ ē·I gĭli eže az'  
 gĭlju v̄m'·o sebĕ ne gĭlju·Ōc' že pr-  
 ebivaei v' mnĕ·ta tv̄rit' d-

Ioan. 14, 9

V̄no vr̄·Rĕ iš' uĉ [Ot iv̄n  
 sv̄·Da ne smučaet se  
 srĕce v̄še ni ustra-

15

ĕla·<sup>11</sup>Ne vĕruet li ěk az' v-  
 a ōci i ōc' v' mnĕ ē·Da i dĭl' r̄di  
 vĕruite·<sup>12</sup>Am̄n' am̄n' gĭlju v̄m'·  
 vĕruei v' me dĭla ěže az'

ib., 1-13

šaet se·vĕruete  
 li v̄b'·i v' me vĕru-  
 ite·<sup>2</sup>V domu ōca moego  
 obiteli mnogie sut'·Aĉe li  
 ubo rek'l bim'·az' idu ugo-  
 tovati v'm' m̄sto·<sup>3</sup>Aĉe id-  
 u ugotovati m̄sto v̄m'·pa-  
 ki pridu·i poimu vi k sebi·d-  
 a idže az' ešm'·tu i vi bu-  
 dete·<sup>4</sup>I ěmože az' idu vi-  
 ste·i put' viste·<sup>5</sup>Gĭla em-

20

tvoru·i ta st̄vrit'·i bolša  
 sih' st̄vrit'·Ěk az' idu ka  
 ōcu·<sup>13</sup>I eže aĉe v'sprosite ot ōca  
 v' ime moe to st̄vru·P̄s·Ispo- Ps. 88, 6  
 v̄dt' n̄bsa čd̄sa tvoĕ gĭ·ibo  
 istinu tvoju v' crk̄vi s̄th'·  
 aĕ ·b̄· N̄d·Dari mĭl te gĭ e-  
 že t̄bĕ v' č'st' bžniju apĭlu  
 tvoeju filipa i ěkva prinosi-  
 m' m̄lstv' primi·i vsa zĭlaĕ  
 ěže utegaem' otvrat'·Gm'·

<sup>6</sup>Gĭla emu iš'·Az' ešm' p̄t' i i-  
 stina i žv̄t'·i niktože prihodt'

30

*Pr̄fct ot ap̄ III P̄šk̄t·Pĕsn'*  
 Toliko vr̄me s v̄mi ešm'·i ne poz'-

Ioan.  
14, 9 10

c <sup>16-18</sup>vĕruete - vĕruite] om. HM | <sup>17</sup>v̄b'] v(') b(og)' | <sup>28</sup>možem'] m' ex t facto

d <sup>11-15</sup>[ - ē] om. HM

a

naste li me filipe · iže vidt̄ me  
vidt̄' i oca aě · ne veruet̄ li ěk̄  
az' v' oči i oč' v' mně ē · aě · b̄ · N̄d ·  
Molim te ḡi sp̄stlnih' ta-

ěn' n'sitivše se · da ejuže pr̄z-  
dnik' čtem' · eju mltvmi pomogli  
se bihom' · Ğm' · MAĚ · V̄ · OBR̄TE-  
NIE KR̄Ž P̄s · N'm že sl̄viti podba-  
et se · o kr̄ži · ičt̄i ot kr̄ža Ořc̄

(Gal. 6. 14)

Bē iže v' pr̄svtlěem' sp̄snosn'go  
križa obretenie m̄ki tvoee ču-  
desa v'zbudil' esi · podai m̄l te  
da žvtnago drēva cēnoju · věčn-  
ago žvota pomoči n'slědov̄li

b̄hom' · Ğm' · Ot stih' Podai m̄l te  
v̄smgi bē · da iže stih' m̄čk' tvo-  
ih' · aleksandra i eventina t-  
iodola i juvenala roistva

čtem' · ot v̄šh' zal' n'padajučih'  
ih' mltvmi izb̄vli se b̄hm' · Čtē

(Phil. 2. 5-11)

Se ubo m̄drstvuite · ičt̄i v' nd-

Ps. 95. 10

l̄ju cv̄tnu P̄s · ĀĚ · Rcite v' naro-  
dēh' ěk̄ ḡ' c̄rstvuet' ot dr̄va · aě ·

aě · Slatko dr̄vo · slatci čav'li ·  
slatka nosi brēmna · iže edn' bē d-  
ostoēn' trpiti c̄ra n̄bsk'go i čšk-  
ago · aě · N̄sl s̄go ējē ot ivna

Ioan. 3. 1-15

V̄nō v̄r̄ · Bē ěk' eter' ot farisēi  
imenem' nikudim' knez' ijudēis' -  
ki · <sup>2</sup>Sa pride k' išu nočiju · i r̄če

b

emu · Rav'vi vēm' ěk̄ ot b̄a prišal'  
esi učtl' · Niktože bo možet' zn-  
meni sih' tv̄riti ěže ti tv̄riši ·  
ače ne b̄det' b̄' š nim' · <sup>3</sup>Otv̄čav že  
iš' · i r̄če emu · Am̄n' am̄n' ḡl̄ju t̄bē ·  
ače kto ne rodit se sviše · ne mo-  
žet' viditi c̄rstviē b̄žie ·

05

<sup>4</sup>Ḡla emu nikudim' · k̄ko možet' ěk' r-  
odite se star si · eda možet'

v'spet' v' črēvo m̄tri svoei v' -  
listi i roditi se · <sup>5</sup>Otv̄ča iš' · Am̄n'  
am̄n' ḡl̄ju t̄bē · ače kto ne rodt̄ se  
vodoju i d̄hm' s̄tim' · ne možet' v' -  
niti v' c̄rstvo b̄žie · <sup>6</sup>Roenie ot plti  
plt' ē · a roenie ot d̄ha d̄h' ē · <sup>7</sup>Ne d-

10

15

ivite se semu ěk̄ az' r̄h' t̄bē ·  
podbaet' v̄m' roditi se svi-  
še · <sup>8</sup>D̄h' idže hočet' tu dišet' ·  
i ḡl̄s' ego slišiši na ne viši otk-

20

udu prihodit' i kamo grēdt̄ · t-  
ako ē vsak' iže roen' ē ot d̄ha · <sup>9</sup>Otv̄č-  
a nikudim' i r̄če emu · K'ko mogut'  
siē biti · <sup>10</sup>Otv̄ča iš' i r̄če emu ·  
Ti li esi učtl' v' izl̄i sih' li

25

ne v̄ēši · <sup>11</sup>Am̄n' am̄n' ḡl̄ju t̄bē · ěk̄  
eže vēm' i ḡlem' · i eže sl̄šahom' i s' -  
v̄detl̄stvuem' · i sv̄detl̄st-

30

va n̄šgo ne priemlete · <sup>12</sup>Na ače z-  
emlnaē r̄eh' v̄m' i ne v̄ēruete ·  
k̄ko ače reku v̄m' n̄bskaē v̄ēruete

a <sup>2</sup>i] mi ante corr. | <sup>3</sup>N̄d] <Po b̄r̄> | <sup>7</sup>·v̄·] 3 | <sup>11</sup>obretenie] obr̄ěteni // HM

b <sup>8-9</sup>rodite se] rodit<i> se | <sup>13</sup>s̄tim'] s̄ti[h]' | <sup>14,15</sup>Roenie, roenie] Roždenoe, rožde-  
noe // Rojenoe, roenoe (rojenoe HM) BM HM; quod natum est MR 1894 | <sup>24</sup>v' izl̄i]  
v' iz ex v'z facto

c

<sup>13</sup>I niktože vzide nn̄bo·tkmo sa-  
šad'i s n̄bse s̄n' čski·iže ē nn̄sh'·

<sup>14</sup>I ěkžē moisei v'znese z'miju v'  
pustini·t'ko podbaet' v'zne-  
sti se s̄nu čskmu·<sup>15</sup>Da vs'k' v'-  
ĕruei v' nego ne pogibnet' na im-  
at' žvt' v̄čni·Pěš·Desnica ḡna  
st̄vri silu·d̄snica ḡna v'zne-  
se me·ne umru n' žv' budu·i isp̄v-  
ĕm' d̄la ḡna·aĕ·N̄d·Žrtvu  
ḡl juže t̄bĕ požiraem' ugodan'  
v'nmi·da ot vs̄h' ni svleĕet' i  
zastupit' bran' bezkonnih'·  
i horugvoju s̄go kr̄ža s̄na tvoego n-  
a trenie protivnih'· tvoim' n̄s' z-  
aĕiĕeniem' bespeĕalni da  
utvrdeť· Ğm'·Ot s̄ih' Nasiĕen-  
i žrtvi m̄l te ḡl obilie bl̄niĕ  
tvoego snidi·eže i sv̄ĕenie n̄m'  
m̄lstvo sadĕet'·i sim' pr̄zdn-  
ikom' da veselit ni·Ğm'·Prf-  
ĕi·Iže sp̄sniĕe čskgo·Pěs̄n'  
Zn̄mniem' s̄go kr̄ža ot vrg' n̄sh'·i-  
zb̄vi n̄s' ḡl bĕ n̄š'·aĕ·P̄br:  
Naplniv'še se pitĕniĕ n̄bs-  
kago·i dh̄vniem' piteniem' obno-  
vleni·m̄l te vs̄mgi bĕ·da ot z-  
lĕdn'go nepriĕtela izb̄vi-  
ši n̄s'·eže dr̄vom' s̄go kr̄ža s̄na  
tvoego oružiem' pr̄vdnim'·v' sp̄s-

d

enie m̄ra pobediti raĕil' esi·  
Nasitivše priĕĕĕeniem' d- <·b̄·>  
ara s̄go·m̄l te ḡl bĕ n̄š'·da ih'-  
že n'slĕduem' dĕĕenie ĕuli  
05 bihom' i sv'ršenie·Ğm'·**Ć NSĜO KI-  
R'ĚKA B̄SKPA Ořc·Bĕ** iže vĕrno-  
ju služboju i v̄ĕnoju ĕ'stiju o-  
bogatil' esi·s̄go m̄ĕka tvoe-  
go kir'ĕka·ego hođtaistvom' pri-  
ležno te m̄l'·da iže v' obrete-  
n'i kr̄ža s̄na tvoego tvoĕ v̄liĕ-  
astviĕ pozna·i grĕh' n̄sh' prĕ-  
d' tvoeju m̄lstiju da isprosit'  
n̄m' otpuĕenie·Ğm'·N̄d·Nei-  
15 zmĕrnie blĕgodti tvoe m̄leĕe  
bĕ vs̄mgi priležno te m̄l'·da  
žrtvi·eže vĕlĕ'stviju tvo-  
emu·(eže) za grĕhi n̄še prinosim'·  
b̄žngo m̄ĕka tvoego kir'ĕka hođt-  
aistvom' m̄lsrd' primi·i p̄mlov-  
anie eže pr̄inosim'·m̄lsti tvoee  
darom' priti da podasi·Ğm'·  
Tvoee ḡl bĕ vs̄mgi·sv̄ĕ- <Po br̄>  
enie t'ini eže priĕhom'·živt'  
n̄š' da ukřepit' v krĕpostĕh'  
s̄go kir'ĕka m̄ĕka tvoego i arhie-  
rĕĕ·hođtaistvom' grĕh' n̄sh'  
sk'vrni da oĕistit'·i živt'-  
a v̄ĕn'go sv̄ĕenie da podast'·  
30 Ğm'·**Ć NSĜO I V̄NA PRĚD' V**  
[VRTA Pěs̄n'

c <sup>1</sup>nn̄bo] n(a) n(e)bol <sup>2</sup>nn̄sh'] n(a) n(e)b(e)s(ĕ)h'| <sup>15</sup>trenie] potrenie *II HM* po-  
trĕnie *BM*; insidias *MR 1894* | <sup>17-18</sup>Nasiĕeni] <Na sie> | <sup>24</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci)

d <sup>2</sup><·b̄·>] <2> | <sup>5</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)gol <sup>25-26</sup>v krĕpostĕh' s̄go] v krĕpostĕh' <i>  
s̄gol <sup>30</sup>Ns̄go] N(a) s(veta)go

a

- Ps. 63, 3 2 (P̄s)·Pokrii me bē ot sn̄ma·zlob-  
ivih'· aě·i ot množ'stva d̄la-  
jučih' nepr̄vdu·Āě·b̄· P̄s·Usli-  
ši bē m̄ltv' moju·egda m̄lju se  
<Or̄c> k t̄bě ot straha vražiē iz'mi  
Bē iže smotriši ěk̄ [d̄šu moju  
otvsudē zala n̄ša s'-  
mučajut ni·podai m̄l te·da b-  
žn'go iv̄na ap̄la tvoego m̄len-  
ie sl̄vnoe začitit' n̄s'· Ğm'·  
Ps. 88, 6 P̄s·Āě·Isp̄vdt' n̄bsa č̄dsa  
tvoē ḡl·ibo istinu tvoju v' c-  
lac. 1, 12 rk̄vi stih'· aě·b̄· B̄žn' m̄ž' i-  
že pretrpit' iskušenie·ěk̄ e-  
gda iskušēn' budt' primet' v-  
(Mt. 20, 20-23) ěn̄c' ž̄vta·aě·Ēje Pristu-  
(Ps. 88, 6) pi k' išu m̄ti sn̄u·P̄sn·Isp̄vdt'  
n̄bsa č̄dsa·k̄nc'· aě·b̄· zri v̄še·  
N̄d Dari n̄šimi i m̄ltvmi priēti-  
mi m̄l te ḡl·i n̄bskimi n̄s' o-  
čisti t'inami·i m̄lstv' us-  
liši·Ğm'· *Profactē ot ap̄ illi*  
Ps. 63, 11 p̄ski·P̄s·Vzveselit se pr̄vdkn'  
o ḡě·i upvaet' na n'·i pohv̄let s-  
e vsi<sub>1</sub>sr̄cm'<sub>1</sub>pr̄vi·aě·b̄· P̄brš  
Nasitivše se hlēba n̄bska-  
go m̄l te ḡl·v ž̄ivt' v̄čni pit-  
ali se b̄hm'· Ğm'· **Ĉ MAĚ ·Ž·**  
**DUIMA B̄SKPA I M̄ČKA·č̄tn' ot**  
**edn'go štca ot p̄ski do p̄tkst'**

b

- Ĉ MAĚ ·Ž· MIHAELA ARH̄NJLA·**  
*č̄tn' budi ěk̄ i v ponovlente*  
*ego·tzn̄m̄št̄ P̄snt Po ējt̄ m̄-*  
*moiduče dtmo·b̄· aě·Ĉ N' ŠGO*  
05 **GORDIĚNA I EV'PIMIHA·P̄s·Šti** (Ps. 144,  
10-11)  
*tvoi ḡl bl̄vt te k̄nc' tvoego rekt'·*  
*Dai m̄l te vs̄mgi bē·da iže* <Or̄c>  
*b̄žn'go gordiēna i evpim-*  
10 *ihā pr̄zdnk' č̄tem'· eju hod̄tai-*  
*stvom' u t̄bě pomogli se b̄hom'· Ğm'·*  
*Ps·Vzradujut se št̄i v' sl̄vē* (Ps. 149, 5-6)  
*k̄nc' aě·b̄· Č'stna prd ḡm' se-* (Ps. 115, 15)  
*mrt' stih' ego·aě·Po ēji·*  
*Ps·Divan' b̄' v' stih' svojh'·* (Ps. 67, 36)  
15 *k̄nc'· bl̄n' b̄'·aě·Nd Žrtvi t-*  
*ebē ḡl narčenie b̄žnoju m̄čku*  
*tvoeju·gordiēna i evpimiha*  
*utežani bl̄godtan' primi·*  
20 *i k v̄čnēi n̄m' podai priti pomo-*  
*či·Ğm'· Ps·Pravdn̄h' d̄še v r-* (Sap. 3, 1 2 3)  
*učē b̄ži·k̄nc'· oni že sut' v' m̄rē*  
*aě·Po br̄ Molim te vs̄mgi*  
*bē·da iže n̄bskie piče priēho-*  
25 *m'·hod̄taistvom' št̄oju m̄čku*  
*tvoeju gordiēna i ev'pimiha·*  
*simi protivu vs̄m' proti-*  
*vnim' da zaod̄em' se·Ğm'·*  
**Ĉ Vidi budi da bl̄gdni ki**  
**slidēt' daže do šgo an'-**  
30 **tontē·ki mogut se č̄isti v-**

a <sup>19</sup>N̄d] in marg. | <sup>25</sup>leg. vsi pr̄vi sr̄cm' | P̄brš] P(o) br(a)š('n'ci) | <sup>28</sup>.ž.] 7

b <sup>1</sup>.ž.] 8 | <sup>28</sup>Vidi] Vidi<mo> | <sup>30</sup>-clv]a] v<o>la

c

la po p̄tkostih'· ače li pr̄d' p̄tt-  
kosti čtujuť se po epl̄ti ·ā· aě  
poet se rekše P̄sn' ·b̄· aě·a po  
vr̄št' ·ā· aě·**Ā MAĚ ·BĪ· NERI-**  
Ps. 32, 18-19  
20 1  
**Ě I ARHILIĚ I PONGRACIĚ·P̄s·Se** 05  
oči ḡni n' boečih' se ego·i upv̄-  
čih' n' m̄lst' ego·aě·izb̄vti  
ot smrti d̄še ih'· ěk̄ pom̄čnk' i z-  
ačitnik' n̄š' ē·aě ·b̄· P̄s̄ Rad-  
uite se pr̄vdni o ḡě pr̄vdnim' pod- 10  
baet' pohv̄la·Or̄c·Vs'gda  
n̄š' m̄čk' tvoih'· neriē i arhiliē  
i pongraciē·da zaodēet' m̄l  
(i) te ḡi b̄žni pr̄zdnik'·i tvoemu  
dostoini vzdai sl̄edu·  
Ĝm'· P̄s̄ Raduite se pr̄vdni o ḡě  
pr̄vdnim' podobaet' pohv̄la·aě ·v̄·  
Ps. 88, 6  
**Vr̄ T̄be m̄čskaē voinstviē hv̄l-**  
et' ḡi·aě·Po eĵ·P̄s̄ Ispov̄dēt'  
n̄bsa čudsa tvoē ḡi·ibo ist-  
inu tvoju v' crk̄vi s̄tih'· aě ·b̄·  
S̄tih' tvoih' m̄l te ḡi·neriē  
i arhiliē i pongraciē·isp̄vd'  
dari n̄še k̄ t̄bě da priporuči-  
t'·i tvoe n̄m' p̄mlovnie da ispr-  
osit'·Ĝm'· P̄s̄·Raduite se o ḡě  
Ps. 32, 1  
<Po b̄r̄>  
pr̄vdni·pr̄vdnm' podbaet' pohv̄la:  
Moīm te ḡi·da b̄žnih' m̄čk'  
tvoih' neriē i arhiliē i pongr-  
aciē m̄ltvmi·svečeniē s̄taē 30

d

ěže priēhom'· k tvoemu ugožde-  
niju i velč'stviju n̄m' da pro-  
spějut'·Ĝm'·**Ā N' ŠTIE POTENC-**  
IE D̄VI·P̄sn'·V'zljubi pr̄vdu k̄nc'  
(Ps.44,8)  
pričestn̄k' tvoih'· P̄s·Otriḡn̄:  
Po ep̄·P̄s L̄epotoju tvoeju·k̄nc' d- (ib., 5)  
esnica tvoē·aě ·b̄· O kol' kras- Sap. 4, 1  
an' ē·rod' sa čisti s' s̄t̄ls-  
tiju aě·Po eĵ·P̄s̄ Privdut' (Ps. 44, 15 16)  
se čru d̄vi·k̄nc'·privdut se  
t̄bě·P̄s̄·Izlita ē·k̄nc' b̄' (ib., 3)  
v v̄ki·**Ā NSĜO·URBANA P̄PI I M̄ČK**  
P̄s̄·Erēi tvoi ḡi da obl̄ekt (Ps. 131, 9-10)  
se v' pr̄vdu·k̄nc' h̄a tvoego·Or̄c  
15 Dai m̄l te ḡi vs̄mgi b̄e·d-  
a iže b̄žn'go orbana m̄čka t-  
voego i arhierēē pr̄zdnk' čt-  
em'· ego u t̄bě hod̄taistvom'  
pomogli se bihom'·Ĝm'· P̄s̄·Obr- (Ps. 88,  
21-23)  
et' d̄vda r̄ba moego·k̄nc'·moē u-  
kr̄epit' i·Ničtože usp̄eet'  
·k̄nc' ozlobiti ego·aě·Vr̄·Po- Ps. 131, 1  
meni ḡi d̄vda·i vsu krotost'  
ego·aě·Po eĵ P̄s̄·Istina moē i (Ps. 88, 25)  
25 m̄lst' k̄nc'·rog' ego·N̄d·Siē  
žrtva m̄l te da oc̄stit'  
gr̄ēhi n̄še·i žrtvu č'stimu  
pokornih' t̄bě tel̄sa i umi  
da posv̄etit'·Ĝm'· P̄s̄ V̄ē- Lc. 12, 42  
ran' r̄b' i m̄dr'· k̄nc' p'šenice m̄ru:  
[aě

c 2-4·ā·, ·b̄·, ·ā·, ·b̄i·] 1, 2, 1, 12| 17·v̄·] 3

d 12Ns̄go] N(a) s(veta)gol 16orbana] vr'bana // ur'bana BM or'bana HM



a

b

- <Po br> Nasitivše se pričečeniem'  
dara sgo ml te gi be nš'·da ego-  
že n'slěduem'·čuli bihm'  
i svršenie·Ĝm'·**Ĉ NŠGO LIBERIĚ**  
**ISPVDNKA·Orč·**Molim te  
gi da ot natečeniě nepriētī'  
izbvim se bžn'go liberiě ispo-  
vđnka tvoego·młeniem'·da i mi  
izbvłeni ot vsš' zal'·svobo-  
dnoju misliju tbe služili bihm'·  
<Nd'> Izbvtela vėrnim' hvmim' žr-  
tvu požirajuče umłeno te gi  
ml'·da bžn'go liberiě ispvdnk-  
a tvoego·začičeni pomočmi ot v-  
sēh' protivnih' v' misli i v'  
tēli osvobodili se bihm'·**Pbr**  
Na višn'go svobod'stva slv-  
u ml te gi·v'ziti da stvrē-  
t ni utežaniē·bžn'go libe-  
riē ispvdnka tvoego·da ne ra-  
binina čeda n' svobodnie·nne  
i vs'gda dostoina čuli se  
bihm'·Ĝm'·**Ĉ NŠGO NIKUMEDIĚ**  
**I JUSTINA MČK'·Orč·**Dai mo-  
lim te vsmgi be·da iže bžnih'  
erēi i mčk' tvoih' nikumediě  
i justina i portunata slv-  
na roistva čtem'·silu ubo m-  
uki ih' n'slědovli bihom'·**Nđ·**  
Dari ml te gi vzdanie sti
- i hođtaistvom' stih' tvoih'·ni-  
kumediě i justina i portuna-  
ta·nš' simi ot grēh'·i skvrn' očisti·**Pbr**  
Usliši ml te gi młniē nša·i  
05 hođtaistvom' stih' tvoih' mčk'·  
nikumediě i justina i portun-  
ata·tvoimi nš' t'inami vs'g'-  
da pitati rači·Ĝm'·**Ĉ NSTH'**  
**MARČELINA PTRA I ERAZMA MČK'**  
10 **Pēš·V'zvaše prvdni·i g' usliš·Orč:** (Ps.33,18)  
Bē iže nš' op'hodnim' bžnih' mčk' t'-  
voih' marčelina ptra i erazm-  
a przdskom' veseliši·podai ml te·  
15 da ihže utežani raduem se·  
da n'učli se bihm' obrži·Ĝm'·  
**Pēš·V'zvaše prvdni i g' usliš·** (ib., 18-19)  
**knc·ih' izbvi e g'·Bliz' ē g'**  
skrušnih' srčm'·i smrnie dhm'  
spset'·**āē·b··Vr·Az' iz'bra-** Ioan. 15, 16  
20 **h vi ot mra da idete i plđ' prine-**  
**sete i plđ' vs' prebivti va-**  
**čnet'·āē·Po ēj Pš·Veselite** (Ps. 31, 11)  
se o gē·**knc·vsi prvi srčm'·Nđ:**  
Žrtva siē ml te gi juže v'  
25 č'st' sth' mčk' tvoih' rois-  
tva s'pominajuče prinosim'·i u-  
zi krivine nšee da otršit'·  
i tvoee n̄m' młsti dari da  
bnovit'·Ĝm'·**Pēš Pr'vdnih' dš-** (Sap. 3, 12 3)  
30 **e vrcē bži sūt'·knc·oni že sut' v̄mrē:**

a <sup>3</sup>n'slěduem'] *add. visotu ll add. děěnie BM add. službu HM* | <sup>4,23</sup>Nšgo] N(a)  
s(veta)gol | <sup>16</sup>Pbr] P(o) br(aš'n'ci)| | <sup>25</sup>bžnih'] ih ex h' factol | <sup>26</sup>nikumēdi'ē] i'  
ex e facto

b <sup>3</sup>Pbr] P(o) br(aš'n'ci)| | <sup>8</sup>Nsth'] N(a) s(ve)t(i)h'| | <sup>29</sup>bnovit'] <o>bnovit'| | <sup>30</sup>vrcē,  
v̄mrē] v(') r(u)cē, v(') m(i)rē

## FESTA IUNII (9, 11, 12)

c

<Po br> Štgo dra n'sitivše gī  
 príležno te ml' da eže d'lž-  
 nie službi čtem' činom' sp-  
 sniě tvoego čuli bhom' veliča-  
 stvo. Ğm'. **Ć NSTĪH' MČK' PRIMA**  
 (Eccli. 44, 15 14) **I FILICIĚNA PĚS** Premdrst' stih'.  
 Orč. Stvri nš' ml te gī. stoju m-  
 učnku tvoeju. prima i filiciě-  
 na prždnk' n'slđovti vs'gd-  
 a. i eju pomčmi začičeniě tvo-  
 ego đri da učuem'. Ğm'. PĚS  
 (Ps. 88, 6 2) Ispvdt' nbsa čđsa. knc. včrk-  
 vi stih'. Mlsti tv gī vvk'.  
 Vr Ispvdt' nbsa čđsa. knc. včrk-  
 vi stih'. aě. Po eĵ Pš. Diva-  
 n' b' v' stih' svojih'. b' izlv' t-  
 a dast' silu i d'ržvu ljudm'  
 Ps. 67, 36 svoim' bn' b'. Nd. Budi  
 ml te gī žrtva svčena tĵ-  
 ě i ugodna. i neizmrnoju č'stiju  
 mki ěže i grěhi nše da očist-  
 it'. i tvoih' rĵ' oběti tĵě  
 (Ioan. 15, 16) obnovit'. Ğm'. PĚS Az' iz'br-  
 ah vi ot mra knc. prebivti včnt'.  
 <Nd'> Prosim' vsmgi bē. da s-  
 toju mčku tvoeju. prima i f-  
 iliciěna. ejuže nbskimi t'inam-  
 i č'stiti stvri' esi. otp-  
 učnie nm' tvoeju mlstiju da  
 priobrečut'. Ğm'. **Ć NSTĪGO BR-**

d

**NABI APLA** čin' ot apl' Orči  
 Bē iže nš' bžngo brnabi apl-  
 a tvoego utežani i hođt-  
 aistvom' veseliši. podai ml-  
 05 stvě. da iže ego dobrodě-  
 niě prsm'. darom' tvoee mlsti  
 n'slđovli bhom'. Ğm'. Nd.  
 Dari ml te gī v'zdanie sti.  
 i hođtaistvom' bžngo brnabi apl-  
 10 a tvoego. simi nš' ot grĵh' nšh' s'-  
 kvrn' očisti. Ğm'. Pbr Prile-  
 žno te ml' vsmgi bē. da eže  
 tvoimi n'sičaeši t'inami.  
 i hođtajuču bžnmu brnabi apl-  
 15 u tvoemu. simi nš' tĵě ugod-  
 nimi obič'i dostoině rabo-  
 tati podai. Ğm'. **Ć NSTĪH'.**  
**BASILĪĚ I PRČIH' MČK':**  
 PĚS. D' vnidt' prđ' te gī vžd. (Ps. 78, 11  
 12 10) knc' sth' tvĵh' prolitoe. Orč.  
 Stih' tvoih' basilida ciri-  
 na nabora i nazara. ml te gī  
 č'sti slvnie da prstit ni.  
 eže im' poda visota včnaě.  
 20 plod' nšgo spsnie da prira-  
 stet'. Ğm'. Pš. M'sti gī krĵ' (ib., 10 2)  
 sth' tvĵh'. knc. zverem' zmlnim'.  
 aě. b. Vrš Tělsa sth' v' mrě (Eccli. 44, 14)  
 .knc. ot roda v rod'. aě. Po eĵ PĚS  
 30 Vzradujut se sti v' slĵě. knc'. (Ps. 149, 5-6)

c <sup>1</sup>Štgo] S lttt. lat. | <sup>5</sup>Nstih'] N(a) s(ve)t(i)h'| <sup>7</sup>Orč.] in marg. | <sup>12-13,14-15</sup>včrkvi] v(') cr(')k(')vil | <sup>13</sup>vvk] v(') v(ě)k(') | <sup>30</sup>Nstgo] N(a) s(ve)t(a)go

d <sup>11</sup>Pbr] P(o) br(aš'n'ci) | <sup>17</sup>Nstih'] N(a) s(ve)t(i)h'| <sup>18</sup>mčk':] mčk' Orči: ante corr. | <sup>19</sup>vžd] v(')zd(i)hanie | <sup>20</sup>prolitoe] prolita est' // | <sup>23</sup>č'sti slvnie] obětnoe pri-  
 poroenie // da prstit ni] nam' da prosvětit se // da pros'větet' ni BM da pro-  
 světit' n(a)s' HM

a

vznošeniě bžie v grt'něh' ih' · Nđ  
 Za stih' tvoih' basilida  
 cirina nabora i nazara kr-  
 v' č'stnuju žrtvu tbe ġi  
 slvno požiraem' tvoě čudsa č'-  
 tuče · imže ē t'ko svršeno pre-  
 mozenie · Ğm' · Pěš · Položiše tru-  
 pi r̄b' t'voih' · k̄nc' s̄ni umrc̄vnh' ·  
 <Po br> Vs'gda ġi stih' mčk' tvoih'  
 basiliě cirina nabora i naz-  
 ara pr̄zdnki čtuče · podai m̄l  
 te da ih' pomoči n'stoečee  
 čuli bihm' · Ğm' · **Ĉ NSĜO ANT-**  
**ONIĚ ISPŮVDNKA MALIH' BR̄T'**  
 Pěš · Po srđě crk̄ve otvrzě us-  
 ta ego ġ' · i plni i d̄ha pr̄mdrs-  
 ti i razuma · i v̄rzu sl̄vi o-  
 blěče ego · Pěš · Bl̄go ē isp̄vd-  
 ati se ġvě · i peti im̄ni tvoe-  
 mu višni · Sl̄v̄ oču i s̄n · Or̄c  
 Crk̄v' tvoju m̄l te ġi · bžngo an'-  
 toniě isp̄vdnka tvoego pr̄zd-  
 nik' obětni da veselit (ni) ·  
 da dhvnimi vs'gda zač-  
 itit se pomočmi · i radosti  
 včnih' uživ̄ti da utegn-  
 ut' · Ğm' · Čt̄nie k̄ng' Pr̄mdrsti  
 Vžělěh' i dan mi biš u-  
 m' · v'zvah' i pride va  
 me dh' pr̄mdrsti · <sup>8</sup>I prepo-

b

ložih' ju cr̄stviju i přestl̄u ·  
 i bogl̄'stva ničtože suča  
 rěh' čeni ee · <sup>9</sup>Ne pripodobih' ei  
 k'men' pred'ragi · ěk v'se zla-  
 to něst' t'kmeno ei · i lěki s-  
 albn' drobni · i ěk kal' ci-  
 nit se protivu sr̄ebro ei ·  
<sup>10</sup>Nad' sp̄sniě i lěpotu vzljub-  
 ih' ju · i pripoložih' štlost' im-  
 eti ju · ěk neugasima ē št-  
 ost' ee · <sup>11</sup>Pridoše mně v'sa  
 bl̄gaě kupno š neju · i č'st'  
 besčislna po r̄ku ee · <sup>12</sup>I vzv-  
 eselih' se o vs̄h' ěk siě m̄drs-  
 t' před'stupaše me · i ně m-  
 něh' ěk vs̄h' bl̄gih' m̄ti ē ·  
<sup>13</sup>Eiže ne ělostiju n'učih' se ·  
 i bez nenavisti udržu · i  
 č'sti ee ne skriva · <sup>14</sup>Beskona-  
 čnó bo ē skroviče čkom' · ei  
 iže n'učeni sut' · pričestnic-  
 i stv̄reni sut' přiezni bžie ·  
 n'uka r̄di pohv̄let se · <sup>15</sup>B̄ že d-  
 ast' mně ġlti iz razuma ·  
 i přieti đbroděěniě siě ·  
 ěže mně dajut se · ěk siě m̄dr-  
 ost' voř' ē i mudrih' obnovi-  
 tel' · P̄s · Usta přvdngo pouče-  
 t se přmdrsti · i ez̄k' ego v'z'-  
 ġlt' sud' · Žkn' b̄a ego v' sr̄ci e-

a <sup>5</sup>čudsa] uds ex us factol <sup>13</sup>Nsgo] N(a) s(veta)gol <sup>17</sup>v̄rzu] v(') r(i)zul <sup>26-27</sup>u-  
 tegnut'] utegnem // uteg'net' BM utegnet' HM

b <sup>1</sup>ju] ego // i BM HM | <sup>6-7</sup>leg. cinit se sr̄ebro protivu ei | <sup>9</sup>pripoložih' štlost']  
 pripoložih' <v> štlost' | <sup>17</sup>ělostiju] alostiju // lastiju HM | <sup>19-20</sup>Beskonačno] Bes-  
 konačna ante corr.

c

- go·i ne zapnut se stopi ego·aě ·b̄.  
 Antoniju t'kmeniče opopratl̄ju dr-  
 ěvn'go n̄šgo p̄ti·ti nevolnih' oč-  
 e n' sēm' dostoin'i obogačen'·t-  
 i presl̄vně dr̄žině priporuči·ust-  
 i žiti višnimi·aě ·b̄· V̄rš Pr'v̄d-  
 nik' umnožit se ěk̄ lilium'·i v'cva-  
 tet' v̄vki pred' b̄(')m'·aě·Ěj̄ie.  
 (Mt. 5, 13-19)  
 Ps. 88, 25  
 Vi este sol'·Po ěj̄ Pěš̄ Istin-  
 a moě i m̄lst' moě š nim' ē·i(i) v' ime moe  
 vzneset se rog' ego·N̄d·Prika-  
 zani prinos' budi ḡl̄ ljudm' tvoim'  
 sp̄stlan'·za neže račil' esi oču  
 tvoemu v živu žrtvu požriti·  
 Mt. 25, 20-21  
 Iže s' ocm'·Pěš̄ Ği ·d̄· t'lan̄t m-  
 i esi predal'·i se druguju ·d̄· pre-  
 obret' imi·t'ko dobri r̄be i v̄rni·i ěk̄ o  
 malě bě věran' n'd' mnogimi te po-  
 stvl̄ju·vnidi v radost' ḡa svoego·  
 Po br̄·B̄žstvenimi dari n'sičeni m̄l te  
 ḡl̄·da b̄žngo antoniě isp̄vdnka tvo-  
 ego sl̄vnimi utežani·sp̄stlni  
 žrtvi žěleniě čuli bihom'·Ĝm'·  
 Ć N̄šgo·VIDA I MENDOSTA I KRSTĚN·  
 Or̄c·Dai crk̄vi tvoei m̄l te ḡl̄·hod-  
 atajučim' s̄tim' tvoim'·vi-  
 du i mendostu i krstencii grdē  
 ne mudriti·n' t̄bē ugodnoju smēr-  
 enoju služboju prospēti·da za-  
 laě prezreče·ěže dobraě sut'

d

- čistoju služboju svršili bi:  
 Ěk̄že sl̄vu b̄žstvnie sili <N̄d'>  
 dari za s̄tih' tvoih' prines-  
 eni s'vdte(t)lstvujut'·t'ko n-  
 am' ḡl̄ sp̄sniě tvoego děl-  
 om' da podadut'·P brš̄  
 Nasitivše se bl̄niě č'st-  
 nago m̄l te ḡl̄ bē n̄š'·da hodt-  
 ajučim' s̄tim' tvoim'·vidu  
 i mendostu i krstencii·cěle-  
 nie n̄bskoe sv̄čeniem' tvoim'  
 t̄lesem' n̄šim' da prospējut'  
 i umom'·Ĝm'·Ć N̄STĚH' M̄ČK'·MAR-  
 ČELA I M̄RČLNA Pěsn' Sp̄sniě že pr-  
 av̄dnim' ot ḡa k̄nc' v̄vrime skr̄bi· (Ps. 36, 39)  
 Podai m̄l te vs̄mgi bē·da <Or̄c>  
 iže s̄toju m̄čku tvoeju·mar-  
 čela i marčelina sl̄vna ro-  
 istva čtem'·ot vs̄h' z̄l' na-  
 padajučih' m̄ltvmi eju izb̄vl-  
 i se bihm'·Ĝm'·Pěš̄·Pr̄vdnih' (Sap. 3, 1 2 3)  
 d̄še v̄rcē b̄ži sut'·k̄nc' oni že s-  
 ut' v' m̄rē·aě ·b̄· V̄rš Pr̄vdni Ps. 67, 4  
 ubo n'sitet se prd̄ b̄m'·i n'sl-  
 aěti se v'čnut' v' vesel'i·  
 aě·Po ěj̄ Pěš̄·D̄ša n̄ša ěk̄ i p't- (Ps. 123, 7)  
 ica·k̄nc' izb̄vlni bihm'·N̄d  
 Dari t̄bē ḡl̄ n'rčenie s̄ti·  
 i hodtaistvom' s̄tiju m̄čku t-  
 voeju mar'čela i marčelina u-

c <sup>2</sup>t'kmeniče opopratl̄ju] t'kmeniče (takmeniče *BM HM*) oporu (opori *BM HM*) ti // *BM HM*; compar inclitel <sup>3</sup>ti] [i]i| nevolnih'] <nas'> nevolnih'| <sup>8</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki| <sup>15,16</sup>.d̄.] 5| <sup>20</sup>Po br̄.] in marg.| <sup>24</sup>Nšgo] N(a) s(veta)gol <sup>25</sup>Or̄c.] in marg.

d <sup>6</sup>p brš̄] P(o) br(a)š('n'ci)| <sup>13</sup>Nst̄h'] N(a) s(ve)t(i)h'| <sup>15</sup>v̄vrime] v(') vrime| <sup>22</sup>v̄rcē] v(') r(u)cē| <sup>23</sup>Pr̄vdni] Pr̄vdnih' ante corr.

a	b
<p>Mt. 19, 28 29 godan' v'nmi·Ĝm'·Pěš·Amn' g'— l'ju v'm'·ěķ vi iže ostv'iste v'— sa·ř·kraticeju primete·i žv— ot' v'čni n'sl'dv'ti v'čnt'e·Po br· Spstln'go tvoego ġi dara n— asitvše se priležno te m'l'·d— a egže vkušeniem' veselim se· obnovili se bihom' svršeniem': <b>Ć NSTĤ' MČ·ERV'SIĚ I PROTASIĚ·</b></p> <p>(Ps. 84, 9 2) Pěs·Vzgt' ġ' m'r' n' ljudi svoe· knc'·i n' obračajučee srč'a k nemu· Pěš·Bl'vl' esi ġi z'ju tvoju·knc'· &lt;Orč&gt; Bē iže n's' s'toju mčku [iěķvl'· tvoeju·ervasiē i protas— iē prždnikom' veseliši·podai m'lstv'e·da ejuže raduem se u— težani·n'učili se bihom' obrži: (Ex. 15, 11 6) Pěš·Sl'vn' b' v' s'tih' svojih'· ·knc' tv'rei č'dsa·Desnica tvoē ġi pros'lvi se·knc' skruši v'rġi· Ps. 31, 11 aē·b·Vrš·Veselite se o ġē i raduite se prvdni·i sl'vt se vsi pr'vi srčm'·aē·Po ē'ji·Pěš· Veseliť se o ġē i rđuit se prvdni·i sl'vt se vsi pr'vi srčm'· Nđ Pr'nesenim' ġi darom' ugo— dan' budi·i hođtaistvom' s'toju tvoeju ot vs'h' p'gub' i— z'bvi·Ĝm'·Pěš·Položiše (Ps. 78, 2 11) trupi r'b' t'voih' ġi·knc' snab'—</p>	<p>di s'ni umrčvenih'·Pbrš Sie n's' ġi op'če pričečenie ot grēh' da izbvt'·i hođtais'— tvom' s'tih' t'voih'·nbskih' blġ' 05 stv'riši ni b'ti pričes'tniki·Ĝm' <b>Ć N' VIĴLIJU ŠGO IŪNA KRSTĴLA</b> Pěsn'·Ne boi se zahariē ġķ Lc. 1, 13 15 14 uslšana ē m'ltv' tvoē·i elis— avta,tvoē,žēna porodit' t'b— ē s'n'·i narčeši ime emu iŵn'· 10 i budť veli prd ġm'·i dhm' s't— im' isplnit se·oče is črva m— at're svoee·i mnozi o roistv'e 15 ego v'zradujut' se·P'sn·Ĝi siloju Ps. 20, 2 tvoeju vzveselit se čr'·i o sp's— eni tvoem' v'zradut' se z'elo·Orč Podai m'l te vs'mġi bē· da čelad' tvoē putem' sp'sniē hodila bi·i bžn'go iŵn— 20 a pred'teča tvoego učen'ie n— asleđujuče·k tomu egže pr— op'vdē bes pečali da preid— em'·Ĝm'·Čt'nie eremie Pr'rka: Va d'ni oni biš sl'vo ġne k'mnē Ier. 1, 4-10 25 ġle·<sup>5</sup>Prie neže s'zdah te v' čr'v'e znah te·i prie neže iz— ide iz ložesně s'tih te·i pr'rka v' ēzicēh' post'vi— h te·<sup>6</sup>I rēh' a a a ġi bē moi· 30 se ne umiju ġlti ġķ otroče</p>

a <sup>3</sup>·ř·kraticeju] 100-kraticeju] <sup>9</sup>Nstĥ'] N(a) s(ve)t(i)h'| <sup>26</sup>Nđ] in marg.

b <sup>1</sup>Pbrš] P(o) br(a)š('n'ci)| <sup>2</sup>pričečenie] pričē[n]čenie| <sup>8-9</sup>leg. elisavta žēna  
tvoē| <sup>16</sup>v'zradut' se] v'zradu(e)t' se| <sup>24</sup>k'mnē] k(') m(')nē

## FESTA IUNII (23)

c

ešm'. <sup>7</sup>I rče g' k' mně. Ne gli ěk  
 otroče ešm'. k' vsm bo ěmože te  
 pošlju ideši. i vsa ěže z-  
 apvēm' tbe gti v'čnēši.  
<sup>8</sup>Ne boi se ot lica ih'. ni ustra-  
 šai se. ěk az' s tōboju ešm'.  
<sup>9</sup>I posla g' rku svoju i kosnu  
 usta moē. i rče mně. Se dah'  
 šsa moē v' usta tvoē. <sup>10</sup>se po-  
 stvih te dñs' n'd' ěziki i črs-  
 tvi. da postig'neši i raz-  
 oriši i rastočiši. i sbere-  
 ši i s's'tviši. Gt' g' vsmg  
 Pēs. Bi čk' posln' ot bā. emže bě i-  
 me ivn'. Sa pride v' svdtlstv-  
 o da svdtlstvuet' o svtě.  
 ugotviti gvě ljudi svršni.  
 Biš. V' dñi iřd- [O luki.  
 a čra ijuděisk'go. erēi  
 etr' imenem' zahariē.  
 ot črēdi. abiani. i žna  
 ego ot dčer' ěrunov' imen-  
 em' elisvta. <sup>6</sup>bista že o-  
 ba prvdna prd bm'. hodēča vřsh'  
 žpovdēh'. i v' oprvdnih' gñih'  
 bes poroka. <sup>7</sup>I ne bi ima čeda po-  
 neže bě elisvta neplodna.  
 i oba zamatorivša v' dne-  
 h' svojih'. <sup>8</sup>Biš žē služeču za-  
 harii. v' čnu črēdi svoee prd'

Ioan. 1. 6-7

Lc. 1. 5-17

d

bm'. <sup>9</sup>Ključi se emu pok'diti  
 v'šadšu emu v' crkv' gnju.  
<sup>10</sup>I vse množ'stvo ljudi. bě ml-  
 vu dēe vani v godinu t'm'-  
 ěna. <sup>11</sup>I ěvi se emu anjī' gn'.  
 stoe o dēsnoju oltra k'dil-  
 nago. <sup>12</sup>I smete se zahariē v-  
 idiv' i. i strah' n'pade na n'.  
<sup>13</sup>I rče emu anjī'. Ne boi se za-  
 hariē ěk uslišana ē mltv' t'-  
 voē. i elisv'ta žna tvoē por-  
 odit' tbe sn'. i narčeši im-  
 e emu ivn'. <sup>14</sup>I budt' tbe rad-  
 ost' i veselie. i mnozi o rois-  
 tvē ego v'zradujut se. <sup>15</sup>Bud-  
 et' bo veli prd' gm'. vina i sik-  
 era ne piti v'čnet'. I dhm'  
 štim' n'plnit se. oče is črē-  
 va mtre svoee. <sup>16</sup>i mnogie sni  
 izlvi obratit' k' gu bū ih'.  
<sup>17</sup>I ta prd'idit' prd' nim' dhm' i  
 siloju iliinoju. i obratit' s'-  
 rca oč' n' čeda. i nevernie v'  
 mdrost' prvdnih'. ugotovati  
 gvě ljudi svršeni. Pēs. Slvo Ps. 8. 6-7  
 i čstiju vēnčal' i esi gī. i po-  
 stvil' i esi n'd' děli rku tvo-  
 eju. Nd. Dari gī prinesenie  
 štī. i hodtajuču bžnomu ivnu  
 krsttelju. nš' simi ot grēh' nših'

c <sup>6</sup>ešm'] *add.* da izbavlju te glet' g' // glt' g' da izbvlju te BM i da izb(a)vlju te  
 govorit' g(ospod)' HM| <sup>11</sup>postig'neši] postineg'- *ante corr.*| <sup>18</sup>O] O<t'>| <sup>24</sup>vř-  
 sh'] v(') v(')s(ě)h'

d <sup>1</sup>pok'di'ti] i' *ex a factol* <sup>3-4</sup>mlvu] m(o)l(i)<t>vu| <sup>14-15</sup>roistvē] r[.listvē|  
<sup>2</sup>Slvo] Sl(a)vo<ju>| <sup>27</sup>n'd' děli] n'ddēli *ante corr.*

a

Ps. 20, 6 skvrn' očisti·Ĝm'·Pěš·Viliě  
 ē sl̄va ego sp̄sniem' tvoim' ġi·  
 sl̄vu i vēllēpotu v'zložiši  
 <Po b̄r̄> Bžn'go iṽna krstīl- [na n'  
 a m̄l te ġi přešt̄laě m̄ltva  
 da pridružiti ni·i egže gr-  
 eduća prop̄vdě·isprosi n̄m' u  
 nego žvt' v̄čni·Ĝm'·**Ć NA ROIS-**  
**TVO IṽNA KRSTIṽLA·Pěšñ'**  
 Is. 49, 1 2 Ot čr̄va m̄tre moee v'zva me ġ'  
 imenem' moim'·i položi usta moě  
 ěk meč' ostar'·pod' krovom' r̄ki  
 svoee začiti me·i post̄vi me  
 Ps. 92, 1 ěk strēlu iz'branu·Pěš·Bl̄go  
 ē isp̄vdti se ġv̄e·i pěti im̄n-  
 i tvoemu v̄išni·Sl̄v oč·Or̄c·  
 Bē iže sući d̄n' č'stan' n̄m'  
 bžn'go iṽna krstīla rois-  
 tvom' st̄vril' esi·dai ljud̄m'  
 tvoim' d̄hvnih' bl̄godti rado-  
 vati se·i v̄šh' věrnih' mi-  
 sli ispr̄vi n' p̄t' sp̄sniě v̄č-  
 nago·Ĝm'·Čt̄nie isaie př̄rka  
 Is. 49, 1-3 Se ġt' ġ' b'·Sl̄š-  
 5 6 7 ite otoci i vnml-  
 ite ljudi izdal-  
 eka·Ĝ' is čr̄va v'z'-  
 va me·i ot utrobi m̄tre  
 moee vspomenul' ē ime  
 moe·<sup>2</sup>I položi usta moě ěk

b

meč' ostar'·i pod' krovom' r̄ki  
 svoee začiti me·i post̄vi  
 me ěk strēlu izbranu·V t-  
 uli svoem' skri me·<sup>3</sup>i r̄če mně·  
 05 R̄b' moi esi ti izl'·ěk o t̄bě  
 prosl̄vlju se·<sup>5</sup>I n̄ne se ġt' ġ'·  
 obr̄zovav'i me is čr̄va r̄ba se-  
 bě·<sup>6</sup>I dah' te v' št̄lst' ěžko-  
 m'·da budeši v' sp̄snie moe  
 do posl̄ednih' zē·<sup>7</sup>Čri uzre-  
 t' i v'stanut' knezi·i pokl-  
 onet se ġu b̄u tvoemu·I št̄omu  
 izl̄vu·iže iz'bra te·Pěš·Prē- Ier. 1, 5 9  
 žde neže te s'zdah' v' čr̄vė  
 15 znah te·i prie neže izide iz l-  
 ožesne št̄ih te·Posla ġ' r̄ku  
 svoju·i kosnu usta moě·i r̄če mně·  
 aě·b·**Vr̄š** Ti otroče př̄rk' v̄išn- Lc. 1, 76  
 ago n'r̄češi se·př̄d'ideši bo př̄d'  
 20 ličm' ġim'·ugotovati p̄ti ego·  
 aě·Ne boi se zahariě·ěk usli- ib., 13  
 šana ē m̄ltv' tvoě·aě·Ot luki:  
 Elišv̄ti isplni se vrime ib., 57-68  
 da porodit'·i porodi sn'·  
 25 <sup>58</sup>I sl̄šavše oñ' živu-  
 čei užiki ee·ěk v'zveli-  
 čil' ē ġ' m̄lst' svoju š  
 neju·i radovahu se š neju·<sup>59</sup>I biš  
 v' osmi d̄n' pridu obr̄ezati  
 30 otr̄če·i n'ricahu i imen̄m' oca ego

a <sup>19</sup>esi] *add.* radovati se *HM* | <sup>20</sup>bl̄godti] *radosti II HM* | <sup>20-21</sup>radovati se] *bl̄godět'*  
*(add. svr̄šenie HM) II HM*

## FESTA IUNII (24, rubricae)

c

zahariju. <sup>60</sup>Otvčav'si že mti  
ego rče · Nikoliže · n' da rčet se  
ime emu ivn'. <sup>61</sup>I rše k nei · ěk n-  
iktože ē ot roeniē tvoego · iže n'ri-  
cal se bi imenem' tim'. <sup>62</sup>Poma-  
vahu že ōcu ego · kko bi hotil' na-  
reči ime emu. <sup>63</sup>Isproš' k'lama-  
ar' n'pisa gle · Ivñ' ē ime emu ·  
I čudiše se vsi. <sup>64</sup>I otvrzoše se  
abie usta ego · i ězk' ego gla-  
še slve bā. <sup>65</sup>I biš strah' n' vs-  
ih' žvučih' oñ' · i v' vsēi str-  
anē ijudēis'cēi povidaemi bi-  
vahu glši sie. <sup>66</sup>I vsi slša-  
vše · položise e n' srčih' svojih' ·  
gljuče · čto ubo budt' otrče sie ·  
Ibo rka gna bē š nim'. <sup>67</sup>I zaha-  
riē ōc' ego · n'plni se dhm' sti-  
m' · i prřčstvova gle. <sup>68</sup>Blñ' g' b'  
izlv' · ěk posēti i stvri izb-  
vlenie ljudh' svojih' · Pēs Prvd-  
nik' ěk p'lma procvtet' · i ěk c-  
edron' livanski umnožit se · Nđ ·  
Tvoimi gī dari oltri svrši-  
m' togo roistva č'stiju d'lž-  
noju čtuče · iže spstla mra v'-  
zgliši grēduča · i priduča po-  
k'za gā nšgo iša hā sña tvoe-  
go · Iže s t̄b · Pēs Ti otrče prrk'  
višn'go narčeš se · prđ'ideši bo

Ps. 91, 13

Lc. 1, 76

d

prđ' lčem' gnm' · ugotovati pti ego  
Da primēt' crkv' tvoē ml te gī <Po br>  
bžn'go ivna krstitla roistvo-  
m' veselie · imže svoego pripo-  
roeniē pozna s'zdatla · gā nš-  
ego, sña, išha tvoego · Iže s t̄b:  
05 **€** meju oktboju sgo ivna i n' ok-  
t̄bu ego bdi t'e čin' kko i n-  
a nego dñ'. **€** N'vičamo ače pr-  
idť nđla v nego dñ' ničče n-  
10 e dimo ot nee · k'romě r'ci Věru-  
ju v' eđ ěk ni eđñ' ē dñ' v ki bi s-  
e rekal' čin' ee · na ače pride  
meju okt̄bu budi spomntie  
15 ee · **€** Nđla ka pride po blgdnu  
apl̄u ptra i p̄vla · budi s'pomn-  
utte ee · prva feriē ka pride  
po okt̄bi budi čin' ot nee · ot koe  
čteno ē spm̄ntie · **€** t'koe čt-  
20 mo nđla ka pridě o blgdni sgo  
lovrnca · i ače pride po vzne-  
sen'i ste mrie · ače li bi nđl'  
nedostožlo do prišašiva ·  
t'gda protežite se n'prid'  
25 kko podobaet' · ače li bi iz'o-  
bilovlo nđl' t'gda čini se s'-  
pm̄ntie v' tēh' blgdnih'  
a v' okt̄bah' ače z'godí se  
čin' feriēl'ski gī se orč · i  
30 čin' mise prie minuvšee nđe

c <sup>7-8</sup>k'lamar'] d'čicu // dačicu BM HM | <sup>22-23</sup>cedron'] <kedr>; cedrus, κεδροϛ | <sup>24</sup>  
Tvoimi] Tvoe // dari] oltari // dar'mi BM | oltri] darmi // i ol'tari HM | <sup>24-25</sup>  
svršim'] vr'šim' // s'vr'šim' BM svršeniem' HM | <sup>25</sup>roistva] roistv<o>

d <sup>5-6</sup>leg. gā nšego išha sña tvoego | <sup>19-20</sup>čimo nđla] či<ni>mo n(e)d(ě)|<e> | <sup>20</sup>pri-  
dě] ē ex i factol | <sup>30</sup>nde] n(e)de<le>



a

*i t'ko razdělajut se k̄ko rčeno*  
*ē po okt̄bi eſſantiĵe. ̄ N' S̄GO*  
 Ps. 33. 20-21 2 **IVNA I P̄VLA** · Pēs · Mnogi s'krbi  
 pr̄vdnim' · ot v̄sh' sih' izb̄vit' e ḡ' ·  
 hranit' ḡ' vse kosti ih' · i eđna ot  
 nih' ne skrušit' se · Pēs · Bl̄ju ḡa n-  
 a vsako vrime · i v'zda h̄vla ego v  
 <Or̄c> **Molim te vs̄mgi bē** [ust̄h' moih' ·  
 da ni bliznač'stvēnoe vese-  
 lie d̄našn'go pr̄zdnika primet' e-  
 že ot b̄žnoju m̄čku tvoeju i v̄na i p̄vl-  
 a prosl̄vlniē ishodit' · ejuže t'e  
 v̄era i m̄ka · v istinu rēsna s'-  
 tvori biti br̄ta · Ğm' · Čt̄nie  
 (Eccli. 44. 10-15) **Si sut' m̄ži m̄lsrdiē** · Pēs · Se  
 Ps. 132. 1-2 kol' dobro i kol' krasno · eže žiti  
 br̄tii v'kup' · Ěk̄ krizma n' gl̄v̄ē ·  
 ishodečiē · n' bradu b'radu ērunju ·  
 aē · b̄ · V̄r̄š Se ē rēsnoe br̄tstvo ·  
 e(e)že pobēždaet' gr̄hi m̄ra · h̄a  
 n'sl̄edov̄še · č'stna priemluči  
 (Lc. 12. 1-8) **čr̄stviē n̄bskaē** · aē · Ěj · Nab-  
 dete ot kvasa farisk' · P̄s · Po-  
 h̄v̄let se toboju vsi ljubeči  
 ime tvoe · Ěk̄ ti bl̄viši pr̄zdnika  
 ḡi · Ěk̄ čitom' bl̄govleniē tvo-  
 ego v̄nčal' i esi · N̄d Žrt-  
 vi t̄bē n'rčenie s̄toju m̄čku  
 tvoeju i v̄na i p̄vla utežanie  
 bl̄gdtn' primi · i k v̄čn̄i n̄m' poda-

b

i prosp̄etie pomoči · Ğm' · Pēs  
 Ače i pr̄d' čki m̄ki do sm̄rti priēli Sap. 3.  
 sut' · b̄' iskusi e Ěk̄ zlato v p- 4 5 6  
 eči · i Ěk̄ olok'v̄ti priēt' e · P̄br  
 05 **Priēhom' ḡi sv̄čeniē n̄bskaē**  
 s̄toju m̄čku tvoeju i v̄na i p̄v-  
 la pr̄zdnki čtuče · podai m̄l te ·  
 da eže v̄ernē tvorim' · v̄čnie  
 ih' radosti n'sl̄edov̄li bihom' ·  
 10 **N' S̄GO LĚONA P̄PI ISP̄VD** · Or̄c ·  
**Bē iže b̄žn'go lēona arhierē-**  
 ē tvoego k' s̄tih' tvoih' u-  
 težaniju pričal' esi · podai m̄l-  
 stv̄ē · da iže pameti ego pr̄zd-  
 niki počitaem' ž̄v̄ta ego n'sl-  
 15 ēd̄v̄li b̄hom' obr̄zi · Ğm' N̄d pr̄š  
 Ob'hodnim' m̄l te ḡi hod̄taistvo-  
 m' b̄žn'go lēona si prinos' n̄m' da  
 prosp̄et' · iže požirajuče dal'  
 20 esi · sego m̄ra otpučati gr̄hi · P̄br  
**Bē iže d̄ši r̄ba tvoego b̄žn'go l-**  
 ēona v̄čn'go b̄žn̄stviē dari  
 podal' esi · podai m̄l stv̄ē · da  
 iže gr̄h' n̄ših' br̄emeni pognē-  
 25 t'em se · ego u t̄bē m̄ltv'mi v'-  
 zdvigli se bihom' · Ğm' · ̄ N' VI-  
**JILIJU APLU P̄TRA I P̄VLA** *k m̄l-*  
*si ot viĵ̄llie ne rci se Sl̄va v-*  
*a vi · ače si i gl̄emo n' jut̄rni s̄go*  
 30 *lēona · z̄ · l̄ēkcii · razumno b-*

a <sup>9</sup>bliznač'stvēnoe] ē *ex o facto* | <sup>29</sup>utežanie] utežanie<m>, presl(a)v(')nie *HM*

b <sup>1</sup>prosp̄etie] <prisp̄eti>, priti // *BM* | <sup>4,20</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci) | <sup>8</sup>v̄ern̄] vr̄emen'-  
 nē // v'r̄ēmn'ne *BM* | <sup>29</sup>vi] vi(š'nih') | <sup>30</sup>z̄] 9 | <sup>30</sup>cl] bu<di>

## FESTA IUNII (28)

c

u da aće viĵilliě aplu pride  
v' n̄dlju·misa viĵillie rci se v'  
sobtu·a bl̄gdn' s̄go

l̄ona·čntt se v' n̄dlju s' spom̄nttem' s̄go

Ioan. 21, 18-19

iv̄na·Pěš·Rče ġ' p̄tru egda b̄še 05  
jun' poěsaše se sam'·i hoěše ěmože  
hotěše·egdaže s'starěši

se vzdviždeši rci tvoi·a in te  
opaset'·i povedet' te ěmože ti n-

Ps. 18, 2

e hoćeši·<sup>19</sup>se že rče zn̄mnue koeju s- 10  
emrtiju prosl̄vit' b̄a·Pěš N̄(n)b-

sa isp̄vdajut' sl̄vu b̄žiju·tv̄r že  
r̄ku ego v'zv̄čæet' t'vrd'·Orčě

Podai m̄l te vs̄mgi b̄e·da

nikimiže n̄s' podaeši smet- 15  
eni trepetati·eže v' apl̄sc-

ěi isp̄vdi n' k'měně ut'vrđi

Těm'e·Čt̄n děěni apl̄skih'

Act. 3, 1-10

Va d̄ni oni·P̄tr' i iv̄n'

vhoěhota v' crk̄v'·n' godi- 20  
nu m̄ltvi devetoe·<sup>2</sup>I se

m̄ž' eter' hrom si·is črěv-

a m̄tre svoee nosim' b̄e po v'-  
se d̄ni·i pokladaem'

prěd' dvarmi crk̄v̄nimi rekomim- 25  
i krasnimi·da prosil bi m̄lst-

in' ot vlazěčih' v' crk̄v'·<sup>3</sup>Sa ž-

e viděv' p̄tra i iv̄na vhodeč-

a v' crk̄v'·m̄laše ě da al'mužno

priěl bi ot niju·<sup>4</sup>Vzrěv že n' n' p̄tr 30

d

i iv̄n'·i rče·Zri na ni·<sup>5</sup>On že ab-  
ie zrěěše n' na·n'děě se nič-

to ot niju priěti·<sup>6</sup>P̄tr' že rče

emu·srebro i zla n̄st' mně·  
n' eže imam' to ti dam'·V' ime

iša h̄a n'zaranina·v'stani

i hodi·<sup>7</sup>I ěm' i za ruku desnuju

v'zdviže i·abie že utvrđist-

a se plēsni i glezni ego·<sup>8</sup>i

vskoč' vsta i hoěše·I vnid-

e š nima v' crk̄v'·hode i sk'če

i sl̄ve b̄a·<sup>9</sup>I uzrivše i vsi

ljudi hodeča i sl̄veča b̄a·<sup>10</sup>Zn-

aěhu žě i ěk̄ ta b̄e·iže m̄lsti-

ne prie side prošaše·prěd'

dvarmi krasnimi crk̄v̄nim-

i·I naplniše se strahom' i už-

asom'·o tom' eže z'godi se emu: 20 Ps. 18, 5 2

ě ih'·i v' koncě vselenie ġli

ih'·N̄bsa isp̄vdajut' sl̄vu b̄žiju·

tv̄r že r̄ku ego v'zv̄čæet' t'-

vrd'·N̄sl s̄go ějě ot iv̄na·

V̄no v̄r·Rče iš' simu p̄tru·Si- 25 Ioan. 21, 15-19

muně ionin'·ljubiši li me pače

sih'·Ĝla emu p̄tr'·ei ġi·t-

i vēsi ěk̄ ljublju te·Ĝla e-

mu iš'·P'si agancě moe·

<sup>16</sup>P'ki rče emu iš'·sim̄ně ionin'

ljubiši li me·On že rče emu·Ei

c <sup>3</sup>s̄go] s̄go l̄vrinca ante corr. | <sup>4</sup>l̄ona] in marg.

d <sup>4</sup>zla] zla<to> | <sup>14</sup>žě] ě ex i factol | <sup>19</sup>izidi] izid<u> | <sup>24</sup>simu] simu<nu>

a

gī ti vēsi·ĕk ljublju te·I rče  
 emu·P'si agance moe·<sup>17</sup>Gīa emu  
 treticēju·Simune ionin' ljub-  
 iši li me·Oskrbě že p̄tr' ĕk rče  
 emu treticeju ljubši li me·I gīa  
 emu·Gī vsa vēsi·i to vē-  
 si ĕk ljublju te·i rče emu·P's-  
 i ovce moe·<sup>18</sup>Am̄n' am̄n' gīju t̄bē·  
 egda b̄še jun' počesaše se sam'·  
 i hoěše ěmože hotěěše·Egda-  
 že s'starěeši se·vzděž-  
 děši rče tvoi·a in te op'set'·  
 i povedt' te·ěmože ti ne hoěeši·  
<sup>19</sup>Se že rče zn̄mnue·koeju semrtiju  
 proslvit' b̄a·P̄sn Mně že zělo  
 č'stni b̄ši druzi tvoi bē·zě-  
 lo utvrđi se vl'dič'stvie ih'·  
 N̄d Dar' ljudi tvoih' m̄l te gī ap̄l-  
 skim' hodat'istvom' štī·  
 i ns' ot grēh' n̄ših' porok' očisti·  
 Ḡm'·P̄s̄·Sim̄ne ionin' ljubiši li  
 me p'če sih'·gī ti vēsi ĕk  
 ljublju te·P̄br·Eže n̄bskim'  
 piteniem' gī n'sitil' esi·  
 ap̄lskimi m̄ltvami ot vs'kogo n̄s'  
 protivn̄štiě shrani·Ḡm'·**Ć ND̄N'**  
**ŠTIJU AP̄LU P̄TRA I P̄VLA** razu-  
 mno budi·da v si dn' ne biv-  
 a ni ed'no spom̄ntie ot s̄go p̄lva·  
 ere or̄c op'ĕa ē·V siě d'va bī-

Ps. 138, 17

Ioan. 21, 15 17

b

gdana ni ed̄no spom̄ntie budi  
 s̄go iv̄na are čin' dupl' držit  
 se·P̄s·Nine vēm' v istinu Act. 12, 11  
 ·ĕk posla ḡ' an̄j' svoi·izēt-  
 05 i me ot r̄ki irudovi i vs'kogo č-  
 aěniě ljudi ijuděiskih'·P̄sn  
 Pet̄r že razume v' s̄bē i rče·  
 Bē iže dn̄šni dn' b̄žnoju ap̄l- <Or̄c>  
 u tvoeju p̄tra i p̄vla m̄koju  
 10 štīl' esi·dai crk̄vē tvo-  
 ei eju v' vsěh' n'slěd̄va-  
 ti zp̄vd'·imaže bl̄gorēd-  
 iě priēt' početak'·Ḡm'·Čtē  
 V' dn̄i oni·Vz'- [dēēn̄ ap̄ls· Act. 12, 1-11  
 15 loži irud' cr' rucě svo-  
 i·ozlobiti eterie ot  
 crk̄ve·<sup>2</sup>Ubi že ĕk br̄ta iv-  
 anova mečem'·<sup>3</sup>Vidēv že  
 ĕk godi bist' ijuděom'·prilo-  
 20 ži ěti p̄tra·Bihu že dn̄i  
 oprisnačni·<sup>4</sup>Eḡže egda ěm'  
 vs'di i v tamnicu·i vdav' i  
 četirim' četveročrēdnim'  
 voinom' strēci·hotě po pascē  
 25 izvesti i k ljud̄m'·<sup>5</sup>P̄tra ubo  
 s'tržahu v' t'mnici·m̄ltv že bē  
 vinu biv'jučiě ot crk̄ve k̄bu  
 o nem'·<sup>6</sup>Egdaže hotěaše irud'  
 30 iz'vēsti i·v toi noči bē p̄tr'  
 spe meju dvima voinoma sve-

a <sup>6</sup>Gī vsa] Gī <ti> vsa] <sup>13</sup>povedt'] edt ex et factol <sup>17</sup>vl'dič'stvie] vl'dič'stvi[.]]  
<sup>18</sup>N̄d] in marg.] <sup>23</sup>P̄br] P(o) br(aš'n'ci)] <sup>26</sup>protivn̄štiě] protiv(')n(')st<v>iě|  
 N̄dn'] N(a) d(')n'

b <sup>17</sup>ĕk] ĕk<ova>| br̄ta] [n]ta| <sup>26</sup>s'tržahu] strěžahu || BM stržahu HM| <sup>27</sup>k̄bu]  
 k(') b(og)u

c

zan' užema dvěma želězn-  
 ima·straže že před' dvarmi  
 strěžahu t'mnicě·<sup>7</sup>I se anĵ  
 ġn' snide·i sť' v'siě v t'mn-  
 ici·Tlknuv že v rebra pĵra·i  
 vzbudi i glē v'stani vsko-  
 rě·i spadu emu uža žělez-  
 na s ruku i s' nogu ego·<sup>8</sup>Rč že emu a-  
 nĵ·Pripoěši se i vistupi v'  
 plěsnici svoei·on že stvĵri ta-  
 ko·I ġla emu anĵ oblěci se  
 v rizi svoe i po mně grědi·<sup>9</sup>Is's-  
 ad' pĵr' po nem' grědeaše·i ne  
 viděaše ěk istina ē biv-  
 aemoe anĵlom'·Mněaše že ěk v'  
 sně viděnie vidě·<sup>10</sup>Proša-  
 d že prvuju stražu i vtoroju·  
 pridosta v' vrata žělě-  
 zna·v'voděčia v grad'·ěže  
 sama otvĵriše se ima·Iz'sad'-  
 ša že proidosta že stagn-  
 ie ednie·i abie anĵ otide ot ne-  
 go·<sup>11</sup>Pĵr' že rozumě v' sbě i rče·  
 Nne v istinu ěk posla ġ' anĵl-  
 a svoego·izeti me iz ruki iru-  
 dovi·i ot v's'kogo čaěniě ljudi i-  
 judeiskih'·<sup>12</sup>Pěš Postvĵiši e kne-  
 zi po vsěi zĵ·pomeñt' ime tvoe  
 ġl'·V' oc' tvoih' msto rodiš-  
 e se tĵě snve·sego rĵi ljudi ispvd-

Ps. 44, 17-18

d

et se tĵě·aě·b·Ti esi pĵr' Mt. 16, 18  
 i n' sem' k'mně s'ziju crkv' moju  
 aě·Nš sġo eĵě ot mĵěě  
 Vno vĵ·Pride is' v str- Mt. 16, 13-19  
 05 ani cezarie filipovi·  
 i vprašaše učnk' svojh'  
 ġle·Kogo i ġjut' čci  
 biti šna čšk'go·<sup>14</sup>Oni že rě-  
 še·Ovi ivna krstĵla·ov-  
 10 i že iliju družu že eremiju·  
 ili ednogo ot prrk'·<sup>15</sup>ġla im' is'  
 Vi že kogo me ġte bti·<sup>16</sup>Otvčē-  
 v že simn' pĵr'·i rče emu·  
 ġi ti esi ħ' sn' ba žvgo·  
 15 <sup>17</sup>I rče emu is'·Bžn' esi ti  
 simne bar ionin'·ěk plt  
 i krv' ne ēvi tĵě·na oc'  
 moi iže ē nnbsih'·<sup>18</sup>I az' tĵě ġlju·  
 ěk ti esi pĵr' i n' sem' k'meně s-  
 aziždju crkv' moju·I vĵta adov-  
 a ne odolějut' ei·<sup>19</sup>i dam' tĵě  
 ključi crstviě nbsk'go·I eže ko-  
 liždo svežeši n' zĵ·budt'  
 svezano·i nnbsh'·I eže koližd-  
 20 o razdršĵi n' zĵ·bĵet' raz'-  
 drešeno i nnbsih'·Pš·Postvĵiš- Ps. 44, 17-18  
 i e knezi po vsěi zĵ·pomñuti i-  
 me tvoe v' vs'kom' rodě i rodě:  
 Žrtvi ml te ġl'·eže imeni <Nĵd'>  
 30 tvoemu štiti prinosim'·a-  
 : plska :

c <sup>3</sup>vistupi] v<'>stupi] <sup>16-17</sup>Prošad že] Prošad<'ša> žel <sup>24</sup>Nne v istinu] Nne <vēm'>  
 v istinu] <sup>29</sup>ġl] add. v' vs'kom' (v' vsakom' BM HM) rodě i rodě *Il BM HM*  
<sup>30</sup>ljudi] sub. *ltn. add.*

d <sup>7</sup>Kogo] *g ex i factol* <sup>8</sup>šna] šn[ġl] <sup>18,26</sup>nnbsih', nnbsh'] n(a) n(e)b(e)sih'| <sup>24</sup>n-  
 nbsh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>25</sup>razdršĵi] razdr(ě)šĵi<šĵi>

a

p̄lska da nas'lědue-  
t' m̄litva · juže n̄m' po-  
dai očis'tti se i za-  
Mt. 16, 18 čit̄ti se · Pĕš Ti esi p-  
etar' i na sem' kameni sa-  
ziju crk̄v' moju · Po br̄š ·  
Eže n̄bskoju pičeju  
ḡi nasitil ni esi ·  
ap̄lskmi hodotaišt̄v-  
·ot vsěh' ni protiv'nih'  
začiti · **Ĉ NA V'SPOME-**  
**NUT'E ŠGO P̄VLA AP̄LA ·**  
(2 Tim. 1, 12) Pĕš · Věm' komu ičt̄ na obr̄čn  
Or̄č Bē iže m'nožas'tv-  
o ězik' b̄žngo p̄vl-  
a ap̄la tvoego · pr-  
opov̄daniem' naučil' e-  
si · dai n̄m' m̄l te · da ego-  
že sl̄vna roistva č't-  
em' · ego u t̄bě pomoči č-  
uli bihom' · b̄ · Bē iže b̄-  
žn̄mu ptru ičt̄ na pr̄est-  
ot' p̄tr · Čt̄e · ep̄l b̄ž p̄vl ap̄  
Gal. 1, 11-20 Br̄t̄ě zna- [k' ḡl̄tm'  
no v̄m' tvorū ějlie  
eže blagovečeno  
est' m'noju ěko n̄s'-  
t' po čku · <sup>12</sup>Ni az bo po  
čku priěh' e ni se uč-  
ih' · na otkriveni-

b

em' is̄hvim' · <sup>13</sup>Slišaste  
bo · nikogda přebivanie  
moe v židovštvě · ěko  
izliha gonah' crk̄v' b̄ž-  
05 iju i iz'biěh' ju · <sup>14</sup>i pros'pěho-  
vah' · (ah') v židov'stvě ·  
pače m'nozih' pričes't'-  
nik' vrstě moee v rodě  
moem' · množee rozum'nik'  
10 s'tavě se v' dos'toěnni  
moem' předanom' m'ně · <sup>15</sup>Eg'-  
daže ugod'no biš emu iž-  
e me iz'věde is' čreva  
materě moee · i vaz'va  
15 me přem̄lstiju s'voeju · <sup>16</sup>d-  
a v'zvěst̄t' m'noju s̄na  
s'voego · da blagov̄s't-  
oval bim' i v' ězicěh' ·  
i abie ne pokoih' t̄ěla  
20 i kr̄vi · <sup>17</sup>Ne prid' v' er̄sm'  
k drevnim' mene ap̄l' · n-  
a idoh' va arabiju · i p-  
aki v'zvratih se v' da-  
mas'k' · <sup>18</sup>I tagda po trih'  
25 l̄ětih' · pridoh' v' er̄sm'  
petra viditi i přebi-  
h' u nego d̄ni · d̄i · <sup>19</sup>ni edin-  
ogože ot ap̄l' ne vidih' ·  
tak'mo ěkova brata ḡ-  
30 na · <sup>20</sup>I eže bo pišu vam' ·

a <sup>14</sup>Or̄č] *in marg.*

b <sup>5-6</sup>pros'pěhovah'] přěspěvah' // prospěvah' HM] <sup>26</sup>viditi i] viditifeolil <sup>27</sup>.d̄i.]  
15

## FESTA IULII (2)

c

Gal. 2, 8-9 se prěd' b̄m' zane ne la-  
žu ·Pěš· Iže pos'pěhoval'  
ē p̄tru va ap̄l'stvě pos'pě-  
hoval' ē i m'ně v' naroděh'.<sup>9i</sup>  
1 Cor. 15, 10 poz'naše v'si m̄lst' b̄žiju  
danuju m'ně ·I m̄lst' b̄žie  
va m'ně tača ne biš'· na  
m̄lst' ego va m'ně vinu pře-  
bivaet' ·aě ·b̄· B̄rš· Šti  
p̄vle propovidat̄iju re-  
sn'oti i učitelju narod'·  
(Mt. 19, 27-29) m̄li za ni ·aě· Ējě Se mi  
iže ostv̄š *l'c̄i vo op'ē-*  
(Ps. 138, 17) *ini ap̄l'* Pěš M'ne že zel  
Or̄c· Crk̄vě t'voee m̄l te ḡi  
i žrt̄vi m̄leniě ap̄lska  
da přeporučit' m̄litv-  
a ·da eže za nih' sl̄v-  
u č'tem' ·n̄m' da prospě-  
jut' v p̄mlovanie ·b̄· Cri-  
Mt. 19, 28 29 kve t̄voee ·Pěš· Am̄n' ḡiju  
v̄m' ·ěk̄ vi iže ostv̄s'te  
v'sa i sl̄dis't̄ me s'to  
kraticěju primete ·i ži-  
vot' věč̄ni nasl̄edo-  
vati vač̄n'ete ·Po b̄r̄  
Priēm'š̄i ḡi s'vēč-  
eniē ·b̄žnh' ap̄l' hodo-  
taistvo m̄l' ·da ě(ko)že z-  
a nih' sl̄vu č'tena sut'·

d

n̄m' da pros'pějut' va is'-  
cělēnie ·b̄· Da v'z'vēs-  
elit' ni ḡi ·*Meju okt̄bo-*  
*ju ap̄l'* ·na mist v'se d-  
05 *ržimo ot op'ēine ap̄l'* ·r-  
*az'vē or̄c̄iju* bē iže danš  
*i v'se ·v̄· m̄litve·* NA  
ŠGO PROČESA I MARTIĚ-  
NA Pěš· Suditi vač̄nut' (Ps. 149, 7)  
10 Bē iže n̄s' s̄toju m̄čk-  
<Or̄c>  
u t̄voeju pročesa i m-  
artiēna is'p̄vdan-  
iem' sl̄v̄nim' oñ' ogražd-  
aeši i zač̄ic̄aeši ·dai  
15 n̄m' eju nasl̄edovaniem'  
pros'pěti ·i hodotaist̄-  
vom' radovati se ·Pěš  
Vzradujut' se s̄ti ·k̄nc' na (Ps. 149,  
5-6 1 7)  
20 ḡv̄ē ·k̄nc' v cr̄stv̄ē s̄tih'·  
·aě ·b̄· Suditi vač̄net'  
k̄nc' ih' v v̄ki aě ·Po ēj̄ju ·  
Pěš Pohvlet' se toboju k̄nc' (Ps. 5, 12-13)  
25 venčal' esi ·N̄d prin ·  
Primi ḡi m̄litvi i d-  
ari ·iže tvoemu zra-  
ku dostoini budut' ·i s̄-  
th' t̄voih' m̄litvmi po-  
mozim' se ·Pěš· Duša n̄ša (Ps. 123, 7)  
30 k̄nc' ot seti lovečih' ·Po b̄r̄

c <sup>10-11</sup>leg. res'notil <sup>13</sup>ostv̄š] s̄ ex m̄ facto, ost(a)v<ihom>| <sup>14</sup>zel] zel(o)|  
<sup>15</sup>Or̄c·] in marg. | <sup>16</sup>i žrt̄vi m̄leniē] <m̄lenie i žrt̄vi> | <sup>26</sup>leg. vač̄netel | <sup>28-29</sup>ho-  
dotaistvo] hodotaistvo // hodotaistvom' BM HM

d <sup>2</sup>·b̄·] ·b̄[r̄š], 2 | <sup>6</sup>or̄c̄iju] or̄ci<e>| danš] dan(')š('ni)| <sup>7</sup>·v̄·] 3 | <sup>20</sup>cr̄stv̄ē]   
<sup>26</sup>iže] ěže da // BM ka HM

a

Tělěse šgo i přčas'-  
 tnie kr'vi naplnēni m̄l te  
 ḡi bē n̄š'. da eže čis't-  
 im' obětom' tvōrim'. is'-  
 tin'nim' otkupleniem' da  
 primem'. **¶ NA OKTĚBU APĚL**  
 (Eccli. 44, 15 14) **PĚTRA I PĚVLA PĚŠ Prēmud'r-**  
 ost'' s̄th ičt' v' zbori. Or̄c.  
 Bē egože dēs'nica.  
 bžngo p̄tra hoděča  
 va vulnah' mors'kih' d-  
 a ne pogrēzal bi v'zd-  
 viže. i takoe ap̄la tvo-  
 ego pav'la tri krat' ut-  
 apajuča ot glubini mor-  
 a iz'bvi. usliši ni m̄l-  
 stv̄ě i podai. da tobo-  
 ju utěženi. včēngō bl-  
 ažen'stviē. sl̄vu prio-  
 brēli bihom'. Čte. Si su-  
 t' m̄ži m̄lsrdiē ičt' ot m-  
 nozih' m̄čk'. **PĚŠ Pravdn̄-**  
 h' d̄še. k̄nc' muka zlobi  
 Videni biše k̄nc' v' mirē  
 (Eccli. 44, 10-15) ·aē ·b̄. Vi iže přebis'te  
 (Sap. 3, 1-2 3) k̄nc' iže služit' aē.  
 (Lc. 22, 28 27) ičt' ot ap̄l' Ěj ot matěē.  
 (Mt. 14, 22-33) **V̄no v̄ř. Povelē iš' učn-**  
 km' v'niti v' korabal'.  
 i prišad'se čekati na o-

b

nom' polu. doiděže otpu-  
 stit' narodi. <sup>23</sup>i otpuč' na-  
 rodi vzide na goru. sa-  
 m' p̄mliti se. Večeru že  
 05 biv'šu. <sup>24</sup>bē korabal' po  
 s'rěde mora valae se  
 vlnami. bē bo vētar' pr-  
 otivan'. <sup>25</sup>I v' četvrtu s'tr-  
 ažu noči. pride k' nim' po  
 10 moru hode. <sup>26</sup>I vidiv'se  
 i po moru hodeča. s'meto-  
 še se. Ğljuče ěk̄ prizrak'  
 est'. I ot straha v'z'va-  
 piše. <sup>27</sup>Abie že ḡla im' iš'  
 15 reki. Up̄vaite az' es-  
 m' ne boite se. <sup>28</sup>Otveča p-  
 et̄r' i rče. Ği ače ti  
 esi. povelī mi k' tbi  
 priti po vodam'. <sup>29</sup>On že  
 20 rče pridi. Izlīz' petr'  
 is' korabla. i-  
 dēše po vodam'. da  
 pridet' k' išu. <sup>30</sup>Vidiv'  
 že vetar' veli prot-  
 25 ivan' i uboē se. I egda  
 nače pogrēzati. v'z-  
 vapi ḡle ḡi sp̄si me.  
<sup>31</sup>I abie prostar' iš' ruk-  
 u svoju i priēt' i. i rče  
 30 emu. Maloveri. poč'to

a <sup>17-18</sup>toboju] oboju // BM

b <sup>21</sup>is'] izlīz' is' ante corr.

## FESTA IULII (10)

c

usum'ni. <sup>32</sup>I v'lizšima i-  
ma v' korabal'·prěs'ta  
vėtar'. <sup>33</sup>Suči že v' kor-  
abli pridu·i pokloni-  
še se emu·gļjuče·V is't-  
inu sñ' bži ti esi·Pěš  
(Ps. 149, 5-6) Vzradujut' se štī kñc' v'  
grtaně ih'·Nd prinoše  
Prinosm' tbi gļ ml-  
itvi i dari·ěže t-  
voemu zraku budut'  
dos'toina·i aplu t'vo-  
eju ptra i pvla mlitva-  
mi da pomožem' se·Pěš·  
(Sap. 3, 1-2 3) Pravdñih' duše·kñc' v'  
mirě·Po br Začiti ml  
te gļ ljudi t'voe·i aplu  
tvoeju petra i pvla po-  
moč' upvajučee·věč'ni-  
m' začičeniēm' s'hrani·  
**Ā NA ŠTH' MČK' ·Ž· BRAT'.**  
(Ps. 112, 1 9 2) I RUFINĚ ĀVĚ Pěš·Hv-  
alite otroci·Mlitv'·:  
Podai ml te v'semo-  
gi bē·da iže slv-  
nie mčki t'voe·v' krěp'c-  
i ih' ispvdani poz'na-  
hom'·mlstvē u tbe v'  
našem' mlen'i pomoč' č-  
uli bihom'·Prēmudroš

d

Ženu krěp'k- Prov. 31, 10-31  
u ače k'to  
obrěcet' ot  
krainih' i dalěčnih' s'tr-  
an' est' čěna ee·<sup>11</sup>i upvae-  
t' na nju srče mža ee·i ri-  
zami ne oskudějut'. <sup>12</sup>V'r-  
atit' ei dobroe ne zlo-  
e·v'se dñi života ee·  
10 <sup>13</sup>V'ziska vul'nu i lan'·  
i dělala es't' s'vit-  
om' ruku ee·<sup>14</sup>Biš že leki ko-  
rabal' kup'ca·izdal-  
ěka hleb' svoi prinose-  
či·<sup>15</sup>Iz' noči v'sta·i da-  
s't' potrbnaě hižam'  
s'voim'·i piču rabom' s'-  
voim'·<sup>16</sup>Raz'smotri nivu  
i kupi ju·i ot ploda ruku s'-  
voeju nasadi vinograd'·  
20 <sup>17</sup>I přepoěsa krěpostiju  
č'rěsla s'voě·i ukrěp-  
i siloju miš'ce s'voe·<sup>18</sup>V-  
kusi i vidi ěko dobro  
25 ě trěbovanie ee·i s'vi-  
tilnik' ee v' noči ne ug-  
as'net'·<sup>19</sup>Ruku svoju po-  
sla na krěp'kaě·i pris't-  
i ee priěše vrěteno·<sup>20</sup>Ru  
30 svoju stegnu k niču·

c <sup>10</sup>ěže tvoemu] ěže <da> tvoemu|| 21.Ž.] 7

d <sup>7</sup>oskudějut'] om'n'kaet' // os'kuděet' BM uman'kaet' HM| <sup>10</sup>vul'nu] vulun- ante  
corr.| <sup>11-12</sup>s'vitom' ruku] sviti (svite HM) rukama // HM| <sup>16</sup>hižam'] donačim'  
//| <sup>28-29</sup>pris'ti] pr<'>s'til <sup>29</sup>Ru] Ru<ku>



a

i d'łani sv'oi s'teg'nu  
ka ubogomu.<sup>21</sup>Ne uboit' se  
dom' ee s'tudeni s'niž'-  
nih'·v'si bo ee domači  
dup'lo odiveni sut'.  
<sup>22</sup>Kačas'tu rizu stvor-  
i sēbi·aksamit' i pur'pi-  
ra odēnie ee.<sup>23</sup>Častan'  
viditi v̄vratēh' m̄ž'  
ee·i egda sēdit' sa s't-  
arišinami žmle.<sup>24</sup>Plat'no  
stvari i proda e·i přepoē-  
sanie stvori hananeju.  
<sup>25</sup>Krēpos't' i krasota od-  
ēnie ee·i s'miēti se va-  
č'net' v dn' pos'lidni  
<sup>26</sup>Us'ta s'voē otvori mu-  
drostiju·i zakon' m̄ls-  
ti v' ēzici ee.<sup>27</sup>S'motri  
s'tazi domu s'voego·i  
hleba prazna ne ēs't'.  
<sup>28</sup>Vs'taše sinove ee i b̄ž-  
nu propovidiše ju·i m̄ž' ee  
pohvli ju.<sup>29</sup>M'nogie k'čerē s-  
abraše bogatašviē·a  
ti nada v'se přev'zide.  
<sup>30</sup>Hin'bena i tača ē m̄lst'  
lēpota·žena boeči se  
b̄a siē pohv̄lit se.<sup>31</sup>Dad-  
ite ei ot ploda ruku ee·

b

i pohvlet' ju v vratēh' d-  
ēla ee·Pēs·Duša n̄ša ēk' p't- (Ps. 123, 7-8)  
ica·k̄nc'·n̄bo i žmlju·āē·b̄.  
Hvľite otroci k̄nc' ḡne·Se (Ps. 112, 1)  
05 ē res'noe br̄i āē·Ot matēē·  
V̄n̄o vrime Ğľjuču išu k' na- Mt. 12, 46-50  
rodom'·Se mati ego i br-  
at'ē ego stoēhu vani  
iskuče ġľati emu.<sup>47</sup>R̄če  
10 emu eter'·Se mati tvo-  
ē i brat'ē tvoē vani s't-  
oet' iskuče i te.<sup>48</sup>On že ot-  
vēča ġľjučumu k' sebē·  
I r̄če·K'to ē mati moē·i  
15 kto sut' br̄tē moē.<sup>49</sup>I pros-  
tar' ruku svoju na uč-  
eniki s'voe·I r̄če·Se ē m-  
ati moē·i brat'ē moē·  
<sup>50</sup>iže koliždo s'tvorit'  
20 volju oca moego·iže ē n̄n-  
bs̄ih'·sa ē brat' moi·i s-  
estra moē i mati moē  
es't'·Pēs Duša n̄ša k̄nc' (Ps. 123, 7)  
izbavľeni bihom'·N̄d·  
25 Žr̄tvi prikazanie  
m̄l te ġľi ugodan' v-  
an'mi·i hodotaštvom'  
s̄tih' tvōih'·k' obētu  
n̄šemu pros'pējut' i k' sp̄s-  
30 eniju·Pēs·Iže koliždo·k̄nc' rē ġ'· (Mt. 12, 50)

a <sup>1</sup>leg. s'voil <sup>3</sup>v̄vratēh' ] v(') vratēh' | <sup>27-28</sup>Hin'bena - lēpota ] Hin'bena <m̄lst' i tača ē> lēpota

b <sup>20-21</sup>n̄nbs̄ih' ] n(a) n(e)b(e)sih'

## FESTA IULII (12, 22)

c

d

&lt;Po br&gt;

Molim' v'semogi bē·  
da onogo s'paseniē·  
primem' s'vršenie·egože  
simi taina obručenie  
priēhom'· **Ć NA ŠTH' MČK'**  
**NABORA I FILICIĚ·Orč·**  
Podai mī te gī·d-  
a ěkože štiju mčku  
tvoeju nabora i filic-  
iē roenie čas'tnoe ne z-  
apuĉaet'· tako ni ner-  
azličn'o da prid'ruži-  
t' pomoč'mi·Ĝm'·Nd pr  
Dari ljudi tvoih' mī te  
gī·štoju mčku t'vo-  
eju·nabora i filiciē·  
budite veseli pomo-  
ĉmi·ejuže přemoženie-  
m' tvoemu imeni prinos-  
et' se·eju dos'toēniem'  
da prospejut' i uteža-  
niem'·Ĝm' nšm'·Po br  
Roždenie štoju gī  
i štboju dara na-  
siĉeni·mī te da dobri-  
dēēni tvoeju mīstiju  
nine pomagaem' se da  
uživaem' veĉ'nih' **Ć**  
**IJULĚĚ ·Ī· I ·Ī· MARIE MAN'·-**  
**DALENI·Pěš Mene ž'daš**

05

10

15

20

25

30

Bženie ma- [Mlitv'  
n'daleni mī te gī  
prozbami pomoz-  
im' se·(e)j eeže mīltvami  
umolen' četvrtod'nēv'n-  
a brata ee lazara·ot a-  
da živa v'skresil' e-  
si·Ki ži·Epī·Ženu krěp (Prov. 31, 10-31)  
tĉi vtše·Pěš Vzljubi pr- (Ps. 44, 8 3)  
avdu·knc' olěem' rados'-  
t'nim'·aē·b·Izlita ē  
knc' b' v vki aē·Ěje·Mo- (Lc. 7, 36-50)  
laše iša etr'·tĉi vĉt'-  
vrtak'·ē·pos'ta·Pěš De- (Ps. 44, 10)  
ĉeri ĉr' knc' odena i přeu  
Dari nše mī te gī·bžn- <Nĉd'>  
ie marii mandalē·  
s'lĭvna utežaniē tĉē  
da v'zdadut' priēt'n-  
i·eeže s'lužbi prinoše-  
niē·edinoĉedi sn' t'voi·  
mīlsrd' priēt' va otpuĉe-  
nie·Iže ži Pěš·Stvori s- (Ps. 118, 121  
ud'·knc' vznenavidēh' 122 128)  
Priēm'ši gī edino i s- <Po br>  
psitelno utěšen-  
ie tělo·oĉe i předragu-  
ju krĵ' tvoju·ot vsēh' z-  
al' mī te gī·štie mari-  
i man'dalēni pomoč'mi

(Ps. 118,  
95-96 1)

c <sup>1</sup>Molim' v'semogi] [-ca. 15-], Molim' <te> v'semogi] <sup>2</sup>s'paseniē] s'pa[.le[.liē]  
<sup>4</sup>taina] taina<mi>| <sup>5-28</sup>Na šth' mčk' nabora i filiciē - veĉ'nih'] *BM HM habent*  
*Missas s. Margaritae (13 Iulii), ss. Kurikus et Iulitae (15 Iulii) et s. Praxedis (21*  
*Iulii)*| <sup>11-12</sup>leg. nerazlič'nol <sup>23</sup>Roždenie] Roždenie<m'>| <sup>25-26</sup>dobridēēni] do-  
br<o>dēēni, dobrimi imiže *II*| <sup>28</sup>veĉ'nih'] věĉnimi *II*; *II add. Missam s. Praxedis*  
*(21 Iulii)*| <sup>29</sup>·Ī· i ·Ī·] 22| <sup>30</sup>ž'daš] ž'daš(e)

d <sup>8</sup>ži] ži(veši)| krěp] krěp('ku)| <sup>13-14</sup>vĉt'vrtak'] v(') ĉ(e)t'vr(')tak'| <sup>14</sup>·ē·] 6|  
<sup>15</sup>přeu] přeu(krašena)| <sup>16</sup>Dari nše] [-ca. 8-]| <sup>17</sup>mandalē] mandalē<ni>| <sup>20-21</sup>  
s'lužbi prinošeniē] ob'stupaniē prinos' stvoren' *II* s'luž'bi i prošniē *BM* službi i  
prinošeniē *HM*; oblationis obsequium *MR 1894*| <sup>23</sup>ži] ži(vet')

a

da s'vlěčm' se **Ā NA ŠGO**  
**APOLINARA BISKĪ I MČKA.**

(Dan. 3, 84-87  
57)

**Pěš Erēi bžii blvte.**  
**<Orč> Ēe iže vernim' du-**

šam' darovate-  
ju·iže sa dn'·bž-  
ngo apolinara erēē t'v-  
oego mukoju pos'vėtil'  
esi·podai n̄m' ml̄ te rab-  
om' tvoim'·da egože ob'-  
hodni prazdnik' čtēm'  
ego ml̄itvami·pomilov-  
anie nas'lėdovali b-

(Ps. 88, 21-23)

ihom'·**Pěš·Obrēt' d̄vda k̄nc'**  
moē ukrėpit' i·Nič'tože  
us'pě k̄nc' oz'lobiti ego·

(Ps. 109, 4)

·**āē ·b̄·** Klet' se ḡ' k̄nc' me-  
lhisedekovu **āē·Ot luki·**

Lc. 22, 24-30

**Vn̄ v̄·Pra biš meju učnci·**

ki ih' vidit' se več-  
i biti·<sup>25</sup>I rče im' iš'·c̄r-  
i ězik' v'ladajut' imi·i-  
muče vlaš't' nad' nimi  
b'lagodėteli naric-  
ajut' se·<sup>26</sup>Vi že ne tako·N-  
a iže bolši ē meju va-  
mi·budi(·budi) ěko ml̄a-  
i·a iže s'tar'ii ē·budi ěk̄  
s'luga·<sup>27</sup>Ki veči ē iže v-  
zlėžit'·ili ki s'luži-

b

t'·Ne li iže v'zlėžit'·  
Az že meju vami ešm'·**ěk̄**  
iže s'lužit'·<sup>28</sup>Vi že es'-  
te·iže přebivas'te sa

05

m'noju v' napastėh' moih'·  
<sup>29</sup>I az' zavečaju vam'·**ěk̄**  
zaveča m'ně oč' moi c̄rs-  
tvo·<sup>30</sup>da ěs'te i p'ete sa

10

m'noju·na trpezi moei·včr-  
stvi moem'·I sedete na pr-  
ěs'tolėh'·sudeči obim-  
a na dės'te·kolėna izl̄-  
evima·**Pěš·Istina moē·k̄nc'** rog' ego· (Ps.  
Prizri ḡ' ml̄stv' na **<N̄d'>** 88, 25)

15

dari sie·eže za bla-  
žeņgo apolinara erēē i  
mčka tvōego·spōminanie  
prinosim'·i za naše opot-  
aknutie požiraem'·**Pěš Āi**

20

·**đ·** talanat' mi eš k̄nc' ḡa  
s'voego·Po b̄r Tvoē s̄t-  
aē přiem'ši ml̄ te ḡ'·bžn-  
go apolinara n̄s' da za-  
čítēt' s'tanovite po-

25

moči·ěko ne ostv̄laeši ml̄-  
ostv̄' začícāti·eže t-  
olikimi pomočmi·podae-  
ši pomagati se·**Ā IJULĚ-**  
**Ě Ī·I·Ď·ĚKOVA APLA·**  
v'se **pěš l̄t vo op̄ni apl'·**

(Mt. 25, 20-21)

a <sup>5-6</sup>darovateju] darovate<l>ju| <sup>27-28</sup>ml̄ai] m'ni ll mlai BM m'laži HM

b <sup>9-10</sup>včrstvi] v(') c(ěsa)r(')stvi| <sup>20.đ.] 5|</sup> <sup>23-24</sup>začítēt'] začítit' ante corr.| <sup>29</sup>Ī.

## FESTA IULII (28)

c

Orč Budi gĩ ml te ljudem'  
 tvoim' štítl' i hra-  
 nitel' da bžngo  
 ěkova apla tvoego za-  
 čičeni pomoč'mi i přebiv-  
 aniem' tbi ugodili bi.  
 i bĕspĕčalnoju mis'liju  
 tbi rabotali bi. Čtĕ.  
 Blńie gńe. *lcti na vřl-*  
*iju mn'ozih' apl'.* Ot matĕ.  
 Vń v' Pristupi k'  
 řsu mati sinu z-  
 avĕdĕovu s' si-  
 n'ma svoima Klan-  
 ajuči se emu i proseči  
 nič'to u nego. <sup>21</sup>řs' že řĕ-  
 e ei. Č'to hočeři da  
 stvoru vam'. Ona ž-  
 e řĕ. Ği da sedeta s-  
 iĕ .b. sina moĕ. edin' o dĕ-  
 snoju tĕĕ. a drugi o řu-  
 ju tĕĕ v' ěrstvi t'voem'.  
<sup>22</sup>Otvečav' řs' i řĕ. Ne v-  
 is'te česo prosite. Može-  
 ta li čařu piti. juže  
 az' piti imam'. I řĕs't-  
 a emu Moževe. <sup>23</sup>řs' že řĕe i-  
 ma. Čařu ubo moju is'p-  
 iita. Ses'ti že o dĕs'n-  
 oju mene i o řuju. Nes't'

d

m'nĕ dati vam'. na imĕ  
 ugotovano ĕ oĕm' moim'.  
 Prinořenie ljudi t'vo-  
 ih' m te gĩ. bžngo ěko-  
 va apla tvoego. bžna  
 muka da ob'novit'. i ěž-  
 e nřee pameti nisut' u-  
 god'na. budite tbi ugo-  
 d'na ego mlitvami. Po bra  
 Bžngo ěkĕva apla  
 tvoego. v' negože d-  
 anas' prazdnik' tĕ-  
 la i krvi řna tvoego  
 nasitil' ni esi ml te gĩ.  
 ego hodotaistvov' nńm'  
 pomozí. za negože praz'-  
 dnik' přĕhom'. tv'oĕ řt-  
 a veselĕči se. **Ć NA ř-**  
**TH' MĀĀK' NAZARA I CE-**  
**LSA I VIKTORA.** Mlitv'  
 řth' mĕk' tvoih' gĩ  
 nazra i celsa i vik'to-  
 ra inocen'ciĕ. bžna ispĕv-  
 id' nńs' da pridružit'.  
 i slabos'ti nřei pomoč'  
 is'prositi s'podobit'.  
 Podai nńm' ml te v's-  
 emogi bĕ. da simi  
 dari. eže za řth' mĕk'  
 tvoih' nazara i cel'sa

&lt;Nĕd'&gt;

05

10

15

20

25

30

&lt;Nĕd'&gt;

c <sup>1</sup>Orč] *in marg.* | <sup>10</sup>leg. m'nozih'| <sup>20</sup>.b.] 2| <sup>26</sup>imam'] *add.* i krstom' krstiti se kim' az' krĕu se *HM (Mc. 10. 38)*

d <sup>16-17</sup>praz'dnik'] *d ex n facto* | <sup>17</sup>leg. t'voĕ | <sup>19-20.22.30</sup>celsa, cel'sa] *čelisa* // *HM*  
 celsa, celisa *BM* | <sup>20</sup>viktora] *add.* inocen'ciĕ // *add.* i přĕh' mĕk' (m(u)ĕenik' *HM*)  
*BM HM*

a

vik'tora inocen'ciě ča-  
s't' prinosim' i t'bě ug-  
aždaem' s'tvorenimi i-  
mi da živem' priěm'sei.  
Po b Sth' mčk' nazara i c-  
ěl'sa viktora inoc-  
enca m̄l te ḡi hodotais'-  
tvom' ugodan' podai.  
prosim' da eže vrimen'ne  
č'tem' činom' več'no sp̄-  
senie da primem'. **Ā NA S-**  
**TH' MČK' FILICIĚ I SIM'-**  
**PLICIĚ FAUŠTINA M̄li**  
Podai m̄l te ḡi da ě-  
kože ljudi krštěn'ski  
sth' mčk' tv'oih' fili-  
ciě i sim'pliciě fauš'-  
tina i bēatrice vrimen'-  
nim' prazdnikom' raduju-  
t' se tako da uživajut'  
večnih' i eže oběti ča-  
stet' da postignut' i  
Ňd Žrtvi t'bi [svršniem'.  
ḡi za sth' mčk' tvoih'.  
filiciě i sim'pliciě f-  
auština i beatrice s'po-  
minanie prinosim'. prilěž'-  
no te m̄leče da otpučenje  
n̄m' kup'no prinesut' i sp̄s-  
enie. Po bŕ Podai m̄l te

b

v'semogi bē da sth' mčk'  
tvoih' filiciě i sim'pl-  
iciě fauština i beatri-  
ce nbskimi tainami čas'-  
tim' prazdnik' m̄lst' n̄m'  
tvoego přiždrebleniě obr-  
ěčet'. **Ā NA ŠGO AB'DONA**  
**I SESENA MČK' PĚŠ Da v'nidet'. (Ps. 78,**  
**Orč Bē iže stma mučeni- 11 12 10 1**

10 koma tvoima ab'don-  
u i sesenu i d'ruži-  
ni eju k sei sl'vi priti obi-  
lnim' darom' m̄isti t'vo-  
ee dal' esi dai rabom'  
15 tvoim' v'sěh' grěh' otp-  
učenje da sth' tvoih'  
hodotai(i)stvom' utež-  
ani ot v'sěh' provn̄ih' u-  
tegnem' izbŕviti se.  
20 PĚŠ Bl̄n' b' vsth' koŋc' (Ex. 15, 11 6)  
tvorěi čudesa Dēsŋca  
tvoě k̄nc' skruši vragi.  
aě b' Pravdn̄ih' dše k̄nc' (Sap. 3, 1)  
z'lobi aě Po eŋju PĚŠ Div- (Ps. 67, 36)  
25 an' b' k̄nc' bl̄n' b' aě Ňd  
Siě Žrtva m̄l te ḡi.  
juže v' sth' tv'oih' pře-  
roenie s'pominajuči prino-  
sim' i uzi krivin' n̄sh' d-  
30 a otrěšit' i tvoee n̄m' mi-

a <sup>4</sup>priěm'sei] priemljučee // priem'sie BM priem'se HM | <sup>5</sup>Po b] Po b(ras'n'ci) in marg. | <sup>5-6</sup>čěl'sa] čelisa // HM celisa BM | <sup>16</sup>leg. t'voih' | <sup>23</sup>Ňd] in marg.

b <sup>4-5</sup>čas'tim'] počitaemi // častim'i HM | <sup>8</sup>sesena] se(n)ena, sinena // sinena BM sinina HM; Sennen | <sup>9</sup>Orč] in marg. | <sup>11</sup>sesenu] se(n)enu, siněnu // BM sinenu HM | <sup>17-18</sup>hodotai(i)stvom' utežani] hodotajučimi utežani // utežni (utežani HM) i hodotaistvom' BM HM | <sup>18</sup>provn̄ih'] pro(t)(i)v(')nih' | <sup>20</sup>vsth'] v(') s(ve)t(i)h' | <sup>26</sup>Žrtva] žir- ante corr. | <sup>27</sup>leg. t'voih'

## FESTA AUGUSTI (1)

c

los'ti dari da ob'novi-  
 t'·PĚŠ·Položiše trupi ra  
 k̄nc' sini umrčēvenih'·Mltv'  
 Sim' gī dělaniem' t-  
 aini·i grēsi n̄ši da o-  
 čis'tet' se·i m̄litvmi  
 s̄th' tvoih'·abdonā  
 i sesena i držini eju·  
 prava želeniē da na-  
 pl'net' se·C AV'GUS'T-  
 A ·Ā· UZA ŠGO P̄TRA AP̄L

(Act. 12. 11)

PĚŠ Nine vim' v i iči na  
 p̄trovu·Mltv' reci:  
 Bē iže b̄žngo p̄tra  
 ap̄la tvoego·ot uz'  
 otrēšena i nevreena  
 otiti st̄voril' esi·n̄š-  
 h' m̄l te gī otrēši uzi g'-  
 rēhov'·i v'sa zla ēže u-  
 tegaem'·ot n̄s' m̄lstvo  
 otrini·Orc ·b̄· Bratars'-  
 tvena m̄l te gī·mučnk'  
 t'voih' k'runa v'sag'da  
 da v'zveselit' n̄s'·  
 ēže veri n̄sei das't'  
 nakazanie sil'·i množ'-  
 astvom' ni pomoči ut-  
 ešit' ·v̄· Orčiē šgo pa-  
 vla Bē iže m'nožst̄v

(Ps. 44, 17-18)

PĚs Post̄više i kn'ezi

d

k̄nc' tvoe gī·Va oč' t'vo-  
 ih' k̄nc' isp̄vdēt' se t̄b  
 ·āē ·b̄· Otrēši velēcim'  
 p̄tre z̄ml' uzi·iže tvōri-  
 ši·da otvrzut' se n̄bska  
 05 črstviē b̄žnim'·āē·Po  
 ēj PĚŠ Post̄više i knez-  
 i po vsei·k̄nc' t'voe gī·  
 Prinesena t̄bi gī  
 10 s̄tba·hodotajuču b-  
 žnomu p̄tru ap̄lu t'vo-  
 emu·da živit' ni v's-  
 agda i začitit' ·b̄·  
 Povračenē taine  
 15 gī·za s̄th' m̄čk' t-  
 voih' s'pominanie obē-  
 t'noju mis'liju č'tem'·  
 ihže n̄m' v'las'tiju·d-  
 a v'zrast̄t' veselie  
 20 p̄tru rect·PĚŠ Ti esi p̄tr'  
 Po TĚlēse šgo·i p̄rēd'-  
 ragie kr̄vi napl̄neni ž'-  
 rt̄voju·m̄lim' gī bē n̄s'·  
 da eže m̄lstvim' obē-  
 25 tovanie d̄em'·m̄l-  
 eču b̄žnmu p̄tru ap̄lu  
 t'voemu·rēs'nim' otkup'l-  
 eniem' priēli bihom' ·b̄·  
 Podai prosim' v's-  
 30 emogi bē·da ihže s'-

(Ps. 44, 17-18)

&lt;N̄d'&gt;

(Mt. 16. 18)

c <sup>2</sup>ra] ra(b')| <sup>8</sup>sesena] se<n>ena, sinēna // sinena BM HM; Sennen| <sup>11</sup>·ā·] 1|  
 ap̄l] add. i ḡ· krun'nici (krun'nik' HM) BM HM| <sup>11</sup>i] i(stinu)| <sup>21</sup>·b̄·] 2| <sup>28</sup>·v̄·] 3|  
 3| <sup>30</sup>Post̄više i] Post̄viš<i e>| leg. k'nezi

d <sup>3-4</sup>velēcim' p̄tre] velēcim' <bogom> p(e)tre| <sup>7</sup>Post̄više i] Post̄viš<i e>| <sup>14</sup>Po-  
 vračenē] Povračenoe // Ob'novlenie BM Obnovlenie HM| <sup>13,28</sup>·b̄·] 2| <sup>16</sup>s'pomi-  
 nanie] vspominaniem' // s'pomin̄niem' BM vspominaniem' HM| <sup>21</sup>Po] in marg.

a

pominanie štbi priče-  
 čeniam' počitaem' · tē-  
 h' veru · pros'pešno da  
 nas'lěduem' · ptru rec

Ā AVGVSTA · B̄ · STĀP-

(Ps. 131,9-10 1)

NA PPI MČKA · Pěš Erei  
 tvoi gī Orc Bē iže nš' b̄ iči

(Eccli. 44,  
16 20)

v' zbori · ā · mčka · Pěš Se  
 erei veli knc' ugodi bū ·  
 Nes't' obrětn' podoban'  
 knc' zakon' višngō · āē · b̄ ·

(Ps. 109, 4)

Ti esi ere knc' · sedekovu

(Ps. 88, 21-22)

· āē · Po ēj Pěšn' · Obrět' d-  
 avda raba knc' i miš'ca mo-  
 ě ukrpit' i · Nđ pr · Dari t̄b

(Mt. 25, 20 21)

Pěš · Gī · d̄ · talanat' mi e-  
 si knc' · gā s̄voego · Po br  
 See ni gī · Ā NA OBRĚTENI-  
 E ŠGO STĀPANA MČKA Orc

Bē ki esi silě št'

divan' · iže dana-

š'ni dn' s̄th' mčk' ·

spana (m)nikudima g-

amaliela i abiba o-

brěteniē sl̄vna otkril'

esi · dai n̄m' m̄l te · v'sag'

onih' s'lv̄i radovati se ·

Nđ Dari t̄bē gī nšgo obē-

tovaniē m̄lččē se pri-

nosim' · iže za tvoih'

b

t̄bē ugodni budite

s̄th' i n̄m' sp̄sitel'ni

toboju m̄ljučim' da v̄zdade-

Po Podai m̄l te v'- [t' se

05

semogi bē · da hodo-

taistvom' s̄th' tvoi-

h' · s'tipana i družini

ego · eže us'ti priěhom' ·

čist'oju mis'liju da pr-

10

imem' · Ā NA ŠGO DUMINIK-

A ISPOVĀDNKA · M̄litv' ·

Bē iže crkv' t'voju · b-

žngō duminika isp̄-

vdnika tvoego s'vat-

15

iti se s'podobil' esi ·

slav̄nimi utežan'i

i učeniam' · podai da e-

go hodotais'tvom' · vri-

men'nimi ne ostavit' s-

e pomoč'mi · i duhovnim'

20

ras'teniam' v'sagda

da pros'p̄et' · Gm' · Nđ

Dari t̄bē gī nareče-

nie št̄i · da utežani-

25

em' b̄žngō duminika i-

sp̄vdnka tvoego · n̄m' d-

a prospejut' va is'cele-

Podai m̄l te v's- [nie

emogi bē · da iže gr-

30

ēh' n̄sh' · brimeni pog'n-

&lt;Po br&gt;

a <sup>4</sup>ptru rec] <pavlu> rec(i), *Il BM HM add.* Postcommunio s. Pauli | <sup>5</sup> · b̄ · ] 2 | <sup>5-18</sup>  
 Avgusta · b̄ · st̄pna ppi mčka · Pěš Erei - Po br See ni gī] *om. HM* | <sup>7</sup> b̄] b(la-  
 ženago) | <sup>8</sup> · ā · ] 1 | <sup>12</sup> ere] ere(i) | sedekovu] (melhi) sedekovu | <sup>16</sup> · d̄ · ] 5 | <sup>19</sup> mč-  
 ka] *add.* nikudima gamaliela i abibi *Il add.* i pr̄ch' *BM HM* | <sup>19-b10</sup> Orc Bē ki esi -  
 da primem'] čin' iči · ī · ē · dn' (*om. HM*) d̄ktbra (dektebra *HM*) *BM HM* | <sup>23</sup> spana]   
 s<t>(i)pana | <sup>24</sup> abiba] abib[.], abib<i> | <sup>26</sup> v'sag'] v'sag'<da> | <sup>28</sup> Nđ] *in marg.*

b <sup>3-4</sup> v̄zddadet' se] a *ex n factol* | <sup>4</sup> Po] *in marg.* | <sup>9</sup> leg. čis'tojul | <sup>9-10</sup> primem'] *add.*  
 avgsta · d̄ · dn' št̄ie m̄rie ot sněga · sl̄žbi vse iči v zborē · Pěš · Sp̄si št̄a rodi · *Il*

## FESTA AUGUSTI (6, 7, 8)

c

etaem' se·bžngo du-  
minika ispvďnka t'voego·  
pomoč'mi da v'zdvig'-  
nem' se·**Ć NA ŠTH' MČK'**  
**ŠIKSTA PPI MČKA·I PRČ-**

(Ps. 36, 39 1)

H' Pěš Spsnie ot gā Orči  
tĕt' v' zbrt' Bē iže n̄m' Pěš

(Ps. 33, 18-19)

Vazvaše pravďni i g'̄  
usliša e·k̄nc' izbavi e·  
Bliz' ē g'̄ k̄nc' spst'  
·aě·b̄· Prjdaše t'l'sa  
s'voē·na muki bā radi·  
togo radi ven'čajut' se  
i palmi priemljut'·aě·

(Ps. 149, 5-6)

Po eĵ Pěš Vzradujut' se  
šti·k̄nc' v' grtane ih'·

(Ps. 32 1)

Ňd·Dari tĕbē Pěš Radu-  
ite se prvdni·k̄nc'·pohvĭ-  
a·aě·Orč·Podai n̄m'·**Ć**

(Dan. 3 84  
87 57)

**NA ŠGO DUNATA BISKĀPA I**

**MČKA·Pěš Erei bži bĭv**  
Orč Bē iže esi erĕi t'-  
voh' slĭva·pod-

ai mĭ te·da šgo duna-  
ta mčka t'voego i bis'-  
kupa·egože prazdnik'

(Ps. 36, 30-31)

č'tem'·čuli bihom' p-  
omoč'·Pěš Us'ta prvdngo

k̄nc' vzgĭt' sud'·Zako-  
n' bā ego k̄nc' stopi ego aě·

[·b̄·

d

Pravdnk' ne s'met't se·ĕk̄ g'̄ Ps. 36, 24

pod'emĭet' ruku ego·aě·Po  
eĵ·Pěš·Obrĕt' dĕvda rab-

(Ps. 88, 21-22)

a moego k̄nc' ukřĕpit' i·Ňd

05

Podai mĭ te v'se-  
mogi bē·da šgo mčka  
tvoego i biskupa dun-

10

ata·hodotaištvō-  
m' v' slavu imene t'v-  
oego·narĕnmi dari č'-  
tem'·mĭsti n̄m' obĕč-  
aniĕ plod' da v'zra-  
stet'·Pěš·Veran' rab'

(Lc. 12, 42)

k̄nc' pšnice mĕru·Po br

15

Vsemogi i milos'rd-  
i bē·iže ni žrtva-

mi t'voimi pričest'ni-  
ki tvōriši i slugi·p-

20

odai mĭ te·da mĕčū  
bžnmu dunatu·mĕčku  
tvoemu i biskpu·mžde  
da prospĕet' veroju·  
pričečeniem' dostoi-

25

**NA ŠTH' MČK' KIR'ĚKA LA-**

**RGA I ZMARAGDA·Pěš B-**

(Ps. 33,  
10-11 2)

oite se gā Šh' Blju gā n

Bē iže n̄s' ob'hodnim' b-

&lt;Orč&gt;

žnih' mĕk' tvoih'·ki-

30

rĕka larga i z'ma-

c <sup>11-12</sup>Prjdaše t'l'sa s'voē] [Prvdn̄m -ca.10-]| <sup>19</sup>Orč] <Po br̄>| <sup>22</sup>Orč] *in marg.*

d <sup>9</sup>v' slavu] *praem.* egože II| <sup>10</sup>narĕnmi] narečenie HM| <sup>21</sup>mžde] <tĕ>m(i)žde, i  
imže II timiže HM| <sup>22</sup>prospĕet'] prospĕe<m>', *add.* i II| <sup>23</sup>pričečeniem'] v pri-  
čečenie II HM v' pričečnie BM| <sup>27</sup>n] n<a v'sako vrĕme>| <sup>30-31</sup>z'maragda·podai



a

ragda·podai m̄lostvĕ·  
da ihže slavno rois't-  
vo čt'em' silu ubo mu-  
ki ih' naslĕdovali b-  
(Ps. 33, 10 11) ihom'·Pĕš Boite se g̃a v'si  
s̄ti ego·k̄nc' ot vsakoga d-  
Sap. 3, 7 obra·āĕ·b̄·Pros'v̄tt se prv-  
d̄ni·k̄nc' ras'tekut' se·āĕ·  
Naš s̄go ĕjĕ ot matĕĕ·  
Mc. 16, 15-18 V̄n v̄ rĕĕ is' uĕckm' s'-  
voim'·šad'še v v̄s'  
mir'·propov̄daite  
ĕjĕl'e b̄zie·v'sĕi t̄var-  
i rekuĕĕ·<sup>16</sup>Iže veruet'  
i krs'tit' se spašen' bu-  
det'·a iže vere ne ima-  
t' osuen' budet'·<sup>17</sup>Zn̄-  
mnĕ že va me siĕ pos'-  
lĕdujut'·I va ime moe b-  
ĕsi izž'denut'·ĕziki  
v'zĝljut' novimi·<sup>18</sup>i z'mie  
rukami vaz'mut'·I aĕ-  
ĕ č'to s'mrt'no is'p'jut'·  
nič'tože ne vrĕdit' im'  
na nedužnie ruki v'zlo-  
žet'·i zdravi budut'·  
(Ps. 31, 11) Pĕš Veseliĕ se o gĕ k̄nc'  
v'si prvĕi srĕm'·Nĕd pr̄nĕše  
Priĕtan' budi ob-  
ĕt' n̄š' g̃i·i onih' n-

b

am' budi m̄lenie v' sp̄s-  
enie·za nihže prazdnĕk'  
vzdaet' se·Pĕš Zn̄mniĕ (Mc. 16, 17 18)  
verujuĕih'·k̄nc' i zd'ravi  
05 budut'·Po Nasiĕeni  
priĕĕĕniem' dara s̄go  
prosim' g̃i bĕ n̄š'·da ihž-  
e nas'lĕduem' deĕnie·  
da uĕuem' i s'vrĕenie·  
10 **Ć NA VIJLIJU ŠGO LOVREN'-**  
CA Pĕš·Ras'toĕi i razda Ps. 111, 9  
ubogim'·i pravda ego prĕ-  
bivaet' v v̄k' v̄ka·rog'  
ego v'z'neset' se v slĕvĕ·  
15 Šh'·Bžn' m̄ž' boei se g̃a· ib., 1  
v' zapov̄dĕh' ego v'sho-  
ĕĕt' zĕlo·Slĕva·M̄ltv'  
Bliz' budi g̃i pril-  
ežaniem' n̄šm'·i hod-  
20 otaistvom' bžngo lo-  
vrenca m̄ĕka tvoego·v-  
eĕ'nu n̄m' m̄lst' blagod-  
ĕtan' podai·I budi s'-  
pomenut'e s̄go romana·i-  
25 ĕt' orĕ·ā·m̄ĕka·ĕtĕ Isp̄v- (Eccl. 51, 1-8 12)  
m' se ĕt' ot d̄v'·Pĕš Ras'- Ps. 111, 9 2  
toĕi i razda ubogim' i  
prvda ego prĕbivaet' v v̄k'  
v̄ka·Siln'o na zĭ budĕ sĕ-  
30 mĕ ego·rod' prv̄dnh' blĕvit se·

a <sup>3</sup>leg. č'tem' | <sup>18</sup>va me | <věrujuĕih'> va me, věrujuĕee v me II

b <sup>25</sup>·ā·] | <sup>29</sup>leg. Sil'no

## FESTA AUGUSTI (10)

c		d	
(Mt. 16, 24-28)	Ěj·Ače k'to hočet' po m'ni iti iči·ā·mčka Pěš	e g̃vě v'sa zmla·Orč Dai prosim' v'semo- gi bē·plameni b'l- ud' nšh' ugasiti·iže	
lob 16, 18 19 20	Molit'va moě čis'ta ē·i togo radi prošu·da se d- as't' mēs'to glāsu moe- mu nñebsi·ěk on'de ē svde- tel' moi·i s'vit'nik' moi· va višnh'·i v'shodit' ka gū mlenie moe·Nd prñš Žrtvi gī eže tbě	05 bženumu lovren'cu m- učnku tvoemu·poda m- uk' svoih' v'žeženiě p- oběditi·Čť K kurěn'tom' Brtě siei čedi·če-	2 Cor. 9, 6-10
Mt. 16, 24	prinosim' mlstvě priz'- ri·i mleniem' bžngo lovr- ěn'ca mčka tvoego·uzi g- rěhov' nšh' otrěši·Pěš·Iže hočet' po mni iti·da otvrž- et' se sam' sebě i vaz'me- t' križ' svoi·i slědit'	10 di i požanet'· a siei oblnih'·ob- leñih' i požane- t'· <sup>7</sup> Edin' každo ěko- že imat' iz'volenie v' srči s'voem'·n- i ot skrbi ili is' p- otribi·tiha(ha) bo dělātla ljubit' b'· <sup>8</sup> Silan' bo ē b'·v'saku b'-	
<Po br>	Dai ml te gī nš'·d- [me a ěkože bžngo lovr- en'ca mčka tvoego·vri- men'nim' s'pominaniem' veselim' se činom'·t- ako več'nimi utěgli bihom' veseliti se zrakom'·C NA DŇ' ŠGO L-	15 v' srči s'voem'·n- i ot skrbi ili is' p- otribi·tiha(ha) bo dělātla ljubit' b'· <sup>8</sup> Silan' bo ē b'·v'saku b'- lagodet' izobilov- ati v vš'·da vvsěh' v'sagda v'sak' dovo- l' imuče izobiluet- e vvsakom' dělě bla- zě· <sup>9</sup> ěkože est' pisa- no·Ras'toči i razda ubogim' i pravda ego prěbivaet' vvk' vka· <sup>10</sup> Dajučumu sime sijuč-	
Ps. 95, 6 1	OVRENCA Pěš·Ispvdanie i krasota prěd' nim'·s've- tina i vel'lepota·s've- tili ego·Šh' Vs'poite g̃vě pěš nuvu·v'spoit-	20 25 30	

c <sup>2</sup>·ā·] 1| <sup>6</sup>nñebsi] n(a) neb(e)si| <sup>6-7</sup>svdetel'] s<udi>tel'| <sup>10</sup>Žrtvi] <Na ž>rtvil  
<sup>23</sup>več'nimi] več'nim<'>| <sup>28-29</sup>vel'lepota·s'vetili] vel'lepota <v'> s'vetili| <sup>30</sup>nu-  
vu] novu // BM HM

d <sup>5</sup>bženumu] bžnomu // HM bžnmu BM| <sup>21</sup>vvsěh'] v(') v(')sěh'| <sup>23-24</sup>izobiluete]  
izbit'č'stvuete // iz'bitačas'tvuete BM iz'bilovati HM| <sup>24</sup>vvsakom'] v(') v(')sa-  
kom'| <sup>28</sup>vvk'] v(') v(ě)k'| <sup>29</sup>Dajučumu] Da<ei>

a

podas't'·I um'nožit' se  
sime vaše·i vzras'tu-  
t' žita prvdi vašee·Pěš  
Ps. 16, 3 ·Iskusil' esi srče moe·  
i posětil' esi nočiju·  
Ognem' iskusil' me esi·i n-  
e obrěte se va m'ně nepr-  
vda·aě ·b· Lev'(1)jit' l-  
ovrinac' dobro dělo dě-  
lal' ē·iže zn̄mniem' kr-  
iža slipie prost'(1)i aě·  
(Ioan. 12, 24-26) ěje·Am̄n' glju vam'·ače  
Ps. 95, 6 zrna pšenič'no iči ·ā· mčk  
Pěš Is'pvdanie i krasota  
prěd nim'·stina i vel'-  
<N̄d'> lěpota v' stilě ego·  
Primi m̄l te ḡi dar-  
i dostoině v'zdani·  
i bžngo lovrēnca utě-  
žani i hodotaistvom'  
k' našego sp̄sniě pomoč'-  
Ioan. 12, 26 i priti podai·Pěš·Iže  
m'ně s'lužit' mene da s'-  
lědit'·i ideže az' e-  
sm̄'·tu i sluga moi da  
<Po b̄r'> Sgo dara nasi- [budet'  
čeni·prilěžno te m̄l'·  
da eže dulžnim' či-  
nom' č'tem'·hodotaju-  
ču bžnomu lovrēncu

b

mčku tvoemu·sp̄sniě  
tvoego·čuli bihom' ve-  
ličas'tvo Meju oktab-  
oju sgo lovrēnca·čimo  
05 tae čin' ki i na nega d-  
an'·a oktabu ego iči na-  
prid'·po stom' lodov-  
ict·**Ā NA ŠTH' MČK' TIB-**  
**ORCIĚ I SUSANA·Mliť**  
10 Bžniju mčku t'voeju  
tiborciě i sušna  
n̄s' ḡi da odež'd-  
et' v'sagdan'na v'las'-  
t'·ěķ ne ustaeši·m̄lst-  
15 iv' začičati·eže tak-  
imi pomoč'mi podaeši  
pomagati se·Ām'·N̄d  
Bliz' budi ḡi m̄lit-  
vam' ljudi t'voih'·i b-  
20 liz' budi darom'·da  
iže st̄mi v'zdani su-  
t' tainami tvoimi t̄-  
bē ugod'ni budite·ho-  
dotais'tvom' st̄h' t'vo-  
25 Priěhom' ḡi za- [ih' <Po b̄r'>  
klad' otkupleniě vē-  
čngō·budi n̄m' m̄l te·hodo-  
taistvom' st̄h' t'vo-  
ih' mčk'·nas'toečago ž-  
30 ivota·pomoč' kup'no i

a <sup>23</sup>s'lužit'] *add.* poč'tit' (počet' *HM*) i oč' moi i *BM HM*

b <sup>2-3</sup>veličas'tvo] *post o inc. al. litt.* | <sup>4</sup>čimo] či<ni>mo | <sup>9,11</sup>susana, sušna] susa-  
n(i), sus(a)n(i); Susanne | <sup>14</sup>ustaeši] přestaeši // ostaeši *HM* | <sup>15</sup>začičati] smo-  
triti // tišiti *BM HM*

## FESTA AUGUSTI (12, 13, 14)

c

budučago·Ĝm' **Ĉ NA ŠTE**  
**KLARE DVI·Mlitv'.**

Rabi tvoe ml te gl·b-  
žnie dvi tvoee kl-  
ari·obětngo roeniě v'-  
s'pominajuče·nbskm' r-  
ados'tem'· ee hodot-  
aistvom'· stvori bi-  
ti pričes't'niki·i edi-  
nočedago sina t'voe-  
go dos'toěnie·**Nđ pri**  
**Prinesenie tbi ml**  
te gl dari štī·eže  
veličstviju tv'oemu  
priēt'ni da s'tvorit'·  
bžnie dvi tvoee k'la-  
ri mlenie čas't'noe·**Po**  
**Da začit' ml te gl**  
ljudi tvoe·s'lvnie  
dvi tvoee klari·v's-  
agdaš'na vlast' i  
priētie za ee slvu·s-  
gō tvoego tělese·i pr-  
ěčast'nie krvi tvoee  
štībē·Iže s toboju ž  
**Ĉ NA ŠTH' MČK'· IPOLI-**  
**TA I KASIĚNA·Pěš Pra-**  
vdni nasitet' se·**Šth'**  
Da v'skrsn'et' b' i razi·  
**Orc>** Dai ml te v'semogi bē·

d

da bžnih' mčk' tvōih'  
ipolita i kasiěna·č-  
as'tni prazd'nik'·i oběti  
nīm' pribavit' i spšnie·  
05 **Pěš·Pravdñih' dše v ruci** (Sap. 3, 1-2 3)  
bžii sut'·**knc'** muka z-  
lobi Videni biše **knc'**  
sut' v' mirě·**āē**·**b**·**Pra-** Ps. 67, 4  
vdni nasitet' se·**knc'**  
10 vačnut' v vselii·**āē**·  
**Po ēji Pěš·Duša nša ěk** (Ps. 123, 7)  
p'tica izbvit se·**knc'** i-  
zbvlēni bihom'·**Nđ prin**  
**Prizri gl na dari**  
15 plka tvoego **sth'** pra-  
z'dnikom' obět'nim'·i t'-  
voe s'vdočstvo is't-  
in'no im' da pros'peet'  
v' spšnie·**Pěš·Glju vīm'** (Lc. 12, 4)  
20 drugom' moim' **knc'** progo-  
**Šth'** tvoih' t- [net'· <Po bŕ>  
aēn' gl op'če priēti-  
e da spaset' nš'·i t'vo-  
ei istin'noi štīsti·  
25 ukrěpēt'·**Ĉ NA VIJ-**  
**ILIJU V'Z'NESEN'Ě BŔCE**  
**Pěš Licu tvoemu·Šh'** (Ps. 44, 13  
15 16 2)  
Otrignu *icī v op'ēini s-*  
*te mrie·dvi·Mlitv'.*  
30 **Bē iže dŕstva**

c <sup>8</sup>stvori] *add. ni HM* | <sup>9</sup>i] *om. Il BM HM* | <sup>11</sup>dostoěnie] *dostoěniě Il HM dos'toě-*  
*niě BM* | <sup>14</sup>leg. t'voemul | <sup>18</sup>začit'] *začit<it>'* | <sup>25</sup>ž] *ž(ivet')* | <sup>29</sup>leg. v'skrsn'et']  
razi] *razi(dut' se)*

d <sup>9</sup>knc'] [-ca. 5-] | <sup>18</sup>im'] *nam' Il nīm' BM HM* | <sup>23-24</sup>t'voei] *praem. v' Il BM*

a

polatu bžnie m̄rie  
 vinu d̄vi v' neiže pře-  
 bil' bi izvoliti rač-  
 i·dai prosim'· da s'v-  
 oim' začičeniem' ve-  
 seli st̄vorit' bit-  
 i·v' svoem' s'pominanii·  
 Iže živeši·t bu s'pom-  
 enut'e s̄go lovrenca i s̄-  
 gō ev'sebie isp̄vdnka·  
 <Orč> Bē iže n̄s' bžngo ev's-  
 ebie isp̄vdnka t'voe-  
 go prazdnikom' veseli-  
 ši·podai m̄lstvĕ·da  
 egože rois'tvo č'tem'·t-  
 ogo obrazi k t̄bi priš'li  
 bihom'· Čte k̄n̄ přemudroš  
 Az' ěk̄ loza plod-  
 ovita st̄vorih'  
 plod' b'lagouha-  
 niĕ·mas'ti dobr-  
 oti i c'vět'ci moi p'l-  
 od' čas'ti i sp̄sieniĕ·  
 24Az' mati krasnie ljub-  
 vi·straha veličstv-  
 iĕ i s̄go up̄vaniĕ 25va m'ne  
 v'sa m̄lst' života  
 i is'tini·i va m'nĕ v'sa-  
 ko up̄vanie žiz'ni i s-  
 ili·26Pridite ka m'ni v'-

Eccli. 24,  
 23-31

b

si iže ljubite me·i ot rod'  
 moih' napl'nite se duh-  
 a moego·27Duh bo moi sla-  
 i meda ē·i dosto(s'to)-  
 05 ěnie moe pače meda i s'-  
 ta·28Pamet' že moĕ přeb-  
 ivaet'·v rod' i rod' v̄v-  
 ki·29Iže ědut' me oče v'-  
 zlakajut'·Iže p'jut' me o-  
 10 ě vžedajut'·30Iže pos'-  
 lušajut' me·si ne pos't-  
 idet' se·i dělajuĕe o m'-  
 ne ne sagrĕšajut' 31iže pr-  
 os'veĕajut' me·život'  
 (vot') vĕĕ'ni imut'·Pĕš·  
 Bžna i čas'tna esi d̄vo m-  
 arie·ĕže nosiši vĕĕngō  
 oĕa s̄n'·Dĕvo b̄rce k̄nc'  
 s'tvori ĕk'·Ĕje·Ĕljuĕu (Lc. 11, 27-28)  
 20 išu Pĕš·Bžna esi·k̄nc' pr-  
 ĕbudeši d̄voju·N̄d·prin  
 Dari n̄še přĕd' m̄lsti-  
 ju tvoeju b̄rce da přĕ-  
 poruĕit' m̄litva·juže  
 25 togo radi ot nastoeĕago  
 v̄ka přĕst̄vil' esi·d-  
 a za grĕhi n̄še přĕd' t-  
 oboju up̄vano hodotait'·  
 Hv̄li tvoei ḡi žr̄tvi <·b̄·>  
 30 požirajuĕe·v' pam-

a 4-5s'voim' začičeniem'] s'voim' <ni> začičeniem'| 5-6veseli] utvrždeni·vnutrĕ II  
 utvrždeni (utvrjeni HM) bl̄gi BM HM| 6st̄vorit'] st'vorši BM stvoriši HM| 7v'  
 svoem' s'pominanii] (v'nutrĕ BM vntri HM) svoee č's'ti (ĕsti BM ĕasti HM) II BM  
 HM| 8bu] bu<di>| 11-17Bē - bihom'] om. II| 18loza] mati HM| 21mas'ti] om. II  
 BM HM| 26up̄vaniĕ] add. poznanie II

b 2-3duha moego] om. II| 7-8v̄vki] v(') v(ĕ)ki| 13sagrĕšajut'] s'grĕšajut'·I s'-  
 bljudajuĕei slĕvesa moĕ i dr'žeĕe ĕ II s'g'rĕšajut' BM| 13-14iže pros'veĕajut' me]  
 om. II| 15imut'] naslĕdovati v'ĕnut'·v' v̄ki v̄k' am̄n' II| 15pĕš] [..]| 17-18nosiši -  
 s̄n'] bes' prikosneniĕ s'tuda·obrĕtena esi mati sp̄sitela II| 29<·b̄·>] <2>

## FESTA AUGUSTI (15)

c

et' s̄th' t̄voh'·im̄že  
 ot nastoečih' zal' s'–  
 vlěči se up̄vaem' i b–  
 udučh'·Pěš·Bžna črěv̄  
 <Po br̄> Podai m̄lsrdi bē·s'–  
 labos'ti n̄sei pomo–  
 č'·da iže s̄tie b̄rce po–  
 koi·čis'tim' ee hodot–  
 aistvom' i pomočiju ot na–  
 šh' bēzakoni da izb̄v–  
 im' se·Iže s' toboju ži  
 <·b̄·> Nasičeni piče i pit–  
 iē n̄bskgo bē n̄š'·pri–  
 lěžno te m̄l' da v' ne–  
 že pamet' siē priē–  
 hom'·im' da zaodže–  
 m' se i m̄litvmi·**C NA V'–**  
**ZNESEN'E ŠTE M̄RIE PĚŠ**  
 Raduim' se v'si o ḡē·v d̄n'  
 prazd'nika č'tuče·v' čas't'  
 bžnie m̄rie vinu d̄vi·o ne–  
 eže v'znesen'i radujut' se  
 an̄jli·i hv̄let' s̄na bžie·  
 Šh' Otrig'nu s̄r̄ mōe s̄ bl' ḡl̄ju az'  
 Ps. 44, 2  
 <Orc̄> Rabom' tvo– [mo cr̄u·  
 im' prosim' ḡl' grē–  
 hi otpus'ti·ēko t̄bē  
 ot d̄ženi n̄šh' ugoditi  
 ne možem'·roditel'nic–  
 e s̄na tvoēgo·ḡa b̄a n̄š–

d

ego·hodotais'tvom'  
 da sp̄asem' se Ḡm'·n̄  
 Čtē k̄ng' prēmudros'ti·  
 Va {v}v̄seh' pokoē v'z–  
 is'kah'·i v' dos'toēn–  
 ii ḡni přebivaju·  
 12tagda zapov̄de  
 i r̄če m'nē saz'–  
 datel' v'sēh'·  
 iže sazda me i po–  
 či v' krově moem'·  
 13I r̄če m'nē v' ēkově přē–  
 budi i va izl̄i nas'l–  
 ēdui·i va izabranih'  
 15moh' v'lagai korenje·  
 15I tako v' sioně utvržd–  
 ena bih'·i v gradě s'–  
 věčena takožde pok–  
 oih' se·i v' er̄smě obl–  
 as't' moē·16I v'sēlih'  
 se v' ljudeh' čas'tnih'·  
 i v' čestēh' b̄a moego·  
 dostoēnie ego·i va  
 is'pl'neni s̄th' udrža–  
 nie moe·17Ěko kēdar' v'–  
 z'nesena bih' v' livanē·  
 i ēko čiprēs' v' gorē sio–  
 n's'cē·18Ěk pin'nik' v'z'nese–  
 na bih' v' kadēši·i ēko  
 30 nasaždenie c'vēta v'

Eccli. 24,  
11–13 15–20

c 11zi] ži(vet')| 12<·b̄·>] <2>| 14–15neže] ne<go>že, nihže // koga HM| 16–17za–  
 odžem' se] ē ex m̄ factol 24Šh'] in marg.| s̄r̄ mōe s̄ bl'] sr('d'ce) moe s(lovo)  
 bl(ago)| 25mo] <dēla> mo<ē>

d 3k̄ng'] k ex ḡ factol 20–21v'sēlih' se] radicaui| 22v' čestēh'] v časteh' HM; in  
 parte

a

erihu.<sup>19</sup>Ěk maslina ukra-  
šena na polih'. i ěko li-  
pen' v'z'nesena bih' pr-  
i vodah'.<sup>20</sup>V' stag'nah'  
ěk cinamom' i balsam'  
aromatizae vonju d-  
ah'. i ěko mur'ro iz'bra-  
no-dah' vonju blago-  
Ps. 44, 5 11 12 st' uhaniě. Pěš Is't-  
ini radi i krotos'ti i pr̄v-  
di-nastavit' te div'n-  
o dēs'nica tvoě. Sliši  
deči i vii-prikloni uho  
tvoe ka m'ně. ěk v'shotě cr'  
lěpoti tvoei. aě .b. :  
Vzeta ē mariě nn̄bo ra-  
dujut' se voin'stva anĵ-  
l'ska aě. Ěje ot luki.  
Lc. 10, 38-42 V̄no v̄r. Vnide iš' v'  
eter' kaš'tel'. ž-  
ena že etera imene-  
m' mar'ta-priět' ga v'  
dom' s'voi.<sup>39</sup>I sěi bě s-  
es'tra-imenem' ma-  
riě. ěže sidiši pri nogu  
gñiju. i pos'lušasē sš'  
ego.<sup>40</sup>Marta že pečasē s-  
e o m'nozěi s'luž'bi. ěže  
s'ta i rče. Ği nerodiš-  
i li ěk sestra moě. ed'-

b

nu me' os'tvi s'lužiti te-  
bi-reci ubo ei da mi pom-  
ožet'.<sup>41</sup>Otvěčav' iš' i rče  
ei. Mar'ta mar'ta pečeš-  
05 i se i ml'viši se o m'nozě.  
<sup>42</sup>ednože ē na potribu. M-  
ariě bolšu čes't' iz'-  
bra. ěže ne otimet' se  
ot nee v v̄ki. Pěš V'zeta ē  
10 mariě nn̄bo. radujut' se a-  
nĵli hvaleče i bl̄veče gā.  
N̄d' Da pomožet' gī ljude-  
m' t̄voim' b̄rce m̄li-  
t'va. eeže přestvleni-  
15 e pl'ti v' nebskuju sĵ-  
vu přeseleniě poz'-  
nahom'. u t̄bě m̄lenie ee  
za ni da učuem'. Pěš  
Naibolšuju čes't' iz'-  
20 bra mariě. ěže ne otime-  
t' se ot nee v v̄ki. Po braš  
Trpezi n̄bskie pr-  
ičestvše se. m̄l'  
m̄lst' tvoju gī bě n̄š'.  
25 da iže s̄tie b̄rce pra-  
zdniki počitaem'.  
ot vsěh' zal' napad-  
ajučih'. ee hodotais'-  
tvom' izb̄vli se bi-  
30 hom'. temžde. ḡm' n̄šm'.

Lc. 10, 42

a <sup>8-9</sup>vonju blagost' uhaniě] vonju <blagouhaniě>, bl̄gost' uhaniě // <sup>16</sup>nn̄bo] n(a)  
n(e)b[ul

b <sup>10</sup>nn̄bo] n(a) n(e)bol <sup>12</sup>N̄d'] in marg.

## FESTA AUGUSTI (19)

c

**C** Meju oktabu v̄zne-  
sen'ě b̄rce·č̄inimo ta  
č̄in' ki (n' ki) i na ne d̄n'.

A ot s̄t'c' iže pridu me-  
ju oktabu niče ne d̄m-  
o·na poktabl d̄mo·N-  
a meju okt̄bu s̄go lovr-  
ěn'ca·č̄ini se č̄in' ot o-  
nogožde d̄ne·**C NĎN' S̄GO**  
**LODOVIKA BISĚ I ISĚ PĚŠ**

Eccli. 45, 30  
<Orc>

Postvi emu ḡ' zavě  
Bē iže crkv' t'vo-  
ju·različan'stv-  
om' č̄udnim'·novim' v'-  
sagda prosvěčaeši·  
s̄th' t'voih' s̄t'loča-  
mi·podai m̄l te·da iž-  
e b̄žngo lodovika·is'-  
pvdnika tvoego i arhi-  
ereě prazdnikom' ves-  
elim' se·k nego pričečeni-  
ju svobod'ně privel-  
i se bihom'·Prēmudr̄s·

Eccli. 50, 6-12

Ěko z'věz'da  
jutrnaě·po s'rě-  
dě magl'i·i ěk̄  
mīsec' pl'n' s'-  
vateč se v-  
a d̄ni s'vo-  
e·<sup>7</sup>ěk̄ sul'ce prosvate

d

se·tako si prosv̄te  
se v crkv̄i b̄žii·<sup>8</sup>Ěk̄ z'-  
lato s'vatlěči se·  
meju maglami sl̄v̄ē·i  
05 ěko rosa na rožah' v-  
a d'ni protulit'nie·I ěk̄  
liliumi·iže sut' v'  
prěis'podnih' vod'·i  
ěko taměn' b'lagouh-  
10 aniě va dněh'·lit'ni-  
h'·<sup>9</sup>I ěk̄ ogan' pros'v̄ēč-  
ae tam'ěn' goruč' va  
og'ni·i ěko sasud' cel'  
zlat'·ukrašen' v'sa-  
15 kim' kameniem' předr-  
agim'·<sup>11</sup>Ěk̄ maslina ro-  
dečiě·i ěk̄ čiprēs na  
visokih' v'z'neš se·v'  
priětii š'tolě ego o-  
20 blěči se eju·sa s'vrš-  
eniem' sili <sup>12</sup>na v'z'ne-  
senie ol'tara s̄go·s'l-  
avu poda(i) s̄tbi ob'-  
ličeniě·PĚŠ·Se erei v-  
25 eli·iže va d̄ni s'voe  
ugodi b̄u·Něs't' obrět-  
en' podoban' emu·iže  
shrani zakon' viš̄ngo  
·aě·b̄·Roza protulit'-  
30 na ljub'vi·lilium' d̄v-  
: s'tva :

Eccli. 44, 16 20

c <sup>6</sup>poktabl] po <o>ktabl] <sup>7-8</sup>lovrěn'ca·č̄ini] lovrěn'ca·n' č- ante corr.] <sup>9</sup>NĎn']  
N(a) d(')n'| <sup>11</sup>zavě] zavě(t')| <sup>14</sup>novim'] add. čudes' Il add. plodom' HM| <sup>27-28</sup>  
s'vateč se] s'vateč(i) se| <sup>30</sup>sul'ce] sul'<n'>ce

d <sup>3</sup>s'vatlěči se] sv'te se Il s'vate se BM om. HM| <sup>5</sup>rožah'] rozah' NM| <sup>12</sup>tam'ěn']  
tam'n'ě- ante corr.



a

s'tva z'vež'da lod-  
 ovik'·sasud' čis'to-  
 e čis'toti·is'točnik'  
 slat'koe m̄lsti·oc' i pr-  
 (Mt. 24, 42-47) iētī'·āē·Ēj B'dite  
 (Ps. 88, 21-22) ēk̄ ne vist'e·Pēs·Obrēt'  
 <Ňd'> d̄vda ra k̄nc' ukrēpit' i·  
 Svečenie gī·eže v'  
 část' s̄go lodov-  
 ika isp̄vdnika t̄voego  
 i arhierē·prinosim'  
 veličastviju tvo-  
 emu·budi n̄m' dēlo-  
 m' sp̄senie·i t'voei m̄l-  
 (Mt. 24, 46-47) s'ti ugod'no·Pēs·Bžn'  
 <Po br̄> rab' ta k̄nc' postvit'  
 Neizmernu m̄l- [ego  
 s't' tvoju v'semog-  
 i bē prilēžn'o m̄l'·hod-  
 otaistvom' bžngo  
 lodovika isp̄vdnka  
 t̄voego i arhierē·si-  
 mi štmi ēže priēhom'  
 v'sa n̄m' pritiv'naē t-  
 oboju pomajučim' pobē-  
 dili bihom'·**Č NA OKT-**  
**ABU ŠGO LOVRENCA**  
 Ps. 16, 3 Pēs·Isk'usil' esi gī  
 srče moe·i posētil' e-  
 si nočiju·ognem' is'kusi-

b

l' me esi·i ne obrētē se  
 va m'nē nepravda·Sth'  
 Usliši gī pravdū moju· Ps. 16, 1  
 i van'mi m̄lenie moe·M̄ltv'  
 05 Vzbudi prosm' gī  
 v crkvi štēi tvo-  
 ei duh' štī·t'voi·emž-  
 e bžni lovrinac' lēv'-  
 jīt'·poslužī·da t-  
 10 omužde ni naučim' se lju-  
 biti eže ō ljubi·i dē-  
 li svriti eže oñ' uči·  
 Tēmžde Ğm'·Pēs·Sl̄voju Ps. 8, 6-7  
 i čas'tiju venčal' i esi  
 15 gī·i postvl' i nad'ēlē  
 ruku tvoeju·āē·b·Le-  
 v'jīt' lovrinac' dobr-  
 o dēlo dělal' ē·iž-  
 e zn̄meniem' kr'īža s'l-  
 20 ipie pros'veti·āē·Ēj  
 Ače zr'no·t̄cī više (loan. 12, 24-26)  
 ·ā m̄čka Pēs Ği siloju Ps. 20, 2-3  
 tvoeju v'z'veselit' se pr-  
 avd̄nk' i o spaseni tv'oem'  
 25 vzraduet' se zēlo·že-  
 lanie srča ego·dal' emu  
 Ňd Žrtvū n̄šu t̄bē [esi·  
 gī·m̄l te da bžngo lovr-  
 in'ca m̄litva štā da  
 30 obnovit'·egože sl̄vnu

a <sup>6</sup>leg. vis'tel | <sup>7</sup>ra] ra(ba)| <sup>13-14</sup>dēlom' sp̄senie] dēlom' <v'> sp̄senie| <sup>19</sup>leg.  
 prilēž'nol | <sup>25</sup>pomajučim'] poma<ga>jučim'| <sup>28</sup>leg. Is'kusil'

b <sup>10</sup>ni naučim' se] ni <napl'najuču> naučim' se| <sup>12</sup>svriti] svr<'š>iti| <sup>15</sup>nad'ēlē]  
 nad' <d>ēlē| <sup>19</sup>leg. k'riža| <sup>24</sup>leg. t'voem'| <sup>27</sup>Ňd] in marg.

## FESTA AUGUSTI (18, 22)

c

čas't' tv'orim'· utěž-  
 ani ego da s'tvorit' se  
 priēt'na·Ġm'· nšm'· Po br̄  
 Prilěžno te m̄l'  
 vsemogi bē·da ež-  
 e dari n̄skimi nasit-  
 il' esi·hodotajuču b-  
 ženōmu lovrēncū m̄čk-  
 u tvoemu večnim' za-  
 čićeniem' da hraniši·  
**Ĉ NA ŠGO AGAPITA PĚŠ**  
 (Ps. 63, 11) Vzveselit se pr̄vdnk'·  
 <Or̄c> Da vēselit' se cr̄k-  
 v' tvoē ḡl·bžngo  
 agapita m̄čka tvoego  
 utvrždena pomoč'mi·i e-  
 go m̄litvmi sl̄vnmi o-  
 bēt'na da prēbivae-  
 t' i bēs'pečal'na·da  
 (Ps. 36, 24 26) s'troit' se·PĚŠ Pravd'nk' n-  
 e s'metet' se·k̄nc' ruku  
 ego·Vas' dñ' k̄nc' bl̄ni bu-  
 (Ps. 63, 11) det'·āē·b· Vz'vēseli-  
 t' se pr̄vdnk'·k̄nc' sr̄cm'·āē·  
 (Ps. 20, 2-3) Po ēj PĚŠ·Ġi siloju t'vo-  
 eju vzvēselit' se cr̄' k̄nc'  
 emu esi·zri vtše·M̄lt  
 <N̄d'> Primi ḡl dar' eže  
 t̄bē v' nego prazdn̄ik'  
 prinos'm'·egože mi ūp̄v-

d

aem' proz'bami izb-  
 vitī se·PĚŠ·Položil' es- (Ps. 20, 4)  
 i ḡl·k̄nc' dragago·Po br̄š  
 Nasitil' esi ḡl č-  
 05 elad' t'voju dari  
 s̄tmi·ego m̄lim' te v's-  
 agda hođots'tvom' hrani  
 egože prazdn̄ik' čtēm'·  
**Ĉ NA ŠGO TIMOTĚĚ I-**  
**POLITA I SIMFORIĚ**  
**M̄ČKA PĚŠ·Spsnie prav̄d** (Ps. 36, 39 1)  
 Pomoč' tvoju n̄m' ḡl· <Or̄c>  
 m̄lim te ugodan' pod-  
 ai·i hodotaistvom' b-  
 15 žnh' m̄čk' timotēē i-  
 polita i sim'foriēna  
 dēs'nicu vrhū n̄s'·t'-  
 voego veličast'viē·  
 dostoino pros'tri·PĚŠ  
 20 Čas'tna pr̄d' ḡm' semr- (Ps. 115, 15 10)  
 t' s̄th' ego·Verovah'  
 temžde i ḡlh'·az že s'-  
 mērih' se zēlo·āē·b·  
 Prēdaše telša s'voē·  
 25 k̄nc' prieml̄jut'·āē·iēi ot  
 s̄go s'iks'ta p̄pi Po e-  
 j PĚŠ Divn' b' k̄nc' bl̄n' (Ps. 67, 36)  
 Priētñ' t̄bi bu- [b'  
 <N̄d'> di dar' ḡl ljudi t'-  
 30 voih'·za čas't' s̄th'

c <sup>1</sup>leg. t'vorim'| <sup>3</sup>Ġm'· nšm'| Il BM HM add. Mt. 16, 24| <sup>9-10</sup>začićeniem'| z ex d factol  
<sup>30</sup>-d̄l̄up̄vaem'| ūp̄vae[.]

d <sup>1</sup>proz'bami| proz'[..]mi| <sup>3</sup>Po] P ex B factol <sup>6</sup>ego m̄lim'| ego <ni> m̄lim'| <sup>10</sup>sim-  
 foriē] simforiē<na>| <sup>11</sup>prav̄d] prav(')d('nim')

a

tvoih'· ihže utěžan-  
 iem' z'najut' priēti·ot' s-  
 krbi pomoč'· Pěš·Az' iz-  
 abrah' vi da vi idete  
 i plod' prinesete i p'lo-  
 d' vaš' přebivati v-  
 ačnet'· Po bř Bžst-  
 venim' darom' nasič-  
 eni ml te gī bē·da hodo-  
 tvom' sth' mčk' t'vo-  
 ih' ipolita timot-  
 ěě i sim'foriēna·ih' v'-  
 sagda začičenim'  
 da živem'· **Ā AV'GU-**  
**S'TA ·Ī· I ·Ĝ· BARTOLO-**  
**MĚĚ APLA Pěš·Mne že**  
**Orč Vsemogi več'ni** [ĵ  
 bē·iže sego dne(s-  
 ego dně) stoe i čas'tno-  
 e veselie v' bžngo ba-  
 rtolóměě apla t'vo-  
 ego·prazd'nicě dal' e-  
 si·dai crikvi t'voei·  
 ml te ljubiti eže ō v-  
 ěrova·i propovdati  
 že on' uči·čtē Blīni-  
 e gñe Pěš Pos'tviše i  
 knc'· t'voe gī Va oč' t'v-  
 oih' mēs' knc'· ispvdět  
 se tbě·aě·b· Tbě přē-

Ioan. 15, 16

(Ps. 138,  
17 1-2)(Eccli. 44, 25-  
27; 45, 2-4 6-9)

(Ps. 44, 17-18)

b

slvni aplski lik'· hvl-  
 et' gī aě·Po eĵ Pěš·Mn- (Ps. 138, 17)  
 e že ĵ knc' v'ladičstvie  
 Bžngo apla t'vo- [ih' <Ńd'>  
 05 ego bar'toloměě·  
 egože čas'ti v's-  
 pominaem'· ml te gī da  
 pomočiju ego·tv'oě dobr-  
 oděēniē primem'· za  
 10 negože tbě žrtvu h'-  
 vli požiraem'· Pěš Vi Mt. 19, 28  
 iže s'lēdis't me knc'  
 izlvima·Po brašñ  
 Priēmše gī za-  
 15 klad' otkupeniē n-  
 šgo·budi n̄m' mlīm te  
 hodočaistvom' bžn-  
 go bartoloméě apla  
 tvoego·života nas't-  
 20 oecāgo·pomoč' kupno i  
 budučago·**Ā NA ŠĜO**  
**LODOVIKA ISPVDNKA**  
**Pěš·Raduimo se v'si o gē**  
 (v') dn' prazdnka čt'uče·v'  
 25 čas't' bžngo lodovika·  
 o nego prazd'nicē·radujut'  
 se anĵli·i hvlēt' s̄na b-  
 žiē·Sh' Raduite se prvd- Ps. 32, 1  
 ni o gē·pravdnim' podob-  
 30 aet' pohvla·Slva ōcu·

a <sup>4</sup>vi] *add.* ot mira *ll* | <sup>8</sup>darom'] *add.* obilnim' *ll* obil'nim' *BM* obil'nim' *HM* | <sup>9-10</sup>  
 hodotvom'] hodot<aist>vom'| <sup>15</sup>·ĵ· i ·ĝ·] 24| <sup>17</sup>Orč] *in marg.* | <sup>20-21</sup>bartoló-  
 měě] bartolēměě *ante corr.* | <sup>27</sup>Pos'tviše i] Pos't(a)viš'ci e>| <sup>29</sup>mēs'] mēs'(to)

b <sup>8</sup>leg. t'voě| <sup>12</sup>s'lēdis't me] s'lēdis't(e) me| <sup>22</sup>ispvdnka] krala (k<r>ala *HM*)  
 fran'čkago (frncie *BM* franačkoga *HM*) *ll* *BM HM* | <sup>24</sup>leg. čt'uče| <sup>26</sup>leg. prazd'-  
 nicē

## FESTA AUGUSTI (28)

c

<Orč> Ĕe iže bžngo lod-  
ovika ispŕvdnika  
tvoego·ot žmlskago i vr-  
imen'nago črstviě·na  
nĕškuju i več'nuju s'-  
lĕvu přestĕvil' esi·  
prosm' ego utěžani i  
hodotaistvom'·čra c-  
rĕm' isha sĕna tvoego  
dos'toěniě stĕvoriši nĕs'  
i togožde črstviě·po-  
daši biti pričes'tn-  
(Eccli. 31, 8-11) iki·Čtĕ·Ĕžn' mž' iže obr  
(Ps. 20, 4-5) Pĕs Ĕi před'sal' ego  
esi·kĕnc' d'ragoga Ži-  
vota prosi u tĕbě kĕnc'.  
(Os. 14, 6) v vĕk {v} vĕka aĕ·ĕ·Prav-  
dnĕk' vzrastet' kĕnc'.  
(Mt. 11, 25-30) před' ĕm' aĕ·Ĕje Ispŕvd-  
(Ps. 20, 2-3) aju se tĕbi Pĕš Siloju t'-  
voeju·Nd' prinšnie··:  
Podai mĕl te v'semo-  
gi ĕe·da ĕkože b-  
žni lodovik' ispŕvd-  
nĕk' tvoi·obilijem' mĕl-  
s'ti tvoee veselie m-  
irskago nastoěniě·  
samomu ĕĕu čru u-  
goditi iz'voli·tako  
ego mĕlitva·nĕs' tĕbě

d

v'zdašt' priĕt'ni·Pĕš  
Veran' rab' kĕnc' pšnc mĕru (Lc. 12, 42)  
Ĕe iže bžngo lodo- <Po br>  
vika ispŕvdnka t'v-  
oego umil' esi na žmli·  
05 mĕl·da ego juže nĕbsh'  
slĕvnm' svršeniem' čr-  
k'vi tvoei svršši z-  
astupnika·i egože proz'-  
10 bami i utěžani ot vse-  
h' protivnih' izbĕvit-  
i ni spodobiši·Ĕ AV'GU-  
S'TA·I·I·AVGUS'TIN-  
A BISKĔ ISPŕVDNKA·Pĕš Po (Eccli. 15, 5)  
15 srĕdě·iĕi tĕjuna·vĕi·dn'.  
Bliz' budi prilĕ- <Orč>  
žaniem' nĕšm' v'se-  
mogi ĕe·imže upĕva-  
nie(m') nadĕinim' mĕlsr-  
diem' podaeši·hodot-  
20 ajuĕu bžnmu avgus't-  
inu ispŕvdnku tv'oemu i  
arhierĕju obiĕainie mĕl-  
os'ti podai blagode-  
25 tan' s'vršenie·Ĕremitu·  
Ĕe iže bžengo eremi-  
ta mĕčka tvoego·s-  
iloju tvrdoš'tans'tĕva  
v' mucĕ ukrĕpi·ego nĕm'  
30 naslĕdovaniem'·pod-

c <sup>13</sup>obr] obr(ĕten')| Čtĕ] [Ĕ.]| <sup>26</sup>veselie] veselie<m'>| <sup>28</sup>samomu] samomomu  
ante corr.

d <sup>5</sup>umil'] umi<ri>l'| <sup>6</sup>juže] om. Il BM HM| nĕbsh'] n(a) neb(e)s(ĕ)h'| <sup>8</sup>svršši]  
stĕvoriši (add. ga HM) Il HM stĕvoriši i BM| <sup>13</sup>i·i j·] 28| <sup>15</sup>vĕi] 23| <sup>16-17</sup>prilĕ-  
žaniem'] pril[al]žaniem'| <sup>20-21</sup>hodotajuĕu] u' ex i factol| <sup>22</sup>leg. t'voemu

a

ai n̄m' za ljubav' tv'oju  
pohoti mira sego nenav-  
iditi·i nikimiže ego pr-  
otiv'nimi ne užasati

(Ps. 36, 30-31)

se·Ġm' Pěš·Us'ta p̄vdngo  
poučet' se p̄mudr k̄nc' s'-

(Ps. 88, 21)

topi ego aě ·b̄· Obrēt' d-  
v̄da k̄nc' pomazah' i·aě·

(Ps. 91, 13)

Po ējju Pěš Pravadn̄k' ěko i p-  
alma k̄nc' umnožit' se·

&lt;N̄d'&gt;

Štgo isp̄vdnka t'voego  
av'gustina m̄lst-

va m̄litva da ne os't-  
avit' ni ḡi·ěže da-  
ri n̄še ob'novit'·i t'vo-  
ju n̄m' m̄lst' v'sagda  
podas't'·Ġm' ·b̄· Orč'

Žrtvu t̄bi ḡi h'vl-  
i prinosim'·v' pamet'  
s̄th' tvoih'·dai pros-

im' da juže im' v'zda'  
esi·sl̄vu·n̄m' da pros'p-

(Lc. 12, 42)

ějut' v sp̄senie·Pěš·Ver-  
an' rab' i mudar' k̄nc' p̄š

&lt;Po br̄&gt;

Dai n̄m' ḡi tv̄oe [meru  
taini·da dadut'

n̄m' sp̄senie·i b̄žni isp̄v-  
dnik' tvoi av'guštin'

prosim' za ni hodotai d-  
a pristupit' ·b̄· Pō br

b

Naplniv̄š' se ḡi

bl̄niě n̄bskgo m̄l' m̄lst'

tvoju dotajuču b̄žnmu

eremitu mučku tv̄oemu·

05

eže um̄leno tvorim'·sp̄s-  
itelno čuli bihom'·Ġ

AVGUS'TA ·Ī·Ž· USIČNI-

E GL̄VI IŮNA ĤLA·Pěš Pr-

Ps. 91, 13-14

avdn̄k' ěk̄ i pal'ma proc'v-

10

atet'·v'saen' v' domu go·

v' dvoreh' domu b̄a n̄šgo·S̄th'

Blago ē is'pvdati se ḡv̄ē·

ib., 2

i peti imeni tvoemu viš'ni·

Orc Šgo iŮna h̄'tla i m̄čk

15

tvoego·m̄lim te ḡi ča-

stni prazdnik'·i sp̄sit-

lnie pomoči·i podas't'

n̄m' svršenie ·b̄· s̄te šab-

ine·Bē iže v' množh' t̄t̄i

20

v op̄c̄ni d̄v'·Čtē B̄žn' m̄ž'

(Ps. 111, 1-2)

iže v' m̄dr t̄t̄i vo op'c̄ini

·ā· m̄čka·Pěš·Pravadn̄k'

Ps. 91, 13-14

ěko i palma procvate-

t'·i ěko k̄edar' l̄evan's-

ki um'nožit' se·v'sažden'

25

v' domu ḡni·Vzv̄čati ju-

ib., 2

trom' m̄lst' tv̄oju·i istin-

u tvoju nočiju·aě ·b̄· Prav-

Os. 14, 6

adn̄k' v'zrastet' ěko l-

(l)ilium'·i cvatet' v v̄ki

30

a <sup>1</sup>leg. t'voju l <sup>6</sup>p̄mudr] p̄mudr(osti) l <sup>17</sup>·b̄·] 2 l <sup>22-23</sup>pros'p̄ějut'] prosp̄ēt'  
ll l <sup>29</sup>hodotai] hodo[llai l <sup>30</sup>·b̄· Pō br] 2 Po br(aš'n'ci)

b <sup>1</sup>Naplniv̄š' se ḡi] Naplniv̄š' se piče ḡi ante corr. l <sup>3</sup>dotajuču] d<a hod>otajuču l  
<sup>7</sup>·Ī·Ž·] 29 l <sup>8</sup>h̄la] add. i šabine BM add. i s(ve)te šabine m(u)č(enice) HM l <sup>9-10</sup>  
proc'vatet'·v'saen'] proc'vatet' <kon'c'> v'saen' l <sup>10</sup>go] go<spod'ni> l <sup>14</sup>Orc] tn  
marg. l <sup>16-17</sup>sp̄sitlnie] sp̄seniě ll s(')p(a)sit(e)l(')nu HM l <sup>17</sup>pomoči] pomoč' HM l  
<sup>17</sup>i] da ll BM nam' da HM l <sup>17-18</sup>podas't' n̄m'] podadut' i HM l <sup>22</sup>·ā·] 1

## FESTA AUGUSTI (29)

c

pred' b̄(')m'· aě· Ěj ot mar'ka  
 Mc. 6. 17-29 V̄no v̄r̄· Pos'la ir-  
 ud'· i ět' i v̄na s'v-  
 ězav' v'sadi i v'  
 tamnicu· irudiěd-  
 i radi· ženi pilipa br-  
 ata s'voego· ěko  
 oženil' se bi eju.<sup>18</sup> Ğl-  
 aše bo i v̄n' irudu· Ne do-  
 stoit' t̄b̄ ě imiti· ženi  
 pilipa brata tvoego.<sup>19</sup> Ir-  
 udiě že g'nevaše se na i-  
 ruda· i hotiše i pogubi-  
 ti· na ne možaše.<sup>20</sup> Irud' u-  
 bo boěš se i v̄na· vidě i  
 m̄ža p̄v̄dna i šta· i togo  
 radi hranaše i· i v' pos'l-  
 uh' emu mn'oga tvoraše·  
 i rad' ego poslušaše.<sup>21</sup> I pr-  
 iključi se d'nevi potribn'-  
 u· egda irud' rois̄tva s'-  
 voego s'tvori vičeru· k'nez-  
 ěm' i tisuč'nikom'· i stari-  
 šinam' galilěiskim'.<sup>22</sup> v'-  
 šad'ši děčeri toe iru-  
 diědi· plēsav'ši i ugo-  
 di c̄ru· i v'zľěžečim' š  
 nim'· I rče c̄r' divici· Pro-  
 si ot meně č'to hočeši· i d-  
 am' t̄bi.<sup>23</sup> I klet' se ei k'le-

d

t'voju· ače v'sprosiši d-  
 o pol' c̄rs'tviě moego· da-  
 m' t̄b̄.<sup>24</sup> Ona že iz'š'ad'še·  
 i rče matri s'voei· Česo v'-  
 sprošu· Ona že rče· Prosi  
 05 gl̄vu i v̄na h̄'tla.<sup>25</sup> I v'š-  
 ad'ši abie s' t'ačaniem'  
 k c̄ru· prosi gl̄juči· Hoču d-  
 a mi {da mi} daši nine na b'-  
 10 ljudě· gl̄vu i v̄na h̄'(s)tla·  
<sup>26</sup> I priskrban' biš c̄r' klět-  
 i radi· i v'zľěžečih' ra-  
 di š' nim'· i ne hotě otrěci se  
 ei.<sup>27</sup> Na pos'la s'lugu s'pě-  
 15 kulatora· i povľě usik'-  
 nuti gl̄vu ego· i prines'ti ju  
 na b'ljudě· i dati ju d̄vic-  
 i· On že šad' usikn'u i v' ta-  
 mnici.<sup>28</sup> i prinesě gl̄vu ego n-  
 20 a b'ljudě· i da ju divici· i  
 divica ju da matri s'v-  
 oei.<sup>29</sup> Slišav'še že sie u-  
 čnci ego· pridoše i v'zeše  
 tělo ego· i pōľžiše e v' gr-  
 25 obě· Pēs· Siloju tvoeju· k̄nc' (Ps. 20, 2-3)  
 dal' emu esi· N̄d prinošn  
 Dari t̄b̄ gl̄· za šgo m̄-  
 čka t'voego· i v̄na h̄'s-  
 tla· muku prinosim'· ěko  
 30 egda dois'kon'čan'· na žml-

c <sup>3</sup>i ět'] ěti *ll HM* | <sup>12-13</sup>na iruda] na <n>| <sup>18</sup>leg. m'nogal | <sup>19-20</sup>priključi se] pri-  
 ključi<v'šu> se, priključ'šu se *BM* | <sup>20</sup>d'nevi] *n ex v factol* | <sup>20-21</sup>leg. potrib'nu

d <sup>12-13</sup>v'zľěžečih' radi] sidečih' cič' *HM* | <sup>13</sup>] *om. ll BM HM* | <sup>18</sup>leg. usik'nu

a

ah'·stvoren' eš' več'ni  
nnbših'·prosim' da ego u-  
t'vrždenie n̄m' pros'p̄et'  
v' sp̄snie·šab̄ni Žrt̄vu P̄š

(Ps. 20, 4)

&lt;Po b̄r̄&gt;

Položil' esi ḡi·k̄nc' dr̄go·  
Da prinešet' n̄m' ḡi s̄go  
iv̄na h̄'stla praz'd-  
nik' oboju čas'timu čas-  
t'·i velikie taini ež-  
e priēhom'·z̄nmenni dos'-  
toinē·da prēd'idem'·i  
v n̄s' močneišimi obilo-  
vani da raduem' se·š-  
ab B̄žstvm' **€ AV̄GU-**  
**S'TA ·Ĵ· FILICIĚ·I AV'D-**

(Eccli.44,15 14)

&lt;Or̄c̄&gt;

(IF)AK'TA·P̄š Prēmudrs't'  
Vēličstvo t'voe ḡi  
prilēžno m̄l'·da ēkže  
n̄s' s'pominanim' s̄th' t'-  
voih' kup'no veseliši·  
tako ih' v'sagda pril-  
ēžaniem' da zaodēe-

(Sap. 3, 1-2;  
3 7-8)

ši·P̄š Pravdn̄h' d̄še·k̄nc'  
muka z'lobi·Vidēni biše  
k̄nc' v' mirē·āē·b̄·∴·Pros'v-  
ētet' se pr̄vdni k̄nc' v v̄ki āē·

(Ps. 31, 11)

&lt;N̄d'&gt;

Po ēĵ P̄š Veselite se o ḡē  
Žrt̄vi ḡi tvōih' lju-  
di van'mi·eže v' č-  
as't' s̄th' t'voih'·ob-

b

ēt'noju misliju čas't(')-  
et'·v' spros̄p̄enie sebē·  
da učujut' i v' sp̄snie·  
P̄š·Eže ḡlju v̄m' k̄nc' na krovē (Mt. 10, 27)

05

Napl'neni ḡi dari s̄t- &lt;Po b̄r̄&gt;

imi m̄l'·hodotaistvo-  
m' s̄th' tvōih'·v' m̄lsrdi-  
ēh' tvōih' v'sagda v' dē-  
lan'i da prēbivaem'·Ĝm'·

10

**€ NA S̄TH' M̄ČK' ·B̄I· BRAT'**

**I EĴIDI OĴTA OĴc̄'·∴·**  
Br̄tarstveni n̄s' pr-  
ošm' ḡi m̄čk' tvōih'  
vēnc' da v'zvēse-

15

lit'·iže veri nš-

ei das't' nakazanie  
sil'·i množastvom' ni  
pomoči da utēšit'·b̄·

20

N̄d Obnov̄lenie ta- [Hodota

ini ḡi·za s̄th' m̄čk' t'v-  
oih' spominanie·umile-  
noju pametiju da čas'-  
t̄im'·im̄že n̄m' ih' v'las't-

25

iju da vzrastet' rad-

os't'·S̄th' ol'tari·Po  
Podai m̄l' te v'semo-

30

gi bē·da ih̄že s'po-  
minanie s̄t'bi pričečen-  
ie čt̄m'·oče i veroju pro-  
s'pēšn'oju da nas'lēdu-

a <sup>2</sup>nnbših'] n(a) n(e)b(e)sih'| <sup>2-3</sup>ut'vrždenie] ut'vrždenie[m̄l] <sup>5</sup>dr̄go] dr(a)<ga>-  
gol <sup>10-11</sup>z̄nmenni dos'toinē·da prēd'idem'] i svečeni da počitaem' *II* naz'nm̄ni  
dos'toini pridem' *BM* nazn(a)menani dostoino da preidem' *HM* | <sup>13-14</sup>šab] šab(ini)|  
15.ĵ·] 30| <sup>16-23</sup>p̄š - zaodēeši] *om. HM* | <sup>19</sup>s'pominanim'] s'pominani<e>m'

b <sup>12</sup>.b̄i·] 12| <sup>18</sup>.b̄·] 2| <sup>19</sup>Nd] *in marg.* | Hodota] Hodota(istvo)| <sup>24-25</sup>rados't'·  
S̄th' ol'tari] rados't'· <2 N̄d'> S̄t<imi> ol'tari|| <sup>27-29</sup>s'pominanie s̄t'bi pričečenie]  
vspominanie (vspomin̄niem' *BM*) s̄tbami (taini *BM HM*) pričečeniem' (pričeč̄niē *BM*  
pričečeniem' *HM*) *II BM HM*; *memoriam sacramenti participatione MR 1894* | <sup>29-30</sup>  
*leg. pros'pēš'noju*

## FESTA SEPTEMBRIS (8)

c

em' · b̄ · Začít ni · C SEKTBR-  
 A · 3̄ · ROISTVO B̄RCE · P̄š̄ ·  
 S̄psi s̄ta rodiv'š̄iē d̄  
 <Or̄c> Rabi tvoe prosim' ḡi  
 neb̄skie m̄lsti d-  
 arom' nadēli · da im̄že  
 b̄žnie m̄rii d̄vi · porod'  
 biš̄ sp̄sniē začelo · ro-  
 is'tva ee · obēt'na ča-  
 s't' mira podai pribā-  
 vlenie · *I budt s'pomnu-*  
*tie šgo adriēna m̄čka*  
 Čtē kn'ig' přemudr̄šti ·  
 Prov. 8, 22-35 Ğ' oblada me ot zač-  
 ela puti s'voih' ·  
 přěžde neže nič' -  
 tože st̄vori ot z-  
 ačela · <sup>23</sup>Ot v̄k-  
 a roena ešm' ·  
 i ot prvih' přěž-  
 de neže žmla biš̄ · <sup>24</sup>Ni o-  
 če bēzd'ni bihu · i az'  
 začeta bih' · Ni oče is'-  
 točnici vod' iz'vira-  
 hu · <sup>25</sup>ni egda gori teškim'  
 brimenem' pos'tv̄laše ·  
 prie v'sih' hl̄m' rodi me  
 ḡi · <sup>26</sup>I oče žmle ne biše s't-  
 voril' · i rēk' i s'tožai  
 v'sēe v'selenei žml' · <sup>27</sup>E-

d

gda tvoraše n̄bsa · tu  
 bih' · i egda s'tanovit-  
 im' zakonom' okrišal'  
 gotovaše bezdni · <sup>28</sup>i eg'-  
 05 da tvrždaše n̄bsa v-  
 is'par' · i miraše is'to-  
 čnici vod' · <sup>29</sup>Egda okru-  
 ževaše moru koņce s'v-  
 oe · i zakon' postv̄laše  
 10 vodam' · da ne mimoid-  
 ut' koņc' svōih' · Egda  
 pos'tavla fundame-  
 n't' žml' · <sup>30</sup>š nim' bih' v's-  
 a sastavljajuči(ě) · i  
 15 nas'laēh se po v'se d'-  
 ni · igrajuči před nim' ·  
 v v'sako vrime · <sup>31</sup>i igrah'  
 v̄vsēi v'sēlenēi žml' ·  
 i raskoši moe sa sin'mi  
 20 čškmi · <sup>32</sup>Nine obo sinovē  
 čški poslušajte me ·  
 b̄žni strgučei puti  
 moih' · <sup>33</sup>Slišite nauč-  
 enie i budite mud'ri ·  
 25 i ne otvrzite ee · <sup>34</sup>B̄žn' m̄ž'  
 iže slišit' me · i iže b'-  
 dit' pri vratēh' moi-  
 h' d̄n' i noč' · i hranit'  
 pod'boi vrat' moih' · <sup>35</sup>I-  
 30 že me obrēcet' obrēče-

c 1. b̄ · Začít] 2 Začít<it'>| 2. 3̄ · ] 8| 3 d̄] d(ěvo)| 13 leg. k'nig' | 19 roena] r<e>e-  
 na, nareena // BM narejena HM; ordinata

d 2-3 s'tanovitim'] řesnim' // 3-4 okrišal' gotovaše] napl'nevahu se // 4 bezdni]  
 add. vod' · da bi ne přēšli kraj svojih' // 4-11 i - koņc' svōih'] om. // 17 i  
 igrah'] om. // BM HM | 18 v̄vsēi] v(') v(')sēi, om. // 18-25 v'sēlenēi žml' · - ee] om.  
 // 20 obo] ubo BM jure HM



a

t' život' · i počr'pet'  
 spšnie ot gā · Pēš Bžna i č-  
 as'tna esi divo m̄rie · ēže  
 brez' prikos'neniē st'uda obr-  
 ētena esi mati spštla ·  
 Devo b̄rce egože v̄s' mir' n-  
 e ob'ēt' · v' tvoe č'rivi zat'-  
 vori i s'tvori čk' · aē · b̄ · Bž-  
 na v istinu esi štā d̄vo  
 m̄rie · i v'sakoi hv̄li dos't-  
 oinēišiē · is t̄bē bo izaš'-  
 lo ē · s̄lnce p̄vdi h̄' b̄' n̄ aē ·  
 Po porode d̄voju nevrēena  
 p̄rēbila esi · d̄vo b̄rce m̄l-  
 i za ni · aē · Začēlo ot m̄tiē ·  
 K̄ngi roistva ishva  
 sina d̄vdva i s̄na avra-  
 amla · <sup>2</sup>Avraam'  
 rodi isaka · Is-  
 ak' rodi ēkova ·  
 Ēkov že rodi i-  
 judu · i brat'ju  
 ego · <sup>3</sup>Ijuda že rodi parēsa ·  
 i azara ot tamari · Parē-  
 s' že rodi es'roma · es'rom  
 že rodi arama · <sup>4</sup>Aram' že  
 rodi aminadava · Amin-  
 adav' že rodi nasona(na) ·  
 Nason' že rodi salmona ·  
<sup>5</sup>Sal'mon že rodi · boza ot a-

Mt. 1. 1-16

b

rabi · Boz' že rodi ovi-  
 da · ot ruti · Ovid' že rod-  
 i eiseē · <sup>6</sup>eisei že rodi d-  
 av̄da čra · David' že  
 05 čr' rodi solomuna · ot uri-  
 ŷine · <sup>7</sup>Solomun' že rodi  
 rovoama · rovoam' že ro-  
 di aminadava · Amina-  
 dav' že rodi oasa · <sup>8</sup>Oas'  
 10 že rodi osopata · Osop-  
 at' že rodi · orama · Oram'  
 že rodi oziju · <sup>9</sup>Oziē že  
 rodi atama · atam' že  
 rodi · ahaza · Ahaz' že r-  
 15 odi ezekiju · <sup>10</sup>Ezekiē že  
 rodi manasiju · Masiē ž-  
 e rodi · amona · Amon že r-  
 odi · oziju · <sup>11</sup>Oziē že rodi ·  
 ehoniju · i brat'ju ego · v' p̄rē-  
 20 selenie babilon'skoe · <sup>12</sup>i  
 po p̄rēselenii babilo-  
 n's'ceem' · Ehoniē že rodi  
 salatēela · salat-  
 iel' že rodi · zorovav-  
 25 ela · <sup>13</sup>Zorovavel že r-  
 odi aviudu · Aviuda  
 že rodi eliahima · El-  
 iahim že rodi · azora · <sup>14</sup>A-  
 zor že rodi · sadoka · S-  
 30 adok že rodi ahima · Ah-

a <sup>4</sup>leg. s'tudal <sup>7</sup>tvoe] tvoe<m' se>| <sup>30</sup>arabi] rahavi II rah'vi BM HM; Rachab

b <sup>8-9</sup>aminadava · Aminadav'] ovida · Ovid (Ovid' HM) II HM abiama · Abiam BM|  
<sup>16</sup>Masiē] Ma<na>siē

## FESTA SEPTEMBRIS (9, 11)

c

im' že rodi·eliudu.<sup>15</sup>E-  
liuda že rodi·eliaz-  
ara·Eliazar' že rodi m-  
atatana·Matatan' že  
rodi ěkova.<sup>16</sup>Ěkov' že r-  
odi osipa·m̃ža marii-  
na·Iz' neeže rodi se iš'.  
naricaemi h̃'. PĚŠ Bžna  
esi d̃vo m̃rie·ěže nosil-  
a esi sazdatela v'sě-  
h'. i rodila esi iže te  
st̃vori·v ṽk' přebudeši  
d̃voju·Zdrva m̃rie k̃nc'  
<Ñd'> Edinočedago [v žnh' aě·  
sina t'voego·m̃l te g̃i·  
da ñm' pomožet' č̃stvo·  
da iže roen' ot d̃vi·matr-  
ine c̃elos'ti ne vr̃edi·  
na pače pos'ṽeti·rois'-  
tva ee častiju·ot našh'  
ñs' nečis'tot' s'vl̃ek'·  
prinošenje ñše s̃bě da  
s'tvorit' priēt'no·iśh'  
g̃' ñs'·PĚŠ Bžna črĩva d̃vě  
<Po b̃r̃> Priēm'si g̃i čas't-  
ni ob'hodn'ie·ob̃eti s'-  
večeniē·podai m̃l te·  
da vrimenñgo života  
ñm' ut̃ehi podadut'  
i večñgo·**Ĉ NA ŠGO GORGONA**

d

**MČKA PĚŠ** Sl̃voju i čas'ti (Ps. 8, 6-7)  
Šti m̃čk' tvoi g̃i go- <Or̃c̃>  
rgon'·s'voim' ni m̃lenie-  
m' da veselit'·i m̃ls-  
05 tvim' ego praz'dnikom' d-  
a stvorit' radovat-  
i se·PĚŠ·Sl̃voju i častiju  
k̃nc' ruku tvoeju·aě·b̃·Polo- (Ps. 20, 4)  
žil' esi g̃i k̃nc' dr̃ago aě·  
10 Po ěj PĚŠ Položil' esi·k̃nc' (ib., 4-5)  
emu esi·aě·Ñd prinoše  
Vesel' t̃bě budi g̃i·  
ñšgo rabotaniē prino-  
s'·za neže šti gor'gon'  
15 m̃čk' tvoi·hotai nas't-  
oi·PĚŠ Položil' esi k̃nc d'- (ib., 4)  
ragago·Po·Čelad' t'vo-  
ju b̃e slados't' več'n-  
aě da dosežet' i nas-  
20 itit'·ěže v' m̃lsti t'-  
voei gor'gonom'·h̃a tv'oe-  
go·blagouhaniē dobr-  
ago napasut' se·**Ĉ NA ŠGO**  
**PROTA I AČENTA MČK PĚŠ**  
25 Sud̃et' s'ṽeti·M̃ltv' (Ps. 149, 7)  
Bžniju m̃čku t'voeju  
prota i ačen'ta·m̃l  
te g̃i·da pit̃ee-  
t' ni vinu překras'na i-  
30 s'povid'·i m̃lostvo mo-

c <sup>5</sup>rodi ěkova] rod[...kova] <sup>24</sup>PĚŠ] in marg.] <sup>25-26</sup>čas'tni] č'stnie i // č'st'nie i  
BM čast'nie i HM| <sup>5</sup>leg. ob'hod'nie

d <sup>1</sup>čas'ti] čas'ti(ju)| <sup>9</sup>dr̃ago] dra(ga)gol <sup>14</sup>neže] n'že // BM ki HM| <sup>15</sup>hotai] ho-  
<do>tail <sup>16-17</sup>Položil' - d'ragago] diff. II| <sup>21-22</sup>leg. t'voego|

a

lenie da začítit'.

(Ps. 149, 5 1)

Pěš Vradujut' se ští knc'

s'voih'. Vspóite g'vĕ·knc'

(Ps. 115, 6)

sth'·aĕ·b̄·Čast'na pře-

d' ḡm'·knc'·sth' ego aĕ·

(Ps. 5, 12-13)

Po ěj Pěš Pohvĕt' se t-

oboju·knc' vĕnčal' i esi

Nĕd Za sth' mĕk' tvóih'

prota i ačen'ta·da-

ri tĕbĕ gĭ v'spominan-

iem'·eže dul'žni ešm'.

v'zdaem'·podai mĭ'·d-

a utĕhu nĕm' vĕngo sp-

seniĕ st'voret'·Pěš·Du-

(Ps. 123, 7)

&lt;Po bĕ&gt;

ša nša ěk pĕc knc' lovĕh'.

Da přiĕta nš'·gĭ mĕst'

t'voĕ štá očis'tit'.

bĕžngo prota i ačen'ta·mĭ-

im' te mĕlitva is'prosit'

**Ć NA VZDVIŽENIE ŠGO K'R-**

(Gal. 6, 14)

IŽA·Pěš·Nĕm že slv'ti po

lĕi vo op'ĕini ot šgo kr'iža

Orĕ·Bĕ iže dnšni dn'·v'-

zdviženiem' šgo k'ri-

ža·ob'hodnim' praz'-

dnĕm' veseliši·poda-

i mĭ te da egože taĕn's-

tvo na žmĭ poznahom'.

ego otkupleniĕ maz'di·n-

a nĕsh' da utĕg'nem'.

b

budi spomenut'e kornĕla

i Čabriĕna·Orĕ' Bžnh' mĕk'

lĕi vo op'ĕini ot mnozih'

mĕk'·Epĭ Brĕĕ ħ' biš·lĕi

(Phil. 2, 8-11)

05

vo op'ĕni ot križa·Pěš·Ĥ'

(ib., 8-9)

bišt' za ni knc' juže križa·

Tĕmždĕ b̄' knc'·v'sakogo im-

ene aĕ·b̄·Slat'ko d'rivo s'-

latki čavĭi knc' nĕskogó i

10

čskog·aĕ·Naĕm že slv'ti pod-

obaet' se o križi gā nšgo i-

šha·aĕ·Ējle·ot ivana

Vĕno vrime·Rĕĕ i-

Ioan. 12, 31-36

š' narodom' iju-

15

dĕiškim'·Nine s-

ud' ě mira·nine

knez' mira sego v-

an' izždenet' se·

<sup>32</sup>I az' aĕe v'zne-

20

sen' budu ot žmĕ·v'sa

privlĕku k' m'nĕ samomu·

<sup>33</sup>Se že glšĕ žnmĕue·ko-

eju semrtiju hotiše u-

mrĭ(')ti·<sup>34</sup>Otvĕĕa emu naro-

25

d'·Mi slišahom' ot za-

kona·ěk ħ' přĕbivaet'

v vĕki·i kĕko ti glšĭ·po-

dobaet' v'znsti se šnu čskmu·

k'to ě šn' čski·<sup>35</sup>I rĕĕ im'

30

iš'·I oĕe malo ě štá

a <sup>3</sup>s'voih'] i in marg. | <sup>8</sup>Nĕd] in marg. | <sup>21</sup>po] po(dobaet') | <sup>22</sup>leg. k'riža | <sup>23</sup>Orĕ·] in marg.

b <sup>28</sup>v'znsti se] in marg. | <sup>30-clĕ</sup> štá v v's'] svĕtlosti v' vas' est' // št' ě v' v's' BM s vami es(a)m' HM

## FESTA SEPTEMBRIS (15, 16)

c

v v̄s'· hodite don'deže  
 s̄t' imate· da t'mě n-  
 e obimut' v̄s'· Iže hodi-  
 t' va t'mě· ne vēs't' k-  
 amo grědět'· <sup>36</sup>Eg'da ima-  
 te s̄t'· veruite v s̄t'·  
 da sinově s̄ta bude-  
 te· Pěs̄· Začiti· k̄nc' žr-  
 tva n̄ša· aě· N̄d pr̄n̄šn  
 Išha ḡa n̄šgo telese  
 nas̄itim' se· imžē kr'i-  
 ža horug'vi posveč-  
 ena ē· m̄l te ḡl bē n̄š'· d-  
 a ěkože poklanati s'-  
 podobim' se· tako več-  
 an'stva sl̄vě ego· sp̄s-  
 eniē (ego) obladali b-  
 ihom'· svršenie · b̄· Bliz'  
 budi· Pr̄pci· Iže sp̄sn  
 Pěs̄· Zl̄min'em' s̄go k̄nc' bē n̄·  
 Bliz' budi n̄m' ḡl bē  
 n̄š'· i eže s̄tm' k'riž-  
 em' veseliti s'-  
 tvoril' esi čas'tiju·  
 ego ubo več'nmi n̄š'· za-  
 čiti pomoč'mi · b̄· Moli-  
 m' te· **Ć NIKOMEDIĚ ŠGO**  
**MĚČKA· Pěs̄** Vz'veset' se·  
 t̄t' · ā· m̄čk v' komuni· Or̄c·  
 Bliz' budi ḡl ljud-

&lt;Po br̄&gt;

(Ps. 63, 11)

d

em' t'voim'· da b̄žngo nik-  
 omediē m̄čka tvoego· u-  
 težaniē přěčis'ta pr-  
 iēm'se k' priobrěteniju m̄l-  
 s'ti tvoee· ego pomoč'mi  
 v'sag'da da pomagaju-  
 t' se· Pěs̄· Položil' esi· k̄nc' (Ps. 20, 4 3)  
 ot kamene dragoga Žela-  
 niē sr̄ca· k̄nc' ego lišil'  
 · aě · b̄· Sl̄voju i ě k̄nc' t'vo- (Ps. 8, 6-7)  
 eju· aě· Po ē] Pěs̄· Ći silo- (Ps. 20, 2-3)  
 ju tvoeju· k̄nc' dal' emu eš·  
 Primi ḡl dari m̄ls- <N̄d'>  
 tvo prinesenie· eže  
 veličstviju tvoemu·  
 b̄žngo nikomediē m̄čka  
 tvoego da přeporučit'  
 m̄litva· Pěs̄· Iže hočet' (Mt. 16, 24)  
 po m'ně k̄nc' r̄če ḡl· Po br̄š  
 Da očis'tet' ni m̄l te v'-  
 semogi bē· taini eže  
 přiehom'· i hodotajuču b-  
 n̄mu nikomediiju m̄čku t'-  
 voemu· ot vsih' grěh' otr-  
 ěši ni· da st̄vorět' ni r-  
 adovati se· **Ć NA ŠT-**  
**H' MĚČK' LUCIE· I EMINI-**  
**Ě· I ŠTE EUFIMIE ĎVI·**  
 Podai ḡl m̄lit'- [Or̄c·  
 vam' n̄šm'· priplod'

c <sup>11-12</sup>leg. k'rižal | <sup>15-16</sup>večan'stva] ve<li>čan'stva | <sup>18</sup>svršenie] svršenie<m'> | <sup>19</sup>  
 sp̄sn] s(')p(a)s(e)n(ie) | <sup>20</sup>Zl̄min'em'] <Znameniem'> | <sup>28</sup>Vz'veset' se] Vz'vese-  
 <li>t' sel | <sup>29</sup>· ā · ] 1

d <sup>24-26</sup>otrěši ni - radovati se] da stvorit' nas' otrěšeni (ni otrěšni BM) // BM stvo-  
 ret' biti otrěšeni HM | <sup>25</sup>st̄vorět'] ě ex i facto

a

s' vesel'em'·da ihže dñ'  
 muki ob'hodnim' obětom'  
 počitaem'·oče i veri  
 tvrdostanštvo nas'—  
 lědovali bihom'·**Ńd**  
 Obeti ljudi tvoih' m̄l te  
 ḡl·m̄lstv' van'mi·i ihže  
 prazdn̄ki podaeši čas'—  
 titi·ih' pomoč'mi s'tv—  
 ori radovati se·**Po b̄r**  
 Usliši ḡl m̄leniē n̄ša·  
 i s̄th' tvoih' praz'dni—  
 ki častno čtuče·v's—  
 agdan'nimi da s'hranim'  
 se pomoč'mi·**Ĉ NA VIĴI—**  
**LIJU ŠGO MATIĚ APLA I**  
**VŃJLSTA·i v'se pēs̄ iči**  
*na viĴliju·apl'·M̄ltv'*  
 Dai n̄m' m̄l te v'semog—  
 i bē·da bžngo mat—  
 iē apla i eĵlsta t'vo—  
 ego·egože čas'ti před'h—  
 odim' prazdnika·obět—  
 i n̄m' pribavit' i sp̄sni—  
 e·**Ĉtē·Bžn' ĉk' k̄l·ič̄ ā·m̄č̄·**  
**Naš sgo eĵe ot luki:**  
**Vñ V·Vidiv' iš' m—**  
 itara imenem' lē—  
 v'ĵi·sideča na mi—  
 t'nici·I rče emu·Gr—

(Eccli. 31,  
8-11)

Lc. 5. 27-32

b

ědi po m'ni·<sup>28</sup>I ostv̄l' v's—  
 a·v'stav' i v' slěd'  
 ego ide·<sup>29</sup>I stvori emu ob—  
 ěd' veli lev̄ĵi v' d—  
 05 omu s'voem'·I bē narod'  
 veli mitari i pročih' lju—  
 di·iže š nim' bihu v'zl—  
 ěžeče·<sup>30</sup>I r'ptahu parise—  
 i i knižnici ih' ḡljuče k' u—  
 10 čenikm' ego·Počto s' mit—  
 ari i grišnici ěs'te i p'e—  
 te·<sup>31</sup>Otveča iš' i rče k' nim'·  
**Ne tribujut' z'dravi vr—**  
 ača·na bolěči·<sup>32</sup>Ne prid'  
 15 bo z'vati pravad'niki·  
 na griš'nki v' pokaēnie·  
**Ap̄lskie čas'ti v is'—** <**Ńd'**>  
 tinu prinošm' s̄timi  
 tainami·podai m̄l te ḡl·  
 20 da bžngo matiē apla  
 i eĵlsta tvoēgo pomo—  
 čmi·egože roištva před'—  
 hodim'·si ljudi tvoi v'—  
 sag'da s'voe oběti ugo—  
 25 tovět'·i želeniē prim—  
 ut' **Pēs̄** Položil' esi ḡl na  
 ḡl **k̄nc'** dragago·**Po brš̄**  
**Bžngo matiē apla i**  
 eĵlsta tvoēgo m̄l te  
 30 ḡl·ugodan' otpučenie n̄m'

(Ps. 20. 4)

a <sup>16-17</sup>i vñjlstal i <e>vñjlstal <sup>22</sup>egože čas'til ĉ'stni // eĵže ĉ's'ti BM koga ĉ'sti  
 HM | <sup>22-23</sup>před'hodim'] om. // <sup>23</sup>prazdnika] prazdnik' // <sup>25</sup>k̄l] iže (ki HM)  
 obrětaet' (ob'rče BM obrēte HM) mudrost' (mudršt' BM mudrost' HM) // BM HM | ā·]  
 1 | ič̄ ā·m̄č̄] // BM HM habent Ps. 91. 13 14 3 | <sup>28-29</sup>lěv'ĵil levĵiju // lěv'ĵiju BM le—  
 v'ĵiu HM

b <sup>17-18</sup>v is'tinu] <visinu>, visini // <sup>30</sup>ḡl] add. m̄ltvami // m̄leniem' BM molitvoju  
 HM | ugodan'] umlen' // otpučenie] i grěhov' otpučenie čedri // praem. i BM  
 HM

## FESTA SEPTEMBRIS (21)

c

podai·i utěšeniě vě'č-  
na darui·Ako *blagdān'*  
*sīh' mčk' eustahťe s' d'*-  
*ružinoju ego pridet' v'*  
*neđilju·činm' ot blagdān'()*-  
*a s'pomenut'e·na viče-*  
*rni i na jutrn'i i na misi·a*  
*ini dñ' činimo čin' ot nh'.*  
**Ć NA DAN' ŠGO MATIĚ AĀ-**

(Ps. 36, 30-31)

&lt;Orč&gt;

**LA I ĚJLSTA PĚŠ Us'ta**  
**Bžngo matiě** [prvdngo  
apla i ějlstā t'vo-  
ego·m̄lim te gī proz'-  
bmi pomozēm' se·da eže  
nša moč' ne udržit'·ego  
nīm' hotaistvom' podai

(Ez. 1, 10-14)

(Ps. 111, 1-2)

se·Čtē·Podob'stvo·PĚŠ·Bžn'  
mž' boei se gā *knc'* zělo·  
Sil'no na z̄mli bud *knc'*·bī-  
vī se·āě·b̄·Tbě přěslvni  
aplski lik'·hvilit' gī·āě·  
**Nasī sgo ějě ot matěě·**

Mt. 9, 9-13

**Vño Vř·Is'hodě is' ot g-**  
**alilěe·vidi čka**  
siděča na mit'nici·  
imenem' matiě·I rče  
emu·poidi za m'noju·  
I vst̄v' za nim' idě·  
<sup>10</sup>I biš v'zležěči emu v'  
domu ego·Se m'nozi mi-

d

tari i griš'nici prišad'-  
še v'zležžahu sa išm'  
i učnici ego·<sup>11</sup>I vidivše  
i parisei gīhu učeñik-  
om' ego·Počto s' mitari  
i gršnici učitī' ěs't'  
i p'et'·<sup>12</sup>Iš' že s'lišav'  
i rče·Ne tribujut' z'dravi  
vrača na bolěči·<sup>13</sup>šad's-

05

10

15

20

25

30

(Ps. 20, 4-5)

(ib., 6)

&lt;Po bř&gt;

c <sup>1-2</sup>leg. věč'na| <sup>16</sup>hotaistvom'| ho<do>taistvom'| <sup>19</sup>bud] bud(et')| <sup>29</sup>v'zležěči  
emu] emu vzležěču || vzležěču emu BM sideču emu HM| <sup>30-d1</sup>mitari i] mitar[.]i

d <sup>4</sup>i] om. ||| <sup>8</sup>i] e || om. BM HM| rče] add. im' || im' HM| <sup>24</sup>vzlezš] v(')zl(o)-  
ž(i)š(i)

a

sut'·n̄m' da pros'pějut'  
 k sp̄seniju·**Ĉ NA ŠTH' MČ-**  
**K' MAVRICIĚ I DRUŽINI**  
 <Or̄c> Ob'hodni m̄l te v'sem-  
 ogi bē·sth' m̄ck' t'-  
 voih'·mavriciē i d'-  
 ružini ego·da veseli-  
 t' ni čas'tni praz'd'nik'·d-  
 a ihže pomagaem' se po-  
 moč'mi·ih' roistvom' ve-  
 selili se bihom'·N̄d pr  
 Prizri m̄l te ḡl na d-  
 ari·eže v' sth' t'voi-  
 h'·mavriciē i d'ružini  
 ego·spominanie prinosim'.  
 i podai da v' nihže čas'-  
 ti sut' veseli·ih' n̄m'  
 budite hodočaištv-  
 om' več'ni·Ĝm' n̄šm'·Pō br  
 N̄bskimi nasičeni s̄t'-  
 bami i rados'tmi·pri-  
 lěžno te m̄l ḡl·da ihž-  
 e s'lvim' se přemoženie-  
 m'·da začitim' se pom-  
 oč'mi·**Ĉ NA ŠGO CIPRIĚNA**  
**MČKA I JUS'TNI DVI·Or̄c**  
 Bžniju m̄cku tv'oeju  
 cipriēna i jus'tini·  
 prosim' ḡl da zao-  
 děet' ni·nas'toeča

b

(života) v'las't'·ěk̄ ne o-  
 stavlaeš' m̄lstv' tiš-  
 iti·eže tolikimi pomo-  
 č'mi podaeši pomaga-  
 ti se·Ĝm' n̄šm'·Nad pr  
 05 Dari t̄bē ḡl n̄šgo obē-  
 ta prinošm'·eže z-  
 a tvoih' t̄bē veseli  
 budite·čas't'ni praz'-  
 10 d'nik'·i n̄m' sp̄sitlni·to-  
 boju m̄ljučim' da v'zda-  
 det' se·Ĝm' n̄šm'·Po bra·  
 Podai n̄m' m̄l te ḡl·ho-  
 dotaistvom' štoju  
 15 m̄cku tvoeju·cipriēna i  
 just'ini·da eže us'ti  
 prihom'·čis'toju mis'li-  
 ju da primem'·**Ĉ·SEKŤBRA**  
**·Ī·Ī·Ž·ŠTH' MČK' KOZ'MI**  
 20 **I DOM'Ě·Prēmdrs't' s̄th'** <Pēs>(Eccl. 44,  
 k̄nc' v v̄ki P̄s·Raduite se (Ps. 32.1) 15 14)  
 k̄nc' pohv̄la·S̄lva·M̄ltv'  
 Podai prosim' v'se-  
 mogi bē·da iže s̄th'  
 25 m̄ck' tvoih'·kuz'mi i do-  
 m'ēna i d'ružini eju·sl̄v-  
 na roistva čtm'·ot v'se-  
 h' zal' nastoečh'·m̄li-  
 tv̄mi ih' izb̄vili se b-  
 30 ihom'·Pēs Vazvaše pr̄vdni· (Ps. 33, 18-19)

a <sup>17</sup>veseli·ih'] veseli <tebē>·ih' | <sup>19</sup>Pō br] Po br(aš'n'ci) | <sup>27</sup>leg. t'voeju

b <sup>8</sup>tvoih'] add. pr̄vdnih' čas't' (č'sti HM) BM HM | <sup>9-10</sup>čas't'ni praz'd'nik'] čas<t'>  
 pra<v'd'nih'>, čas't' pravdnih' // om. BM HM | <sup>16</sup>leg. jus'tini | <sup>17</sup>prihom'] pri<ě>-  
 hom' | <sup>19</sup>·Ī·Ī·Ž·] 27 | <sup>20</sup>dom'ě] dom'ě<na>

## FESTA SEPTEMBRIS (29)

c

*k̄nc'* izb̄vi e·Bliz' ē *ḡ'*  
*k̄nc'* sp̄st' e·aě ·b̄· Se ē re-  
 s'nov'no br̄trs *k̄nc'* cr̄stvi-  
 ě n̄bskaě·aě·Po eĵl Pěš̄.

(Ps., 5, 12-13)

Bl̄vt se t̄bē v'si·*k̄nc'* ve-  
 nčal' esi·Nad' prnošen  
 S̄th' tvoih' *ḡl*·*n̄m'*  
 m̄lis'tva da ne us'ta-  
 net' m̄litva·ěže da-  
 ri n̄še ob'ovit'·i tvoe *n̄m'*  
 pročenie v'sagda pribā-

(Ps. 78, 2 11)

vit'·Pěš̄ Položiše tru-  
 pi *k̄nc'* s̄ni umr̄cvenh'.

&lt;Po b̄r̄&gt;

Da začitit' m̄l te  
*ḡl* ljudi tv'oe priče-  
 čenie n̄bsko·va otpust-  
 ě zv'aniě·i m̄leniě iz'br-  
 anih' s̄th'·**Є NA KRČEN-**  
**IE CRIKŮVĚ ŠGO MIHOVI-**

Ps. 102, 20 1

**LA ARHĀNĚLA·Pěš̄ BĪ-**  
 vl̄te *ḡa* v'si anĵli ego·  
 sil'ni kr̄pos'tiju·iže  
 tvoret' s̄ s̄go·na us'liš-  
 anie s̄s'·ego·P̄s Bl̄vi d-  
 še moě *ḡa*·i v'sa v'nutr-  
 naě moě·(i) ime s̄to ego·Or̄c'·  
 Bē iže div'nim' či-  
 nom' anĵl's'kie s'l-  
 už'bi·č̄skie us'traě-  
 eši·podai m̄lstvĕ·

d

da ot nihže t̄bē s'luže-  
 čih' n̄n̄sh'·vinu přēd'-  
 s'toit' se·is'tĕh' na zĭ  
 život' n̄š' da zaod'-  
 ěet' se·Čĭ *k̄* *āp̄* *b̄* i v̄na

05

V̄ni d̄ni·Naz- [ap̄la  
 namena b̄' eže po-  
 dobaet' biti v'-  
 s'korĕ·posilae ān-

Apoc. 1, 1-6

10

ĵl̄a svoego·rabu s'-  
 voemu i v̄nu·<sup>2</sup>iže sv̄d-  
 ětl'stvova sl̄vo b̄ž-  
 ie·i sv̄dočstvo sp̄sa  
 h̄a eže koliždo vidĕ·

15

<sup>3</sup>B̄žn' iže čtet'·i iže s'-  
 lišit' s̄sa pr̄čstvi-  
 ě sego·i hranit'·ta ěže

20

v' nem' pisana sut'·vr-  
 ime bo b'liz' ē·<sup>4</sup>I v̄n' (s')·*ž*·-  
 mim' crkv̄m'·eže sut'

25

v' asii·milos't' v̄m' i m̄r'  
 ot togo iže ē·i iže bē·iž-  
 e priti hotĕ ē·i ot·*ž*·mih'  
 duh'·iže v' zracĕ přēs't-  
 ola ego sut'·<sup>5</sup>i ot sp̄sa h̄a·  
 iže ē sv̄dĕtl' vēran'·

30

prv'ĕnac' mrt̄vih' i kne-  
 z'·i s'tarišina cr' z̄mls-  
 kih'·Iže v'zljubi ni·i um-  
 i kr̄vijū s'voeju·ot grĕh'

c <sup>2-3</sup>res'nov'no] res'no<ti>v'no] <sup>7</sup>leg. tvoih' n̄m' *ḡl* <sup>8</sup>m̄lis'tva] m<i>|<o>s't(i)va|  
<sup>10</sup>ob'ovit'] ob'<n>ovit'] <sup>15</sup>leg. t'voel <sup>15-17</sup>pričečenie - zv'aniě] participatio ce-  
 lestis indulta conuiuii] <sup>17</sup>leg. z'vaniě] <sup>20</sup>arhānĕla] arhan<ĵ>elal <sup>29</sup>č̄skie] add. že  
 ll i č̄skie že BM praem. i HM

d <sup>2</sup>n̄n̄sh'] n(a) n(e)b(e)s(ĕ)h'| <sup>9-10</sup>posilae ānĵl̄a svoego] loquens per angelum  
 suum| <sup>19-20</sup>·*ž*·mim'] 7-mim'| <sup>22-23</sup>bē·iže] bē·<i>iže] <sup>23</sup>·*ž*·mih'] 7-mih'| <sup>27</sup>  
 prv'ĕnac'] leg. prv'ĕnac', n ex r factol mrt̄vih'] [(p)]rt̄vih'



a

nšh'.<sup>6</sup>i stvori ni črstvo·  
i erei bū i ōcu s'voemu·  
tomu slva i držva v̄v-  
Ps. 102. 20 1 ki v̄k'. Am̄n'. Pěš· Bl̄vte gā  
v'si anjli·sil'ni krēpos'·  
tiju tvoreče slvo ego·B-  
l̄vi dše moē gā i v'sa  
v'nutrnaē moē ime što  
ego·āē ·b̄· Šti mihaele  
arhanjle·iz'mi ni ot brani  
v s'trašnom' sudiči·da  
ne pogibnem' āē·Poraže-  
no biš more·i strepeta zā·  
iděže arhanjli' mihael'·  
ishoēše s n̄bse āē·Tvo-  
re anjli svoje d̄hi·i s'l-  
ugi s'voe oḡn' paleč' āē·  
Nasl̄dv s̄go ēj ot matē·  
Mt. 18. 1-10 V̄no Vr̄·Pristupiše  
učnici ka išu ḡljuč-  
i·K'to es't' boli v'  
črstvē n̄bsceem'·<sup>2</sup>I pr-  
izva iš' otroče·i po-  
stvi e·po s'rédě ih'·  
<sup>3</sup>I rče im'· Am̄n' ḡlju v̄m'· Ac-  
e ne obratite se·i ne bud-  
ete ēko otroče sie·ne v'-  
nidete včrstvo n̄bs-  
koe·

b

<sup>4</sup>Iže koliždo s'meri-  
t' se·ēk̄ otroče sie·ta ē  
boli v' črstvi n̄bscēm'·  
05 <sup>5</sup>Iže primet' edn'o otroče  
takovo v ime moe·mene  
priemlēt'·<sup>6</sup>A iže sab'la-  
z'nit' edinogo ot malih'  
sih' verujučih' va me·b-  
10 ole bi emu bilo da b̄i ob-  
išen' žrnov' o-  
sal'ski na viju ego·i po-  
topil' se bi v' glubini  
mors'cei·<sup>7</sup>Gore miru ot sa-  
15 blazan'·noē bo ē prigo-  
diti sab'laz'nom'·ob-  
ače gore čku tomu·im̄že  
sablaz'ni prihodet'·<sup>8</sup>A-  
če ruka tvoē·ili noga  
20 tv'oē sablažnaet' te·  
otsici ju i vrzi ju ot sebe·  
Bole bo ti ē v' život'  
niti·bēd'nu ili h'romu·  
neže d'vi ruci ili d'vi  
25 nozi imijuči·v̄vrženu b-  
iti va ogan' več'ni·<sup>9</sup>I a-  
če oko tvoe sablažna-  
et' te·iz'mi e i vrzi e ot s-  
ebē·Bole bo ti ē s' ed'ni-  
30 m' okom' v' život' v'niti·

a <sup>1</sup>ni] nše II HM | <sup>2</sup>i erei] erēe II HM erēi BM | <sup>3-4</sup>v̄vki] v(̄) v(ē)ki | <sup>28</sup>včrstvo] v(̄) c(ēsa)r(̄)stvol | <sup>28-b2</sup>n̄bskoe·Iže] n̄bskoe·Iže koliždo s'mri't' se·ēko otroče sie·ne v'ninidete v črstvo n̄bs'koe·Iže ante corr.

b <sup>5</sup>leg. ed'nol | <sup>10-11</sup>obišen' žrnov'] iter. obišen' ante corr. | <sup>15</sup>noē] nužda II nuē BM Nuža HM | <sup>20</sup>leg. t'voē | <sup>22-23</sup>v' život' niti] v' život' <v'>niti | <sup>25</sup>imijuči] imuču II HM

## FESTA SEPTEMBRIS (30) et OCTOBRIS (4)

c

neže obi oči imijuči.  
i vvrženu bití v' eon-  
u ogan'nuju.<sup>10</sup>Bljudite se  
i nerodite ni o edinom'  
ot malih' sih'. Ćlju bo  
vam'. ěko anĵli ih' v-  
inu videt' lice oĉa  
moego iže esť nnbsh'.  
Apoc. 8, 3 4 Pěš Sta anĵli' pri oltar-  
u crkvenem'. imie kadi-  
lnicu zlatu v ruci s'-  
voei·i dani biše emu t-  
am'ěni m'nozi·i v'zide (d-  
ide) dim' aromam'. ot ruki  
ego pred' bā·āě·Nd prñš  
Žrtvi tbi ġi h'vl-  
i prinosim'. prile-  
žno mlěče·da tēmie  
za ni hodotajučimi·  
anĵliskuju pomoč'. ug-  
odan' da primeši·i k sp-  
sniju nšmu·priti poda-  
si·Pěš·Blvte v'si anĵ-  
li ġni ġā·pěš recite  
i prevznosite i v vĵki·Po  
Bžngo arhanĵla  
tvōego mihaela  
hodotaistvom' pom-  
oženi·prilěžno te ġi  
ml'. da eže us'ti priě-

Apoc. 8, 3 4

Dan. 3, 58

d

hom'·da naslěduem' i  
pamet'ju·Ćm' Ć SEKTĚB'-  
RA ·Ī·Ž· ERONIMA PROZBIŤ  
Ĕe iže nĵm' bžnm' eroni- <Orĉ>  
05 mom' proz'biterom'  
tvoim'·tainu rēs'-  
noti tvoee v'zġlšti  
račil' esi·podai pros-  
im'·da egože slĵvu ĉ't-  
em' na žmlah'·togožde  
10 mlitvmi pomogli se bi-  
hom' nnbsh'·Ćm'·Nd pr  
Dari ml te ġi vzdan-  
ie šti·i hodotajuč-  
15 u eronimu ispĵvdnku tvo-  
emu·nš' simi ot grěh' i s'k-  
vřn' oĉis'ti·Po brašn  
Molim' te ġi spšitel'-  
nih' taěn' nasiĉeni·d-  
20 a hodotajuču bžnmu er-  
onimu prozviteru t'voe-  
mu·egože ĉas'ti ĉ'tem'·  
togožde proz'bami pom-  
ogli se bihom'·Ć V ĎN' S-  
25 ĆO FRANĀISKA ISPĵVDKA  
Pěs Raduim' se v'si o ġě·  
ġn' prazdnka ĉtuĉe·v'  
ĉas't' bžngo franĉis'ka·  
o negože ĉas'ti·radujut' s-  
30 e anĵli hvlet' šna bžie·

c <sup>1</sup>oĉi] [...], oĉe II oĉi BM | imijuĉi] [imijuĉi, imuĉu II BM HM | <sup>4</sup>i] ne II BM |  
<sup>8</sup>nnbsh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>14</sup>aromam'] aroma<t>'| <sup>19-20</sup>za ni - pomoĉ'] ange-  
lico pro nobis interueniente suffragio | <sup>19</sup>hodotajučimi·anĵliskuju | anĵlisku hoda-  
tajuču II | <sup>20</sup>pomoĉ'] pomoĉiju II BM HM

d <sup>3</sup>·Ī·Ž·] 29, om. II ·ĵ· (leg. 30) BM HM | prosbiť] praeter Orationes sequentes II  
habet omnia de Missa s. Hieronymi | <sup>12</sup>nnbsh'] supra nn titlo in rasura, n(a)  
n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>30</sup>anĵli hvlet'] anĵ(e)li <i> hv(a)let'

a

b

Ps. 32. 1

P̄s Veseliť se prv̄dni o ḡě.  
prav̄dnim' podobaet' pohv̄la.

&lt;Or̄c̄&gt;

Ěe iže crkv' t'voju b-

žn̄go fran'čis'ka ut-

ežani·plodom' nov-

ago roeniě večiši·poda-

i n̄m' izž n'ego nasl̄edo-

vaniě z̄miska naslaen-

iě nenaviditi·i n̄bski-

mi dari pričećeniem' v'-

sagda radovati se.

Čt̄e ep̄l b̄ž p̄v ap̄ k ḡl̄tm'.

Gal. 6. 14-18

B̄rt̄ě m'ně ubo ne bu-

di sl̄viti se·t-

ak'mo o kr'iži ḡa n-

šgo is̄ha·imž̄e m'ně v̄s'

mir' ras'pet' se i az'

v'semu miru.<sup>15</sup>O ě-

e bo iše·ni k čemuže

nēs't' obr̄ěza-

niě·novaě t̄var'.<sup>16</sup>V'si v i-

s'tinu·iže is'p̄rv̄leniju se-

mu prilože se·mir' na ni-

h'·i m̄lst' b̄ži na iz̄li.

<sup>17</sup>Pročie že da nik'tože·tr-

ud' t'vorit' mi·Az' bo ra-

ni ḡa moego is̄ha·na t̄ě-

lo moem' nošu.<sup>18</sup>Blaḡode-

t' že ḡa n̄šgo is̄ha·i mir'

i ljub̄v'·s' duhm' vašm'

da přebivaet' v' sr̄ch'

vaših' b̄rt̄ě amen'·P̄š U- Ps. 36. 30-31

s'ta p̄rv̄dngo poučet' se př̄-

mudros'ti·k̄nc' stopi ego

05

·aě·b̄·O patriēr'ha uboz-

ih' fran'čis'ko·tvoimi m̄lit'-

vami darui t'voe čis'lo·

ljub'viju ěvoju·eže prikova-

nimi rukami sav'kuplenie·

10

ěko umirae ěkov' bl̄vil'

esi·aě·Sa frančis'k' ub-

ogi i mali·v̄nbsa bogat'

vhodit'·i p̄s̄n̄mi n̄bskmi

čas'tit' se·aě·Ěj̄ě Isp-

(Mt. 11. 25-30)

15

vdaju se t̄b̄ě·P̄š·Is̄t̄ina

(Ps. 88. 25)

moě konac' rog' ego·N̄d·:

Dari t̄b̄ě ḡl̄ narečenie

š̄ti·i hodotajuču b̄žn-

omu frančis'ku·ot vs̄h' ni

20

gr̄eh' kala očis'ti·P̄š

Veran' rab' i mudar' k̄nc' p̄šnce (Lc. 12. 42)

Crkv' t'voju m̄l te ḡl̄· [mru <Po b̄r̄>

m̄lst' n̄bska da ras'ši-

rit'·juže b̄žnm' frančis'-

25

kom' prosvtiti račil' e-

si·sl̄vn̄mi utežani i o-

brazi·**Ě NA ŠTE JUSTINE**

Ěe iže b̄žni- [ĎV M̄Č <Or̄c̄>

e jus'tini d̄vi i m̄ce

30

tvoee·ob'hodnoju čas'tiju·

a <sup>1</sup>prv̄dni] [o]rv̄dni] <sup>6</sup>večiši] ve<li>čiši] <sup>7</sup>izž n'ego] leg. izž' nego, iz nego // iz' nego BM iz nego HM| <sup>15</sup>leg. k'riži] <sup>16-18</sup>imž̄e - miru] om. //| <sup>19-21</sup>ni - obr̄ěza- niě] ni obr̄ězanie čto možet' //| <sup>20-21</sup>obr̄ězaniě·novaě] obr̄ězaniě·<ni okrov'stvo ni stud'·na BM> novaě

b <sup>2-14</sup>P̄š Us'ta - čas'tit' se·aě] om. //| <sup>9</sup>sav'kuplenie] om. BM HM| <sup>12</sup>v̄nbsa] v(') n(e)b(e)sa

## FESTA OCTOBRIS (7, 9)

c

veseliši·dai m̄l te·d-  
a juže č'tem' činom'·oče  
i m̄lstvago ee žitiě na-  
s'lědovali bihom' obr-  
<Ňd'> Žrtvī t̄bi ḡi·bž- [azi·  
nie m̄če tvoee jus'tine·  
narěčen̄mi utežani b'l-  
agodětan' primi·i na ve-  
č'nu n̄m' podaì priti pomoč'.

&lt;Po b̄r̄&gt;

Da pomogut' n̄m' m̄l te  
ḡi·sie št̄ie taini·  
eže priěhom'·i bžnie ju-  
s'tini d̄vi i m̄če·hodot-  
aistvo čast̄noe·**Ć NA**

&lt;Or̄c̄&gt;

**ŠTH' MČK' SERGA BAKA**  
Šth' tvoih' ḡi· [I PR  
ser'ga baka mar'če-  
la i apuliě·bžn-  
a utežaniě da nas'-  
lědujut' ni·i tvoeju v'-  
sagda st̄voret' ljub'-  
voju goruče·**marku Or̄c̄**  
Us'liši ḡi m̄eniě n̄ša·  
i hodotajuču bžn-  
mu mark'u is'p̄vdnku t'v-  
oemu i ar'hiereju·m̄leni-  
ě n̄ša ugodan' van'mi·

&lt;Ňd'&gt;

Veličstvijū t'voem-  
u m̄l te ḡi siě žrtv-  
a požiraema·da v'z-

d

das't ni ugodni·i t'voih'  
dostoino pr(in)lošenie s̄th'  
·b̄· Priětan' t̄bi budi  
ḡi ljudi tvoih' prinos'·  
05 za časť s̄th' t̄voih'·

ihže se utěžaniem'·pr-  
iěti znajut' ot skrbi po-  
Po Žrtvī prosm' [moč'  
ḡi priětimi da zač-  
itim' se·i s̄th' tvoih'  
serga baka marčela  
i apuliě hodotai-  
stvom'·protivu v's-  
im' protiv'nim' oteti·  
oružiem' n̄bskm' da z-  
ačitim' se ·b̄· **M̄ltv'·:**

Dai m̄l te ḡi vernim'  
ljudem' s̄th' tvoih'  
vsagda čas'tiju ve-  
seliti se·i ih' več'ni-  
m' m̄leniem' začitti se·  
**Ć NA ŠTH' MČK' DĚONOŽ-**  
**IĚ RUŠTIKA I ELIUTORI-**  
B̄e iže dnšni dn'·b- [Ě

&lt;Or̄c̄&gt;

25 žn̄go d̄eonožie m̄čk-  
a tvoego siloju t'vrDOS'-  
tan'st'va·v' mucě uk-  
rěpi·iže emu na předi-  
kanie narodom'·sl̄vi  
30 t'voee ruštika i eliu-  
; toriě :

c <sup>16</sup>pr] pr(očih')| <sup>2</sup>leg. mar'ku

d <sup>3</sup>·b̄·] 2 in marg.| <sup>8</sup>Po] in marg.| <sup>16</sup>·b̄·] 2| <sup>27-28</sup>v' mucě ukrěpi] [ŋ'..ə.'̄ v̄a]-  
krěpi

a

torie pridružiti s'po-  
dobil' esi·podai n̄m' m̄l  
te izž nih' naslědova-  
niě za ljubv' tvoju·nas'-  
laždeniě mirs'ka nena-  
viditi·i nikimiže ego pr-  
otiv'nimi ne ustrašiti se·  
Prineseni t̄bi ḡi da-  
ri ljudi tvoih'· za ča-  
s't' s̄th' m̄čnk' tvoih'· d-  
ěonožiě ruš'tika i eli-  
utoriě·primi m̄lstve m̄l-  
im' te·i ih' n̄s' hodotai-  
stvom' s̄ti·Po brašncu·  
Priřtimi m̄l te ḡi s'-  
vět'b̄mi·(m̄lim') da hod-  
otajučimi s̄timi m̄čki  
tvoimi·děonožiě ruš'ti-  
ka i eliutoriě·na otkup'-  
lenie več'noe da pros'pě-  
em' v̄veličas̄tvo·**☉ NA**

&lt;Pěs̄&gt;

(Dan. 3,84 87 57)

&lt;Orč&gt;

**ŠGO KALIS'TA·P̄PI M̄ČK** Erei b̄ži bl̄vte·  
B̄e iže n̄s' smotriši  
iz' našee s'labos'-  
ti iz'nemagajuči·k' lju-  
bi tvoei n̄s' přeml-  
sr'd' po s̄tih' tvoih' n-  
aucě nauči i ukrěpi·Pěs  
(Ps. 88, 21-23) Obrět' d̄vda raba k̄nc' moě  
ukrěpit' i·Ničesože us'p

b

k̄nc' ozlobit' ego·aě·b̄·V'z'- Eccli. 45, 9  
ljubi ego ḡi i ukrasi ego·i v r-  
izu sl̄vi oblěče ego·aě·  
Po ēj Pěs̄':·Istina moě i (Ps. 88, 25)  
05 Taini n̄m' ḡi da pros'- <N̄d'>  
p̄et' p̄rinos'·iže n̄s' ot k-  
rivin' n̄sh' s'vlečet'·i  
več'nim' spaš̄niem' uk'r-  
ipit'·Pěs̄·B̄žn' rab̄ k̄n poš' ego· (Mt. 24,  
10 Molim' te v'semogi b̄e· <Po br̄> 46-47)  
da krivinju n̄šu·da-  
ri s̄ti očistet'·i právě  
živiti s'tvoret' ni s'-  
vršeno·**☉ NA ŠGO KIRINA BISK̄ M̄Č**  
15 B̄žngo kirina m̄čka t'v- <Orč>  
oego i ar'hierěě m̄l te  
ḡi·v'zdai n̄s' t̄b-  
i neporoč'ni·i blagodet'-  
mi s'vrši·da ego hodota-  
is'tvom'·grěh' n̄sh' otpu-  
čenie přiřti uteg'nem'·N̄  
20 Ne liši n̄s' ḡi darov'  
m̄lsti tv'oee·hodota-  
juču b̄žnomu kirini m̄čku  
25 tvoemu·iže sam' s̄bē pr-  
inese žrtvu t̄bē ugod'nu·  
B̄žstveno daro nas- <Po br̄>  
ičeni m̄l te ḡi·da m̄l-  
eču za ni b̄žnmu kirinu·  
30 m̄čku t'voemu·v rainie

a <sup>3</sup>izž] om. II iz BM iz' HM | <sup>3-4</sup>naslědovaniě] d ex t facto, om. II | <sup>2</sup>v̄veličas̄tvo] v(') veličastvo | <sup>22</sup>Erei b̄ži bl̄vte·] in calce suppleta | <sup>30</sup>us'p] us'p(ěet')

b <sup>9</sup>rab] rab(' ta) | <sup>12</sup>právě] přvě ante corr. | <sup>14-c20</sup>Na šgo kirina bisk̄ m̄č - s'-  
vršenim' umom'] Nstgo kirina bskpa m̄čka iči v zborě II om. BM HM | <sup>16</sup>arhierěě  
m̄l] arhierěě <hodotaistvom'> m̄l | <sup>23</sup>leg. t'voee | <sup>27</sup>B̄žstveno] [.Ižstven(a)go

## FESTA OCTOBRIS (16, 18, 25)

c

rados'ti veselim'  
 vn'iti podai·**Ĉ NA ŠGO**  
**GALA OĀTA ISPŮ·Orĉ·**  
 Bē iže bžngo galī-  
 a ispŮdnka t'voe-  
 go·ob'hod'nu čas't-  
 iju veseliši·pod-  
 ai mĭstvē·da egože ĉ-  
 as'ti ĉ'tem'·ego děēn-  
 ie da naslĕduem'·**Ńd**  
 Dari mĭ te gĭ v'zda-  
 nie štĭ·i hodotaju-  
 ĉu bžnmu gĭlu oĀtu·  
 v'zdai ni tbi neporoĉ'-  
 Po Bžngo galla isp- [ni  
 vĕdnka tvoego·mĭ te  
 gĭ proz'bami pomozĕ-  
 m' se·da eže us'ti priē-  
 hom'·da prim' s'vršeni-  
 m' umom'·**Ĉ OKĀBRA ·Ĵĭ·L-**  
**UKI ĒĴLSTA·Pĕš Mne že Ĵ**  
**Orĉ Moli za ni mĭ te gĭ·št-**  
 i luka ēĴlist' t'voi·  
 iže križa umrĕvenie·  
 v' svoem' tĕlēsi·za  
 čas't' (v' s'vom' tĕlē-  
 si) nosi·**Ĉte Podobštvo**  
**Ēje Ēvi g' iš'·Nd pr·**  
 Dari nĕskmi·dai nĕm' mĭ  
 te gĭ s'vobodnoju mi-

(Ps. 138,  
17 1-2)(Ez. 1. 10-14)  
(Lc. 10. 1-9)

d

sliju tĕbĕ s'lužiti·  
 da dari eže prinosim'·  
 hodotajuĉi bžnmu l-  
 uci ēĴlstu tvoemu·  
 05 is'celenie nĕm' da s'tv-  
 orit' i slĭvu·**Ĝm'·Po**  
 Podai mĭ te v'semo-  
 gi bē·da eže otš-  
 go olĕra tvoego priēhom'·  
 10 mĭlitvmi bžngo luk-  
 i ēĴlsta tvoego·da  
 štĭt' dĕše nĕše·da  
 im' utĕšeni biti mo-  
 gli bihom'·**Ĉ N' ŠTH' MĀĀK**  
**KRISANTA I DARIE Orĉ·**  
 Bžniju mĕĉku tv'oeju  
 krisanta i darie·  
 mĭ te gĭ da prĕbu-  
 det' nĕm' mĭlitva·da e-  
 juže ĉ'tem' služboju·  
 20 eju mĭstvoju pomoĉiju  
 kup'no izbavim' se·**Ńd**  
 Ljudi mĭ te gĭ·tĕbĕ  
 vesela budi žr'-  
 25 tva·ēže v roistvē s-  
 th' mĕĉk' tvoih' krisa-  
 nta i darie prad'nicĕ  
 požiraet' se·**Ĝm'·Po b**  
**Tai(nai)nĕmi gĭ napĭ-**  
 30 neni suĉe·i obĕt'-

c <sup>1</sup>veselim'] veseli<e>m'| <sup>2</sup>leg. v'nitil <sup>2-20</sup>Na šgo gala oĀta ispŮ Orĉ·Bē -  
 umom'] Nšgo galla opata ispŮd službi iĉi v zborĕ // om. BM HM| <sup>3</sup>gala] gal<' -  
 l>a| <sup>15</sup>Po] in marg.| <sup>19</sup>prim'] prim<em>'| <sup>20</sup>·Ĵĭ·] 18| <sup>26-27</sup>čas't' - nosi] čas't'  
 <imene tvoego> nosi

d <sup>3</sup>hodotajuĉi] hodotajuĉu // hodotajuĉu BM HM| <sup>4</sup>ēĴlstu] [-ca. s-] | <sup>8-9</sup>otšgo] ot(')  
 s(veta)gol| <sup>10</sup>bžngo] bžn[.]| <sup>12</sup>nše·da] nše·[il]da| <sup>16</sup>leg. t'voeju| <sup>23</sup>Ljudi mĭ]  
 Ljudi <tvoih'> mĭ| <sup>27</sup>prad'nicĕ] pra<z>d'nicĕ

a

nimi radošmi·poda-  
i m̄l te·da hodotais'tv-  
om' s̄tiju tvoeju krisan'-  
ta i darie·eže vrimen'-  
ne tvorim'·duhovně nas'-  
lēdovali bihom'····

**Є NA ŠGO D(R)'MITRA MČK**

**Be** iže sa dñ' bžngo  
d'mitra mčka tv-  
oego pos'(')vētil'  
esi·podai m̄l te·da ego  
m̄litvami pomožem' se·  
Prineseni(mi) dari  
t̄bě ḡi ugodan' pr-  
imi·i togo m̄litvami bud-  
ite s'p̄stlni·v' negož-  
e čast' t̄bě v'zdadu-  
Po Nasičeni ḡi bl- [t' se·  
niē n̄bskago prilež'-  
no te m̄l'·da m̄leču bž-  
n̄mu d'mitru mčku t'vo-  
emu·egože nasl̄edu-  
em' s'lužb̄mi·v is'tinu  
da učuem' svršenie·**Є N-**  
**A VIJILIJU APLU SIMUNA**

**IJU·Pěš·Da vnidet'' Orč**  
Podai m̄l te v'semo-  
gi bē·da ēkože bž-  
niju aplu tvoeju simuna  
ijudi·sl̄vna roist̄va·

Ps. 78, 11  
12 10 1)

b

pr̄ed'hodim'·tako tvoim'  
blagodetem'·da ute-  
gnem' mi vlast' tvoju  
za ni umoliti·**Pěš Mas'** - (Ps. 78, 10 2)

05 ti ḡi k̄nc' prolita ē P(r)ol-  
ožiše trupi rab' t'voih' k̄nc'  
zverem' žm̄lnm'·Po ēj P̄s VZR- (Ps. 149, 5-6)

adujut' se·k̄nc' grtan' ih'·  
Dari n̄šmi ḡi aplu t'v- <N̄d'>

10 oeju·simuna ijudi praz'd-  
nice pr̄ed'hodim' priležn-  
o te m̄lēče·da ēže s'v-  
ēdeniē n̄ša opotikajut'  
ejuže utežani vesela

15 n̄m' da v'zvrat̄t' se·**Pěš Po-** (Ps. 78, 2 11)  
žiše trupi k̄nc' umrv'čv̄čv  
Priētoju ḡi s̄tbo- <Po b̄r>

ju priležno te m̄l'·d-  
a hodotaistvom'·bžno-  
ju aplu tvoeju simuna

20 ijudi·da eže vrimen'ne t'v-  
orim'·v život' večni da  
priem̄lem'·Ĝm'·**Є V DÑ' S-**  
**IMUNA IJUDI APLU Pěš**

25 **Mne** že zēlo čas'tni biš (Ps. 138, 17 1-2)  
**Be** iže n̄m' bžnima a- <Orč>

p̄lma tvoīma simu-  
nom' i ijudoju·k poz'naniju  
imene tvoego priti dal'  
30 esi·dai n̄m' eju sl̄vu ve-

a <sup>2-3</sup>hodotais'tvom'] hodoitais'tvom' ante corr. | <sup>7-24</sup>Na šgo d(r)'mitra mčk <Orč>  
Be - svršenie] om. BM HM | <sup>26</sup>simuna iju] simuna <i> iju<di> | <sup>29-30</sup>simuna iju-  
di] simuna <i> ijudi

b <sup>1</sup>tvoim'] <k> tvoim' | <sup>1-3</sup><k> tvoim' blagodetem'- mi] ad tua beneficia prome-  
renda | <sup>2-3</sup>da utegnem' mi] utegnimim' // | <sup>4</sup>za ni umoliti] <siē umolita za ni> |  
<sup>10-20-21,23-24</sup>simuna ijudi] simuna <i> ijudi | <sup>15-16</sup>Požiše] Po<lo>žiše | <sup>16</sup>umrv'čv̄čv]  
umr<'čvenih'> | <sup>17</sup>Priētoju] [-ca. 5-]liētoju | <sup>23-24</sup>v dñ' simuna <i> ijudi] [-ca. 15-]li  
<sup>25</sup>biš] biš(e) | <sup>29</sup>imene] n ex i facto

## FESTA OCTOBRIS (31)

c

č'nuju pros'pemo čas'titi·  
i čas'timo pros'peti·Pěš  
(Ps. 44, 17-18) Postvīše i knezi po k̄nc' t'-  
voe ḡi Va otac' tvo k̄nc'·  
(Ps. 138, 17) t̄bě aě ·b̄· Vel'mi čas'tn-  
i sut'· k̄nc' knežie ih' aě  
(Ps. 18, 5) Po ēj Pěš·Va v̄su z̄ju k̄nc'  
Or̄c Sl̄vu s̄th' apl' [ḡli ih'  
tvoih' ḡi več'nu č'tu-  
če·m̄l te da ih' s̄timi t-  
ainami očičeni·dos'to-  
inie čas'tili bihom'·Pěš  
(Mt. 19, 28) Vi iže k̄nc' izl̄vma·Po b̄f  
Priēm'se ḡi s̄tie t-  
aini prilěžno te m̄l'·  
da m̄leniem' b̄žnoju apl̄u  
tvoeju simuna i ijudi·ež-  
e za niju čas'tnuju mu-  
ku tvorim'·n̄m' da pros'p-  
ějut' va iscělenie·**C N-**  
**A VIĚLIJU VŠH' S̄TH' Pěš**  
(Sap. 3, 8;  
Ps. 32, 1) Sudet' s̄ti ězik Or̄c·  
Ĝi b̄e n̄š' um'noži n̄nš'  
m̄lst' tvoju·da i-  
hže před'hodim' sl̄vnie  
čas'ti·podai n̄m' nas'l-  
ědovati v' s̄t̄čem' s'-  
vršenii veselie·Ĝm'·  
Č'tenie knig' apokali-  
p̄š b̄žngo i v̄na apl̄a·

d

V̄ni d̄ni·Se az' i v̄n' Apoc. 5, 6-12  
vidih' po s'rědě  
přes'tola b̄žiē·če-  
tiri život'ni·i po s'rěd-  
ě s'tarac' agnac' s'to-  
05 eč' ěk zaklan'·imuč' ·ž̄·  
rog'·eže sut' ·ž̄· duh'  
b̄žih'·pos'lani v̄vsu  
z̄mlju·<sup>7</sup>I pride i priēt' k'ni-  
10 gi ot dēs'nice sidečago  
na přestolē·<sup>8</sup>I egda otv-  
ori kn'igi·Tagda ·ḡ· živ-  
ot'ni·i ·ī· i ·ḡ· s'tarišini·  
padoše před' agnacem'·  
15 imuči každo ih' gus'li  
i piēli zlati·pl'ni b̄l-  
agouhaniē·eže sut' m̄l-  
itvi s̄th'·<sup>9</sup>I poēhu p̄š no-  
vu ḡljuče·Dostoēn' esi  
20 ḡi priēti kni'gi·i otrěšit-  
i pečati ih'·ěk zakla-  
n' esi·is'kupi ni bū v kr̄v-  
i t'voei·Ot vsakogo kolēnē  
i ězika·i ljudi i plēmenē·  
25 <sup>10</sup>i stvoril' n̄s' esi bū n̄š-  
emu c̄ri i erēi·i v̄c̄riti se  
na z̄mli·<sup>11</sup>I vidih' i s'liš-  
ah' glas'·anj̄l' m'nozi-  
h' oñ' přes'tola·i s'ta-  
30 rišin' (·ī·) i ·ḡ· život'nih'·

c <sup>3</sup>Postvīše i] Postvīš<i e>| <sup>4</sup>tvo] tvo(ih')| <sup>8</sup>Or̄c] *in marg.*, <N̄d'>| <sup>11-12</sup>dos'toi-  
nie] dostoině *ll* dostoině *HM*; dignius| <sup>23</sup>n̄nš'] n(a) n(a)s'

d <sup>2</sup>s'rědě] *d ex t factol* | <sup>3-4</sup>čtiri život'ni] i četir' životnih' (životnih' *BM*) *ll* *BM* i  
<sup>4</sup>život'nih' *HM*| <sup>6,7,ž̄</sup>] 7| <sup>7</sup>rog'] *add.* i očes' ·ž̄· (7) *ll* *BM HM*| <sup>8</sup>v̄vsu] v(')  
v(')sul| <sup>12,20</sup>leg. k'nigil| <sup>12,ḡ</sup>] 4| <sup>13,ī</sup> i ·ḡ·] 24| <sup>22</sup>esi-is'kupi] esi·<i> is'kupil  
<sup>30</sup>(·ī·) i ·ḡ·] (20) i 4



a

i bě čis'lo ih' t'mi t'ma-  
mi·i tisuča tisučami·  
12Gļsom' veliīm' gļhu·  
Dostoēn' ē agnac' iže  
zaklan' ē priēti silu  
i bžstvo·i prēmudros't'  
i krēpos't'·i čast' i slīvu  
i blīnie v vki vķ' amn'·Pēs  
(Ps. 149, 5 1) Vzradujut se štī knc' na l-  
ožeh' s'voih' Vspoitē giv  
(Lc. 6, 17-23) knc' sth' Eje·Izašad'  
iš' s' gori·ič' ot mzh' mčk'  
(Ps. 149, 5-6) Pēs·Vzraduju knc' v' grtne  
<Ńd'> Oltar' tvoi gī bē [ih'  
dari nav'ršuem'·pr-  
inēnēmi ml te·da na s'-  
pašēnie nše v'sih' st-  
ih' tvoih' mlitvoju da  
prospējut'·ihže čas'ti  
grēdučee prēd'tečem'·  
(Sap. 3, 2 3) Pēs Pravdnh' dše knc' v' mirē  
<Po br'> Štimi tainami·i rado-  
stmi·obranoju čas't-  
iju·is'plnēni ml te gī·da  
ih' mlitvami pomožem'  
se·ihže pameti t'vorē-  
t' se·C NA DŃ' V'SH' Š-  
TH' Pēs Raduim' se v's-  
i o gē·dñ' prazdnika č't-  
uče v' čast' v'sh' sth'

b

o nihže prazdnicē raduju-  
t' se anjli·i hvlet' šna  
bžie·Pēs·Raduite se prvd Ps. 32, 1  
o gē·prvdnm' podobaet' (bti)  
05 Vsemogi več'ni bē [pohv <Orč>  
iže nīm' vsħ' sth' t'v-  
oih' utežaniē·pod' ed-  
inoju čas'tiju dal' esi  
čas'titi·ml te da v'že-  
10 lenoe nīm' tvoego pmlova-  
niē obilie·um'noženmi  
mliteli čed'riši·Cezra  
Bē iže bžngo cezariē  
mučka tvoego·ob'hod'-  
15 nim' prazdnikm' veseli-  
ši·podai mlstvē·da  
egože roistvo čtem'·o-  
če i dēla da naslēd-  
uem'·Čt k ap b ivna apla  
20 Vñi dñi·Se az' iv- Apoc. 7, 2-12  
n' vidih' inoga a-  
njlā·ishodeča ot v'-  
stoka sulnca·iže  
imiše žnamenie bā ži-  
25 voga·I v'z'vapi gļsm'  
velikim' gļe·k·g·m'  
anjlm'·imže bē dano vr-  
ēditi žmli i moru i d'rē-  
vom' 3gļe·Ne vredite žml-  
30 i ni moru ni drēvom'·don'-

a <sup>13</sup>Vzraduju] V(')zraduju(t' se)] <sup>16</sup>te·da] te·[-]a] <sup>22-24</sup>Štimi - is'plnēni] Sacra-  
mentis, Domine, et gaudiis optata celebritate expletis] <sup>23</sup>obranoju] izbranoju  
ll obrznoju BM obraznoju HM

b <sup>13</sup>iže bžngo] iže <nas'> bžngol <sup>26</sup>·g·m'] 4-m'

## FESTA NOVEMBRIS (1)

c

deže zn̄menaem' rabi  
 b̄a n̄šgo na čelih' ih'.<sup>4</sup>I s'-  
 lišah' čis'lo zn̄mni-  
 h' ·ř· i ·k̄· i ·ḡ· tisuča·oť v̄-  
 sakogo kolēne·sinov' i-  
 z̄levh'.<sup>5</sup>Ot kolēne ijudov-  
 a ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄mnnih'. Ot k-  
 olēne ruvimova ·b̄ī·-  
 ·č̄·č̄i· zn̄mnnh'.<sup>6</sup>Ot kolēně·  
 asurova ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄-  
 mn̄nih'. Ot kolēně agad-  
 ova ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄mnnh'.  
 Ot kolēne manasiina ·b̄ī·-  
 ·č̄·č̄i· zn̄mnnih'.<sup>(7)</sup>Ot kolēne  
 lēvjiina ·b̄ī·č̄·č̄i· z'-  
 n̄mennih'. Ot kolēne saharo-  
 va ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄mnnih'.  
 Ot kolēne sēmiona ·b̄ī·-  
 ·č̄·č̄i· zn̄men(n)anih'.<sup>8</sup>Ot kol-  
 ēne zavolona ·b̄ī·č̄·-  
 č̄i· zn̄mennih'. Ot kolēne  
 neptalim̄la ·b̄ī·č̄·č̄i  
 zn̄mennih'. Ot kolēne osi-  
 pova ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄mnnh'.  
 Ot kolēne ven'ēminova  
 ·b̄ī·č̄·č̄i· zn̄mnnh'.<sup>9</sup>I po si-  
 h' vidih' narod' vel-  
 ik'. egože niktože is'č̄i-  
 s'ti možaše·Ot vsakoga  
 ēzika i ljudi i plēmene·

d

s'toeče prěd' prěs'tolo-  
 m' b̄žim'·i prěd' agnac̄m'.  
 oblěčeni v rizi beli·  
 i pal'mi v rukah' ih'.<sup>10</sup>I v-  
 ap'ěhu sa ūpvaniem'  
 ḡljuče·Sp̄snie b̄a n̄šgo·s-  
 idečago na prěs'tolē  
 i agan'ca.<sup>11</sup>I v'si anj̄li  
 s'toěhu oh' prěs'tola·  
 i s'tarišin' (·ī·) i ·ḡ· živ-  
 ot'nih'·I padahu prěd'  
 prěs'tolom' nic'·i pok'lo-  
 niše se b̄u sidečumu n-  
 a prěstolē·i agnacu<sup>12</sup>ḡ-  
 ljuču am̄n'·Bl̄nie i st̄l-  
 st' i prēmudros't' h'vl-  
 a i čas't' i sila i krip-  
 os't'·b̄u n̄šmu v v̄ki v̄k'  
 am̄n'·Pěš Boite se ḡa v̄s (Ps. 33, 10-11)  
 k̄nc' boečim' se ego·Bogati  
 ob'ničāše k̄nc' ot vsakogo d-  
 obra·āě ·b̄· ·:· Pridite ka m- Mt. 11, 28  
 ně v'si truějučei se·i az' v-  
 i s'pokoju·āě·Br̄š·Se ē rēs'n-  
 o bratarst̄vo·eže poběžd-  
 aet' grēhi mira·h̄a nas'-  
 lēdovaše čas'tno pri-  
 em̄ljuče·crstviē n̄bskaē  
 ·āě·Ēj· idiv' iš' naro (Mt. 5, 1-12)  
 ič̄ ot mn m̄čk' Pěš·Pravdn̄h' Sap. 3, 1 2 3

c <sup>3-4</sup>zn̄mnnih'] zn(a)m(e)n(a)<n>ih'| <sup>4</sup>·ř· i ·k̄· i ·ḡ· tisuča] 144000| <sup>7-26</sup>·b̄ī·č̄·č̄i] 12000| <sup>10-22</sup>asurova ... agadova ... - zavolona ... neptalim̄la] agadova ... asurova ... neptalimova (nep'talimla HM) ... manasiina ... semiona (semionova HM) ... levjiina (lev'jiina HM) ... saharova ... zavolona (zavlonova HM) II HM (cf. Vulg)

d <sup>4-5</sup>vap'ěhu sa] vap'ěhu [olsa] <sup>5</sup>sa ūpvaniem'] gl̄som' veliem' II gl̄som' veliem' BM HM| <sup>14-15</sup>ḡljuču] g(lago)ljuč(e)| <sup>23</sup>truějučei se] add. i obrēmeneni II BM HM| <sup>24-28</sup>Br̄š·Se ē - crstviē n̄bskaē] om. BM HM| <sup>29</sup>i'div'] ante i' inc. lttt. P, <V>idiv'| naro] naro(d'), narodi II| <sup>30</sup>mn] m(')n(ozih')

a

dše·knc' v' mirě·N̄d prin  
 Dari t̄bě gī n̄sh' obě-  
 ti prinosim' iže za  
 vsih' t̄bě vēseli b-  
 udite·čas't' prvdnih'  
 i n̄m' sp̄stelni·toboju m-  
 ilujučim' da vzdade-  
 Žrt̄vi t̄bi gī nar- [t' se-  
 ečenie št̄i·i b̄žngo cěz-  
 ariě mučka tvoego·utež-  
 aniem' b'lagodetan' primi-  
 i k včnēi n̄m' priti podai  
 pomoči·Pēs·B̄žni čis'ti s̄  
 Dai m̄l te gī vern̄m' ljud-  
 em' tvoim'·v'sih' št̄-  
 ih' tvoih' v'sagda čas'-  
 tiju veseliti se·i ih' v-  
 eč'nmi·m̄litv'mi začitt-  
 i se ·b̄· Prosim' v'semog-  
 i bē·da iže n̄bskie piče  
 priěhom'·hodotajuču b̄ž-  
 n̄mū cezariju m̄čku tvoemu·  
 simi protivu v'sēm' (prot-  
 ivu v'sēm') protivnm' da z-  
 aodež'dem' se·**Є NA ŠTH'**  
**ĀČK'**·**Ā**·**K'RUN'NIH'** Pēs Da  
 v'nidet' pr̄ed' te ··**M̄ltv'**  
 Podai m̄l te v'semogi bē·  
 da iže sl̄vnie m̄čki  
 t'voe·k'lavdiě niko'ns'tr-

&lt;·b̄·&gt;

(Mt. 5, 8-10)

&lt;Po b̄r̄&gt;

(Ps. 78, 11  
12 10 1)

b

ata sim'foriěna kas'tora i s-  
 im'pliciě·v' krěp'cě ih' isp̄v-  
 idi poz'nahom' m̄lstvē u t̄b-  
 ě v' n̄sem' m̄lěni pomoc' ču-  
 05 li bihom'·Pēs·Mas'ti gī·(v) knc' (Ps. 78,  
10 2)  
 prolitoju n' z̄ju··**Položiše**  
 trupi·(v) knc'·z'vērem' z̄mlnim'  
 aě·b̄·**Hv̄lte b̄a·knc'**·sili ego· (Ps. 150, 1)  
 aě·**Po ēji Pēs·D̄ša n̄ša ěk̄** (Ps. 123, 7)  
 10 ·knc'·iz'b̄vlēni bihom'·**N̄d·Pr·**  
**Bl̄nie** tvoe gī obil'no d-  
 a s'nidet' n̄ nas'·eže dari n-  
 aše m̄lečimi št̄imi tvoim-  
 i t̄bě v'zdatut' se priēt'-  
 15 ni·i n̄m' s t̄boju otkup'lēnie s-  
 t'voret'·Pēs **Položiše** tru- (Ps. 78, 2 11)  
 pi·knc'·s̄ni umr'čvėnih'·**Po·**  
**N̄bskimi** t'inami nasiti-  
 v'se se·i rados'tmi·pril-  
 20 ežno te gī m̄l'·da ih'že pri-  
 ležaniem' sl̄vim se·da z-  
 aodēli se bihom' pomoc'mi·  
**Є N̄STGO TIODORA M̄ČKA·Orc·**  
**Bē** iže b̄žngo tiadora  
 25 m̄čka tvoego·is'p̄vdiju  
 sl̄vnoju ob'eml̄ēši i začic̄-  
 aeši·podai n̄m' ego n'ukom'  
 pros'peti·i m̄litvoju zač-  
 ititi se·**N̄d** Pimi gī vē-  
 30 r'nih' m̄ltvi s' prnosi žrt̄v'·i

a <sup>3-5</sup>za vsih' - prvdnih'] i za tvoih' tebě budēte ugodni pr̄vdnih' // za vs̄h' pra-  
 vadnih' č'st' (vsih' pr(a)v(̄)dt'(̄)nih' čast' HM) t̄bě veselī budite BM HM | <sup>8,19</sup><·b̄·>,  
 ·b̄·] <2>, 2 | <sup>26</sup>·ḡ·] 4 | <sup>30-b1</sup>leg. nikon's'trata

b <sup>14</sup>v'zdatut' se] v'zda<st'> | <sup>15-16</sup>s t̄boju - st'voret'] s̄t̄bu otkupleniě stvorit' //;  
 sacramentum redemptionis efficiat | <sup>23</sup>Nstgo] N(a) s(ve)t(a)gol | <sup>24</sup>iže b̄žngo]  
 iže <nas'> b̄žngol | <sup>29</sup>Pimi] P<r>imi

## FESTA NOVEMBRIS (11, 13)

c

hodotajuču bžnmu tiodo-  
 ru mčku t'voemu·sim' čis'-  
 tim' obětom' čina v nbsk-  
 uju slvu da přeidem'. Po  
 Podai n̄m' m̄l te ḡi·ho-  
 dotaistvom' bžngo t-  
 iodora mčka tvoego·da e-  
 že us'ti přiēhom'. čis'to-  
 ju mis'liju da primem'. **☉ NA**  
**SĚGO MARTINA BISĚ ISPVDNK**  
**PĚŠ·Postvi emu ḡ' zavē**  
**Ěe iže s'motriši ēko**  
 nikoteroju nšejju si-  
 loju us'toim'. podai m̄l-  
 ostvē·da hodotaistvo-  
 m' bžngo martina is'pvd-  
 nka tvoego i ar'hierēē·pr-  
 otivu v'sēm' protiv'n-  
 im' da začitim' se·s̄t-  
 mu men'nu ·ā· mčk Podai  
 m̄l te·PĚŠ Se erēi veli·knc'  
 ugodu bū·Nes't' obrēten' knc'  
 viš'nago·āē·b· Bžn' mž' s̄t-  
 i martin' v' gradē turs'-  
 ce poči·egože přiēše anjli  
 i arhanjli·přēs'toli i ḡd-  
 stviē·i sili āē·Po ēj PĚŠ  
 Is't'ina moē·knc' rog' ego·  
 Dai m̄lsrdi bē·da sie  
 s'psitlno prinesenie·

(Eccli. 45, 30;  
Ps. 131, 1)

&lt;Or̄c&gt;

(Eccli. 44,  
16 20)

(Ps. 88, 25)

&lt;N̄d'&gt;

d

ot navlačnih' kr'ivin' neot-  
 st'upno izbvit' n̄s'·i ot  
 v'sēh' protivnih' začit-  
 tit' meñnu PĚŠ·Bžn' r-  
 ab' ta knc'·postvit' ego·  
 Podai m̄l te ḡi bē n̄š'·  
 da ihže prazdnikm' z'-  
 božn'e sut' tainē·ih' n-  
 am' hodotaistvom'·s'ps-  
 itel'ni da v'zdadet' se·  
**☉ NOVEM'BRA ·VĪ· IŮNA I BR-**  
**Ěe iže n̄m' vese-** [IKCIĚ IŠ <Or̄c>  
 limi dšami·praz'd-  
 nik' bžniju arhiereju tvo-  
 eju·ivna i brikciē čis'ti  
 podaeši·s'tvori ni m̄l te  
 vrimēn'nmi veseliti se  
 pomoč'mi·i včē'nimi rad-  
 ovati se rados't'mi·N̄d  
 Dari m̄l te ḡi nšgo obē-  
 tovaniē prinošm'·mlo-  
 stv' primi·i v'sa ēže z-  
 a grēhi nše utegaem'  
 m̄lstv' otvratu·Po bra  
 Se n̄s' taini přiētie·  
 m̄l te ḡi da očis'tet'·  
 i m̄litvoju bžniju arhier-  
 eju tvoeju ivna i brikciē·  
 na nbska črstviē da pr-  
 ivedeut' n̄s'·Gm' nšm'·

(Mt. 24, 46-47)

&lt;Po br̄&gt;

&lt;Or̄c&gt;

c <sup>11</sup>zavē] zavē(t')| <sup>20</sup>·ā·] 1| <sup>24-25</sup>turs'ce] turon'scē II HM turonscē BM| <sup>30</sup>s'psit-  
 lno] s'psitln[.]

d <sup>1</sup>leg. k'rivin'| <sup>1-2</sup>leg. neots'tupno| <sup>4</sup>meñnu] II BM HM add. Secretam Muneribus  
 nostris| <sup>7-8</sup>leg. z'bož'ne| <sup>10</sup>v'zdadet' se] II BM HM add. Postcommunione Da...  
 tuorum commemoratione sanctorum| <sup>11</sup>v̄i·] 13| <sup>17</sup>vrimēn'nmi] vrimen'n(i)mi|  
<sup>20-21</sup>nšgo obětovaniē] om. II BM HM| <sup>21</sup>prinošm'] <eže tebe> prinošm'| <sup>25</sup>Se] See  
 II BM HM| <sup>26</sup>očis'tet'] e in marg. očis'tt' ante corr.

a		b		
	<b>Ā NDŃ' ŠTE ELIZABĚT'</b>			
<Orč>	T(t)voih' srĉa vernĥ' bĕ mĭsrđ' prosti·i bžnie elizabĕti mĭlit'- vami slĭvni·stvĕri ni z- a ljubv' tvoju obilna mi- rska nenaviditi·i nbs- kim' utĕšeniem' v'sagd- a radovati se·Nd prn Dari mĭ te gĭ nšgo obĕt- ovaniĕ prinošm'·da t- bĕ veseli a nĕm' spsit- elni·bžnie elizabeti ĉistm' mĕniĕm' da v'zda- dut' se·Ĝm'·Po braš Molim' te v'semogi bĕ· da eže spsitlnimi t- ainami nauĉiti s'pod- obil' esi·bžnie eliza- beti hodotaistvo s'l- av'noe ni da nasitit' ne- bškmi piĉami·Ā V đn' s- tie elizabĕti·niš'- tar' ne budi ot šgo pon'- ciĕna·da naprid'' ĉti se <b>Ā NA ŠGO MAVRA MĚĀK</b>	05 10 15 20 25 30	mĭlitla za nš' nnbsih' u- ĉuem'·egože slĭvna rois't'- va na žmli ĉ'tuĉe vesel- im' se·Nd Bžngo mavra mu- ĉka tvoego mĭlitvoju umol- en'·mĭ te gĭ·tvoĕ blagod- ĕniĕ da primem'·v' negože ĉas't' žr'tvi tbi hvĭli Podai mĭ te v'- [prinošm'· semogi bžĕ·da iže bž- nĕgo mavra mĕĉka tvĕgo roi- stvo ĉ'tuĉe taini t'voe priĕhom'·ego mĭlitvmi ot v's- eh' zal' da izbviĕm se· <b>Ā NA ŠTE CECELIE ĐVĚ MĚĀ</b> Pĕš Ĝlh' o s'vedeni t'vo Bĕ nš' ob'hodnim' bžn- ie cecelie đvi mĕĉ- ce tvoee prazdnĕkm' veseliši·dai mĭ te· da (e)juže ĉtem' ĉinom'·o- ĉe i ĉistago ee prĕbiva- niĕ·naslĕdovali bi- hom' obrazi·Pĕš·Sliši d- eĉi i vii·kĕnc' lĕpoti tvoei· Lĕpotoju tvĕeju kĕnc' i ĉrs- tvui·aĕ·b·Pet' mudriĥ' kĕnc'·hĭ gĭ·aĕ·Po eĭ Pĕš· Privdut' se ĉru kĕnc' privdu- ĭ se tĕbĕ Nd Siĕ žrtv-	<Po bĕ> (Ps. 118, 46-47, 1 <Orč> (Ps. 44, 11 12 5) (Mt. 25, 4 6) (Ps. 44, 15 16)
<Orč>	Bĕ iže sa đn' v' ĉas'- t' bžngo mavra mĕĉk tvĕego·poštĭl' esi·dai mĭ te·da ego			

a <sup>1</sup>Nđn'] N(a) d(')n'| elizabĕt'] elizabĕt(i)| <sup>17-18</sup>tainami] tainia- ante corr.

b <sup>1</sup>nnbsih'] n(a) n(e)b(e)sih'| <sup>6-7</sup>blagodĕniĕ] blagodĕ(ĕ)niĕ| <sup>16</sup>t'vo] t'vo(em')|

## FESTA NOVEMBRIS (23)

c

a gī ugoždeniē i hvli mī  
te·da hodotaistvōm' b-  
žnie cecelie dvi i mčce  
t'voee·nš' p̄mlovaniem' t'-  
voim'·dostoini v'sa-  
g'da da stvōrit'·Pĕš  
(Ps. 118, 78 80) Da pos'tidet' se grdi·Po  
Nasitil' esi gī čel-  
ad' tvoju dari s̄tim-  
i·mī te ee vsagda hodot-  
aistvōm' nš' začiti·  
eeže prazdnik' čtēm'·  
**Ć NA ŠGO KLEMENTA PPI**  
**MČKA**·Pĕš Rče g' s̄sa mo-  
ē ēže dah' va us'ta t'voē  
ne umalet' se ot tvōih' us'-  
t'·se bo ē ime t'voe·i da-  
ri tv'oi priēti sut' na ol'-  
tari moem'·Bžn' mž' boei  
(i) se gā·v' zapovdēh' ego v'-  
s'hočet' zēlo·Sīva·Orč·  
Bē iže nš' ob'hodnīm'  
prazdnkm' veseli-  
ši·bžngo klimenta mu-  
čka tv'oego i arhiereē·  
podai mī te·da egože  
slvna roistva č'tem'·  
silu ubo muki ego nas'l-  
ēdovli bihom'·*spomn*  
*s̄tte filic̄ttt*·Orč

(Ps. 118, 78 80)

Is. 59, 21;  
56, 7<Sh'>  
Ps. 111, 1

d

Podai mī te v'semogi  
bē·da bžnie fēlicit-  
ati mčce t'voee praz'dni-  
k' v'spominajuče·utěž-  
05 aniem' ee da začitim' s-  
e i m̄litvmi·Pĕš·Klet' se Ps. 109, 4 1  
g' i ne ras'kaet' se ti esi v-  
a vki po činu mel'hisedek-  
ovu·Reče g' gvě moemu s-  
10 edi o dēs'noju menē·āē·b·  
Se ē erēi egože ven'ča g'·  
·āē·Po ēj Pĕš·Istna moē knc' (Ps. 88, 25)  
Dari t̄bē gī prnese- [ego <Nd'>  
nie s̄ti·i hodotajuč-  
15 u bžnomu klimen'tu mč-  
ku tvoemu i arhiereju·si-  
mi nš' ot grēh' nšh' s'kvrn'  
očis'ti·b· Obēti ljudi  
tvōih' gī m̄lstv' van'mi·  
20 da imže n̄m' podaeši pr-  
azdnki čas'tti·stvori  
ni ih' pomoč'mi radov-  
ati se·Pĕš·Bžn' rab' ta· (Mt. 24, 46-47)  
knc' postvit' ego·Po brš  
25 Tělēse šgo i prēčas'-  
t'nie krvi naplneni žrt'-  
voju mī te gī bē nš'·da  
eže čis'tim' obētom'  
tvorim'·i is'tinnm' otku-  
30 pleniem' da primem'·b·

c <sup>18</sup>leg. t'voil <sup>22</sup>ob'hodnīm'] ob'hodn[.i]m' <sup>25</sup>leg. t'voegod <sup>18,30</sup>.b.] 2| <sup>20</sup>imže] imiže // ih'že BM kih' HM

a

Priležno te m̄l' v'sem-  
 i bē·da hodotajučimi  
 štími tv'oimi·tvoe v̄ns'  
 dari um'noži·i vrímena n-  
 aša us'troi·**Ĉ NA ŠGO KR-**  
**SOGONA MČKA Orč·Rect**  
 Bliz' budi ḡi m̄lit-  
 vam' n̄šm'·da iže se  
 iz' bēzakoniē n-  
 šego krivi suče poz'n-  
 ahom'·bžngo krsogona m-  
 učka tvoego·hodotais'-  
 tvom' da izbvim' se·Nd  
 Prinesenimi dari  
 m̄l te ḡi ugodan' budi·  
 i hodotajuču bžnmu krš-  
 ogonu mučku t'voemu·ot v'-  
 seh ni izbvi pagub'·  
 <Po br> Tv'oe ḡi štíe taini  
 priētiem'·ot n̄šh' da  
 očis'tim' se sk̄vrn'·i ot nepr-  
 iētel' nenavisti iz'-  
 bavim' se·**Ĉ NDŇN' ŠTE KA-**  
**TARINE DŤĚ I MČCE Orč·**  
 Bē iže dal' esi za-  
 kon' moiseju·na vrhu  
 gori sinai·i v tom'e  
 mēs'ti anjli tv'oimi  
 tělo bžnie katarini  
 dvi i m̄če tvoee div'n-

b

o umēstil' esi·poda-  
 i m̄l te·da ee utežani i  
 hodotaistvom'·na goru  
 h̄vu v'zmožem' v'ziti·  
 05 N̄d Dari ḡi žrtvi prikaza-  
 ne·juže t̄bē prinosim'·  
 v čast' štíe katarini  
 dvi i m̄če tvoee·budi  
 n̄m' ee m̄litvami živo-  
 10 t' več'ni·i spasenie be-  
 s' konca·Po·Priēm'ší ḡi  
 včngo sp̄seniē taini pri-  
 lēžno te m̄l'·da ēkože  
 mas't'·ēže ot udov' bžn-  
 15 ie katarini dvi i m̄če  
 tvoee neustajuči p'lov-  
 et'·i oslablenih' těl-  
 ēsa iscēlaet'·tako ee  
 m̄litvmi iz' n̄s' v'sa bē-  
 20 zakoniē otrini·Ĝm'·**Ĉ P-**  
**OČETIE MIS' O(T)PČINE ST-**  
**AC'·NA VIJLIJU·Ā·AĴLA**  
 Pēš Az' ēk loza plodov- Ps. 51, 10 11  
 ita v' domu ḡni·upvaju na m̄l-  
 25 s't' bā moego·i trplju ime tv'oe·  
 ēk blago ē před' přepodob'n-  
 imi tvoimi·Čto se h'vliši <Šh'> ib., 3  
 o zlobē·iže silan' esi v' b-  
 Dai n̄m' m̄l te v'se- [ezakonii· <Orč>  
 30 mogi bē·da bžngo im̄r'

a <sup>1-2</sup>v'semi] v'sem<og>il <sup>3,28</sup>leg. t'voimi] v̄ns'] v(') n(a)s'| <sup>19</sup>leg. T'voel <sup>20</sup>ot] ante o inc. al. litt. | <sup>23</sup>Nd̄n'] N(a) d(')n'

b <sup>5</sup>N̄d] in marg. | <sup>6</sup>juže] eže // ku HM | <sup>22</sup>·ā·] l | <sup>25</sup>leg. t'voel <sup>30</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'

## IN VIGILIIS APOSTOLORUM

c

apla tvoego·egože čas't-  
ni prazdñnik' před'hodim'·ob-  
ět' ñm' umnoži i spšnie·

Čtenie kniĝ' přemudrost'

Eccli. 44, 25-27; Bñnie ĝne na ĝ-  
45, 2-4 6-9

lvě pravdñgo·

26i sego radi d-

arova emu d-

ostoěnie·27i otl-

uči emu čes't'·v' kol-

ěnu oboju na dēs'te·

i obrěte młst' pře v's-

akoju pl't'iju·45,2I vz'věl-

iči ego v' strase ne-

priětel'·i v' sših' s'v-

oih' ugodí bñ·3Prosī-

vi ego před' čri·

i ěvi emu slīvu

s'voju·4Va vñvr-

i i v' blagos't-

i ego·šta s't-

vori ego·i izabra

ego ot vsakoe pl'ti·6I d-

arova emu s'rče k' zap-

oṽdi·i zakon' života

i učeniě·7i převiš'na stv-

ori ego·8Postavi emu z-

avět' več'ni·i opasa e-

go pasom' pñvdi·9I oběňč-

a ego ĝ' vñcem' slīvi·Pěš

d

Pravdñk' ěk pal'ma procv't't' Ps. 91, 13 14 3

i ěk kědar' livans'ki um'no-

žit' se v d'omu ĝni·Vz'věča-

ti jutrom' młst' tv'oju·i is'ti-

05 nu tvoju nočiju·Ěje ot iṽna

Vñno vñ rč iš uč š

Ioan. 15, 12-16

Se ē zapověd'

moě·da ljubite se

meju soboju·ěkože az' v'-

10 zljubih' vi·13Vek'šee see lju-

b'vi niktože imat'·ne-

že da dušu sv'oju pol-

ožit' k'to za drugi s'-

voe·14Vi d'ružni moi es'te·

15 ače tvorite·eže az' z-

apovđaju vñm'·15Juže ne re-

ku vñs' rab'·rab' bo ne vi-

s't' č'to tvo'rit' ĝ' ego·

Vi že rěh' družni moi·

20 ěko v'sa ěže s'lišah'

ot oca moego·s'kazah' vñm'·

16Ne vi me izabras'te·na ā

izabrah' vi i položih' v-

i·da vi idete·i p'lod'

25 prinesete·i plod' vñš' pr-

ěbivati vač'net'·D-

a eže koliždo ače v'spr-

osite otcā v ime moe·d-

as't' vñm'·Pěš Slīvoju i ča- Ps. 8, 6-7

30 s'tiju ven'čal' i esi ĝi·i po-

c <sup>3</sup>umnožil [.]m(')nožil <sup>12</sup>přě] přě<d'>| <sup>13</sup>leg. pl'tijul <sup>19-20</sup>vñvri] (v') v(ě)ri

d <sup>3</sup>leg. v' domu| <sup>4</sup>leg. t'voju| <sup>12</sup>leg. s'voju| <sup>13</sup>k'to] [z]'to| <sup>18</sup>leg. t'vorit'| 28  
otcā] ot<'o>(t')ca



a

st'vil' i esi nad' děli ruku  
 t'voeju·N̄d Ap̄lskie  
 čas'ti visinu prino-  
 seče·t̄bě stie taini·  
 m̄l te ḡl·da b̄žngo·im̄r'  
 ap̄la tvoego pomoč'mi·  
 egože roistva prazd'n-  
 ik' přéd'hodim'· si ljudi v'-  
 sagda s'voe oběti da  
 v'zdadet'· i želeni-  
 ě st̄ae primut'· P̄š̄ Ve-  
 liě ē sl̄va ego·sp̄seniem'  
 tvoim' ḡl·sl̄vu i velěp-  
 otu v'z'ložiši na n'· P̄ō b  
 B̄žngo im̄r'· ap̄la t'v-  
 oego prosim' ḡl m̄le-  
 niem' ugođn' (podai)·p̄ml-  
 ovanie n̄m' zaimi·i ute-  
 šenie več'noe podai·**Є**  
**V' NAVIČER'E MNOZIM' AP̄LM'.**  
 P̄š̄ Da vnidet' přéd' te ḡl  
 v'zdihanie okovanih'· v'z-  
 dai susedom' n̄šm'· sed'm-  
 ericeju v lono ih'· mas'ti ḡl  
 kr̄v' st̄h' tvōih'· prolito-  
 e·Ps Ěe pridoše ězici v'  
 dostoěnie t'voe·i os'kvrniš-  
 e crk̄v' st̄uju t̄voju·polo-  
 žiše er̄sm'· ěk̄ ovočno hran-  
 iliče·Orc̄ Podai m̄l te

Ps. 20, 6

Ps. 78, 11  
12 10 1

b

v'semogi b̄e·da ěkože  
 ap̄l' tvoih' im̄r' sl̄vna  
 roistva přéd'hodim'· t-  
 ako k t̄voim' dobrodě-  
 niem' da s'podobim' se  
 veličast̄vo t'voe z-  
 a ni·sadě da přéd'et'  
**Čt̄e děěniě ap̄lskih'.**  
**V̄ni d̄ni·Rukami ap̄ls-**  
 kimi zn̄meniě i č-  
 udesa bivahu v'  
 ljudeh'· i bihu v'si v'-  
 kup' edinoduš'no·v' pr-  
 itvori solomuni·<sup>13</sup>Proč-  
 ih že nik'tože s'měaše pr-  
 ilipiti se im'· na vě-  
 ličahu i ljudi·<sup>14</sup>Pače ž-  
 e množaše se verujučh'  
 v' h̄a muži i žen'·<sup>15</sup>tako  
 ěk̄ na put' iz'nošahu ne-  
 dužnie·i pokladahu  
 na putih'· na postilah'  
 i na odrih'· Da gr̄eduču p-  
 etru·pone s'tin' ego osenit'  
 edinogo kogoždo ih' <sup>16</sup>Prihož'd-  
 aše m'nožastvo mn'ogo·oh'n-  
 ih' g'rad' v' er̄sm'· prinoseč-  
 e nedužn'ie i s'traždujučee  
 ot duh' nečis'tih' i s'čěla-  
 hu se·<sup>17</sup>V'stav že ar'hierei·

Act. 5, 12-20 42

a <sup>3</sup>visinu] vis[tlinu] <sup>5,15</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'] <sup>14</sup>P̄ō b] Po b(ras'n'ci)] <sup>17-18</sup>p̄mlovanie  
 n̄m' zaimi] i gr̄eh' otpučenie čedri n(a)m' HM] <sup>18</sup>zaimi] om. II] <sup>25-26</sup>prolitoe]  
 ěže (ka HM) prolita est' (ē BM HM) II BM HM] <sup>26</sup>Ps] P̄š[ě]

b <sup>2</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'] <sup>6</sup>veličast̄vo t'voe] vlast' tvoju II] <sup>6-7</sup>za ni·sadě da přéd'-  
 et'] si umolěte za ni II si ž ni da pred'idut' BM za n(a)s' si da pred'idut' HM]  
<sup>18</sup>množaše se verujučh'] množaše se <číslo> verujuč(i)h'] <sup>25</sup>ih'] i[.]] <sup>26</sup>leg. m'no-  
 gol <sup>28</sup>leg. nedužnie] <sup>29-30</sup>s'čělahu se] scělahu se II cělahu se BM HM

## IN VIGILIIS APOSTOLORUM

c

i v'si sucei š' nim'· erěsi  
 i sadokii·i nap'lniše se ěr-  
 os'ti·<sup>18</sup>i ěm'ši apli·v'sadi-  
 še i v tam'nicu op'čuju·<sup>19</sup>Anj-  
 l že gñ' nočiju otvržē d'v-  
 ari tam'nice·i izvede e i r-  
 če im'·<sup>20</sup>Idite i gļte ljudem'·  
 v'sa ssa žiz'ni see·<sup>42</sup>Oni že  
 po v'se dñi v' crkvi i po d-  
 omih' neprěstaěhu učeč-  
 e i blgověs'tujuče išha·  
 Čtē ep̄l bž p̄v ap̄l k kurnti  
 Brtē·Blñ' b' i oč' gā  
 nšgo išha·iže blv-  
 i ni v'sacem' blñim'·  
 duhovnīm' v nbskih'·O  
 hē išē gē nšm'·  
<sup>4</sup>Ěk iz'bra nš' vñe  
 přězde složenie mi-  
 ra·da budem' štī i nepo-  
 roč'ni·v' zracē ego (i) v' ljub'vi·  
<sup>5</sup>Iže přězde narče ni išm'  
 samēm'·po b'lagovoleniju  
 (hoteniju) hotenie ego <sup>6</sup>v' hvlu  
 slvi s'voee·v' neiže v'z-  
 vēseli nš'·o vzljubljeni  
 sini s'voem'·<sup>7</sup>Imže imam'  
 otkuplenie·k'rviju ego·va  
 ot'pućenie grěhov'·po b'-  
 lagoděti mlsti ego·<sup>8</sup>ju-

Eph. 1, 3-8

d

že s'više obilova vñ-  
 s' Čtē ep̄ bž p̄vl ap̄ k kurntio-  
 Brtē Pozoriče stvo- [m'· 1 Cor. 4, 9-14  
 reni ešm' miru·i anj-  
 om' i čkm'·<sup>10</sup>Mi bēzu-  
 mni hā radi·vi že mud'-  
 ri o hē·Mi slabi·vi že k'-  
 rěp'ci·Vi plěmeniti·a mi  
 neplěmeniti·<sup>11</sup>Daže do s-  
 ego dñē lakaem' i žedae-  
 m'·i usiluem'·I po šii tep-  
 ut' ni·i s'tana ne imam'·<sup>12</sup>i tr-  
 ujaem' se dělajuči ruk-  
 ami nšmi·Kl'nučih' blv-  
 aem'·i gonenie trpim'·i v'z-  
 držim' se·hulet' ni i za-  
 klinajut'·<sup>13</sup>I lěki o(t)trěbi  
 sego mira stvoreni ešm'·  
 v'sēm' pogibełni·daž-  
 e doselē·<sup>14</sup>Ne pos'ramljuju  
 vi se pišu·na ěk čeda moē  
 v'zljub'lēnaē poučaju·o hē  
 išē gē nšm'·Pěš Mas'ti gī Ps. 78, 10 2  
 krv' sth' tvoih'·ěže  
<sup>25</sup>prolita ē·Položiše trup-  
 i rab' tvoih'·v' brašna p'ti-  
 cam' nbskm'·pl'ti sth' t'v-  
 oih'·zverem' žmlnim'·Ot i vna·  
 Vñ vr̄ f̄ i ū s̄·Az' ešm' Ioan. 15, 1-7  
<sup>30</sup>trs' istin'ni·i oč' moi

c <sup>1-2</sup>erěsi i sadokii] eres' sadukeiska //; quae est haeresis sadducaeorum Vulgl  
<sup>6</sup>leg. tam'nicel <sup>15</sup>blñim'] bl(agoslove)ni(e)m' <sup>18</sup>vñe] v( ) h(r'st)e| <sup>22</sup>ni] add.  
 v sinovlenie // v s(i)novlenie HM| <sup>29-30</sup>b'lagoděti] b'gat'stviju // b'gtstviju BM  
 bogatastviju HM

d <sup>1-2</sup>vñs'] v( ) n(a)s' <sup>10-11</sup>žedae] d e x t f a c t o <sup>11</sup>usiluem'] sil'no n(a)m' e HM;  
 nudi sumus, γυμνιτευομεν| <sup>14-15</sup>blvaem'] bl(agoslo)v(l)aem'| <sup>20</sup>Ne pos'ra-  
 mljuju] Ne <da> pos'ramljuju, Ne posramlae // Ne da posramlju BM HM| <sup>24</sup>krv'  
 sth'] krv' [rab'] sth'; sanguinem sanctorum Vulg, τοῦ αἵματος τῶν δούλων

a

dělatl' ē.<sup>2</sup>V'saku roz'-  
gu ne tvoreču ploda o m'-  
ně iz'mečet'. i v'saku t'-  
vorečuju plod' otrib'la-  
et'. da plod' boli t'vo-  
rit'.<sup>3</sup>Juže vi čis'ti es't-  
e. za sl'vo eže rěh' v̄m'.  
<sup>4</sup>Budite va m'ně. i ā v̄vs'  
Ěkože rozga ne možet' p'l-  
oda tvoriti o sebi. ače  
ne budet' na trsě. Tako  
i vi ače va m'ně ne přebu-  
dete. ne možete ploda  
tvoriti.<sup>5</sup>Az' esm' trs'  
a vi roz'gi. iže přebiv-  
aet' va m'ně. i az' v' nem'.  
ta stvorit' plod' m'no-  
g'. Ěk' bēz' mene ne možet-  
e tvoriti ničesože.<sup>6</sup>Ač-  
e k'to va m'ně ne přebude-  
t' v̄n' izvržet' se. Ěk' ro-  
z'ga is'sah'nut'. i iz'bē-  
rut' e i va oġn' vrgut' e.  
iz'goret'.<sup>7</sup>Ače přebude-  
te va m'ně i ġli moe v̄v-  
s' přebudut'. i eže ače  
v'shočete prosite i budet' v̄m'.  
Pěš Vradujut' se št'i v' sl'-  
vě. i v'zvěselet' se na lo-  
žeh' s'voih'. v'znošeniě b-

Ps. 149, 5-6

b

žič v grtaně ih'. Nď prñ  
Dari nšmi ġi apl' t'v-  
oih'. imr'. prazd'niki pr-  
ěd'hodim'. te prilěžn'ě  
05 mlěče. da eže svďeniě  
nša opotičut'. ih' ut-  
ěžaniem'. t̄bē veselě  
da v'zdadet' se. Pěš Po- Ps. 78, 2 11  
žiše trup'i rab' tvoih'. v' br-  
10 aš'na pticam' n̄skim'. pl'ti s-  
th' tvoih' z'věrem' z̄mlnm'.  
po v̄ličiju miš'ce t'voe. s'n-  
ab'di sini umrč'venih'. Pō br  
Priětoju ġi štineju  
15 prilěžno te ml'. da ho-  
dotaistvom' bžnh' imr' apl'  
tvoih'. eže vrimen'ne t'vo-  
rim'. k životu več'nomu  
da priemlēm'. **Ĉ NA ROISTVO**  
20 ·Ā· APLA. ntže pisant' orč  
pěšnt i apl't i eġlě. op'čt-  
ni sut'. Edinomu apl'u i  
m'nozim' Pěš M'ne že zěl- Ps. 138, 17  
o častni biše d'ruzi t'vo-  
25 i bē. zělo utvrđi se vlad-  
ičas'tvie ih'. Pš Ġi is'kus-  
(kus)il' me esi i poz'nal' me  
esi. ti poz'na sedenie moe.  
i v'stanie moe. Sl'va oču.  
30 Molim' te v'semogi bē. <Orč>

a <sup>8</sup>v̄vs'] v(') v(a)s'| <sup>21-22</sup>roz'ga] rozgi // roz'gi BM HM| <sup>23-24</sup>e. iz'goret'] e. <i>  
iz'goret'| <sup>25</sup>va m'ně] [-ca. 5-]| <sup>25-26</sup>v̄vs'] v(') v(a)s'| <sup>27</sup>v'shočete prosite]  
-hočete in calce suppletum

b <sup>3</sup>imr'] im(e) r(ek)'| <sup>4</sup>leg. prilěž'ně| <sup>8-9</sup>Požiše] Po<io>žiše| <sup>13</sup>pō br] Po br(aš'-  
n'ci)| <sup>16</sup>imr'] im(e) r(ek)' in marg.| <sup>19</sup>priemlēm'] prieml[ŋ]m'| <sup>20</sup>ā.] | <sup>20-21</sup>  
orč pěšni] orč <i> pěšni

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM APOSTOLORUM

c

da bžni·*t̃mr'*· ap̃l' t'voi p-  
 omoč' ñm' is'prosit'· da ot'  
 nšh' krivin' otrěšeni bud-  
 em' i ot vsěh' pogiběl-  
 i da svlečem' se·Nd pr̃n  
 Štiti t̃bi g̃l dari pri-  
 nosim'· eže v' blažengo  
 ·*t̃mr'*· ap̃la tvoego praz'd'n-  
 ik' čtuče·očičenie ubo nš-  
 im' mis'lem' da isprosit'·  
 Pō Priětimi g̃l taina-  
 mi prilěžno te m̃l'· da  
 hodotajuču bžnmu·*t̃mr'*·  
 ap̃lu tvoemu·eže za ne-  
 go čas't' prazdnika t'vo-  
 rim'· ñm' da prospějut' v-  
 a is'celenie·*Mnozim' ap̃lm'*  
 Bē iže ñs' ob'hod'nim' a-  
 p̃l' tvōih'·*t̃mr'*· praz'd-  
 nikom' veseliši·podai  
 m̃l te·da ihže utěžani v-  
 eselim' se·nauči se bihom'  
 Ñd Dari g̃l eže za a- [obrazi·  
 p̃l' t'voih'·*t̃mr'*· praz'd'nik'  
 prinosim' m̃lstv' primi·i v'-  
 sa zala eže právo za g'-  
 rěhi ñše trpim' otvratí·  
 Po Molim' te g̃l sp̃sitlnmi  
 naplniv'se se tainami·  
 da ihže prazdnik' č'te-

&lt;Or̃c&gt;

d

·m'·ih' m̃litvami pomog'l-  
 i se bihom'· Čt̃ ē b̃ p̃ ā k' efēsie  
 Br̃t̃ě·Juže nis'te s'tra- Eph. 2, 19-22  
 n'ni ni prišulci·na es'-  
 05 te sugraěne štim'·i  
 prisni bū <sup>20</sup>na sazdanie i n-  
 a osnovanie ap̃l' i pr̃rok'·  
 Samim' s'vršenim' nug̃lni-  
 m' kamenem'· išm' h̃m'· <sup>21</sup>o ne-  
 10 mžde v'sako sazdanie  
 sas'tavleno ras'tet'·  
 v' crk̃v' s̃tuju o g̃ě· <sup>22</sup>O ne-  
 mže vi sazidaete se·  
 v žiliče bžie·d̃hom'  
 15 štm'· Čt̃ē ē b̃ p̃ ā k' efesiem'  
 Br̃t̃ě·Edinomu komu- Eph. 4, 7-13  
 ždo ñs'·dana ē bl-  
 agodet' po mēri d-  
 arovaniě h̃va·<sup>8</sup>Těmžd-  
 20 e br̃t̃ě g̃lt' (h̃')·V'sa-  
 d' na visotu pl'ě-  
 ni pl'ěn'·i darova dari  
 čkm'·<sup>9</sup>A eže v'zide č't-  
 o ē·ače ne tačiju·ěk s'ni-  
 25 de přěžd'e·v' nižneišie č-  
 es'ti z̃mle·<sup>10</sup>Sašad'i ta  
 ē v'zašad'i převiše ñb-  
 s' da v'sa isplnit'·<sup>11</sup>I t-  
 a ē dal'·ovi ap̃li·ov-  
 30 i že pr̃roki druzi že e-

c <sup>1,8,13,19,24</sup>i<sup>t̃mr'</sup>] im(e) r(ek)'| <sup>3-4</sup>budem'] bud[...]| <sup>10</sup>isprosit'] isprosi<m'| <sup>11</sup>Pō] in marg.| <sup>12</sup>prilěžno] prilěž[.]| <sup>23</sup>Nd] in marg.| <sup>28</sup>Po] in marg.

d <sup>12-13</sup>nemže vi] nemže <i> vi| <sup>21-22</sup>leg. p'lěni p'lěn'| <sup>25</sup>leg. přěžd'el| <sup>27</sup>v'zaša] d'i] praem. i HM|

a

ĵlisti·Ovi že pastři  
i učitli·<sup>12</sup>k' svršeniju št-  
ih' v' dělo s'luženíě·v'  
sazdanie těla h̄va·<sup>13</sup>d-  
on'deže z'běřem' se v's-  
i v' edin'stvo veri·v' po-  
z'nanie s̄na b̄ziě·v' m̄ža  
s'vršena·v' měru těla·  
is'plñenie ḡa n̄šgo is̄ha·  
Čt̄ ep̄ b̄ž p̄v ap̄ k rimlanom'·  
Rom. 8, 28-39 Břtě vim' ěk̄ ljuběčim' b̄a  
v'sa prospěvajúť se·  
b'lagoe·sim' iže vol-  
eju b̄žeju vaz'va-  
ni sut' št̄i·<sup>29</sup>Zane eže prv-  
ie rozumě·prěžde narĉe·  
sabraz'ně tělu sina s'-  
voego·biti emu prveñcu v'  
m'nozěi b̄řtii·<sup>30</sup>A eže prěž'd-  
e nareĉe sie i priz'va·a eže  
priz'va sie i oprvdi·a eže o-  
prav'di sie i v'z'věliĉi·<sup>31</sup>ĉ'-  
to ubo rĉem' o sem'·Aĉe  
b̄' za ni·k'to protivu n̄m'·  
<sup>32</sup>iže vlačago sina s'voe-  
go ne počedi·na za ni v'-  
s předa ego·K̄ko ne li v'-  
sa oĉe š' nim' darova n̄m'  
<sup>33</sup>k'to ubo ob'vadit' na s-  
uprotivu izbranie b̄zie·

b

b̄' ubo opravvdaei·<sup>34</sup>k'to ě os-  
uĵaei·Iš' h̄' iže um'rě i v'-  
s'krse·iže ě o děs'noju b̄a·  
iže oĉe hodotait' za ni·  
05 <sup>35</sup>K'to ubo otluĉit' ni ot ljub'-  
vi b̄zie·s'krb' li ili tu-  
ga·gonenie li ili glad'·n-  
agota li ili paguba il-  
i meĉ'·<sup>36</sup>Ěkože ě pisano·Ěk̄  
10 t̄bě radi umr'ĉvaemi e-  
s̄m' v̄s' d̄n'·v'menihom' se ěk̄  
ov'ce na zakolenie·<sup>37</sup>Na o v'-  
sěh' sih' poběždaem' za  
15 ljubal'sago ni b̄a·<sup>38</sup>Pripira-  
ju bo se ěko ni s'mrt' ni živ-  
ot'·ni anĵli ni v'las'ti  
ni načela ni grěduĉa n-  
i nastoeĉa·<sup>39</sup>ni sili ni vi-  
sina ni glubina·ni ina e-  
20 tera t̄var' možeť ni ot'l-  
učiti ot ljub'vi b̄zie·Ě-  
že ě v' h̄e isě gě n̄sm'·  
*Niže ptsani ap̄l' ḡlt se*  
*tak'mo na d̄n' ěĵlst'·Čt̄*  
25 *ezikiela proroka·(Čt̄)*  
Podob'st̄bo l-  
ic' ĉetir' živ-  
ot'nih'·lice ĉ-  
sko·i lice lavovo·o  
30 děs'noju tih' ĉetirih'

Ez. 1, 10-14

a <sup>6-7</sup>veri·v' poz'nanie] veri·<i> v' poz'nanie| <sup>9</sup>ispñenie] ispñeni<ě>| <sup>12-13</sup>pro-  
spěvajúť se·b'lagoe] prospěvajúť se·<v'> b'lagoe| <sup>29</sup>k'to] [.].o

b <sup>17-18</sup>ni grěduĉa ni nastoeĉa] ni nastoeĉa ni greduĉa // ni nas'toeĉa ni g'reduĉa  
BM ni <nastoeĉa ni> greduĉa HM| <sup>26</sup>Podob'st̄bo] Podob's(')t<v>o

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM APOSTOLORUM

c

Lice tel'če o šuju ti-  
 h' četirih'·i lice or'l'e  
 s'više tih' četirih'.  
<sup>11</sup>I lica ih' i krila ih'·v-  
 ipros'trta s'više·D'vima  
 kril'ma meju soboju·ed-  
 in' každo ih' sas'tav'-  
 lahu se·i dvīma pok'r-  
 ivahu se tel'esa ih'.  
<sup>12</sup>I edin' každo ih'·prěd'  
 licem' s'voim' hoždaše·  
 Iděže bě us'trmlenie  
 duha tamo iděhu·i o-  
 bračahu se v'negda hod-  
 iti im'. <sup>13</sup>I podobstvīe  
 život'nih' i zrak' ih'.  
 ugliě og'nem' goruča·  
 i ěko zrak' štīnk' m'nog'.  
 Se biše videnie teku-  
 če·po s'rědě život'n-  
 ih'·štlost' veliě o-  
 gan'naě·i ot og'na ml'nie is'-  
 hoždahu. <sup>14</sup>I životna  
 tečahu·i obračahu se  
 podob'ni ml'nii blis'ka-  
 jučei·Pěš Post'više i k'ne-  
 zi po v'sěi žmli·pomenu-  
 ti ime t'voe gī·Va otac'  
 tvōih' mēs'to rodiš se t̄-  
 bě sinově·sego radi ljudi

d

ispv̄det' se t̄bē·Āě·āě·  
 Pěš Věmi častni sut' pri- Ps. 138, 17-18  
 ěteli t'voi bē·vel'mi uk'r-  
 ěpleno ē k'nezie ih'·V'zač'-  
 tu e pače pēs'ka um'nožet'  
 se·āě·b̄·Pěš Va (v') vsu žml- Ps. 18, 5 2  
 ju izidu večaniě ih'·i v'  
 kon'ci v'seleñie gīi ih'·Ne-  
 b̄sa ispořdajut' sīvu b̄ž-  
 i·tvar že ruku ego v'z'vēč-  
 aet' t̄vrd'·Āě·b̄·Veršī niž'-  
 e pisani·edin' každo pri-  
 (t)kladaet' se·ka koeždo  
 pēsni raz'mno tako v̄vs-  
 et op'čnt·Vrš'·Āě·Az' i- Ioan. 15, 16  
 zbrah' vi ot mira·da idete  
 i plod' prinesete·i plod' v-  
 aš' přebivati vač'net'.  
 Vrš Āě Věl'mi častni su- Ps. 138, 17  
 t' priěteli tvoi bē·vel'-  
 mi ukrěpleno ē knezie ih'.  
 Vrš·Āě Vi es'te přebiv'sei  
 v' naps'těh' moih'·az že  
 po srědě v̄s'·ěko iže s'l-  
 ut' Vrš T̄bē přěslv̄ni ap-  
 lki lik'·hv̄lit' gī āě·  
 Ěj·Se ē zapověd' moě· (Ioan. 15, 12-16)  
 ičī više na vičr̄je ap̄l'.  
 Vñ v̄ f̄ ī ū s̄· [Ot i v̄na ib., 17-25  
 Se zapovidaju

Ps. 44, 17-18

c <sup>13</sup>i] *add.* nē *BM add.* ne *HM* | <sup>13-15</sup>i - hoditi im'] nec reuertebantur cum ambula-  
 rent, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον | <sup>16-17</sup>ih'. ugliě] ih'. <ěko> ugliě | <sup>26</sup>Post'više i] Po-  
 st'viš'ki e | <sup>27-28</sup>pomenuti] pomenut' // pomenut' *BM HM*

d <sup>2-15</sup>pěš Věmi častni - Vrš'·Āě·] *om.* // <sup>13</sup>ka koeždo] ka koe<i>ždo, k' koiždo  
*BM* k' koi godi *HM* | <sup>14</sup>raz'mno] razm'no *BM* razumno *HM* | <sup>14-15</sup>v̄vsei] v(') v(')sei |  
<sup>23</sup>naps'těh'] nap(a)s'těh' | <sup>24-25</sup>s'lut'] s'lu<ži>t', služe // *BM* služit' *HM* | <sup>25</sup>T̄bē]  
 <Te>

a

vam'· da ljubite drug'  
d'ruža. <sup>18</sup>Ače mir' v's' nen-  
avidit'· vis'te ěk' mēnē  
prěžde vas' v'znevid-  
ě. <sup>19</sup>Ače ot mira bis'te bi-  
li· mir' egože biše ljub-  
il bi (vi)· ěko ubo ot mira  
nēs'te· na az' izabrah'  
vi ot mira· sego radi ne-  
navidit' v̄s' mir'. <sup>20</sup>Po-  
menite s̄ eže ā rēh' v-  
am'· nēs't' rab' boli gā  
s'voego· Ače menē prog'n-  
aše· i v̄s' proženut'· Ač-  
e s̄ moe sabljudoše· i v-  
aše sabljudut'. <sup>21</sup>Na si-  
ě v'sa stvoret' vam'  
mene radi· ěko ne vide-  
t' pos'lav'šago me. <sup>22</sup>Ač-  
e ne bim' prišal' i ḡl' i-  
m' g'rēha ne bi imili· Ni-  
ne že iz'vita ne imut'  
o grēsě svōem'. <sup>23</sup>Nenav-  
ide mene· i oca moego nen-  
avidit'. <sup>24</sup>Ače děl' ne  
bih' stvoril' v' nih'· i-  
hže nikože in' st̄vori·  
grēha ne bi imili· Ni-  
ne že v is'tinu vidiv'-  
ši me i v'znenaviše me·

b

i oca moego. <sup>25</sup>Na da z'bu-  
det' se s̄ pisanoe v' z-  
akoně ih'· ěk v'znenavi-  
diše me is'piti· ěje  
05 Az' esm'· tr̄s'· t̄t̄i v̄iše (Ioan. 15, 1-7)  
ot v̄iŕite m'nozih' ap̄l'·  
V̄no v̄r̄ r̄č̄ is' uč̄· [Ot m̄tēě Mt. 10, 16-22  
s'voim'· Se az' šalju v-  
i ěk' ov'ce meju v'l'uki· b-  
10 udite ubo mud'ri ěk'  
i z'mi· i krot'ci ěko golu-  
bi. <sup>17</sup>V'nemlite že ot ěk'· Pr-  
ědadet' bo vi v' s̄th'·  
i na san'miĉih' s'voih'  
15 tepuť vi. <sup>18</sup>Prěd' ĉri i v'la-  
diki· vedeni budete m-  
ene radi· v sv̄dět̄l̄stvo  
im' i narodom'. <sup>19</sup>Egdaže pr-  
ědadet' vi· ne pacite se  
20 k̄ko ili ĉ'to v'zgl̄ete·  
dast' bo se v̄m' va on'  
čas' ĉ'to v'zgl̄te. <sup>20</sup>Ne  
vi bo es'te gl̄juče· na du-  
h' oca vašego v'zgl̄et'  
25 v̄v̄s'. <sup>21</sup>Prědas't že brat'  
brata na s'mrť'· i otac'  
čedo· I v'stanut' čed-  
a na roditeli i ubijut' e·  
<sup>22</sup>I budete nenavidimi  
30 v'simi ĉki· imene moego ra-

a <sup>4-5</sup>v'znevidě] v'zne<na>vidě | <sup>6</sup>egože biše] <eže ego> biše; quod suum erat |  
više] v'znenavi<dě>še

b <sup>13</sup>s̄th'] s('vě)t(ě)h' | <sup>25</sup>v̄v̄s'] v(') v(a)s'

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM APOSTOLORUM

c

di·Prětrpiv že do kon'c-  
a spšen' budet'. Ot matěě.

Mt. 19, 27-29

Vño vř rče simun' p̄tr'  
ka išu·Se mi iže os'-  
tvihom' v'sa i v' sl-  
ěd' t̄bě idēm'. č'to u-  
bo budet' n̄m'. <sup>28</sup>Iš' že r-  
če im'. Am̄n' ḡlju v̄m'. ěk̄  
vi šad'šei po m'ně·pak-  
i v' bitii·egda sedet'  
s̄n' čški·na přes'tolě v-  
ěličstviě sv'oego·se-  
dete i vi na d'viju na d-  
es'te přes'tolu·sude-  
če obima na děste kolě-  
noma izl̄vma <sup>29</sup>I v'saki ki  
ostvit' dom'. ili brat'-  
ju ili ses'tri·ili oca ili  
matr'. ili ženu ili čeda·  
ili sela imene moego  
radi·stokraticeju pri-  
met'. i život' več'ni  
naslědovati vač'n-  
et'. *niže pisano ēje ḡl-*  
*t se takmo n̄n' ēj̄l̄st'*  
Vño V·Ěv- [Ot luki·  
i ḡ' iš' inih' uč-  
enik' s'voih' ·ñ· i ·b· i  
pos'la e po d'vima  
před' licem' s'voim'.

d

v̄v'saki g'rad' i mēs'ta·  
ěmože sam' hotiše iti·  
<sup>2</sup>I ḡlše im'. Žet'va ubo m'-  
noga ē·a dělateli m-  
05 alo·Molite se ubo ḡu  
žeteli·da iz'vĕdet'  
dělateli na žetvu  
s'voju·<sup>3</sup>Iděte že se ā š-  
alju vi·ěk̄ agnace po s're-  
10 dě v'l̄k'. <sup>4</sup>Ne nosite v'la-  
galiča ni žazla ni s-  
apog'. i nikogože na put-  
i celuite·<sup>5</sup>I va n'že kol-  
iždo dom' v'nidete·pr-  
15 vie ḡlite·mir' domu  
semu·<sup>6</sup>I ače budet' tu  
s̄n' mira·počiet' mir' v-  
aš' (vaš') na nem'. Ače l-  
i ne·to mir' v̄š' k' vam'  
20 v'zvrat'it' se·<sup>7</sup>I v tōmžd-  
e domu přebivaite·ě-  
duče i p'juče·ěže sut'  
u nih'·dostoěn bo ē d-  
ělatel' mazdi s'vo-  
25 ei·Ne přehodite ot domu  
v' dom'. <sup>8</sup>Va n'že koliždo  
(v) g'rad' v'nidete i pr-  
imut' vi·ĕdite ěže  
před'ložet' v̄m'. <sup>9</sup>I cě-  
30 lěite nemoč'nie suče-

: e :

c <sup>6</sup>idēm'] idom' // idom' BM idosmo HM | <sup>9-10</sup>paki v' bitii] v paki bitii //; in rege-  
neratione, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ | <sup>12</sup>leg. s'voego] <sup>23-24</sup>vač'net'] HM add. lectio-  
nem de Ioan. 15, 5-11 | <sup>25</sup>n̄n'] n(a) d(')n' | <sup>26-27</sup>Ěvi ḡ'] [-ca. 5-]ḡ' | <sup>27</sup>iš' inih'] iš' <i>  
in ih' | <sup>28</sup>·ñ· i ·b· ] 72

d <sup>1</sup>v̄v'saki] v(') v'sakil | <sup>10-11</sup>v'lagaliča] zlata ni vriče HM | <sup>14</sup>dom'] d ex v fact-  
tol | <sup>18</sup>(vaš')] v ex n factol | <sup>24-25</sup>s'voei] svoee // BM HM | <sup>25</sup>domu] d ex t facto



a		b	
	e u nih'·i gļte im'·Prib'liži se v̄vi c̄rstvo b̄zie·Pēs̄	a s'tvori ego·da budet' emu erēistva dos'toēnie	
Ps. 138, 17	M'nē že z̄ čas'tni biše d'ruz- i t'voi bē·zēlo utvrdi se	v v̄ki·P̄s Pomeni gļ d̄vda i v'su krotos't' ego·Pēs̄·b̄.	Ps. 131, 1
Ps. 44, 17-18	v'ladičstvie ih'·Pēs̄·P- os'tviše i k'nezi po v'sēi z̄i·pomenuti ime tvoe gļ· v̄vsakom' rodē i rodē·Pēs̄	05 Erēi b̄zi bl̄vite gā·s̄ti i s'merni s̄rcm'·hv̄lite b̄a· P̄s Bl̄vte v'sa dēla gā· hv̄lite i prēvz'nosite i v v̄ki·Sl̄va ocu·M̄litv'.	Dan. 3, 84 87 ib., 57
Ps. 18, 5	Va {v}v̄su z̄mlju izidu v- ečaniē ih'·i v' kon'ci v'sēl-	10 Na slabost' n̄šu pri- zri prosim' v'semogi bē· ēko brēmē v'lačago dēēni- ē otēžčavaet' b̄žngo im̄r'·m̄čka tvoego i ar'hie- reē·hodotais'tvo sl- avn'oe n̄s' da začitit'·N̄d Žrtvi t̄bi gļ b̄žngo im̄r' m̄čka tvoego i ar'hi- erēē·utežani narečeni- mi blagodētan' primi·i k' vēčnēi n̄m' priti podai Nastiv's̄ se [pomoči· pričečeniem' dara s̄go· m̄l te gļ bē n̄s'·da egože na- slēduem' dēēniem'·ču- li bihom' i s'vršenie·b̄·Or̄c Bē iže n̄s' b̄žngo·im̄r'· m̄čka tvoego i ar'hi- erēē·ob'hodnim' prazd'- nikom' veseliši·	
Ioan. 15, 5	eni gļi ih'·Po br̄šn Pēs̄ Az' ešm' trs' is'tin'ni a vi ro- z'gi·iže prēbivaet' v- a m'nē i az' v' nem'·ta s't- vorit' p'lod' m'nog'·Pēs̄·	15	
ib., 16	Az' izabrah' vi ot mira se- go·da idete i plod' prin- esete·i plod' vaš' prē- bivati vačn'et'·Pēs̄	20	<Po b̄r̄>
Mt. 19, 28 29	Amen' gļju v̄m'·ēko vi iže os'taviste v'sa i s'lē- dis'te me·s'tokratice- ju primete·i život' vač'- nete·Pēs̄ Vi ki po m'nē id- os'te·sedete na prēs'tol- ēh'·sudeče obima na dēs'- te kolēnma izl̄vma·E NA ROISTVO·Ā·M̄ČKA·BISKĀPA ILI PAPI·Pēs̄ Postvi emu gļ z- avēt' mir'ni·i vladatl-	25	
ib., 28		30	
Eccli. 45 30			

a ·iš'·] *verbum supra scr.* | 2v̄vi] v(') vil 5-6Pos'tviše i] Pos't(a)viš'<i e>| 7  
pomenuti] pomenut' *Il* pomenut' *BM HM* | 8v̄vsakom'] v(') v(')sakom'| 11Az']  
Az' [žē] | 19leg. vač'net'| 23-24život' vač'nete] život' <vēč'ni naslēdovati> va-  
č'netei | 28.ā.] 1

b 4. b̄.] 2| 14,17,27im̄r'] im(e) r(ek)'| 15-16leg. slav'noel 18-20leg. ar'hierēē nare-  
čeniemi·utežani blagodētan'| 22Nastiv's̄ se] Nas(i)tiv's̄(e) sel 25dēēniem'] dēē-  
nie *Il HM* | 26s'vršenie·b̄·Or̄c] s'vršenie[̄m'] 2 Or̄c [.]

## COMMUNE UNIUS MARTYRIS

c

podai m̄lostvě·da ego-  
že rois'tvo č'tem'·togo-  
že oče začičeniem' ra-  
dovali se bihom'·**N̄d**  
Dari t̄bě ḡi nareče-  
nie s̄ti·i hodota-  
juču b̄žnmu *im̄r'*·m̄čku  
tvoemu i arhierēju·tē-  
m̄žde ni ugodan' van'mi·  
<Po br̄> Se n̄s' ḡi op'če pričečen-  
ie da očis'tit' ot grē-  
ha·i hodotajuču·b̄žnmu  
·*im̄r'*·mučku tvoemu i a-  
rhieju·n̄bskie utēhi·s'-  
tvori biti pričes'tni-  
ki·**Čtē·k̄ng'**·Prēmud'ros  
Eccli. 39, 6-13 **Pravdn̄ik' s'rce**  
s'voe předa na  
b'denie rano·k' ḡu i-  
že stv̄ori ego·i před' vi-  
šn̄im' p̄mlit' se·<sup>7</sup>otvrzēt'  
us'ta s'voē na m̄litvu·  
i o grēšh' s'voih' p̄mlit'  
se·<sup>8</sup>Ače bo ḡi veliki v'-  
shočet'·duha razum'-  
n̄go naplnit' ego·<sup>9</sup>I ta ěk̄o  
im'bres' pros'trēt'·s̄sa pr-  
ēmudros'ti sv'oee·i m̄l-  
itv̄e isp̄vst' se ḡv̄e·  
<sup>10</sup>Is'pravit' ḡi s̄t' ego·

d

i kazanie ego·i v' taih' s'-  
voih'·primet' sv̄tova-  
nie ḡne·<sup>11</sup>I ta ěvi st̄vo-  
rit'·kazanie učeniē s'-  
05 voego·i v' zakonē zav-  
ěta ḡna prosl̄vit' se·  
<sup>12</sup>Vs'hvlet' m'nozi přemu-  
dros't' ego i do v̄k' v̄ka·  
ne zagladit' se·<sup>13</sup>Ne ots'-  
10 tupit' pamet' ego·im-  
e ego v'zičet' se ot roda  
v rod'·**Č k̄ Prēmudros'ti·**  
**B̄žn' m̄ž'** iže obrēten'  
Eccli. 31, 8-11  
ē bēs' poroka·i iže p-  
15 o zlati ne ide·ni u'-  
p̄va v s'kroviča imeniē·  
<sup>9</sup>K'to sa ē pohvalim' i s'-  
tvori ubo čudesa v' ž-  
ivotē sv'oem'·<sup>10</sup>K'to is'-  
20 ku se o nem'·i s'vršen' obrē-  
te se·i budet' emu s̄l-  
va věč'naē·Iže mogi  
přestupiti·i nēs't' pr-  
ēs'tupil'·i s̄tvoriti  
25 zlo i nes't' s'tvoril'·  
<sup>11</sup>Togo radi utv̄rždēna s-  
ut' blagaē ego o ḡē·  
I m̄lstinju ego·v'zvēča-  
e v'saka crkv̄a s̄th'·  
30 **Čtē k̄ng'** Prēmud'ros'ti·

c <sup>7,13</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'<sup>13-14</sup>arhieju] arhie<re>jul <sup>16</sup>Prēmud'ros] Prēmud'ros(ti)|  
<sup>25</sup>duha] add. přēmudrosti || přēm̄drsti BM premudrosti HM| <sup>25-26</sup>razum'n̄go] i ra-  
zuma || BM| <sup>28</sup>leg. s'voeel <sup>28-29</sup>i m̄litv̄e] i <v'> m̄litv̄e| <sup>30</sup>s̄t'] sv̄et' || s'v̄et'  
BM; consilium

d <sup>1</sup>taih'] tai<na>h'| <sup>10-11</sup>ego·ime] ego·<i> ime| <sup>15</sup>ide] otide || HM| <sup>19</sup>leg. s'-  
voem'| <sup>19-20</sup>is'ku se] is'ku<si> sel <sup>28-29</sup>v'zvēčae] v'zvēčae<t'>| <sup>29</sup>crkv̄a] crki  
|| BM creki HM

a

Prov. 3, 13-20

Bžn' ěk' ki naidet'  
 mudros't'·i ki obi-  
 luet' eju.<sup>14</sup>Luče ē  
 přeiskanie ego·pače s'-  
 rěbra i z'lata prava-  
 go i přečis'tago.<sup>15</sup>Plod'  
 ee m'nogocen'nii ē v'sača-  
 skih' děl'·i v'sa ež-  
 e v'želijut' se·nisut' t-  
 akmena ei.<sup>16</sup>Dulgota bo  
 v' děsnici ee·i v' šuici  
 ee bogatas'tvo i s'lv-  
 a·B'laga ē v'sěm' b'li-  
 z' sučim' ee·I v'sako d'-  
 rago nēs't' tak'meno ei.  
<sup>17</sup>Puti ee puti kras'ni·  
 i v'se s'tazi ee mir'ni·  
<sup>18</sup>Dr'ěvo život'no ē·v's-  
 ěm' pridržečim' se ee·i-  
 že držet' ju.<sup>19</sup>Č' mud'r-  
 ostiju osno'va žmlju·i  
 utvr'di nbsa razumo-  
 m'.<sup>20</sup>Mudrost' ego ut'vr-  
 di bezd'ni·i ob'laci  
 v'zras'tut' rosoju·Čtē  
 Knig' Přemudros'ti·  
 Bžn' mž' iže v' mu-  
 dros'ti přebude-  
 t'·i v' pravdě pou-  
 čit' se·i va umi r-

Eccli. 14, 22;  
15, 3-4 6

b

azmis'lit' ras's'motre-  
 nie bžie.<sup>15,3</sup>Napita ego ě'  
 hleba život'ngo i raz'-  
 um'ngo·i vodi přemudro-  
 s'ti s'psitlnie napoi  
 ego·I utvr'di se v' nem' i ne  
 is'tačit' se.<sup>4</sup>i udržit'  
 i·i ne postidet' se·i v'z'-  
 neset' i u iskrñih' s'voi-  
 h'.<sup>6</sup>I imenem' večñm' nas'-  
 lědova i ě' b' nš'. Prm̄dr·  
 Pravdñgo do-  
 vde ě' po put-  
 ěh' prvih'·i ěvi emu  
 crs'tvo bžie·i daro-  
 va emu razum' s'th'.  
 i čast'na stvori v trud-  
 eh' ego·i napl'ni b'lagih'  
 trudi ego.<sup>11</sup>i va vlas'ta-  
 cěh' ob'hodečih' ne ostv-  
 i ego·i čas'tna s'tvori e-  
 go.<sup>12</sup>I s'hrani i ot nepriētel'.  
 i ot lastěčih' zači ego·  
 I rēsnuju krěpos't' dar-  
 ova emu·da pobědit'  
 eju·i uvis't' ěko v'sih'  
 krěp'čič ē mud'ros't'.<sup>13</sup>S-  
 i pravdñago prodana ne o-  
 s'tvit'·na ot grěšnih'  
 is'bavit' ego·Vnide š'

Sap. 10, 10-14

a <sup>4</sup>ego] ee BM | <sup>7</sup>ee] ego HM | m'nogocen'nii] mnogocěn'n' Il mnogocěnan' BM  
 HM | ē] add. pače Il BM HM | <sup>18</sup>leg. D'rěvo | <sup>19-20</sup>iže držet' ju] om. Il HM |  
<sup>21</sup>leg. os'noval | <sup>23</sup>ego] [u]lego

b <sup>8</sup>postidet' se] postidit se Il postidit' se BM HM | <sup>17-18</sup>stvori v trudeh'] stvori  
 <ego> v trudeh'| <sup>18</sup>b'lagih'] v b'lgih' Il v dobrih' HM | <sup>19-20</sup>va vlas'tacěh'] <v'  
 l>as'tacěh'| <sup>23</sup>zači] začiti> | <sup>27-28</sup>Si] Si<ě>

## COMMUNE UNIUS MARTYRIS

c

nim' v' ěmu.<sup>14</sup>i va uzah' n-  
e os'tvi ego·Dondeže pr-  
ineset' emu žazal' cr-  
stviě·i silu proti gone-  
čih' ego·I laživi ěvi e·  
iže poročna tvorahu em-  
mu·I darova emu štls'-  
t' večn'uju·g' b' n̄·K k̄rntm'.

2 Cor. 1. 3-7

Br̄lē bl̄n' b' i oč' gā  
n̄šgo išha oč' m̄lsr-  
diě·i b' v'sakogo u-  
těšeniě.<sup>4</sup>iže utěš-  
aet' ni·v̄vsacě s'k-  
rbi n̄sei·ěko moč-  
i n̄m' utěšiti sučei  
v̄vsacěi sk'rbi utěš-  
eniem'·im̄že mi utěša-  
em' se·m̄litvoju ejuže m̄l-  
im' se i mi k' b̄u.<sup>5</sup>Zane iz-  
obilujut' v v̄s' mukě h̄ve·  
tako h̄m' izobiluet'·  
utěšenie n̄še.<sup>6</sup>Ače bo  
skrbim' o vašem' m̄len'i i  
{i} sp̄sen'i·eže t'vorite  
priemanie tihže muk'·  
eže i mi trpim'·<sup>7</sup>I up̄va-  
nie n̄še krěpko ē za vi-  
viduči ěk̄ drugi muk'  
es'te·tako budete i u-  
těšeniě·O h̄e išě ḡě n-  
[šm'

d

Vzljub'le- [K timotěju· 2 Tim. 2. 8-10;  
ni·Pomeni gā išha 3. 10-12  
v'stav'sha ot mrtvih'·  
ot simene davidova·  
05 po ějliju moemu <sup>9</sup>v' nem'-  
že straždu daže  
do uz'·lěki zloděi·  
na sl̄vo b̄zie ne vežet'  
se.<sup>10</sup>Sego radi v'se t'rplju  
10 iz'branih' radi·da i ti  
sp̄snie ulučet'·eže ē  
o h̄e išě v' sl̄vě n̄bscěi·  
<sup>3</sup><sup>10</sup>Ti že poslědova mi  
učeniju moemu·žitiju pr-  
15 otivu veri k'rotosti·  
dulgotoju ljub̄vi trpě-  
niju·<sup>11</sup>i goneniě stras'ti·ěk̄-  
aže m'ně s'tvorěna sut'·  
v' antiohii i v' konii·i v'  
20 lus'trěh'·kko progoneniě  
trp̄ih'·i ot v'sih' izb̄vi  
me ḡ'·<sup>12</sup>I v'si hotěčei b'la-  
gověrn̄o žiti·O h̄e iše go-  
nenie trpet'·Pěš·Obrět' Ps. 88. 21-23  
25 d̄vda raba moego·olěem' s-  
t̄m' moim' pomazah' i·ruka bo  
moě pomožet' emu·i miš'ca  
moě ukrěpit' i·Ničesože  
us'pěet' v' nem'·i sn̄' bēza-  
30 koniě ne v'zmožet' ozlobi-

c <sup>6-7</sup>emmu] <ego>| <sup>8</sup>leg. več'nujul <sup>13</sup>v̄vsacě] v(') v(')sacě| <sup>14</sup>n̄sei·ěkol [-ca. 5-]  
kol <sup>16</sup>v̄vsacěi] v(') v(')sacěi| <sup>24</sup>sp̄sen'i·eže] sp̄sen'i·<ače li utěšim' se za va-  
še utěšenie i sp̄snie BM> eže| <sup>24-25</sup>eže t'vorite priemanie] que operatur toleran-  
tiam

d <sup>14-15</sup>protivu] pr<ivět>u, voli *Il* privětu *BM* povolstvu *HM*; propositum| <sup>17-18</sup>i -  
sut'] izgoneniem' i strast'mi·ki mi biše *HM*| <sup>19</sup>v' konii] v' <i>konii| <sup>20</sup>kko]  
kaka *Il* *BM* kada *HM*| <sup>20-21</sup>progoneniě trp̄ih'] iz'goneniě priěh' *HM*| <sup>29</sup>us'pěet' v'  
nem'] us'pěet' <vrag'> v' nem'

a

b

Ps. 91, 13 14 3	ti ego· <sup>āē</sup> · <sup>ḃ</sup> · Pēs·Pravdn̄k' ēk̄ pal'ma proc'vatet'·i ēk̄o kēdar' l- ēvan'ski um'nožit' se·v' do- mu ḡni·V'zvēcati jutrom' m̄lst' tvoju·i istinu tv'oju	05	et' v' s'lēd' m'ne·nes't m- e dos'toēn'· <sup>39</sup> obrēt' dušu s'voju pogubit' ju·a iže po- gubit' dušu s'voju mene radi·obrēcēt' ju· <sup>40</sup> Iže prie- m̄let vi mene priem̄let'·i priem̄lei mene·priem̄let' p- os'lav'šago me· <sup>41</sup> I priem̄lei přvdnika·v' jime přvdnič- e·maz'du pravd'nīču prim- et'· <sup>42</sup> Iže koliždo das't' piti·ednomu ot malih' sih'·tak'mo čašu vod- i stu'deni tak'mo v ime učka·Am̄n' ḡlju vam'·ne po- gubit' mazdi s'voe·O <sup>43</sup> matē V̄n̄ V̄ r̄ ī ū s'voim'·Ače k't-		
Ps. 109, 4	nočiju· <sup>āē</sup> · <sup>ḃ</sup> · B̄rš·Ti esi erēi v v̄ki po činu mel'hisedeko- vu· <sup>āē</sup> ·V̄rš·Se ē erēi ego-				
Eccli 45, 9	že ven'ča ḡ'· <sup>āē</sup> ·V̄rš Pravd'- nik' ēk̄ pl'ma proc'vatet'·i ēk̄ kēdar' lēvan'ski om'no- žit' se <sup>āē</sup> ·Ejē ot matēē:	10	e·maz'du pravd'nīču prim- et'· <sup>42</sup> Iže koliždo das't' piti·ednomu ot malih' sih'·tak'mo čašu vod- i stu'deni tak'mo v ime učka·Am̄n' ḡlju vam'·ne po- gubit' mazdi s'voe·O <sup>43</sup> matē V̄n̄ V̄ r̄ ī ū s'voim'·Ače k't-		
Ps. 91, 13	V̄no v̄r̄ R̄č̄ īs' uē s'voim'·Ne m'nēi- te ēk̄ pridoh' polo- žiti mir' na z̄mlju·Ne pri- doh' bō položiti mir' na meč'· <sup>35</sup> Pridoh' bo razluči- ti čki·sina protivu oču s'voemu·i děcer' proti- vu mat'ri s'voei·i nevē- s'tu protivu s'věk'rvi s'voei· <sup>36</sup> i nepriēteli čku' dom- ači ego· <sup>37</sup> Iže ljubit' oča ili mater' pače mene·ne- s't' mene dos'toēn'·Iže ljubit' s̄na ili děcer' pače menē·nēs't' mene d- ostoēn'· <sup>38</sup> Iže ne primet'· kr'iža s'voego i ne ḡrēd-	15	o hočet' po m'ni idi·da otvržet' s̄bē·i vaz'me- t' križ' s'voi·i po m'nē da ḡrēdet'· <sup>25</sup> Iže hoč- et' d̄šu s'voju sp̄sti p- ogubit' ju·a iže pogubi- t' d̄šu s'voju mene radi obrēcēt' ju· <sup>26</sup> Kaē pol'za ē ē- ku·ače v̄s' mir' obrēcēt'· a d̄šu s'voju pogubit'· Ili č'to das't' čk' iz'm- eni za dušu s'voju· <sup>27</sup> Siñ' b- o čski priti hočet'·v' s-		
Mt. 10, 34-42		20			
		25			
		30			
				Mt. 16, 24-28	

a <sup>1</sup>āē·<sup>ḃ</sup>·] *verba supra scr.* | <sup>5</sup>leg. t'voju | <sup>8-9</sup>egože] erēg- ante corr. | 11-12  
om'nožit' se] umnožit se *ll BM* umnožit' se *HM* | <sup>30</sup>leg. k'riža

b <sup>1</sup>m'ne] mene *ll BM* me<ne> *HM* | <sup>1-2</sup>me] me<ne> | <sup>2</sup>obrēt'] obrēt'<i> | <sup>8-9</sup>I pri-  
em̄lei přvdnika] I priem̄lei <prka v' ime přče·m'zdu přču primet'·I priemlei *BM*>  
pr[[rka]]a | <sup>14</sup>leg. s'tudeni | <sup>18</sup>idi] i<t> | <sup>19</sup>otvržet' s̄bē] otvržet' <se> s̄bē |  
<sup>28-29</sup>iz'meni] iz'menu *ll BM HM*

## COMMUNE UNIUS MARTYRIS

c

l̃vĕ oĉa s'voego·sa anĵ-  
li s'voimi·i tagda v'z-  
das't' edinomu komuž'd-  
o po dělih' s'voih'.<sup>28</sup>Am̃n'  
g̃l̃ju ṽm'. Sut' eteri otsa-  
dĕ stoeĉih'·iže ne v'ku-  
set' semr̃ti·do'ndže u-  
zrĕt' s̃na ĉskgo v ĉrstv-  
i s'voem'. S̃go eĵĕ ot i ṽna

Ioan. 12. 24-26

Ṽno ṽr̃ r̃ ĩ ũ s̃·Am̃n'  
am̃n' g̃l̃ju ṽm'· Aĉe  
zrno pšeniĉ'no pad'š-  
e na žmli ne umret'· to  
edino přebivaet'· Aĉe  
li umret'· to plod' m'-  
nog' stṽorit'.<sup>25</sup>Ljubĕi d-  
ušu s'voju pogubit' ju·  
A nenavide d̃šu s'voju  
v' sĕm' mirĕ v' život'  
veĉ'ni hranit' ju.<sup>26</sup>Aĉe k'to  
m'nĕ služit'· po m'nĕ d-  
a hodit'· i ideže az' e-  
s̃m' tu i sluga moi d-  
a budet'· Aĉe k'to mn'ĕ  
služit'· poč'tuet' i oĉ'  
moi iže ē nnb̃sh'. M̃tĕĕ  
Ṽñ ṽ r̃ ĩ ũ s̃·Niĉtože  
pokriveno eže ne otkr-  
iet' se·i taino eže ne  
uvis't' se.<sup>27</sup>Eže ubo

Mt. 10. 26-32

d

g̃l̃ju ṽm' va t'mĕ g̃lit-  
e v' s̃tĕ·i eže va uho  
slišas'te·propovite  
na krovĕh'.<sup>28</sup>I ne boite se ot  
ubiĕjuĉih' telo·a d̃še  
ne moguĉih' ubiti·Na p-  
aĉe togo boite se·iže  
možet' tělo i dušu  
pogubiti·v' eonĕ ogan'-  
nei.<sup>29</sup>Ne li ·b̃· p̃tiĉici prod-  
aeta se ot eterago·i ni ed-  
ina ot niju pade na žmlju·b-  
ez vole oĉa vašego.<sup>30</sup>va-  
še že gl̃vĕ vlasī v'si  
saĉteni sut'.<sup>31</sup>ne boite s-  
e·mnozih bo p̃tiĉ' vi bo-  
lši es'te.<sup>32</sup>Vsak' iže me  
ispvĕst' přĕd' ĉki·az'  
is'pvm' i přĕd' oĉm' moim'·  
iže ē nnb̃sh'· Eĵĕ ot i ki  
Ṽñ ṽ·Rĉe iš' narodom'·  
Aĉe k'to pridet' ka m'-  
ni·i ne v'z'nenavit' o-  
ĉa s'voego·ili matr'  
ili ženi·ili ĉeda·  
i brat'ju i ses'tri·oĉe i d̃-  
še s'voee·ne možĕt' bi-  
ti moi uĉenik'·<sup>27</sup>Iže ne pr-  
imet' križa s'voego·i ne  
grĕdet' v' slĕd' mene·

Lc. 14. 26-33

c <sup>7</sup>do'ndže] do'nd[d]že, leg. don'd<e>žel <sup>8</sup>ĉskgo] add. přišdšago // priduča BM  
HM | <sup>18</sup>nenavide] nenavidei // HM nenavidĕi BM | <sup>21-23</sup>m'nĕ - ešm'] [-ca. 20-]s̃m'  
<sup>24</sup>leg. m'nĕ | <sup>26</sup>nnb̃sh'] n(a) n(e)b(e)s(ĕ)h' | <sup>27-28</sup>ṽñ - nnb̃sh'] HM habet lectionem  
de Lc. 12 1-8

d <sup>3</sup>propovite] propov<ĕ>ite, propṽdaite // p̃p̃vdaite BM | <sup>10</sup>·b̃·] 2 | <sup>16</sup>leg. p̃tiĉ' |  
<sup>20</sup>nnb̃sh'] n(a) n(e)b(e)s(ĕ)h' | <sup>23</sup>v'z'nenavit'] v'z'nenavi<di>t' | <sup>28-27</sup>1] iže - uĉ-  
ñk'] om. // | <sup>29</sup>križa] h(r'st)a HM

a

ne mozet' biti moi učňk'.  
<sup>28</sup>K'to ubo hotě ot vs' s't-  
 l'p' zidati·i ne přěž'd-  
 e li sed' ras'čt' do-  
 vol'·ače imat' eže ē n-  
 a s'vršenie.<sup>29</sup>Da ne eda po-  
 ložit' os'novanie·i n-  
 e v'zmozet' s'vršiti·  
 v'si viduče·i nač'-  
 nut' rugati se emu <sup>30</sup>g-  
 lagoľjuče·Ěko sa čk' n-  
 ača zidati·i ne v'z'm-  
 ože s'vršiti.<sup>31</sup>Ili ki čr'  
 grědet' k' d'rugomu čru·  
 sn'iti se emu na bran'·ne s-  
 ed' li přěžde mislit'·  
 ače silan' ē s' dšeti-  
 ju tisuči·sřs'ti g'r-  
 ědučago s' d'vima·f·set'  
 tisučma na n'.<sup>32</sup>Ače li  
 ubo ne oče emu dalěče  
 suču mľitvu emu poslv'  
 mľiti se o mirě·<sup>33</sup>Tako ubo  
 v'sak' ot vs' iže ne otvržet'  
 se v'sego iměniě s'voego·n-  
 e mozet' biti moi učňk'·Pěš  
 Istina moě i mľst' moě š' ni-  
 m' ē·i v' ime moe v'zneset' se  
 rog' ego·b·Obrět' d'vda rab-  
 a moego·olěem' sřm' moim'

b

pomazah' i·Ruka bo moě po-  
 mozet' emu i miš'ca moě u-  
 krěpit' i·Po brš Pěš Ği·d·t- Mt. 25, 20-21  
 alanat' mi esi předal'·  
 05 i se dr'uguju pět' priobrě-  
 t' imi·ei rabe blagi i v-  
 er'ni·ěk o malě bě věran'·  
 nad' m'nogimi te pos'tvlju  
 v'nidi v rados't' gā s'v-  
 10 oego·b·Edinomu kleh' se Ps. 88, 36 37-38  
 sřtmu moemu·sēmě ego vř-  
 ki přěbudet'·i přēs'tol' e-  
 go ěk suľnce přěda m'noju·i  
 ěk luna svršena vřk' i s'-  
 15 vřdet' nnbsi veran'·v·  
 Položil' esi gī na glřvě Ps. 20, 4  
 ego vřc' ot kamene d'ragago·  
**Ć NA ROISTVO·Ā·MČKA NE BI-**  
**SKUPA·Pěš Siloju tv'oeju** ib., 2  
 20 gī v'zvěselit' se prvdk'·  
 i o spšeni tvoem' v'zradue-  
 t' se zělo·Pš·Ěko přěd's'- ib., 4  
 al' ego esi·bľniem' b'la-  
 gos'tin'nim'·položil' esi n-  
 25 a glřvě ego veřc' ot kamene  
 d'ragago·Pěš·Vz'věseli- Ps. 63, 11  
 t' se prvdk' o gě·i upvaet'  
 na n'·i poh'vlet' se v'si prvi  
 s'řcem'·Pěš·Usľši bē mľ- ib., 2  
 30 itv' moju·egda mľju se k těbē·

a <sup>9</sup>v'si] iter. ante corr. | <sup>14</sup>grědet'] gredi Il g'redi BM gredě HM | <sup>15</sup>leg. s'nitil  
<sup>19</sup>f·set'] 10 | <sup>22</sup>emu] om. Il BM HM | <sup>22-23</sup>mľitvu emu poslv' mľiti se] m(o)litvu  
 emu posl(a)v' m(o)lit<'> se; legationem mittens. rogat | <sup>29</sup>b·] 2

b <sup>3</sup>d·] 5 | <sup>5</sup>leg. d'ruguju | <sup>10</sup>b·] 2 | Edinomu] Edinoju Il BM HM | <sup>11</sup>sřtmu moe-  
 mu] sřtim' moim' Il s(ve)tim' moim' HM | <sup>11-12</sup>vřki] v(') v(ě)ki | <sup>14</sup>vřk'] v(')  
 v(ě)k' | <sup>15</sup>nnbsi] n(a) n(e)b(e)si | ·v·] 3 | <sup>18</sup>ā·] 1 | <sup>19</sup>leg. t'voeju

Ps. 88, 25  
 21-23

## COMMUNE UNIUS MARTYRIS

c

ot straha v'ražiě iz'mi du-  
 Ps. 36, 24 26 1 šu moju·P̄s Pravidn̄k' ne s'me-  
 tet' se·ěk̄ ḡ' pod'emlet' ru-  
 kiju ego·vas' dn̄' m̄luet'  
 i v' zaēm' daet'·i sime ego  
 bl̄ni budet' i v̄vki s'hra-  
 nit' se·P̄s·Ne r'venui luka-  
 vim'·ni zavii tvorečim'  
 Ps. 8, 6-7 2 bezakonie·P̄s·Sl̄voju i ča-  
 s'tiju ven'čal' i esi ḡi·i p-  
 ostvil' i esi nadl̄ě ruku  
 tv'oeju·P̄s·Ḡi ḡ' n̄ kol' čū i-  
 me tv'oe es't' po v'sei z̄i·  
 <Or̄c> Podai m̄l te·v'semogi  
 b̄e·da iže b̄žngo·im̄r' m̄čk  
 tvoego roišto č'tem'·ego  
 hodotaistvom'·v ljub̄vi im-  
 ene tvo'ego ut'vrdili se biho-  
 ·N̄d'·Dari n̄še m̄l te ḡi·i [m'  
 m̄litvi primi·i n̄bski-  
 mi n̄s' očis'ti tainami·  
 i m̄lstv̄e us'liši·Po br̄šn  
 Dai m̄l te ḡi b̄e n̄·da ěko-  
 že s̄th' tvōih'·s'po-  
 minaniem' vrimen'nim' vese-  
 lim' se·činom'·tako v̄ěč-  
 nim' zr̄eniem'·veselili se  
 bihom'·Dr'uga m̄litv'·  
 Podai m̄l te v'semogi  
 b̄e·da hodotajuču za

d

ni b̄žnmu·im̄r'·mučku t'vo-  
 emu·ot vs'ěh' protiv'nih'·  
 da izb̄vim' se v' t̄ělě·i ot  
 krivih' pomiš'leni da oč-  
 05 is'tim' se v' mis'li·N̄d prn  
 Priětan' budi t̄bi  
 ḡi n̄š' obět'·i togo n̄m'  
 budi m̄lenie sp̄stlno·z-  
 a negože prazdn̄ik' prinos-  
 10 it' se·P̄o br̄š·Nasitiv'se  
 se pričečeniě dara s̄go  
 m̄l te ḡi b̄e n̄·da egože na-  
 s'l̄eduem' d̄ěniem'·čuli  
 bihom' s'vršenie·ap̄l' t̄c̄i  
 15 v̄tše·vo op'čini·ā·m̄čka·  
 bisk̄pa P̄s̄ B̄žn' m̄ž' boei se Ps. 111, 1-2  
 ḡa v' zapovdh' ego v'shoč-  
 et' z̄ělo·Silno na z̄mli  
 budet' s̄eme ego·rod' pr-  
 20 avdn̄ih' bl̄vt se·b̄·P̄s Sl̄v- Ps. 8, 6-7  
 oju i čas'tiju ven'čal' i e-  
 si ḡi·i pos'tvil' i esi nad'  
 d̄ěli ruku tvoeju·v̄·P̄s̄  
 Pravidn̄k' ne s'met̄t se·ěk̄ ḡ' pod'- Ps. 36,  
 24 26  
 25 emlet' ruku ego·v's' dn̄' m̄l-  
 uet'·i v' zaēm' daet'·i  
 sime ego bl̄ni budet'·i v̄v-  
 ki s'hranit' se·P̄s̄ Položi- Ps. 20, 4 3  
 l' esi ḡi na gl̄vi ego veñč'  
 30 ot kamne dragago·Želanie

c <sup>6</sup>bl̄ni] <v> bl̄ni; in benedictione, εις ευλογίαν| i v̄vki] i v- ex t facto, i v(')  
 v(ě)ki| <sup>7</sup>r'venui] r'vnui // r'v'nui BM HM| <sup>11</sup>nadl̄ě] nad<' d>(ě)l̄ě| <sup>12,13,18</sup>leg.  
 t'voeju, t'voe, t'voego| <sup>12</sup>n̄ kol' čū] n(aš') kol(') ču(d'no)| <sup>15</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'|  
 19·N̄d'·] in marg.| <sup>26-27</sup>leg. v̄ěč'nim'| <sup>28</sup>leg. D'uga

d <sup>1</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'| <sup>2</sup>leg. v'sěh'| <sup>10</sup>p̄o br̄š] Po br(a)š('n'ci)| <sup>11</sup>pričečeniě] pri-  
 čečeni<em>| <sup>13</sup>d̄ěniem'] d̄ěnie // BM HM| <sup>15</sup>·ā·] 1| <sup>20</sup>·b̄·] 2| <sup>23</sup>·v̄·] 3| <sup>27</sup>  
 bl̄ni] <v> bl̄ni| <sup>27-28</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki



a

sr̄ca ego dal' emu esi·i h-  
 otenie us'tan' ego n̄esi ego  
 Ps. 111, 1 lišil'·Vr̄š' Bžn' mž' bo-  
 ei se ḡa·v zapov̄dēh' ego  
 v'shočet' z̄elo·āē·Vr̄š'  
 Ps. 20, 4 Položil' ḡi·na gl̄v̄ē ego vē-  
 nc' ot kamene·dragago·āē·  
 Ps. 36, 24 Vr̄š·Pravad'n̄ik' ne s'metet'  
 se·ēk̄ ḡ' pod'em̄let' ruku ego·  
 Ioan. 8, 12 āē·Vr̄š·Iže po m'ni hodit'·  
 ne imat' hoditi va t'mē·na  
 imiti vačnet' s̄t' živo-  
 Ps. 31, 11 ta·āē·Vr̄š·Veselite se pr-  
 aždni o ḡē·i raduite se  
 pr̄vdni i sl̄vite se v'si pr̄vi  
 Ps. 8, 6-7 sr̄cm'·āē·Vr̄š·Sl̄voju i ča-  
 stiju·ven'čal' i esi ḡi·i  
 pos'tvil' esi nad̄eli ru-  
 ku tvoeju·ēje t̄t̄ vt̄še·  
 vo op'čini bisk m̄čk Po ēj P̄š·  
 Ps. 20, 2-3 Siloju tvoju ḡi v'z'vēs-  
 elit se prav̄dnik'·i o sp̄s-  
 eni tvoem' v'zraduet' s-  
 e z̄elo·želanie sr̄ca  
 (Ps. 8, 6-7) ego dal' emu esi·P̄š·Sl̄-  
 voju i častiju k̄nc' tvoeju·  
 Ps. 20, 3 4 P̄š·Želanie sr̄ca ego d-  
 al' emu esi·i hotenie us'-  
 tan' ego nesi ego lišil'·  
 položil' esi na gl̄v̄ē ego

b

venac' ot kamenē d'ragago·  
 P̄š Položil' esi k̄nc' dr̄- Ps. 20, 4  
 ḡgo Po br̄šncu P̄š·Iže hoče- Mt. 16, 24  
 t' po m'nē iti·da otvrže se  
 05 sebě·i vaz'met' križ' s'v-  
 oi·i po m'nē da gr̄det'·P̄š  
 Veliē ē sl̄va(·)ego sp̄sniem' tvoim' Ps. 20, 6  
 ḡi·sl̄vu i v̄l̄ěpotu v'z-  
 ložiši na n'·P̄š·Iže m'nē s'- Ioan. 12, 26  
 10 lužit' menē da sl̄di-  
 t'·idēže az' ešm'·tu s'-  
 luga moi da budet'·P̄š  
 Položil' esi k̄nc' dragago· Ps. 20, 4  
 P̄š·Veselite se o ḡē i rad- Ps. 31, 11  
 15 uiť se pr̄vdni·i sl̄vite se v'-  
 si pr̄vi sr̄cm'·**Ā NA ROISTVO**  
**·Ā· ŠTCA OT PASKI DO PĚ-**  
**TIKOS'T'·kadi ni navla-**  
**čnh' služab'·P̄š·Pok-** Ps. 63, 3  
 20 rii me bē ot san'ma zlobivi-  
 h'·āē·i ot množastva d̄la-  
 jučih' nepr̄vdu·āē·b·P̄s Us'- ib., 2  
 liši bē ml̄itv' moju·egda  
 ml̄ju se k t̄bē·ot straha vra-  
 25 žiē·iz'mi d̄šu moju·or̄ct  
 t̄t̄ ot op'čine·Čte kniḡ' pr̄mdrs·  
 Stanut' pr̄vdnici Sap. 5, 1-5  
 v v̄licē t'vrdo-  
 stan'stvē·protiv-  
 30 u t̄m'·iže s'tuži-

a <sup>6</sup>Položil' ḡi] Položil' <esi> ḡi] <sup>13-16</sup>Veselite se - sr̄cm'] *Il BM HM habent* Ps. 63, 11|  
<sup>16</sup>Sl̄voju] Sl̄voju] <sup>18</sup>nad̄eli] nad<' d>ēlil <sup>20</sup>vo op'čini bisk m̄čk] vo op'čini  
 <1> bisk(upa) m(u)č(eni)k(a)| <sup>21</sup>Siloju] i ex t' factol tvoju] tvo(e)ju

b <sup>4</sup>otvrže se] otvrže<t'> se| <sup>7</sup>sl̄va(·)] *in marg.*| <sup>14-16</sup>Veselite se - sr̄cm'] *Il BM*  
*HM habent* Ps. 63, 11| <sup>17</sup>·ā·] |] paski] v'zma *Il* vazma *HM*

## COMMUNE UNIUS MARTYRIS EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

še e·i iže otěše trudi ih'·  
<sup>2</sup>Viduče že s'metut' se  
 s'trahom' veliim'· i di-  
 viti se vač'nut' v' po-  
 s'pěšani duhovnago sp-  
 seniē·<sup>3</sup>gļjuče v' sēbē pok-  
 aēnie dējuče· i za tugu  
 duha vzdihajuče· I re-  
 kut'· Si sut' iže nikog'-  
 da· imihom' v' porugani-  
 e· i va obraz' ponošeniē·  
<sup>4</sup>Mi bez'umi život' ih'  
 m'nēhom' (i) neis'celan'· i  
 kon'činu ih' bes' časti·  
<sup>5</sup>I se kko v'čteni sut'  
 v' sini bži· i meju štī-  
 mi ždrēb' ih' ē· st a-  
 pļ' gļt se ot paske do p-  
 etikos't' na vsaki b'l-  
 agdn' ot štīc'· ki nīma n-  
 avlaēni apļ'· Iznam'šī  
 ot d'v' ne gļt se· sa apļ'  
 Ps. 88. 6 Pēš· Āē· Ispvdet' nbsa č-  
 udesa tvoē gļ· ibo is't-  
 inu t'voju v' crkvē štīh'·  
 Ps. 20. 4 ·āē· b̄· Položil' esi gļ na  
 glvē ego· veñc' ot kamenē d'-  
 Ps. 91. 13 ragago· āē· Pravadnik'  
 ēk pal'ma procvatet'· i  
 ēko kedar' lēvan'ski um'-

d

nožit' se· āē· b̄· Pravadnik' v'- Os. 14. 6  
 zrastet' ēk lilium'· i c'v-  
 atet' v̄vki prēd' b̄m' āē·  
 Ēje Az' ešm' trs' tēti (Ioan. 15. 1-7)  
 05 više na vičer'e mnozm'  
 apļm' Ējē ot i v̄na: (1)  
 V̄no v̄r rē is̄ uč  
 s̄v· Az' ešm'  
 trs'' a vi roz'gi·  
 10 iže prēbivaet' v'-  
 a m'nē i ā v' nem'· sa pr̄n-  
 eset' plod' m'nog'· ēk b-  
 ez' mene ne možete t'vo-  
 riti ničesože·<sup>6</sup>Āē  
 15 k'to ne prēbudet' va  
 m'nē van' izvrzet' se·  
 i ēk roz'ga is'sah'nut'  
 z'bērut' e· i va ogan'  
 vrgut' e i z'goret'·<sup>7</sup>Āē  
 20 prēbudete va m'nē· i g-  
 li moe v v̄s' prēbud-  
 ut'· i aē č'to v's'ho-  
 cete· prosite i bude-  
 t' vam'·<sup>8</sup>O sem' prosl-  
 avit' me oč' moi· da p'l-  
 25 od' mn'og' prinesete· i b-  
 udete moi učnici·<sup>9</sup>Ē-  
 kože v'zljubi me oč'· i ā  
 v'zljubih' vi· budite  
 30 v' ljub'vi moei·<sup>10</sup>Āē za-

c <sup>12</sup>bez'umi] bez'um<'n>id <sup>3</sup>v̄vki] v(') v(ē)ki] <sup>9</sup>leg. tr's'| <sup>25</sup>me] <s>el <sup>26</sup>leg. m'nog'

(1)HM v. Commune unius aut plurium apostolorum

a		b	
	poṽdi moe sabljudete· i přebudete v' ljub'vi moei·ěkože i az' zap- ovědi ōca moego shra- nih'·i přebivaju v' ljub'v- i ego. <sup>11</sup> Se g̃lh' ṽm'·da radost' moě v ṽs' b- udet'·i radost' va-		
Ps. 88, 6	ša is'plnit' se·Pěš·Is'- p̃vdet' ñbsa čudesa t'v- oě g̃i·ibo is'tinu t'voju v' crkvě s̃th'·āě·b̃·Vz'vě-	05	s'tanstvě·protivu tēm'· iže s'tužiše e·i iže otěše trudi ih'·āě·Vrš Častna pr- Ps. 115, 6 ěd' g̃m'·semrt' s̃th' ego·āě· Vrš·Divan' b̃' v' s̃th' s'v- Ps. 67, 36 oih' b̃' izlv'·ta das't' s- ilu i držvu ljudem' s'voim'· bl̃n' b̃'·āě·Ěje·Az' es̃m' (Ioan. 15, 5-11) trs' a vi roz'gi·Pěš Vēs- Ps. 31, 11
Ps. 63, 11	selit' se přvdnik' o g̃ě·i upv- aet' na n'·i pohvalět' se v'si prvi sr̃cm'·āě·b̃· <b>Ć NA</b> <b>ROISTVO M'NOZIM' MUČ-</b> <b>ENIKM' ot paskě do pět-</b> <b>ikos't'·kadě ni navla-</b>	10	elite se o g̃ě i raduite pravadni i slvite se v's- i prvi sr̃cm'·āě·Po brš Pěš R- Ps. 32, 1 aduite se pravdni o g̃ě· pravdñm' podobaet' poh'- vla·āě· <b>Ć NA ROŠENIE M'-</b> <b>NOZIM' MČKM' po v'se l-</b> <b>ěto·iz'nam'se ot pas'kě</b>
Ps. 144, 10-11 1	čne služ'bě Pěš Šti t'- voi g̃i bl̃vt te·āě·i sl̃v- u cr̃stviě tv'oego rekut' āě·b̃·P̃s Vz'nesu te bē moi c̃ru moi·i bl̃ju ime t'voe v ṽk' ṽka ep̃l̃iju tēt vo o-	15	do pětikos't'·Pěš·Da v'nidet' před' te g̃i·v'zd- ihanie okovanih'·v'zda- i susedom' ñsm'·sed'mer- iceju v' lono ih'·mas'ti g̃i kr̃v' s̃th' tvoih' prolit- oe·Pěš·Bē pridoše ězici ib., 1 v dostoěnie tvoe·i os'kv'- rniše crkv' s̃tju t'voju· položiše er̃sm' ěk̃ ovoč'- no hraniliče·Pěš·Prěmu- dros't' s̃th' povidajut' Eccli. 44, 15 14
(Sap. 5, 1-5)	p'čini Čtē Stanut' pr Pěš·Āě·Šti tv'oi g̃i proc- vatut' ěko lilium'·i ěk̃ vona balsama budet' ib., 1	20	prěd' toboju·āě·b̃·Stanu- t' přvdni v veličě tv'rdo-
		25	ljudi·i hṽlu ih' v'zvěča-
		30	

a <sup>21</sup>leg. t'voego | <sup>25</sup>Čtē] [..] | pr] pr(av'd'ni) | <sup>26</sup>leg. t'voi

b <sup>10-11</sup>raduite pravadni] raduite <se> pravadni | <sup>23-24</sup>prolitoe] ěže (ka HM) prolita  
est' (est') HM) II HM

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

d

Ps. 32, 1	et' crkva s̃th'· imena že ih' ži'vut' v ṽki·P̃s·Rad- uite se p̃r̃vdni o g̃ě·p̃r̃aṽdn- im' podobaet' pohṽla·P̃ěš		P̃s·Bl̃vl' esi g̃i z̃ju t'vo- ju i vzvratil' esi pl̃ěn' ěkoval'·P̃ěš·Sudet' s̃t̃-	Ps. 84, 2
Ps. 36, 39 1	S̃p̃senie p̃r̃vdnim' ot g̃ā·i za- čítitl' im' ē v vr̃ime skr̃bi· P̃s·Ne rvenui lukavim'· ni zavii tvorečim' beza-	05	i žezikom'·i vladajut' lju- d'mi·i v'cri se b̃' ih' v ṽki· P̃s·Raduite se·k̃nc' pohṽl	Sap. 3, 8 (Ps. 32, 1)
Ps. 33, 18 2	konie·P̃ěš·Vazvaše p̃r̃vdni i g̃' usliša e·i ot vs̃ěh' s'- krbi ih' izb̃vi e·P̃s·Bl̃ju g̃ā na vsako vrime·vinu h'ṽla ego va ust̃ěh' moi-	10	P̃ěš Hṽlite otroci g̃ā· hvlite ime g̃ne·ki obit- ati tvo'rit'·neplod'nu v domu mater' čed' v-	Ps. 112, 1 9
Ps. 32, 18-19 20 1	h'·P̃ěš·Se oči g̃ni·na boe- čih' se ego·i na up̃vajuči se na m̃lst' ego·ãě·da izb̃v- it' ot semr̃ti d̃še ih'·ěk̃ po- močnik' i začit'nik' ñš' ē·ãě· P̃s·Raduite se p̃r̃aṽdni o g̃ě·p̃r̃aṽdnm' podobaet' (pod-	15	esel̃ěcu se·Ps Budi ime g̃ne bl̃no otsel̃ě i d- o ṽka·P̃ěš·Boite se g̃ā v'- si s̃ti ego·ěk̃ ñēs't' li-	ib., 2 Ps. 33, 10-11
Ps. 33, 20-21 2	obaet') pohṽla·P̃ěš·M' ñogi- e skr̃bi p̃r̃aṽdnm'·i ot vs̃ěh' si- h' izb̃vit' e g̃'·hranit' g̃' v'se kos'ti ih'·i ed'na ot ni- h' ne skrušit' se·P̃s·Bl̃ju g̃ā na v'sako vrime vinu hṽla ego va ust̃ěh' moih'· P̃ěš·V'zgl̃t' g̃' mir' na lju-	20	ne lišet' se ot v'sakoga dobra·P̃s Bl̃ju g̃ā k̃nc' moih'· P̃ěš·P̃r̃aṽdni nasitet' se·i v'zveselet' se p̃r̃ē- d' b̃m'·i naslaždati se vačnut' v ṽsel'ii·P̃s	ib., 2 Ps. 67, 4
Ps. 84, 9	di s'voe·i na s̃tie·i na o- bračajuča sr̃ca k ñěmu·	25	Da v'skrsnet' b̃'·i razi- dut' se v'si vrazi ego· i bižet' ot lica ego·v'si nenavideče ego·Or̃ci B̃e iže ñm'·poda- eši s̃th' m̃čnk' tvoih'·im̃r'·ro-	ib., 2
		30		

c <sup>7</sup>rvenui] r'vnui // r'v'nui BM r'vnui HM | <sup>16</sup>na] [..] | <sup>28</sup>p̃ěš] P[.] | <sup>28-d3</sup>p̃ěš·V'z-  
g̃lt' - ěkoval'] om. HM | <sup>29</sup>s̃tie] [ljud]el | <sup>29-30</sup>obračajuča] obračajuč<ee>

d <sup>5</sup>v'cri se] v'c(ěsa)ri<t> se | <sup>9</sup>leg. t'vorit' | <sup>23</sup>P̃s] [..] | <sup>30</sup>im̃r'] im(e) r(ek)'

a

istvo čas'tti dai n̄m'  
 v̄věčneem' b̄žnstvě o  
 nih' združbě radov-  
 ati se·Ġm'. Nad prinoše  
 Dari t̄bě ḡi n̄šego o-  
 bětovaniě prino-  
 sim'. eže za t'voih' pr-  
 aždnih' t̄bě v̄seli  
 budete·i n̄m' sp̄stlni  
 toboju m̄lujučim' da v'-  
 zdadet' se·Ġm'. Po br̄š.  
 Podai n̄m' m̄l te ḡi·  
 da hodotaistvom'  
 s̄th' tvoih'·im̄r'. da  
 eže us'ti priěhom'. č-  
 istoju mis'liju da pri-  
 mem'·Ġm'. ·b̄· M̄litv':  
 B̄e iže ni ob'hodnim'  
 s̄th' m̄čnk' tvoih'·  
 im̄r'. prazdn̄km' v-  
 eseliši·podai m̄l-  
 stvě·da ihže utěž-  
 ani raduem' se·vžeḡl-  
 i se bihom' obrazi·N̄d  
 Prinesenmi dari ugo-  
 dan' budi ḡi·i hod-  
 otaistvom' s̄th' t'v-  
 oih'·im̄r'. ot vsěh' ni po-  
 gibeli izb̄vi·Po br̄š  
 Se ni ḡi op'če pričeče-

b

nie da očistit' ot grě-  
 h'·i hodotaistvom' s-  
 t̄h' tv'oih'·im̄r' n̄bskie  
 utihi·da stvoret' bi-  
 ti pričestniki·Or̄c bisk̄p  
 B̄žnh' m̄čk' tvoih' m̄l  
 te ḡi·{·}im̄r'·vkūp' že i bisk̄-  
 p'·prazdn̄ik' da uteši-  
 t' ni·i ih' m̄litva čas'-  
 t'na da přeporučit'·N̄d·  
 Bliz' budi ḡi m̄li-  
 tvm' n̄šm'·eže v' p-  
 amet' s̄th' tvoih' pr-  
 inosim'·da iže v' naŝei  
 prav̄di up̄vaniě ne ima-  
 m'·ih' utěžaniem'·iže  
 t̄bě ugodiše pomoḡl-  
 i se bihom'·Ġm'. Po braš  
 Molīm t̄ě ḡi sp̄site-  
 lnmi tain̄mi nasit-  
 iv'se se·da ihže praz'-  
 dn̄k' čt̄em'·ih' m̄litv-  
 ami pomoḡl se bihom'·  
 Čt̄e·knig' přemudrosti·  
 Ězik' mud'rih' ukra-  
 s' it' naučenie·us'ta  
 bez'um'nh'·v'zvaret'  
 okovarst'vo·<sup>3</sup>Va v'sa-  
 kom' m̄s'ti oči ḡni s'-  
 motret' blagie i za-

Prov. 15,  
 2-4 6-9

a <sup>2</sup>v̄věčneem'] v(') věč(')neem'| <sup>14,20,28</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'| <sup>17·b·</sup>] 2

b <sup>3</sup>leg. t'voih'| im̄r'] im(e) r(ek)'| <sup>7</sup>im̄r'] im(e) r(ek)' in marg.| <sup>27</sup>v'zvaret']  
 razvratet' // v'zvaret' BM iskipuet' HM| <sup>28</sup>okovarst'vo] bezumost' // kolovar-  
 stvie BM bezumie HM| <sup>30-cl</sup>zalie] li ex il facto

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

lie·<sup>4</sup>Ězik' ugodan' dr-  
 ěvo života·neugod-  
 an' že užasnet' duh'  
 čku·<sup>6</sup>Dom' pravdngo m'n-  
 oga krĕpost'·i v' pl-  
 odĕh' nečis'tivago  
 s'mučenie·<sup>7</sup>Ustně prvd-  
 ngo sijut' nauk'·srĕce  
 bez'um'nih'·različ'n-  
 o ot mudrih'·<sup>8</sup>Maz'di n-  
 ečist'ih' neug'ne ġvĕ·  
 obĕti prvdnih' ugod'n-  
 i emu·<sup>9</sup>Naslĕduei pr-  
 avĕdu·ljubit' se ġm'·:  
 Čtenĭ knĭg' přemudrĕ  
 Pravaĕni ubo  
 v vĕki žiti v-  
 ačnut'·i u ġa  
 eš' mazda ih'·  
<sup>17</sup>togo radi primut'  
 črstviĕ krasotu·i  
 venac' krasoti ot ruki  
 ġne·ĕk dĕs'niceju s'v-  
 oeju pokriet' e·i miš'ce-  
 ju s'voeju začĭtit'  
 e·<sup>18</sup>Primet' va oružie  
 r'vnĭe·i va oružie t'-  
 var' s'voju v' maz' ne-  
 priĕtl'·<sup>19</sup>Oblĕkut' se  
 za oklopĕ v' pravĕdu·

d

i primut' za š'lim' s-  
 ut' is'tin'ni·<sup>20</sup>Primut'  
 čĭt' nepobĕditel'ni·  
<sup>22</sup>doidut' v' pravago ob-  
 05 ětovaniĕ·i na mĕs'to r-  
 ěs'noe·privedet' e ġ' b' n̄·  
 Čtĕ·k'nig' přemudrosti·  
 Pravĕnih' dĕše  
 v rucĕ božĭe s-  
 10 ut'·i ne imat' pr-  
 ikosnuti se ih' muka  
 zlobi·<sup>2</sup>Videni biše v-  
 a očĭju bezumnih' um'r-  
 iti·i menena biš zloba  
 15 ih'·<sup>3</sup>i eže ot nas' put' s'-  
 krušeniĕ·Oni že sut' v'  
 mirĕ·<sup>4</sup>Aĕe i přĕd' čki mu-  
 ki do semrti priĕli s-  
 ut'·upvane že iz'bra-  
 nih' bez'semrtiĕ pl'no  
 20 ĕ·<sup>5</sup>V' malih' pos'trada-  
 v'še·i v' mnozih' dobrih'  
 ustroet' se·ĕk b' isk'u-  
 si e·i obrĕte e dos'toi-  
 ni sebĕ·<sup>6</sup>Ěko z'lato v'  
 25 peĕi is'kusi e·i ĕk olok-  
 av'ti priĕt' i·i vvrime b-  
 udet' prizrenie ih'·<sup>7</sup>Pr-  
 os'vĕtĕt' se pravĕni  
 30 ĕk isk'ri v' trs'ti ras't-

Sap. 3, 1-8

Sap. 5, 16  
17-20 22

c <sup>9-10</sup>različ'no] razluč'no BM raskopano budet' HM| <sup>10</sup>ot mudrih'] om. HM| <sup>10-11</sup>leg.  
 nečis'tih'| <sup>11</sup>neug'ne] neug<od>nel <sup>19</sup>ih'·] add. i mišlenie ih' u višnago II  
 HM| <sup>22</sup>krasoti] blġodĕti II blġodti BM dobroti HM| <sup>27</sup>va oružie] <vaoružit'>|  
<sup>28</sup>maz'] m<'st'>| <sup>29</sup>Oblĕkut' se] add. přĕpodobni ego II jure s(ve)ti HM

d <sup>1-2</sup>sut'] su<d>| <sup>3</sup>nepobĕditel'ni·] nepobĕditel'ni <prav'du>·| <sup>14</sup>zloba ih'] zloba  
 <ishod> ih'| <sup>22</sup>dobrih'] dobrĕ II dob'rĕ BM da HM| <sup>23-24</sup>leg. is'kusi| <sup>27</sup>vvrime  
 me] v(') vrime

a

ekut' se.<sup>8</sup>suditi va-  
čnut' narodom'. i vla-  
dati vačnut' ljud'mi.  
i v'cert' se b' ih' v v̄ki.  
Čtenie' knjig' přemudř  
Trpenie přvdnih'  
veselie nečis'-  
tivih že pogib'-  
net'.<sup>29</sup>krěpost'' přvdngo  
put' gñ'. i užas't' t'v-  
orečim' z'lože.<sup>31</sup>Ot us't'  
pravdngo kaplet' přem-  
udros't'. ězik že nepr-  
avdnago pogib'net'.<sup>32</sup>Iz'  
us't' pravdngo kapljut'  
b'lagosti.us'ta že  
nečis'tivih' zavrač'-  
ajut' se.<sup>11,1</sup>Merila las't'-  
na mrzost' gñě.miri-  
lo že přvdno přiet(n)o im'.  
<sup>2</sup>Ideže ače vn'idet'  
dosaždenie.tu i uka-  
ranie us'ta že s'mereni-  
h' učet' se b'lagos'ti.  
<sup>7</sup>Po umřtiii m̄ža přvdngo.  
upv̄nie ne pogib'net'.<sup>11</sup>Bī-  
nie přvdngo ziždet' se  
g'rad'. us'ti žě nečis'-  
tivih' ras'kapaet' se.  
<sup>12</sup>Muž' mudar' bez'

Prov. 10, 28-29  
31-32; 11, 1-2  
7 11 12

b

ml'vi děet'. i v̄vk' v̄k-  
a v'zraduet' se.Prēmudř.  
Vzdas't' b' maz'd-  
u usiliě s̄th' s'-  
voih'. i dovědet'  
e na put' div'ni.i biš  
im' v kr'ov' dñēm'. i v'  
s̄t' z'vėzd' nočiju.<sup>18</sup>Pře-  
s'tvi e črez' gori.i prov-  
ede e čr'ez' more čr'noe  
Provdě e po vodě m'no-  
zě.<sup>19</sup>vragi že ih' pok'ri  
more.i v' přeispod'na ni-  
z'vėde e.<sup>20</sup>Sego radi pr-  
av̄dni v'zeše kos't'  
nečistv̄ih'. i v'speše  
ime s̄toe tvoe ḡi.I pr-  
ěmočn'uju ruku tv'oju.v'-  
s'hvliše ḡi.bē nš'. Prēmdr  
Si sut' m̄ži m̄lsr-  
diě.ihže prav̄di  
zaveniě ne přieše.  
<sup>11</sup>Sa sěmenem' ih' pr-  
ěbudut' b'лагаě.  
<sup>12</sup>dostoěnie s̄toe net'e-  
m' ih'. I v' zavěti s't-  
oit' sěme ih'.<sup>13</sup>i čeda  
ih' v v̄ki přebudut'. N-  
arod' ih' i s'lva ih' ne  
os'tavit' se.<sup>14</sup>Tělěsa

Sap. 10, 17-20

05

10

15

20

25

30

Eccli. 44, 10-15

a <sup>5-6,27</sup>Čtenie' knjig' přemudř Trpenie - v'zraduet' se] om. HM| <sup>7-9</sup>nečis'tivih že po-  
gib'net'] nečis'tivih že <up'vanie> pogib'net'| <sup>9</sup>leg. krěpos't'| <sup>21</sup>leg. v'nidet']  
<sup>25-26</sup>Po umřtiii - pogib'net'] add. pohvala že nečistivih' pogibnet' Il pohvala že ne-  
čistivih' pogib'net' BM; τελευτήσαντος ἀνδρός δικαίου οὐκ ὀλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ  
καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὀλλυται; diff. Vulg| <sup>26-27</sup>Bīnie] Bīnie<m'>

b <sup>1</sup>v̄vk'] v(') v(ě)k'| <sup>4-5</sup>s'voih'] add. i trud' ih' HM| <sup>7</sup>leg. k'rov'| <sup>9-10</sup>gori - e]  
om. Il HM| <sup>10</sup>čr'ez'] leg. č'rez', om. Il HM| čr'noe] črmnoe Il črm'noe BM om.  
HM| <sup>12-13</sup>vragi - more] Nepriětelě nih' potopi v mori črm'něem' HM| <sup>15</sup>kos't']  
ko<ri>s't'| <sup>17-18</sup>leg. přemoč'nujul| <sup>18</sup>leg. t'vojul| <sup>22</sup>zaveniě] za<b'>veniě| <sup>23-28</sup>Sa  
sěmenem' - přebudut'] om. Il| <sup>28-29</sup>Narod'] sěme Il HM

521

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

sťh' v' mirě pogrěběn-  
 a sut' imena že ih' ži-  
 vut' v v̄ki. <sup>15</sup>Prēmudros'-  
 t' ih' v'zvěčāet' v'-  
 saka crikva ljudi · i h'vl-  
 u ih' v'z'věčāet' v'sa-  
 ka crikvi sťh'. Prēdr.  
 Prēmudrost' d'-  
 rěvni h' v'zvěč-  
 aet' mud'ri · i v' pror-  
 ocih' počiet'. <sup>2</sup>V'z'věč-  
 enie m̄ži imenitih'. ud'-  
 ržati vačnut' v' p-  
 akos'tnih' prit'čah'  
 edinoju v̄nidet'. <sup>3</sup>Ota-  
 ine prit'če v'zīčet'.  
 i v' tainih' s'hranit' se.  
<sup>4</sup>I po srědě vel'm(n)ož'-  
 nih' s'lzužit'. i v' zra-  
 cě cřivi ěvit' se. <sup>5</sup>i  
 v' z̄mli tuždih' naro-  
 d' přidet'. Dobraě b-  
 o i zlaě v' ljuděh' is'k-  
 usi. Čř ep̄ bž p̄tr apla.  
 Bññ' b' · i oč' gā nš-  
 ego isha · iže p-  
 o množei m̄lsti  
 svoei · priporod-  
 i ni va up̄vanie živ-  
 oe · v'skrěseniem' ish-

Eccli. 39, 1-5

1 Petr. 1, 3-7;  
4, 1-2

d

vm' iz' mrtv̄ih'. <sup>4</sup>V' dos'-  
 toěnie neis'tlěn'noe · i n-  
 eos'kvrnenoe i neuvěda-  
 moe i sabljudemoe nñb-  
 sh'. v̄vs' <sup>5</sup>iže v' krěpo-  
 s'ti bžii · po věri v'  
 sp̄snie · gotovoe · otkri-  
 et' se v vrime pos'lě-  
 d'nee. <sup>6</sup>V' nemže v'zradu-  
 ete se · malo nine pos'-  
 tradav'se · ače podo-  
 baet' v različnih' n-  
 apas'těh'. <sup>7</sup>da iskuš-  
 enie veri vašee m'no-  
 go d'ražše budet' z'-  
 lata ognem' is'kuše-  
 nago. <sup>4</sup>H̄u ubo muku pri-  
 ěm'si pl̄tiju · i vi v' tu-  
 žde misal' vaoruž-  
 ite se · Mučei bo se v'  
 tělě · otstupit' (ots'-  
 tupit') · ot grěh'. <sup>2</sup>da juže  
 n̄bšk'm' pohotem' · na v-  
 oli bžii · eže os'tal  
 ě v' tělě da živet'  
 v̄vrimeni P̄l ap̄ k evreem'  
 Br̄tě · V'spomenite pr-  
 vie dñi · v' nihže  
 nine pros'věčeni b-  
 iv'se · m'nogo mu-

05

10

15

20

25

30

Hebr. 10, 32-38

c <sup>3-7</sup>Prēmudros't' - sťh'] om. HM | <sup>4</sup>ih'] [st]h', sťh' // ih' BM | <sup>7</sup>sťh'] // add. ime-  
 na že ih' život' v' v̄ki et ls. 49, 10 HM add. ls. 49, 10 | <sup>9-10</sup>v'zvěčāet'] vzičet' // |  
<sup>13</sup>vačnut' v'] vačn(e)t' <i> v' | <sup>17</sup>v' tainih' s'hranit' se] v' tainih' <prit'čah'> s'-  
 hranit' se

d <sup>3-4</sup>neuvědamoe i sabljudemoe] neuvěda(e)moe i sabljude(n)oe | <sup>4-5</sup>nñbsh'] n(a)  
 n(e)b(e)s(ě)h' | <sup>5</sup>v̄vs'] v'( ) v(a)s' | <sup>7-8</sup>otkriet' se] otkri(ti) se | <sup>17-18</sup>muku pri-  
 ěm'si pl̄tiju] muku priemšu pl'tiju (priem'su pl'tiju BM) // BM mučenomu v plti HM |  
<sup>23</sup>n̄bšk'm'] <ne člověč'skim'> | <sup>24</sup>os'tal] os'tal(o) | <sup>24-25</sup>eže - v' tělě] pročee lěto  
 v pl'ti // Ki ostavlēn' e(st') v plti HM | <sup>25</sup>da živet'] žiti // da živ' budet' HM |  
<sup>26</sup>v̄vrimeni] v'( ) vrimeni, om. // va vrimenih' HM | <sup>27-26a24</sup>Br̄tě - živet'] transla-  
 tio diff. (secundum latinam) HM



a

k' přetrpis'te i s'tras'-  
 ti. <sup>33</sup>Se ubo ponošenie-  
 m' i pečal'mi pozoru  
 biv'se·živučim' ta-  
 ko. <sup>34</sup>i s' vuzami moimi.  
 pos'tradaste i ras'-  
 hičeni imeni vaših'.  
 s' radostiju přiš'te.  
 Svěduče se b' bol'-  
 še imnie n' n̄bsh'. i přebi-  
 vajuče (nn̄bsh' přebi-  
 vajuče) <sup>35</sup>ne otvrzite  
 ubo d'r'z'noveniě va-  
 šego. iže imat'. ma-  
 z'du otdanoe veliko  
<sup>36</sup>trpěniě bo imate tr-  
 ěbovanie. da volju  
 b̄žiju s'tvorše prime-  
 te obečanie. <sup>37</sup>Oče bo n-  
 ikoliko malo iže pri-  
 ti hočet' pridet'  
 i ne zakasnit'. <sup>38</sup>Prav-  
 ad'ni že moi veroju  
 živet'. K' evrěom'  
 Hebr. 11, 33-39 Br̄t̄e št̄i veroju p-  
 obědiše črstvi-  
 ě saděšše pravd-  
 u i ulučiše obě-  
 tovaniě. zata-  
 ku us'ta lavom'. <sup>34</sup>i ug-

b

asiše silu ogan'nuju.  
 i ubižaše ot ostriě meča.  
 v'zmožu ot nemoči i biše  
 krěp'ci v' brani. P' lki tu-  
 05 ih' obratiše. <sup>35</sup>i přišše ž-  
 eni ot v'skrěšeniě mrtv̄ie  
 s'voe. Oni že iz'b'eni biš-  
 e i ne prieml̄juče izb̄vle-  
 niě. da lučše obrěčut'  
 10 v'skrěšenie. <sup>36</sup>Druzi že ru-  
 ganiem' i ranami isk'uše-  
 ni biše. oče že i uzami  
 v' tam'nicah'. <sup>37</sup>i kamenov-  
 ani biše i přetrěni biše.  
 15 i iskušeni biše. i usik'no-  
 veniem' meča umr'iše. Ho-  
 d'se v' milotah' i v' koz'-  
 ěh' kožah' s'krběče lěš-  
 eni ozlob'leni. <sup>38</sup>imže ne  
 20 bi dos'toě'n' v̄s' mir'.  
 V' pus'tinah' skitaju-  
 če se. V gorah' i v̄vrtopě-  
 h' i v propastěh' žm̄ni-  
 h'. <sup>39</sup>I si v'si sv̄dět̄lst-  
 25 vom' veri is'kušeni obr-  
 ěteni sut' o h̄e i š̄e ḡě  
 n̄šm'. P̄š̄. Slavan' b'  
 v s̄th' s'voih'. diva-  
 n' v̄vličastv̄e s'voem'  
 30 tvorei čuděsa. Dēs'n-

Ex. 15, 11 6

a <sup>2-3</sup>ponošeniem'] ukoriznami i strast'mi // <sup>6-7</sup>ras'hičeni] razgrableniě //, rashi-  
 čenie BM | <sup>9-10</sup>se b' bol'se] se b' <iměti> bol'se | <sup>15</sup>otdanoe] otdan<i>e

b <sup>11-12</sup>leg. is'kušeni | <sup>16</sup>leg. um'riše | <sup>22-23</sup>v̄vrtopěh'] v(') vr(')topěh' | <sup>29</sup>v̄vliča-  
 stv̄e] v(') v(e)ličastv̄e

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

ica tvoě gĭ proslĭvi se  
krěpos'tiju·děsna ruka  
tvoě skruši vragi·Pěš  
Ps. 88. 6 2 ·b̄· Isp̄vdet' n̄bsa čudes-  
a tvoě gĭ ibo is'tinu  
tvoju v' crk̄vi s̄th'·Mi-  
los'ti t̄voe gĭ v v̄ki v'-  
s'poju·ot roda v rod' ·v̄·Pěš  
Ps. 33. 18-19 Vaz'vaše pr̄vdni i ḡ' us'l-  
iša e·i ot vsěh' s'krbi ih'  
izb̄vi e·Bliz' ē ḡ' s'-  
krušenih' s̄cm'·i s'mere-  
nie duhom' sp̄set' ·ḡ·Pěš  
Ps. 123. 7-8 Duša n̄ša ěk̄ p'tica·izb-  
vit' se ot seti lovečih'·  
Set' s'kruši se i mi izb-  
avleni bihom'·pomoč' n̄š-  
a v ime ḡne st̄voršago  
Ps. 132. 1-2 n̄bi i zmlju ·d̄·Pěš Se kol'  
dobro i kol' k'rasno·eže  
žiti brat'i v'kup'·Ěko  
kriz'ma na gl̄vě shoděč-  
iē·na bradu bradu iēru-  
nju ·ē·Pěš Prav̄dnih' d̄še  
Sap. 3. 1-2 3 v rucě b̄ži sut'·i ne imat'  
prikosnuti se ih' muka z'-  
lobi·Viděni biše va oč-  
iju bezum'nih' umr̄ti oni  
že sut' v' mirě ·ž̄·Pěš  
Ps. 78. 10 2 Mas'ti gĭ kr̄v' s̄th'

d

tvoih' prolitoe·Položi-  
še trupi rab'·braš'na p'ti-  
cam' n̄bskm'·pl'ti s̄th' t'-  
voih' z'věrem' z̄mlnm' ·ž̄  
05 Pěš Vzradujut' se s̄ti v'  
s'l̄vě·i v'zvěselet' se n-  
a ložeh' s'voih'·V'spoi-  
te ḡvě pěš novu·i hvli e-  
go v' crk̄vi s̄th' ·z̄·Pěš B-  
Ps. 149. 5 1 oite se ḡa v'si s̄ti·ěko  
nēs't' lišeniē boečim' se  
ego·bogati ob'ničāše i v'-  
zlakaše·a v'ziskajuče ḡa  
10 ne lišet' se ot vsakoga d-  
obra ·ī·Pěš Čas'tna pře-  
d' ḡm' semrt' s̄th' ego·  
Verovah' tēm̄zde i ḡlh'·  
az že s'merih se zēlo·  
Po kot̄ždo pēsni·d'va k'r-  
20 at' ḡlt s aē aē·po  
veršī edtnoju·a si vr-  
ši ḡljut se po koeždo pēs-  
ni razumno aē·Vr̄š·ā·  
S̄ti tvoī gĭ bl̄vet te·  
Ps. 144. 10-11  
i sl̄vu črstviē tv'oego r-  
ekut'·Āē ·b̄·B̄r̄š Hv̄lite  
Ps. 112. 1 otroci ḡa·hv̄lite ime ḡne  
·aē ·v̄·B̄r̄š' Rādute se  
Ps. 32. 1 pr̄vdni o ḡē·pravdn̄m' pod-  
30 obaet' pohvla·Āē ·ḡ·Vr̄š·

c <sup>4</sup>·b̄·] 2 in marg. | <sup>8-29</sup>·v̄·, ·ḡ, ·d̄, ·ē, ·ž̄·] 3, 4, 5, 6, 7

d <sup>1</sup>prolitoe] ěže (ka HM) prolita est' (est') HM) II HM | <sup>4-30</sup>·ž̄, ·z̄, ·ī, ·ā, ·b̄, ·v̄, ·ḡ·] 8, 9, 10, 1, 2, 3, 4 | <sup>24</sup>leg. t'voil | <sup>25</sup>leg. t'voego

a

Ps. 67, 36 i v̄n' b' v s̄th' s'voih' · aě ·  
 Ps. 149, 5 · d̄ · Vrš V zradujut' se s̄ti v'  
 sl̄vě · i v'zvēsel'ēt' se na  
 ložeh' svoih' · aě · ē · Vrš  
 Eccli. 44, 14 Tělěsa s̄th' v' mirě po-  
 grěběna sut' · imena že  
 ih' ži vut' v v̄ki aě · ž̄ ·  
 Ps. 67, 4 Vrš Pravd̄ni nasitet' se i  
 v'zradujut se prěd' b̄m' · i na-  
 s'lažati se vačnut' v̄v-  
 Sap. 3, 7 esel' i · aě · ž̄ · Pros'vētē-  
 t' se pravd̄n̄i ēk̄ isk'ri v' tr-  
 s'ti ras'tekut' se v v̄ki  
 · aě · · ž̄ · Vrš Te mučeničas'k-  
 aě voin'stviē hvlēt' · aě ·  
 Ps. 115, 15 · ī · Vrš Čas'tna prěd' ḡm' · se-  
 Ps. 31, 11 mrt' s̄th' ego aě · aī · Vrš V-  
 eselite se o ḡe i radui-  
 te se pravd̄ni · i slvite se  
 v'si prvi s̄r̄cm' · aě · b̄ī · Vr  
 Se ē resn'o bratars'tvo · eže p-  
 oběždaet' grēhi mira · h̄a  
 nas'lědovaše čas'tno ·  
 prieml̄juče c̄rstviē n̄bska-  
 Sap. 3, 8 ē aě · v̄ī · Vrš Sudet' s̄ti ē-  
 zikom' · i vladajut' ljud'mi ·  
 i v'cerit' se b' ih' v v̄ki aě ·  
 ib., 1 ḡī Vrš Pravd̄n̄ih' duše · v r-  
 uci b̄ži sut' · i ne imat' pr-  
 ikosnuti se ih' muka z'lo-

b

bi aě · d̄ī Vrš Hvalite b̄a Ps. 150, 1  
 v' s̄th' ego · hvlite i va u-  
 tvr̄jeni sili ego · aě · Matěē ·  
 Vno v̄r uzriv' i s̄' Mt. 5, 1-12  
 05 narodi i v'zide  
 na goru · I sed'š-  
 u emu pristupi-  
 še k nemu učenici ego ·  
 2i otvrz' us'ta s'voē · u-  
 10 čaše e ḡle · 3Bžni niči  
 duhom' · ēk̄ tih' ē kra-  
 levstvo n̄bskoe · 4Bž-  
 ni krot'ci · ēk̄ ti naslě-  
 det' z̄mlju · 5Bžni pla-  
 15 čučēi se · ēk̄ ti utěše-  
 t' se · 6Bžni lačuče i ž-  
 ajuče pr̄vdi radi · ēk̄ ti  
 nasitet' se · 7Bžni m̄l-  
 os'rdi · ēk̄ ti poml̄ova-  
 ni budut' · 8Bžni či-  
 20 s'ti s'rcem' ēk̄ ti b̄a  
 uzrēt' · 9Bžni mirot'v-  
 or'ci · ēk̄ ti sinovē b̄ži  
 narekut' se · 10Bžni pro-  
 gnani pr̄vdi radi · ēko  
 25 tih' ē kravev'stvo n̄-  
 ebs'koe · 11Bžni budete  
 (e) egda oposet' vi čci  
 i proženut' vi · i rekut'  
 30 na vas' v'sak' zal'

a i v̄n'] [D]i v̄n'] 2-28 · d̄ · · ē · · ž̄ · · ž̄ · · ī · · aī · · b̄ī · · v̄ī · ḡī] 5, 6, 7, 8, 9,  
 10, 11, 12, 13, 14 | 10-11 v̄vesel' i] v (') vesel' i | 13 ras'tekut' se] ras'tetk- ante  
 corr. | 2 leg. res'no

b 1 · d̄ī] 15 | 2-3 utvr̄jeni] utvr̄jenii ante corr. | 21 s'rcem'] s' [..] em' | 28 oposet']  
 opo<no>set'

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

glagl' lažuče me-  
ne radi.<sup>12</sup>Raduite se  
i veselite se prav-  
adni·ěko mazda va-  
ša m'noga ē nnb̄s̄ih'.  
Mt. 24, 3-13 V̄no vrime [Matěě  
Sed'su išu na vr-  
hu gori maslin'-  
skie pristupiše k' ne-  
mu učenici ego otai  
ḡljuče·Reci n̄m' kada  
siě budut'·i č'to ē  
zn̄menie tv'oego prišas'-  
tviě i kon'čina v̄ka·<sup>4</sup>otv-  
ěčav že iš' i r̄če im'. B'-  
ljudite se da niktože  
vi ne přelas'tit'.<sup>5</sup>M'n-  
ozi bo pridut' v ime  
moe ḡljuče·ěko es̄m' h̄'.  
i mnogie přelas'tet'.  
<sup>6</sup>Slišaste bo brani i n-  
emiriě bran'na·Bljudite  
se i ne boite se·Podo-  
(do)baet' bo sim' přěž'-  
(ž)de biti·na ne abie  
konac'.<sup>7</sup>Vs'tanet' bo  
ězik' na ězik'·i črs'-  
tvo na črstvo·I bu-  
dut' pagubi i g'l-  
adi·i trusi budut'

d

po mēs'ta·<sup>8</sup>i siě v'sa na-  
čelo sut' bolěz'nem'.  
<sup>9</sup>I tagda předadet' vi  
v' skrbi i ubijut' vi·i bud-  
05 ete nenavidimi v'simi  
ěžici·imene moego rad-  
i·<sup>10</sup>I tagda sablazn'e-  
t se m'nozi i meju sobo-  
ju předajuče se·i v'z'ne-  
10 navidet' se meju sobo-  
ju·<sup>11</sup>I mn'ozi lažni prorči·  
v'stanut' i m'nozih'  
přelas'tet'.<sup>12</sup>I ěko přei-  
z'budet' bezakonie·i  
15 os'kuděet' ljubi mn'oz-  
ih'.<sup>13</sup>Prětrpiv že do kon'-  
ca sp̄sn' budet' M̄těě·  
V̄n v̄ r̄ i ū s̄·Nabdit-  
e se ot kvasa paris-  
20 eisk'ago·eže ē lice-  
ěrie·<sup>2</sup>Nič'tože pok'riv-  
eno eže ne otkriet' se·i t-  
aino eže ne uvēs't' se·  
<sup>3</sup>Ěko eže ḡlste va t'-  
25 mě v' s̄tě rečt' se·I e-  
že va uho ḡli bude  
propově se na k'rově·<sup>4</sup>Ḡlju  
bo v̄m' drugom' moim'·N-  
e boite se ot ubiějučh'  
30 tělo·i potom' ne mogu-  
: čim' :

Lc. 12, 1-8

c <sup>1</sup>lažuče] l ex ž factol <sup>5</sup>nnb̄s̄ih'] n(a) n(e)b(e)s̄ih' | <sup>13</sup>leg. t'voegol <sup>17</sup>ne] ante  
n inc. litt. p

d <sup>4-7</sup>i budete - radi] om. ll BM | <sup>7-8</sup>leg. sablaz'net se | <sup>11,15-16</sup>] leg. m'nozi, m'no-  
zih' | <sup>19-20</sup>leg. pariseis'kagol <sup>19-26</sup>a17 pariseis'kago - b̄žimi] om. HM | <sup>26</sup>bude]  
bude<te na ložih'>, ḡlste v tailičih' ll | <sup>27</sup>propově se] propově<st'> se

a

čim' česo liha s'tvoriti  
<sup>5</sup>Povim' v̄m' kogo boite s-  
 e·boite se ubo togo iže p-  
 o ub'en'i tēla vlas't' i-  
 mat' v'vriči v' jeonu og-  
 an'nuju·Ei ḡlju v̄m' togo bo-  
 ite se·<sup>6</sup>Ne li pet' p'tičic'  
 prodajut' se različ'no·i ni-  
 edna ot nih' nēs't' zab'ven-  
 a pred' b̄m'.<sup>7</sup>a vam' vlasi  
 glavi v̄šee v'si s'čten-  
 i sut'. Ne boite se m'noz-  
 ih' bo p'tic' vi bol'si es-  
 te·<sup>8</sup>Ḡlju že v̄m' iže koli-  
 ždo isp̄vēst' se pred' čki·  
 sin' čski isp̄vēst' i před a-  
 n̄jli b̄žimi·Ēj̄š̄e ot luki  
 V̄n̄o v̄r Sašad' iš' ot go-  
 ri s'ta na rav'ně mě-  
 s'tě·i narod' učnk' ego  
 i m'nožstvo m'nogo ljud-  
 i ot vsee ijudēe i eršma·i  
 pomoriē turs'kago i sid-  
 onie·<sup>18</sup>iže prišli b̄hu pos-  
 lušati ego·i celiti s-  
 e ot nego·ot nedug' s'voih'.  
 i stražuče ot d̄h' nečis'ti-  
 h' celahu se·<sup>19</sup>I v̄s' n'ro-  
 d' is'kaše prikasati se  
 emu·ēk̄ sila ishojaše ot

Lc. 6. 17-23

b

nego·i celaše e v'se·<sup>20</sup>I v'zv-  
 ed' iš' oči s'voi na učnki  
 ḡlše im'·B̄žni niči·ēk̄ v-  
 aše eš̄ crstvo n̄bskoe·<sup>21</sup>B̄ž-  
 ni iže n̄ne lačete·ēk̄ nas-  
 itite se·B̄žni iže n̄ne  
 plačete se·ēk̄ v'smiete  
 se·<sup>22</sup>B̄žni b̄dete egda v'z-  
 nenavidet' vi čci i razl-  
 učet' vi iskuset' vi·i prone-  
 sut' im̄na v̄ša l̄ki zloe  
 s̄na čškago radi·<sup>23</sup>Radui-  
 te se i veselite se v da-  
 n' ta pravd̄ni ēk̄ mazda  
 vaša m'noga eš̄ nn̄sh'. Ot  
 V̄n̄o v̄r Ḡlaše [luki  
 iš' narodom' ijudēi-  
 s'kim'·i arhierēom'.  
 Gore v̄m' ēk̄ zižete  
 grobi pr̄rk' oči bo v̄ši iz'-  
 biše e·<sup>48</sup>ibo podobno sv̄d-  
 ēt̄l̄stvuete i pris'tae-  
 te d̄lom' ruk' oč' v̄ši-  
 h'·ēk̄ oni iz'biše e·vi že  
 ziždete grobi ih'.<sup>49</sup>Sego  
 r̄di přemud'rost' b̄žie  
 r̄če·Poš'lju k' nim' pr̄rki i a-  
 pl̄i·i ot nih' ubijut' i prože-  
 nut'<sup>50</sup>da v'zičet' se krv'  
 vs̄h' pr̄rk' prolitaē na ze-

05

10

15

20

25

30

Lc. 11. 47-54

a <sup>4</sup>tēla] t ex l factol <sup>8</sup>prodajut' se različ'no] cēnit se p̄nezema dvēma Il; ue-  
 neunt dipondiol <sup>10-12</sup>vlasī - s'čteni sut'] om. Il BM | <sup>15</sup>isp̄vēst' se] isp̄vēst'  
 <m>el <sup>26</sup>ot nego] om. Il BM HM

b <sup>10</sup>vi iskuset'] vi <i>iskuset'| <sup>10-11</sup>pronesut'] proženut' Il proženut' BM | <sup>15</sup>nn̄b-  
 sh'] n(a) n(e)b(e)s(ē)h'| <sup>16</sup>V̄n̄o v̄r Ḡlaše] HM praem. Lc. 11. 42-46

## COMMUNE PLURIMORUM MARTYRUM EXTRA TEMPUS PASCHALE

c

mlju ot složeniě sego mira  
 ot roda sego.<sup>51</sup>i ot krvi avela  
 p̄rvdngo·do k'rvī zaharie s-  
 ina varahiina·egože ub-  
 iste meju crkvoju i oltr̄-  
 em'. Ei ḡlju v̄m' vzičet'  
 se ot roda sego.<sup>52</sup>gore v̄m'  
 kniž'nici iže v'zes'te k'-  
 ljuč' razuma i sami ne v'n-  
 idos'te·i hotečim' v'nit-  
 i v'zbranis'te.<sup>53</sup>Sie že e-  
 mu ḡljuču·načeše paris-  
 ěi i zakon'nici ljutě proti-  
 viti se emu·I p̄rēs'taēt-  
 i ustom' ego o m'nozih'<sup>54</sup>sl-  
 užeče hoteče něčto ět-  
 i·ot ust' ego da okleveč-  
 ut' i·N̄s s̄go ějě ot luki.  
 V̄no v̄r R̄če iš' uč' s̄.  
 Egda us'lišite  
 brani i nes'troeniě  
 ne užasaite se·Podo-  
 baet' bo sim' p̄žde bit-  
 i na ne abie kon'čina.<sup>10</sup>T'gd-  
 a r̄če v'st̄net' narod' pr-  
 otivu n'rodu·i cr̄stvo  
 protivu cr̄stvu.<sup>11</sup>i b̄dut'  
 trusi velici po mēs'ta  
 i pagubi i gladi i uža-  
 si s n̄bse·i zn̄mniě vel-

d

iě budut'.<sup>12</sup>n' p̄ždē si-  
 h' v'sěh' vzložet' na  
 vi ruki s'voe·i proženut'  
 vi p̄řdajuče na san'miči-  
 h'·i vedeni budete k' c̄-  
 rem' i vladikam'·imene m-  
 oego r̄di.<sup>13</sup>Priključi se v̄m' s'-  
 v̄dět̄lstvo<sup>14</sup>položite e  
 ubo na srcih' v̄ših'·i ne p̄ř-  
 žde poučite se T'gda č't-  
 o otvečate.<sup>15</sup>Az' bo dam'  
 v̄m' us'ta i p̄řmudros't'·  
 i eže ne v'zmogut' pos'to-  
 ěti·i protivu otvečati v'-  
 si protivečei se vam'.<sup>16</sup>p̄ř-  
 dani že b̄dete rodit̄li  
 i b'ratiju i rodom' i d'rugi  
 s'voimi·i umrt'vet' ot vas'.<sup>17</sup>I b-  
 udete nenavidimi v's̄mi  
 čci·imene moego r̄di.<sup>18</sup>N' i vl-  
 as' gl̄vi v̄šee ne pogib'net'.  
<sup>19</sup>V trpěni v̄šem' v̄lđati b-  
 udete d̄šmi v̄šimi·Ěj  
 V̄no v̄r r̄č iš' uč' [ot luk  
 s̄v·S'lušaei v̄s' men-  
 e slušae't'·a s'liša-  
 ei mene·s'lišit' pos'l-  
 av'šago me·A otmetae se  
 v̄s'·otmetaet' se mene·a  
 otmetae se mene otmetaet'

Lc. 21, 9-19

Lc. 10, 16-20

c <sup>3</sup>p̄rvdngo] om. II BM | <sup>3-4</sup>sina varahiina] om. II BM | <sup>14-15</sup>emu - ego] om. HM |  
 p̄rēs'taēt̄i] pris'taēt̄i BM | <sup>15-16</sup>služeče] lajuče II BM HM; insidiantes | <sup>25</sup>r̄če v'-  
 stnet'] r̄če <im> v'st̄net'

d <sup>51</sup>] add. stražami II sa stražami HM s'tražami BM | <sup>7-8</sup>Priključi se v̄m' s'v̄dět̄l-  
 stvo] Priključi<t'> se v̄m' <v'> s'v̄dět̄lstvo | <sup>13</sup>i eže] <ei>že, koi HM

a

se poslav'šago me.<sup>17</sup>I vrat-  
iše se ·ñ· i ·b· s rados'tiju  
gļjuče·Ģi oče i bēsi pov-  
inujut' se ñm' immem' tvoi-  
m'.<sup>18</sup>I rče im' iš'. Vidēh' s-  
otonu ēk ml'niju s'paduč-  
u s ñbse.<sup>19</sup>I se dah' v̄m' vl-  
as't' nas'tupiti na z'm-  
ie i na skor'pie·i na v'su si-  
lu vražiju·i ničtože v-  
as' ne vrēdit'.<sup>20</sup>Obače ne  
toliko raduite se da b-  
ēsi povinujut' se v̄m'. Ra-  
duite že se ēk imena v-  
aša pisana sut' nnbsh'  
Mt. 11, 25-30 V̄no vr̄ Otve- [Ot m̄tēē·  
čav' iš' i rče·Isp̄vd-  
aju se t̄bē gī oče ne-  
bu i zem'li ēk utail'  
esi siē ot premud'rih'  
i razum'nih' i ēvil' e  
esi ml̄ncem'.<sup>26</sup>Ei oče ē-  
ko t̄ko bl̄govolno biš pr-  
ed' toboju.<sup>27</sup>V'sa m'nē pred-  
ana sut' očem' moim'. I ni-  
ktože z'naet' s̄na tak'm-  
o oč'. i niktože z'naet'  
ōca t'k'mo s̄n'. i em̄že iz'v-  
olit' sin' otkriti.<sup>28</sup>Pridi-  
te k' mnē v'si ob'rēmeneni

b

az' vi pokojū.<sup>29</sup>Vaz'mite igo  
moe na vi i učite(te) se ot'  
mene·ēko krotk' ešm' i s'm-  
ēren' s'rcem'·i obrēcete  
05 pokoi d̄šm' v̄šim'.<sup>30</sup>Igo bo  
moe bl̄go eš i b'rēme moe  
lah'ko es't' P̄s·Duša n̄ša Ps. 123, 7  
ēk p'tica izb̄vit' se ot' set-  
i lovečih'. Sēt' s'kruši s-  
10 e i mi izb̄vlēni bihom'. P̄š  
Isp̄nihom' se jutro m̄lsti t'v- Ps. 89, 14  
oeē·vzradovahom se i v'zve-  
selihom' se aē·P̄s Divan' b' Ps. 67, 36  
v̄stih' s'voih'. b' izlv'  
15 t' das't' silu i državu  
ljudem' s'voim' b̄n' b'. P̄š.  
Vzradujut' se s̄ti v sl̄vē· Ps. 149, 5-6  
i vzveslt se na žih' s'voi-  
h'·v'znošeniē b̄ziē v' grta-  
20 nē·P̄s·Bl̄vet' se v t̄bē v's- Ps. 5, 12-13  
i ljubeče ime tvoe·ēko ti b-  
l̄viši pr̄vdnka gī ēk čito-  
m' bl̄gov̄lniē t'voego ven'č-  
al' i esi·Ps·Pravd̄nih' d̄še Sap. 3, 1-2 3  
25 v̄rci b̄zi sut'·i ne imat' pr-  
ikos'nuti se ih' m̄ka zlobi·  
vidni b̄še v' očiju bezum'-  
nih' um'riti·oni že sut'  
v' miri·P̄s·Veselite se o ḡ- Ps. 31, 11  
30 ē·i raduite se pr̄vdni·i sl̄-

a <sup>2</sup>·ñ· i ·b· ] 72 | <sup>6-7</sup>s'paduču ] s'paduč(a) | <sup>15</sup>nnbsh' ] n(a) n(e)b(e)s(ē)h' | <sup>21</sup>e ] ē  
ll BM HM | <sup>28-29</sup>em̄že iz'volit' ] em̄zei iz- ante corr. | <sup>30</sup>v'si ] add. truždajuče se  
i ll truždajuče se i BM tružajuče se HM

b <sup>12</sup>vzradovahom se ] om. HM | <sup>14</sup>v̄stih' ] v(') s(ve)tih' | <sup>18</sup>žih' ] <lo>žih' | <sup>19-20</sup>grta-  
nē ] grtanē <ih'> | <sup>25</sup>v̄rci ] v(') r(u)ci

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM CONFESSORUM

c

vite se v'si p̄rvi s'rcem'·Si-  
e p̄sni niže pisane ḡlju-  
t se·po b̄rs P̄s̄·Množstv-  
o nedužnih'·i strajučih' ot d-  
uh' nečis'tivih' prihoěhu k'  
nemu·ěķ sila is'hojaše ot n-  
ego·i cělaše e v'se·P̄s·Pra-  
vdnih' d̄še t̄t̄i više P̄s̄·  
Ěžni čis'ti s'rcem' ěķ ti  
b̄a uzret'·<sup>9</sup>b̄žni mirotvor-  
ci ěķ ti šnove b̄ži nareku-  
t' se·<sup>10</sup>b̄žni prog'nani p̄r̄vdi ra-  
di·ěķ tih' es't' c̄rstvo n̄b-  
škoe·P̄s̄ Raduite se p̄r̄vdi-  
i o ḡě āě·p̄r̄vdnim' podobae-  
t' pohv̄la·āě·P̄s·Položi-  
še trupi rab' t'voih' ḡi br-  
ašna p'ticam' n̄bskim'·t̄isa  
štih' t'voih' zvěrem' žml-  
nim'·po v̄ličiju miš'ce t'voee  
snabdi šni umr̄c'venih'·P̄s·  
Eže koliždo t'vorit' volju  
oča moego ki eš n̄n̄sh'·ta e-  
st' brat' moi i ses'tra mo-  
ě i mati moě es't' r̄če ḡ'·  
Ps·Ače i p̄r̄ed' čki do semr-  
ti m̄ki priěli sut' b̄' is'ku-  
si e ěķ zl̄to v' peči·i ěķ ol-  
okav'ti priět' e·P̄s̄ Duša  
n̄ša ěķ p'tica izb̄vit' se

d

ot sěti lovečih'·P̄s·Zn̄mni- Mc. 16, 17 18  
ě v̄erujučim' va me si pos'lě-  
d'stvujut' imenem' moim' b̄es-  
i iždenut'·n' neduž'nie r̄ki  
05 v'zložit' i zdravi b̄dut'·  
P̄s̄·Ḡlju že v̄m' drugom' moim' Lc. 12, 4  
ne boite se progonečih' vi·P̄s·  
Eže ḡlju va t'mě·rcite v̄stl- Mt. 10, 27  
os'ti·r̄če ḡ'·i eže v' uho s'li-  
šas'te·propv̄ěite na k'rověh'  
10 **Є NA ROJENIE ·Ā· ISPVDNI-**  
**KA ILI M'NOŽH' P̄s·Er̄ei t'-** Ps. 131, 9-10  
voi ḡi da ob'lěkut' se v' pr-  
avdu·i št̄i t'voi rados't-  
15 iju v'zr̄dujut' se·dav̄da r̄di  
r̄ba t'voego ne otvrati lica  
h̄a t'voego·Šh Pomeni ḡi d- ib., 1  
av̄da i v'su (i v'su) kr̄o·P̄s  
Postvi emu ḡ' zavět' Eccli. 45, 30  
20 mir'ni·i v̄l̄datla s'tvori e-  
go da bdet' emu er̄ěistv-  
a dos'toěnie v v̄ki·Šh Pom- (Ps. 131, 1)  
eni ḡi d̄vda·k̄nc' ego·Ps·Er- Dan. 3, 84 87  
ěi bl̄te ḡa št̄i i sm̄rni sr̄c-  
25 m' hv̄lte b̄a·Šh Bl̄vite v'- ib., 57  
sa d̄la·k̄nc' v̄v̄ki·Ps·Er̄ei Ps. 131, 9  
t'voi ḡi da ob'lěkut' se v'  
p̄r̄vdu·i prep̄dbni t'voi rado-  
stiju v'zradujut' se·s o- ib., 1  
30 meni ḡi d̄vda k̄nc' ego·P̄s̄·

c <sup>1</sup>p̄r̄vi] p̄r̄v[̄t̄i] <sup>23</sup>n̄n̄sh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'

d <sup>2</sup>v̄erujučim'] v̄erujučee // v̄erujučih' BM verujučih' HM; eos qui crediderint Vulg  
<sup>8-9</sup>v̄stlos'ti] v(') s(vě)t(')los'ti] <sup>11</sup>·ā·] | <sup>11-12</sup>isp̄vdnika] add. i b̄skpa // HM  
add. b̄skpa BM <sup>23-24</sup>Er̄ei bl̄te] Er̄ei <boži> bl̄te] <sup>26</sup>v̄v̄ki] v(') v(ě)ki] <sup>29-30</sup>s o-  
men] s[[p]]omeni, [Šh' P]omeni



a

Ps. 91. 13 14 2 Pravdñik' ěk i pal'ma proc'-  
vatet'·i ěko kedar' livan'-  
s'ki um'nožit' se v' dvorěh' do-  
mu bā nšgo·Pěš·Blgo eš is-  
pvdati se gvě·i pěti imñ.  
<Orč> Dai mł te vsmgi bē d-  
a bžngo imr ispvdnk-  
a tvoego i ar'hierě ě-  
ast'ni prazd'nik'·i obět-  
i nñm' vzveličit' i sp-  
snie·Nđ·Šti tvoi  
mł te gī vsagda da ves-  
elit' ni (prazd'nik')·da egd-  
a ih' utežaniě pomina-  
em'·ih' pomoč'mi da uču-  
em'·Po b Podai mł te  
vsmgi bē da priětimi d-  
ari hvli v'zdajuče·hodo-  
tajuču bžnmu imr·is-  
pvdnku t'voemu i arhier-  
ěju blgoděěniě vek's-  
a priěli bihom'·b·Orč·  
Us'liši mł te młniě nš-  
a eže v' tbě bžngo imr i-  
spvdnika t'voego i arhi-  
erě prinosim'·da iže  
tbě služiti s'pod-  
obi se·ego molitvami  
i utžniem'·ot vsħ' nš'  
otrěši grihov'·Nđprn·

b

Štgo imr ispvdnka t'vo-  
ego i arhierě mł te gī  
ob'hod'ni prazdnk'·młst-  
i t'voee da vzdast' ni  
05 priět'ni·da sego čas'tna-  
go ugoždeniě služ'bam-  
i i bžno ego v'zdanie da  
pridružit'·i tvoee nñm'  
młsti da ob'novit'·Pō·  
10 Bē věrnim' darovatlju·  
podai da bžngo  
imr ispvdnika tvoego i a-  
rhierě ěastni prazdn-  
ik' ě'tem'·młitvami ego otpu-  
15 čenie naslđovli bihom'·Nt-  
že pisana eplie gīt se  
ot' naučitel'·K timtě  
Vzljubljeni svědēte  
20 lstvuju ubo před' g-  
m' isħm'·iže eš ži-  
vim' i m rt'vim' sudit-  
el' prišastiem' ego  
i ěrstviem' ego·<sup>2</sup>Prop-  
ovėdai slvo nas'toi pr-  
25 epodobnim'·ob'ličai i m-  
oli i karai va v'sakom' tr-  
pěni i naučē·<sup>3</sup>Budet' bo  
vrme egda zdravago učn-  
iě ne vsposlušajut'·na p-  
30 ohoteniem' sbě učitli

2 Tim. 4, 1-8

<sup>3</sup>um'nožit' se] *add.* vsažden' (v'saen' BM) v domu (v' dñmu BM) gñi Il BM *add.* v domu g(ospod')ni HM| <sup>7,19,24</sup>imr] im(e) r(ek')| <sup>12-13</sup>veselit'] veselet' BM HM| <sup>14</sup>utežaniě] utežaniem' Il utežaniem' HM| <sup>24</sup>v tbě bžngo] v <prazd'nik'> bžngol <sup>30</sup>Nđprn] N(a)d(') pr(i)n(osi)

<sup>1</sup>imr] im(e) r(ek')| <sup>4</sup>t'voee] tvoei Il BM tvoee HM| <sup>6</sup>ugoždeniě] ugožde-  
ni<em'>, ugoždeniem' Il ugoženiem' HM| <sup>8</sup>pridružit'] *add.* nas' Il ni BM n(a)s'  
HM| <sup>9</sup>młsti da] młsti <dari> da| <sup>10</sup>věrnim' darovatlju] věrnim' <dušam'> darova-  
tljul <sup>17</sup>ot' naučitel'] na đn' duktori Il takmo na d(')n' s(ve)tih' učitel' ětirih'  
doktor' HM| <sup>24-25</sup>prepodobnim'·ob'ličai] prepodobnim' <i neprěpodobnim'>·ob'ličai|  
<sup>29-30</sup>pohoteniem' sbě] pohoteniem' <svoim'> sbě

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM CONFESSORUM

c

s'berut'·i sluh' ot is'tini  
 otvratet'·i k' bas'nem' ukl-  
 onet' se.<sup>5</sup>Ti že v istinu  
 b'di i va v'sěh' tružda-  
 i se·dělo eǰě t'vori·s'-  
 luž'bu t'voju napl'ni·tr-  
 ězam' b̄di.<sup>6</sup>Az bo juže  
 b'raždjū·i vrime otšas'ti-  
 ě moego nas'toit'.<sup>7</sup>Dob-  
 ru bran' brah'·tečenje  
 s'vrših'·věru s'hranih'.  
<sup>8</sup>V' ostalom' ugotova-  
 n' es't' mně vĕn'c' p̄vdi·i-  
 že vzdas't' mně ġ' v d-  
 an' on' p̄vdi sudiě·Ne  
 li m'ně samomu·na i ti-  
 m' iže ljubet' prišast'vi-  
 e ego·Čtē k'nig' p̄m̄drst·  
 Vzljublēni b̄m' i čki·  
 egože pamet' v' b-  
 l̄ni es't'.<sup>2</sup>Prepodob'-  
 na stv̄ri ego v sl̄vě s̄-  
 ih'·i v'zveliči ego v zr-  
 acě nepriětl'·i v̄sěh'  
 svojih' div'nih' ugodi b̄-  
 u.<sup>3</sup>Prosl̄vi ego p̄d' čri i  
 pomaza ego p̄d' ljud'mi s'-  
 voimi·i ěvi emu sl̄vu s'-  
 voju.<sup>4</sup>V' věri i v' bl̄gos't-  
 i ego št̄a s'tvori ego·Iz-

d

abra ego ot v'sakoe pl'ti·  
<sup>5</sup>Usliša bo ġl̄s' ego i v'-  
 vede i v' oblak'.<sup>6</sup>I da em-  
 u s'rce n' zapv̄di i zakon'  
 života i učniě·P̄m̄drs·  
 Darova ġ' isp̄vdnie  
 št̄mu s'voemu i pr-  
 ěviš'nemu v' sl̄vs-  
 i sl̄vě.<sup>10</sup>V̄sm' s'rcem'  
 pohv̄li ġā·i v'zljubi b̄a  
 iže stvori ego·I da emu  
 silu na vr̄agi.<sup>11</sup>i p̄d' st-  
 oěti s'tvori piv'cě p̄d' o-  
 lt̄rēm'·i v' ġl̄sēh' ih' sl̄tk-  
 i s'tvori zuki.<sup>12</sup>I darova  
 v' službah' ih' lēpot-  
 u·i uredi vrimena ih' dar-  
 i do svršeniě života·  
<sup>13</sup>ġ' ocěstit' ġrēhi ego·i  
 v'zneset se v̄vki rog' ego·  
<sup>24</sup>1Premud'rost' pohv̄lit'  
 d̄šu s'voju·i o ġē poč'ti-  
 t' se i po s'rđě ljudi s'vo-  
 ih' prosl̄vit' se.<sup>2</sup>I v̄crkv-  
 ah' viš'nago otvzret' us'-  
 ta s'voě·i p̄d' siloju pr-  
 osl̄vit' se.<sup>3</sup>i po s'rđě p'-  
 lka s'voego v'zneset s-  
 e·i v' isplnēni št̄em' u-  
 divit' se.<sup>4</sup>I v' množstvi

Eccli. 47, 9-12  
13: 24, 1-4

Eccli. 45, 1-6

c <sup>2-3</sup>uklonet' se] [priklonet' se] <sup>6-7</sup>trěžam'] trěžav' II] <sup>23-24</sup>v zracě] v strasě  
 II BM HM; in timore] <sup>24</sup>v̄sěh'] v(') s(love)sěh'

d <sup>18</sup>života] add. hvalet' ime št̄oe ġne·i umnožet' jutro b̄zieju št̄ineju II] <sup>20</sup>v̄vki]  
 v(') v(ě)ki] <sup>22-23</sup>poč'tit' se] poučit' se BM HM] <sup>24-27</sup>I - prosl̄vit' se] om. HM]  
<sup>24-25</sup>v̄crkvah'] v(') cr(')k(')vah'] <sup>26-27</sup>siluju prosl̄vit' se] siluju <ego> prosl̄vit' se

a

izbranih' iměti v'čnet'  
pohvlu·I meju blivnimi bl-  
agoslivit' se·Prēmudr̄s·

Pravdn̄k' ače

semrtiju ob'ět'

budet' v' hladě b̄d-

et'·<sup>8</sup>Starost' bo ča-

st'na es't' ne dni lě-

t' čis'lom' č'tena·<sup>9</sup>Sěd-

ini bo sut' um' čški·i vr-

ime staros'ti život'

neporoč'ni·<sup>10</sup>Ugodan' bē b̄-

u i v'zljublen'·i žive me-

ju grěš'niki pres'tavlen'

biš'·<sup>11</sup>Vshičen' biš' da ne zl-

oboju·iz'měnil' se bē um'

ego·i las't' ne přelas't-

ila bi d̄šu ego·<sup>13</sup>S'kon'ča-

n' v' krat'cě is'plni vr̄m-

e·<sup>14</sup>ugod'na bo bē d̄ša ego

^bū·i sego radi pris'tup-

i izvesti i ot' bezkniē·

(<sup>15</sup>)ēk̄ m̄lst' b̄ziē i m̄lsrd-

ie ego v s̄tih' ego·i prizre-

nie v' izbranih' ego·Epl̄i-

e p̄vla k' efesiem'·Bl̄n' b̄'

i oč' ḡa n̄š·Ičt' v' nav̄črt

mnozih' ap̄l'·K' evr̄eom'·

Br̄t̄e V naučniē ra-

zlič'na·i s'tran'n-

b

a ne mozite otlučiti se·N'-

ilučša bo eš m̄lst' utvr-

diti s'rce čku ne hoditi

v' ěstvinah' eže ne pros'-

pějūt'·<sup>10</sup>Imam' bo oltr̄' ot ne-

gože ěsti ne imut'·obl-

as't' služečei s'kinii

<sup>11</sup>Ihže bo život'nih' v'z-

neset' se krv' v štaē o

grěsēh'·ar'hierēom' si-

h' t̄lsa žigajūt' se van-

ē s'tana·<sup>12</sup>Tēmžde iš' d-

a s̄tit' ljudi svoeju krv-

iju·vani vrat' priēt' m̄k-

u·<sup>13</sup>Tēmždē ubo da shod-

im' k nemu van' s'tana·n-

avlač'no nosečei ego·<sup>14</sup>Ne

imam bo sadē grada pre-

bivajuča·na budúgo

v'zis'kaem'·<sup>15</sup>tēmž'de ubo

prinosi žrtvu·Hv̄li v'sa-

gda bū tēmžde plodom'

us'tan'·isp̄vdajuče se im-

emi ego·<sup>16</sup>Bl̄godēti že i z'-

druženiē ne zabivait-

e·Tacēm̄i bo žrt'vami

obr̄ēcet' se b̄'·K' evr̄eom'·

Br̄t̄e Množeiši stv-

oreni (s'tvoreni) su-

t' ar̄ei po zakonu·

Hebr. 7, 23-27

a <sup>20-21</sup>leg. bē bū d̄ša ego | <sup>21</sup>i] ex i facto

b <sup>1-2</sup>N'ilučša | Nailučša II N'iluč'ša BM da i bol'sa HM; optimum Vulg | <sup>21</sup>prinosi |  
prinosi<m'>

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM CONFESSORUM

c

zane ěko semrtiju sut'  
 v'zbranaemi prebivati.  
 24Iš' že ěko emu es't' prebi-  
 vati (i) v̄vki·i neprēs'tu-  
 pno imat' erēistvo. 25Tě-  
 mžde i sp̄sati imat'  
 v̄vki pris'tupal' sm'  
 soboju k' bū pris'no živ' s-  
 i m̄lit' za ni. 26Tako bo n-  
 am' podobaše biti ar-  
 hierēom' s̄t' nes'kvrnan'  
 nezabit'liv'. otlučen'  
 ot grěšnh' i više n̄bs' biv'.  
 27iže ne imat' nuže po v's-  
 e d'ni. ěkže erēi přěžde  
 o s'voih' grěsěh' žrt'v-  
 i prinosit'. potomžde  
 o ljud'skih'. Se bo s'tvor-  
 i edinoju prinese sebě  
 ḡ' n̄š' išh'. Prem̄drsti  
 Se erēi veli iž-  
 e v dni svoe ugo-  
 di bū 17i obrěte s-  
 e p̄v̄dn' i v' vrme g'-  
 nivaniě s'tvore-  
 n' es't' v priměrenie. 20Ně-  
 st' obrěten' podoban' e-  
 mu iže s'hranit' zakon'  
 viš'nago. 22I sego r̄di k'le-  
 tvoju k'let' se st̄vri ego

d

ḡ' ras'ti v ljuděh' s'voi-  
 h'. 25Bl̄nie vs̄h' ězik' d-  
 arova emu·i zavět'  
 s'voi utvrđi na gl̄vě ego.  
 05 26Poz'na ego v' bl̄nih' sv-  
 oih'. 27i s'hrani emu m̄lst'  
 s'voju·i obrěte bl̄god-  
 ět' pred' očima ḡnima.  
 45.3V'zveliči ego přěd' čri.  
 10 i darova emu krunu sl̄-  
 vi. 8Post̄vi emu zavě-  
 t' mir'ni i darova emu  
 erēistvo velie·i ubl-  
 aži ego v sl̄vě. 19Služ-  
 15 iti emu erēistvom'. i i-  
 měti hv̄lu v' ime ego. 20i v'-  
 zdaěti emu tam'ěn' do-  
 s'toěn' v vonju bl̄gouha-  
 niě. Ep̄liě. Brtě pozorič-  
 e s'tvoreni. Iči v navč-  
 20 ert m'nozih' ap̄l'. P̄m̄dr  
 P̄m̄drst' po-  
 hv̄lit' d̄šu sv-  
 oju·i o božě pouč-  
 25 it' se·i po srdě ljudi  
 s'voih' prosl̄vit' se.  
 2I v' crk̄vah' viš'nago otvr-  
 zet' usta s'voě·i přěd'  
 siloju ego prosl̄vit' se. 3I po  
 30 srdě ljudi v'neset se·i v'

(1 Cor. 4, 9-14)

Eccli. 24,  
1-4 21-22Eccli. 44, 16 17  
20 22 25-27;  
45, 3 8 19-20

c 4,7v̄vki] v(') v(ě)ki| 10-11arhierēom'] arhierě<i>| 12nezabit'liv'] nez<'lob>iv'  
 13grěšnh'] grě[ju..]| 17prinosit'] prinositi // prinoset' BM

d 12darova emu] [..-ca. 7-']| 30v'neset se] v'<z>neset se

a

isplnen'i sš'em' idivit'  
 se·<sup>4</sup>I v' množstvě iměti  
 v'čnet' pohvlu i v' blñih'  
 blvit' se rekuči·<sup>21</sup>Az'li-  
 van' i tam'ěn' neposk'rune-  
 ni·v' korenih' obitñie moe  
 ěk bal'sam' neiz'měrnó bl-  
 agouhanie moe·<sup>22</sup>Az' ěk t-  
 er'bin'tuse pros'trih' vě-  
 t'vie·i vĕt'vie moe plod'  
 Eccli. 44, 16 20 čas'ti i mlsti·Pěš Se er-  
 ěi veli iže v d'ni s'voe u-  
 godi bū·Něs't' ob'rĕten'  
 podoban' emu iže s'hрани-  
 Ps. 131, 16-17 t' zakon' viš'nago·Erĕi b-  
 oži ob'lĕkut' se v' spšnie·i  
 prepodob'ni ego rados'tiju  
 v'zrĕdujut' se·Tu v'zvraču ro-  
 g' dĕvdu·ugotvĕh' stlnk' hñ  
 Ps. 109, 4 1 moemu·Pěš·Klet' se ġ' i ne  
 raskaet' se·ti esi erĕi vĕvk-  
 i·po činu mel'hisĕděkov-  
 u·Rĕe ġ' ġvĕ moemu·sedi  
 Ps. 88, 21-23 o desnoju mene·Pěš Obrĕt'  
 dvda rĕba moego olĕem' st-  
 im' moim' pomazah' i·ruka b-  
 o moĕ pomožet' emu i miš'-  
 ca moĕ ukrĕpit' i·Niĕsož-  
 e us'pĕet' vrag' v nem'·i s-  
 in' bezkniĕ ne v'zmožet'

b

ozlobiti ego·Pěš Pravdñk' ěko Ps. 91, 13  
 i pal'ma proc'vatet'·i ěko ked- 14 3  
 ar' livans'ki um'nožit' se v d-  
 omu ġni·V'zvĕčati jutrom' m-  
 05 ilos't' tvoju·i istinu tvoju  
 nočiju·aĕ·Pěš·Ti esi erĕi v- Ps. 109, 4  
 a vki po činu mel'hisĕděkov-  
 u aĕ·Pěš Se es't' erĕi egože  
 vĕn'ča ġ' aĕ·Pš Pravdñk' ěk Ps. 91, 13  
 i palma proc'vatet'·i ěk ke-  
 10 dr' livans'ki umnožit' se  
 aĕ·Pěš·Obrĕt' dĕvda rĕba moe- Ps. 88, 21  
 go olĕem' stim' moim' poma-  
 zah' i aĕ·Pš·Pravdñk' um'nož- Os. 14, 6  
 it' se·i vc'vatet' vĕki pred'  
 15 bñm' aĕ·Pěs Položih' zav- Ps. 88, 4  
 ĕt' izabranomu moemu·kl-  
 eh se dĕvdu rĕbu moemu aĕ·  
 Pěš Ġi·ġ·talan't mi esi Mt. 25, 20  
 20 predal'·i se drugoju·ġ·prio-  
 brĕl' esm' aĕ·Pěš·Klet' Ps. 109, 4  
 se ġ' i ne ras'kaet' se·ti es-  
 i erĕi vĕki·po činu mel'his-  
 ĕděkovu aĕ·Pěš·Vzljubi Eccli. 45, 9  
 25 ego ġ' i uk'rasi ego·i v rizu  
 slvi obliče ego·Niže p-  
 isano ĕje Vi este sol'  
 ġlt se ot naučitl' ki su p-  
 isali omĕtie·Ēj ot mtĕĕ·  
 30 Vño vĕ Rĕe iš' učñkm' Mt. 5, 13-19

a <sup>2</sup>v' množstvě] *add.* iz'bran'nih' BM izbranih' HM | <sup>4</sup>rekuči] *add.* Az' iz' (iz BM HM) ust' (us't' BM ust' HM) viš'nago (viš'nago BM) ishoždju (is'hoju BM is'hojju HM) pr'voroždna (prvoroena BM prvorožena HM) přĕžde (pr'vo BM om. HM) vs'koe (v'sakoe BM vsakoe HM) tvari II BM HM (Eccli. 24, 5) | <sup>11-15</sup>Se erĕi - zakon' viš'-nago] *om.* HM | <sup>21-22</sup>vĕki] v(') v(ĕ)ki

b <sup>15</sup>vĕki] v(') v(ĕ)ki | <sup>19,20</sup>·ġ·] 5 | <sup>23</sup>vĕki] v(') v(ĕ)ki

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM CONFESSORUM

c

s'voim'. Vi es'te sol' zī.  
 ače sol' obuŕaet' čim' o-  
 solit' se. Ni k čemuže ně-  
 st' k' tomu t'kmo da issi-  
 pana b̄det' van' i poper-  
 et' se ot čk'.<sup>14</sup>Vi es'te s̄t'  
 miru. ne moŕet' grad' uk-  
 riti se na vrhu gori pos'-  
 t̄vlen'.<sup>15</sup>ni vŕigajut' s̄tln-  
 ika pod s'pudom'. na na s'-  
 věčnaci. da s̄tit' vs-  
 ěm' ki v' hrami sut'.<sup>16</sup>Tak-  
 o da prosvetit' se s̄t'  
 v̄š' pred' čki. da uzret'  
 d̄la v̄ša dobraě. i pros-  
 l̄vet' oca v̄šgo iže eš  
 nn̄bsh'.<sup>17</sup>Ne mněite ěko pri-  
 doh' v' mir' razdrušit-  
 i zakn' na isplniti.<sup>18</sup>V i-  
 s'tinu ḡlju v̄m'. doidě-  
 že n̄bo i z̄mla mimoidet'  
 edina č'rča ili edina  
 čes't' ne mimoidet' ot z-  
 akona. doiděže v'sa si-  
 ě b̄dut'.<sup>19</sup>Iže razorit'  
 edinu ot zap̄vdi sih'. i u-  
 čit' t̄ko čki mani narč-  
 et' se v' črstvě n̄bscě-  
 em'. Iže bo t'vorit' i u-  
 čit'. ta veli narčēt'

d

se v' črstvi n̄bscěem'. Ot m-  
 V̄no vr̄ R̄če iš' [atěě Mt. 24, 42-47  
 učnkm' s'voim'. B'di-  
 te v is'tinu ěko ne v-  
 iste v' kuju godnu ḡ'  
 v̄š' pridet'.<sup>43</sup>Se že v-  
 idite ěk̄ ače bi vidi-  
 l' ḡ' hrama. v' kuju godi-  
 nu tat' pridet'. b'd-  
 il' bi v is'tinu i ne bi os-  
 t̄vil' pod'kopati hram-  
 a s'voego.<sup>44</sup>Sego r̄di i vi  
 b̄dite gotovi. ěko ne v-  
 is'te v' kuju godinu s̄n'  
 čski pridet'.<sup>45</sup>K'to ubo  
 eš v̄eran' r̄b' i mudr'  
 egože post̄vit' ḡ' nad'  
 čeladiju s'voeju. da  
 daet' im' v̄vrme piču i-  
 h'.<sup>46</sup>B̄žn' r̄b' ta egože  
 přišad' ḡ' ego obrěcet'  
 (ga) t̄ko tvoreča.<sup>47</sup>Am̄n'  
 ḡlju v̄m'. ěk̄ nad' vsēm' im-  
 ěniem' s'voim' post̄vit'  
 ego. N̄s s̄tgo ē] ot matěě  
 V̄no vr̄me R̄če iš' u- Mt. 25, 14-23  
 čnikom' svoim' pr-  
 it'ču siju.<sup>14</sup>Čk' eter'  
 othode na stranu da-  
 lěč'nuju priz'va

c <sup>17</sup>nn̄bsh'] n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| <sup>19</sup>zakn'] zakona ili pr̄rki. Ne prid bo razdrušiti //,  
 (al. m. in marg.) add. ili proroke. ne pridoh razr̄iži BM add. ili pr(o)roke. ne  
 pridoh' bo razdrušiti zak(o)n' HM

d <sup>8-9</sup>godinu tat'] godinu ḡ' tat' ante corr. | <sup>18</sup>čeladiju] čeladieju ante corr. | <sup>19</sup>  
 v̄vrme] v(')vr(ě)me

a

rabi s'voe·i preda im' im-  
 ěnie s'voe·<sup>15</sup>Ovomu da ·đ·  
 talan't'·ovomu že ·b̄·  
 a ovomu ·ā· Edinomuž-  
 e ih' komuždo protivu  
 silě s'voei·i abie ot-  
 ide·<sup>16</sup>Šad' že priēm' ·đ· t-  
 alan̄t' i děla o nih'·  
 i priobrēte druguju ·đ·  
<sup>17</sup>Takožde že priēm'i ·b̄· pr-  
 iobrēte drugaě ·b̄· <sup>18</sup>A i-  
 že edin' priēt'·šad' r-  
 askopa z̄ju·i s'kri s're-  
 bro g̃a s'voego·<sup>19</sup>Po mno-  
 zi že vr̄mni pride g̃' r-  
 ab' tih' položiti š' n-  
 imi račun'·<sup>20</sup>I pristupa-  
 l' priēm'i ·đ· talan̄t'·  
 prinese d'ruguju ·đ· g̃le  
 Ği ·đ· talanat' mi e-  
 si dal'·i se d'ruguju ·đ·  
 priobrēt' imi·<sup>21</sup>R̄če že  
 emu g̃' ego·Ei r̄be bl̄g-  
 i i vēr'ni·ěk̄ o malě bě  
 vēran'·nad m'nogimi t-  
 e postv̄lju·v'nidi i v rad-  
 ost' g̃a s'voego·<sup>22</sup>Prist-  
 upi že priēm'i ·b̄· tala-  
 n'ta r̄če·Ği ·b̄· talan-  
 at' mi esi předal'·i se

b

d'rugāě ·b̄· priobrēt' i-  
 ma <sup>23</sup>I r̄če emu g̃' ego·Ei d-  
 obri r̄be i vēr'ni·ěk̄ o ma-  
 lě bě vēran' nad' mno-  
 gimi te pos'taviju·v'n-  
 idi v radost' g̃a s'vo-  
 ego·N̄s st̄go ēj̄ ot luki·  
 V̄no vr̄·R̄če iš' učnkm' Lc. 12. 35-40  
 s'voim'·B̄dite čr-  
 ěsla v̄ša prepoěsa-  
 na·i st̄lnici v̄ši goru-  
 če v rukah' v̄ših'·<sup>36</sup>I vi  
 podob'ni ěkm' čajučim'  
 g̃a s'voego kogda v'zvra-  
 tit' se ot braka·da egda  
 pridet' i tlknet' v vra-  
 ta i abie otvrzut' se em-  
 u·<sup>37</sup>B̄žni r̄bi ti eže priš-  
 ad' obrēčet' b'deče·  
 Am̄n' g̃lju v̄m'·ěk̄ prepoě-  
 šet' se i posadit' e i m-  
 inuv' pos'lužit' im'·  
<sup>38</sup>Ače v druguju i v tretu-  
 ju stražu pridet' i ob'-  
 rēčet' tako tvoreče  
 b̄žni sut' r̄bi ti·<sup>39</sup>Se  
 že vidite ěko ače bi  
 vidil' g̃' hrama v' kuju  
 s'tražu tat' pridet'·  
 bdil' bi ubo i ne bi os'-

a <sup>2-21.đ.] 5|</sup> <sup>3-29.đ.] 2|</sup> <sup>4.ā.] 1|</sup> <sup>14</sup>Po] *praem. Ne II HM* | <sup>29-30</sup>talangat'] talan-  
 <'ta>

b <sup>1.đ.] 2|</sup> <sup>23</sup>i] ili *II BM HM* | <sup>24-25</sup>ob'rēčet' tako] ob'rēčet' <e> tako

## COMMUNE UNIUS AUT PLURIUM CONFESSORUM

c

t̃vil' pot'kopati hrama  
s'voego·<sup>40</sup>Sego r̃di i vi bu-  
dite gotovi·ěķ va nže  
čas' ne mnite s̃n' čski  
pridet'· Ñs s̃ ẽj ot luki  
Ṽno ṽr̃ R̃če ĩs' ũč s̃ṽ.

Lc. 11, 33-36

Niktože ne vžigaet'  
s̃tlnika v' skrovně  
mēs'tě polagaet'  
i ni pod' s'pudom' d-  
a na s'vičnaci·da vho-  
decei s̃t' videt'·<sup>34</sup>S'-  
ṽtlnk' t̃lu t'voemu ok-  
o tvoe ẽs̃·Ače oko t'vo-  
e čisto b̃det' v'se t-  
ělo t'voe čis'to b̃det'  
Ače li lukavo bud-  
et'·oče i t̃lo tvoe ta-  
mno b̃det'·<sup>35</sup>Bljudi ubo  
da ne s̃t' iže v tebě ẽ  
t'ma bud̃t'·<sup>36</sup>Ače li  
ubo v'se t̃lo tvoe s̃t-  
lo budet'·ne imučei  
nikoeže čes'ti tam'ni-  
e·vse s̃tlo b̃det'·i ě-  
kože s̃t̃st' ml'nie pro-  
svět' se·S̃go ẽj ot mark̃

Mc. 13, 33-37

Ṽno ṽr̃ R̃če ĩs' u-  
č̃nkm s'voim'·B'lju-

d

dite se ubo i m̃lite se·ne  
vis'te bo kog'da ṽr̃me b̃de-  
t'·<sup>34</sup>Ěkože čķ' othode dal-  
eko ost̃vit' d̃m' s'voi·i  
das't' r̃bom' s'voim' kom-  
uždo děla i vrataru

05

poṽlě da b'dit'·<sup>35</sup>B'di-  
te ubo ne vis'te bo kog'-  
da g̃' pridet'·Večer' il-  
i v' polu noči ili o pet-  
esi pojučem' ili s'jutra <sup>36</sup>d-  
a ne eg'da naglo pridet'  
ob'rěčet' vi s'pečih'·<sup>37</sup>Ež-  
e ubo vam' g̃lju bo i v's-  
ěm' g̃lju b'dite·Ot luki·

15

Ṽno ṽr̃ R̃če ĩs' ũč̃n  
s̃ṽ·pritču siju·Čķ'  
eter' dobra roda o-  
tide na s'tranu dal-  
eč'nuju·priěti sebě c̃r-  
s̃tvo i vratiti se·<sup>13</sup>Pri-  
z'va že ·Ī· rab' s'voih'  
i da im' ·Ī· manas' i r̃če im'  
Kup'lju děite doiděž-

25

e pridu·<sup>14</sup>grařane že ego ne-  
naviřahu·i poslaše  
v slěd' ego g̃ljuče·Ne ho-  
čem' semu da c̃rstvue-  
t' nad' nami·<sup>15</sup>I biš egda v'-  
zvrati se priět' c̃rstv-

30

Lc. 19, 12-26

c <sup>8</sup>s̃tlnika v' skrovně] s̃tlnika <i> v' skrovně| <sup>11-12</sup>vhodecei s̃t' videt'] svētít'  
vsěm' iže v hramině sut' *ll*| <sup>23</sup>imučei] iměe *ll* imuče *BM* imučee *HM*| <sup>26-27</sup>pro-  
svět' se] prosvět<it>' se, prosvětít' te *ll*

d <sup>1</sup>ubo] *add.* i bdite *ll HM* i b'dite *BM*| <sup>5</sup>das't' r̃bom'] das't' <vlast> r̃bom'| <sup>22,23</sup>  
·Ī·] 10| <sup>30</sup>priět'] priě<m>'



a

o·i rče·Da priglaset' emu  
 r̃bi ego·imže da sreb'ro s'v-  
 o·da uvěs't' kaku kuplu  
 s'tvorili sut'.<sup>16</sup>Pride ž-  
 e prvi g̃le·Ĝi manas' t'v-  
 oě priděla ·ī· manas'.<sup>17</sup>I  
 rče emu·Ei dobri r̃be bl-  
 agi i ver'ni·ěķ o malě bě  
 věran'·b̃di oblast' im-  
 ěe nad' desetiju gradi·  
<sup>18</sup>I drugi pride g̃le·Ĝi m-  
 anas' tvoě priděla ·đ·  
 manas'.<sup>19</sup>Rče že i tomu·I ti  
 budi oblast' iměe na-  
 d petiju gradu·<sup>20</sup>I drug-  
 i pride g̃le·Ĝi se mana-  
 s' juže iměh' položenu  
 v' ub'rusě·<sup>21</sup>Boěh' bo se t-  
 ebe ěko ěk' ěr' esi·v'zml-  
 eši egože ne položiši·i  
 žaneši egože ne siě·<sup>22</sup>I rče-  
 e emu ot' us't' t'voih' os-  
 uŃju t̃be zali r̃be·Vi-  
 děše ěķ ěk' ěr' esm'·Vz-  
 imaju egože ne položih'  
 i žanju egože ne siěh'.<sup>23</sup>Po-  
 čto ne dal' esi s'rebra m-  
 oego tržnikom'·i az' prišad'  
 vzal bim' e s' lihvoju <sup>24</sup>I pr-  
 ěds'toeĉim' rče·Vaz'm-

b

ite ot nego manas' i dadit-  
 e imuĉumu ·ī· manas'.<sup>26</sup>g̃lju  
 že ṽm' ěķ v'sakomu imu-  
 ĉumu dast' se i izbud-  
 et'. A ot ne imuĉago i ĉa m'n-  
 it' se iměe·vaz'met' se  
 ot nego·Ěĵ·Se mi iže v'sa· (Mt. 19, 27-29)  
 Iĉi više v' op'ĉině m'noz-  
 ih' ap̃l' PĚS·Ob'rět' d̃vda Ps. 88, 21-22  
 r̃ba moego olěem' s̃tim'  
 moim' pomazah' i·ruka bo  
 moě pomožet' emu·i miš'-  
 ca moě ukřepit' i·PĚS·Is'- ib., 25  
 tina moě i m̃lst' moě š' ni-  
 m'·i v' ime moe v'zneset' se  
 rog' ego·PĚS Pravidnĉ' ěķ i Ps. 91, 13  
 pal'ma proc'vatet'·i ěķ  
 kedar' livan'ski um'nož-  
 it' se·PĚS·Siloju tvoeju Ps. 20, 2-3  
 g̃i v'zveselit' se pr̃vdk'·  
 i o sp̃sni tvoem' v'zradu-  
 et' se zělo·želanie s'-  
 rca ego dal' emu esi·Po  
 br̃šn PĚS·Bžn' r̃b' ta ego- Mt. 24, 46-47  
 že prišad' g̃' obrěĉet' i  
 b'deĉa·am̃n' g̃lju ṽm' ěko  
 nad vsim' iměniem' s'vo-  
 im' postvit' ego·PĚS Ĝi Mt. 25, 20-21  
 ·đ· talanat mi esi pře-  
 dal'·i se druguju ·đ· pri-

a <sup>2-3</sup>s'vo] s'vo(e)| 6.ī.] 10| 12.đ.] 5| <sup>15</sup>gradu] grad(i)

b <sup>2.ī.] 10| manas'] add. I rěše (r̃še BM riše HM) emu·g̃i imat' (imat' BM HM) ·ī·  
 (10) manas' (mañs' BM HM) // BM HM| <sup>29.30.đ.] 5</sup></sup>

## COMMUNE CONFESSORIS NON PONTIFICIS

c		d		
	obrēt' imi·ei dobri r̄be i vēr'ni·ĕk̄ o malē bē vē- ran'·nad m'nogimi te pos'- tavlju·v'nidi v rados't' gā s'voego·Pēs̄ Vēr̄n' r̄b' i mudar'·egože postvīt' g' nad' čeladiju s'voe- ju·da daet' im' v̄vrme p̄š- enice mēru·Pēs̄·Edinoju k'leh' se s̄tmu moemu·a- ĉe d̄vdu sal'žu·sēme e- go v̄vki preb̄det'·i sv̄dē- tī' nn̄bsi vēr̄n'·Pēs̄ Am- en' gl̄ju v̄m'·ĕk̄ vi iže os- tvis'te v'sa·i v' sl̄d' mene idos'te·stokrat- iceju primete i život' v̄ĉ'ni udržati vaĉ'n- ete· <b>C NA ROŠENIE ·Ā· ISP̄V-</b> <b>DNKA NE B̄SKPA·Pēs̄·Us'ta</b> pr̄vdngo pouĉet se prem̄dr- os'ti·i ězik' ego v'zgl̄t' sud'·zak̄n' b̄a ego v' srci ego Šh'·Ne r'v'nui lu- kavim'·ni zavižd' t'vore- ĉim' bezakonie·Pēs̄ Prav- adn̄k' ěk̄ i palma proc'va- tet'·i ěk̄ kedar' livn's- ki um'nožit' se v' domu ḡn- i·i v' dvorēh' domu b̄a n̄š-			go·Pēs̄ Bl̄go eš isp̄vdati se Ps. 91. 2 ḡvĕ i pĕti im̄n tvo viš̄. Bē iže ni b̄žngo im̄r i- <Or̄c> sp̄vdnka t'voego op'ho- d'nim' prazdnikom' vesel- iši·podai m̄lstvĕ·da egože roistvo ĉ'tem'·oĉ- e i dĕla nasl̄dovali bihom'·N̄d·Hv̄li t'vo- ei ḡl̄ žrtvi požiraem' v' pamet' s̄tih' tvoih'· imiže ot zal' nas'toeĉ- ih' i buduĉih' s'vliĉ- i se up'vaem'·Po br̄š Nasitiv'še se piĉe i piteniē n̄bskago bē u- aš'·te prilež'no m̄l'·da v negože pamet' sie pr- iēhom'·im' da zaĉitim' se i m̄tvmi ·b̄·Bliz' <Or̄c> b̄di ḡl̄ m̄ltvm' n̄šim' m̄l t- e v' prazdnik' b̄žngo im̄r isp̄vdnka tvoego prinosi- m'·da iže v̄n̄sei pr̄vdi u- p̄vniē ne imam'·iže t̄bĕ ugodi·ego m̄litvami po- mogli se bihom'·N̄d̄prno Podai n̄m' m̄l te vs̄mg- i bē·da n̄šgo sm̄reniē pr- inos'·b̄di t̄bĕ vesel'
Lc. 12 42		05		
Ps. 88, 36-37 38		10		
Mt. 19, 28 29		15		
Ps. 36, 30-31 1		20		
Ps. 91, 13 14		25		
		30		

c <sup>6</sup>postvīt'] i ex t facto | <sup>8</sup>v̄vrme] v(') vr(ĕ)me | <sup>10-11</sup>aĉe d̄vdu sal'žu] om. // BM  
HM | <sup>12</sup>v̄vki] v(') v(ĕ)ki | il add. přestol' ego k(a)ko sln'ce předa mnoju i  
k(a)ko luna svršena HM | <sup>13</sup>nn̄bsi] n(a) n(e)b(e)si | <sup>19</sup>·ā·] | | <sup>24-25</sup>lukavim'] [-ca.  
s-]kavim'

d <sup>2</sup>tvo] tvo(emu) | <sup>3,22</sup>im̄r] im(e) r(ek') | <sup>14</sup>Pobr̄š] Po br(a)š('n'ci) | <sup>27</sup>N̄d̄prno] N(a)d(') pr(i)no(si) | <sup>21</sup>m̄l te] <eže>

a

za čast' tvoih' pr̄vdnih'.  
 i n̄s' t̄lm' i mis'liju kup'n-  
 o da ocēs'tit'. Po brš  
 Molim' te v'seṁgi bē  
 da iže n̄bskoe piče priē-  
 hom' m̄litvmi b̄žngo im̄r i-  
 sp̄vdnka t'voego simi pro-  
 t̄vu v̄s̄m' protiv'nim' d-  
 a zaoděždem' se. *Op̄tu*  
 <Or̄c> Hodotaistvo n̄s' m̄l t-  
 e ḡi b̄žngo im̄r. *op̄ta*  
 da preporut'. da eže n̄š-  
 imi utežani ne utega-  
 em'. ego pomoč'mi da pos'-  
 tig'nem'. *Ňd. Stih' o-*  
*l̄tri ḡi ž'rtvi vrhu po-*  
*loženie s̄ti im̄r prosim'*  
 v' sp̄snie n̄m' priti da is-  
 prosit'. *Ťo* Da začiti-  
 t' ni prosim' ḡi s'voee ta-  
 ini priētiem' b̄žni im̄r.  
 opat' za ni m̄leč' da ego  
 obětovaniem' očis'ti-  
 m' se i zn̄mm'. *Ep̄l̄iē ac-*  
*e es't' naučitel' čt-*  
 (2 Tim. 4, 1-8) *i se. Sv̄dētlstvuju. Iči*  
 (Eccli. 47, 9-12) *v' op̄čtne b̄sk isp̄vdnk.*  
 13; 24, 1-4) *Darova ḡi Iči v op̄čt-*  
 (Eph. 1, 3-8) *ne b̄skpa isp̄vdnka B̄n'*  
*b' i oč Iči v navčeri a-*

b

p̄l'. Ep̄l̄iē Pozoriče s't- (1 Cor. 4, 9-14)  
 voreni. *Iči v' navčeri a-*  
 p̄lov'. Ep̄l̄iē Prēmud'ro- (Eccli. 24,  
 st' pohv̄l'. *Iči v' op̄čtne 1-4 21-22)*  
 05 *b̄skp' i isp̄vdnk'. Pēs. Ği* Ps. 20, 4-5  
 přeđsal' ego esi v' bla-  
 gih' i v bl̄gostin'nih' po-  
 ložil' esi na gl̄v̄e ego  
 v̄enac' ot kam̄ne d'ragago.  
 10 života prosi u t̄be. i d-  
 al' emu esi dl'gotu d'ni  
 v̄vki i v̄vk' v̄ka. Pēs Prav- Ps. 91, 13 14 3  
 adnik' ěk̄ i palma proc'v-  
 atet'. i ěk̄ keđr' liva-  
 15 n'ski um'nožit' se v̄dmu ḡ-  
 ni. V'zv̄ečati jutrom' m̄l-  
 st' tvoju i is'tinu tvoju  
 nočiju. Pēs. Usta pr̄vdna- Ps. 36, 30-31  
 go poučet' se premudros'-  
 ti. i ezik' ego v'z̄ḡlt' s-  
 20 ud'. zak̄n' b̄a ego v' s̄rci  
 ego. i ne zap'nut' se s'top-  
 i ego. *aē. Pēs. B̄žn' m̄ž' iž-* lac. 1, 12  
 e pretrpit' is'kušnie. ěko  
 25 egda iskušen' b̄det' prim-  
 et' v̄eñc' života *aē. Pēs*  
 B̄žn' muž' boei se ḡa. v z- Ps. 111, 1  
 ap̄vdēh' ego v'shočet' ze-  
 lo *aē. Pēs. V'zljubi ego ḡ'* Eccli. 45, 9  
 30 i ukrasi ego. i v rizu sl̄vi

a <sup>6</sup>m̄litvmi b̄žngo] [-ca. 10-] | <sup>6,11,17,21</sup>im̄r] im(e) r(ek') | <sup>12</sup>preporut'] preporu<či>t' |  
<sup>21</sup>priētiem'] i HM | <sup>28</sup>Darova] [...]va | <sup>28-29</sup>op̄čtne] [...].ne

b <sup>4</sup>pohv̄l'] pohv(a)l(it') | <sup>6</sup>esi] e[go] | <sup>8</sup>ego] [...] | <sup>12</sup>v̄vki, v̄vk'] v( ) v(ě)ki, v( )  
 v(ě)k' | <sup>15</sup>v̄dmu] v( ) d(o)mu | <sup>16-17</sup>m̄lst'] [...].st'

## COMMUNE VIRGINUM

c

d

Os. 14, 6	oblěče ego aě·Pěš Pravdnk' v'zras'tet' ěk lilium' i v- cvatet' vŭki pred' bŕm'·Pěš		išad' ġ' ego i obrěcet' b'de- ča·amŕn' ġlju vŕm' ěk nad' vsě- m' imeniem' svoim' postvit' ego·Pěš·Amŕn' ġlju vŕm'· ěk v-	
Ps. 91, 13	Pravdnk' ěk i pal'ma proc'v- atet'· i ěk kedar' livan's- ki um'nožit' se aě·Ěje ač-	05	i iže ostvis'te v'sa i v' s- lěd' mene idos'te ·ř·kra- ticeju primete i žiŕt' v- ěčni udržati v'čnete	Mt. 19, 28 29
(Mt. 5, 13-19)	e bđet' učiti'· Vi es't- e sŕ·lči v' op'čtne bškp'		Pěš·Věrn' rŕb' i mudar' egož-	Lc. 12, 42
(Mt. 24, 42-47)	ispvđnk'·Ěje B'dite ubo ěk·lči v' op'čtne bškp'	10	e postvit' ġ' nad' čelad- iju s'voeju·da daet' im' v' vrěme p'senice měru· <b>NA</b> <b>ROŠENIE M'NOZIM' DŔVM'·Pěš·</b>	
(Lc. 11, 33-36)	i ispvđnk'·Ěje Niktže vž- iga·lči v' op'čtne bškp'		V'zljubi pŕvdu i v'znenavid-	Ps. 44, 8
(Lc. 19, 12-26)	ispvđnk'·Ěje Čk' eter' dobra rođ·lči v' op'čtne-	15	ě bezkniě·sego rdi poma- za te b' b' tvoi olěem' ra- dos'tnim' pače pričest'ni- k' tvoih' Šh·Otrig'nu sr-	(ib., 2)
(Mt. 19, 27-29)	ě bškp' ispvđn·Ěje Se mi iže ostvis'mo·lči·v' o-		ce moe slŕ kŕnc·čŕu·Pěš Gl-	Ps. 118, 46-47
Ps. 88, 25	p'čtne apl'·Pěš·Is'tina moě i mlst' moě š nim' es't'· i v' ime moe v'zneset' se ro-	20	agolah' o svđěni t'voih' i pŕed' čŕi ne s'tiděh' se·i poučih' se v' zapvđěh' t'vo- ih' eže v'zljubih' zělo· Šh Bžni neporočni v' put-	ib., 1
Ps. 20, 2-3	g' ego·Pěš·Gi siloju t'vo- eju v'zveslit se čŕi·i o s- pšni tvoem' vzŕduet' se zělo·želanie s'rca ego	25	i hodečei vžkoni ġni·Pěš <b>Mene ždaše grěš'nici po-</b> gubiti me·svdnie t'voě rozuměh'·vškoe kon'čině vidh' kŕnc' široka zapvđ' t'voě zělo·Šh Bžni ne-	ib., 95-96
ib., 3 4	dal' emu esi·Pěš·Žele- nie s'rca ego dal' emu esi· i hotěnie us'tan' ego něsi ego lišil'·položil' es- i na ġlvě ego věnac' ot kam- ene dragago·Po bršŕn·Pěš·	30		(ib., 1)
Mt. 24, 46-47	Bžn' es't' rŕb' ta·egože pŕ-			

c <sup>3</sup>vŕki] v(') v(ě)ki| <sup>11-12</sup>vžiga] v(')žiga(et')| <sup>21</sup>čŕ'] pravdnik' // pŕvđnk' BM

d <sup>6-7</sup>·ř·kraticuju] 100-kraticejul <sup>19</sup>slŕ] sl(o)v(o)| <sup>25</sup>vžkoni] v(') z(a)konil <sup>30-</sup>  
<sup>272a1</sup>neporuč'] neporuč'(ni), neporočni // neporočŕ BM neporoč'ni HM

a

b

Ps. 44. 13 15 16

poruč' k̄nc' ḡni·Pēs Licu t'v-  
oemu p̄mlet' se v'si bogati  
ljudais'ci·privedut' se c̄ru  
d̄vi po nei iskrnee ee prived-

(ib., 2)

Ps. 118. 75  
120 1

ut' se t̄bē v' veseli i ra-  
dos'ti·Šh Otrig'nu s'rce·  
k̄nc' c̄ru Pēs Poz'nah' ḡi  
ēk̄ pr̄vda sud'bi t'voee·i v' i-  
stinē tvoei s'mēril' me es-  
i·prig'vozdi v' strasē tv-  
oem' plt' moju·i ne otvrzi me  
ot zap̄vdi tvoih'·Šh B̄žn-  
i neporuč'ni v' puti hode-  
če v zakonē ḡni·Or̄c̄  
B̄e iže v mnozih' čud-  
esih' sili tvoee  
oče i v polu k'rh'cēm' pr-  
etrpēnie m̄k' dal' esi·  
podai m̄lsvē da iže b̄-  
žnie t̄mr̄ roistvo č'tem'·  
ee obrazi k t̄bē prišli  
bihom'·N̄d Primi ḡi  
dari eže v pamet' b̄že-  
nie·t̄mr̄ m̄čce tv'oeē prino-  
sim' eeže mi pomoči-  
ju up'vaem' izb̄viti se·  
Da pomogut' n̄m' prosim'  
ḡi priēte taini·i m̄leni-  
em' b̄žnie t̄mr̄ m̄čnce t'vo-  
ee v̄čnim' začičeniem'

&lt;Po b̄r̄&gt;

05

10

15

20

25

30

da svršit ni radov̄ti se·  
Otpučenie gr̄hov' n̄m' m̄l  
te ḡi b̄žna t̄mr̄·d̄va  
i m̄čca tvoē da is'prosit'·

ēže t̄bē vesela v'sa-  
gda nas'toē·dos'toēni-  
em' čis'toti·i tvoee si-  
li obētu·Nd Ž'rtvi

t̄bē ḡi b̄žnie t̄mr̄·d̄vi  
i m̄čnice t'voee nar̄čenim-  
i utežani bl̄godēt'n'  
primi·i k' věčnēi n̄m' pod-  
ai priti pomoči·Po br̄š·

Božstvnago dara ob-  
il'no nasitiv'se s-  
e m̄l te ḡi b̄e n̄š' da b̄žngo  
t̄mr̄ m̄čce tvoee (ee) hodot-  
ais'tvom' v'sagda ee pr-  
ižrēbleni žili bihom'·

Us'liši n̄š' b̄e sp̄stlju  
n̄š' da ēk̄že b̄žnie t̄mr̄  
prazdnkm' raduem' se·t-  
ako i čis'timi ee obēti  
naučili se bihom' s'vrš-

eniju·N̄d Priēt' t̄bē b-  
udi ḡi s'večniē prinos'  
za čast' s̄tih' t'voi-  
h'·imže utežaniem' p-  
oz'najut' ot sk'rbi priēti  
pomoč'·P̄o·Nasitil'

&lt;·b̄·Or̄c̄&gt;

&lt;·v̄·Or̄c̄&gt;

a <sup>4</sup>iskrnee] [-ca. 5-]el | <sup>13</sup>neporuč'ni] neporočni // HM nepor̄čni BM | <sup>20,24,29</sup>im̄r]  
im(e) r(ek') | <sup>23-24</sup>b̄ženie] b̄ž[...]| <sup>24</sup>leg. t'voee | <sup>24-25</sup>prinosim' eeže mi] [-ca.  
15-] | <sup>27-28</sup>m̄leniem'] m̄lenie // HM

b <sup>2</sup><·b̄·Or̄c̄>] <2 Or̄c̄> | <sup>3,9,17,21</sup>im̄r] im(e) r(ek') | <sup>7-8</sup>sili obētu] isp̄vdaniem' sili // |  
<sup>10-11</sup>nar̄čenimi] narečenie // om. HM | <sup>11</sup>utežani] utežaniem' // utežaniem' HM |  
<sup>16</sup>b̄žngo] b̄žn[ie> | <sup>18</sup>ee] <v' n>eel | <sup>19</sup>žili] [-ca. 5-] | <sup>20</sup><·v̄·Or̄c̄>] <3 Or̄c̄> | <sup>24-25</sup>  
s'vršeniju] svr̄šeniem' // svr̄šniem' BM svr̄šeniem' HM | <sup>25</sup>Priēt'] Priēt'<n>',  
Priēt'n' // Priēt'an' BM Priēt'na HM | <sup>26</sup>ḡi s'večniē] ḡi <ljudi tvoih'> s'večniē | s'-  
večniē] svečenaē HM | <sup>28</sup>imže] i<h'>že

## COMMUNE VIRGINUM

c

esi gĩ čelad' tv'oju d-  
 ari s̄timi m̄l te gĩ·ee ho-  
 dotaistvom' n̄m' pomo-  
 zi·eeže čas'ti č'tem'.  
*Mnozim' děvam'· Ořč*  
 Dai n̄m' m̄l te gĩ bē n̄š'  
 s̄tih' d̄v' i m̄čc'  
 tvoih'· *im̄r·im̄r·pal'm-*  
 ami neprēs'tajučuju ča-  
 s'tiju čas'titi·da ih'-  
 že dos'toinoju misli-  
 ju ne možem' čis'ti·pon-  
 ě um̄lenimi službam-  
 i častili bihom'· *Nđ·*  
 Primi dari oltri t'v-  
 oih'· m̄l te gĩ za pa-  
 met' *im̄r im̄r s̄tic' tv-*  
 oih' pred'loženiimi·da  
 ěkžē simi bžnimi ta-  
 inami m̄lst' im' stvo-  
 ril' esi·tko i n̄m' otpuč-  
 enie čed'ri·*Po Poda-*  
 i n̄m' m̄l te gĩ hodotaju-  
 čimi s̄ticami tvoim-  
 i·da eže us'ti priemle-  
 m'·da dosežem' i pam-  
 etiju·*Čte k'nig' prem̄dr·*  
*Eccli. 5l. 13-17* **Gĩ** bē moi v'znesal'  
 esi na žmli žiliče  
 moe·i za ot'plivaju-

d

ču semrt' p̄mlih' se·<sup>14</sup>I priz'-  
 vah' ḡa oča ḡa moego·d-  
 a ne ostvit' mene v' dan'  
 pečali moee·i v' vrime grd-  
 ih' bez' pomoči·<sup>15</sup>V'shv̄lju  
 ime tvoe pris'no·i pohv̄lju  
 te v' isp̄vdani·i usli-  
 šana biš m̄ltv' moē·<sup>16</sup>Izb-  
 avil' me esi ot pagub-  
 i·i izel' me esi ot vrmene  
 nečis'tiva·<sup>17</sup>Sego r̄di  
 isp̄vm' se t̄bē·i hv̄lu  
 v'spoju im̄ni tvoemu gĩ  
 bē n̄š'· *Čte ep̄ p̄v ka k̄rtom'·*  
 15 **Břtē** hv̄lēi se o ḡē  
 da hv̄lit' se·Ne s'-  
 stavlaei bo se s-  
 am' on' iskušēn'  
 es't'·na egože ḡ' s-  
 as'tavlaet'· <sup>11</sup>A-  
 20 **čē** bis'te s'trp̄li n̄k-  
 oliko bezumie·na i op-  
 onosite me·<sup>2</sup>R'vnuju bo v-  
 i bžim' rv'novenim'·o-  
 25 **bručih'** bo vi edinomu  
 mužū d̄vu čis'tu pre-  
 dstviti h̄ū *Ka k̄rntm'*  
**Břtē** O junotah' i o d̄-  
 vah' pov̄lniē ḡ-  
 30 na ne imam'·s̄t žē  
 2 Cor. 10,  
 17-18: 11, 1-2  
 1 Cor. 7, 25-34

c <sup>1</sup>leg. t'voju| <sup>8,17</sup>im̄r·im̄r] im(e) r(ek')·im(e) r(ek')| <sup>17</sup>im̄r im̄r s̄tic'] [-ca. 10-]t̄ic'

d <sup>7</sup>te] e *ll BM HM*| <sup>14</sup>k̄rtom'] k(o)r(e)<n'>tom'| <sup>22</sup>bezumie] *add. moe BM HM*  
<sup>22-23</sup>oponosite me] priemlete me *ll* pos̄eti me g(ospod)' *HM*; supportate me

a

daju v̄m' t̄ko ěk̄ p̄mlovn'  
 bih' ḡm' v̄eran' biti.  
<sup>26</sup>Razuměju bo sie dob'r-  
 o biti·za nastoečuju  
 potribu·ěk̄ dobro es't'  
 čku sice biti.<sup>27</sup>Privez-  
 an' li esi ženi ne iči raz'-  
 (z)drěšeniě·Otrěšen' l-  
 i esi ot ženi ne iči žen-  
 i.<sup>28</sup>ače oženiši se něsi  
 sagrěšil'·ače ob'ru-  
 čit' se d̄va něšt' sa-  
 grěšila·S'krb že t̄l-  
 s'nuju t'čiju iměti i-  
 měti t̄kovi·Az že v-  
 i čeŕju.<sup>29</sup>Se že sice g-  
 l̄glju br̄ě ěk̄ vr̄me priok'r-  
 ačeno i minitl̄no es't'·da  
 imuče ženi·budut' ěk̄  
 ne imuče·I plačuči se ěk̄  
 ne plačuče.<sup>30</sup>i radujuče  
 se ěk̄ ne radujuče·i kup-  
 ujuče ěk̄ ne tržeče.<sup>31</sup>i trě-  
 bujuče mira sego·ěko  
 i ne tribujuče·Mimohod-  
 it bo obraz' mira se-  
 go.<sup>32</sup>hoču že vi da bes' p-  
 ečali bis'te bili·  
 ne ožen' bo se pečet' s-  
 e o ḡnih'·k̄ko ugodit'

b

ḡvě.<sup>33</sup>a ožen' se pečet' se  
 o mirskih'·i rozdělen'  
 es't'.<sup>34</sup>Žena že i d̄va ne p-  
 oseg'šič pečet' se o ḡn-  
 05 ih'·t' eš s̄ta d̄hm' i t-  
 ělom'·O h̄ě išě ḡě n̄š-  
 em' Čte knig' premdrsti  
 [sp̄vēm' se·t̄bě ḡi  
 10 čru i pohv̄lju te b̄a s-  
 p̄stla moego.<sup>2</sup>Isp-  
 ovēm' se im̄ni tvo-  
 emu·ěk̄ pomoč'nik' i z-  
 ačitit' biš m'ně.<sup>3</sup>izba-  
 vil' esi tělo moe ot p-  
 15 agubi·i ot s̄eti ězika  
 nečis'tiva·i ot ustan'  
 dělajučih' laž i ot pr-  
 ogonečih' me bis m'ně pomoč'-  
 nik'.<sup>4</sup>Izbvil me esi po m'-  
 20 nožstvu ml̄sti imene t-  
 voego r̄di·i ot rovučih'  
 lav' ugotovanih' me k' s-  
 nědeniju.<sup>5</sup>i ot r̄ki iskučih'  
 d̄še moee·i ot mnog' s'krbi  
 25 eže obidu me.<sup>6</sup>I ot tugi p'-  
 lamene iže obide me·iz-  
 b̄vil' me esi ot po s̄rdě o-  
 g'na ne ožgah' se.<sup>7</sup>Ot glub-  
 ini čr̄va adova·i ot' ě-  
 30 zika s'kvrnna·i ot' s̄se l-

Eccl. 51, 1-8 12

a <sup>14-15</sup>iměti] im<ut'>| <sup>23</sup>tržeče] sdr'žeče || kupujuče HM

b <sup>2</sup>mirskih'] add. kako ugodit' ženě || k̄ko ugodit' ženi BM HM| <sup>5</sup>t'] da BM HM|  
 eš] budet' HM| <sup>5-6</sup>tělom'] HM add. 1 Cor. 7, finem 34 et 35| <sup>27</sup>ot] <i>

## COMMUNE VIRGINUM

c

až'na·Ot cra bezkn'nago·i ot  
 ězika neprepodob'na izb-  
 avil me esi·<sup>8</sup>V'shv̄lit'  
 te daže do semrti dš-  
 a moě ġi·<sup>12</sup>ěk izemleši  
 trpečei te·i izbavlae-  
 ši ot rki stužajučih' e ġ-  
 i bē nš'. Pēs Vzljubi p̄rvd-  
 u i v'znenavidě bezknie  
 Segó r̄di pomaza te b' b'  
 t'voi olěem' rados'tnim'  
 Pēs·Lěpotoju tvoeju i k-  
 rasotoju tvoeju·vanmi s'-  
 pěi vis'tupi i ċrstvui  
 Istini r̄di i krotos'ti i  
 p̄rvdi·privedet' te div'no  
 desnica tvoě·Pēs·Pomo-  
 žet' ei b' licem' s'voim'.  
 b' po srđě ee ne podviž-  
 it' se·Rěč'na us'trmleni-  
 ě veselet' grad' bžī·s-  
 til' eš selo svoe viš'no·  
 Pēs Izlita eš m̄lst' v'  
 ustnah' t'voih'·sego r̄di  
 bl̄vi te b' v̄vki·Istini r-  
 adi i krotos'ti i p̄rvdi·pri-  
 vedet' te div'no des'nica  
 t'voě·Pēs·V'shotě ċr' do-  
 broti tvoei·ěk ta eš ġ' b'  
 t'voi Sliši deči i vi-

Ps. 44, 8 4-5

Ps. 45, 6 15

Ps. 44, 3 5  
12 11

d

ġ' i prikloni uho tvoe·Pēs·Sl- Ps. 44, 11  
 iši deči i vij'·i prikloni 12 4-5  
 uho t'voe·ěk v'shotě ċr' lě-  
 poti t'voei·lěpotoju t'vo-  
 eju i krasotoju tvoeju (i k'ra-  
 sotoju tvoeju)·van'mi s'pě-  
 i vis'tupi i ċrstvui aě·  
 V̄rš·Izlita es't' m̄lst' v- ib., 3  
 a ust'nah' tvoih'·sego r̄di  
 bl̄vi te b' v' v̄eki aě·V̄rš  
 Ġlh' o svđěni t'voih' i pr- Ps. 118, 46  
 ěd ċri ne s'tiděh' se aě·  
 V̄rš Pet' mudrih' d̄v' pri- Mt. 25, 4 6  
 ěm'se olěi v' sasuděh' s-  
 a šlniki svoimi·v' polu  
 noči že vapl' biš·se ženih' pri-  
 de iziděte v' srětenie ego  
 aě·V̄rš Privedut' se ċru Ps. 44, 15 16  
 d̄vi po nei iskrnee ee·prive-  
 dut' se t̄bě va veseli aě·  
 V̄rš L'ěpotoju t'voeju i kras- ib., 4-5  
 otoju t'voeju·van'mi s'pěi  
 vistupi i ċrstvui aě·  
 V̄rš Se eš d̄va mudra·ed-  
 ina ot čisla mud'rih'· aě·  
 V̄rš O kol' krašn' es't' rod'  
 sa čis'ti s' šlnstiju·Ot m̄-  
 V̄no v̄r·R̄če iš' [t̄ěě· Mt. 13, 44-52  
 učnkm' s'voim' pri-  
 t'ču siju·Podob'-

c <sup>2</sup>neprepodob'na] nepravdna // nepr̄vdna BM HM; iniustal <sup>22</sup>viš'no] viš'n(i)> 25  
 v̄vki] v(') v(ěki] <sup>28-29</sup>v'shotě - ěk] Vzljubi c(ěsa)ra ot sr('d')ca tvoego ere  
 HM] <sup>30</sup>t'voil] i ex e facto, t'voe[ī.] ante corr.

d <sup>13-14</sup>priěm'se] priěše // BM HM] <sup>20</sup>va veseli] add. i radosti // HM r̄dosti BM]  
<sup>24-25</sup>V̄rš Se - mud'rih'· aě] om. HM



a

no es't' c̄rstvo n̄bskoe s-  
kroviću s'krvenu na sel-  
ě eže obrět' čk' skri i  
za radost' ego ide·i pro-  
da v'sa ěže imě i kup-  
i selo to.<sup>45</sup>I oče podob'-  
no eš c̄rstvo n̄bskoe·čk-  
u kup'cu·içućumu dob-  
rih' biser'.<sup>46</sup>iže ob'rět' e-  
din' m'nogocēnan' bise-  
r'·šad' proda v'sa ěž-  
e imě i kupi biser' ta.  
<sup>47</sup>Paki podobno est' c̄r-  
stvo n̄bskoe·gripu va-  
vrženu v' more·i ot' vs-  
akogo roda rib' z'biraju-  
ću.<sup>48</sup>Iže eg'da naplni se  
iz'vlěkše i i pri krai sed'-  
še·iz'braše dob'rie v'  
sasudi s'voe·a zal-  
ie izvrgut' van'.<sup>49</sup>Tako  
b̄det' v' skončanii v̄k-  
a sego·izidut' anj̄-  
li i otlučet' zalie ot sr-  
ědi p̄v̄dnih'.<sup>50</sup>i v'vrgut' e v'  
peč' ogan'njuju·i tu b̄det'  
plač' i skržet' zubom'  
<sup>51</sup>Razumēs'te li v'sa s-  
iě·I rěše emu ei ḡi.<sup>52</sup>On' ž-  
e rče im'·Sego r̄di v'sa-

b

ki k'niž'nik' naučit' se v'  
c̄rstvi n̄bscēem'·podob-  
an' eš čku domovitu·  
Iže v'znosit' ot skrovi-  
05 ča s'voego novaě i v̄t'-  
haě·N̄s s̄go ēj ot matěě  
V̄no vrme R̄če iš' uč' s̄.  
prit'ču siju·Podob'n-  
o es't' c̄rstvo n̄bskoe  
10 desetim' d̄vm'·eže  
priēm'še s't̄lniki svoe  
i izidu protivu ž-  
enihu i nevēs'tě.<sup>2</sup>Pet'  
že<sub>^</sub>bě<sub>^</sub>ot nih' buih'·a pet'  
15 mudrih'.<sup>3</sup>Bue že priēm'š-  
e s̄t̄lniki s'voe·i ne v'zeše  
olěě sa soboju·<sup>4</sup>Mudri-  
e že v'zeše olěi sa so-  
boju v' sasuděh' s'vo-  
20 ih' s̄stl'niki s'voimi·  
<sup>5</sup>Kasneću že se ženihu  
vzdrěmaše se vse i  
s'pahu·<sup>6</sup>V' polu noči že  
v'pl' biš·Se ženih' pri-  
25 de·iziděte v' sr̄tni-  
e ego·<sup>7</sup>T'gda vstaše  
vse d̄ve one i uk'rasiš-  
e s̄t̄lniki s'voe·<sup>8</sup>Bue ž-  
e rěše mudrim'·Dadit-  
30 e n̄m' ot' olěě v̄šego ěko

Mt. 25, 1-13

a <sup>8</sup>içućumu] içuću *Il BM HM*

b <sup>1</sup>naučit' se] nauči<v>' se, naučaei *Il nauč' se BM nauči se HM*; doctus| <sup>13-14</sup>leg.  
Pet' že ot nih' bě buih'| <sup>16</sup>ne v'zeše] [-ca. 5-]šel <sup>20</sup>s̄stl'niki] s(') s(vě)t(i)l'ni-  
kil <sup>22</sup>vzdrěmaše se] vz[.rěmaše se

## COMMUNE VIRGINUM

c

s̃tlnici ñši ugasajut'.<sup>9</sup>Otv-  
ečaše mudrie gljuče. Ed-  
a kako nedos'tanet' v-  
am' i nam'. iděte že pač-  
e k' prodajučim' i kupite  
ṽm'.<sup>10</sup>Šadšim' že im' ku-  
piti. abie pride ženi-  
h'. i gotovie d̃vi v'nid-  
u š nim' na b'rak'. i zat'vo-  
reni b̃še d'vari.<sup>11</sup>Posl-  
ěd že pridu i pročee d̃v-  
i gljuče. Ći otvrzi ñm'.  
<sup>12</sup>On že otvečav' r̃čet' im'  
Am̃n' glju ṽm' ne vidě v-  
as'.<sup>13</sup>B'dite v is'tinu.  
ěķ ne vis'te d'ne ni čas-  
a va nže s̃n' čški p'rid-  
et'. P̃š. Privedut' se ċru  
d̃vi po nei. iskrnee ee prive-  
dut' se t̃bě. P̃š. Izlita  
eš mlst' v' us'tnah' t'voi-  
h'. sego r̃di bl̃vi te bt ṽvki  
P̃š. Dečeri cr' v' čas'ti t'-  
voei. předs'ta ċrca o des'n-  
oju t̃bě v rizah' pozlače-  
nah'. oděna i překrašena.  
P̃š. Privedut' se ċru d̃v-  
u is'krnee ee privedut' se t-  
ebě. ṽveseli i rados'ti.  
privedut se v' cr̃kv' ċrv-

Ps. 44, 15 3 10

ib., 15-16

d

u. Po b̃š P̃šn'. Izlita eš Ps. 44, 3  
mlst' v' us'tnah' t'voih'.  
sego r̃di bl̃vi te b̃' ṽvki. P̃š.  
Stvorih' sud' i p̃r̃vdu ne pre- Ps. 118, 121  
dai mene grdim' g̃i. i v'se za- 122 128  
p̃vdi t'voe v'zljubih'. i vs̃k'  
put' nepr̃vdni v'znenavid-  
ěh'. P̃š. Pet' mud'rih' d̃v' Mt. 25, 4 6  
priěše s̃tlniki s'voe sa ol-  
ěem' v' sasuděh' s'voih'  
(s̃stlniki s'voimi). v' polu  
noči v'p̃l' biš. se ženih' pr-  
ide. iziděte v' s̃r̃tnie  
h̃u g̃u. P̃š. Podob'no es't' Mt. 13, 45-46  
ċrstvo ñbskoe. ċku iċuču  
dob'rih' biser'. iže obrět'  
edin' mnogocěnan' biser'. pr-  
oda v'sa ěže imě i kupi i.  
P̃š. Da pos'tidet' se grd- Ps. 118, 78 80  
i ěķ nepr̃vdno bezķnie s'tvor-  
iše m'ně. az že poučih' se  
v' zap̃vdh' t'voih' da se ne  
pos'tijju. P̃š. V'zljubi p̃r̃vd- Ps. 44, 8  
u i v'zneñavidě b̃zķnie. sego  
r̃di pomaza te b̃' b̃' t'vo-  
i olěem' rados'tnim'. P̃š.  
Knezi pog'naše me i voleju Ps. 118,  
ot' sl̃vs' t'voih' us'traši 161-162 167  
se s'rce moe. v'zveslih' se  
az' o s̃šěh' t'voih'. ěķ iže o-

c <sup>22</sup>bt] b<og>| ṽvki] v(') v(ě)ki| <sup>29</sup>ṽveseli] v(') veseli

d <sup>3</sup>ṽvki] v(') v(ě)ki| <sup>9</sup>priěše] vzeše // BM| <sup>9-10</sup>s̃tlniki s'voe sa olěem'] olěi //  
BM HM| <sup>10</sup>v' sasuděh' s'voih'] om. HM| <sup>27</sup>me i voleju ot' sl̃vs'] me <voleju i>  
ot' sl̃vs'| <sup>28</sup>sl̃vs'] šas'tvi BM add. nečistivih' HM| t'voih'] ih' // BM om. HM

a

brěcet' koris't' m'nogu·i ž-  
 eli dša moě sv̄dniě tv-  
 oě v'zljubi ě zělo·**ČI-**  
**N' BLVITI VODU NA K'RČE-**  
**NIE ĞNE·** *pop' r'ci·* Ōče nš'  
 Bě v' pomoč'· Ği k' po·SĹv·  
 Añ Glš' ġn' na vodah'· b'  
 v' slv̄ě v'zgrmē ġ' na v-  
 odah' m'nogah'· Prs Prine-  
 site ġv̄ě ·b· Ğna eš ž·  
 v̄· Blvte v'sa děla·  
*potm' Añ·Glš' ġn'· pot-*  
*om' lětnie·r'ci* SĹva v-  
 a viš'nih'· tu ġt'· Ğ' sv̄·  
 Zñmnavaju te t'va-  
 ri vod'naě·+  
 v' ime + oca i  
 sna i dha + stgo·  
 da ne združiši se ni s' n-  
 ikimže dñom' zalim' v'  
 mirě sem' n' dai slv̄u ž-  
 ivuču b̄u i ishu snu e-  
 go i dñu s̄tu·I kadi lju-  
 bo izliěna b̄dši·vški  
 dñ' ili bes'·ottudě da  
 otbēg'net'·Zak'linaju t-  
 e v' ime isha nazarani-  
 na·čra velikago i sud-  
 itla nšgo·da b̄dši v-  
 a očićenie i s'večnie v'-

Ps. 29, 3

Ps. 29, 3

b

sei čeladi b̄žiei·ež-  
 e ġ' k' svoei m̄lsti pri-  
 zivaet'·i te ġi pokor-  
 ně m̄l' da siju vodu oči-  
 stiši i s'tiši m̄lstiju  
 t'voeju·da v'sake zled-  
 i d'ěvle las'ti ot nee ot-  
 s'tupit'·iděže koli-  
 ždo pokropit' se eju·tu  
 da pristupit' anj'l' s̄-  
 tih' družin'stvo·Is'hođ·  
 Vñi d'ni·rše m̄ži grad-  
 a erohon'skago k' elis-  
 ěju·Se žiliče grad-  
 a dobro es't'·ěko  
 ti ġi vidiši·n' v-  
 odě ego zlē sut' i nez'd-  
 ravi <sup>20</sup>I ġla im' elisěi  
 Prnesite mi vodoč'rp'  
 nov'·i tu v'siplite s-  
 oli·I abie prnesu emu  
 eže povelě·<sup>21</sup>I v'zide  
 elisěi na v'shod'·i v'vr-  
 že tu sol' ġle·Se ġl-  
 et' ġ' b' iscělaei vo-  
 di sie·i da ne budet' t-  
 u s'mrti ni bez'čas'tiě·  
<sup>22</sup>I (i) iscěliše vodi ot d'n-  
 e togo po ġlu elisěov-  
 u·eže ġl' es't'·Pēs·Ğl-

4 Reg. 2. 19-22

Ps. 29, 3

a <sup>3-27</sup>bc14 Čin' blviti vodu na k'rčenie ġne - Noseče z'lato i livan'] om. 11| <sup>6</sup>po|  
 po(moči)| <sup>9</sup>Prs| P<ě>s<n'>| <sup>10</sup>.b.] 2| <sup>11</sup>v̄.] 3| <sup>14</sup>sv̄] s'() v(ami)| <sup>29</sup>nšgo|  
 [v̄elil]

b <sup>3-9</sup>i te - pokropit' se eju] *diff. BM*| <sup>6-7</sup>v'sake zledi] v'sak<a> zled<'>| <sup>7</sup>d'ěvle  
 las'ti] d'ěvla *HM*| <sup>11</sup>Is'hođ] Č'tenie kñg' (Č'('te(nie) knig' *HM*) črskih' *BM HM*|  
<sup>13</sup>erohon'skago] er<i>hon'skago| <sup>17-18</sup>i nez'dravi] et terra sterilis *Vulg*| <sup>23</sup>v's-  
 hod'] is'hod' vod' *BM* ishod' vodi *HM*| <sup>27</sup>bez'čas'tiě] *sterilitas Vulg*

## BENEDICTIO AQUAE IN FESTO EPIPHANIAE DOMINI

c

as' gñ' na vodah' b' v' slv-  
 ě v'zgrmě ġ' na vodah'  
 m'nogah' · Sgo e] ot ivana ·  
 loan. 1. 32-34 Vno vrme Svdkov-  
 a ivn' krstl' ġl-  
 e · Se az' vidih' d-  
 uh' sti ěk golub'  
 shodeĉ' s nbse i pre-  
 bivajuĉ' na isě · 33 Na  
 ěk az' ne viděh' ego  
 na poslavšago m-  
 e kr'stiti v' vodě t-  
 a m'ně rĉe · Nada n'že u-  
 zriši dh' sti · s'hode-  
 ĉ' s nbse · i přebivajuĉ' n-  
 a nem' · s' eš k'rstei d-  
 uhom' štim' · 34 I az' vi-  
 děh' i svdělstvu-  
 ju · ěk s' eš sn' bži · R'ci  
 Věruju v' edině · Pěs Vod-  
 a ěrdan'ska s'mučena eš  
 ěk ġ' sa slvoju pride · Ğ'  
 Znmna+v- [sv ·  
 aju te tvari vod'n-  
 aě · bñ' živism' + bñ'  
 is'tin'nim' · + bñ' štim' ·  
 da čista prebivaeši  
 suprotivu t'vari z'l-  
 obivoi i ot napas'ti i o-  
 t s'mučeniě vraziě d-

d

a iz'baviši ni · i kadě lju-  
 bo izliěna bědeši · bdi  
 mlstv' ġ' ot'ěti domov-  
 e te · ěkěze otěti bše d-  
 omove evrěis'ki zněmni-  
 em' k'rvi hvi · Zak'lina-  
 ju te vodo bñ' živism'  
 iže svrhu těě s'voim-  
 a nogama hodi · i iže i-  
 zle · po srěě vod' mo-  
 rs'kih' pŕovede · I zapri-  
 ĉaju ti vodo bñ' iže t-  
 e otluĉi ot suhoti · i iže  
 te izvede iz raě i v'  
 05 četire te s'trani raz'-  
 děli(ti) · Zaklinaju t-  
 e vodo · + bñ' iže se  
 ot sġgo ivna vtěě krs-  
 ti · da v'saki dh' unen-  
 iě · i v'sako ŝetanie dě-  
 muns'koe · uĉuv'še sil-  
 u sġgo k'riža otběg'net' ·  
 i otluĉit' se vsaki dh'  
 15 ot vodi sie · siloju hā cr-  
 a · Iže gredet' suditi  
 živism' i m'rt'vim' · i vku o-  
 g'nem' · Amen' · Iĉi vñdlju b-  
 20 lvi · soli blñte e · Znmna-  
 vaju te · b · Neiz'měr'nu · v ·  
 25 Soli t'voee nepremož'-  
 30

c 20-23 pěs Voda - Ğ' sv · ] Pml BM | 22 slvoju] siloju HM | 23 sv] s(') v(ami) | 28-30  
 t'vari - s'mučeniě] v'sakoi neĉis'totě i pakostě napadaniě BM | 30-d] da iz'bavi-  
 ši ni] om. BM izbavi ni HM

d 3-4 ot'ěti domove tel] ot'ěti <ot' v'sakogo z'la> domove tel 6-19 Zak'linaju - kr-  
 sti] diff. BM | 15 s'trani] rike HM | 18 vtěě] v(') t(e)bě | 23-24 dh' ot vodi] dh'  
 <z'li> ot vodi | 27 vñdlju blvi] v(') n(e)d(ě)lju <v'> blvil 29 · b · , · v · ] 2, 3 |  
 30 Soli] S(i)li

a

nie krēpos'ti·m̄l te ḡi  
 s̄ti oče·vsm̄gi v̄čni  
 bē·juže neumalenoju m̄l-  
 stiju n̄m' podati s'po-  
 dobil' esi·da ot nee mo-  
 gut' se v'sa ut'vrđiti·i  
 eju mogut' se v'sa os'la-  
 diti·tēm' te ḡi pril-  
 ežno m̄l'·da siju sol' b-  
 lviši·+ i s̄tiši·+ m̄ls-  
 tiju t'voeju·da možet'  
 silu priēti·protivu  
 d̄hom' nečistv̄im'·i v's-  
 im' zlobam' d'ēvlim'·i  
 otrinet' v'su zled' ot s-  
 podobie r̄b' t'voih'·da  
 isplnet' se sp̄sniē s'vr-  
 šena·da v'se zlobi i l-  
 as'ti d'ēvle s'krušet'  
 se·zn̄mniem' križa h̄v-  
 a·s'hranenie v̄čnoe žel-  
 ějučim' egože moči nika-  
 ěže zloba protivi-  
 ti se možet' (1)·Ġm'  
*Stipt sol' v' vodu*  
 Budi s'měšenie soli  
 i vodi·siluju s̄go k'ri-  
 ža·v' ime oca + i s̄na i  
 (i) dha + s̄go Amen' + (i) s'  
 v̄mi I z d̄hom'·P̄m̄ls·Bē ne-

b

premogomoe sili·lēt v' n-  
 edlju v' bl̄vi·Pom̄lim' se·  
 Zn̄mnavaju te t'-  
 vari soli i v-  
 05 odi im̄nem' ḡa b̄a  
 iže te elis̄em' pr̄km'  
 va vodu vriči stv̄r-  
 i ḡle·se ḡlt' is'cěl-  
 ae vodi sie·da ne b̄d-  
 et' ot nih' s'mrti ni be-  
 s'čas'tiē·eže s̄m' uč-  
 enikom' s'voim' r̄če·vi es'-  
 te sol' z̄mli·i po ap̄li  
 siluju s'rce v̄še učnie  
 15 es't'·da v'sa iže ot t̄b-  
 ě primut' da budut'  
 s'večeni v' telē i v' duš-  
 i·ili idēže pokrople-  
 na budet'·Budi im'  
 20 k' otpuč̄niju gr̄h' sp̄sni-  
 e i zdravie i začičeni-  
 e umom' i k' otgoneniju napa-  
 s'ti d̄emun'skie·Sil-  
 oju h̄a c̄ra iže gredet'  
 25 suditi živism' i mrt̄·  
 Ġi bē iz'b̄vtl̄ju i zač-  
 itit̄l̄ju vsee tvar-  
 i·iže esi is'toč'nk' vod-  
 i živoē·v' ime t'voe s̄-  
 30 ti + vodu siju na ot'-

a <sup>6-8</sup>i - os'laditi] eže čkom' k' sněděníju dal' esi s̄nom' t'voim' ḡm' n̄šim' s'zdati vshotě BM| <sup>13-16</sup>i - r̄b' t'voih'] otrinuti ot skrovič' r̄b' i r̄bin' tvoih' vse eže č'to možet' biti pagub'noe BM| <sup>15</sup>v'su zled'] vsaku tvar' HM| <sup>21-22</sup>želějučim' egože] želějučim' <daeši tvoim' zn̄mniem' ḡi is̄he BM> egože, želějuče priēti i HM| <sup>22</sup>mo-čil' <močiju> BM om. HM| <sup>23</sup>zloba] last' i nikoeže z'lo BM| <sup>23-24</sup>protiviti se možet'] čto ěvit' se BM ih' ozlobiti možet' HM| <sup>29-30</sup>s' v̄mi] <Gospod'> s' vami

b <sup>8-9</sup>ḡlt' is'cēlae] ḡlt' <gospod'> [i]s'cēlae| <sup>11</sup>eže] <i>že| <sup>13-14</sup>ap̄li siluju] ap̄l'<u> s<o>l<i>jul <sup>14</sup>učnie] uč<i>n<eno>| <sup>15</sup>v'sa] v's<i>| <sup>18-19</sup>ili - im'] i kadě ljubo iz'liēna budeši das't' se vsm̄ BM| <sup>20-21</sup>k' otpuč̄niju gr̄h' sp̄snie] (k') otpuč̄ni<e> gr̄h' <i> sp̄snie| <sup>28-32</sup>v' ime - bēs'] *diff.* BM

(1)Pt habet egože močiju nikaže last' i ni<ko>eže zlo da ěviti se možet'

551

## BENEDICTIO AQUAE IN FESTO EPIPHANIAE DOMINI

c

gonenie vragu·i vsej d'ru-  
žini ego·i ml̄ te gī da prizr-  
iši n' rabi i r̄bine t'voe·  
ot n̄bse s̄go t'voego·iže s-  
iju primut' pos'večenu  
vodu tvar' r̄ku t'voeju  
kropeče da b̄dut' s'vo-  
bodni ot v̄sh' s'kvrn' i ne-  
čis'tih' dh'· i tu tai-  
ti se ni přebivati da  
ne v'zmožet' nikiže bē-  
s'· da budet' sadě po-  
h̄vla piteniem' prebiv-  
ajučih' i osudet' se otgo-  
nečei· Ām' n̄šm'· B̄r̄š· Ā' s v̄  
I z dh'· B̄r̄š· V' viš'nih' sr̄c·  
B̄r̄š H̄vli v'silaem'· Dos't  
V Istinu dos'toino  
i přvdno eš pravo i s-  
p̄stlno· Ām' t̄bē vin-  
u i vaz'dě h̄vli v'sil-  
ati· gī st̄i oče v̄smg-  
i v̄čni bē· Āru c̄m' i vl-  
adiko vladikam'· iže  
v'sa ot ničesože s'tvori-  
l' esi· Egože močiju v's-  
a povinujut' se· i egože  
samēm' svršena sut' v'-  
sa· poš'li gī dh' t'voi  
st̄i na siju t'var' vodn-

d

uju·da b̄det' s'večena  
i bl̄na· + v' ime edinogo  
b̄a troič'nago v̄smgučago  
da te poz'naet' t'vorca  
05 i sp̄stla v̄čnago· I ml̄ te  
gī da uslišiši n̄s' iže  
v'sa sl̄vom' s'tvori· da  
gdě ot vodi see izliet' s-  
e· imēi sebē mēs'to umiv-  
eniē rados'ti i čas'ti  
10 v̄čnie· I da v'sakoe zloe  
voin'stvo ot nee otlučit-  
i se· Ĥm' ḡm' n̄šm'·  
I paki te proreku vodo  
15 obrazu st̄lmu· ti vr-  
hu n̄bs'· ti pod' žmleju· t-  
i vr'hu žmle· na te priziva-  
ju ime st̄oe· edinago b̄a· iž-  
e svoju moč' na n̄bsi i na žml-  
20 i sav'kupi ĭ s'měsi (i savk-  
upi) vodi narče· Iže ta-  
inimi větri dažditi po-  
v̄lě na potribu čkm' um-  
iv̄niem' plti das't'  
25 i žejučim' pitie na  
ne ibo dh' b̄ži nošaše  
se na vodah'· Zaklinaju  
te ·ž·mi ob'razi b̄a ži-  
vago· Zaklinaju te ·ž· s-  
30 at' i devet' činov' an-

c <sup>7</sup>kropeče] krěp'čěe HM| <sup>17</sup>Dos't] Dos't(oino)| <sup>24-26</sup>iže - s'tvoril' esi] om. BM|  
<sup>28</sup>samēm'] s<lovo>m'| svršena] sl̄ršena

d <sup>6-7</sup>n̄s' - s'tvori] i ud'ržiši gī bē n̄s' BM| <sup>12-13</sup>otlučiti se] otlučit' se| <sup>14</sup>prore-  
ku] pr<i>reku| <sup>15</sup>st̄lmu] add. ti pod' n̄bsm' (n̄e)bt̄sem' HM) BM HM| <sup>21</sup>vodi  
narče] vodi <i> narče <more>, more BM| <sup>21-22</sup>tainimi] tainami BM (ži)tainami HM|  
<sup>24</sup>umiv̄niem'] umivenie HM| <sup>25</sup>pitie] add. pris'lužit' BM| <sup>25-26</sup>na ne ibo] zane ubo  
BM n(i)ne jure HM| <sup>28</sup>·ž·mi] 7-mil| <sup>29-30</sup>·ž· sat'] 9 sat'

a

(n)jľskih' i drivom' taini-  
 m' imže voda proražena  
 biš·Zak'linaju te ·ž·mi gr-  
 mečimi i b'lis'kaniě čra  
 velikago·Zaklinaju te  
 05 tēm' iže sl'vom' v'sa s-  
 tvori·da ne popereši gl-  
 asa moego·na otrěneši v'-  
 sako osěnenie dēmun'sk-  
 oe·i vsaku setenu i zl-  
 e dħa lukavago ot goneč-  
 ih' ili b'ludečih'· ili pr-  
 izivajučih' vľh'venoju k-  
 az'niju ili drakunov' i  
 v'sěh' z'miev'· Ěko zapr-  
 15 ěti ġ' b' da iděže kol-  
 iždo pokroplena budet'  
 v' ime bā všmgučago·iž-  
 e sabaot' v'zivaet' s-  
 e·ili v' domu ili v' vi-  
 20 nogradih'· ili v' kih' lju-  
 bo mēs'tih'· ili v' pitii  
 dana bđet' ot vsakogo z-  
 la izb'viti račiši·  
 Da vzmožet' vsk' ed'r-  
 25 o spsn' biti v' silě ġn-  
 i·iže ni reči ni napisat-  
 i se možet'· emže ime eš  
 b'· Iže s' anjľom' s'voi-  
 m' izmaila napoi žež-

b

djuča·otroka t'voego avr-  
 aama v' mesopotamii  
 žmlnoi·i tekuće vodi i-  
 s' kamene žeždučim' ljud-  
 em'·s'tvori·i v' vodu go-  
 05 r'ku drivo vlož' os'la-  
 di ju·Tako i nine bl'vi v-  
 odu siju·v' i+me oca i  
 sħa·i dħa sħago·da  
 10 iděže koliždo ot nee iz'-  
 liet' se·da vsaka zled'  
 zlie las'ti otženet' se·  
 Tħe ml' ġi iže pos'la  
 anjľa tvoego rafaila  
 15 k raguelu·iže izag'na  
 as'moděě běsa i svez-  
 a·tēm' ob'razom' umom'  
 nšim' dati s'podobiš-  
 i·Da iděže koliždo v-  
 20 oda siě pokroplena bud-  
 et'·nikoeže zlo da ne pri-  
 t' přstoeče·i nikiže d-  
 uh' zali ob'ladati  
 da ne v'zmožet'·na otlu-  
 25 čen' i pos'tien' da ot'stu-  
 pit'· Ĥm' ġm' nš·Imže vel-  
 ičas'tvo·kħc' Sħ' St'  
 Sħ' ġ' b' sabā·do kħca  
 Ģi bē všmgi i bē oč'  
 30 nših' svečajučim' m'n-

a <sup>2</sup>proražena] porořena HM| <sup>3</sup>·ž·mi] 9-mil <sup>9-10</sup>osěnenie dēmun'skoe] osuenie BM|  
<sup>10-11</sup>zle] zle<d'>, v'sko šetnie d'ěv'le BM| <sup>11-12</sup>gonečih'] nihže (om. HM) nosečih'  
 BM HM| <sup>12</sup>b'ludečih'] bledučih' HM| <sup>21-24</sup>ili - račiši] diff. BM| <sup>26</sup>silě] sl(a)vě  
 HM

b <sup>3</sup>žmlnoi] v' žmli pol'ně us'lišal' esi i v'sa želniě ego us'liša·Iže rħu t'voemu  
 moisěju kamen' v' pus'tini proraziti pvlě BM add. i vsa želěniě ego usliša·Ki  
 rabom' tvoim' moisěem' kamen' v pustini prorazi HM| tekuće] teči HM| <sup>3-5</sup>teku-  
 če - s'tvori] ot nego iz'vede vodu ljudm' i teči ju pvlěl' esi BM| <sup>5</sup>s'tvori] om.  
 HM| <sup>10-12</sup>iděže - otženet' se] eg'da isp'ra razliěna budet' v' tvoe ime što v'ra-  
 žie nepriěz'ni otrěnet' BM| <sup>21-22</sup>přit'] přičde>t'| <sup>26</sup>ġm'] in marg.| <sup>30</sup>svečajučim']  
 žnħnavajucim' BM

## BENEDICTIO AQUAE IN FESTO EPIPHANIAE DOMINI

c

ě tvar' siju soli i vo-  
 di t̃bĕ m̃lju uslišat-  
 i me rači·Zaklinaju te  
 tvári·s'več̃aemaĕ·v' i-  
 me b̃a troič'nago vsemo-  
 guč̃ago·da b̃deši na po-  
 treblenie d'ĕvlu i v-  
 sei družini ego·v ti-  
 h' mĕs'tih' v' nihže b̃d-  
 eši·da bĕžden' d'ĕvl'  
 ottudu otidet'·i pře-  
 čeni zrak' ego· da siĕ prir-  
 eč̃naĕ voda b̃det' po-  
 moč' s̃ta ot vsakogo rodú  
 č̃skmu·i tu m̃l te g̃i  
 da ne habit' ml'niĕ dr-  
 ĕva ni č̃ka·na v'sa zl-  
 oba otbĕg'net'·priziv-  
 aniĕ r̃di přešt̃ago im-  
 ene t'voego·i pros'bi r̃di  
 vs̃h' s̃tih' t'voih'·Ĝm'  
 Zaklinaju te v'saki  
 nečis'ti d̃še b̃m' v-  
 s̃mgučim' iže st̃vri ñb-  
 o i zml̃ju more·i v'sa ĕž-  
 r v nih' sut'·i v'saka  
 sila supos'tat'na·i  
 vsako voin'stvo vra-  
 žie i napadaniĕ i v'-  
 saki s'traš'ni zrak' ego

d

otidet' i otbĕg'net' ot t-  
 vari sie vod'nie·da b-  
 udet' čĕla i sp̃sna o-  
 gnem' goručim' d̃ha s̃go  
 05 protivu silĕ i napa-  
 daniju vražiju·priziv-  
 aniem' g̃a ñšgo is̃ha·Iž-  
 e s t̃boju živet'·Pmls  
 Bĕ iže sp̃s·Ič̃i ṽndln-  
 10 om' bl̃vi·t potom' v'zg-  
 last·P̃ml se·Zap̃vd'mi  
 sp̃stlniĕm'·R'č̃i Oč̃e ñš'·P̃ml·  
 Iz'bvi ni m̃l te g̃i ot  
 vs̃h' zal' preminu-  
 15 v'sih' i nas'toečih'  
 i gredučih' rab' t'voi-  
 h' ot' glada ot meča ot  
 požara i ot nemoči i ot smr-  
 ti zlobive sp̃stla r̃d-  
 20 i i izb̃vitla i ob'novit-  
 ela is̃ha g̃a ñšgo zači-  
 čeniem'·iže se d̃ñs' ot s̃go  
 i ṽna h̃i v' ĕr'danĕ·I m̃li-  
 tvi r̃di prešt̃ie d̃vi m̃r-  
 25 ie mat̃re ego·i pros'bi r̃di  
 vs̃h' b̃žih' d̃h'·i s̃tih'  
 oč' i patriĕrah' i prk' ap̃-  
 l' i ĕj̃lst' m̃čnk' isp̃vd-  
 nik' i s̃titl' i d̃v' v'kup ž-  
 30 e i vs̃h' s̃tih' t'voih'.

c <sup>5-21</sup>b̃a - Ĝm'] *diff.* BM | <sup>14</sup>vsakogo] vsakogo <z'la>, vsego zlagu HM | <sup>14-15</sup>rodú  
 č̃skmu] roda č̃skmu *ante corr.* | <sup>26</sup>i] <da> | <sup>28-29</sup>vražie i] v[oin...g.]i

d <sup>4</sup>goručim'] gredučim' HM | <sup>9</sup>sp̃s] s'(')p(a)s(enie), k' sp̃sniju BM *add. orationem  
 completam* | <sup>9-10</sup>ṽndlnom'] v(') n(e)d(ĕ)l(')nom' | <sup>18-30</sup>i] ot smrti - s̃tih' t'voih'·]  
 zalih'· izb̃vitla r̃di i ob'novitla g̃a ñšgo is̃ha s̃na tvoego·Iže s' toboju BM zalih' i v  
 silĕ g(ospod)a n(a)š(e)go is(u)h(r'st)a·Ki s t(oboju) HM



a

Milost že bžiē i m̄r' i b-  
 ĩ+nie b̄a vs̄mgučago.  
 i s̄na + edinočedago·i d̄-  
 ha + s̄tgo s'nidi nad' v-  
 odu siju·i b̄di bl̄na· +  
 i s̄večena·v' ime s̄tie  
 troice v̄vki amen'· zdě  
 ř Agan'če bži· / T̄be bē  
 hv̄lim'· N̄s s̄go ē] ot m̄tē.  
 V̄no vr̄me Biš egda krs-  
 tiše se vsi ljudi·i iš-  
 u k'rčšumu se i m̄leču  
 se·Otvori se n̄bo <sup>22</sup>i s'nide  
 dh' s̄ti t̄lsnim' zrakom'  
 ěk golub' n'da n'·i gl̄s' biš  
 s n̄bse reki·Ti esi s̄n' mo-  
 i v'zljubleni·o nem'že az'  
 bl̄goiz'volih'· <sup>23</sup>I ta bē  
 iš' ěk ·j̄m' načinae ěk s-  
 in' moi m'něn' bis osipov'  
 Eliev'· <sup>24</sup>Matěov'· Lev'-  
 j̄in'· Melehov' Nag'ger-  
 ov'· An'něov' Osipov'·  
 (25)Naumov'· Ezeilov'· N'-  
 gerov'· <sup>26</sup>Matatěov'·  
 Amatěov'· Sēmiov'·  
 Iosipov' Ioadov'· <sup>27</sup>Ioa-  
 nov'· Resenov' Zorov-  
 avelov'· Salatiele-  
 v'· Nerov'· <sup>28</sup>Melehov'· A-

b

daděov'· Kolěsanov'  
 Elimodaov' Arěsov'·  
<sup>29</sup>Išov'· Ezerov'· Iorimov'  
 Matatěv'· Eriev'· <sup>30</sup>Sim-  
 onov' Ijudov' Ionov'· Ah-  
 imov' Aliov' (31)Manaov'  
 Natanov'· Dav̄dov'· <sup>32</sup>Ei-  
 sěov' Obědov'· Boozo-  
 v' Sal'monov'· <sup>33</sup>Aminad-  
 abov'· Aranov' Serěno-  
 v'· Paresěnov'· Ijudov'  
<sup>34</sup>ěkovl' Isakov'· Avraamo-  
 v' Tareov' naěov' <sup>35</sup>Sa-  
 rohov'· Ragoukov' Palě-  
 kov'· Abělov' <sup>36</sup>Kainov'  
 Arpak'sadov'· Semiov'  
 Noev'· Eretěv'· <sup>37</sup>Matus-  
 aov'· Enihov'· Erěhov'  
 Maliemov'· Kainanov'  
<sup>38</sup>Enosov' Sitov'· Adam-  
 ov'· B̄ži s̄n' biš n̄ne·tu r-  
 ct Tebē podobaet'· hv̄lnie·  
 Pokadi vodu t kr'sti kr-  
 iž' tri krat' gl̄e Ān'· V' ě-  
 rdaně krčumu ti se ḡv̄ě  
 troičskoe ěvi se poklan-  
 anie·rodit̄la bo te s'vi-  
 st̄vaše·vzljublenago te  
 s̄na naricaše·dh' va vi-  
 den'i golubini svist̄v-

Lc. 3, 21-38

a <sup>1</sup>Milost] *praem.* bl̄v' vod BM Bl(agoslo)viti vodu HM| <sup>4-5</sup>vodu siju] <t>var' siju  
 solnu i vod'nu i na pokraplajučih' se ima HM| <sup>7</sup>v̄vki] v(') v(ě)ki| <sup>19</sup>.j̄m']  
 30-m'| <sup>19-20</sup>sin' moi m'něn' bis] sin' sa m'nim' bē BM s(i)n' si mnim' biti HM; pu-  
 tabatur filius Vulg| <sup>22-23</sup>Nag'gerov'] om. BM Sag'gerov' HM| <sup>23</sup>Osipov'] *add.*  
 Matatěov'· Moosov'· N'ukov' BM| <sup>26</sup>Amatěov'] om. BM| <sup>27-28</sup>Ioaov'] o' ex n facto

b <sup>2</sup>Arěsov'] Nerov' BM| <sup>5</sup>Ijudov'] *add.* Osipov' BM| <sup>5-6</sup>Ahimov' Aliov' Manaov']  
 Eliahimov'· Menedabov· Menenov'· Matatanov' BM *add.* Matatěov' HM| <sup>6</sup>Aliov']  
 Ali[m]ov'| <sup>13</sup>naěov'] na[r]⟨h⟩ě⟨r⟩ov', Naherov' BM Nahorov' HM| <sup>15</sup>Abělov'] *add.*  
 Salěv' BM| <sup>17-18</sup>Matusaov'] Matusatov' *ante corr.*, Matusa⟨l⟩ov'| <sup>20</sup>Enosov'] so ex  
 v facto| <sup>21-c4</sup>n̄ne - I z dhom'] iš'· is'pl'ni se d̄ha s̄tgo·i v'zrti se ot ěr'dana·Ĝ' s  
 vmi BM| <sup>27</sup>rodit̄la] Roditel' HM| te] ti gl(a)s' HM

## BENEDICTIO SALIS ET AQUAE

c

aše·a s̄si utvr̄jevaše·ě-  
 vi se h̄e b̄e n̄š'·v̄s' mir'  
 prosti ḡi sl̄va t̄b̄e·po-  
 tom' Ğ' s v̄mi I z d̄hom'·Or̄c̄·  
 V̄s̄mgi v̄čni b̄e v̄r'n-  
 ih' d̄š' s̄tlsti·iž-  
 e sa prazd'nik' izab'r-  
 anim' s̄til' esi·napl-  
 ni sa mir' sl̄vi t'voe-  
 e·i povin'nim' ljudem' v-  
 ěč'nago s̄ta ěvi s̄tl-  
 t'·Ĝm' n̄š·Br̄š·V'si ot sa-  
 va pridut' Noseče z'-  
 lato i livan'·Ě ZN-  
 AMENATI VODU V'SAK-  
 U SOBOTU Br̄š·Pom̄č' n-  
 aša v' im̄·Stvor̄š n̄bo·Rc-  
 Z̄n̄mn- [i bez' p̄ml  
 avaju te t'va-  
 ri solnaě b̄-  
 m' + živism'·b̄m' + i-  
 stin'nim'·b̄m' + s̄ti-  
 m'·iže te elis̄em' pr-  
 or̄km' v' vodu vriči s-  
 tvori·da is'čelit' se  
 neplod'stvo vodi·d-  
 a b̄deši sol' z̄n̄mna-  
 na v' sp̄snie v̄erujuči-  
 m'·i b̄deši v̄s̄m' prieml-  
 jučim' te svr̄šeno is'čě-

d

lenie d̄ši i t̄lu·da i-  
 zb̄ěg'net' i otidet'  
 edro ot m̄s'ta togo·v  
 nemže b̄deši pokropl-  
 ena·v'sako blazañst-  
 vo i krivost' i z'led' d'-  
 ěvle las'ti i v'sak' d-  
 uh' zakleti·T̄ěm' ĝ-  
 m' n̄šm' iže gr̄d·tu r'c-  
 i P̄ml se Neiz'm̄r'nu m̄l-  
 st' tvoju v'sem̄gi i m̄l-  
 srdi b̄e um̄leno pros-  
 m' da siju t'var' soln-  
 uju juže v' naslaěenie  
 ĉsku rodu dal' esi·  
 blvi+ti i sti+ti  
 tvoeju m̄lstiju račiš-  
 i·da b̄det' v̄s̄m' priem̄-  
 ljučim' ju v' sp̄snie umu  
 i (t)t̄l̄si·i eže ače kos'n-  
 et' se eju·ili pokrople-  
 no b̄det' bez v'sake ne-  
 čis'toti i bez vsakogo  
 nas̄lovaniě d̄hvnie  
 zlobi·siloju togoěe  
 ĝa n̄š is̄ha iž gr̄e suđ·  
 A sle vodi·Z̄n̄mna-  
 ju te tvari vodnaě v'  
 ime + b̄a oca v̄s̄mg-  
 uĉago·i v' ime + is̄ha

Is. 60, 6

c <sup>2</sup>v̄s' mir'] v' mir' sa HM | <sup>7-8</sup>izab'ranim'] iz'br̄ñnim' BM izvoleniě narod' prv̄n'-  
 ĉastvi HM | <sup>16-17</sup>Pom̄č' - n̄bo] diff. II HM | <sup>18-d26</sup>Z̄n̄mnavaju te - iž gr̄e suđ] om.  
 HM

a

s̄na ego edinočedago ḡa  
 n̄šgo i siloju d̄ha štgo·  
 + da b̄deši vodo z'n-  
 m̄nana·+ na ot'g'nanie  
 v̄sko vlas'ti nepriěz-  
 nivei i samogo vruga i-  
 s'koreniti i pod'vati-  
 ti da v'zmožeši·sa  
 v'simi d̄emuni i anj̄l-  
 i ego otpad'simi·Silo-  
 ju togoe ḡa n̄š iže gr·Or̄c  
 B̄e iže čškago + (čšk-  
 ago) roda velika  
 i m'noga s'večniē v' vo-  
 d'nom' sučas'tv̄e pos'-  
 t̄vil' esi·bliz' b̄di  
 m̄lstv' prizivaniem'  
 n̄šim'· i t'var' taēn'stv-  
 iē tvoego t̄b̄e rabot-  
 ajuči·na iz'gonenie de-  
 mun'·nedug že otrinut'  
 e b̄žstvenie m̄lsti  
 da primut' utežanie  
 da eže ili v' dom̄eh' i-  
 li v' mes'tih' v̄er'nih'  
 siē voda okropit' d-  
 a ulešet' se ot' vsako-  
 e nečistoti da iz'b-  
 vet' se ot' pakos'ti·  
 tu že da ne sedet'

b

d̄h' pagub'ni ni vetr'  
 ēzi·da otstupet' v'-  
 se zasidi krijučago  
 se vruga·i ače č'to eš  
 05 eže ili zdraviju ob-  
 itajučih' zavidit'·  
 ili poko(ro)ju pokrople-  
 niem' vodi s̄ee da otb-  
 ēg'net'· A zdravie i  
 10 sp̄snie·s priziv̄niem'  
 im̄ne s̄go tvoego is'proš-  
 eno ot v̄sh' protiv'nih'  
 da b̄det' ob'raneno S-  
 iloju·siple sol' va  
 15 vodu va obraz' križ-  
 a·tero prekrižl tri kra-  
 t' prazdnu rku Bud-  
 i sie s'mēšenie soli  
 i vodi·siloju s̄go kri-  
 ža·v' ime oca i s̄na i d̄-  
 ha št̄a amen'· B̄š Ć' s v̄·Or̄c·  
 B̄e nepremožnie sili  
 s'troitl̄ju·i nepobēd-  
 imoe vlas'ti č̄ru i v-  
 20 inu veliki pobēdit-  
 elju·iže protiv'nie s-  
 las'ti sili pognet-  
 aeši·iže rovučago vr-  
 aga ljutos't' pobēžd-  
 25 aeši·iže protiv'nie  
 30

a <sup>5-6</sup>nepriěz-nivei] vražie *Il HM* | <sup>7-8</sup>pod'vatiti] pod'v<r>atiti, izrinuti *Il iz'rinuti*  
*HM* | <sup>9</sup>d̄emuni i] *om. Il HM* | <sup>10</sup>otpad'simi] i s l'stmi (vlast'mi *HM*)  
 ego *Il HM* | <sup>12</sup>iže čškago] iže <v' s'pasenie> čškago | <sup>18</sup>i] *add. tvári sei (s̄ei HM)*  
 mnogimi činmi (čin'mi *HM*) v očičenie ugotovan̄i (ugotovaniē *HM*) silu (silē *HM*)  
 tvoego bl̄niē vl̄i da *Il HM* | <sup>21-22</sup>nedug že otrinut' e] i grizeni progonenie *Il* i  
 grizenie i progoneniē *HM* | <sup>23</sup>primut'] primet' *BM* | utežanie] svr̄šenie *Il HM* |  
<sup>30-32</sup>tu že - ēzi] da ne budet' (budet' *HM*) tu d̄ha pagubnago ni tlečee m'gli  
 (tl̄jučee magli *HM*) *Il HM*

b <sup>9-13</sup>i sp̄snie - ob'raneno] *diff. Il HM* | <sup>26-27</sup>slas'ti] <v>las'ti, supostati *Il HM*  
 vlas'ti *BM* | <sup>27</sup>sili] sil'nē *HM*

557

## BENEDICTIO SALIS ET AVENAE IN FESTO SANCTI STEPHANI

c

zlobi silně premagaeš-  
 i·t̄bē gī trepečûce pr-  
 iležno mīl' i prosim' d-  
 a siju tvar' sol'nuju i  
 vod'nuju přepodobno pr-  
 imeši·i bl̄godet'no pro-  
 štīši i mīstiju t'voego  
 zakona postīši·+ da  
 idēže koliždo pokro-  
 pleno budet' s' prizi-  
 vaniem' t'voego štgo  
 imene·ottudē v'sako n-  
 apas'stvo nečistva-  
 go d̄ha da otvržet' se·i u-  
 stršnie ědovitago z'-  
 miē daleče  
 otrinet' se·a nastoēni-  
 em' d̄ha štgo všm' pr-  
 osečim' mīsti t'voee  
 vinu i vazdē biti r-  
 ačiši·Tēmž Dai pro-  
 sim' gī tvoe sp̄stl-  
 no iscěl̄nie·na siju t'-  
 var' solnuju i vod'n-  
 uju·da idēže koližd-  
 o věrnih' t'voih' košn-  
 et' se v' sp̄snie d̄š' i t-  
 ěles' ih' da prospěju-  
 t' Amen'·Orč Bl+ñie b̄-  
 a oca všmḡcago·+

d

i s̄na + i d̄ha štgo s'nidi  
 i přebivai na sei tva-  
 ri soli i vodi i na pok-  
 raplajučih' se ima·Va  
 05 v'sa v̄ki v̄k' Am̄n'·pok-  
 r̄pt' ḡ·Ok'ropiši me·gī  
 Usliši ni mī te gī št-  
 i oče v'sm̄gi v̄čni bē·i  
 pos'lati n̄m' rači št-  
 10 go anj̄la tvoego s n̄bs'  
 iže s'hranit' i uk'rēpit'  
 posetit' i začitit'  
 v'se prebivajučee (v's-  
 e prebivajučee) v' domu  
 15 sem'·H̄m' ḡm' n̄šm'·Am̄n'·  
 € Rek'se tercu n' d̄n'  
 s̄go s'tipana·BLVIT-  
 I ZOB' I SOL'·ě'ti l-  
 ětante i potom' Brš  
 20 vi n̄m' gī mīst' I sp̄·Gī uš·  
 Vsm̄gi v̄čni bē iž-  
 e edinočedago s̄n-  
 a tvoego v' obra-  
 zē ěscē bal'stv-  
 25 o n̄m' poslati ra-  
 či·bliz' b̄di mīli-  
 tvam' proz'boju b̄ž-  
 nago s'tipana vitez-  
 a prvago m̄čka t'voego·(b-  
 30 lniē vlēi) ^

&lt;Orč&gt;

c <sup>6-7</sup>proštīši] prosvētiši // prostīši HM| <sup>12-13</sup>napas'stvo] napast'stvo // napas'tvo  
 BM napastvo HM| <sup>16</sup>daleče] da otvržet' se le- ante corr.| <sup>17-18</sup>nastoēniem']  
 nastoēnie // HM nas'toēnie BM| <sup>20-21</sup>račiši] račit' // račit' BM HM| <sup>26-27</sup>košnet'  
 se] kosneta se // HM kos'neta se BM| <sup>28-29</sup>prospējut'] prospēeta // HM| <sup>29-30</sup>Bl+-  
 ñie b̄a oca všmḡcago] [-ca. 20]

d <sup>5-15</sup>pokr̄pt' ḡ·Ok'ropiši me - Am̄n'·] om. // HM| <sup>16-28</sup>b<sup>12</sup>Rek'se tercu n' d̄n' s̄go  
 s'tipana·blviti zob' i sol' - Am̄n' Pokropi vodu bl̄nu] om. //| <sup>20</sup>vi] [Ě]vil <sup>29-</sup>  
<sup>280</sup>t'voego· - ožstvo] t'voego·<na sie t'vari mn- BM>ožstvo

a

ožstvo t'voego bl̄+  
niě vl̄i·da b̄dt' sv-  
ečena·i neporočna k' is'-  
čeleniju vs̄m' vkuša-  
jučim' ee·i podai n̄m' da  
nikim'že zalim' be-  
som'·pos'lěduim' se·  
(4 Reg. 2  
19-22) Ġm' n̄sm'·Čte·Rěše m̄ž-  
i grada·l̄t̄i više na ef-  
t̄f̄nt̄ju Pēs·Hv̄la čast' i p-  
oběda b̄di b̄u viš'nemu (n̄ne)  
nnb̄sh' iže v'sa divně s'tr-  
oit' i daet'·piču v'sakoi  
(Mt. 5, 13-19) pl'ti·Hv̄lu ġnju s'tvorenu-  
ju v'spoite us'ta moě·i v'-  
saka pl't' ime s̄toe ego·Ēĵ-  
lie Vi es'te sol' z̄i·Ġ' s̄·  
Bl̄vla+ju te tvari s-  
olnaě·i zak'lina-  
ju te imenem' s̄tie tr-  
oice·da ne držiši  
družbi ni s' kim'ž-  
e b̄som' v mirě sem'  
n' pače dai sl̄vu ime-  
ni istinnomu b̄u·i is-  
h̄u s̄nu ego toli d̄hu  
s̄tu·Egože močiju v's-  
a protivnaě čska po-  
topet' se·i nied'na vra-  
žiě vlas't' protivn-

b

ti se mozet'·B̄rš·Va v'se  
v̄ki v̄k' Ot·Amen'·Ġ' s̄v̄mi I z̄  
Va višnih' s̄rč Imam' ġv  
Hvli v'silaim' ġv̄ě·Dos'-  
05 toino i p̄vd·I sp̄stlno k̄nc'  
v's̄mgi v'čni b̄e·  
Čru črm'·i vladiko v'l-  
adikam'·iže v'sa s'l-  
ovom' stvoril' esi·i z-  
10 ap̄vdiju tvoeju os'novana  
sut' v'sa·Mi ubo um̄len-  
imi glasi k̄tb̄ě vapiem'  
m̄leče se·da bezak̄niě n̄š-  
a ti očis'tiši·i proz'bi  
15 n̄še ti us'lišiši·Ēk̄ž-  
e uslišati rači prvago  
m̄čka t'voego d'ěkona s't-  
ipana·iže t̄b̄ě žrtvu  
sp̄stlno·svoee pl'ti  
20 prinese·I s'motri m̄lit'vi  
n̄še·ĕk̄že s'motri b̄žna-  
go jur'ě kr̄ep'kago m̄čka tv-  
oego·i vse proz'bi ego is-  
pl'ni·I ĕk̄že r̄ba t'voego  
25 viteza krisogona·ot mu-  
čitla palmoju i v̄n'c-  
em' ob'dariti rači·Ukr-  
ĕpi ni m̄l te ġi na zlob-  
ujučeē n̄m'·ĕk̄že b̄žnago  
30 viteza i d'ěkona lovr-

a <sup>3</sup>neporočna] *add.* i s'v'ršena *BM* i svršena *HM* | <sup>6</sup>nikim'že zalim'] nikim'že n̄s'  
zalim' *ante corr.* | <sup>7</sup>pos'lěduim' se] poz'lědim' se *BM* pozlědim' se *HM* | <sup>8-9</sup>Rěše  
m̄ži grada] *BM* *habet lectio de ls. 11. 6-9* | <sup>10-11</sup>poběda] *add.* sili *BM HM* | <sup>12</sup>nnb̄sh']  
n(a) n(e)b(e)s(ě)h'| | <sup>14</sup>ġnju] *om.* *BM* | <sup>14-15</sup>s'tvorenuju] <i> s'tvoren<iju ego>, i  
stvoreniju ego *HM* | <sup>15-16</sup>v'saka pl't' ime] v'saka pl't' <blagoslovi> ime, da v'saka  
pl't' bl̄vit' ime *BM* | <sup>17</sup>s] s(' vami)| | <sup>22-23</sup>s' kim'že] s' nikim' že *ante corr.* | <sup>24-25</sup>  
imeni] *om.* *BM HM* | <sup>30</sup>vlas't'] las't' *BM* last' *HM* | <sup>30-b1</sup>protivnti se] protiv<i>ti se

b <sup>2</sup>s̄v̄mi I z̄] s(') v(a)mi I z(' duhom')| | <sup>6</sup>v'čni] Věč'ni *BM* Věčni *HM* | <sup>9</sup>stvoril']  
sl̄l̄loril'| | <sup>12</sup>k̄tb̄ě] k(') t(e)b̄ě | <sup>16</sup>prvago] pr(a)v(')d(')noga *HM* | <sup>22</sup>jur'ě] ĵeor'-  
ĵiě *BM* ĵeor'ĵiě *HM* | <sup>25-26</sup>mučitla] *add.* diok'liciěna *BM* děoklěciěna *HM* | 559

## BENEDICTIO SALIS ET AVENAE IN FESTO SANCTI STEPHANI

c

in'ca v' ogan'ně plameně u-  
krěpiti rači·I ěkžē mno-  
gie mčnki v' mucě ukrěp-  
i·i mlniě ih' us'lišati·  
Iže každo v domu sem'  
sťěem' proz'bi t'bě iz'l-  
ivaem'·us'liši ni ot nebse  
i žiliča sťgo t'voego  
I pmlui vitezi kr'st'ě-  
nskie·iže v' věřě prav-  
ověr'ně prebivajut'·i d-  
ai im' krěpost' na prot-  
iv'naě·i zlobi supos't-  
at' ih'·I ml te gī da si-  
ě sol'·v' ime novago v'-  
pičeniě t'voego·bī+na  
bđet'·i tvoego s'veče-  
niě da primet'·Da v'saka  
vet'hos't' sk'vrnna b'nov-  
it' se močiju tvoego pos-  
ěčeniě·i v'saku nečis't-  
otu is'prazd'nit'·Da k t-  
omu nečist'vi d'ěvl' ni  
sluga ego habiti ni z'-  
lediti im' v'zmože-  
t' novim' prišastiem' tv-  
oim' ob'novil' esi Ğm'·  
Znĭmnavaju te t'- [Pml  
vari sol'naě imenem' o-  
ca·+imenem' sĭna + ime-

d

nem' dĭha + sĭgo·da bđe-  
ši vinu na pobědu vra-  
gu i vsei družini ego·  
+ z'nĭmnavaju te·+ bĭm'  
05 živism'·bĭm' + is'tin'ni-  
m'·bĭm' + s'tim'·iže te  
rukoju elisěě prka v' vod-  
u vriči stvori·i iže t-  
e na potribu čsku rodu  
10 s'tvori·i ljudem' gredu-  
čim' k věrovĭniju rabom'  
tvoim'·da eju mogut se  
v'sa osladiti·i eju m-  
ogut' se v'sa utvrditi  
15 Těmžde te priležno mī'  
gī da siě sol' v' ime  
s'tie troice bđet' s-  
pĭsna taina vēr'nim'·  
Siloju togoje hā cĭra  
20 iže gredet' sudī·zobi·  
Zaklinaju te tv-  
ari zob'naě·+  
v i'me oca i sĭna i dĭha s-  
ta·da potrebiši vsa-  
25 ku s'kvrnu i omračenie  
t'mi dĕmun'skie ot seb-  
e da čis'ta i zdrava  
prebivaeši v' utrobě  
konem'·ili s'kotom'·i ki-  
30 m' ljubo četvĕronožiě-

c <sup>4</sup>us'lišati] us'lišati <rači> | <sup>5</sup>každo] ko<li>ždo | <sup>7</sup>nebse] ne- *in marg.* | <sup>17</sup>i  
tvoego] i <novost'> tvoego | <sup>19-20</sup>b'novit' se] <o>b'novit' se | <sup>25</sup>v'zmožet' novim'  
prišastiem'] v'zmožet' <eže> novim' prišastiem', možet' ni straha na ne vzložit' ke  
ti novim' prišastviem' HM

d <sup>22</sup>leg. zob'naě | <sup>23</sup>leg. v' ime

a

m'·sučim' na potribu čk-  
om'·ěkže v'kuset' ot t̄b-  
e zdravie da primut'.  
pomočiju nevidimago b̄a  
iže v'sa v' počet'i st-  
vori·i utěhu čet'ver-  
onoga čis'ta čskmu r-  
du poda·tako nine ġ-  
i·prilež'no te m̄l'. da s-  
iě zob' na potribu čkm'  
i pročim' život'nim' bl̄-  
+niě tvoego is'pl'nit'  
se i zdravie ot nee prim-  
ut'. i osudet' se otgoneč-  
e·S'měši sol' i zob'  
siko + ġle·Budi s-  
ie s'měšeni soli i zob-  
i siloju s̄go k'riža·+  
v' ime oca i s̄na i d̄ha  
s̄ta·am̄n'. Vsm̄gi  
v̄čni b̄e·egože nepremo-  
žna krěpos't' es't'. iž-  
e svoeju neumalenoju  
k'rěpos'tiju v'sa pitě-  
eši i s'troiši t'voju m̄l-  
st' na ni obil'no čed'ri  
i siju t'var' soli i zob-  
i m̄lstvě pro+s̄tiši  
a krěpos'tiju krěp'kago  
velič'stviě t'voego·

b

bl̄nie primet'. i bal's-  
tvo sp̄sniě·Da poběž-  
it' nečistvi d'ěvl' ot  
tih' mēs't' i žilič' sa v'-  
05 sēmi bēsi ego·imenem'  
i siloju h̄a s̄na tvoego  
ġa n̄šgo·iže s'voju moč'  
nn̄bsi i na z̄mli s'měsi·  
t̄ko n̄m' s'měšajučim' t'-  
10 var' soli i zob-  
rujučim' v rēsnotu tv-  
oju·bl̄nie i bal'stvo  
priemati·i tvoee b'l-  
agođti nasladiti  
15 se·Da nikoliže·v's-  
hičeni b̄dem' přela-  
čeniem' před' z'miě·ež-  
e ti m'nogocěn'noju k'rv-  
iju s̄na tvoego ġa n̄šgo·  
20 is'kupil' esi Iže s̄t·  
Zn̄mnavaju te t'v-  
ari soli i zob-  
i·v' ime b̄a savao-  
ta vseṁgučago·iže  
25 za vsēh' sp̄snie ě-  
vi se včeraš'ni d̄n'  
po tělu·Iže d̄ns' b-  
žngo stipana vite-  
za v družbu anjlv'  
30 v'čis'ti račil' esi·e-

a <sup>7</sup>čis'ta] [..]s'ta] <sup>10</sup>zob'] piča HM| na potribu čkm'] na potrebu konem' BM, če-  
tveronožiě HM| <sup>13-15</sup>i zdravie ot nee primut'] i vse zledi ot nee otrinut' se HM|  
<sup>17</sup>s'měšeni] s'měšeni<e>| <sup>19</sup>i d̄ha] [...]| <sup>28</sup>pro+s̄tiši] pošti BM pros(vě)ti HM|  
<sup>29</sup>a] <d>a

b <sup>8</sup>nn̄bsi] n(a) n(e)b(e)si| <sup>12</sup>bl̄nie] eju bl(agoslove)niem' HM| <sup>17</sup>před'] před'<na-  
go>| <sup>20</sup>s̄t] s(') t(oboju)

## BENEDICTIO SALIS ET AVENAE IN FESTO SANCTI STEPHANI

c

gože mi dñs' prazd'nk' čtem'.  
 iže za s'voe gubitĕ mĭli  
 da ne pogib'nut'. prosim' d-  
 a ego utežaniem' v'sa pa-  
 kos'tivnaě nša ot d'vig'n-  
 eši·i budúa blĭga pod-  
 aši·da v'toroe t'voe priš-  
 as'tvie gotovoe děli  
 dob'rimi ob'rěcem' se·I na  
 tvoe rados'tnie b'raki  
 veseli vniti podaši·  
 blĭnie t'voe priěti v' str-  
 aně des'něi sa všmi pŕvdn-  
 mi·Iže ni ot vĕnie s'mrti  
 izbvi·hā sĭna t'voego·  
 i tĕkoe ni v' životě nšm'  
 izbvi ot vsĕh' metež' m-  
 ira sego·i napst' zlob-  
 i dĕmun'skie·Mĭlim' že  
 tvoe neiz'glitlno bž-  
 stvo·da pos'lati nĭm'  
 račiši šgo anĭĭa tvoe-  
 go rafaela s nbs' egož-  
 e přězde posla k' tobi-  
 i·i k sar'rě dečeri ragu-  
 lovi·iže progna bĕsa  
 as'modeě·Tako nne tĕ-  
 mžde obrazom' dati  
 umom' nšim' podasi·d-  
 a tažde rafael' prož-

d

enet' dĕmuna s'mrt'nago·  
 i s'taret' zledeĕago i  
 pogubit' ot vsĕh' mĕs'-  
 t'·v nih'že prebivajut' t-  
 ebě rabotajuĕei·Iže v-  
 ěroju tĕbě služet'·id-  
 ěže koliždo s'pet' i b'-  
 det' i počivajut'·hrani  
 e b'deĕe hrani e s'peĕe ot v-  
 sakogo šetaniě d'ĕvle  
 las'ti·Iže esi s'traž'  
 b'ditlni·i pas'tir' m'lst-  
 ivi ovc' s'voih'·aganĕ-  
 e neporoĕni·iže dšu sv-  
 oju položil' esi za ov'c-  
 e s'voe·Iže s' oĕem'·V'z-  
 glĭst' Pĕml se·Zapvdmi sp-  
 stl'nimi·do kon'ca Oĕe nš'  
 Prizri mĭ te gĭ  
 vsĕmgi vĕni bĕ  
 na krhost' ĕškago  
 roda sazdaniě·eže  
 v' tvoei vlas'ti mĕĕe s-  
 e ot tvoe tvar' k' blĭnju i  
 k' sveĕĭnju·prinosim'·da s-  
 i t'voě tvar' sol'naě z-  
 nĕmniem' tvoee moĕi·bĭ-  
 +na bĕdet'·i krĕpos't'  
 t'voego s'veĕeniě prime-  
 t'·iže rĕe apĭm' svoi-

c <sup>7</sup>da v'toroe] da <v'> v'toroe| <sup>8</sup>gotovoe] gotov<i>e| <sup>15</sup>hā] h(r'st)<om'>, križem'  
 BM h(r'sto)m' HM| <sup>28-29</sup>dati - podasi] i k(') n(a)m' pošli ga HM| <sup>29</sup>podasi] rčiši  
 BM

d <sup>3-4</sup>ot vsĕh' mĕs't'] [-ca. 8]t'| <sup>22</sup>roda] om. BM HM| <sup>25-26</sup>si] si<ĕ>



a

(i)m'·vi es'te sol' z̄mli·  
i aplū pišuču soliju  
s'rce v̄še učineno·te pr-  
ilež'no m̄l'·da siē t'va-  
r' soli i zobi v rēs'not-  
u k'rēpos't' m̄lsrdiē t'-  
voego·i začičeniē uču-  
et'·da vsake zledi d-  
ēmun'skie učuv'se otbē-  
g'nut' i otlučet' se ot něju  
Spěh že bl̄gi da prebi-  
vaet' v̄vsh' n̄s' pomoč-  
iju s̄te i nerazdělne tr-  
oice·ēže v' edinstvĕ ž-  
ivet' i čr̄stvuet' b' v'  
v'se v̄ki vk'·Ot̄v Amen'·  
[zb̄vi ni m̄l te ḡi bē n̄š'  
ot v̄šh' zal' preminuv'-  
ših' i nas'toečih' i grē-  
dučih' r̄b' t'voih' ot oru-  
žič nevěrnago ot glada  
ot meča ot požara ot nemoči  
zalie·i ot sm'r̄ti nag'lie·  
i ot v̄šh' s'kvrn' i nečis'to-  
t' hodotaistvom' v'sagd-  
a d̄vi b̄rce m̄rie·i b̄žngo  
mihovila arhan̄ĵla·I s̄-  
t̄go i v̄na k'rst̄la·I b̄žngo  
p̄tra k'neza apl'·i s̄go s'ti-  
pana prvago m̄čka t'voego·

<Or̄c>

b

I b̄žngo benedik'ta čas'-  
tnago opta·I proz'bi r̄d-  
i s̄tih' oč' i patriērah'  
i pr̄k' apl' i ēĵls't'·m̄čk'  
05 i isp̄vdk'·s̄titl' i d̄v'·  
i m̄litvi r̄di v'sih' s̄t'-  
ih' tvoih'·Mir' i bl̄+n-  
ie i m̄lst' oca i s̄na i d̄h-  
a s̄go·snidi i prebivai  
10 na sei tvari s'večenĕi  
i na v'kušajučih' ot niju·Am̄n'  
*Pokropt vodu bl̄nu·C·*  
N̄ DAN' S̄GO I V̄NA ĒĴLSTA·  
REK̄ŠE TER'CU BL̄VI VIN-  
15 O R'cl Oče n̄š'·iž·M̄litv'  
Bē iže edinočed-  
ago s̄na tvoego n̄š'  
r̄di n' ras'petie  
križa m̄koju v'zn-  
20 es'ti se račil' esi·  
i kop'em' lon'ĵinu  
probos'ti rebra ego vinu  
i vodi·t̄bĕ ḡi prilēžn-  
o m̄l'·da prizriši na siju t'-  
25 var' vin'nuju·prizrĕniem'  
nevidimago·i visokago  
b̄žstviē t'voego·i bl̄-  
+vi e m̄lstiju tvoeju·i  
podasi n̄m' rabom' tvoim'  
30 v'kušajučim' ot tvoego bl̄-

<Or̄c>

a <sup>12</sup>v̄vsh' ] v(') v(')s(ĕ)h' | <sup>23</sup>i ot sm'r̄ti nag'lie] om. BM | <sup>27</sup>mihovila] mihaela BM  
mihaila HM

b <sup>14</sup>bl̄vi] bl(agoslo)vi(ti), zn̄menati // bl̄vit' BM zn(a)m(e)nati HM | <sup>22</sup>rebra ego  
vinul rebra ego <i iziti iz' rebr' ego krv' BM> vinul <sup>27-28</sup>bl̄+vi] bl(agoslo)+vi-  
<šj>

## BENEDICTIO VINI IN FESTO SANCTI IOANNIS EVANGELISTAE

c

niě obiliě tvoee m̄lsti  
 naplniti se da otvrg'še v-  
 et'hos't' os'kvrneniě tvoě  
 novaě čeda napisati s-  
 e mogli bihom'. Ġm' nš·Bš·  
 Va v'se v̄ki v̄k' Oġ·Am̄n'·Ġ'  
 s v̄ I z dh Va v̄shh' Hv̄l·  
 V Is'tinu dos'toino i  
 prvdno eš·pravo i s'p-  
 stġno·n̄m' v̄smgučago  
 b̄a·i t̄ko v'sač'skih' bl̄g'·  
 v̄sm' s'rcem' i silami s'-  
 l̄viti·Iže ni sn̄m' s'voi-  
 m' ġm' n̄sm'·ot v̄et'hoe s'kvr-  
 ni očis'ti·egože v' izb-  
 vl̄nie n̄še sviše posla-  
 ti rači pl't' priěti ot pře-  
 čis'tie d̄vi m̄rie·I v' ob-  
 razě č̄scě·za ni na križ-  
 i um'rěti rači·i izb̄v-  
 imie poseti iže b̄hu v'  
 tam'nicě ada·i sp̄se e s'-  
 voeju č'rvlenoju k'rviju·  
 Iže na križi propet' ma-  
 ter' d̄vu v' shranenie d-  
 ěvcu i v̄nu přeporuč-  
 i·egože mi d̄ns' prazdn̄k'  
 č'tem'·T̄bě ġl̄ vinu m̄l-  
 iti prilež'no da ov̄c'  
 tvoih' pas'tiru m̄lst-

d

ivi ne ost̄viši·N' i proz-  
 boju b̄žngo i v̄na i vs̄h'  
 št̄ih' t'voih'·si p'lod'  
 loz'ni·bl̄+viti rač-  
 05 i·i daši n̄m' o nego v'kuš-  
 ajučim'·t'voego bl̄niě o-  
 bilie·Iže plod' loz'n-  
 i t'voim' sl̄vom' sl̄vie-  
 m' k'rv' t'voju v̄erov̄ti  
 10 n̄m' pov̄lě·Iže s'voim'  
 učkm' na vičri v' pamet'  
 m̄ki s'voee čašu ot' plo-  
 da lozi podav' r̄če·  
 Se eš čaša k'rv' moee·I-  
 že přēzde přvdnmu noju l-  
 15 ozu ob'rět'su v'sadi-  
 ti pov̄lě·Iže loz'ni  
 plod' na potribu čkm' s'-  
 tvori pitie·i neduž'-  
 20 nim' ot nego bal'st̄vo po-  
 daeši·tako nine m̄l te  
 ġl̄·da + bl̄viši i s'+-  
 v̄titi račiši si č-  
 is'ti plod' loz'ni·e-  
 25 gože mi k bl̄niju imene  
 t'voego ver'ne priem'le-  
 m'·Da v'si v'kušajuče  
 ot sego bl̄nago vina nika-  
 ěže s'kvrn' gr̄hov'na obi-  
 30 met'·i iděže priliet'

c <sup>2-3</sup>vet'hos't'] [-ca. 7-] | <sup>7</sup>Hv̄l] Hv(a)l(i) | <sup>11</sup>t̄ko] <tvor'ca>

d <sup>4-5</sup>rači] rači<ši> | <sup>5o</sup>] o<t'> | <sup>8-9</sup>sl̄vom' sl̄viem'] <slavoslavom'>, sl(o)vom' HM |  
<sup>9</sup>k'rv'] praem. v II HM | <sup>22</sup>bl̄viši] bl̄viti II BM HM | <sup>29</sup>s'kvrn'] skvr'na II sk'vr'-  
 na BM skvrna HM

a

se k' vinu ot sego s'večen-  
 iě·da ne možet' nikote-  
 ri sal' sotoni přela-  
 stiti·ěkže přelas't-  
 i prid'nago gorkago v'kuš-  
 eniě·ni sablazniti u-  
 ma ih' nenavistiju·ež-  
 e ti štoju kr'viju s̄na  
 t'voego is'kupil' esi·  
 Iže s t̄boju žī i c̄rs·Or̄c  
 Vsmgi v̄čni bē ishe  
 gī·m̄l te prizri m̄lst-  
 iv' na děla r̄ku tvoe-  
 ju·i si plod' loz'ni·bī-  
 vi\*ti rači velič's-  
 tviem' krēpos'ti t'voe-  
 e·v'se že v̄rnie r̄bi t'-  
 voe prošti·iže o nego v'-  
 kuset'·i t'voeju m̄lsti-  
 ju vinu i vazdē hrani-  
 ti e rači Ġm'·P̄mls·Za-  
 p̄vd'mi k̄nc'·Ōče n̄š·Pril-  
 ět bl̄ne vode k' vinu ḡ·  
 Budi sie s'měšenie  
 vina i vodi·v'kup ž-  
 e i svečenie·o h̄ě iš-  
 ě ḡě n̄šem'·Ġ' s̄v̄mi·Or̄c·  
 Bē iže č̄skgo sučs·Ič̄i  
 v z̄n̄m̄ni vode·I potom'  
 Z̄n̄m̄navaju te tv-

b

ari vin'naě + v' ime b̄a  
 ōca vs̄mgučago·+ i v' im-  
 e sp̄sa h̄a s̄na ego·iz' ne-  
 gože rebar' s vodoju i-  
 zide·I v' ime + d̄ha s̄t-  
 go parak'lita·iže za-  
 p̄vdiju v'sač'skih' bl̄g'  
 tvorca v srcih' vern-  
 ih'·i v' ězicēh' p̄r̄vdnih'  
 esi·da očis'tiši si p'-  
 lod' loz'ni ot vs̄h' s'k-  
 vrn'·I pričečeniem' sego  
 sveč̄niě t'voi v̄r'ni  
 bl̄nie t̄ko da primut'·  
 ěk da vse k'riv'di vraž-  
 ie t̄bē boruču se za ni  
 přelomet' se·i pos'pěšs-  
 tvo bl̄gděti t'voee  
 i ljubv' plodovita·t-  
 oli zdravie sp̄stlno  
 ot nego da primut'·i da ne  
 ěvimo ničtožo nenvi-  
 stiju·n' pače ljub'viju  
 meju soboju v'sagda pr-  
 ebivajuče Ġm' n̄šm'·Or̄c·  
 Bī\*vi m̄l te gī s̄t-  
 a troice·vs̄mgi  
 v̄čni bē·i pitie sie v-  
 ina i vodi·i r̄bi t'voe ot'  
 nih' priemljučeē pros'ti

a <sup>2-3</sup>nikoteri sal' sotoni] nikotera sila sotonina *BM* | <sup>4-5</sup>ěkže přelas'ti] *om. II BM*  
*HM* | <sup>18</sup>o] o<t'] | <sup>27</sup>s̄v̄mi] s(') v(a)mi

b <sup>3</sup>p̄r̄vdnih'] přemudrih' *II* premud'rih' *BM* premudrih' *HM* | <sup>21</sup>ot nego da] *om. II* |  
 primut'] *om. II* primem' *BM HM* | <sup>22</sup>ničtožo] ničtož<e> | <sup>28</sup>i] *om. II BM HM*

## BENEDICTIONES ESCULENTORUM IN PASCHA

c

i hrani·v' vse v̄ki v̄k'. Am-  
 en'. Po misě v' kaleži d-  
 at vkustiti ljudem'. i č-  
 ts'to shrani os'taňk'. t-  
 li vlěi v bač've k' vt-  
 nu. **Ā MLITV' BLŪVITI**  
**SVEĀNIE NA PASKU·P̄mi.**  
 Prizri ḡi na mlitv-  
 u moju siju·juže prino-  
 sim' službami·da i-  
 zvolenimi tainami  
 v̄čnoe cēlenie prieml-  
 juče·ĕk t'voě žrt'va  
 i sl̄va ōcu i s̄nu i d̄h-  
 u s̄tu·Bl̄n' esi ḡi  
 bē ōc' n̄ših'·i bl̄no + i  
 sl̄vno ime t'voe s̄toe  
 gi bē n̄š'·iže bl̄vi ol-  
 okavtu avraamlju pod'  
 dubom' am'brěis'kim'.  
 telac' mekak' i ovan'  
 držimi rog'mi v' grmu  
 savekově·bl̄n' esi  
 bē ōc' n̄ših'·priēm' ka-  
 dilo zahariino·izl̄-  
 a vēr'no va olokavtu·  
 si t̄ko primi žrt'vu  
 bl̄gouhaniě·i voli  
 ih' tuč'ni stvori·pi-  
 tenie ih' umnoži·S't-

d

ada ih' m'nogoplodna s'-  
 tvori·ishoĵeniě ih' an'-  
 jl'skoju siloju ogradi·  
 da vsagda dovol'no  
 05 imuče·izbitač'stvu-  
 et' va v'sakom' děl-  
 ě b'lazě ugodna t'vor-  
 eče·i sl̄veče ōca i s̄na  
 i d̄ha s̄go·bl̄vi agnā·  
 10 Poseti ḡi is̄he v'-  
 sa braš'na tvoe·ag-  
 nac' si ĩ bl̄+vi·ĕkže  
 bl̄viti račil' esi ag-  
 naca egože avel' pri(n)-  
 vede v' olokavtu·I ě-  
 kže bl̄viti račil' es-  
 i žrt'vi mnogih' pr̄vdn-  
 ih' t'voih'·I ĕkže oni s-  
 podobiše se t'voe bl̄go-  
 20 dēti nas'laždati·t-  
 ako i mi semu s'večeniju  
 nasladim' se v' piču n-  
 ašu·v' ime ōca i s̄na i d̄-  
 ha s̄ta·Am̄n'·bl̄v sir'  
 25 Vladiko ḡi bē n̄š'  
 pov̄liv' voli ih'·  
 ot tvoih' bl̄govlenih'·pr-  
 imi prines̄nie t̄bē ot tvo-  
 ih' r̄b' v'sač'skih' t'vo-  
 30 ih' s'krovič'·spodobi

: ni :

<sup>6-d9</sup>Mlitv' bl̄viti sveĀnie na pasku - i sl̄veče ōca i s̄na i d̄ha s̄go] om. Il  
<sup>6-7</sup>mlitv' - na pasku] Na pas'ku ml̄tva bl̄vti ml̄ko BM M(o)l(i)t(a)v' bl̄(agoslo)-  
 viti mliko HM| <sup>13</sup>žrt'va] država HM| <sup>25</sup>zahariino] azariino HM| <sup>26-27</sup>vēr'no - si]  
 v' ol'kavtu si r(a)ba svoego vir'n(a)go HM| <sup>26</sup>va olokavtu] v[...]kavtu

<sup>2</sup>ishoĵeniě] is'hoždeniě BM hoeniě HM| <sup>5-6</sup>izbitač'stvuet'] iz'bitač'stvo BM izbi-  
 tač(')stvujuče HM| <sup>9</sup>bl̄vi agnā] bl̄(agoslo)vi(ti) agna(ca), Agnĉ' ili mesa zn̄m̄ti  
 Il M̄ltva bl̄ agan'ca i meš BM Bl̄(agoslo)v(i)t(i) agn(')c(') i mes(a) HM| <sup>10-24</sup>Poseti  
 - s̄ta·Am̄n'] oratio diff. Il| <sup>15-18</sup>] - t'voih'] om. BM HM| <sup>24</sup>bl̄v] bl̄(agoslo)v(iti),  
 M̄ltva zn̄m̄ti Il M̄ltva bl̄vti BM M(o)l(i)t(av') bl̄(agoslo)viti HM| sir'] add. i ěě  
 na p̄sk Il i ěica BM| <sup>25-28a4</sup>Vladiko - ḡi] diff. Il| <sup>29</sup>v'sač'skih'] praem. v' BM  
 praem. da HM

a

ni priložiti ot z̄mlnih' t'v-  
oih' bl̄gih' neoskud'nih'  
sa v'sim' domom'· ěk̄ bl̄v-  
i se ime t'voe ḡi.  
Bl̄vi ḡi t'var' siju ml-  
ěč'nuju·i da b̄det' na  
bl̄godět' i na sp̄snie r-  
odu čskmu·i v'sim' okuš-  
ajučim' t'var' siju mlěč'n-  
uju·da b̄det' n̄m' v' sp̄sn-  
ie d̄šam' i tlsem' c̄ele-  
nie i sp̄snie·**Ā** MLITVA  
BL̄VITI PRSTEN'· p̄tta-  
i pop' ako su rod' meju s-  
obu·i ako ima ki ni ju dr-  
uga po zakonu crkv̄nm'·  
i potom' pitat junaka  
V'lasteline·ljubiši li  
su gojju sebi za ženu i  
za druga·kako zap̄vda  
šta crkv' katoličska  
Tako i nju pitat pop'·  
Gospoe ljubiši li sego  
vlas'telina·sebi za m-  
uža i za ḡdna·kako za-  
p̄vda šta crkv' katol-  
ičska·I dai ima rotu  
na k'nigah'·i potom' da-  
i ima koñc' urala·i v'-  
vedt eju v' crkv' ḡle·

b

Vnidita v dom' b̄ži  
i v' polaču sučago ž-  
iv̄ta i budučago·da s-  
hranit' vaju b̄' sadě i v  
05 životě v̄čnom'· I pokro-  
pit' eju vodu b̄žnu·**Ā**  
K MISĚ p̄sni vs̄h' iči  
ot s̄te t'roice·i or̄ciit· b̄·  
Usl̄ši n̄s' vs̄mgi  
10 i m̄lsrdi b̄e·iže n̄š-  
go rabotaniě s'lužeč-  
e·činom' tvoego bl̄niě u-  
bo napl'net' se·Ka k̄rntm'  
Br̄t̄ě O junotah' i d-  
15 ěvah' pov̄lniě ḡn-  
a ne imam'· s̄t̄ že d-  
aju v̄m'· ěk̄ p̄mlvn' ḡm'  
věran' biti·<sup>26</sup>Ra-  
zuměju ubo ěk̄ si-  
20 e dobro biti za na-  
s'toečuju potribu·do-  
bro eš čku siko biti·  
<sup>27</sup>Privezan' li esi ženi·  
ne iči razdrěšeniě·Otr-  
25 ěšen' li esi ženi ne iči  
ženi·<sup>28</sup>Ače oženiši se·n-  
ěsi sagrašil'·i ače po-  
seg'net' d̄va n̄s't' sa-  
grěšila·S'krb' že p̄tta-  
30 is'ku tačiju iměti imu-

1 Cor. 7, 25-35

a <sup>1</sup>z̄mlnih'] z'nanih' HM | <sup>5-6</sup>mlěč'nuju] add. i ěj'čenuju II | <sup>7-8</sup>rodu čskmu] add. i  
podai ḡi prosim'· prizivaniě radi přestago imene tvoego II podai prošm (prosim'  
HM) te ḡi prizivaniě r̄di (radi HM) imene tvoego BM HM | <sup>8</sup>v'sim'] add. věrnim'  
tvoim' II | <sup>8-10</sup>okušajučim' - mlěč'nuju] iže snědet' ot tvari see mlěčnoe i ěj'če-  
noe II | <sup>10</sup>da b̄det' n̄m'] om. II | <sup>10-11</sup>sp̄snie] add. věčnoe II | <sup>11</sup>tlsem'] add. ih'  
prospěti II | <sup>11-12</sup>c̄elenie i sp̄snie] om. II | <sup>13-18</sup>p̄ttai pop' - i or̄ciit] P̄s·Bl̄na b̄di  
šta troica·i nerazlučno edin'stvo·ispovēm' se emu ěko stvori s nami m̄lst' svoju·  
Šh' Bl̄vēm' oć' i sn' s' s̄tim' d̄hom·hvalēm i převznosēm' i v' v̄ki· II

b <sup>8. b̄.</sup>] 2 | <sup>9-13</sup>Usl̄ši - napl'net' se] diff. II | <sup>14-30</sup>Br̄t̄ě - O h̄e iše ḡě n̄šm'] II  
habet lectio de 1 Cor. 3, 16-17; 6, 19-20; Eph. 5, 24 23 25, BM habet 1 Cor. 3, 16-17; 6, 15-18; Eph. 5,  
23 25; 1 Cor. 6, 20 | <sup>15-30</sup>pov̄lniě ḡna - O h̄e iše ḡě n̄šm'] iči v zborě ot d(ě)v' HM 567

## ORDO MATRIMONII, MISSA PRO SPONSIS

c

t' takovi·Az' že vi če-  
ju·<sup>29</sup>Se že sice gļju brtē·  
ēk vrmē priok'račeno i mi-  
nitlno eš·da imučei  
ženi·ēk i ne imučei bđ-  
ut'·<sup>30</sup>plačučei se·ēk i ne  
plačuče·i radujučei s-  
e ēk i ne radujučei·I ku-  
pujučei·ēk i ne tržečei·<sup>31</sup>i  
trēbujučei mira sego·ē-  
ko ne trēbujučee·Mimoho-  
dit' obraz' mira sego  
<sup>32</sup>Hoču že vi da bes' peč-  
ali bis'te bili·Ne o-  
ženei bo se pečet' se o  
gñih'·kko ugodit' gñvē·  
<sup>33</sup>A oženei bo se pečet' s-  
e o mirs'kih'·kko ugodit'  
ženi·i razdělen' eš·<sup>34</sup>I ž-  
ena ne poseg'siē i dva  
pečet' se o gñih'·Ta ē  
šta tlm' i dhom'·I pos-  
eg'siē pečet' se o mi-  
rskih'·kko ugodit' mu-  
žu·<sup>35</sup>se že k' pol'zē v-  
am' gļju ēko uzu vam'  
vložu·na blagoobraz'-  
nu i neotpus'tnu i bezml'-  
vnu gñvē žitiju pou-  
čaju vi (1)·O hē iše gē nšm'

c <sup>26</sup>gļju ēko] gļju <a ne> ēko

d <sup>2-3</sup>Pris'tupiše] *BM praem.* Mt. 19, 1-2 | <sup>3</sup>im'] *add.* čto me iskušate || | <sup>14</sup>prilipit']  
pi ex pt' factol | <sup>18-20</sup>na pl't' edina - ne raz'lučae't'] n' edino tlo čče s'tavleno  
ne razluči se *BM* | <sup>18-19</sup>sazda] s'četa || sačta *HM* | <sup>20</sup>učnci] *om.* || prisēi *BM* pari-  
sēi *HM*; illi *MR* 1894 | <sup>21</sup>rče moisēi] moisēi zapovēdē (zpvdē *BM* zap(oi)v(ē)da *HM*)  
|| *BM HM* | <sup>29-30</sup>pustit' razvē] pustit' <ženu svoju> razvē

(1) *cf. HM f. 208c18-22* a ne k(a)ko uzu vam' vzložu na k' bl(a)goobraznu i neot-  
stup'nu i bes'semrt'nu g(ospode)vē žitiju poučaju vas'; *Vulg habet non ut laqueum*  
*vobis iniciam sed ad id quod honestum est et quod facultatem praebeat sine in-*  
*pedimento Dominum observandi.*

d

Ņs sļgo ē] ot matēē·  
Vņo vř·Pris'tupiš-  
e k' išu parisēi i-  
skušajučei i gļjuč-  
e·Ače dos'toit' ž-  
enu s'voju pus'tit'-  
i po v'sakoi krivi-  
ni·<sup>4</sup>On' že otvečav'  
rče im'·Nēste li nik-  
oliže č'li·kako s'tvo-  
ri b' mža i ženu i s'tvo-  
ri ē·<sup>5</sup>I sego rdi ostvit'  
čk' oca s'voego i matř' s'-  
voju·i prilipit' se k ž-  
eni s'voei·i budeta  
d'va v' plti edinoi·<sup>6</sup>Te-  
mžde juže nēs'ta d'va  
na pl't' edina·eže b' s-  
azda·čk' da ne raz'lu-  
čae't'·<sup>7</sup>I rše emu učnci  
Počto rče moisēi d-  
ati knigi raspus'tn-  
ie i otpustiti ju·<sup>8</sup>Ģla  
im' iš'·Ēko moisēi po  
žes'tosrdiju vřsmu  
prosti vřm' pučati ž-  
eni vřše·ot iskoni že ne b-  
ē tako·<sup>9</sup>Ģlju že vřm' ēko  
iže ače pustit' ra-  
zvē sše preljubodeina-

Mt. 19, 3-11

05

10

15

20

25

30

a

go·i poimet' inu·prëljubi  
 tvorit'.<sup>10</sup>I rše emu učnc-  
 i ego·Ače takova eš v-  
 ina čku sa ženoju·bole  
 eš i ne ženiti se eju.<sup>11</sup>On' ž-  
 e rše im'. Ne v'si v'měča-  
 jut' sše sego·na im'že d-  
 ano eš Ńd prn·Primi  
 ml te gī za svečnie si-  
 e dari·ko niju bič' zak-  
 ona i dar' žr'tvi (1)·egože  
 si prostrans'tvo děli  
 blgimi bdi napravit-  
 el'. Po b̄·Molim' te v-  
 smgi bē postvlenie v-  
 avedeni t'voee mlstv-  
 e ljub've poruči·eže lju-  
 b'viju mlsti t'voee na-  
 pita·Ĝm' nš·zde pro-  
 si eju pod veliku rotu  
 kako zapvda šta crkv'  
 po zakn' rimskago d'vor-  
 a·ako edan' drugomu ho-  
 čet' do s'mrti·Sadě  
 položit prstent na oltř'  
 gle·Ĝi·Ĥe·Ĝi Ōče naš'  
 Ĝ' sv·Iz dhom'·Pml se·  
 Bl̄+vi gī sazdan-  
 e sie·da bdet' na-  
 rodu t'voemu·i pod' z'v-

b

anie imne t'voego·da id-  
 eže se poneset' tlu n'  
 z'dravie a dšī na spās-  
 enie priēti·Ĥm' ĝm' Pml se  
 05 Pošli gī silu t'v-  
 oju·i utvrdi eže es-  
 i sadělal' vns' ot crī-  
 k'vě štie svōee eže ē  
 v' eršmē·zaprēti z'vĕre-  
 10 m' i san'mu junac' v' junica-  
 h' ljudais'kih'·za tvōre-  
 nie skrušenie s'rebrom' il-  
 i zlatom'·Tēmžde·Pmls  
 Tvorče i sazdate-  
 15 Iju vs'ego naroda·i pod-  
 atelju mlsti duhov'nie·  
 ti gī poš'li duh' t'v-  
 oi praklit' na sa prs'te-  
 n'·zde položt prs'te-  
 20 n' na rku gle Pš Bžni v'si (Ps. 127, 1)  
 Bē abraāmov' bē isako- (Or̄c)  
 v'·bē ěkovl'·sami  
 v'zljubiše te napl'ni b-  
 lniē tvoego·v' nih'·Ĝm  
 25 Prizri gī s n̄bse sgo  
 tvoego nad' se prišas'-  
 tie·ěko pos'la sgo anj-  
 la t'voego rafaela k' t-  
 obii i sar'rě k děčeri ra-  
 30 guelovi·takoe i nine

a <sup>2</sup>tvorit'] *add.* I iže oženit se pučniceju·prëljubi tvorit' *Il* I on' ki oženit' se pučniceju vel'mi preljubi tvorit' *HM* | <sup>8-19</sup>Primi - napita] *diff.* *Il* | <sup>10</sup>ko niju bič'] <konjubič'>, ženitvi *Il* ženit'vi *BM* | <sup>10-11</sup>zakona i dar' žr'tvi] eže zakonom' stvoret' *BM* | <sup>12</sup>si] <e>sil | <sup>15-16</sup>vavedeni] v[v]avedeni | <sup>19-26</sup>zde - gle] Po misě blviti pr'sten' *Il* blviti pr'sten' *BM* | <sup>27</sup>sv] s(') v(ami) | <sup>27-31</sup>Pml se·Bl̄+vi gī - s'rebrom' ili zlatom'] *om.* *Il* *BM* | <sup>29-30</sup>narodu] na <s'pasenie na>rodu | <sup>30-31</sup>z'va-

b <sup>7</sup>vns'] v(') n(a)s'] | <sup>9-10</sup>z'vĕrem'] *add.* trst'nim' *HM* | <sup>12</sup>skrušenie] iskušenie *HM* | <sup>15</sup>leg. v'sego | <sup>18-19</sup>na sa prs'ten'] vr'hu sego pr'stena·kaš ljubobudet' im' obručena·budi ot sego svr'šena i svečena·daēnie tvoreči·i osvečenje isšm' hm' s-nom' tvoim' *Il* nad si prs'ten' rbi t'voee imr·da ěkže op'hodit' prs'ten' ruki čče·tko obimi sego rba i siju rbinju mlstiju dha štgo da v'zveselita se v ljubvi tvoei i pohvlita ime štoe t'voe·iže bln' esi v vki vk'·Amn' *BM* *add.* raba i rabine tvoee *HM* | <sup>21-23</sup>Bē - s'podobita se priēti] *om.* *Il* *diff.* *BM* | <sup>24</sup>tvoego] [napl'n.]

(1)pro sacra connubii lege munus oblatum; v. Jagić-Thalácszy-Wickhoff, p. 47.

## MISSA VOTIVA DE PASSIONE DOMINI (1)

c

dos'toino poš'li blĕn-  
 ie t'voe na sav'kup'leni-  
 e eju·da v' tvoei voli lju-  
 bĕzn'oi i v tvoei s'tlo-  
 sti i v ljubĕvi t'voei d-  
 a živeta i ras'teta  
 i plodita se·i viita  
 čeda vaju·i čeda če-  
 d' vaju·daže do trĕ-  
 tago i čt'vrtago roda·i b-  
 udi sĕmě vaju blĕno  
 v vĕki·ot bā izlva·um'no-  
 ženiĕ v' duĕgotu dĕni·  
 Bĕ abraamov' bĕ iskv' [Hm'  
 bĕ ěkoval' blĕvi  
 savkuplĕnie eju·da p'l-  
 odita se plodom' živ-  
 ota vĕčnĕgo·pamet' i-  
 h' va umileni s'voem'  
 živuča·i v ljubĕvi sa  
 išhm' s'voim'·dĕlo  
 dob'ro s'podobita  
 se priĕti·**C MISA V ČA-**  
**Ps. 2L 17-18 15 S'T' MUKI HĚVI·Pĕš·Prigvoz'-**  
 diše ruci i nozi moi·i sač't-  
 iše v'se kosti moi·i ěk vod-  
 a izliĕh' se·aĕ·b·Šh' Bis't'  
 srĕce moe ěko vos'k'·po sr'ĕdĕ  
 utrobĕ moee·Slĕva oĕcu·Orĕ'  
 Bĕ iže za s'pĕsienie

d

mira mučen' esi·i ot srĕca  
 tvoego vodu i krĕv' kop'-  
 em' voina tĕĕi s'tvo-  
 ril' esi·podai mĕst-  
 05 ivĕ da přĕštago tĕl-  
 ěse tvoego čas'timo·pr-  
 obodenie grĕhov' nĕsh'·  
 budi pl'no otpuĕenie·Ki ž  
**Čtĕ·zaharie prroka·**  
 10 **Še gĕt' g'·Iz'liju na**  
 dom' dĕvdov' i na  
 obitajuĕee v' erš'-  
 mě·duh' mĕlsti i mĕl-  
 srdiĕ·Vzret' na n' ego-  
 15 že probodoše·i v'splā-  
 čut' ego plačem'·ěko edinoĕe-  
 dago·i boliti vač'n-  
 ut' nad' nim'·ěkože b-  
 oliti obiĕai ě na se-  
 20 mrti prvoĕedago·<sup>11</sup>Vd-  
 n' on' budet' plač'  
 veli v' eršmĕ·ěko p'-  
 lač' adr'ĕmov'·na p-  
 oli magadovĕ·<sup>12</sup>i v'-  
 25 s'plačut' ĕeladi·  
 i ĕeladi osob' edin'·  
 ĕeladi domu dĕvdva  
 osob'·i ženi ěgo osob'·  
<sup>13</sup>ĕeladi domu lĕv'j-  
 30 ina osob'·i ženi ih' o-

Zach. 12, 10-12  
 13 14; 13, 1 6-7

c <sup>3-4</sup>leg. ljubĕz'noil <sup>14</sup>bĕ iskv'] *tn marg.* | <sup>21</sup>s'voim'] s(inom' t)voim'| <sup>21</sup>dĕlo] *iter. ante corr.* | <sup>25-26</sup>sač'tiše] iĕiše *ll* saĕtoše *BM* is'ĕiše *HM* | <sup>28</sup>leg. po sr'ĕdĕ

d <sup>6</sup>čas'timo] ĕstimo *ll* ĕastimo *BM* ĕst'mi *HM* | <sup>8</sup>ž] ž(ivet') | <sup>14</sup>n'] me *ll* *HM* | <sup>16</sup>plačem'] *verbum supra scr.* | <sup>17-26</sup>i boliti - i ĕelad-] *tn rasura* | <sup>20-21</sup>Vdn'] *V(') d(')n'* | <sup>23</sup>adr'ĕmov'] adrĕmonov' *ll* adrĕmonov' *BM* adrimodov' *HM* | <sup>28</sup>ěgo] ih *ante corr.*



a

sob' edn'. I čeladi d-  
 omu natánova osob'. i ž-  
 eni ih' osob'.<sup>14</sup>I se čelad-  
 i pročē·eže čeladi os-  
 ob'. i ženi ih' osob'.<sup>13,15</sup>Ďd-  
 n' ō budet' is'(')točnik'  
 v domu d̄vdvu·i živuč-  
 im' v' eřsmě omivenie gr-  
 ěhov' i kr'v'nic'.<sup>6</sup>I rčet' se  
 emu·č'to sut' rani sie  
 po srědě ruk' tvoih'. I  
 rčet' simi ranen' eřm' v'  
 domu ih' iže ljub'lahu  
 me.<sup>7</sup>Oružiem' v'stanut'  
 na pas'tira moego·I na m-  
 uža protivečago mi ḡlt'  
 ḡ' voev'st'vi·Poražu p-  
 as'tira·i razidut' se  
 ov'ce s'tad'nie·Pěš·V'st-  
 aše n̄ me m̄ži bezakon'ni·i b-  
 ez' m̄lsti iskaše me ubit-  
 i·i ne počediše na lice moe  
 pljuvati·i kop'i svoimi ěz'-  
 više me·is'trěsoše se v'se  
 kos'ti moe·<sup>25</sup> **Ā** Az že m'na-  
 h se aki mrtv' na žmli·i da-  
 še v' ěd' moju žuč'·i v žeždju  
 moju napoiše me oc'ta·Ot ivana·  
<sup>16</sup>**V**no v̄r·Moliše ijudēi p-  
 ilata·da přebijut'

Ps. 68, 22

Ioan. 19, 31-37

b

golēni ih' i san'mut' e·  
<sup>32</sup>Pridoše že voini·i prvom-  
 u přēbiše golēni·i drugo-  
 mu propetomu š n̄m'.<sup>33</sup>Ka iř-  
 u že přiřad'se·<sup>34</sup>ěk vidi-  
 še i juže umrv'se·ne přēbi-  
 še emu golēni·<sup>34</sup>na edin' ot  
 voin' kop'em' emu rebra pr-  
 obodě·i tud'e izide k-  
 r'v' i voda·<sup>35</sup>I vidiv' i  
 sv̄dětělst'vova·i is'-  
 tin'no ē s'vdetelstvo  
 ego·<sup>36</sup>bihu že siē da pi-  
 sanie is'pl'nit' se·i kos't'-  
 i ne sk'rušet' se ot nego·<sup>37</sup>I pa-  
 ki d'rugie kni'gi ḡljut'·v'-  
 zrět' na n' egože probodoše·Pěš V'zrět' na n' ego-  
 že probodoše·egdaže po-  
 d'vizaše se os'novaniē zē·  
 s'lncē pomrče·i tēlěsa  
 s̄th' vs'taše·i križ' z' b-  
 liznicami g'voz'denimi·  
 po v'sēm' s'vitu s'vat-  
 ěhu se **N̄d Šti n̄s'** pros-  
 im' ḡi siē šta i neporo-  
 č'na žrt'va juže edino-  
 čedi s̄n' t'voi na križi pr-  
 inese za s'pasenie mir-  
 a·Pěš Primi oružie i čit'

(Zach. 12, 10; Mt.  
27, 52; Lc. 23, 45)

<sup>3</sup>I se] <V'se>| <sup>5-6</sup>Ďdn'] V(') d(')n'| <sup>6-7</sup>is'(')točnik' v domu] istočnik' otvr'st'  
 domu // istočnik' otvr'st' v' d̄mu (otvrst' do[mu] HM) BM HM| <sup>8-9</sup>omivenie grě-  
 hov' i kr'v'nic'] in ablutionem peccatoris et menstruatae Vulg| <sup>12</sup>simi] add. ra-  
 nami // HM| <sup>16</sup>protivečago] přestoečago // pristoečago HM| mi] [..]| <sup>17</sup>Poražu]  
 poražju // porazi HM| <sup>27</sup>žeždju] žež[ju]

<sup>15</sup>sk'rušet' se] skrušite // skrušet se BM skrušit' se HM| <sup>16</sup>leg. k'nigil| <sup>25</sup>se]  
 se[s]

## MISSA VOTIVA DE PASSIONE DOMINI (2)

c

gvoz'die i kop'e·reci dš̄i  
 moei spš̄enie tvoe eš̄m'  
 az' aě·Nd prnš̄nie Orč̄  
 Ği ishe iže t̄bē sa-  
 mogo na olokv'tu n-  
 eporočnu b̄u i ocu vo-  
 leju prinese·prosim' d-  
 a toežde žrt̄vi juže s'-  
 vrš̄ihom'·prinošenie ča-  
 stihom'·i otpučenie n̄m'  
 da obdržit' i sl̄vu  
 več'noju·**Ĉ MISA V' ČAS'-**  
**T' ·Ď· RAŇ' BŹH'.**  
 Pěš̄·S'meri se ġ' nš̄' ish'  
 do semr'ti·semrti juže k'-  
 riža·sego radi v'z'nes-  
 e i b̄'·i darova emu ime·  
 eže ē pače v̄sakogo im-  
 ene·Šh'·Milos̄ti t'voe-  
 i ġi v v̄ki v'spoju·v rod-  
 ě i rodě·v'zvěču hv̄lu  
 tvoju us'ti moimi·M̄ltv'  
 Ği ishe s̄ne b̄a živo-  
 ga·iže voleju s n̄b-  
 ěse na z̄mlju pri-  
 de iz lona oč̄a·i na d'r-  
 ě križa ·Ď·ran' trpit-  
 i račil' esi·i kr̄v' t'-  
 voju št̄uju·va otpuče-  
 nie gr̄eh' n̄sh' iz'liě-

Phil. 2, 8-9

Ps. 88, 2

d

l' esi·t̄bē um̄leno pr-  
 osim'·da v̄dan' sud'n-  
 i o dēsnoju t̄bē us'l-  
 išati utegnem'·kad-  
 a rečeši pridite b̄l-  
 ni oč̄a moego·Zah̄rie pr̄rk  
 Se ġlt' ġ'·Izlěju  
 na dom' d̄vdv'·i n-  
 a obitajučee v' erš-  
 mě·duh' m̄lsti i  
 milos̄rdiě·Vzret' n-  
 a n' egože probodoše·  
 i v'splačut' ego ěko  
 edinočedago·I poža-  
 lujut' ego·ěko žalo-  
 vati podobaet' o s'-  
 mr'ti prvočedago·<sup>11</sup>V̄d-  
 n' ōn' budet' plač'  
 veli v' erš̄lmě·<sup>13,6</sup>i re-  
 kut' emu·Č'to sut'  
 rani sie·po sr̄dě ru-  
 k' t̄v̄oih'·I r̄cet' im'·  
 simi ranen' eš̄m' v' d-  
 omu ih'·iže me ljub̄l-  
 ahu·<sup>7</sup>I oružie v'z'dv-  
 igu na pas'tira moe-  
 go·i na m̄ža pr̄d'stoe-  
 čago mi·ġlt' ġ' voe-  
 v'st̄vi·Poražu pa-  
 s'tira i razidut'

Zach. 12, 10-11;  
13, 6-7

c <sup>3</sup>Nd prnš̄nie Orč̄] <Po braš'n'ci>| <sup>5</sup>na olokv'tu] na <križě> olok(a)v'tul <sup>9-10</sup>ča-  
 stihom'] č'stimo // častim<o> HM| <sup>12-28</sup>cl<sup>6</sup>Misa v' čas't' ·Ď· raň' bžh'·Pěš̄·S'-  
 meri se - dos'toini budem'] om. HM| <sup>12-13</sup>čas't' ·Ď·] čas't' ran' ·Ď· ante corr. |  
 13,27·Ď·] 5| <sup>26-27</sup>d'rě] d'rě<vě>

d <sup>2</sup>v̄dan'] v(') dan'| <sup>11</sup>milos̄rdiě] d ex t facto| <sup>17-18</sup>V̄dn'] V(') d(')n'| <sup>23</sup>simi] add.  
 ranami // BM| <sup>27-28</sup>pr̄d'stoečago] protivečago // př[dl]stoečago BM| <sup>30</sup>razi-  
 dut'] i ex u facto

a

se ov'ce s'tad'nie·R̄če ḡ'  
 Ps. 68, 21-22 v'semogi·Pĕš·Ponošeniē  
 před'čaē sr̄ce moe i s'tra-  
 s'ti·i ždah' k'to sa m'no-  
 ju poskrbit'·i ne bē utē-  
 šajučago·I daše v' ěd' m-  
 oju žul'č'·i v žeždu moju  
 napoiše me oc'ta·āē·b̄·  
 Zdrav' c̄ru ti edini  
 n̄še gr̄hi p̄mlui posluš'l-  
 iv' ōcu·veden' esi k' k'ri-  
 žu·ěko agnac' krotak' n-  
 a zakolenie t̄bē sl̄va  
 osan'na·t̄bi velie hv̄li  
 i čas'ti običainie āē·  
 Ioan. 19, 28-35 V̄n v̄r·Vi- [Ot i v̄na·  
 div' i s̄' ěk̄ juže s'-  
 vršiše se v'sa·i rē  
 žejju·<sup>29</sup>Sasud' že  
 stoěše pln'' oc'ta·  
 Oni že napl'niše sp'u-  
 gu oc'ta·i na osob' v'-  
 z'nes že pridiše ka u-  
 st'om' ego·<sup>30</sup>Egdaže pri-  
 ět' i s̄' ocat'·r̄če s'vr-  
 šeno ē·i priklon' gl̄vu  
 prida duh'·<sup>31</sup>Ijudēi že  
 poneže praskaviē b-  
 is't'·da ne os'tanut'  
 lěsa ih' na k'riži v' s-

b

obotu·bi bo d̄n' veli  
 soboti toe·I m̄liše p-  
 ilata da pribijut' go-  
 lēni ih' i san'mut' e·<sup>32</sup>Pr-  
 05 idoše že voini·i prvo-  
 mu přebiše golēni·i d'-  
 rugomu propetomu š' n-  
 im'·<sup>33</sup>Ka i s̄' že prišad'še·  
 vidiše i juže umrv'ša·  
 10 ne přebiše emu golēni·  
<sup>34</sup>Na edin' ot voin' kop'em'  
 emu rebra probodē·i ab-  
 ie izide kr'v' i voda·  
<sup>35</sup>Iže vidē i sv̄dēt'l'-  
 15 stvova·i is'tinno ē s'-  
 v̄dēt'lstvo ego·Pĕš V-  
 s'taše na me m̄ži bez' m̄lsti·  
 i bēzakon'ni is'kaše me ubiti·  
 i kop'i s'voimi raniše me·is'-  
 20 trěsoše se v'se kos'ti moe·āē·  
 Ği ishe s̄ne b̄a živogo· <N̄d'>  
 iže za izb̄vlenie  
 v'sego mira na dr̄vo k'riž-  
 a v'zašal' esi·da v̄s'  
 25 mir' iže va t'mē biše  
 prostil' esi·i onu s̄tl-  
 os't' v' duši i v' t̄l̄ē n-  
 ašm' vazda podai·i  
 juže na v̄č'no sp̄senie pr-  
 30 iti dostoini budēm'·Ğm'·

a <sup>3</sup>prĕd'čaē] pričāē II pridčaē BM | <sup>8</sup>napoišē' me] napoiši me ante corr. | <sup>15</sup>obi-  
 čainie] obĕnčanie II | <sup>20</sup>leg. pl'n'' | <sup>21-22</sup>leg. s'pugul' | <sup>22</sup>na osob'] na tr'st' II;  
 hyssopo MR 1894 | <sup>23-24</sup>leg. us'tom' | <sup>30</sup>lěsa] <te>lěsa

b <sup>28-29</sup>i juže] <eju>že

## FESTUM S. SIMEONIS (8 OCTOBRIS)

c

d

Ps. 21. 17-18

Pěš Prigvozdiše rucě mo-  
i i nozě moi·i sač'tiše v'-  
se kos'ti moe·Po bršncu  
Ĝi ishe šne bā živa-  
go·iže v g'odinu še-  
s'tu dne·za iz'-  
bvlennie mira·na muku  
križa v'zašal' esi·  
i kr'v' t'voju přecen'noju  
va otpučenie grěhov' nš-  
ih' izliěl' esi·te u-  
mileno prošm'·da va  
umrtii nšm'·vvrata  
rais'ka rados'ti v'n-  
iti dos'toini bude-  
m'·**Ć V ĎN' ŠĜO SĚMIONA K'**

Eccli. 36. 18

**MISI PĚŠ**·Dai mir' trpěčim'  
te ĝl·da prorci t'voi ver'-  
ni obrěčut' se·i usliši mli-  
tvi rab' tvoih' i ljudi t'vo-

Ps. 121. 1

ih' izl'·**Šh V**zvěselih' se  
o rekših' m'ně·v dōm' ĝn' ide-

&lt;Orč&gt;

Sv'rši v nš' prosim' [m'  
ĝl mlt' tvoju iže  
přvdngo sēmiona želen-  
ie is'pul'nil' esi·da  
kko oñ' semrči ne vidě·  
prie nežē vidil b'i hā  
ĝna·tako i mi ud'ržim-  
o život' vikuvič'ni·

Čtē·knig' Prēmudros't

Še prrk' veli s'ta Eccli. 50,6-12  
13 22

v nš' kko z'věz'da

jutrnaě·i kko misec' p'l'-

05

n' mag'li va dñi s'v-

oe s'vatěč' se·<sup>7</sup>I kko su-

l'nce pros'vate se·ta-

ko i si pros'vatě se v' c-

rik'vi bžii·<sup>8</sup>kko zlato

10

s'vatlěči se meju mag'-

lami slivě·I kko rosa

na rožah' va dñi protu-

lět'ne·I kko liliumi

iže sut' v' přeis'pod'ni-

15

h' vod'·I kko tam'ěn' b-

lagouhaniě·va dñi l-

it'ni·<sup>9</sup>I kko ogan' pros'vēc-

aei tam'ěn'·suč' va og'-

ni·<sup>10</sup>I kko sasud' z'lat'·

20

ukrašen' v'sakim' kameni-

em' přěd'ragim'·<sup>11</sup>I kko ma-

slina rodečiě·I kko či-

pris' na visokih' v'z'nes-

e se·v' priětii š'tolě e-

25

go·i oblěči se eju sa s'vr-

šeniem' sili·<sup>12</sup>I na v'z'ne-

senie ol'tara šgo·slvu

poda štbi obličeni-

ě·<sup>13</sup>Věnac' brat'i·Ěk nas-

30

aždenie čeprisa v' gori

c <sup>5</sup>leg. v' godinu| <sup>13</sup>vvrata] v(') vrata| <sup>16-288b27</sup>v dñ' šgo sēmiona k' misi Pěš·  
Dai mir' - veseliti se] om. Il HM| <sup>16-17</sup>v dñ' - k' misi] Misa šgo semiona Ki e  
v' zadri BM| <sup>28</sup>leg. vidil' bi

d <sup>1</sup>Prēmudros't] Prēmudros't(i)| <sup>4-5</sup>misec' p'l'n' mag'li] misec' p'l'n' <po srědě>  
magli| <sup>18</sup>suč'] goruč' BM| <sup>29-288a3</sup>věnac' - ě] om. BM

a

livan's'koi·<sup>22</sup>da sl̄vu b̄u  
 iz us't' sv'oih'· i v ime  
 ego prosl̄vil' se ē·Pēs̄·Se  
 prork' vēli v'sta v n̄s'·  
 iže va d̄ni s'voe ugoti b̄u·  
 ns't' obrētēn' podoban'  
 emu·iže s'hranit' zakon'  
 viš'nago·Āē·b̄·Starac'  
 otroče nošaše·otroče že  
 s'taca d'vizaše·āē·Ot luķ  
 V̄no v̄r·Bē čk' v' er̄smē  
 imenem' sēmion'·I čk'  
 sa p̄v̄dn' i boe sa b̄a·  
 čekae utēhi izl̄vi·i  
 dh' s̄ti biše v' nem'·<sup>26</sup>I  
 bē emu otvēcāno duho-  
 m' s̄tim'·ne viditi s-  
 emr'ti p̄žde neže vi-  
 dit' h̄a ḡna·<sup>27</sup>I pride d-  
 uhom' v' crk̄v'·Egda v̄v-  
 s'ta roditēla otroče  
 iša·st̄voriti ima p-  
 o običajū zakona o nēm'·  
<sup>28</sup>I ta priēt' i na rucē s'v-  
 oi i bl̄vi b̄a i r̄če·<sup>29</sup>Ne otpu-  
 čaeši vladiko raba t'v-  
 oego s' mirom'·<sup>30</sup>Āko vidi-  
 s'ta oči moi sp̄snie t'-  
 voe·<sup>31</sup>Eže esi ugotov-  
 al' p̄rēd' lic̄m' v'sēh'

b

ljudi·<sup>32</sup>S̄t' va otkrvēnie  
 ězik'·i v' sl̄vu ljudi t'-  
 voih' izl̄'·Pēs̄·Istina Ps. 88. 25  
 moē i milos't' moē š n'im' ē·  
 05 i v ime moe v'z'neset' se rog' ego·  
 Podai prosim' v'se- <N̄d'>  
 mogi bē·n̄s' s̄na t'v-  
 oego ljub'voju veseli-  
 ti se·koga n̄še pl'ti s'-  
 10 labos'tiju ob'vita·b̄ž-  
 ni sēmion' s'trahom' pl'-  
 ni i p̄v̄dn'·na s'voe priēt-  
 i miš'ce v'zvēsēliv'  
 se·T̄m̄žde·Pēs̄·Otvēcānie Lc. 2. 26  
 15 priēt' sēmion'·ot duha s̄t-  
 a·ne viditi semr̄ti p̄vo  
 neže vidit' h̄a ḡna·Pō br  
 Bē iže edinočedago  
 s̄na tvoego·v' naše  
 20 pl'ti sučastva·v' cri-  
 kvi zakon'nimi dari pri-  
 kazana mišcami hot-  
 il' esi p̄v̄dn̄go sēmiona  
 darovati n̄s'·s̄tgo n-  
 apitēnih'·napoen'ē s'v-  
 25 oee sl̄vi·podai op'čen'-  
 em' veseliti se·C IJU-  
 LĚ DRUGI D̄N'·KADA P-  
 OHODI B̄RCA ELISAVTU·  
 30 I ima b̄iti navīč'er'e·

a <sup>2</sup>leg. s'voih'| <sup>6</sup>ns't'] n<ě>s't'| <sup>10</sup>s'taca] s'ta<r'>ca

b <sup>4</sup>leg. š' nim'| <sup>12-13</sup>priēti] priēt' BM| <sup>16</sup>p̄vo] p̄žde BM| <sup>17</sup>Pō br] Po br(aš'n'-  
 ci)| <sup>26-27</sup>op'čen'em'] otpučeniem' BM| <sup>27-28</sup>30]julē drugi d̄n'· kada pohodi  
 b̄rca elisavtu·I ima - p̄rēbivaem'·T̄m̄žde·] om. II HM

## IN VISITATIONE BEATAE MARIAE VIRGINIS (2 IULII)

c

pos't'· k̄ko i na vz'nese-  
n'e s̄ie m̄rie b̄rce·Pēs̄.  
Raduimo se v'si o ḡē·d-  
n' prazdnika č'tuče·v' č-  
as't' b̄žnie mariē v'sag-  
da d̄vi·o neēže pohoenii ra-  
dujut' se an̄jli·i hv̄let'  
Ps. 44, 2 s̄na b̄žiē·Šh'· Otriḡnu s̄r-  
ce moe s̄ blāgo·ḡlju ā d̄l-  
a moē cr̄u·Sl̄va·M̄lit  
Bē iže sa přešt̄i  
d̄n' suči va iš̄i  
sini tv'oem'·i v' m-  
arii d̄vi matri ego·h'vla-  
mi čas'tti s̄tvoril'  
esi·podai prošim'·da iže  
toežde d̄vi umilen-  
iē i vēseliē·imiže e-  
lisavu pohodi·čas't-  
i č'tem'·v' tih' v'spomin-  
aniē i veseliē kup'no d-  
a přebivaem'·Přemudr̄  
Cant. 2 8-14 Se es't' ō iže pr-  
ēv'zidē gori·i  
minu hl'mi·<sup>9</sup>Podoba-  
n' ē vzljubleni moi  
laniču ot elena·Se ē oñ'  
iže s'toit' vani pri ok-  
an'ci·i priziraet' pu p̄ne-  
s'tri·<sup>10</sup>Sa ē vzljubleni moi

d

govorē m'nē·V's'tani i na-  
pravi se priētel'nice mo-  
ē·golubice moē kras'na-  
ē moē·i pridi·<sup>11</sup>Juže ubo z'-  
05 ima minu·daže otide i  
přes'ta·<sup>12</sup>C'vēt' v'siē  
v žmli n̄sei·Vrime pride  
ot obrězaniē·Glas' grl-  
ice s'lišan' ē v' žmli n-  
10 ašei·<sup>13</sup>S'mok'va pokaza  
plodi s'voe·Vinograd-  
i proc'vatoše·i daše  
vonju s'voju·V'stani i pr-  
iprv̄i se·priētl̄nice  
15 moē kras'naē moē·i pridi  
<sup>14</sup>priētl̄'nice moē i golubi-  
ce moē·po okan'cu ot kame-  
ne·meju g'romaču·i ēvi  
m'nē lice t'voe·z'vanit'  
20 ḡl̄s' t'voi va ušiju moe-  
ju·Ḡl̄s' ubo t'voi slad-  
ak'·i lice tv'oe kras'no·  
Pēs̄·Sliši deči i vii pri-  
Ps. 44, 11-12 k'loni uho tvoe·i zabud-  
i ljudi tv'oe·i dom ōca t'-  
voego·ēko cr̄' dobroti t'voe-  
i·āē·b̄· O marie mati h̄va·  
gora na ku v'zide·i poz'dr-  
avi b'ližiku t'voju·s̄t' m-  
30 atrē čis'te·us'liši n̄s'·s-

c <sup>13</sup>leg. t'voem'| <sup>16</sup>prošim'] im ex t̄ factol <sup>18-19</sup>elisavu] elisav<t>ul <sup>29</sup>prizi-  
raet'] prizira[ju[t']] pu] p<o>| <sup>28-30</sup>vani pri okan'ci - p<o> p̄nes'tri] post  
parietem nostrum despiciens per fenestras, prospiciens per cancellos *Vulg*

d <sup>5</sup>daže] daž<d>| <sup>6</sup>C'vēt' v'siē] C'vē[...]siē| <sup>8</sup>ot obrězaniē] otrizaniē *BM*; puta-  
tionis *Vulg* | <sup>13-14</sup>pripřvi se·] pri[-ca. 7-]| <sup>22,25</sup>leg. t'voe| <sup>25</sup>dom] dom[ē]| <sup>26</sup>  
ēko cr̄'] ēko <v'shotē> cr̄'

a

lat'ka i mlstva roen'ě t'v-  
oego mirs'ka·mli zn's' aě·Ot lk  
Vno Vr·Vst'vši mriě·i  
idě v g'orn'uju s' tač-  
aniem' v' grad' ijudo-  
v'.<sup>40</sup>I v'nide v' dom' zaha-  
riin'.<sup>41</sup>i pozdravi elis'-  
av'tu·I st'voreno biš·eg'-  
da s'liša pozdrav'le-  
nie mriino elis'v'(')ta dha  
šta.<sup>42</sup>I v'zvapi gl'sm' v-  
elijim' i rče.<sup>43</sup>Otkudu m'-  
ně sie bē·da mati gā  
moego pride k' m'ně.<sup>44</sup>Se bo e-  
gda biš·gl's' pozd'ra-  
v'leniě tv'oego·va uši-  
ju moeju·v'zradova se  
ml'děnc' radočami v' č'-  
rěvě moem'.<sup>45</sup>I bžna esi ě-  
že verova·ěko s'vršet'  
se v t'bě v'sa ěže ti re-  
čena sut' ot gā.<sup>46</sup>I rče mriě·  
Veličit' dša moě gā·  
<sup>47</sup>I v'zradova se duh' moi  
o božě s'p'sě moem'.<sup>56</sup>Prě-  
bis't že ubo mriě u elis-  
av'te miseci tri·i vzra-  
ti se v' dom' s'voi·Pēs Z'd-  
rava mriie mišti pl'na  
g' s' toboju·bžna ti esi v'

b

ženah' i bl'n' pl'od' č'rě-  
va tvoego·Mlitv' rci Nđ  
Sp'sit'lnie žrtvi pr-  
ikazaniem' t'bi bē o-  
05 če v'semogi požirajuč-  
e umileno prosim'·ěko ne-  
s'kvrñnie dvi mriie·udi i-  
šha šna t'voego sl'voju pro-  
s'věti·raduem' se ěko  
10 duh' veličstviě·t-  
akoe i s'rčā nša proidi·d-  
uha sgo dos'toino blgo-  
uhaniě izlitie·kko ml-  
sti pl'ne·otrěšenie grěh'  
15 nšh' priěti uteg'li b-  
ihom'·t'bě nina i v'sag'-  
da umlenimi pamet'mi  
veličati dos'toini  
budem'·Těmžde·Prp'ciě  
20 I t'bě v' čas't'·Pēs·Iz'l-  
ita ē mlst' va us'tnah'  
tv'oih'·sego radi blv te b'  
Nasičeni ob'nov'- [v vki <Po br>  
leniě s'vēčeniě nb-  
25 skgo·žrtvi bez'měrnne  
mlsti t'voee ml te gī bē  
nš'·pohoeniě praz'dnik'  
tv'orimo·išha i marie  
matřě ego·v' hvli ego v-  
30 inu přebivaem'·Tmžde·

a <sup>2</sup>zn's'] z(a) n(a)s'l' <sup>4</sup>leg. v' gor'njujul <sup>10</sup>elis'v'(')ta dha] elis(a)v'ta <vzradova se ml'dnc' radočami v crěvi ee·naplni se elisavta BM> dha] <sup>16</sup>leg. t'voego

b <sup>1</sup>leg. p'lod'l' <sup>2</sup>Mlitv' rci Nđ] Secretal <sup>8</sup>šna] [...] t'voego] t'vo ex nše factol  
<sup>22</sup>leg. t'voih'l' <sup>28</sup>leg. t'vorimo

## MISSA VOTIVA PRO SEIPSO SACERDOTE

c

## C MISA POPU ZA SE · Pěš

Ps. 24, 16 18  
1-2

1 Tim. 1, 15-17

Prizri na me i p̄mle ḡi ěko e-  
dinočed' nič' ešm' az'·  
vii s'merenie moe i trud'  
moi·i otpus'ti v'se grěhi  
moe bē (moe bē) moi·Sh' K t-  
bi ḡi v'zd'vĕg' d̄šu moju·  
bē moi na te upvāh' da  
ne pos'tiju se·Sl̄va·Orc̄  
Prilěžno te ml̄ju bē  
oče v'semogi·iže esi  
tvořac' v'sěh' t'vari·  
da egda se az' rab' t-  
voi grěsi otěš'čen'·pr-  
ěd' vseju vlas'tiju dr-  
ž'vi ruki tvoee vel'mi  
sagrěših'·i is'p̄vdaju r-  
uku ml̄sti t'voee pros'-  
treši m'ně·(e)leže nepr̄vd'n-  
ě s'tvorih'·ml̄stvě ra-  
čiši me otrěšiti·Gm' nš·  
Čte ep̄ bž p̄v ap̄l k' timotju  
Vzljublēni ver'no s̄·  
i v'sakogo priēti-  
ě dos'toino·ěko iš'  
h̄' pridě v' sa mir'·  
da grěš'nie sp̄set'·  
Ot nih' az' p̄vī·<sup>16</sup>na sego  
radi p̄mlovan' bih'·  
da i m'ně pokažet' přē-

d

žde iš' h̄'·v'se trpěnie  
k' obrazu hotečim' ver-  
ovati v' žizan' věč'nu-  
ju·<sup>17</sup>Čru že v̄k' bes'sem'r't-  
05 nomu i nevidimomu edin-  
omu b̄u přemud'romu čas't'  
i sl̄va·i država·v v̄ki v̄k'  
am̄n'·Pěš Az' rěh' ḡi p̄mle· Ps. 40, 5 2  
i is'celi dušu moju ěko  
10 sagrěših' t̄bē·Bžn' iže  
rozuměvaet' na niča i  
na uboga·v d̄n' ljuti izb-  
avit' i ḡ'·āě·b̄·Vrš·Ḡi u-  
15 s'liši ml̄itv' moju·i vā-  
pai moi k t̄bi da pri·āě·  
Vno vrime·Vi- [Ot luk̄ Lc. 5, 27-32  
dē iš' mitara i-  
menem' lev'jita  
i rče emu·Grědi po m'ně·  
20 <sup>28</sup>I ostv̄l' v'sa·grědiěš-  
e v' slěd' ego·<sup>29</sup>I stv̄ori  
emu brak' veli·lěv'ji-  
t' v' domu svoem'·I bi-  
še narod' mn'og' mitri  
25 i inih' iže š' nim' bihu v'-  
zlěžeči·<sup>30</sup>I rptahu pa-  
risei i knižn'ici ih'·ḡlju-  
če k' učkm' ego·Poč'to s'  
mitri i griš'nici·ěs'te  
30 i p'ete·<sup>31</sup>I otvečv' iš'·i rč

c <sup>1-29067</sup>Misa popu za se·Pěš Prizri - da primet' me] om. // HM| <sup>2-3</sup>edinočed' nič']  
edinočed' <i> nič'

d <sup>15</sup>pri] pri(det')| <sup>17-18</sup>imenem' lev'jita] imenem'[-ca. 5-]jita| <sup>23</sup>domu svoem'] do-  
mu[.lsvoem'] <sup>24</sup>leg. m'nog'| <sup>27</sup>leg. kniž'nici| <sup>29-30</sup>ěs'te i p'ete·I otvečv']  
[-ca. 15-]



a

im'· Ne tribujut' z'dra-  
vi vrača na bolěči.<sup>32</sup>N-  
e prid' bo priz'vati pr̄vdn-  
ie·na grěšņki v' pokaēnie·  
Ps. 50. 3 Pěš Pomle bē po v̄lici m̄lst-  
<N̄d'> i tv'oei·ocēs'ti v'sa bēza-  
Bē m̄lsti bē p̄mlo- [koniē moē·  
vaniē bē otpučeniē·  
ot'pus'ti m̄lju te i p̄mle·  
i tainu juže m̄lsti t'vo-  
ei umileno prinošu·b'l-  
agodětn' s'podobí priē-  
ti·da grěhi eže s'las'-  
t'mi s'kvrnnimi stvorih'·  
m̄lstv' i m̄lsrd' i prēm̄l-  
os'tv' otpus'ti da poka-  
ēniem' i rekami s'l'z'·i-  
s'prositi utěgn'u·otp-  
učenje v'sěh' grěhov'  
Ps. 18. 13-14 moih'· Pěš·Ot tainih' moi-  
h' očis'ti me ḡi·i ot tužd-  
ih' počedi raba tvo'ego·  
<Po b̄r̄> Bē živih' i s'psitlju  
všh'· iže ne hočeši s-  
emrti grěšņikom'· i ne v-  
eseliši se o pogibeli  
umirajučih'· te prilěž-  
no m̄lju·da podaši m'n-  
ě otpučenje v'sěh' g'r-  
ěhov' moih'· da ot štvo-

b

renih' plakati v'z'mo-  
gu·i k tomu ne priložu·  
da egda m'ně pos'lěd'n-  
i dn'· i knc' života pri-  
05 det'· očičeniē prošu ot  
v'sěh' g'rěh'· anj̄l' št-  
los'ti da primet' me·**MSA ZA KA-**  
Pěš Pravdñ' esi ḡi i prav' **[JUČA SE·**  
sud' tv'oi·stvori s' rabo- **Ps. 118. 137 124**  
10 m' tvoim' po m̄lsti tvoei·  
Šh'· Bžni neporočni v' put- **ib., 1**  
i hodeče·v zakoni ḡni·Orc·  
Bē emže dostoit' p̄ml-  
ovati·vaz'da i ot-  
15 pus'ti· primi m̄l te m̄le-  
niē n̄ša·i raba tvoego·**t̄mr'**·  
egože grěhov'na uza s'-  
tējaet'· tvoee m̄lsti  
p̄mlovanie razdrěšit'·  
20 Čte ep̄ bž p̄v ap̄ k r̄m̄lnom'·  
B̄r̄tē ēkože edinogo čk- **Rom. 5. 18-21**  
a·prěgrěšeniem' v'sa-  
k' čk' va osuenie·tako  
i edinogo čka·prav'-  
25 doju vsak' čk'· va opra-  
vdanie žiz'ni·<sup>19</sup>ēkože  
pros'lušaniem' edinogo  
čka grišņ'i biše mn'ozi·  
Tako i poslušaniem'  
30 edinogo·pravađni biv-

a <sup>6</sup>leg. t'voeil | <sup>7</sup>Bē] B *litt. lat.* | <sup>18</sup>leg. utěg'nul | <sup>22</sup>leg. t'voego

b <sup>7-29</sup>1a<sup>15</sup>M(i)sa za kajuča se · Pěš Pravdñ' esi - s'vobod'nu biti podai] om. II HM |  
<sup>9</sup>leg. t'voil | <sup>16</sup>im̄r' ] im(e) r(ek)' | <sup>28</sup>leg. griš'ni, m'nozi

## MISSA VOTIVA PRO POENITENTE

c

ajut' m'nozi.<sup>20</sup>Zakon' že pr-  
 ěvn'ide da umnožit' s-  
 e přegrěšenie·ideže u-  
 bo um'nožit' se přeg'rě-  
 šenie·přezb'udet' b'-  
 lagodet'.<sup>21</sup>Da ěkože gr-  
 ěh' ěrstvova v' s'm'r-  
 t'·tako i b'lagodět'  
 vĉrit' se pŕvdoju·išm' ĥ-  
 m' g̃m' n̄šim'. Pĕš·Sk'rbi s'-  
 rĉa moego umnožiše se·i ot  
 bĕd' moih' izbvi me g̃i.  
 Vii s'mrenie moe i trud'  
 moi·i otpusti v'se gr'ěhi  
 moe·āĕ·b̄·B' suditel'  
 pŕvdan'·kr'ĕpak' i trp'eliv'.  
 ne gneva navodĕ na v-  
 saki dñ'·āĕ·Ěje ot lūki·  
 Vño vrime·Bihu pri-  
 bližajuĕe se k' išu  
 mitari i g'riš'nici·d-  
 a poslušajut' ego·  
<sup>2</sup>I (i) rptahu parisei i  
 kn'iž'nici g̃ljuĕe·Ěko sa  
 grišniki priēmlet' i ěs'-  
 t' š' nimi·<sup>3</sup>I rĉe im' iš' pri-  
 t'ĉu siju g̃le·<sup>4</sup>Ki ĉk' ot v-  
 as'·imĕe·r̄·ovac'·aĕe  
 pogubit' edinu ot nih'·  
 ne ostvit' li·p̄·i·z̄·v' p-

Ps. 24, 17-18

Ps. 7, 12

Lc. 15, 1-10

d

us'tini·i idet' v' slĕ-  
 d' pogib'šee·doideže  
 obrĕĉet' ju·<sup>5</sup>I obrĕt' ju pol-  
 agaet' ju na rami s'voi·  
 05 i radue se <sup>6</sup>prišad' v' d-  
 om' s'voi·sazivaet'  
 dr'ugi i susedi s'voi  
 g̃le im'·Raduite se s-  
 a m'noju·ěko obrĕtoh' ov'-  
 10 cu moju pogib'šuju·<sup>7</sup>G̃lju  
 že v̄m'·ĕk̄ taka rado-  
 s't' budet' anj̄lom' b-  
 žim'·o edn'om' g'riš'nici  
 kajuĕem' se·Neže o·p̄·i·  
 15 ·z̄·pŕvdnicĕh'·iže ne po-  
 tribujut' pokaĕniĕ·<sup>8</sup>Il-  
 i kaĕ žena imuĉi·f̄·d-  
 ragam'·i aĕe pogubit'  
 edinu ot nih'·ne vžigae-  
 20 t' li s'vital'nika·i ne v'-  
 z'vraĕaet' li v' domu iĉu-  
 ĉi·doideže obrĕĉet' ju·  
<sup>9</sup>I obrĕt'š'i ju sazivaet'  
 družice i susedice  
 25 s'voe·g̃le im'·Raduit-  
 e se sa m'noju·ěko obrĕto-  
 h' d'rag'mu·juže pogub-  
 ila bih'·<sup>10</sup>Tako g̃lju va-  
 m'·rados't' ē anj̄lm' b-  
 30 žim' o ed'nom' g'riš'nici

c <sup>1-2</sup>leg. pŕĕv'nidel <sup>5</sup>leg. pŕezb'udet' | <sup>14</sup>leg. g'rĕhi | <sup>15</sup>moe] moie ante corr. |  
<sup>16</sup>leg. k'rĕpak', trp'eliv' | <sup>17-18</sup>vsaki] v[olsaki] | <sup>23</sup>rptahu] rp[ĕ]lahul | <sup>24</sup>leg.  
 k'niž'nici | <sup>28</sup>r̄.] 100 | <sup>30</sup>p̄. i ·z̄.] 99

d <sup>7</sup>leg. d'rugi | <sup>13</sup>leg. ed'nom' | <sup>14-15</sup>p̄. i ·z̄.] 99 | <sup>17</sup>f̄.] 10

a

Ps. 50, 3 kajučim' se·Pěš·Pomle bē  
po v̄lici m̄lsti tv'oei·i p-  
o m'nogim' čedrotam' t'v-  
oim'·ocēs'ti bezakonie

<Ňd'> Dari m̄l te ḡi v'- [moe  
zdanie št̄i·i raba t'-  
voego·im̄r'·ot gr̄eh' s'kvr-

Lc. 15, 10 ni očis'ti·Pěš·Ḡlju že v-  
am'·rados't' ē anj̄lm'·o e-  
d'nom' grišnici kajučim' se

<Po br̄> Da očis'tet' ni [rče ḡi·  
m̄l te ḡi taini eže  
priēhom'·i rabu t'voemu  
im̄r' ot vsēh' g'rēh' s'v-  
obod'nu biti podai·C

Ps. 129, 3-4  
1-2 MISA ZA G'RIH' Pěš Ač-  
e bezakoniē nazriši ḡi ḡi  
k'to potrpit'·ēk ot t̄bē oče-  
čenie ē bē izl'·Šh'·Iz' g-  
lubin' vaz'vah' k t̄bi

<Or̄c> ḡi ḡi us'liši glas' moi·  
Bē iže oprvdaeši neč-  
is'tvie·i ne hočeši  
semrti g'rēšnikom'·vel-  
ičas'tvo t'voe prilēž'n-  
o m̄l'·da n̄s' rab' i rabi-  
ne tv'oe·na tv'oju m̄lst'  
nadějuče se·b'lagi n-  
eb̄skoju pomočiju zači-  
tiši ni·i t'voim' v'sagd-

b

aš'nim' začičeniem' h'ran-  
iši·da t̄bē vinu rabot-  
aem'·i nikimiže napas't'm-  
i ot t̄bē da ne otlučit' se·

05 V̄ni d̄ni [Eremie pr̄rk Ier. 14, 7-8 9  
P̄mli se eremiē pr̄rk' k' ḡu·  
i rče·Ače bēzakoniē

10 n̄ša poidut' proti-  
vu n̄m'·izb̄vi ni ḡi·Pro-  
sim'·st̄vori imene t'voe  
go radi·ēko m'nogie sut'

15 napast'i n̄še·t̄bē bo s-  
ag'rēšihom'·<sup>8</sup>čaēnie iz'-  
lēvo sp̄stlju n̄š' v̄vrin-  
e skr̄bi·<sup>9</sup>Ti že v n̄s' esi  
ḡi·i ime št̄oe t'voe na-

20 zvalo se ē n̄n̄s'·ne os't-  
vi n̄s' ḡi bē n̄š'·Pěš·Oče-  
s'ti gr̄ehi n̄še ḡi·egda k-  
ogda rekut' ēzici kadē  
ē b' ih'·Pomozī n̄m' bē sp̄s-

25 t̄lju n̄š'·sl̄vi radi imene  
tvo'ego·aē·b'·Ěvi n̄m' ḡi  
m̄lst' t'voju·i sp̄senie t-

25 voe dai n̄m'·aē·Ot mar'ka·  
V̄n V̄ R̄ Ī Ū Š·Imēite Mc. 11, 22-26

30 veru b̄žiju·<sup>23</sup>Am̄n' ḡlju  
v̄m'·ēk iže rčet' gori  
sei d'vig'ni se i v'rzi se·v' more  
i ne raz'mislit' v' sr̄ci

a <sup>2</sup>leg. t'voeil <sup>7,14</sup>im̄r'] im(e) r(ek)'l <sup>11</sup>Da] D lttt. lat.] <sup>16-d20</sup>Misa za g'rih'  
Pěš Ače bezakoniē nazriši - s'lvili se bihom'] om. II] <sup>22-b4</sup>Bē - ne otlučit' se]  
diff. HM] <sup>27</sup>leg. t'voe, t'voju

b <sup>5-d20</sup>Eremie pr̄rk V̄ni d̄ni - s'lvili se bihom'] om. HM] <sup>12</sup>leg. napas'til <sup>14-15</sup>v̄-  
vrime] v(') vrime] <sup>17</sup>n̄n̄s'] n(a) n(a)s'l <sup>23</sup>leg. t'voego

## MISSA VOTIVA PRO REMISSIONE PECCATORUM (2)

c

s'voem'·na veruet' ěkože  
 ġlt' bivaet' i bude-  
 t' emu·eže ače rečet'.  
 24Sego radi ġlju v̄m'. V'se  
 eliko ače prosite m̄lē-  
 če se i budet' vam'. 25I  
 egda s'toite m̄lēče se·  
 otpučaitē·ače č'to im-  
 ate na kogo·da oč' v̄š'  
 n̄bski·otpus'tit' v̄m' pr-  
 ěgrěšeniē v̄ša. 26Ače li  
 vi ne otpučaitē·to i oč'  
 v̄š' n̄bski·ne otpus'tit'  
 v̄m' přegrěšeniē vaš-  
 a·Sego radi ġlju vam'.  
 otpučaitē i otpus'tit'  
 se vam'. Rěš'. Ěko olovak'-  
 tumat' ovan' i junac'·i ěk  
 v' tisučah' agnac' tuč'n-  
 ih'·tako budi žrtva n̄ša  
 před' toboju d̄nš'·da ugod'-  
 na t̄bi budet'·ěko nēs'-  
 t' pos'tieniē up̄vajučih'  
 na te ġi·N̄d Primi m̄l  
 te ġi m̄lstvi oče žrt-  
 vi ugoždeniē i hv̄li·juže  
 az' g'riš'nik' nedos'to-  
 ěn' rab' t'voi·t̄bě d'r-  
 zaju prinositi·v' čas'-  
 t' i v' s'lvu imene t'vo-

c 17-18 olovak'tumat'] va olovakvtumat' *BM*

d 6-8 ot'pučaitē - na kogo] [-ca. 20]go] 10Po br̄š·Or̄č·] Postcommuniol 11očis'tet']  
 očis't[.lt'] 16-17s'v(')d̄ěni bezakoniem'] s'v(ě)d̄[...<svoh'> bezakoniem'] 20-  
 23c2 Misa za v'sěh' gr̄hi Pěš·P̄mlui ġi v'sěh' - pobēdili bihom'] *om. 11 HM*

d

ego·za sp̄snie n̄še·rab'  
 i rabin' tvoih'·da v'sě-  
 h' g'rěh' n̄sh'·otpučeni-  
 e nas'lědovati do-  
 05 stoini budem'·Pěš·Eg'd- *Mc. 11, 25*  
 a s'toite m̄lēče se ot'puča-  
 itē ače č'to imate na ko-  
 go·da oč' v̄š' n̄bski·otpus'-  
 tit' v̄m' přegrěšeniē v-  
 10 aša rče ġi·Po br̄š·Or̄č·  
 Da očis'tet' ni m̄l te ġi  
 taini eže přiehom'.  
 i rab' (i rab') i rabin' t'v-  
 oih'·da v'sěh' g'rěho-  
 15 v' n̄sh' otpučenie pod-  
 ai·da iže s'v(')d̄ěni be-  
 zakoniem' zatěza-  
 em' se·n̄bskie ut̄hi pl'-  
 nos'tiju s'lvili se biho-  
 20 m'·**C MISA ZA V'SĚH' GR̄HI**  
 Pěš·P̄mlui ġi v'sěh'·i  
 nič'tože v'z'nenavii i-  
 h'·eže koliždo st̄vori·  
 otpučenie gr̄hov' č̄km' Šh'  
 25 P̄mle bē p̄mle·ěk n' tē up̄v- *Ps. 56, 2*  
 a d̄ša moē·Sl̄va očū·  
 Usliši ġi pokor'ni- *<Or̄č>*  
 h' proz'bi·i is'p̄vd-  
 ajučih' se t̄bě gr̄h-  
 30 i otpus'ti·da v'kup'

a

n̄m' podasi otpučenie ·

b'lagodětan' i mir' ·

Čtē ep̄ bž p̄v apla k r̄ml

Rom. 7, 22-25

Břtē kup'no veselju

se zakonu bžiju

po v'nutrnem' čci ·

<sup>23</sup>Viju bo in' zakon' va

uděh' moih' · pro-

tivecē se zakonu

mis'li moee · i ěta me

viduč' v' zakoně g'r-

ěha · ki ē va uděh' mo-

ih' · <sup>24</sup>Tužn'i az' čk' · k't-

o me izbvit' ot t̄la s'-

mr'ti moee · <sup>25</sup>Milos't'

bži po hē išē gē n̄sm' ·

Ps. 78, 9 10

Pěš · Milostv' budi ḡi e-

gda kogda rekuť · eži-

ci kadě ē b' ih' · Pomoz-

i nam' bē sp̄sitelju n̄š' ·

s'lvi radi imeně t̄voe-

Ps. 84, 8

go izbvi ni aě · b · ěvi n̄m'

ḡi m̄lst' t'voju i sp̄seni-

e t'voe dai n̄m' · aě · Ot luk̄

Lc. 11, 9-13

Vn̄ V̄ R̄ is' uč sv̄ ·

Prosíte i dast' s-

e v̄m' · ičíte i obrěče-

te · t'lcíte i otvrzu-

t' se vam' · <sup>10</sup>V'sak' bo pr-

osěi primet' · iče

b

obřěcet' · tul'kučemu

otvrzet' se · <sup>11</sup>Kōtěrago ot

v̄s' oca sn̄' v'sprosit'

h'leba · eda kami pod-

05

as't' emu · Ili ače ri-

bi v'sprost' · eda v' me-

s'to ribi · skorpiju pod-

ast' emu · <sup>12</sup>Ili ače ěj-

a v'sprosit' · eda ub-

10

o z'miju podas't' em-

u · <sup>13</sup>Ače vi z'li suče ·

umiete b'lagaě d-

aěti děěniě čedo-

m' vašm' · kol'mi veče

15

pače oč' n̄bski · das'-

t' duh' b'lagi · pros-

ečim' u nego · Pěš · Iz gl-

Ps. 129, 1-2

ubin' vaz'vah' k t̄bi ḡi ·

ḡi us'liši gl̄s' moi · Orč

20

Žřtvi t̄bi ugožde-

niě prinosim' · da g'rě-

hi n̄še m̄lsrd' otrěši-

ši · i kriva srca ti i-

s'prviši · Pěš Prikloni ḡi

Ps. 30, 3

25

uho tvoe k' m'ně · i pos'pě-

ši da izb'viši me · Po bř

Podai n̄m' več'ni

sp̄stlju · da priēm'še

sim' darom' · otpučen-

30

ie v'sěh' grěhov' · ot na-

a <sup>13</sup>leg. Tuž'ni

## ORDO BAPTISMI PARVULORUM

c

čēt'ka grēhi pobēdi-  
li bihom'. **C ČIN' ZNĚME-**  
**NTI MLĎENCE** · pop' na-  
rečet' ime emu reki  
Verueši li vo oca i šna  
i duha šta · v' ta · v̄ · i-  
mena a v' edno bžstvo ·  
kum' Veruju · p̄p'. Česo  
prosiš' ot crkvě bžie ·  
kum' Vere bžie · p̄p'. Čt-  
o ti da vera bžie · kum'  
Život' več'ni · p̄p'. Živ-  
ot' več'ni k'to ti das'-  
t' · kum' Ġ' nš' ish' · p̄p'  
Se ē život' več'ni ·  
verui v'sagda v'  
gā bā tvoego · v'sim'  
sr̄cm' t'voim' i v'sěju m-  
is'liju tvoeju · i v'zljub-  
iši is'krnega t'voego  
ěko sam' sebě · Dah'ni  
na otroče tri krat' reki ·  
Izidi (izidi) iz'ž' nega  
duh' nečis'ti · i pridi  
va n' dh' štī · zatm'  
Primi duh' štī s-  
im' v'dah'novenim' ·  
i izidi iz' nego duh'  
nečis'ti · i pridi v' nego  
duh' štī · i přebu(bu)di

d

vinu s' toboju · v̄vse v-  
eki v̄k' Amn' · p̄p' stv̄-  
orit' kri'ž' na čeli otrč' ḡ ·  
Primi zn̄menie  
05 križa + ěkože  
na čeli tako i v'  
sr̄ci · i primi veru zapo-  
v̄di n̄bskih' zavět' ·  
takih' budi da v'z'm-  
10 ogal b'i v'niti v crkv'  
bžiju · otbĕg' semr'tnie ·  
raz'zor' idoli · popr-  
av' z'lobi · č'ti bā oč-  
a v'semogučago · i isha  
15 šna ego · Iže sa ocem' i  
dhm' st̄m' živt' i čr  
Vsemogi več'ni bē · oč-  
e gā nšgo isha · priz-  
riti sp'odobi · na sego  
20 raba t'voego · imr' · egože  
naučenim' veri priz'v-  
ati račil' esi · te pri-  
lĕž'no m̄l' v'saku s'l-  
ĕpotu ot nego sr̄ca prod-  
25 eni · raz'zor' v'se set-  
i semr'tnie imiže biše  
s'vĕzan' · otvori emu gī  
d'vari · kr̄čeniĕ · m̄lsti t'-  
voego · da bl'niem' pr-  
30 ĕmudrosti tvoee z-

c <sup>2-29</sup>33d30 Čin' zn̄menti ml̄ďence - Ns šgo eĵe ot' matĕĕ : Vno :] om. II BM | <sup>6</sup> · v̄ · ]  
3 | <sup>19-20</sup>v'zljubišil] vzljubi HM | <sup>23</sup>iz'ž' nega] is' t(e)be HM

d <sup>1</sup>v̄vse] v( ) v( )sel <sup>3</sup>leg. k'riž' | otrč] otr(o)č(ete) | <sup>5</sup>leg. k'rižal <sup>9-10</sup>leg. v'-  
z'mogal' bil <sup>11</sup>otbĕg' semr'tnie] otbĕg' <sĕti> semr'tnie | <sup>19</sup>leg. s'podobil <sup>20</sup>  
imr'] im(e) r(ek)' | <sup>24-25</sup>prodeni] pro<ž>eni | <sup>28-29</sup>leg. d'vari m̄lsti kr̄čeniĕ t'voego

a

apečačen'·da is'pl'nit'  
 se v'sh' želeni s̃th'.  
 ost̃vl' v'sa s'kvrn'na·i d-  
 a veselit' se k' blago-  
 uhaniju več'nomu·i v'-  
 sa lěta t̃bě vēr'ně  
 v' črikvi t'voei (t̃bě) p-  
 os'lužit'·privdi i m̃l  
 te g̃l k' věčnomu poro-  
 eniju očičeniě vodi s'  
 vernimi tv'oimi·i da b-  
 udet' b̃lagoveran' d-  
 an' ot dně·pris'tupit'  
 k m̃lsti krčeniě tvōego  
 k svršenomu is'čeleniju·Ĝm  
 Moleniě ñša m̃l te g̃l·  
 umlěno us'liši·i se-  
 go iz'branago raba t'-  
 voego im̃r'·iže prěd's'-  
 toit' križem' g̃nm' z-  
 apečačen' s'hрани i si-  
 loju d̃ha s̃ta·da ve-  
 ličastvo nevidim-  
 o sabljudet'·i ka ob'no-  
 vleniju k'rčeniě m̃lst-  
 i tvoee v'nidet'·v' po-  
 laču krale v'stva ñ-  
 bskgo·dos'toěn' priti  
 da spodobit' se·Ĝm'.  
 Bě iže rodu čskmu·

b

tak' esi sazdatel'.  
 da obnovil' ljudem' e-  
 si želějučim' novago  
 zavěta·i nova čed-  
 05 a napišut' se i sinove  
 oběčaniě·i ače ne v'z'-  
 mogut' nas'lědovti  
 po obrazu zapoṽdi t'-  
 voih' v'zveseli {po o-  
 10 brazu zap̃vdi tvoih'.  
 v'zvěset' se} priēm'si m-  
 ilos't' otrišeniě·Ĝm'.  
 bl̃vi sol' sada g̃le  
 Znmenavaju te t'v-  
 15 ari solnaě v +  
 ime b̃a oča v'semogu-  
 čago·i v i+me is̃ha s-  
 ina ego·i siloju d̃ha s̃t-  
 gō·z'ñ+menvaju te·bogo+-  
 20 m' živism'·b̃m' + is'ti-  
 n'nim'·b̃m' + s̃tm'·i živ-  
 e na potribu čskmu rod-  
 {od}u s̃tvori ljudem' grě-  
 dučim' k v'ěrovaniju r-  
 25 abom' tvoim'·bl̃v(t)it-  
 i ju i s̃titi ju povlě·  
 sego radi molím' te g̃l  
 b̃e ñš'·da siě t'var' s-  
 olnaě·v i+me s̃te tro-  
 30 ice·budet' sp̃sena t'-

a <sup>4</sup>se] s ex' factol <sup>7-8</sup>pos'lužit'] add. rabotae HM| <sup>9</sup>věčnomu] novomu HM| 11  
 leg. t'voimil <sup>13</sup>pris'tupit'] pris'tupit<i>| <sup>14-15</sup>tvōego k] t'voego <i> k| 19  
 im̃r'] im(e) r(ek)'| <sup>26</sup>v'nidet'·v'] v'nidet'·<i> v'

b <sup>2</sup>obnovil'] obnovi<te>| <sup>9</sup>v'zveseli] v'zvesel<et' se>| <sup>21-22</sup>i žive] <iže te>| 24  
 leg. k' věrovaniju

## ORDO BAPTISMI PARVULORUM

c

aina·na otgonenie vragu  
 i v'sěi d'ružini ego·  
 juže ti gī bl̄+vē bl̄-  
 aviši·i s'vēčae s̄ti-  
 ši + da budet' v'si-  
 m' prieml̄jučim' ju·v' s'vrš-  
 eno is'čělenie·prěbiv-  
 ajuče va utrobah' ih'·  
 v ime gā n̄šgo is̄ha·Iže  
 grēdet' suditi ži  
*Vlagae sol' va usta*  
 Primi sol' raz- [ḡt  
 uma i mud'rosti·m̄r'·  
 m̄lstv ti budi b' sadě  
 i v životi večnom'·am̄n'·  
 Bē oc' n̄šh' bē v'sě-  
 h' sazdatelju i-  
 s'tinn'i te priležně m̄l'·  
 da n̄a sego raba tvoego·im̄r'·  
 prizriti ti spodobiši·  
 i sim' prv'im' piteniem' soli·  
 okušeniem' ne d'lgo se v'z-  
 lakati podai·i juže nine  
 piteem' se i poim' se·da i-  
 s'pl'nim' se želeniě n̄bs-  
 kago·i vinu tako kup'no  
 imeni t'voemu da porabo-  
 taet'·Privede i m̄l te gī  
 k novomu poroeniju krčēniě  
 da po običaju t'voih' ver'·-

d

nih'·dari s' ver'nimi tvoi-  
 mi nasledovati·dostoēn' budem'·Ḡm'·  
 Nine prokleti d'ěv'· [P̄ml se  
 le poz'nai s'voe o-  
 05 suen'e·i dai s'l̄vu b̄u ž-  
 ivomu i is'tinn'omu·i da-  
 i čas't' is̄hu s̄nu ego i  
 duhu s̄tu·v' negože ime  
 zap̄vdaju t̄bē vola kad-  
 10 ě esi d̄še zali·da i-  
 zideši i odstupiši ot s-  
 ego raba b̄ziě·im̄r'· ěk  
 se ḡ' n̄š' is̄h' k' svoei  
 mls'ti krčēniě i bl̄niě  
 15 priz'val' ē·tae t̄bi z-  
 apričæet' sotono·iže  
 pogrězajuču p̄tru dē-  
 sn'icu prostri·i ki ěvi s-  
 e moisei v' kupini gorēn-  
 20 (in)iě i ki sini izl̄vi pro-  
 vědē s'kozi morē čr'n-  
 oe·ta t̄bi zapričæet'  
 sotono·ne mozi š'koditi  
 obraza b̄ziě ni pribli-  
 25 žiti se emu·T̄mžde ḡm'  
 n̄šm' is̄hm' s̄nom' tvoim'·  
 iže g'rēdet' sudi-  
 ti živim' i m̄rtvim'  
 v̄ku og'nem'·am̄n'·N̄s  
 30 s̄go eĵē ot' matěē·:  
 : V̄no :

c <sup>2</sup>d'ružini] dyr- ante corr. | <sup>10</sup>zi] ži(vim' i m̄rtvim') | <sup>13</sup>m̄r'] <i>m(e) r(ek)' |  
<sup>17-18</sup>leg. is'tin'ni | <sup>19</sup>im̄r'] im(e) r(ek)' | <sup>21</sup>i sim'] sie HM | prv'im'] leg. pr'vim',  
 prvo HM | piteniem'] zn(a)m(e)nie HM | <sup>23</sup>juže nine] kov' mi HM | <sup>27</sup>da] om. HM |  
<sup>27-28</sup>porabotaet'] porabotae<m>', om. HM | <sup>28</sup>Privede i] Prived<i nas>

d <sup>2</sup>nasledovati·dostoēn'] verba supra scr. | budem'] bude<t>' | <sup>6</sup>leg. is'tin'nomul  
<sup>12</sup>raba] obraza | im̄r'] im(e) r(ek)' | <sup>13</sup>se] se<go> | <sup>17-18</sup>leg. dēs'nicul | <sup>19</sup>moisei]  
 moise<ju> | <sup>19-20</sup>gorēn(in)iě] gorimě HM | <sup>21-22</sup>čr'noe] čr'mnoe HM | <sup>23</sup>š'koditi] k  
 š'- ante corr., habiti HM



## Abbreviaturen

Vor dem Hintergrund einer noch weitgehend unnormierten Sprache kann die Auflösung der Abbreviaturen nur der Lesbarkeit des Textes dienen, ohne den Anspruch sprach-historischer Authentizität zu erheben. Historisierend orientiert sich die Schreibung am älteren Sprachtypus kroatisch-kirchenslavischer Redaktion, berücksichtigt jedoch text- bzw. schreiberspezifische Charakteristika wie Vokaleinschub oder unetymologischen Gebrauch des ursprünglichen reduzierten Vokals. Dieser wird - textbezogen - im Wortinlaut als ' , im Wortauslaut als ' wiedergegeben. Die im Text oder Apparat be-richtigten Formen erscheinen ohne korrektive Klammern. Die atypischen Kürzungen der Titel, Doxologien, Texthinweise, intralineaeren Ergänzungen und am Zeilenende sind markiert (\*). Zahlenwerte erscheinen als arabische Ziffern. Unter "Abbreviaturen I" sind die Wortkürzungen, unter "Abbreviaturen II" die die Wortgrenze überschreiten- den Kürzungen erfaßt. Der Anordnung liegt das glagolitische Alphabet zugrunde.

### Abbreviaturen I

#### a

·ā·	1	anjī	anjel'
ā, ā'	az', apostola	anjīa, anjīla	anjela; an'jela
ab'dengo	ab'denago	anjīv'	anjelov'
avgst'	av'gustina	anjīli	anjeli
avgstn'	av'gustina	anjīm'	anjelom'
avgus'ta	av'gus'ta	anjīlom'	anjelom'
avraamla	avraam'la	anjīski	anjel'ski
av'gustin'	av'gus'tin'	anjīskie	anjel'skie
agancm'	agancem'	an(n)jīskih'	anjel'skih'
agnc'	agn'c'	anjīskmi	anjel'skimi
agnca	agn'ca	anjīsko	anjel'sko
āji	anjeli	anjīs'kim'	anjel's'kim'
aju	anjelu	anjīs'kie	anjel's'kie
āj', aj'	anjel'	anjīlu	anjelu
alē	alelue	anjīl', anjl', anjīl'	anjel', anjel'
alī	alelui	anjī'ska	anjel'ska
alē	aleluē	anjīm'	anjelom'
alēē	aleluēē	anjū	anjelu
ambrziē	ambroziē	anjī	anjel'
ambrziju	ambroziju	aństasie	anastasie
amñ, amn, amñ'	amen'	āñ', an', an'	antifon', antifon'
añ, an	antifon'	an'jīl'	an'jel'
anastsie	anastasie	an'jīli	an'jeli
āni, ani	antifoni	an'jīlom'	an'jelom'

an'jĭski			bĕ
an'jĭski	an'jel'ski	arhanĭĭ'	arhanĭjel'
an'jĭskie	an'jel'skie	arhan'jĭ'	arhan'jel'
an'jĭ'skoju	an'jel'skoju	arhitrklin'	arhitriklin'
ap̄, ap̄', ap̄',	apokalipsie;	arhĭnĭla	arhanĭjela
ap'	apostola; apostol';	ar'hanĭĭ	ar'hanĭjeli
	apostol'skih'	ahaž'	ahazu
ap̄k'	apokalipsie	aĕ	aleluĕ
apĭ, apĭ'	apostola; apostol';	aĕĕ	aleluĕĕ
	apostolu; apostol'skih'		
apĭa	apostola		
apĭv'	apostolov'		
apĭe	apostole		
apĭi	apostoli		
apĭma	apostoloma		
apĭm', apĭm'	apostolom', apostolom'		
apĭlov'	apostolov'		
apĭloma	apostoloma		
apĭs	apostol'skih'		
apĭsk	apostol'skih'		
apĭska	apostol'ska		
apĭski	apostol'ski		
apĭskie	apostol'skie		
apĭskimi	apostol'skimi		
apĭskim'	apostol'skim'		
apĭskih'	apostol'skih'		
apĭskmi	apostol'skimi		
apĭskoju	apostol'skoju		
apĭscĕi	apostol'scĕi		
apĭs'kimi	apostol's'kimi		
apĭstvo	apostol'stvo		
apĭstvĕ	apostol'stvĕ		
apĭlu	apostolu		
apĭ'	apostol'		
apĭĕ	apostolĕ		
apokalips̄'	apokalipsie		
apolnara	apolinara		
ap̄r'	aprila		
arhanĭjela	arhan'jela		
arhanĭĭa	arhanĭjela		
arhanĭĭvĕ	arhanĭjelovĕ		
arhanĭĭe	arhanĭjele		
arhanĭĭi	arhanĭjeli		
		b	
		.b̄.	2
		b̄, b̄', b'	blagoslovi; blaže-
			nago; bo; braš'n'ci
		bā	boga
		bal'stvo	bal'st'vo
		bar'br'	bar'bar'
		basilĭĕ	basil'iĕ
		bgateĕe se	bogateĕe se
		bĕgtastviju	bogatastviju
		bĕgt'stva	bogat'stva
		bĕgt'stvo	bogat'stvo
		bĕgt'stviĕ	bogat'stviĕ
		bĕde'	budet'
		bĕdem'	budem'
		bĕdet', bdet',	budet', budet'
		bĕdet', bdet'	
		bĕdete, bdete	budete
		bĕdeši	budeši
		bĕdi, bdi	budi
		bĕdite	budite; b'dite
		bdm'	budem'
		bĕdte	budete; budĕte
		bĕdt', bĕdt'	budet'; budut'; budut'
		bĕdu	budu
		bĕdut'	budut'
		bĕduĕim'	buduĕim'
		bĕduĕgo	buduĕago
		bĕĕago	buduĕago
		bĕdši	budeši
		bĕe, be	bože

## bezakni

bezakni	bezakoni
bezaknie, bezaknie	bezakonie
bezakniē, bezakniē	bezakoniē
bezakniju	bezakoniju
bez̄kni	bezakoni
bez̄knie	bezakonie
bez̄kniĥ'	bezakoniĥ'
bez̄kniē	bezakoniē
bez̄knnk'	bezakonnik'
bez̄kn'nago	bezakon'nago
bez̄knie	bezakonie
bez̄koniĥ'	bezakoniĥ'
bez'glsn'	bez'glas'n'
bez'um'nh'	bez'um'nih'
beskončni	beskon'č'ni
bes'pečalstvo	bes'pečal'stvo
bž̄, bž̄	blaženago, božiē, božiju
bžastvenoju	božastvenoju
bžgo	blaženago
bže	bože
bžengo	blaženago
bženie	blaženie
bženōmu	blaženomu
bženstviē	blažen'stviē
bžeju	božeju
bž̄i, bž̄i	boži
bž̄ie, bž̄ie	božie
bž̄iei	božiei
bž̄ieju	božieju
bž̄ii	božii
bž̄imi	božimi
bž̄im'	božim'
bž̄ih'	božih'
bž̄iē, bž̄iē, bž̄iē	božiē
bž̄iju, bž̄iju	božiju
bž̄n'	blažena; blaženago
bž̄na, bž̄na	blažena
bž̄nago	blaženago
bž̄naē	blaženaē
bž̄ngo, bž̄ngo,	blaženago
bž̄ngo	
bž̄ne	blažene

## bžstvnie

bž̄ni, bž̄ni	blaženi
bž̄nie, bž̄nie, bž̄nie	blaženie
bž̄nima	blaženima
bž̄nimi	blaženimi
bž̄nim'	blaženim'
bž̄nih', bž̄nih', bž̄nih'	blaženih', blaženih'
bž̄niju	blaženiju
bž̄nma	blaženima
bž̄nmi	blaženimi
bž̄nmu, bž̄nmu, bž̄nmu	blaženomu
bž̄nm'	blaženim'
bž̄no	blaženo
bž̄noe	blaženoe
bž̄noi	blaženoi
bž̄nomu	blaženomu
bž̄noju	blaženoju
bž̄nstviē	blažen'stviē
bž̄nstvo	blažen'stvo
bž̄nstvē	blažen'stvē
bž̄nu	blaženu
bž̄nh', bž̄nh'	blaženih'
bž̄n', bž̄n'	blažen'
bž̄n'go, bž̄n'go	blažen'go
bž̄nēi	blaženēi
bž̄stva	bož'stva
bž̄stvena	bož'stvena
bž̄stvenago	bož'stvenago
bž̄stvengo	bož'stvenago
bž̄stvenie, bž̄stvenie	bož'stvenie
bž̄stvenimi, bž̄stvenimi	bož'stvenimi
bž̄stvenim'	bož'stvenim'
bž̄stvenoe	bož'stvenoe
bž̄stvenēi	bož'stvenēi
bž̄stvi	blažen'stvi; bož'stvi
bž̄stviē	bož'stviē
bž̄stvna	bož'stv'na
bž̄stvni	bož'stv'ni
bž̄stvnie	bož'stv'nie

## bžstvnimi

bžstvnimi	bož'stv'nimi
bžstvnim'	bož'stv'nim'
bžstvnm'	bož'stv'nim'
bžstvo	bož'stvo
bžstv'no	bož'stv'no
bžstvěnimi	bož'stvěnimi
bžs'tvenim'	bož's'tvenim'
bžh'	božih'
bž'i	bož'i
bž'ii	bož'ii
bž'stva	bož'stva
bžakoniě	bezakoniě
bži	bozi
bžknie	bezakonie
bžkniě, bzkniě	bezakoniě
bi°	biti
biš, bis	bisi, bist'
bisk°, bisk°	biskupa
biskp	biskup'
biskpa, biskpa	biskupa
biskpu	biskupu
bihm'	bihom'
bī°	blago
bīaviši	blagosloviši
bīavljajuče	blagoslovlajuče
blagdñ', blagdn'	blag'd'n'
bīagoveran'	b'lagoveran'
bīagodti	b'lagoděti
blagodětn'	blagodět'n'
blagoslīvit'	blagoslovit'
bīagouhaniě	b'lagouhaniě
bīag'	b'lag'
blaženōgo	blaženago
blazañstvo	blazan'stvo
blv	blagoslovi
blv°, blv°	blagoslovite; blagosloviti
blvaem'	blagoslovlaem'
blve, bl+vē	blagoslove
blveče	blagosloveče
blvet	blagoslovet'
blvet'	blagoslovet'
blvi, blvi°	blagoslovi; blagosloviti

## blgdnu

blvil'	blagoslovil'
blvim', blvim'	blagoslovim', blagoslovim'
blvit	blagoslovit'
blvite	blagoslovite
blviti, blviti	blagosloviti
blvit', blvit', blvit'	blagoslovit', blagoslovit'
blvihom'	blagoslovihom'
blvih'	blagoslovih'
blviše	blagosloviše
blviši	blagosloviši
blvla	blagoslovla
blvlaju	blagoslovlaju
blvlajut'	blagoslovlajut'
blvlajučim'	blagoslovlajučim'
blvlenu	blagoslovlenu
blvlnimi	blagoslovlennimi
blvlīte	blagoslovlaitē
blvlhu	blagoslovlahu
blvl', blvl'	blagoslovil'
blvlju	blagoslovlju
blvni	blagosloveni
blvnie	blagoslovenie
blvniě	blagosloveniě
blvn'	blagosloven'
blvt, blvt', blvt'	blagoslovit'
blvte, blvte	blagoslovite
blvti	blagosloviti
blvt', blvt'	blagoslovit', blago- slovit'
blvēm'	blagoslovēm'
blvēs'tite	blagovēs'tite
blvēte	blagoslovēte
blga	blaga
blgaē	blagaē
blgvstujuču	blagovēstujuču
blgdana	blag'dana
blgdani	blag'dani
blgdni	blag'd'ni
blgdnih'	blag'd'nih'
blgdnu	blag'd'nu

## bl̄gdn'

bl̄gdn'	blag'd'n'
bl̄gdtiju	blagodětiju
blgdtñ'	blagodět'n'
bl̄gděti	blagoděti
blgděěniě	blagoděěniě
bl̄gi	blagi
bl̄gie	blagie
bl̄gimi	blagimi
bl̄gih'	blagih'
bl̄go	blago
bl̄govleni	blagovoleni
bl̄govlenih'	blagovolenih'
bl̄govl̄niě, bl̄go- v̄niě	blagovoleniě
bl̄govoleniě	blagovoleniě
bl̄govolno	blagovol'no
bl̄govstvaniě	blagověstovaniě
bl̄govstujučh'	blagověstujučih'
bl̄govčenie	blagověčenie
bl̄govčnie	blagověčenie
bl̄gověstih'	blagověstih'
bl̄gověstovah'	blagověstovah'
bl̄gověstujuče, blgověstujuče	blagověstujuče
bl̄gověs'ti	blagověs'ti
bl̄gověs'tovaše	blagověs'tovaše
blgověs'tujuče	blagověs'tujuče
bl̄gověčaeši	blagověčaeši
bl̄gověčaju	blagověčaju
blgověčujuču	blagověčujuču
bl̄godeteli	blagodeteli
bl̄godetn'	blagodet'n'
blgodet'	blagodet'
bl̄godet'no	blagodet'no
bl̄godti	blagoděti
bl̄godtan'	blagodětan'
bl̄godtn'	blagodět'n'
bl̄goděite	blagoděite
bl̄godětan', blgodětan'	blagodětan'
bl̄goděti	blagoděti
bl̄godětiju	blagodětiju

## bl̄ll'

bl̄godětna	blagodět'na
bl̄godětnuju	blagodět'nuju
bl̄godětn', bl̄godětñ'	blagodět'n'
bl̄godět', bl̄godět'	blagodět'
bl̄godět'ni	blagodět'ni
bl̄godět'nie	blagodět'nie
bl̄godět'n'	blagodět'n'
bl̄godět'něem'	blagodět'něem'
bl̄goděěni	blagoděěni
bl̄goděěniě	blagoděěniě
bl̄goe	blagoe
bl̄goizvolih'	blagoizvolih'
bl̄goiz'volih'	blagoiz'volih'
bl̄gom	blagom'
bl̄gomu	blagomu
bl̄gopriětni	blagopriět'ni
bl̄gorediě	blagorediě
bl̄gorědiě	blagorědiě
bl̄gosl̄vi	blagoslovi
bl̄gostvoru	blagostvoru
bl̄gostinnim'	blagostin'nim'
bl̄gostin'nih'	blagotin'nih'
bl̄gost'	blagost'
bl̄gos'ti	blagos'ti
bl̄gougodie	blagougodie
bl̄gougodna	blagougod'na
bl̄gougod'na	blagougod'na
bl̄gougod'no	blagougod'no
bl̄gouhaniem'	blagouhaniem'
bl̄gouhaniě, blgo- uhaniě	blagouhaniě
bl̄g', blg'	blag'
bl̄enie, bl̄enie	blagoslovenie
bl̄eniě	blagosloveniě
bl̄eniju	blagosloveniju
bl̄eno	blagosloveno
bl̄enu	blagoslovenu
bl̄en'	blagosloven'
bl̄žet'	blažet'
bl̄žnstvo	blažen'stvo
bl̄žngo	bliž'nago
bl̄ll'	blagoslovil'

<b>bl̃na</b>			<b>bud̃m'</b>
bl̃na	blagoslovena	br̃ta	brata
bl̃nago	blagoslovenago	br̃tarstveni	bratar'stveni
bl̃ngo	blagoslovenago	br̃te	brate
bl̃ne	blagoslovene	br̃tie	bratie
bl̃ni	blagosloveni	br̃tii	bratii
bl̃nie	blagoslovenie	br̃tiē, brtiē	bratiē
bl̃niem'	blagosloveniem'	br̃tiju	bratiju
bl̃nimi	blagoslovenimi	br̃trs*	bratr'stvo
bl̃nih'	blagoslovenih'	br̃trstvenoju	bratr'stvenoju
bl̃niē	blagosloveniē	br̃stvo	brat'stvo
bl̃niju	blagosloveniju	br̃t'ē	brat'ē
bl̃no	blagosloveno	br̃tē, brtē	bratiē
bl̃noga	blagoslovenoga	br̃tju	bratiju
bl̃nu, blnu	blagoslovenu	br̃tm'	bratom'
bl̃n', bln'	blagosloven'	br̃tu	bratu
bl̃ovi	blagoslovi	br̃t'	brat'
bl̃t̃	blagoslovit'	b̃rc*	bogorodice
bl̃te	blagoslovite	b̃rca	bogorodica
bl̃šnu	bol'sinu	b̃rce	bogorodice
bl̃ju	blagoslovlju	b̃rci	bogorodici
b̃m'	bogom'	b̃rcu	bogorodicu; braš'n'cu
b̃n', bn'	blagosloven'	b̃rš, b̃rš*, brš, brš*	beraš'; braš'n'ci
bog̃ti	bogati	b̃rša	beraša
bog̃t'	bogat'	b̃rši, brši	beraši
bog̃čstac'	bogoč'stac'	br̃šn*, bršn*	braš'n'ci
bož̃stvnago	bož'stv'nago	br̃šncu	braš'n'cu
bož̃stvñgo	bož'stv'nago	br̃*	braš'n'ci
boĩt se	boite se	br̃ēmna	brēmena
boēz̃n'	boēz'n'	b̃sk, b̃sk*	biskupa; biskup'
boēš se	boēše se		
b̃r*, br̃*, br*	beraš'; braš'n'ci	b̃skp*	biskupa
br̃a*	braš'n'ci	b̃skpa	biskupa
brat̃	bratiē	b̃skpv'	biskupov'
bratē	bratie	b̃skpstvo	biskup'stvo
br̃at'e	b'rat'e	b̃skpu	biskupu
bratē	bratiē	b̃skp'	biskup'
braša*	brašan'ci	b̃ti	biti
braš̃*, braš*	braš'n'ci	b̃tiē	bitiē
braš̃n*, braš̃ñ*, braš̃n*	braš'n'ci	b̃u, bu	bogu
braš̃nč*	braš'n'ci	bud*	budet'
b̃rnabi	barnabi	budē	budet'
br̃t*	bratr'stvo	bud̃m'	budem'

## budte

budte	budete
budt'	budget'; budut'
buduĉh'	buduĉih'
bĥm'	bihom'
bĥom', bĥom', bhom'	bihom', bihom'
bĥu	bihu; bĥhu
bĥ'	bih'; bĥh'
bĉ'	božiĉ'
bš, bš', bš	beraš'; braš'n'ci
bše, bše	biše; bĥše
b'	bog'
b'ditlni	b'ditel'ni
b'lagodti	b'lagodĕti
b'lagodĕtn'	b'lagodĕt'n'
b'lġdn'	b'lag'd'n'
b'lġodĕtiju	b'lagodĕtiju
b'lġoobraz'nĕ	b'лагоobraz'nĕ
b'lġos'tinju	b'lagos'tinju
b'leniem'	b'lagosloveniem'
b'r'	b'raš'n'ci
bĕžkniĕ	bĕzakoniĕ

## v

·v̄·(ti)	3(-ti)
v̄, v̄', v̄'	v'; vami; velič'stvo; v'pl'; vrĕme; v'semogi
vazvn'	vazvan'
vaĉnut'	vaĉ'nut'
vašmu	vašemu
vašm'	vašem'; vašim'
vašh'	vaših'
vvd'	v'vedi
vvdĕši	v'vedeši
vvdosta	v'vedosta
vvdū	v'vedu
v̄vilons'cĕi	vavilons'cĕi
v̄vilon'sce	vavilon'sce
v̄vrže	v'vr'že
v̄vrzite	v'vr'zite
v̄vs'ta	v'vĕs'ta

## vžd'

v̄daĕše	vĕdaĕše
vdi	vodi
vdim'	vidim'
v̄diši	vidiši
v̄du	vodu
v̄dše	vidĕše
veličastvie	veličast'vie
veličstviĕ,	velič'stviĕ
veličstviĕ	
veličstvijū,	velič'stvijū
veličstvijū	
veličt'	veličit'
velič'stvijū	velič'stvijū
vel'lĕp̄ta	vel'lĕpota
veñc'	ven'c'
ver'	ver'ni
vern'	ver'ni
vern̄m'	ver'nim'
vern̄h'	ver'nih'
verov̄hom'	verovahom'
verujuĉh'	verujuĉih'
verš̄i	ver'si
verš'	veraš'
ver'ngo	ver'nago
veseleĉmu	veseleĉumu
veseliť se	veselite se
veselt	veselit'
veselši	veseliši
vesla	vesela
vešli	veseli
vešl̄ite se,	veselite se
vesl̄ite se	
vešlim se	veselim' se
veĉnḡo	veĉ'nago
veĉn̄m'	veĉ'nim'
veĉra	veĉera
veĉre	veĉere
veĉru	veĉeru
veĉ'n̄mi,	veĉ'nimi
veĉ'nmi	
veĉ'nh'	veĉ'nih'
v̄žd'	vižd'

## vžegli se

vžegli se	v'žeg'li se
vžži	v'ž'ži
vžiga <sup>a</sup>	v'žigaet'
vzb̄di	v'zbudi
vzbranītla	v'zbranitela
vz̄v̄ <sup>a</sup>	v'zvěstite
v̄zva	v'zva
vzvap̄še	v'z'vapiše
vz̄v̄d <sup>a</sup>	v'zveděte
vzves̄t se	v'zveselet' se
vz̄v̄liči	v'zveliči
vz̄v̄stt'	v'zvěstit'
v̄zvah'	v'zvah'
vz̄v̄h'	v'zvah'
vz̄v̄čajučih'	v'zvěčajučih'
vzglasta	v'zglagolasta
vz̄ḡlet'	v'zglagolet'
vz̄ḡleši	v'zglagoleši
vz̄ḡl̄sit'	v'zglasit'
vz̄ḡlsta	v'zglagolasta
vz̄ḡlt'	v'zglagolet'
vz̄ḡlju	v'zglagolju
vz̄ḡljut', vz̄ḡljut'	v'zglagoljut'
vz̄ḡt'	v'zglagolet'
v̄zd <sup>a</sup>	v'zdihanie
vzdvign̄ši	v'zdvigneši
v̄zde	v'zide
vz̄d̄ni	v'zdani
vzdt'	v'zidet'
vz̄lžš <sup>a</sup>	v'zložiši
vz̄lž'	v'zlěz'
vzljub̄ <sup>a</sup>	v'zljublana
vzmže	v'zmože
vz̄mžem',	v'zmožem'
vzmžem'	
vz̄mžna	v'zmož'na
vz̄mžno, vzmožno	v'zmož'no
v̄z̄mite,	v'z'mite
v̄z̄mite	
vz̄mlet'	v'zemlet'
v̄z̄mt	v'z'mite
v̄znesen'ě	v'znesen'ě

## vladatla

vzraduju <sup>a</sup>	v'zradujut' se
vzrať se	v'zrati se
vzrat̄l'	v'zratil'
vzr̄dova se	v'zradova se
vzr̄du <sup>a</sup>	v'zraduim' se
vzr̄duet se	v'zraduet' se
vzr̄duet' se	v'zraduet' se
vz'ḡl̄si	vz'glasi
vz'mžem'	vz'možem'
v̄i <sup>a</sup> , vi <sup>a</sup>	viš'nih'
vid̄vše	viděv'se
vid̄ni	viděni
vidniě	viděniě
vidt'	vidit'
vidti	viděti
vidt', vidt'	vidit', vidit'
vidh'	viděh'
vīl̄lie, vīl̄lie	vīl̄lie
vīl̄liě	vīl̄liě
vīl̄liju, vīl̄liju	vīl̄liju
vinogr̄da	vinograda
vinogr̄d'	vinograd'
vinč'	vin'c'
višku	visoku
višt̄u, višt̄u	visotu
vičri	vičeri
vičr̄je	vičerje
viš <sup>a</sup>	viš'ni; viš'nih'
višn <sup>a</sup>	viš'nih'
viš̄ngo, viš̄ngo	viš'nago
viš̄ni <sup>a</sup> , viš̄ni <sup>a</sup>	viš'ni; viš'nih'
viš̄n̄im'	viš'nim'
viš̄nh', viš̄nh'	viš'nih'
viš̄ni <sup>a</sup>	viš'nih'
v̄ka, vka	věka
v̄ki, vki	věki
vk̄p'	v'kup'
v̄ku	věku
vk̄p'	v'kup'
v̄k', vk'	věk'
v̄la	vola
vladatla	vladatela



## vladičst'viě

vladičst'viě	vladič'st'viě
vlađtla	vladatela
vlašt'	vas't'
vľdatela	vladatela
vľdati	vladati
vľdatla	vladatela
vľdiko	vladiko
vľdičstvo	vladič'stvo
vľđti	vladati
vľeriěna	valeriěna
vľi	veli
vľi	veli
vľikgo	velikago
vľike, vľike	velike
vľiki	veliki
vľikoju	velikoju
vľici	velici
vľičastviě	veličastviě
vľičastviju	veličastviju
vľičast'viju	veličast'viju
vľičiju	veličiju
vľičstviju	velič'stviju
vľič'stviě	velič'stviě
vľič'stviju	velič'stviju
vľič'st'viju	velič'st'viju
vľiju	veliju
vľka	velika
vľke	velike
vľnmi	vl'nami
vľu	velu
vľčit'	veličit'
vľčstviě	velič'stviě
vľju	volju
vľm°	vami
vľma	vama
vľmi, vmi	vami
vľm', vm'	vam'; věm'
vľnde	v'nide
vľnemľte	v'nemlite
vľnidť'	v'nidet'
vľnmi	v'n'mi
vľnmlite	v'nemlite

## vřu°

vřno	vino
vřncem'	věn'cem'
vřnc'	věn'c'
vodh'	vodah'
vřp°, vřp°	v'pl'
vřproste	v'prosite
vřr°, vřr°, vřr°	veras'; vřěme; věr'nim'
vřra	věra
vřrat°	vřati se
vřřvaše	věřovaše
vřřgi	vřagi
vřřg'	vřag'
vřřzi	vřazi
vřri	věři
vřrie	verie
vřrimenňgo	vřimen'nago
vřriměň'nmi	vřimen'nimi
vřřm°	vřěme
vřřme, vřme	vřěme
vřřmena	vřěmena
vřřmene	vřěmene
vřřmeni	vřěmeni
vřřmenih'	vřěmenih'
vřřmenna	vřěmen'na
vřřmenně	vřěmen'ně
vřřmen'	vřěmen'
vřřmne	vřěmene
vřřmnm'	vřěmenem'
vřřmni	vřěmeni
vřřmnm'	vřěmenem'
vřřmnnago	vřěmen'nago
vřřmn'nimi	vřěmen'nimi
vřřmě	vřěmě
vřřnih'	věr'nih'
vřno	věr'no
vřřnh'	věr'nih'
vřřovaše	věřovaše
vřřroju	věřoju
vřřs	veras'
vřřta, vřřta	vřřata
vřřru°	věřuju

## v̄rujut'

v̄rujut'	v̄erujut'
v̄rě	v̄erě
v̄rš, vrš	veraš'
v̄rši, vrši	verši
v̄rš'	veraš'
v̄s, v̄s'	v's', v'se, v'su
vsagdašnago	v'sagdaš'nago
vsak̄go	v'sakogo
vsáčsko	v'sač'sko
vsgd'	v'sagda
vsgda, vsgda	v'sagda
vsgdašneju	v'sagdaš'neju
v̄se	v'se
v̄selii	veselii
v̄selim se	veselim' se
vsem̄gi	v'semogi
vsem̄gučago	v'semogučago
vslenuju	v'selenuju
vška	v'saka
vškgā	v'sakoga
vški	v'saki
vškim'	v'sakim'
vsklknite	v'skliknite
vško	v'sako
vškogo	v'sakogo
vškoe	v'sakoe
vškom'	v'sakom'
vškoju	v'sakoju
vskr̄se, vskr̄se	v'skr'se
vskrsnet'	v'skr'snet'
vskr̄šeniě	v'skrěšeniě
vskr̄šen'	v'skr'šen'
vskr̄ě	v'skorě
vskr̄ěšnie	v'skrěšenie
všku, vsku	v'saku
všk'	v'sak'
všli	v'seli
všmgi, vsmgi,	v'semogi
všmgi, všmgi	
všmgučago,	v'semogučago
vsmgučago	

## včneši

všmgučemu,	v'semogučemu
vsmgučemu	
všmgučim'	v'semogučim'
všmgčago	v'semogučago
všmi	v'sěmi
všmogi	v'semogi
všmogučago	v'semogučago
všmu	v'semu
všm'	v'sěm'
všnovlnie	v'sinovlenie
všpoite	v'spoite
všpom̄ntie	v'spomenutie
všpomnute	v'spomenute
všpom̄nutie	v'spomenutie
všt̄ni, vstni	v'stani
vstanit'	v'stanite
vst̄vši	v'stav'shi
vst̄v', vst̄v'	v'stav', v'stav'
vštoka	v'stoka
vst̄nt'	v'staněte
vshvlt'	v'shvalet'
všh', vsh', vsh'	v'sěh', v'sěh'
všs', vs'	vas'; v's'
vs'kr̄se	vs'kr'se
vs'tajučh'	vs'tajučih'
vs'hvlet'	vs'hvalet'
všěh	v'sěh'
v̄tr'	větr'
vhiti	vihiti
včaniě	věčaniě
vče	veče
včr se'	v'česari se
včri se	v'česari se
včrit' se	v'česarit' se
včerni	večer'ni
včer'	večer'
včna	věč'na
včnago	věč'nago
včnaě	věč'naě
včngo	věč'nago
včnete	v'č'nete
včneši	v'č'neši

## včni

včni, včni, včni	věč'ni
včnie, včnie	věč'nie
včnimi	věč'nimi
včnim', včnim'	věč'nim', věc'nim'
včnih'	věč'nih'
včnm'	věč'nim'
včnmu	věč'nomu
včno	věč'no
včnoe	věč'noe
včnoi	věč'noi
včnomu	věč'nomu
včnom'	věč'nom'
včnoju	věč'noju
včnť'	v'č'net'
včnu	věč'nu
včnuju	věč'nuju
včn'	věč'n'
včn'go	věč'n'go
včněi, včněi	věč'něi
vč'noe	věč'noe
včěrě	večěrě
včri	večeri
včre	večere
vš'	vaša; vaše
vša	vaša
všgo	vašego
vše	vaše; vaše
všego	vašego
všee	vašee
všem'	vašem'
vši	vaši
všimi	vašimi
všim'	vašim'
vših', vših''	vaših', vaših''
všmu	vašemu
všm'	vašem'
všnih'	viš'nih'
všnh'	viš'nih'
všu	vašu
všh'	vaših'
vš'	vaš'
v'vsta	v'vesta

## v'zrdt se

v'ispr'	v'ispar'
v'zaša'	v'zašad'
v'zvapi	v'z'vapi
v'zvesel̃t se	v'zveselet' se
v'zvesel̃h se	v'zveselih' se
v'zvesl̃it se	v'zveselit' se
v'zveslih' se	v'zveselih' se
v'zvesl̃ju se	v'zveselju se
v'zvličim'	v'zveličim'
v'zvratiš se	v'zvratíše se
v'zvrat̃t' se	v'zvratet' se
v'zvselit se	v'zveselit' se
v'zvs̃l'	v'zveselit' se
v'zṽh	v'zvah'
v'zṽh'	v'zvah'
v'zṽcaet'	v'zvěcaet'
v'zvest̃t'	v'zvestit'
v'zṽet'	v'zovět'
v'zgl̃si	v'zglasi
v'zgl̃sti	v'zglasiti
v'zglete	v'zglagolete
v'zgl̃et', v'zgl̃et'	v'zglagolet', v'zglagolet'
v'zgleši	v'zglagoleši
v'zgl̃te	v'zglagolete
v'zgl̃t'	v'zglagolet'
v'zgl̃ju	v'zglagolju
v'zgl̃jut'	v'zglagoljut'
v'zd'	v'zdvigněte
v'zd̃et'	v'zidět'
v'zljubl̃ni	v'zljubljeni
v'zm̃žem'	v'zmožem'
v'z̃mi	v'z'mi
v'zm̃leši, v'zmleši	v'zemleši
v'zñēṽdēh'	v'znenaviděh'
v'znes̃nie	v'znesenie
v'zñsn'ě	v'znesen'ě
v'znsti se	v'znesti se
v'zrast̃t'	v'zrastet'
v'zrdova se	v'zradova se
v'zrdt se	v'zraduet' se

## v'zr̄duet se

v'zr̄duet se  
 v'zr̄dueta se  
 v'zr̄duet' se  
 v'zr̄dujut' se  
 v'z'vratt' se  
 v'z'ḡlet'  
 v'z'ḡlita  
 v'z'ḡlt'  
 v'z'neš se  
 v'lad'  
 v'ladič'stvie,  
 v'ladič'st̄vie  
 v'lasteline  
 v'l̄dka  
 v'l̄k'  
 v'l̄n'  
 v'nde  
 v'n̄mi  
 v'n̄mljuči  
 v'p̄l'  
 v'rta  
 v's̄gda  
 v'sem̄gi  
 v'ska, v'ska  
 v'skgo  
 v'ski, v'ski  
 v'sklikn̄te  
 v'skoe  
 v'skoi  
 v'skr̄snov̄ni  
 v'skr̄šeniem'  
 v'skr̄šniju  
 v'skr̄šniē  
 v'skr̄šnie  
 v'skr̄šniē  
 v'sl̄nuju  
 v'sm̄gi, v'smgi  
 v'sm̄ḡc̄mu  
 v'sm̄gi,  
 v'smogi  
 v'sm̄'  
 v'sp̄lačut'

v'zraduet' se  
 v'zradueta se  
 v'zraduet' se  
 v'zradujut' se  
 v'z'vratet' se  
 v'z'glagolet'  
 v'z'glagolita  
 v'z'glagolet'  
 v'z'nese se  
 v'ladika  
 v'ladič'stvie  
 v'las'teline  
 v'ladika  
 v'l'k'  
 v'l'n'  
 v'nide  
 v'n'mi  
 v'nemljuči  
 v'p'l'  
 v'rata  
 v'sagda  
 v'semogi  
 v'saka  
 v'sakogo  
 v'saki  
 v'sklikn̄te  
 v'sakoe  
 v'sakoi  
 v'skr'snoveni  
 v'skr'sheniem'  
 v'skr̄šeni ju  
 v'skr̄šeniē  
 v'skr̄šenie  
 v'skr̄šeniē  
 v'selenuju  
 v'semogi  
 v'semogučemu  
 v'semogi  
 v'sēm'  
 v'sp'lačut'

## vēčrnaē

v'sp̄minniem'  
 v'sp̄o'  
 v'spomntie  
 v'spom̄nutie  
 v'sprost'  
 v'spr̄čstvojut'  
 v'spr̄čstvujut',  
 v'spr̄čstvujut'  
 v'st̄v'  
 v'st̄net'  
 v'st̄ni  
 v'shv̄lit'  
 v'shv̄liše  
 v'shv̄lte  
 v'shv̄lju  
 v'sh̄', v'sh'  
 v's'pomiñnie  
 v's'hvliše  
 v'crit' se,  
 v'c̄rit' se  
 v'c̄rt se  
 v'sh̄'  
 v'st̄nte  
 vēlič'stviju  
 vēlič'stvo  
 vēlč̄'stviju  
 vēnc̄', vēnc'  
 vēr̄'  
 vērva  
 vērov̄la  
 vērov̄ni ju  
 vērov̄ti  
 vērov̄h'  
 vērov̄še  
 vērn̄'  
 vēruet̄  
 vēr'nm'  
 vēsliem'  
 vēčn̄go  
 vēčrnaē

v'spominaniem'  
 v'spoite  
 v'spomenutie  
 v'spomenutie  
 v'sprosit'  
 v'sproroč'stvujut'  
 v'sproroč'stvujut'  
 v'stav'  
 v'stanet'  
 v'stani  
 v'shvalit'  
 v'shvališe  
 v'shvalite  
 v'shvalju  
 v'sēh'  
 v's'pominanie  
 v's'hvališe  
 v'c̄esarit' se,  
 v'c̄esarit' se  
 v'c̄esarit' se  
 v'sih'  
 v'stanēte  
 vēlič'stviju  
 vēlič'stvo  
 vēlič'stviju  
 vēn'c'  
 vēr'nih'  
 vērova  
 vērovala  
 vērovaniju  
 vērovati  
 vērovah'  
 vērovaše  
 vēr'n'  
 vēruete  
 vēr'nim'  
 vēseliem'  
 vēč'nago  
 vēčer'naē

g̃.	g	g̃le, g̃le	g̃lh*
g̃.	4	g̃lei	glagole
g̃, g̃*	glagole; glagolet'; glagoli; gospodem'	g̃lemo	glagolei
g̃a	gospoda	g̃let	glagolemo
g̃aļa	gal'la	g̃lete	glagolem', glagolem'
g̃aļikie	galatikie	g̃let', g̃let', glet'	glagolet'
g̃v*	gospodevē	g̃leši	glagolete
gvozdaņē	gvozdenaē	g̃li, gli	glagolet', glagolet'
g̃vē	gospodevē	g̃lita	glagoleši
g̃dvatl'	gospodovatel'	g̃lite	glagoli
g̃dna	gospodina; gospod'na	g̃lli	glagolita
g̃dnoma	gospodinoma	g̃ll'	glagolite
g̃dn'	gospodin'; gospod'n'	g̃llu	glagolali
g̃dstviē	gospod'stviē	g̃lmo	glagolal'
g̃d's'tvi	gospod's'tvi	g̃lnie	gal'lu
g̃i, g̃ī, gi	gospodi	g̃lm'	glagolemo
g̃je	gospoje	g̃lnih	glagolanie
g̃i'	glavē	g̃lniju	glagolem'
g̃la, gla	glagola	g̃lno	glagolanih'
g̃lav'	glagolav'	g̃lš	glagolaniju
glag̃l'	glagol'	g̃lša	glagolano
g̃lagoljuče	g'lagol'juče	g̃lši	glas'
g̃lala	glagolala	g̃lšm', glšm'	glasa
g̃lal'	glagolal'	g̃lšom', glšom'	glasi
g̃lana	glagolana	g̃lste	glasom'
g̃laniju	glagolaniju	g̃lšu	glasom', glasom'
glas̃m'	glasom'	g̃lš'	glagolaste
g̃lati	glagolati	g̃lšē	glasu
g̃lahu	glagolahu	g̃lšēh', glšēh'	glas', glas'
g̃lah'	glagolah'	g̃lt	glasē
g̃laše	glagolaše	g̃lta	glasēh'
gl̃bin'	glubin'	g̃lte	glagolet'
gl̃v*	glavi; glavē	g̃lti, g̃lti	glagoleta
gl̃vam'	glavam'	gl̃tkie	glagolete
gl̃vi	glavi	g̃ltm', gl̃tm'	glagolati
gl̃vu, glvu	glavu	g̃ltom'	glat'kie
gl̃v'	glagolav'	g̃lt', g̃lt'	galatom', glatom'
gl̃vē, gl̃vē	glavē	gl̃u	glatom'
gl̃glju	glagolju	gl̃ubin'	glagolet', glagolet'
		gl̃ubn'	glagolu
		g̃lh*	g'lubin'
			glubin'
			glagolahu

## g̃lhotā

g̃lhotā	glagolahota
g̃lhu, glhū	glagolahu
g̃lh', glh'	glagolah'
gl̃če	glagoljuče
g̃lš-	glagolaše
g̃lše, glše	glagolaše
g̃lši, glši	glagoleši
g̃l'	glagolal'; glagol'
g̃lē	glagolě
g̃lju, glju	glagolju
g̃ljut	glagoljut'
g̃ljut', g̃ljut'	glagoljut', glagoljut'
g̃ljuča	glagoljuča
g̃ljuče, gljuče	glagoljuče
g̃ljučee	glagoljučee
g̃ljuči, gljuči	glagoljuči
g̃ljučim', gljučim'	glagoljučim'
g̃ljučm'	glagoljučim'
g̃ljuču	glagoljuču
g̃ljučumu	glagoljučumu
g̃ljuč', g̃ljuč'	glagoljuč', glagoljuč'
g̃ljučě	glagoljučě
g̃ljučěi	glagoljučěi
g̃m', gm'	gospodem'
g̃n-	gospod'na
g̃na, gna	gospod'na
g̃ne	gospod'ne
g̃neju	gospod'neju
g̃ni	gospod'ni
g̃nim	gospod'nim'
g̃nima	gospod'nima
g̃nim'	gospod'nim'
g̃nih'	gospod'nih'
g̃niju	gospod'niju
g̃nm'	gospod'nim'
g̃n'	gospod'n'
gněṽm'	gněvom'
g̃nju	gospod'nju
godna	godina
godskgo	gospod'skago
goj̃ju	gospoĵju
gospd'stviě	gospod'stviě

## grěšnikm'

gotvite	gotovite
gotvo	gotovo
gr̃-	gredet'
gr̃gra	grěgora
grgura	grěgura
gr̃d-	gredet'
gr̃da	grada
gr̃det'	gredet'
gr̃dm'	gradom'
gr̃d', grd'	grad'
gr̃dě	gradě
grē-	gredet'
gredčuju	gredučuju
griš'nki	griš'niki
gr̃si	grěsi
gr̃sě	grěsě
gr̃sěh'	grěsěh'
grtne	gr'tane
gr̃ha	grěha
gr̃hv', gr̃hv'	grěhov', grěhov'
gr̃hi	grěhi
gr̃hovna	grěhov'na
gr̃hovnaě	grěhov'naě
gr̃hov'	grěhov'
gr̃hov'noe	grěhov'noe
gr̃h'	grěh'
gr̃šnika	grěš'nika
gr̃šnikm'	grěš'nikom'
gr̃šnikom', gr̃šnikom'	grěš'nikom', grěš'nikom'
gr̃šniku	grěš'niku
gr̃šnici, gr̃šnici	grěš'nici
grěg̃ra	grěgora
grēdt	grēdet'
grēdt'	grēdet'
grēdče	grēduče
grēdč'go	grēduč'go
grēs̃h'	grēsěh'
grěhv'	grěhov'
grěš̃niki	grěš'niki
grěšnikm', grěšnikm'	grěš'nikom', grěš'nikom'

## grěšņki

grěšņki	grěš'niki
grěšņh'	grěš'nih'
grěšņ'	grěš'n'
g̃spds'tviē	gospod's'tviē
g̃te	glagolete
g̃ti	glagolati
g̃t', gt'	glagolet'; glagoljut'
g̃ū	gospodu
gubitl̃e	gubitele
g̃'	gospod'
g'l̃som'	g'lasom'
g'l̃s', g'ls'	g'las'
g'l̃t'	g'lagolet'
g'l̃h'	g'lagolah'
g'l̃še	g'lagolaše
g'l̃ju	g'lagolju
g'r̃duča	g'reduča
g'r̃si	g'rěsi
g̃ē	gospodē
g̃jut'	glagoljut'

## d

·d̃·	5
d̃°, d°	da; do; dobro; duha; duhom'; dēvo
dā°	dai
daṽda	davida
daṽdv'	davidov'
daṽdov'	davidov'
dañmi	dan'mi
dannicū	dan'nicu
dañs'	dan's'
dañš°	dan's̃'ni
danš̃ngo	dan's̃'nago
darva	darova
dar̃m'	darom'
darovat̃l̃ju	darovatelju
dat̃l̃ju	datelju
dajuč̃m'	dajučim'
d̃brie	dobrie

## d̃li

d̃brim'	dobrim'
d̃brmi	dobrimi
d̃bro	dobro
d̃brodēēniē	dobrodēēniē
d̃v°, dv°	dēvi; d'va
d̃va, dva	dēva; d'va
d̃vah'	dēvah'
d̃vd°	davida
d̃vda, dvda	davida
d̃vdva, dvdva	davidova
d̃vdvom'	davidovom'
d̃vdvu	davidovu
d̃vdv', dvdv'	davidov'
d̃vdvē	davidovē
d̃vdov'	davidov'
d̃vdu	davidu
d̃vd'	david'
d̃ve	dēve
d̃vi, dvi	dēvi
d̃vidvimi	davidovimi
dṽima	d'vima
d̃vici	dēvici
d̃vm'	dēvam'
d̃vo, dvo	dēvo
d̃voju	dēvoju
d̃vstva	dēv'stva
d̃vs'tva	dēv's'tva
d̃vu	dēvu
d̃vci	dēvici
d̃v'	dēv'
d̃vē	dēvē
d̃da	davida
d̃d'	david'
demunsk̃go	demun'skago
deč̃ri	dečeri
deēñ°	deēniē
diṽn'	div'n'
diṽ°	div'na
d̃la	dēla
d̃laniem'	dēlaniem'
d̃lajučih'	dēlajučih'
d̃li	dēli

## d̄lom'

d̄lom'	d̄lom'
d̄l'	d̄l'
d̄lě	d̄lě
d̄masa	damasa
d̄mascě	damascě
d̄me	dome
d̄mu	domu
d̄m'	dam'; dom'
d̄našni	d'naš'ni
d̄našn'go	d'naš'n'go
d̄ne, d̄ne	d'ne
d̄nevi	d'nevi
d̄nem'	d'nem'
d̄ni	d'ni
d̄nih'	d'nih'
d̄nm'	d'n'm'
d̄nnice	d'n'nice
d̄ns', d̄ns', d̄ns', d̄ns', d̄ns', d̄ns'	d'n's', d'n's'
d̄nšni, d̄nšni, d̄nšni, d̄nšni, d̄nšni	d'n's'ni
d̄nš'ni	d'n's'ni
d̄n', dn'	dan'; d'n'
d̄n's'	d'n's'
d̄ně	d'ně
d̄něm'	d'něm'
d̄něh', d̄něh', d̄něh'	d'něh'
dob̄ro	dob'ro
dob'r°	dob'ra
dobrotv̄rcem'	dobrotvor'cem'
dov̄de	dovede
doidž̄e	doideže
dosto°	dostoino
doh̄vnoe	dohov'noe
dr̄°	dr'žit' se
d̄ra	dara
draḡgo	dragago
d̄rva, dr̄va	dr'va; drěva
dr̄vo	drěvo
dr̄vom'	drěvom'
dr̄v'	dr'v'

## d̄hu

dr̄ggo, dr̄ggo	dragago
držva	dr'žava
držvu	dr'žavu
dr̄žině	družině
dr̄ž'bě	druž'bě
dr̄ži	druzi
d̄ri	dari
d̄rova	darova
d̄r'	dar'
d̄si	dusi
d̄snim'	desnim'
d̄snica	desnica
d̄snicu	desnicu
d̄snca	desnica
dsno	desno
d̄snoju	desnoju
d̄snuju, dsnuju	desnuju
d̄ste	desete
d̄st'	dast'
d̄sě	dusě
dul̄gotu	dul'gotu
duh̄vne	duhov'ne
duhm'	duhom'
dušm'	dušam'
d̄h°	duha; duhom'
d̄ha	duha
d̄hvngo	duhov'nago
d̄hvni	duhov'ni
d̄hvnie, dhvniē	duhov'nie
d̄hvnimi	duhov'nimi
d̄hvnim'	duhov'nim'
d̄hvni h'	duhov'nih'
d̄hvnm̄i	duhov'nimi
d̄hvne	duhov'ně
d̄hv'	duhov'
d̄hi	duhi
d̄hm', d̄hm'	duhom', duhom'
d̄hovni	duhov'ni
d̄hovno	duhov'no
d̄hom', dhom', d̄hom', dhom'	duhom', duhom'
d̄hu, dhu	duhu



dh'

ēje

dh', dh'

duh'

evñjě

evanĵeliě

dĉer'

deĉer'

evrēm

evreom'

dĉi

deĉi

egž

egože

dš•

duša; duše

egže, egže

egože

dša, dša

duša

eđ•

edinogo

dšami

dušami

ediñ•

edinogo

dšah'

dušah'

edinmu

edinomu

dšam'

dušam'

edinodšno

edinoduš'no

dše, dše

duše

edinočdago

edinočedago

dšev'nomu

dušev'nomu

edinočdgo

edinočedago

dšeju

dušeju

edinočdi

edinočedi

dši

duši

edinočdm'

edinočedim'

dšmi

dušami

edinočedgo

edinočedago

dšm'

dušam'

edinočedm'

edinočedim'

dšu

dušu

edins•

edin'stvě

dš'

duš'

eđna

edina

d'•

d'ragost'

eđnie

edinie

d'v'ri

d'v'ri

eđnmu

edinomu

d'ržvu

d'r'žavu

edno

edino

d'ěvl', d'ěvl'

d'ěvol'

eđnoga

edinoga

děvtoronomie

děvtoronomie

eđnogo, ednogo

edinogo

děvcu

děvicu

ednože

edinože

děķ

děkon'

ednoi

edinoi

dělātīa

dělātela

eđnomu, ednomu

edinomu

dělātīem'

dělātēlem'

eđnočedgo,

edinočedago

dělātīi

dělāteli

eđnočedgo

dělātī'

dělāteli'

eđnočedi, ednočedi

edinočedi

dělātīēm'

dělātēlēm'

eđns•

edin'stvě

děniě

děniě

eđnstvo

edin'stvo

děě•

děěniě

eđnstvě

edin'stvě

děěn•

děěniě

ednu

edinu

e

.ē.

6

ē, e•

evrěisci; ego;

ezekiē'

ezekiela

edinogo; epistolie;

ezkie•

ezekiela

esi; esam', es'm'; est'

ezķla

ezekiela

evñĵe

evanĵelie

ezķ'

ezik'

evñĵliě

evanĵeliě

ēĵ

evanĵeli; evanĵelie;

evñĵlstu

evanĵelistu

ēĵe

evanĵeliě

evanĵelie

## ēji

ēji	evanġeli
ējiē	evanġeliē
ējī <sup>a</sup> , eġl <sup>a</sup>	evanġeli; evanġelista
ējle	evanġelie
ējli	evanġeli
ējlie	evanġelie
ējlista	evanġelista
eġlisti	evanġelisti
ējlist'	evanġelist'
eġliē	evanġeliē
ējliju	evanġeliju
ējlski	evanġel'ski
ējlsk'go	evanġel'sk'go
ējlsta	evanġelista
ējlstu	evanġelistu
ējlst', eġlst'	evanġelist'
ējls't'	evanġelis't'
ējl'e	evanġel'e
ējlē	evanġeliē
ējē, eġē	evanġeliē; evanġelē
ējēe, eġēe	evanġelēe
ējēem'	evanġelēem'
eġēliē	evanġēliē
ējēē	evanġelēē
ējēju	evanġelēju
ējju	evanġeliju
el <sup>a</sup>	evanġeliē
elišvta	elisavta
elišvti	elisavti
elisvtu	elisavtu
elišv'ta,	elisav'ta
elišv'ta	
eliē	evanġeliē
emže, emže	emuže
em'maņġl'	em'manuġl'
enisatrskih'	enisatar'skih'
ep̄, ep	epistolie; epistolii
ep̄l	epistolie; epistoliē
ep̄li	epistoli
ep̄lie	epistolie
ep̄lii	epistolii
ep̄liē	epistoliē

## etro

ep̄liju	epistoliju
ep̄lē	epistoliē
ep̄ē	epistoliē
ere <sup>a</sup>	erei
er̄sma	erusolima
er̄smah'	erusolimah'
er̄smva	erusolimova
er̄sme	erusolime
er̄smn'	erusolimlan'
er̄smu	erusolimu
er̄sm'	erusolim'
er̄smē, er̄smē	erusolimē
er̄smēh'	erusolimēh'
er̄sm <sup>a</sup>	erusolime
er̄sma	erusolima
er̄smva	erusolimova
er̄sme	erusolime
er̄smi	erusolimi
er̄smova	erusolimova
er̄smskie	erusolim'skie
er̄smu	erusolimu
er̄sm', er̄sm', er̄sm'	erusolim', erusolim'
er̄smē	erusolimē
er̄solm'	erusolim'
er̄stva	ereistva
er̄smlju	erusolimlju
er̄s'mē	erusolimē
eruslim'	erusolim'
erušmē	erusolimē
erušme	erusolime
er'smē	erusolimē
erēistva	erēist'va
eš, es <sup>a</sup>	esi; est'
ešm	esam', es'm'
ešm'	esam', es'm'
ešt	est'
ešt'	es't'
etri	eteri
etrie, etrie	eterie
etrim'	eterim'
etro	etero



## zaṽt'

zaṽt'  
 zavě•  
 zagl̃det'  
 zakl̃ite  
 zak̃na  
 zak̃ni  
 zak̃nm'  
 zak̃nnikom'  
 zak̃nom', zak̃nom'  
 zak̃nu  
 zak̃n', zakn'  
 zak̃ně  
 zakonoučit̃li  
 zap̃vd•  
 zap̃vda  
 zap̃vdaeši  
 zap̃vdaju  
 zap̃vde  
 zap̃vdem'  
 zap̃vdi  
 zap̃vdim'  
 zap̃vdih'  
 zap̃vdi ju  
 zap̃vdmi  
 zap̃vdm', zap̃vdm'  
  
 zap̃vdu  
 zap̃vdh'  
 zap̃vd', zap̃vd'  
 zap̃vd'mi  
 zap̃vdě  
 zap̃vdém'  
 zap̃vděh',  
 zap̃vděh'  
 zapved'  
 zap̃vëdaeši  
 zap̃vëdi  
 zap̃vëm'  
 zapoṽdal'  
 zapoṽdaju  
 zapoṽde  
 zapoṽdi, zapovdi

zavět'  
 zavět'  
 zagladet'  
 zakolite  
 zakona  
 zakoni  
 zakonom'  
 zakon'nikom'  
 zakonom', zakonom'  
 zakonu  
 zakon'  
 zakoně  
 zakonoučiteli  
 zapovědi  
 zapověda  
 zapovědaeši  
 zapovědaju  
 zapověde  
 zapovědem'  
 zapovědi  
 zapovědim'  
 zapovědih'  
 zapovědi ju  
 zapověd'mi  
 zapovědem',  
 zapovědem'  
 zapovědu  
 zapověděh'  
 zapověd', zapověd'  
 zapověd'mi  
 zapovědě  
 zapověděm'  
 zapověděh',  
 zapověděh'  
 zapoved'  
 zapovědaeši  
 zapovědi  
 zapověm'  
 zapovědal'  
 zapovědaju  
 zapověde  
 zapovědi

## žkonu

zapoṽdmi  
 zapoṽdh'  
 zapoṽdě, zapovdë  
 zapoṽděh'  
 zatvoriš  
 zatvri  
 zatm̃'  
 zah̃rie  
 začititl'  
 začititl̃ju  
 začititel ju  
 začit̃ti, začit̃ti  
 začič̃niem'  
 zač̃ti  
 zbdet se  
 zbri  
 žbudi  
 z̃v•  
 z̃vzdi  
 z̃vzdu  
 zvet  
 žveta  
 žvet'  
 žvii  
 zdr̃va, zdrva  
 zdr̃vie  
 žë, ze  
 zel•  
 zem̃la  
 zem̃lsci  
 zeml'  
 ži  
 žklite  
 žkna  
 žkni  
 žk̃nm'  
 žknu  
 žknuučitel'  
 žkn', žkn'  
 zkně  
 žkoni  
 žkonu  
  
 zapověd'mi  
 zapověděh'  
 zapovědě  
 zapověděh'  
 zatvoriše  
 zatvori  
 zatim'  
 zaharie  
 začititel'  
 začititel ju  
 začititel ju  
 začititi  
 začič̃eniem'  
 zač̃iti  
 zbudet' se  
 zbori  
 zabudi  
 z'vanie  
 zvezdi  
 zvezdu  
 zavet'  
 zaveta  
 zavet'  
 zavii  
 zdrava  
 zdravie  
 zemle  
 zelo  
 zem'la  
 zeml'sci  
 zemaal'  
 zemli  
 zakolite  
 zakona  
 zakoni  
 zakonom'  
 zakonu  
 zakonoučitel'  
 zakon', zakon'  
 zakoně  
 zakoni  
 zakonu

## z̄kon'

z̄kon'  
z̄koně  
z̄la  
z̄laě  
z̄l̄bv̄h  
z̄l̄bivih'  
z̄li  
z̄lie  
z̄lih'  
z̄lo  
zlogl̄šovaniě  
z̄loe  
z̄l̄to  
z̄l'  
z̄ml̄skaě  
z̄ml  
z̄mla  
z̄mlah'  
z̄mle  
z̄mleju  
z̄mli  
z̄ml̄naě  
z̄ml̄niě  
z̄ml̄nim'  
z̄ml̄nih'  
z̄ml̄nm'  
z̄ml̄ska  
z̄ml̄skago  
z̄ml̄skaě  
z̄ml̄skie  
z̄ml̄skih', zml̄skih'  
z̄ml̄sko  
z̄ml̄skh'  
z̄ml̄sci  
z̄ml', z̄ml'  
z̄ml'ska  
z̄mlju  
z̄nam̄nie  
z̄nam̄niě  
z̄n̄menavaju  
z̄n̄menaem'  
z̄n̄menanih'

zakon'  
zakoně  
z'la  
z'laě  
zlobivih'  
zlobivih'  
z'li  
z'lie  
z'lih'  
zělo  
zloglasovaniě  
z'loe  
zlato  
z'l'  
zeml'skaě  
zemla  
zemla  
zemlah'  
zemle  
zemleju  
zemli  
zeml'naě  
zeml'nie  
zeml'nim'  
zeml'nih'  
zeml'nim'  
zeml'ska  
zeml'skago  
zeml'skaě  
zeml'skie  
zeml'skih'  
zeml'sko  
zeml'skih'  
zeml'sci  
zemaal', zemaal'  
zeml'ska  
zemlju  
znamenie  
znamenie  
znamenavaju  
znamenam'  
znamenanih'

## z'n̄mnavaju

z̄n̄menajuči  
z̄n̄meni  
z̄n̄menie  
z̄n̄meniem'  
z̄n̄meniě  
z̄n̄menni  
z̄n̄menti  
z̄n̄mnav  
z̄n̄mnavaju  
z̄n̄mnaet  
z̄n̄mnai  
z̄n̄mnana  
z̄n̄mni, z̄n̄mni  
z̄n̄mnie, z̄nmnie  
z̄n̄mniem',  
z̄n̄mniem'  
z̄n̄mni  
z̄n̄mniě, z̄n̄mniě  
z̄n̄mniěh'  
z̄n̄mnm'  
z̄n̄mnnih'  
z̄n̄mnnh'  
z̄n̄mnonošč'  
z̄n̄mnue  
z̄n̄mñue  
z̄n̄mnuet',  
z̄n̄mnuet'  
z̄povdēh'  
z̄pvd̄m'  
z̄pvd'  
z̄pvdě  
z̄pvdēh'  
z̄povd'  
zrakm'  
z̄s̄ka  
z̄čiti  
z̄čititi  
z̄čitit'  
z'v̄ni  
z'n̄menvaju  
z'n̄mennih'  
z'n̄mnavaju  
znamenajuči  
znamen  
znamenie  
znameniem'  
znamenie  
znamenani  
znamenati  
znamenav'  
znamenavaju  
znamenamet'  
znamenai  
znamenana  
znamen  
znamenie  
znameniem',  
znameniem'  
znamenii  
znamenie  
znamenieħ'  
znameniem'  
znamenanih'  
znamenanih'  
znamenonosč'  
znamenue  
z'namenue  
znamenuet',  
znamenuet'  
zapovdēh'  
zapovdēm'  
zapovd'  
zapovdē  
zapovdēh'  
zapovd'  
zrakom'  
zeml'ska  
začiti  
začititi  
začitit'  
z'vani  
z'namenavaju  
z'namenanih'  
z'namenavaju

## z'n̄mnana

## izl̄vaem'

z'n̄mnana  
z'n̄mniēh'z'namenana  
z'nameniēh'izb̄vitel'  
izb̄viteljuizbavitel'  
izbavitelju

ī

izb̄viti

izbaviti

izb̄vitla

izbavitela

izb̄vitl'

izbavitel'

izb̄vitl̄ju

izbavitelju

·ī·

10

izb̄vit', izbvit',

izbavit', izbavit'

ī'

iže

izb̄vit', izbvit'

izb̄viši, izbviši

izbaviši

izb̄vl

izbavil'

i

izb̄vlahu

izbavlahu

izb̄vlajučim'

izbavljajučim'

·ī·

20

izb̄vleni, izbvlēni

izbavleni

ī', i'

istinu; isus'

izb̄vlenie,

izbavlenie

iv̄'

ivana

izb̄vlenie,

iz'bavlenie

ivan̄'

ivana

izb̄vlenie

izbavlenie

iv̄n'

ivana

izb̄vlenie

izbavlenie

iv̄na, ivna

ivana

izb̄vli

izbavili

iv̄nova

ivanova

izb̄vlni

izbavleni

iv̄novo

ivanovo

izb̄vlnie, izbvl̄nie

izbavlenie

iv̄nom'

ivanom'

izb̄vlēnie

izbavlēnie

iv̄nu

ivanu

izb̄vlju

izbavljū

iv̄n'

ivan'

izb̄vm

izbavim'

id̄'

idem'

izb̄vt

izbavet'; izbavit'

id̄že

ideže

izb̄vte

izbavite

id̄te

idēte

izb̄vtela

izbavitela

id̄t'

idet'

izb̄vti

izbaviti

id̄hu

idēhu

izb̄vtla

izbavitela

iz̄'

iže

izb̄vtl', izbvtl',

izbavitel', izbavitel'

iz̄'

izidu

izb̄vtl'

izb̄'

izbavi

izb̄vtlju

izbavitelju

izb̄av

iz'bavi

izb̄vt', izbvt'

izbavit', izbavit'

izb̄avleni

iz'bavleni

izb̄det'

izbudet'

izb̄v, izb̄v̄

izbavi

izbraṅgo

izbranago

izb̄vi

izbavi

izbraṅm'

izbranim'

izb̄vil

izbavil'

izbr̄ni

izbrani

izbvili

izbavili

izv̄leni

izvoleni

izb̄vil'

izbavil'

izv̄n'

izv'n'

izb̄vim

izbavim'

izidše

izidoše

izb̄vimie

izbavimie

izl̄a

izdravila

izb̄vim', izbvim'

izbavim'

izl̄va, izl̄va

izdravileva

izb̄vit

izbavit'

izl̄vaem'

izlivaem'

## izlve

izlve  
 izlvi  
 izlvima  
 izlvimi  
 izlvim'  
 izlvih'  
 izlvma  
 izlvmi  
 izlv'm'  
 izlvo  
 izlvom'  
 izlvu  
 izlv', izlv'  
 izlvě  
 izle  
 izleva  
 izlevima  
 izlevih'  
 izlevh'  
 izlev'  
 izli  
 izl'skim'  
 izl'skih'  
 izl'sci  
 izl'ta  
 izl'  
 izl'ětanin'  
 izl'ju  
 izl'mneniě  
 izl'mš'i  
 izl'nutr'  
 iz'bavitl'a  
 iz'bavtl'a  
 iz'bvet'  
 iz'bvi, iz'bvi  
 iz'bvil'  
 iz'bvim  
 iz'bvitel'ju  
 iz'bvitl'a  
 iz'bvitl'  
 iz'bvlēni  
 iz'bvlēnie

izdravileve  
 izdravilevi  
 izdravilevima  
 izdravilevimi  
 izdravilevim'  
 izdravilevih'  
 izdravilevima  
 izdravilevimi  
 izdravilevim'  
 izdravilevo  
 izdravilevom'  
 izdravilevu  
 izdravilev'  
 izdravilevě  
 izdravile  
 izdravileva  
 izdravilevima  
 izdravilevih'  
 izdravilevih'  
 izdravilev'  
 izdravili  
 izdravil'skim'  
 izdravil'skih'  
 izdravil'sci  
 izlita  
 izdravil'  
 izdravil'ětanin'  
 izdravil'ju  
 izmēneniě  
 iznam'si  
 iznutar'  
 iz'bavitela  
 iz'bavitela  
 iz'bavet'  
 iz'bavi  
 iz'bavil'  
 iz'bavim'  
 iz'bavitel'ju  
 iz'bavitela  
 iz'bavitel'  
 iz'bavleni  
 iz'bavlenie

## iskusl

iz'bvlēnh'  
 iz'bvlēniě  
 iz'bvtl'ju  
 iz'bitk'  
 iz'lēvo  
 iz'lēm'  
 iz'l'ju  
 iz'obilovl'o  
 im̄  
 imēnm'  
 imēze  
 im̄m'  
 im̄n'  
 im̄na  
 im̄ne  
 im̄nem', im̄nem'  
 im̄ni  
 im̄nie  
 im̄niem'  
 im̄niě  
 imn', imn'  
 im̄ně  
 ir̄  
 ir̄da  
 is, is, is, is'  
 isa, isa  
 isva  
 isvi  
 isvo  
 isv'  
 isvě  
 ise  
 iskañ  
 iskv'  
 iskom'  
 iskr̄n'  
 iskr̄nemu  
 iskr̄nih'  
 iskusitl'  
 iskusl  
 iz'bavlenih'  
 iz'bavleniě  
 iz'bavitel'ju  
 iz'bit'k'  
 iz'dravilevo  
 iz'dravilem'  
 iz'dravil'ju  
 iz'obilovalo  
 ime  
 imenem'  
 imiže  
 iměem'  
 imeni  
 imena  
 imene  
 imenem', imenem'  
 imeni  
 iměnie  
 iměniem'  
 iměniě  
 iman', iman'  
 imeně  
 irudu  
 iruda  
 ispověd'nika;  
 isusu; isus';  
 isuhr'stom'  
 isusa  
 isusova  
 isusovi  
 isusovo  
 isusov'  
 isusově  
 isuse  
 iskahu  
 isakov'  
 isakom'  
 iskr'n'ne  
 iskr'nemu  
 iskr'nih'  
 iskusitel'  
 iskusil'

## iskušnie

iskušnie	iskušenie
išm'	isusom'
išova	isusova
išovima	isusovima
išovo	isusovo
išov'	isusov'
išově	isusově
išom', isom', išom'	isusom', isusom'
isp̄	ispověd'nika; ispovědajut'
isp̄v̄	ispověd'nika
isp̄vd̄	ispověd'nika
isp̄vdaem'	ispovědaem'
isp̄vdaet se	ispovědaet' se
isp̄vdaet' se	ispovědaet' se
isp̄vdaite se	ispovědaite se
isp̄vdani	ispovědani
isp̄vdanie	ispovědanie
isp̄vdaniem'	ispovědaniem'
isp̄vdati,	ispovědati,
isp̄vdati se	ispovědati se
isp̄vdaše se	ispovědaše se
isp̄vdaju,	ispovědaju,
isp̄vdaju se	ispovědaju se
isp̄vdajut',	ispovědajut',
isp̄vdajut'	ispovědajut'
isp̄vdajuče se	ispovědajuče se
isp̄vdajuču se	ispovědajuču se
ispvde	ispověde
isp̄vdet',	ispovědet',
isp̄vdet' se,	ispovědet' se,
isp̄vdet'	ispovědet'
isp̄vdi	ispovědi
isp̄vdiju	ispovědiju
isp̄vdk̄	ispověd'nika
isp̄vdka	ispověd'nika
isp̄vdn̄	ispověd'nik'
isp̄vdnie	ispovědanie
isp̄vdnika	ispověd'nika
isp̄vdniki	ispověd'niki
isp̄vdniku	ispověd'niku
isp̄vdnik	ispověd'nik'

## ispov̄dnka

isp̄v̄dnik'	ispověd'nik'
isp̄v̄dnk,	ispověd'nik';
isp̄v̄dnk̄	ispověd'nika
isp̄v̄dnka,	ispověd'nika
isp̄v̄dnka	
isp̄v̄dnku	ispověd'niku
isp̄v̄dnk'	ispověd'nik'
isp̄v̄dnk'	is'pověd'nik'
isp̄v̄dti,	ispověděti,
ispvdti se	ispověděti se
isp̄vdt', isp̄vdt'	ispovědet', ispovědet'
isp̄vdh'	ispověděh'
isp̄vd'	ispověd'
isp̄vd'nika	ispověd'nika
ispvd'nka	ispověd'nika
ispvdě	ispovědě
isp̄vděl'	ispověděl'
isp̄vdět se	ispovědět' se
isp̄vdět' se	ispovědět' se
isp̄vidi	ispovidi
isp̄vid'	ispovid'
isp̄vm se	ispověm' se
isp̄vm',	ispověm',
isp̄vm' se	ispověm' se
isp̄vst',	ispověst',
isp̄vst' se	ispověst' se
ispvėdaite se	ispovědaite se
isp̄vėdajučim se	ispovědajučim' se
isp̄vėdėli	ispověděli
isp̄vėm',	ispověm',
isp̄vėm' se,	ispověm' se,
isp̄vėm' se	ispověm' se
isp̄vėst', isp̄vėst',	ispověst', ispověst',
isp̄vėst' se	ispověst' se
isp̄vės't'	ispověs't'
isp̄plniti	isp̄pl'niti
isp̄pl̄nuet'	isp̄pl'nuet'
ispov̄dani	ispovědani
ispovdati	ispovědati
ispov̄dnika	ispověd'nika
ispov̄dnka	ispověd'nika



## isповѣdt'

isповѣdt'  
 isповѣdh'  
 isповѣdět'  
 isповѣm',  
 isповѣm' se  
 isповѣm' se  
 ispravĕtl'  
 ispravĕt se  
 isprĕvi  
 isprĕviši  
 isĕs  
 istĕna  
 istinĕngo  
 istĕna  
 istĕni  
 istĕnu  
 istĕni  
 istĕnika  
 isĕu, isĕu  
 isĕh'  
 isĕha  
 isĕhva  
 isĕhvi  
 isĕhvim'  
 isĕhvm'  
 isĕhv'  
 isĕhvĕ  
 isĕhe  
 isĕhi  
 isĕhm'  
 isĕhom'  
 isĕhu, isĕhu  
 isĕh'  
 iscelnie  
 iscĕlnĕie  
 isĕ', isĕ'  
 is'krĕngo  
 is'pĕvdajte se,  
 is'pĕvdajte se  
 is'pĕvdanie  
 is'pĕvdaniem'  
 is'pĕvdati se

isповѣdet'  
 isповѣdĕh'  
 isповѣdĕt'  
 isповѣm',  
 isповѣm' se  
 is'повѣm' se  
 ispravitel'  
 ispravit' se  
 ispravi  
 ispraviši  
 isus'  
 is'tina  
 istin'nago  
 istina  
 istini  
 istinu  
 istin'ni  
 istoč'nika  
 isusu  
 isuhr'sta; isuhr'stom'  
 isuhr'sta  
 isuhr'stova  
 isuhr'stovi  
 isuhr'stovim'  
 isuhr'stovim'  
 isuhr'stov'  
 isuhr'stovĕ  
 isuhr'ste  
 isuhr'sti  
 isuhr'stom'  
 isuhr'stom'  
 isuhr'stu  
 isuhr'st'  
 iscelenie  
 iscĕlenie  
 isus'  
 is'kr'nago  
 is'повѣдайте se  
 is'повѣдайте se  
 is'повѣдание  
 is'повѣданием'  
 is'повѣдати se

## ĭĕĕ

is'pĕvdaju  
 is'pĕvdajuĕih' se  
 is'pĕvdet'  
 is'pĕvdiju  
 is'pĕvdiem'  
 is'pĕvdnika,  
 is'pĕvdnika  
 is'pĕvniku  
 is'pĕvdnka  
 is'pĕvdku  
 is'pĕvm se  
 is'pĕvm', is'pĕvm'  
 is'plĕneni  
 is'plnti  
 is'prviši  
 is'tinnĕm'  
 is'tĕni  
 is'toĕnĕkm'  
 is'toĕ'nk'  
 is'ĕĕlniju  
 isĕĕ  
 iĕĕ'  
 i's'pravili se  
 iĕĕvle  
 iĕĕvl', iĕĕvl'  
 iĕĕvlju  
 iĕĕv'lju  
 iĕkovĕl'  
 iju'  
 ijudĕvim'  
 ijudeiskĕgo  
 ijudĕiskĕm'

is'повѣдаju  
 is'повѣдаjuĕih' se  
 is'повѣdet'  
 is'повѣdiju  
 is'повѣdaniem'  
 is'повѣd'nika  
 is'повѣd'niku  
 is'повѣd'nika  
 is'повѣd'niku  
 is'повѣm' se  
 is'повѣm', is'повѣm'  
 is'pl'neni  
 is'pl'niti  
 is'praviši  
 is'tin'nim'  
 is'tini  
 is'toĕ'nikom'  
 is'toĕ'nik'  
 is'ĕĕleniju  
 isusĕ  
 iĕi  
 i's'pravili se  
 iĕkovle  
 iĕkovl', iĕkovl'  
 iĕkovlju  
 iĕkov'lju  
 iĕkoval'  
 ijudi  
 ijudovim'  
 ijudeiskago  
 ijudĕiskim'

ĭ  
 ·ĭ·(ni)  
 ĭenisatrĕscĕem'  
 ĭĕĕ  
 ĭĕĕ

30(-ni)  
 ĭenisatar'sĕĕem'  
 evanĭeliĕ  
 evanĭelĕĕ

·k̄·

krentiom'

k

·k̄·, k̄·	40
k̄, k̄*, k*	kako; knig'; kolěna
kaležm'	kaležem'
kalž'	kalež'
kam̄ne, kamne	kamene
kam̄nie	kamenie
kam̄n', kamn'	kamen'
kam̄ně	kameně
katoličska	katolič'ska
k̄v̄se	kvase
k̄v̄sě	kvasě
k̄v̄trah'	kvatrah'
k̄v̄treh'	kvatreh'
k̄v̄tri	kvatri
k̄v̄trh'	kvatrěh'
k̄v̄trěh'	kvatrěh'
k̄dě	k'dě
kedr'	keďar'
k̄k	kako
k̄ko, kko	kako
k̄l*, kl*	kolěna
klasiem'	kolasiem'
klim̄nta	klimenta
k̄lna	kolěna
k̄lěna	kolěna
k̄mene	kamene
k̄mne	kamene
k̄mnie	kamenie
k̄n*, k̄n*	knig'; kon'ca; kon'c'
knac'	konac'
k̄ng	knig'
k̄ngah'	knigah'
k̄ngi	knigi
k̄ng'	knig'
k̄nzi	knezi
knižnik̄m'	kniž'nikom'
knižnici	kniž'nici
k̄nc, knc	kon'c'
k̄nca	kon'ca
k̄nci	kon'ci

k̄ncu	kon'cu
k̄nc', knc'	kon'c'
k̄n'čnimi	kon'č'nimi
ko*	kolěna
kol*	kolěna
kolen*	kolena
kolždo	koliždo
kol̄na	kolěna
kol̄n'	kolěn'
kol̄siem'	kolasiem'
kolsn'ice	koles'nice
kolě*	kolěna
kolě̄nma	kolěnomā
kōnca	kon'ca
kōnce	kon'ce
kōnc', k̄onc', konc'	kon'c'
kōr*	koren'tiom'
korabl̄i'	korabli'h'
korab̄l'	korabal'
korēn*	koren'tiom'
korēnti*	korentiom'
koren't*	koren'tiom'
korn̄la	korněla
kōr̄nt	korentiom'
kōr̄ntiom'	korentiom'
kōr̄ntio*	korentiom'
kōr̄ntm'	korentiom'
kōs̄net' se	kos'net' se
k̄pit*	kapitul'
kr*	krat'
kr̄lev's̄tva	kr̄lev's'tva
kr̄s̄n'	kr̄s'n'
kr̄s̄ti	kr̄soti
k̄r̄bla	korabla
kr̄va	kriva
kr̄vi	kr'vi
kr̄vin'	krivin'
kr̄viju	kr'viju
kr̄v'	kr'v'
kr̄v̄ě, krvě	krově
krentiom', k̄rentiom'	korentiom', korentiom'

krž̃•

krž̃•

krž̃a, krž̃a

krž̃em'

krž̃i

kri•

kr̃me

kr̃nt•

kr̃ntm

kr̃ntm'

kr̃ntiom',

kr̃ntiom'

kr̃ntm'

kr̃n'tom'

kr̃o•

krotk̃'

krotsti

krotst'

krpost'

krsogona

krstitla

krstla'

krstl'

krstn•

krstom'

krstoju

krsttelju

krstla

krst'enskgo

krst'en'ski

kr̃t•

kr̃ticeju

kr̃tos•

kr̃ts•

kr̃t'

kr̃cena

kr̃cenie

kr̃ceniē, kr̃ceniē,

kr̃ceniē

kr̃cniē, kr̃cniē

kr'stla

kr̃entiom',

kr̃entiom'

križa

križa

križem'

križi

križa

krome

korentiom'

korentiom'

korentiom'

korentiom',

korentiom'

korentiom'

koren'tom'

krotost'

krot'k'

krotosti

krotost'

kr̃epost'

krsogona

kr'stitela

kr'stitela

kr'stitel'

kr'sten'cie

kr'stom'

krasotoju

kr'stitelju

kr'stitela

kr'st'en'skago

kr'st'en'ski

krotost'

kr̃aticeju

krotosti

krotosti

krat'

kr'cena

kr'cenie

kr'ceniē

kr'ceniē

kr'stitela

kor̃entiom',

kor̃entiom'

kr̃ep̃•

kr̃ep̃k'

kužmi

kur̃nti

kur̃ntiom',

kur̃ntiom'

k'm̃ne

k'm̃nē

k'l̃ž'

k'ñg'

k'radt'

k'rastu

k'r̃vaē

lozñgo

kr̃ep'ku

kr̃ep'k'

kuz'mi

kurentiom'

kurentiom'

k'mene

k'menē

k'lež'

k'nig'

k'radut'

k'rasotu

k'rivaē

1

.ī•

ī

lakt'

lastva

latirañ•

l̃v'

l̃di

leṽji

leṽjti

leṽtki

let̃nii

l̃žē'

liṽnova

liṽnski

livn'ski

lištvie

lic̃m'

l̃k•

l̃ki

l̃m'

l̃na

lovr̃nca

lovr̃ēnca

loṽch'

lozñgo

50

ljudi

lakat'

lastiva

latirana

l'v'

ljudi

lev'ji

levjiti

levitiki

letenii

ležeč'

livanova

livan'ski

livan'ski

lis'tvie

licem'

luki

luki; lēki

ljudem'

luna

lovr̃enca

lovr̃ēnca

lovečih'

lozñago

## l̃ta

## mlad̃nc'

l̃ta	l̃eta
l̃tnie	l̃et'nie
l̃tn'go	l̃et'n'go
l̃to	l̃eto
l̃trana	latirana
l̃t'	l̃et'
luk̃', luk'	luki
luk̃vim'	lukavim'
lukvst̃viē	lukav'stviē
l̃cem'	licem'
l̃cie	lucie
l̃cm'	licem'
l'žno	l'ž'no
l̃ṽt̃ki	l̃ṽt̃iki
l̃p̃tu	l̃p̃otu
l̃t̃nie	l̃tenie
l̃ju'	l̃jubi
l̃jub̃vi	l̃jub'vi
l̃jub̃v'	l̃jub'v'
l̃jubit̃l̃ju	l̃jubitelju
l̃jub̃lahu	l̃jub'lahu
l̃jub̃ti	l̃jubiti
l̃jub̃t̃ē	l̃jubit̃ē
l̃jub̃ši	l̃jubiši
l̃jud̃m', l̃judm', l̃jud̃m'	l̃judem', l̃judem'
l̃jud̃h', l̃judh'	l̃judeh'

## m

m̃', m'	marie; misa; molitv'
maṽra	mav'ra
maz̃d̃mi	mazdami
malod̃šnie	maloduš'nie
mal̃hie	malahie
mark̃'	marka
mat̃re, matre	matere
mat̃ri, matri	materi
matrine	materine
mat̃r'	mater'
mat̃r̃ē, matr̃ē	materē

mat̃ē', matē'	matēē
mahab̃ēis̃'	mahab̃ēiskih'
m̃drih'	mudrih'
m̃drost'	mudrost'
m̃drst'	mudrost'
m̃dr'	mudr'
me'	meždu
meñnu	men'nu
mesopus'tm'	mesopus'tom'
metež̃ngo	metež'nago
m̃ža	muža
m̃žem'	mužem'
m̃žet', m̃žet'	možet', možet'
m̃ži	muži
m̃žsk'	muž'sk'
m̃žu	mužu
m̃ž', mž'	muž'
m̃zh'	m'nozih'
milosr̃diem'	milosr'diem'
milost̃v'	milostiv'
milost̃ṽē	milostivē
milos̃ti	milos'ti
milos'tv'	milos'tiv'
mil̃stvo	milostivo
mil̃stv'	milostiv'
mil̃sti	milosti
mil̃st'	milost'
minit̃l̃no	minitel'no
mirsk̃ago	mir'skago
misl̃mi	misl'mi
mis̃l'mi	misal'mi
miš̃ci	miseci
mit̃ri, mitri	mitari
miš'	mišlenie
m̃ka	muka
m̃ki	muki
m̃km'	mukam'
m̃koju	mukoju
m̃ku	muku
m̃k'	muk'
m̃l	molim'
mlad̃nc'	mlad̃en'c'

## m̄lahu

m̄lahu	molahu
m̄laše, m̄laše se	molaše, molaše se
m̄lda	mlada
m̄lđncem'	mladěn'cem'
m̄lđnci	mladěn'ci
m̄lđnc'	mladěn'c'
m̄lđncě	mladěn'cě
m̄lđc'	mladěn'c'
m̄lđěnac'	mladěnac'
m̄lđěnač'skaě	mladěnač'skaě
m̄lđěnce	mladěn'ce
m̄lđěnc'	mladěn'c'
m̄le se	mole se
m̄lei	molei
m̄lenie	molenie
m̄leniem'	moleniem'
m̄leniě, mleniě	moleniě
m̄leniju, mleniju	moleniju
m̄len'i	molen'i
m̄let'	molet'
m̄leča se	moleča se
m̄leče	moleče
m̄lečeē	molečeē
m̄lečeī, mlečeī	molečeī
m̄leči	moleči
m̄lečim	molečim'
m̄lečimi	molečimi
m̄lečim', m̄lečim'	molečim', molečim'
m̄lečih'	molečih'
m̄leču	moleču
m̄leč'	moleč'
m̄li, m̄li'	moli; molitv'
m̄likm'	mlikom'
m̄lim	molim'
m̄lim', m̄lim', m̄lim' se	molim', molim', molim' se
m̄lit', m̄lit se	molitv'; molit' se
m̄litva	molitva
m̄litvami	molitvami
m̄litvam'	molitvam'
m̄litvah'	molitvah'
m̄litve	molitve

## m̄lsrdiem'

m̄litveni	molitveni
m̄litvi	molitvi
m̄litvī	molit'vi
m̄litvmi, m̄litv̄mi	molitvami
m̄litvm'	molitvam'
m̄litvoju	molitvoju
m̄litvu	molitvu
m̄litvh'	molitvah'
m̄litv'	molitv'
m̄litv'mi	molitv'mi
m̄litvě	molitvě
m̄lite se, mlite se	molite se
m̄liteli	moliteli
m̄liti	moliti
m̄litla	molitela
m̄lit'	molit'
m̄lit'va	molit'va
m̄lit'vami	molit'vami
m̄lit'vam'	molit'vam'
m̄lit'vah'	molit'vah'
m̄lit'vi	molit'vi
m̄lit'voju	molit'voju
m̄lih'	molih'
m̄liše	moliše
m̄lm'	molim'
m̄lniem'	moleniem'
m̄lniě	moleniě
m̄ln'i	molen'i
m̄lostvo	milostivo
m̄lostv', m̄lostv̄'	milostiv'
m̄lostvě, mlostv̄ě	milostivě
m̄lostivě	milostivě
m̄lostiju	milostiju
m̄lost'	milost'
m̄los'tvo	milos'tivo
m̄los'ti	milos'ti
m̄ls'	milost'
m̄lsrđi, mlsrđi	milosr'di
m̄lsrđie	milosr'die
m̄lsrđiem'	milosr'diem'

## m̄lsrdiě

m̄lsrdiě	milosr'diě
m̄lsrdova	milosr'dova
m̄lsrd', m̄lsrd', m̄lsrd'	milosr'd', milosr'd'
m̄lstv	milostiv'
m̄lstva	milostiva
m̄lstvago	milostivago
m̄lstvgo	milostivago
m̄lstvi	milostivi
m̄lstvim'	milostivim'
m̄lstvo, mlstvo	milostivo
m̄lstvoju	milostivoju
m̄lsv', m̄lsv'	milostiv', milostiv'
m̄lsvě, m̄lsvě, mlsvě	milostivě
m̄lsti, mlsti, mlsti	milosti
m̄lstive	milostive
m̄lstivi	milostivi
m̄lstivimi	milostivimi
m̄lstivim'	milostivim'
m̄lstivm'	milostivim'
m̄lstivo, mlstivo	milostivo
m̄lsv', m̄lsv'	milostiv', milostiv'
m̄lsvě	milostivě
m̄lstinami	milostinami
m̄lstinah'	milostinah'
m̄lstine	milostine
m̄lstin'	milostin'
m̄lstinju	milostinju
m̄lstiju	milostiju
m̄lstna	milostina
m̄lstnik'	milost'nik'
m̄lst'	milost'
m̄lst'vě	milost'vě, milostivě
m̄ls'ti	milos'ti
m̄ls'tiju	milos'tiju
m̄ls't'	milos't'
m̄lsv'	molitva
m̄lsva	molitva
m̄lsvami	molitvami
m̄lsvam'	molitvam'

## molim

m̄lsv'	molitve
m̄lsva	molitvi
m̄lsvami	molitvami
m̄lsvam', m̄lsvam'	molitvam', molitvam'
m̄lsvaju	molitvoju
m̄lsvu	molitvu
m̄lsv', mlsv', m̄lsv'	molitv', molitv', molitv'
m̄lsv'	molitav'
m̄lsv'mi	molitv'mi
m̄lsvě	molitvě
m̄lsv	molite
m̄lsvi	moliti
m̄lsvet'	miluet'
m̄lsvěši	milueši
m̄lsvjučim'	milujučim'
m̄lsvit'	m'lčit'
m̄l', ml'	molim', molim'
m̄l'ost'	mil'ost'
mlěkm'	mlěkom'
m̄lěko	m'lěko
m̄lěnni	molěnni
m̄lěč se	molěče se
m̄lěče, m̄lěče se	molěče, molěče se
m̄lěčim'	molěčim'
m̄lěčě se	molěčě se
m̄lsvju	molju
m̄lsvjučim'	milujučim'
m̄lsvjujučim'	miljujučim'
mn'	m'nozih'
m̄lsvne	m'ne
množas'tva	m'nožas'tva
množs'tvo	m'nož'stvo
mnozm'	m'nozim'
množh'	m'nozih'
m̄lsvně	m'ně
mogt'	mogut'
možt'	možet'
molim	molim'
molitv'mi	molitvami
molim	molim'

## molīm'

molīm'  
 molniē, molniē  
 m̄r, m̄r', m̄r'  
 m̄ra, mra  
 m̄rie, mrie  
 m̄rieju, mrieju  
 m̄riže  
 m̄rii  
 m̄riino  
 m̄riē  
 m̄riju  
 m̄rka  
 m̄rko  
 m̄rni  
 m̄rt'  
 m̄rtv'  
 m̄rtve  
 m̄rtvi  
 m̄rtvie  
 m̄rtvim', m̄rtvim'  
 m̄rtvih'  
 m̄rtv', m̄rtv'  
 m̄rtē  
 m̄ru, mru  
 m̄rčlna  
  
 m̄r', m̄r'  
 m̄rē  
 m̄s, m̄s'  
 m̄sa, msa  
 m̄si  
 m̄sta  
 m̄sto  
 m̄su  
 m̄sca  
 m̄sc'  
 m̄t'  
 m̄ter  
 m̄teri  
 m̄teriju  
 m̄terē  
 m̄ti

molim'  
 moleniē  
 marie; mir'  
 mira  
 marie  
 marieju  
 m'riže  
 marii  
 mariino  
 mariē  
 mariju  
 marka  
 marko  
 mir'ni  
 m̄rtvim'  
 m̄rtve  
 m̄rtve  
 m̄rtvi  
 m̄rtvie  
 m̄rtvim'  
 m̄rtvih'  
 m̄rtv'  
 mar'tē  
 miru; moru; m̄eru  
 marčelina,  
 marčeliēna  
 mir'  
 mirē  
 misa; mis'; m̄sta  
 misa  
 misi  
 m̄sta  
 m̄sto  
 misu  
 m̄seca  
 m̄sec'  
 matēē  
 mater'  
 materi  
 materiju  
 materē  
 mati

## m̄čnki

m̄tie  
 m̄tiem'  
 m̄tiē  
 m̄tiju  
 m̄tre  
 m̄tri  
 m̄t'ē  
 m̄tē, mtē  
 m̄tēē, mtēē  
 m̄dr'  
 m̄dr̄ih', m̄dr̄ih'  
 m̄dr'  
 m̄dr̄st'vov̄ti  
 m̄k̄mi  
 m̄čeniċm'  
 m̄čit̄la  
 m̄čka, m̄čka  
 m̄čku  
 m̄čnku  
 m̄čnk'  
 m̄ce  
 m̄ci  
 m̄č'  
  
 m̄če  
 m̄čim se  
 m̄čim' se  
 m̄čitlm'  
 m̄čk, m̄čk', m̄čk'  
  
 m̄čka, m̄čka  
 m̄čki  
 m̄čkm'  
 m̄čkov'  
 m̄čku  
 m̄čk', m̄čk'  
 m̄čm se  
 m̄čniki  
 m̄čnice  
 m̄čnka  
 m̄čnki  
  
 matie  
 matiem'  
 matiē  
 matiju  
 matere  
 materi  
 mat'ē  
 matēē  
 matēē  
 mudrosti  
 mud'rih'  
 mudar'  
 mud'rst'vovati  
 mukami  
 mučeniċom'  
 mučitelā  
 mučenika  
 mučeniku  
 mučeniku  
 mučenik'  
 mučenice  
 m̄seci  
 m̄l'čaniē; muče-  
 nika; mučeniċ';  
 mučenice  
 mučenice  
 mučim' se  
 mučim' se  
 mučitelem'  
 mučenika; muče-  
 niku; mučeniċ'  
 mučenika  
 mučeniki  
 mučeniċom'  
 mučeniċov'  
 mučeniku  
 mučeniċ'  
 mučim' se  
 mučeniki  
 mučenice  
 mučenika  
 mučeniki

## m̄čnku

m̄čnku	mučeniku
m̄čnk'	mučenik'
m̄čnce	mučenice
m̄čnci	mučenici
m̄čncě	mučenicě
m̄čn'	mučen'
m̄čskaě	muč'skaě
m̄čca	mučenica
m̄čce, m̄čce	mučenice
m̄čcu	mučenicu
m̄čc'	mučenic'
m'ksm̄ěna	m'ksiměna
m'r̄ti	m'r'ti
m'lstivi	m'ilostivi
m'nožstv̄'	m'nož'stvo
m'nožh'	m'nozih'
m'r̄tv'	m'rtav'
měšca	měseca

## n

n̄, n̄'	na; nad'; našim'; naš'
navdt'	navedet'
navlačnh'	navlač'nih'
navlč'nomu	navlač'nomu
navčeri, navčeri	navečeri
navčri	navečeri
nađ	nad'
nazarañna	nazaranina
nazra	nazara
nazrata	nazarata
nakažni	nakazani
nakažnie	nakazanie
naležečh'	naležečih'
naplñeni, naplñeni, naplñeni	napl'neni
naplnivš'	napl'niv's'
naplnit'	napl'nit'
napravñ'	naprav'n'

## naslěd̄vli

napst'	napast'
naps'těh'	napas'těh'
narđi	narodi
narđm'	narodom'
narđom', nardom'	narodom'
narđěh'	naroděh'
narěčt' se	narečet' se
narodm'	narodom'
narcaemi	naricaemi
narče, narče se, narče	nareče, nareče se
narčeni	narečeni
narčenie	narečenie
narčenimi	narečenimi
narčenomu	narečenomu
narčēt se	narečēt se
narčete	narečete
narčēt' se	narečēt' se
narčeš se	narečeši se
narčeši, narčeši se, narčeši	narečeši, narečeši se
narčnie	narečenie
narčn'	narečen'
narčt, narčt se	narečēt', narečēt' se
narěčeñmi	narěčenimi
naš'	naslědovanie
nasitvše se	nasitiv'se se
nasl̄'	naslědovanie
nasl̄dv'	naslědovanie
nasl̄dvli	naslědovali
nasl̄dovali	naslědovali
nasl̄dovli	naslědovali
nasl̄dovn'	naslědovanie
nasl̄dovti	naslědovati
nasl̄dujut'	naslědujut'
nasl̄dujuče	naslědujuče
nasl̄dovli	naslědovali
nasl̄ovaniě	nasilovaniě
nasl̄ědvli, nasl̄ědvli	naslědovali



## naslědovatĭli

naslědovatĭli	naslědovateli
naslědovĭli	naslědovali
naslědovĭteli	naslědovateli
nastĭvit'	nastavit'
nasĭvše se	nasitiv'še se
nasĭtivš se	nasitiv'še se
nastoečĭh'	nastoečih'
nas'ledovĭti	nas'ledovati
nas'ledovĭniem'	nas'ledovaniem'
nas'ledovti	nas'ledovati
nauč	nauči
naučitĭl'	naučitel'
naučĭni	naučeni
naučĭniě	naučeniě
načetĭk'	načet'k'
našgo	našego
našmu	našemu
našĭh'	naših'
něsa	nebesa
něskim'	nebeskim'
něbo	nebo
něsa	nebesa
něse	nebesa
něsem'	nebesem'
něsi	nebesi
něsĭh'	nebesih'
něsk*	nebeska
něska, nbska	nebeska
něskaě, nbskaě	nebeskaě
něskago	nebeskago
něskgo	nebeskago
něski	nebeski
něskie, nbskie	nebeskie
něskimi	nebeskimi
něskim', něskim'	nebeskim', nebeskim'
něskih', něskih', něskih'	nebeskih', nebeskih'
něskmi, něskĭmi, něskm'	nebeskmi nebeskim'
něskoe	nebeskoe
něskoe	nebes'koe

## něskih'

něskoju	nebeskoju
něskuju, nē- skuju, nbskuju	nebeskuju
něskĭh'	nebeskih'
něsk'go	nebesk'go
něsm'	nebesem'
něsh'	nebesěh'
něsceem'	nebesceem'
něscei	nebescei
něscěem'	nebescěem'
něscěi	nebescěi
něs', nbs'	nebes'
něs'kih'	nebes'kih'
něsě	nebesě
něěskuju	nebeskuju
něsěh'	nebesěh'
něěse	nebesěse
něvčrie	navečerie
něvčr'ě	navečer'ě
něgo	nego
něd, nd	nad'
nědila	nedila
nědile, ndile	nedile
nědili	nedili
ndilnih'	nedil'nih'
nědil'ne	nedil'ne
nědilju	nedilju
nědla	neděla
nědle, ndle	neděle
nědlnom'	neděl'nom'
nědl'	neděl'
nědlju, ndlju	nedělju
něd', nd', nd'	nad' nad'
něděle	neděl'ne
nědělne	neděl'ne
něbesĭh'	nebesěh'
něbĭsa	nebesa
něbĭse	nebesa
něbĭsem'	nebesem'
něbĭska	nebeska
něbĭskie	nebeskie
něbĭskih'	nebeskih'

## neĥskmi

neĥskmi	nebeskimi
neĥskoju	nebeskoju
nebskuju	nebeskuju
neĥsĕh'	nebesĕh'
nevrĕĵena	nevrĕĵena
nevrĕĵeni	nevrĕĵeni
negĕže	negože
nedĕle	nedĕle
nedĕlne	nedĕl'ne
nedĕlni	nedĕl'ni
nedĕl'	nedĕl'
nedĕlju, nedlju	nedĕlju
nedos'toiĕgo	nedos'toinago
neizĕlitelnim'	neizĕlagolitel'nim'
neizĕlitlna	neizĕlagolitel'na
neizĕlitlnimi	neizĕlagolitel'nimi
neizĕlitelnie	neizĕlagolitel'nie
neizmrnoju	neizmĕr'noju
neiz'ĕlitlno	neiz'ĕlagolitel'no
nemĕže	nem'že
nemĕnka	nemoĕ'nika
nemoĕzniem'	nemoĕzeniem'
nepomĕlovani	nepomilovani
neporuĕ'	neporuĕ'ni
neporuĕan'	neporoĕan'
neporuĕni	neporoĕ'ni
neporuĕno	neporoĕ'no
nepravĕda	neprav'da
nepravĕdi	neprav'di
nepravĕdnago,	neprav'd'nago
nepravĕdnago	
nepravĕdnaĕ	neprav'd'naĕ
nepravĕdni	neprav'd'ni
nepravĕdnih'	neprav'd'nih'
nepravĕdnĕ	neprav'd'nĕ
nepravĕdĕ	neprav'dĕ
neprĕvda	neprav'da
neprĕvdi	neprav'di
neprĕvdna	neprav'd'na
neprĕvdnago	neprav'd'nago
neprĕvdne	neprav'd'ne
neprĕvdni	neprav'd'ni

## nĕĕet'

neprĕvdnie	neprav'd'nie
neprĕvdnih'	neprav'd'nih'
neprĕvdnici	neprav'd'nici
neprĕvdno	neprav'd'no
neprĕvdnu	neprav'd'nu
neprĕvdu, neprvdu	neprav'du
neprĕvd'nĕ	neprav'd'nĕ
nepriĕtĕla	nepriĕtela
nepriĕtĕli	nepriĕteli
nepriĕtĕl',	nepriĕtel',
nepriĕtĕl',	nepriĕtel',
nepriĕtĕl'	nepriĕtel'
neprĕĕni	neporoĕ'ni
nes'kvrĕĕnie	nes'kvr'n'nie
nesĕm'	nesam'
neĕistĕvago	neĕistivago
neĕistĕvi	neĕistivi
neĕistĕvie	neĕistivie
neĕistĕvim'	neĕistivim'
neĕistĕvih'	neĕistivih'
neĕis'tvi	neĕis'tivi
niedno	niedino
nizloĕĕnie	nizloĕzenie
nikĕli	nikuli
niktĕže	niktoĕže
niĕm'	nisam'
nishĕĕĕm'	nis'hodeĕĕim'
nis'hodeĕĕh'	nis'hodeĕĕih'
nĕkh'	nĕkih'
nĕma	nama
nĕmi, nmi	nami
nĕmu, nmu	nemu
nĕm'	nam'; nem'; nim'
nĕnvdĕĕei	nenavidĕĕei
nĕne, nne	nine
nĕo', no'	novu
nov'	novu
novĕgo	novago
noĕĕĕgo	noĕ'nago
nĕrod'	narod'
nĕrĕĕe	nareĕĕe
nĕĕet', nĕĕet' se	nareĕĕet' se, na- reĕet' se

## n̄rčeši

n̄rčeši, n̄rčeši se	narečeši, na- rečeši se
n̄rčt, n̄rčt se	narečet', nare- čet' se
n̄s'	naslědovanie
n̄sl'	naslědovanie
n̄sld'	naslědovanie
n̄s', ns'	nas'
nugl̄nim'	nug'l'nim'
nh'	nih'
n̄čet', n̄čet'	načet', načet'
n̄češe	načeše
n̄čtka	načet'ka
n̄š, n̄š'	našego; naš'; našim'
n̄ša	naša
n̄šgo	našego
n̄še	naše
n̄šego	našego
n̄šee, n̄šee	našee
n̄šei	našei
n̄šem'	našemu
n̄šemu	našemu
n̄šeju	našeju
n̄ši, n̄ši', n̄ši	naši; našim'
n̄šimi	našimi
n̄šim'	našim'
n̄ših'	naših'
n̄šiju	našiju
n̄šma	našima
n̄šmi	našimi
n̄šmu	našemu
n̄šm'	našem'; našim'
n̄šu, n̄šu	našu
n̄šh', n̄šh'	naših', naših'
n̄š'	naš'
n̄šě	našě
n̄'	našim'
n'v̄čamo	n'v̄čamo
n'kazov̄ti	n'kazovati
n'r̄di	n'rodi
n'r̄d'	n'rod'

## obr̄zovav'i

n'rcaemago	n'ricaemago
n'rčenie	n'rečenie
n'rčenoj	n'rečenoj
n'rčenomou	n'rečenomou
n'rčeši, n'- rčeši se	n'rečeši, n'- rečeši se
n'sl̄dvti	n'slědovati
n'sl̄dovli	n'slědovali
n'sl̄dovti	n'slědovati
n'sl̄d̄vasta	n'slědovasta
n'sl̄d̄vati	n'slědovati
n'sl̄d̄vli	n'slědovali
n'sl̄dov̄li	n'slědovali
n'sl̄dov̄ti	n'slědovati
n'sl̄dov̄še	n'slědovaše
n'učli se	n'učili se
n'učtlju	n'učitelju
n'pl̄nit'	n'pl'nit'
n'r̄du	n'rodu
něšm'	něsam'
něšt'	něs't'
	o
·ō·	80
ō	on'; ot'
obilov̄ti	obilovati
obit̄li	obitěli
obit̄nie	obitanie
obl̄dati	obladati
obleñih'	obilenih'
oblki	oblaki
obl̄nih'	obil'nih'
obl̄ci	oblaci
obl̄čenimi	oblěčenimi
obl̄ekt	oblěkut'
obl̄ěš'	oblěše
obr'	obr̄eten'
obrač se	obrač' se
obr̄zi	obrazi
obr̄zovav'i	obrazovav'i

obrz'			ostval'sa
obrz'	oraz'	oltr'	ol'tar'
obrēnie	obrētenie	oltrē	ol'tarē
obruča	obručena	ol'tr'	ol'tar'
obrč se	obrač' se	omlie	omilie
obrčenie	obračenie	oñ, òn	ona; on'
obrčn°	obračenie	opopratiju	opopratielju
obrču	obraču	oprav'daniē	oprav'daniē
obrēzñiē	obrēzeniē	oprav'dñih'	oprav'danih'
obrēčt'	obrēčet'	opr̄vdaeši,	oprav'daeši
obtu	obētu	opr̄vdaeši	
obtvaniju	obětovaniju	opr̄vdaite	oprav'daite
ob'hodñm'	ob'hod'nim'	opr̄vdani	oprav'dani
obētngo	obēt'nago	opr̄vdaniē	oprav'daniē
obětovatī'	obětovatel'	opr̄vdan'	oprav'dan'
obětovni	obětovani	opr̄vdi	oprav'di
obětovñiem',	obětovaniem',	opr̄vdit se	oprav'dit' se
obětovñiem'	obětovaniem'	opr̄vditi se	oprav'diti se
obětovniē	obětovaniē	opr̄vdni	oprav'dani
ovñ'	ov'n'	opr̄vdñih'	oprav'danih'
ovc'	ov'c'	opr̄vdn'	oprav'dan'
ogñ'	ogan'	opt°	opata
ogracī°, ograci°	ograciē	opta	opata
ogrč°	ograciē	optu	opatu
ogrčiē	ograciē	opt', opt', opt'	opet', opet'
okropi°	okropiši	opčni	opčini
okt̄bah'	oktabah'	or°, or°	oraciē
okt̄bi	oktabi	orč°, orc°, orč°	oraciē
okt̄boju	oktaboju	orči, orči°	oraciē; oraci
okt̄bra	oktebra	orčie, orcie	oracie
okt̄bu	oktabu	orčii	oracii
okt̄b'	oktab'	orčion	oracion'
okt̄bě, oktbě	oktabě	orčiē, orciē	oraciē
oktvi	oktavi	orčiju, orciju	oraciju
oktvu	oktavu	orčē°, orcē°	oraciē
ok't̄bi	ok'tabi	osežit̄	osežite
ok'tbu	ok'tabu	osl̄blnmu	oslablenomu
olokv'tu	olokav'tu	osm'	os'm'
oltra	ol'tara	osñvniē	osnovaniē
oltrēm', oltrem'	ol'tarem'	osnovñ'	osnovan'
oltri	ol'tari	ošpa, ospa	osipa
oltr̄m'	ol'tarem'	ošpu	osipu
oltru	ol'taru	ostval'sa	ostaval'sa

## ostvi

ostvi	ostavi
ostvil', ostvil'	ostavil'
ostviste	ostaviste
ostvis'mo	ostavis'mo
ostvis'te,	ostavis'te
ostvis'te	
ostvit	ostavit'
ostvit', ostvit',	ostavit', ostavit'
ostvit'	
ostvihom'	ostavihom'
ostviše	ostaviše
ostvlaeši	ostavlaeši
ostvlaju	ostavljaju
ostvlenie	ostavlenie
ostvlša	ostavl'sha
ostvl'	ostavil'
ostvlju, ostvlju	ostavljaju
ostvs'te	ostavis'te
ostvte	ostavite
os'tavljaju	os'tav'ljaju
os'tan'k'	os'tan'k'
os'tvi, os'tvi	os'tavi
os'tvim'	os'tavim'
os'tvit', os'tvit'	os'tavit'
os'tvihom'	os'tavihom'
os'tviše	os'taviše
os'tvlen'	os'tavlen'
os'tv'ljajučei	os'tav'ljajučei
ot̄, ot̄, ot̄	otvēt'; ot'
otačstvě	otač'stvě
otv̄, otv̄	otvēt'
otvečv'	otvečav'
otvrath'	otvratih'
otvriše	otvoriše
otvt	otvēt'
otvt', otvt',	otvēt', otvēt'
otvt'	
otvča	otvěča
otvčav	otvěčav'
otvčaet'	otvěčaet'
otvčanie	otvěčanie
otvčano	otvěčano

## ōcu

otvčv	otvěčav'
otvčv'	otvěčav'
otvčnie	otvěčanie
otvěčv'	otvěčav'
otkrvnie	otkr'venie
otkupitlju	otkupitelju
oto	otoci
otočstviyu	otoč'stviyu
otpusť'	otpusť'
otpus'tti	otpus'titi
otpučenie	ot'pučenie
otpučnie	otpučenie
otpučnie	otpučenie
otpučnie	otpučenie
otpučni	otpučeni
otpučti	otpučati
otpčaeši	otpučaeši
otpčenie	otpučenie
otpčnie	otpučenie
otpčn'e	otpučen'e
otr̄	otrokom'
otrign̄	otrignet'
otrk̄m'	otrokom'
otrk̄'	otrok'
otrō	otrokom'
otročska	otroč'ska
otrč	otročete
otrče	otroče
otrčič'	otročič'
otršet'	otrěšet'
otršit'	otrěšit'
otṭ	otvēṭ'
otč', otč'	ot'c'
ot̄, ot̄	otvēt'
ot's'tpiše	ot's'tupiše
oh̄'	ohr'st'
oh̄'nih'	ohr'st'nih'
oc	ot'cu
ōca	ot'ca
ōcem', ōcem'	ot'cem', ot'cem'
ōci	ot'ci
ōcm'	ot'cem'
ōcu	ot'cu



## p̄mlovaniju

p̄mlovaniju  
 p̄mlovan'  
 p̄mlovat'  
 p̄mlovati  
 p̄mlovah',  
 p̄mlovah'  
 p̄mlovnje  
 p̄mlovnjem',  
 p̄mlovnjem'  
 p̄mlovnje  
 p̄mlovn'  
 p̄mlovti  
 p̄mls', pmls'  
 p̄mluet  
 p̄mluet'  
 p̄mlueši  
 p̄mlui  
 p̄mlju se  
 pō', pō'

povedt'  
 povli  
 povliv'  
 povliši  
 povlnje  
 povlě, povlě  
 povlěl'  
 povlěnie  
 povrti se  
 poganm  
 pogibl'  
 pogibnem'  
 pogubti  
 podbaet se  
 podbaet'  
 podnžiju  
 podbno  
 podobštvo  
 podob'stvo  
 podsi  
 pod'vratit se

pomilovaniju  
 pomilovan'  
 pomilovati  
 pomilovati  
 pomilovah',  
 pomilovah'  
 pomilovanie  
 pomilovanjem',  
 pomilovanjem'  
 pomilovaniě  
 pomilovan'  
 pomilovati  
 pomolim' se  
 pomiluet'  
 pomiluet'  
 pomilueši  
 pomilui  
 pomolju se  
 podobaet'; pomilui;  
 pomolim' se;  
 pomoči

povedet'  
 povelj  
 poveliv'  
 poveljši  
 poveljniě  
 povelě  
 povelěl'  
 povelěnie  
 povrti se  
 poganom'  
 pogiběl'  
 pogib'nem'  
 pogubiti  
 podobaet' se  
 podobaet'  
 pod'nožiju  
 podob'no  
 podob'stvo  
 podob's'tvo  
 podasi  
 pod'vratit' se

## pomlovnje

pod'emlet'  
 pod'k̄pjut'  
 pod'ětī'  
 pozdrvlenie  
 poznl  
 poznše  
 poidta  
 pokl'  
 poklanatli  
 poklnatlna  
 poklonet se  
 pokloniš se  
 poklonm se  
 pokloniti se  
 pokr̄vn'  
 pokr̄nm'  
 pokr̄pi  
 pokr̄pt'  
 polženim'  
 polžil'  
 polžiše  
 polžu  
 poludn'e  
 pomenit'  
 pomženi  
 pomž  
 pomzi  
 poml', poml se

pomlva  
 pomlvanie  
 pomlvnie  
 pomlvti  
 pomli se  
 pomlim' se  
 pomlova  
 pomlovani  
 pomlovanie  
 pomlovaniě  
 pomlovati,  
 pomlovati  
 pomlovnje

pod'em'let'  
 pod'kopjut'  
 pod'ětel'  
 pozdravlenie  
 poznal'  
 poznaše  
 poideta  
 poklonim' se  
 poklanateli  
 poklanatel'na  
 poklonete se  
 pokloniše se  
 poklonim' se  
 pokloniti se  
 pokrivan'  
 pokorenim'  
 pokropi  
 pokropit'  
 položenim'  
 položil'  
 položise  
 položu  
 polud'n'e  
 pomenut'  
 pomoženi  
 pomaza; pomozi  
 pomozi  
 pomilui; pomoli  
 se; pomolim se  
 pomilova  
 pomilovanie  
 pomilovanie  
 pomilovati  
 pomoli se  
 pomolim' se  
 pomilova  
 pomilovani  
 pomilovanie  
 pomilovaniě  
 pomilovati  
 pomilovanie

pomlōṽniem'			pot̃m'
pomlōṽniem'	pomilovaníem'	posl̃šajut'	poslušajut'
pomlōvti	pomilovati	posp̃ěhoṽl'	posp̃ěhoval'
pom̃lt se	pomolet' se	posrd̃ě	posrd̃ě
pom̃luet'	pomiluet'	post̃°, post°	posta
pom̃lueši	pomilueši	pošta	pos'ta
pom̃lui	pomilui	post̃vi, postvi,	postavi,
pom̃lju se	pomolju se	post̃vi se	postavi se
pom̃nat°	pominaete	post̃vil', post̃vil',	postavil',
pom̃ni	pomeni	postvil'	postavil'
pom̃nuti	pomenuti	post̃viti	postaviti
pom̃nuše	pomenuše	post̃vit'	postavít'
pomog̃l̃	pomogli	post̃viši	postaviši
pomog̃li	pomog'li	post̃vlaeši	postavlaeši
pomol°	pomolim' se	post̃vlaše	postavlaše
pomr̃če	pomr'če	post̃vlēna	postavlena
pom̃či	pomoči	post̃vlēni	postavleni
pom̃či ju	pomoči ju	post̃vlēnie	postavlenie
pom̃čmi	pomoč'mi	post̃vlēn',	postavlen'
pom̃čniku	pomoč'niku	postvlēn'	
pom̃čnk'	pomoč'nik'	post̃vl'	postavil'
pom̃č'	pomoč'	post̃vlēna	postavlēna
poñdili, pondili	ponedili	post̃vlju	postavljū
poñdli	ponedēli	pošti, posti	posveti; posēti
pondēli	ponedēli	post̃l̃lati	pos'tilati
poned̃li	ponedēli	postili	posvetili
ponosečm'	ponosečim'	poštil'	posvetil'
pop̃v'	popov'	poštit', poštit'	posvetit',
popl'	popel'		posvetit'
popl̃ě	popelě	pošč°	posečae
pordit'	porodit'	pos'lid̃ni	pos'lid'ni
porđě	porodě	pos'tvi	pos'tavi
porod̃t'	porodit'	pos't̃vil',	pos'tavil',
poš°, pos°	posta; postavit'	pos'tvil',	pos'tavil'
posṽčēni	posvečēni	pos'tvil'	
posl̃v'	poslav'	pos'tviši	pos'taviši
posl̃v'šgo	poslav'šago	pos't̃vlaše	pos't̃vlaše
posl̃d̃nee	posl̃d'nee	pos'tvlēni	pos'tavleni
posl̃d̃ni	posl̃d'ni	pos't̃vlēn'	pos'tavlen'
posl̃d̃nih'	posl̃d'nih'	pos't̃vlju	pos'tavljū
poslnimi	poslanimi	posēč̃niē	posēčēniē
posl̃ñ'	poslan'	potenciēñ°	potenciēna
posl̃šanie	poslušanie	pot̃m', pot̃m'	potom', potom'



## potrbnaě

potrbnaě	potřeb'naě
potřebujučm'	potřebujučim'
pohv̄	pohvala
pohv̄l̄	pohvala; pohvalit'
pohv̄la	pohvala
pohv̄li, pohvli	pohvali
pohv̄let se	pohvalet' se
pohvlet'	pohvalet'
pohv̄lit,	pohvalit',
pohv̄lit se	pohvalit' se
pohv̄lu	pohvalu
pohv̄lēt'	pohvalēt'
pohv̄lju	pohvalju
poh'vla	poh'vala
poh'vlet' se	poh'valet' se
počētk'	počet'k'
p̄p̄	papi
p̄pe	pope
p̄pi	papi
p̄pov'	popov'
p̄p', pp'	pop'
pr̄, pr̄	prav'd'ni; pra- v'd'no; prinosi; proroka; pročim'; pročih'
pravad̄ni	pravad'ni
pravad̄nik'	pravad'nik'
pravad̄nk'	pravad'nik'
prav̄d̄	prav'd'nim'
prav̄dan'	prav'dan'
prav̄di	prav'di
prav̄dna	prav'd'na
prav̄dnago,	prav'd'nago
prav̄dnago	
prav̄dn̄go	prav'd'nago
prav̄dni, pra-	prav'd'ni
v̄dni, prav̄dni,	
prav̄dn̄i	
prav̄dniku	prav'd'niku
prav̄dnik',	prav'd'nik'
prav̄dnik',	
prav̄dn̄ik'	

## praklit'

prav̄dnimi	prav'd'nimi
prav̄dnim',	prav'd'nim'
prav̄dnim'	
prav̄dnih',	prav'd'nih'
prav̄dnih',	
prav̄dnih',	
prav̄dnih',	
prav̄dnih',	
prav̄dnih'	
prav̄dn̄ki	prav'd'niki
prav̄dn̄k'	prav'd'nik'
prav̄dn̄m'	prav'd'nim'
prav̄dno	prav'd'no
prav̄dn̄h',	prav'd'nih'
prav̄dn̄h'	
prav̄dn', prav̄dn',	prav'd'n',
prav̄dn'	prav'd'n'
prav̄du, prav̄du,	prav'du
prav̄d'nik'	prav'd'nik'
prav̄d'ničū	prav'd'ničū
prav̄d'nk'	prav'd'nik'
prav̄dē	prav'dē
praz̄dnika	prazd'nika
praz̄dnik̄m',	prazd'nikom'
praz̄dnikm'	
praz̄dnik',	prazd'nik'
praz̄dnik'	
praz̄dn̄ka,	prazd'nika
praz̄dnka	
praz̄dn̄ki,	prazd'niki
praz̄dnki	
praz̄dn̄km',	prazd'nikom'
praz̄dnkm'	
praz̄dn̄k',	prazd'nik'
praz̄dnk'	
praz̄dn'	prazd'n'
praz̄d'nka	prazd'nika
praz̄d'nk'	prazd'nik'
praz̄d'nka	praz'd'nika
praz̄d'n̄k'	praz'd'nik'
praklit'	paraklit'

## prak'lit'

prak'lit'	parak'lit'
praskaviě	paraskaviě
pr̄vadni	pravad'ni
prvaě	pravaě
pr̄vd*	prav'd'ni; prav'd'no
pr̄vda	prav'da
pr̄vdami	prav'dami
pr̄vdan', prvdan'	prav'dan'
pr̄vdah'	prav'dah'
pr̄vdi, prvdi	prav'di
pr̄vdk'	prav'd'nik'
pr̄vdn*	prav'd'ni
pr̄vdna	prav'd'na
pr̄vdnago	prav'd'nago
pr̄vdngo,	
pr̄vdngo	
pr̄vdni, prvdni,	prav'd'ni
prvdni	
pr̄vdnie	prav'd'nie
pr̄vdnika	prav'd'nika
pr̄vdnik'	prav'd'nik'
pr̄vdnim',	prav'd'nim',
pr̄vdnim'	prav'd'nim'
pr̄vdnih',	prav'd'nih'
prvdnih'	
prvdnici	prav'd'nici
pr̄vdnicěh'	prav'd'nicěh'
pr̄vdniče	prav'd'niče
pr̄vdnka	prav'd'nika
pr̄vdnk', prvdnk'	prav'd'nik'
pr̄vdnmi	prav'd'nimi
pr̄vdnmu	prav'd'nomu
pr̄vdno, prvdno	prav'd'no
pr̄vdnoe	prav'd'noe
pr̄vdnh'	prav'd'nih'
pr̄vdn', pr̄vdn'	prav'd'n', prav'd'n'
pr̄vdn'go	prav'd'n'go
pr̄vdně	prav'd'ně
pr̄vdoju, prvdnoju	prav'doju
pr̄vdu, prvdu	prav'du
pr̄vd'no	prav'd'no

## prešgo

pr̄vdě	prav'dě
pr̄ve, prve	prave
pr̄vi, prvi	pravi; pr'vi
prvie	pravie
pr̄vim', pr̄vim'	pravim', pravim'
pr̄vitl'	pravitel'
pr̄vih'	pravih'
pr̄vo	pravo; pr'vo
pr̄voe	pr'voe
pr̄vstiju	pravostiju
pr̄v'	prav'
pr̄v'da	prav'da
pr̄d, prd	prěd'
pr̄d'	prěd'
pr̄d'ideši	prěd'ideši
pr̄d'idt'	prěd'idet'
pr̄d'sal'	prěd'sal'
preb̄dete	prebudete
preb̄det'	prebudet'
preb̄dši	prebudeši
preb̄žni	preblaženi
prebiv̄nie	prebivanie
prebiv̄ti	prebivati
prebud̄t'	prebudut'
predst̄viti	pred'staviti
preid̄še	preidoše
premdr*	premdrostri
premdroš*	premdrostri
premdros'ti	premdros'ti
premdrst*	premdrostri
premdrsti	premdrosti
premdrst'	premdrost'
prem̄ženie	premoženie
preml̄stv'	premilostiv'
preml̄sti	premilosti
prep̄dbni	prepodob'ni
presl̄vlenaě	preslavlenaě
presl̄vnie	preslav'nie
presl̄vno	preslav'no
presl̄vně	preslav'ně
presl̄v'něi	preslav'něi
prešgo	presvetago

## prešti

prešti  
 preštie  
 prestľa  
 pres'ľvno  
 pržbm'  
 prždni  
 prždnika  
 prždniki  
 prždnikom'  
 prždnik'  
 prždnki  
 prždnkom'  
 prždncě  
 przd'niku  
 prždnk'  
 pržri  
 pri'  
 pribžiče  
 priběžče  
 privde  
 privdeni  
 privdet'  
 privdi  
 privdut, pri-  
 vduť, privdut  
 privdut'  
 privedť  
 privěďť  
 pridta  
 pridte  
 pridť se  
 pridť'  
 pridh'  
 priemlět'  
 priemlť  
 prieml'jut'  
 prieml'jučim'  
 prieml'jučim'  
 priemtl'  
 prizvajut'  
 prizvi

presveti  
 presvetie  
 prestola  
 pres'lav'no  
 prozbam'  
 prazd'ni  
 prazd'nika  
 prazd'niki  
 prazd'nikom'  
 prazd'nik'  
 prazd'niki  
 prazd'nikom'  
 prazd'nicě  
 prazd'niku  
 prazd'nik'  
 prizri  
 pridet'; pri-  
 klonim'; prinosi  
 priběžiče  
 priběžiče  
 prive  
 privedeni  
 privedet'  
 privedi  
 privedut'  
 privedut'  
 privedut'  
 privědut'  
 priděta  
 priděte  
 pridut' se  
 pridet'; pridut'  
 pridoh'  
 prieml'et'  
 prieml'et'  
 prieml'jut'  
 priem'ljučim'  
 prieml'jučim'  
 priematel'  
 prizivajut'  
 prizovi

prizivňiem'  
 prizovši  
 prikl'  
 priklňi, priklni  
 priklňim'  
 priklňte  
 priklon'  
 prikloni'  
 priklonm  
 priľ'  
 priležňiem'  
 prilo'  
 priložen'  
 priložnie  
 primte  
 prin'  
 prinesenmi,  
 prinesenmi  
 prinesňie  
 prinō'  
 prinosm'  
 prinosťi  
 prinoše'  
 prinošn'  
 prinošnie  
 prinšim'  
 prinš'  
 prinšenie  
 prinšnie  
 priobřetňie  
 priplovľeni  
 priprvi se  
 prirečnaě  
 prisňi  
 pristvňniku  
 pristvnicěh'  
 pristupľ'  
 pristše  
 prihodť'  
 prihodčičě  
 pričestvše se  
 pričestnikm'

## pričestnikm'

prizivaniem'  
 prizoveši  
 priklonite  
 prikloni  
 priklonim'  
 priklonite  
 priklonim'  
 priklonim'  
 priklonim'  
 priklonim'  
 priloženie  
 priležaniem'  
 priloženie  
 priloženie  
 priloženie  
 primete  
 prinosi  
 prinesenimi  
 prinesenie  
 prinosi  
 prinosim'  
 prinositi  
 prinošenie  
 prinošenie  
 prinošenie  
 prinošenie  
 prinosim'  
 prinošenie  
 prinošenie  
 prinošenie  
 priobřeteniě  
 pripolovľeni  
 pripravi se  
 prirečenaě  
 pris'ni  
 pristav'niku  
 pristav'nicěh'  
 pristupal'  
 pristaše  
 prihodeť'  
 prihodečičě  
 pričestiv'se se  
 pričest'nikom'

## pričestník'

pričestník'	pričest'nik'
pričeč'	pričečenie
pričečajúč'	pričečajúče se
pričečnie,	pričečenie
pričečnie	
pričečniem'	pričečeniem'
pričstnik'	pričest'nik'
prišaš'tva	prišaš'tva
prišd'	priš'd'
priētĭla	priētela
priētĭli	priēteli
priētĭnice	priētel'nice
priētĭl'	priētel'
priētĭl'nice	priētel'nice
priēhm'	priēhom'
prk, prk'	proroka; prorok'
prka	proroka
prki	proroki
prklit'	paraklit'
prkm'	prorokom'
prkom'	prorokom'
prk', prk'	prorok'
pr̄m'	prēmudrosti
pr̄m̄dr'	prēmudrosti
pr̄m̄drs'	prēmudrosti
pr̄m̄drsti	prēmudrosti
pr̄mi	primi
pr̄mt'	primet'
pr̄n', prn'	prinosi
prnese	prinese
prneseni	prineseni
prnesenie	prinesenie
pr̄neset'	prineset'
pr̄nesi, prnesi	prinesi
prnesite	prinesite
prnesu	prinesu
prnosi	prinosi
prnoše'	prinošenie
prnošen'	prinošenie
prnošenie	prinošenie
pr̄nš', prnš'	prinošenie
pr̄nše'	prinošenie

## propovst

pr̄nšn'	prinošenie
pr̄nšnie	prinošenie
prněse	priněse
prněsenimi	priněsenimi
prov̄dē	provedē
progla	proglagola
prognev̄v se	prognevav' se
prodih'	porodih'
prozbit'	prozbitera
proz'bmi	proz'bami
prokažeŋgo	prokaženago
propaci'	propaciē
prop̄vdae	propovēdae
prop̄vdaem'	propovēdaem'
prop̄vdai	propovēdai
prop̄vdaite	propovēdaite
prop̄vdanie	propovēdanie
prop̄vdaniem'	propovēdaniem'
prop̄vdaniē	propovēdaniē
prop̄vdati	propovēdati
prop̄vdatl'	propovēdatel'
prop̄vdahu	propovēdahu
prop̄vdaše	propovēdaše
prop̄vdajučih'	propovēdajučih'
prop̄vdnie	propovēdanie
prop̄vdtelju	propovēdatelju
prop̄vdše	propovēdaše
prop̄vdē	propovēdē
prop̄vdēno	propovēdēno
prop̄vdēše	propovēdēše
prop̄vēite	propovēite
propov̄dae	propovēdae
propov̄daite	propovēdaite
propov̄daniem'	propovēdaniem'
propov̄danii	propovēdanii
propov̄dat	propovēdati
propov̄dati	propovēdati
propov̄daše	propovēdaše
propov̄dajuče	propovēdajuče
propov̄dēno	propovēdēno
propovidatĭju	propovidatelju
propovst	propovēst'

## propc'

propc'	propaciē
propciē, propciē	propaciē
propciju	propaciju
propc'ē	propac'ē
pror̄ka	proroka
pror̄km'	prorokom'
pror̄ku	proroku
pror̄k'	prorok'
pror̄ci, prorci	proroci
pror̄če	proreče
pror̄čica	proročica
pror̄čnoe	prorečenoē
pror̄čs'tvova	proroč's'tvova
prosv̄te se	prosv'te se
prosv̄tet se	prosv̄tet' se
prosv̄ti	prosv̄eti
prosv̄tite se	prosv̄tite se
prosv̄titi	prosv̄titi
prosv̄tit'	prosv̄tit'
prosv̄tē se	prosv'tē se
prosv̄čae	prosv̄čae
prosv̄čajuči	prosv̄čajuči
prosv̄čeni	prosv̄čeni
prosv̄čen	prosv̄čen'
prosv̄čnie	prosv̄čenie
prosv̄čniem'	prosv̄čeniem'
prosv̄čn'	prosv̄čen'
prosv̄čēnie	prosv̄čenie
prosv̄čēniem'	prosv̄čeniem'
proseč̄m'	prosečim'
prosl̄vet'	proslavet'
prosl̄vi,	proslavi,
prosl̄vi se	proslavi se
prosl̄vil'	proslavil'
prosl̄vit	proslavit'
prosl̄vit',	proslavit',
proslvit',	proslavit'
proslvit'	
prosl̄vih'	proslavih'
prosl̄viši	proslaviši
prosl̄vlenie	proslavlenie
prosl̄vleniē	proslavleniē

## pr̄pvdae

prosl̄vlju	proslavlju
prosl̄vn'	proslavlēn'
prosm̄', prosm'	prosim'
prošti, prosti,	prosv̄eti,
prošti se	prosv̄eti se
proštil'	prosv̄etil'
proštiti	prosv̄ētiti
proštit',	prosv̄ētīt',
proštit' se	prosv̄ētīt' se
proštiši	prosv̄ētiši
proštili se	prosv̄ētili se
prost̄r'	prostar'
prost̄t se	prosv̄ētite se
prost̄t', prost̄t' se	prosv̄ētīt',
	prosv̄ētīt' se
prosv̄t̄t se	prosv̄ētēt' se
prosv̄ētī'	prosv̄ētil'
prosv̄ēčn'	prosv̄ēčen'
prosl̄vlenu	prosl̄avlenu
prosl̄ti	prosl̄vēti
prosl̄trv'	prosl̄trēv'
prot̄vit se	protiviti se
prot̄vu, protvu	protivu
prot̄vnik'	protiv'nik'
prot̄vnimi	protiv'nimi
prot̄vniem'	protiv'nim'
prot̄vniē	protiv'nih'
prot̄vnm'	protiv'nim'
prot̄vn'	protiv'n'
prot̄v'nstvo	protiv'n'stvo
protivns̄tviē	protiv'n'stviē
protiv̄n'	protiv'n'
prof̄c'	profaciē
profciju	profaciju
procv̄te	procv'te
procv̄tet',	procv'tet',
procv̄tet'	procv'tet'
procv̄t't'	procv't't', procv'tet'
pročm'	pročim'
prošniē	prošeniē
pr̄paciē	propaciē
pr̄pvdae	propovēdae

## pr̄pvdaem'

pr̄pvdaem'	propovědaem'
pr̄pvdati	propovědati
pr̄pvděi	propověděi
pr̄pvdět'	propovědět'
pr̄pc'	propaciě
pr̄pci'	propaciě
pr̄pciě, pr̄pciě	propaciě
pr̄pci ju	propaciju
pr̄p'ciě	prop'ciě
pr̄r'	proroka
pr̄rk'	proroka
pr̄rka	proroka; proroka
pr̄rkvhu	prorokovahu
pr̄rki	proroki
pr̄rkm'	prorokom'
pr̄rkom'	prorokom'
pr̄rku	proroku
pr̄rk', pr̄rk'	prorok'
pr̄roka, pr̄roka	proroka
pr̄roki	proroki
pr̄roku	proroku
pr̄rok'	prorok'
pr̄roci, pr̄roci	proroci
pr̄rocěh'	prorocěh'
pr̄rci	proroci
pr̄rch'	prorocěh'
pr̄rcěh'	prorocěh'
pr̄řskie	proroč'skie
pr̄řstviě	proroč'stviě
pr̄řstvo	proroč'stvo
pr̄řstvova	proroč'stvova
pr̄řstvuem'	proroč'stvuem'
pr̄řč'stvo	proroč'stvo
pr̄š'	prosti
pr̄švt se	prosv'tě se
pr̄švtlěem'	prěsvětlěem'
pr̄svčaeši	prosvěčaeši
pr̄st se	prosv'tě se
pr̄sim'	prosim'
pr̄sih'	prosih'
pr̄sm'	prosim'
pr̄spěet'	prospěet'

## prěmdrs't'

pr̄spějut',	prospějut'
pr̄spějut'	
pr̄spěšnih'	prospěš'nih'
pr̄sti	prosvěti
pr̄stit	prosvětit'
pr̄sti'	prěstol'
pr̄stm'	prstom'
pr̄řci', pr̄řci'	profaciě
pr̄rci	proroci
pr̄rcěh'	prorocěh'
pr̄řestniki	pričest'niki
pr̄ři	proči
pr̄řih', pr̄řih'	pročih'
pr̄řstnik'	pričest'nik'
pr̄řh'	pročih'
pr̄řě	pročaě
pr̄š', pr̄š'	prinošenie; priš'stva
pr̄řstva	priš'stva
pr̄řstvi	priš'stvi
pr̄řstviě	priš'stviě
pr'v'dnik'	pr'v'd'nik'
pr'v'dnih'	pr'v'd'nih'
pr'zd'nikom'	pr'zd'nikom'
prěbivati	prěbivati
prěbvti	prěbivati
prěbivnie	prěbivanie
prěvznsn'	prěvznesen'
prědatl'	prědatel'
prědtkt'	prěd'tekut'
prěk'	prěklonm'
prěkī'	prěklonim'
prěkīñ se	prěklon' se
prěkīñit se	prěklonit' se
prěkīñm	prěklonim'
prěkīñm',	prěklonim',
prěkīñm'	prěklonim'
prěkīñěm'	prěkloněm'
prěkloñm',	prěklonim',
prěkloñm'	prěklonim'
prělastti	prělastiti
prěmdrs't'	prěmudros't'

## prēmžet'

prēmžet'  
 přēmlos'tv'  
 přēmłstvi  
 přēmłstv'  
 přēmłstiv'  
 přēmłstivě  
 přēmłstiju  
 přēmłs'rd'  
 přēmłčiši  
 přēmudr̃,  
 přēmudr̃<sup>a</sup>  
 přēmudroš̃<sup>a</sup>  
 přēmudrošt̃<sup>a</sup>  
 přēmudros't<sup>a</sup>  
 přēmudr̃s̃<sup>a</sup>,  
 přēmudrs̃<sup>a</sup>  
 přēmudr̃šti  
 přēmudrs't'  
 přēmud'ros<sup>a</sup>  
 přēmēmgajučim se  
 přēpodbni  
 přēsłvngo  
 přēsłvni  
 přēsłvnie  
 přēsłvnim'  
 přēsłvno  
 přēsłvn'  
 přēsťago  
 přēsťvil'  
 přēsťviti  
 přēsťvlenie  
 přēsťi  
 přēsťie  
 přēsťla  
 přēsťlaě  
 přēsťlu  
 přēsťluju  
 přēsťl'  
 přēsťlě, přēsťlě  
 přēsťu  
 přēsťuju

prēmožet'  
 přēmilos'tiv'  
 přēmilostivi  
 přēmilostiv'  
 přēmilostiv'  
 přēmilostivě  
 přēmilostiju  
 přēmilos'rd'  
 přēmł'čiši  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudrosti  
 přēmudros't'  
 přēmud'rosti  
 přēmema-  
 gajučim' se  
 přēpodob'ni  
 přēsłav'nago  
 přēsłav'ni  
 přēsłav'nie  
 přēsłav'nim'  
 přēsłav'no  
 přēsłav'n'  
 přēsvetago  
 přēsťavil'  
 přēsťaviti  
 přēsťavlenie  
 přēsveti  
 přēsvetie  
 přēsťola  
 přēsvětlaě  
 přēsťolu  
 přēsvětluju  
 přēsťol'  
 přēsťolě  
 přēsvetu  
 přēsvetuju

## p̃tkstni

prēs'tago  
 přēs'tvi  
 přēs'tviti  
 přēu<sup>a</sup>  
 přēukršena  
 p̃s, p̃s<sup>a</sup>, p̃s̃<sup>a</sup>, ps  
 p̃sani  
 p̃sano  
 p̃skvnago  
 p̃ske  
 p̃ski  
 p̃slmskih'  
 p̃slmh'  
 p̃sm  
 p̃sma  
 p̃smi  
 p̃sm'  
 p̃sn  
 p̃sni  
 p̃sn'  
 p̃st, p̃st<sup>a</sup>  
 p̃sta  
 p̃str<sup>a</sup>  
 p̃scě  
 p̃s'no  
 p̃s'cě  
 p̃t<sup>a</sup>  
 p̃tak'  
 p̃ti  
 p̃tikosti  
 p̃tikostih'  
 p̃tikost'  
 p̃tikos'tni  
 p̃tiksti  
 p̃tk<sup>a</sup>  
 p̃tkostih'  
 p̃tkos'tih'  
 p̃tk<sup>a</sup>  
 p̃tkst<sup>a</sup>  
 p̃tksti  
 p̃tkstni

prēs'vetago  
 přēs'tavi  
 přēs'taviti  
 přēukrašena  
 přēukrašena  
 posta; psal'm';  
 p̃esn'  
 pisani  
 pisano  
 paskov'nago  
 paske  
 paski  
 psal'm'skih'  
 psal'měh'  
 psal'm'  
 psal'ma  
 psal'mi  
 psal'm'  
 p̃esn'  
 p̃esni  
 p̃esn'  
 paset'; posta  
 posta  
 pastiru  
 pascě  
 pis'no  
 pas'cě  
 petikostih'  
 petak'  
 peti; puti; pěti  
 petikosti  
 petikostih'  
 petikost'  
 petikos't'ni  
 petikosti  
 petikostih'  
 petikostih'  
 petikos'tih'  
 petikostih'  
 petikosti  
 petikost'ni

## p̄tksth'

p̄tksth'  
 p̄tkst', ptkst',  
 p̄tkst'  
 p̄tkstěh'  
 p̄tk'  
 p̄tm'  
 p̄tr'  
 p̄tra, ptra  
 ptre  
 p̄tri  
 p̄trova  
 p̄trovu, ptrovu  
 p̄trom'  
 p̄tru, ptru  
 p̄tr'  
 p̄tč'  
 p̄t'  
 p̄těh'  
 pučňiě, pučňiě  
 p̄čeniě  
 p̄če  
 p̄š'  
 p̄šnice  
 p̄šnc'  
 p̄šnce  
 p̄ški  
 p̄šku  
 p̄ldi  
 p̄lď'  
 p̄lka  
 p̄ln̄go  
 p̄ln̄'  
 p̄r̄vi  
 p̄r̄neset'  
 p̄šnicu  
 p̄šnca  
 p̄šncu  
 p̄ě', p̄ě'  
 p̄ěš', p̄ěš'  
 p̄ěšmi  
 p̄ěšm'  
 p̄ěšn, p̄ěšn, p̄ěšn

petikostih'  
 petikost',  
 petikost'  
 petikostěh'  
 pet'k'  
 putom'  
 petra  
 petra  
 petre  
 petri  
 petrova  
 petrovu  
 petrom'  
 petru  
 petr'  
 p'tica  
 put'  
 putěh'  
 pučeniě  
 pučeniě  
 pače  
 p'šenice  
 p'šenice  
 p'šenice  
 p'šenice  
 p's'ki  
 p's'ku  
 p'lodi  
 p'lod'  
 p'laka  
 p'lnago  
 p'lěn'  
 p'r'vi  
 p'rineset'  
 p'šnicu  
 p'šenica  
 p'šnicu  
 pěsn'  
 pěsni, pěsn'  
 pěsn'mi  
 pěsn'm'  
 pěs'n'

## r̄bota jučee

pěšni  
 pěšn̄mi  
 pěšn', pěšn',  
 pěšn̄'  
 pěš'  
 p  
 r̄  
 r̄  
 raḇ  
 rabot̄nie  
 rad̄vati se  
 radoḇli se  
 radoḇti se  
 radost̄mi  
 rad̄st  
 raduiḇ se  
 razdr̄šeno  
 razdr̄šiši  
 razlučiti'  
 razum'n̄go  
 razuměḇti  
 raz'um'n̄go  
 ras'čt̄i'  
 r̄be  
 r̄bine  
 r̄binm'  
 r̄bin'  
 r̄botaem'  
 r̄botaet  
 r̄botaet', r̄botaet'  
 r̄botaite  
 r̄botali  
 r̄botanie  
 r̄botaniě  
 r̄botaniem'  
 r̄botaste  
 r̄botati  
 r̄bota jučee  
 p̄s'ni  
 p̄s'n̄mi  
 p̄s'n'  
 p̄esn'  
 100  
 reče, r'ci  
 rab'  
 rabotanie  
 radovati se  
 radovali se  
 radovati se  
 radost'mi  
 radost'  
 raduite se  
 razdr̄šeno  
 razdr̄šiši  
 razlučitel'  
 razum'nago  
 razuměvati  
 raz'um'nago  
 ras'č'tit'  
 rabe  
 rabine  
 rabinam'  
 rabin'  
 rabotaem'  
 rabotaet'  
 rabotaet',  
 rabotaet'  
 rabotaite  
 rabotali  
 rabotanie  
 rabotaniě  
 rabotaniem'  
 rabotaste  
 rabotati  
 rabota jučee



## r̃botnago

r̃botnago	rabot'nago
r̃btati	rabotati
r̃v'	rov'
r̃d'	radi
r̃di, rdi	radi; rodi
r̃dovati se	radovati se
r̃dostiju	radostiju
r̃dst'	radostiju
r̃dstnim'	radost'nim'
rdu	rodu
r̃duit se	raduite se
r̃duite se	raduite se
r̃d'	rod'
r̃e'	reče
rek̃če	rekuče
rek̃še	rek'se
rek̃šh'	rek'sih'
reč'	reci
reč	reče
reč̃ne	rečene
reč̃t'	rečet'
r̃zu	rizu
rimlañ'	rimlanom'
riml̃nom', riml̃nom'	rimlanom', rimlanom'
r̃je'	roženiě
r̃k, r̃k'	reki; ruku
r̃ka	ruka
r̃kama	rukama
r̃ki, rki	reki; ruki
r̃kma	rukama
r̃koveti	rukoveti
r̃ku, rku	reku; ruku
r̃kut', rkut'	rekut', rekut'
r̃kh'	rukah'
r̃kče	rekuče
r̃k'	rek'
r̃ml'	rimlanom'
r̃mlanm'	rimlanom'
r̃mlnm'	rimlanom'
r̃mlno'	rimlanom'
r̃mlnom'	rimlanom'

## r̃čt'

r̃ni	rani
rod'	roda
rodit̃la	roditela
rodit̃li	roditeli
rodit̃š	rodiše
rod̃t	rodit'
rod̃tela	roditela
rod̃telju	roditelju
rod̃ti	rodit
rod̃tla	roditela
rodš	rodiše
roist̃va	roist'va
roist̃vo	rois'tvo
roj̃ni	roženi
roj̃niem'	roženiem'
ruk̃vti	rukoveti
ruk̃ma	rukama
ruk̃ṽti	rukoveti
r̃h'	rēh'
rc'	r'ci
r̃ci, rci	ruci; r'ci
rcit̃e	r'cite
rcte	r'cēte
r̃čē	rucē
r̃č	reče
r̃če, r̃čē, r̃čē	reče
r̃čemo	rečemo
r̃čem'	rečem'
r̃čena	rečena
r̃čenaě	rečenaě
r̃čeni	rečeni
r̃čenim'	rečenim'
r̃čeno	rečeno
r̃čenoē	rečenoē
r̃čet	rečet'
r̃čete, r̃čete	rečete
r̃čet', r̃čet', r̃čet', r̃čet'	rečet', rečet'
r̃češi	rečeši
r̃čnaě	rečenaě
r̃čno	rečeno
r̃čt', r̃čt'	rečet', rečet'

## rše

rše, rše

ršiti

rěkšh'

rěmne

rěš

rěše

rěšiti

rěk'ših'

rěmene

rěš'pon'

## s

š.

š, š', s'

200

svetago; svete;  
svetih'; svoim';  
se; sinom'; sinu;  
slovo; sr'd'cem';  
stoeče; s'

sabā'

sablazniť se

sablazniše se

savl'

sagrěšihm'

sagrěšhom'

sazdatlā

sas'tvě

šbe

šbi

sbotu

šbti

šbtu, šbtu

šbě

šv'

svde

svěniě

svdetel'

svdetli

svdetlstva

svdetlstvo

svdetlstvuju

svdkova

svdni

svdniě, svdniě

svdokuet'

svdoci

sabaot'

sablaznite se

sab'lazniše se

sav'l'

sagrěšihom'

sagrěšihom'

sazdatela

sas'tavě

sebe

sebi

sobotu

soboti

sobotu

sebě

svoim'

s'věde

s'vědeniě

s'vědetel'

s'vědeteli

s'vědetel'stva

s'vědetel'stvo

s'vědetel'stvuju

s'vědokova

s'vědni

s'vědniě

s'vědokuet'

s'vědoci

## svedtelstva

svdočasťvo

svdočstvo

svdtelstva

svdtla

svdtlstvo

svdtlstvovahu

svdtlstvuet'

svduče

svdčastvo

svdčstvo

svdčstvom'

svdění

svděníě

svděteli

svdětelstvo

svdětelstvoeši

svdětelstvuet'

svdětelstvujut'

svdětels'tvo

svdětli, svdětli

svdětlstvvti

svdětlstvo

svdětlstvovti

svdětstvoet

svdětlstvom'

svdětlstvueti

svdětlstvuem'

svdětlstvujete

svdětlstvuju,

svdětlstvuju

svdětli', svdětli'

svdětli'stvova

svdětliju

svdětěli

svdětěl'stvujut'

svdětěl'st'vova

svedetlā

svedetl'stva

svedetlstvui

svedetlstvuju

svedetl'st'vova

svedtelstva

s'vědočas'tvo

s'vědoč'stvo

s'věděteli'stva

s'vědětela

s'věděteli'stvo

s'věděteli'stvovahu

s'věděteli'stvuet'

s'věduče

s'vědočastvo

s'vědoč'stvo

s'vědoč'stvom'

s'vědění

s'věděníě

s'věděteli'

s'věděteli'stvo

s'věděteli'stvoeši

s'věděteli'stvuet'

s'věděteli'stvujut'

s'věděteli's'tvo

s'věděteli

s'věděteli'stvovati

s'věděteli'stvo

s'věděteli'stvovati

s'věděteli'stvoet'

s'věděteli'stvom'

s'věděteli'stvueti

s'věděteli'stvuem'

s'věděteli'stvujete

s'věděteli'stvuju

s'věděteli'

s'věděteli'stvova

s'věděteliju

s'vědětěli

s'vědětěl'stvujut'

s'vědětěl'st'vova

s'vedetela

s'vedeteli'stva

s'vedeteli'stvui

s'vedeteli'stvuju

s'vedeteli'st'vova

s'vedeteli'stva

## s̄veza

s̄veza	s'veza
s̄večena	s'večena
svečnie	svečenie
svečniē	svečeniē
svečniju	svečeniju
svistvaše	s'vistovaše
svk̄plenima	s'v'kuplenima
svō	svoem'; svoimi
svoī	svoim'
švoih'	s'voih'
svršni	s'vr'šeni
svršnie	s'vr'šenie
svršniem'	s'vr'šeniem'
svršn'	s'vr'šen'
svršši	s'vr'šiši
švta, svta	sveta; svēta
švtgo	svetago
svti, svti	sveti; s'vēti
svtit se	svētit' se
svtitelju	svetitelju
svtit'	svētit'
svtlīsti	svētlosti
svtovanie	s'vētovanie
svt'	svēt'
svtē	svētē
svtēnie	sv'tēnie
svče	svēče
svčena	svečena
svčenie	svečenie
svčeniem'	svečeniem'
svčeniemi	svečeniemi
svčeniē	svečeniē
svčniē	svečeniē
svēdtl̄stvoju	s'vēdētēl'stvoju
svēdtl̄stvuet'	s'vēdētēl'stvuet'
svēdēt̄l̄stvo	s'vēdētēl'stvo
svēdēt̄l̄stvueve	s'vēdētēl'stvueve
svēdēt̄l̄stvujučee	s'vēdētēl'stvujučee
svēdēt̄l̄'stvo	s'vēdētēl'stvo
svēt̄bē	svēt'bē
šgo, šgō, sgo	svetago; sego
šdē	sedē

## sl̄veče

sednie	sedēnie
sekt̄bra, sektbra	sektebra
sekt̄b'ra	sekteb'ra
semr̄ti, semr̄ti	semr'ti
semr̄tie	semr'tie
semr̄tiju	semr'tiju
semr̄t̄noe	semr't'noe
semr̄t', semr̄t', semr̄t'	semr't'
semr̄t'nie	semr't'nie
sestr̄'	sestar'
sil̄n'	sil'n'
simna	simuna
simne	simune
simnu	simunu
simn'	simun'
simnē	simunē
siñve	sinove
siñvla	sinovla
siñm'	sinom'
sk̄	skožē
sk̄vrnu	skvr'nu
skž	skaži
skza	skaza
skr̄bi	skr'bi
skr̄v'	s'kr'venu
skrviča	skroviča
skr̄vča	skroviča
skr̄vče	skroviče
skro	skoro
skrovču	skroviču
skrušnih'	skrušenih'
sl̄, sl̄	silē; slavu; slavē
slabst'	slabost'
slav̄nimi	slav'nimi
sl̄v'	slava; slavu; slovo
sl̄va, slva	slava
sl̄van'	slavan'
sl̄ve	slave
sl̄vese	slovese
sl̄veča	slaveča
sl̄veče	slaveče

sl̃vi		sm̃ru	
sl̃vi, slvi	slavi; slovi	sl̃vti	slaviti
sl̃vili	slavili	sl̃vu, slvu	slavu; slovu
sl̃vim se	slavim' se	sl̃ṽce	slaveče
sl̃vim' se	slavim' se	sl̃ṽě	slavě
sl̃vit se	slavite se	sl̃gi	slugi
sl̃vite, sl̃vite se,	slavite, slavite se	sl̃dit'	slědit'
slvite, slvite se		sl̃dk'	slad'k'
sl̃viti, sl̃viti se	slaviti, slaviti se	sl̃zmi	sl'zami
sl̃vit'	slavit'	sl̃iši	slišali
slviši	slaviši	sl̃ište	slišaste
sl̃vlahu	slavlahu	sl̃vm', slvm'	slovom'
sl̃vlaše	slavlaše	sl̃nce, sl̃nce	sl'n'ce
sl̃vlhu	slavlahu	sl̃nci	sl'n'ci
sl̃vna	slav'na	sl̃ncm'	sl'n'cem'
sl̃vne	slav'ne	slovnski	slověn'ski
sl̃vni	slav'ni	sl̃tki	slat'ki
sl̃vnie	slav'nie	slu	silu
sl̃vnimi	slav'nimi	služitli	služiteli
sl̃vnm'	slav'nim'	služnie	služenie
sl̃vnh'	slav'nih'	služtli	služiteli
sl̃vnmi	slav'nimi	sl̃ša	sliša
sl̃vnm'	slav'nim'	sl̃šavše	slišav'še
sl̃vno	slav'no	sl̃šasta	slišasta
sl̃vnoe	slav'noe	sl̃šahom'	slišahom'
sl̃vnomu	slav'nomu	sl̃šah'	slišah'
sl̃vnoju	slav'noju	sl̃šaše	slišaše
sl̃vnu	slav'nu	sl̃šet'	slišet'
sl̃vn', sl̃vn', slvn'	slav'n'	sl̃šeče	slišeče
sl̃vně	slav'ně	sl̃ši	sliši
sl̃vo, slvo	slavo; slovo	sl̃šite	slišite
sl̃vom', slvom',	slovom'; slovom'	sl̃dis't̃, sl̃dis't	slědis'te
sl̃vom'		sm̃go	samogo
sl̃voju	slavoju	smet̃nie	smetenie
sl̃vsa	slovesa	sm̃i	sami
sl̃vse	slovese	sm̃m'	samom'
sl̃vsem'	slovesem'	sm̃om'	samom'
sl̃vsi	slovesi	sm̃reniě	směreniě
sl̃vsm'	slovesem'	sm̃riši	směriši
sl̃vsh'	slovesěh'	sm̃rni	směreni
sl̃vs'	sloves'	sm̃rnie	směrenie
sl̃vt se	slavite se	sm̃rti, smrti	s'mr'ti
sl̃vte	slavite	sm̃ru	směru

## smrčevnice ju

smrčevnice ju	smrčev'nice ju
smrēnie	smērēnie
sm̄trite	smotrite
sm̄'	sam'; sem'; slovom'
smēr̄nim'	smērenim'
smēr̄niē	smēreniē
sm̄, sm̄'	sinu; sin'
sm̄na	sina; s'na
sm̄ve, sm̄ve, snve	sinove
sm̄v'	sinov'
sm̄vē	sinovē
sm̄de	s'nide
sm̄e	sine
sm̄i	sini
sm̄id̄t'	s'nidet'
sm̄ma, sm̄ma, sm̄ma	sin'ma; s'n'ma
sm̄m'	sinom'
sm̄ove, snove	sinove
sm̄ovleniē	sinovleniē
sm̄ov', snov'	sinov'
sm̄nom'	sinom'
sm̄nu, snu	sinu
sm̄n'	sin'
sm̄ně, sně	sině; s'ně
sm̄o'	sol'
sobo'	sobot'ni
sob̄ta	sobota
sob̄tu	sobotu
sm̄p'	s'pasenie
sm̄pasem'	s'pasem'
sm̄pasenie	s'pasenie
sm̄paseniē	s'paseniē
sm̄paseniju	s'paseniju
sm̄pašnie, spasn̄ie	s'pasenie
sm̄pašniem'	s'paseniem'
sm̄paštna	s'pasitel'na
sm̄pm̄ntie	spomenutie
sm̄pm̄nutie	spomenutie
sm̄podbnē	spodob'nē
sm̄pominanie	s'pominanie
sm̄pom̄n'	spomenutie

## sp̄sitlni

spom̄ntie	spomenutie
spom̄ntiem'	spomenutiem'
sp̄s, sp̄s', sp̄s̄	s'pase; spasn̄ie; s'pasi
sp̄sa	s'pasa
sp̄sae	s'pasae
sp̄sae't'	s'pasaet'
sp̄saeši	s'pasaesi
sp̄sal', sp̄sal'	s'pasal', s'pasal'
sp̄sati	s'pasati
sp̄se	s'pase
sp̄sena	s'pasena
sp̄seni	s'paseni
sp̄senie	s'pasenie
sp̄seniem'	s'paseniem'
sp̄seniē	s'paseniē
sp̄seniju	s'paseniju
sp̄sen'	s'pasen'
sp̄sen'i	s'pasen'i
sp̄sete	s'pasete
sp̄set'	s'paset'
sp̄seši	s'paseši
sp̄si	s'pasi
sp̄sinie	s'pasinie
sp̄site	s'pasite
sp̄sitela	s'pasitela
sp̄sitelnaē	s'pasitel'naē
sp̄sitelni	s'pasitel'ni
sp̄sitelnimi	s'pasitel'nimi
sp̄sitelnim'	s'pasitel'nim'
sp̄sitelnmi	s'pasitel'nimi
sp̄sitelno, sp̄sitelno	s'pasitel'no
sp̄sitelnoe	s'pasitel'noe
sp̄sitel'ni, sp̄sitel'ni	s'pasitel'ni
sp̄sitel'no	s'pasitel'no
sp̄sitel'	s'pasitel'
sp̄sitel'nih'	s'pasitel'nih'
sp̄sitel'no	s'pasitel'no
sp̄sitelju	s'pasitelju
sp̄sitlni	s'pasitel'ni

## sp̄sitl̄nie

sp̄sitl̄nie	s'pasitel'nie
sp̄sitl̄nimi	s'pasitel'nimi
sp̄sitl̄nmi	s'pasitel'nimi
sp̄sitl̄no	s'pasitel'no
sp̄sitl̄noe	s'pasitel'noe
sp̄sitl', sp̄sitl̄'	s'pasitel'
sp̄sitl̄ju	s'pasitelju
sp̄sit'lnie	s'pasit'l'nie
sp̄sla	s'pasla
sp̄sl'	s'pasal'
sp̄sn̄	s'pasenie; s'paseniē
sp̄sna	s'pasena
sp̄sni, sp̄snī,	s'paseni;
sp̄sni	s'paseniē
sp̄sniem',	s'paseniem',
sp̄sniem'	s'paseniem'
sp̄snije	s'pasenije
sp̄snīh	s'pasenīh'
sp̄sniē	s'paseniē
sp̄sniju, sp̄sniju	s'paseniju
sp̄sno	s'paseno
sp̄snosn'go	s'pasonos'n'go
sp̄sn'	s'pasen'
sp̄st	s'paset'
sp̄stela	s'pasitela
sp̄stelni	s'pasitel'ni
sp̄stelnie	s'pasitel'nie
sp̄stelnimi	s'pasitel'nimi
sp̄stelnim'	s'pasitel'nim'
sp̄stelno	s'pasitel'no
sp̄stelnoju	s'pasitel'noju
sp̄stelnu	s'pasitel'nu
sp̄stel'	s'pasitel'
sp̄stel'nie	s'pasitel'nie
sp̄stelju	s'pasitelju
sp̄sti	s'pasti
sp̄stla, sp̄stl̄a	s'pasitela
sp̄stlan'	s'pasitelan'
sp̄stlem'	s'pasitelem'
sp̄stl̄na	s'pasitel'na
sp̄stl̄nie	s'pasitel'nie

## s̄sm'

sp̄stl̄nīm̄	s'pasitel'nimi
sp̄stl̄nimi	s'pasitel'nimi
sp̄stl̄nim'	s'pasitel'nim'
sp̄stl̄nih'	s'pasitel'nih'
sp̄stl̄no	s'pasitel'no
sp̄stl̄noju	s'pasitel'noju
sp̄stl̄nu	s'pasitel'nu
sp̄stl̄n'go	s'pasitel'n'go
sp̄stl', sp̄stl'	s'pasitel', s'pasitel'
sp̄stl'nimi	s'pasitel'nimi
sp̄stl̄ju, sp̄stl̄ju,	s'pasitelju
sp̄stl̄ju, sp̄stl̄ju	
sp̄st'; sp̄st'	s'paset', s'paset'
sp̄sueš'	s'pasueš'
sp̄sujučee	s'pasujučee
sp̄s̄ši, sp̄s̄ši	s'paseši
sp̄s'	s'pas'
sp̄s'li	s'pas'li
sp̄s̄šēš	s'pasēšēš
sr̄	sr'd'ce
sr̄dac', sr̄dac',	sr'dac'
sr̄dac'	
sr̄di	srēdi
sr̄du	srēdu
sr̄dē	srēdē
sr̄tnie	srētenie
sr̄c̄	sr'd'ca
sr̄ca	sr'd'ca
sr̄ce	sr'd'ce
sr̄cem'	sr'd'cem'
sr̄ci	sr'd'ci
sr̄cih'	sr'd'cih'
sr̄cm', srcm'	sr'd'cem'
sr̄cu	sr'd'cu
sr̄ch'	sr'd'cih'
s̄sa, ssa	slovesa
s̄še	slovese
s̄šem'	slovesem'
s̄ši	slovesi
s̄sih'	slovesih'
s̄sm'	slovesem'

## šš'

šš'	sloves'
ššěh'	slovesěh'
št, št'	svetago; svete; sve- těi; stoeče; s'vět'
šta, sta	sveta; světa; s'věta
štago	svetago
štal'	světal'
štac', stac'	svetac'
štaě	svetaě
šba, stba	svet'ba
šbami	svet'bami
šbe	svet'be
šbi	svet'bi
šboju	svet'boju
šbu	svet'bu
šbě	svet'bě
št̄vori, št̄vori, št̄vori, št̄vori	s'tvori
št̄voril'	s'tvoril'
št̄vorite	s'tvorite
št̄voriti	s'tvoriti
št̄vorit'	s'tvorit'
št̄vorih'	s'tvorih'
št̄voriši	s'tvoriši
št̄vor̄ti	s'tvoriti
št̄voru	s'tvoru
št̄vorš'	s'tvor'šago
št̄voršgo	s'tvor'šago
št̄vreni	s'tvoreni
št̄vri, stvri	s'tvori
št̄vril'	s'tvoril'
št̄vrit	s'tvorit'
št̄vriti	s'tvoriti
št̄vrit'	s'tvorit'
št̄vrih'	s'tvorih'
št̄vriši	s'tvoriši
št̄vrste	s'tvoriste
št̄vrti	s'tvoriti
št̄vru	s'tvoru
št̄v'	stav'
štga	svetoga
štgo, št̄go, št̄go	svetago

## ššlnk'

šte, ste	svete; světe
štei	svetei
stežnu	steženu
štzm'	st'zam'
štž'	st'z'
šti, št̄i sti	sveti; sěti
štil se	svetil' se
štie	svetie
štila	svetila; světla
štilnici	světil'nici
štilo	světlo
štil', štil' se	svetil', svetil' se
štilě	svetilě
štimi	svetimi
štim', stim', štim'	svetim', svetim'
ština	svetina
štineju, št̄ineju	svetineju
štini, stini	svetini
štinu	svetinu
štinju	svetinju
štista	svetista
štit	svetit'
štite	svetite
štiti, stiti	svetiti
štitl'	svetitel'
štit', štit'	svetit', svetit'
štih	svetih'
štih', stih', stih'	svetih', svetih'; s'vēstih'
ššicami	sveticami
ššice	svetice
ššici	svetici
ššic'	svetic'
ššiši	svetiši
ššiju	svetiju
ššla	svetila; světla
ššlim'	světlim'
ššlmu	světloomu
ššlnika	světil'nika
ššlniki	světil'niki
ššlnici	světil'nici
ššlnk'	světil'nik'

š̄lo			s'm̄m'
š̄lo	světlo	š̄rca	star'ca
š̄losti, stlosti	světlosti	š̄t	svetit'
š̄lostiju	světlostiju	š̄tu	svetu; světu
š̄lost'	světlost'	š̄tiju	svetuju
š̄los'ti	světlos'ti	š̄h	stihom'
š̄los't', stlos't'	světlos't'	š̄hom'	stihom'
š̄lotah'	světlotah'	š̄h', š̄h',	svetih'; svetih';
š̄lsti, stl̄sti,	světlosti	sth', š̄h'	stih'; s'větěh'
stl̄sti		š̄ca	svet'ca
š̄lstiju	světlostiju	š̄ci	svet'ci
š̄lst'	světlost'	š̄c'	svet'c'
š̄ls'ti	světlos'ti	š̄', š̄t', š̄t', st'	svet'; svět';
š̄ls't'	světlos't'		s'vēst'; s'vět'
š̄lth'	světlotah'	š̄'bami	svet'bami
š̄lě	světľě	š̄'bi	svet'bi
š̄ľěi	světľěi	š̄'boju, š̄'boju	svet'boju, svet'boju
š̄ma	svetima	š̄'bu	svet'bu
š̄mi	svetimi	š̄'los'ti	svět'los'ti
š̄mu	svetomu	š̄'stvi	svet'stvi
š̄m'	svetim'	š̄'ci	svet'ci
š̄ni, stni	stani; stěni	š̄'c'	svet'c'
š̄to, sto	sveto	š̄ě	svetě; světě
š̄loga	svetoga	š̄ěem', stěem',	svetěem', svetěem'
š̄oe, stoe	svetoe	š̄ěem'	
stoē'	stoeče	š̄ěi	svetěi
š̄toi	svetoi	sud̄'	suditi
š̄tomu	svetomu	sudī'	suditi
š̄tom', stom'	svetom'; světom'	suditla	suditela
š̄stovoriě	svetostvoriě	suditl̄'	suditel'
stovorie	svetotvorie	suln̄ca	suln'ca
š̄otvoriě,	svetotvoriě	suln̄ce	suln'ce
š̄otvoriě		suln̄cě	suln'ce
š̄otvorče	světotvor'če	sus̄ni	susani
š̄otv̄rie	svetotvorie	sučs̄'	suč'stva
š̄ot'vorie	svetot'vorie	š̄h	stih'
š̄oju	svetoju	š̄h', sh'	stih'
š̄p̄ana	stipana, stěpana	š̄če	stoeče
š̄p̄na	stipana, stěpana	s'vedetl̄i	s'vedeteli
š̄rac'	starac'	s'v̄la	s'v'la
š̄r̄ni	strani	s'gr̄ših'	s'grěših'
š̄roitl̄em'	stroitelem'	s'zdatl̄a	s'zdatela
š̄r̄ha	straha	s'm̄m'	s'mom'



## s'n̄ma

s'n̄ma  
 s'n̄māca  
 s'n̄m̄cem'  
 s'p̄sitelno  
 s's't̄viši  
 s'br̄ēt'  
 s'vateĉ se  
 s'vat̄niĕ  
 s'vdetelstvo  
 s'v̄detlstvuem'  
 s'v̄detl'  
 s'vdni  
 s'v̄dokuju  
 s'vdokujut'  
 s'v̄dočstvo  
 s'v̄dtelstvujut'  
 s'vd̄ēni  
 s'v̄dēt̄lstvo,  
   s'v̄dēt̄l̄stvo  
 s'vedet̄l̄stvo  
 s'vedet̄l̄stvujut'  
 s'ved̄t̄l̄stvujut'  
 s'veĉnie  
 s'veĉniĕ  
 s'v̄zani  
 s'vist̄vaše  
 s'vl̄ĉm'  
 s'vr̄šenie  
 s'v̄tim', s'vtim'  
 s'v̄t  
 s'v̄tilo  
 s'v̄tl̄nk'  
 s'v̄t'  
 s'v̄t'boju  
 s'v̄t'̄bmi  
 s'kr̄v̄nu  
 s'kvr̄n'  
 s'lav̄l̄ju se  
 s'lva  
 s'l̄vi  
 s'l̄vili se,  
   s'lvili se

s'n'ma  
 s'n'miĉa  
 s'n'miĉem'  
 s'pasitel'no  
 s's'taviši  
 s'berēt'  
 s'vateĉi se  
 s'vatēniĕ  
 s'vēdetel'stvo  
 s'vēdetel'stvuem'  
 s'vēdetel'  
 s'vēdēni  
 s'vēdokuju  
 s'vēdokujut'  
 s'vēdoč'stvo  
 s'vēdētel'stvujut'  
 s'vēdēni  
 s'vēdētel'stvo  
  
 s'vedetel'stvo  
 s'vedetel'stvujut'  
 s'vedētel'stvujut'  
 s'veĉenie  
 s'veĉeniĕ  
 s'vezani  
 s'vistovaše  
 s'vlĉem'  
 s'vr̄šenie  
 s'vetim'  
 s'veti  
 s'vetilo  
 s'vētil'nik'  
 s'vēt'  
 s'vet'boju  
 s'vēt'bami  
 s'kr'venu  
 s'kvr'n'  
 s'lav'lju se  
 s'lava  
 s'lavi  
 s'lavili se

## s'r̄ce

s'lvim' se  
 s'l̄vite  
 s'l̄viti  
 s'l̄vnie  
 s'l̄vo  
 s'l̄voju  
 s'l̄vu, s'lvu  
 s'l̄vĕ  
 s'lišat̄l'  
 s'luž̄bmi  
 s'l̄ši  
 s'merni  
 s'met̄ se  
 s'mrenie  
 s'm̄ri  
 s'm̄rni  
 s'mr̄t'  
 s'pas̄ni'  
 s'p̄m̄ntie  
 s'p̄om̄nutie,  
   s'pomnutie  
 s'p̄senie  
 s'p̄sitel'ni  
 s'p̄sitl̄nie  
 s'p̄sitl̄no  
 s'p̄sitl̄ju  
 s'p̄sni  
 s'p̄sniĕ, s'psniĕ  
 s'p̄stel̄ni  
 s'p̄stel̄ju  
 s'p̄stla  
 s'p̄stl̄ni  
 s'p̄stl̄nie  
 s'p̄stl̄no, s'p̄stl̄no  
 s'p̄sĕ  
 s'r̄de  
 s'r̄du  
 s'r̄dĉ'  
 s'r̄dĕ  
 s'r̄tnie  
 s'r̄ca  
 s'r̄ce

s'lavim' se  
 s'lavite  
 s'laviti  
 s'lav'nie  
 s'lovo  
 s'lavoju  
 s'lavu  
 s'lavĕ  
 s'lišatel'  
 s'luž'bami  
 s'liši  
 s'mereni  
 s'metet' se  
 s'mĕrenie  
 s'mĕri  
 s'mĕreni  
 s'mr't'  
 s'paseniĕ  
 s'pomenutie  
 s'pomenutie  
  
 s'pasenie  
 s'pasitel'ni  
 s'pasitel'nie  
 s'pasitel'no  
 s'pasitelju  
 s'paseni  
 s'paseniĕ  
 s'pasitel'ni  
 s'pasitelju  
 s'pasitela  
 s'pasitel'ni  
 s'pasitel'nie  
 s'pasitel'no  
 s'pasĕ  
 s'rĕde  
 s'rĕdu  
 s'r'dĉ'  
 s'rĕdĕ  
 s'rĕtenie  
 s'r'dĉa  
 s'r'dĉe

## s'r̄cem'

s'r̄cem'  
s's̄ca  
s't̄  
s't̄a, s'ta  
s'tv̄oreni  
s'tv̄ori, s'tv̄ori,  
s'tv̄ori  
s'tv̄oriši  
s'tv̄ri  
s'tīm'  
s'tīši  
s'tīniki  
s'troitl̄ju  
s'tca  
sēmne  
sēmrt̄ngo

s'r'd'cem'  
s's'ca  
s'toeče  
s'veta; s'vēta  
s't'voreni  
s't'vori  
s't'voriši  
s'tvori  
s'vetim'  
s'vetiši  
s'vētil'niki  
s'troitelju  
s'vet'ca  
sēmene  
sēmr't'nago

## t

t̄, t'  
tain̄mi  
talan̄t'  
t̄b̄  
t̄be, tbe  
t̄bi, tbi  
t̄boju, tboju  
t̄b̄ě, t̄b̄ě, t̄b̄ě  
t̄v̄  
t̄var  
tv̄ō, tvō  
t̄voe, t̄voe, t̄voe  
t̄voego, t̄voego,  
t̄voego  
t̄voei  
t̄voemu, t̄voemu  
t̄voi, t̄voi, tv̄oi  
t̄voim', t̄voim'  
t̄voimi, tvoīmi  
t̄voih', t̄voih'

tvoim'; tebě;  
toboju; tēm'žde  
tainami  
talanat'  
tebě; toboju  
tebe  
tebi  
toboju  
tebě  
tvoe; tvoee; tvoei  
t'var'  
tvoego; tvoemu;  
tvoih'; tvoju  
t'voe  
t'voego  
t'voei  
t'voemu  
t'voi  
t'voim'  
t'voimi  
t'voih'

## t̄ko

t̄voju, tv̄oju  
tv̄orenie  
tvoreč̄m'  
tvor̄te  
tvor̄t'  
tv̄r; tvr  
tvrdostan̄stvo  
tvrdos'tans'tva  
tv̄rd', tv̄rd'  
tv̄rei  
tv̄ri  
tv̄rite  
tv̄riti  
tv̄rit'  
tv̄riši  
tv̄rč̄m'  
tv̄rču  
tv̄rši  
tv̄h'  
t̄gda  
t̄go  
t̄goe  
tg'da  
te  
težatelm'  
teles̄m'  
tel̄ša  
tel̄sem', tel̄sem'  
tel̄ši  
tel̄šnī  
tel̄šnih', tel̄šnih'  
tem'ž'  
tepūt  
tesl'nkm'  
teč̄nii  
timt̄ě  
tisuč'nkom'  
tk̄mo, tk̄mo,  
tk̄mo, tkmo  
tk̄može  
t̄ko  
t'voju  
t'vorenie  
tvoreč̄im'  
tvorite  
tvorit'  
tvar'  
tvr'dostan'stvo  
tvr'dos'tan's'tva  
tvr'd'  
tvorei  
tvori  
tvorite  
tvoriti  
tvorit'  
tvoriši  
tvoreč̄im'  
tvoreču  
tvoriši  
tvoih'  
t'gda  
togo  
togoe  
t'g'da  
tem'žde  
težatelem'  
telesem'  
telesa  
telesem', telesem'  
telesi  
teles'nim'  
teles'nih',  
teles'nih'  
tem'žde  
teput'  
tesal'nikom'  
tečenii  
timotěju  
tisuč'nikom'  
t'k'mo  
t'k'može  
tako

## tkovago

tkovago	takovago
tkovaě	takovaě
tkovi	takovi
tkoe	takoe
tkožde	takožde
tkože	takože
tkoju	takoju
tk'mo	t'k'mo
tīa	tēla
tīesem'	tēlesem'
tīes'	tēles'
tīiko	toliko
tīm'	tēlom'
tīo	tēlo
tīom'	tēlom'
tīsa	tēlesa
tīse	tēlese
tīsem'	tēlesem'
tīsi	tēlesi
tīsnim'	tēles'nim'
tīsnih'	tēles'nih'
tīsnomu	tēles'nomu
tīs'nuju	tēles'nuju
tīu, tlu	tēlu
tīča	tel'ča
tl'sa	tēl'sa
tīě	tēlě
tīm°	tēm'žde
tīmžde	tēm'žde
tīmĵ°	tēm'ĵe
tīmĵe	tēm'ĵe
tīm'°	tēm'žde
tīm'e	tēm'e
tīmo	tamo
tīmu, tmu	tomu
to°	tobuju
tob°, tob°	tobuju
trah̄°, trah°	traht'
troič'skoe	troič'skoe
trpnie	tr'pnie
tr's'	tr's'
trudlivi	trudlivi

## um°

trh̄°, trh°	traht'
trhti	trahti
trht'	traht'
t̄rcu	tercu
t̄lsnkm	tesalonikom'
t̄slnkm'	tesalonikom'
t'ḡda	t'g'da
t'lan̄t	t'lanat'
t'vorc̄'	t'vor'c'
t'vrti	t'voriti
tēl̄sa	tēlesa
tēl̄s'no	tēles'no
tēmž°	tēm'žde
tēmžđ, tēmžd	tēm'žde
tēmžde, tēmžde,	tēmižde; tēm'žde
tēmžde	
tēmĵe	tēm'ĵe
tēm'°	tēm'žde

## u

ū°, u°	umieši; učenikom'
ubgih'	ubogih'
ubg'	ubog'
ubiějučh'	ubiějučih'
ubr̄si	ubrusi
ubrsom'	ubrusom'
ugodn̄', ugodn̄',	ugod'n', ugod'n'
ugodn', ugodn̄'	
ugotv̄im' se	ugotovim' se
ugotv̄l'	ugotoval'
ugotv̄h'	ugotovah'
ugotov̄l'	ugotoval'
ugotov̄ti	ugotoviti
udri	udari
uživ̄ti	uživati
uzr̄te	uzrite
ukzue	ukazue
ukrpit'	ukrěpit'
ukrěpt'	ukrěpit'
um°	umieši; umilite

## umališ se

umališ se	umališe se
umi <sup>a</sup>	umivajut' se
umiv̄niem'	umiveniem'
umil̄ <sup>a</sup> , umil <sup>a</sup>	umilite
umilit <sup>a</sup>	umilite
umil̄te	umilite
um̄lenimi	umilenimi
um̄leno	umileno
um̄li	umoli
um̄liti	umoliti
um̄lnim'	umilenim'
um̄lno	umileno
um̄lte	umilite
um̄lju	umolju
um̄n̄žit' se	um'nožit' se
um̄noži	um'noži
umr̄ <sup>a</sup>	umr'v'se
um̄ret', um̄ret'	um'ret', um'ret'
um̄rvšgo	umr'v'sago
umr̄ti	umr̄eti
umr̄c̄venh'	umr'c̄venih'
umr̄c̄v̄nh'	umr'c̄venih'
umr̄ě	um'rě
umuč̄nie	umučenje
um'n̄žu	um'nožu
um'nožen̄mi	um'noženimi
up̄va	up'va
up̄vaem',	up'vaem',
up̄vaem' se	up'vaem' se
up̄vanie	up'vanie
up̄vaniě	up'vaniě
up̄vaju	up'vaju
up̄vajut'	up'vajut'
up̄v̄nie, upvnie	up'vanie
up̄v̄niem'	up'vaniem'
up̄v̄nii	up'vanii
up̄v̄niě	up'vaniě
upvniju	up'vaniju
upvn'i	up'van'i
upv̄ti	up'vati
upv̄hom'	up'vahom'
upv̄h'	up'vah'

## učka

up̄v̄c̄ih'	up'vajučih'
upod̄blju se	upodoblju se
uš <sup>a</sup>	usliši; ust'
ušl̄ <sup>a</sup>	usliši
ušiš <sup>a</sup>	usliša; usliši
ušišana	uslišana
ušišati	uslišati
ušišahom'	uslišahom'
ušišiši	uslišiši
usič̄nie	usičenje
uslišhom'	uslišahom'
ušišah'	uslišah'
ušiši, ušiši	usliši
ust̄n̄	ust'nah'
ust̄nh'	ust'nah'
ust̄n'	ust'n'
ust̄ně	ust'ně
ustr̄š̄nie	ustrašenje
ust̄h'	ustěh'
us'p <sup>a</sup>	us'pěet'
ut̄vr̄di, ut̄vr̄di se	utvr'di, utvr'di se
ut̄vr̄ždena,	utvr'ždena
ut̄vr̄ždena	
ut̄gnu	utegnu
utež̄nie	utežanie
utež̄niem'	utežaniem'
ut̄žani	utežani
ut̄žniem'	utežaniem'
ut̄ri, utri	utori
ut̄hi	utěhi
utěšit̄lju	utěšitelju
uč <sup>a</sup>	učenikom'
uč̄enik̄m', uč̄enikm'	učenikom'
uč̄en̄km'	učenikom'
uč̄en̄kom'	učenikom'
uč̄eñci	učenici
učit̄la	učitela
učit̄li, učitli	učiteli
učit̄lm'	učitelem'
učit̄l'	učitel'
učit̄lju	učitelju
učka	učenika

učkm'

hv'

učkm'	učenikom'
učk'	učenik'
učn'	učenikom'
učniem'	učeniem'
učnik	učenik'
učnika, učnika	učenika
učniki	učeniki
učnikm'	učenikom'
učnikom'	učenikom'
učnik', učnik', učnik'	učenik', učenik'
učnicěh'	učenicěh'
učnka, učnka	učenika
učniki	učeniki
učnkkm'	učenikom'
učnkoma	učenikoma
učnkom', učnkom'	učenikom', učenikom'
učnku	učeniku
učnk', učnk'	učenik', učenik'
učnici, učnici	učenici
učniě	učeniě
učnci	učenici
učtl'	učitel'
učtlju	učitelju
u'p'va	u'p'va
utvrđt se	utvr'dite se

f

farisk'	fariseiskago
filic'tti	filicitati
filp'	filip'

h

hā	hr'sta
h̄v'	hr'stova
h̄va	hr'stova
h̄valite	h'valite

h̄valiti	h'valiti
hvalīte	hvalite
h̄ve	hr'stove
h̄vi	hr'stovi
h̄vim'	hr'stovim'
h̄vl', hvl'	hvala; hvali
h̄vla	hvala
h̄vlan'	hvalan'
h̄vlahu	hvalahu
h̄vle	hvale
h̄vleniem'	hvaleniem'
h̄vlenuju	hvalenuju
h̄vlet', hvlet', h̄vlet'	hvalet', hvalet'
h̄vleče, hvleče	hvaleče
h̄vlečih	hvalečih'
h̄vlečih'	hvalečih'
h̄vli, h̄vlī, hvli	hvali
h̄vlim'	hvalim'
h̄vlite, hvlite	hvalite
h̄vlitelno	hvalitel'no
h̄vliti	hvaliti
h̄vlit', hvlit' se	hvalit', hvalit' se
h̄vlnie	hvalenie
h̄vlno	hvaleno
h̄vln', h̄vln̄', h̄vln'	hvalen'
h̄vloju	hvaloju
h̄vlte, hvlte	hvalite
h̄vlt'	hvalet'
h̄vlu	hvalu
h̄vlīci	hvaleči
h̄vlě	hvalě
h̄vlěi se	hvalěi se
h̄vlěte	hvalěte
h̄vlět', hvlet'	hvalět'
h̄vlěče	hvalěče
h̄vo, h̄vō	hr'stovo
h̄voju	hr'stovoju
h̄vu	hr'stovu
h̄v'	hr'stov'
hv'	h'vala

## h̄vĕ

h̄vĕ	hr'stovĕ
h̄e	hr'ste
h̄i, h̄i se	hr'sti, hr'sti se
h̄is'te se	hr'stis'te se
h̄itela	hr'stitela
h̄itla	hr'stitela
h̄la	hr'stitela
h̄l̄ba	hlĕba
h̄l̄bi	hlĕbi
h̄l̄b'	hlĕb'
h̄l̄mi	hl'mi
h̄l̄m'	hl'm'
h̄m'	hr'stom'
h̄ovim'	hr'stovim'
h̄odeĉh'	h̄odeĉih'
h̄odota'	h̄odotaistvo
h̄odotaist'vom', h̄odotaist'vom'	h̄odotais'tvom', h̄odotaist'vom'
h̄odots'tvom'	h̄odotais'tvom'
h̄od̄tai	h̄odotai
h̄od̄taistvi	h̄odotaistvi
h̄od̄taistvo	h̄odotaistvo
h̄od̄taistvom'	h̄odotaistvom'
h̄od̄taist'vujuĉu	h̄odotaist'vujuĉu
h̄od̄tais'tvom'	h̄odotais'tvom'
h̄od̄tajuĉi	h̄odotajuĉi
h̄od̄tajuĉimi	h̄odotajuĉimi
h̄od̄tajuĉim'	h̄odotajuĉim'
h̄od̄tajuĉu	h̄odotajuĉu
h̄od̄te	h̄odite
h̄od̄ĉe	h̄odeĉe
h̄om', h̄om'	hr'stom', hr'stom'
h̄otĉei	hotĕĉei
h̄u	hr'stu
h̄'	hr'st'
h̄'tla	hr'st'itela
h̄'ĕne	hr'st'ĕne
h̄'ĕnom'	hr'st'ĕnom'
h̄'ĕnskie	hr'st'ĕn'skie
h̄'ĕnsi	hr'st'ĕn'sci
h'v'	h'vala
h'v'	h'vala

## crik̄vi

h'v̄l'	h'vala
h'vla	h'vala
h'vlami	h'valami
h'v̄li, h'vli	h'vali
h'vlim'	h'valim'
h'vlit'	h'valit'
h'vliši	h'vališi
h'v̄lu	h'valu
h'v̄lĕte	h'valĕte
h̄'ĕnskim'	hr'st'ĕn'skim'
h̄ĕ, h̄ĕ	hr'stĕ
	ĉ
ĉed̄ri	ĉed'ri
	c
c̄v̄tni	cvĕt'ni
c̄v̄tnice	cvĕt'nice
c̄v̄tnu	cvĕt'nu
c̄v̄t'	cvĕt'
cēz̄ra	cezara
cēs̄rskh	cesar'skih'
cēs̄rskih'	cesar'skih'
ĉni	ĉeni
ĉr̄, ĉr̄'	ĉesar'; ĉesar'- stvet'
ĉra, cra	ĉesara
ĉr̄vi	ĉesarevi
ĉr̄vu	ĉesarevu
ĉr̄v'	ĉesarev'
ĉre	ĉesare
ĉrevu	ĉesarevu
ĉrem'	ĉesarem'
ĉri	ĉesari
ĉrivi	ĉesarivi
crik̄ve	crik've
crik̄vi,	crik'vi
crik̄vi	

crikṽ'			čtvrtovladič-
			stvujuču
crikṽ'	crik'v'	črstvi	česar'stvi
crikṽě	crik'vě	črstviem'	česar'stviem'
crkṽa	cr'k'va	črstviě, črstviě,	česar'stviě
crkṽami	cr'k'vami	črstviě, crstviě	
crṽvah', crṽvah'	cr'k'vah'	črstviju	česar'stviju
crṽve, crṽve,	cr'k've	črstvo, črstvo,	česar'stvo
crṽve, crṽve		crstvo	
crṽvenaě	cr'k'venaě	črstvova	česar'stvova
crṽveni	cr'k'veni	črstvu	česar'stvu
crṽvenie	cr'k'venie	črstvuet',	česar'stvuet',
crṽvenih'	cr'k'venih'	črstvuet'	česar'stvuet'
crṽvenoe	cr'k'venoe	črstvueši	česar'stvueši
crṽvi, crṽvi,	cr'k'vi	črstvui	česar'stvui
crṽvi, crṽvi,		črstvě, črstvě	česar'stvě
crṽvi		črst'viě	česar'st'viě
crṽm'	cr'k'vam'	črs'	česar's'tvuet'
crṽne	cr'k'vene	črs'tviě	česar's'tviě
crṽnimi,	cr'k'venimi	črs'tvo	česar's'tvo
crṽnimi		čru, cru	čiru; česaru
crṽnm'	cr'k'venom'	črca	česarica
crṽvoju	cr'k'voju	črce	česarice
crṽv', crṽv',	cr'k'v', cr'k'v'	čr', cr'	česar'
crṽv', crṽv',		čr'stviě	česar'stviě
crṽv'		čr'stvo	česar'stvo
crṽvě, crṽvě,	cr'k'vě	crěkṽ'	crěk'v'
crṽvě, crṽvě		c'rṽvi	c'r'k'vi
crṽvěniem'	cr'k'věniem'		
crṽki	cr'ki		č
crṽk'v'	cr'k'v'		
crṽk'vi	cr'k'vi	č-, č-	č'stiju; č'st';
crṽk've	cr'k've		č'tenie
črm', črm'	česarem'	častnoe	čast'noe
črna	čirina	častn'	čast'n'
črs'	česar'stvuet'	čas'tti, čas'tti	čas'titi
črskih	česar'skih'	čdsa	čudesa
črsko	česar'sko	čelđiju	čeladiju
črskh', črskh'	česar'skih',	čelđ'	čelad'
	česar'skih'	čet'vernožiěm'	čet'vernožiěm'
črst'	česar'stvui	čtvrťk'	čtvr't'k'
črstv'	česar'stvo; česar'-	čtvrtovla-	čtvr'tovla-
	stvuet'; česar'stvueši	dičstvujuču	dič'stvujuču

## č̣etṿrtod'něv'na

č̣etṿrtod'něv'na	č̣etvr'tod'něv'na
č̣etvr'tov'laḍjuču	č̣etvr'tov'ladajuču
č̣etṛtk'	č̣etr't'k'
č̣inm'	č̣inim'
č̣istm'	č̣istim'
č̣is'th'	č̣is'tih'
č̣k	č̣lověk'
č̣ka	č̣lověka
č̣kv'	č̣lověkov'
č̣ki	č̣lověki
č̣km', č̣km'	č̣lověkom'
č̣kom'	č̣lověkom'
č̣ku	č̣lověku
č̣k'	č̣lověk'
č̣nit	č̣init'
č̣nu	č̣inu
č̣rṿ	č̣řeva
č̣rva	č̣řeva
č̣rvi	č̣řevi
č̣rvě	č̣řevě
č̣ṛsla	č̣řesla
č̣ṛṿ	č̣řeva
č̣ṣ	č'st'na
č̣ska	č̣lověč'ska
č̣skago	č̣lověč'skago
č̣skga	č̣lověč'skoga
č̣skgo, č̣skgo	č̣lověč'skago
č̣ski	č̣lověč'ski
č̣skie	č̣lověč'skie
č̣skimi, č̣skimi	č̣lověč'skimi
č̣skim'	č̣lověč'skim'
č̣skih', č̣skih'	č̣lověč'skih'
č̣skmi	č̣lověč'skimi
č̣skmu, č̣sḳmu	č̣lověč'skomu
č̣skm'	č̣lověč'skim'
č̣sko	č̣lověč'sko
č̣skoe, č̣skoe	č̣lověč'skoe
č̣skomu	č̣lověč'skomu
č̣sku	č̣lověč'sku
č̣sk'go	č̣lověč'sk'go
č̣stvo	č̣lověč'stvo
č̣sṭngo	č'st'nago

## č'stṇ

č̣sṭnie	č'st'nie
č̣sṭnimi	č'st'nimi
č̣sṭnoe	č'st'noe
č̣st', č̣st'	č'st'
č̣sc̣ě	č̣lověč'sc̣ě
č̣sc̣ěem'	č̣lověč'sc̣ěem'
č̣s'	čas'
č̣s'ḳago	č̣lověč's'kago
č̣s'kih'	č̣lověč's'kih'
č̣ṭ, č̣ṭ, č̣ṭ se	č'tenie; č'teno; č'tet' se
č̣tṿrtak'	č̣etvr'tak'
č̣tṿrtk'	č̣etvr't'k'
č̣ṭe, č̣ṭe	č'tenie
č̣ṭem', č̣ṭem'	č'tem'
č̣ṭeni, č̣ṭenị	č'teni; č'tenie
č̣ṭm'	č'tem'
č̣ṭṇ, č̣tṇ	č'tenie
č̣ṭni	č'teni
č̣ṭnie, č̣tnie	č'tenie
č̣ṭniě	č'teniě
č̣ṭno	č'teno
č̣tṛtk', č̣tṛtk'	č̣etr't'k'
č̣ṭṭ se	č'tet' se
č̣ṭut	č'tut'
č̣t'ṿrtago	č̣et'vr'tago
č̣ṭě	č'teniě
č̣ū	čud'no
č̣uṿstṿě	čuv'stvě
č̣uḍsa, č̣udsa	čudesa
č̣uḍsi	čudesi
č̣uḍṣěh'	čudesěh'
č̣ce	č̣lověce
č̣ci, č̣ci	č̣lověci
č̣c̣ě	č̣lověcě
č̣c̣ěh'	č̣lověcěh'
č̣če	č̣lověče
č̣či	č̣lověči
č̣č̣ski	č̣lověč'ski
č̣č̣stva	č̣lověč'stva
č'stṇ	č'st'ni



č'rv̄a				jus'tni
č'rv̄a	č'rěva	ěžkom'	ěžikom'	
č'tm'	č'tem'	ěžk'	ěžik'	
		ěžci	ěžici	
	š	ěžch'	ěžicěh'	
		ěžcěh'	ěžicěh'	
		ěk, ěk	ěko	
šab*	šabini	ěkva	ěkova	
šabni	šabini	ěkveli	ěkovli	
šekv̄n*	šekvenciě	ěkvl'	ěkovl'	
		ěkvom'	ěkovom'	
	ě	ěkvu	ěkovu	
		ěkv'	ěkov'	
		ěkže, ěkže	ěkože	
ěviš̄ se	ěviši se	ěkovl'	ěkoval'	
ězik*	ěžiki	ěrun*	ěrunu	
ěžikm'	ěžikom'	ěslh'	ěsleh'	
ěžic*	ěžici			
ěžk	ěžiki			
ěžka	ěžika			ju
ěžki, ězki	ěžiki			
ěžkm', ěžkm'	ěžikom', ěžikom'	jus'tni	jus'tini	

## Abbiaviaturen II

	b		v̄vēličstvĕ	v' vēlič'stvĕ
			v̄vēčneem'	v' vēč'nĕem'
b̄t		blagoslovi te	v̄gdnu	v' godinu
			v̄grsi	v' grĕsi
			v̄d	v' dom'
	v		v̄dmu	v' domu
			v̄dm', v̄dm'	v' dom'
v̄b'		v' bog'	v̄dneh'	v' d'neh'
v̄višn		v' viš'nih'	v̄dni	v' d'ni
v̄višnih'		v' viš'nih'	v̄dn', v̄dn'	v' d'n'
v̄vk		v' věki	v̄zkoni	v' zakoni
v̄vki, v̄vki, v̄vki		v' věki	v̄mri	v' mori
v̄vk', v̄vk'		v' věk'	v̄mr'	v' mir'
v̄vličastvĕ		v' veličastvĕ	v̄mrĕ	v' mirĕ
v̄vri		{v'} vēri	v̄n, v̄n	v' ono
v̄vrme		v' vrĕme	v̄nbsa	v' nebesa
v̄vs		v' v'se,	v̄ndlnom'	v' nedel'nom'
		v' v'se věki věk'	v̄ndlju	v' nedelju
v̄vsako		v' v'sako	v̄nže	v' n'že
v̄vsakoi		v' v'sakoi	v̄ni, v̄ni	v' oni
v̄vsakom', v̄vsakom', v̄vsakom'		v' v'sakom'	v̄no, v̄no, vno	v' ono
v̄vsaku		v' v'saku	v̄ns', v̄ns'	v' nas'
v̄vsacĕi		v' v'sacĕi	v̄nše	v' naše
v̄vse, v̄vse		v' v'se	v̄rzu	v' rizu
v̄vsei		v' v'sei	v̄rku, v̄rku	v' ruku
v̄vsem'		v' v'sem'	v̄rci	v' ruci
v̄vsih'		v' v'sih'	v̄rcĕ	v' rucĕ
v̄vskm'		v' v'sakom'	v̄s	v'sa dĕla
v̄vsko		v' v'sako	v̄sbĕ	v' sebĕ
v̄vskrĕšenie		v' v'skrĕšenie	v̄skrbi	v' skr'bi
v̄vsku		v' v'saku	v̄sld'	v' slĕd'
v̄vslĕi		v' veseli	v̄sm'	v' sem'
v̄vsu, v̄vsu		v' v'su	v̄srsm'	v' erusolim'
v̄vsh', v̄vsh'		v' v'sĕh'	v̄srdci	v' sr'd'ci
v̄vs', v̄vs'		v' vas'; v' v's'	v̄ssi	v' slovesi
v̄vs'ko		v' v's'ko	v̄ssĕh'	v' slovesĕh'
v̄vsĕi		v' v'sĕi	v̄staĕ'	v' svetaĕ
v̄vsĕm'		v' v'sĕm'	v̄stih'	v' svetih'
v̄vsĕh',		v' v'sĕh'	v̄stlos'ti	v' svĕtlos'ti
v̄vsĕh', v̄vsĕh'			v̄sth'	v' svetih'
			v̄tbĕ	v' tebĕ

## v̄ha

v̄ha	v' hr'sta
v̄he	v' hr'ste
v̄crkvah'	v' cr'k'vah'
v̄crkvi, v̄crkvi	v' cr'k'vi
v̄crstvi	v' c̄esar'stvi
v̄crstvo	v' c̄esar'stvo
v̄crs'tvĕ	v' c̄esar's'tvĕ
v̄čtvr'tak'	v' četvr'tak'
v̄čt'vrtak	v' čet'vr'tak'

## d

d̄vle	do vele
d̄knca, d̄knca,	do kon'ca
dk̄nca	
d̄kc	do kon'ca

## z

z̄	z' duhom'
z̄ns', z̄ns'	za nas'
z̄plk', z̄plk'	za pl'k'

## i

īmr, īmr'	ime rek'
-------------	----------

## k

k̄bu	k' bogu
k̄vm'	k' vam'
k̄mnĕ	k' m'nĕ
k̄tbĕ	k' tebĕ

## n

n̄ga	na gospoda
n̄dn', n̄dn'	na d'n'

## p̄brš

n̄dpri	nad' prinosi
n̄dprn	nad' prinosi
n̄dprno	nad' prinosi
n̄dste, n̄dste	na desete
n̄zmli, n̄zmlī	na zemli
n̄zmlju	na zemlju
n̄zju	na zemlju
n̄nbesih'	na nebesih'
n̄nbo, n̄nbo, n̄nbo	na nebo
n̄nbsa, n̄nbsa	na nebesa
n̄nbsi, n̄nbsi,	na nebesi
n̄nbsi, n̄nbsi	
n̄nbsih', n̄nbsih',	na nebesih'
n̄nbsih', n̄nbsih'	
n̄nbsih', n̄nbsih',	na nebesĕh',
n̄nbsih', n̄nbsih',	na nebesĕh'
n̄nbsih'	na nebesĕh'
n̄nbsi	na nebesi
n̄nbsih'	na nebesĕh'
n̄ns', n̄ns', n̄ns', n̄ns'	na nas'
n̄sġo, n̄sġo, n̄sġo	na svetago
n̄stġo, n̄stġo	na svetago
n̄stġe	na svetie
n̄sth', n̄sth'	na svetih'
n̄čka	na človeka

## o

ot̄ba	ot' boga
ot̄vs'	ot' vas'
ot̄vsh'	ot' vsĕh'
ot̄ze	ot' zemle
ot̄ivna	ot' ivana
ot̄sġo	ot' svetago

## p

p̄br	po braš'n'ci
p̄brš	po braš'n'ci

## p̄bršnc

p̄bršnc	po braš'n'ci
p̄bršc	po braš'n'ci
p̄v̄dniju	po viděniyu
p̄v̄lici	po velici
p̄zm̄li	po zemli
p̄mle	pomilui me
p̄mlosti	po milosti
p̄ml̄šti, p̄ml̄šti	po milosti
p̄pt	po petikostih'
p̄ptiksth'	po petikostih'
p̄ptk, p̄ptk̄	po petikostih'
p̄ptk̄s, p̄ptk̄s̄	po petikostih'
p̄ptk̄st	po petikostih'

## štboju

	s	
	š	s' vami;
		s' toboju
	šv	s' vami
	šv̄mi	s' vami
	š̄nbse, š̄nbse	s' nebese
	š̄nmi	s' nami
	š̄ptrom'	s' petrom'
	š̄stl'niki	s' světil'niki
	št	s' toboju
	štboju	s' toboju

## BIBLIOGRAPHIE

### Quellen

- Apostolus Šišatovacensis anni 1324. Edendum curavit Dimitrije E. Stefanović.  
Wien 1989. (Österr. Akademie der Wissenschaften. Phil.-Hist. Klasse.  
Schriften der Balkan-Kommission. Linguistische Abteilung. Fontes 1).
- Berliner Missale 1402. (Ms. Ham. 444. Staatsbibliothek Berlin)
- Codex Vaticanus, Borg. Illirico 4. (Biblioteca Vaticana)
- Missale Hervoiae ducis Spalatensis croatico-glagoliticum. Editionem curaverunt  
Biserka Grabar, Anica Nazor, Marija Pantelić, sub redactione Vjekoslav  
Stefanić. Bd. 1: Facsimile. Bd. 2: Transcriptio et commentarium.  
Graz, Ljubljana, Zagreb 1973.
- Misal po zakonu rimskoga dvora. Prvotisak: godine 1483. Nachdruck: Zagreb  
1971.
- The New York Missal. An Early 15th-century Croato-Glagolitic Manuscript.  
Part One: Facsimile Text with an Introduction by Henrik Birnbaum.  
Ed. by Henrik Birnbaum and Peter Rehder in collaboration with expert  
scholars. München, Zagreb 1977.

### Primärliteratur

- Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem. Recensuit et brevi apparatu instruxit  
Robertus Weber O.S.B. Editio altera emendata. Bd. 1-2. Stuttgart 1975.
- Das vollständige Römische Meßbuch lateinisch und deutsch mit allgemeinen  
und besonderen Einführungen im Anschluß an das Meßbuch v. A.  
Schott O.S.B. Freiburg i. Br. 1951.
- Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments.  
Nach der deutschen Übersetzung D. Martin Luthers. Stuttgart 1961.
- Missale Romanum ex Decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum. Editio  
septima iuxta editionem typicam. Regensburg 1894.
- Missale Romanum Mediolani 1474. Ed. by R. Lippe. Vol. I. Text. London 1899.  
(Henry Bradshaw Society Publ. XVII)
- Novum Testamentum Graece et Latine. Utrumque textum cum aparatu critico  
imprimendum curavit Eberhard Nestle, novis curis elaboravit Erwin  
Nestle. Stuttgart 1930.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes editit  
Alfred Rahlfs. Vol. I. Leges et historiae. Vol. II. Libri poetici et  
prophetici. Editio nona. Stuttgart 1935.

## Sekundärliteratur

- CORIN, A.R.: *The New York Missal: A Paleographic and Phonetic Analysis*. Columbus 1991.
- BIRKFELLNER, G.: Règles pour la publication des textes dans le *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*. In: *Bulletin d'Information et de Communication de l'A.I.E.B.* 4, 1968, S. 24-31.
- BIRKFELLNER, G.: *Das Römische Paterikon*. Bd. 1-2. Wien 1979.
- BIRKFELLNER, G.: Anmerkungen zu slavistischen Editionsproblemen. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 3, 1979, S.289-293.
- DAMJANOVIĆ, S.: *Tragom jezika hrvatskih glagoljaša*. Zagreb 1984. (= *Hrvatsko filološko društvo* 15)
- EISENHOFER, L.: *Handbuch der Katholischen Liturgik*. Bd. 1-2. Freiburg i. Br. 1932.
- FRANZ, A.: *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter*. Graz 1960.
- GAMBER, K.: Das glagolitische Sakramentar der Slavenapostel Cyrill und Method und seine lateinische Vorlage. In: *Ostkirchliche Studien* 6, 1957, S. 165-173.
- GRISAR, H.: *Das Missale im Lichte römischer Stadtgeschichte*. Freiburg 1929.
- HAMM, J.: *Datiranje glagoljskih tekstova*. In: *Radovi Staroslavenskog instituta* 1, 1952, S. 5-72.
- HAMM, J.: *Psalterium Vindobonense*. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek. Wien 1967. (Schriften der Balkankommission. Linguistische Abteilung 19)
- HAMM, J.: *Das glagolitische Missale von Kiew*. Wien 1979.
- JAGIĆ, V., L. THALLOCY, F. WICKHOFF: *Missale glagolicum Hrvoiae ducis Spalatensis*. Vindobonae 1891.
- JAKUBINSKI, L.: Die Vertretung des slav. ě im Čakavischen. In: *Zeitschrift für slavische Philologie* 1, 1925, S. 381-396.
- JUNGMANN, J.A.: *Die liturgische Feier*. Grundsätzliches und Geschichtliches über Formgesetze der Liturgie. 3., durchges. Aufl. Regensburg 1961.
- JUNGMANN, J.A.: *Missarum Sollemnia*. Eine genetische Erklärung der römischen Messe. 5. Aufl. Wien 1962.
- KNJAZEVSKAJA, O.A.: *Pravila lingvističeskogo izdanija pamjatnikov drevne-russkoj pis'mennosti*. Moskva 1961.
- LECHNER, J.: *Liturgik des römischen Ritus*. Freiburg i. Br. 1953.
- LICHAČEV, D.S.: *Tekstologija*. Kratkij očerk. Moskva 1964.
- MALIĆ, D.: *Šibenska molitva (filološka monografija)*. In: *Rasprave instituta za jezik* II, S. 81-190.
- MAREŠ, F.W.: A basic reform of the orthography at the early period of Croatian-Glagolitic Church Slavonic. In: Stone, G. and D. Worth (eds.): *The formation of the Slavonic Literary Languages* 1985, S. 177-181. (UCLA, Slavic Studies, Vol. II)

- MARTENS, G. und H. ZELLER (Hrsg.): Texte und Varianten. Probleme ihrer Edition und Interpretation. München 1971.
- MEYER, K.: Untersuchungen zur Čakavština der Insel Krk (Veglia). In: Slavisch-baltische Quellen und Forschungen 3, 1929, S. 1-135.
- MIHALJEVIĆ, M.: Problemi normalizacije u vezi s poluglasom (rad na Rječniku općeslavenskog književnog jezika hrvatske redakcije). In: Slovo 31, S. 67-79.
- MOGUŠ, M.: Čakavsko narječje. Fonologija. Zagreb 1977.
- MOHLBERG, K. und A. BAUMSTARK: Die älteste erreichbare Gestalt des liber sacramentorum. Münster 1927.
- PANTELIĆ, M.: Glagoljski kodeksi Bartola Krbavca. In: Radovi Staroslavenskog instituta 5, 1964, S. 5-98.
- PANTELIĆ, M.: Prvotisak glagoljskog misala iz 1483 prema misalu Kneza Novaka iz 1368. In: Radovi Staroslavenskog instituta 6, 1967, S. 5-108 + 2 Abb.
- PANZER, B.: Zur Edition kirchenslavischer Texte. In: Die slavischen Sprachen 28, 1991, S. 83-102.
- RUH, K.: Votum für eine überlieferungskritische Editionspraxis. In: Hödl, L. und D. Wuttke (Hrsg.): Probleme der Edition mittel- und neulateinischer Texte. Kolloquium der Deutschen Forschungsgemeinschaft, Bonn, 26. - 28. Februar. 1973, S. 35-40.
- SVANE, G.: Kopenhagenski glagoljski misal. In: Slovo 15-16, 1965, S. 59-93 + 5 Abb.
- STÄHLIN, O.: Editionstechnik. 2. Aufl. Leipzig 1914.
- STEFANIĆ, V.: Splitski odlomak glagoljskog misala starije redakcije. In: Slovo 6-8, 1957, S. 54-133 + 4 Abb.
- STEFANIĆ, V.: Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. I dio. Uvod, biblija, apokrifi i legende, liturgijski tekstovi, egzorcizmi i zapisi, molitvenici, teologija, crkveni govori (homiletika), pjesme. Zagreb 1969. (JAZU)
- STEVANIĆ, V.: Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. II dio. Zbornici različitog sadržaja, regule i statuti, registri, varia, indeksi, album slika. Zagreb 1970. (JAZU)
- TANDARIĆ, J.: Crkvenoslavenska jezična norma u hrvatskoglagoljskom ritualu. In: Slovo 32-33, 1983, S. 53-93.
- VAJS, J.: Najstariji hrvatskoglagoljski misal, s bibliografskim opisima svih hrvatskoglagoljskih misala. Zagreb 1948. (JAZU)
- VRANA, J.: Najstariji hrvatski glagoljski evandjelistar. Beograd 1975. (Srpska akademija nauka i umetnosti. Posebna izdanja. Knjiga CDLXXXIV. Odeljenja jezika i književnosti, knjiga 24)
- WEST, M.L.: Textual criticism and editorial technique. Stuttgart 1973.

**S A G N E R S   S L A V I S T I S C H E   S A M M L U N G**

Band 14:

**Петр Андреевич Гильтебрандт**  
**СПРАВОЧНЫЙ И ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ**  
**СЛОВАРЬ К НОВОМУ ЗАВЕТУ**

Nachdruck besorgt von Helmut Keipert und František Václav Mareš  
 Mit einer Einleitung „Zur Geschichte der kirchenslavischen Bibelkonkordanzen“ (Bd. I)  
 und einer Einführung in „Die neukirchenslavische Sprache des russischen Typus und ihr Schriftsystem“ (Bd. II)  
 1988-1989. Bd. I-V. Ln. 2538 S. – 860.- DM. (ISBN 3-87690-389-0)

Band 19:

Wolfgang Hock

**DER FLEXIONSAKZENT**  
**IM MITTELBULGARISCHEN EVANGELIE 1139 (NBKM)**  
**I: Akzentgrammatik · II: Akzentwörterbuch**  
 1992. Ln. I: 304 S. 56.- DM. — II: XII, 642 S. 115.- DM.  
 Teil I + Teil II: – 146.- DM. (ISBN 3-87690-531-1 bzw. -532-X)

Band 20:

**Петр Андреевич Гильтебрандт**  
**СПРАВОЧНЫЙ И ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ**  
**СЛОВАРЬ К ПСАЛТИРИ**

Nachdruck der Ausgabe St. Petersburg 1898 mit einer Einleitung von Helmut Keipert  
 1993. Ln. 16+VIII+552 S. – 160.- DM. (ISBN 3-87690-553-2)

Band 21:

Sebastian Kempgen

**DIE KIRCHEN UND KLÖSTER MOSKAUS**  
**Ein landeskundliches Handbuch**  
 1994. Ln. 698+C (= 798) S. – 135.- DM. (ISBN 3-87690-566-4).

**S L A V I S T I S C H E   B E I T R Ä G E**

Band 264 – Studienhilfen, Band 1

Hartmut Trunte

**СЛОВЕНЫСКИ ЯЗЫКЪ**  
**Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen in 30 Lektionen**  
 Band I:  
**Altkirchenslavisch**

4., durchges. Auflage 1994. XIX, 237 S. – 36.- DM. (3-87690-480-3).

**V E R L A G   O T T O   S A G N E R   D - 8 0 3 2 8   M Ü N C H E N**